

А. М. Камчатнов

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ РУССКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ПАМЯТНИКИ X - XIV ВЕКОВ
ПО РУКОПИСЯМ X - XVII ВЕКОВ

Москва
2009

© Камчатнов А. М. , 2009

СОДЕРЖАНИЕ

ОТДЕЛ I

Старославянский пролог

	Введение	5
1.	Саввина книга	9
2.	Супрасльская рукопись	11
3.	Богословие Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна Экзарха Болгарского	24
4.	Азбучная молитва Константина Болгарского	43

Памятники сакрального стиля

Библейские тексты

5.	Остромирово евангелие	47
6.	Архангельское евангелие	50
7.	Реймское евангелие	52
8.	Мстиславово евангелие	58
9.	Галицкое евангелие	61
10.	Добрилово евангелие	64
11.	Милятино евангелие	67
12.	Чудовский Новый Завет	69
13.	Бычковско-Синайская Псалтирь	71
14.	Толстовская Псалтирь	80
15.	Чудовская Псалтирь	86
16.	Псалтирь 1296 г.	97
17.	Троицкий Паремейник XIII века	100
18.	Песнь Песней с толкованиями Филона Карпафийского	114

Службы, требы, молитвы

19.	Путятин Миня	124
20.	Ильина книга	131
21.	Служебник Варлаама Хутынского	143
22.	Молитва св. Феодосия Печерского	147
23.	Стихиры св. Феодосию Печерскому	150
24.	Молитвы на дьявола	151

Агиография

25.	Синайский патерик	159
26.	Житие св. Феодора Студита	169
27.	Житие св. Мефодия	181
28.	Сказание о свв. Борисе и Глебе	189
29.	Житие св. Феодосия Печерского	207
30.	Софийский Пролог	223
31.	Житие св. Марии Еипетской	231
32.	Житие св. Алексея человека Божия	241
33.	Житие св. Андрея Юродивого	252

Торжественное красноречие

34.	Златоструй А. Ф. Бычкова. Отрывки Слов Иоанна Златоуста	273
35.	Златоструй XII в. Слово Иоанна Златоуста о вере и тщеславии	283
36.	Слово Иоанна Златоуста в Великий четверг	287
37.	Слово Иоанна Дамаскина в Святой понедельник	295
38.	Слово Кирилла Туровского о расслабленном	304
39.	Слово Кирилла Туровского на Пасху	319
40.	Слово Кирилла Туровского о слепце о хромце	322
41.	Слово третье Серапиона Владимирского	342
42.	Слово некоего христоролюбца	347
43.	Слово св. Григория о том, как язычники поклонялись идолам	357
44.	Поучение архиепископа Луки к братье	362

Богословие и философия

45.	Изборник Святослава 1073 года	364
46.	Изборник 1076 года	375
47.	Слова св. Григория Богослова	384
48.	Пандекты Антиоха	391
49.	Пандекты Никона Черногорца	398
50.	Устюжская Кормчая	402
51.	Устав Студийский	411
52.	«Вопрошание» Кирика Новгородца	419

Памятники славяно-русского стиля

Учительное красноречие

53.	Поучение Владимира Мономаха	424
-----	-----------------------------	-----

Историко-хроникальные жанры

54.	Хроника Иоанна Малалы	433
55.	Хроника Георгия Амартола	437
56.	Летопись I Новгородская	459
57.	Летопись Лаврентьевская	493

Повествовательная литература

58.	Хождение Богородицы по мукам	516
59.	Сказание об убиении в Орде князя Михаила Черниговского и его боярина Феодора	533

Памятники делового стиля

60.	Русская правда	543
61.	Грамота великого князя Мстислава Володимировича и его сына Всеволода	553
62.	Вкладная грамота Варлаама Хутынского монастырю	555
63.	Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом 1229 г.	556
64.	Устав князя Владимира	569
65.	Устав князя Ярослава «о мостех»	575

66.	Берестяные грамоты	577
-----	--------------------	-----

ОТДЕЛ II

Памятники XI-XIV веков, сохранившиеся в поздних списках

67.	Житие св. Константина Философа	599
68.	Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского	615
69.	Слово о Законе и Благодати	631
70.	Устав кн. Ярослава о церковных судах	648
71.	История иудейской войны Иосифа Флавия	651
72.	Повесть о Варлааме и Иоасафе	661
73.	Палея Толковая	678
74.	«Хожение» игумена Даниила	686
75.	Послание митр. Никифора князю Владимиру Мономаху о посте	705
76.	Слово Даниила Заточника	712
77.	Христианская Топография Козьмы Индикоплова	725
78.	Александрия Хронографическая	732
79.	Слово о маловерии Серапиона Владимирского	747
80.	Житие св. Варлаама Хутынского	751
81.	Киево-Печерский патерик	754
82.	Повесть о разорении Рязани Батыем	784
	Словарь	793
	Указатель рукописей по времени их создания	821
	Сокращения	824

ВВЕДЕНИЕ

Данная хрестоматия составлена на основе действующей программы курса «История русского литературного языка», традиционно читаемого на филологических факультетах университетов и педагогических вузов. Курс истории русского литературного языка занимает важное место в подготовке филолога-русиста и учителя-словесника. Теоретической и историко-литературной и историко-языковой основой «Хрестоматии» является изданный нами ранее учебник «История русского литературного языка. XI – первая половина XIX века» (М.: Академия, 2005; 2-е изд. 2008 г.).

Цель настоящей хрестоматии заключается в том, чтобы создать подборку текстов русской письменной культуры XI-XIV веков, необходимых для чтения лекций, проведения практических занятий и самостоятельной работы студентов по курсу истории русского литературного языка. Необходимость новой хрестоматии определяется тем, что ранее создававшиеся хрестоматии или являются филологически недостоверными из-за упрощенной передачи древнерусского рукописного текста, или искажающими реальную жанровую картину и пропорции нашей древней литературы из-за идеологических перекосов предшествовавшей эпохи, поэтому простое переиздание даже лучшей на сегодняшний день «Хрестоматии по истории русского языка» С. П. Обнорского и С. Г. Бархударова не может устранить этих недостатков.

«Хрестоматия» состоит из двух отделов. Хорошо известно, что большинство произведений древнерусской литературы дошло до нас не в оригиналах, а в более или менее поздних списках. Поэтому в первый отдел мы поместили тексты (или их фрагменты) произведений, созданных в XI-XIV веках, то есть до начала «второго южнославянского влияния» (XV в.), и сохранившихся в списках этого же времени. Тексты располагаются по трем стилям, а внутри них — по литературным жанрам и по времени создания.

Во второй отдел вошли произведения, созданные также в XI-XIV веках, но дошедшие до нас в списках XV-XVII веков; их язык является «многослойным», включающим в себя элементы оригинала, промежуточных списков разных времен и, наконец, элементы, свойственные языку последнего писца, поэтому анализ языка этих текстов требует умения различать эти «слои» и доходить до языка оригинала.

Памятники XI-XIV веков, сохранившиеся в поздних списках

	Создание памятника	Рукопись
Житие св. Константина Философа	IX	XV
Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского	X	XV
Слово о Законе и Благодати	XI	XV
Устав кн. Ярослава о церковных су- дах	XI	XVI
История иудейской войны Иосифа Флавия	XI-XII	XV
Повесть о Варлааме и Иоасафе	XII	XV
Палея Толковая	XII	XV
«Хожение» игумена Даниила	XII	XVI
Послание митр. Никифора Владими- ру Мономаху о посте	XII	XVI
Слово Даниила Заточника	XII	XVII

Христианская Топография Козьмы Индикоплова	XII-XIII	XV
Александрия Хронографическая	XIII	XV
Слово о маловерии Серапиона Владимирского	XIII	XV
Житие св. Варлаама Хутынского	XIII-XIV	XV
Киево-Печерский патерик	XIII	XV-XVI
Повесть о разорении Рязани Батыем	XIV	XVI

Подборка текстов отражает в реальных пропорциях основные стилевые и жанровые разновидности древнерусской письменности. Каждый текст является филологически достоверным благодаря адекватному воспроизведению рукописей в соответствии с самыми строгими эдиционными правилами, что призвано воспитать у студентов вкус к исторической подлинности, научить их постигать источник в его собственных, неадаптированных формах. Тексты снабжены справками и примечаниями историко-литературного, текстологического и лингвистического характера, однако следует заметить, что лингвистические и стилистические комментарии в хрестоматии даются лишь в редких случаях, когда не только студент, но и преподаватель, из-за отсутствия специальных данных, может быть поставлен в затруднительное положение. Наличие же подробных лингвистических комментариев, которые зачастую бывают весьма тривиальны в имеющихся пособиях, избавило бы студентов от необходимой самостоятельной работы по осмыслению изучаемого источника под руководством преподавателя. Прочтение, анализ и интерпретация публикуемых текстов и фрагментов почти всегда могут быть выполнены с опорой на те сведения, которые сообщаются студентам в курсе старославянского языка, исторической грамматики, истории русского литературного языка и древнерусской литературы, в связи с чем чтение этих текстов не будет представлять непреодолимой сложности для студентов, а тем более для преподавателей, ведущих практические занятия.

Постраничные сноски, обозначенные цифрами, представляют собой варианты текста из других списков; в хрестоматии приведены не все имеющиеся варианты, а только те, которые служат лучшему пониманию содержания текста. Подведение всех вариантов невероятно усложнило бы аппарат, не имея при этом существенного значения для большинства читателей. Сноски, обозначенные в начале фрагмента звездочкой, а в конце латинской буквой, расположены после каждого текста и представляют собой реально-исторический и лингвистический комментарий к данному тексту.

«Хрестоматия» может использоваться и на практических занятиях по исторической грамматике русского языка. Для удобства пользования книгой в этом качестве имеется Указатель рукописей по времени их написания.

Для лучшего усвоения семантики древнерусских текстов в «Хрестоматии» имеется словарь, в котором отражена наиболее сложная для понимания лексика в тех значениях, которые встречаются в текстах.

Хочу выразить искреннюю признательность всем тем друзьям и коллегам, чьи советы и замечания помогли устранить недостатки рукописи и улучшить качество предлагаемого вниманию читателей труда, – научному редактору издания Игорю Георгиевичу Добродомову и рецензентам Дмитрию Григорьевичу Демидову и Роману Николаевичу Кривко, а также сотрудникам Отдела рукописей РГБ, Отдела рукописей ГИМ, Отдела рукописей РНБ, сотрудникам РГАДА, содействовавшим появлению этой хрестоматии.

ОТДЕЛ I

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ПРОЛОГ

№ 1. САВВИНА КНИГА

Саввина книга – старославянская кириллическая пергаменная рукопись болгарской редакции X века; название получила по имени попа Саввы, упоминаемого в двух приписках. Рукопись была обнаружена И. И. Срезневским в Московской библиотеке Синодальной типографии, хранится в РГАДА (ф. 381, № 14). Формат - 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. По содержанию представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботные и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 2. И з д а н и я: Саввина книга. Изд. подг. О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева. М., 1999. Фрагменты приводятся по данному изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 69 об.)

Рече҃ѣ. притѣч҃сиѣ. чл҃къ ѣдинь
имѣѣсѣа. ѣрече мѣни сѣи ѣюѣю
о҃че. даждѣ мѣи достоиѣнѣ чѣсть^а
ѣмѣниѣ. ѣраздѣли ѣмѣни
ѣ. ѣне помѣнозѣхѣ дѣньхѣ. сѣбѣ рабѣ
всемѣни сѣи ѣти дѣна странѣ да
лече. ѣтоу сѣи рѣсточѣи ѣмѣниѣ
свое. живѣи бл҃гдѣно. ѣждѣи вѣшю
жеѣмоу все. вѣистѣ гладѣ крѣпѣкѣ
на странѣ тоѣ. ѣтѣ значѣтѣ лишѣ
тѣсѣ. ѣпришѣ дѣ прилѣписѣ. ѣ
диномѣ ѣтѣ житѣль тоѣ стра
ны. ѣпосѣлаи на село свое пас

(л. 70)

сѣтѣ свиѣни. ѣждѣ да шѣна сѣи
тѣсѣ. ѣтѣ рожѣи ѣже ѣдѣхѣ
свиѣниѣ. ѣникто^{же} не даѣи шѣе мѣ.
помѣи слѣи вѣже все ѣ рече. коли
ко на мѣни кѣоуѣмоѣго. ѣи
зѣбѣи ѣтѣхѣлѣи. азѣ же сѣде

гладомѣи зѣбѣиѣ. вѣставѣи
дѣкѣоуѣмоѣмоу. ѣрекѣмоу
о҃че. сѣгрѣи хѣнѣи ѣи прѣдѣто
боѣи. юженѣс мѣи достоиѣнѣ рѣци
сѣиѣтѣвоѣ. сѣтворимѣи ѣкоѣди
ного ѣтѣи мѣни кѣтѣвоѣхѣ. ѣвѣ
ставѣи дѣкѣоуѣмоѣмоу. ѣще
жеѣмоу да лечѣсѣи. оуѣзѣи
оуѣмоѣго. ѣи мѣи ѣмоу вѣистѣ. ѣте
кѣи нападѣна вѣиѣиѣго. ѣбо вѣи
зѣи. рече жеѣмѣ сѣи. о҃че сѣгрѣи
хѣнѣи ѣи прѣдѣто боѣи. ѣи
нѣс мѣи достоиѣнѣ рѣчѣи сѣиѣтѣвоѣ.

(л. 70 об.)

сѣтворимѣи ѣкоѣдиного ѣтѣи
мѣни кѣтѣвоѣхѣ. рече же оуѣи кѣи
во мѣи своѣмѣ. скоро ѣи зѣнесѣтѣ
дѣи дѣи^{вѣ} прѣи. ѣи блѣиѣтѣи. и да
дѣи прѣи стѣи на рѣиѣиѣго. ѣи
погѣи на нозѣи. ѣи прѣи дѣи шѣтѣи

ЦЬОУПИТѢНЗИЗАКОЛѢТЕ. ЁНАДЗ
 ШЕДАВЕСЕЛИМЪСА. ІАКОСНЪСЪМЬ
 РЪТВЗБѢЙОЖИВЕ. ПОГЪБЛЗБѢЙО
 БРѢТЕСА. ІНАЧАШАВЕСЕЛИТИСА.
 БѢЖЕСНЪЕГОСТАРѢНАСЕЛѢ^b. ІАКО
 ЁДЗИПРИБЛИЖИСАКЪДОМОУ. ОУСЛЗИ
 ШАПѢНИАІЛИКЗИ^c. ИПРИЗЪВАВЪ
 ЁДИНОГОРАБАВЪПРАШАШЕЧТОДВОСЕ
 ЁСТЪ. ОНЪЖЕРЕЧЕЕМОУ. БРАТЪТВО
 ИПРИДЕ. ІЗАКЛАДОЦЪТВОІ. ТЕЛЬ
 ЦЬОУПИТѢНЗИ. ІАКОСЪДРАВАІ
 ПРИАТЪ. РАЗГНѢВАВЪЖЕСАІНЕ
 ХОТѢШЕВЪНИТИ. ОЦЪЖЕЕГОІ
 (л. 71)
 ШЪДЪМОЛѢШЕІ. ОНЪЖЕОТЪВѢЩА

ВЪРЕЧЕОЦЮСВОЕМОУ. СЕКОЛИКО
 ЛѢТЪРАБОТАХЪТЕБѢ. ІНИКОЛИ
 ЖЕЗАПОВѢДИТВОЕА. НЕПРѢСТЖПИ
 ХЪ. ІМНѢНИКОЛИЖЕНЕДАЛЪЕСИ
 КОЗЪЛАТЕ. ДАСЪДРОУГЪІМОИМИ
 ВЪЗВЕСЕЛИЛЪСАБЪІХЪ. ЁГДАЖЕСНЪ
 СЪ. ІЗЪДЪИТВОЕІМѢНИЕСЪЛЮБО
 ДѢЩАМИПРИДЕ. ЗАКЛАЕМОУТЕЛЬ
 ЦЬОУВИПИТѢНЗИ. ОНЪЖЕРЕЧЕЕМО
 ЧАДО. ТЪІВСЕГДАСЪМНОЖЕСИ. ІВСА
 МОІАТВОІАСЖТЪ. ВЪЗВЕСЕЛИТИЖЕ
 СА. ИВЪЗЪДРАДОВАТИПОДОБАШЕ. ІАКО
 БРАТЪТВОИСЪ. МРЪТВЗБѢЙОЖИВЕ.
 ПОГЪБЛЗБѢЙОБРѢТЕ СА:СЪ

^a ἐπιβάλλον μέρος ‘положенная, причитающаяся часть’.

^b ἐν ἀγρῷ ‘в поле’.

^c χορός ‘хор, хоровод, хороводная пляска с пением’. ликъ — праславянское заимствование из готского: *laiks* ‘танец’, *laikan* ‘скакать, прыгать’; ср. др.-исл. *leikr* ‘игра’, д.-в.-н. *leih*, *leich* ‘игра, пение’.

№ 2. СУПРАСЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ

Супрасльская рукопись — старославянская пергаменная кириллическая рукопись XI в., найдена в Супрасле около Белостока; хранится в Народной библиотеке в Варшаве (собр. Замойских, № 21, 151 лл.), в Университетской библиотеке в Любляне (Cod. Kor118, 118 лл.) и в РНБ (Q.п.I.72, 16 лл.). По содержанию представляет собой служебную mineю на март, то есть содержит богослужебные тексты на все дни марта. И з д а н и я : Северьянов С. Н. Супрасльская рукопись // Памятники старославянского языка. Т. 2. Вып. 1. СПб., 1904. Супрасьски или Ретков сборник. София. Т. 1. 1982. Т. 2. 1983. Фрагменты приводятся по изданию С. Н. Северьянова (лл. 32 об. — 37 об. варшавской части рукописи).

(л. 32 об.)

Фотѣ^а патриарха конѣстантина града сло-
во на врѣбницѣ^б ѿ ѿ лазарѣ^с :

Егда ѿтрокы ѿсанны^д възвѣнѣхъ
въпѣнѣшта црѣкы възвѣнѣтъ .
ѿ свѣтълѣнѣ тѣѣ боголѣпнѣнѣ гласъ
къ себѣ привлѣкѣ . възокъ вѣдѣ
потѣштаниѣмъ . зѣло бо ѿште радо-
сти прѣдолѣнѣтъ . поустошѣноѣ ѣстѣ-
ство . ѿ любѣ не вѣстѣ жѣдати врѣме-
не зовѣшта . ѿ оуѣмомъ възстромъ ѿвѣ-
хождѣ виѣданиѣ^е . ѿ рѣкама плешта
ликоуѣнѣ . ѿ сѣмѣшаѣ са скачѣ сѣ дѣтѣ-
ми . повѣдѣнѣнѣ пѣснѣ сѣ нѣми оуѣтѣрѣ-
ждаѣ владѣицѣ . *ѿсанны възвѣнѣхъ
благословѣнѣнѣ градѣнѣ въз ѿма господѣ-
нѣ^ф . Егда ли пакы вѣнѣ^г носѣшта ѿ сѣрѣ-
таѣнѣшта христоса . ѿ ликы ставѣшта .
ѿ стѣлѣшта ризы сѣмоштрѣ . радѣнѣ са

(л. 33)

такожде . ѿже виждѣ ѿтрокы простомъ
ѿзѣкомъ и дѣлесемъ . пѣснѣ цѣсарѣ тѣвѣ-
рашта . нѣ придѣтъ ми тѣгда пѣче . жи-

тѣи пауѣ рече · не бѣша ꙗ славѣ распа-
 ли^і · не разумѣша · не бо ꙗ разумѣша рачи-
 ти · ѿже бо хотѣниѣ спротивѣ бѣвахъ ·
 то ꙗ дръжашаа страсти оумъ плѣноу бѣ-
 ваѣтъ · ꙗ оума свободѣниѣ вабимо · на
 добро истинѣ постижениѣ не ѿдетъ ·
 не разумѣша а҃ггелѣ славимааго · ꙗ пр^о-
 рокѣ проповѣдаѣмааго · не разумѣша
 ѿ десноѣѣ ѿца сѣдѣшааго · ꙗ н^а двѣноу
 рѣкоу носима · ꙗ словесемъ ѿдинѣмъ дви-
 жаша · не разумѣша на прѣстолѣ
 херовима сѣдѣшааго · ꙗ на ѿблѣти
 носима · ꙗ ѿрокѣ хвалима · ꙗ на ^{стра}стѣ во-
 лѣнѣѣ пришѣдѣша · не познаша ни ра-
 зумѣти ѿволиша · *нѣ нарицаѣмѣи
 са мѣдри бѣти ѿбрѣдѣша^к · *ѿ ѿтѣмѣ-
 нѣ вѣ мѣслехъ ѿхъ · неразумичѣноѣ
 сръдѣце^і · сѣи пророкѣ ѿдалѣча глаго-
 лаѣше прѣди вида · *слоухомъ слѣшатъ
 ꙗ не разумѣѣтъ · ꙗ видаште не вида-
 тъ · ѿдѣвелѣ бо сръдѣце людии сѣхъ ·
 ꙗ ѿшима тажѣцѣ слѣшаша · ꙗ ѿчи сѣ
 помѣжиша · да не видатъ ѿчима · ни
 ѿшима слѣшатъ · ни сръдѣцемъ разѣ-
 мѣѣтъ · ꙗ ѿрататъ са да ѿцѣлѣ а^м ·
 Повѣдѣ ми ѿво ѿ жидовине · что са про-
 рокѣ величаѣши · а прорицаѣмааго к^о-
 риши · како ли вѣлежиши кнѣгахъ · ра-
 зума написанѣихъ ѿсловаѣ са · ꙗ ѿтр^о-

чникъзѣ закона събираѣши . ѿ истоуе
 гроуновѣ вѣрати . попоуштаѣши . ѿ вѣ
 кнѣжнѣихъ роудѣхъ . вѣ поустошѣ
 вѣдиши . ѿ ѿже вѣ нѣхъ тайнаго . не ѿ-
 скопаѣши ни съвереси злата . нѣ ѿ ни
 по законѣнѣимъ цвѣтиломъ . съ любѣ-
 виѣ цвѣтѣ ѿбѣмавѣше . свѣтѣли свѣ-
 тѣло ѿвѣсти . вѣ црѣкѣнѣѣмъ ликоу-
 ѣтѣ чрѣтоуѣ . ѿ ѿже вѣ благодѣти до-
 брѣ вонѣѣтѣ . благочѣстѣ носѣтѣ .
 ѿ тѣ листвѣимъ закѣрѣвѣ ѿчи си . вѣсѣ
 сѣ тамо прѣда . ни ѿтѣ того дебелѣства
 болѣзни ѿмѣа . ни кѣ цвѣтѣца вѣзѣроу
 личесе своѣго не прѣведѣ . и тѣ висѣ
 ѿдѣскѣ ѿмиже сѣ красѣтѣ . зѣлѣ ѿѣмѣ-
 жаѣши . ѿ хѣовѣ людинѣ тѣ ѿтѣкривѣѣ
 лѣпѣ . чистѣ по ѿстинѣ приѣмѣѣтѣ
 ѿстинѣнѣѣ зарѣ . ѿ ѿ чрѣтого сѣдиши
 ѿздавѣна сѣ троудѣ . ѿ *пришѣдѣша за-
 ти^п не приѣмѣѣши . дрѣжимъ сѣ похѣ-
 тиѣ блѣда . по ѿстинѣ събравѣшѣ .
 безѣ мѣжѣства . ѿ вѣ сирѣхъ словесеѣхъ бе-
 зѣ ѿма ѿдинѣ . по ѿстинѣ сѣи людинѣ
 ѣродѣви ѿ не мѣдрѣ . ѿспѣва во ѿлѣ-
 чениѣ на законѣ . ни вѣ послѣдѣнѣмъ мѣ-
 стѣ написани бѣша богопѣзнаниѣ .
 Не слѣша ли цѣсарѣа давѣда божиѣмъ ѿ-
 свѣштѣниѣмъ поѣѣшта . *ѿ ѿстѣ мла-

(л. 34 об.)

дѣнецъ съсѣштийхъ съврѣшилъ ѿси
хвалѣ · врагъ твоѣхъ радѣ^о · не вѣроуѣши ли
пророкоу · вѣроуѣи акъзи ꙗжицѣ · аште неси
и словесы ѡтврѣглы ꙗжичѣства · и зѣда-
вѣна бо та вѣмѣ дѣлесы ѡтврѣгша сѧ
ѿго · прѣбѣдиши ли и акъзи пастоуха ·
оуѣбой сѧ акъзи црѣ · вѣсть бо прѣтити
акъзи цѣсарѣ сѣ · аште лѣнашта сѧ или
гнѣваѣшта почоуѣ · и копие блискаѣѣ-
ште сѧ наведетъ · и палицеѣ желѣзѣноѣѣ
пасетъ · и акъзи съсѣдѣ глиниѣ · тѣлѣнний
оуѣма¹ съврѣшъ шѧ сѧ сътѣретъ · рѣци съ ни-
мѣ великомѣ гласомѣ · и зѣ оуѣтъ младѣ-
нецъ и съсѣштийхъ съврѣшилъ ѿси хва-
лѣ · Твоѣмоу оуѣмоу мѣстити хотѣ при-
шлѣ ѿстѣ съпасѣ · твоѣмоу мѣстити
хотѣ хвалѣ младеньцѣ оуѣтврѣждаѣ ·
почто своѣмоу си зѣвидиши съпасениѣ ·
Почто толъ ми зѣлѣ ѿси приѣти благодѣ-
ти · Аште не и се ѿже зѣло мѣниши · а те-
бѣ ѿстѣ на добро · ѡбаче твои зѣловѣ прѣ-
долѣѣтъ · Ослушаѣши ли сѧ ѿже слы-
ша · послушаѣи ѿже видѣма · ни ли про-
рокоу вѣроуѣши исайѣ въпыѣштоу и
глаголюштоу · а зѣци нанѣмѣ *навѣ-
кѣтѣ глаголати миръ^р · то ли не а зѣ-
ци нанѣмѣ истинѣ ѿсно глаголютѣ ·

¹ оуѣма — искаж. оуѣми.

(л. 35)

НЕ НАВЪКОША ЛИ ХВАЛИТИ МЛАДЕНИШТИ
МИРА¹. Х҃с БО ЁСТЪ МИРЪ НАШЪ . ЁЖЕ *СРЪ-
ДЪНѢНѢ СТѢНѢ^Г ВРАЖДЪ РАЗОРИ . Ё ЁГО-
ЖЕ ДѢЛА СЪ ОТЬЦЕМЪ Ё СЪ ТВОРЬЦЕМЪ .
ПРѢЖДЕ ЗЪЛѢ ОСТѢПИВЪШЕ . СЪМИРЕ-
НИ БЪИХОМЪ . Ни ли ЗАХАРИНА СВАТЪИМЪ
ДОУХОМЪ ПРѢЖДЕ ПРОПОВѢДА РАДОСТЬ
СИМѢНУ . *РАДОУЇ СѦ ГЛАГОЛА ЗЪЛО ДЪШТИ
СИМѢНА . ПРОПОВѢДАНИ ДЪШТИ ЁЕРОУСА-
ЛИМЛА . СЕ ЦѢСАРЬ ТВОИ ГРАДЕТЪ ТИ ПРА-
ВЪ . Ё СЪПАСАА . ТЪ КРОТЪКЪ Ё ВЪСѢ-
ДЪ НА ОСЪЛА Ё ЖРѢБА ОСЪЛАТИНО⁸ . НЕ ЁМА-
ШИ ЛИ ОЧИЮ СВОЕЮ ПРОРЕЧЕНАГО СЪВѢ-
ДѢТЕЛА . НѢСИ ЛИ ЁЖЕ ПРОРИЦАЕМО СЪЗИ-
ШАЛЪ . ТО ЖЕ ПРѢДИ СТОѢШТЕ ВИДИШИ .
НѢ ЛИ КОУПНО СЪ СЛОВЕСЪ ДѢЛО ПРИШЪ-
ЛО . ТО НѢ ЛИ КРОТЪКЪ . НѢ ЛИ ПРАВЪДЕН .
НѢ ЛИ СЪПАСАА . НѢ ЛИ ВЪСѢЛЪ НА ОСЪЛА .
НИ ЛИ НАНѢМЪ АЗЪИЦИ СВѢТЛО МИРЪ ПРО-
ПОВѢДАИѢТЪ . НЕ ПРИНОСАТЪ ЛИ ЁМОУ
ХВАЛЪ ДѢТИ . СТАРЧЪ ОУМЪ ЁМѢИѢШТЪ .
ДѢТИ ХВАЛѢ ПРИНОСАТЪ ДѦ ВЪСЕ ЗАСКО-
ПИЕ . ТЪШТЕ СЛОВО ПОКАЖЕТЪ НЕПРИѦ-
ЗНИ . ЁЛМА БО РЕМѢСТВОМЪ НѢКЪИМЪ .
Ё ОУГОЖДЕНИИМЪ СЕѦ ЖИЗНИ . ЛЮБО Ё
ЗЪЛО ХОТАШТА СЪТВОРИТИ . ХВАЛѢ ПРИ-
НОСИТИ СЛАВАШТАА . ПОШТАДИТЪ
ВЛАДЪИЦѢ . МЛАДЕНИШТЪ БО ЁСТѢСТВО .

не вѣстѣ прони́риѣ ни проскоу́пѣства
имѣти · ни работа́етѣ страсти лѣсти
нѣ ꙗ́коже имѣ свѣтааго доу́ха дарѣ въ
оу́ши вѣложитѣ · сице сий сѣааго доу́-
ха дарѣ въ оу́ши вѣложитѣ · си-
це сии чоу́до, дѣ́лїиѣ хвала́тѣ · дѣти
дарѣ приноса́тѣ · да вѣси дѣ́лесе́мѣ

(л. 35 об.)

навѣикнѣтѣ · ꙗ́ко не ꙗ́же прѣтѣрѣвѣвѣ
оу́мѣ имѣ́нѣтѣ · ти лю́бѣвѣ сѣтѣ пѣ-
рѣмѣ · ꙗ́ хота́тѣ стоу́дѣ имѣти · тѣ-
мѣ са та́инѣи́ пода́етѣ дарѣ · нѣ ꙗ́же
чисто́мѣ оу́мо́мѣ ꙗ́ неꙗ́лобѣво́мѣ срѣ́дѣ-
це́мѣ прихо́да́тѣ · тѣмѣ са благо́чѣстїа
о́тѣкрѣва́а́тѣ разо́умѣ · ꙗ́же бо вѣи́ше пѣ-
та́ниѣ ꙗ́сѣтѣ · ти кѣ́ то хо́штѣтѣ о́ то́мѣ
пѣта́ти ноу́да са · ꙗ́ не по свѣтѣ́и́мѣ
хо́да сло́весе́мѣ · то ꙗ́ ꙗ́сѣ́ствїа · ꙗ́ сло-
веса́ ꙗ́миже са кѣ́читѣ · го́рѣ ко прѣтѣрѣ-
гнетѣ · ꙗ́ богосло́вѣнааго о́хоу́литѣ за́к-
на · ꙗ́ вѣши́нѣ ꙗ́го о́хоу́литѣ · ꙗ́ пѣта́е-
мѣа́ го́неꙗ́нетѣ свѣто́сти · дѣти хва-
ла́ приноса́тѣ · да ро́дите́лѣ о́блїча́тѣ
безако́ниѣ · ꙗ́ вѣроу́нѣштіи́хѣ о́бнова-
тѣ бо́гопознани́ѣ · ꙗ́лико бо прѣдо́лѣ-
ва́а́тѣ оу́моу́ · ꙗ́ навѣикнѣтѣ нелѣ́по
мѣі́слинѣ · мѣно́га вѣстѣ́ тѣрѣ́вѣ сѣа ·
ꙗ́ ꙗ́же въ чистѣ́хѣ срѣ́дѣцихѣ бе сквѣрѣ-
нѣи · вѣта́етѣ · тѣми́ ꙗ́нѣмѣ ꙗ́стинѣ́-

нѣи ѿвѣѣтъ разумъ . тѣ же ѿ лаза-
ра не видиши вѣставѣша ѡтъ гроба .
ѿ мрътвааго съ живѣиими сѣшта . ѿ на
вечерни съ господѣни вѣзлежааша . нѣ
оуѣкроа¹ мрътвааго рѣшиши . ѿ своѣго
невѣрѣства не рѣшиши . ѿ гробѣнѣи
камѣи ѡтѣвалѣиши . ѿ зависти доу-
ша своѣѣ . горни творѣшта ти гнои .
не ѿскѣдаѣши . ѿ ѿда видиши госпо-

(л. 36)

дѣскомъ повелѣнии . четвѣртодѣнѣ-
на ѿздаѣиши . то же тѣ на оуѣиѣнии
ѿ вѣскрѣсивѣшааго . пророкѣи оуѣивѣ-
шаа рѣкѣи ѡстриши . **Ѡ** веле² великоѣ не-
сѣмѣишлѣнии . **Ѡ** веле великоѣ неѣцѣ-
лимоѣ оуѣжесточениѣ . на толико ли бе-
ззаконие ѡбратиша оуѣмѣ . да ѡтъ ниѣхѣ-
же бѣ вѣровати лѣпо . не вѣроуѣиѣтъ .
ѿѣхѣ дѣла хвалити хоуѣлатѣ . ѿ ни-
хѣже славити ѿ величати не блажатѣ .
ѡ ниѣхѣже пѣти ѿ благодѣтъ вѣздаѣ-
ти . коуѣдатѣ ѿ богосварници вѣивѣиѣ-
тъ . сѣце бо ѡвоѣхѣ беззѣмие . сѣце
ѿхѣ грѣждениѣ оуѣдрѣжаниѣ³ . оуѣмѣ
бо ѿхѣ прѣлѣштениѣ . мечѣ тѣшта-
ниѣ . оуѣпоивѣ не дастѣ . оуѣмноуѣоуѣ-
моу ѡчеси сквозѣ пролиѣвѣиѣи сѣ на

² **Ѡ** веле (= *греч.* ὦ πόσος) - восклицательное междометие, выражающее изумление, восхищение, негодование, скорбь; о что за..!, ах что за..!

³ оуѣдрѣжаниѣ – здесь ‘самоуверенность’.

нѣмъ тѣмъ прозѣрѣти · ти на ѣсти-
 ннѣа зарѣ вѣзѣрѣти · сицевъ недѣ-
 гъ фарисей ѣ книжѣникъ · ѣже прѣ-
 жде званіа чѣтѣтъ · ѣ нарицати
 сѣ оучителемъ величѣѣтъ сѣ · ѣ ши-
 ротѣѣ подрагъ мѣнаште сѣ законъ
 сѣхранаште величѣѣтъ · ѣ ничъ соже ѣ-
 стинѣ никакоже ѣмѣѣште · ни бла-
 гочѣстна ѣдногоже словесе твораште ·
 Сицевъ ѣстенъ зависти · ѣднѣ бо вѣглѣ-
 би ѣ вѣ доуши · ѣ вѣсего чловека оуѣа-
 зѣ · ѣ ѣ доврѣ пешти сѣ силѣ разори ·
 ѣ чоувѣства · ѣже сѣтъ ѣйтѣрѣѣши

(л. 36 об.)

пѣти оучению · зѣло лютѣ прокоудѣ · ни
 разоумѣти ѣже на подобѣ^и · ни памѣти-
 ѣ слоухъ оутврѣждаѣ · ни чисто гладдати
 даѣ видимѣѣхъ ·

Мѣ же оубѣжимъ вѣзлюбѣѣний · доуши
 прокоудѣнѣѣхъ страстѣѣ сѣхъ · бѣжи-
 мъ кѣчениѣ ѣгоже дѣла прѣвоѣ съпа-
 де · *старѣѣшина бесплѣтѣнѣѣхъ^ѣ · бѣ-
 жимъ зависти · ѣште ѣ ничъсоже дѣлѣ ·
 нѣ твораштооумоу прокоуда бѣѣѣт^ѣ ·
 ѣште ѣ малѣ сѣгнѣѣѣтъ ѣмоу же за-
 ви^ѣтъ · бѣжимъ кѣчениѣ ѣ славѣ · ѣ-
 мже ѣстинѣ постиженіѣ прогонимо
 ѣстѣ · бѣжимъ неоуподарениѣ ѣ хоу-
 лѣ · то бо *старѣѣшинѣ жѣрьцемъ^ѣ ·

и книжници жидовѣсти · на христоса
оубиеніе възвѣсиша · се старѣши-
нзи жрцемъ и книжникомъ · безоу-
мнѣиша младенцемъ сътвори · да
не подражаймъ жидовска ꙗкоудства ·
нъ дѣтскоу позавидимъ благодаренію ·
не старѣцъ благодаренію · нъ младеништъ
богословіенію · не завистѣливзійхъ
невидѣнію · нъ хвалаштиихъ богопо-
знанію · не оубойцъ неприазнѣствоу ·
нъ младзійхъ беззловію:

Бѣдѣмъ и мзи акъзи дѣти · господь во ре-
че · *аште не обратите са и бѣдете акъзи
дѣти · не вѣнидете въ цѣсарѣство не-
бесѣноѣ^х · бѣдемъ дѣти беззлови ·

(л. 37)

ничсоже зъла ни лютесе на доуши пишѣ-
ште · нъ вѣсеѣ чистотоѣ · и зъла кро-
мѣ сѣшта знамениа · благочѣстѣнѣ-
ѣ вѣрѣ приѣмыѣшти и пишеми · да
вѣнидемъ въ цѣсарѣствіе небесѣноѣ ·
принесѣмъ вѣніе господєви милости
и чловѣколюбѣствіа · да вѣнидемъ
въ цѣсарѣство небесѣноѣ · сѣраштамъ
ѣго и дѣшта на жрѣбати и жидовск^о
обличаѣшта безоуміе · а странамъ
дѣѣшта свѣтостъ · сраштамъ ѣго
стєлюште котѣгъ · како · ѣже ништий-
мъ постилати · *самъ бо на себѣ ниште-

тѣ приа^у . ѿ вѣпнѣтѣ . * поне сѣтвористе
ѿдномоу снхъ малѣи^хъ братиѣ моѿ-
а мѣнѣ сѣтвористе^з ÷

Ѡ чловѣколюбѣствѣнаго ѿ сватаа-
го гласа . мѣнѣ рече котѣигѣ пости-
лаѿши ѿгда ништаа ѿдѣваѿши .
мене сѣгрѣваѿши . ѿгда снхъ горькѣ-
а стоудени ѿ болѣзни оуѣрѣшиши . по-
стелѣамъ ѿмоу котѣигѣ . да сѣ дѣтѣ-
ми намъ бѣдетѣ вѣпити пространѣ-
ство^{аа} . * Ѡса^ана вѣ вѣишѣни^хъ благосло-
вѣѿнѣ градѣи вѣ ѿма господѣнѣ^{bb} . бла-
гословѣѿнѣ градѣи рѣцѣ на крѣстѣ
пропати . ѿ странѣ кѣ себѣ си сѣвѣкоу-
пи . благословѣѿнѣ градѣи . а да сѣва-
зана показати . а а дама ѿтѣ жѣз ѿтрѣ-
шити . ѿ падениѣ вѣставити . благо-

(л. 37 об.)

словѣѿнѣ градѣи . мѣчению дѣржавѣ
сѣтрѣтѣ^{cc} . а простѣи^ѣ на сѣтѣноѿ при-
шѣдѣи пода . благословѣѿнѣ градѣи
адова сѣлишта ѿспражнитѣ . а небесѣ-
на жилишта . многѣи^хъ сѣпасѣи^ѣшти-
хъ са . ѿсплѣнитѣ . благословѣѿнѣ гра-
дѣи жѣртѣвѣ собѣи^ѣ за нѣи принесетѣ .
ѿ всѣа ѿцѣстити грѣхѣи . ѿ сѣ ѿтыцѣмѣ
сѣи сѣстроити . благословѣѿнѣ градѣи
сѣмѣрѣти прокладѣ . а вѣскрѣсениѣ
намъ ѿбновитѣ . работѣи ѿзбавитѣ .

ѿ сѣинобожѣствѣа податъ .
 Твое бо то ѿи сѣтворѣшааго . ѿ ѿтъ не сѣ-
 штиѣхъ насѣ сѣставѣша . ѿ сѣплеска-
 вѣша . ѿ падѣша пакѣи . ѿ сѣкроуше-
 номъ вѣивѣшемъ . вѣстави ѿ сѣпле-
 скати . твоего то ѿетъ чловеколюбѣ-
 ствѣа . заблѣдивѣшааго вѣзискаа-
 тъ . ѿ ѿтъ заблѣждениа ѿбратити .
 ѿ прѣвааго мѣста достоино сѣтвори-
 ти . твоѣ бо людеѣ мѣи ѿ ѿвѣца пастви-
 нѣи твоеѣ . ѿ тебѣ вѣси вѣсланиѣмъ
 са . ѿ тебѣ славѣ ѿ благодарениѣ вѣ-
 здаѣмъ . коупно сѣ ѿтѣцемъ ѿ сѣ сва-
 тѣимъ доухомъ . ѿдносѣшѣнѣи
 ѿ животворащѣи . ѿ вседрѣжащѣи
 троѣи . нѣиѣ ѿ присно ѿ вѣ вѣкѣи
 вѣкомъ ѿминѣ

^a *Фотий* — Константинопольский патриарх с 858 г. по 867 г. и вторично с 878 г. по 886 г., выдающийся богослов, филолог и церковный деятель.

^b *Вербное воскресение* — народное название праздника Входа Господня в Иерусалим. См.: Лк. 19: 42-44.

^c *Лазарь*, брат Марфы и Марии, в доме которых в Вифании любил отдыхать Иисус Христос. Когда Лазарь умер, Иисус воскресил его из мертвых (Ин. 11: 17-45); воспоминание об этом чуде празднуется церковью в Лазареву субботу, перед Вербным воскресеньем.

^d *Осанна* — от еврейского *гошианна* — *спаси же!* — молитвенный возглас древних евреев, употреблявшийся при торжествах и молитвах, например во время праздника кущей. Такими возгласами народ встречал Иисуса Христа при торжественном входе Его в Иерусалим.

^e Βηθαία — букв. ‘дом фиников или дом бедствия’; селение на склоне Масличной горы близ Иерусалима, где жил Лазарь со своими сестрами Марией и Марфой.

^{*-f} См.: Мф. 21: 9.

^g βαίον — ‘пальмовая ветвь’.

^h *Здесь* ‘выступать против’.

ⁱ *Книжники* — библейское название особого класса людей, о которых часто говорится и в Ветхом, и в Новом Завете (евр. *соферим*, греч. ὑραμματέας). Большею частью книжники выходили из колена Левина, предназначенного для священнослужения и уже

потому более «книжного», чем другие. Иногда книжники не только проповедовали и объясняли закон, но и распространяли свое учение посредством писанных свитков или книг. В Новом Завете книжник часто синоним законника и фарисея.

*-^j См.: 1 Кор. 2: 8.

*-^k См.: Рим. 1: 22.

*-^l См.: Рим. 1: 21.

*-^m См.: Ис. 6: 9-10; ср. также Мф. 13: 13-15; Мк. 4: 12; Лк. 8: 10.

*-ⁿ Здесь: «жених», то есть Иисус Христос. См.: Мф. 25:1.

*-^o См.: Пс. 8: 3.

*-^p См.: Пс. 29: 24.

^q То есть Иисуса Христа.

*-^r τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ — «перегородка».

*-^s См.: Зах. 9: 9.

^t κείρια — «погребальная пелена».

^u χρή — «нужно, необходимо, должно, следует».

*-^v То есть Сатана.

*-^w Первосвященники.

*-^x См.: Мф. 18: 3.

*-^y См.: 2 Кор. 8: 9.

*-^z См.: Мф. 25: 40.

^{aa} παρρησία — «откровенность, прямота; смелость, дерзание».

*-^{bb} См.: Мф. 21: 9.

^{cc} Прич. действ., прош. вр., м. р., ед. ч., II. п. от сътърти «стереть, раздробить, разрушить».

№ 3. БОГОСЛОВИЕ ИОАННА ДАМАСКИНА В ПЕРЕВОДЕ ИОАННА ЭКЗАРХА^а БОЛГАРСКОГО

Древнейшим списком «Богословия» Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского века является пергаменная рукопись рубежа XII-XIII веков, хранящаяся в ГИМ (Син., № 108). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. О п и с а н и е: Св.к-1, № 141. И з д а н и я: 1) *Буслаев Ф. И.* Хрестоматия. Репринт: М., 2004. С. 341-344 (публикация Предисловия). 2) Богословие св. Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна, ексарха Болгарского // ЧОИДР. 1877. Кн. 4. 3) *Sadnik L.* Des Hl. Johannes von Damaskus "Εκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes. Bd. I. Wiesbaden, 1967. Bd. II. Freiburg i Br., 1981. Bd. III. Freiburg i Br., 1983. Bd. IV. Freiburg i Br., 1983 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris). Фрагменты публикуются по рукописи, варианты – по последнему изданию.

I

(л. 1 а)

ПРОЛО

ТВОРЕ

НОМЪ · ПРО

ЕКСАРХОМЪ ·

МЪ ИЖЕ ꙗ

ЖИЛЪ · КНИ

Понеже

оубо сѡа

тѣи ѿ

ловѣкъ

бѣи

къстати

нѣ филосо

фѣ^с река¹ мѣ

ногѣ² троѿ

дѣи приѣ · стро

ГЪ СЪ

НЪ · Иѡа

ЗВѣтеромъ^b

БЪЛГАРСКО

СТЬ И ПРѣЛО

ГЪИ СИѦ ·

(л. 1 б)

Ѧ ПИСМЕНѦ

СЛОВѢНЬСКЪИ

ХЪ КЪНИГЪ · И

ОТЪ ЕВАНГЕЛИ

Ѧ И АПЛА · ПРѣ

ЛАГАѦ ИЗБОРЪ^d

ѦЛИКО ЖЕ ДѦ

СТИЖЕ ЖИВЪИ

И ВЪ МИРѣ СЕ

МЪ · ТЪМЪНѣ

(л. 1 в)

МЪ · ТОЛИКОЖЕ

ПРѣЛОЖЪ · *ПРѣ

^{1*} рекомъ.

² рекомъ мѣногѣи.

стоу³пи вѣ бе
 сконьца⁴ · и свѣ
 тѣ⁵ приатѣ дѣ
 лѣ своихъ мѣ
 зду⁶ · съ сими⁶
 же съ⁷ · и оста
 вѣ ѿго вѣ жи
 тии семѣ · вели
 кѣи бѣии · а
 рхипискоу
 пѣ · мефодии^е
 братѣ ѿго · прѣ
 ложи вса оуѣта
 вѣнѣа кѣни
 гѣ · ѿ^г · отѣ ели
 нѣска азѣика ·
 ѿже ѿстѣ грѣ
 ѣскѣ · вѣ сло
 (л. 1 г)
 вѣнѣскѣ · а
 зѣ же се слѣ
 ша · мѣнога
 шѣдѣ · хотѣ

³ прѣстоупивѣ.

*-⁴ прейде отѣ сего житѣа кѣ Христѣ Богу
 вѣ бесконечнѣй животѣ; прейде вѣ
 бесконечнѣй животѣ.

⁵ бесконечнѣю свѣтлость.

⁶ съ симѣ.

⁷ сѣ.

вѣ⁸ окоуцитѣ.⁹
 оуѣительска
 ѣа · съказани
 ѣа.^г готова прѣ
 ложити · вѣ
 словѣнѣскѣ
 ѣазѣикѣ · оны
 бо · ѿ^д · тѣ · прѣ
 ложилѣ бѣа
 ше оуѣе ме
 фодии · ѣако
 же слѣшла
 хѣ · оубоѣа
 хѣ¹⁰ сѣ помѣ
 шѣаѣа · едѣа
 вѣ ѿго мѣ
 (л. 2 а)
 ста¹¹ хоцоу^h по
 троуѣивѣ сѣ ·
 на оуѣпѣхѣ
 ѣади прѣло
 жити вѣ свои
 ѣазѣикѣ · съ
 казаниа оу
 ѣительска

⁸ сѣ хотѣвѣ.

⁹ покоуцити, покушаасѣ.

¹⁰ велии оубоѣахѣ.

¹¹ мѣсто.

ѿ еда боудѣтъ
 имъ на иска
 зѣⁱ · вѣдѣ^j бо
 своего ѿма
 тоупость и·
 гроубость ·
 и плзтьноу
 ю немощь и
 лѣность · *се
 все погони
 вѣ^k вѣтахъ
 сѧ¹² сего · ми
 (л. 2 б)
 ноувѣшоу
 же нѣколи
 коу лѣтъ ·
 ѣстънѣни
 ѣлѣкѣ доу
 ксѣ¹ · ѣрнори
 зѣць приле
 же^m мѣнѣ · до
 хожьшоу мї
 на присѣце
 ние его · велѣ
 ми и молиа
 преложити
 оуѣтельска
 ѿ сѣказани

*-¹² сѧ всѧ помѣшилаа ѣдержавасѧ.

а · и вѣспомни
 наа ми рече ·
 попови ѣто
 естъ ино дѣло
 рѣзѣ оуѣень
 (л. 2 в)
 а · да елма·
 же еси слоу
 жѣбоу тоу
 приѣлѣ · то
 и се ми ноу
 жда естъ дѣ
 лати · дѣ же
 средѣ дѣво
 ю стоѧ·¹³ грѣ
 бости рекоу
 и лѣности оу
 боѧхъ сѧ · па
 че лѣнення и
 преѣненѧ ·
 прѣрѣкѣмъ ре
 кѣша бѧ ·
 дѣ¹⁴ сѧхъ ѿ
 роуѣкѣ ваши
 хъ вѣпрошоу ·
 и акоже¹⁵ мѧ

¹³ стою.

¹⁴ дѣѣ.

¹⁵ понеже.

(л. 2 г)

отъриноуєте .
не бѣити во
жду людѣмъ
моимъ . и вла
дѣицѣ . тако
же¹⁶ и азъ отъ
риноу вѣсѣ .
ѣкоже не бѣ
ти вамъ црѣю
и акоже не по
слоушасте
гласа моего .
нѣ вѣдасте
плещи^{17п} жесто
цѣ .^о и ослоуша
сте сѣа . тако
боудеть егда
призѣивасте¹⁸
мѣа . азъ же
не призѣрю
(л. 3 а)
къ молитвѣ
вашей . ни по
слоушаю .^р
ли к семоу
притѣчу^q

¹⁶ тѣмъ же .

¹⁷ плещи вѣдавъ побѣ же .

¹⁸ призѣиваете , призываете .

приповѣда¹⁹

самъ ѣ . нѣ

и²⁰ лѣни вѣа

рабѣ вѣзѣ

ждуа . и се

же мѣтию

твориа да не

придемъ въ

се прѣщени

е . глеть вѣ

ѣстѣнѣ

ихъ²¹ евангѣ

лиихъ рекѣ

и . ако ѣвѣкѣ

ѣхотѣа при

(л. 3 б)

зѣва своѣа ра

бѣ . и преда

стѣ имъ имѣ

нѣе свое . ти о

вомоу дастъ

пѣтъ таланъ

тѣ . о вомоу

же . ѣ . вомоу

же . ѣ . комоу

жду по свое

¹⁹ проповѣда .

²⁰ на .

²¹ ѣистѣи ихъ .

и силѣ · таже
 ѿиде абые ·
 шьдѣ же иже
 ·ѣ· таллантѣ въ
 зѣа · притво
 рими.²² ти съ
 твори дроу҃гѣ
 ю патѣ тала
 нтѣ · сице же
 иже ·ѣ· приѿ
 (л. 3 в)
 брѣте и сии
 дроу҃гѣ ·ѣ·
 а иже о҃динѣ
 възѣа · шь
 дѣ по҃гребе
 въ земли и
 сѣкрѣи²³ сре
 бро ꙗ҃а своего·
 по лѣтѣ же
 мнозѣ при
 де ꙗ҃а рабѣ тѣ
 хѣ · и сѣна
 съ ними сло
 во҃ · ти пришѣ
 дѣ ꙗ҃е пѣтъ
 таллантѣ въ

²² притвори ими.

²³ сѣкрѣи.

зѣа · и принесе
 дроу҃гоу ю ·ѣ·
 таллантѣ ·
 ꙗ҃а · ꙗ҃и па
 (л. 3 г)
 тѣ таллантѣ
 ми прѣда
 се же дроу҃гѣ
 ю ·ѣ· таллантѣ
 тѣ приобрѣ
 тохѣ ими ·
 рече же емоу
 ꙗ҃а его добры
 и рабе бл҃гѣ
 и вѣрѣни ·
 при малѣ е
 си вѣрѣнѣ на
 дѣ мнозѣмь
 тѣа поставлю ·
 възниди въ ра
 достѣ ꙗ҃а сво
 его · тожде
 же и въторо
 моу рече · съ
 ꙗ҃большоу
 (л. 4 а)
 оу҃моу дѣ
 вѣ таллантѣ ·
 пришьдѣ же

иже єдино²⁴ та

ланѣтъ въ

зѣмѣ рече .

ѣи вѣдѣхъ

та . ꙗко же

стокъ еси ѹло

вѣкъ . жьна²⁵

идеже нѣси

сѣѣлъ . и сѣ

бираѣ юдоу

же не сѣпавъ .^s

и оубоѣвъ

сѣ шѣдъ сѣ

крѣпихъ та

лантъ твоѣ²⁶

въ земли . се

же имаши

(л. 4 б)

своѣ . ѿвѣ

цѣвъ же сего ѣ

рече . неприа

зѣнѣи ра

бѣ и лѣнѣи

и . вѣдѣашѣ²⁷

ꙗко жьню и

деже не сѣѣ

въ . и сѣбира

ю . юдоу же

не сѣпавъ .

подоѣ ти оу

бо вѣ вѣдѣти

злато мое

трьпѣзѣни

комъ . и при

шѣдъ оубо а

зѣ вѣзѣлъ бѣ

хъ своѣ сѣ прѣ

плодѣмъ²⁸ . въ

(л. 4 в)

зѣмѣте оу

бо ѿ сего тала

нто . и дади

те имоуцѣо

моу . ѣ . тала

нто . имоуоу

цѣмоу бо всѣ

дѣ дасть сѣ .

и избѣѣѣ

тъ . а отъ не

имоуцаго

и еже иматъ

вѣзѣмѣтъ сѣ

ѿ него . и не

²⁴ єдинъ.

²⁵ жнеши.

²⁶ твои.

²⁷ видиши.

²⁸ с прикладом.

тРЕБОВАНАГО²⁹

РАБА СЕГО И

ЖДЕНѢТЕ ·

ВЪ ТЬМОУ КРО

МѢШЬНОУЮ ·

ТАМО БО ЕСТЬ

(л. 4 г)

ПЛАЧЪ И СКРЬ

ЖЫТЪ ЗОУБЪ

НЪИ · СЕГО СА

ПРЕЩЕНЫА

ВЕЛЬМИ СЪ

ДРЪЗАЮ · СИ

МИ БОІАЗНЬ

И МОЗГЪЧИ

ТЬ · И ВѢКЪ

СОУШИТЬ ·

НИ ДАЖДЪ БЪ

ГЪ · СЕМОУ ПРЕ

ГРѢШЕНИЮ ·

ПРИТИ НИ НА

КОГОЖЕ НАСЪ ·

ИМЪЖЕ ЕСТЬ

СЛОУЖЬБА СИ

ПОРОУЧЕНА ·

АЗЪ ЖЕ НА ДЪ

ВОІЕ РАЗЛОУ

(л. 5 а)

ЧАЮ СТРАХЪ

РЕКЪ · ОСЛОУ

ШАВЪШЕМУ

СА СЪМЪРТЬ

БОУДЕТЬ · А

ПОСЛОУШАВЪ

ШЕМОУ ЖИ

ЗНЬ · БОУ МО

ГОУЩОУ И СЛѢ

ПЪИМЪ ВИ

ДѢНЬ · И ГЛУ

ХЪИМЪ СЛЪ

ШАНЫЕ · И ДЕ

БЕЛОУ ЖЕ ѿМУ

И ГРОУБОУ W

СТРОТОУ · И РА

ЗОУМѢНЬЕ ·

ПРОТИВОУ ВѢ

РѢ ДАЮЩОУ ·

* ВСАКА БО ДА³⁰

(л. 5 б)

И ВСАКЪ ДАРЪ

СЪВРЪШЕНЪ ·

СЪ ГОРЪИ ЕСТЬ

СЪХОДІА W ТЕ

БЕ ОЦІА СВѢТО

МЪ ·[†] ЕГОЖЕ А

ЗЪ ИМІА НАРѢ

КОВАВЪ · И СНА

²⁹ НЕТРЕБНАГО.

³⁰ ДАТЬ.

него ꙗко ѿ х҃а и ст҃а
 а҃го д҃х҃а а҃х҃ъ^u
 сѧ по се дѣло ·
 и прѣложихъ
 ст҃го иѡана ·
 презвоутера
 дамаскина ·^v
 да никакоже
 братьѧ не за
 зирайте · аще
 кѣде вѣрѧ
 щете не истъ
 (л. 5 в)
 и г҃ъ · не бо
 нъ разумъ
 емоу есть
 положенъ то
 жедемоу ·
 сице бо и дио
 нисий^w ст҃ъ
 и г҃еть рекъ
 и · есть непло
 дѣно^x мнѣ
 ꙗкоже и кри
 во · иже не си
 лѣ и разоу
 моу вѣнима
 ти нъ г҃ъ ·
 и се нѣсть сво

не еже бж҃твѣ
 наѧ хотѧтъ ·
 разоумѣти ·
 нъ иже гласъ
 (л. 5 г)
 нагъ вѣни
 мають · и си
 ꙗ даже и до
 слоуху не
 минюща ·
 вѣнъ сѣдѣ
 жимъ · и не
 хощемъ
 вѣдѣти что
 съ г҃ъ назнаме
 нуеть · ка
 ко ли сѣподо
 ба · и инѣми
 тожде могѣ
 щийми г҃ъ
 ми и авла
 ющими сѣ
 казати · прѣ
 лежѧщемъ
 же кѣстоу
 (л. 6 а)
 хитамъ и кѣ
 писменъ ·
 неразоумъ
 нѣимъ и сѣ

КЛАДОМЪ · И
 ГЛОМЪ НЕВѢ
 ДОМЪИМЪ · НЕ
 МИНОУЮЩЕ
 МЪ ВЪНОУШЕ
 НЪИИ^у РАЗОУ
 МЪ · НЪ ВЪНѢ
 О ОУСТѢНАХЪ
 И О СЛОУСѢХЪ
 ИМЪ ШОУМА
 ЦЕМЪ · ІАКО
 НѢСТЬ ПОДО
 БА ЧЕТВѢРЬ
 НОУМОУ ЧИСЬ
 МЕНИ · ДЪВА
 ШЪДЪИ ДЪВО
 (л. 6 б)
 ІЕ ВѢЩАТИ СЯ ·
 ИЛИ ДРУГОЕ ЧЪ
 ТО · ЕЖЕ МНОГА
 МИ ЧАСТЪМИ
 СЛОВЕСИ · ТОЖЕ
 ІАВЛЯЮЩЕМЪ ·
 МОЛЮ ЖЕ ВЪИ
 ПОЧУИТАЮЩА
 А КНИГЪИ И СИ
 ІА МОЛИ^{тѣ} БѢ ЗА
 МІА ГРѢШЬНИ
 КА · СЪ ДОБРО

МЪІСЛѢЕМЪ ·
 И ВЪНИМАНИ
 ІА³¹ ПОЧУИТАНИ
 ІА ТВОРИТИ ·
 И ПРАЦАТИ МІА
 ИДЕЖДЕ МНІА
 ЦЕ МІА РАЗЛИ
 ЧЪ ГЛЪИ ПРЕЛО
 (л. 6 в)
 ЖЫША · НЕ БО
 РАВЪНѢ СЯ МО
 ЖЕТЪ ПРИСНО
 ПОЛАГАТИ ІЕ
 ЛИНЬСКЪ АЗЪИ
 КЪ · ВЪ ИНЪ ПРѢ
 ЛАГАЕМЪ · И
 ВСІАКОМОУ
 ІАЗЪІКОУ ВЪ
 ИНЪ ПРЕЛАГА
 ЕМОУ ТО ЖЕ БЪИ
 ВАІЕТЪ · НЕ БО
 НЪ ИЖЕ ГЛЪ ВЪ
 ИНОМЪ ІАЗЪИ
 ЦѢ КРАСЬНЪ · ТО
 ВЪ ДРУЗЪМЪ
 НЕКРАСЬНЪ ·
 ИЖЕ ВЪ ИНОМЪ
 СТРАШЬНЪ ·

³¹ *Отиска, вм. ВЪНИМАНИЕМЪ.*

ТО ВЪ ДРОУЗЪ
 МЪ НЕСТРАШЬ
 НЪ · ИЖЕ ВЪ ИНО
 (л. 6 г)
 МЪ ЧЪСТЬНЪ ·
 ТО ВЪ ДРОУЗЪ
 МЪ НЕЧЪСТЬ
 НЪ^z · И ЕЖЕ ИМА
 МОУЖЬСКО ·
 ТО ВЪ ИНОМЪ
 ЖЕНЬСКО · А
 КОЖЕ СЕ ГРЪЧЬ
 СКЪИИ · ВАТРА
 ХОС^{aa} · И ПОТАМО
 СЪ^{bb} · СЛОВЪНЬ
 СКЪИ ЖАБА И
 РЪКА · И ПАКЪИ
 ТАЛАСА · ИМЕ
 РА АНАТОЛИ^{cc} ·
 ГРЪЧЬСКЪИИ ·
 ЖЕНЬСКАТА Й
 МЕНА · А СЛОВЪ
 НЬСКЪИ · МОУ
 ЖЬСКАА · МО
 (л. 7 а)
 РЕ ДНЬ · ВЪСТО
 КЪ · И ПАКЪИ
 ГЛЪМЪ ЕЛИНЬ
 СКЪИ · ПАНЪ
 ТА ТА ЕЗИИ^{dd} · А

СЛОВЪНЬСКЪИ
 ВСИ ІАЗЪЦИ ·
 НЕ БО ЕСТЬ ЛЬ
 ЗЪ ВЪСЪДѢ СЪ
 МОТРИТИ ЕЛИ
 НЬСКА ГЛА · НЪ
 РАЗОУМА НУ
 ЖДА БЛЮСТИ ·
 ПРИДЕТЬ БО
 ДРОУГОИЦИ^{ee} ·
 МОУЖЬСКО
 ИМА ГРЪЧЬСКЪИ ·
 А СЛОВЪНЬСКЪИ
 ЖЕНЬСКО · ДА
 ПРЪЛОЖЫШЕ
 (л. 7 б)
 МОУЖЬСКОМЪ
 ИМЕНЬМЪ ІА
 КОЖЕ ЛЕЖИТЬ
 ГРЪЧЬСКЪИ · НА
 ВЕЛИКОУ ИСКА
 ЗОУ ПРИДЕТЬ ·
 ПРЪЛОЖЕНЬЕ ·
 МАЛО ЖЕ СИЦЪ
 ХЪ ГЛЪ ВБРЪ
 ТАЕТЬ СІА · Ѡ
 БАЧЕ НЪ³² СОУТЬ ·

³² ВБАЧЕ НОСИТЪ ТЪЛА РАЗОУМЪ, И ХРАМА
 СМЪСЛЪ, И ДУШЮ ЧМЪ.

ДА МЪИ И ДРОУ
ГОИЦИ ОСТАВЛЪ
ШЕ ИСТОВОЕ СЛО³³ .

РАЗΟΥМЪ ИСТО
ВЪИИ ТОЖДЕ
МОГОУЦЬ ПО
ЛОЖИХОМЪ .

НЕ БО НЪ РАЗОУ
МА РАДИ ПРЪ
(л. 7 в)

ЛАГАЕМЪ КЪ
НИГЪИ СИА . А
НЕ ТЪУЮ ГЛЪ

ИСТОВЪИХЪ
РАДЪМА . ХО
ТЯЩЕ МЛЪ

ПРИАТИ ОТЪ
ГЛА НАШЕГО ІС

ХА . ЕМОУЖЕ
СЛАВА ЧЕСТЬ

СЪ БЕЗНАЧАЛЪ
НЪИИМЪ ОЦМЪ .

И ПРЪТЪИИМЪ
ДХМЪ . НЪИИ

НА И ПРИСНО И
ВЪ ВЪКЪИ ВЪКО
МЪ АМИНЪ:~

³³ СЛОВО.

II

✠ ПС ПС П

ПРЪПОДО

(л. 7 г)

ВЪНАГО ЧЪРН

РИЗЪЦА . И ПРО

ЗВОУТЕРІА

ИОАННА ДАМА

СКИНЬСКА .

СЛОВО^ѿ ПРАВЪ

И ВЪРЪ . АКО

НЕИСЛЪДИМО

БЖТВО:~

*БД НИКТО

ЖЕ НИКОЛИ

ЖЕ НЕ БИ

ДЪ . ИНО

ЧАДЪИИ СНЪ

СЪИИ ВЪ ІАДРЪ

ХЪ ОТИИХЪ .

ТЪ ИСПОВЪДА

W НЕМЪ^{ff} . НЕИ

ЗЛАНО БЖЪ

СТВО И НЕВЪ

(л. 8 а)

ДОМО . *НЕ ВЪ

СТЬ БО НИКЪ

ТОЖЕ ОЦА РА

ЗВЪ СНА . НИ

СНА ВЪСТЬ

КТО РАЗВѢ
 ОЦА³⁴ · И СЪЗІ
 И ЖЕ ДѢХЪ ТА
 КО³⁴ ВѢСТЬ БО
 ЖЬЕ ВСЕ · ІАКО
 ЖЕ ДѢША ЧЛѢЧЬ
 СКА ВѢСТЬ ВЪ
 СЕ³⁵ ІЕСТЬ ВЪ
 ЧЛѢЦЬ · ПО ПЬ
 РВѢМЬ ЖЕ И
 БЛЖНѢМЬ³⁵ Е
 СТЬСВѢ · НЕ
 ОУВѢДѢ НИ
 КТОЖЕ НИКО
 ЛИЖЕ БѢ ·
 (л. 8 б)
 РАЗВѢ ЕМОУ
 ЖЕ ТЪ САМЪ
 ІАВИ³⁶ · НЕ Ѡ ЧЛѢКЪ
 ТЪКЪМО НЪ
 И ОТЪ ТѢХЪ
 САМѢХЪ АНЪ
 ГЕЛЪ · ОБАЧЕ
 НЕ ОСТАВИ НА
 СЪ БЪ ВЪ НЕВѢ
 ДѢНИИ ВСІА

³⁴ ТАКОЖЕ.

³⁵ БЖТВЕНЕМЪ.

³⁶ ІАВИ СЛ.

КОМЪ БЪХМА³⁷ ·
 НЪ ТВОРИА ЧЛО
 ВѢКА ВЪ ЕСТЬ
 СТВѢ ЕМОУ³⁸ ·
 ДАДА³⁹ РАЗОУ
 МЪ ВѢДѢТИ
 ІАКО ІЕСТЬ БЪ
 И СИ ЖЕ ВСІА ТВА
 РЬ И СТРОЕНЬЕ
 ЕИ⁴⁰ · И ПРАВЕ
 (л. 8 в)
 НИІЕ АВЛАЕТЬ
 ВЕЛИЧЬСТВО
 ЕСТЬСТВА БІ
 ІА · И ЗАКОНЪ
 МЪ ЖЕ И ПРРКЪ⁴¹
 ПРЕЖДЕ · ПО
 ТОМЪ ЖЕ И СЪІ
 НОМЪ ЕДИНО
 ЧАДЪІІМЪ ГЪ
 МЪ ЖЕ И ІС ХЪО
 МЪ БМЪ НАШИ
 МЪ · ПРОТИВУ
 МОЦИ⁴² НАШЕИ ·

³⁷ БЪІТИ.

³⁸ ПО ЕСТЕСТВѢ ЕГО.

³⁹ ДАДЕ.

⁴⁰ ЕЛ.

⁴¹ ПРОРОКЪІ.

⁴² СИЛѢ.

ДАСТЬ НЪІ⁴³ ра
 зоумъ · все ѿ
 бо еже есть
 предано на
 мъ законъ
 мъ и пррѣкъъ ·
 и аплъ и ева
 (л. 8 г)
 нъгелитъ ·
 приемлемъ
 и вѣмъ и ѹъ
 темъ и лю
 бимъ · ни
 ѹсоже *ми
 мо се⁴⁴ не ищѹ
 ще · добра
 въць бѣ съі всемѿ до
 брѹ давьць⁴⁵ есть ·
 не завиести
 ни зъли ни
 коен же пови
 ннъ съі · да
 лече бо есть
 бѣина есть
 стѣства зъ
 ль всака · то

⁴³ даде намъ.

*-⁴⁴ кромѣ сего.

⁴⁵ датель.

го бо едино е
 стѣство бѣи
 не безъ вреда⁴⁶ ·
 (л. 9 а)
 ѿ безависти⁴⁷ ·
 да акоже въ
 се вѣдъи · и
 еже комоу
 жьдо насъ на
 строи⁴⁸ есть ·
 такоже ѣ и
 оустрои · *еже
 нъі и бѣі ино
 видѣти⁴⁹ · то
 моу же нъі⁵⁰
 разоумъ да
 стѣ · егоже лѣ
 нашъ оумъ
 не можѣше
 сѣ домъісѣ
 ти · ѡ томъ
 же помлѣѹа⁵¹
 *да симъ и⁵² пре

⁴⁶ бесѣртно (=бестрастно).

⁴⁷ незавѣстно.

⁴⁸ на строение, на полъзъ.

*-⁴⁹ и еже требѣ есть намъ вѣдѣти.

⁵⁰ Доб. и.

⁵¹ оумолѣа.

*-⁵² да си мѣі; да сѣи мѣі; да сѣа мѣі.

ДАДННА ЛЮБИ

(л. 9 б)

МЪ · И ПРЕВЪ

ВАНМЪ ВЪ НИ

ХЪ · НЕ ПРЕЛА

ГЮЩЕ ОУСТА

ВЪ ВЪУНЪНИ

ХЪ · НИ ПРЕСТУ

ПАЮЩЕ БЖИТА

ОУЧЕНЬА ·

III

(л. 18 в)

ОУКАЗАНЫЕ⁵³ ·

НАКО ЕДИНЪ Е

СТЬ БЪ · А НЕ МЪ

НОЗИ ·

НАКОЖЕ ОУБО

ЕСТЬ БЪ ·

ДОВЪЛНЪ

СЪКАЗА СЯ ·

И АКО НЕВЪДО

МО ЕМОУ ЕСТЬ

СОУЩЕСТВО ·

А НАКОЖЕ ЕДИ

НЪ ЕСТЬ А НЕ

МНОЗИ · ИЖЕ

БО ПОСЛОУША

ЕТЬ СЪТЪ^{ХЪ} ПИ

САНИИ · НЕ ПЪ

⁵³ сказаніе.

РНО⁵⁴ ИМЪ ЕСТЬ ·

(л. 18 г)

РЕЧЕ БО ГЪ ВЪ

*ЗАКОНЪНЪМЪ

НАУАТЪЦЪ⁵⁵ ·

*АЗЪ ГЪ БЪ ТВО

И ИЗВЕДЪИ

ТА Ѡ ЗЕМЛЯ

ЕГОУПЪТЬ

СКЪИ · НЕ БОУ

ДОУТЬ БЪИ И

НИ РАЗВЪ МЕ

НЕ^{hh} · И ПАКЪ

СЛЪШИ И *И

ЗЛЮ ГЪ БЪ ТВО

И ГЪ ЕДИНЪ Е

СТЬⁱⁱ · ИСАЕМЪ

ПАКЪ РЕЧЕ ·

*АЗЪ БЪ ПРЪВЪ

И · И АЗЪ БЪ^{jj} И

ПОТОМЪ · И

*РАЗВЪ МЕНЕ

(л. 19 а)

НЪСТЬ БА · И

ПРЕЖЕ МЕНЕ НЕ

БЪСТЬ ИНЪ

БЪ · И ПО МЪ

НЪ НЕ БОУДЕ

⁵⁴ не прѣно; не съпротивьно перно.

*-⁵⁵ писаніи наудалѣ.

ТЬ · И РАЗВѢ
 МЕНЕ НѢСТЬ^{kk} ·
 И ГѢ ЖЕ ВЪ ЧИ
 СТЪИХЪ⁵⁶ ЕВА
 НГЛИХЪ ТАКО
 РЕЧЕ КЪ СВО
 ЕМОУ ОЦЮ ·
 *СЕ ЕСТЬ ВѢЧЬ
 НАША ЖИЗНЬ
 ДА ВѢРОУЮ
 ТЬ ТЕБѢ ЕДИ
 НОГО ИСТОВА
 ГО БѢ^{ll} · А ИЖЕ
 НЕ ПРИЕМЛЕ
 ТЬ СѢГО ПИСА
 (л. 19 б)
 НЬА · ТАКО ГЛѢ
 МЪ · БЖТВО СЪ
 ВРЪШЕНО ЕСТЬ
 И ВЕЗЪ СКОУ
 ДѢСТВА⁵⁷ · И ПО
 БЛГОСТИ И ПО
 ПРЕМОУДРОСТИ
 И ПО СИЛѢ · БІЕ
 З НАЧАТЪКА
 БЕС КОНЬЦА ·
 ПРИЕНО СЪИИ

⁵⁶ БЖТВНЗІХ.

⁵⁷ ВЕЗЪ ВСКЪДѢНІА; НЕОСКЪДНО.

НЕОПИСАНО ·
 И СЪПРОСТА РЕ
 ЦИ ВСАЧЪСКО
 СЪВРЪШЕНО ·
 ДА АЩЕ ОУБО
 РЕЧЕМЪ МНО
 ГЪИ БЪІ · ТО
 НОУЖДА ОУБО
 РАЗЛИЧЕСТВО⁵⁸
 (л. 19 в)
 ВЪ МНОЗѢХЪ⁵⁹
 РАЗОУМѢВА
 ТИ · АЩЕ БО НИ
 ЕДИННОГО РА
 ЗЛИЧЕСТВА
 ВЪ НИХЪ НЕ
 БОУДЕТЬ · ТО
 ЕДИНЪ ЕСТЬ
 ПАЧЕ А НЕ МНО
 ЗИ · АЩЕ ЛИ Е
 СТЬ РАЗЛИЧЬ
 Е ВЪ НИХЪ ТО
 КДЕ ЕСТЬ СЪ
 ВРЪШЕНЬЕ ·
 ЛЮБО⁶⁰ БО ПО БЛА
 ЖЕНСТВЪ

⁵⁸ РАЗЛИЧІЕ.

⁵⁹ БѢѢХЪ.

⁶⁰ ИЛИ.

МЪ ЛЮБО СИ
 ЛОЮ • ЛЮБО ЛѢ
 ТОМЪ • ЛЮБО
 ПРЕМОУДРО
 (л. 19 г)
 СТЬЮ • ЛЮБО
 МѢСТОМЪ •
 АЩЕ НЕ ДОН
 ДЕТЬ⁶¹ СЪВРЪ
 ШЕНИЯ • ТО
 НѢСТЬ БЪ • А
 ЕЖЕ ВСАЧЪ
 СКЪИ ТО
 ЖДЪСТО^к • Е
 ДИНЪ КАЖЕ
 ТЬ⁶² БЪ • А НЕ МЪ
 НОГЪ • КАКО
 БО МНОГОМЪ
 СОУЩЕМЪ •
 НЕОПИСАНИ
 Е⁶³ СЪНАБЪДИ
 ТЬ СЯ • ИДЕЖЕ
 БО БОУДЕТЬ
 ЕДИНЪ ТО НЕ
 БОУДЕТЬ ДРУ
 (л. 20 а)
 ГАДГО • КАКО

⁶¹ не дондѣмъ.

⁶² скажетъ.

⁶³ неопасанье.

ЛИ МНОГЪИ
 МИ ТѢМИ
 БОГЪ СТО
 ИТИ СЯ ИМА
 ТЬ ТВАРЬ СИ •
 А⁶⁴ НЕ РАСЪПА
 ТИ • И ПОГЪИ
 БНОУТИ КОТО
 РЪ ВЪ ПРАВИ
 ТЕЛЬХЪ ВИДИ
 МЪ • НЕ БО НЪ
 РАЗЛИЧЕСТВ
 СОУПРОТИВЪ
 Е ВЪВОДИТЬ •
 АЩЕ ЛИ КТО РЕ
 ЧЕТЪ КЪЖЬ
 ДО ИХЪ ЧАСТИ
 Ю ВЛАДЕТЬ⁶⁵ •
 ТО КТО ЕСТЬ
 (л. 20 б)
 НАРЕКОВАЛЪ
 И РАЗДѢЛЪ И
 МЪ СЪТВОРИ
 ЛЪ • ТО⁶⁶ ЕСТЬ
 ПАЧЕ БЪ • ЕДИ
 НЪ ЕСТЬ БЪ СЪ

⁶⁴ и.

⁶⁵ владѣетъ.

⁶⁶ ть.

ВРЪШЕНЪ НЕ
ВПИСАНЪ · ВЪ
СЕМОУ ТВОРЬ
ЦЬ СЪДРЪЖА
ТАИ⁶⁷ · И ПРАВИ
ТЕЛЬ · ВЪИШИ
И СЪВРЪШЕНИ
ІА · И ПРЪДЪ СЪ
ВРЪШЕНИЕМЪ ·
А КЪІ ТОМУ Е
СТЬ КЕСТЬСТВО
НОЮ НОУЖДЕ
Ю · ЕДИНСТВО
ЕСТЬ ДВОИ⁶⁸ НА
(л. 20 в)
УДАЛО.

⁶⁷ СЪДЕРЖАТЕЛЬ.

⁶⁸ ДЪВОНЦИ; ДВОЮ.

^a *Экзарх* — *греч.* ἑξάρχος ‘первоиерарх’

^b *прозвѣтеръ* — *греч.* προσβύτερος ‘епископ’.

^c *кѣстатинъ философ* (827-869) — св., первоучитель славянства, брат Мефодия.

^d *изборъ* — избранные чтения, составляющие служебные Евангелие и Апостол.

^e *архиепискоупъ мефодии* (820-885) — св., первоучитель славянства, брат Кирилла.

^f *оуставныя кѣнигы ѿ* — не дошедший до нас мефодиевский перевод «Номоканона», или Кормчей книги — памятника церковного права, содержащего церковные каноны и императорские конституции.

^g *оучительская сказаниа* — не дошедший до нас мефодиевский перевод неизвестного Патерика.

^h *Правописание хоцю* *вм.* *хоциѣ* отражает русское произношение писца.

ⁱ *искажа* — ‘ущерб, урон’.

^j *вѣдѣ* — 1-е л. ед. ч. по происхождению простой перфект *вм.* регулярной формы *вѣмь*.

^k *погонити* — ‘принять во внимание’.

^l *доукеъ* — *греч.* δοῦξ ‘князь, правитель’.

^m *прилежати* — ‘приступать’.

ⁿ *вѣдати плещи* — ‘бежать, обратиться в бегство’. *плещи вѣдавѣ* *повѣже*.

^o *жестоцѣ* — ‘стремительно, во весь дух’.

^p *См.*: Иез. 3: 18; 1 Цар. 8: 7, 18.

^q *См.*: Мф. 25: 14-30.

^r *сѣзати слово* — *греч.* συναίρέω λόγον букв. ‘схватить слово’ > ‘сводить счета’.

^s *сѣпати* — *греч.* διασκορπίζω ‘рассеивать’.

*-^u Цитата из заамвонной молитвы Литургии св. Иоанна Златоуста.

^u *ахъ* — *аор.* 1 л. ед. ч. гл. ѣти ‘взять’.

^v Св. Иоанн Дамаскин (VIII в.) — автор «Диалектики», являющейся частью главного труда этого отца Церкви — «Источника знаний».

^w Св. Псевдо-Дионисий Ареопагит (VI в.) — автор корпуса сочинений, в который входят трактаты «О Божественных именах», «О таинственном богословии», «О небесной иерархии».

^x *неплодѣно* — *греч.* ἀλόγως ‘неразумно’.

^y *въноушенъи* — *иск.* *въдоушъи*, ср. *греч.* ψυχικός ‘душевный, чувственный’.

^z Терминами *глаголѣ* *красънѣ*, *некрасънѣ*, *страшънѣ*, *нестрашънѣ*, *чьстьнѣ*, *нечьстьнѣ* Иоанн, по-видимому, выражает стилистические и эмоциональные коннотации тождественных по значению слов разных языков.

^{aa} *Греч.* βάτραχος ‘лягушка’.

^{bb} *Греч.* ποταμός ‘река’.

^{cc} *Греч.* θάλασσα ‘море’, ἡμέρα ‘день’, ἀνατολή ‘восход, восток’; *греч.* θάλασσα ошибочно причислено к словам мужского рода *вм.* женского.

^{dd} *Греч.* πάντα τὰ ἔθνη.

^{ee} *Зθ.* ‘часто’.

*^{-ff} *См.* Ин. 1:18.

*^{-gg} *См.* Мф. 11:27.

*^{-hh} *См.* Исх. 20: 2-3.

*⁻ⁱⁱ *См.* Втор. 6: 4.

*^{-jj} *См.* Ис. 41: 4.

*^{-kk} *См.* Ис. 43: 10.

*^{-ll} *См.* Ин. 17: 3.

№ 4. АЗБУЧНАЯ МОЛИТВА КОНСТАНТИНА БОЛГАРСКОГО

Азбучная молитва Константина Болгарского^а, написанная в IX веке, сохранилась в более поздних списках, древнейшим из которых является Учительное евангелие – пергаменная рукопись 2-ой пол. XII века, хранящаяся в ГИМ (Син., № 262). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 118. Издания: *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X-XIV вв.) // ИОРЯС. СПб., 1861-1863. Т. X. *Соболевский А. И.* Стихотворение Константина Болгарского // РФВ. 1884. Кн. 4. *Каринский Н. М.* Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам. Ч. 1. Древнейшие памятники. СПб., 1904 (2-е изд. – 1911). *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии // Сб. ОРЯС. СПб., 1910. Т. 88. Текст молитвы публикуется по рукописи.

(л. 2 а)

Азъ словомъ си

мь молюся боу:—

Бѣ всеѧ твари ѿ

зидителю:—

Видимъимъ ѿ

невидимъимъ:—

Гдѣ дѣла посъли жи

(л. 2 б)

воуцааго:—

Да въздъхнеть въз

сръдъце ми слово:—

Еже боудеть на оу

спѣхъ въсѣмь:—

Живоущийимъ въз

заповѣдъхъ ти:—

Зѣло^б бо ѣсть свѣ

тильникъ жи

зни :—

Законъ твой· и

свѣтъ¹ стъза

мъ:—

Иже ищеть ѣвнѣ

льска слова:—

И просить даръзи

твоѧ приѧти:—

Летить бо^с нзинѣ·

ѿ словѣньско

плема:—

Къ крыщению·о́кра

(л. 2 в)

тиша са вси:—

Людие твоѧ· на

реци са хотѧще:—

Милости твоѧ·

бѣ просать зѣло:—

Нъ мзинѣ нзинѣ·

пространо слово

даждь:—

¹ Необходимая конъектура
Соболевского – вставка: того.

^a Константин, епископ Болгарский – один из учеников свв. Кирилла и Мефодия, деятель века царя Симеона (893 – 927) – золотого века болгарской письменности. В 894 г. Константин составил Учительное евангелие, используя готовые извлечения из толкований отцов церкви, которые переводил дословно. Самостоятельным трудом Константина являются вступления и заключения к главам и предисловие к Учительному евангелию с предшествующей ему «Азбучной молитвой», в которой говорится о крещении славян и которая является первым в славянской письменности памятником книжной поэзии.

Как отмечает А. И. Соболевский, автор молитвы был «хорошо знаком с византийскою теорией стихосложения и цезура после 5-го слога для него обязательна» (Соболевский А. И. Материалы. С. 3). Ниже помещаем для сравнения восстановленный А. И. Соболевским старославянский текст Азбучной молитвы.

Азъ словомъ симъ молюсѧ Богъ:
 Боже всеѧ твари и зиждителю
 Видимымъ и невидимымъ!
 Господа Духа посѣли живѣщаго,
 Да въздъхнеть въ срѣдѣце ми слово,
 Еже бѣдетъ на успѣхъ всеѣмъ,
 Живѣющимъ въ заповѣдѣхъ ти.
 Слово бо есть свѣтильникъ жизни
 Законъ твой, свѣтъ того стѣсамъ,
 Иже ищетъ евангельска слова
 И проситъ даръ твой прияти.
 Летитъ нѣмъ и словѣнско плема;
 Къ крещению-обратишасѧ вси,
 Людие твои нарецисѧ хотаще;
 Милости твоѣѧ, Боже, просатъ сѣло.
 Нѣмъ нѣмъ нѣмъ пространо слово даждь,
 Отче, Сине и Прѣсватѣи Душе,
 Просишюмъ помощи отъ тебе.
 Рѣцѣ бо свои горѣ въздѣвъ присно
 Силѣ прияти и мѣдрость ѹ тебе;

Тѣ бо даѣши достоинмъ силѣ,
 Упостасъ же всѣакѣмъ цѣлиши.
 Фараоша ма зълости избави,
 Херувскѣ ми мѣсль и умъ даждь.
 Въ ѹстьнаѧ Прѣсватаѧ Троице,
 Печаль мою на радость прѣложи,
 Цѣломѣдрьно да научиши пѣсати
 Чюдеса твоѧ прѣдивнаѧ сѣло,
 Шестокрилатѣхъ силѣ възпримъ.
 Шѣствоуиши нѣмъ по слѣдоу оучителю,
 Имени твою и дѣла послѣдуй;
 Навѣ сътвориши евангельско слово,
 Хвалѣ въздаѧ Троици въ божествѣ,
 Жже поетъ всѣакѣи въздрастѣ,
 Юнѣ и старѣ, своимъ разумомъ,
 Азѣи новѣ, хвалѣ въздаѧ присно
 Отцю, Сину и Прѣсватуму Духу,
 Емуже ѹсть и дрѣжава и слава
 Отъ всеѧ твари и дѣиханиѧ
 Въ всѧ вѣкѣи и на вѣкѣи. Аминъ:~

^b *Здесь нареч. зѣло является несогласованным определением к слову свѣтильникъ; ср. Пс. 118: 138 – заповѣдалъ еси правдѣ свидѣнїа твоа и истинѣ зѣло - Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина (ἀλήθειαν σφόδρα).*

^c *Бо – лишнее слово, так нарушает стих с обязательной цезурой после пятого слога (См.: Соболевский. Материалы. С. 9-10).*

^d *Шестокрилатъ = Шестокрилатыхъ, то есть шестокрылыхъ серафимов.*

^e *То есть славянский народ.*

ПАМЯТНИКИ САКРАЛЬНОГО СТИЛЯ

Библейские тексты

№ 5. ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ 1056-1057 гг.

Остромирово евангелие — древнейшая датированная пергаменная русская рукопись, написанная дяком Григорием для новгородского посадника Остромира. Рукопись, являющаяся списком древней редакции славянского Евангелия, хранится в РНБ (Ф.п.I.5). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. По содержанию представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботние и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 3. И з д а н и я: 1) Остромирово евангелие 1056-1057 года с приложением греческого текста евангелия и с грамматическими объяснениями, изданное А. Востоковым. — СПб., 1843 (Репринт: Wiesbaden, 1964; М., 2007). 2) Остромирово евангелие 1056-1057 гг. Факсимильное издание. Л., 1988 г. Текст приводится по последнему изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 117 г)

Рече ѿ · притъ

чѣ снѣ чло

вѣкѣ нѣкѣи ·

имѣ дѣва сѣна

и рече мѣни сѣ

нѣ ю · оцѣ оцѣ ·

даждѣ ми досто

инѣ часть имѣ

ниѣ и раздѣли

има имѣниѣ

и не по мѣноуѣ

хѣ дѣньхѣ · сѣ

бѣравѣ все мѣни

и сѣиѣ · отидѣ на

странѣ далече · и

(л. 118 а)

тоу расточи имѣ

ниѣ своѣ · живѣи

бѣдѣно ижди

вѣшоу же ѣмоу

всѣ · вѣистѣ гла

дѣ крѣпѣкѣ · на

странѣ тои · и тѣ

начатѣ лиша

тисѣ и шѣдѣ

прилѣпи сѣ ѣди

номѣ · отѣ жите

лѣ тоѣ странѣ ·

и посѣла и на села

своѣ пастѣ сви

ниѣ и желѣашѣ

насѣтити чрѣ

во своѣ · отѣ рожѣ

цѣ · ѣже бѣдѣхѣ

(л.118 б)

свиниѣ · и ни
кѣто же не даѣа
ше ѿмоу въ себѣ
же пришьдѣ рече ·
коликоу наимъ
никъ оца моего
иизъываѣтъ
хлѣби · азъ же
съде гладѣмъ гдѣ
бнѣ възставъ · и
дѣхъ кѣ оцѣу мое
му · и рекѣ ѿмоу
оце · съгрѣшихъ
на нѣбо и прѣдѣ
тобоѣ оуже нѣ
смѣ достоинъ на
решти са съинъ
твои сътвори

(л.118 в)

ма ꙗко ѿдино
го отъ наимъни
кѣ твоихъ и въз
ставъ · и де кѣ оцѣу
своемоу ꙗще же
ѿмоу далече съ
щюу оузьрѣ и оца
ѿго и милъ ѿмоу
взиетъ и текъ
падѣ на възнѣ ѿго ·

и обловѣзѣ и ре
че же ѿмоу съинъ
оце · съгрѣшихъ
на нѣбо и прѣдѣ
тобоѣ · оуже нѣ
смѣ достоинъ ·
нареци са снѣ
твои рече же оца ·

(л.118 г)

кѣ рабомъ свои
мъ изнесѣте о
деждѣхъ прѣвѣхъ ·
и облѣцѣте и и
дадите прѣсте
нѣ на рѣкѣ ѿго
и сапогы на но
зѣ и приведе
ше тельцѣ оупи
танъи заколѣ
те · и вѣдѣше да
веселимъ са ꙗ
ко снѣ мои съ · мръ
твѣ бѣ и оживе ·
изъывѣлѣ бѣ и
обрѣтѣса и на
чаша веселити
са бѣ же снѣ ѿго
(л.119 а)
старѣи на селѣ
и ꙗко граде

приближи са
къ домоу · слзи
ша пѣниѧ и ли
кзи^а и призва
въ единого отъ
рабъ · въпраша
аше · чѣто оубо
си сѣтъ онъ же
рече ѿмоу ꙗко
братъ твои при
де и закла оцѣ
твои · тельць
оупитанъи
ꙗко съдрава и
приѧтъ разгнѣ
вавъ же са и не
(л.119 б)
хотѣаше въни
ти оцѣ же ѿго и
шѣдъ молѣаше
и онъ же отъвѣ
щавъ · рече оцѣу
своѿмоу се коли
ко лѣтъ работа
ѿ тебѣ и нико
ли же заповѣди
твоѧ не прѣстѣ

пихъ и мнѣ ни
коли же не далъ
ѿси козѣлате ·
да съ друугъи мо
ими · възвесели
лъ са бѣхъ ѿгда
же снѣ твои съ · и
изѣдъи твоѧ имѣ
(л.119 в)
ниѧ съ любоудѣ
ицѧми приде ·
закла ѿмоу · те
льць питомъи
и онъ же рече ѿ
моу чѣдо · тѣи
въсѣгда · съ мѣно
ѿ ѿси и вса мо
ѧ твоѧ сѣтъ въ
звеселити же
са · и възрадо
вати подоба
ше · ꙗко братъ
твои съ · мрътвѣ
бѣ и оживе · и
згѣблъ бѣ и о
брѣте са—

^а См. сноску ^с к тексту Саввиной книги.

№ 6. АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ 1092 г.

Архангельское евангелие — пергаменная русская рукопись, хранится в РГБ (Муз. № 1666). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. По содержанию представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботные и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. Описание: Св.к.-1 № 6. Издания: 1) Архангельское евангелие 1092 г. Факсимильное издание. М., 1912; 2) Архангельское евангелие 1092 г. М., 1997. Текст приводится параллельно по факсимильному изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 72)

Рече гѣ притѣчю сию. члвкъ
нѣкто имѣа двѣ сѣа. и рече
ѹмоу оуныи сѣз оцю. оче дажь
ми достоиноу часть имѣ
а. и раздѣли има имѣние.
и не по мзнозѣхъ дѣхъ. сзвѣ
равъ все имѣние мѣнии сѣз
и отиде на страну далече. и тѣ
расточи имѣние свое. живѣи
и сѣ блѹдницами. и живѣшу
же ѹмоу вса. вѣсть глэдъ крѣ
пѣкъ на странѣ тои. и тѣ нача
тѣ лишатиса. и пришѣдъ при
лѣписа ѹдиномъ ѿ жителя то
а страны. и тѣ посѣла и на село
свое пастѣ свинии. и желаше
насѣтитиса ѿ рожьць еже ѹ
дѣахѹ свиниа. и никто же не
дѣааше ѹмоу. вѣ себѣ же при
(л. 72 об)

шѣдъ рече. колико наимѣникъ.
оу оца моего избѣваютъ хлѣ

би. азъ же сѣде глэдѣмъ погѣба
ю. вѣставъ идѹ къ оцю моему
и рекоу ѹмоу оче сзгрѣшихъ
на нѣо и прѣдъ тобою. оуже нѣ
сѣмъ достоинъ наречиса сѣз тво
и. сзтвори ма ѹко ѹдиного ѿ
наимѣникъ твоихъ. и вѣста
вѣ иде къ оцю своему. и ѹще
ѹмоу далече соуцю. оузрѣ и
оцѣ ѹго. и милъ ѹмоу вѣистъ.
и текъ нападе на вѣю ѹго. и о
блѹбѣа и. и рече ѹмоу сѣз. оче
сзгрѣшихъ на нѣо и прѣдъ то
бою. оуже нѣсѣмъ достоинъ на
речециса сѣз твои. сзтвори ма
ѹко ѹдиного ѿ наимѣникъ
твоихъ. рече же оцѣ ѹго къ ра
бомъ своимъ. изнесѣте скоро
одеждю първоу и облѣчѣте и.

(л. 73)

и дадите прѣстенъ на роукоу ѹго.
и сапогѣ на ногѣ ѹго. и приведаше
тельцѣ оупитѣнзи заколѣте и.

и ѿдѣше да възвеселимъса. ꙗко
снѣ мои съ мъртвѣ бѣ и оживе. и
изгъблѣ бѣ и обрѣтесѣ. и начаша
веселитисѣ. бѣ же снѣ ѿго старѣ
и на селѣ. и ꙗко градъи приближи
сѣ къ домоу. и слыша пѣннѣ и ли
кы. и призъва единого ѿ рабѣ сво
ихъ. и възпрашахети и. что оубо си
соуѣ. онъ же рече ѿмоу. ꙗко бра
тѣ твои приде. и закла оцѣ твои те
льцѣ оупитанъи ꙗко съдрава и
приѣтѣ. ражнѣвавѣ же сѣ и не хо
тааше възнѣти. оцѣ же ѿго ишѣдѣ
молаше и. онъ же ѿвѣщавѣ рече о
цѣю своѿмоу. се колико лѣтѣ рабо

тахъ тебе. и николиже заповѣди
твоѣѣ не прѣстѣпихъ. и мнѣ
николи же не далѣ ѿси ни козѣла
(л. 73об)
те. да съ другъмъ своимъ възве
селимъсѣ бѣихъ. ꙗгда же снѣ тво
и съ. изѣдѣ твоѣ имѣннѣ съ лю
бодѣицѣми приде. и закла ѿмѣ
тельцѣ оупитѣнъи. онъ же рече
ѿмоу чадо. тѣѣ въсѣгда съ мѣно
ю ѿси. и всѣ моѣ твоѣѣ соуѣ. възве
селити же сѣ и въздрадовати подо
бааше. ꙗко братѣ твои съ мъртвѣ
бѣ и оживе. изгъблѣ бѣ и обрѣтесѣ.

№ 7. РЕЙМСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Реймское евангелие — пергаменная русская рукопись, хранится в городской библиотеке г. Реймса (Франция) под № 91. По-видимому, принадлежала княжне Анне Ярославовне и была вывезена во Францию, когда та стала супругой короля Генриха I. Рукопись состоит из двух частей: древней кириллической XI в., от которой сохранилось всего 16 листов, и более новой, XIV в., глаголической. По содержанию кириллическая часть представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботные и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. Описание и издание: Жуковская Л. П. Реймское евангелие. История его изучения и текст // Предварительные публикации ИРЯ. Вып. 114. М., 1978. Текст приводится данному изданию.

Мк. 9: 33-41

(л. 3 а)

Въ°. прииде ѿ и оучениц-
и его. въ капернаоумь.
и въ домоу въпрашааше.
что на поутѣ въ себ-
ѣ помѣлаахте. они
же мльчахоу дроу҃гъ къ
дроу҃гоу бо бесѣдоваша
на поутѣ. кто естъ болий.
и сѣдъ призва оба на де-
сате и гла имь. иже хоцѣ-
еть старѣи҃и вѣити да бж-
(л. 3 б)
детъ въсѣхъ мнѣи. и
въсѣмъ слоуга. и прии-
мь отроча постави е по
средѣ ихъ. и прѣмь и ре-
че имь. иже аще единого
таковзѣихъ. отрочать
приметь въ ѿма моѣ
ма приѣмлетъ. иже ма
приметь не мене пр-

иѣмлетъ нъ пославъш-

ааго ма. и ѿвѣща емоу.

на нъ гла. оучителюу в-

идѣхомъ нѣкого ѿме-

нѣмъ твоимъ. изгона-

ща бѣсѣи. иже не ходи-

тъ по насъ. и възбрани-

хомъ емоу. ако не ходи-

тъ по насъ. ѿ же рѣ ни-

кто бо естъ иже съ-

твори силоу. ѡ моѣмъ

(л. 3 в)

имени. и възможеть

вскорѣ. злословесити

ма. иже бо нѣсть на вѣи

по васъ естъ. иже бо аще

е напоить вѣи чашѣ во-

дѣи въ ѿма моѣ. ако хѣсо-

ви есте. аминъ глагоу вамъ

ь. не погоубить мѣзѣи св-
оеа.

Лк. 2: 1-20

(л. 4 г)

Въ ѿнзи дни. изиде пове-
лѣніе ѿ кесара. аугѣ-
ста^а наѣхати въсѣхъ въсе-
ленюхъ. се наѣхаша
прѣвоѣ бѣи. владоущи
сиріеѣ кѣриниѣ^б. и ѿ-
дадохъ вси. къждо наѣха-
тиса въ свой градъ. въз-
де же ѿсифъ ѿ галилѣѣ.^с
ѿ града назарѣфа. въ жидо-
(л. 5 а)
вскохъ. въ градъ дѣд-
въ^д. иже нарицѣется в-
ѣфлѣомъ. зане бѣ ѿ д-
омоу. ѿ ѿчѣства дѣзи-
дова. написатиса съ ма-
рьѣѣ ѿбрѣченоѣ ѣмоу
женоѣ. същеѣхъ непра-
дѣноѣ. бѣистъ же ѣгда
бѣисте тоу. испльниш-
ася дѣѣ родити ѣй. ѿ ро-
ди сѣѣ свой прѣвѣнѣцъ.
и повитъ ѿ ѿ положи и
въ ѣслѣхъ. зане не бѣ им-
а мѣста въ ѿбитѣли.
ѿ бахоу пастѣри въ той
же странѣ. вѣдаще и ст-
регѣще. стражоу ноцѣ-

нохъ. о стадѣ своѣмъ.

и се ангѣлъ гѣѣ ста въ ни-
хъ. ѿ слава гѣѣ ѿсѣни ѣ.

(л. 5 б)

и ѿвоѣшася страхомъ
великомъ. и рече имъ
ангѣлъ не боитеса. се бо
благовѣстѣствѣхъ ва-
мъ радость велиѣ. аже
бѣдетъ въсѣмъ людемъ-
мъ. ако родиса вамъ.
спѣѣ еже ѣстъ хъ гѣ. въ
градѣ дѣдѣѣ. и се вамъ-
ѣ знаменіе. ѿбраще-
те младенѣцъ повитъ
лежащъ въ ѣслѣхъ. и в-
ѣнезапѣхъ бѣи. съ ангѣмъ-
ѣ. множество воѣ не-
бѣснѣхъ. хвалащѣхъ-
хъ бѣ и глѣщѣхъ. сла-
ва въ вѣшнѣхъ бѣхъ.
и на земли миръ. въ
члѣвѣхъ бѣговолѣ-
ніе. и бѣистъ ако ѿ-
(л. 5 в)
идоу ангѣли. ѿ нихъ н-
а нѣѣ. ѿ члѣвѣци пастѣ-
ри рѣша дроуѣ къ дроу-
гѣхъ. прѣидѣмъ ѿво.
до вѣфлѣома. и видѣ-

мѢ ГЛА БѢВѢШИ. иже ГѢ
 СКАЗА НАМѢ. и ПРИИДѢ
 ПОДВИГѢШЕСА. ^f и ѠБРАТѢ-
 ТѢ МРІИЖЕ ЖЕ ИѠСИФА.
 и МЛАДЕНЬЦѢ ЛЕЖАЩѢ
 ВѢ АСЛѢХѢ. ВИДѢВѢШЕ
 ЖЕ СКАЗАША. о ГЛАГОЛѢ.
 ГЛАНѢМѢ ИМѢ ѠТРО-
 ЧАТИ СЕМѢ. и ВѢСИ СЛѢ-
 ЗИШАВѢШЕ и ДИВИША-
 СА. о ГЛАНЗИНѢХѢ Ѡ ПА-
 СТѢРИ КѢ НИМѢ. МРІИ-
 ЖЕ ЖЕ СБЛАЖДАШЕ ВѢСА
 ГЛѢЗИ СНА. СЛАГАЖЦИ
 ВѢ СРѢДЦИ СВОЕМѢ. и ВѢ-
 (л. 5 г)
 ЗВРАТИШАСА ПАСТѢРИ.
 СЛАВАЩЕ и ХВАЛАЩЕ БѢ.
 о ВСѢХѢ АЖЕ СЛѢЗИШАША и
 ВИДѢША. АКО ЖЕ ГЛАНѢ
 БѢЗІСТЬ КѢ НИМѢ.

[illegible]

ь спсєние бжїе.^п глаш-
 є же исхѡдациимъ нар-
 одомъ. крѣтитисѧ ѿ н-
 его. и ѿ адиѧ ехиднова.^о
 кѣто съказа вамъ бѣ-
 жати. ѿ градоуцаго
 гнѣва. сътворите оубо
 о плодѣ покаянїѧ. и не
 начинайте небреци^р
 въ себѣ оца имамъ авр-
 ама. гл҃ѣ бо вамъ ако м-
 оже бѣ. ѿ каменїѧ сего
 го възвигнутъ чадѧ
 авраѧмоу. оубо бо секзи-
 ра при коренїи дрѣва
 лежитъ. всако оубо др-
 ево не творящее плода
 посѣчетьсѧ. и въ огнь
 (л. 11 б)
 вѣмещетьсѧ. и выпра-
 шахоу его народи гл҃ци-
 є. что оубо сътворимъ.
 ѿвѣщава же гла имъ.
 имѣѧ двѣ ризѣ да по-
 дасть неимущимъ.
 имѣѧи брашна то же
 да творить. приидош-
 а же и мѣстаре крѣсти-
 тьсѧ. и рекоша къ нем-

оу оучителюу чѣто съ-
 творимъ. онъ же реч-
 є къ нимъ нѣто же б-
 олю. повелѣнаго вамъ
 ь творите: въпраша-
 хоу же и воини гл҃циє.
 и мѣстаре чѣто сътвори-
 мъ и рече къ нимъ.
 никого же обидите
 ни ѡклеветайте.
 (л. 11 в)
 и сѣити бѣдѣте обро-
 кѣи вашими. чл҃вчє-
 мъ же ѡудьмъ. и помѣ-
 шлаѣщїимъ въсѣ-
 мъ. въ ср҃дцїихъ своихъ-
 ь. ѡ ѧнѣ. ѣда есть
 х҃с. ѿвѣщаваше имъ
 ь на нѣ въсѣмъ гла. а-
 зѣ оубо водоѣ крѣщоу
 вѣи. градеѣ же крѣп-
 лии мене. ѣмоу же нѣ-
 ѣсмъ достоинъ ѡтрѣ-
 шити ремени сапо-
 гѣ его. тѣ вѣи крѣсти-
 тѣ дх҃мъ с҃тмъ. и ѡгнь-
 мъ. ѣмоу же лопата въ
 роуцѣ его. и потреби-
 тѣ гоумьно свое. и съб-

ереть пышеницѣ въ
житѣницѣ своѣ. а пѣ-
(л. 11 г)
вѣи съжъжетъ огньмь не-
гасимымь. многа же
ина бѣговѣствствоуа.
глаголюше къ людемь:

Мф. 4: 1-11

(л. 12 в)

Въ°. възведенъ вѣи
ісѣ хъмь. искоуши-
тиса ѿ диавола.
и постиса четъи-
ри десати дънии.
и ноций четъири
(л. 12 г)
десати. послѣдъ въз-
лька. и пристопль ис-
коушаа и рече емоу.
аще сѣи бѣи еси. рѣчи
да каменіе се хлѣбъ
бѣдетъ. онъ же ѿвѣ-
щава рече ѡно естъ *не
о хлѣбъ единомъ жи-
въ бѣдетъ члѣкъ. нъ о
всакомъ глѣ исхода-
цимъ изъ оустъ бѣи^q
тъгда поѣтъ и диаво-
ль. въ сѣи градъ. и по-
стави и на криль црѣкь-

вѣнѣмь. и рече емоу
аще сѣи бѣи еси. врь-
зиса долотъ. ѡно бо е-
стъ ако *анѣлмь свои-
мъ заповѣсть о тебѣ.
и на роукоу възмоу-
(л. 13 а)
тъ та. еда къгда при-
тъкнеши о камень
ногѣ твоѣ. ^грече емоу
ісѣ пакъи. писано естъ
*не искоуши гѣ бѣ тво-
его. ^спакъи поѣтъ и дѣа-
воль. на горотъ възмоу
зѣло. и показа емоу
вса црѣва всаго м-
ира. и славоу ихъ и ре-
че емоу. вса си тебѣ
дамъ аще падъ покло-
ниши ми са. тъгда ре-
че емоу ісѣ изиди за м-
а сотоно. ѡно бо естъ
*гѣ бѣ твоемоу покл-
онишиса. и томоу е-
диному послѣжиши. ^т
тъгда остави и диаво-
ль. и се анѣли пристѣ-
(л. 13 б)
пиша. и слѣжаху емоу:

^a *Кесарь Август* — Кай Юлий Цезарь Октавиан (63 до н. э. — 14 г. н. э.), первый римский император, получивший в знак благодарности от сената название Augustus ‘священнейший’; это имя впоследствии стало титулом римских императоров.

^b *Куринии* — Квирий, был проконсулом (прокуратором) Сирии, когда родился Иисус Христос.

^c *Галилея* — одна из трех областей, наряду с Иудеей и Самарией, на которые разделялась Палестина во времена римлян; она обнимала северную часть страны к западу от Иордана; *Назарет* — небольшой город Галилеи, в котором провел свое детство Иисус Христос.

^d *Иудея* — южная часть Палестины, получившая свое название от колена Иудина; *град Давидов* — Вифлеем, родина царя Давида.

^e *Старослав. форма аор. 3 л. мн. ч.*

^f *Греч. σπεύσαντες* — прич. от σπεύδω ‘спешить, торопиться’.

^g *Кесарь Тиверий (Тибериус)* — пасынок Октавиана Августа, унаследовавший после его смерти и императорскую власть.

^h *Понтий Пилат* — шестой прокуратор римской провинции Сирии во время земной жизни Иисуса Христа.

ⁱ *Ирод* — Ирод Антипа, или Антипатр, назывался четверовластником, т. к. ему досталась по завещанию четвертая часть владений отца Ирода Великого, а именно Галилея и Перейя.

^j *Филипп* — брат Ирода Антипы, владевший Итуреей и Трахонитской областью.

^k *Лисаний* — четверовластник в Авилинее.

^l *Анна* — первосвященник, вместе со своим зятем, первосвященником *Каиафой*, был духовным вождем иудейского народа как председатель синедриона.

^m *Иоанн* — сын Захарии, призванный к проповедническому служению Предтечи Мессии.

*-ⁿ *См.: Ис. 40: 3-5.*

^o *Ехиднами* называются здесь маленькие очень ядовитые змейки, живущие в Палестине.

^p *Греч. λέγειν* ‘говорить’.

*-^q *См.: Втор. 8: 3.*

*-^r *См.: Пс. 90: 11-12.*

*-^s *См.: Втор. 6: 16.*

*-^t *См.: Втор. 6: 13.*

№ 8. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ ДО 1117 Г.

Мстиславово евангелие — пергаменная рукопись, хранится в ГИМ (Син. № 1203). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. По содержанию представляет собой полный апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Великого поста. Описание: Св.к-1 № 51. Издание: Апракос Мстислава Великого. Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М., 1983. Текст приводится по рукописи.

Писцовая запись

По мѣти вѣи , и прѣтои вѣи . ѡбновлено въ сѣе сѣе ,
ѡвѣи . в велико новѣградѣ . чѣтнаго храма прѣчтые вѣи
чѣтнаго ѡа и славнаго блѣвѣщѣнѣа на городѣице . в лѣт . 43.
нѣ . 1000 . повелѣнѣемъ блѣгочѣтиваго цѣра и гѣра . велико
кѣса ивана васильѣвича всеа русѣи при пѣствѣ гѣна пре
сѣеннаго серапѣо . архѣепѣпа , великаго новаграда ,
и пѣкова .

Лк. 15: 11-32

(л. 111 г)

ѡ не . 71 . о блѣудѣиѣмъ
ѡ сѣоу . ѡва . ѡ лоуѣи :—
Рече гѣ прѣтѣиѣ сѣи .
ѡвѣи нѣвѣи имѣ
два сѣа . и рече мѣни сѣи
нѣ ѡѣи . ѡѣе дажѣ ми до
стоиноуѣи ѣастѣ имѣниѣа
и раздѣли имѣниѣе . и
не по мѣозѣхѣ дѣнѣхѣ сѣвѣ
равѣ все мѣниѣи сѣи и ѡтиде
на страну далече . и тоу
растоуѣи все имѣниѣе своѣ
живѣи блѣудѣи . ижди

вѣшѣи же ѣмоуѣ все вѣиѣи
гладѣи крѣпѣиѣи на странуѣ
тои . и тѣ наѣатѣи лихова
ти сѣа . и шѣдѣи прилѣписѣа

(л. 112 а)

ѣдиноуѣи ѡтѣи житѣлѣи тоѣа
странѣи . и посѣла и на села
своѣа пастѣи свиѣи . и же
лаѣше насѣитѣи сѣа ѡтѣи
рожѣиѣи таже ѣадаѣхѣи сви
ниѣа . и никто же не дада
ѣше ѣмоуѣ . вѣи сѣвѣи же при
шѣдѣи рече колико наѣимѣ
никѣи ѡѣа моѣго ниѣвѣиѣа

ють хлѣби ѡзъ же съде гла
 дъмь погъиваю . Вѣставъ
 идоу къ оцю моемоу . и ре
 коу ѿмѣ оѣе съгрѣшихъ на
 небо и прѣдъ тобою . и оу
 же нѣсмь достоинъ нареци
 са снъ твои . сътвори ма
 ѿко единого отъ наимъ
 никъ твоихъ . и вѣставъ
 приде къ оцю моемоу ѿще
 же моеу далече соущи оузь
 рѣ и оцъ его и милъ моеу
 вѣсть . и текъ паде на вѣ
 и его и облобѣза и . рече
 же моеу снъ оѣе съгрѣши
 хъ на нѣо и прѣдъ тобою . ѿ
 (л. 112 б)
 оу же нѣсмь достоинъ наре
 ци са снъ твои . сътвори ма
 ѿко единого отъ наимъни
 къ твоихъ . рече же оцъ его
 къ рабомъ своимъ . скоро и
 знесѣте одеждю първоюю
 и облецѣте и . и дадите пѣ
 рстень на роукоу его . и са
 погъи на нозѣ его . и при
 веѣзше тельць оупитѣ
 нзи заколѣте и ѿѣзше да
 веселимъ са . ѿко снъ мои

съ мѣртвѣ бѣ и ѡживе . и
 згъиваъ бѣ и ѡбрѣте са . и
 наѣаша веселити са бѣ же
 снъ его старѣи на селѣ . и ѿ
 ко градзи приближи са
 къ домоу и оуслѣша пѣни
 ѿа и ликъи . и призѣвавъ ѿ
 диного отъ рабъ вѣпраша
 аше и что оубо си соутъ . ѡ
 нъ же рече моеу братъ тво
 и приде и зѣкла оцъ твои те
 льць оупитѣнзи ѿко съ
 драва и приѣтъ . разгнѣ
 (л. 112 в)
 вавъ же са и не хотѣаше вѣ
 нити . оцъ же его ишѣдъ
 молааше и . ѡнъ же отъвѣ
 цѣвъ рече оцю моемоу . се
 колико лѣтъ работахъ те
 бѣ и николи же заповѣди
 твоѣѧ не престоупихъ . и
 мнѣ николи же не далъ ѿ
 си козѣлате . да съ дроугы
 моими вѣзвеселилъ са
 вѣихъ . ѿгда же снъ твои съ
 изѣдзи твоѣ имѣнии съ
 любоѣѣицами приде . и
 зѣкла моеу тельць оупи
 тѣнзи . ѡнъ же рече ѿмѣ .

҃ѸАДО • ТЪЗІ ВЪСЕГДА СЪ МНЮЮ
ИСИ • И ВСА МОЯ ТВОЯ СОУТЬ
ВЪЗВЕСЕЛИТИ ЖЕ СА И ВЪЗДРА
ДОВАТИ ПОДОБАШЕ • ІАКО

БРАТЪ ТВОИ СЪ МЪРТВЪ БѢ
И ОЖИВЕ · ИЗГЫБЛЪ БѢ И О
БРАТЕ СЯ ѿ

№ 9. ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ 1144 Г.

Галицкое евангелие — пергаменная рукопись, хранится в ГИМ (Син. № 404). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. По содержанию представляет евангелиетр, то есть евангельские чтения расположены по евангелистам. О п и с а н и е: Св.к-1 № 53. И з д а н и е: *Амфилохий (Сергиевский)*. Чевроевангелие Галицкое 1144 г. Т. I-III. М., 1882-1883. Текст приводится по рукописи.

Лк. 15: 11-32

(л. 155 об.)

Рече же · члѣкъ нѣкъзи

имѣ два сѣна . и рече мѣньи сѣнъ кѣю о
цѣю. Оче. дажь ми достоиноу ча
сть имѣнья и раздѣли има имѣнь
кѣ. и не по мнозѣхъ дѣньхъ. събъравъ
все мѣньи сѣнъ. ѿиде на страну далє
че. и тоу расточи имѣнья своє живъи
и блѣдно. и живѣшу же кѣмоу вса.
бѣи гладъ крѣпѣкъ на странѣ тои.
и тѣ начатѣ лишатица. и шѣдъ при
лѣписа кѣдиномъ ѿ гражданъ тоа стра
ны. и посла и на села своа пастѣ сви
ньи. и желаше насѣтитица ѿ рожьць
ажє адахѣ свиња. и никтоже не
дааше кѣмоу. Вѣ себѣ же пришьдъ рѣ
коликѣ наиникъ оца моего ииъзи
вають хлѣби. азъ же сѣде гладѣмъ
гѣблѣю. вѣставъ идѣу кѣ оцѣю моему.
и рекоу кѣмоу. Оче. сѣгрѣшихъ на не
бо и прѣдъ тобою. оуже нѣсть досто

(л. 156)

инъ нарецица сѣнъ твои. сѣтвори ма
лко кѣдиного ѿ наиникъ твоихъ.

и вѣставъ иде кѣ оцѣю своемоу. нече
же немоу града далече соущю. оуѣрѣ
и оцѣ него. и милъ немоу вѣистъ. и те
кѣ нападе на вѣию него и обловѣза ѿ.
рече же немоу снѣ. оче. сѣгрѣшѣхъ
на нѣо и прѣдъ тобою. оуѣже нѣсмь
достойнъ нареѣиса снѣ твои. сѣтво
ри ма ако нединогѣ ѿ наимѣникѣ твоѣхъ.
рече же оцѣ кѣ рабомѣ своимѣ. скоро
изнесѣте одежю първоюю. и облѣ
ѣте и. и даде те пърѣстенъ на роуѣкѣ
него. и сапогѣ на ногѣ него. и приведе
ше тельѣ оупѣтѣнѣи заколѣте. и
аѣше да веселѣмъ са. ако снѣ мои сѣ
мѣртѣвѣ бѣ и оживе. изгѣблѣ бѣ и
обрѣте са. и нача ша веселѣти са.
Бѣ же снѣ него старѣи на селѣ. и ако гра
дѣи прѣблѣжи са кѣ домоу. и слѣша
пѣнѣа и лѣкѣ. и прѣзвавѣ нединогѣ
ѿ рабѣ. вѣпрошаше и. что оуѣбо си
соуѣ. онѣ же рече немоу. ако братѣ
твои прѣде. и закла оцѣ

(л. 156 об.)

твои тельѣ оупѣтѣнѣи. ако сѣ
драва и прѣатѣ. разгнѣваѣжесѣ
и не хоташе вѣнѣти. оцѣ же него и
шѣдѣ молаше и. онѣ же ѿвѣѣавѣ
рече оцѣю своемоу. се колико лѣтѣ
работѣю тобѣ. и никѣлиже заповѣ

ДІ ТВОЄА ПРЕСТОУПІХЪ. И МНѢ НИКО
ЛІЖЕ НЕ ДАЛЪ ЕСИ КОЗЛАТЕ. ДА СЪ ДРОУ
ГЪІ СВОИМИ ВЪЗВЕСЕЛІЛЪ СЯ ВЪІХЪ.
КѢГДА ЖЕ СІНЪ ТВОИ СЪ. ИЗЪДЪИ ТВОЄ
ИМѢНЬЕ СЪ ЛЮБОДѢЦАМИ ПРИДЕ.
ЗАКЛА ЕМОУ ТЕЛЬЦЬ ОУПИТѢНЪИИ.
ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ЕМОУ. ЧАДО. ТЪІ ВСЬГДА
СЪ МНОЮ ЕСИ И ВСА МОА ТВОА СОУТЬ.
ВЪЗВЕСЕЛІТИ ЖЕ СЯ. И ВЪЗДРАДОВАТИ
ПОДОБАШЕ. ІАКО БРАТЪ ТВОИ СЪ. МЪ
РТВЪ БѢ И ОЖІВЕ. ИЗГЪІБАЛЪ БѢ И О
БРѢТЕ СЯ.

№ 10. ДОБРИЛОВО ЕВАНГЕЛИЕ

Добрилово евангелие – пергаменная рукопись, датируемая 1164 годом, что явствует из записи одного из писцов рукописи Добрилы. Рукопись хранится в РГБ (Рум., № 103). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в два столбца. По содержанию представляет собой полный апракос, то есть включает в себе евангельские чтения на все дни недели от Пятидесятницы до Великого поста. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 55. Фрагмент евангелия приводится по рукописи.

(л. 1)

В ЛѢТО · ꙗꙋꙋа. сѣое сѣе

ѡвѣаліе, црѣа и веліи

каго кнѣса ивана ва

сїлїевича дааїїе

в пѣстѣїню сѣао а

пѣстола и архидїа

кона стефана^а

Лк. 10: 25-37

(л. 137 а)

В оно · законъ

никъ нѣкто прї

стоупи ко їсоу ·

искоушаїа и

гїа · оуците

лю что сзтворь жи

вотъ вѣчнїи ·

приѣщю · онъ

же рече їмоу въ за

конѣ писано єсть

како ѡтеши · о

нъ же ѡвѣщавъ

(л. 137 б)

рече възлюбивши

гїа бѣ своего · ѡ все

го срдца твоего ·

всею дшїю и всею

крѣпостью твоєю ·

и всѣмъ помзи

шлїенїемъ твої

мъ · и ближнаго

твоего акъ самъ

са · рече же їмоу

їсъ · правѣ вѣща ·

се сзтворь и живъ

боудеши · онъ же

хотѣа оправитисѣ^б

самъ · рече къ їсви

кто єсть ближъ

нии мой · ѡвѣ

щавъ же їсъ рече ·

ѸѦВКЪ НѢКЪИИ СЪ
 ХОЖАШЕ Ѡ ІІЕРЛА
 ВЪ ІЕРИХОНЪ . И ВЪ
 РАЗБОИНИКЪИ ВЪ
 ПАДЕ . ИЖЕ И СЪВО
 (л. 137 в)
 АКЪШЕЙ . И ІАЗВЪИ
 ВЪЗЛОЖИВЪШЕ Ѡ
 ИДОША . ОСТАВИВЪ
 ШЕ И ЛѢ ЖИВА СОУ
 ЦА . ПО ПРИЛОУЧА
 Ю ЖЕ ЖЬРЕЦЬ НѢКЪИ
 И СЪХОЖАШЕ ПОУ
 ТЕМЪ ТЕМЪ . И ВИ
 ДѢВЪИ И МИМО И
 ДЕ . ТАКО ЖЕ И ЛѢ
 ВЪГИТЪ^с БЪИВЪ НА
 ТОМЪ МѢСТѢ . ПРІ
 ШЕДЪ И ВИДѢВЪИ МИ
 МО ИДЕ . САМАРА
 НИИ^д ЖЕ НѢКЪИИ
 ГРАДЪИИ ПРИДЕ НА
 ДО НЬ . И ВИДѢВЪИ
 И МЛРДОВА . И ПРИ

СТОУПЛЬ ОБАЗАВЪ
 СТРОУПЪИ ЕГО . ВЪ
 ЗЛИВАѦ МАСЛО
 ДРЕВАННОЕ И ВИНО .
 И ВЪСАДИВЪИ И НА
 (л. 137 г)
 СВОИ СКОТЪ . ПРИ
 ВЕДЕ И ВЪ ГОСТИНЬ
 НИЦЮ И ПРИЛЕЖА
 ЕМЬ^е . И ЕЖЕ АЩЕ И
 ЗДАЕШИ . АЗЪ Е
 ГДА ВЪЗВРАЩЮСА
 ѠДАМЪ ТИ . КТО
 ОУБО ТѢХЪ ТРИИ
 БЛИЖНИИ МЪНИ
 ТЬСА БЪИТИ . ВЪ
 ПАДШЕМОУ ВЪ РА
 ЗБОИНИКЪИ . ОНЪ
 ЖЕ РЕЧЕ СЪТВОРИ
 ВЪИИ МЛТЪ СЪ НИ
 МЪ . РЕЧЕ ЖЕ ЕМЪ^в
 ІСЪ . ИДИ И ТВОРИ
 И ТЪИ ТАКО ЖЕ .

^а *Стефан* (греч. στέφανος 'венец') – архидиакон и первомученик христианской церкви, принадлежал к числу 70 апостолов. Образованный эллинист, он проповедовал Евангелие и вел прения о вере в синагогах, выдвигал идею вселенского христианства, предназначенного обнять мир. Обвиненный в богохульстве с помощью ложных свидетелей, был осужден на смерть. Он был побит камнями, причем среди участников казни был и юноша Савл, впоследствии апостол Павел. (См. Деян. 6-7). *Стефановская пустынь* –

мужской монастырь в Вологодской области, основанный около 1390 г. первым епископом пермским Стефаном для распространения христианства между местным населением, для чего богослужение совершалось на пермяцком языке. Во 2-й половине XVIII века пустынь была упразднена.

^b *Оправитиса* (в др. сп. *оправдитиса*), греч. δικαιώω ‘оправдываться’.

^c *лѣвъгитъ* – *левит* – член низшей степени священнослужителей в системе древнееврейского культа; к высшим степеням принадлежали первосвященники и священники; левиты, как и другие степени священства, принадлежали к потомкам сына Иакова Левия, колено которого, давшее еврейскому народу Моисея, получило исключительное право на священнослужение. В обязанности левитов входили охрана порядка при богослужении, руководство народом при жертвоприношениях, хоровое пение.

^d *Самарянами* назывались жители центральной части Палестины, переселенные сюда из Ассирии после выведения евреев в плен вавилонский. Сначала они были язычниками, но под влиянием оставшихся в Палестине евреев приняли закон Моисеев и по возвращении евреев из плена хотели соединиться с ними для построения храма, но им в этом было отказано ввиду их неизраильского происхождения. Тогда они основали свой культ Иеговы, построили свой храм на горе Гаризим и встали во враждебное отношение к иудеям, вследствие чего само имя самарян считалось у иудеев презрительным и даже бранным словом.

^e Далее пропуск слов из-за скачка от сходного к сходному: ...*прилѣжа юмь* и

наутрина изшедъ изъюмъ два сребреника даде гостинниковъ, и рече юмочъ прилѣжи юмочъ

...

№ 11. МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ

Милятино евангелие – пергаменная рукопись, датируемая концом XII века, названная по имени заказчика рукописи Миляты Лукинича, о чем свидетельствует запись писца Домки. Рукопись хранится в РНБ (Ф. п. I. 7). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. По содержанию представляет собой полный апракос, то есть заключает в себе евангельские чтения на все дни недели от Пятидесятницы до Великого поста. О п и с а н и е: Св.к-1, № 117. Фрагмент евангелия приводится по рукописи.

Лк. 15: 11-32

(л. 89 в)

Рѣ гѣ · притчи сию че
ловѣкъ и имѣа два
сѣна · и рече мни сѣнъ
оцю оче даи же ми
достоинѣю часть имѣ
ниа · и раздѣли има
имѣние · и не по мно
зѣхъ же дѣхъ събра
въ все имѣние свое
меншии сѣнъ и ѿиде
на странѣ далече · и тѣ
расточи имѣние сво
е жива блѣдно изнѣ
рившю же немѣ все ·
и бѣ гладъ крѣпъкъ
на странѣ той · и на
ча плакатиса и шедъ
прилѣписа едино
мѣ ѿ житель страны
(л. 89 г)
тоа · и тѣ посла и на село

свое свини пастъ · и
мѣше насѣтитиса ѿ
рожець яже ядаху
свиниа · и никто же
немѣ не дашесть ясти
и рѣ же въ собѣ колко на
имницѣ оца моего
изнедаютъ хлѣбъ а
зъ же сдѣ гладомъ гѣблю
и въставъ идѣ ко оцю и
ркъ немѣ оче съгрѣши
хъ на нѣбо предъ тобою
и оуже нѣсмь доинъ (Sic!)
нарециса сѣнъ твои · но
створи ма яко едино
го ѿ наинникъ твои
хъ · рче же оче рабомъ
своимъ изнесите оде
жю первѣю и облечете
и · и дадите перстень
на рѣкъ его и сапогы
на ногѣ его · и приведе

ше телець оупитензи
и заколии ѡжте да въз
звеселимса · ѡко се
снъ мои мрѣтвъ бѣ и о
живе изгъиблъ бѣ и о
брѣтеса и начаша ве
селитиса · бѣ же снъ
его старѣи на селѣ и
ѡко приближиса к до
(л. 90 а)
мѣ и оуслъиша пѣние
и ликъи и призвавъ едѣ
ного ѿ рабъ и възпраша
ше и что оубо си сѣть · о
нже рече братъ твои при
де и закла оцѣ твои те
лець оупитанзи ѡко
сдѣрава приѡтъ и · разъ
гнѣвавжеса и не хотѣ
ше внити · оцѣ же его
молаше онже ѿвѣщаваъ
рече оцѣю се колко лѣтъ рабо
тахъ ти и николиже за
повѣди твоѣѣа не пре
стѣпихъ · и мнѣ нико
лиже далъ еси ни козла
ти да с дрѣвѣи своими
возвеселимса бѣихъ · и
снъ твои сѣи изъѣ

дъ все твоѣ имѣние
с любадѣицами при
де сѣмо и закла мѣмѣ
телець оупитензи
онже рече мѣмѣ чадо тѣи
всегда со мною еси
и все мое твоѣ естъ
и твоѣ мое · възве
селитижеса подоба
ше ѡко братъ твои
се мрѣтвъ бѣ и оживе
изгъиблъ бѣ и обрѣсѣа.

№ 12. ЧУДОВСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

Чудовский Новый завет – рукопись, представляющая собой перевод всего Нового завета, создание которого предание связывает с кругом митрополита Московского Алексия (1293-98 — 1378), основавшего в 1362 г. Чудов монастырь. До переворота 1917 г. рукопись хранилась в ризнице Чудова монастыря в Московском Кремле, во время революционной смуты исчезла, в настоящее время местонахождение неизвестно. И з д а н и я: *Леонтий, митр.* Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд св. Алексия митр. Московского и всея Руси. Фототипия. М., 1892; Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года. Труд Свт. Алексия митрополита Киевского, Московского и всея Руси чудотворца. М., 2001 (Т. 1 — факсимильное воспроизведение издания митр. Леонтия; т. 2 — наборный текст с делением на главы и стихи). Фрагмент текста публикуется по фототипическому изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 35 г)

Ре же. члѣвѣ нѣкии . имѣ . ѿ . сѣа . і ре оуѣнѣи
 єю оцѣю. оѣе дѣа ми достоиноу чѣ имѣ
 іа . і раздѣли іаа жие . і не по мнозѣ
 днѣ . собра вса оуѣнѣи сѣз . ѿиде на стра
 нѣ далечю . і тамо растѣ имѣе свое .
 жива блѣдно . і стрѣсившю ему вса .
 бѣ гла крѣпо на странѣ тоі . і нача не
 достѣствовати . і шѣ прѣлѣпи єдино
 мѣ ѿ житѣ странѣ тоіа . і посла и на се
 ло своѣа пастѣ свѣнии . і желаше напо
 лнѣти чрево своѣ ѿ роже их ѣадаху сѣи
 іа . і никто даѣа ему . В себе прѣше ре .
 колѣци наѣмници оцѣа моѣ . излѣшѣ
 стѣвѣю хлѣб . а же гладо гѣблю . вѣта
 іаѣ кѣ оцѣю моѣм . і рѣоу ем . оѣе . со
 грѣшѣи на нѣо і прѣ тою . оу же нѣсѣм до
 стои нареци сѣз твоі . створи ма іа
 єдино наѣмни твоі . і вѣта іаѣ кѣ оцѣю
 своѣм . еше ему далѣ свѣцю . вѣдѣ

и оцѣ іе . і блѣрдова . і тѣ напѣа о ши
 є . і обловѣзѣа и . ре же емѣ сѣз . оѣе
 согрѣшѣи на нѣо і прѣ тою . і нѣсѣм до
 стои нареци сѣз твоі . ре же оцѣ к рѣ
 бо своі . изнесѣте одежу . а . ю . і о
 блѣцѣте и . і дадите перѣте на рѣ
 кѣ є . і сапо на нозѣ . і прѣвѣше те

(л. 36 а)

лѣ оуѣпитѣвѣни заколѣте . і іаѣше вѣзѣ
 сѣлѣса . іа сѣ сѣз моі . мертѣвѣ бѣ и о
 живѣ . і погивѣлѣ бѣ . і обрѣте . і на
 чѣа веселѣти . Бѣ сѣз є старѣши и
 сѣлѣ . і іа градѣи прѣблѣжи к дому .
 и слѣзѣша соѣлѣса . і ліки . і прѣзѣа є
 діно отро . впроша . что сѣ сѣа . он ре
 емоу . іа бра твоі прѣде . і закла оцѣ тво
 і теле оуѣпитѣвѣни . іа сѣдраѣа и прѣіа .
 разгнѣѣѣа же . і не хотѣа вѣнѣти . оцѣ же
 є излѣѣа молаше и . он ѿѣѣѣѣа ре оцѣю .
 се толіко лѣѣа работѣаю то . і николи .

ЗАПОВѢДИ ТВОЕѦ ПРЕСТУПИ. І МНѢ НИ
 КОЛИ ДА ЕСИ КОЗЛАТИ. ДА С ДРУ МОИМИ
 ПОВЕСЕЛЮ. ЕГДА СНЪ ТВОИ СЪ. ИЗЪДЪИ
 ТВОЕ ІМѢ С БЛОУДНИЦА ПРИДЕ. ЗАКЛА
 ЕСИ ЕМУ ТЕЛѢ ОУПІТЪИ. ОН РЕ ЕМУ ЧА.
 ТЫ ВСЕГДА СО МНОЮ ЕСИ. І ВСА МОѦ ТВО
 ІА СЪ. ВЪЗВЕСЕЛИТИ ЖЕ И ВЪЗРАДОВА ПОД
 БАЕ. ІА БРА ТВОИ СЪ. МРТВЪ БЪ И ОЖИВЕ.
 И ПОГИБАЪ БЪ И ОБРѢТЕСЯ.

№ 13. БЫЧКОВСКО-СИНАЙСКАЯ ПСАЛТИРЬ

Бычковско-Синайская Псалтирь – пергаменная рукопись XI или рубежа XI-XII вв., одна часть которой принадлежала акад. А. Ф. Бычкову, ныне хранится в РНБ (Q. п. I. 73), а две другие находятся в монастыре св. Екатерины на Синае (Sin. Slav. 6 и Sin. Slav. 6/N), чем и определяется ее название. Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и я : Св.к.-1, № 28; *Кривко Р. Н.* Графико-орфографические системы Бычковско-Синайской псалтири. I // Русский язык в научном освещении. 2004. № 1(7). С. 80-83 (описание состава, история изучения). И з д а н и я : An Early Slavonic Psalter From Rus'. Vol. 1. Photoreproduction / Ed. by M. Altbauer, with the collaboration of H. G. Lunt. Cambridge (Mass.), 1978 (описание, фототипическое издание петербургской и большей синайской частей); *Tarnanidis I. C.* The Slavonic Manuscripts, discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988 (описание, фототипическое издание меньшей синайской части). Фрагменты текста публикуются по фототипическому изданию Синайской части рукописи.

I

(л. 7)

пѡмѣ · двѣдѣ · ѡ ·

Блажени имѣже отъпоущена сѣ

тъ беззаконна ·

и имѣже прикрѣшася грѣси ·

блаженъ мѡужь немѡуже не въ

мѣнить гѣ грѣха ·

Ниже несть въ оустѣхъ его лъсти ·

ѡко оумѣлачѣхъ^a оветѣшаша кости мѡ^ъ

*зѡвоущю ми всѣхъ всѣхъ дѣнь^b ·

ѡко дѣнь и нощь отагѣтѣ на ма роу

ка твоѡ ·

*Взврати хъ на страсть^c негда оуны

зе ми тѣрнъ^d ·

Беззаконие мое познахъ и грѣха мо

его не покрѣхъ ·

Рѣхъ исповѣмъ на са беззаконие мое гѣи

И тѣи отъпоустилъ еси нечѣстие срѣца

моего ·

За то^e помолитъсѡ къ тебѣ всѡхъ препо

ДОБЫНЪ ВЪ ВРЕМЯ ПОТРЕБНО:

(л. 7 об.)

ОБАЧЕ *ВЪ ПОТОПѢ ВОДЪ МНОГЪ^f КЪ НЕМЪ

НЕ ПРИБЛИЖАТЬСЯ :—

ТЫ ЕСИ ПРИБѢЖИЩЕ МОЕ ОТЪ СКОРБИ О

ДЪРЖАЩАА МА :—

РАДОСТЬ МОА ИЗБАВИ МА ОТЪ ОБИШЬДЪ

ШИИХЪ МА :—

ВРАЗУМЛЮ ТА И НАСТАВЛЮ ТА ВЪ ПЖ

ТЬ СЪ ВЪНЬ ЖЕ ПОИДЕШИ :—

ОУТВѢРЖЮ НА ТА ОУИ МОИ :—

НЕ БОУДЕТЬ АКО КОНЬ И МЪСКЪ ИМАЖЕ

НѢСТЬ РАЗУМА :—

ВЪЗДРАМИ¹ И ОУЗДОЮ ЧЕЛЮСТИ ИХЪ ВЪ

СТАГНЕШИ НЕ ПРИБЛИЖАЮЩИМЪ^g СЯ

КЪ ТЕБЕ :—

МНОГЫ РАНЫ ГРѢШЬНОМУ :—

ОУПЪВАЮЩАГО ЖЕ НА ГѢ МЛѢТЬ ОБИДЕТЬ :—

ВЪЗВЕЛИТЕСЯ² О ГИ И РАДОУИТЕСЯ ПРАВЪДНІИ

И ХВАЛИТЕСЯ ВСИ ПРАВИИ СРДЦЕМЪ:—

II

(л. 13)

ПЛЪ : ДВѢВЪ : ЛЪ : СЛЪ

НЕ РЪВЬНОУИ ЛОУКАВЬНОУЮЩІИ

ИМЪ :

НИ ЗАВИДИ ТВОРАЩИИМЪ БЕ

ЗАКОНИЕ :

ЗАНЕ ТАКО ТРАВА СКОРО ИСЪШЮТЬ

¹ *Отиска, в.м.* вѣздами; вѣзда (*греч.* χαλινός) — ‘узда, уздечка; поводья; узы, путы’.

² *Отиска, в.м.*: вѣзвеселитеса.

И ꙗко *зєлине злака^h скоро отъпа
дасть ☩

Оупъваи на ѿа и сътвори блго
стѣнию ☩

И насели землю и оупасешиⁱ на
богатѣствии ѿа ☩

Насладиса гѣи и дасть ти про
шение срѣца твоего ☩

Отъкрѣи къ гдѣю поуть твои ☩

И оупъваи нань и тѣ сътворить ☩

Изведеть ꙗко свѣтъ правдоу
твою ☩

И соудьбоу^j твою ꙗкоу полоудьне ☩

Повиниса гѣи и оумоли и ☩

Не рѣвноуи спѣющѣмоу^k поуть
мь своимь ☩

Убѣкоу творѣщемоу законопре
стоупление ☩

Прѣстани отъ гнѣва и остави
ярость ☩

Не рѣвноуи ꙗко лоукавъноватї ☩

Зане лоукавъноующе потребатсѣ ☩
тѣрпѣнии же ѿа ти обладають
землю ☩

И ꙗще мало не боудеть грѣшнїка ☩

И възнищєши мѣста егѡ и не обра
щєши ☩

Кротѣции же наслѣдѣть землю ☩

(л. 13 об.)

И НАСЛАДАТСА НА МНОЖЕСТВИИ
МИРА ✧
НАЗИРАЮТЬ¹ ГРѢШНЫИ ПРАВЪДНАГО ✧
И СКРѢЖЬЩЕТЬ НА НЕ ЗОУБЫ СВОИМИ ✧
ГѢ ЖЕ ПОСМѢЕТСЯ ЕМОУ ✧
ЗАНЕ ПРОЗРѢТЬ ЯКО ПРИДЕТЬ ДНЬ ЕГО ✧
ОРОУЖИЕ^м ИЗВЛѢКОША ГРѢШНИЦѢ ✧
НАПРАГОША ЛОУКЪ СВОИ ✧
СЪСТРѢЛАТИ НИЦА И ОУБОГАДО ✧
ЗАКАТИ ПРАВЪНА СРДЦЕМЪ ✧
ОРОУЖИЕ ВЪЗНИДЕТЬ ВЪ СРДЦА ИХЪ ✧
И ЛОУЦЫ ИХЪ СЪКРОУШАТСА ✧
ЛОУЧЕ МАЛОЕ ПРАВЪДНИКОУ ✧
ПАЧЕ БОГАТСТВА ГРѢШНА МНОГА ✧
АКО МЫШЬЦА ГРѢШНЫХЪ СЪКРОУ
ШАТСА ✧
ОУТВѢРЖАИТЬ ЖЕ ПРАВЪДНА ГѢ ✧
СЗВѢСТЬ ГѢ ПОУТЬ НЕПОРОЧНЫХЪ ✧
И ДОСТОЯНИЕ^н ИХЪ ВЪ ВѢКЪ БУДЕТЬ ✧
НЕ ПОСТЫДАТСА ВЪ ВРЕМЯ ЛЮТОЕ ✧

И ВЪ ДНЬ ГЛАДА НАСЪИТАТСА ✧
АКО ГРѢШНИЦЫ ПОГЪВНОУТЬ ✧
ВРАЗИ ЖЕ ГНѢ *КОУПНО ПРОСЛАВИТѢ
СА И ВЪЗНЕСИ^о ✧
ИЩАЗАЮЩЕ АКО ДЗИМЪ ИЩЕЗНОУТЬ ✧
ЗАЕМЛЕТЪ ГРѢШНЫИ И НЕ ВЪЗВРА
ТИТЬ ✧
ПРАВЪДНЫИ ЖЕ МИЛОУЕТЪ И ДАЕТЪ ✧

Ако бл҃гословащии єго наслѣда
ть землю ✝

Кльноущии же єго потребаѣться ✝

Отѣ ꙗко стопы члвкоу исправля
ются ✝

И поутѣ єго възхоцетѣ зѣло ✝

Кгда сѧ падеть не разбиетѣ ✝

Ако ꙗко подзѣмѣть роукоу єго ✝

Оуиѣ възѣхѣ и бо сѣстарѣхѣся ✝

И не видѣхѣ правѣдника оста
влена ✝

Ни сѣмени єго просѣще хлѣба ✝

Всѣ днѣ милоуѣтѣ и въззѣмѣ да
етѣ правѣдѣнѣи ✝

И сѣма єго въз бл҃гословѣни боу
детѣ ✝

Оуклонѣсѧ ѿ зла и сѣтвори бл҃го ✝

И живѣ въз вѣкѣ вѣка ✝

Ако ꙗко лоуѣитѣ соудѣ ✝

И не оставѣтѣ прѣдѣнѣиѣхѣ своѣхѣ

Вз вѣкѣ сѣхранѣтьсѧ ✝

Беззаконѣниѣи же иждѣноуѣтьсѧ ✝

И сѣма нечѣстѣиѣхѣ потреба
тьсѧ ✝

Правѣдѣниѣи же наслѣдѣтѣ зе
млю ✝

И възсѣлѣтьсѧ въз вѣкѣ вѣкоу на неѣ

Оста правѣдѣнаго пооуѣдѣтьсѧ

(л. 15)

премудрости ✧

И ѿзъикъ его възглетъ соудъ ✧

Законъ бѣ его въ срѣцѣи его ✧

не запьнутъся стопѣи его ✧

(л. 15 об.)

Смотритъ грѣшникъ правъ

дѣлика ✧

Ищетъ оумьртвити его ✧

Гѣ же не оставитъ его въ роуко³ его ✧

Ни осудитъ его ꙗкогда соудитъ емоу ✧

Потърпи гѣ и съхрани поуть его ✧

И възнесетъ та наслѣдити землю ✧

Ꙗкогда потребатся грѣшници

оузриши ✧

Видѣхъ нечѣстиваго прѣвзъно

саща и възасаща ꙗко кедрѣи

ливанскѣи ✧

И мимо идохъ и се не бѣ его ✧

Взискахъ его и [не] обрѣтеса мѣсто его ✧

Храни незлобоу и вижь правдоу ✧

ꙗко есть останъкѣ^р ѹлѣкоу мирноу.

Законопрѣстоупници же потреба

тъся възкоупѣ ✧

Останъци нечѣстивѣи ихъ потре

батся ✧

(л. 16)

Спсение правнѣимъ отъ гѣ ✧

И защититель имъ есть въ врѣмѣ

скѣрби ✧

³ *Описка, вм.: роукоу.*

CA ZBL0 :

РИКАХЪ ОТЪ ВЪЗДЪХАНИНА СРДЦА

МОЕГО ☘

Г҃И ПРѢДЪ ТОБОЮ ВСЕ ЖЕЛАНИЕ МОЕ ❖

И ВЪЗДЪХАНІЕ МОЕ ОТЪ ТЕБЕ НЕ

ОУТАИСА ❖

СРДЦЕ МОЕ СЪМАТЕСА ВЪ МНѢ И

ОСТАВИ СИЛА МОЋА ✧

И СВѢТЪ ОУИЮ МОЕЮ И ТЪ НѢСТЬ СЪ

МЗНОЮ ✧

(л. 17)

Друзини мои и Ближикъи мога прамо

МЪНЪ ПРИБЛИЖИШАСА И СТАША ✧

И БЛИЖЬНИИ МОИ, ДАЛЕЧЕ СТАША ✧

И ПОУЖАХОУСА^q ИСКОВЦЕИ ДША МОЕТА

И искоуши зла мнѣ гл҃ша соудѣнаа:

И ЛЬСТЫМЪ ВСЬ ДНЬ ПРОУТАХОУСА :

АЗЪ ЖЕ АКО ГЛОУХЪ НЕ СЛЪИШАХЪ :

ИКО НѢМЪ НЕ ОУТВѢРЖДА ОУСТЪ СВОИХЪ :

И БЗИХЪ АКО УЛѢКЪ НЕ СЛЗИША ❖

И не имѣи въ оустѣхъ своихъ обли

УЕННА^r ☼

Ако на та ги оупъвахъ :

И тѣ оуслѣшиши ꙗ́ко ѿ моѣ ꙗ́ко :

Нако рѣхъ ѿгда кѣгда порадоуютъ ми

СА ВРАЗИ МОИ ❖

И ВЪНЪГДА ПОДВИЖАСТАСА НОЗЪ МОИ НА

МА ВЕЛЫРЪУЕВАХОУ ❖

HAKO AZB NA PANDI GOTOBZ ❖

И БОЛѢЗНЬ МОА ПРЕДЪ МНОЮ ЕСТЬ ВЪИНЪ

(л. 17 об.)

ИАКО БЕЗАКОНІЕ МОЕ АЗЪ ВЪЗВѢЩЮ ✚

И ПОПЕКОУСА О ГРѢСѢ МОЕМЪ ✚

ВРАЗИ ЖЕ МОИ ЖИВОУТЪ И ОУКРѢПЛЯЮ
ТЬСА ПАЧЕ МЕНЕ ✚

И ОУМНОЖИШАСЯ⁴ НЕНАВИДАЩІИ МЪНЕ БЕ
С ПРАВЪДЪИ ✚

ВЗДАЮЩІИ МЪНѢ ЗЛАА ВЪЗДОБРАА ✚

ОБЛЪИГАХОУ МА ЗАНЕ ГОНАХЪ⁵ БЛГОСТЪИЮ ✚

НЕ ОСТАВИ МЕНЕ ГИ БЕ МОИ НИ ОТЪСТОУПИ
ОТЪ МЕНЕ ✚

ВЗНЬМИ ВЪ ПОМОЩЬ МОЮ ГИ БЕ СПСЕНИЯ МОЕ
ГО ✚

^a Когда я молчал, т. е. не исповедовал грехи.

*-^b *Ср. греч.* τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν - от вседневного вопля моего.

*-^c *Ср. греч.* ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν – обратился в страдание, т. е. сделался страдальцем.

^d Т. е. грех.

^e Т. е. поэтому, вследствие этого; ср. греч. ὑπὲρ ταύτης.

*-^f Т. е. во время распространения бедствий.

^g Т. е. когда они не покоряются тебе.

*-^h *Греч.* λάχανα χλόης – огородная зелень, овощи.

ⁱ *Греч.* ποιμανθήσῃ прич. от ποιμάνω ‘пасти; окружать заботой, беречь, лелеять’.

^j *Греч.* δικαιοσύνη ‘справедливость, законность, праведность’.

^k Т. е. преуспевающему.

^l *В греч. буд. время* παρατηρήσεται – будет смотреть, наблюдать.

^m *Греч.* ρομφαία ‘фракийский меч’.

ⁿ *Греч.* κληρονομία ‘наследие, удел, доля’.

*-^o *Ср. греч.* ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι – во время прославления их и превозношения.

^p *Ср. греч.* ἑγκατάλειμμα ‘остаток, след’; в данном контексте употр. в перен. знач. ‘будущее’, которое есть у «человека мирного», тогда как от грешника не останется и следа, у него нет будущего.

^q *Ср. греч.* ἐξεβιάσαντο – наступали, проталкивались.

^r *Здесь:* ответа, оправдания.

⁴ *Описка, вм.:* οὐμνοжишася.

⁵ *Здесь:* стремиться к чему-л.

№ 14. ТОЛСТОВСКАЯ ПСАЛТИРЬ

Толстовская Псалтирь – пергаменная рукопись XI-XII вв., содержащая текст Псалтири с толкованиями св. Афанасия Александрийского^a; хранится в РНБ (Ф.п.I.23). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 47. Фрагмент текста публикуется по рукописи.

(л. 63 об)

вѣ разоумѣ ꙗма ѡмаѡ

***И**ако же жадаѣтъ елень на источникѣ во

дѣнѣна^b ѡ Елень теплѣ ѣсть звѣрь . и

присно тѣщитѣся на водѣ . тако рече

на бжю^c члѣкѣ . длѣжнѣ ѣсть любвию дѣшѣ

ною . ꙗко жада тѣщитѣся кѣ боу . глѣтъ

же прѣкѣ ѡ крѣщениѣ . на неже желѣти длѣ

жни соутѣ некрѣщениѣ ѡ *Тако жадаѣ

тъ дѣша моѣ кѣ тебе бѣ^d ѡ Не ѡславно хо

цетѣ вѣити кѣ боу желанѣе . вѣрнаго члѣка .

непрѣстанно ѡ *Вѣждада дѣша моѣ кѣ

боу крѣпѣкоумоу и живомоу^e ѡ

Таковѣна бо блажитѣ бѣ глѣ . *блажени

алѣчущиѣ жаждущей правдѣ^f . та

ко бо и ѡдамѣ жадаѣше палимѣ знѡемѣ

(л. 64)

грѣховнѣимѣ . и жѣдаѣше пришествиѣ бжю^g ѡ

*Когда придѣу и ѡвлюса лицѣу бжю^g ѡ Сирѣ

чѣ придѣтъ кѣ мѣнѣ бѣ . и ѡвлюса славѣ его ѡ

*Бѣша слѣзѣ моѣ мѣнѣ хлѣбѣ дѣнь и ноцѣ^h ѡ

Вѣ хлѣба мѣсто течениемѣ . слѣзнѣимѣ . пи

ташеса . ни дѣнь бо ни ноцѣ . прѣстаѣше

плачаса . ѡтагоумѣ грѣхомѣ ѡ *Егда глѣ

хоу мнѣ на всакѣ дѣне кѣде ѣтъ бѣ твоѣⁱ ѡ

Поношахоу бо бѣси . члѣкоу всегда глѣюще . кѣде

ёсть ёгоже ѡааше на помощь · ꙗко же жидо
 ве по побовиѣмъ вѣсѣ · гл҃аахоу х҃би · *аще сѣмъ ꙗ
 сть б҃жи · да сп҃сѣтъ себе^ј ÷ *Си поманухъ и и
 злиахъ на ма дш҃оу мою^к ÷ Кзто поману
 взи х҃ъ · поманувъ во чл҃ка · ꙗко пожрътъ ба
 ше вѣсѣ · и излиа мл҃сть свою на нь · пришь
 дъ възискатъ ёго^л ÷ *Ако проидоу сквозѣ мѣ
 сто крова дивна домоу б҃жиа^м ÷ Крова ꙗко
 тѣлесьскѣ възхотѣвъ · и възсѣлѣ възнь ·
 и домъ ꙗко въздомлѣа · бѣ гл҃тъ · тѣло ааа
 мле ꙗже възпріе сп҃се чл҃ка ÷ *Въ гласѣ радо
 ваниа и исповѣданья · шоума пражднѡуѣ
 цааго^п ÷ Егда бо приде г҃ъ на землю вса
 (л. 64 об.)
 вса исплзни радости · исповѣдаѣшюуся чл҃ч
 твоу б҃би · ꙗко гласоу взиати · всеей твари · сп҃се
 ния взиавшааго · весело поѣмѣмъ вѣрнѣи
 мъ о тайнѣхъ^о ÷ *Взскоуѣмъ печальнаа ёси дш҃е мо
 яа и взскоуѣмъ сзмоуцаѣши ма^р ÷ Петръ възпа
 дъ въз ѡтзврѣженіе · прискрѣвнѣ възітъ до сз
 мръти · тѣмъ же плакаса горько сзмоуцаѣмъ ·
 мзислиѣ и ѡдрѣжимъ^р ÷ *Оупзваи на ба ꙗкѡ и
 сповѣмьса ёмоу^г ÷ Оупзванье во има аще сп҃се
 нья · зане вѣдааше ꙗко не ѡтъ ср҃дця ѡтзврѣ
 жеса · нъ страха ради · тѣмъ же гл҃ааше къ себѣ ·
 оупзваниа на ба ꙗко исповѣмьса ёмоу ÷
 *Сп҃сѣніе лицоу моемоу и бѣ мой^с ÷ Прѣдъ лицемъ во
 видаше воудѣщѣе сп҃сѣніе · ꙗко сего ради приде
 *да грѣшникѣ призоветъ на покаѣніе^т ÷

*Къ мѣнѣ саомоу дѣла моѣа сѣматеса^u ÷
 Млзвоу бо и петръ имѣше ꙗко еда когда въ конь
 цѣ ѡтѣриновенъ боудеть · глѣть же и ѣасъ мѣ
 кзи хѣзи · вънѣ же глѣше *прискръбѣна естъ дѣла
 моѣа^v ÷ *Сегѡ ради поманухъ та ѡтѣ зѣмла и
 ѣрданьскзиѣ и ерьмоньскзиѣ ѡтѣ горзи малзи^w ÷
 Отъ зѣмла ѣрданьскзиѣ · ако въ тоу сѣниде гѣ ·
 (л. 65)
 *ѣермони же сѣказаѣтѣса · ѡнатима^x въ ерда
 нѣ оубо показа баню · нетѣлѣниѣ · на горѣ
 же възложи на са ѣлка · притоуѣноу бо прѣкъ
 ѡбоѣ сѣказа ÷ *Бездьна бездьноу призываѣтъ ·
 въ гла хлабей твоихъ^y ÷ Бездьна · сѣнъ ꙗко не
 постиженъ · бездьна ѡцѣ · ꙗко неискѣдованъ ·
 призыва же сѣнъ ѡца · на крѣстѣ егда възпѣаше ·
 *ѣлоу ѣлоу^z · въ слоухъ небѣкзиихъ силъ еже естъ
 хлабѣ^{aa} ÷ *Вьса възотзи твоѣа и влзизѣ твоѣа по мѣ
 нѣ прѣидоу^{bb} ÷ Напасти моукзи ѣлчскзиѣ · аже
 нападоу на хѣ · ѣлка ради ÷ *Въ дѣнъ заповѣсть
 гѣ млѣть своѣж^{cc} ÷ Въ дѣнъ бо съ на крѣстѣ сѣдѣва
 ше сѣсение ѣлѣе ÷ *И ноцижѣ пѣѣ его ѡтѣ мене^{dd} ÷
 Ноцижѣ бо възкрѣсенье · рано зѣло бѣи · поѣмо е
 стѣ вѣрьнойми до вѣка ÷ *Млѣва боу живота
 моѣго^{ee} ÷ Вьси бо въ пѣхъ · и млѣвахъ ноцѣ
 тоу ѣтоутѣ ÷ *Рекоу бѣи застѣпникъ моѣ
 еси тзи · почѣто ма забѣ^{ff} ÷ ꙗко ѣлкѣ млѣвѣж
 ѡтѣ лица ѡдамла да ѣзвѣститѣ^{gg} ÷ *И възкоу
 ю сѣтоуѣ хождоу ѡтѣ печали врага моѣго^{hh} ÷
 ꙗгда бо страдаѣше хѣ вьси хѣиѣ · въ скръби вѣ

хоу сѣще ÷ *Егда съкроушахоуся кости мо
 (л. 65 об.)
 ѿ поношахоу ми врази мойⁱⁱ ÷ Егда гво
 зди пригваждаахоу роуцѣ и нозѣ на крь
 стѣ жидове поношахоу ÷ *Егда глѣахоу
 мзиѣ на всако время кѣде естъ бѣ твой^{jj} ÷
 Глѣахоу во ѿко сѣе естъ вѣи . да сълѣзеть съ
 крѣста ÷ Оупзва на бѣ да спсеть и ѿко же хоче
 тѣ и^{kk} ÷ *Взскоуіо печальна еси дѣше моѿа . и въ
 скоуіѣ съмоуцаѣшиса^{ll} ÷ Къ ликоу аплѣскоу
 слово . съмоуцаахоу бо са . въ время распа
 тиѿ дѣша ихъ бахоу печальни зѣло ÷
 *Оупзvai на бѣ ѿко исповѣмься ёмоу^{mm} ÷
 Вѣроуѣте . сирѣчь бѣи . исповѣдаѣще . ѿко бѣ
 страждеть плзтиіо . възкръснетъ же . и въ
 зрадоуіотъся ÷ *Спѣенье лицоу моёмоу и бѣ
 мойⁿⁿ ÷ Ибо бѣ спсѣ въсѣхъ естъ ÷ : —

^a Афанасий, архиепископ Александрийский (298-373), отстаивал во время споров с арианами догмат об единстве естества Бога Отца и Сына и был назван поэтому Отцом православия. Как толкователь Псалтири, св. Афанасий придерживается прообразовательной методы: царь Давид, будучи по человечеству предком Иисуса Христа, является его ветхозаветным прообразом; все события в жизни Давида толкуются как прообразы событий в земной жизни Спасителя.

*-^b Пс. 41: 2. По святоотеческому толкованию, олень – жаждущее животное, поскольку, во-первых, много бегаёт и, во-вторых, питается змеями и оттого бывает отчасти отравлен их ядом; в силу этих причин олень есть образ праведника, борющегося со страстями, но отчасти уязвляемого ими и оттого прибегающего в благодатной помощи Божией для победы над ними (Зигабен, 255).

^c По-видимому, следует добавить: любовь.

*-^d Пс. 41: 2.

*-^e Пс. 41: 3.

*-^f Мф. 5: 6.

*-^g Пс. 41: 3.

*-^h Пс. 41: 4.

*-ⁱ Пс. 41: 4.

*-j Ср.: «Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста» (Мф. 27: 39-40).

*-k Пс. 41: 5. Слово *излиахъ* (греч. ἐξέχεα – аор. от ἐκχέω ‘выливать, разливать’) надо понимать так: вспомнив все сказанное выше, я распустил в себе свою душу, отчего силы души ослабли (Зигабен, 257).

^l Ср.: «Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Мф. 18: 11).

*-m Пс. 41: 5.

*-n Пс. 41: 5.

^o *Тайными, таинством* (греч. μυστήριον) в св. Писании и святоотеческих толкованиях обозначается вообще всякая глубокая, сокровенная мысль, вещь или действие (см.: 1 Кор. 13: 2), в особенности же этими словами обозначается божественное действие спасения рода человеческого (см.: 1 Тим.: 3: 16), которое изображается тайной, непостижимой ни для кого, даже для ангелов (см.: Рим. 14: 24; Ефес. 1: 9; 3: 3-9; Кол. 4: 3; 1 Петр. 1: 12).

*-p Пс. 41: 6.

^q См.: Мф. 26: 69-75

*-r Пс. 41: 6.

*-s Пс. 41: 6.

*-t Ср.: «Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф. 9: 13).

*-u Пс. 41: 7.

*-v Ср.: «Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно» (Мф. 26: 38).

*-w Пс. 41: 7. *Иордан* – главная река Палестины, в которую сошел для крещения Иисус Христос. *Ермон* – небольшая гора близ горы Фавор, где произошло преображение Иисуса Христа.

^x *иермони* же *съказается* *анатима* – *Ермон* же толкуется как ‘проклятие’; *анатима* – оставшееся непереуведенным греч. ἀνάθεμα ‘отлучение, проклятие’. Ср. толкование в рукописи XVI в. (РГБ, собр. Тр.-Серг. лавры, № 87, л. 113): *ѣрмо̑ ма̑ла ѣ̑ горѣ близ ѣерда̑на . ѣ̑ протоукѣ̑а̑ а̑на-ѣ̑ма̑ ѣ̑ рече̑ ч̑лкѣ̑ д̑ѣ̑волѣ̑ да̑ в̑ждѣ̑ ѿ̑ него̑ а̑на-ѣ̑ма̑ . ѣ̑гда̑ к̑ в̑сѣ̑ пр̑ѣ̑йдѣ̑ истинны̑ по̑ка̑н̑н̑ѣ̑ . ѿ̑ горы̑ ма̑лы̑ . ѣ̑ко̑ б̑з̑ не̑ ѣ̑з̑бра̑ го̑рда̑го̑ . но̑ сми̑ре̑на̑го̑ . ѿ̑ горы̑ о̑ѣ̑во̑ ма̑лы̑ ѣ̑ е̑сть̑ гер̑мон̑н̑ . по̑ма̑н̑ѣ̑ ѣ̑ га̑ ѣ̑же̑ се̑бе̑ не̑ воз̑вы̑си̑; В̑ этом̑ свете̑ надо̑ понимать̑ следующие̑ ниже̑ слова̑ толкователя̑ на̑ горѣ̑ же̑ в̑з̑ложи̑ на̑ с̑а̑ ч̑лка̑: воз̑ложи̑ на̑ Се̑бя̑ человека̑, отлученного̑ грехо̑падением̑ от̑ Бога̑, чтобы̑ соединить̑ его̑ с̑ Ним̑, и̑ прежде̑ всего̑ через̑ крещение̑.*

*-y Пс. 41: 8.

^z Ср.: «В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? – что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» (Мк. 15: 34).

^{aa} В тексте Псалтири слово *хлябъ* является переводом греч. καταρράκτης ‘водопад’, как и переведено в русском синодальном тексте Библии; понимание хляби как имени сил небесных характерно для прообразовательного метода толкования, которого придерживается Афанасий Александрийский.

*-bb Пс. 41: 8.

*-cc Пс. 41: 9.

*-dd Пс. 41: 9.

*-ee Пс. 41: 9.

*-ff Пс. 41: 10.

gg Имеются в виду, по-видимому, слова Иисуса Христа на кресте: «Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» (Мк. 15: 34).

*-hh Пс. 41: 10.

*-ii Пс. 41: 11.

*-jj Пс. 41: 11.

kk Ср.: «Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын» (Мф. 27: 39-43).

*-ll Пс. 41: 12.

*-mm Пс. 41: 12.

*-nn Пс. 41: 12.

№ 15. ЧУДОВСКАЯ ПСАЛТИРЬ С ТОЛКОВАНИЯМИ ФЕОДОРИТА КИРРСКОГО

Чудовская псалтирь — пергаменная русская рукопись XI в., содержащая текст Псалтири с толкованиями св. Феодорита Киррского^а, хранится в ГИМ (Чуд., № 7). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 31. И з д а н и е: *Погорелов В.* Чудовская псалтирь XI в. Отрывок толкования Феодорита Киррского на псалтирь в древнеболгарском переводе // Памятники старославянского языка. Т. III. Вып. 1. СПб., 1910. Текст приводится по рукописи. Л. 1 в-г написан одним почерком, лл. 2 а — другим. Варианты приведены по изданию.

(л. 1 в)

ПОДОБАЕ́ТЬ ЖЕ ВѢДАТИ.
 ЧѢ́ЩИ ПЛМЪЗІ С ЛЮБОЮ.
 КАКО НЕ СКО́УАЮ́ТЬ ВРЕ
 МА́ННАГО ЧИНА. НО УБІ́И
 МУ́ЩЕ¹ ПЕРВЪИ́А ПОВѢСТИ Ё
 СТЬ. О́ВООГДА Ѡ́ТО ПОЛОЖЕ
 НИ БЪІША. І́МУЩЕ́И ЖЕ НО
 ВѢША́А ПОВѢСТИ ПРЕЖЕ
 ПОЛОЖЕНИ БЪІША. ТРЕ́ТИ
 І́ ЖЕ ПЛМЪЗ НА А́ВЕССАЛОМА
 СПОВѢ́ДАЊЕ І́МАТЬ ЗЪ́УА
 ЛНО́Е ВПИСА́НЫЕ. СТО ЖЕ
 І́ ЧЕТЪІ́РИДЕ́САТНИ́И ПЕРЬ
 ВЪІ́И. САОУ́ЛОВИ². КОЛѢ́МИ ЖЕ
 СТАРѢ́ЙШИ САОУ́ЛОВА ПО
 ВѢ́СТЬ А́ВЕССАЛОМОВЪІ
 ВСАКО́МУ СѢ́ВДУ́ЩЕМУ ПО
 ВѢ́СТЬ І́АВѢ́ І́ЕСТЬ. МНЮ ЖЕ
 І́АКО СѦ ДѢ́ДЪЗ ПЛМЪЗІ І́ЗДРЕ́КЛЪЗ.

¹ ОВНІ ІМУЩЕ.

2. ΣΑΟΥΛΟΒΥ.

ни³ иже послѣ же бѣише
оучиненѣ ихъ створиша
си ѿбо назнамена. да не
разлучаѣтъ сказаныѣ
ѿ семь пиша. все мѣсто
оубо скончавъ первзиѣ ра
зѣ. съ бѣмъ наѣнѣ по чаети
сказаныѣ *бл҃жнѣ мѣ и
же не ѿдѣ на свѣ нечѣвѣихъ.

(л. 1 г)

ѿ на пути грѣшнѣи не ста.
 ѿ на съдѣлици гүбитѣ не
 ѿде⁴ [÷] ^b **И** ѿ сего оубо ѣсть ра
 зумѣти. ꙗко древле ѿ въ
 жидовѣ на чалнаѣ въписа
 ныѣ ѡбръше. сказавше быѣ
 книгы сїѣ. преложїша въ грѣ
 скзыѣ ѡзгы. се бо плѣма сущїѣ по
 не. безъ на чална пїсана ѡставїша.
 не смѣвше нїчто прїложїтї ѡ со

3 ИИИ.

4 с.б.д.е.

БЕ К' СЛОВЕСЕ ДѢВЪИ ДРЪЗІИ ВІ
 НЪИ ПЛМКІИ НАПИСАВШЕИ. КАЗА
 ТЕЛНОЕ ДУЕЕ РЕКОША ІМУЩЕ ПСА
 МА СЕ. ДЗ' ЖЕ МНЮ ІАКО БЗСЛОВЕ
 ЕСТЬ. ПА НЕ КАЗАТЕЛЕ. ІМА БО НЕ
 ГРѢШНЪИ ТОЮ. НО І НЕЧТЪИ ДО
 ГЛНЬЕ. І НАДЦАЕ ПОСЛУШАТИ БЪ
 Е СЛОВЕСЕ ВОІНУ. ТѢ ЖЕ НЕ КАЗА
 ТНУ. ТОЮ НО І БОСЛОВЕСНУ ПОЗУ
 ПРИВѢРѢТАЕ. ПОБНО ЖЕ
 ЗѢЛО ВЕЛИИ ДАВЪИДЪ ПРЕ
 ЖЕ СВОЕГО ПИСАНЪИ. БЛА
 ЖЕНСТВО ПОЛОЖИВЪ.

*своѣго сѣа же ѥ вла

ДЗІКУ.

(л. 2 а)

Ха^с подража^а *иже

КЪ СѢЗІИМЪ ОУЧЕНИ

КОМЪ ОУЧЕНИЕ ОТЪ

БЛАЖЕНИИ² НАУАТЪ^d.

БЛАЖЕНИ ГЛА. НИЦИ

И ДѢЛОМЪ ТАКО ТѢХЪ Е

СТЬ ЦРТВИЁ НБСНОЮ

сѢИѢ ЖЕ ДѢДѢ. ВѢКА

χς. ἵακο же ὑλκz по

ГЛОУ СТЪИHXЪ ЁУА

НЗГҒЛИЙ. КНИГЪЫ

рождества $\hat{\psi}$ $\hat{\chi}$ а. сзѣ

НА ДѢДѢ. СНА ДВѢ

МОВА. ЃЪ ЖЕ ЈЕГО И ТВО

рьць. ꙗко же бѣ. са

МОГО БО ЁСТЬ ГЛАСЪ.

рече *ГЪ ГВѢ МОЮМОУ.

САДИ ОДЕСНЖИЖ² МЕНЕ.

(л. 2 б)

*ДОНДЪЖЕ ПОЛОЖИ.^{в.5}

ИХЗ^е ОБЫШТОВАВЗШАД²

ГО СЛ.⁶ НИ⁷ ТВЬ²ДЪ СЪ

ВѢТЪ ПРИИМЪШАА

ГО ГРѢШЬНЫИХЪ. СЕ

БО СТОЃАННІЄ НАРЕЧЕ.

и въ єдиненью⁸ растъ

ЛѢВНИКЪ. ГОУБИТЕЛЪ

БѢЖАВЪШААГО. А ѿ

ЖЕ ІЄСТЬ ІМА БЛАЖЕ

НЗ. БЖИЊЕ ПРОЗЪВА

НИЕ ІЕСТЬ. И ПОСЛОУХ²

БЖИИ ѦПЛЪ ВЪПИИѦ

*БЛАЖЕНЪИ ЕДИНЪ И

СИЛЬНИКЪ. ЦРЬ ЦРСТВ8

ѢШТИИХЪ И ЪЪ ГОСПО

ДѢСТВОУЮЩИХЪ^f.

ПОДАЛЪ ЖЕ И СЕГО ЧЛѦ

ВЪКОМЪ. ЯКО ЖЕ И

*-⁵ Бл҃жить оубо ни пѹти нечтѣвѣхъ.

6 ОБЪЩАВЪЩАГО СЯ.

7 NE.

8 ВЪ ЕДИНЕНЬЕ.

(л. 2 в)

Дроу҃гѣи҃хъ владѣ
ка⁹ бѣ. и вѣрьнѣ бо на
рече мѣ *вѣрьнѣ бо ре
че бѣ. имѣ же зѣвани
бѣисте. сѣ ѡбѣштени
е¹⁰ сѣа ѣмоу҃гѣ. и блаже
нѣи мѡу҃си. *бѣ рече
вѣрьнѣ. и нѣсть ѡби
дѣ оу҃ него.^h нарече и
члѣкѣ вѣрьнѣ. бе сѣ
мѣнѣниѣ прие мѣю
штинѣхъ словеса ѣго.
сице бѣ. истѣи¹¹ наре
че мѣ. подѣсть и сего
наричѣниѣ члѣкомѣ.
вель даровѣникѣ. и
вѣпиѣть. ѡзѣ рѣхъ
бѣи бѣдѣте. и сѣве
вѣшьнаѣго вѣси вѣ

(л. 2 г)

же ѣко члѣци оу҃мира
ете ❖••—

Има же ѣже сѣ наре
че блаженѣ. добрѣ
ѣ дѣтеѣи сѣвѣрше
ниѣ естѣ плодѣ. ѣко

⁹ Доб. и.

¹⁰ сѣ ѡбѣштѣнѣ.

¹¹ сѣи.

же бо. кѣждо примѣ
шлѣниѣ¹² вѣ житиѣ се
мѣ. нѣкакѣ конѣць
ѣмѣть. стрѣстотрѣпѣ
ноѣ бо житиѣ. до вѣ
нѣць конѣчаѣть сѣ.
воѣводѣствѣнѣ же.
до побѣдѣ. и сѣдолѣ
ниѣ. вѣрѣствѣноѣ
же. до сѣдѣвиѣ. и и
зѣвѣтиѣ недѣга. и
коу҃пѣчѣскоѣ же. до
сѣвѣраниѣ имѣниѣ.

(л. 3а)

и приѡбрѣтѣниѣ бога
тѣства. тако же и оу҃
мѣниѣ добраѣго нрава.
плодѣ и сѣвѣрѣшѣниѣ и
мѣть. бѣиѣ блажѣни
ѣ не моу҃жа же тѣчѣнѣ.
кто зѣра вѣсе мѣсто
блажѣма да¹³ мѣнѣть
ѣко лишенѣ естѣ сего
блажѣниѣ женѣскѣ
и родѣ. ни вѣка бо хѣс.
моу҃жѣскѣ блажѣни
ѣ ѡблѣчѣвѣ и зѣрече.

¹² промѣшлѣниѣ.

¹³ да не.

ОТЪЛЖУАІА СѦ СЪТАЖА
 НИІЕ ДОБРАГО ПРАВА О
 ТЪ ЖЕНЪ. ВЪКОУПѢ БО.
 И МОУЖА И ЖЕНЪ СЛО
 ВО ОДЪРЖИТЬ. *ГЛАВА
 БО ЖЕНЪ МОУЖЬ.¹ ІАКО
 (л. 36)
 же рече сѣзїи аплѣ. при
 ВЪКОУПЛАИЖѢ БО СѦ
 ГЛАВѢ. ОУДИ ТѢЛЕСНИ
 И. И ГЛАВѢ ВЪНЪУАІЕМѢ.
 ВЕСЕЛАТЬСѦ. СИЦЕ БО
 НѢ СЪ КЪІИМЪ БЕСѢДОУ
 ЮШТЕ. И ЛЮБАШТЕ ІЕГО
 ГЛАВѢ ІЕМОУ НАРИУЖ
 ШТЕ. НЕ РАЗЪЛЖУАІЕМЪ
 ОТЪ ОУДОВЪ ТѢЛЕСЪНЪ
 ИХЪ НЪ ОТЪ ЕДИНОА УА
 СТИ ВЪСЕ ИЗВѢШТАВА
 ІЕМЪ ✠•••

Не просто же. ПЪРВѢ
 ПЖТЪ. ПОТОМЪ СТО
 ІАНИІЕ. ТАЖЕ СѢДЕ
 НИІЕ ПОМАНИ. НЪ ВѢДЪ
 ПО ИСТИНѢ. ІАКО МЪІСЛЬ
 ПЪРВѢ ДВИЖЕНИ
 (л. 3 в)
 ІА ПРИЕМЛЕТЪ. ИЛИ ЗЪ
 ЛАІА ИЛИ ДОБРАІА. ВОЛЕ
 же СТОІАНИА. ВОЛЕ же

НѢКОІЕ ТВЪРДО ИЗВѢ
 ШТЕНИІЕ. ПОУЧАІЕТЪ
 же НИ ОУМОМЪ же ПРИ
 ІАТИ. НѢКОИ¹⁴ НЕЧЪСТИ
 ВѢ МЪІСЛЬ. НИ НА ДѢА
 НИІЕ БЕЗАКОНЬНО ПОИ
 ТИ. ОБЪІЧЬНО же ІЕСТЬ
 БЖИІАМЪ КЪНИГАМЪ.
 НЕЧЪСТИВЪ¹⁵ ПРОЗЪІВА
 ТИ БЕЗБОЖСТВО ИЛИ
 МНОГОБЖСТВО ДЪРЖА
 ШТАІА. ГРѢШЬНИКЪ
 же. ЖИВШТИИХЪ ВЪ
 БЕЗАКОНЬНИИ. И ЛЮБА
 ШТАІА СКВЪРНАВО ЖИ
 ТИІЕ. ГОУБИТЕЛА
 (л. 3 г)
 же. НЕ ГОУБАШТИИХЪ
 ТЪІИИѢ САМѢХЪ НЪ¹⁶ И
 НѢХЪ ІАКО же И ПРѢХО
 ДИТЬ НЕДОУГЪ. НА БЛИ
 ЖЬНИИХЪ НЕДОУГА
 УЛЦѢХЪ ИЛИ СКОТѢХЪ.
 ТѢМЪ же СЛОВО ВЕЛИТЬ
 И СЪБОРИШТА ИХЪ¹⁷. НЪ

¹⁴ НѢКУЮ.

¹⁵ НЕЧЪСТИВЪІ.

¹⁶ И.

¹⁷ Доб. БѢГАТИ.

ѿ́л'ма же не до́взлѣть¹⁸
 на сзвѣ́ршениѣ добра
 ѿ́го нрава. бѣжани
 ѿ́ ззлѡбзы. *оу́клони
 бо са рече¹⁹. ѿ́ сзтвори
 добро¹ блажензыи же
 ѿ́саниа². *оу́ставите са
 рече ѡ́тз лѣкований
 вашихъ. навзыкнѣ
 те добро творити^к. зъ
 ло подобно прирече
 (л. 4 а)
 блажензыи да́взидъ ☩—
 *Нъ въ законѣ́ гни́и во
 ла́ ѿ́го. ѿ́ въ зако
 нѣ́ ѿ́го оу́чѣти са
 дьнь ѿ́ ношть¹ ☩
 Достойтъ же . не тз
 чинѣ́ прѣдъзрече
 наа́ ненавидѣти.
 нъ и въ законѣ́ бѣии .
 ноштинѣ́ ѿ́ дьнынѣ́ по
 слоушати. ѿ́ та твори²⁰.
 ѿ́же бѣий законъ по
 вѣдаѣтъ. своѣ́ жити
 ѿ́ правити . тако же

бо ѿ́ вьсѣхъ бѣ́ . мѡ
 сиймъ заповѣдалъ
 гл҃а. *ѿ́ да бѣдоуъ
 словеса закона сего .
 (л. 4 б)
 възнѣ́ въ оу́стѣхъ тво
 ихъ . ѿ́ оу́чѣиши са
 въ на. сѣда ѿ́ вѣста
 ѿ́ . ѿ́ лагзы. ѿ́ хо́да на
 поуъ . ѿ́ оу́стройши
 ѿ́ на рѣцѣ́ своѣ́й . ѿ́
 бѣдѣтъ недвижи
 ма прѣдъз ѡ́чима тво
 йма^м . во́ле же ѿ́вѣаѣ
 ть . растѣшти плодъ
 йми ☩
 *Бѣдетъ бо рече . ѿ́ако
 дре́во насаждено
 ѿ́ прѣ²¹ ѿ́сходѣхъ водъ.
 ѿ́же плодъ свой дасть .
 въ врѣ́ма своѣ́. ѿ́ ли
 стъ ѿ́го не оу́падаѣтъ .
 ѿ́ вьсе ѿ́лико творить
 поспѣѣтъ са ѿ́моу^п ☩—
 (л. 4 в)
 По́дражаѣтъ бо водъ
 нзы наводъ²² бѣи́а

¹⁸ до́влѣть.

¹⁹ Доб. зла.

²⁰ творити.

²¹ при.

ДѢА ІСТОУЬНИЦИ .
 ІАКО ЖЕ БО ВОДА НА
 САЖДЕНЪІА САДЪІ ПО
 ДЪЛГЪНЮ²³ . ПРОЗАВНѢ
 ТИ СЪТВАРАІЕТЬ . ІАКО²⁴
 ЖЕ І СИ СЪТВАРАІѢТЬ .
 БОЖЬСКЪІА ПЛОДЪІ ПРІ
 НОСИТИ . СЕГО БО РАДИ І
 ВЛКА ХС . ВОДѢ СВОІѢ
 ОУЧЕНИЕ ПРОЗЪВА . *А
 ЦЕ²⁵ К'ТО РЕЧЕ . ЖАЖДЕ
 ТЬ . ДА ПРИДЕТЬ КЪ МЬ
 НѢ І ПІІЕТЬ . І ВЪДЕТЬ
 ВОДА . ІѢЖЕ АЗЪ ДАМЬ
 ІЕМОУ . ІСТОУЬНИКЪ ВО
 ДѢ ЖИВЪІ . ТЕКѢШТА
 ВЪ ЖИЗНЬ ВѢУН⁰²⁶
 (л. 4 г)
 І ПАКЪІ . *ВѢРѢІАІ ВЪ
 МА . ІАКО ЖЕ РѢША²⁷ К'НИ
 ГЪІ . РѢКЪІ ПОТЕКѢТЬ
 ІІУРѢВА ІЕГО ВОДЪІ ЖИ
 ВЪІ^Р . І КЪ САМАРАНЪІ

ІНИ ЖЕ . *ПІІАІ ОУТЪ СЕІА
 ВОДЪІ . ВЪЖАЖДЕТЬ
 ПАКЪІ . ІЖЕ ЛИ ПІІЕТЬ
 ОУТЪ ВОДЪІ . ІѢЖЕ АЗЪ
 ДАМЬ ІЕМОУ . НЕ ВЪЖА
 ЖДЕТЬ ВЪ ВѢКЪ^Q . СИЦЕ
 ЖДЕ І ІСАІЕМЪ ПРРКО
 МЪ . РЕЧЕ . *ІАКО АЗЪ ДА
 МЪ ВЪ ЖАЖДѢ . ХОТА
 ШТИИМЪ ВЪ БЕЗВОДИИ .
 І ОУТВѢРЪЖѢ ПО ГОРАМЪ
 ІСТОУЬНИКЪІ . І ПО ХЛЪ
 МОМЪ РѢКЪІ . НАПОИТИ
 РОДЪ МОІ . ІЗВѢРАНЪІИ .
 (л. 5 а)
 ЛЮДИ МОІА . ІАЖЕ ПРИОБРѢ
 ТОУХЪ^Г ❖—

ВЪ ПРАВЪДѢ НЪІНѢ
 І БЛАЖЕНЪІИ ДѢДЪ .
 ПРИЛЕЖАВШАА
 ГО ВЪ БЖІИХЪ СЛО
 ВЕСЕХЪ . САДОУ ОУПОДО
 БІЛЪ . ПРИ ВРѢЗѢХЪ
 ВОДЪ . НАСАЖДЕНОУ І
 ПРИСНО ЗЕЛЕНО ЛИСТВИ
 ІЕ ІМѢШТА . ПЛОДЪ ЖЕ
 ВЪ ВРѢМА ТВОРАШТА .
 СТРАСТОТРЪПЪЦИ БО ДО
 БРААГО НРАВА ТРОУДЪ

²² Следовало бы: наводъ; оборот
nominativus duplex: Водные родники
 подобны источникам Духа Божия.

²³ Долгину.

²⁴ Тако.

²⁵ Доб. бо.

²⁶ Вѣчнѣю.

²⁷ рекоша.

ВЪ БѢДѢШТЕІЕ ЖИТИ
 ІЕ . ПРИИМѢТЬ ПЛОДЪ .
 И ІАКО ЖЕ СЕ ЛИСТВИІЕ .
 БЛАГѢИѢ НАДЕЖДАѢ
 ВЪИИѢ ВЪ СЕБѢ НОСА²⁸
 (л. 5 б)
 ЦВѢТѢТЬ И ВЕСЕ
 ЛАТЬ СЯ . И ОУІЕМЛЮТЬ
 ПРОХЛАЖДЕНИЕМЪ ОТА
 ЖЬЧЕНИЕ БОЛѢЗНИ.
 ИМѢТЬ ЖЕ ВЕЛЬДАРОВИ
 ТАДГО ВЛКѢ . ПОСПѢШЬ
 СТВОУИѢШТА ВОЛЕѢ
 ПРИСНО . ЛЮБАШТИИ
 МЪ БО БА . ІАКО ЖЕ ГЛѢТЬ
 СТЪИИ АПЛЪ . *ВЪСЕ ПО
 СПѢІЕ²⁹ НА ДОБРО^с . СЕГО
 РАДИ . И БЛАЖЕНІИ РЕ
 ЧЕ ДАВЪІДЪ ✧ —
 *В³⁰ ВЪСЕ ЕЛИКО АШТЕ ТВО
 РИТЬ ПОСПѢІЕТЬ СЯ
 ІЕМОУ[†] ✧ —
 ОТЪ ГОСПОДИ³¹ БО РЕЧЕ .
 СТѢПАНИА ЧЛКА
 ИСПРАВЛѢИѢТЬ СЯ

²⁸ носѧще.

²⁹ поспѣшить.

³⁰ И.

³¹ гл̃.

(л. 5 в)
 И ПОУІИЕ ІЕГО ПОХОШТЕ
 ТЬ³² ЗѢЛО . ІЕЖЕ БО ВЪСЕ .
 НЕ ВЪ ПРОСТѢ ПОЛОЖИЛЪ .
 НЪ СЪ ОПЪІТАНИЕМЪ
 МНОГОМЪ . ПЪРВѢ БО
 ВЪСА ОБРАЗЪІ ЗЪЛОБЪІ
 СЪПОВѢДАВЪ . И БЖИ
 ІА ЗАКОНА . ОУКАЗАВЪ
 СЪВЪРШЕНИЕ . ПОТОМЪ
 ПРИРЕЧЕ . И ВЪСЕ ЕЛИКО
 АШТЕ ТВОРИТЬ . ПОСПѢ
 ІЕТЬ СЯ ІЕМОУ . ВѢДЪІ .
 ІАКО НИЧЕСО ЖЕ ПРОТИ
 ВНО . БЖИѢ ЗАКОНѢ .
 ИЖЕ ЛИ ХОШТЕТЬ СЪТВО
 РИ³³ . БЖИѢ ЗАКОНУ СВО
 ІѢ ВОЛЮ ПРИМѢШАІА .
 *ВЪ ЗАКОНѢ БО ГНІ РЕ
 ЧЕ ВОЛА ІЕГО^и . СИЦЕ СИ

(л. 5 г)

МИ ОУВѢЖДЪ НА ДОБРЪІ
 И НРАВЪ . И СЪВЪРШЕНѢ
 ПРѢМОУДРОСТИ НАКА
 ЗАВЪ . И ПРОТИВЪІИ
 МИ НАОУЧАІЕТЬ СТРА
 СТОТЫЦА³⁴ . И РЕЧЕ ✧ —

³² всхоуѣ.

³³ створити.

³⁴ стѣпрца.

***Н**е тако нечѣстиви

и не тако^v ✧ —

Сжгоуѣствомъ ѡтѣ

речениа . яснѣе

противно показаніе

тъ ✧ —

***Н**з іако прахъ іего же

взмѣтаѣтъ вѣ

тръ ѡтѣ лица земьна

аго^w ✧ —

Они бо рече . бжій

словесъ напаѣае

ми присно зелени

(л. 6 а)

сжтъ . и зърѣлз плодз

творятъ . нз си . проти

внзійми дхъ попи

раіеми . подражаѣтъ

прахъ . сѣмо и онамо

оудобъ . противнз

ими вѣтрз носими:

***С**его ради не възскръ

снжтъ нечѣстиви

и на сждз . ни грѣшъ

ници въз сзвѣтъ пра

вдънзійхъ^x ✧ —

Сз многомъ испз

таниіемъ . сзповѣ

даніеъ все прѣстѣ

и дхъ . не рече бо . не въз

скрѣснжтъ мъртви

и . нз на сждз не възскръ

снжтъ . сирѣчь не на

(л. 6 б)

сждз . нз на ѡсжженіи

іе . трѣбѣ³⁵ бо имжтъ ѡ

бличєнииа . іавѣ нечѣ

стїе имжште . нз мѣ

кѣ єдинѣ ѹаѣтъ .

іако же бо . іавѣ іатз³⁶

оубоиникз

мочъскз . не на ѡ

бличєніе . на трѣ

ште³⁷ приведжтъ сж

тъ сждїа . нз да ізне

сжтъ на на . законъ

нзїи сждз . такожде

и живъшей въ нечѣсти

и . абиіе по възскръше

ний . мжкз приіемлю

тъ . не на сждз ведоми .

нз ѡтѣсжженіе мѣ

кз имжште . не бо нз

(л. 6 в)

ізмѣненїи³⁸ . нечѣсти

³⁵ не трѣбѣ.

³⁶ Доб. бзѣвша.

³⁷ торжище.

³⁸ измѣнїи.

вѡаго оуѣениѡ . беза
 коньномъ же житиѣ
 мь поживѡше . даде
 ѹе нѣкъде . събора пра
 вѡдѡнѡиѡхъ бѡдоу
 ть . *тѡ во съвѣтъ . ѡку
 ла . и ѳеѡдотиѡи . съво
 рѡ съказаѡта . съходѡ
 же сѹмѡмахъ^у ÷ —
 *Ѧко съвѣсть ѣъ пѡтъ пра
 вѡдѡнѡиѡхъ . и пѡтъ
 нечѣстивѡиѡхъ погѡи
 вѡеть^з ÷ ~
 Нѣсть³⁹ во рече . и прѣже
 сѡда . правѡдѡнѡиѡ
 сѡдиѡ . да ни оука
 заниѡ . ни ѡбличѡни
 ѡ трѡвоуѣть . тѣмь
 (л. 6 г)
 же . ѣже комоуждо
 стоить⁴⁰ подаѡаѣть .
 да ѡво ѡхъ вѣнѡцемь
 подобить⁴¹ . дроуѡи
 ѡ⁴² же . вѡ вѣѡноуѡѡ
 мѡкоу поѡститъ .

ѡ ѣже пѡтъ нечѣсти
 вѡиѡхъ погѡивѡеть .
 подобѡно ѣсть . ѡпосто
 льскѡиѡмъ словесемъ .
 *ѣго же дѣло съгорить .
 ѡтѡштѡтитъ сѡ^{аа} . пра
 вѡдѡнѡиѡхъ же моу
 жь . и дѣло прѣѡѡдетъ .
 свѣта сѡ . нечѣстивѡиѡ
 ѡмъ же . и неправѡди
 вѡиѡмъ ѡѡкмъ . и лѡ
 кованиѡ разорить
 сѡ съ ними⁴³ ÷ —

³⁹ Вѣсть.

⁴⁰ Достойтъ.

⁴¹ сподоби.

⁴² дроуѡи.

⁴³ съ нимъ.

^a *Феодорит Киррский* (393-457) – Феодорит Блаженный, епископ г. Кир в Антиохии, получил отличное образование. На посту епископа приобрел славу общественного деятеля, пастыря и писателя, являя пример христианского аскетизма и глубины христианского умозрения. Феодорит отдал одну часть своего имущества бедным, а другую употребил на благоустройство г. Кира: построил мост, урегулировал течение реки, создал форум, выстроил собор. Во время несторианской смуты выступил на стороне Нестория, но занимал умеренную позицию. Феодорит защищал учение о двух естествах в одном лице Иисуса Христа, причем центр тяжести полагал в различении двух естеств. Сочинения Феодорита касаются экзегетики, догматики, апологетики и истории церкви.

*^b Пс. 1: 1.

*^c Иисус Христос по материнской линии является потомком царя Давида и потому назван Феодоритом его сыном, а по божеству – Владыкой.

^d Феодорит имеет в виду заповеди блаженства, данные Иисусом Христом; см.: Мф. 5: 3-11.

*^e Цитата из Пс. 109: 1 – «Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих». Эту же цитату воспроизводит Иисус Христос в полемике с фарисеями: см.: Мф. 22: 41-46. Славянский текст в этом месте дефектен.

*^f См.: 1 Тим. 6: 15.

*^g См.: «Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего» (1 Кор. 1: 9).

*^h См.: «Бог верен, и нет неправды в Нем» (Втор. 32: 4). Греч. ἀδικία означает и 'несправедливость, неправда', и 'обида'.

*ⁱ См.: 1 Кор. 11: 3.

*^j См.: Пс. 36: 27.

*^k См.: Ис. 1: 16-17

*^l См.: Пс. 1: 2.

*^m См.: Исх 13: 9, 16.

*ⁿ См.: Пс. 1: 3.

*^o См.: Ин. 4: 14.

*^p См.: Ин. 7: 38.

*^q См.: Ин. 4: 13-14.

*^r См.: Ис. 41: 17-18 и 43: 20-21.

*^s См.: Рим. 8: 28.

*^t См.: Пс. 1: 3.

*^u См.: Пс. 1: 2.

*^v См.: Пс. 1: 4.

*^w См.: Пс. 1: 4.

*^x См.: Пс. 1: 5.

^y «Это [слово] *совет* Акила и Феодотион перевели [словом] *собрание*, а Симмах – [словом] *сход*». Имеются в виду переводчики Ветхого завета на греческий язык Акила (1-я пол. II в.), Феодотион (сер. II в.) и Симмах (кон. II в.). Акила был христианином, но, отлученный от Церкви за занятия астрологией, перешел в иудаизм. Целью перевода Акилы было желание составить перевод, угодный евреям, но противный христианам. Отцы Церкви обыкновенно называли его

иудействующим, имеющим иудейский разум и даже «злодейским», намеренно портившим ветхозаветные пророчества о Христе, ясно выраженные у LXX толковников. *Феодотийон* (сер. II в.), принадлежавший к секте маркионитов, затем перешедший в иудаизм, в своем переводе пытался исправить ошибки Септуагинты; до 400 стихов Книги Иова и доселе в греческой Библии остаются из перевода Феодотиона; Книга пророка Даниила в нашей славянской Библии переведена с перевода Феодотиона. *Симмах* (кон. II в.), иудей, создавший перевод на основе масоретской традиции ВЗ; его перевод отличается чистотой и изяществом греческого языка, ибо Симмах выражал не букву, а смысл ветхозаветного текста; следуя связи мыслей, Симмах избегал своеобразной еврейской конструкции речи и пользовался греческой, понятной читателям, неизвестным с еврейским языком. См.: *Юнгеров П. А.* Введение в Ветхий Завет. Кн. 1. Общее историко-критическое введение в священные ветхозаветные книги. Изд. 2-е. Казань, 1910.

^z См.: Пс. 1: 5.

*-^{aa} См.: 1 Кор. 3: 15.

№ 16. ПСАЛТИРЬ 1296 г.

Псалтирь 1296 года – пергаменная рукопись, хранящаяся в ГИМ (Син. № 235). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. Описание: Св.к.-1 № 188. Текст псалмов публикуется по рукописи.

I

(л. 282)

Плѣмъ двѣвъ. рѣс.

Аще не бѣ съзиждеть домоу

Всоуе троудишася зижь
жующи ✝

Аще не бѣ стрежеть града

Всоуе бдѣ стрѣгъзи ✝

Всоуе вамъ кестъ оутръневати

Встанѣте по сѣдѣнии^a ѣдоу

ще хлѣбъ в болѣзни

(л. 282 об.)

Сгда дасть возлюбленнымъ
своимъ сонъ ✝

Се достоиние гнѣ снѣве ✝

Мзда плода чрѣвнаго ✝

Нако стрѣлзи въ роуцѣ силнаго ✝

Тако снѣве ѿнѣтъ ихъ^b ✝

Блжнъ иже исполнить похо

тъ¹ свою отъ нихъ^c ✝

Не постыдятся егда глѣють
врагомъ своимъ въ вратѣхъ ✝

II

(л. 294)

Плѣмъ. двѣвъ. рѣ. ѿ. ѿ.

¹ желаніе.

Ги искъсилъ ма кси и по

зналъ ма кси ✝

***Т**зи позна сѣдание мое и

возтание мое^d ✝

Тзи разумѣ помъишленіи

ѿ моѿ издадеа ✝

***С**тезю мою и непротлачену

ю мою тзи кси искъдоваалъ^e ✝

И вса поути моѿ прозрѣ ✝

Нако нѣ лсти въ ѿзъицѣ моемъ ✝

Се ги тзиѣ позна вса послѣднѿ

ѿ и древнаѿ^f ✝

Тзи създа ма и *положи на

мнѣ роукоу твою^g ✝

***О**удивилсѿ кестъ разумъ тво

(л. 294 об.)

и ѿтъ мене^h ✝

Оутвердисиⁱ и не възмогоу к не^{мъ} ✝

Камо идоу отъ дѣха твоего ✝

И ѿ лица твоего камо бѣжю ✝

Аще възидоу на нѣбо тзи кси тоу ✝

Аще низъ идоу въ адъ тоу кси ✝

Аще възмоу крилѣ мои рано ✝

И вселюсѿ в послѣднихъ мо

рьскъихъ^j ✝

И бо тоу роука твоѿ наставитъ^{ма} ✝

И оудержит ма десница твоѧ ✧
И рѣхъ оубо тма поперет ма ✧
И *нощъ просвѣщение в пицѣ мое^{i k} ✧
Иако тма не омрачитса ѡ тебе ✧
И нощъ іако дѣнь просвѣтитса ✧
Иако тма неѧ тако и свѣтъ ѿѧ ✧
Иако тѣи сѣзда оутробоу мою ✧
 (л. 295)
Приѧ ма ѿ чрева мѣре моеѧ ✧
Исповѣмса тебе іако *страшнѣ
 оудивилъ са еси¹ ✧
Чюдна дѣла твоѧ и дѣла моѧ
 знаеть іа зѣло ✧
Не оутанса кость моѧ ѿ тебе
 юже створи въ таинѣ ✧
И сѣставъ^m мои въ преисподнѣ
 хъ земли ✧
Несдѣланоеⁿ мое видѣста о
 чѣи твоѣ ✧
И въ книгахъ твоихъ вси на
 пишются ✧
Въ дѣне сѣзѣются и никто
 же в нихъ^o ✧
Мнѣ же зѣло чѣтѣни бѣша дѣлоу
 зи твоѣ бѣ ✧

(л. 295 об.)

Зѣло оутвердишасѧ влѣтъ
 ствѣи ихъ ✧
Ищѣтоу іа паче пѣска оумно
 жаться ✧
Взѣтахъ и ещѣ ѿсмѣ с тобою ✧
Аще избѣиши грѣшникъ бѣ ✧
Моужи кровии оуклонитса
 отъ мене ✧
Иако рече^p боудеть в помѣишь
 ление ихъ ✧
Прѣимоу^tтъ в соудѣтоу градъ твоѧ ✧
Ненавидѣщаѧ ли та бѣи въ
 зненавидѣхъ ✧
И о врагѣхъ твоихъ истѣяхъ ✧
Свершеною ненавистью нена
 видѣхъ ихъ и врази бѣиша мнѣ ✧
Искоу^sси ма бѣ и оувѣжь сердѣ
 (л. 296)
 це мое ✧
Испытай ма и познай сте
 за моѧ ✧
И вижь аще поутъ беззакони
 іа въ мнѣ есть ✧
И настави ма на поутъ вѣтъ
 нзи ✧

^a Ср. греч. μετὰ τὸ καθῆσθαι – по сидении, т. е. после отдыха.

^b ὡρσεννιχъ; ср. греч. οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων – сыновья выкинутых, вытолкнутых, то есть удаленных в плен иудеев, которые будут иметь сильное потомство, если с ними пребудет Бог.

^c «Блажен будет ... тот иудей, который исполнит желание свое ими. Чем? явно – строением и участием в храме и в городе Иерусалиме, освобождением и от брани со врагами, многочисленным и добрыми детьми и другими подобными дарами и благами Божиими» (Зигабен, 316).

*-^d То есть «в тишине и движении, в занятиях и бездействии, в покое и действии» (Зигабен, 357).

*-^e Ср. греч. τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξίχνιασας; греч. τρίβος - ‘широкий путь, протоптанная дорога’ и σχοῖνος - ‘тростник, камыш; тростниковая веревка, бечева; счен - египетская мера длины = 30 стадиям, т. е. ок. 5,5 км’, выражающие идею полной измеренности жизни человека, в слав. переводе переосмыслены как противопоставление протоптанной дороги и узкой, непроторенной тропинки; непотлаченъи в др. списках – оуже – суи. ср.

^f Греч. ἀρχαῖος ‘древний; первоначальный’.

*-^g Слова, означающие идею промысления Божия о человеке.

^h Ср. греч. ἐθαυμαστώθῃ ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ - Твое знание (ведение) приводит меня в изумление.

ⁱ Греч. ἐκρᾶταίωθῃ – превышает мои силы.

^j Греч. ἐσχάτα τῆς θαλάσσης – букв. на краю моря, т. е. на краю света.

^k Греч. νύξ φωτισμός ἐν τῇ τρυφῇ μου – ночь светла в радости моей (т. е. в присутствии Божьем; Зигабен, 360).

^l Греч. φοβερῶς ἐθαυμαστώθῃν – Ты явил Себя страшно дивным.

^m Греч. ὑπόστασις ‘основа, план, схема’, ‘сущность’, ‘личность’.

ⁿ Греч. ἀκατέργαστον, по изъяснению толковников, Господь знает человека еще до того, как он начал образовываться в чреве матери (Зигабен, 362-363).

^o В них, то есть в книгах, никто не останется незаписанным.

^p Ошибка перевода, вызванная путаницей в греч. протографе ἐρίστα ἐστέ будете дерзки и ἐρεῖς говорить.

кающиса¹ по земли .

(л. 9 в)

і ^ѣре бѣ се дахъ вамъ вса

кѹ травѹ сѣманитѹ сѣ

юще сѣма еже есть ве

рхѹ всеа земля . і вса

ко древо еже имать в себѣ

плодѹ сѣмани сѣмани

та вамъ бѹдетъ плодѹ вѣ

ѣ^{аб} і всѣмъ звѣремъ земь

нѣимъ . і всѣмъ птицамъ

нѣнѣимъ . і всакомѹ га

дѹ пресмѣкающиса по

земли . еже имать дѣю

животнѹ . і всакѹ травѹ

злачнѹ вѣ ѣдѣ . і бѣ^ѣ та

ко . і видѣ бѣ^ѣ ѣже створи

добро зѣло . і бѣ^ѣ вечеръ и

бѣ^ѣ оутро дѣнь . ѣ . і сверше

но бѣ^ѣ нѣо і земля . і вса

лѣпота юю . і сверши бѣ

вѣ дѣнь . ѣ . ѣ всѣхъ дѣлѣ сво

(л. 9 г)

іхъ ѣже створи . і блѣсло

ви бѣ дѣнь седмѣи . і ѣсѣти

зане во нь почи ѣ всѣхъ

дѣлѣ своіхъ . ѣже нача

творити :— ^ѣпро

*^ѣпризри і оуслѣши ма

¹ Описка, вм. пресмѣкающимиса.

гѣ бѣ моі^е : ѣсѣти . *^ѣдоколѣ

гѣ забѹдеши ма доко^ѣ.

II

(л. 10 в)

^ѣче.

На за^ѣ . гѣла . ѣ . ѣтѣ видѣ

мѣихъ і невидимѣихъ вра

гѣ ізбави нѣи гѣ . ѣгда ко

гда рѣѹтъ гѣѣ есть бѣ і

хъ да разѹмѣѹтъ вѣко

(л. 10 г)

ѣко презриши грѣхи

люди своіхъ кающісѣ

^ѣпро . *^ѣѣгда вѣззратитъ гѣ

плѣнѣ люди своіхъ^ѣ :

сѣти *^ѣре безѹмнѣи вѣ ср^ѣ

ѣ пррѣтѣ ѣсайна^ѣ

^ѣвѣзнесетсѣ гѣ .

ѣдинѣ вѣ дѣнь ѣ

нѣ . дѣнь во гѣ са

ваѣфа прихо

дитѣ . на всакого доса

дитѣла гордаго . і на вса

кого вѣсѣзка вѣзносѣ

цагосѣ . і на всакѹ си

лѹ^ѣ ливанѣскѹю . ѣ вѣи

сокѣ і превознесѣнѣи

і на всако древо лѹжно^ѣ

і на всакѹ горѹ вѣсокѹ

і на всакѣ холмѣ вѣи

сокъ · і на всакѹ стра
 (л. 11 а)
 нѹ² вѣсокѹ · і на вса
 кѣ столпѣ вѣсокѣ · і
 на ^{всѣ}кѣ коравль морьс
 кѣі · і всако видѣныє
 добротѣ корабленѣа
 і смѣритѣса всакѣ
 члѣкѣ · і падеть вѣсо
 та члѣчка · і вѣзнесеть
 гѣ вѣ днѣ ѿнѣ · і рѹкотво
 ренаѣ¹ вса скръіють^м ·
 внесоше³ вѣ вертѣпѣ і
 в распаданѣа камена
 ѣ · і вѣ пропасти земьскѣ
 ѣ · ѿ лица страха гѣа · і
 ѿ славѣ крѣпости єго ·
 єгда востанѣть разрѹши
 ти землю вѣ днѣ ѿнѣ · і зѣ
 несеть члѣкѣ мерзости^п
 своѣа · сребренѣ і златѣ
 ѣ · і же створиши собѣ · кла
 (л. 11 б)
 натиса сѹетнѣимѣ⁴ не
 топѣремѣ^о · і⁵ внити во

² стѣнѹ.

³ внесоше < внесѣше; ср. греч.

εἰσενέγκαντες - аористное причастие
 мн. ч. гл. φέρω 'нести'.

⁴ Доб.: и

⁵ еже.

пропасть тверда каме
 ни · і распаданѣа каме
 ньнаго · ѿ лица страха
 гѣа · ѿ славѣ крѣпости
 єго · єгда вѣстанеть · ра
 зрѹшити землю ÷ про^ѣ ·
 *гѣ кто ѿбитаєть в жи
 лицѣ твоємѣ^р ÷ стѣ^ѣ ·
 *хѣда бес порока дѣлаѣа^q ÷

III

(л. 16 б)

в по · в · не пѣ
 на за · гла · є ·
 сѣздавѣ єдинѣ срѣца
 ѣ · помани ѣко пе
 рсть єсмь не ѿсѹди
 насѣ · вѣ преісподнѣ
 земли безгрѣшне ÷

(л. 18 а)

ѿ приточѣ чтѣнѣ^г
 гѣ гордѣимѣ проти
 вѣтѣса · смѣренѣ
 мѣ же даєть вѣго
 даѣ · славѹ пре
 мдрѣти наслѣдаѣ
 нечѣвѣі же вѣзнесо
 ша досаженьє · оуслѣ
 шить^б ѿтроци наказа

^б Ср. греч. ἀκούσατε 'услышите'.

(л. 18 б)

ныѣ ѡцѣ · внимаіте ра
зумѣти помзѣшленѣ
ѣ дарѣ бо бл҃гѣ бл҃говѣ
цаю вамѣ · моего за
кона не вставляіте
Снѣ възѣхѣ азѣ послѣ
шливѣ ѡцѣю · і любивѣ
сѣи предѣз лицемѣ ма
тернимѣ · ѣже гл҃ша
і оучиста да оутверѣ
жаѣт наю слово вѣ
своемѣ⁷ ср҃дци схрани
заповѣди моя не за
буди стажи разумѣ
ни оуклониса ѿ гл҃а оу
стѣ моіхѣ · не встави
его имиса за на і по
хоцѣши⁸ его іметѣса
за та і свлѣдѣть та на
чало прѣмудрости стра

(л. 18 в)

хѣ гнѣ все стажи ра
зумомѣ почти⁸ ѡбоі
мѣ¹ та і дастѣ ти вѣнѣ
цѣ бл҃гдѣтнѣи на главѣ
твоѣі · і защититѣ та
слѣши снѣ приіми мо

⁷ твоѣмѣ.

⁸ Доб.: ю (т. е. премудрость).

ѣа слова оумножатѣ
ти са лѣѣ животѣ · да ті
будѣть мнози пѣти кѣ
спнѣю · пѣтемѣ бо пре
мудрости оучю вѣи · да
настави⁹ та на тѣчѣныѣ
право ацѣ бо ходиши не
запнѣтѣса стопѣи твоѣ
ѣа · ацѣ ли течѣши не трѣ
дишиса · імиса моему
наказанѣю не ѡстѣпи
схрани в тебѣ мое ска
занѣ · на пѣть нечѣти
возѣхѣ не іди · ни въззревѣ

(л. 18 г)

і пѣтемѣ законѣпре
стѣпнѣимѣ · ідѣже сви
раютѣ¹⁰ не іди тамо оу
клониса ѿ нѣи не імѣть
оуснѣти · ацѣ зла не сѣ
творатѣ ѡнемлетѣ бо са
ѿ нѣи сѣнѣ нѣ спатѣ
ти бо питаютѣса пицѣ
ю нѣчѣивою · виномѣ
законѣпрестѣпнѣимѣ
оупиваютѣса · пѣти же
првдѣнѣи подобни свѣ

⁹ Т. е. «Пусть <Бог> наставит тебя».

¹⁰ Доб.: вои.

тѣ свѣтатъся прехо
 дати і просвѣщають
 дондежь направитъ
 сѧ¹¹ днѣ пути нечѣвѣ
 хъ темни сѣуть · не ви
 дѣ¹¹ ѡ что сѧ претѣкаю
 тъ · сѣе моі глѣзи моѧ вни
 маі к моему же слову
 (л. 19 а)
 си прилагѧі твою оухо
 да не ускѣдѣють істо
 чници животу твою
 му · храни ѧ въ своемъ
 срѣци животъ бѣуть ѡбрѣ
 тающимъ ю¹² і всеі пло
 ти твоєі исцѣльные ✠

IV

(л. 115 г)
Мѡѡ. тогѡ. вѣ · ѡ · днѣ.
Ржтво сѣзѧ бѣа.
Си же чти на всѧ пра
здни. Сѣзѧ бѣа ✠
Ѡ възѣтъ чѣнѣ^v
Изиде ѧковъ Ѡ *сѣу
 денца клатвена
 го^w ѡ іде в хараѡнъ
 і спа тѣ і заїде бо
 слѣце · і възатъ Ѡ ка

¹¹ Ошибочно, в.м. видѣть.

¹² Ошибочно, в.м. ѧ.

меньѧ мѣсто і поло
 (л. 116 а)
 жи възглавыі собѣ. і спа
 на мѣстѣ томъ і сонъ
 видѣ · ѡ се лѣствица оу
 твержена на земли не
 ѧ же глава досаждше
 нѣи. і а҃н҃гли бѣи възехо
 жаху і низъхожаху
 по неі глѣ оутверждше
 сѧ на неі ѡ рѣ. азъ несь
 мѣ бѣ аврамовъ ѡца
 твоего і бѣ ісаковъ. не
 оубоїсѧ земля на неі
 же тѣ спиши тобѣ да
 мъ ю і сѣмени твою
 му по тебѣ · і бѣдетъ
 сѣма твою ѧко пѣсо
 къ земнѣи распротъ
 ранитсѧ на море і на
 ливу^x і на сѣверъ і на
 възтокъ. і бл҃гватсѧ
 ѡ тобѣ всѧ колѣна зе
 мнаѧ і ѡ сѣмени тво
 емъ. і се азъ с тобою
 хранѧѧ та на всѣ
 хъ путехъ аможе
 (л. 116 б)
 колиждо їдеши. въз
 звращю та в землю

сию ꙗко не ꙗмамъ
 тебе Ѡоставити до нѣ
 деже створю вса ꙗли
 ко гл҃ахъ тебѣ. ꙗ ꙗко ꙗ
 ковъ ꙗко се кестъ гб҃ъ
 на мѣстѣ семь азъ же
 не вѣдахъ ꙗ оубоѡа
 хса. ꙗ ꙗко ꙗко страшно
 мѣсто се по домъ бг҃и.
 ꙗ си врата нб҃наѡа ⁘
 ѿ прр҃чтва ꙗзика^у ⁘
 Тако гл҃тъ гб҃ъ бꙋде
 ть ѿ Ѡсмаго^з днѣи
 ꙗ прочее створа
 ть ꙗерѣѣ на Ѡлта
 ри Ѡлкавтоматъ^{аа}
 ваша ꙗже спнѡа
 вашего . ꙗ прѣимꙋ
 ть взи гл҃тъ гб҃ъ. ꙗ Ѡбра
 ти ма на пꙋть вра
 тъ ст҃ѡхъ внѣшни
 хъ зрацихъ ко възсто
 ку ꙗ та бахꙋ затворе
 (л. 116 в)
 на. ꙗ ꙗко мнѣ гб҃ъ вра
 та си затворена бꙋдꙋ
 ть ꙗ не ѡверꙋтса ꙗ ни
 кто же не ꙗмать ми
 нꙋти сквозѣ на. ꙗ

ко гѣ бѣ ѿзлѣвъ вниде
тъ сквозѣ на ѿ вѣдѣ
тъ затворена. зане ѿ
гѣменъ садеть в ни
хъ снѣсти хлѣбъ гѣ.
по пѣти вратъ кела
мѣскъхъ внидеть
ѿ по пѣти ѿидеть. ѿ
въведе ма пѣтемъ
по пѣти вратъ сѣци
хъ к сѣверѣ право хра
мѣ . ѿ видѣхъ ѿ се ѿпо
лнѣ славѣ гѣа хра
мъ гѣ ѿ

V

(л. 136 Г)

МЦД

ТОГО. ВЪ ·КД· ДНЬ.

Стою. мчѣкѹ. во

риса. И ГЛЪБА.^{bb}

(л. 137 в)

СЛЫШАВЪ НАРОДА¹³

НАКО ОЦЬ ЕГО

οὐμρε . Δ εἴπο

ΛΚΖ ϚΒΛΖ ΚΖΙΗ

вѣ и избивають

БРАТЬЮ СВОЮ .

(л. 137 г)

оуже бо бѣ Бориса

¹³ *Описка, вм. Ѡрославъ*

оубилъ а на глѣба
 послаалъ . печале
 нъ бѣи по Ѡцѣи и Ѡ бра
 тѣ . оуби бо бориса
 на лтѣ^{cc} . а глѣба
 на днѣпрѣ Ѡбъ сю
 сторонѣ смоленъ
 ска вѣши оустъ
 ѣа смадинъ . и
 сѣжалиси велии
 и создавъ новъго
 рѣдци и рече имъ
 Ѡцѣ мои оумерлъ
 а сѣополъкъ сѣ
 дить кѣневѣ . и
 збиваѣа братью
 мою . бѣ бо и самъ
 во тѣ чинъ раго
 зенъ с новгородъ
 ци и не хотать
 юмѣ помогати
 на сѣополка . но
 поманѣша а по
 (л. 138 а)
 стольское слово . *бра
 тыѣ бѣа войтеса а кѣ
 наза чтите^{dd} . *бѣи
 бо слѣга естъ кна
 зь бо не тѣне мечь

носить но вѣ ме
 стѣ оубо злодѣе
 мъ^{ee} и в похвалѣ же
 добродѣемъ . и ре
 коша новгородци
 можемъ кнаже
 борити по тебѣ .
 и собра ѣрославъ
 варагъ .ѣ. а про
 оумьнемъ своимъ .
 а не вѣдѣи ѣако *да
 ютъ бѣ юмѣ же хо
 щеть власть . по
 ставляет бо кна
 за и цѣра вѣшнии
 и . юмѣ же хоше
 ть дастъ^{ff} . аще бо
 каѣа любо земля
 оуправитѣса прѣ^g
 (л. 138 б)
 бѣмъ . поставла
 ютъ цѣра ли кна
 за праведна . лю
 баще сѣдѣ и пра
 вѣдѣ и властела
 оустраѣаютъ и сѣ
 дѣю праваше сѣ
 дѣ . аще бо кнази
 праведни бѣва

ють в земли . то
 многа ѿдаютсяа
 согрѣшениа . а
 ще ли лукави бзи
 ваютъ то болше
 зло наводитъ бз
 на землю тѣ по
 неже то гла¹⁴ ксть
 земли . тако и
 саниа рече *согрѣ
 шиша ѿ главзи и
 до ногѣ^{gg} еже ксть
 ѿ црѣ до простѣ
 хъ людий *люте
 градѣ тому в не
 (л. 138 в)
 мже князь оуи^{hh} .
 любя вино пити
 с гусльми со мла
 дзиими свѣтми
 кзи . таковыа
 дають за грѣхи
 а мдрѣи и старзи
 ѿ ѿемлетъ . ѿта
 тъ бо ѿ на володи
 мера . а сѣпопка
 навѣде грѣхъ ра
 ди нашихъ . ꙗко

же древле *наве
 де на иерѣма .
 крѣпкаго исполъ
 на члѣка . храбра
 сѣдью и прѣрка . и
 дивна свѣтми
 ка и смирена ста
 рца и мрѣи хзитре
 ца и дивна свѣ
 тника и поставлю
 оуношу княземъ
 и ругателя ѿбла
 (л. 138 г)
 дающа вамиⁱⁱ . ꙗро
 слав же приде в си
 лѣ тажыцѣ приде
 на льто и ста на мѣ
 стѣ идѣже оуби
 ша бориса . воздѣ
 въз на нѣо рѣцѣ и
 рече . кровь братѣ
 моею романа и и да
 взида вопиеть
 к тебѣ вѣко . мѣ
 сти кровь праве
 дною сию . ꙗкоже
 *мстилъ еси .
 кровь авелевѣ . по
 ложивъ на немъ

¹⁴ *Описка, вм. глава.*

стенаныѣ и тра
сениѣ^{jj} . тако поло
жи на семь Ѡка
нынѣмь сѣпо
лцѣ . и помоли
вса рече . брата
моѣа аще тѣломь
неста Ѡсудѣ дале
(л. 139 а)
че то млѣвою помо
зѣта ми на проти
внаго сего оубицию
и гордаго сему рекз
шю пойдѣша . про
тивѣ себѣ . и покрз
ша полетѣскоѣ¹⁵
Ѡвои Ѡ множества
вою . бѣ бо па кѣгда
восходѣцию слѣцию
и приспѣ во тѣ чи
нѣ сѣполкѣ с пе
ченогѣ . и стѣпи
шасѣ Ѡвои бѣ сѣ
ча зла ѣкоже не
бѣла в руси . за рус
кѣ ѣмлюче сѣча
хуса и по оудѣли
ѣмь кровь течаше

¹⁵ *Описка (заплогология), в.м. поле льтѣскоѣ.*

и стѣпишасѣ ѣ.
шѣдѣ Ѡмеркоша
чѣхѣ¹⁶ вои .л. тѣ
сѣцѣ пойдѣ на сѣ
(л. 139 б)
полка войсприй
мѣ аврамѣлю
доблестѣ . *сѣ
шавѣ бо аврамѣ
ѣко плѣненѣ бѣ
лотѣ снѣецѣ ѣго .
и собра люди сво
ѣ .т. и .и. и гна
вѣ слѣдѣ ихѣ до до
на¹⁷ постиже ѣ на
хавали ѣзби ѣ и
Ѡполони всѣ сѣ
да содомѣска и ло
та ароновича шю
рина своѣго и же
нѣ ѣго и ѣмѣни
ѣ ѣго^{kk} . бѣ бо авра
мѣ лотѣ шюринѣ
и снѣецѣ ѣго . авра

¹⁶ *Описка, в.м. ихѣ? Ср. в Житии Бориса и Глеба: и състѣпишасѣ тришѣдѣ и омеркоша виющесѣ (Сл.РЯ XI-XVII 12, 365).*

¹⁷ *Правильнее – Дана; см.: Быт. 14: 14; Дан – город, крайняя точка на севере Палестины.*

МЪ БО БАШЕ ПОНА
 ЛЪ БРАТНЮ ДЦЕ
 РЬ . АРОНОВУ ДЦЕ
 РЬ САРРУ . ТАКО И СЕ
 (л. 139 в)
 ЯРОСЛАВЪ НОВЪИИ
 АВРАМЪ ПОЙДЕ НА
 СТОПОЛКА НАРЕКЪ
 КЪ БА . РЕЧЕ БО НЕ А
 ЗЪ ПОЧАХЪ ИЗБИВА
 ХЪ БРАЮ НО ОНЪ ОКА
 ННЪИ СТОПОЛКЪ .
 ДА БУДЕТЬ БЪ ПОМО
 ЦНИКЪ МНЪ И КРО
 ВЪ БРАТУ МОЕЮ . ЗА
 НЕ БЕЗЪ ВИНЪИ ПРО
 ЛИА КРОВЬ ПРАВЕ
 ДНЮЮ . ГЛАСТА БО НЕ
 МУ РОМАНЪ И ДБДЪ.
 ВЪ СА БРАТЕ ТЕБЪ
 НЕ ПРОТИВИВЪ НИ
 ВПРЕКИ ГЛЮ ПИСА
 НО ЕСТЬ *ГЪ ГОРДЪИ
 МЪ ПРОТИВИТЪ
 СМирЕНЪ ЖЕ ДАЕ
 ТЪ РАЗУМЪ^{ll} . *ПРА
 ВЕДНЪИХЪ БО ДША
 В РУКУ БЮ^{mm} . ПОЗНА
 (л. 139 г)
 ВШЕМУ ВАЮ СТОМУ

И ВЪИ СТА ЕСТА О ВСЕ
 МЪ ЖИТЬ¹⁸ ВАЮ ЗА
 ПИШЕТЪ СТИ БУДЕ
 ТЕ ЯКО АЗЪ СЪЗ НЕ
 СМЪ ВО СТРАСЪ БИИ
 ПОЖИСТА ЛЪТА СВО
 Я . ВИДУЩЕ ЯКО НЕ
 ТАБНЪИМЪ СРЕ
 БРОМЪ И ЗЛАТОМЪ
 ИЗБИСТА Ѡ СЧЕТЪ
 НАГО ЖИТЪА СЕГО .
 БРАТОМЪ СВОИМЪ
 ПРЕДАНА НА ОУБОИ
 СТВО . НО ДРАГОЮ КРО^{ви}
 Ю ЯКО АГНЬЦА НЕ
 ПОРОЧНАЯ И ПРЕЧТА
 ПРИВЕДОСТА КЪ
 СВОЕМУ ВЛЦЪ ✠
 Ѡ БЪИТЪА ЧТЬ ✠
 СТЪНАМЪ ТВОИ
 МЪ ВЪИШЕГОРЕДЕ
 ОУСТРОИХЪ СТРА
 (л. 140 а)
 ЖА ВСЪ ДНЬ И ВСЮ НО
 ЦЬ . ИЖЕ НЕ ОУСНЕ
 ТА НИ ВОЗЪДРЪМЛЕ
 ТА ХРАНАЩЕ И ОУТВЕ
 РЖАЮЩЕ ОЧИНУ СВО

¹⁸ Описка, вм. житъи.

ю рꙋсьскꙋю ѿ зѣмь
 лю . ѿ сꙋпостатнѣ^ѣ
 поганѣоꙋсѣовнѣ
 ѿ рати . праведнѣ^ѣ
 бо ѿ по смѣрти жи
 вѣ несть . сею бо кро
 вѣ ѿ до кончинѣ
 вѣка не прастае
 тѣⁿⁿ вопиющи к бꙋ .
 на беззаконнаго ѿ
 гордаго . сѣпополка
 паче же рꙋꙋ пога
 нагополка безгла
 внаго зѣвѣри . не
 доволаше бо юмꙋ
 то но приложи еще
 в зѣмли оꙋгорѣстѣ
 ѿ . ѿ оꙋби сѣослава
 (л. 140 б)
 ѿ вѣжащю юмꙋ
 во оꙋгрѣѣ нача по
 мѣшлати изѣви
 ю всю братью сво
 ю . ѿ приимꙋ вла
 сть рꙋсьскꙋ
 ю единаѣ .
 ѿ помѣсли вѣ
 соко вѣюще . ѿ бѣѣ
 громѣ велиѣ мо

лонѣамѣ блиста
 ние . егда же ѿ
 блистахꙋ молнь
 ѿ блещахꙋсѣ ѿрꙋ
 жѣе в рꙋкахѣ ѿ
 хѣ ѿ мнози вѣрни
 ѿ видахꙋ анѣлѣ
 помагающе ѿро
 славу . сѣпополкѣ
 же вѣда плещи ѿро
 славу . ѿ бѣѣ гони
 мѣ гнѣвомѣ бѣ
 имѣ . ѿ негоже по
 (л. 140 в)
 правдѣ ѿко непра
 веднꙋ сꙋдꙋ прише
 дшю . по ѿшестви
 ю сего свѣ^ѣ . приѣ
 ша же мꙋки ѿка
 ннаго сѣпо
 лка показѣ
 вше пагꙋбнаѣ
 посланаѣ рана .
 вѣ смѣрти немѣти^ѣ
 вно вогна вѣ смѣ
 ти вѣчномꙋ а
 дꙋ . поне вѣдѣѣ брѣ^ѣ
 оꙋбийство створи
 седамѣ во мѣстѣи

приѧ каинъ оуби
 въ авела брѧ своеѧ .
 а ламехъ^{оо} .б. мь
 стий понеже ка
 инъ не вѣдѧ мь
 ценьѧ приѧти
 ѿ ба. а ламехъ вѣ
 дѧи казнь бѧ
 (л. 140 г)
 вшюю . на праро
 дителю створи оу
 бийство . а сѣпо
 лкъ вѣдаѧ се ство
 ри ѿбою сею бѧи горшѧ
 мѣка . рѧ бо ламехъ
 своимѧ женами .
 мѣжа оубихъ во
 вредъ мнѧ¹⁹ и оуно
 шю во ѧзвѣ мнѧ .
 тѣмже рече .б. мь
 стий на мнѧ не
 сть понеже рѧ вѣда
 ѧ створи хъ сеѧ ла
 мехъ оуби два брѧ
 енохова . и поѧ се
 бѣ женѣ ею . се же
 сѣполкъ новѧ
 и ламехъ^{рр} . иже

¹⁹ *Описка, вм. мнѧ (?).*

са вѣ родилъ ѿ пре
 любодѣѧныѧ иже
 иѧби братью свою
 сѧи гедѧновѧ
 (л. 141 а)
 послѣди же самого го
 на съ города оуломъ
 комъ жернова оуби
 подѧ городомъ . тако
 мь²⁰ сѣполкъ . ѧро
 слав же пришедъ
 сѣдѣ в кѧневѣ . с дру
 жиною своею оу
 теръ потѣ . пока
 зѧѧ побѣдѣ . и трѣ
 дѧ великий по бра
 тѣ своею ÷

²⁰ *Описка, вм. такожь (?).*

*-^a См.: Пс. 1: 6.

*-^b См.: Пс. 1: 1.

^c См.: Быт. 1: 24 – 2: 3.

^d народъ – *ср. греч.* κατὰ γένος – по роду.

*-^e См.: Пс. 12: 4.

*-^f См.: Пс. 12: 1.

*-^g См.: Пс. 13: 7.

*-^h См.: Пс. 13: 1.

ⁱ См.: Ис. 2: 11-21.

^j Ср. греч. κέδρον τοῦ Λιβάνου – кедр Ливанский; благодаря прочности древесины ливанский кедр стал в св. Писании символом силы: см. Пс. 28: 5, 91: 13, Иез. 17: 22 и др.

^k Дерево лужно – лесное дерево; ср. греч. δένδρον βαλάνου Βασαν – букв. дерево желудя Васанского, βάλανος ‘желудь, дуб’.

^l Ср. греч. χειροποίητα ‘рукотворные’, т. е. идолы, кумиры.

^m скрывают – *зд.* ‘исчезнут’, среднего залога.

ⁿ *Зд.* ‘идолы’.

^o Нетопырь (летучая мышь) – млекопитающее из семейства рукокрылых, считалось нечистым по закону Моисея; днем летучие мыши скрываются в пещерах, развалинах и др. пустынных местах, а вечером вылетают на охоту; прозвище *нетопырь* считалось одним из самых оскорбительных.

*-^p См.: Пс. 14: 1.

*-^q См.: Пс. 14: 2.

^r См.: Притч. 3: 34 – 4:22.

^s Правильнее было бы употребление прич. м. р. похощь вм. прич. ж. р. похощьши.

^t Правильнее было бы употребление прич. ж. р. вбоимъши вм. прич. м. р. вбоимъ.

^u направиться – *пер. греч.* κατ'ορθώω ‘выпрямлять’, ‘направлять’, ‘успешно доводить до конца, благополучно завершать’.

^v См.: Быт. 28: 10-17; эта паремия читается на все Богородичные праздники, потому что ветхозаветная лестница Иакова, по которой ангелы спускались и поднимались с земли на небо, стала прообразом Девы Марии, благодаря которой Бог в лице Иисуса Христа сошел с неба на землю, и теперь человек может взойти на небо.

*-^w Студенець клатвензи – *кладезь клятвы* – *пер. евр.* Вирсавия; название места связано с тем, что тут Авраам и царь Филистимский Авимелех клялись (Быт. 21: 31). Близ этого колодца долгое время жил Авраам (Быт. 21: 33), а после него Исаак (Быт. 26: 32-33).

^x лива – *греч.* λίψ (В. п. λίβα) ‘либ, юго-западный ветер; юго-запад’.

^y См.: Иез. 43: 27 – 44: 4.

^z Число *восемь* – символ «осьмого века», «Лета Господня благоприятного» (Ис. 61: 2), т. е. Царства Небесного и одновременно символ Богородицы, ибо Ею открылся вход в Царство Небесное.

^{aa} олкавтоматъ – *греч.* ὀλοκαύτωμα ‘всесожжение’.

^{bb} Далее следует пересказ летописи с перестановками текста и дополнениями; для сравнения см. ПВЛ под 1015-1019 гг.

^{cc} Лта (*Льта, Альта*) – речка в Полтавской области, впадающая в Трубеж, приток Днепра; на ее берегах в 1015 г. был убит св. Борис, а через 4 года его убийца, Святополк Окаянный, был побежден кн. Ярославом Мудрым.

^{dd} См.: 1 Петр. 2: 17

^{ee} См.: Рим. 13: 4.

^{ff} См.: Дан. 5: 21.

^{gg} См.: Ис. 1: 6.

^{hh} См.: Еккл. 10: 16.

ⁱⁱ См.: Ис. 3: 1-4.

^{jj} Ср.: «И сказал ему Господь Бог: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Бог Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его» (Быт. 4: 15); о характере знамения в св. Писании ничего не сказано; стелание и трясение как знаки, по которым может быть узнан Каин, возникли в позднем предании.

^{kk} См.: Быт. 14: 8-16.

^{ll} См.: Притч. 3: 34; Иак. 4: 6.

^{mm} См.: Прем. 3: 1.

ⁿⁿ В др. списках - *престаѣть*; форма *прастаѣть* возникла, вероятно, вследствие межслоговой регрессивной ассимиляции, возможность которой облегчалось тем обстоятельством, что звук [p] еще не претерпел вторичного смягчения и фонемы <а, э, ё> были близки в произношении, что отражалось в различной орфографии приставки: *пре-, прѣ-, пра-*.

^{oo} См.: Быт. 4: 23-24.

^{pp} В ПВЛ – Авимелех; *Авимелех* – сын царя Гедеона и наложницы, убивший ради власти 70 своих братьев и затем убитый при осаде города обломком жернова (см.: Суд. 8: 30 – 9: 56). Святополк был сыном Владимира I от вдовы его брата Ярополка.

№ 18. ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ С ТОЛКОВАНИЯМИ

Пергаменная рукопись конца XIII в. из фондов РГБ (собр. ОИДР, ф. 205, № 171). Формат – 29,7×11, почерк – устав, текст – в один столбец. По содержанию представляет собой древнерусский перевод библейской Песни Песней с толкованиями Филона Карпафийского († 410 г.), Ипполита, епископа Римского († 235 г.), Григория Нисского (331-394), Прокопия Газского (VI в.). Произведение относится к жанру катен (лат. *catena* ‘цепь’): в отличие от современного членения на главы, текст Песни Песней разделен на фрагменты (перикопы), каждый из которых сопровождается толкованиями, представляющими собой «цепь» из толкований разных авторов. По наличию цитат из толковой Песни Песней в других памятниках древнерусской литературы время перевода источников и составления катен можно отнести к середине или концу XII века. О п и с а н и е : Св.к.-1 № 375. И з д а н и е : Алексеев А. А. Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. Фрагменты текста приводятся по рукописи.

I

(л. 21)

ДИЛОНА КА

рпафинискаго^a · тѣ

лкъ · ѿ пѣснѣхъ пѣсни ·

***ЛѢВЪЖИ МА ѿ ЛѢВЪЖА**

НИА оустъ своихъ^b · тѣ ·

Не рече бо лѢВЪЖАНИ

нѣмъ оустъ своихъ ·

нѣ ѿ ЛѢВЪЖАНИ

нѣ оустъ своихъ вѣ

ща · древле соущимъ

сѣмъ · а рекоу къ аве

лю · и енохоу · и ноюви ·

и къ прочимъ дрѣ

вле сѣмъ · патриа

рхъмъ и прѣркъмъ ·

не не разоумѣван

же о члѣче писаномъ

разоумѣвати си

хъ · ибо *писаніе ѿ

мерцваетъ · а дѣхъ

оживляетъ · *ЛѢВЪ

ЖА авела вѣ приноситъ

овець^d · цѣлова и сама

цркъ словесънъа

овъца гѣи своа при

водаци · адама · нѣ

авель и смерти при

несе славоу · еже о лѣ

вѣжани къ гоу · и

оци жѣ влѣчю оу

мроша любовь · къ

енохови же лѢВЪ

жи и мене · держан

блжнѣа любѣ · цѣ

(л. 21 об.)

лова оубо · тако пате *е

нохъ · имъже бо обра

жъмъ онъ ѿ бѣ прело

женъ · ктомуу не ѿ

брѣтеса · тако и цркви

преложиса ѿ невѣрь
 я. въ бѣроуѣмїе.
 велиіе ѡбрати неіже
 къ ноіеви вѣчне цѣ
 лованїе. *имѣже и
 оуказъ кивотоу
 строенїе приатѣ^f.
 всемоу бо погубла
 емоу мироу. тѣзъ вѣ
 пакъ поновлени
 е мироу. нѣ бѣлюбі
 маіа цѣрки. боле паѣ
 ноіа приіа цѣлова
 нїе. ибо ноі ѿ по
 топа сѣ ѣдѣзї дѣѣ
 вѣмъ сѣпасеса. цѣркї
 же ѿ ѡгньнаго пото
 па въ сконѣанїе сѣ
 множѣствомъ спѣ
 тѣса. дѣѣвѣзмъ спѣ
 наго кѣрта. цѣлова
 нїе оно и бракъ онъ.
 всакоіа стѣѣ ѣю
 жѣ естѣ. всакоіа же
 ѣистотѣзї плодїте
 ль. добръ оубо. братї
 я. и настоіащїи до
 бѣ живѣущїмъ.
 и ѣтенъ бракъ. нѣ

того лѣпле дѣѣство.
 (л. 22)
 добраіа цѣрки ѣоу даро
 васа. *сѣѣтаѣъ бо вѣ
 іеіномоу моужю
 дѣѣоу ѣистоу. прѣдѣ
 ставїхъ¹ ѣоу^g. велиіа
 бо и всеіа вѣшѣши
 похвалѣзї. цѣркѣно
 іе дѣѣство. ни іеіина
 же бо тако дѣѣство
 ва въ домоу оѣи. іако
 же та дѣѣствова. въ
 еѣѣлїи павлоу. ни же
 на бо каіа тако ѣисто
 стѣствова ѿ многобра
 ѣенїа. іако та ѿ мно
 гоѣѣтѣнїа. ли изѣ
 тѣскѣи сѣоръ. всако
 оуѣоренъ ѿ прѣркъ. цѣѣ
 нїи браци. тѣѣнѣнѣзї
 хъ ѣлѣкъ оѣїма неѣи
 доми соѣтъ. анѣлѣмъ
 же и соѣцїмъ по въ
 скѣрнїи² вїдоми. и ѣе
 рѣогоу вѣїсота. ни о
 дѣѣ сѣ исполненїе

¹ прѣдѣставїти.

² Доб. достоїнѣзмъ.

мь· нъ *нѣо нѣно^h· съ

неиздреченыими

славъ покровъ· тоіа

невѣстъ вонъ не зє

мьнъихъ цвѣтець

и садовъ строєніє·

нъ ѿ райскъихъ добро

тъ блгоуханіє дшъ

того чертога вѣнцы·

не ѿ петалиⁱ и вѣма

(л. 22 об.)

лѣ красны· нъ єдинъ

и вели· и неглѣⁱⁱⁱⁱіа вѣ

нецъ· єгоже подасть

гъ въ вѣрѣ потерпѣ

въшимъ· тоіа невѣ

стъ бѣтство· не тъ

кмо *на нѣси и на

земли^j· и одѣніє бра

ка того· єже єсть крѣ

ніє· съхранѣшимъ

неосквернено· цѣло

ваніє же єсть запо

вѣдїи ради съблю

дати іа·

II

(л. 23)

*и вона мюра твоего

паче всѣхъ вонъ· м^ю

(л. 23 об.)

ро излыіано іма твоє^k ·

Т^ѣ. О новаго смотреніа и

чюдънъихъ тайнъ

ствъ· стѣмъ дхѣмъ про

повѣдаіемаіа³· не бо

долоѣ рєци мюро и

ма твоє⁴· іакоже бо

мюро стоіа въ съсоу

дѣ запечатано· ни

колиже вонъ подає

тъ· а силоу въ себе и

мать· разбѣеноу же

съсоуду· и мюроу изль

іану· красить вса сла

да близь соущаіа· и

дальнаіа· тако и сло

воу въ срдци оѣи соу

цю· и не оубо проише

дъ· не тако веселаше·

ѿригноувъшю же

оцю· ново блгоухани

іє испоустити· слово ве

села многъ· о добро

іє блгоуханіє мю

роу излыіану· да ми

ръ исполнити възм

жетъ· тѣмъ извѣ

ща мюро излыіано и

³ проповѣдаіемо.

⁴ Доб. нъ мюро излыіано іма твоє.

МА ТВОІЕ. ѠВЕРЗЕ БО
 СА СЪСОУДЪ РАДОСТИ 8
 СТА О҃҃҃҃҃. И҃ЗНОСА Ч҃ТЪ
 НОІЕ Ѡ СЕБЕ. ТО МЮРО
 И҃ЗЛЫІА. Ѡ НБЕ ВЪ
 МИРЪ. ТО СХОДА БЛ҃ГО
 ОУХАНИІЕ ИСПОЛНИ
 (л. 24)
 ВСА. ТОГО ВСЕЧ҃ТЪНЫ
 И ПР҃РКЪ ИСПОЛНИ
 СА ЛИКЪ. ВСЬ ПРАВЕ
 ДНЫИ ПРИИМАШЕ.
 ВЪСХ҃ЗІТАХОУ ВЪ
 СХ҃ЗІЩАЮЩЕЙ. ПРИ
 ИМАИ СЪСОУДЪ Ѡ
 ЧЛ҃ВЧЕ. И ПРИХОДИ. ДА
 НАПОЛНИТИ ВЪЗ҃М
 ЖЕШИ. ПРИЙМИ МЮ
 РО Ч҃ТЪНОІЕ. НЕ НА ТРЕ
 ХЪ СТ҃БХЪ ПРОДАІЕМО
 ІЕ. НЪ ТОУНЕ ВЪЗ҃ИМА
 И. НЕ БОУДИ ИЮДА. ДА
 НЕ ПЕЧАЛЮЮ ОБЗІАТЪ
 БОУДЕШИ. НЪ ПОГРЕ
 БИ В҃БРОЮ Х҃А¹. ДА ПРИ
 ЧАСТЬНИКЪ БОУДЕ
 ШИ. ТО МЮРО ВЪЗ҃ВЕ
 СЕЛИ ВСА ПРАВЕДНИ
 КЪІ. ТО ВЪЗ҃ЛЮБИВЪ.

НОИ ПРАВЪДЕНЪ БЪІ.
 ВЪ КИВОТЪ СП҃САЕМЪ.
 О ТОМЪ НЕРОДИВЪ *ХА
 МЪ. ОЦА ОБЛИЧИ^м. О ТО
 МЪ ОУКРАСИВЪ СА
 *БЛ҃ЖНЫИ ІЕВЕРЪ.
 НЕ ПРИЛОЖИСА КЪ
 СТОЛПОТВОРЕНИЮ. О
 ТОМЪ НЕВР҃БГЪ НЕ
 ВРОДЪ. ГИГАНТЪ ЖІ
 ТИІЕ ОУСТРОИ. ПРОТИ
 ВНО БОУ^п. ТОГО ПОХОТЪ
 ВЪ. БЛ҃ЖНЫИ АВРАМЪ
 *ТЪЩАШЕ СА Ѡ ЗЕ
 (л. 24 об.)
 МЛА ХАЛД҃ВІСКЪІА
 ПРИТИ ВЪ НАСЛ҃ВДИ
 ІЕ^о. *ТОГО ЖЕЛАІА БЛ҃НЫ
 И ИСАКЪ. ЖЕРТВА ВЪ
 СХОТЪ ВЪІТИ МИР^{85.р}
 *ТО СЪБРАТИ КОУША
 ІА. БЛ҃НЫИ ИІАКО
 ВЪ. ЗА ПАТОУ ДЕРЖА
 ШЕ ИСАВА. О ТОМЪ НЕ
 ВР҃БГЪ ИСАВЪ. ПЕ
 РВ҃БНЕЧ҃СТВА ЛИ
 ШИСА БРАШНА РА
 ДИ^q. *ТО ВЪСХ҃ЗІТИ

⁵ Богоу.

(л. 25 об.)

ЛАГАЮЩИСА· ^ⲕБЛНАА
ДБЦА МРІІА· ВЪ ОУ
ТРОБѢ СЛОВО ПОРОДИ^{cc}.
*ТО МЮРО ВЪЗНЕНА
ВИДѢВЪ ІЮДА· НА
Љ СРѢБРА ХА ПРОДА^{dd} ✠

III

*ТОГО РАДИ ОТРОКО
ВИЦА ВЪЗЛЮБИША
ТА· И ПРѢВЛѢКОША
СА· А ВЪ СЛѢДЪ ТЕБЕ^{ee} ✠
ТЪ.

ТОГО РАДИ ОТРОКОВІ
ЦА ВЪЗЛЮБИША ТА·
ВЪ ПЛЪТИ БО ХВО ПРІ
ШЕСТВИЕ· ВСЬ МИРЪ
НАПОЛНИ БЛГОУЧА
НИА· ТОГО РАДИ О
ТРОКОВИЦА ВЪЗЛЮ
БИША ТА· ІЕЖЕ СОУ
ТЬ ВЪРНЪІХЪ ДШѢ·
НЕ МНИ ЖЕ ІЕДИНѢ
МЪ ЖЕНАМЪ ОТРО
КОВИЦАМЪ ГЛѢТЬ ПІ
САНИЕ· НЪ И ВЪ ЖЕ
НАХЪ ОТРОКОВИЦА
ОБРѢТАЕМЪ· НЕ ПЛЪ
ТЪСКЪІ· НЕ БО ПЛЪ

ТЪСКЪІ ИЩЕТЬ ТЪ
КМО· *ПЛЪТЬ БО НИ
УТОЖЕ ПОЛЪЗУІЕ
ТЬ· ДХЪ ІЕСТЬ ЖИ
ВОТВОРАИ^{ff}· НЪ ВѢ
РОЮ ОТРОКОВИЦА ВІ
ЖЬТЕ· ОТРОКОВИЦА
ОНА· ТѢЛЪМЪ НЕ
МОЦНА· ДШЕЮ ЖЕ
(л. 26)
ВЪРЪІ КРѢПЪКА·
*КРЪВОТОЧИВАА ОНА·
ІАЖЕ ПРИКОСНОУСА
КЪ ПОДОЛКОУ РИЗЪІ
ІСѢЪІ· Ѡ КРЪВОТОЧЕ
НИА ИЦѢЛѢ^{gg}· НЕ
ТѢЛА КРѢПОСТИЮ·
НЪ ВЪРОЮ СИЛЪІ· НЕ
ОУНА ТѢЛЪМЪ· ОУ
НА ЖЕ ВЪРОЮ СМЪІ
СЛА· ТА *И ОТРОКОВИ
ЦА⁶ ПРИВЛѢЧЕ ВЪ СЛѢ
ДЪ СЕБЕ· НАЗДАѢ ПО
ДОЛЪКА ІЕГО ПРИКО
СНОУВЪШИСА· ІАКО
И О ТОИ ІСПОЛНИТИ
СА ПИСАНИЮ· *И ІЕТЕ
РА ПАКЪІ ОТРОКОВІ

⁶ отроковица и.

ца· вѣ слѣдѣзва
 ше їа· ханаѡнѣ
 ни· оуѣеницѣ бо
 глѣху· ѿпоустѣ ю·
 зовеѣ бо вѣ слѣ
 дѣ на· таже вѣ слѣ
 дѣ привлѣче їа·
 кѣ нейже рече· нѣ до
 бро ѿтати хлѣба
 оу ѣадѣ· и дати ѣо
 мѣ· вижѣ ѡтроко
 вица· дѣхѣмѣ вѣрѣ
 оуноствѣоуѣцѣ
 їей їи вѣща ибо·
 и ѣи вѣдѣтъ ѿ кроу
 пѣ падаѣоуѣхѣ·
 ѿ трапезѣ гѣи
 (л. 26 об.)
 своихѣ^{hh}· вижѣ оуно
 сти вѣрѣ· и смѣ
 рениѣ силѣ· тѣ
 двѣ ѡтроковицѣ· крѣ
 вотѣоуѣваѣ и хана
 ѡнѣни· ѡна неѣи
 ста оубо по законѣ·
 да ѡчѣститѣ ю по
 дарѣ· ѡва же инопле
 менѣница· и спѣи
 їе принесе ѣадѣ·

привлѣкѣстѣса
 оубо ѡбѣ вѣ слѣдѣ
 їа· їего силою моле
 бници соуѣи· и ѿ
 вѣрѣ крѣпѣ·
 немоуѣнѣ соуѣи
 тѣлѣмѣ· оулоуѣи
 ста· ѿ истоуѣника
 поуѣрѣти иѣѣле
 ниѣ· нѣ и ѡтроко
 вицаⁱⁱ ѣтерѣ· боль
 ше реною и крѣпѣ
 ше иѣѣлѣвѣше
 ю· дѣѣѣ стѣхѣ мнѣѣ·
 їаже оуношѣскѣ
 на лоуѣкаваго сѣво
 лѣѣшесѣ· терпѣ
 ливѣмѣ сѣмѣ
 слѣмѣ· терпѣниѣ
 побѣдѣ вѣзѣша
 вѣнѣѣѣ· оуношѣ
 скѣ вѣроу сѣбѣю
 дѣше· апѣльскѣѣ
 вѣзѣглашѣѣтъ
 (л. 27)
 гласѣ· *теѣѣѣ све
 рѣиѣхѣ текохѣ· и
 вѣроу сѣбѣюдохѣ^{jj} ✠

IV

*ВЪ ВОНЮ МЮРА ТВО

ієго текохомъ^{kk} ❖ ТЪ❖

Єдина єсть цр̑ки. ѿ
множество глѣть. те
кохомъ. *ібо мнози
єдино ієсме ѿ х̑ѣ^{ll}. ви
жь текоуца⁷ воню.
хѣа мюра. ідеже во
моциѣ лежать мѣкѣ.
тѣцимъ са тамо
взѣти. і въ воню мю
ра хѣа течемъ. і хрь
стоноснаіа цр̑ки.
ѿ своіємъ радуююци
са женисѣ. і ѿ томъ
хвалащиса глѣть❖

V

*ВЪВЕДЕ МА ЦР̑Ь ВЪ ЛО

ЖЬНИЦЮ СВОЮ ВЪ

ЗДРАДОУІЕМЪ СА І

ВЪЗВЕСЕЛИМЪ ВЪ ТЕ

БЕ^{mm} ❖ ТЪ❖

Ибо і крайимъ оустъ
ноу. бл̑го прикоснѣ
тиса. жадаюци
и молацимъ са. тѣ
кмо лѣвѣзаниа.

ЛЮБА І СПОДОБИ

СА. НЪІНѢ СПОДОБИ

СА ВИДѢТИ БІА ГЛѢ

БИНЪІ. І ВЪ НЕЗАХО

ДИМЪІХЪ БЪІВЪШИ

РАІА. ПО ВЕЛИКОМОУ

(л. 27 об.)

ПАВЛОУⁿⁿ. ВИДИТЬ НЕ

ВИДИМАІА. И ЦР̑ВНО

ІЄ ѠКРЪІВАІЕТЬ СМО

ТРЕНИІЄ І СЛОВО❖ ИПО❖

Кто цр̑ х̑ѣ. ѣто ложьні

ца цр̑ки. своръ же глѣть

ВЪЗДРАДОУІЕМЪ СА І

ВЪЗВЕСЕЛИМЪ ВЪ ТЕ

БЕ. ТА БО СЪЗЪІВАЕТЬ

ВСА СЃСТИ ХОТАЦИ.

прѣже повѣдаеть.

ХОТАЦАІА ВЪІТИ. ТА

ЖЕ ВРѢМА ПОКАІАНИ

ІА ВЪЗЪІМАА. *ВЪЗЪІЮ

БИМЪ ВѢЦА СЪСКА

ТВОІА ПАЧЕ ВІНА^{oo}. ДВА

ЗЪВѢТА РЦѢМЪ ПА

ЧЕ ВІНА. ВІНО НЕІ

ЦРЕПЛЕМОІЄ Ѡ Х̑А. НЪ

ІАКОЖЕ ДРѢВЛЕ ВЪ ПЪ

ІАНЬСТВО СЪШЕДЪ

ША НОІА^{pp}. І ѠБЛѢСТИ

⁷ Доб. вса.

ВЪША ЛОТА^{qq}. ѿ сѣмь лї

винѣ любимъ сѣ

ска твоѧ. нѣ сѣска хѣа

два завѣта еста. сѣ

тварающа трѣзвы.

оупивающася. тѣ

мь ѧплъ гла глѣтъ.

вино пиѣте. нѣ да

вино васѣ не испь

ѣтъ ✕ ↵

^a Филон — епископ (с 401 г.) Карпафии на острове Крит, умер в 410 г.

*-^b Песнь Песней 1: 1.

*-^c 2 Кор. 3:6.

*-^d См.: Быт. 4: 4.

*-^e Енох, по преданию, был взят живым на небо; см.: Быт. 5: 24.

*-^f Об устройстве ковчега см.: Быт. 6: 14-16.

^g 2 Кор. 11: 2.

^h Втор. 10: 14.

ⁱ Греч. πένταλον ‘лист’, ‘цветок’.

^j Ср. Мф. 6: 10.

*-^k Песнь Песней 1: 2.

^l Ср. Кол. 2: 12.

*-^m См.: Быт. 9: 22-23.

*-ⁿ Отказ Евера, сына Салы, внука Сима, от участия в строительстве Вавилонской башни — апокрифический, отсутствующий в Библии мотив. Приписанное Нимроду руководство строительством столпа — также внебиблейский мотив, возникший в результате переосмысления библейского указания на то обстоятельство, что Нимрод, сын Хуша, был владетелем великих городов, в том числе и Вавилона (Быт. 10: 8-9).

*-^o Авраам, взяв семью, слуг, скот и все имущество, двинулся из г. Ур на юге Междуречья в Ханаан на побережье Средиземного моря — землю, обещанную (обетованную) Богом еврейскому народу.

*-^p О жертвоприношении Исаака см.: Быт 22: 2-13.

^q О рождении Исава и Иакова см.: Быт. 25: 22-26; о продаже Исавом первородства брату Иакову за чечевичную похлебку см.: Быт. 25: 29-34.

*-^r Об истории Фамари, Иуды и рождении у нее сыновей Фареса и Зары см.: Быт. 38: 6-30; баба — повивальная бабка.

*-^s Об истории продажи Иосифа в рабство см.: Быт. 37: 2-36; о вожделении к нему Пентефрии см.: Быт. 39: 7-20; о возвышении его см.: Быт. 40: 5 — 41: 45.

*-^t О Моисее см.: Исх. 3: 1 — 4: 31.

*-^u О посвящении Аарона, брата Моисея, см.: Исх. 28: 1.

*-^v О ревностном Финеесе, поразившем копьём израильтянина за его связь с иноплеменницей, а также и саму мадианитянку, см.: Чис. 25: 1-15.

*-^w Об Иисусе Навине и о повторном обрезании евреев см.: Нав. 5: 2-9.

*-^x Вероятно, имеется в виду то, что Спаситель по земному родству происходил из рода Давида, отчего Его называли Сыном Давида.

*-^y О даровании Соломону мудрости и ее проявлении см.: 3 Цар. 3: 5-28

*-^z Об избавлении пророка Даниила от пасти льва см.: Дан. 6: 1-28.

*-aa Об огненном испытании и избавлении трех юношей Анании, Мисаила и Азарии *см.*: Дан. 3: 1-88.

bb В православной экзегезе Ветхий завет, его лица и события являются прообразом Нового завета, его лиц и событий; в частности, история Иосифа является прообразом жизни Иисуса Христа.

*-cc О благовещении Марии и рождении Ею Богочеловека Иисуса Христа *см.*: Лк. 1: 26-38; 2: 4-20.

*-dd О предательстве Иуды Искарота *см.*: Мф. 26: 14-16.

*-ee Песнь Песней 1: 2-3.

*-ff Ин. 6: 63.

*-gg *См.*: Мф. 9: 20-22.

*-hh *См.*: Мф. 15: 22-28.

ii Форма И. п. мн. ч. ж. р.; окончание -а соответствует ст.-сл. окончанию -ѧ.

*-jj 2 Тим. 4: 7.

*-kk Песнь Песней 1: 3.

*-ll Гал. 3: 28.

*-mm Песнь Песней 1: 3.

nn *См.*: 2 Кор. 12: 2 и 4.

*-oo Песнь Песней 1: 3.

pp О Ное и его сыновьях *см.*: Быт. 9: 20-21.

qq О Лоте и его дочерях *см.*: Быт. 19: 30-38.

№ 19. ПУТЯТИНА МИНЕЯ

Путьятина Минея – служебная минея на май, по имени писца рукописи получившая название Путьятиной. Новгородская по происхождению и датируемая серединой XI века, рукопись написана на пергамене, хранится в РНБ (Соф., № 202). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св. к.-1, № 21. И з д а н и я: Путьятина Минея на май / Изд. М. Ф. Мурьянов; ред., предисл. и коммент. А. Б. Страхова // *Paleoslavica*. 1998. Т. VI. С. 114-208; 1999. Т. VII. С. 140-206; 2000. Т. VIII. С. 123-221; *Щеголева Л.* Путьятина минея (XI век) в круге текстов и истолкования. 1-10 мая. М., 2001; Новгородская служебная минея на май (Путьятина минея). XI век: Текст, исследования, указатели / Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2003; Путьятина Минея. Интернет-версия электронного издания: <http://manuscripts.ru/mns>. Фрагмент текста – Канон праведному Иову – публикуется по рукописи.

(л. 21 об.)

МѢ ТОГО ВЪ .С. КА ПРАВЬ

Ѹдѣнаго ꙗкова . гла . дѣ . пѣ . дѣ . лици ѿзлѣтии .

Трѣпѣнаѿго^а ѿцѣла^б . прѣтрѣпѣниѿ^с вѣнѣцемь . прѣ
красима^д хѣбѣнаѿ црѣкы . оѿмѣнама ѿчима . зѣрѣа
ци ликоѿѣть . радостиѣ пѣваѣщи . поимъ
боу нашему ꙗко прослависѣ Ѹ

(л. 22)

Ни ѿзлыкъ прѣмѣдръ възможе^т . ни жѣмъ зѣмь
нъ . постигнѣти похваѣниѿа ти . *нъ зѣда
ниѿа во ѿзлыкъ . та бѣчѣстиѿа ѿстинѣ нарече^е .
тѣмъ сѣгласно поѣмъ . поимъ боу Ѹ

Мѣвѣзъ богатѣствомъ ѿгради^{ма} . подвижно^ф ра
звращати правѣдѣнаго . испроси зѣлы бѣсѣ .
ї сѣ нагомь^г нѣждеѣ^н . бравѣсѣ ѿ посрамисѣ . трѣ
пѣниѣмъ възпѣашѣ . поимъ боу Ѹ

Жѣзлѣ ѿс корене прозѣвѣшь ѿзъ есѣѣѣва . ѿбразѣ
вашѣ въздраѣщи корень . та нетѣлѣнѣнѣ цѣѣѣ

тѣ · вѣснѣвъшоу бѣ члѣмъ възплъщена · ѿже
за нѣи вѣче моли · прѣчта дѣбо привѣгѣицаѣа ти ꙗꙋ

ꙋ Пѣ · ꙗ · лѣкѣ сильнѣихъ ѿз'не[може] ꙋ

Мѣдростиѣ прѣвѣи неклониѣ · любѣви
ѣ¹ дѣтѣи · [и]¹ бѣтѣства лишиѣ възспѣваѣа ·
блѣгсѣвѣено боудѣи ꙗ моѣго ѿма ꙋ

Вѣщѣство добродѣтели сѣтвори · багатѣствѣ
ѿ нищѣтоу · ѿбоѣдоу бо раж'дегомъ · ꙗко зла

(л. 22 об.)

то сѣдѣмицеѣ · ѿвѣса ѿскѣшеѣа'нъ ꙋ

Бѣсѣдоѣ¹ женѣскоѣ приложи^к · ꙗко прѣвѣородѣнѣ¹
старѣи злодѣи з'ми · ти не² сѣлага³ сѣбѣ коварѣ
ства · хѣвалѣиѣа бѣчислѣно ꙋ

Мѣи радѣиѣсѣ небрачѣна · вѣмѣщѣиѣа вѣ чре
вѣ си бѣ слова · ѿ рѣждѣиѣа възплъщена · ꙗко
бѣ коуп'но ѿ члѣка ꙋ

ꙋ Пѣсѣ · дѣ · ѿсѣлѣиѣахъ слоу'хъ ꙋ

Дѣвѣльнѣи ѿбразъ · ѿ сѣзлѣпъ дѣшѣвѣнъ · *самъ
дѣлатѣлю⁴ · ѿѿвѣ непорѣчѣнъ ѿвѣса · ѿмоу же рѣ
вѣнитѣлѣа сѣтвори нѣи поѣица · слаѣа ꙋ

Мѣслиѣ сѣда прѣтѣи · възспѣѣѣше ѿѿвѣ · блѣга
ѣа приѣиѣшѣи ѿтѣ бѣ · болѣзѣнѣнѣихъ дѣблѣ
не пострѣж'дѣмъ ли · слаѣа ꙋ

¹ Доб. на основании греч. текста: καὶ.

² Ошибочно, вм. нѣ; ср. греч. ἀλλὰ.

³ Ошибочно, вм. сѣлѣга; ср. греч. ἐψεύστην.

*-⁴ Ср. греч. ἡμῖν ἀρετῶν – нам добродетелей.

Небрач'наѧ невѣсто · рождѣшиѧ сѣса плзтиѧ ·
та възспоемъ прѣслав'наѧ · немлзч'но сице ти въз
пиѧще · радѡуѣса помощьнице рабомъ своимъ ÷ ˘

(л. 23)

÷ Пѣснь · ѣ възсинавзиѧ свѣтъ ÷ ˘
*Оутѣшаѧща · ѧ лютеѧмъ⁵ приложаше · къ строупо
мъ ти болѣзнь · множайша плетоша вѣньца ·
О в'сеслав'нѧ ÷ ˘

Юношьскзи въз болѣзни · несъпадънъ^m ѧвиса · ѧ въз
богатѣствѣ же · на жестокоу досадаѧ · не разгрздаѧ
иѡвѧ непорочьне ÷ ˘

Бес плзчениѧ · дшѧ хранимѧ · сзздавъ добль
но · трѣпаше бо слав'нѧ · вражѧе лютоѧ ѧ злоѧ
борениѧ ÷ ˘

Ис тебе слово чѣа · нѣснаго чрьтога · не възмѣститъ
плзть · ѧ сзблюдъ бес тѣла · ѧко прѣвѣѧе рождѣ
ства дѣѧ показа ÷ ˘

÷ Пѣ · ѣ · въззѣпилъ проѡ[бразѣа] ÷ ˘
Дивитьса слоухъ наслаждаѧса · словесъ ти · ѧко
*оуста тайнамъ ѧвисаⁿ исплзненѧ · сзтворьшаго
та ѧ наоучьша · бжѧаго дѣа ÷ ˘

(л. 23 об.)

Ицѣлаѧ · болѣзни скръбащаго сѣца · ѧз бравзи^o
млѣстиѧ слзззи ѧзливаѧ · ѧ помагаѧ же сиротѣ
ѧ въдовици прѣславьне ÷ ˘

*-⁵ Ср. греч. паракλήτορες τῶν δεινῶν – утешая от лютых.

Житиѣ ти · бѣгчѣстьно бѣи бѣоулюбо^p · сего ради съ
мръть явиса покойце · и *на нѣсѣ коньць^q · весе
лиѣ иже прѣстависа ÷ —

Помолиса · за молитвѣникѣ си небрачѣна дѣво ·
въплзцену ѿ тебе бѣоу нашемъ · ꙗко та ѣди
нѣ застѣплѣние наше съвѣмъ вѣси ÷ —

÷ Пѣ · ѿ · сѣси въ ѡгнѣ ÷ —

Не съкрѣвѣ^r тѣи на земли · нѣ на нѣсѣхъ надеждѣ ·
въ^s прѣсть вѣрѣже злато · бѣоу же поѣши радю
ѣса · прѣпѣтѣи^t ÷ —

Гноѣмъ та бивѣ зломъ и имѣниа ѡбѣнаживѣ^u ·
правѣдѣнѣхъ врагъ · дѣла твоѣа подѣвига не ѡ
стави · пѣваѣща прѣславѣне · прѣпѣтѣи ÷ —

(л. 24) Небрачѣно въ чрѣвѣ · и възше слова приимѣшъ ·
непрѣмѣнѣнаго бѣ · *мѣстиѣ члѣвѣхъ прича
щенѣ^v · бѣгчѣстьно исповѣдаѣмъ · ꙗко мѣ
рь бѣоу въ вѣкѣи вѣса ÷ —

Пѣ · ѿ ·

ѿрмо · образомъ ангѣломъ явленѣ^ѿ · *и огнѣнѣ⁶
ословцемъ⁷ Ха бѣ *поите дѣти лѣтѣ⁸ ·

Трьжѣствѣѣтъ вѣси праздѣнѣѣще · въ възшени

*⁶ Ср. греч. ἐν καμίνῳ πυρὸς — в печи огненной.

⁷ Ср. греч. ὑμνολόγοις — песенсловцами.

*⁸ Порча текста; ср. греч. ὑμνεῖνε, παῖδες, ἱερεῖς, εὐλογεῖτε — пойте, дети; святые, благословите. Ср. ц.-сл. текст: **В**о ѡбразѣ ангѣла явльшагося въ пещи ѡгненнѣй пѣснословцѣмъ, хрѣта бѣа пойте, ѡтроцы, свѣщенницы, бѣгчѣнѣте, людіе, превозносите во вѣкѣи вѣки.

ХЪ ЛИЦИ · СЪ СЛАВ'НОМЪ ПОИЖШТЕ ИО'ВОМЪ · ПОИТЕ
ЛЮДИЕ · СЪЩЕНИИ ХВАЛИТЕ ☩ ↯

СЖГОУБИЛЪ ТЕБѢ ГЬ ВЪНЬЦА · НА ЗЕМЛИ И НА НБСИ ·
СТРАДАЛЬЦЕ БГОМЖДРЕ ИОВЕ · ТѢМЬ ПОУШИ ПО
ИТЕ ЛЮДИЕ ❖ ↵

Цѣлєніна дѣламъ ѿ тѣломъ · г'ноѿ твоєѣа плз
ти прѣбѣжене · ѿстачають поѣжцимъ · поѿ
те людіе сѣ^w ❖ ↵

Неиздреченно і вєсьмене · зачньшж і рожь
шж · радость вселєнѣи х̃а б̃а · пойте людие ❖ —

✧ ПѢ ·ѿ· кѣ҃ра оубо недѣ҃го[мѣ] ✧ —

И ѡВЪ ТРЪПѢНЬНОУ СѢТЬЛОСТИУ · ДОСТОИ

(л. 24 об.)

НО ВѢНЧАСА • ТЪІ ЖЕ ПЛАЧЕШИ И ВѢТОУЮЩИ⁹ • НЕ
ТРЪПА ПРАВЪДНАГО ВѢНЦА • ВЪТЪЩЕ ОУПЪВА
ВЪ ПОСРАМОВАСА • НЕПРАВЪДЪНЕ ВРАЖЕ СТОНО ✝

ꙗко не¹⁰удѣ члѣомъ видѣти · славѣ твою ꙗзѣ^ѣ
 въ невидимостѣ · страхомъ растворася · и го
 вѣниемъ · възъпи трепетомъ ѿ^ѿбъ зѣло · прѣ
 стѣ юсмъ и зѣ^ѣма тѣ же ѿ · тѣмъ та вси вели
 чаюмъ ✠ ѿ

К'нигъѣ тѣѣ до^{сто}ѣно жи^зни при^иѣша . ѣ х^{ра}
ми^нъѣ нѣс^нѣна . ѣко з^бр^злоу^ѣ пы^шени^цѣ
при^несен^ѣ . ѣ пл^знѣ д[']нем^ѣ д[']хов[']ном^ѣ . ѣ ѡве

⁹ *Описка, вм. сътѣяши.*

¹⁰ Вероятно, описка, вм. неудобь 'трудно, невозможно'.

слоу҃го бѣа҃не гѣнь · тѣм' та^х · ✠ —

стадо свое и҃збави чѣа · непорочна вѣѣ ѿ всеа
скръби · та бо и҃мамъ застоу҃пъ и покровъ · и
помощь прѣчта · спси к'назѣ нашего влѣце · да
та вси величае҃мъ · ✠ —

✠ Сѣ^ѣ · гла · дѣ · по дасть з'наменани · ✠ —

(л. 25)

Правдѣнь истиннь · незлобивъ бес поро
ка · и вѣрьнь · о҃грѣбайса и҃ѡве зълѣ вещи ·
ѣвиса бѣжене прѣо҃бразованъ · добродѣтельми
взистинѣ · и бѣгочѣстиемъ просинае҃мъ · тѣмъ
та бѣжимъ · и сѣѡе твое днѣ · чѣстью праздѣ
нѣемъ · веселящеса трѣжѣство · ✠ —

Богатѣа бѣговѣриемъ · ꙗко пѣрьфуро҃ж м'но
гоцѣньно҃ж · красѣа непорочне · и҃ѡве мѣстѣнию ·
и правдѣ же ꙗко бѣий вѣньць · взинѣ мѣчащи
им' та · похоть вѣцѣрѣствовѣа · тѣм'же на цѣрѣствѣ
оу҃м'ное прѣшѣлъ ꙗси · цѣрю прѣславьнѣи · вѣчь
нѣмоу прѣдѣстоѣати · ✠ —

И҃ѡва непобѣдимаго · вѣ напастѣхъ бѣивѣша
а҃го · и врага о҃стрѣпивѣша · строу҃пѣ плѣти
своеѣ · мѣжѣствоу҃ стѣлѣа вѣсѣмъ ѣвѣленѣа
философленѣ мѣслинѣ · дѣнаво
лова жала сѣкроу҃шьшаа҃го · стѣлѣа нѣснаго ·

(л. 25 об.)

сѣдражание вѣрьнѣимъ слоу҃гѣ гдѣскаго · непорочь
но вѣсѣвалимъ · ✠ —

✠ Сѣ^ѣ · гла · гѣ · красотѣ дѣства твоего · ✠ —

И ѿ ѿва чѣаго " непорочна · прѣвѣзисокаго стлѣпа не
 под'вижима · кѣзньми вражинами · бѣивѣша
 го дѣхмь · вси да оублажимъ ѿ вѣр'но вѣсхвали
 мъ · великаго сѣжителя · вѣцѣ бѣ сѣцааго ·
 ѿ сего прилѣжно молаца · спѣсти ѿ бѣдъ ша наша ÷ —

^a Ср. греч. καρτερικός 'твердый, терпеливый, упорный, стойкий, мужественный, непреклонный'.

^b Ср. греч. ἀδάμας 'адамант, твердый металл, сталь'.

^c Ср. греч. ὑπομονή 'стойкость, выдержка, выносливость, терпение'.

^d Ср. греч. κατακοσμέω 'украшать'.

*-^e Слав. текст испорчен; ср. греч. ἡ γὰρ ἀκτιστος γλῶσσα σὲ θεοσεβῆ, ἀληθινὸν ἔφη и ц.-сл. ѿко неозданный ѡзѣкъ тѣ бѣочестѣва, ѿстинна нарече.

^f Ср. греч. ἀγωνιστικῶς 'задорно, воинственно, ревностно'.

^g Ср. греч. γυμνός 'нагой, обнаженный, лишенный'.

^h Ср. греч. βιάως 'с силой, сильно'.

ⁱ Ошибочно Т. п. вм. Р. п.; ср. греч. τῶν φιλάτων τέκνων — любви детей.

^j Ср. греч. ῥήσει 'словом, речью'.

^k Ср. греч. προσβαίνω 'подходить, подступать, охватывать'.

^l Ср. греч. ἀρχέγονος 'прародитель'.

^m Ср. греч. ἀκατάπτωτος 'непобедимый'.

*-ⁿ оуста тайнамъ ѡвиса — оборот «двойной именительный» (*nominativus duplex*): ты явился устами тайнам ...

^o Ср. греч. ἐκ βλέφαρων — из очей; перевод из бравзы, очевидно, связан с путаницей греч. βλέφαρον 'око, глаз' и βλεφαρίς 'ресница, веко', которые имеют одну и ту же форму Р. п. мн. ч.

^p Ср. греч. φιλόθεος 'боголюбный'.

*-^q Ошибка писца, неверно прочитавшего текст; ср. греч. πρὸς ἄλληκτον — на бесконечное...

^r Ср. греч. μὴ θησαυρίσας — не сокровиществовав, то есть не собрав сокровищ.

^s Предлог **въ** соответствует греч. εἰς, в других греч. списках употреблен сравнит. союз ὡς 'как, словно'.

^t прѣпѣтѣи — начало известного подразумеваемого стиха: прѣпѣтѣи гдѣи, бѣже ѡтѣцѣ нашіхъ, бѣгловѣнъ ѣи.

^u Ср. греч. στερέω 'лишать'.

^v Т. е. по милости соединившегося со смертными (причастившегося смертным): М. п. члѣцѣхъ ошибочно вм. правильного Д. п. члѣкомъ; ср. греч. βροτοῖς.

^w Т. е. сѣенници, бѣгсловите.

^x Т. е. тѣмъ тѣ вси оублажаемъ.

№ 20. ИЛЬИНА КНИГА

Ильина книга – пергаменная рукопись, датируемая рубежом XI-XII века и названная так по имени ее писца попа Ильи, хранящаяся в РГАДА (собр. Синодальной типографии, № 131). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. По содержанию представляет собой праздничную Минею с сентября по февраль с несколькими добавлениями. О п и с а н и е: Св. к.-1, № 76. И з д а н и я: Ильина книга / Лингвистическое издание / Подг. греч. текста, комм. и словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005 (далее – ИК); Ильина крнига: древнейший славянский богослужебный сборник: факсимильное воспроизведение рукописи / Изд. подг. Е. М. Верещагин. М., 2006. Фрагменты текста публикуются по рукописи, варианты – по названному изданию.

I

(л. 127 об.)

ВЪ. ДІ. КУРИЛА. ОУЧИ

тѣла словѣньскоуѣмѣ ѡузыкъ.
кѧ гла .Ѧ. пѣ .Ѧ. ѡврьзѣ оустѣ
Въ чашю¹ прѣмѣдрости . бжѣствъ
нѣи ти² оустѣнѣ . приложѣ³ напи
тѣса⁴ . спѣснаго⁵ пѣанѣства⁶ .
*разѣмомѣ⁷ же свѣтъ сѧ яви ѧ
зѣкомѣ⁸ . и секѣра постѣкаѣ
ци всю льсть⁹ неприѣзѣниноу .
Просвѣтъ⁹ ѧко свѣтило тѧ свѣто
давѣць¹⁰ бгѣ нашѣ . всѣмѣ ми

¹ Къ чаши.

² Нет.

³ приложивъ; прѣложи

⁴ напиться; напоився или напои всѧ; оупиться (аор. 3 л. ед. ч.).

⁵ бжѣтваго.

⁶ пиванія; питія; пива.

⁷ разѣмѣ.

⁸ прельсть.

⁹ просвѣтивъ.

¹⁰ Доб.: хс.

рѣ ѿви оуѣителя · и посѣла та
 *оуѣитѣ¹¹ тѣмьнѣхъ · книгамѣ¹²
 закона · ѿзѣкѣ западѣнѣа^b ·
 *Красѣнѣимъ^c прѣимѣа^d нѣсѣнѣ

(л. 128)

мѣ силамъ · вѣиѣ бо твоѣ вѣ
 стѣ храмъ дѣевѣнѣ · ѿже^e вѣ
 чревѣ понесѣши та дѣаѣ · го
 ра прѣстаѣ твоѣ бѣ нашего^f
 пѣ · ѣ · сѣ вѣкотѣ сѣнидѣ ·
 *Словомъ и сѣдѣемъ ѿ ѿзѣкомъ ·
 хѣ сѣа¹³ проповѣда · прѣмѣдро
 стѣ же ѿ сила¹⁴ и слово · вѣплѣцѣ
 шесѣ блѣне^g · стрѣаѣми¹⁵ притѣчѣ
 нами · оуѣдѣви¹⁶ трѣнѣзѣчѣникѣ
 Цѣвѣница притѣчѣна^h · сѣа вѣ и
 стѣнѣ · ѿвисѣ блѣне кѣриле ·
 гламѣ¹⁷ сѣсѣна¹⁸ · сѣѣимъ зѣвоу
 комъ дѣховѣнѣимъ · брацаѣа
 красѣно · сѣна¹⁹ ѣганѣеши²⁰

¹¹ ѣчѣти.

¹² книгамѣ.

¹³ По-видимому, далее пропуск слова божѣа.

¹⁴ силѣ.

¹⁵ стрѣчѣнами.

¹⁶ оуѣдѣви; ѣдавѣ.

¹⁷ гла намѣ.

¹⁸ сѣниа.

¹⁹ сѣнѣ; лѣстѣ.

²⁰ ѣгонѣаѣ.

СВѢТОМЬ²¹ ОУЕМЬ · БЕЗНАЧАЛЬНЫ
и снѣ²² · ꙗко слово въ ложе сна сво
ѡ²³ ·

(л. 128 об.)

осѣненіемъ сѣаго дхѣ вѣ · въ
сельса плзтиѣ родиса ис тебе ·
спасаѣ ѡлѣва ·
пѣ · д · Сѣдаѣ въ славѣ ·
Дрѣгзѣи аврамъ¹ · прѣселеніемъ
блнѣ вѣивъ · ѡ оуѣства похоть
ѡ²⁴ · прѣмѣдрость²⁵ больша²⁶ · ꙗко
златъи монистъи · оуѣкрасилъ
са ѡси · лѣѣами прѣсвѣтълами²⁷ ·
зѣло²⁸ ѡблѣтаѣса ·
*Копіемъ словесъ твоихъ · ꙗко за
мѣриѣ²⁹ пронъзлъ ѡси · мадѣиѣ
стѣи ереси приложиса³⁰ горькоѣ³¹ ·
тѣлеснаго образа ѡмѣтаѣѣ
са · ѡвлѣшагоса въ плзть³² ѡса еврейск^{33j} ·

²¹ свѣтомъ, «однако знач. сущ. свѣтъ в данном случае не ‘совет’, а ‘воля, промысел’» (ИК, 563).

²² снѣ.

²³ твоѡ.

²⁴ хотѣнїѣ^м ·

²⁵ прѣмѣдрости.

²⁶ большаѡ.

²⁷ прѣсвѣтълами.

²⁸ ѡсно.

²⁹ замѣриѡ.

³⁰ приложышасѡ.

³¹ горькоѡ.

ИЗБАВЛЪШЕСА ПЪРВАГО ѠРЕЧЕНИА³⁴ .

АДАМОВА · ТОВОИѢ ДѢО ОБРѢТОХО

(л. 129)

МЪ РАДОСТЬ НЕИЗГЛАНѢ · БѢ БО

ВСТѢМЪ РОДИЛА ІЕСИ СНА БЖІНА

ВЪ НАШЪ ОБРАЗЪ ·

ПѢ · Ё · НЗИНѢ ВЪСТАНОУ

МастниѢ³⁵ СВОІЕНѢ ОУКРАШЫШЮ ТИ

СА ДОБРѢ · БЛГДТЬ ИЗЛИАСА ТЕ

БѢ³⁶ ВЪ ОУСТЫНАХЪ³⁷ · ДХОВНАМѢ

ДРЕ · И НЕЧУСТВЮЩИМЪ МОУ

ДРЕ³⁸ · ГЛѢБИНѢ ИСКУАЮШИ^k НАВО

ДЫНѢ · СЛОВЕСЫ ТВОИМИ ·

СТОЯШЕ КРѢПЪКО³⁹ ПОСОВѢСТВѢ

ІА *ПО ВѢРѢ⁴⁰ МѢДРЕ · ЛЬСТЬ ПРИТЪ

КАНИА ПОСѢКЪ СЛОВОМЪ · РАВЪ

НАІА ВѢРЪНЫМЪ БЖІЮ СТЬЗЮ ·

НАСТАВЛАІА ВЪ ГРАДЪ БЖІИ ПО

СЛѢШЬЛИВЪІА ·

СПСАІА ЧЛВКЪ · ОЦЕВИ РАВЪНЪ СНЪ ·

(л. 129 об.)

ЧЛВКЪ БЪІВАЮТЬ · ИС ТЕБЕ ПРЧТА

³² ВЪ ПЛЪТИ.

³³ НАЗДРЕИСКААГО; ДОБ.: ЕГОЖЕ ПРОПОВѢДАЛЪ ЕСИ.

³⁴ ѠСѢЖЕННА.

³⁵ МЪСЛИѢ; МОУРѢТІЮ.

³⁶ Нет.

³⁷ ИЗ ѠСТЪ; ДОБ.: ТВОИХЪ.

³⁸ Нет; МОУДРЕ — очевидно, «описка — диттография под вл. этой же формы в конце предшествующей строки» (ИК, 570).

³⁹ ВЪ ВѢРѢ.

*-⁴⁰ Нет.

іа̇ плзть приймъ · и̇ зємьнѣи̇а̇
 бѣи⁴¹ сѣтворь · нѣсьноу црѣствиѣ
 ѹлѣкѣи⁴² сѣтвори⁴³ ѣсть ·
 пѣ̇ · ѣ̇ · пожьрѣ ти сѣ гла̇ ·
 Іако избѣрана¹ стрѣла іависа · ере
 тикомъ врагомъ · и̇мена^m въ тѣ
 лѣ сѣхъ⁴⁴ *прѣрѣкѣ⁴⁵ іакоже пишетьⁿ ·
 хранаще⁴⁶ и̇ бжтвѣмъ прострѣ
 лаиѣци ·
 Възлюбѣ ізмада⁴⁷ прѣмѣдрость⁴⁸ ·
 истиньнѣи̇ моудрость · сестрѣ
 себѣ приѣлзъ ѣ̇ ѣси · и̇ оумѣдрь
 са бл̄же бм̄ · іавилъ са ѣси философ ·
 *Иезекилъ та врата видѣ · и̇миже про
 иде єдинъ бѣ · из ложеснъ сѣхъ
 твоихъ · и̇ прошьдъ плзтию прѣ̇ ·
 неѡврьстѣ ихъ ѡставилъ ѣсть.^o
 пѣ̇ · ѣ̇ · не поклонишася ·
 Словесьнѣи̇ пицальми · при
 зываіа̇ блажене · ѡвѣца въ огра
 дѣ⁴⁹ сѣхъ іа̇ гѣи̇ боу · мѣдрами⁵⁰

(л. 130)

⁴¹ бл̄гѣи̇.

⁴² причастьникѣи̇.

⁴³ сѣдѣла̇.

⁴⁴ сѣхъ.

⁴⁵ прѣрѣкѣи̇.

⁴⁶ хранащися.

⁴⁷ Описка, вм. измада, вызванная упрощением группы согласных [мл].

⁴⁸ Доб.: и.

притѣхъами · красотою и сласти

ѣѣ *словесѣ твоими⁵¹ ·

Не оустрашиса оучителю войнѣ

скѣ⁵² · ѣдинѣ възнити въ пѣлѣхъ жи

довѣскѣ · всѣхъ⁵³ народѣ ѣхъ · прѣ

мѣстниѣ⁵⁴ развѣрже стѣлпѣ · ѣко

и ѣнѣ ханаѣнѣскѣ^p · прѣрѣхъками

притѣхъами ·

Нѣсѣ ширѣшю⁵⁵ сѣдѣѣ⁵⁶ бѣ · въ ложе

сна твоѣа възсѣлѣсѣ прѣута · тѣмѣ

же молимѣ ти са · сѣтѣжаѣущи⁵⁷

ми прѣгрѣшѣнии · ѣзбѣви ши

ротоѣѣ милости твоѣѣа ·

пѣ · ѣ · Отракѣ прѣтѣ

Свѣтѣ⁵⁸ прѣложѣсѣ⁵⁹ · свѣтѣ ѣвѣса

вънѣтиѣ⁶⁰ · ѣже ѣѣ бѣ о философе ·

ѣнѣ во ѣврѣтѣсѣ пѣвѣлѣ дѣтелѣѣ

прѣриѣтѣѣ⁶¹ всѣю землѣ въ ѣзѣѣ

(л. 130 об.)

⁴⁹ оградѣѣ.

⁵⁰ мѣѣдрѣѣми.

*-⁵¹ словесѣ твоихъ.

⁵² воинѣскѣ; храборѣскѣ.

⁵³ сѣсѣкѣ.

⁵⁴ Описка, вѣм. прѣмѣдрѣостию.

⁵⁵ Доб.: тѣ.

⁵⁶ Описка, вѣм. сѣдѣла, сѣдѣѣа, створи, какъ в др. сп.

⁵⁷ Описка, вѣм. сѣтѣжаѣущихъ.

⁵⁸ свѣтѣѣ.

⁵⁹ приложѣсѣ.

⁶⁰ вънѣтиѣѣѣ.

цѣхъ · сѣца свѣтълѣіе⁶² · словомъ

оучениа оучителю блажене ·

Иако же⁶³ прѣтѣржеса сънымъ ѿвре

искъ · остроотою словесъ твоихъ

блжне · въ градѣхъ сѣверьскы

хъ · козарѣхъ приложиса⁶⁴ · ты

бо множество неимии⁶⁵ · постъ

че оучителю сѣ · іако *дѣдъ го

лиада въ поганыхъ⁶⁶ ·

Книгами оучениа⁶⁷ дѣо сѣихъ

прѣркъ · бѣю та вѣрою проповѣ

даемъ · роди бо ѿроуа ты · *ве

тѣхаго днѣмъ⁶⁸ іако нова члѣва ·

тѣм та поіемъ сѣю · и прѣвѣ

зносимъ чѣа въ вѣкы вса ·

пѣ · ѿ · елга ꙗко ѿслоушѣ

Павлѣ блаженоумоу · оученикъ

истъ бѣвѣ · ꙗкоже дѣтельмъ по

сѣдѣа · пройде до край западь

ныхъ⁶⁹ · слово расѣваіа въ іахъ

(л. 131)

⁶¹ претекъ; прошедъ; прѣтече; проиде.

⁶² Доб.: синаѣ.

⁶³ оуже ‘вервие’.

⁶⁴ приложиса — второстеп. сказуемое при подлежащем сънымъ.

⁶⁵ Описка, вм. неимии; неимъ — ‘животное, которое не дается в руки’, ‘дикий, необузданный’, перен. ‘неправоверный’.

⁶⁶ оучими.

⁶⁷ днѣмъ — или описка (вм. дьньми), или форма Д. п. мн. ч. .

⁶⁸ западнаго.

(л. 132)

СТЬ ИСПЪЛНЬ · ПРАВОВѢРЬНЪ ОУ
ЧЕНИИ ПРѢОУКРАШАЕМЪ · К҃УРИ
ЛЕ БЛАЖЕНЪИ · ГРАДЪИ ЖЕ И СТРАНЫ
ОУСИЛОВАНЪ БМѢ СѢ · ПРОИДЕ ПРО
СВѢТА БЛДТИИЖ · *НЕ ОУ^и СПСИТЕЛЬ
НО ПРИИМЪША РАЗЖМИЕ · СЕГО РА
ДИ ТА ЧѢТЕМЪ СѢЗНИМИ ПѢНИИМІИ —
ЖИТИЕ ТВОЕ БЕС ПОРОКА · И ЖИВОТЪ
ДОСТОХВАЛНЪ · И СЗМРЬТЬ ЖЕ ЧѢ
СТЬНА · ПРѢДЪ БМѢ БЖЕСТЬ ВСАЧѢ
СКЗЫМЬ^у · КЕМЖЕ ВЪ РЖЦѢ СИ ОТЧЕ
ДШЮ⁷³ ПРѢДАСТЬ · ПРОСВѢТОВАНОУ⁷⁴
ИСПРАВЛЕНИЕМЪ · ТѢМЖЕ ТА МО
ЛИМЪ · О НАСЪ КЕМОУ ПОМОЛИСА ·
ДА ОБРАЩЕМЪ МЛТЬ · ВѢРНО ТА СЛА
ВАЩЕ · СѢ · ГЛА · И · ПРѢМЖДРО —
Ако зарѧ просвѣщъ всю землю ·

(л. 132 об.)

ЕРЕТИКЪИ ГОНИШИ ВЪЗ[ИС]КАІА ·
НА ВЪСТОЦѢ И ЗАПАДѢ · [И НА] СѢ
ВЕРИ⁷⁵ И ОУЗѢ · И⁷⁶ ТРИАЧЪНИКЪИ⁷⁷
ПРАВИШИ ПРОПОВѢДАІА КОНЬЦЕ
МЪ⁷⁸ · ВЪ ЯЗЫКЪ ИХЪ ГЛА · КНИГЪИ
ПРѢЛАГАІА · РИМА ЖЕ ДОШЪДЪ ·

⁷³ *Описка, вм. дшю.*

⁷⁴ *просѣенноу.*

⁷⁵ *сѣверѣ.*

⁷⁶ *Нет.*

⁷⁷ *Описка, вм. триаъзъиъники*

⁷⁸ *странамъ.*

тѣ и тѣло своѣ положи бѣже .
и дшю свою въ рѣцѣ гни прѣда
сть . бѣговѣрьнѣи оучителю .
моли хѣ ба . грѣховъ оставле.⁷⁹

II

(л. 142 об.)

стѣ^х . мѣникма . бориса . и гѣлѣба .^w
гѣ^ѣ . бѣ . по^ѣ . кѣиими пѣсньнѣи .
Кѣиими пѣсньнѣими⁸⁰ добротами . оукра
симъ пѣваемаѣа . раздѣленаѣа тѣлесъ
ма . и сѣвѣкоупленаѣа дшѣиѣ . вѣрьнѣи
мъ людѣмъ теплаѣа застѣпника . зѣ
мла роусьскѣна оудобрениѣ . всѣа въ
селѣнѣа наслажениѣ . мѣжеоумѣнѣи
мъ сѣмѣслѣмъ . бѣсовьскѣиѣ дръжавоу
раздрѣшивѣша крѣтѣмъ⁸¹ . подающаѣаго
мирови велиѣиѣ милость ѿ
Кѣиими пѣний . и пѣсньми . похвалимъ пѣва
ма⁸²

(л. 143)

романа ѣиѣ имѣщаѣаго на страсть доблестъ
ми . и дѣда кѣпѣно рѣвѣнителя оба . свѣ
тилѣ присно сѣиѣи⁸³ озраенѣи⁸⁴ . свѣтѣ

⁷⁹ вставка; *доб.*: подати . чтѣщимъ любовиѣ стѣ твоѣа памѣть; подати и дшѣамъ нѣиѣмъ велию мѣ^ѣль .

⁸⁰ похвальнѣими .

⁸¹ христовомъ подобіемъ .

⁸² *Отиска*, *вм.* пѣваемаѣа

⁸³ сѣиѣи; *доб.*: и .

⁸⁴ озраѣиѣиѣа .

мь добродѣтели ѿ бл҃гоу҃стина · хѣѣ во
 оу҃вѣдѣвъша заповѣди бж҃твынѣ · про
 слависта ѿ славы · вѣмъ подаѣца ми
 рѣ · ѿ великѣ милость.

*^{-a} Ср. в тропаре праздника Рождества Христова: Рж҃твѣ тѣбѣ хр҃тѣ бж҃е нѣшѣ, воздѣла
 мѣрови свѣтъ рѣдма.; ср. также слова Симеона-Богоприимца: свѣтъ во ѿкровѣнїе
 ѣзыкомъ... (Лк. 2: 32).

*^{-b} оу҃читъ тьмынѣхъ ... ѣзыкъ западынѣ: учить темные ... народы запада; Р. п.
 тьмынѣхъ при супинѣ оу҃читъ закономерен в славянском языке; В. п. ѣзыкъ,
 нормативный для греч. языка, сохранен слав. переводчиком из-за дистантного
 расположения дополнения (см.: ИК. С. 559).

^c Д. п. соответствует греч. Р. п. (см.: ИК. С. 559).

^d В греч. сравн. ст. ѡπέρτερος ‘находящийся выше; высший лучший’; в других
 переводах: прѣволи, прѣвышыши (см.: ИК. С. 559).

^e ѣже соответствует греч. артикль ἡ: ѣже ... дѣла — ἡ Παρθένος (см.: ИК. С. 561).

*^{-f} «Дева, во чреве понесшая Тебя, Бога нашего, гора святая Твоя, выше прекрасных
 небесных сил, ибо Божиим стал ее духовный храм».

*^{-g} Если считать форму сила ошибочной вм. силѣ, то перед нами оборот «двойной
 винительный» (accusativus duplex): «Ты, блаженный, исповедовал словом, сердцем и
 языком Христа Сына Божия премудростью, силой и воплотившимся Словом» (См.: ИК,
 561).

^h Зд. прѣтѣчнѣи в соотв. с греч. παράβολος значит ‘смелый, отважный’

ⁱ Аллюзия на Быт. 12: 1-14, где говорится о переселении Аврама по воле Бога из
 Месопотамии в Египет.

*^{-j} Вероятно, имеется в виду V глава Жития Кирилла, повествующая о его борьбе с
 иконоборцем «Аннием», то есть Иоанном Грамматиком (см.: Флоря Б. Н. Сказания о
 начале славянской письменности. Изд. 2-е. СПб., 2004. С. 142-143, 214-216); Замврия —
 персонаж 3 Цар. 16: 9-18.

^k исжчати — каузатив к исакнѣти: делать так, чтобы что-то иссякло, прекратилось,
 перестало быть; ср. аналогичные пары: плавить — плыть, славить — слыть.

^l Возможно, это испорченное место, и след. читать: изжбрена ‘зазубренная’? (См.: ИК,
 573)

^m Имена — «это бессмысленное чтение, явно отражающее порчу текста, ... не имеем ли
 мы здесь дело с транскрипцией формы греч. прич. εἰμένος (part. perf. pass. от ἵημι
 ‘метать, пускать’)?» (ИК, 573).

*⁻ⁿ прр҃чскы ѣкоже пишеть — «безличное употребление в соотв. с греч. γράφει ‘пишется’»
 (ИК, 574); имеется в виду Ис. 49: 2 — положѣ ма ѣкѣ стрѣлѣ избрѣннѣ, ѿ вѣ тѣлѣ
 боѣмъ искры ма.

*-^o Ср.: ꙗꙗ речеꙗ гдѣ ко мнѣ: ꙗꙗ врата заключѣнна бѣдѣтъ ꙗ не ѡверѣдѣа, ꙗ никтоꙗже прѣйдѣтъ ꙗми: ꙗкоꙗ гдѣ бѣꙗ ꙗꙗлеꙗ внидѣтъ ꙗми, ꙗ бѣдѣтъ заключѣнна (Иез. 44: 2).

^p Аллюзия на Исх. 23: 24, где идет речь о запрете поклоняться богам хананеев и о повелении разрушить их «столбы», то есть изваяния.

*-^q См.: 1 Цар. 17: 49-51.

^r Ветхий днями – одно из имен Божиих; см.: Дан. 7: 9, 13, 22.

^s Искаж. Пянониѣ. См.: Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. Изд. 2-е. СПб., 2004. С. 100.

*-^t Оборот «двойной винительный»: *Имея добродетель пресветлым украшением...*

*-^u не ѡꙗ – ‘еще не’.

^v Всачьскѣмь (Т. п.) вм. правильного всачьскѣмъ (Д. п. мн. ч.) возникло под вл. бѣмъ.

^w Князя-страстотерпы Борис и Глеб были причислены к лику святых в 1071 году (день памяти — 2 мая ст. ст.), когда им, видимо, и были составлены стихиры.

№ 21. СЛУЖЕБНИК СВ. ВАРЛААМА ХУТЫНСКОГО

Служебник св. Варлаама Хутынского — пергаменная рукопись XII-XIII вв., хранящаяся в ГИМ (Син., № 604). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. Судя по записи на л. 1а скорописью XVII в., Служебник был прислан из Константинополя патриархом Никифором чудотворцу Варлааму (? — 1243), игумену Новгородского Хутынского монастыря. Содержит тексты Литургий Василия Великого, Иоанна Златоуста, преждеосвященных даров и ряд молитв. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 167. И з д а н и е: Буслаев Ф. И. Хрестоматия. С. 95-98 (фрагмент). Соболевский А. И. Очерки. С. 209-214 (фрагмент). Фрагмент Служебника публикуется по рукописи.

(л. 6)

млтѣа . ѡтан^а ✠

Сѣ стѣми и славнѣими и бесплотнѣими сила

ми . стѣмь и ѡаномь прѣтѣю и крѣтителе

мь . и стѣми аплѣи . и стѣмь симь . имѣа .

немоу же памать творимъ . и всѣми

стѣми твоими . ихъ же млѣвами посѣ

ти насъ бѣ ✠—

Помани всѣа оусопшаѣа . ѡ оуповании воскрѣни

ѣа жизни вѣчнѣи . и покои ѣа идеже присѣща

(л. 6 об.)

ють свѣтъ лица твоего . и вѣще молимъ тѣа .

Помани гѣи стѣю твою сборною аплѣскоу црѣвь

соуцѣю ѡ концъ до концъ вселенѣи . оумири

ю юже привѣрѣте чѣною кровью хѣа твоего . и стѣи

и храмъ съ оутверди . до коньчинѣи вѣка .

Помани гѣи принесѣшаѣа дарѣи сѣа тобѣ . и за на

же ихъ же ради . и ѡ нихъ же ѣа принесоша .

Помани гѣи плодѣи носѣщаѣа и добро творѣщаѣа въ

стѣхъ твоихъ црѣквахъ . и поминающѣа нища

ѣа . въздажь имъ бѣтѣми нѣнѣми твоими

дарми . дажь имъ въ зѣмнѣихъ мѣсто нѣна

ѣа . и въ вѣмѣнѣихъ мѣсто вѣчнѣи . и во

истѣнѣихъ мѣсто нѣистѣнѣи . Пома

ни ꙗко соущаѣ въ поустыинахъ . и въ горахъ . и въ
 пещерахъ . и въ распаданіихъ зѣмныхъ. **По**
 мани ꙗко соущаѣ въ дѣствѣхъ и въ говѣніи и въ поще
 нии . и въ ѣтѣхъ житии прѣбывающихъ. **По**
 мани ꙗко бѣговѣрнаго князя нашего. **И**ма.
 его же ѡправдалъ еси црѣтовати на земли. ѡ
 оружіемъ истиннымъ. ѡружіемъ бѣгово
 лнымъ вѣнчанъ его . ѡсѣни надъ главою его въ
 днѣ брани . и оукрѣпи мѣшью его . и възне
 си десницу его . оутверди влѣчество его . покори
 подонь^b вса иноузъицѣи страны . хотащаѣ
 ратемъ^c . дажь емоу пространіи и не ѡтемле
 мзи миръ . ꙗко въ срѣци его бѣгаѣ ѡ цркви тво
 ѣи . и ѡ всѣхъ людехъ твоихъ. да въ тишинѣ
 его тихо и безмолвно житіе проживемъ .
 всацѣмъ бѣговѣніемъ и ѣтотою . **По**мани ꙗко
 вса наѣла и власти . и соущію братью нашу въ
 полатѣхъ . и вса воѣа бѣгъи въ бѣгсти твоѣи събля
 ди . злыѣа добры створи бѣгстию твоєю . **По**ма
 ни ꙗко прѣстоѣщаѣа люди и ѡставшаѣа потребны
 хъ винъ дѣла . и помилоуи ѣа . и насъ множь
 ствомъ мѣти твоѣѣа . клѣти ихъ наполни вса
 кого бѣга . подроужіѣа ихъ въ мирѣхъ и въ ѣдинѣни
 и събляди . младѣнцы ихъ възспити . оу
 ность накажи . старость поддержи . младѣи
 нѣа оутѣши . расѣѣнѣа събери . влоудѣа
 щѣа приведи . и совзкоупи съ стѣю и апльскою
 црквию твоєю . поудимѣа дѣѣи неѣтѣими

(л. 7)

СВОБОДИ . С ПЛАВАЮЩИМИ ПЛАВАИ . СО ВЪ ПОУТЬ
 ХОДАЩИМИ ШЕСТВОУИ . ВДОВИЦАМЪ ПОМОЩЬ
 НИКЪ БОУДИ . СИРЪИМЪ ЗАСТОУПНИКЪ . ПЛѢНЬ
 НЪИѦ ИЗБАВИ . БОЛАЩАѦ ИЦѢЛИ . И СОУЩАѦ
 НА СОУДИЩИ . **И** ВЪ РОУДАХЪ . И В ПОТОУѢНИИ
 ХЪ . И ВЪ ЛЮТАХЪ РАБОТАХЪ . И ВО ВСАКОИ СКОРБИ И
 БѢДѢ И НОУЖИ СОУЩИХЪ . ПОМИНИ БѢ И ВСА
 ТРѢБОУЮЩАѦ ВЕЛИКАГО ТВОЕГО МЛѢДНІѦ . И ЛЮ
 БАЩАѦ НЪИ И НЕНАВИДАЩАѦ . И ЗАПОВѢДАВЪ
 ШИМЪ НАМЪ НЕДОСТОИНЪИМЪ . МОЛИТИ СѦ
 ЗА НА И ЗА ВСА ЛЮДИ ТВОѦ . ПОМАНИ ГИ БѢ НА
 ШЬ . И НА ВСА ИЗЛѢИ БЛѢГОУЮ ТВОЮ МЛѢТЬ . ВСѢМЪ
 ПОДАВАѦ ПРОШЕНИѦ ІАЖЕ КО СПѢНИЮ . ИХЖЕ МЪИ
 НЕ ПОМАНОУХОМЪ НЕВѢДѢНИМЪ ЛИ ЗАБЫТІЮ .
 ЛИ МНОЖЕСТВОМЪ ИМЕНЪ . ТЪИ ІА ПОМАНИ БѢ .
 СВѢДЪИ КОГОЖДО ВЪЗДРАСТЪ И НАРЕЧЕНИЕ . СВѢ
 ДЪИ КОГОЖДО ИЩРѢВА МѢРЕ СВОЕѦ . ТЪИ БО ЕСИ
 ГИ ПОМОЩЬ НЕИМОУЩИМЪ ПОМОЩИ . НАДЕЖА
 НѢИМОУЩИМЪ НАДЕЖѢ . ВОЛНАЕМЪИМЪ¹ СПѢСЪ .
 ПЛАВАЮЩИМЪ ПРИСТАНИЩЕ . БОЛАЩИМЪ ЦѢЛИ
 ТЕЛЬ . САМЪ БОУДИ ВСЕ . СВѢДЪИ КОГОЖДО ПРОШЕ
 НИѦ ЕГО . ДОМЪ И ПОТРЕБОУ ЕГО . ИЗБАВИ ГИ ГРАДО
 СЬ . И ВСА ГРАДЪИ И СТРАНЪИ . Ѡ ГЛАДА ГОУБИТЕЛЬ
 СТВА . ТРОУСА . ПОТОПА . ѠГНА . МЕЧА . ПРИШЕСТВИ
 ІА ИНОПЛЕМѢННИКЪ . И Ѡ СОУВЪНЪИѦ РАТИ:

(л. 7 об.)

^a млѢва ѡтан – молитва, читаемая священником тайно во время Литургии верных; в ней он молится «от лица Церкви святых, спасенных Крестной Жертвой Христа Спасителя и

¹ оборуѣваемъимъ.

уже прославленных Богом, благодарит Господа и прославляет Его за то, что Он, по Своей благости, удостоил их своего Божественного прославления и соделал ходатаями за нас на Небе, а также молится за усопших в вере и надежде воскресения и о живых членах Святой Церкви» (НКС. С. 252). Данная молитва читается на литургии св. Василия Великого.

^b по_донъ — по_{дъ}нь — под него.

^c хотѣти ратѣмъ — Д. п. в функции косвенного объекта.

цѣлѣшаго молитисѣ за нѣ.

и покои г҃и дѣла рабѣ своихъ

правовѣрнихъ князѣ на

шихъ и ѿпѣи ѿма . и всѣ сро

дникѣ наша по плоти ѿма .

и покои г҃и дѣла рабѣ своихъ

всѣхъ правовѣрнихъ кр҃тыѣ

(л. 277)

нѣ . оумершѣѣ въ градѣхъ и

в селѣхъ и в поустыняхъ и на

поутихъ и на мори . покои ѿ

на мѣстѣ свѣтлѣ в лицѣ с҃ѣ

хъ въ оплотѣ благаго раба и

жизни бесконечной и неи

зг҃ланѣмъ и немерцаѣмъ

мъ свѣтѣ лица твоего . ѿко

тѣ неси покои и възкр҃снѣ оу

сопшимъ рабомъ твоимъ х҃е

бѣ нашѣ и тебѣ славимъ сѣ о

цѣмъ и с҃ѣмъ дѣмъ и нѣна и пр҃ѣисно.

^a Преподобный Феодосий († 1074 г.), игумен Киево-Печерский, основатель иноческого общежития в русских монастырях, причислен к лику святых в 1091 г. (день памяти — 2 мая и 14 августа ст. ст.).

^b *Затвором* называется добровольное заключение монаха на всю жизнь в келье или в пещере для постоянного пребывания в молитве; выход из затвора мог быть обусловлен лишь призыванием к церковному общественному служению; затворившиеся монахи называются затворниками.

^c Род аскетического подвижничества, называемый столпничеством, был изобретен Симеоном Столпником (356-459), который поставил столб, на вершине имевший площадку для стояния и сиденья; на столпе он подвизался более 40 лет, предаваясь непрестанной молитве. Его подвигу стояния на столпе подражали Даниил (V в.), Симеон Дивногорец (VI в.), Алипий (VII в.), Лука Столпник (X в.), Никита Переяславский (XII в.), Савва Вишерский (XV в.) и другие подвижники.

^d *Пещера* — рукотворная, выкопанная в склоне горы келья, в которую для уединения и молитвенного подвига уходил монах; его примеру следовали другие монахи, и, когда келий становилось много, возникал монастырь; на Руси наиболее известен Киево-Печерский монастырь, основанный в XI в. св. Антонием Печерским.

^e *Пустынь* — монастырь или келья, возникшие в безлюдных лесах или степях для уединения и молитвенного подвига; когда келий становилось много, возникал иногда многолюдный монастырь; на Руси известны такие монастыри, как Нилова пустынь на о. Селигер, Оптиная пустынь в Калужской обл., Саровская пустынь в Нижегородской обл.

^f *Отець ѿ и ѿи иже в Никѣи* — имеются в виду 318 Отцов I Вселенского собора, проходившего в г. Никее в 325 г.

^g *Василий Великий* (329-378) — святой, архиепископ Каппадокийский, выдающийся богослов, защитник православия от ереси арианства, проповедник, устроитель монашества, благотворитель бедным.

^h *Григорий Богослов* (328-390) — святой, епископ Назианзский, выдающийся богослов, защитник православия от ереси арианства, проповедник.

ⁱ *Иоанн Златоуст* (347-407) — святой, архиепископ Константинополя, выдающийся церковный оратор, защитник бедных и угнетенных, обличитель пороков общества и власти, за что подвергся ссылке.

^j *Николай Угодник* (IV в.) — святой, архиепископ города Мир в Ликии, прославившийся чудотворениями при жизни и по смерти, «правило веры и образ кротости», как называет его Церковь, чтимый повсеместно в христианской церкви.

^k *Антоний Печерский* (982-1073) — преподобный, основатель Печерского монастыря в Киеве.

^l Имя Феодосия – автора молитвы – внесено, очевидно, писцом рукописи.

№ 23. СТИХИРЫ СВ. ФЕОДОСИЮ ПЕЧЕРСКОМУ

Текст стихир Феодосию Печерскому были составлены после 1091 г., когда он был причислен к лику святых. Текст содержится в Стихираре минейном — пергаменной рукописи XII в., хранящейся в ГИМ (Син., № 572). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 99. Стихиры публикуются по рукописи.

(л. 124 об.)

мѣа · то · ѿ · ѿ · ста · фео^ѿдоси^ѿа печерска^ѿ

При^ѿдѣте сѣтецѣмъ са вси · къ ѹсть

нѣи памяти · ѡтыца нашего фео

(л. 125)

досина · тѣ бо ѡтѣ ѹности · зѣва

ние сѣвѣше при^ѿнатѣ · ѡтѣ и^ѿерѣѣа

бо богодатѣнъи намъ даръ · тѣ

мъ · бѣивъ · христолюбивъиимъ

кѣзназемъ · ꙗко ѹчитель · правѣи

ѣа вѣрѣи · вельможамъ тѣвѣрдоѣ за

щищение · сирѣимъ ꙗко ѡтыцѣ ми

досѣрдъ · вѣдовицамъ же ꙗко те

плоѣ застоѹпление · скѣрѣѣѣи

мъ ѹтѣѣшение · ни^ѿциимъ сѣкро

вице · мѣнишьскоѡмоѹ же ликоѹ ·

лѣствѣица вѣзѣво^ѿдѣѣиѣа на вѣисотоѹ

небесъноѹю · вѣсѣмъ же кѣ немоѹ

(л. 125 об.)

при^ѿтѣвѣѣѣѣимъ · ꙗко истоѹѣни

кѣ при^ѿснотекоѹѣѣѣа во^ѿдѣи · ꙗѣѣе

и насѣ сѣпо^ѿдобѣ вѣкоѹсѣти · хри

сте боже · по велицѣи твоѣи милости·

№ 24. МОЛИТВА НА ДЬЯВОЛА

Молитва находится в пергаменной рукописи XIII века под названием «Чиновник», хранящейся в Ярославском историко-архитектурном музее-заповеднике под № 15481. По содержанию он представляет собой сборник молитв. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 387. И з д а н и я: *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии // Сб. ОРЯС. Т. 88. № 3. СПб., 1910; *Конзал В.* Старославянская молитва против дьявола. М., 2002 (издание и исследование). Текст публикуется по изданию.

Мо^а. на дѣвола. и на нечистѣна дѣхъ. кѣ всѣмъ стѣмъ. како подобаетъ творити. и има свое нареци.

Азъ ѿканенъ рабъ бжии. имѣ. припадаю кѣ всѣмъ стѣмъ моласа имъ. иже. соуть ѿ створенна всего мира. подвигомъ великомъ оудили боу. и троудомъ многомъ побѣдили дѣвола. врага члѣческа рода и попрали его ни во чтоже створше сѣ всѣми бѣсѣи его. примѣте ма грѣшнаго к себе. и ѿимѣте ма ѿ врага моего. ѿ оужасающаго дшю мою и мучащаго мое тѣло. и спсѣте ѿтнѣ всего. избавлеще ѿ него взѣ. можете бо блѣдѣти и поспѣхомъ стго дѣха всельшагоса въ взѣ стѣиеню вашею. кеноше^а оуди niche бжии. иже кси живъ ѿтолѣ и до нѣинѣ и боудеши на вбличение дѣвола в послѣднѣа дѣи хранимъ. вбличи и нѣинѣ ѿгнавъ его ѿ мене. помози мнѣ ѿканьному блѣдѣ niche нои^б праведь niche. бжии блговѣсть niche сѣ чадѣи своими. спси ма правдою твоею ѿгнавъ ѿ мене великѣи грѣхъ. и погроуди и потопомъ ѿкоже дрѣвнии грѣхъ. мене храни ѿкоже и племена дрѣвнимъ охрани^с. авраме^д ѿче нареченъ бжии дрогъ¹ истиньнѣи. ѿкоже еси просилъ спсѣния оу га не многѣми но маломъ праведникъ многомъ народомъ. испроси. и мнѣ оу того же спсѣния. и прими ма на лоно свое. исаче^с. радость niche ѿкоже кси вбразъ хѣвъ вбразомъ хѣвомъ знаменан ма. да вѣжатъ ѿ мене кромѣ врази мои. ѿкоже^ф възлюбленнѣи ицрѣва мѣрѣна и злю оумѣ чѣи зраи ба ѿпери ѿ мене патою твоею лоукавою змию. и знаменан ма крѣтѣнѣи знаменѣи ѿкоже вноукѣи своѣа блгви и знамена вбразомъ симъ. и ѿсѣцѣ ма запрѣти да ко мнѣ не привлѣжеться лоукавьствѣи своими. и ѿве^с иже кси възлюбилъ гѣ бѣ свои

¹ *Описка, вм.: дроугъ.*

блговѣренѣмъ своимъ. и того ради нареклъся еси любѣи гдѣна. помолися за ма
 ѣакоже и за дръгъзи своя. да ма избавить тобою ѿ глѣбокаго змиа хотѣщаго ма
 поглотити. ѣакоже и та избави ѿ всѣхъ напастей твоихъ приражешихъся тебе ѣако
 се волнамъ многомъ и великамъ каманѣ стѣнѣ. моисѣю^h великимъ кроткимъ
 ѣакоже изрѣльтескимъ люди жезломъ твоимъ знаменующимъ крѣтнюю знамениеⁱ. ѿ
 лоукавѣна сотонѣи гнѣздащагоса въ египтѣ. погрузи ю въ пѣчинѣ морѣстѣи.
 ѣакоже тѣгда фараѣна въ мори черменѣмъ съ темными египтянѣи. побѣди
 гордаго амалика^j въ поустѣинѣи. крѣтнюю силою ѿгради ма ѣе спсѣнѣи воєводо и
 побѣждаа ѣакоже иноплеменѣна ѣззыкѣи на спсѣнѣи помогаѣи мнѣ. стѣкимъ
 вѣроуженѣмъ твоимъ врагѣи гдѣа ѿ лица моего раба хѣа имѣа. воюющаго на ма
 преведи ма по соуху чрѣсъ ерданьскою рѣкою^k на землю вѣщаниа бжѣна с
 новѣимъ изрѣльмъ. самонѣ^l призывааи гдѣа на всакоу помощь послоушаше тебе
 млтѣю своєю. егдаже и призываеши призови и на дѣ ма ѿбидимаго раба бжѣна.
 имѣа. и бгѣвѣвъ ма помажи мастѣю стѣго дѣхѣа. ѣакоже и пастѣира дѣда помаза и
 посла и на злѣна дѣхѣи прогонитѣ ихъ. псалмѣскимъ пѣмѣи своими ѿба на десѣтъ
 стѣи прѣрци^m. ѿсина. амосъ михѣѣ. иѣиль. иѣна. авдинѣа. наоумъ амѣбакоумъ.
 софонинѣа. аггеи. захаринѣа. малахинѣа. и дѣроузи четѣири велициѣи столпи соущѣи и въ
 вѣбразѣ четѣири еѣфѣалистѣи. исаниѣа. иеремѣѣа. и самонѣлъ. и даниилъ.ⁿ вси въи
 въкоупъ оумолите за ма гдѣа проповѣданаго вами. избавите ма видимѣихъ и
 невидимѣихъ врагѣи моихъ. постоупающихъ на ма всѣми козньми. и въ злѣихъ
 мѣислиѣи мѣсто вѣсѣдѣи и дѣтелиѣи. и нечѣтѣихъ дѣхѣи и наполнити въсь съставъ мои.
 прѣчѣтаго дѣхѣа гнѣздащагоса въ васѣ. егоже са исполньше прорѣцѣастѣ глѣюще.
 вѣившихъ и не соущихъ. и боудущихъ. и прозрѣщѣ дальнаѣа ѣако ближнаѣа. ѿ
 первѣмъ пришествѣи гдѣа нашего ѣса хѣа ѣенъманѣила^o. ѿ вторѣмъ и свѣтлѣмъ
 явленѣи еѣго с нѣсъ пакѣи придоущѣи и ѿ всѣхъ величѣствѣиихъ бжѣтва еѣго. и ѿ
 послѣднеѣи конѣчинѣи. егда хоцѣтъ в неконѣчнѣю моукоу въврѣщи. гордѣи оумъ.
 и неприѣзнь дѣиаволъ со всѣми вѣстоупнѣи. и вѣсовѣскимъ дѣхѣи въ вѣчною
 стрѣтъ. илинѣ^p прѣрче стѣи слоужѣбниче бжѣи. ѣакоже ревѣнѣемъ гдѣнемъ прогнавъ ѿ
 изрѣла. погоубивъ мерзѣвѣи слоужѣбникѣи неприѣзники съ всѣми дѣтелѣи еѣго.

и того ради приставленъ² еси на ради до нѣина и боудеши до послѣднихъ дѣи
хранимъ на ѿбличение злобы его да тако же и нѣинѣ прожени его ѿ мене въ
пагоубоу вѣчноу. стѣи елисию^q прѣче соубоубѣи чюдотворче ицѣли ма злаго
недоуга избавль. ѿкоже водѣи ицѣли не твораца плода. да бѣихъ и азъ творилъ
плодъ правды бѣина съдравъ стѣи. стѣи оученици гѣи ѿба на десать апла хѣа
ихъже имена написана на нѣсѣхъ имъже естъ сѣсти ѿба полѣи хѣа на соуднѣмъ
дѣи сѣдаще всѣмъ ѿзѣкомъ. петре павле. ѿкове. ѿкове. иѿане. андрѣю. филипе
фомо. варѣфоломѣю. матѣю. ѿкове алѣфѣевъ. симонъ зилотъ. июда ѿковль.
приемъше власть ѿ превѣчнаго сѣа бѣина. настоупати на змию и на скорпию. и на
всакоу силоу вражию. и цѣлити всакъ недоугъ и всакоу ѿзю в людехъ и во
всѣхъ странахъ. сквозѣ же на³ проидосте. възженѣте из мене. проженѣте ѿ мене
злоу силоу дѣавлю и вса козни его. и врачевавше ма ицѣлите. напонающе
ма вашими мѣтвами сѣаго дѣа телеснаго и дѣвѣнаго. стѣи стрѣтотерпѣи хѣи.
сѣтовавше вси ѿ бѣтѣѣ его. стѣфанѣ^г. первѣи первѣи дѣконе⁴. мѣнче
геврѣгѣи^с. февдоре^т. дмтриѣ^и. нестерѣ^в. мѣркоубѣи^в. самоне. авиве. стѣи. мѣ.
мѣнци^х. бѣственѣи вите^у. лаврентѣи^з. флорѣанѣ^{аа}. христовне^{bb}. зиле^{cc}.
внифанѣи^{dd}. и стѣи младенѣи извѣнии хѣа ради. и ини вси. и прочѣи соубѣи
вѣнѣсла мѣнци. иже есте вашими моубами вѣгнали дѣавола изъ всего мира.
искорени лѣсть идольскоу. а кровѣми вашими землю помѣвше ѿчѣтили.
ицистите ма плѣненнаго грѣхѣи моими. и ѿ тѣмъ ма плѣненѣа избавите ѿ него
вашими страстѣи моубами. и стѣимъ терпѣнѣемъ. стѣи врачеве гѣи чюдотворѣи
бѣи козѣа и. дамѣанѣ^{ee}. кермолаѣ^{ff}. и пантелѣимоне^{gg}. и амѣакоубѣи^{hh}. кюреⁱⁱ.
иѿанѣ^{jj} иже есте блѣдѣи. гѣнею приѣли даръ ицѣленѣа. тоубе цѣлите не токо
члѣвкѣи но и скотѣи. ицѣлите мое тѣло и дѣю. ѿ всѣхъ злѣихъ моихъ напастѣи.
стѣи исповѣдѣици вси стѣли не ѿвергѣшесѣ в напастехъ бѣа. но исповѣдавше и съ
дѣрѣзновѣнѣемъ гѣа нашего ѣа хѣа вѣроу его. прѣдъ многѣми моубѣи и

² Правильнее, видимо, преставленъ.

³ Вероятно, ошибочно, вм. ма.

⁴ Описка, вм.: дѣаконе.

гоуѣители. избавите мене моихъ злѣихъ всѣхъ. сѣи климанте^{kk} сѣи дивнисие.
 арѣѡпагъите^{ll}. григорые чюдотворче^{mmm}. силеверстеⁿⁿ. амъвросие^{oo}. иерониме^{pp}.
 мартине^{qq} иераме^{rr}. коуприане^{ss} василье^{tt}. николане^{uu} иване златооусте^{vv} и вси
 прочии соущи вѣчисла сѣи. сѣина мѣнца иже есте в немоци своен. тѣрпѣниемъ
 крѣпкъимъ побѣдили и хваливзи змии многоглаватзи. и многохоботнзи
 мнѣшии са въ васъ и в тѣхъ свою силоу имѣти ѡсѣкше вашими молитѣми. и
 ѡнимѣте ма истергъше изъ него. сѣаа фекла первомѣнца^{ww} анастасие. потворо.
 избавниче^{xx}. еоуфимие^{yy}. еоугение^{zz}. варъваро^{aaa}. иоулиани^{bbb}. февроние^{ccc}.
 агафие^{ddd}. лоуциане^{eee}. каликзиане^{fff}. фелицита^{ggg}. валъпѣрга^{hhh}. маринаⁱⁱⁱ.
 маргарѣте^{jjj}. и прочаа вса сѣина мѣнца. сѣи ѡци наши иже есте побѣдили
 мѣтвами вашими непрестанензими пѣми псаломьскъими. и постомъ. видимзи
 врагъи наша и невидимзи. ѡбличеше немоцноую силоу ихъ ѡко перѣтъ попрали
 и ни во чтоже взмѣньше мѣтвами вашими ѡнимѣте мою дѣю немоцноую ѡ
 нихъ и оухраните ма всего сѣи анътони перѣвзи поустъиньниче^{kkk} паоуле^{lll}.
 керемита^{mmm}. еоуфимииⁿⁿⁿ препѣвзи саво сѣцнзи^{ooo}. ларинне ѡче^{ppp}. и
 феодосии данзиⁱⁱ бѣмъ^{qqq}. симеоне столъпниче^{rrr}. венедикте блжнзи^{sss}. ефрѣме
 славнзи^{ttt}. сѣ всѣми сѣими и препѣвзими ѡци. и прочими иже соуть вѣчисла.
 сѣи иѡане. продроме и кѣтлю^{uuu}. соугоубзи проповѣдателю иже еси боли всѣхъ
 рожензихъ женами. немоуже естъ бѣмъ дана блгодать молити за вса моли и за ма
 вканьнаго и грѣшнаго раба бжиа. имѣ. и съблюди ма ѡ всего зла моего. сѣина
 вса нѣснзи и бесплотнзи силзи. сѣи анѣли и арханѣли. поконьници влѣкзи и
 силъ гѣствиан. серафимъ и хѣровимъ. престоли закрилите ма вашими сѣими
 пламеньнзими крилзи всюдоу. ѡ сотонаила вельзодула. свергъшагоса ѡ васъ
 гордъинену своен. да са не приблизитъ ко мнѣ вса дни живота моего. сѣаа мѣне
 вѣе гжѣ. из неаже изволи родитиса плотию въ члвкзи ѡсъ хъ снъ бѣ живаго
 избавлениа нашего ради избави ма тоа бѣдзи моего. смѣренаго и оудроученаго
 моими грѣхзи. и многъими напастъми оунзиѡша зашити ма ѡ врагъ моихъ
 цитомъ покровѣ твоего. и ходатаиствомъ твоимъ къ снѡу твоемоу ѡсѡу хѡу бѡу
 нашему. негоже всачьскаа слѣшють и трепещють видимаа и невидимаа. и

стоуꙗють противѣѣна и непротивѣѣна. томоу бо есть слава и хвала съ вѣцѣмъ и съ вѣцѣмъ дѣѣмъ. всегда и нына и присно въ вѣкы аминь.

^a *Енох* — праведный праотец допотопного мира, о котором сказано, что он «ходил пред Богом» (Быт. 5: 22) и «угодил Богу» (Евр. 11: 5).

^b *Ной* — последний праведный праотец допотопного периода истории, о котором сказано, что он «обрел благодать пред очами Господа» (Быт. 10: 32).

^c *охранъ* — *действ. прич. прош. вр., м. р., ед. ч., им. п. от гл. охранити* 'сохранить, сберечь, соблюсти'.

^d *Авраам* — ветхозаветный праотец, о котором сказано: «И исполнилось слово Писания: веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим» (Иак. 2: 23).

^e *Исаак* — сын Авраама и Сарры; жертвоприношение Исаака (см. Быт. 22: 1-2) в христианском богословии осмыслялось как прообраз принесения в жертву Богом Своего Единородного Сына Иисуса Христа, поэтому Исаак назван образом Христовым.

^f *Иаков* — сын Исаака и Ревекки, родоначальник израильского народа.

^g *Иов* — благочестивый ветхозаветный страдалец, главный персонаж библейской «Книги Иова».

^h *Моисей* — вождь и законодатель еврейского народа, выведший его из египетского плена.

ⁱ О жезле Моисея как прообразе креста см.: Исх. 4: 2-4, 17; 7: 9-12; 17: 11-12.

^j *амаликъ* — амаликитяне, могущественный народ, живший между Палестиной и Египтом, побежденный Моисеем (см.: Исх. 17: 8-13).

^k Переход через Иордан и завоевание земли обетованной был совершен не Моисеем, а Иисусом Навином (см.: Нав. 1: 1 и сл.).

^l *Самуил* — пророк израильского народа (см.: 1 Цар. 1: 20 и сл.).

^m Книги пророков Осии, Амоса, Михея, Иоилия, Ионы, Авдия, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии и Малахии называются «малыми».

ⁿ К «великим» относятся Книги пророков Исайи, Иеремии, Иезекииля и Даниила. Книги пророка Самуила не существует, и к числу «великих» в православной традиции он не относится, поэтому данное чтение представляется испорченным: вместо *самуилъ* следовало бы читать *иезекииль*.

^o *Ср.*: «Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил» (Ис. 7: 14).

^p О пророке Илии см.: 3 Цар. 17-21, 4 Цар. 1: 1-17.

^q О пророке Елисее см.: 3 Цар. 19: 16-21; 4 Цар. 2: 9-24.

^r *Стефан* (греч. 'венец') — архидиакон и первомученик христианской Церкви (см. Деян. 6-7). Избранный в число первых семи диаконов, он, как образованный эллинист, смело и убедительно проповедовал Евангелие в синагогах. Обвиненный в богохульстве, он был побит камнями, причем среди участников казни был и Савл, впоследствии — апостол Павел.

^s *Георгий* — великомученик, победоносец; происходил из знатного каппадокийского рода, занимал высокое положение в войске. Когда началось Диоклетианово гонение на христиан, он сложил с себя военный сан и явился исповедником христианства, за что и был обезглавлен, после восьмидневных тяжких мучений, в Никомидии, около 303 г.

^t Известно более десяти православных святых с именем *Феодор*, живших до XI века; какого именно святого поминает автор молитвы, сказать трудно.

^u Возможно, имеется в виду святой великомученик Димитрий Солунский, пострадавший во время императора Диоклетиана.

^v Известно трое святых православной Церкви с именем *Нестор*.

^w Видимо, иск. *Гурий*, уроженец Едессы; вместе с упомянутыми далее братом *Самоном* и *Авивом* в гонение Диоклетиана за проповедь Христа после жестоких пыток был обезглавлен в 306 г. Распространена икона Гурия, Самона и Авива, считающихся покровителями домашнего очага.

^x *Сорок мучеников* — мученики, пострадавшие в гонение Лициния в 320 г. в Севастии (Армения); за исповедание веры они были мучимы, осуждены пробыть ночь в озере, покрывшемся льдом; на другой день им разбили ноги молотами, затем тела их сожгли, а кости бросили в реку. Память св. 40 мучеников Севастийских Церковь издревле особенно чтит.

^y *Вит* — известно четыре святых православной Церкви с этим именем.

^z *Лаврентий* — известно семь святых с этим именем, живших до XI века.

^{aa} *Флориан* — или св. мученик Флориан Александрийский, или св. мученик Флориан Сирмийский.

^{bb} *Христогон* — вероятно, иск. *Хрисогон*, св. мученик, за исповедание Христа был обезглавлен при Диоклетиане около 304 г.

^{cc} *Зоил* — известно девять святых с этим именем.

^{dd} *Вонифатий* — известно пять святых с этим именем.

^{ee} *Косма и Дамиан* — Косма Римский и Дамиан Римский, врачи-бессребреники, мученики (†284 г.).

^{ff} *Ермолай* — пресвитер Никомидийский, крестивший св. Пантелеймона, казнен в 305 г.

^{gg} *Пантелеймон* — святой великомученик, родился в Никомидии, учился врачебному искусству; приняв крещение от пресвитера Ермолая, стал помогать бедным, вдовам и сиротам и безвозмездно лечить больных именем Христа; другие врачи донесли об этом имп. Максимиану; Пантелеймон был подвергнут жестоким пыткам: его терзали железными гвоздями, сажали в котел с расплавленным оловом, бросали в воду с камнем на шее, отдавали на растерзание зверям, но он оставался невредимым; император присудил его к казни мечом, совершенной в 305 г.

^{hh} *Аввакум* — Аввакум Персиянин, св. мученик († ок. 251 г.).

ⁱⁱ *Кир* — Кир Александрийский, врач-бессребреник, мученик (†311 г.).

^{jj} *Иоанн* — Иоанн Александрийский — врач-бессребреник, мученик (†311 г.).

^{kk} *Климент* — отец церкви, обращенный в христианство апостолом Петром, потом бывший сотрудником апостола Павла и, наконец, епископом римским (с 92 г.), скончался мученически в Херсонесе Таврическом (ок. 103 г.), куда был сослан императором Траяном. Мощи его были обретены там свв. Кириллом и Мефодием и перенесены в Рим, где и находятся доньше.

^{ll} *Дионисий Ареопагит* — знатный афинянин, проповедью апостола Павла обращенный в христианство (Деян. 17: 34); Ему приписаны сочинения «О небесной иерархии», «О церковной иерархии», «Об именах Божиих», «О таинственном богословии», в действительности, как установлено научной критикой, написанные в конце IV или в начале V века неизвестным христианским неоплатоником.

^{mmm} *Григорий Чудотворец* — святой, родился в Неокесарии, в знатной языческой семье; под влиянием Оригена изучил св. Писание и крестился; был избран в епископы Неокесарии; † около 270 г.; написал «Символ веры», по древнему преданию чудесно сообщенный ему Богородицей и св. евангелистом Иоанном, и некоторые другие сочинения.

ⁿⁿ *Сильвестр* — по-видимому, имеется в виду Сильвестр I, папа римский с 314 по 335 г.; по преданию, он крестил равноапостольного императора Константина.

^{oo} *Амвросий* — по-видимому, имеется в виду святой Амвросий Медиоланский († 397 г.) один из замечательных отцов Церкви, борец против арианства, защитник независимости Церкви от государства и церковный учитель.

^{pp} *Иероним* — по-видимому, имеется в виду Иероним Стридонский, родом славянин, один из учителей западной церкви (330-419); его главный труд — латинский перевод св. Писания, известный под именем Вульгаты.

^{qq} *Мартин* — известно более десяти православных святых с этим именем, живших до XI века.

^{rr} *Иерам* — возм., это искаженное имя *Иеракл* (Иеракл Александрийский, мученик, † 246 г.) или *Иеракс* (Иеракс Римский, мученик, † 166 г.; Иеракс Сирийский, мученик, † 249 г.; Иеракс Египетский, исповедник, † 337 г.); путаница могла произойти из-за того, что *Иорам* — это имя двух ветхозаветных иудейских царей (см.: 4 Цар. 1: 8 и 4 Цар. 3: 5).

^{ss} *Киприан* — по-видимому, имеется в виду Киприан, епископ Карфагенский, священномученик († 258 г.); впрочем, известно еще шесть православных святых с этим именем, живших до XI века.

^{tt} *Василий* — известно около 30 православных святых с этим именем, живших до XI века; возможно, имеется в виду святой Василий Великий (329-378), архиепископ Кесарийский, вселенский учитель Церкви.

^{uu} *Николай* — вероятнее всего, имеется в виду великий христианский святой Николай, архиепископ Мирликийский (города Мир в Ликии), прославившийся чудотворениями при жизни и по смерти, чтимый повсеместно в христианской Церкви, восточной и западной, и особенно России.

^{vv} *Иоанн Златоуст* — патриарх Константинопольский (347-407), один из величайших отцов церкви, знаменитый проповедник.

^{ww} *Фекла Первомученица* — святая, дочь знатных родителей, ученица апостола Павла; один юноша хотел жениться на ней и, получив отказ, донес, что она христианка; ее осудили на растерзание зверям, но те не коснулись ее; скончалась на 90 году жизни; она называется *первомученицей*, потому что первая из христианок пострадала за веру, и *равноапостольной*, потому что многих язычников обратила ко Христу.

^{xx} *Анастасия* — святая Анастасия, знатная римлянка, христианка, в 303 г. в одно из гонений императора Диоклетиана на христиан подверглась сожжению; в народных легендах и апокрифах Анастасия является олицетворением воскресного дня, причиной чего было греческое название воскресения — Ἀναστάσιος ἡμέρα; поскольку же в воскресный, т. е. Господский, день разрушаются козни дьявола, то Анастасия получила прозвание *потвороизбавницы*, от *потвора* 'волхование, колдовство'; автор молитвы или писец ошибочно разделит одно слово *потвороизбавница* на два и неверно образовал форму зв. п.: *потвороизбавниче* (м. р.) вм. *потвороизбавнице* (ж. р.), если только это не новгородское цоканье.

^{yy} *Евфимия* — известно около десяти православных святых с этим именем, живших до XI века.

^{zz} *Евгения* — святая Евгения Римская, преподобномученица, подвизавшаяся в мужском образе († ок. 262 г.).

^{aaa} *Варвара* — святая великомученица, пострадала в финикийском городе Гелиополе, при императоре Максимиане, ок. 306 г.; с древних времен одинаково чтится на Востоке и на Западе; мощи святой Варвары были принесены в 1108 году из Константинополя дочерью императора Алексея Комнена Варварой, вышедшей замуж за великого князя

киевского Святополка II (Михаила); мощи были положены в киевском Златоверхо-Михайловском монастыре; с этим связано особенное почитание святой в России.

^{bbb} *Иулиания* — святая мученица, пострадала одновременно со святой великомученицей Варварой в Илиополе ок. 306 г.

^{ccc} *Феврония* — святая преподобномученица Феврония Сирская; за исповедание христианской веры ей после жестоких мучений отсекали голову, ок. 310 г.

^{ddd} *Агафия* — или святая Агафия Палермская, умершая в темнице после жестоких в. 251 г.; особо чтится на Сицилии как заступница против извержений Этны; или преподобномученица Агафия Никомидийская († 302 г.)

^{eee} *Луция* — или святая мученица Лукия Римская († ок. 303 г.), или святая мученица Лукия Каппадокианка († 301 г.), или святая мученица Лукия Киринейская († 310 г.).

^{fff} Сведений не найдено.

^{ggg} *Фелицита* — или святая мученица Филицитата Карфагенская († 202 г.), или святая мученица Фелицата Африканская (до V в.)

^{hhh} *Вальпурга* — святая западной церкви Вальпурга Хейденхеймская, монахиня ордена бенедиктинцев, просветительница Германии († 779 г.).

ⁱⁱⁱ *Марина* — по-видимому, преподобная Мария, именовавшаяся в мужском образе *Марином*, жила в VI в.

^{jjj} *Маргарита* — по-видимому, святая великомученица Маргарита (Марина) Антиохийская († нач. IV в.).

^{kkk} *Антоний* — святой Антоний Великий (251-356) основатель пустынножительства.

^{lll} *Павел* — известно более 50 святых православной Церкви с этим именем, живших до XI века.

^{mmm} *Еремита* — сведений не найдено.

ⁿⁿⁿ *Евфимий* — или преподобный Евфимий Дохиарский († IX в.), или преподобный Евфимий чудотворец († XI в.).

^{ooo} *Сава* — святой Савва Освященный († 532), ученик преподобного Евфимия Великого; в 484 г. близ Иордана основал монастырь, известный под именем лавры Саввы Освященного; оставил «Богослужебный устав» («Типикон»), известный также под названием Иерусалимского.

^{ppp} *Ларион* — преподобный Иларион Великий (288-372), христианский аскет, ученик Антония Великого, основатель монашества в Палестине.

^{qqq} *Федосий* — преподобный Феодосий (424-529), основатель монашеского общежития; имя Θεόδωτος значит 'данный Богом'.

^{rrr} *Симеон Столпник* — (356-459), замечательный христианский аскет и мудрый духовный наставник, умевший читать в умах и сердцах и исцелять недуги; в 423 г. он создал новый род подвижничества, который называется столпничеством.

^{sss} *Венедикт блаженный* — святой Венедикт Нурсийский, подвизался в уединении († 544 г.).

^{ttt} *Ефрем славный* — святой Ефрем Сирин (IV-V вв.) один из великих учителей Церкви.

^{uuu} *Иоанн продром и креститель* — Иоанн Предтеча и Креститель Христов (см. Мф. 3-4, 11, 14, 17); греч. πρόδρομος значит 'бегущий впереди', 'предвестник, предтеча'.

№ 25. ИЗ СИНАЙСКОГО ПАТЕРИКА

Синайский патерик^а – переводной памятник, древнейшим славянским списком которого является древнерусская пергаменная рукопись конца XI века, хранящаяся в ГИМ (Син., № 551). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 26. И з д а н и е: Синайский патерик / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967. Семь «Слов» публикуются по рукописи.

I

(л. 8 об.)

слово шестошестоѣ¹ на десате :~

Братъ възпроси ѡвзвзы ѡлоумп'иѧ прозвѣтера.

лаврзы ѡв'взы герасима^б глѧ . рыци ми слово.

ѡнъ же рече ѧемъ . не сѧди съ ѣретикомъ . и дръ

жи ѡзъикъ и чрѣво . и иде же сѣдиши глѧ чѧ

сто ѧко страныъ ѧемъ . :~

II

(л. 13)

слово . ѧи:~

Бѣ нѣкто старыць въз хоузивѣ^с живзыи. въз клѣ

тзкахъ. и повѣдахоу намъ ѡ нѣмъ. сѧщии того

мѣста старыци. ѧко ѧгда бѣ въз вьси своѣи. и се

имаше дѣло. ѧгда же видѧше кого въз вьси сво

ѧи. м'ногомъ нищетоимъ. не могуца чимъ ѡсѣ

ѧти своѣѧ нивзы. хожаѧше же ноцимъ не вѣ

доуцию господарю нивѣ. поймаше своѣ волзы.

и сѣма своѣ. и сѣѧше ѧного нивоу. ѧгда же при

де въз поустзынѧю. и прѣвзы въз клѣтзкахъ.

хоузивѣ. то же състраданиѣмъ ѧмаше ста-

рыць. възсхожаѧше бо на поуть. и исходащии

въ сѣзѧи градъ^д ѡ сѣго ѧер'дана. носѧ хлѣвз

¹ Описка, вместо шестоѣ.

и водоу. ꙗкогда бѣи кого видѣлѣ сънемоуша сѧ.
ношааше верема свое. и възсхожаше до стѣи-
а горѣи елиѡнскѣи^е. и пакѣи тоудѣ^{же} обраца
ше сѧ съ инѣми носѧ. понашаа брѣма до и

(л. 13 об.)

ѣрихо.² овогда носѧща брѣма велико и потѣща
сѧ. овогда же и дѣтищѣ на плещю носѧщѣ. ово
гда и дѣва ношааше.^f а дроугоци сѣдаше чере
виѣ рѣжа любо мѣжеви любо женѣ творѧ. но
шаше бо и ѧже на потрѣбоу. дроугѣи напаѧше
водѣи юже приношааше. дроугѣиимѣ же и хлѣ
бѣи дааше. аще ли бѣи кого оубоуѣиихѣ обрѣ
лѣ нага. и ризоу вѣ неѣ же хода даѧше ѣмѣ.
и бѣ видѣти и вѣсь дѣнь троужаѡща сѧ и а
ще бѣи когда мѣртѣща обрѣлѣ на поути.
твораше надѣ нимѣ слоужѣбоу и погрѣва
ше и. ✥

III

(л. 30)

слово .ѣе.

Единѣ оѣцѣ повѣда намѣ. шѣдѣшемѣ намѣ вѣ
ѣивѣидоу^г. ѧко старѣцѣ сѣдаше вѣнѣ гра
да. анѣтинѣ^h великѣи. сѣтворивѣ вѣ клѣтѣ
(30 об.)
цѣ своѣи. лѣтѣ .ѣ. и имаше же оуѣеникѣ .ї. и
ѣдиноуо же имаше зѣло лѣнаща сѧ. старѣцѣ
же мѣногашѣдѣи оуѣаше и глѧ и молаше и.
братѣ сѣмотри своѣи дѣи. оуѣмерети имѧши.

² Далее в тексте имеется знак выноса, а на верхнем поле другим почерком написано: бѣ же видѣти старѣца.

и въ мѡукоу ити. братъ же възиноу прѣслоу
шаше старьца. не приѣмла глѣмъиѣхъ ѿ нѣ-
го. прилоуѣи же са нѣ по коѣмъ лѣтѣ оумерети
братоу. мѣного же печалова ѡ нѣмъ старьць.
сѣѣше бо. ꙗко въ мѣнозѣ оуиѣиѣи. и лѣности и
зиде отъ мира сего. и нача старьць молити
и глѣти. ги ѿ хѣ истинъиѣи бѣ нашъ. ꙗви ми
ꙗже ѡ дѣиѣи братъиѣи. и се оузырѣ въ мѣѣтѣ. и
ꙗко въ възтѣрѣзѣ бѣиѣ. видѣ рѣкоу ѡгньоу.
и мѣножество въ томъ ѡгнѣи. и посредѣ брата
погроужена до възнѣ. тогда глѣ ѣмоу старьць
не сеѣ ли мѣкѣи дѣла молѣхъ та. да посмотри
ши своѣи дѣиѣи ѣадо. ѡтѣвѣща братъ и рече ста-
рьцю. блѣгодарѣствоуѣѣ бѣ. ѡѣе. ꙗко понѣ глава
ми ѡтѣрадоу ѣматѣ. тако ми мѣтѣи твоѣѣ.
на врьсѣ епископоу стоѣѣ:

IV

(73 об.)

слово рѣдѣ.

ꙗко ѿ ѣдиноѣо поѣриѣа. сѣго ѣерѣдана.

рѣкѣи лавѣра ѣсть авѣа. герасима¹ нари

(л. 74)

ѣаѣма. въ тоу лавѣрю прѣходѣѣѣмъ намъ.

повѣдаша. садаѣиѣи тоу старьци. ѡ авѣѣ ге

расимѣ. ꙗко хода ѣдиноѣо по блѣтоу сѣго ѣѣ

рѣдана. оузырѣѣѣ и лѣвѣ зѣло рѣидаѣ ѿ ногѣи

своѣѣ. ѣмаше бо трѣстаноу трѣскоу оуиѣ

зѣшю ѣмоу. ꙗко ѿ сего ѡтеѣи ѣмоу ногѣ. и

плѣиѣ гноѣа бѣити. ꙗкоже оузырѣ лѣвѣ ста

рьца. показаше ѣмоу ногоу. ꙗже бѣ ꙗзѣѣ

на ѿ оу^ньзѣша^а порѣзи. плача са іако
и нѣчѣсо и мола са іемоу. ищѣленѣ ѿ него
бѣити. іакоже видѣ и старьць. въ такои бѣ
дѣ. сѣдѣ и имѣ и за ногоу и роздвигѣ мѣсто
и за трѣсть. съ мѣногѣмъ гноимѣ. и добръ ѡ
чистивѣ стрѣпѣ. и ѡбазавѣ платѣмъ поу
сти и. лѣвъ же ищѣленѣ по семь не ѡста ста
рьца. нѣ іако сво^и оученикѣ. іако же и даа
ше іемоу. іако чюдити са старьцю. толикѣ
разумѣмъ зѣбри. и проче^и ѿтолѣ старьць пи
таше и. помеща іемоу хлѣбѣ и мочена сочи
ва. имаше же та лавра. ѡдинѣ ѡсѣлѣ на не

(л. 74 об.)

мѣ же приношаа^аше водоу. въ потрѣбоу оцѣмѣ.
сѣго иер'дана. ѿнѣдоу же пичѣть водоу. ѿсто
итѣ же ѿ лаврѣ рѣка. попрыще ѡдино. ѡбѣ
чѣи же имахоу старьци. да^ати лѣвоу. да ходи
тѣ и пасетѣ и по краю сѣго иер'дана. ѡдинокѣ же
пасомѣ ѡсѣлѣ ѡтѣ лѣва. ѿиде ѿ него не малѣмъ
ѿшѣствиѣмѣ. и се мочѣ съ вельблѣдѣ ѡтѣ
арави^а и дѣи. и ѡбрѣтѣ и поатѣ и въ сво^а си. лѣ
въ же погоубивѣ^к ѡсѣла приде въ лавроу. зѣло оу^н
нѣивѣ и драхлѣ. кѣ авѣ герасимоу. мѣнаше
же авѣ герасимѣ. іако и зѣлѣ іестѣ ѡсѣла лѣвъ.
гѣа іемоу кѣде іестѣ ѡсѣлѣ. съ же іако чѣкѣ сто^а
ше млѣча и долоу зѣра. гѣа іемоу старьць и зѣлѣ
ли и іеси. бѣнѣ гѣ. іеже твораше ѡсѣлѣ. ѿселѣ тебѣ
іестѣ творити. ѡтѣтолѣ же млѣвѣшю старь
цю. ношаше кан'пили^и комзрогѣ^и имѣцѣ чѣ

іа́тиса. а́в'ва же саватий [и] про́чий старьци. гла
 даще и по хрьвьтоу гл҃ахоу. ѿиде старьць къ
 гоу. оставивъ нзы. ни тако имъ гл҃юще къ не
 моу. не можахоу іего ѿ вѣпла и ѿ рѣданиа
 оуставити. нъ іелико же мьнахоу іего слово
 мь оутѣшити. и прѣмѣнати толико же онъ
 паче рѣдаше. и вѣпла бо́льша дви́заше. и
 рѣданию притвараше показавъ гласы. и и
 змѣноу́а гласы^р. и лицьмь и очима. печа
 ль ꙗ́же имаше не ви́да старьца. тогда гл҃а іе
 моу а́в'ва саватий. поиди съ мною по́нѣже
 не имеши намъ вѣрзы. и покажю ти кѣде
 лежитъ нашъ старьць. и поимъ веде и. идеже
 бѣша погребли іего. ѿстоѣаше же ѿ цр҃кве по
 лъ попрыща. ставъ же а́в'ва саватий. врьхоу
 гроба. а́в'ва герасима. гл҃а львоу. се старьць
 (л. 76)
 нашъ съде погребенъ вѣистъ. и прѣклони ко
 лѣнѣ а́в'ва саватий врьхоу гроба старьца. іа́
 ко же слы́ша львъ и ви́дѣ како поклониса́ а́в'ва
 саватий врьхоу гроба и плакаше са. поклони
 са и съ. и оудараѣа главою о землю зѣло и ревзы.
 и тако а́бнѣ скоро оумретъ врьхоу гроба. се же
 все вѣистъ. не іа́ко дш҃ю словесьноу имѣѣща.
 нъ іа́ко боу хотацію. славащимъ іего просла
 вити. не тѣкѣмо въ житиі семь нъ и по сѣмрь
 ти. и показати намъ како повиновениіе има
 ахоу. зѣвриіе къ а́дамоу прѣжде ослушани
 а́ іего заповѣдий. іеже въ породѣ пища^с

V

(л. 79)

слово .рѣме.

(79 об.)

Азъ и етеръ софроний. въ александрий соуща. и до
 ховѣ ѡдиною. къ феоѡдосинѣ^г цркви. и оуѣсзрѣте
 нзи въ ѣдинѣхъ стьгнахъ мочъ плѣшивъ.
 ѡдѣнъ ѿ сакъкомахиѣ^с до колѣноу. зъраше
 же бѣ акъзи оуѣродъ. глѣ же ми етеръ софроний.
 дажъ ми мѣданица. и оуѣзриши нравъ гра
 доущюмоу. дахъ же ѣмоу .ѣ. мѣданицъ. съ же
 вѣсе дасть ѣже бѣ зъраше ѣко оуѣродъ. съ же въ-
 за ничѣсо же глѣвъ. въ же таи въ слѣдъ ѣго и до
 ховѣ. съ же ѣко оуѣклони са ѿ стьгнъ. простъ
 ръ роукоу на нѣо дръжащю и мѣдъница. взи
 спрь на взиотоу. и по семь поклони са боу. и по-
 ложивъ пакъзи мѣдъница на земли ѿиде:—

VI

(л. 98)

слово .рѣс.

Инъ братъ приде. въ тоу же лаврѣ. авѣа гера
 сима. къ авѣа александроу игѣменоу. и глѣ
 ѣмоу. ѿити хоцю ѿ мѣста иде же сѣжду. ѣа
 ко зѣло сѣтоужий^{хъ} си. ѿвѣща ѣмоу авѣа але

(л. 98 об.)

ѣанѣдръ рекъзи. ѣадо ѣюдо^т се ѣсть. ѣко не има
 ши въ оуѣмѣ своемъ. ни црства нѣснго ни
 мочъкзи вѣтънзиѣ. а не взи оуѣнзиѣ ѡтъ клѣ
 тѣкзи своѣѣ. :—

VII

(л. 149)

слово ѣп.

Повѣдаше нѣкѣто ѿ оцѣ. ꙗко нѣкѣто ѿ старьць ѿ
 стѣ съи и стѣ. ꙗгда же твораше проскомидиѣ^u.
 англы видаше ѡдеснижѣ себе и ѡшююжѣ. *бѣ же и
 ѿ еретикѣ прѣалѣ проскомидиѣ. и ꙗко не трѣбѣ
 и не ѡскѣшенѣ словесѣ бжѣтвѣнѣими. ꙗгда при
 носити вѣ прѣтѣи и незлобѣи. глѣаше ѡ нѣ
 мѣ же блаженаше сѣ. не вѣдѣи ꙗко зѣлѣ приа^v.
 по сѣмотрениѣ бжѣиѣ. приде кѣ нѣмѣ дѣиꙗко
 нѣ нѣкѣто. имѣи вѣдѣниѣ бжѣтвѣнѣимѣ сло
 весемѣ. присѣлоуѣи же[^] старьцю при нѣмѣ сѣ
 творити проскомидиѣ. рече ѣмоу дѣиꙗкѣ.
 сѣи же рече не сѣтъ православнѣиꙗ вѣрѣи ѣ
 же приносиши. нѣ еретикѣ сѣтъ. и зѣлѣ слава
 цѣиѣхѣ. старьць же надѣѣсѣ ꙗко стѣиꙗ англы
 видаше ꙗгда приносити. не вѣнѣмаше глѣ
 мѣиѣхѣ ѿ дѣиꙗкона. нѣ нероди ѡ томѣ. прилежа
 ше дѣиꙗконѣ глѣ ѣмоу. ѡвѣа блаженѣи сѣ. не
 (л. 149 об.)
 приѣмлетѣ бо сѣхѣ ꙗже глѣши. православнѣиꙗ.
 цѣркѣи бжѣиꙗ ꙗко же видѣ старьць сѣбѣ. тако по
 носѣма. и обѣиꙗѣма дѣиꙗкономѣ. ꙗгда прино
 сити ѣмоу. видѣ по обѣиꙗѣ стѣиꙗ англы. и вѣ
 просѣи ѡ глѣ. поѣ же дѣиꙗкѣ сѣ ѡно ми глѣ ѣто ѣ
 стѣ. рѣша ѣмоу англи. ѡстѣни сѣ^w добрѣ ти вѣ
 цѣиꙗѣтъ. рече имѣ старьць. то поѣ³ ми не повѣ
 стѣ вѣи. рѣша ѣмоу англи. бѣ тако ѡѣсѣмѣтри
 лѣ ѣстѣ. ѣлѣкомѣ ѣлѣкѣи ѡѣправѣити сѣ.:—

³ Описка, вм. почѣто.

^a Синайский патерик восходит к греческому сочинению Иоанна Мосха (ум. в 622 г.) «Луг духовный», составленному на основе воспоминаний о встречах, рассказах и беседах с различным людьми в годы долгих странствий (579-619) по древней Палестине, Сирии и Египту. В славянском переводе содержится 335 «Слов», которым присущи незамысловатое повествование и трогательные характеристики героев. Патерики неоднократно переписывались и были любимым чтением в течение многих веков. Ряд сюжетов Синайского патерика впоследствии разрабатывался в новой литературе.

^b Лавра двѣзъ герасима — Лавра и монастырь, устроенные преп. Герасимом в Иорданской пустыне. Русский паломник XII века игумен Даниил еще застал там около 12 монахов.

^c Хоузивъ — обитель, основанная св. Иоанном Хозевитом в бесплодной пустыне в Палестине недалеко от Иерихонской дороги. Ныне от обители остались развалины с хорошо сохранившимися фресками и надписями.

^d Сватъи градъ — Иерусалим. Пробитая в ущелье, узкая и крутая Иерихонская дорога от Иордана до Иерусалима была очень утомительной, а также опасной по причине разбоев; по этой дороге совершил свое последнее путешествие в Иерусалим Иисус Христос.

^e Гора Елеонская — гора маслин, или масличная, находится в восточных окрестностях Иерусалима; на ее западном склоне находился оливковый Гефсиманский сад. Елеонская гора неоднократно упоминается в Ветхом и Новом заветах: 2 Цар. 15: 30; 3 Цар. 11: 7; 4 Цар. 23: 13; Зах. 14: 4; Мф. 21: 1, 26: 30; Ин. 8: 1; Деян. 1: 12.

^f Старец буквально исполнил апостольскую заповедь: «Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов» (Гал. 6: 2).

^g Диванда — пустынная местность вокруг древнего египетского города Фивы, в которой селились христианские подвижники, искавшие безмолвия.

^h Ан'тинъ — город Антиноя в среднем течении Нила.

ⁱ Герасимъ — преподобный, родом из малоазийской провинции Ликии, основал свою лавру на берегах Иордана; отличался необычайным постничеством, умер в 475 г., память 4 марта ст. ст.

^j Свои — здесь 'настоящий' или 'признательный'.

^k Погоубити — здесь 'потерять'.

^l Кан'пили — греч. κανθήλιον 'ослиная шкура', 'мех, сосуд из шкуры'.

^m Комърогъ — греч. **7drja** 'кувшин' или 'ведро'.

ⁿ * и оустъи имъ и — и схватив его под уздцы.

^o Ки:ликъ — по-видимому, *Киликиец* — прозвище, данное по месту происхождения аввы Савватия: Киликия — область в юго-восточной части Малой Азии.

^p Измѣновати гласъ — восклицать, громко кричать; здесь — вопить.

^q Порода пища — райское блаженство; порода — часто употребляемая в др.-рус. письменности транслитерация греч. παράδεισος 'рай'; слово пища появилось вследствие смешения греч. τροφή 'пища' и τρυφή 'радость, наслаждение, блаженство' (Срезневский-1989. II, 945); евр. Эдем значит 'наслаждение, блаженство'.

^г Феодосии — вероятно, Феодосий Великий (424-529), преподобный, основатель монашеского общежития.

^с Сакъкомахиѧ — греч. σακκομάχη ‘плащ из грубой ткани’; *здесь* — власяница.

^т Чюдо — *здесь* ‘знак, признак’.

^и Проскомидия — (от греч. προσκομίω ‘приносить’) — первая часть христианской литургии, в которой священнослужители приготавливают вещество для евхаристии.

*-^у *Усвоив чин службы от еретиков и, будучи непрехотливым и неискушенным в божественном учении, он во время проскомидии, по простоте и незлобию, говорил нечто, служащее к соблазну, не сознавая своей ошибки.*

^w Остани сѧ — *здесь*: послушайся.

№ 26. ЖИТИЕ ФЕОДОРА СТУДИТА

Житие Феодора Студита^а — переводной памятник, древнейший славянский список которого содержится в Выголексинском сборнике, хранящемся в РГБ (ф. 178, № 1832), — южно-русской, галицко-волынской, пергаменной рукописи конца XII века. Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 119. И з д а н и е: Выголексинский сборник. Изд. подг. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко / Под ред. С. И. Коткова. М., 1977. Древнерусский текст воспроизводится по рукописи, варианты и греческий текст — по данному изданию. Древнерусский текст интересен своим буквализмом в отношении греческого оригинала, свидетельствующим о тех огромных трудностях, с которыми сталкивались переводчики в эпоху еще не сложившегося литературного языка.

Лл. 85 об. — 93 об.	Лл. 213 об. — 217
<p>(л. 85 об.) НѢ ОУБО НЕ БѢША СИ ЛОУКАВОМОУ НОСИМА. ЯКО ЖЕ ПРАВЪДЬНОМО¹ ВСЕГДА ЗАВИ ДЯЩОУ · И СЗВѢЩАВЪШОУ · ЗЪ ЛЗИНХЪ ПРИНОШЕНИЕ · ТВОРИ ТИ СОУЩИМЪ ПО ИЗВОЛѢНИЮ · НЪ ВЪСОУИЕ ЛОУКАВЪСТВОУІА ВЪ СА ІАВЛІАШЕТЬ СА · КЪ ПРИЕМЪ ШЕМОУ ОУБО ТЪГДА ЦРЬСТВО · СКВЪРНАВЪЗИ ПРИШЪДЪ. НИ КИФОРОУ^б ГЛЮ ЗЛОПРАВЬНОМОУ · ИЖЕ БѢЛЮБИВОУЮ ЕРИНОУ^с · ИЗЪ (л. 86) ЦРЬСТВА ИЗЪГНА · СИМЪ ПАКЪЗІ ИСКΟΥШЕНИЕ ТВОРИТЬ МОУ УИТИ · И ѠЗЕМЪСТВОВАН^д ПА КЪЗІ ПОЛОЖИТИ ДА ОУБО УАСТѢ И ПРИХОДИТИ · И ТАЧЕ НЕМОЦЬ НѢИША ПОКАЖЕТЬ · И КЪ БОУ</p>	<p>Ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἦν ταῦτα καὶ τῷ πονηρῷ φορητὰ. οἷα τῷ δικαίῳ πάντοτε ἐγκοτοῦντι. καὶ βουλομένῳ κακῶν ἐπιφοραῖς εἶργειν τῶν κατὰ πρόθεσιν. εἰ καὶ μάτην κακουργῶν ἅπαντα διεφαίνετο. τὸν γὰρ τῶν σκήπτρων τηνικαῦτα ἐπειλημμένον ὁ μιарὸς ὑπελθών. νικηφόρον φημὶ τὸν δύστροπον. τὸν καὶ τὴν θεοφιλῇ εἰρήνην τῆς βασιλείας ἐξώσαντα. πειράται δι' αὐτοῦ καὶ αὐθις κακώσειν τὸν ὅσιον. καὶ ὑπερόριον πάλιν θήσειν. ὥς ἂν τῷ συχνὰ προσβάλλειν. ἀτονώτερον ἴσως δείξοι καὶ πρὸς τὸ μέλλο</p>

¹ ПРАВЪДЬНОМОУ.

<p> ΔΟΥΨΙΜЪ СТРАШНѢИША · ꙗко же оубо · съ на цѣрѣство въ зи,де и коуѣрно всѧ сѣливаа и възъврацаѧ ꙗвляшеѣ сѧ · оуставъѣ црѣвънъѣа сѣмоу цаѧ · и бжѣствънъѣа раздрѣ шаѧ таинъѣ · по сѣтворени всемоу и по разоуѣмоу ѿлоу ѣенаго иѡсифа² · ꙗго же ради ѿѣъ многъѣ претѣрпѣ стра сти · искоушениѧ · въноуѣтрѣ въ црѣвъ въводити дѣръзѣимъ (л. 86 об.) разоуѣмомъ наѣинаѣтъ · ѣто оубо не глѣа · ѣто ли не творѧ · но въѣи завѣтъникъ · да ѿлоуѣе ноѣ ꙗмоу въздаѣтъ сѧ сѣлѣство · ꙗко же сего дѣлъма · и болѣзнь приѧти · и вельмоуѣдѣѧ и ли цемѣѣѧ · и прельцаѧ и поми ловаѣоу бѣѣти иχъ же ради по страда · не оубо ми мнитѣ сѧ ѿданиѧ ради · ли дѣшевънъѣа ради млѣти · нъ кѣде оубо ми лостѣ на самовольнѣмъ же сѣосрѣѣци · нъ хѣтаѣоу ꙗко </p>	<p> εὐπτόητον. ἅμα γὰρ οὗτος βασιλείς ἐπέβη. καὶ ἅμα πάντα συγχέων καὶ ἀνατρέπων ὥρᾱτο. θεσμούς τε τοὺς τῆς ἐκκλησίας ταραττων. καὶ θεῖα ἐξορχούμενος ὄργια. ὃς μετὰ τὸ πάντα δρᾶσαι τὰ κατὰ γνώμην. καὶ τὸν καθαιρεθέντα ἰωσήφ. δι' ὃν ὁ πατὴρ τοὺς πολλοὺς ἀνέτλη πόνους καὶ πειρασμοὺς. ἔνδον εἰσάζειν τοῦ ἱεροῦ τολμερᾷ γνώμῃ ἐπιχειρεῖ. τί μὲν οὐ λέγων. τί δ' οὐ πράττων ὁ καινὸς δογματιστῆς. ὥς ἂν αὐτῷ τὴν ἀφαιρεθεῖσαν ἀποδοίῃ ἱερωσύνην. οἷα τούτου καὶ ὑπεραλγεῖν κατειρωνευόμενος. καὶ οἰκτεῖρειν δι' ἃ πέπονθεν. οὐ μοι δοκεῖν διὰ συμπάθειαν ἢ ψυχῆς οἰκτον. ποῦ γὰρ ἔλεος ἐπὶ τὸν αὐτόχρημα ἀπηνῆ. ἀλλὰ τὸ βούλεσθαι βλάψειν τὸν ὅσιον. ὃν ἀκριβῶς ἤδει τοῦ </p>
--	---

² возмоуѣати.

³ первое.

⁴ непокорениѧ.

⁵ непреклонънъѣ.

сть творити прѣдвѣнѣмоу .
 его же извѣсто сзвѣдаше .
 ѿ бзѣвѣшимъ не тѣрпѣщю .
 и добръ разумъ имоу .
 встанъ валаама . ꙗже по
 (л. 87) доваше . и нѣчто ино несъ
 мзильномуу сзвѣсти сѧ . ꙗко поне
 же патриархъ тараси^ѣ сего изъ
 верже приѣхѣ . чѣслоу ѿ
 быше . никому же подѣва
 шеть проче сего въ црѣхъ въ
 вести . да не прѣвѣдѣти си
 цевѣ . ѿ хѣтрости мнѣти сѧ .
 ѿѣскѣна прѣлагаѣ оуставѣ .
 ꙗже и тѣ самъ бжѣствѣнѣи
 никифоръ^ѣ сзмотрѣвъ . тара
 синъ намѣстѣникъ . прѣвѣ
 сть на много црѣа наказѣ .
 и прѣдвѣнѣмоу паѣ . покарѣ
 на встанѣно имоу . ѿ вещи .
 ꙗко же не премѣни сѧ мѣтѣ .
 нѣ нетѣрпѣмоу наведе ноу
 жоу . оубѣавъ сѧ бжѣи члѣкѣ .
 (л. 87 об.) да нѣчто поѣще новѣе сзтво
 ритъ неистѣнѣи . приимаѣ
 ть и не волаѣщюу ѣмоу . ѿ
 сѣфа ѿбыѣнѣника . и въ црѣхъ
 въ вѣводитъ ѣмоу же и бзѣвѣ
 шоу . пакѣи доброе ѿсѣкаѣтъ

γενομένου οὐκ ἀνεξόμενον. καὶ
τὸ στάσιν τοῖς εὐνοϊκῶς ἔχουσιν
ἐμβαλεῖν. καίτοι ἐχρῆν εἰ μὴ τι
ἄλλο. τὸν παράφρονα συνιδεῖν.
ὅτι ἐπεὶ ὁ πατριάρχης ταρασίος
τοῦτον ψήφῳ καθεῖλε κοινῇ.
οὐδενὶ ἐξῆν τοῦ λοιποῦ τῇ
ἐκκλησίᾳ ἐκείνον εἰσαφαγεῖν. ἵνα
μὴ καὶ ἀδικεῖν ὁ τοιοῦτος
ἐξεπίτηδες. δόξῃ πατέρον
μετακινῶν ὅρια. ὃ καὶ αὐτὸς ὁ
θεῖος νικηφόρος σκοπῶν. ὁ τοῦ
ταρασίου διάδοχος. ἔμενεν ἐπὶ
πολὺ βασιλέα παρακρουόμεος.
καὶ τῷ ὁσίῳ μᾶλλον πειθόμενος.
ἐνστατικῶς ἔχοντι πρὸς
πρᾶγμα. ὥς δ' οὐ μεθiei ὁ
τύραννος. ἀλλ' ἀφόρητον ἐπῆγε
τὴν βίαν. δείσας ὁ τοῦ θεοῦ
ἄνθρωπος. μὴ τι καὶ χεῖρον
νεωτερίσοι ὁ παραπλήξ.
λαμβάνει καὶ μὴ βουλόμενος τὸν
ἰωσήφ κοινωνόν. καὶ τῇ
ἐκκλησίᾳ ἀποκαθιστησιν. οὐ καὶ
γενομένου. πάλιν τὸ καλὸν
τέμνεται σῶμα τῆς ἐκκλησίας.
καὶ πάλιν οἱ πρὶν ἠνωμένοι
διίστανται. ὁ γὰρ πατὴρ ἡμῶν

<p> сѧ тѣло црѣвьное · и пакъзи же преже съкоуплени · растъ рѣзаша сѧ · ѿѣ же ѳеѡдоръ. ѿлоуѣи самъ себе коупно съ вѣми мнихъ · ѿ сътворъ шихъ · разоумъ и дѣломъ ниѣто же вѣхъма · тѣмъ ѿ быцевавъ · сърастѣръза же сѧ съ симъ · и люди не мало · и паѣ велико инѣхъ · лоуѣ шии · и жизнью изъбранѣ иши · не оубо нашъ естъ · вѣ (л. 88) сѧ добли · раздоушати ^авѣ оуставлениа и на пакость свою смотри излиха ѣто и црѣви ѣюжа · да не приеме мъ оубо кѣгда таковоѣ вѣ съмъислѣ · ꙗко ѣлѣѣскаѧ паѣ бѣиихъ ѣстънѣиша творити ли оубо дѣла сѧ · ли ѿвоу · сами творити изволимъ · и ^аѧ оубо предъ ѿ ѣима имоуше · и наведенъ ꙗ съ нѣсе искоушениа црѣ же вѣкоупѣ и люди не безако ньновахоуѣ · и сѧ же за стоупникъ · иереи · малъ ꙗ ради славъ · и великою добротѣта таиноу пре </p>	<p> θεόδωρος ἀπορρήγνυσιν ἑαυτὸν παραχρῆμα σὺν ᾧμα καὶ πᾶσι τοῖς μονασταῖς. τῆς τῶν δρασάντων καὶ γνώμης καὶ πράξεως. μηδὲν τὸ παράπαν αὐτοῖς κεκοινωνηκώς. συναπορρήγνυται δ' αὐτῷ. καὶ τοῦ λαοῦ οὐκ ἐλάχιστον. καὶ μάλιστα ὅσοι τῶν ἄλλων ἔκκριτοι καὶ τὴν πολιτείαν ἐξειλεγμένοι. οὐ γὰρ ἡμέτερον φησὶν ὁ γεννάδας. λύειν τὰ καλῶς δεδογμένα. καὶ ἐπὶ βλάβῃ τῇ σφῶν. περιττά τινα καὶ τῆς ἐκκλησίας οἰκονομεῖν ἔκφυλα. μὴ γὰρ οὕτω ποτὲ καὶ φρενῶν σχοίημεν. ἵνα τὰ τῶν ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ. προτιμήσαιμεν. καὶ τὰ δοκοῦντα τῷ δεῖνι ἢ τῷ δεῖνι αὐτοὶ πράττειν ἐλοίμεθα. καὶ ταῦτα πρὸ ὁμμάτων ἔχοντες καὶ τὰ ἐπενεχθέντα τηνικαῦτα ἐξ οὐρανοῦ δείματα. ὅτε βασιλεὺς ἐν ταυτῷ καὶ λαὸς παρηνόμει. καὶ ὅτε ὁ τούτου συναπιστῆς ἱερεὺς. μικρᾶς δόξης χάριν. τὸ μέγα τῆς εὐσεβείας μυστήριον προὔπινε. δι' ᾧ </p>
--	--

ДА СИХЪ РАДИ · И ЪВЪЧЕ ДОБРО
 (л. 88 об.) И НАМЪ САМЪМЪ СЕБЕ СЪБЛЮДА
 ТИ · И НЕ ПОСТРАДАТИ СЪТВОРИ
 ВЪШИМИ ИЖЕ ОУБО ДОБРЪИ СЪ
 ЪЦЬ · СИХЪ РАДИ ПАТРИАРХОВОУ.
 И ДРОУЖНЮ ЛЮБЪВЪ ЪСТАВИ · НЪ
 ПРЕБЪИСТЬ И ПО СЪМОУЩЕНИИ
 *ТАКО ЖЕ КЪ НИЕМОУ ЛЮБЪВЪ^h И
 МЪИ · НЪ БОЛЪЗНОВА Ѡ СЪБЪИ
 ВЪШИМЪ СѦ · И ІАКО ЖЕ РАЗДѢ
 ЛѦІЕМА МНѦ · НЕ МОГЪИ ЖЕ УЪ
 ТО СЪТВОРИТИ ДА ОУБО МНИТЬ
 СѦ СОУПРОТИВЪНО ВЪЗДРАЖАТИ
 ЪОУ · ПРЕДЪ НИМЪ ЖЕ НИУТО
 ЖЕ ПОЛАГАТИ ВЪСХОТѢ · НЪ ОУ
 БО РЕЧЕТЪ КТО · КЪИИ Ѡ СЕЮ СЪ
 БЛЮДЕ ДОБРОЕ · ѠНЪ ЛИ СЪМОТРИ
 ВЪ И ИЗВѢСТОВАНИЮ МАЛА ПО
 ДѦВЪ · ЛИ ИЖЕ НИУТО ЖЕ БЪХЪ
 (л. 89) МА СЕѦ ПРЕЗЪРѢВЪ · НЪ ВЪСЪ ПРЕ
 БЪИВЪ НЕПРЕКЛОНЪНЪ · НЪ ОУ
 БО Ѡ СЕМЪ ИЗВѢСТОЕ СЛОВЕСИ ·
 СЪВѢДѦТЬ ИЖЕ ВЪИШЪНИХЪ
 САМОВИДЪЦИ И ТАІЕВЪНИЦИ ·
 И ИМЪ ЖЕ БЖІѦ БЛГОДАТЬ СИ
 ЦЕВЪИХЪ ПОДАСТЬ ПРИѦТИ
 И · МЪНѢ ЖЕ ТАКО РЕЦИ · ІАКО
 СЪВѢДАШЕТЪ ОУБО И ПАТРИА
 РХЪ · НЕ ДОБРѢ ИМОУЩОУ Ѡ ВЕЦИ ·

πάντῳς, καλὸν καὶ ἡμᾶς πρὸς
 ἑαυτοὺς συνεστάλθαι. καὶ μὴ
 συναπαχθῆναι τοῖς δράσασιν.
 οὐ μὴν διὰ ταῦτα ὁ καλὸς οὗτος
 πατὴρ τοῦ πατριάρχου καὶ
 φίλου διαθέσεως καθυφίει. ἄλλ'
 ἔμενε καὶ μετὰ τὴν διάστασιν.
 τὴν ἴσην πρὸς ἐκεῖνον εὐνοίαν
 σῶζων. ὀδυνώμενος μὲν. διὰ τὸ
 συμβᾶν. καὶ οἷον εἰ διχοτομίας
 ἑαυτοῦ αἰσθανόμενος. οὐκ ἔχων
 δὲ ὅτι καὶ πράζοι. ἵνα μὴ καὶ
 δόξη ἄντικρυς προκρούειν θεῷ.
 οὐ μὴδὲν ἐπίπροσθεν τιθέναι
 ἐβούλετο. ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ τις.
 πότερος τούτων τετήρηκε τὸ
 καλὸν. ὁ ἐκεῖνα οἰκονομήσας. καὶ
 τῆς ἀκριβείας μικρ... ὑπενδούς
 διὰ τὸν καιρὸν. ἢ ὁ μὴδὲν
 μηδαμοῦ ταύτης ὑπεριδὼν. ἀλλ'
 τὸν μὲν ἀκριβῆ περὶ τούτου
 λόγον. εἰδεῖν ἂν οἱ τῶν
 ὑψηλοτέρων ἐπόπται καὶ
 μύσται. καὶ οἷς ἡ τοῦ πνεύματος
 χάρις. τῶν τοιούτων δίδωσι τὴν
 κατάλυψιν. ἐμοὶ δὲ τοσοῦτον
 εἰπεῖν. ὅτι ἦδει μὲν καὶ ὁ
 πατριάρχης. μὴ καλῶς ἔχον τὸ

НИ СЦЕНЪИМЪ ОУСТАВОМЪ ГО
 ДЪНА · КАКО ВО · ЕГО ЖЕ БЖЬСТВЪ
 НАНА · НЕ ВЪЕМЪ АЩЕ КТО ИНЪ НА
 ОУЪ СНА СЪВЪИШЕ · НЕ ИМѢШЕ
 ТЪ ЖЕ КАКО БЪИ НЕ БЪИЛЪ ЦРВИ
 ИЗВѢСТЪ · СЕГО ЗЛОБОУ ПО МНО
 ГѢ СЪВѢДАНА · И РАЗΟΥМА ПОДО
 БНОЕ ЗЛО · ЕМОУ ЖЕ ЪЗЛОБИ
 (Л. 89 об.) ТИ ВСНА И ВЪЗМОЩАТИ² · ЯКО
 МНѢТИ НИ ВЪ УТО ЖЕ ТВОРИА
 ЦЮ · ФЕЊДОУЖЕ ЖЕ Ѡ СИХЪ ПЕ
 КЪИИ СНА БѢ НИ БЕХМА · ТЪКЪ
 МО Ѡ БЖИИХЪ ДЪРЖА СНА ВСЕ
 ГДА · НИ ВРЕМЕНИ ПРЕЛАГАА
 СЕБЕ · МНОГОУ ВО · И СЪВЪИТИ СНА
 ПОДОБАЕТЕ СЕБЕ · МНѢШЕТЕ ·
 НИ ОУВО ДЪРЖАЩИМЪ ЛИ ПО
 МАЛОУ ПОКОРЬНОМЪ БЪИВАТИ ·
 НЪ ГЛѢШЕ ИСПОВѢДАНИНА БЖИ
 НА ПРЕДЪ САМѢМИ ТѢМИ ЦРВИ ·
 *НЕ ДНЕ УЛѢУА БОНА СНА · ПО БЖЬ
 СТВЪНѢМЪ ИЕРЕМИИ¹ · НИ СИ
 ЛАМЪ ПОВИНОУА СНА · НИ ИНО
 ГО УЪТО Ѡ НАВЛѢАЕМЪИХЪ ·
 ОУСТРАШАА СНА · ѠБАУЕ ОУВО
 ДА ОУЗЪРИМЪ · КАКО СЕБЕ ВЛА
 (Л. 90) ГЪИИ ПРИВОДИТЕ КЪ ЦРВИ · НА
 КО ЖЕ СЕГО ИЖЕ ѠНОГО СЪМЪИ
 СЛАЩЕИ ПРИЗЪИВАХОУТЕ · ЛО

πρᾶγμα. μὴ δὲ τοῖς ἱεροῖς κανόσι
 στοιχοῦν. πῶς γὰρ οὐ. τὰ θεῖα
 ὡς οὐκ οἶδ' εἴ τις ἄλλος
 μεμαθηκῶς ἄνωθεν. οὐκ εἶχε δὲ
 ὅπως μὴ τῷ βασιλεῖ γένοιτο
 καταπειθής. τὸ δύσνουν. ἐκ
 μακροῦ ἐπιστάμενος. καὶ τὸ τῆς
 γνώμης κακὸν ἐπικαιρότατον. ὧ
 κακουργῆσαι πάντα καὶ
 συγχέαι. ἴσον ἐδόκει καὶ τὸ
 πρᾶξαι μηδέν. ὁ δὲ θεόδωρος
 τούτων μὲν ἐφρόντιζεν.
 οὐδαμῶς. μόνου δὲ τοῦ θεοῦ
 ἐχόμενος ἐν παντί. οὔτε τοῖς
 καιροῖς μεταβάλλεσθαι πολλοῦ
 γε καὶ δεῖ συμφέρειν ἐνόμιζεν
 ἑαυτῷ. ὅστε τοῖς κρατοῦσι καὶ
 μικρὸν ἐδόσιμος γίνεσθαι. ἀλλ'
 ἐλάλει τὰ μαρτύρια τοῦ θεοῦ.
 καὶ αὐτῶν βασιλέων ἔμπροσθε.
 μὴ ἡμέραν ἀνθρώπου τὸ τοῦ
 εἰου φάναι ἱερεμίου φοβούμενος.
 μὴ δυναστείαις ὑποκλινόμενος.
 μὴ ἄλλό τι τῶν φαινομένων
 καταπληττόμενος. πλὴν ἀλλὰ
 γὰρ ἴδωμεν ὅπως αὐτὸν ὁ
 χρηστὸς μέτεισι βασιλεὺς. ὥς γε
 αὐτὸν οἱ τὰ ἐκείνου φρονοῦντες

<p> ВЛІЕННІЕМЪ ѿклеветаѣа · и роу҃ганинемъ ни словеси соу҃ ца изъг҃ла · самовецѣю ҃вѣстьноу · изгонити сего ро рко · изъ цр҃кве изъ воу҃занти и · и предъ градъмъ въ соу҃щи ѣа ѿстроу҃зѣ ѿземьствова · сиа и братоу иѿсифоу҃^j сзтво рь · и платоноу҃^k моу҃δροмоу҃ · ѣако ѿнѣмъ ѿгорѣѣа къ нѣ моу҃ ради соу҃противѣа · и ни доу҃селѣ оу҃бо ѿста сѣа · нъ и мнихъ соу҃цаѣа подъ нимъ всѣа · ѿвѣзѣ въ тѣмьницахъ · ѿвѣзѣ же въ инѣхъ мѣстѣхъ (л. 90 об.) зѣтворити повелѣ · ѣако да та ко предъподвижаѣвъ примѣ тъ на про҃ѣа сѣхъ · сзвѣслѣ доу҃юща · иже въ наре҃ченъи днѣ сзѣ рою гордоу҃стию предъ сѣдъ · приведе всѣа къ себе · мниа ѣако ѿселѣ а҃бнѣ привле ци ѣа къ себе · наставьника не сзѣ собою соу҃ца имоу҃ще · тѣ мъ же преже инѣхъ разводи тъ сѣа доу҃гъ ѿ доу҃га и на дзѣѣ ѣасти растави · больша ѣа ѿсоу҃дивъ па҃че мньши хъ · да оу҃бо оу҃добѣ ѣмоу҃ воу҃ </p>	<p> ἐκάλον. λοιδορίαις πλύνας καὶ ὑβρεσι ταῖς οὐδὲ λόγῳ ῥηταῖς τὸν αὐτόχρημα τίμιον. ἀπελαύνει πικρῶς. τοῦ τε σεμνείου καὶ τῆς βυζαντίδος. καὶ ἐν ταῖς πρὸ τῆς πόλεως νήσοις περιορίζει. τὰ αὐτὰ καὶ πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἰωσήφ δράσας. καὶ πλάτωνα τὸν σοφόν. οἶα κακείνοις διὰ τὸ περὶ αὐτὸν ἀντίζουν ἐμπικραινόμενος. καὶ οὐδὲ μέχρι τούτου ἔστη. ἀλλὰ καὶ μοναστὰς τοὺς ὑπ' αὐτῷ πάντας. τοὺς μὲν ἐν φυλακαῖς. τοὺς δ' ἐν ἑτέροις τόποις καθεύργνυσιν. ὡς ἂν οὕτω προκατασείσας. λάβοι πρὸς τὸ ἐξῆς τούτῳ συνεπομένους. ὅς γε. καὶ ἡμέρᾳ ῥητῇ μετὰ σοβαροῦ τοῦ φρυάγματος προκαθίσας. ἄγει πάντας πρὸς ἑαυτὸν. οἰόμενος ἐκ τοῦ παραυτίκα αἰρήσειν. ἅτε τὸν καθηγητὴν. μὴ συμπάροντα ἔχοντας. ὅθεν καὶ πρὸ τῶν ἄλλων. διαιρεῖ τούτους ἀπ' ἀλλήλων. καὶ εἰς δύο ἴστησι μέρη. τοὺς μείζους ἀποκρίνας </p>
---	---

<p> ДЕТЬ И ПОДВИГЪ ТАЧЕ ПЪРПО Ѣ³ · ИСКОУШАЕЪ Ѡ ПЪРВЪИХЪ ИМЪ ЖЕ ПОКОРИВЪШИМЪ СѦ · и по сѣхъ соуцаѣа ѿдобѣиша (л. 91) ИМѢТИ МНѦШЕЪ · ꙗже и всѣа ѣЬСКЪИ ѠВѢШЪДЪ · ѠВѠ ОУВѠ СЛО ВЕСЪИ · ѠВЪИ ЖЕ ПРЕЦЕНИЕМЪ · ѠВѠ ЖЕ МОУКАМЪ ПРЕДЪЛОЖЕ НИЕМЪ · ДА ОУВѠ СЪѠВѢЦЬНИ КЪИ · НЪРВОВОУ ПРИНИМѢЪ · и Ѡ ѠЦѦ ѠЛОУЧИТЬ · и ꙗко же ВИДѢ · НИ ВЪ КОЕМЪ ЖЕ ПОВИ НОУЮЩА СѦ · НЪ СЪМЪИСЛЪМЪ НЕПРЕКЛОНЬНОМЪ · ВСЕ ЙЕГО ИСКОУШЕНИЕ ДОБЛИМЪ · Ѡ ВРАЩЬШЕМЪ · ТЪГДА ТѢХЪ ѠСТАВЪ · КЪ ВЪТОРЪИМЪ ПРИ СТОУПАЕЪ · ОУДОБѢИ СѣХЪ НАДѢИ СѦ · ѠПОЛОУЧИТИ · и БЪХЪМА ПОКОРИТИ КЪ СЕБЕ · ИМЪ ЖЕ и ꙗко ИМѦШЕЪ СИ Ѧ ВѢЩА · ꙗЛИКО ХОТѦЩЕИ ЦРѢ (л. 91 об.) ВИ ПОКОРИТИ СѦ · и ПАТРИА РХОУ · и КЛИРОСОУ СЪБЛГОВОЛИ ТИ · НА СТРАНѢ ДЕСНѢИ СТАНѢ ТЕ · ꙗЛИКО ЖЕ РАЗΟΥМЪМЪ и СЪМЪИСЛЪМЪ НЕПОРЕНИИ⁴ ИСТЕ · НА ШЮЮ СТАНИИ ѠИ ДѢТЕ · ДА БОУДѢТЬ ѠВЪИДѦВЛЕ </p>	<p> τῶν ἐλαττόνων. ὡς ἂν ράδιον αὐτῷ καὶ τὸ ἀγώνισμα γένηται. εἶτα πρῶτα πειράται τῶν πτώτων. ὧν χειρουμένων δήπου καὶ τοὺς μετ' αὐτοὺς εὐχερεῖς ἔξιν ἐτώπαζεν. οὐς καὶ παντοίως μετελθὼν. τοῦτο μὲν λόγοις. τοῦτο δ' ἀπειλαῖς. τοῦτο δὲ καὶ βασάνων προτάσεσιν. ὡς ἂν ἐνί γε τῷ τρόπῳ; ἔλη τάχα καὶ τοῦ πατρὸς ἀποστήσοι. ὡς εἶδε πρὸς μηδὲν ἐνδιδόντας. ἀλλὰ λογισμῷ ἀτοήτῳ πᾶσαν αὐτοῦ πεῖραν τοὺς γενναίους ἐκτρεπομένους. τότε ἐκείνους ἀφείς. τοῖς δευτέροις προσβάλλει. εὐκόλοις δὴ τισι τούτοις νομίζων ἐντεύξεσθαι. καὶ τὸ πᾶν ἐπικλινέσιν αὐτῷ. οἷς καὶ ὡς εἶχε ταῦτα φησίν. ὅσοι βούλεσθε βασιλεῖ πειθαρχεῖν. καὶ πατριάρχῃ καὶ κλήρῳ συνευδοκεῖν. μέρει στῆτε τῷ δεξιῷ. ὅσοι δὲ καὶ γνώμης καὶ διανοίας τῆς ἀνηκόου ἐστὲ. τὴν εὐὼ νυμον στάσιν ἄπιτε. ἵν' ἐντεῦθεν ἡ φανερόν. τό τε συμφωνοῦν ἡμῖν καὶ τὸ </p>
--	---

<p> НО НАМЪ · И СЪМЪЗІСЛЪНОЕ НАМЪ И ВЪЛЪМОУДРОУЮЩЕ Е · ЛΟΥКАВО СЕ · МОУДРОВАВЪ ПРЕЛЪСТЬНИКЪ · И НАУДАВСА · ꙗко прѣставленіемъ ѿ мѣста · съпрѣставитъ си хъ съмъзислѣ · нъ бѣи ни ѣто же къ словесъмъ симъ пострадавъше · таковаа къ соущемоу власти мно га изъвѣщавъше · мѣи ѿ (л. 92) самодѣръжьѣ · дѣла и теле са и вса коупно нашемоу ѿцѣю и наставникоу въ зложъше · и ниѣто же ни велие ни мало · ѿномоу неогодѣноу оубо твори ти · нъ ни въ помъзислѣ въ нимати · такови оубо соу щѣ да никъгда же вамъ покоримъ сѧ · такова про стирающимъ · ли ѿ васъ съдѣваемъимъ · прииме мъ · ли комоу вѣхъма · нъи на новоуѣставленъимъ сѧ повинемъ · и ѣто оубо намъ сего боудѣтъ поущѣ · аще оуставѣи сѣенъиа и тако съхраниениа достои </p>	<p> ἀπαυθαδίζον. κακούργως τοῦτο σοφισάμενος ὁ παραλογιστῆς. καὶ οἰηθεὶς. ὡς τῇ μεταθέσει τῶν τόπων. συµμεταθήσει τούτων καὶ τὰ φρονήματα. ἀλλ' οἱ μακάριοι μηδὲν πρὸς τοὺς λόγους τούτους παθόντες. μὴ δὲ τὰς διανοίας ὑποπεσόντες. τοιαῦτα πρὸς τὸν ἐν ἐξουσίᾳ πολὺν διεζήεσαν. ἡμεῖς ὦ αὐτοκράτορ καὶ σώματα καὶ πάντα ὁμοῦ τῷ ἡμετέρῳ πατρὶ ἀναθέμενοι καὶ καθηγητῇ. καὶ μηδὲν μὴ μέγα μὴ μικρὸν ἐκείνῳ μὴ δεδογμένον. μὴ ὅτι γε πράττειν. ἀλλὰ μὴ δ' ἐν διανοίᾳ φέρειν οἰοί τε ὄντες. οὐκ ἂν ποτε ἢ ὑμῖν πεισθησόμεθα τοιαῦτα προτείνουσιν. ἢ τοῖς παρ' ὑμῖν πεπραγμένοις προσέξοιμεν. ἢ τινι ὅλως τῶν νῦν καινοτομουμένων προσθοίμεθα. τί γὰρ ἄρα καὶ ἡμῖν τούτου γένοιτο χεῖρον. εἴ γε κανόνων μὲν ἱερῶν καὶ οὕτω φυλακῆς ἀζίων ὑπερφρονήσαιομεν. πράγμασι δ' ἐπιβλαβέσι καὶ τὸ πᾶν κινδυνώδεσιν. ἑαυτοὺς </p>
--	--

πάντας κακῶς διαθήσειν πρὸς

<p> ЛАГО ПОЛОУЧЕНИА • И НЕКЛЮ УИМОУ СЗВѢДАЮЩОУ ЗЛѢ • ТЪ МНИЦИ ТЪКМО ѠБАЧЕ ПОВЕ ЛѢ ТВЪРДѢ ПРЕДАТИ • ВСАКО ЖЕ • ЛИ МОУЧИТИ КОУПНО ВЪ СА НА ПРОУЧЕ СЗВѢЩАВАІА • ЛИ ПО ОУПРАЖНЕНИЮ НЕ НАПРА (л. 93 об.) СНО НЪ ЕДИНОГО ПО ЕДИНОМЪ • КЪ МОУКАМЪ ПРИВОДИТИ • НЪ БЖИИ СОУДЪ • СЕМОУ НЕ ПО ПОУСТИ СЗТВОРИТИ ПО СЗВѢ ТОУ • СКОРО ПРИШЕДЪ КЪ БЕЗА КОНЬНОМОУ • ВАРВАРОМЪ ОУ БО ТЪГДА • ФРАКИЮ¹ НЕМИЛО СТИВНО ПЛѢНИАЮЩЕМЪ • И СЕ СЕМОУ ИЗЪШЕДЪШЮ • СЪМЪІ СЛЪМЪ ВЕЛИЧАЮЩЮ СА • И НА СИА ВЕДОУЩЮ • КОНЬ ЖЕ И Ѡ РОУЖИЕ СЪТАЖАНИА ВЪСПРИ НАТИ И ПЛѢНИТИ ВСА Ѡ НИХЪ ПОМЪШЛАНА ДВИЕ✠ </p>	<p> τῷ ἀσυμφόρῳ καὶ εὐηθес εἰδῶς κομιδῇ φρουρᾷ μόνον τέως ἀσφαλεστάτῃ προστάττει δοθῆναι. πάντως ἢ κακώσειν ἅμα πάντας εἰς τὸ ἐπιὸν μελετῶν. ἢ κατὰ σχολὴν οὐκ ἀθρόους. ἀλλ' ἓνα πρὸς ἓνα. ταῖς τιμορίαις ὑποβαλεῖν. κὰν ἡ θεία δίκη τοῦτον οὐκ εἴασε πράττειν τὰ κατὰ βούλησιν. ταχὺ μετελθοῦσα τὸν ἀνομώτατον. τῶν βαρβάρων γὰρ τηνικαῦτα τὴν θρακῶν ἀδεῶς ληϊζόντων. καὶ τούτου φρονήματι ὑπερόγκῳ τὴν πρὸς ἐκείνους φέρουσιν ἀπιόντος. ἵπποις τε καὶ ὄπλων περιουσίᾳ αἰρήσειν πάντας ἐκ τοῦ παραυτίκα ὑπειλημμένου. </p>
--	--

^a Св. Феодор Студит (759-826) — выдающийся аскет, церковный деятель и писатель; игумен Студийского монастыря, ставшего под его руководством светочем тогдашнего монашества; студийский устав, требовавший полного общежития и личного труда братии, был принесен на Русь в 1065 г. Киево-Печерским игуменом, преподобным Феодосием и стал образцом для всех русских монастырей; св. Феодор претерпел много страданий в борьбе с иконоборческой ересью.

^{b*} Никифор I (802-811) — византийский император; в царствование Ирины был великим логофетом (хранителем патриаршей печати), канцлером великой, т. е. константинопольской Церкви; участвовал в низложении Ирины и был избран на царство патриархом Тарасием; следовал идеям иконоборческих императоров, что и привело его к конфликту со св. Феодором Студитом.

^c *Ирина* — жена византийского императора Льва IV, иконоборца; с 780 г. стала фактической правительницей империи вместо своего малолетнего сына Константина VI, восстановила поклонение св. иконам.

^d *ωζέμστωβανζ* — калька греч. ὑπερόριον — прич. наст. вр. ср. р. ед. ч. И.-В. п. от ὑπερορίζω ‘отправлять в изгнание, изгонять из страны’.

^e *Иосиф* пресвитер в царствование Константина, сына императрицы Ирины, которую он сместил с престола, был экономом Константинопольской церкви, заведовал патриаршей казной и имел значительное влияние на церковные дела; в 795 г. Константин силой постриг в монашество свою первую жену Марию, с которой сочетался браком по воле своей матери, и вступил в новый брак с придворной дамой Феодотией; патриарх Тарасий не благословил этого брака, но пресвитер Иосиф, в нарушение церковных канонов, послушавшись патриарха, совершил над ними обряд венчания; св. Феодор Студит в письмах увещевал церковь считать царя отлученным, за что претерпел мучения и ссылку; однако в 797 г. императрица Ирина и верные ей бояре свергли Константина, выкололи ему глаза, отчего он вскоре умер, а пресвитера Иосифа отлучили от церкви. Император Никифор вновь приобщил к церкви отлученного Иосифа.

^{f*} *Тарасий* — патриарх Константинопольский с 784 по 806 г. Во время реакции против иконоборства Тарасий вместе с императрицей Ириной сыграл решающую роль в созыве VII Вселенского собора, который состоялся в 787 г. в Никее и на котором иконопочитание было восстановлено и богословски обосновано.

^g Никифор I (Исповедник) стал преемником патриарха Тарасия после смерти последнего в 806 г.

^{*-h} τὴν ἰσὴν πρὸς ἐκείνον εὐνοίαν ‘такую же к нему любовь’; *вероятно, описка: тако* в.м. так⁸.

ⁱ См.: ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοτίασα катаκολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα — Я же не утратил, тебе пастырю поспешая, и дне человека не пожелах — Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня (Иер. 17: 16)

^j *Иосиф* — один из студийских иноков, брат во Христе св. Феодора.

^k *Платон* — дядя по матери св. Феодора, основатель монастыря Сакудион у подножия Вифинской горы Олимп, где постриженный им в монахи Феодор начал подвизаться в иноческом делании.

^l Фракия — область Византийской империи в северо-восточной части Балканского полуострова; под варварами здесь разумеются болгары, которые в 809 г. напали на северные пределы Империи и убили императора Никифора.

№ 27. ЖИТИЕ СВ. МЕФОДИЯ

Житие составлено в Моравии вскоре после кончины св. Мефодия в 885 г. кем-то из его учеников. Древнейший список Жития входит в состав Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). Описание: Св.к.-1 № 165. Издание: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971; БЛДР. Т.2. СПб., 1999. Фрагмент Жития публикуется по рукописи.

I
(л. 102 б)
Мѣѡ МАИНА ВЪ
І. ДНЬ^а ПАМА^ѣ И ЖИТИЕ БЛЖЕ
НАГО ОЦА НАШЕ^ѣ И ОУЧИТЕЛА
МЕФОДИЯ . АРХИЕП^ѣПА МО
РАВЬСКА . ГИ БЛГВИ ОЧЕ^ѣ
БЪ БЛГЪ И ВСЕМОГАИ ИЖЕ
ЕСТЬ СТВОРИЛЪ Ѡ НЕБЪ
ТИА ВЪ БЪИТИЕ ВСАЧЪ
СКАІА . ВИДИМАІА ЖЕ И НЕ
(л. 102 в)
ВИДИМАІА . И ОУКРАСИЛЪ ВСА
КОЮ КРАСОТОЮ ЮЖЕ КЪТО РА
ЗМЪШЛАІА . ПОМЪШЛАИ
ПО МАЛОУ Ѡ ЧЪСТИ^б МОЖЕТЬ
РАЗУМЪТИ . И ТОГО ПОЗНА
ТИ ИЖЕ ЕСТЬ СЪТВОРИЛЪ
СИЦА ДѢЛА ДИВНА И МНО
ГА . *ОТЪ ВЕЛИКОТЪ БО И ДО
БРОТЪ ДѢЛЪ ПО РАЗМЪСЛОУ .
И РОДИТЕЛЬ ИХЪ МЪРТВЪ^ѣ Е
СТЬ^{1с} ИЖЕ ПОЮТЪ АНГЛИ . *ТРЬ
СТЪИМЪ ГЛАМЪ^ѣ Д И ВСИ ПРА

ВОВЪРНИИ СЛАВИМЪ ВЪ
СТЪИ ТРОИЦИ . СИРѢЧЪ ВЪ
ОЦИ И СНЪ И СТЪМЪ ДѢСЪ . ЕЖЕ
ЕСТЬ ВЪ ТРЬХЪ ОУПОСТАСЬ
ХЪ . НЕЖЕ МОЖЕТЬ КЪТО ТРИ
ЛИЦА РЕЦИ . А ВЪ ЕДИНОМЪ
БЖЬСТВѢ . ПРѢЖЕ БО ВСАКО
ГО ЧАСА И ВРѢМЕНЕ И ЛѢТА .
НАДЪ ВСАЦѢМЪ ОУМЪМЪ
И СЪМЪСЛЪМЪ НЕПЛЪТЪСКЪ
МЪ^ѣ . ОЦЪ САМЪ ЕСТЬ СНА РОДИ
ЛЪ . ІАКО ЖЕ РЕЧЕ ПРѢМОУДРО
СТЬ . *ПРѢЖЕ ВСѢХЪ ХЪЛМЪ
РАЖАЕТЪ МА^ѣ . И ВЪ ЕВАНГЛИ
И РЕЧЕ САМО БЖІЕ СЛОВО ПРѢ
ЧИСТЪИМИ ОУСТЪИ . ВЪПЛЪ
ЦЬ СЯ НА ПОСЛѢДЬНАІА ЛѢ
ТА НАШЕГО РАДИ СПСЕНИЯ .
*АЗЪ ВЪ ОЦИ А ОЦЪ ВЪ МНѢ^ѣ .
ОТЪ ТОГО ЖЕ ОЦА И СТЪИ ДХЪ
(л. 102 г)
ИСХОДИТЬ ІАКО ЖЕ РЕЧЕ САМЪ
СНЪ БЖІЕМЪ ГЛАМЪ . *ДХЪ
ИСТИНЪНЪ ИЖЕ Ѡ ОЦА ИСХО

¹ МОУДРЬСТВОУЕТЬСЯ.

дитѣ^h . съ бѣзъ сзвѣрьшь всю
 тварь ꙗко глѣтъ дѣдъ . *сло
 взъмь гнѣмь нѣса оутѣ
 рѣиша са . дѣхъмь оустъ
 его вса сила ихъ . ꙗко
 тѣ рече и бѣиша тѣ повелѣ
 и сзъдаша саⁱ . прѣже въ
 сѣхъ сзтвори члѣка пѣрь
 сть отъ земля приемила .
 ѿ себе дѣио въздъхнувъ .
 животънъимъ дъхно
 вениемъ . и словесънъимъ
 сзмъислъ и самовласть
 да възведеть въ рай . запо
 вѣдь заповѣдавъ немощ
 искоуьсноу . да аще сзхра
 нить ю . и прѣбоудеть ве
 сзмъртънъ . аще ли прѣ
 стоупить сзмъртию оу
 мьреть . ѿ своѣа вола а
 не ѿ бѣиа велѣниа . оу
 зрѣвъ же диваволъ члѣка
 тако почтена . и оустѣ
 ма на то мѣсто сз него
 же тѣ своєю гърдъиною
 сзпаде . и сзтвори прѣ
 стоупити заповѣдь . и и
 здраа изгна члѣка . и
 сзмъртию ѡсоужъ . и ѿтолѣ

(л. 103 а)

оустити начатъ неприа
 знь блазнити . многими
 кзъзньми члѣчьскъимъ роудъ .
 нъ не ѡстави бѣзъ великою ми
 лостию . и любзвѣю до конь
 ца члѣкъ . нъ на коюждо
 лѣто и врѣма избѣра моч
 жа . и ꙗви людьмъ дѣла и
 хъ и подвигъ . да са тѣмъ
 подобаще вси на доброю
 оустили.

II

(л. 105 а 15)

При

лоуѣи же са въ тѣ дѣи ро
 стиславъ^j кназь словѣ
 ньскъ сз сѣопълкъмъ .
 посъласта из моравъ къ
 црю михаилоу^k . глѣща
 тако . ꙗко бѣиено мѣти
 ю сздрави немъ . и соутъ
 въ нѣи възшьли оуѣителе .
 мнози крѣстѣани . из вла
 хъ^l и из грѣкъ . и из нѣмьць .
 оуѣаще нѣи разлиѣ . а мѣи
 словѣни проста ѣады и не
 имамъ . иже бѣи нѣи на
 ставилъ на истинноу и ра
 зоумъ сзказалъ . то до

БРѢИ ВЛДКО ПОСЪЛИ ТАКЪ
 МОУЖЬ ИЖЕ НЪИ ИСПРАВИ
 (л.105 б)
 ТЪ ВСАКОУ ПРАВЪДОУ . ТЪГДА
 ЦРЬ МИХАИЛЪ РЕЧЕ КЪ ФИЛО
 СОФУ КОСТАНТИНОУ . СЛЪИ
 ШИШИ ЛИ ФИЛОСОФЕ РѢТЬ
 СИЮ . ИНЪ СЕГО ДА НЕ МОЖЕ
 ТЪ СЪТВОРИТИ РАЗВѢ ТЕБЕ .
 ТѢ НА ТИ ДАРИ МНОЗИ . И ПО
 ИМЪ БРАТЪ СВОИ ИГОУМЕНЪ
 МЕФЕДИИ ИДИ ЖЕ . ВЪИ БО Е
 СТА СЕЛОУНАНИНА . ДА СЕЛОУ
 НАНЕ ВСИ ЧИСТО СЛОВѢНЬ
 СКЪИ БЕСѢДОУЮТЬ . ТЪГДА
 НЕ СЪМАСТА^м СА ѠРЕЦИ . НИ
 БА НИ ЦРА . ПО СЛОВЕСИ СЪГО
 АПЛА ПЕТРА . ЯКО ЖЕ РЕЧЕ *БА
 БОИТЕ СА ЦРА ЧЪТЪТЕ^п . НЪ ВЕ
 ЛИ² СЛЪШАВЪША РѢТЬ . НА МО
 ЛИТВОУ СА НАЛОЖИСТА . И СЪ
 ИНѢМИ ИЖЕ БААХОУ ТОГО
 ЖЕ ДХА . ЕГО ЖЕ И СИ . ДА ТОУ Я
 ВИ БЪ ФИЛОСОФУ . СЛОВѢНЬ
 СКЪИ КНИГЪИ . И АВИНЕ ОУСТРО
 ИВЪ ПИСЬМЕНА И БЕСѢДОУ СЪ
 СТАВЛЪ . ПОУТИ СА ЯТЪ МО
 РАВЬСКАГО ПОИМЪ МЕФЕО

ДИНА . НАЧАТЪ ЖЕ ПАКЪИ
 СЪ ПОКОРЪМЪ ПОВИНОУА
 СА СЛОУЖИТИ ФИЛОСОФУ
 И ОУЧИТИ СЪ НИМЪ . И ТРЬ
 МЪ ЛѢТОМЪ ИШЪДЪШЕМЪ .
 ВЪЗВРАТИСТА СА ИЗ МОРА
 ВЪИ . ОУЧЕНИКЪИ НАОУЧЪША .
 (л.105 в)
 ОУВѢДѢВЪ ЖЕ ТАКОВА МОУ
 ЖА АПОСТОЛИКЪ НИКОЛА^о .
 ПОСЪЛА ПО НА ЖЕЛАНА ВИ
 ДѢТИ Я ЯКО АНГЛА БЖИ
 Я . СТИ ОУЧЕНИЕ ЮЮ . ПО
 ЛОЖЬ СЛОВѢНСКОЕ ЕВА
 НГЛИЕ НА ОЛТАРИ СЪГО
 ПЕТРА АПЛА . СТИ ЖЕ НА
 ПОПОВЪСТВО БЛЖНАГО
 МЕФЕДИНА . БААХОУ ЖЕ
 ЕТЕРА МНОГА ЧАДЪ . ЯЖЕ
 ГОУ*АХОУ СЛОВѢНСКЪИ
 Я КНИГЪИ ГЛЮЩЕ . ЯКО
 НЕ ДОСТОИТЬ НИКОТОРО
 МОУ ЖЕ ЯЗЪИКОУ ИМѢТИ
 БОУКОВЪ СВОИХЪ . РАЗВѢ
 ЕВРЕИ И ГРЪКЪ И ЛАТИНЪ .
 ПО ПИЛАТОВОУ ПИСАНИЮ^р .
 ЕЖЕ НА КРЪСТѢ ГНИ НА
 ПИСА . ЕЖЕ АПОСТОЛИКЪ
 ПИЛАТЪИ . И ТРЪЯЗЪИ

² ВЕЛИКОУ.

ЧЪНИКЪИ НАРЕКАЛЪ ПРОКЛА
 ТЪ . и повелѣ ѿдиномѣ
 еѿпоу^q иже бѣ тою же ѿзе
 ю болѣнъ . и сѣи ѿ оуѣени
 къ словѣньскъ три попъи .
 а ·б· анагноста^г . по дѣньхъ
 же мнозѣхъ философъ
 на соудъ градъи . рече къ
 мефодію братоу своѣ
 моу . се брате вѣ соупроу
 га баховѣ . ѿдиноу бра
 (л.105 г)
 здоу тѣжаща . и *аъъ на
 лѣсѣ падаю^с свои дѣнь съ
 коньѣавъ . а тѣи любии
 гороу^т вельми то не можи
 горъи ради вѣставити
 оуѣениа своего . паѣе бо
 можеши кѣимъ спасенъ
 вѣити . посѣлавъ же ко
 цель^u къ апостоликоу .
 проси мефодіа блже
 наго оуѣителя нашего .
 да бѣи и ѿмоу ѿпоуѣсти
 лъ . и рече апостоликъ .
 не тебе ѿдиномоу тѣ
 кѣмо . нѣ и вѣѣмъ стра
 намъ тѣмъ словѣнь
 скѣимъ сѣлю и оуѣи

тель ѿ ба . и ѿ сѣго апо
 стола петра първаго на
 стольника . и кляче
 дѣржѣца цѣрѣвию нѣсъ
 номоу . и посѣла и напи
 савъ епистолию сию .
 Андриѣнъ еѿпъ и рабъ
 божи . къ ростиславѣ
 и сѣопълѣкоу . и коцѣлю .
 *Слава вѣ вѣишьнихъ боу
 и на земли миръ вѣ ѣе
 ловѣцѣхъ блговоленіе^v .
 ѿко о васъ дѣховнаѿ
 слѣишахомъ . нѣиѿа³
 же жадахомъ сѣ жѣла
 (л.106 а)
 ниѣмъ и млѣтвою ваше
 го ради сѣсѣниѿ . како
 еѣтъ вѣздвиглъ гѣ сѣрѣца
 ваша искати ѿго . и по
 казалъ вамъ ѿко не
 тѣкѣмо вѣрою нѣ и
 блгѣиими дѣлѣи . досто
 ить слоужити боу *вѣра
 бо безъ дѣлъ мѣртѣѿ еѣтъ^w .
 и ѿпадають ти иже *са
 мнѣтъ бѣ знающе . а дѣ
 лѣи са ѿго ѿѣмѣтаю

³ на нѣа.

вращающихъ на блага .

начьнетъ дѣрзновѣ ина

ко развращати въ . гада

книгъ и языка вашего .

Да боудеть отълоученъ. нѣ⁴

тѣкъмо въсоудъ^{cc} нѣ [и] цркви

доиде сѧ исправить . *ти бо

соуть вѣлци а не овцы^{dd} . и

же достоинъ ѿ плодъ изгъ

нати⁵ и хранили сѧ ихъ .

Въ же гада възлюблена

послушанте оучениа бо

жиа и не ѿринѣте кажа

ниа црквиаго . да сѧ ѡбра

цете истиннии покло

нителе бжии . оцю наше

моу нѣсьномоу съ всѣми

сѣзими аминь . —

Принатъ же и коцѣлъ съ вели

кою ѣстѣю . и пакъи посѣла

и къ апостоликоу и . ѿ . мѣ

жѣ ѣстѣны гади . да и ѣмѣ

сѣтитъ на ѣппѣство въ па

нонии . на столъ сѣго ѡн

дроника^{ee} апла . ѿ . ѡ . еже

и вѣсть .

⁴ не.

⁵ ихъ знати.

^a День памяти свв. Кирилла и Мефодия – 11 мая ст. ст (24 мая н. ст.).

^b Орфография ѿ чѣсти вм. ѿ чѣсти отражает судьбу носового е в болгарском языке: е > ѣ > е; см. совр. болг. *чест* ‘часть, доля’.

*^c Ср.: ѿ величїѣтва бо красотѣ создѣній рододѣлѣтель ѿхъ познаѣѣтъѣ (Прем. 13: 5).

*^d Трисвятое – славословие серафимов *Свят, Свят, Свят Господь Саваоф!* (Ис. 6: 3), в котором православное богословие видит прикровенное указание на Троичность Божества в Ветхом завете.

^e Т. е. духовным.

*^f См.: Притч. 8: 25.

*^g См.: Ин. 14: 11.

*^h См.: Ин. 15: 26.

*ⁱ См.: Пс. 32: 6, 9.

^j Ростислав – моравский князь (846-869), ведший борьбу с немцами за независимость Моравии; он призвал в 862 г. славянских учителей, св. Мефодия и Кирилла, для проповеди в его владениях на славянском языке.

^k Михаил – Михаил III по смерти своего отца, имп. Феофила (842), остался в возрасте 4 лет, и управление перешло к его матери, Феодоре и ее брату Варде. Михаил оказался человеком слабохарактерным и развратным и участия в делах управления не принимал; после низвержения Феодоры (856) управление перешло всецело в руки Варды, который низложил патриарха Игнатия и возвел на его место Фотия; собственно по инициативе последнего и были посланы в Моравию Константин и Мефодий.

^l Влахы – под влахами (волохами) тогда понимали жителей Италии, тогда как население Восточной Римской империи обозначалось именем греков.

^m Орфография съмѣста вм. съмѣста отражает произношение ѣ = [ä].

*ⁿ См.: 1 Петр. 2: 17.

^o Апостолик Никола – апостоликами называли римских пап как преемников апостолов; папа Николай I, призвавший Константина и Мефодия в Рим, скончался 13. 11. 867, поэтому встретил их уже папа Адриан, вступивший на кафедру 14. 12. 867 г.

^p Пилатово писание – надпись на кресте над головой Иисуса Христа, обозначающая Его вину: «Иисус Христос Царь иудейский» – на трех языках; см.: Лк. 23: 37, Ин. 19: 19. Трехязычная ересь сложилась в римской церкви в VII в. под влиянием высказываний еп. Исидора Севильского (ок. 570 – 636).

^q Речь идет о епископе Формозе (816-896), с 891 по 896 бывшем папой римским.

^r Анагност – греч. ἀναγνώστης ‘чтец’.

*^s ѡзъ на лѣсѣ падаю – то есть дойдя до конца борозды у края леса.

^t Имеется в виду гора Олимп в Малой Азии – один из центров византийского монашества, где подвизался св. Мефодий.

^u Коцел – князь Паннонский, распространявший славянскую грамоту.

*^v Евангельские слова (см.: Лк. 2: 14), ставшие частью стихир праздника Рождества Христова.

*^w См.: Иак. 2: 26.

*^x См.: Тит. 1: 16.

^y Мъшею – мессой.

*^z См.: Пс. 116: 1.

*^{aa} См.: Деян. 2: 11.

^{bb} тѣшующихъ - изъ тѣшующихъ вследствие регрессивной ассимиляции.

^{cc} Причастия ?

*-^{dd} См.: Мф. 7: 15.

^{ee} *Андроник* – апостол из числа семидесяти (о них см.: Лк. 10: 1), был епископом в Сирмии Паннонской; о нем и его помощнице Юнии говорит апостол Павел (Рим. 16: 7).

№ 28. СКАЗАНИЕ О БОРИСЕ И ГЛЕБЕ

Сказание о Борисе и Глебе^а, первых русских святых князьях-страстотерпцах, — произведение неизвестного автора. По косвенным данным датируется началом XII в. Древнейший список Сказания находится в составе Успенского сборника (ГИМ, Син., № 1063). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. О п и с а н и е : Св.к.-1, № 165. И з д а н и я : *Абрамович Д. И.* Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им // Памятники древнерусской литературы. Вып. 2. Пг., 1916. Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997. Фрагменты Сказания публикуются по рукописи.

I

(л. 8 б)

❖ ВЪ ТЪ ДНЬ . СЪКА ❖ —

❖ зание . и страсть и похвала .

❖ сѣю мѣнкоу . бориса . и глѣ

❖ ба . гѣ блгви оѣе ❖ —

*Родъ правзихъ блгослови
тъ сѧ рече прркъ^б . и сѣма
ихъ въ благословении боу
дети . сице оубо възить малъ
мъ прежде сихъ . соущю само
дръжыцю всен роусьскѣи зе
мли . володимиру сѣоу сва
тославлю . възноукоу же иго

(л. 8 в)

ревоу . иже и сѣзимъ крѣще
ниемъ всю просвѣти сию
землю роусьскоу . прочаа
же его добродѣтели инде
сѣкажемъ нзинѣ же нѣ
сть время . а о сихъ по радоч
сице естъ сѣ оубо Володи
миръ имѣаше сѣовъ . бѣ .

не отъ единогоу жензѣ нъ о

тѣ раснѣ матерѣ ихъ . въ

нихъ же баше старѣи възѣ

шеславъ^с . а по немъ изасла

въ . гѣ . сѣопзлкѣ^д . иже и оу

бинство се зълоуе изъобрѣ

тѣ . сего мѣи преже бѣ чѣрни

цею . грѣкѣни соущи и по

галъ ю бѣ гаропзлкѣ братѣ

володимиръ . и ростригъ ю

красотѣ дѣла лица неа .

и зѣча отъ неа сего сѣопз

ка оканьнаго . володими

ръ же поганѣи еще оубивъ

гаропзлка . и поятѣ женоч

его непраздъноу соущю . о

тѣ неа же родисѣ сии окань

нзи сѣопзлкѣ . и възить о

тѣ дѣвою цю¹ и браточ соу

щю . тѣмъ же и не любляа

¹ Описка, вм. оцю.

ше єго володимириꙋ · акꙋ
 не отꙋ себе ємоу соꙋцию · а о
 тꙋ рогниѣди^е · дѣ · снѣи имѣа
 ше · изѣслава · и мѣстисла
 (л. 8 г)
 ва · и ѣрослава · и всеволода ·
 а отꙋ иноѣ сѣослава и мѣ
 стислава · а отꙋ бѣлгарꙋ
 нѣ бориса и глѣба^ф · и поса
 жа всѣа по роснамꙋ землѣ
 мꙋ вꙋ кнѣжении · иже и
 нꙋде сꙋкажемꙋ снхꙋ же
 сꙋповѣмꙋ оꙋбо · о нихꙋ же
 и повѣстꙋ си кєстꙋ · посади
 оꙋбо сєго оканьнаго сѣопꙋ
 лка вꙋ кнѣжении пинь
 скѣ · а ѣрослава · новѣгоро
 дѣ · а бориса · ростовѣ · а глѣ
 ба моꙋромѣ · нꙋ се остаа
 ноꙋ много глаголати · да
 не многописании вꙋ забꙋ
 тꙋ вꙋлѣземꙋ · нꙋ о немꙋ
 же наꙋахꙋ си сꙋкажемꙋ оꙋ
 бо сице · многомꙋ же оꙋже
 днѣмꙋ миноꙋвшемꙋ и
 ѣко сꙋконьѣаша дѣние
 володимироꙋ · оꙋже миноꙋ
 вшемꙋ лѣтомꙋ · кѣи · по
 сѣмꙋ крѣчении · вꙋпаде

вꙋ недоꙋгꙋ крѣпꙋкꙋ · вꙋ
 то же время бѣаше прише
 лꙋ борисꙋ издростова · пе
 чєнегомꙋ же о оноꙋдоꙋ па
 кꙋ идоꙋщемꙋ ратию на
 роꙋсꙋ · вꙋ велицѣ печали
 бѣаше володимириꙋ · занє
 не можаашє изити проти
 (л. 9 а)
 воꙋ имꙋ и много печала
 ашєса · и призѣвавꙋ бо
 риса ємоу же бѣ имѣа на
 рєчєно вꙋ сѣмꙋ крѣчени
 и романꙋ · бѣажєнаго и
 скоропослоꙋшьливаго ·
 предавꙋ воѣ мꙋноꙋ вꙋ
 роꙋцѣ єго посꙋла и проти
 воꙋ безбожнꙋмꙋ печє
 нѣгомꙋ.

<.....>

Ошєдꙋшю же ємоу
 и не обрѣтꙋшю соꙋпоста
 тꙋ своиꙋ вꙋзвративꙋ
 шюса вꙋспатꙋ ємоу · и
 сє приде вѣстѣникꙋ кꙋ не
 моꙋ повѣдаѣ ємоу оꙋю
 сꙋмрьтꙋ · како прєстави
 са оꙋцꙋ єго Василии · вꙋ сє
 бо имѣа бѣаше нарєченꙋ
 вꙋ сѣмꙋ крѣчении · и ка

ко сѣопзакъ потаи съмь
 рть оца своего . и нощь про
 имавъ помостъ на бере
 стовѣмь и въ ковзръ обь
 (л. 9 б)
 ртѣвзше сзвѣсивзше оужи
 на землю . веззше на саньхъ^g
 поставиша и въ цркви сѣзи
 бца . и како оуслыша сѣзи
 борисъ нахатъ тѣлзмь оутъ
 рпзивати и лице его все слъ
 зъ испланиса . и слъзами ра
 зливааса и не могъи глѣ
 ти . въ срдци си нахатъ сице
 ваѣ вѣщати . Оувзи мнѣ
 свѣте очию моею снѣание
 и заре лица моего . вездьро оу
 ности моеѣ . наказание не
 доразоумѣниѣ моего . оу
 взи мнѣ оѣе и гнѣ мои . кз ко
 моу привѣгноу кз комоу въ
 зрю . кзде ли насъщюста
 таковааго блгааго оучени
 ѣа и назанна² разоума твое
 го . оувзи мнѣ оувзи мнѣ ка
 ко занде свѣте мои не соущоу
 ми тоу . да взихъ понѣ самъ
 ѹстьное твое тѣло своимъ

роукама сзпратѣалъ и гробоу
 предаалъ . нъ то ни понесохъ
 красотъи моужества тѣла
 твоего . ни сзподобленъ бзи
 хъ цѣловати добролѣпнзи
 хъ твоихъ сѣдинъ . нъ о бла
 жениѣ помѣани мѣ въ по
 кои твои срдце ми горить .
 дша ми сзмзислъ сзмоуца
 (л. 9 в)
 ють и не вѣмь кз комоу ѡ
 братитисѣ . и кз комоу
 сию горькою печаль про
 стерети . кз братоу ли его
 же взихъ имѣлъ въ оца
 мѣсто нъ тъ мнѣ . о соу
 ютии мирьскъиныхъ пооу
 ѹаѣтьсѣ и о биенни мо
 емъ помѣшаѣть . да а
 ще крзвъ мою пролѣѣтъ и
 на оубиство мое потъ
 щитьсѣ . мѣнкъ боудоу
 гоу моемоу азъ бо не проти
 влюсѣ . зане пишеть сѣ *гъ
 гзрдзимъ противить сѣ .
 сзмѣрензимъ же даѣть
 блгодать^h . аплъ же иже ре
 че *ба люблю . а брата своего
 ненавидитъ лъжъ юстьⁱ .

² *Описка, вл.: казанна или наказанна.*

и пакъзи *боназъни въ любъ
 ви нѣсть сзвършеная лю
 бви вънъ измеѣеть стра
 хъ¹ . тѣмъ же что рекоу или
 что сзтворю се да идоу къ
 братоу моему . и рекоу
 тѣ ми боуди оцъ тѣ ми
 братъ и старѣи . что ми
 велиши ги мои.

II

(л. 10 б)

Помышлять же въ срдци
 своемъ богоблжензи борисъ
 и глааше . вѣдѣ брата моего
 злого ради члвци поноудя
 ти и на оубиство мое . и по
 гоубить ма. да аще пролѣе
 ть крзвъ мою то мѣнкъ боуду.
 Гоу моему . а дхъ мои прии
 метъ влдка . тае забзвз скъ
 рвь сзмъртноу . тѣшаше³
 словеси бжи . *иже
 погоубити дшю свою мене ра
 ди и моихъ словесъ обрати
 ю въ животъ вѣчнѣмъ сз
 хранить ю^k . и поиде радзетнъ
 мь срдцьмъ не презри мене ре
 кзи ги премлствѣ оуповаю

цааго на та нъ спси дшю мою .
 сѣопзакъ же сѣдѣа кзиѣвъ по
 оци . призвавъ кзианъ мно
 гъ даръзи имъ давъ ѿпусти .
 посла же къ борисоу глѣа брате
 хоу сз тобою любзвъ имѣти .
 и къ отню ти придамъ льсть
 но а не истиноу глѣа . пришедъ
 въшегороду¹ ноу отаи призъ
 (л. 10 в)

ва поутышу и въшегородъ
 скзиѣ моужѣ и рече имъ по
 вѣдите ми по истинѣ . при
 язньство имѣете ли къ
 мнѣ . поутыша рече . вси
 мзи можемъ главзи своа по
 ложити за та . Видѣвъ же
 диваволъ и искони ненави
 дяи добра члвка . яко всю
 надежю свою на га положи
 лъ есть сѣзи борисъ *нача
 тъ подвижнѣи звиваати^m .
 и обрѣтъ яко же преже каина
 на братоубиство горѣща .
 тако же и сѣопзакъ по исти
 нѣ въторааго каина оулови
 мзисль его . яко да извиетъ
 вса наслѣдникъзи оца свое
 го . а самъ приметь едины

³ Доб. сръдце свое.

вѣсю власть · тѣгда призва
 къ себе оканьнѣи трѣкла
 тѣи сѣопзакъ свѣтъни
 къ всемоу злоу · и начални
 къ всеи неправдѣ · и отъ
 вѣрзъ пресквѣрнѣнаго оуста
 рече испоустѣи зѣлѣи гласъ ·
 поустѣшинѣ ѹади аще оубо
 главѣи своѣи обѣщастеса по
 ложити за ма · шедѣше оу
 бо братиѣа моѣа отаи кѣде о
 брацѣте брата моего бори
 са · сзмотрыше время оуби
 (л. 10 г)
 ите и · и обѣщашаса ѹемоу
 тако створити.

III

(л. 11 б)

Послании же прии
 доша отъ сѣопзакѣ на льто
 ноу · и подѣстоупиша близъ ·
 и слѣшаша гласъ блаженна
 го страстотѣрпца поюща пса
 лтѣрь зѣоустѣрнѣю · баше же
 ѹемоу и вѣсть о оубиѣнии ѹе
 го · и начатъ пѣти *Ѣи ѹѣто са
 оумножиша сѣтоужающи
 и мѣнози вѣсташа на маⁿ ·
 и прочѣа псалмѣи до конѣца ·
 и начатъ пѣти псалтѣрь ·

*обидоша ма пси мнози и оу
 ньци тоуѣни одѣржаша
 ма^o · и пакѣи · *Ѣи бѣе мои на та
 оуповахъ сѣси ма^p · таже по
 семь канонѣ · и конѣуавѣ
 шю ѹемоу оустѣрнѣю начатъ
 молитисѣа зѣрѣа къ иконѣ го
 (л. 11 в)
 сподѣни и рече · Ѣи ѣзъ хѣе иже си
 мѣ образѣмѣ ѣвисѣа на зѣ
 мли изволивѣи волею при
 гвоздити са на крѣстѣ · и
 приимѣ страстѣ грѣхъ ради
 нашихъ сѣподобѣи и ма при
 ѣти страстѣ · и ѣако оуслѣ
 ша шпѣтѣ зѣлѣ окрѣстѣ ша
 тѣра и трѣпѣтѣнѣ вѣивѣ · и
 начатъ слѣзѣи испоустѣати
 отъ оуѣю своѣю · и глѣаше
 слава ти Ѣи о вѣсемѣ ѣако сѣ
 подобилѣ ма ѹеси зѣвисти
 ради приѣти сѣю горькоу
 ю сѣмѣртѣ · и все прѣстрада
 ти ѣубѣве ради словесе тво
 ѹе · не вѣсхотѣхомъ вѣзѣи
 скати себе самѣ ниѣто же
 себе изволихъ по аплѣу · *ѣю
 вѣи вѣсе тѣрпитѣ всемоу вѣ
 роу ѹемлетѣ · и не ищѣтѣ сво

и хъ си^q · и пакъзи · * бо аз нивъ

въ любви нѣсть съвършена

ѣа во любви възнъ отъмечеть

бо аз нъ^r · тѣмъ вѣко дѣша мо

ѣа въ роукоу твою възиноу

ако закона твоего не забъзи

хъ · ꙗко господевъ годѣ въз

еть · и оузырьѣста попинъ ꙗ

го и отрокъ иже слоужааше

ѣмоу · и видѣвъша господи

на своего дряхла · и печали

(л. 11 г)

ю облиана соуща зѣло распла

кастасѣ зѣло и глѣста · ми

лзи гнѣ наю и драгъзи коли

ко вѣгости испълненъ възить ·

ꙗко не възхотѣ противити

сѣ⁴ любви ради хѣзи а колики

воѣ държа въ роукоу свою · и

си рекъша оумилистасѣ · и

ави оузырьѣ текоущи хъ къ

шатъроу блистание оружи

ѣа · и мечъное оцѣщение · и ве

з милости прободено възить

чѣстъное и многомѣстивное

тѣло стго и вѣженаго хѣа ·

страстотърпыца бориса.

⁴ Доб. братоу.

<.....>

(л. 12 а)

И

начѣ глѣти стоѣще окроу

гъ ꙗго чѣто стоите зъраще ·

пристоупивъше сконъча

имъ повелѣно намъ ·

Си слышавъ блаженъзи ·

начатъ молитисѣ и ми

лъ сѣ имъ дѣѣти глѣ бра

тиѣ моѣ милаѣ и любви

маѣ · мало ми время ѿ

дайте да понѣ помолю сѣ

богоу моемоу · и възърьѣ

въ на нѣо съ слъзми и го

рѣ въздъхноувъ · начатъ

молитисѣ сицими глѣзи ·

Гѣ боже мои многомѣсти

възи и мѣстивъзи и пре

мѣстивѣ слава ти · ꙗко

съподобилъ мѣ ꙗси оубѣ

жати отъ прельсти жи

тиѣ сего льстѣнаго · сла

ва ти прецѣдръзи живо

давъче · ꙗко сподоби ма

троудѣ стъзи хъ мѣнкъ

слава ти вѣдко члѣколю

бъче · сподобивъзи мѣ съ

конъчати хотѣние срѣца

моего · слава ти хѣ мзно

гомоу ти мѣсрдию · иже
 направи на правзѣи поу
 тѣ мирьнѣи ногѣи ногѣи⁵
 моѣа теци кѣ тебе вѣсѣбла
 (л. 12 б)
 зна · призьри сѣ вѣисотѣи сѣтѣи
 нѣа твоѣѣа вижѣ болѣзнь сѣрѣца
 моѣго · юже принахѣ ѿ сѣродини
 ка моѣго · ꙗко тебе ради оумь
 рѣвѣѣемѣ не смѣ въ сѣ днѣ · въ
 мѣниша мѣа ако овѣна на сѣ
 нѣдѣ · вѣси бо ꙗко мои ꙗко не
 противлюсѣа ни вѣпрекѣи
 глѣю · а имѣи въ роукоу вѣса
 воѣа оѣа моѣго и вѣсѣа любви
 мѣна оѣемѣ моимѣ · и ниѣ
 то же оумѣслихѣ противоу
 братоу моѣмоу · онѣ же⁶ ꙗки
 ко вѣздвиже⁷ на мѣа вѣзмогѣ⁸
 да *аще вѣи ми врагѣ поносила
 протѣрпѣла оубо вѣихѣ · аще
 вѣи ненавиѣа мене вѣлѣрече
 валѣ оукрѣилѣ вѣихѣ сѣа⁵ · нѣ тѣи
 ꙗки вижѣ и соудѣ межо мно
 ю и межо братѣмѣ моимѣ ·
 и не поставѣ имѣ ꙗки грѣха се

⁵ Ошибочный повтор слова.

⁶ Доб. селико.

⁷ вѣзможе.

⁸ вѣздвиже.

го · нѣ прими въ мирѣ дѣю
 мою аминѣ · И вѣзѣрѣвѣ
 кѣ нимѣ оумиленама оуи
 ма и спадѣшемѣ лицѣмѣ · и
 вѣсѣ слѣзѣми облиѣавѣсѣа рѣ
 че · братѣи пристоупивѣше
 сѣконѣѣаите слоужѣвоу ва
 шю · и боудѣи мирѣ братоу мо
 ѣмоу и вамѣ братѣи · да не
 лѣко слѣзѣшахоу слова неѣго
 отѣ слѣзѣ не можаахоу ни сло
 (л. 12 в)
 вѣсе рѣци отѣ страха же и пе
 чѣали горѣкѣи и мѣногѣихѣ
 слѣзѣ · нѣ сѣ вѣздвиѣхѣ
 мѣ горѣкѣимѣ жалостѣно
 глаголаахоу и плакаахоу
 сѣа и кѣждо въ дѣи своѣи
 стонаашѣ · оубѣи намѣ кѣ
 наже нашѣ милѣи и дра
 гѣи и блѣженѣи · водите
 лю слѣпѣимѣ · одеже на
 гѣимѣ старости жѣзле ка
 зѣтелю ненаказѣимѣ ·
 кто оубо си вѣсѣа исправи
 тѣ · како не вѣсѣхотѣ сла
 вѣи мира сѣго како не вѣсѣхо
 тѣ вѣселитѣсѣа сѣ ѣсть
 нѣимѣи вѣльможами ·

КАКО НЕ ВЪСХОТѢ ВЕЛИЧИ
Ѧ ЕЖЕ ВЪ ЖИТИИ СЕМЬ · КЪ
ТО НЕ ПОЧЮДИТЬСѦ ВЕЛИ
КОУМОУ СЪМЕРЕНИЮ · КЪ
ТО ЛИ НЕ СЪМѢРИТЬСѦ ОНО
ГО СЪМѢРЕНИЕ ВИДѦ И СЛЪ
ША · И АБИЕ ОУСЪПЕ ПРЕДАВЪ
ДШЮ СВОЮ ВЪ РОУЦѢ БѦ ЖИВА ·
МЦА · ИЮЛИѦ ВЪ · КД · ДНЬ ·

IV

(л. 12 г)

БЛАЖЕНАДО ЖЕ БОРИСА
ОВЪРТѢВЪШЕ ВЪ ШАТЪРЪ ВЪ
ЗЛОЖИВЪШЕ НА КОЛА ПОВЕ
ЗОША · И ІАКО ВЪІША НА БОРОУ
НАЧАТЪ ВЪСКЛАНІАТИ СТОУ
Ю ГЛАВОУ СВОЮ · И СЕ ОУВѢДѢ
ВЪ СТОПЛЪКЪ ПОСЛАВЪ ДВА ВА
РАГА И ПРОБОДОСТА И МЕЧЪ
МЪ ВЪ СРДЦЕ · И ТАКО СЪКОНЪ
ЧАСѦ · И ВЪСПРИАТЪ НЕОУВА
ДАЕМЪИ ВѢНЬЦЪ · И ПОЛО
ЖИША ТѢЛО ЕГО ПРИНЕСЪ
ШЕ ВЪІШЕГОРОДОУ · ОУ ЦРКВЕ
СѢАДО ВАСИЛИѦ ВЪ ЗЕМЛИ
ПОГРЕБОША · И НЕ ДО СЕГО ОСТА
ВИ ОУБИИСТВА ОКАНЪИИ
СТОПЛЪКЪ · НЪ И НА БОЛЬША
Ѧ НЕИСТОВІА СѦ НАЧАТЪ ПРО

СТИРАТИСѦ · И ІАКО ВИДѢ СѦ
ЖЕЛАНИЕ СРДЦЕ СВОЕГО ОУ
ЖЕ ОУЛОУЧИВЪ · АБИЕ НЕ ВЪ
СПОМІАНОУ ЗЪЛАДО СВОЕГО
ОУБИИСТВА И МНОГАДО ОУ
БО СЪБЛАЖНЕНИѦ · И НИ МА
ЛЪ ПОНѢ НА ПОКАІАНИЕ ПРЕ
КЛОНИСѦ · НЪ ТОУ АБИЕ ВЪ
НИДЕ ВЪ СРДЦЕ ЕГО СОТОНА И
НАЧАТЪ И ПОСТРѢКАТИ · ВІА
ЦЬША И ГОРЬША СЪДѢІАТИ ·
И МНОЖАИША ОУБИИСТВА ·

ГЛАДАШЕ БО ВЪ ДШІИ СВОЕИ ОКА
(л. 13 а)

НЪНѢИ ЧТО СЪТВОРО · АЩЕ БО
ДО СЪДЕ ОСТАВЛЮ ДѢЛО ОУБИ
ИСТВА МОЕГО · ТО ДЪВОЕГО
ИМАМЪ ЧАІАТИ ІАКО АЩЕ ОУ
СЛЪІШАТЪ МІА БРАТИѦ МО
А СИ ЖЕ ВАРИВЪШЕ · ВЪЗДА
ДІАТЪ МИ И ГОРЬША СИХЪ ·
АЩЕ ЛИ НЕ СИЦЕ ТО ДА И
ЖДЕНОУТЬ МІА И БОУДОУ
ЧЮЖЪ ПРЕСТОЛА ОЦА МОЕ
ГО · И ЖАЛОСТЬ ЗЕМЛѢ МО
ЕѦ СЪНѢСТЬ МІА · И ПОНО
ШЕНИѦ ПОНОСАЩИИХЪ
НАПАДОУТЬ НА МІА · И КЪ
НІАЖЕНИЕ МОЕ ПРИИМЕ

тѣ инѣ и вѣ дворѣхъ мои
 хъ не боудеть живоуѣца
 аго · зане ꙗко же гѣ възлюблю
 би а азъ погнахъ и къ бо
 лѣзши ѣзвѣ приложи
 хъ · приложю къ беззаконію
 оубо беззаконіе⁹ · оба
 чѣ и мѣре моѣа грѣхъ да
 не оцѣтитъся и съ пра
 вѣдѣніими не напишю
 ся · нѣ да потребуюся отъ
 книгъ живоуѣщихъ · ѣ
 коже и вѣсть еже послѣ
 ди сѣкажемъ нѣинѣ же
 нѣсть время · нѣ на предъ
 лежаще възвратимъся ·
 и си на оумъ си положи вѣ ·
 (л. 13 б)
 зѣлѣи сѣвѣтѣникъ дѣлаво
 ль · посла по блаженнаго глѣ
 ба · рекъ приди възвѣръзѣ оцѣ
 зовѣтъ тѣа и не сѣдравитъ ти
 вѣльми · онъ же възвѣръзѣ въ
 малѣ дружинѣ вѣсѣдъ на
 конь поѣха · и пришедъ на вѣ
 лгоу на поле потѣчѣа подъ
 нимъ конь вѣ ровѣ · и налѣми
 ногоу малѣ · и ꙗко при

де смолинскоу и поиде отъ
 смолинска ꙗко зѣрѣмъ
 ꙗдино · ста на сѣадинѣ[†]
 вѣ кораблицѣ · и вѣ се время
 пришьла бѣаше вѣсть отъ
 предъсѣла вѣ къ ꙗрославоу ·
 ѡ отъни сѣмѣрти · и присла
 ꙗрославъ къ глѣбоу река · не
 ходи братѣ оцѣ ти оумѣрѣ ·
 а братъ ти оубиенъ о сѣо
 пѣлка · и си оуслѣшавъ бѣ
 женѣи възвѣпи плачѣмъ
 горѣкѣимъ и печѣлию сѣдѣ
 чѣною · и сице глѣаше · о оу
 вѣ миѣ гѣе мои отъ двою
 плачю плачюся и стѣню ·
 дѣвою сѣтованию сѣтоу ·
 и тоу · оу вѣ миѣ оу вѣ
 миѣ плачю зѣло по оцѣ · па
 чѣ же плачюся и отъчѣахъ
 ся по тебѣ братѣ и гѣе борисѣ
 како прободѣнъ неси како бѣ
 (л. 13 в)
 зѣ милости прочѣе сѣмѣрти
 предѣа како не отъ врага ·
 нѣ отъ своѣго брата пагоу
 боу възпринѣлъ неси · оу вѣ
 миѣ оу не вѣ сѣ тобою оумѣ
 ти ми неже оу ѣдинѣноу и

⁹ Описка, вл. беззаконіе.

оуѣсиреноу ѿ тебе въ семь
 житии пожити · азъ мнѣ
 хъ въбързѣ оузърѣти лице
 твоѣ а҃н҃гельскоѣ · ти се сели
 ка тоу҃га сѣстиже ма · и оу
 нѣи бѣхъ¹⁰ съ тобою оумре
 ти г҃не мои · нѣинѣ же что
 сѣтворю азъ оумилени
 оуужени отъ твоѣа до
 бротѣи · и ѿ о҃ца моего мѣ
 ногдаго разоумѣ · о милѣи
 и мои брате и г҃не аще неси
 оуполоучилъ дръзновени
 е оу҃ г҃а · моли о моемъ оу
 нѣини · да бѣхъ азъ сѣпо
 добленъ тоу же страсть въ
 спринати и съ тобою жити ·
 неже въ свѣтѣ семь прель
 стѣнѣмъ · и сице немоу сте
 нющю и плачущюсѣ · и
 слъзми землю омачу
 щю · съ въздѣхании ча
 стѣими бога призыва
 ющю · приспѣша възнеза
 поу посѣлани отъ сѣопъ
 лка · зѣлѣна не҃го слоугѣи ·
 (л. 13 г)
 не҃мѣстивии крѣвопицѣ ·

¹⁰ оу҃не бѣи ми.

братоненавидѣнничи лю
 ти зѣло · сверѣпа зѣври
 доушю изимающе · сѣтѣи
 и же поиде въ кораблици ·
 и сѣрѣтоша и оустие смѣ
 динѣи · и ꙗко оузърѣ ꙗ сѣтѣи
 и въздѣрадовасѣ дѣшею · а о
 ни оузърѣвъше и омрача
 хоу҃сѣи и грѣѣахоу҃сѣи кѣ
 немоу · а съ цѣлованиа ча
 ꙗаше отъ нихъ приа
 ти · и ꙗко бѣша равѣно
 пловоу҃ще на҃чаша скака
 ти зѣлии они въ лодию не
 го · обнаженѣи мѣча имоу
 щѣ въ роукахъ своихъ бѣ
 цацѣасѣ акѣи вода · и аби
 не въсѣмъ весла ѿ роукоу҃ и
 спадоша · и вси отъ стра
 ха омертѣвѣша · си видѣ
 въ блаженѣи разоумѣ
 въ ꙗко хотѣтъ не҃го оуби
 ти · възърѣвъ кѣ нимъ оу
 миленама очима и слъ
 зми лице си оумѣваа ·
 сѣкроу҃шенѣмъ сѣрдѣцѣмъ ·
 сѣмѣренѣмъ разоумѣмъ
 и частѣимъ въздѣхани
 емъ · весь слъзми разли

ВАІАСІА А ТѢЛЪМЪ ОУТѢРПА
 ІА ЖАЛОСТЬНО ГЛАСЪ ИСПОУ
 (л. 14 а)
 ЦАДАШЕ · НЕ ДѢИТЕ МЕНЕ БРА
 ТИІА МОІА МІЛАІА И ДРАГАІА ·
 НЕ ДѢИТЕ МЕНЕ НИ НИЧТО
 ЖЕ ВЪІ ЗЪЛА СЪТВОРИВЪША ·
 НЕ БРЕЗѢТЕ БРАТИІЕ И ГѢ
 НЕ БРЕЗѢТЕ · КОЮ ОБИДОУ
 СЪТВОРИХЪ БРАТОУ МОЕ
 МОУ И ВАМЪ БРАТИІЕ И ГѢ
 ІЕ МОИ · АЩЕ ЛИ КАІА ОБИДА ·
 ВЕДѢТЕ МІА КЪ КНІАЗЮ ВА
 ШЕМОУ А КЪ БРАТОУ МОЕМ
 ОУ И ГНѢ · ПОМИЛОУИТЕ ОУ
 НОСТИ МОЕѢ · ПОМИЛОУ
 ИТЕ ГѢ ІЕ МОИ ВЪІ МИ БОУДѢ
 ТЕ ГОСПОДІІЕ МОИ АЗЪ ВА
 МЪ РАБЪ · НЕ ПОЖЪНЕТЕ МЕ
 НЕ ОТЪ ЖИТИІА НЕ СЪЗЪРѢ
 ЛА НЕ ПОЖЪНЪТЕ КЛАСА НЕ
 ОУЖЕ СЪЗЪРѢВЪША · НЪ
 МЛЕКО БЕЗЪЛОБИІА НОСА
 ЦА · НЕ ПОРѢЖЕТЕ ЛОЗЪІ НЕ
 ДО КОНЬЦА ВЪЗДРАСТЪША ·
 А ПЛОДЪ ІМОУЦІА МОІО
 ВЪІ СІА И МИЛЪ ВЪІ СІА ДѢЮ ·
 ОУБОИТЕСІА РЕКЪШАДОГО ѢСТЪІ
 АПЛЬСКЪІ · *НЕ ДѢИТИ БЪІВА

ИТЕ ОУМЪІ ЗЪЛОБИЕМЪ
 ЖЕ МЛАДЕНЬСТВОУИТЕ · А
 ОУМЪІ СЪВЪРШЕНИ БЪІВА
 ИТЕ^и · АЗЪ БРАТИІЕ И ЗЪЛО
 БИЕМЪ И ВЪЗДРАСТЪМЪ
 ІЕЩЕ МЛАДЕНЬСТВОУЮ · СЕ
 (л. 14 б)
 НѢСТЬ ОУБИИСТВО НЪ СЪІРОРѢ
 ЗАНИЕ · ЧѢТО ЗЪЛО СЪТВОРИХЪ
 СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИТЕ МИ И НЕ
 ЖАІО СИ · АЩЕ ЛИ КРЪВИ МОЕѢ
 НАСЪІТИТИСІА ХОУЕТЕ ОУЖЕ ВЪ
 РОУКОУ ВЪІ ІЕСМЪ БРАТИІЕ И БРА
 ТОУ МОЕМОУ А ВАШЕМОУ КНІА
 ЗЮ.

V

(л. 14 г)
 ТАЧЕ ВЪЗЪРѢВЪ КЪ НИМЪ ОУ
 МИЛЕНЪМЪ ГЛАСЪМЪ И И
 ЗМЪЛКЪШЪМЪ ГРѢТАНЪМЪ
 РЕЧЕ · ТО ОУЖЕ СЪТВОРИВЪШЕ
 ПРИСТОУПЪШЕ СЪТВОРИТЕ
 НА НЕ ЖЕ ПОСЪЛАНИ ІЕСТЕ ·
 ТЪГДА ОКАНЪНЪІИ ГОРІАСѢ
 РЪ ПОВЕЛѢ ЗАРѢЗАТИ И ВЪ
 БЪРЪЗѢ · ПОВАРЪ ЖЕ ГЛѢБОВЪ
 ИМЕНЪМЪ ТЪРѢИНЪ ІЗЪ
 МЪ НОЖЪ · И ІМЪ БЛЖЕНА
 АГО И ЗАКЛА И ІАКО АГНІА НЕ
 ПОРОЧЬНО И БЕЗЪЛОБИВО · МЦА ·

септѣаврѣа въ ѿ днѣ въ по
неделникъ . и принесеса
жрътва чиста господѣви
и блговоньна и възиде въ
нбснѣна обители къ боу .
и оузьрь желанемаго си
брата възприаста вѣнь
(л. 15 а)
ца нбснѣна него же и възже
лѣста . и въздрадоваста
са радостію великою не
издреченьною . юже и оу
лоучиста.

VI

Прочее же съ тръклѣа
тѣзи прииде съ множь
ствѣзмь печенѣгъ и ѣро
славъ съвѣкоу пивъ воа .
изиде противоу ѣмоу на
лѣто и ста на мѣстѣ идѣ
же бѣ оубиенъ сѣзи бо
рисъ . и вѣздѣвъ роуцѣ на
небо и рече *се крѣвъ брата
моего вѣпиетъ кѣ тебе
вѣдѣко . ѣакоже и авелева
ва преже и тѣзи мѣсти ѣго
ѣако же и на оноу поло
жи стонаниѣ и трѣсені
ѣ на братоубици каи

нѣ^у · еи молю тѣа гѣи да
взсприимочуть противоч
тому · аще и тѣлѣзъмь о
шьла кѣста нѣз бѣлодѣтию
жива кѣста и господѣви
предѣстоитѣ · и молитво
ю помозѣта ми · и си ре
къ и поидоша противоч
собѣ · и покрѣшиша поле лѣтъ
(л. 15 г)
скоиѣ множѣствѣзмь вои и
сѣстоупишасѣ вѣсходѣа
щю сѣнцю · и вѣистѣ сѣѣа
зла отиноу, дѣи сѣстоупа
шасѣа тришьдѣти · и биша
сѣа чѣресъ дѣи вѣсѣи и оуже къ
вечероч о, долѣа ярославъ · а
сѣа оканѣнѣи и сѣопѣлкѣ
побѣже и нападе на нѣ бѣ
сѣ · и раслабѣша кости него ·
яко не моци ни на кони
сѣдѣти и не сѣахочуть него
на носилѣхъ · и привѣгоша
берестию сѣа нимь онѣ же
рече побѣгнѣте осе женочуть
по насъ · и посѣилахочуть про
тивоч и не бѣ ни гонѣща
го ни женоущаго вѣа сѣдѣ
него · и лежа вѣа немоци вѣа

схопивъся глаголаше · по
 вѣгнѣмъ ище женоу
 охъ мнѣ · и не можааше
 тѣрпѣти на єдиномъ мѣ
 стѣ · пробѣже ладѣскоу
 землю гонимъ гнѣвзъмъ
 бжнємъ · и прибѣже въ
 поустыню межю ѹхъ
 и ляхъ · и тоу испровръ
 же животъ свои зълѣ · и
 приѣтъ възмъздиѣ отъ
 га · ꙗко же показасѣ посъ
 ланаѣ на нь пагоубьнаѣ
 (л. 16 а)
 рана · и по сзмърти моукоу
 вѣѹноу и тако обою жи
 вотоу лихованъ вѣистъ · и
 съде не тѣкзмо кнажени
 ѣ нъ и живота гонѣе · и
 тамо не тѣкзмо црѣстви
 ѣ нбснааго и ꙗже съ анге
 лъ житиѣ погрѣши · нъ
 и моуцѣ и огню предасть
 сѣ · и естъ могъла ꙗго
 и до сего днѣ и исходить о
 тъ неѣ смрадъ зълъи на
 показаніе ѹлвкомъ · да
 аще кто си сѣтворить слъ
 ша таковаѣ · си же при

иметь и вѣщѣша сихъ.

VII

(л. 16 г)

Тѣмъ же ваю како

похвалити не сѣвѣмъ или
 ѹто рѣци не дооумѣю · и не
 възмогоу · днѣ гла ли ва на
 рекоу имъ же въскорѣ обрѣ
 тасѣсѣ близъ скърѣвѣ
 цинихъ · нъ плзтѣскъ на
 земли пожила кѣта въ ѹло
 вѣѹствѣ · ѹлѣва ли ва и
 меноу то паѹе всего ѹлѣвъ
 ска оума преходита · мно
 жѣствзъмъ ѹюдесъ и посѣ
 щениємъ немоцънъинхъ

(л. 17 а)

црѣ ли кнѣзѣ ли ва про
 глаголю · нъ паѹе ѹлѣва оу
 бо проста и сзмѣрена сѣ
 мѣрениѣ бо сѣтажала
 кѣта · имъ же вѣсокаа
 мѣста и жилища въсели
 стасѣ · по истинѣ вѣи цѣ
 сарѣ црѣмъ и кнѣзѣ кѣ
 нѣземъ · ибо ваю посо
 бикемъ и зацѣпчениємъ
 кнѣзи наши противоу
 въстаюцаѣ · държавьно
 побѣжаютъ · и ваю помо

цию хвалѣтьсѣ вѣи бо
 тѣмъ и намъ ороужіе ·
 земли роусьскѣи забра
 ла и оутвѣрженіе · и ме
 ча обоюдоу остра има же
 дѣрзость поганьскоую
 низлагаемъ · и дѣла
 вола шатанина въ земли
 попираемъ · по истинѣ
 несомнѣнѣ рещи възмо
 гоу · вѣи оубо нѣсьнаѣ чло
 вѣка кѣста земельнаѣ а
 нѣла · стѣлапа и оутвѣрже
 ніе земли нашеѣ · тѣмъ
 же и борѣта по своему отъ
 чѣствѣ и пособита · ꙗко
 же и великии димитри
 и^w по своему отъчѣствѣ ре
 къ · аще оубо и веселяще
 (л. 17 б)
 мѣста имъ съ ними бѣхъ · та
 ко же и погѣбающеимъ имъ
 съ нимъ оумьроу · нъ обаче
 сии великѣи милѣсѣрдѣи
 димитрии о єдиноу градѣ
 сице извѣща · а вѣи не о єдино
 му бо градѣ ни о дѣвоу · ни о
 всѣи попеченіе и мѣтвоу въ
 здакѣта нъ о всѣи земли роусь

скѣи · О блаженѣа оубо гроба
 приимъши телеси ваю чѣсть
 нѣи акъи съкровище мѣно
 гоцѣнѣно · блженѣа цѣкѣи въ
 неи же положенѣ вѣиста рацѣ
 ваю стѣи имоуци блженѣи
 телеси ваю · о христовѣ оугодѣ
 ника · блаженъ по истинѣ и
 вѣисокъ паче всѣхъ градъ роу
 сьскѣи хъ и вѣишии градъ ·
 имѣи въ себе таковыѣ скро
 вище · кѣмоу же не тѣчѣнъ
 ни въсь миръ по истинѣ вѣи
 шегорода наречѣста · вѣиши
 и и превѣишии города всѣхъ ·
 вѣторѣи селоу нѣ љвиста въ
 роусьскѣи земли · имѣи въ
 себе врачѣство безмѣздѣно
 кѣ · не нашему єдиномоу ꙗ
 зѣкоу тѣкѣмо подано
 вѣистъ вѣгѣмъ · нъ и всѣи
 земли сѣсєніе отъ всѣхъ
 бо странъ тоу приходяще тоу
 (л. 17 в)
 не почѣреплютъ ицѣлєніе ·
 ꙗко же и въ стѣи хъ єванге
 лии хъ гѣ рече стѣимъ апо
 столомъ · ꙗко *тоу не приѣ
 сте тоу не и дѣдите^x · w си хъ

БО И САМЪ ГЬ РЕЧЕ *ВЪРОУТАН ВЪ
 МІА ДѢЛА ІАЖЕ ДЪЗЪ ТВОРИЮ И
 ТЪ СЪТВОРИТЪ И БОЛША ТѢ
 ХЪ^у · НЪ О БЛАЖЕНАІА СТРАСТО
 ТЪРПЬЦА ХРѢВА НЕ ЗАБЪІВАИ
 ТА ОТЪЧѢТВА · ИДЕЖЕ ПОЖИ
 ЛА ІЕСТА ВЪ ТЕЛИ ІЕГО ЖЕ ВСЕГДА
 ПОСѢТЪМЪ НЕ ОСТАВЛЯЕТА ·
 ТАКО ЖЕ И ВЪ МЛТВАХЪ ВСЕ
 ГДА МОЛИТАСІА О НАСЪ ДА НЕ
 ПРИДЕТЬ НА НЪІ ЗЪЛО · И РАНА
 ДА НЕ ПРИСТОУТЬ¹¹ КЪ ТЕЛЕСИ
 ТВОЕМОУ И РАБЪ ВАЮ · ВАМА
 БО ДАНА БЪІСТЬ БЛГОДАТЬ ДА
 МОЛИТА ЗА НЪІ · ВАМА БО ДА
 ЛЪ ІЕСТЪ БЪ О НАСЪ МОЛІАЩА
 СІА И ХОДАТАІА КЪ БОГОУ ЗА
 НЪІ · ТѢМЪ ЖЕ ПРИВѢГАЕМЪ
 КЪ ВАМА И СЪ СЛЪЗАМИ ПРИПА
 ДАЮЩЕ МОЛИМЪСІА · ДА НЕ ПРИ
 ДЕТЬ НА НЪІ НОГА ГЪРДЪІНА ·
 И РОУКА ГРѢШНИЧА НЕ ПОГОУ
 БИТЬ НАСЪ · И ВСІАКА ПАГОУ
 БА ДА НЕ НАИДЕТЬ НА НЪІ · ГЛА
 ДЪ И ОУЗЛОБЛЕНИЕ ОТЪ НАСЪ
 ДАЛЕЧЕ ОТЪЖЕНѢТА · И ВСЕГО
 МЕЧА БРАННА ИЗБАВИТА НА

(л. 17 г)

СЪ · И ОУСОБИЧЪНЪНА БРАНИ ЧЮ
 ЖА СЪТВОРИТА · И ВСЕГО ГРѢ
 ХА И НАПАДЕНИІА ЗАСТОУПИ
 ТА НАСЪ ОУПОВАЮЩИИХЪ КЪ
 ВАМА · И КЪ ГОСПОДОУ БОГОУ
 МЛТВОУ НАШЮ ОУСЪРДНО ПРІ
 НЕСѢТА · ІАКО СЪГРѢШИХОМЪ
 ЗЪЛО И БЕЗАКОНЬНОВАХОМЪ
 ПРЕМЪНОГО · И БЕЦИНЬСТВО
 ВАХОМЪ ПАЧЕ МѢРЪІ И ПРЕИ
 ЗЛИХА · НЪ ВАЮ МЛТВЪІ НА
 ДѢЮЩЕСІА КЪ СІСОУ ВЪЗЪПИ
 ІЕМЪ ГЛЮЩЕ ВЛДЪІКО ІЕДИНЪІ
 И БЕЗ ГРѢХА · ПРИЗЪРИ СЪ НБСЕ
 СІГО ТВОЕГО НА НАСЪ ОУБОГЪІ
 ХЪ ЕЛМА ЖЕ СЪГРѢШИХОМЪ НЪ
 ТЪІ ОЦѢСТИ · И БЕЗАКОНЬНО
 ВАХОМЪ ОСЛАБИ ПРЕТЪКНОУ
 ХОМЪСІА ПО ПРЕМЕНЕНИИ ·
 ІАКО БЛОУДЪНИЦЮ ОЦѢСТИ
 НЪІ И ІАКО МЪІТОИМЪЦА О
 ПРАВИ · ДА ПРИДЕТЬ НА НЪІ
 МЛСТЬ ТВОІА ДА ВЪСКАНЕТЬ
 НА НЪІ ЧЛВКОЛЮБИЕ ТВОЕ ·
 И НЕ ОСЛАБИ НЪІ ПРЕДАНОМЪ
 БЪІТН ГРѢХЪІ НАШИМИ НИ
 ОУСЪЗНОУТИ НИ ОУМРЕТИ РЕ

¹¹ приступить.

ко¹² сѣмьртію нѣ искоу
пи нѣ отъ настаѣщааго зла
и дажь нѣ время покаѣ
нію · ꙗко многа беззакони
ѣ наша предъ тобою ѿ · сѣ
(л. 18 а)
твори сѣ нами по мѣсти
твоѣи ѿ · ꙗко имѣ твоѣ
нарицаѣтьсѣ въ насѣ · нѣ
помилюи нѣ и оущедѣрї ·
и застоупи · мѣтвами
пречѣстною страсотѣ
рпѣцю твоѣю · и не сѣтво
ри насѣ въ поносѣ · нѣ ми
лостѣ твою излѣи на овѣ
цѣ пажити твоѣѣ · ако
тѣ неси бѣ нашѣ и тебѣ сла
воу възсылаѣмъ · оцѣю и
сѣноу и сѣоуемоу дѣху · нѣ
нѣ и присно и въ вѣкѣ въ
ком · аминь ✠

¹² горкою.

^a Князья-страстотерпцы Борис и Глеб были причислены к лику святых в 1071 году (день памяти — 2 мая ст. ст.).

^b См.: Пс. 111: 2.

^c *Вышеслав Владимирович* — старший из сыновей кн. Владимира от «чехини», князь новгородский с 988 г.; скончался в 1010 или в 1012 г.

^d *Святополк I Владимирович* — сын Владимира I от вдовы его брата Ярополка, родился около 980 г. Отец дал ему в удел г. Туров и женил на дочери польского короля Болеслава. Вместе с молодой княгиней прибыл в Туров епископ колобрежский Рейнберн. Святополк, недовольный отцом и побуждаемый женой и Рейнберном, стал готовить восстание против Владимира, но тот узнал о его планах и посадил его с женой и Рейнберном в тюрьму. Когда в 1015 г. Владимир умер, Святополк тотчас захватил его престол и постарался избавиться от других претендентов на киевский стол. Наиболее опасен для него был Борис, в распоряжении которого были отцовская дружина и который пользовался любовью киевлян. Святополк послал преданных ему слуг убить Бориса, затем Глеба, за что и получил прозвание Окаянного. Кн. Ярослав при поддержке новгородцев и варягов у г. Любеча разбил Святополка, который бежал в Польшу, но с помощью своего тестя одержал верх над Ярославом и снова занял Киев (1017). Ярослав снова предпринял поход на Киев; Святополк был разбит, убежал в степь к печенегам и привел их против Ярослава. Сражение произошло на берегу Альты, где был убит Борис. Святополк вновь испытал неудачу, бежал в Польшу и по дороге умер.

^e *Рогнеда* — дочь полоцкого князя Рогволода, известная своей красотой. Она была сговорена за великого князя Ярополка и отказала Владимиру вследствие его происхождения от рабыни. Владимир напал на Полоцк, взял в плен Рогволода и женился на Рогнеде, от которой имел 4 сыновей и 2 дочерей. Умерла в 1000 г., постригшись перед смертью под именем Анастасии.

^f У Владимира было от пяти жен 11 сыновей: Вышеслав, Изяслав, Ярослав, Всеволод, Мстислав, Станислав, Святослав, Борис, Глеб, Позвизд, Судислав; двенадцатый, Святополк, был собственно сыном Ярополка. Матерью Бориса и Глеба считают княжну болгарскую, которую некоторые источники называют Милоликой.

^g По древнерусскому похоронному обряду, тело умершего выносили через разобрannую крышу и перевозили на санях в любое время года.

*^h См.: Иак. 4: 6.

*ⁱ См.: 1 Ин. 4: 20.

*^j См.: 1 Ин. 4: 18.

*^k См.: Мф. 10: 39.

^l *Вышгород* — город в 16 км от Киева вниз по Днепру, расположенный на высоком холме и прекрасно укрепленный; получен Святополком в удел от кн. Владимира.

*^m То есть стал еще более настойчиво строить козни.

*ⁿ См.: Пс. 3: 2.

*^o См.: Пс. 21: 17.

*^p См.: Пс. 7: 2.

*^q См.: 1 Кор. 13: 4.

*^r См.: 1 Ин. 4: 18.

*^s См.: Пс. 54: 13.

^t *Смядынь* — приток Днепра недалеко от Смоленска.

*^u См.: 1 Кор. 14: 20.

*-^v Ср.: ꙗ́ рече́ гдѣ: что́ сотвори́ахъ ѿ́и ѿ́; глаго́хъ кро́вѣ брѣ́тѣ твоегѡ́ ко́пїетѣ ко́ мнѣ́ ѿ́
земли́; <...> стѣна́ ѿ́ тѣ́лѣи ѿ́ бѣ́дѣши на́ земли́ (Быт. 4: 10-12).

^w Имеется в виду Димитрий Солунский. Димитрий был воином и правителем Солуни, отчего он изображается на иконах в военном облачении с копьем и мечом; великомученик, пострадавший во время императора Диоклетиана († 306 г.); славянские народы особенно чествовали св. Димитрия как патрона славянской народности.

*-^x См.: Мф. 10: 8.

*-^y См.: Ин. 14: 12.

№ 29. ЖИТИЕ ФЕОДОСИЯ ПЕЧЕРСКОГО

Житие Феодосия Печерского^а написано в 80-х гг. XI в. монахом Киево-Печерской обители Нестором. Древнейший список Жития сохранился в составе Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). О п и с а н и е: Св.к.-1, № 165. И з д а н и е: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997. Фрагмент Жития публикуется по рукописи.

I

(л. 26 а)

❖ МѢЦА МАИНА . ВЪ

❖ .Г. ДНЬ ЖИТИЕ ПРѢВНААГО

❖ ОЦА НАШЕГО ФЕОДОСИЯ . И

❖ ГОУМЕНА ПЕЧЕРСКАГО . ГИ ❖

БЛАГДАЮ ТА БЛАДКО МОИ

ГИ ХЕ . ТАКО СЪПОДОБИЛЪ

МА ЕСИ НЕДОСТОИНА

АГО СЪПОВѢДАТЕЛЯ

БЫТИ СТЪНИМЪ

ТВОИМЪ ВЪГОДЪНИКОМЪ .

СЕ БО ИСПЪРВА ПИСАВЪШЮ

МИ О ЖИТИЕ . И О ПОГОУБЛЕ

НИИ И О ЧЮДЕСЬХЪ СТЮО И

БЛАЖЕНОЮ СТРАТЪРЪПЦЮ .

БОРИСА . И ГЛАВБА . ПОНОУДИ

ХЪ СА И НА ДРОУГОЕ ИСПО

ВѢДАНИЕ ПРИНИТИ . НЕЖЕ

ВЪШЕ МОЕТА СИЛЪ . НЕМОУ

ЖЕ И НЕ БѢХЪ ДОСТОИНЪ

ГРОУБЪ СЪИ И НЕРАЗОУМИ

ЧЪНЪ . КЪ СИМЪ ----

НЕ БѢХЪ ОУЧЕНЪ ---

(л. 26 б)

ЖЕ ХЪИТРОСТИ . НЪ ВЪСПОМА

НОУХЪ ГИ СЛОВО ТВОЕ РЕКЪШЕ

Е . *АЩЕ ИМАТЕ ВѢРОУ ТАКО И ЗЪ

РНО ГОРЮЩЬНО . И РЕЧЕТЕ ГОРЪ СЕ

И ПРЕДИ И ВЪВЪРЪЗИ СА ВЪ МОРЕ.

И АБНЕ ПОСЛОУШАЕТЕ ВАСЪ^б . СИ

НА ОУМЪ АЗЪ ГРѢШЬНЫИ НЕТЕ

РЪ ПРИИМЪ . И ОГРАДИВЪ СА ВЪ

РОЮ И ОУПОВАНИЕМЪ . ТАКО ВЪ

СА ВЪЗМОЖНА ОТЪ ТЕБЕ СОУ

ТЬ . НАЧАТЪКЪ СЛОВОУ СЪПИСА

НИА ПОЛОЖИХЪ . НЕЖЕ О ЖИТИ

И ПРѢВНААГО ОЦА НАШЕГО ФЕО

ДОСИЯ ВЪИВЪША ИГОУМЕНА

МАНАСТЪРІА СЕГО . СТЪНА ВЛАЦЪ

НАШЕТА ВЦЪ . ЕГО ЖЕ И ДНЬ ОУСЪ

ПЕНИЕ НЪИМЪ ПРАЗДНОУЮЩЕ .

ПАМАТЬ ТВОРИМЪ.

II

(л. 27 а)

ГРАДЪ ЕСТЬ ѠСТОЯ ОТЪ КЪИ

КВА ГРАДА СТОЛЬНААГО .Н.

попъриць¹ . вѣ томѣ вѣста
 родителѣа сѣго . вѣ вѣрѣ
 крѣтианьстѣи живоу
 ца и всѣа чѣскѣимъ бла
 гочѣстиюмъ² оукрше
 на³ . родиста же блѣжена
 го дѣтица сего та чѣ вѣ о
 смѣи дѣнь принесоста и
 кѣ сѣлю бѣию . ѣакоже обѣи
 чѣи кѣтъ крѣтианомъ да
 имѣа дѣтицю нарекоуть .
 прозвѣтеръ же видѣвѣ дѣ
 тица и сѣръчѣнѣма очима про
 зѣрѣа кѣже о немъ . ѣако хоцѣтъ
 измлада богоу дати са ѣе
 ѡдосиенѣмъ^с того нарицають .
 та чѣ же ѣако и миноуша . мѣ .
 дѣни дѣтицю . крѣщение
 мѣ того ѡстиша . отроча же ро
 стѣашѣ кѣрмимъ родителе
 ма своимѣ . и блѣгдѣтъ бѣиѣа сѣ
 нимъ и дѣхъ сѣтѣи измлада
 вѣсели сѣа вѣ нѣ . кѣто исповѣ
 сѣтъ мѣсрднѣ бѣиѣе . се бо не и
 зѣвѣра отъ премоудрѣихъ фи

¹ Доб. именемъ Васильевъ (город юго-
 западнее Киева на р. Стугне).

² Описка, вм. благочѣстиемъ.

³ Описка, вм. оукрашена.

лософъ ни отъ властелинѣ
 градъ пастоуха и оукителѣа
 инокѣимъ нѣ да о семъ про
 славитъ сѣа имѣа гѣе . ѣако проу
 вѣ сѣи и невѣжа премоудрѣ
 и философъ ѣави сѣа . о оукѣ
 кениѣа таино ѣако ѡнюдоу
 же не бѣ на чѣати сѣа ѡттоу
 доу же вѣсиѣа намъ дѣни
 ца пресѣвѣла . ѣакоже отъ
 всѣхъ странъ видѣвѣше сѣ
 тѣниѣе кѣа теци к неи . всѣа
 презрѣвѣше тоѣа кѣдиноѣа сѣвѣ
 та насѣитити сѣа . о блѣгости
 бѣиѣа ежѣ бо испѣрѣа мѣсто
 на знаменаѣвѣ и блѣгослови
 вѣ пажитъ створи . на немъ
 же хотѣашѣ пастѣвити сѣа сѣа
 до бѣсловесѣнѣихъ овѣць . донѣ
 (л. 27 в)
 деже пастоуха избѣра.

III

(л. 27 г)

Растѣи оубо тѣлѣ
 мѣ и дѣшею влекомъ на любѣ
 вѣ бѣию . и хожашѣ по всѣа дѣи
 вѣ цѣркѣвѣ бѣию послоушаѣа
 бѣжѣтѣвѣнѣихъ книгъ . сѣ всѣ
 мѣ вѣниманиемъ кѣще же и
 кѣ дѣтѣмъ играющимъ не

(л. 28 а)

приближаше сѧ ѿкоже обзы
ѹди несть оуиѹимъ . нъ и гн
оушаше сѧ играмъ ихъ . ѡ
дежа же него бѣ хѹда и спла
тана . о семь же многашь
дзи родителема него ноуѹди
щема и облеци сѧ въ ѡде
жю ѹistou . и на игръ сѧ
дѣтьми изити . онъ же о
семь не послоушаше ею .
нъ паѹе изволи бзѹти ѿко
нединъ ѿ оубогѹихъ . къ си
мъ же и дати сѧ⁴ на оуѹени
не бжѣствѹихъ книгъ .
нединомоу ѿ оуѹитель ѿ
ко же и створи . и въскорѣ
извѹче всѧ грамматики
ѿ . и ѿко же всѣмъ ѹюди
ти сѧ о премѹдрости и ра
зоумѣ дѣтица . и о скорѣ
мъ него оуѹении покорени
не же него и повинование къ
то исповѣсть . неже сѧта
жа въ оуѹении своѣмъ .
не тѣкмо же къ оуѹите
лю своѣмоу нъ и къ всѣ
мъ оуѹаѹимъ сѧ . въ то

же время оцѣ него жити
ю коньцѣ приѧтъ . Соу
щю же тѣгда бжѣствѹно
моу феѡдосию . ꙗ҃ѧ . а҃ѣ ѿ
толѣ же наѹатъ на троѹдѹ

(л. 28 б)

паѹе подвижнѣи бзѹвати . ѿ
ко же исхѹдити немоу сѧ рабѹ
на село и дѣлати сѧ всѧкѹи
мъ сѧмѣреніемъ . мѣи же
него оставлѧше и не велѧци
немоу тако творити . мола
ше и пакѹи облаѹити сѧ въ о
дежю свѣтѣлоу . и тако исхѹ
дити немоу сѧ сѧвѣрьстѣи
кѹи своими на игръ . глагола
ше бо немоу . ѿко тако хѹдѧ оу
коризноу себе и родоу своѣмоу
твориши . ономоу о томъ не
пслоушаѹщю неѧ . и ѿко же
многашьдзи не отъ великѹи
ѿ ѧрости разгнѣвати сѧ на
нѣ и бити и . бѣ бо и тѣлѹмъ
крѣпѹка и сильна ѿко же и
моужь . аѹе бо кто и не видѣ
въ неѧ ти слѹшаше ю бесѣдоу
ѹщю . то наѹниаше мнѣти
моуѹа ю соѹѹѧ . къ симъ же па
кѹи бжѣствѹи оуноша мѹи

⁴ Доб. велѧ.

сладше . како и кѣмь образъ
мь спсѣтъ сѧ . таѣ слыша па
кѣи о стѣхъ мѣстѣхъ иде
же гѣ нашъ иисъ хъ плзтию
походи . и жадаше тамо похо
дити и поклонити сѧ имъ .
и моляше сѧ богоу гл҃а :
Г҃и ісѣ хе мои оуслыши мѣтвѣ
мою . и съподобѣ мѧ съходи
(л. 28 в)
ти въ стѣна твоѧ мѣста и съ ра
достію поклонити сѧ имъ .
и тако многашѣдѣи молящю
сѧ немѣ . и се приидоша стра
нѣици въ градъ тѣ . иже и
видѣвъ ѧ бж҃ествѣи оу
ноша и радъ бзѣвъ текъ по
клони сѧ имъ . и любѣжно
цѣлова ѧ . и въпроси ѧ отъ
коудѣи соутъ и камо идѣ
тъ . онѣмъ же рекъшемъ ѧ
ко отъ стѣхъ мѣстъ не смъ .
и аще боу величю хощемъ
въспѣтъ оуже ити . стѣи
же моляше ѧ да и поимѣ
тъ въ слѣдъ себе и съпѣ
ника и сътворѣти и съ собо
ю . они же обѣщаша сѧ по
ти и съ собою и допрѣдѣ

ти и до стѣхъ мѣстъ . та
ѣ се слышавъ блж҃енѣи ѣ
вдосни еже обѣщаша сѧ не
моу . радъ бзѣвъ иде въ домъ
свои . и егда хотѣхѣи стра
нѣици отѣити възвѣсти
ша оуноши свои ѿходъ . о
нѣ же въставъ ноцию и не
вѣдоущю никѣму же . таи
изидѣ изъ домоу своѣго не и
мѣи оу себе ниѣо же . развѣ
одежа въ неѣ же хожаше и
та же хѣда . и тако изидѣ въ
(л. 28 г)
слѣдъ странѣицихъ . блж҃енѣи
же бѣ не попусти немѣ ѿ
ити отъ странѣи сѣа . егѣ же
ицрѣва матерѣи и пастѣ
ха бзѣти въ странѣи сѣи бо
гласѣицихъ овѣцъ назна
мена . да не пастѣхѣи оубѣ
ѿшѣдѣи да опѣстѣѣтъ
пажитъ юже бѣ благѣи .
и тѣрѣи и вѣлѣцъ възра
стетъ на неѣ . и стадо рази
детъ сѧ . по трѣхъ оубѣ днѣ
хъ оувѣдѣвши мѣи негѣ ѧ
ко съ странѣицими ѿи
де . и абѣи погна въ слѣдъ

ієго тѣкѣмо ієдиного сѣа сво
ієго поимѣши иже бѣ мѣни
и блѣженнаго феоѡосина . та
че же іако гѣнаста поутѣ мѣ
ногѣ . ти тако пристигѣша
іаста и . и отѣ іарости же и
гнѣва мѣти ієго имѣши и гѣ
властѣ и поврѣже и на земли .
и своима ногама пѣхаше ти
и . и странѣнѣна же много
коривѣши вѣзврати сѣа вѣ
домѣ свои . іако нѣкоієго гѣ
лодѣна вѣдоуѣи сѣвѣзана .
тольми же гнѣвѣмѣ одрѣ
жима іако и вѣ домѣ ієи при
шѣдѣши бити и . дондеже и
гѣнеможе . и по сихѣ же вѣзвѣдѣ
(л. 29 а)
ши и вѣ храмѣ и тоу прива
гѣа и и гѣтворѣши и тако
отѣиде . бѣствѣнѣи же
оуноша вѣса си сѣ радости
ю приимаше . и бѣ мола
блѣгодарѣаше о вѣсѣхѣ сихѣ .
таче пришедѣши мѣти іє
го по двою дѣнію отрѣши
и . и подѣстѣ же іємоу іа
сти ієще же гнѣвѣмѣ одрѣ
ржима соуѣи . вѣзложи

на ногѣ ієго желѣза ти
такo повелѣ іємоу ходи
ти . блѣдоуѣи да не па
кѣи отѣвѣжитѣ отѣ неа .
такo же сѣтвори дѣни мѣно
гѣи ходѣа . по томѣ же пакѣи
оумилиосрѣдѣвѣши сѣа на
нѣ . наѣа сѣ мољвою оуѣѣ
ѣавати и . да не отѣвѣжи
тѣ отѣ неа любѣаше бо и
гѣло паѣе инѣхѣ . и того
ради не тѣрпѣаше вѣз ієго .
ономоу же обѣѣавѣшю сѣа
ієи не ѡзѣити отѣ неа .
сѣнѣа желѣза сѣа ногоу ієго .
повелѣвѣши же іємоу по
воли творити ієже хоѣе
тѣ . блѣженѣи же феоѡоси
и на прѣвѣи подѣвигѣ вѣ
гѣрати сѣа и хожаще вѣ
ѣркѣ вѣію по вѣа дѣни .
(л. 29 б)
ти видѣаше іако многашѣдѣи
лишаіємѣ соуѣи литоуѣгии .
проскоуѣрнааго ради непѣѣ
ніа . жалѣаше си о томѣ гѣло .
и оумѣсли же самѣ своимѣ сѣ
мѣрениємѣ отѣлоуѣити са
на то дѣло ієже и сѣтвори . на

ЧАТЪ БО ПЕЩИ ПРОСКОУРЪИ И
 ПРОДАВАТИ . И ЕЖЕ АЩЕ ПРИБОУ
 ДЯШЕ ЕМОУ КЪ ЦѢНѢ ТО ДАДЯ
 ШЕ НИЦИМЪ . ЦѢНОЮ ЖЕ ПАКЪИ
 КОУПАШЕ ЖИТО . И СВОИМА РОУ
 КАМА ИЗМЪЛЪ ПАКЪИ ПРОСКОУ
 РЪИ ТВОРАШЕ . СЕ ЖЕ ТАКО БОГОУ
 ИЗВОЛИВЪШЮ . ДА ПРОСКОУРЪИ
 ЧИСТЪИ ПРИНОСАТЬ СЯ ВЪ ЦРКВѢ
 БЖІЮ . ОТЪ НЕПОРОЧНАГО И НЕ
 СКВѢРННАГО ОТРОКА . СИЦЕ
 ЖЕ ПРЕВЪИСТЪ ДѢВѢ НА ДЕСАТЕ ЛѢ
 ТѢ ИЛИ БОЛЕ ТВОРИА . ВСИ ЖЕ СЪ
 ВРЪСТЪНИИ ОТРОЦИ ЕГО РОУГАЮ
 ЩЕ СЯ ЕМОУ ОУКАРАХОУ ТИ И О ТА
 КОВѢМЪ ДѢЛѢ И ТО ЖЕ ВРАГОУ НА
 ОУЧАЮЩЮ ІА . БЛЖЕНЪИ ЖЕ ВЪСА
 СИ СЪ РАДОСТИЮ ПРИИМАШЕ . СЪ
 МЪЛУЧАНИЕМЪ И СЪ СЪМѢРЕНИ
 ЕМЪ.

IV

(л. 31 б)

ТЪГДА ЖЕ БО СЛЪИШАВЪ О БЛЖЕНѢ
 МЪ АНТОНИИ^d ЖИВОУЩИИМЪ ВЪ
 ПЕЩЕРѢ . И ОКРИЛАТѢВЪ ЖЕ ОУ
 МЪМЪ ОУСТРЪМИ СЯ КЪ ПЕЩЕРѢ .
 И ПРИШЕДЪ КЪ ПРѢДЪВНОУМОУ
 АНТОНИЮ . ЕГО ЖЕ ВИДѢВЪ И ПА
 ДЪ ПОКЛОНИ СЯ ЕМОУ СЪ СЛЪЗА

МИ МОЛІА СЯ ЕМОУ . ДА БЪИ ОУ НЕ
 ГО БЪІЛЪ . ВЕЛИКЪИИ ЖЕ АНТО
 НИИ КАЗАШЕ И ГЛА . ЧАДО ВИДИ
 ШИ ЛИ ПОЩЕРОУ СИЮ СКВѢРНО
 СОУЩЕ МѢСТО И ТѢСНѢИШЕ ПА
 ЧЕ ИНѢХЪ МѢСТЪ . ТЪИ ЖЕ ОУНЪ
 ІАКО ЖЕ МНЮ И НЕ ИМАШИ
 ТРЪПѢТИ НА МѢСТѢ СЕМЪ СКЪ
 РБИ . СЕ ЖЕ НЕ ТЪКМО ИСКОУШАІА
 И ГЛАГОЛАШЕ НЪ И ПРОЗОРЧЪНЪИ
 МА ОЧИМА ПРОЗРІА . АКО ТЪ ХО
 ТІАШЕ ВЪЗЪГРАДИТИ САМЪ МѢ
 СТЪ ТО . И МАНАСТЪРЬ СЛАВЪНЪ
 СЪТВОРИТИ . НА СЪБЪРАНИЕ
 МНОЖЕСТВОУ ЧЪРНЫЦЪ ☩—
 БОДЪХНОВЕНЪИИ ЖЕ ФЕВДОСИИ
 ѠВѢЩА ЕМОУ СЪ ОУМИЛЕНИ
 ЕМЪ . ВѢЖЪ ЧЪСТЪНЪИИ ОЧЕ . ІА
 (л. 31 в)
 КО ПРОРАЗОУМЪНИКЪ ВСАЧЪ
 СКЪИХЪ БОГЪ . ПРИВЕДЕ МА
 КЪ СТОСТИ ТВОЕИ И СПСТИ МІА
 ВЕЛІА . ТѢМЪ ЖЕ ЕЛИКО МИ
 ВЕЛИШИ СЪТВОРИТИ СЪТВО
 РЮ . ТЪГДА ГЛА ЕМОУ БЛЖЕ
 НЪИИ АНТОНИИ . БЛНЪ БЪ ЧА
 ДО ОУКРѢПИВЪИИ ТА НА СЕ ТЪ
 ЦАНИЕ . И СЕ МѢСТО БОУДИ ВЪ
 НЕМЪ . ФЕВДОСИИ ЖЕ ПАКЪИ

ПАКЪЗІ ПАДЪЗ ПОКЛОНИ СА ІЕ
 МОУ . ТАЧЕ БЛГОСЛОВИ И СТАРЬ
 ЦЬ . И ПОВЕЛѢ ВЕЛИКОМОУ НИ
 КОНОУ^е ОСТРѢЦИ И ПРОЗВУТЕ
 РОУ^г ТОМОУ СОУЦЮ . И ЧЪРНОРИ
 ЗЬЦЮ ИСКОУСЬНОУ . ИЖЕ И ПО
 ИМЪ БЛАЖЕНАГО ФЕОДОСИА .
 И ПО ОБЪІЗАЮ СѢДИХЪ ОЦЬ У
 СТРИГЪЗІ И ОБЛЕЧЕ И ВЪ МЪНИ
 ШЬСКОУЮ ОДЕЖЮ . ОЦЬ ЖЕ НА
 ШЬ ФЕОДОСИИ ПРЕДАВЪ СА
 БОУ И ПРѢДВЪНОУЮМОУ АНТО
 НИЮ . И УТОЛѢ ПОДАІАШЕ СА
 НА ТРОУДЪЗІ ТЕЛЕСЬНИА . И БЪ
 ДІАШЕ ПО ВСІА НОЦІИ ВЪ СЛАВОСЛО
 ВЛЕНИИ БЖІИ . СЪНЬНОУЮ ТА
 ГОСТЬ⁵ КЪ ВЪЗДЪРЖАНІЮ ЖЕ
 И ПЛЪТІЮ СВОЕЮ ТРОУЖАІА
 СА РОУКАМА ДѢЛО СВОЕ ДѢ
 ЛАІА . И ВЪСПОМИНАІА ПО ВЪ
 СІА ДНІИ ПСАЛЪМЬСКОЕ УНО
 СЛОВО . *ВИЖЬ СЪМѢРЕНИЕ МО
 ІЕ И ТРОУДЪЗІ МОИ И ОСТАВИ ВЪ
 СІА ГРѢХЪЗІ МОІА^г . ТѢМЪ ВЪ
 СЬ СЪ ВЪСѢМЪ ВЪЗДЪРЖАНИ
 ЕМЪ ДШЮ СЪМѢРАІАШЕ . ТѢ
 ЛО ЖЕ ПАКЪЗІ ТРОУДЪЗМЪ И

⁵ Доб. отврѣгъ.

ПОДВИЗАНІЕМЪ ДРОУЧА
 АШЕ . ІАКО ДИВИТИ СА ПРѢПЬ
 НОУЮМОУ АНТОНИЮ . И ВЕ
 ЛИКОМОУ НИКОНОУ . СЪМѢ
 РЕНИЮ ІЕГО И ПОКОРЕНИЮ .
 И ТОЛИКОУ ІЕГО ВЪ ОУНОСТИ
 БЛГОНРАВЬСТВОУ . И ОУКРѢ
 ПЛЕНИЮ И БЪДРОСТИ . И ВЕ
 ЛЬМИ О ВЪСЕМЪ ПРОСЛАВИ
 СТА БА ✚—

V

(л. 35 г)

А ІЕЖЕ ИСПЪРВА ЖИТИЕ ІХЪ
 ВЪ ПЕЩЕРѢ И ІЕЛИКО СКЪРБИ
 И ПЕЧАЛИ ПРИІАША ТѢСНО
 ТЪЗІ РАДИ МѢСТА ТОГО . БОУ
 ІЕДИНОМОУ СЪВѢДОУЦЮ . А
 ОУСТОМЪ ЧЛВЧЬСКОМЪ НЕ
 МОЦЬНО ИСПОВѢДАТИ . КЪ
 СИМЪ ЖЕ И ІАДЬ ІХЪ БѢ РЪ
 ЖАНЪ ХЛѢБЪЗ ТЪКМО ТИ ВО
 ДА ВЪ СОУБОТОУ ЖЕ ТИ ВЪ НЕДѢ
 ЛЮ СОУИВА ВЪКОУШАХОУТЬ .
 МНОГАШЪДЪЗІ ЖЕ И ВЪ ТА ДНІИ
 НЕ ОБРѢТЪШЮ СІА СОУИВОУ .
 ЗЕЛИЕ СЪВАРИВЪШЕ ІЕДИ
 НО И ТО ІАДІАХОУ ІЕЩЕ ЖЕ И
 РОУКАМА СВОИМА ДѢЛА
 ХОУТЬ ДѢЛО . ОВО ЛИ КОПЪЗІ

(л. 36 а)

ТѢЦА ПЛЕТУЩЕ И КЛОБОУ
КЪЗІ И ИНА РОУЧЬНАЯ ДѢ
ЛА СТРОЯЩЕ . И ТАКО ПО
СІАЩЕ ВЪ ГРАДЪ ПРОДАЯ
ХОУ И ТѢМЪ ЖИТО КОУ
ПАХОУ . СЕ РАЗДѢЛЯХ⁸
ТЬ ДА КЪЖДО ВЪ ПОЦИ
СВОЮ ЧАСТЬ ИЗМЕЛЯШЕ
ТЬ НА СЪСТРОЕНИЕ ХЛѢ
БОМЪ . ТАЧЕ ПО ТОМЪ НА
ЧАТЪКЪ ПѢНИЮ ЗАОУ
ТРЬННОУМОУ ТВОРИАА
ХОУ . И ТАКО ПАКЪЗІ ДѢ
ЛААХОУ РОУЧЬНОЕ СВОЕ
ДѢЛО ДРОУГОИЦИ ЖЕ ВЪ О
ГРАДѢ КОПАХОУТЬ ЗЕЛИ
ИНАГО РАДИ РАСТЕНИА .
ДОНДЕЖЕ БОУДЯШЕ ГОДЪ
БЖЕСТВЬНОУМОУ СЛА
ВОСЛОВІЮ . И ТАКО ВСИ
ВЪКОУПѢ СЪШЕДЪШЕ СА
ВЪ ЦРКВЬ ПѢНИА ЧАСО
МЪ ТВОРИААХОУТЬ . ТАЧЕ
СТОЮ СЛОУЖЬБОУ СЪВРЬ
ШИВЪШЕ . И ТАКО ВЪКОУ
СИВЪШЕ МАЛО ХЛѢБА . И
ПАКЪЗІ ДѢЛѢ СІА СВОЕМЪ
(л. 36 б)

всѣа дѣи трюфдѣще сѧ прѣвзи
вахуѡуть вѣ любѣви бжии . о
цѣ же нашѣ ѳеодосии сзмѣ
рензъмъ сзмзислзмъ и послушанимь^б . всѣа преспѣваа
ше трюфдзмъ и подвижаніемъ . и дѣлзмъ телесньин
мъ бѣаше бо и тѣлзмъ бл҃гъ .
и крѣпѣкъ и съ поспѣшьствъ
мъ всемъ слоужаше и водоу
носа и дрѣва из лѣса на свое
ю плещю . бѣдѣа же по всѣа но
ци вѣ славословленіи бжи
и и братии же на упоите
ли соущѣ . блженъи же вѣ
змъ раздѣленою житю и
когождо чѣсть измзлъ и по
ставляше на своемъ мѣстѣ .
дрюгоици же овадоу соущоу
многую и комаромъ вѣ но
ци . излѣзъ надъ пещероу
и обнаживъ тѣло свое до по
яса . садѣаше приадзи вѣ
лноу на сплетеніе копзы
тыцемъ . и псалтѣрь же дѣдо
воу поѧ . отъ множества же о
вада и комара все тѣло его по

кръвено боудѣаше . и ѣдѣахоу
 плзть его о немъ пиюще кръ
 въ его . оцъ же нашъ пребѣва
 ше не подвижимъ ни вѣста
 (л. 36 в)
 ѣа ѿ мѣста того дондеже го
 дѣ боудѣаше оутрънии . и
 тако преже всѣхъ обрѣта
 ше сѣа въ цркви . и ставъ на
 своемъ мѣстѣ непостоу
 пнъ сѣи . ни мѣтзи сѣа оу
 мзмъ бжствное словосо
 вие сзврѣаше . ти тако па
 кзи ицркве послѣже всѣхъ
 излажааше . и сего ради въ
 си любѣахоу ти и зѣло и ѣа
 ко оца имахоу ти и зѣло ди
 вѣще сѣа сзмѣрению его
 и покорению ꙗ—

VI

(л. 37 г)

По всѣа же дѣни стѣзихъ
 мясопоуцъ^h стѣзи оцъ на
 шъ феѡдосии . ѿхожаше
 въ стѣою свою пещероу иде
 же и ѣбствное тѣло его
 положено бѣсть . тоу же
 затворѣаше сѣа ѣдинъ до
 врьбѣнѣа недѣлѣⁱ . и въ
 пѣтѣкѣ тоѣ недѣлѣа въ го

дѣ вѣтерѣнѣа . прихожаа
 ше къ братии и ставъ въ
 двѣрѣхъ црквѣнѣихъ, оутѣ
 аше всѣа . и оутѣшаа по
 двига ради и пощениѣа и
 пощениѣа ихъ . себе же не
 достоина творѣа . ако же ни
 ѣдиноѣа недѣлѣа понѣ до
 стигноути противоу троу
 домъ ихъ . многоу же скъ
 (л. 38 а)
 рѣ и мѣѣтаниѣа зѣли доу
 си творѣахоутъ ѣмоу въ пе
 щерѣ тои . ѣще же и ранѣи
 наносѣаще ѣмоу ѣако же и
 о стѣзмъ и велицѣмъ анто
 нии пишеть сѣа . нѣ ѣви
 вѣзи сѣа ономоу дръзати
 велѣа тѣ^j и сѣмоу невиди
 мо сѣа нѣсе силоу подаетъ
 на побѣдоу ихъ ꙗ—

Кто бо не поѣюдитъ сѣа оубо
 Блженѣоуемоу сѣмоу ѣже
 въ такои тѣмѣнѣа пеще
 рѣ пребѣваа ѣдинъ мѣ
 ножѣства пѣлковъ неѣи
 димѣихъ бѣсовъ не оубо
 ѣа сѣа . нѣ кръпѣзко стоѣа
 ѣако храбѣрѣа силнъ бѣа

МОЛѦДАШЕ . И ГѦ НИС ХѦ НА
 ПОМОЦЬ СЕБЕ ПРИЗЫВАЮ
 ЦА И ТАКО ПОБѢДИ ІА ХѢО
 Ю СИЛОЮ . ІАКО КЪ ТОМОУ
 НЕ СЪМѢТИ ИМЪ НИ ПРИ
 БЛИЖИТИ СЯ КЕМЪ . НЪ И
 НЕЩЕ ИЗДАЛЕЧѦ МЪУЪТЪИ
 ТВОРѦЩЕМЪ КЕМОУ . ПО ВЕ
 ЧЕРЬНИИМЪ ОУБО ПѢНИИ .
 СЪДЪШЮ КЕМОУ И ХОТѦЩЮ
 ОПОЧИНОУТИ . НЕ БО НИКО
 ЛИ ЖЕ НА РЕБРѢХЪ СВОИХЪ
 ЛѦЖАШЕШЬ . НЪ АЩЕ КОЛИ
 ХОТѦЩЮ КЕМОУ ОПОЧИНОУ
 (л. 38 б)
 ТИ ТО СЪДЪ НА СТОЛѢ . И ТАКО МА
 ЛО ПОСЪПАВЪ ВЪСТАНАШЕ ПА
 КЪИ НА НОЩЬНОЕ ПѢНИЕ . И ПО
 КЛОНЕНИЕ КОЛѢНОМЪ ТВОРѦ .
 СЪДЪШЮ ЖЕ КЕМОУ ІАКО ЖЕ РЕЧЕ
 СЯ И СЕ СЪЗІШАДШЕ ГЛАСЪ ХЛО
 ПОТА ВЪ ПЕЩЕРѢ ОТЪ МНОЖЬ
 СТВА БѢСОВЪ . ІАКО ЖЕ СЕ ИМЪ
 НА КОЛЕСНИЦАХЪ БѢДОУЩЕ
 МЪ . ДРОУГЪИМЪ ЖЕ ВЪ БОУ
 БЪНЪИ БИЮЩЕМЪ . И ИНѢМЪ
 ЖЕ ВЪ СОПѢЛИ СОПОУЩЕМЪ . И
 ТАКО ВСѢМЪ КЛИЮЩЕМЪ . ІА
 КО ЖЕ ТРѦСТИ СЯ ПЕЩЕРѢ . ОТЪ

МНОЖЬСТВА ПЛИЦА ЗЪЛЪИИ
 ХЪ ДѦХОВЪ . ѠЦЬ ЖЕ НАШЬ ФЕѦ
 ДОСИИ ВСѦ СИ СЪЗІШАВЪ НЕ ОУ
 БОІА СЯ ДѦХЪМЪ . НИ ОУЖАСЕ СЯ
 СРѢЦЬМЪ НЪ ОГРАДИВЪ СЯ
 КРЪСТЪНЪИМЪ ОРОУЖИЕМЪ .
 И ВЪСТАВЪ НАУАТЪ ПѢТИ ПСА
 ЛТЪИРЪ ДѢДВОУ . И ТОУ АБИЕ
 МНОГЪИ ТРОУСЪ НЕ СЪЗІШИ
 МЪ БЪИВАДШЕ . ТАЧЕ ПО МЛѢТВѢ
 СЪДЪШЮ КЕМОУ СЕ ПАКЪИ БЕЦИ
 СЛЪНЪИНХЪ БѢСОВЪ ГЛА СЪЗІ
 ШАДШЕ СЯ АКО ЖЕ И ПРЕЖЕ .
 И ПРѢВЪНОУМОУ ЖЕ ФЕѦДО
 СИЮ СТАВЪШЮ И НАУЪНЪШЮ
 ОНО ПСАЛЪМЪСКОЕ ПѢНИЕ .
 ГЛА ОНЪ АБИЕ ИЩАЗАДШЕ .
 СИЩЕ ЖЕ ПО МНОГЪИ ДѦИИ И ПО
 (л. 38 в)
 ЦИ ТВОРАХОУТЬ КЕМОУ ЗЪЛИИ
 ДОУСИ . ІАКО НЕ ДАТИ КЕМОУ НИ
 МАЛО ОПОЧИНОУТИ . ДОНДЕ
 ЖЕ БЛГТИЮ ХРѢОЮ ПОБѢДИ ІА .
 И ВЪЗІАТЪ Ѡ БА ВЛАСТЬ НА НІ
 ХЪ . ІАКО ЖЕ ОТЪТОЛѢ НЕ СЪ
 МѢТИ ИМЪ НИ ПРИКОСНОУ
 ТИ СЯ НИ КЪ МѢСТОУ ТО
 МОУ ИДЕ ЖЕ БЛЖЕНЪИИ МО
 ЛИТВОУ ТВОРѦШЕ .

(л. 42 б)

(л. 42 в)

ТИНА СОУЩНОУМОУ ПРА
ЗДЬНОУ . ДА ВЪШЕДЪ ПРИГО
ТОВИТЬ ДРЪВА ЕЖЕ НА ПО
ТРЕБОУ . ТОЖЕ БЛАЖЕНЪИ О
ТЪВѢЩА ЕМОУ ТО СЕ ДЪЗЪ
ПРАЗДЪНЪ ЕСМЪ И СЕ ПОИ
ДОУ . ТАЧЕ ПОВЕЛѢ НА ТРА
ПЕЗОУ БРАТИИ ИТИ . БѢ БО
ГОДЪ ОБѢДОУ САМЪ ЖЕ ВЪЗЪ
МЪ СѢЧИВО НАЧА СѢЧИ ДРЪ
ВА . И СЕ ПО ОТЪИДЕНИИ . И
ЗЛѢЗЪШЕ БРАТИНА ТИ ВИ
ДѢША ПРЕПОДОБЬНААГО И
ГОУМЕНА СВОЕГО СѢКОУЩА
ДРЪВА И ТАКО ТРОУЖАЮЩА
СА . И ВЪЗЪИТЪ КЪЖДО СѢЧИ
ВО СВОЕ ТАЖЕ ТАКО ПРИГОТО
ВАША ДРЪВА ЯКО ЖЕ ТѢМЪ
ДОВОЛЬНОМЪ ИМЪ БЪИТИ
НА МНОГЪИ ДѢИ . СИЦЕ БО ТИ
БѢ ТЪЩАНИЕ КЪ БОГОУ БЛА
ЖЕНААГО И ДОУХОВЬНААГО
ОЦА НАШЕГО ФЕОДОСИЯ . И
(Л. 42 Г)
МЛАШЕ БО СЪМѢРЕНИЕ И
КРОТОСТЬ ВЕЛИКОУ . О СЕМЬ
ПОДРАЖАЯ ХРИСТОСА ИСТИ
ННААГО БѢ . ГЛАВЪШААГО
*НАВЪІКНѢТЕ ОТЪ МЕНЕ Я

ко крѣтъкъ ѿсѣмь и сѣмѣ
 ренъ сѣдѣмь^к . тѣмъ же на
 таковое подвижаніе въ
 зираѣа . сѣмѣриаше сѣа по
 слѣдѣнии сѣа въсѣхъ тво
 рѣа . и словѣжѣвникъ и со
 бою въсѣмъ образъ даѣа .
 на дѣло же преже въсѣхъ
 исходаѣа и въ цркви же пре
 же въсѣхъ обрѣтаѣа сѣа .
 и послѣже въсѣхъ излаза .
 мзногашѣдѣи же пакѣи
 великоуоумоу никоноу
 сѣдѣащю и дѣлающю кни
 гѣи . и блженуоумоу въ
 скрани того сѣдѣащю . и пра
 доущю нити еже на по
 требу таковоуоумоу дѣ
 лоу . таково ти бѣ того моу
 жа сѣмѣреніе и просто
 стѣ . и никто же его нико
 ли же видѣ на ребрѣхъ свои
 хъ лежаща ли водоу въ
 зливающа на тѣло . ра
 звѣ тѣкмо роуцѣ оумѣи
 вающа . а ѿдежа его бѣ
 свита власѣана остра на
 (л.43 а)
 тѣлѣ извѣноу же на неи

и ина свита . и та же вель
 ми хоуда соущи и тоже
 сего ради възволоучаше
 на сѣа . ако да не ѣвити
 сѣа власѣаници соущи
 на неи . о сѣи одежи хоу
 дѣи мнози несѣмѣсль
 нии роугахоу сѣа немоу оу
 карѣающе его . блженоу
 оумоу же сѣи съ радостію
 всѣа принимающю оуко
 ризноу ихъ . имѣѣа оу
 бо присно на памѣати
 слово гнѣ . и тѣмъ оутѣ
 шаѣа веселѣаше сѣа . *бл
 жени бо рече есѣе егда
 оукорѣтъ вѣи . егда ре
 коутъ всѣхъ зѣлѣ глѣ
 на вѣи лѣжюще мене ра
 ди . въздрадоуѣте сѣа
 въ тѣ днѣ и въззиграѣи
 те се бо мѣзда вашѣ мѣ
 ногѣ на нѣсѣхъ¹ . сѣи въ
 споминаѣа блженѣи и
 о сѣихъ оутѣшаѣа сѣа трѣ
 паѣше оукоризноу и до
 сажениѣ ѿ всѣхъ ꙗꙋ
 И се въ единъ днѣ шѣдѣшю
 великоуоумоу оцѣу на

шемоу ꙗкоу Федосию .
нѣкотоу радоу ороу
(л.43 б)
дѣла кѣ хѣлюбѣцю кнѣзю и
заславоу далече немоу соу
цю отъ града . таѣе ꙗко и
пришѣдъ и до вечера оумоу
дѣвѣшю немоу ороудѣла ра
ди . и повелѣ хѣлюбѣць по
щѣнаго ради посѣпанѣ
нѣмоу . на возѣ допрѣводити
и до манастира нѣго . и
ꙗко вѣстѣ идѣи поутѣмъ .
и возѣи нѣго видѣвѣи и вѣ та
кои одежи соущаго . и мѣ
нѣвѣ ꙗко единъ ѿ оубогъ
хѣ кѣтъ . глѣ немоу ѣрно
ризѣе се во тѣи по всѣа дѣи по
роздѣнѣ кѣи . азъ же троудѣ
нѣ сѣи се не могу на кони
ѣхати . нѣ сице сѣтворивѣ
да азъ ти лагоу на возѣ тѣи
же могѣи на кони ѣхати .
то же бѣженѣи сѣ всѣакѣи
имѣ сѣмѣрениѣмъ вѣста
вѣ сѣде на кони . а ѿнѣмоу
же легѣшю на возѣ . и идѣа
ше поутѣмъ радѣи са и сла
ва бѣ . и ꙗгда же вѣздѣрѣма

аше сѣа тѣгда же сѣсѣдѣ те
кѣ идѣаше вѣскрѣи конѣа .
дондеже троудѣаше са ти
такѣ пакѣи на конѣ вѣсѣдѣа
ше . ѣасто же оу же зорѣамъ
вѣсѣхѣдѣицѣмъ . и вѣльмо
(л.43 в)
жамъ ѣдоуцѣмъ кѣ кнѣ
зю . и издалече познавѣ
ше бѣженѣаго . и сѣсѣдѣше
сѣ конѣ покланѣахоу сѣа оу
бо бѣженѣоу оумоу оуцѣи наше
моу ꙗкоу Федосию . тѣгда же
глагола отрокоу се оу же ѣадо
сѣѣтъ кѣтъ вѣсѣди на конѣ
сѣои . онъ же видѣвѣи ꙗже та
ко всѣи покланѣахоу сѣа нѣ
моу . и оу жасѣ сѣа вѣ оумѣи и
трепетѣи сѣи вѣста и вѣсѣде
на конѣ . ти такѣ поидѣе поу
тѣмъ . а прѣдѣноу оумоу
ѣѣдосию на возѣ сѣдѣацю .
всѣи же боляре сѣрѣѣтъше по
кланѣахоу сѣа нѣмоу . таѣе до
шѣдѣшю немоу манасти
ра и се ишѣдѣше всѣа брати
ѣа поклониша сѣа нѣмоу до зѣ
мѣа . то же отрокѣ больми
оу жасѣ сѣа помѣишѣа вѣ

себе кто съ естъ . еже тако въ
 си покланяють са емоу и
 емзи и за роукоу . въведе и
 въ трапезьницу таѹе пове
 лѣ емоу дати ѣсти и пити
 елико хоцетъ . еце же и
 коунами томоу давъ отъ
 поустыи . си же съповѣда са
 мъ братии повожьникъ тъ .
 а блженуемоу о сѣмъ ни
 (л.43 г)
 комоу же явивъшю . нъ си
 це бѣ оубо по вса дѣи о сихъ
 оуѣа братию . не възноси
 ти сѣа ни о чѣмъ же . нъ съ
 мереноу бзѣти мнихоу . а
 саомоу мьньшю всѣхъ
 творити сѣа и не велича
 ти сѣа . нъ къ всѣмъ поко
 ривоу бзѣти . и ходѣще и
 же глѣаще имъ роуцѣ сзгъ
 бенѣ на прьсѣхъ своихъ
 къждо да имате . и ни
 кто же васъ да не преходи
 ть . въ сзмѣрении же ваше
 мъ да сѣа покланяете къ
 ждо дроугъ къ дроугоу .
 ѣко же естъ лѣпо мьни
 хоу . и не преходити же о

тѣ келиѣ въ келию . нъ
 въ своѣи келии къждо ва
 сѣ да молитъ бога . сици
 ми же и инѣми словесы .
 по вса дѣи не престаѣа и
 хъ наказаше . и аще па
 кзы слѣшаше ѿ брата
 комоу же соуцю ѿ мѣ
 тани бѣсовьскъихъ .
 то сѣа призывавъ и ѣко
 въ всѣхъ искушенихъ
 бзѣвъ . оуѣаще и нака
 заше стати крѣпцѣ про
 тивоу дѣаволемъ къзньмъ .
 (л. 44 а)
 никако же постопати
 ни раслабѣти са ѿ мѣ
 ѣтани и бѣсовьскы
 ѣа напасти . не ѿходити
 имъ ѿ мѣста того нъ по
 стѣмъ и мѣтвоею огради
 ти сѣа . и бѣ чѣсто призѣ
 вати на побѣдоу злааго
 бѣса . глѣаще же и се къ
 нимъ ѣко тако и мнѣ
 бѣ испьрва . единои бо
 ноци поуюю ми въ ке
 ли обзѣньна псалъ
 мзы . и се пьсѣ ѣрнѣ ста

ПРЕДЪ МНОЮ . ІАКО ЖЕ И
 МЬ МНѢ НЕЛЬЗѢ НИ ПО
 КЛОНИТИ СЯ . СТОЯЩЮ
 ЖЕ ІЕМОУ НА МНОГЪ ЧАСЪ
 ПРЕДЪ МНОЮ . СЕ ЖЕ АЗЪ ПО
 СТРЕЧЕНЪ БЫВЪ ХОТѢХЪ
 ОУДАРИТИ И И СЕ НЕВИДИ
 МЪ БЫСТЬ Ѡ МЕНЕ . ТЪ
 ГДА ЖЕ СТРАХЪ И ТРЕПЕТЪ
 ОБИНАТЪ МЯ . АКО ЖЕ ХО
 ТѢТИ МИ БѢЖАТИ ОТЪ
 МѢСТА ТОГО . ІАКО АЩЕ НЕ
 БЫ ГЪ ПОМОГЛЪ МИ СЕ БО
 МАЛЪ ВЪСПРАНОУВЪ Ѡ
 ОУЖАСТИ . НАЧАХЪ ПРИ
 ЛѢЖЬНО БѢ МОЛИТИ . И
 ЧАСТО ПОКЛОНИЕ КОЛѢ
 НОМЪ ТВОРИТИ И ТАКО
 (л. 44 б)
 ѠБЕЖЕ ОТЪ МЕНЕ СТРАХЪ ТЪ .
 ІАКО ЖЕ ОТЪ ТОГО ЧАСА НЕ БОІА
 ТИ МИ СЯ ИХЪ . АЩЕ ПРЕДЪ О
 ЧИМА МОИМА ЯВЛІАХОУТЬ
 МИ СЯ . КЪ СИМЪ ЖЕ И ИНА
 МНОГА СЛОВЕСА ГЛАДАШЕ
 КРѢПНА А НА ЗЪЛЫНА ДОУХЪ .
 И ТАКО ѠПОУЩАШЕ Я РАДОУ
 ЮЩА СЯ И СЛАВІА БОГА . О ТАКО
 ВѢМЪ НАКАЗАНИИ . ДОБЛА

АГО НАСТАВЬНИКА И ОУЧИ
 ТЕЛІА ИХЪ .

VIII

(л. 64 а)

ТАЧЕ ПО ГЛѢХЪ СИХЪ . ѠП8
 СТИ Я ВЪНЪ ВСА . НИ ІЕ
 ДИНОГО ЖЕ ОУ СЕБЕ ОСТА
 ВИВЪ . ІЕДИНЪ ЖЕ Ѡ БРА
 ТИѢ ИЖЕ ВСЕГДА СЛОУ
 ЖААШЕ ІЕМОУ . МАЛОУ
 СЪТВОРЬ СКВАЖЬНЮ СЪ
 МОТРАШЕ ІЕЮ . И СЕ БЛА
 ЖЕНЪИ ВЪСТАВЪ И НИ
 ЦЬ ЛЕГЪ НА КОЛѢНОУ
 МОЛАШЕ СЪ СЛЪЗАМИ
 МЛТИВААГО БѢ . О СПСЕ
 НИИ ДШІА СВОЕІА . ВСА
 СѢТІА ПРИЗЫВАІА НА
 ПОМОЦЬ . И НАИПАЧЕ ЖЕ
 СѢОУЮ ВЛДЦЮ НАШЮ
 БЦЮ . И ТОЮ ГѢ БѢ СПСА
 НАШЕГО ІС ХЪ МОЛА Ѡ
 СТАДѢ СВОЕМЪ . И О МѢ
 СТѢ ТОМЪ . И ТАКО ПА
 КЪИ ПО МОЛИТВѢ ВЪ
 ЗЛЕЖЕ НА МѢСТѢ СВО
 ЕМЪ . И МАЛО ПОЛЕЖА
 ВЪ . ТАЧЕ ВЪЗЪРѢВЪ НА
 НБѠ И ВЕЛИКЪМЪ ГЛА

мѢ лице весело имѣи
и рече Бл҃гословленѣ
(л. 64 б)
бѣ аще тако кѣтъ то оу
же не бою сѧ . нѣ паче ра
доуѣ сѧ ѿхожю свѣта се
го . се же тако же разоу
мѣти кѣтъ . тако ѡба
влениѣ нѣкое видѣ

вѣ сице издрече . тако по
томѣ ѡпратавѣ сѧ и по
зѣ простѣрѣ и роуцѣ на
пѣрьсѣхѣ крѣстообразѣ
нѣ положѣ . прѣдасть
сѣоу тоу дѣшю вѣ роу
цѣ бжии . и прѣложи
сѧ кѣ сѣзимѣ оцѣмѣ ÷

^a Св. Феодосий Печерский – монах, а затем игумен Киево-Печерского монастыря; явил собой образец подвижника: он успешно борется с кознями дьявола, творит чудеса, наставляет братию в добродетели смирения. В то же время Житие привлекает множеством ярких картин мирского и монастырского быта Киевской Руси.

*-^b См.: Мф. 17: 20.

^c Греч. Θεόδοτος ‘данный Богом’ или ‘посвященный Богу’.

^d Антоний Печерский (982-1073), преподобный, основатель Печерского (т. е. пещерного) монастыря в Киеве, уроженец г. Любеч, принявший монашество на Афоне, умерший в основанной им обители; память 10 июля ст. ст.

^e Никон – преподобный, игумен Киево-Печерского монастыря, известен как составитель летописного свода, предшествовавшего «Повести временных лет». Скончался в 1088 г.; память 23 марта.

^f Пресвитер – (от греч. πρέσβυς ‘старый’, ‘почтенный, уважаемый’, ‘важный’) — древнейшее каноническое название второй степени священства, то есть священник. Во времена апостолов пресвитерами часто назывались монахи, епископы и даже апостолы для указания на личные качества лица – на его старческий возраст и свойственную ему мудрость.

^g Ср.: «...призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои» (Пс. 24: 18).

^h Мясопустной называется седмица перед Великим постом.

ⁱ Вербная неделя (т. е. воскресенье) – народное название праздника Входа Господня в Иерусалим, празднуемого в последнее воскресенье перед Пасхой.

^j Тѣ – Тот, то есть Иисус Христос.

*-^k См.: Мф. 11: 29.

*-^l См.: Мф. 5: 11-12.

№ 30. СОФИЙСКИЙ ПРОЛОГ

Софийский Пролог — русская пергаменная рукопись XII – XIII в., хранящаяся в РНБ (Соф. № 1324). По содержанию представляет житийный сборник, восходящий к византийским синаксарям: краткие жития святых расположены в соответствии с днями их церковной памяти. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 162. Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Фрагменты текста Пролога приводятся по рукописи.

I

4 сентября

(л. 2 а)

В тѣ дѣнь . ст҃ръть . ст҃го

с҃щенно·мѣнѣка · вавѣ

лѣи^а · вѣ никомидии

бѣвѣшу · оуѣчителю

коуѣпно · и иже с нимь ·

п̄ · и · д̄ · мѣнѣкъ ·

Ти ст҃ии мѣнѣци бѣша

при максиминѣ

ц̄ри · ѿ села нарицае

маго кандавлии · и

же и ѣти бѣвѣше · и и

сповѣдаша има їса

х̄а · и того ради обѣше

ни бѣвѣше · стрѣгани

бѣша · дондеже ѣви

тиса костемъ ихъ ·

посемъ вѣвергоша ѣ

вѣ баню ражѣженоу

крѣпко · и назнаме

(л. 2 б)

наноч̄ перстенемъ

ц̄рвомъ да не изидоч̄

тъ · анг̄лѣ же г̄нь вѣ

зѣа ѣа вѣнѣ · и изидо

ша безъ вѣрѣда зѣтворе

номъ дѣверемъ · тѣмь

вѣдоша ѣа вѣнѣ изъ гра

да на поусто мѣсто ·

и испросивше ѣа мо

литѣ дати имъ во

иномъ попустиша ·

и ставше намнозѣ

молишасѣ · и б̄гоуда

ривше · ѣако сподоби

шасѣ по в̄лцѣ х̄ѣ моч̄

ѣени бѣити тако · сѣ

сѣѣени бѣиша всѣми

оудесѣи · и голѣни ихъ

скроушиша · и вѣврѣ

гоша вѣ огонь · и теле

са ихъ изгорѣша · а

б̄жнѣна ихъ и стѣи

(л. 2 в)

ѣа д̄ш̄а · вѣзидоша на

нѣо · радоч̄ющесѣ и ве

селащесѣ ·

II

1 октября

(л. 6 в)

В тѣ дѣнь · пама пре
подобнаго романа^b ·

творца кондакаревъ ·

(л. 6 г)

Тѣ стѣзи романъ бѣа
ше ѿ сурна · ѿ емеси
искаго града · дна
конъ бѣвѣ въ вурн
тѣ^c стѣна цркви · дошь
дѣша же константи

на града · въ лѣта а
настасна^d црѣ · въшь

дѣ пребѣживаше въ
цркви · престѣна бѣа ·

въ блгобогазньствѣ
пребѣвала · и обнощѣ

пребѣвала · въ ноцѣ
нѣи слоужьбѣ · и па

кѣ възвращашесѣ ·
идеже и даръ свора ко

ндакии приѣ · явль
шисѣ юмоу · престѣи

бѣи въ снѣ и свитѣ

къ харѣтианъ даю

ци · и повелѣвши съ

нѣсти · мнаше бо ѿ

(л. 7 а)

врести оуста и пожрети

харѣтию · бѣ же и праздѣ

ни¹ хѣа ржѣва · и абие

въспраноу въ ѿ сна · въ

злѣзе на амбонѣ · на

ѣа пѣти дѣа дѣнь · пре

бѣтаго ражають · ство

ривѣ и прочихъ · праздѣ

никъ кондакѣ · ꙗко

тѣсаще · ти тако с ми

ромъ оуспе ·

III

15 октября

(л. 23 в)

Мѣца · того · въ · еѣ · стѣть

сто мѣнка · лѣкиа

на^e презвѣтера · велѣ

кѣна антиохиа ·

Море приимѣ стѣе тѣ

ло · ѣистителя и моу

ѣеника · рѣбою на

соушю низложи · тѣ

мѣ и мѣсто ꙗвляе

тѣ · ѣюдесѣ дѣтель

бѣзмѣ оубо стра

шенѣ · недоужнѣ

мѣ же врачѣ · вѣзмѣ

(л. 23 г)

всѣ бѣи ꙗ слава тебе ·

Лоукианѣ мѣнкѣ бѣ

аше ѿ антиохиа соу

¹ Опуска, в.м. праздниѣ.

чтоже ѿ кого прии
 маста . и цѣлиста
 же женоу нѣкоую .
 именемъ палладью .
 ѿже та притекъши
 къ сѣмоу дамыа
 ноу . принесе кемоу
 три ѿица . и закла
 и . именемъ вѣнемъ
 въззати ѿ . се слыша
 възсѣи козма . за
 прѣти не положити
 мощи дамыановъ .
 на оумьртѣи его с ни
 мь . оумре же пьрвѣе
 сѣи козма . и посе
 мь оумьршю сѣмоу
 дамыанову . помзи
 шлаху людые кдѣ
 погрети . и възнезапоу
 (л. 42 в)
 вельблудъ притекъ .
 разбьензи дыаво
 ломъ . и ицѣлѣвзи
 ѿ сѣою . проѣла ѹлѣ
 екомъ ѿззыкомъ . по
 ложити моща съ сѣи
 мь козмою . ѿко^{не} мьзъ
 дзи ради приѣлъ ѿ

ица . нъ клатвзи ра
 ди бѣа . ти^{та}ко положе
 на взиета ѿба ✥

V

14 декабря

(л. 88 б)

Въ тѣ днѣ сѣра сѣи

мѣнкъ . филимона . и
 аполѣниа . и дроу
 жинзи ихъ^е ✥ —

Ти сѣи бѣша ѿ фивъ .

кюптьскъихъ . при
 диѣклитыанѣ цѣри .
 бѣша же вси . ѿс . и по
 неже ѿти възвѣше .
 единъ ѿ нихъ нари
 цаемзи аполони
 и . причѣтникъ сѣи
 и . дастъ златъце стрѣ
 гоуцемоу ѿ . фили
 моноу гоудьцю . и по
 молиса кемоу . ѿдѣ
 тиса в риззи своа .
 и в себе мѣсто покло
 нитиса . и пожрѣти
 (л. 88 в)
 и доломъ . филимонъ
 же ѿдѣвѣса въ риззи
 аполониа кгда и да
 ше пожрѣти исповѣ

да хѧ̑ · игѣмонъ же
 не сказавъ ѿго рѣ̑ ·
 призовѣте гоу дѧ̑
 ца филимона · да по
 гоудеть · и пѣниѧ̑
 мь оутолить хрѣ̑
 ѧнъ пожрѣти · и
 тѣгда познанъ бѣ̑
 филимонъ · и моуѣ
 нъ бѣ̑ съ инъми ѿ гѣ̑
 мона · послѣдъ же и
 гѣмонъ вѣрова ѿ ѿ
 же с нимъ · и оувѣдѣ̑
 въ си диѡклитиѧ̑
 нъ · моуѣ и съ ари
 анъмъ бѣтѣмъ ·
 нѣкѣимъ моуже
 мь · посемъ сваза
 (л. 88 г)
 въ всѧ и вмета въ вре
 тица · въврже въ
 море ÷ —

VI

17 декабря

(л. 93 б)

Въ тѣ̑

дѧ̑ стѣ̑ стѣ̑ моуѣ̑
 вакъха новаго ÷ —
Отъ странъ пале
 стиньскѧ тѣ̑ бѣ̑ ·

въ црѣ̑во иринъ и
 константина · бѣ̑
 ста же родитѣла ѿ
 го · ѿ рода крѣ̑яна ·
 нъ ѿцѣ̑ ѿго ѿ бѣ̑совъ
 прѣ̑льстисѧ · на сра
 чиньскоу вѣроу ·
 срамноу прѣ̑ложи
 сѧ · ѿ ѿпоганисѧ · съ
 твори дѣ̑тии седме
 ро · и възпита въ то
 и же злѣ̑и вѣрѣ̑ · и по
 семь оумре · и осташа
 дѣ̑ти съ матерью сво
 ю ѿ нихъ же ѿди
 нъ · галасѧ нарица
 юмъ · въ иероусѧ
 (л. 93 в)
 лимъ приде · и посе
 мь ѿиде въ лавроу
 стѧ савъ̑^h · и бѣ̑ мнѣ̑
 хъ · вакъхъ нарече
 нъ · добръ же пожи
 въ · и посланъ бѣ̑ и
 гоуменѣ̑мъ бѣ̑жа
 ти · да не оувѣдѣ̑нъ
 боудеть · ѧко сраци
 нина крѣ̑илъ бѣ̑ · и
 пришьдъ въ своѧ си ·

ПАТЬ БРАТИИ ОУБО
 КРѢТИ · ІЕДИНЪ ЖЕ НЕ
 КРѢТИВЪСА · ОКЛЕВЕ
 ТА ВАКЪХА · КЪ СТА
 РѢШИИНЪ МИРА · И
 ОУСѢКНОУ И · ТИ ТА
 КО СКОУАСА :—

VII

1 октября
 (л. 189 г)

ВЪ ТЪ ДНЬ ПОКРОВА СЪЗНА
 БЦА · ѿ ВИДѢНИИ СЪГО А
 НДРѢА И ПИФАНА¹ :—
 СТРАШНОЕ И ЧЮДНОЕ
 ВИДѢНИЕ · ЧТНОЮ
 СЪЛЮ АНДРѢА И ІЕПИ
 ФАНА · КАКО ВИДѢСТА
 СЪОУЮ БЦЮ НА ВЪЗДОУ
 СЕ · ПРИШЪДШЮ ВЪ ВЛА
 ХЪРНОУЮ ЦРКВЬ · СЪ А
 НГЛЪИ И СЪ ПРДЪЧЕЮ · И СЪ
 БОСЛОВЪЧЕМЪ ІѦНОМЪ ·
 И СЪ ИИЗМИ СЪМИ МЪ
 НОГЪИМИ · НАРОДОУ СТО
 ІАЦЮ ВЪ ЦРКВИ · ВИДѢ
 СТА МОЛАЦЮСА СЪ СЛЪ
 ЗАМИ ЗА ВЕСЬ МИРЪ · И
 ГЛА АНДРѢИ КЪ ІЕПИФА
 НОУ · ВИДИШИ ЛИ ЦРЦЮ И
 ГЖЮ ВСѢХЪ МОЛАЦЮСА

(л. 190 а)

ЗА МИРЪ · ѿНЖЕ РѢ ВИЖЮ
 ѿЧЕ · И ПОКРЪИВЪШИ СА²
 СЪТМЪ СВОИМЪ АМОФО
 РОМЪ · СВѢТАЦИМЪ СА
 ПАЧЕ ІЕЛИКТОРА · ЛЮДІ
 СОУЩАІА ВЪ ЦРКВИ · СЕ ОУБО
 ІЕГДА СЪЗІШАВЪ ПОМЪІ
 ШЛАХЪ · КАКО СТРАШНО
 ІЕ И МЛРДЪНОЕ СЕ ВИДѢНІ
 ІЕ · ПАЧЕ ЖЕ НАДѢІАНИЕ ·
 И ЗАСТОУПЛЕНИЕ НАШЕ
 БЪІ ВЕСЪ ПРАЗДЪНИКА · НА
 ДѢІА ЖЕ СА ВЛДЪЦЪ НА МІ
 ЛОСЪРДЪНАІА ТВОІА СЛО
 ВЕСА · ІЕЖЕ КЪ СНОУ СИРЕ³ ·
 ЦРЮ НБНЪІИ ПРИИМИ ВЪ
 САКОГО ЧЛѢКА · СЛАВАЦА
 ГО ТА И ПРИЗІВАЮЩАГО
 ІМА ТВОЕ · И ВСАКО МЪ
 СТО · ІДЕЖЕ БЪІВАІЕТЪ ПА
 МАТЬ ІМЕНИ МОЕГО · ѿ
 СЪТИ МЪСТО И ПРОСЛАВИ ·
 ПРОСЛАВЛАЮЩАГО ТА³ · И
 МЕНЕМЪ МОИМЪ ПРИЕ
 МЛА ІХЪ ВСАКОУ МЛТВУ
 И ѿБѢТЪ · ТЕМЪ СЛОВЕСЕ

² ВСА.

³ МА.

мѢ НАДѢІАСА ВЪСХОТѢХЪ ·

(л. 190 б)

ДА НЕ БЕЖЪ ПРАЗДНИКА Ѡ
СТАНЕТЬ СѢЗІИ ПОКРОВЪ ТВО
И БЛЖНАІА · НЪ ІАКОЖЕ ТЪІ ОУ
КРАСИТИ ХОЩЕШИ · ѠТНЪІИ
ПРАЗДНИКЪ ПОКРОВА ТВО
ІЕГО ВСЕМЛѢВАІА ОУКРАСИ·
ДА И ПРОСЛАВЛЯЮЩИИ ТА ВЪ
ЗВЕСЕЛАТЬСА · ВИДАЩЕ МНО
ГОІМЕНЬНЪІИ ТВОИ ПРАЗД
НИКЪ СИІАЮЩА · ІАКОЖЕ ТА
МО НАРОДЪІ СОУЩАІА ПОКРЪІ
МЛѢВНО · ТАКО И НАСЪ
ГРѢШНЪІХЪ РАБЪ ТВОИХЪ ·
ПОКРЪІИ КРОВОМЪ МЛѢ

ТВОЕІА · НИИЗЛАГАЮЩИ ·

СЪВѢТЪІ И ДОУМЪІ ПОМЪІ
ШЛАЮЩИ НА НЪІ ЗЛАІА · СПСИ
ПО МЛѢТИ СНА ТВОЕГО И ТВО
ІЕЙ · И ВЪ СЪ ВѢКЪ И ВЪ ВОУДУ
ЩИИ · И ВСА ПРИТЕКАЮЩА
ІА К ТЕБЕ СЪ СТРАХОМЪ И ВѢ
РОЮ · НАДѢЮЩАІАСА НА ТА
СКОРОІЕ ЗАСТОУПЛЕНІЕ И
ПОМОЩИ · ОУСТАВИ ЖЕ СА ТА
КОВЪІИ ПРАЗДНИКЪ ПРА
ЗДНОВАТИ · МЦА ѠКТА
ВЪ · Ѡ · ДНЬ · НА ПАМА СѢГО

(л. 190 в)

ѠПЛА ѠНАНИЕ^і ·

^а Мученик Вавила и с ним 84 отрока (память 4 (17) сентября) были замучены в Никомидии – городе на побережье Мраморного моря, бывшем римской колонией, – при императоре Максимиане (285-310), который ревностно поддерживал гонение на христиан, начатое по эдикту Диоклетиана, и за отказ от участия в жертвоприношениях применял смертную казнь.

^б Роман Сладкопевец (V-VI вв.) – автор песнопений, называемых кондаками и употребляемых до сих пор в православной церкви (например, «Дева днесь Пресущественного Рождает», «Душе моя, душе моя, восстани»).

^с Имеется в виду Бейрут.

^д Анастасий – император Анастасий I (491-518).

^е Преподобномученик Лукиан (220-311), пресвитер Антиохийский, известный христианский ученый, основатель антиохийской школы богословия; в 311 г., во время гонения Максимиана, Лукиан был схвачен, отвезен в Никомидию, в оковах брошен в тюрьму и замучен; главный труд жизни Лукиана — пересмотр и исправление греческого перевода Ветхого Завета (LXX толковников), а также всего текста Нового Завета.

^і Косма и Дамиан – два родных брата-врача, жившие недалеко от Рима во 2-й пол. III в.; за свои исцеления не требовали другого вознаграждения, кроме веры в Иисуса Христа, за что и получили название бессребреников; за проповедь Христа были приведены в 284 г. на суд императора Карина, исцелили его от болезни и были

отпущены им на свободу, но врач-язычник из зависти к ним убил их камнями; память их и их матери, преподобной *Феодотии*, празднуется 1 (14) ноября.

^g Мученики *Филимон*, *Аполлоний*, *Ариан* и *Феотих* Александрийские были замучены в Антиное Египетском во время гонений императора Диоклетиана в 286-287 гг.

^h *Савва Освященный* († 532) пустынножительствовал близ Иордана, где в 484 г. основал монастырь, впоследствии известный под именем лавры Саввы Освященного; известен борьбой с монофизитством.

ⁱ *Покров Пресвятой Богородицы* – праздник православной церкви, установленный в память события, бывшего в Константинополе в X в., когда городу угрожала опасность; 1 октября св. *Андрей юродивый* и его ученик *Епифаний*, находясь во Влахернском храме во время всенощного бдения, увидели на воздухе Божию Матерь с сонмом святых, молящуюся о мире и распростершую свой омофор (покров) над христианами; жители города ободрились, и враги были отражены.

^j *Анания* – апостол из числа семидесяти; посетил слепого Савла, будущего апостола Павла, возвратил ему зрение и крестил его (см.: Деян. 9: 10-18); был епископом в Дамаске; побит камнями в Елевферополе.

№ 31. ЖИТИЕ МАРИИ ЕГИПЕТСКОЙ

Пергаменная рукопись XIV века ГИМ (Чуд., № 20) по содержанию представляет собой сборник Слов и Житий. Житие повествует о подвиге св. Марии Египетской — раскаявшейся блуднице, которая путем аскетической жизни в пустыне искупила грех сладострастия. Создание греческого текста Жития приписывают иерусалимскому патриарху Софронию (634-644); славянский перевод выполнен, вероятно, уже в X веке. Житие получило широкое распространение в Древней Руси. И з д а н и е: Житие преподобные матере нашея Марии Египетская. Киев, 1875; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Фрагмент Жития, в котором Мария рассказывает старцу Зосиме о своей нечестивой жизни и последовавшем раскаянии, приводится по рукописи.

I

(л. 61 г)

Азъ

братѣ рожена въ егѹптѣ.

и ещѣ живома сѹщема роди

(л. 62 а)

телема моима. сѹщи ми.

іѢ лѣтъ . Ѡвергъхъ сѧ лю

бве ію и іѢѡ въ ѧлександри

ю. і егда же первое дѣтво Ѡ

скверни. тогда несѹтно

створи любу дѣяніе. стѹ

жюса помѹслити глти.

но въскорѣ рекѹ да разѹмѣ

иши неѹдержанье плоти

моиѧ. ѡ. ^{лѣт} и боле створи хъ

всѣмъ невѹзбраньно даю

ще тѣло свое. никако іаже

мѹдѹи емлюще. тако ми и

стина. и множицею хотѧ

цимъ ми даѧти. възбра

нѧ. се же ѹмѹсли да мно

гѹи створю прихѡдити ко

мнѣ. тѹне и скончати же

ланье мое. не мни іако *Ѣа

та сѹщи^а се творѧхъ. в нище

тѣ бо живѧ. аще коли¹ изъ

гребни спрадѧ но несѹтъ

но раченье имѹще. всегда

в тимѣны валатисѧ. то

же мнѧ жизнь. и всегда

творити досаженье теле

сноѧ. та^{ко} же ми живѹщи.

видѣхъ въ время жатѹи

народъ многъ мѹжъ и

женъ егѹптанъ. идѹщѧ

(л. 62 б)

на море. и впрѡси етера срѣ

тши. кде идѹтъ мѹжи си.

Ѡнъ же Ѡвѣща въ иерѧмъ.

въздвиженъ ради ѹтна

го крѣта. и рѣхъ к немѹ пои

мѹтъ ли оѹбо мене. аще и

дѹ с ними. он же рѣ аще и

¹ Доб. имѹщи.

маши на^ѣ. и брашно. то ни
 ктоже ти бранить. и рѣхъ
 юмъ воистинѣ наима и бра
 шна не имамъ. но ѣдѣ и
 влѣзѣ в корабль с ними. и
 питѣти ма имѣть и не хо
 таще. тѣло бо имамъ а и
 то в^ѣдѣ имъ за наемъ. сего
 же ради хотѣ^ѣ ити. ѡ^ѣче на
 ипа^ѣ. да при^ѣбращю мно
 жаша^ѣ ра^ѣчитела тѣлѣ
 юмѣ. рѣхъ же ти о^ѣче зо
 симо. не нѣди мене изре
 ци стѣда юмѣго. вѣсть бо
 бѣ^ѣ іако о^ѣстрашаюса о^ѣскве
 рнаюци а^ѣеръ. и ѡ^ѣвѣща
 к ней. г^ѣли г^ѣа ради о^ѣ м^ѣти мо
 іа г^ѣли. и не престани. ѡ^ѣ по
 лезни^ѣ повѣсти. о^ѣна же
 авъіе приимши первѣю. и
 сию приложи. онъ о^ѣво о^ѣ
 ноша слѣзшавъ бестѣдъ
 словесъ моихъ . посмѣіа
 (л. 62 в)
 вѣса ѡ^ѣиде. азъ же праслицю
 повергъши. текохъ на море
 а^ѣможе о^ѣноша течѣхѣ. и ви
 дѣхъ при мори стоіа^ѣць. іако
 і^ѣ. мѣжъ. и боле о^ѣнзи тѣлѣ^ѣ

и вѣіа о^ѣбра^ѣзо и бестѣдою дово
 лни похоти мо^ѣей. ини бо вѣ
 ша вошли в корабль. и по о^ѣвзи
 чѣю юмѣ бестѣдно вѣско
 чѣ^ѣ посредѣ ихъ. и рѣхъ пои
 мѣте ма а^ѣможе идѣте.
 не имамъ бо са ва^ѣ о^ѣбрѣсти
 нео^ѣгодна. и ина словеса
 многа рекши сѣтвори^ѣ вѣ
 хъ смѣіа^ѣтисѣ. о^ѣни же бе
 стѣдъ юмѣ видѣвше. пои
 мше вѣдоша в корабль свой.
 и ѡ^ѣтѣдѣ на^ѣча^ѣхѣ плѣти.
 како же ти проче^ѣ повѣдѣ о^ѣ
 чѣ. кзи іа^ѣззи^ѣкъ изречеть. и
 слѣ^ѣ внемлетъ дѣла мо^ѣа вѣ
 корабли. и по пѣти іако и не
 хотѣ^ѣши тѣ^ѣ о^ѣканнзи нѣ^ѣ
 хъ іа творити. о^ѣбра^ѣзъ любо
 дѣіа^ѣнѣ. юмѣ же бѣихъ о^ѣка
 ннзи тѣмъ о^ѣчѣитель. и нзи
 нѣ ими ми вѣрѣ. дивлюса
 како стерпѣ^ѣ2 мо^ѣе любодѣіа
 нѣ. іако не раздѣвиже земля
 о^ѣчѣтъ свой и живзи мене не
 (л. 62 г)
 свѣде вѣ а^ѣдѣ. прельстившю
 толико дѣшѣ. но мню бѣ пока

² Доб.: море.

³ Видимо, *описка*, *вм.* *двери црѣвнѣ или*
дверни (< *двьръи*) *црѣвнѣ* ^ѣ *после утраты*
слабого ъ.

житисѧ Окааннѣи. ꙗгда
взступѧ на прагъ. и вси вни
(л. 63 а)
доша небранно. мнѣ же въ
збрани нѣкаѧ сила бѣа.
не дадущи внити. и к томѹ
покусихса рѣати. ѿ дале
че ѿ двѣрии ѡринухса. и ꙗ
дина въ притворѣ стоѧ ѡ
брътохса. мнѣвши ꙗко
женьскою немощью се ми
бзѣваѣтъ. и паки инѣ при
мѣсившихса нѹжахса.
такѡ же локотьми ѡрѣю
тъ ма. трѹжахса всѹѣ. и
паки ꙗгда ѡѣбогаѧ нога
прикоснѹса прагъ. и всѧ при
ѧтъ цѣркы. мене же ѡкань
ѣзна не приимаше. но ꙗко
же множествомъ вои ѡѣчи
нено бѣ. да ми вхождъ затво
ратъ. такѡ же ми нѣкаѧ
сила бѣа възбрани. и па
кы ѡбрътохса в притворѣ.
сице трикраты. и .д. кра
ты. пострадавши трѹжь
шиса. и к томѹ не могущи
оѹже ѡрѣати. и ѡрѣема
бзѣти трѹди ми са тѣло.

и ѿтидохъ. и стахъ въ оуглѣ
 притвора црѣвнаго. едѣа
 нѣкогда чювьство ми бѣи
 възбраненѣ. видѣньи же
 (л. 63 б)
 животѣщаго крѣта. и косну
 са снѣ сло^ѣ срѣца моего. и пока
 за ми ꙗко тимѣньи дѣлз
 мой възбраняеть ми вх^ѣ
 на чѣа плакатиса. и в перси
 бити . и въздзихати изъ гл^ѣ
 винзи срѣца. приносити . на
 мѣстѣ идеже стоѣа. и взрѣ
 вши видѣхъ икону предъ со
 бою стѣю бѣю. і рѣхъ к неи
 не оуклони зраци дѣо влѣце
 рожьшина бѣ плотью . вѣдѣ
 оубо ꙗко нѣ блго ни чюдно
 мнѣ. скверницѣ и блудницѣ
 чѣю икону твою дѣаіа и
 прѣтаіа⁴. имущи тѣло и дшю
 нечѣю. праведно бо есть мнѣ
 блудници. ненавидомѣ
 бѣити. твоєю чѣотою⁵. о
 ба чѣ слышахъ. ꙗко сего ра
 ди бѣи бѣз члѣкз. *да призове
 ть грѣшнѣна на покаіанье^с.

⁴ Доб.: зрѣти.

⁵ иконою.

помози ми единой не иму
 щи помощи. повели да ми
 ослабено бѣдетъ вхожденье
 црѣвное. не възбрани мнѣ
 видѣти древа на немже ра
 спатъ бѣи бѣз плотью и кро
 въ свою за мое избавленье
 дасть. повели о влѣце. да
 (л. 63 в)
 и мнѣ ѿверзѣтсѣа двери свѣго
 поклоненьа крѣтнаго. и тѣи
 ми бѣди помощникз к ро
 женому ис тебе. ꙗко оѣже
 ктому плоти сеѣа не имамз
 ѡсквернити. но егда оузрю
 древо крѣта^б твоего. мира
 всего ѿвергѣса. и тогда и
 зидѣ аможе тѣи настави
 ши ма. си рекши. и ꙗко е
 дино извѣщенье приимши
 раженые вѣрзи млрдѣи бѣѣ
 надѣавшиса. двигохса съ
 мѣста того. идѣже млѣвѣ
 творѣа. и придохъ паки съ
 влазѣцими. и не бѣ чѣже ѿ
 рѣющаго ма. ни бранаца
 ми ити въ црѣвъ. и потомъ
 бес трѣда внидѣ. и внѣтрѣ

^б Доб.: сѣина.

сѣхъ бзѣвши. и сподоблена
 бзѣхъ видѣнью животвора
 цаго крѣта. и видѣхъ таинъ
 бѣа. и повергъшиса на земь
 ли сѣаа цѣловавши. и изи
 дѣ хоташи бзѣти поручь
 ницѣ моеѣ. и приидѣ на мѣ
 сто на немже ѡбручница на
 писана бѣ. и колѣни покло
 нше прѣ сѣю бѣю. сими
 словесы наудхъ глѣти. тѣ
 (л. 63 г)
 оубо бѣголюбнаа влѣце твоѣ
 на мнѣ положи члѣколюбые. не
 ѡверзи моленѣа недостои
 нѣа. видѣхъ славу юже въ
 правду. не презри блудни
 ци. что бо имѣю боле помѣ
 слити. ли вѣщати грѣшни
 ца. время естъ оѣже влѣице
 скончати . свѣщанье пору
 ченьа. нѣаа амо же вели
 ши настави ма. и буди
 ми сѣснью чѣитель. и си
 словеса еце глѣши . слѣша
 единъ гла издадеча вопи
 ющѣ. иерданъ аще преидеши
 то добръ покои обращеши
 аз же слѣшши. имши вѣ

ру тако мене ради бѣ. плачу
 ци возпѣ кѣ бѣи. о гже влѣце
 не остави мене. и сице въ
 пивши изидохъ изъ притво
 ра црѣвнаго. и бзѣстро идѣ.
 видѣв же нѣкто изидуща.
 .г. цатѣ мѣданѣ дасть
 ми. рѣ возми⁷ моа. аз же во
 земши кѣпѣ .г. хлѣбѣ.
 впрости же продающаго хлѣ
 бѣ. члѣче кѣдѣ естъ пѣть
 на иерданѣ. и чвидѣвши
 врата. на тѣ странѣ идохъ.
 (л. 64 а)
 текущи по пѣти плачущѣ.
 и впрашающѣ пѣти. дѣ
 пѣть скончхъ. и бѣ бо чѣ
 .г. дѣе. егда крѣтъ видѣхъ.
 и приидѣ заходящю слѣицю
 въ црѣкъ іѡана крѣла пра
 мо иерданѣ. первое въ црѣви
 поклоншиса снѣдѣ на ие
 рданѣ. и лице и рѣцѣ ѡ сѣи
 ѣа водѣ оумзѣхъ. и прѣча
 стихъса прѣтѣхъ таинъ
 и животворящихъ. в црѣви
 прѣча. и полъ хлѣба едино
 го снѣ. и ѡ водѣ иерданѣ

⁷ Доб.: мати.

скиа пивши. на земли то
 ѣ ноци поспѧ. наутрина
 же обрѣтши корабль. пре
 идо^ѧ иерданъ. и пакъи по
 молихса наставници. на
 стави ма ѣко самоѣ оѣ
 годно ксть. придо^ѧ в сию пч
 стъиню. и ѡтолѣ до днешь
 наго днѣ оудалихса бѣ
 гаючи. и сдѣ вѣдвораючи
 са. чю бѣ моего спсающа
 го ѡ пренемоганья дшѧ
 и вчра. обращающихъ
 са к немч. і рѣ зосима к не
 и колико лѣтъ гѣ моѧ
 ѡнелѣже вѣдвориса

(л. 64 б)

в пчстъиню сию. і рѣ жена ѣ
 ко .м. лѣ и .з. ѡнелѣже
 изидо^ѧ ѡ стго града. і рѣ зоси
 ма что же обрѣтаеши пи
 цю совѣ. рѣ жена полъ .г. ѧ
 хлѣба принесохъ. приидч
 ци иерданъ. иже помалч
 окаменѣвша и исхоша. и
 мало ѡ ни бѣдчци. много
 лѣ пребѣ^ѧ. і рѣ тако ли безъ
 болезни пребѣ^ѧ. толико лѣ.
 никоеѧ же пакости прие

млюще. ѡ незапнаго пре
 ложенѧ. ѡвѣща жена.
 вѣпросилъ ма кси зосимо.
 кже глци вѣстрепецюци
 оѣбо вѣспоманч. вса тѣ
 напастѣ ѣже пострадо^ѧ.
 и помѣшленѣ любодоѣ
 нѧ. створиша ми пак
 сти. боюса кѣда како тѣми
 же ѡскорблена вчдч. рѣ зосѣ
 има гѣ моѧ. ничтоже не
 ѡстави молюса. кегоже не
 исповѣси ми. кдиною бо
 се зачала кси. тѣмже глѣю⁸.
 она же рѣ к немч. вѣрч имѣ
 ми авва .сі. лѣ створи^ѧ

в пчстъини сѣи. акъи сѣ
 зѣвѣрми лютъими. сѣ сво

(л. 64 в)

ими помѣслъи борющиса.
 кѣда начинахъ пицю сию
 имати. авѣ хоташе ми са
 масъ. и рѣбъ. ѣже бѣша
 вѣ кѣптѣ. хоташе ми са
 и винч. много бо вино пыѧ.
 кѣда в мирѣ бѣ. сдѣ же ни во
 дѣ имѣюще вкчсити. лю
 тѣ ѣко распалахса. и бѣ

⁸ все изглаголи.

ДЪИ НЕ ТЕРПАХЪ. И БЪИ МИ ЖЕ
 ЛАНЬЕ ЛЮБОДЪВАНН ПЪСНИ
 НАЖЕ НАВЪКО. АБЬЕ ПРОСЛЕЖА
 ЮЦИСА ВСПОМИНА ЗАВЪ
 ТЪИ НАЖЕ СТВОРИ ВЛАДЪАЦИ
 В ПУСТЪИНЮ. И МЪСЛЬ ЮЖЕ
 ИМА КЪ ИКОНЪ СЪЪИА БЪА.
 ПОРЪУНИЦЪ МОЕЙ. И ТО НАСА
 ПЛАКА ПРОСАЦИ ВЪГНАТИ ПО
 МЪИШЛЕНЬА. ТАЮЩА ОКАНЬ
 НУЮ МОЮ ДЪЮ. ЕГДА ЖЕ ПЛА
 КАХ СИЛНО. СВЪТЪ ВИДЪА ВЪЮ
 ДЪ ОВЛИСТАЮЩЪ МА. И ТИ
 ШИНА ВЕЛИКА ВЪ БУРА МЪСТО
 БАШЕ. ПОМЪИШЛЕНЬА ЖЕ РЪ
 ЮЩА МА. И ЛЮБОДЪВАНЬЕ.
 КАКО ТИ АВВА ИСПОВЕДЪ. ВЪ
 ГНЬ ВЪ ОКАНЬНЪ МИ СЪЦИ РА
 ЗГАРАШЕСА. И НА ЖЕЛАНЬ
 Е ПРЕЛЪПА ОСТРАШЕ. ЕГДА
 ТАКО ПОМЪИШЛЕНЬЕ ПРИ
 (л. 64 г)
 ХОЖАШЕ МИ. ПОМЪТАХСА НА
 ЗЕМЛИ. И СЛЕЗЪИ МНОГЪИ ПРО
 ЛИВАХЪ. МНАЦИ⁹ САМА ПОРЪУНИ
 ЦА СТОИТЬ. И ИСТЪАЪАЕТЪ
 НАКО ПРЕСТЪПЛЬШЮ¹⁰. И МЪКУ

⁹ Доб.: нако.

¹⁰ Доб.: завѣтъи.

ЗА ПРЕСТЪПЛЕНЬЕ ДАЮЩИ. НЕ
 БЪИХЪ ЖЕ ВЪСТАЛА ВЪ ЗЕМЛА
 И АЩЕ БЪИ КЛЮЧИЛОСА ДЪИ И
 НОЦЬ. ДОНДЕЖЕ СЛАДЪИИ О
 НЪ¹¹ ОСИАЛ БЪИ. И ПАКОСТЬ ВЪ
 ГНАЛЪ. ТО ОУЖЕ СВЪСТЬ МОЮ
 К ПОРЪУЧЕНЬЮ¹² НЕПРЕСТАННО
 ВЪЗВОДЪА. ПРОСАЦИ ОУ НЕА
 ПОМОЦИ. ПРИЕМЛЮЩИ БЪ
 ДЪ. И БЪИ ПОМОЩНИЦА. И ТА
 КО КОНЧАХЪ .СІ. ЛЪ. ВЪДЪИ
 СТРАСТМИ ПРИЕМЛЮЩИ. ВТО
 ЛЪ ЖЕ И ДО ДНЕСНАГО ДЪИ. ПО
 МОЩНИЦА ВСЕГДА ПОМАГА
 ЕТЬ МИ. І РЕ ЗОСИМА К НЕИ.
 ДА НЕ ТРЕБОВА ЛИ ОУЖЕ ПИЩА.
 І ОДЕЖА. ОНА ЖЕ ВЪВЪЩА ХЛЪ
 БЪИ ОНЪИ СКОЧАВШИ НАКО
 ЖЕ РЪХЪ ТИ. ВЪ .СІ. ЛЪ. ПИ
 ТАНА БЪИХЪ ЗЕЛЪЕ И ПРОЧІ.
 В ПУСТЪИНИ. РИЗЪИ ЖЕ В НИЖЕ
 БЪХЪ ПРЕШЕДШИ ИИЕРДАНЪ.
 РАЗДРАШАСА И РАСПАДО
 ШАСА. МНОГЪ БЪДЪ ВЪ
 ЗИМЪИ И ЗНОА ПОСТРА
 (л. 65 а)
 ДАХЪ. СЪРЕ¹³ ГОРЪАЦИ. И МРАЗЪ

¹¹ Доб.: свѣтъ.

¹² порученици.

ТРАСУЩИСЯ. И МНОЖИЦЕЮ
 ПАДШИЯ НА ЗЕМЛИ ЛЕЖАХЪ
 БЕЗДУША. МНОЖИЦЕЮ РАЗЛИ
 ЧЪНЫМИ БѢДАМИ. И МЪИ
 СЛЫМИ БОРАХСА. И ѠТОЛѢ
 ДО ДНЕСНАГО ДНѢ СИЛА БИѢ
 ГРѢШНУЮ МОЮ ДШЮ СЪВЛЮДЕ.
 И Ѡ ТОЛИКА ЗЛА ИЗБАВИ МА
 ГЬ. И ПИЦЮ НЕИЗДАЕМУ¹⁴ И
 МАМЪ. ОУПОВАНЬЕ СПСНѢ
 МОЕГО. ПИТѢЮ^ѡ И ПОКРЪИВА
 ЮСА ГЛѢМЪ БИИМЪ. СДЕРЖА
 ЦИМЪ ВСАЧЬСКАѢА. *НЕ О ХЛѢ
 БѢ БО ЕДИНО^ѡ ЖИВЪ БУДЕТЬ
 ЧЛѢВЪ^д. ЗАНЕ НЕ ИМАХУ ПО
 КРОВА. ТО КАМЕНЕМЪ СА ПО
 КРЪИША ЕЛИКО ИХЪ СЪВЛЕ
 ЧЕСА. ГРѢХОВНИЦА РИЗЪИ.
 СЛЫШАВ ЖЕ ЗОСИМА ІАКО СЛО
 ВЕСА КНИЖНАА ПОМѢНУ.
 И Ѡ МОИСѢА И Ѡ ІЕВА ПОМѢ
 НИ. РЕ К НЕИ КСИ^ѡ СА ОУЧИЛА
 ГЖЕ МОА ПЛМОМЪ ИЛИ И
 НѢ КНИГА. ОНА ЖЕ СЛЫША
 ВШИ ѠСКЛАВИСА. РЕ ЕМУ.
 ИМИ МИ ВѢРУ ОУЕ. НЕ ВИДѢ
 ХЪ ИНОГО ЧЛѢКА ѠНЕЛѢЖЕ

¹³ слѣцемь.

¹⁴ неиздаемую.

ИЕРДАНЪ ПРЕИДО. ТОКМО
 ТВОЕ ЛИЦЕ ДНѢ. НИ ЗВѢРИНА.
 (л. 65 б)
 НИ ИНОГО ЖИВОТНА. КНИГА^ѡ
 ЖЕ НИКОЛИЖЕ НЕ ОУЧИХСА.
 НИ ПОЮЩА СЛЫШАХЪ НИ ЧТУ
 ЦА. СЛОВО БѢЕ ЖИВУЩЕ ТО ОУ
 ЧИТЬ РАЗУМУ ЧЛѢКА. ДО СДЕ
 КОНЕЦЬ МОЕА ПОВѢСТИ. И
 НЪИМЪ ЗАПРѢЩАЮ ТА ВОПЛО
 ЩЕНЬЕ СНА БѢА. ПОМОЛИСА
 ЗА МА БЛУДНИЦЮ ГА РАДИ.

II

(л. 67 а)

СТАРЕЦЬ ЖЕ ВЪЗВРА
 ТИСА С РАДОСТЬЮ И СТРАХО^ѡ
 ОДЕРЖИ ЗАИРАА СЕБѢ. ІАКО
 ИМЕНЕ ПРПВНѢИ НЕ ОУВѢ
 ДѢ ОБАЧЕ НАДѢАШЕСА ОУЛУ
 ЧИТИ ВЪ ГРАДУЩЕЕ ЛѢТО. И
 ПРИИДЕ ПАКЪИ В ПУСТЫНЮ. ВСЕ
 ЖЕ ОТИНУДЪ СКОУЧА. ПО ѠБЪИ
 ЧАЮ ТЕЧАШЕ НА ПРЕДИВНО ТЕ
 ЧЕНЬЕ¹⁵. ХОДИВ ЖЕ ПО ПУСТЪИ
 НИ. И ДОШЕДЪ ЗНАМЕНЬА Е
 ДИНОГО ИСКОМАГО МѢСТА.
 ГЛАДАШЕ НА ДЕСНО И НА ШЮЕ
 ІАКО ЛОВЕЦЬ ХИТРЪ. КДЕ БЪИ

¹⁵ видѣние.

ЧТО ЖЕ МОГЪИИ СТВОРИТИ.
 ВЪЗДРОХНУВЪ ЖЕ ВЕЛМИ Ѡ
 срѣца. и възникну видѣ
 велика лва. прѣстоѣща
 телесе прѣпѣнѣна и нозѣ
 неѣ лижюща. он же видѣ
 трепетѣнѣ бѣи. паѣе же
 поману прѣпѣнѣю. ꙗко
 николиже бѣ звѣри видѣ
 ла. и знаме^{на}са крѣтмѣ. вѣ
 ру ꙗтѣ ꙗко невридимѣ
 бѣдетѣ си. лев же наѣатѣ
 радоватиса старцю. то
 (л. 67 г)
 кмо Ѡбразѣ не цѣлѣѣ ꙗго.
 зосима же рѣ лву. и¹⁷ звѣри
 поне великаѣ си повелѣ
 погрести си тѣло. аз же
 старѣ сѣи не могу копати.
 не има бо мотѣики. и злѣ¹⁸
 далече естѣ. не могу са
 Ѡбратити по ню. створи
 тѣи копанѣе ногтѣи. да вда
 вѣ земли тѣло прѣпѣнѣа.
 лѣѣе же левѣ предними но
 гама ꙗскопа ровѣ. ꙗли^{ко} до
 влѣ погрести тѣло. пакѣи

же старецъ слезами Ѡмѣи
 вѣ нозѣ. и много са моли
 вѣ. нѣинѣ паѣе за вса мо
 литиса. покрѣи тѣло землею.
 наго сѣще ꙗко же и перѣѣе
 ниѣтоже ꙗного имѣще.
 токмо ону ризу раздранию.
 юже по^{ве}рже зосима. тогда
 оубо Ѡидоста оба. левѣ оу
 бо в пѣстѣиню ꙗко Ѡвѣа Ѡ
 ꙗде. зосима¹⁹ вѣзвратиса
 блѣѣа ꙗ хвала хѣ бѣ нашего.

*-^a бѣта сѣщи – будучи богатой.

*-^b См.: Иез. 33: 11.

*-^c См.: Мф. 9: 13.

*-^d См.: Мф. 4: 4.

¹⁷ о

¹⁸ зѣло.

¹⁹ Доб.: вѣ манастирь.

№ 32. ЖИТИЕ АЛЕКСИЯ ЧЕЛОВЕКА БОЖИЯ

Первый фрагмент Жития Алексия человека Божия^а публикуется по списку XIV в. (РГБ, собр. Тр.-Серг. лавры, № 9), а второй — по древнейшему списку XII в. (РНБ, Ф. п. I. 46), в котором утрачено начало. Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. И з д а н и я: Адрианова В. П. Житие Алексия человека Божия в древней русской литературе и народной словесности. Пг., 1917; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999.

МѢСЯЦА МАРЪТА ВЪ 17 ДЕНЬ.

ЖИТИЕ И ЖИЗНЬ СВАТАГО АЛЕКСИЯ ЧЕЛОВѢКА БОЖИЯ.

I

(л. 148 об.)

БѢ ЧЛѢКЪ ВЪ РИМѢ МУЖЬ БЛГОУЧѢВЪ,
именемъ ѳимыанъ ·и жена ѳго, а
глайда при ѡнорини и аркадии слá
вными црма римскими^б · вели
къ бывъ [...] ¹ и богатъ зѣло ·
баху же оу него [.....
.....] драгы
ризы [...] · и не бѣ же ему чада ·
занеже бѣ жена ѳго неплоды · си
и же блгочестьемъ живши и за
повѣди бгга твораше · алкаше же
таковши мужь по вса дни, до дева
таго ча, и ꙗко трапезы поставлаше
въ дому своемъ, по вса дни · едины
сиротамъ и вдовицамъ · а другы
ю страннѣимъ, и мимоходящимъ
и болящимъ · а третью себѣ · са
м же въ ꙗко вкушаше хлѣба ·
съ страннѣими и чернѣи,
и с нищими ꙗко же хлѣбъ свои ·

¹ Слово не читается.

ѿгда же идаше в полатѹ свою мѣтѹ
 ню даѣше ницимѹ предѹ со
 бою глѣ, ꙗко нѣсмь достоинѹ хо
 дити по земли бѣи • тѣмже ѿ поръжѣ
 его • аглаида жена бѣрна зѣло • боѣ
 цѣи бѣ • по всѣ дѣи заповѣди его твора
 цѣи и молацѣи ѿ глѣци • помани ма гѣ^{не} до

(л. 149)

стоинѹю рабѹ свою • ѿ даѣ же ми плѣ ѿ
 мѹжа ѿ да бѹдетъ ми сѣнъ • ѿ да бѹде
 ть ми вожь старости • на оуспѣхъ² дѣи
 моѣи • ѿ поманѹ ю бѣ по мѣтнамѹ еѣ •
 ѿ зачатѹ во время то ѿ роди сѣнъ • и во
 звеселиса мѹжь еѣ ѿ бѣѣ • и крѣтиша его
 ѿ нарекоша ѿма емѹ алексеѣи • ѿ ѿгда
 же бѣи • ѿ лѣтѹ ѿтроча • ѿ даша и в пе
 рвое ѹчение • ѿ наоучиса всеѣ грамо
 тѣ • ѿ црѣвномѹ оустроенью • ꙗкоже
 ѿ мало время пооучивѣ
 ѿ премѹдрѣ бѣ • ѿгда же бѣ по зако
 нѹ възрѣстѣшю^{емѹ} время ѿженити ѿго
 ѿ глѣ ефимѣанѹ • кѹ женѣ своѣи •
 ѿ створивѣ бракѹ сѣнѹ своѣмѹ •
 ѿ возвеселиса жена ѿ слоѣ
 си мѹжа своѣго • ѿ текши
 паде предъ ногама его • глѣци
 да ѿстави бѣ слово твоѣ
 ѿже глѣ • створивѣ бракѹ любимѹ

² оуспѣхѹ.

мѹ наю чадѹ · и да вижю и · да радѹ
 ётса дхъ мой · и дѹша моя · и ёще
 помощь створю · оубогимъ и ни
 щимъ · ^{по} заповѣди бѣ моего · и ѿ
 брѣчиша ємѹ ^{невѣстоу} ѡтроковицю ро
 да цѣкаго · и сзтвориша ємоу бракъ и оуба
 зоша и оукрашиша чертогъ ·

(л. 149 об.)

цѣкви стѣго внифантыа^с чѣтными стѣли
 и възведоша и ^{с невестою} въз
 чертогъ · и быша весь дѣнь веселаще^ѣ
 до же и до ноци · и глѣ ёфимьянъ къ
 сѹсѹ своему · влѣзи чадѣ и вижь неvě
 стѹ свою · и познаи подружье своё ·
 и влѣзе в чертогъ свой и ѿбръте
 сѣдацю на прѣлѣ златѣ · и въземъ пе
 рстень свои златы · и ѿбитъ^д и въз кро
 пинѹ^е багранѹ · и дастъ и ѿбръчени
 цѣ своей · и глѣ ёи въземши ^{сине} схрани · и
 бѹди бѣ межю мною и тобою · донде
 же бѣговолѣи бѣ дѣлеса наю · и звѣ
 ца к ней нѣкиа тайны · и ёлика сло
 веса · и ѿиде · и злѣзъшю же ємѹ и
 чертога своего · и вшедъ в ризъницу
 свою · и въземъ ѿ бѣтства своего
 и изиде ноцию ѿтай из рима · и влѣ
 зъ в корабль · и донде плѣзъи
 града лаѿдикина сѹрьскина^ф · и злѣ
 зъшю же ємѹ ис корабля · и помоли

са бѣ и рече^ѣ бже сотворивъи нбо и зе
 мяю · спсыи ма ищрева мре моеа
 спаси ма и нзана ѿ сѣтнаго жи
 тиа сего · и сподоби ма ѿдеснѣю те
 бе стати · съ всѣми праведными
 оугодившими тебѣ · ꙗко еси^{бъ}

(л. 150)

млтвѣ и спсаа · и тебѣ славу вѣсѣ
 лѣмъ · и вѣставъ вѣ тѣ чѣ и срѣте ѿсе
 лники · иде с ними доиде^{же} страны сѣрьския^{града едеса}
 идѣже лежить ѿбразъ гѣ нашего isa хѣ иже
 даде авъгареви црю вѣ житѣ ссѣ³ · вѣ
 шедшу же ёмѣ вѣ градъ · прода все еже имѣ и ра
 здасть и нищимъ · и ѿблечеса в хѣдѣ ризѣ · и
 сѣдѣ ꙗки^{нищии} проситель · вѣ притворѣ црквнѣмъ
 влѣцѣ нашеа бѣа · постаса прилѣжно ѿ не
 дѣла до недѣле причащашеса стѣ^х таинъ · и
 ꙗдаше мало хлѣба и мало
 водѣ пиаше · и во всемъ житѣи своѣмъ не · спа
 ше всю ноць · а еже ёмѣ даахѣ · то все даа
 ше нищимъ млтню · и поискаше же^{съ плачемъ} его вѣ
 градѣ римстѣмъ · и не ѿбрѣтоша его · и по
 сла ѿць его · тѣ · ѿтрокѣ искатѣ ёго · и прише
 дше же вѣ едески градъ вѣ месопотаминю · да
 ша ёмѣ млтню свой ёмѣ ѿтроци и не познаша
 ёго ·

³ сѣи.

(л. 98 а)

По

номарь же ища того ѿлка
и не вбрѣте · и вбратиса мо
ласа бѣи · да явити ѿмоу
ѿлка того · глѧ же пакзи кз
ѿмоу бѣа ввторое · оубогзи
и сѣда прѣдз двѣрьми · црѣвь
нзими тз кестъ ѿлвкз бѣи
и · изиде же пакзи вз папѣртз⁴
и вбрѣте и · имзи и за роуцѣ
взведе и вз црѣвь и ѿтолѣ
слоужаше ѿмоу вельми · и пр^о
слоу слово то ѿлка бѣина вз
вьсеме градѣ томь · видѣвъ
же ѿко познаша и вѣси · ѿбѣ
жа ѿ града того и пришѣдз
вз лавдию⁵ влѣзе вз кора
бль · и хотѧ прѣхати вз тѣрз
сз киликию зане тоу не зна
ѧхоуть ѿго · волею же бѣинею
прегнанз бѣистъ коравль
вѣтрзмь боурынзмь и при
де вз римз · излѣзз же ис ко
рабля рече живз гѣ бѣ мои не

⁴ Доб. панамонарь.⁵ Искаж. лавдикию.

боудоу тажыкз ѿкомоу же
ѿкомоу⁶ вз домз ѿца ѿнего
да идоу · ѿко и тоу незнае
мз кесмь · и да же сзрѣте ѿца
своего идоуца ѿ полатзи
(л. 98 б)
вз вѣрма ѿбѣда и поклони
са ѿмоу глѧ рабе бѣии поми
лоуи ма оубогаго страньна ·
и не дѣи мене вз дворѣ своемь
да са насѣщаю и азз сз рабзи
твоими *ѿ кроупиць падаю
ци сз трапеззи^h твоѣа · бѣ же
да бѣгословить лѣта твоѧ ·
и да ти подасть црѣство нѣсно
е · и ѧже имаши на страньнѣ
и земли⁷ · да бѣгословить и да
та насѣтитъ оупзваниа сво
ѿго · *слѣшавз же ѿцз ѿго пауче
ѿ страньнзихъ тѣцѣнѣи бѣи
сѣ вѣвести вз домз своиⁱ · и ре
че кз ѿтрокомз своимз кз
торзи ѿ васз слоужити ѿмоу
хоцетъ · да аще оугодить ѿмоу
живз гѣ ѿко свободьнз боудетз

⁶ Доб. но.⁷ Доб. богъ.

и оучастиѣ имать въззати въз
 домоу моему . нъ въз папъртъ
 възхода моего сътворите ѣмоу
 хъжицю да възлаза и излаза
 зъроу ѣго . давайте же ѣмоу ѿ
 моего^{1а} ѣди и трапезы . и бѣ ѣмѣ⁸
 оурокъ¹ приснъ . мѣи же ѣго и
 мочуци сѣтование и печаль
 и не исхожаше изъ ложьница
 своего . а снъха вставъши ре
 че ѣи не ѿидоу ѿсоудоу до съ
 мърти моего . нъ гърлицы са
 оуподоблю поустыинелюби
 цы . и единомуужицы . и азъ
 сътърплю и пождоу дондѣ
 же оувѣдѣмъ женистѣ моему
 что ѣмоу бзистъ . ѿтроци же
 (л. 98 в)
 по вса вечеръ пакости ѣмоу
 дѣлаху роугающеса . ѿни же
 пѣхачуть ѣго ногами . дрѣ⁸
 зии же заоушаху . инии
 же пакы ѿпанице ѿмъиваю
 ще възливаху нанъ помъна
 видѣвъ же ѣлвкъ бѣи . ѣко
 дивавъльмъ наоучениемъ
 то ѣмоу бзиваетъ . съ радости
 ю и веселиемъ и тѣрпѣниемъ
 вса принимаше тѣрпа . сзко

нѣавъшю же въз домоу ѿѣи .
 зѣ¹ . лѣ¹ . незнаемъ кѣто бѣ .
 ѣгда же изволиса гѣи възза
 ти предание ѿ него . рече кѣ
 ѿтрокоу слоужащемоу ѣмоу
 братѣ принеси ми харътию и
 чърнило⁸ . и възъмъ написа
 тайны ѣже имаше съ ѿцѣмъ
 си . и съ мѣрию . и же гѣа кѣ ѿ
 броченицы своего въз чъртозѣ
 како ѣи дасть пѣрстень и лъзъ .
 и все житиѣ свое написа да
 познають и ѣко тѣ кѣтъ снъ
 ѣго⁹ . бзистъ же въз едины дѣнь
 недѣла¹⁰ . по конъчании сѣтъ
 ѣа литургия . и ѣще соущоу
 маркиану архиепоу въз
 цркви . и бѣговѣрнѣма цре
 ма и всѣмъ людемъ . гласъ оу
 слышаша невидимъ за ѿлта
 рьмъ гѣа . *придѣте вси троу
 жающиса и ѿбѣмѣнени
 грѣхъ и азъ взи покою^к . ди
 виша же са и оужасаша вси
 и падоша ницы възпиоце гѣи

⁸ Доб. и принесе емоу.

⁹ ѣю.

¹⁰ Доб. соущии.

тѣ моихъ пакости ѿмоу тѣ
 рахоу · ѿви пѣхаютъ а дроуѣ
 и роу҃гающеся · инни же помѣ
 ѣми ѿбливахоу ѿнѣ же съ ра
 достию все принимаше · ѿоу
 фиминанъ же слышавъ се · те
 ѣе кѣ ѣлкоу бѣию и пришь
 дѣ глѣ кѣ немюу и не бѣ гла
 са ѿ него оу҃же · и ѿкрѣвѣ ли
 це него видѣ свѣтѣсѣа ѣако а҃н҃ге
 лоу · и дѣржаща харѣтню въ рѣ
 цѣ · ѿфиминанъ же хотѣ
 възъмъ харѣтню видѣти ѣ
 то естъ написано въ неи · ѿнѣ
 же не поустѣи еѣа · ѿоуфими
 нанъ же ѿбращѣся и шѣдѣ ре
 ѣе кѣ цѣрема · ѣако него же и҃ще
 мѣ ѿбрѣтохомъ и исповѣ
 да има ѣако прѣже · ѣ · лѣтѣ ·
 приде кѣ мѣнѣ и все по радѣ
 како житие него е҃ще же и ха
 рѣтню дѣржитъ въ роуцѣ и
 не дастъ ми еѣа · тѣгда пове
 лѣста цѣра ѿдрѣ настѣлати
 и положити на немъ сѣаго ·
 възставѣша же цѣра и архие
 (л. 99 б)
 ппѣ и всѣи цѣрѣи моу҃жи сташа
 прѣдѣ ѿдрѣмъ глѣюще рабе бѣи

и · и въ а҃ще грѣшѣна есѣвъ то
 цѣра есѣвъ · а се ѿцѣ всѣа всѣе
 нѣна въдажѣ намъ харѣтню
 да видимъ · ѣѣто тѣи еси · и ѣѣто
 естъ писано въ неи · тѣгда въда
 стѣ имъ харѣтню и възъмѣша
 въдаста ю дѣнакоу¹⁶ цѣрѣвно
 моу · сѣдѣшема же цѣрема и а
 рхиепѣпоу · и ѿоуфиминанюу
 наѣатъ харѣтню ѣисти ха
 лтолѣрь · егда слыша ѿцѣ ѣѣ
 тениа харѣтѣна възкоуи съ
 прѣстола скоро · и растѣрѣа ри
 зѣ своѣа и сѣдинѣи тѣрѣаше ·
 текѣи на дѣ тѣло него въргѣ
 же себе на пѣрси него любѣзно
 цѣловаше него глѣ · оу҃вѣи мѣ
 нѣ ѣадо моѣе поѣто ми сицѣ
 сѣтворилъ еси · поѣто ми на
 несе сице въздѣѣхание коли
 ко лѣтѣ поустѣ бѣхъ ѣаа слы
 шати гласъ твои ли бесѣдоу
 твою · и не ѣвилъ ми са еси
 оу҃вѣи мѣнѣ вожение старо
 сти моѣа · камо имамъ дѣ
 ти сѣтование сѣца моѣго ·
 ѿселѣ оу҃же доитъ¹⁷ ми пла

¹⁶ халтоларю; ср. греч. χαρτουλάριος
 ‘архивариус’.

катиса ѿстроу пленѣна си дѣ
 ша · слышавъши же мѣи него
 ꙗко снѣ ѿѣа кестъ · раздѣра ѿ
 кзньце свое и ризѣ своѣа и ра
 стѣрѣа главоу свою жалость
 но гладаше на снѣ своего · и
 молаци народѣи соущи на
 (л. 99 в)
 полатѣ молаци ꙗ глаше оувѣи
 мѣнѣ моужи дадите ми мѣ
 сто · да возърю си жалостно
 възлюбленаго своего ꙗда · оу
 вѣи мѣнѣ братиѣа моѣа да оу
 зърю си единоꙗдаго снѣа моѣ
 го · агньца дѣѣа моѣа пѣтѣнѣ
 ца гнѣѣа моѣго · и въздоуе
 ние съсѣцю моѣю надѣѣжа мѣи
 шѣцю моѣю · любѣжно же лобѣи
 зѣюци възпѣаше глѣци · оувѣи
 мѣнѣ ꙗдо моѣа оутробѣи по
 что ми сице сѣтворилъ кси ·
 толико лѣтѣ поустѣ кси бѣи
 лѣ въз домоу ѿѣа своего · и не
 ꙗвилъсѣ ^{кеси} мѣнѣ · снѣха же те
 кѣши въз сквърнахъ ризахъ
 соущи плакашесѣ глѣци оувѣи
 мѣнѣ поустѣinelюбѣнаѣ гѣ
 рлице моѣа · колико лѣтѣ поу

ста бѣихъ слышати гласъ тво
 и ли слоухъ твои камо сѣ дѣлѣ
 кси и не ꙗвилъ сѣ мѣнѣ · иже
 дѣнѣ ксѣмъ въздовицею и нѣстѣ
 ми оуже на кого възирати ·
 нѣ ѿселѣ възплачюсѣ ѿстрѣ
 пленаго сѣрѣца людине же дивѣ
 щесѣ вѣси слызамъ ихъ пла
 кахоу сѣ · тѣгда повелѣста цѣ
 сѣра и архиепѣпѣ нести ѿдрѣ
 и поставити посреѣѣ гѣрада ·
 слышавъше же гѣражане · вѣси
 сѣ сѣтекоша надѣ нѣ келико
 бо недоужьникъ пристоупи
 кѣ немоу · вѣси исцѣлѣша ·
 нѣмни проглѣша · слѣпни прѣ
 (л. 99 г)
 зѣрѣша · бѣсѣнни исцѣлѣша
 цѣра же видѣвѣша си ꙗюдеса
 сама възѣмѣша ѿдрѣ поне
 соста сѣ архиепѣпѣмъ · да ѿсѣа
 тѣтѣсѣ прикосновениѣмъ тѣ
 ла ꙗлѣка бѣина · а ѿѣъ него дѣ
 ржасѣ зѣ роукоу него колѣбѣла
 сѣ и стена и бина пѣрси своѣа ·
 мѣи же него тако же власѣи
 своѣа простѣрѣши нанѣ възпи
 ꙗше · снаха же пакѣи сѣтоуѣ
 ци и рѣдаѣуци възслѣдѣ ѿдрѣ

¹⁷ Достойтъ.

ИДАШЕ ПЛАЧЮЩИ ЛЮДИЕ ЖЕ ГНѢ
ТАХОУТЬСА ѿ ОДРѢ И НЕ МОЖА
ХОУТЬ ИТИ ДЪРЖАЩЕ И · ТЪГДА
ПОВЕЛѢСТА ЦРѦ ЗЛАТО СЪ СРѢБРЪ
МЪ СЪПАТИ¹⁸ · ЛЮДЬМЪ ѿБРАЩѢ
ШЕМЪ СА НА НЕ ВЪЗМОГОУТЬ
ПОНЕСТИ ЧЛѢКА БЖІНА · НЪ НЕ
ОБРАТИСА НИКТО ЖЕ НА НЕ · ПА
ЧЕ ЛЮБАЩЕ ТѢЛО СѢГО · МНОГѸ
ЖЕ ТРОУДОУ ВЪЗВЪШЮ ПОЗДѢ
НѢКОЛИ ДОНЕСОША ВЪ ЦРКВѢ
СѢГО ВОНИФАНТА БЛГОВѢРЬ
НАІА ЖЕ ЦРѦ ПОВЕЛѢСТА СЪТВО
РИТИ КОВЧЕГЪ ЗЛАТЪ · И ОУ
КРАСИТИ И КАМЕНІЕМЪ ДРА
ГЪИМЪ И БИСЪРЪМЪ · И СЪТВОРЬ
ШЕ И ВЪЛОЖИША ВЪ НЪ ТѢЛО ЧЛО
ВѢКА БЖІНА АЛЕКСІА · МЦА И
ЮЛА · ВЪ · 71 · И ПРАЗДНЬСТВО
ВАША · 7 · ДНІИ · ѿЦЮ И МѢРИ
И СНЗСѢ ТОУ ПРѢВЪЗІВАЮЩЕ
МЪ БЖІНЕЮ БЛГОДѢТИЮ И
СКЪПѢ ИС КОВЧЕГА ЕМОУ ·
МОУРО БЛГЪНА ВОНА · И СЕ
(л. 100 а)
МОУ ЧЮДЕСИ ВЪЗВЪШОУ · ВСИ
НЕДОУЖЬНИИ СЪБЪРАШАСА · И
ВЪЗІМАЮЩЕ МАЗАХОУСА И

¹⁸ Доб. по поутем.

ИЩѢЛЕВАХОУ СЛАВАЩЕ И ХВА
ЛАЩЕ ѿЦА И СНА И СѢГО ДХА ·
ЕДИНОГО БѦ ИСТИСТИННАГО¹⁹
ЕМОУ ЖЕ СЛАВА
НЪІНА И ПРИСНО И ВЪ ВѢКЪ²⁰ ✝

¹⁹ ИСТИННАГО.

²⁰ Доб. АМИНЬ.

^a Житие повествует о христианском подвижнике рубежа IV – V вв. Алексии, который в юности отрекся от богатства и мирской суеты и до конца жизни совершал подвиг добровольной нищеты. Житие Алексия известно всем христианским литературам: древнейшая сирийская версия возникла в Эдессе, где начиналось подвижничество святого; она сохранилась в списках V—VI вв. Греческая версия сложилась в середине VIII в. и известна в списках X—XII вв. В IX в. появилась латинская версия, основанная на греческой; далее появляются переводы с греческого и латинского на другие языки, в том числе и на славянские. В. П. Адрианова-Перетц установила, что Житие пришло на Русь через южнославянскую письменность (см.: *Адрианова В. П. Житие Алексия человека Божия в древней русской литературе и народной словесности*. Пг., 1917). Особую популярность Житие приобрело в царствование Алексея Михайловича, небесным покровителем которого был святой; тогда была составлена Служба св. Алексию (издана в 1671 — 1674 гг.). Тогда же возникли литературные переработки: малороссийская драма «Алексий, Божий человек» (1672—1673), «Слова» Симеона Полоцкого и Лазаря Барановича, «Поучение» Стефана Яворского, вирши, духовный стих о св. Алексии человеке Божиим в составе «Голубиной книги». Мотивы Жития отразились и в произведениях писателей XIX—XX вв., в частности в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы».

^b *Гонорий* (384-423) и его брат *Аркадий* (377-408) — сыновья императора Феодосия I; когда после смерти их отца в 395 г. Римская империя была разделена, Аркадий стал императором Восточной Римской империи, а Гонорий стал императором Западной Римской империи.

^c *Вонифатий Тарсийский* († 290) — мученик, пострадавший при императоре Диоклетиане. Память 19 декабря. *Тарс* — город в Малой Азии, основанный ассирийским царем Санхерибом (VII в. до Р. Х.); наибольшего могущества город достиг в правление Селевкидов; поселившиеся там греки вели обширную торговлю и основали школу философии и грамматики; Тарс — родина св. апостола Павла.

^d *ωβιτῆς* — *аор. 3 л. ед. ч. гл. ωβιτι* (< **ωβ-вити*) ‘обвить, обернуть’.

^e *кропина* — *искаж.* *коприна* ‘шелк’.

^f *Лоадикия Сирийская* — или город южнее Антиохии на сирийском побережье Средиземного моря, к востоку от о. Кипр, или город на реке Оропте, в Келесирии — долине между Ливаном и Антиливаном, называемой еще Нижней Сирией.

^g *Эдесса* (ныне Урфа) — город в северной части Месопотамии, некогда главный город области Осроене; в 137 г. до Р. Х. здесь было основано Эдесское царство, правители которого носили почетное имя Абгар («могущественный»); Абгар Ухома («Черный») состоял, по преданию, в переписке с Иисусом Христом; по его просьбе Христос послал ему свой нерукотворный образ; при этом же правителе апостол Фома начал в Эдесском царстве проповедовать христианство.

*-^h *Ср.*: Мф. 15: 27.

*-ⁱ *Ср. греч.*: Μᾶλλον ἀκούσας περὶ τῶν ζένων ὁ πατὴρ αὐτοῦ θερμότερος ἐγένετο τοῦ ὑποδέξασθαι τὸν τοιοῦτον πένητα...

^j *Ср. греч.*: οὕτως ‘так, таким образом; настолько, столь’.

*-^k Мф. 11: 28.

^l *Ср. греч.*: δύο ὀγκείας ἄρτου; ὄγκος ‘кусок; мера веса’.

№ 33. ЖИТИЕ АНДРЕЯ ЮРОДИВОГО

Житие Андрея Юродивого^а — древнерусский перевод, созданный, вероятно, в северо-западной Руси, греческого памятника, написанного, по-видимому, в Константинополе в IX или начале X века. Древнейший список конца XIV в. хранится в РГАДА (Син. тип., № 182). Формат — 1°, почерк — устав, текст на л. 1 об. — 4 об. — в один столбец, на л. 5 — 66 об. — в два столбца. О п и с а н и е: Св.к.-2 № 326. И з д а н и е: Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000. Фрагмент Жития публикуется по рукописи, варианты приведены и очевидные ошибки исправлены по научно-критическому изданию.

I

(л. 1)

Житие сѣаго оца нашего андрѣа похаба хѣ дѣла

(л. 1 об.)

Жизнь бѣ оугоднѣ. ѿ житие. непорочно. мѹжа до

бронрава. о возлюблены. хотащю ми исповѣда

ти. приклоните себе. молюса вамъ. на послуша

ние. сихъ есть бо си повѣсть. ѿкоже медвена¹

нѣкакѹ вона². каплющи³. масть⁴ сладкѹ. ѿ вели⁵

дивнѹ⁶. тѣмже оуготовитеса⁷. всею дѣшею на се насъ

щени⁸. да болми и азъ самъ подвигнѹса. *на начать

не повѣсти сѣа⁹. и положю предъ вами дѣвнѣа до бле

сти¹⁰ сего мѹжа. есть же слово сего начатѣа сице. при

цртѣ хѣлюбца. црѣа ала великого^б. бѣ нѣкто мѹжь

в костаниградѣ. именемъ феоноста. иже бѣ прото

¹ Доб. медвена патока; медвенѣи сотъ.

² воню.

³ каплющу.

⁴ сласть; сладость.

⁵ Доб. истачаетъ.

⁶ Доб. сѣаго епифанѣа.

⁷ оуготовимса.

⁸ послѣшанѣе.

*-⁹ начати повѣсть сию.

¹⁰ добротъ.

спафаревѣимъ^с. саномъ почтенъ. ѿ бѣговѣрнаго црѣ.
 негоже по семь воєводу створи на¹¹ вѣсточнѣхъ страна
 хъ. се же мѹжь *многѹ челадь¹² бѣ ѿмѣа. послѣди
 же кѹпи. ѿ инѣи многѣ. в нихже бѣаше ѿ сѣ. иже нѣи
 на поминанѣмъ бѣвають нашимъ смиренѣемъ. бѣа
 ше же родомъ словѣнинъ. егдаже господинъ него кѹпи
 сего. и съ прочими се бѣаше. младѣѣи всѣхъ¹³ плотнѣимъ
 (л. 2)
 взоромъ. и красенъ велми. іако *смилилися емоу оу гна
 своего велми¹⁴. и прѣд нимъ емоу слѹжити. орудыа
 трѣвльшаа. ѿбне же вѣа¹⁵ него. да са наоучитъ сѣѣимъ
 книгамъ. еще грѣчкѣи молвити¹⁶. не разумѣюще¹⁷ трѣзвѣ
 же сѣѣи ѿтрокѣ оумомъ своимъ. вѣскорѣ изѹчиса¹⁸ пса
 лѣѣри. ѿ числомъ. ѿ всемоу еликоже оуѣтѣа него вѣла
 ше емоу. іакоже дивитися оуѣтѣаю него. скорому него
 оуѣнью. не мнѣюще никомуже. іакоже словѣнинъ не
 сѣ. личнаго *вѣора дѣла¹⁹. ѿ дѣшевнаго разѹма. ѿ плоть
 нѣа дѣла²⁰ силѣи. ѿ добротѣи дѣла писаниа него. сего
 дѣла. ѿ гдѣи него. в нотарѣво мѣсто. нача него водити.
 на всакѹ потребнѹ слѹжбѹ. съ всимъ прилежаніе

¹¹ вѣ.

*¹² много рабѣ.

¹³ Доб. и лѣплѣи всѣхъ.

*¹⁴ милоу емоу бѣѣти паче всѣ в домѣ гна своего.

¹⁵ Доб. гдѣинъ.

¹⁶ глѣти.

¹⁷ Доб. емоу рѣчи греческаго ѣзѣка.

¹⁸ наоучився мудрости

*¹⁹ ради вѣора.

²⁰ ради.

мь ѿ тцаніемь *кончава ѿ^d. ѿко милу юмѹ бзи
ти. гнѹ своимѹ. ѿ гжи своей. ѿ ѿ всихъ сущихъ в до
мѹ ихъ. многѹ же чти твораше юмѹ. феѦгностъ
ѿ²¹ ѿ портъ свойхъ. в нихже самъ хожаше. вида не
го всимъ срѣемъ прилежаста ѿ²² ѿмѣниіе юго. ѿко ви
даще юго²³ молзвлахѹ²⁴. ѿко *рабъ в добръѿишѿ²⁵ портъ
хъ гна своего ходитъ. часто же хожаше по црквамъ
ѿ люблааше²⁶ прочитати. бо дхвнзнзна книгѹ. боле
же стхъ мѣнина. ѿ жизни стхъ Ѧцѹ. ѿко горѣти се
рцѹ юго на тѣхъ оупованье. на подовиіе ѿхъ воста
влатиса²⁷. Ѧ собѣ бо вложи собѣ начало. добраго житъ
ѿ. тацѣмъ Ѧбразомъ бѹ нача работати²⁸. вѣ єдинѹ бо по^ш
воста съ Ѧдра²⁹ своего. да са помолитъ. по *подовью ре
кшомѹ³⁰. *полоноци³¹ востахъ. ѿповѣдатиса тебѣ^e. за
(л. 2 об.)
видив же неприазнивиіѹ дѣмонъ³². добруѹмѹ. на

²¹ Доб. дааше юмѹ.

²² Предлог ѿ и первая буква следующего слова ѿ написаны другим почерком и другими чернилами по подскобленному; в др. сп. — на.

²³ Доб. члци.

²⁴ глххѢ кѣ собѣ и ркоуше.

²⁵ Слова рабъ в добръѿишѿ написаны более поздним почерком по подскобленному; в др. сп. — ѿко хлапъ. в лѣпшихъ

²⁶ любити нача.

²⁷ оуставлатиса и тако направляемъ дхмъ стѣи

²⁸ Доб. бѣ бо братіе не вставляеть прѣбнѣи свой. и ѿкоже самъ рече вѣ євѣлиіи. безъ мене не можетъ никтоже что добро творити. и се оукрепивсѣ ѿ хѣ іѣ.

²⁹ ѿ ложа.

*³⁰ дѣдѢ глѣшомѹ.

³¹ полоуноци.

³² дияволъ; софона.

чатью его. пришедъ нача бити велми въ двери. хра
 минзи тоѧ. в нейже оунизїи прибѣиваше. оужасъ же
 са ѿ страха ѡстаса³³ мѣтвѣ. ѿ скоро на ѡдрѣ възле
 гъ покрѣса *козичиною своею³⁴. се же видивъ сотона рѣ
 бѣ. ѿ рѣ ꙗко к нѣкому подобнѣ себѣ. видиши ли се
 го. доселѣ *и то сквернаѧ ѣлѣ етъ³⁵ ѧ оуже стрѣйтѣся
 и съ. на нѣ. ѿ се рекъ ищеже. Ѿ страха же того оуспѣ *тве
 рдо блжнзїи. види³⁶ въ снѣ. ꙗко бѣаше нѣгдѣ на позо
 рици. да бѣше на единой странѣ. множѣво³⁷ кѣфиѡпѣ^f
 много. ѧ на дроузѣи странѣ множество в бѣлахъ ри
 захъ. ѿ инѣхъ стѣхъ мѣжъ. бѣаше же межю ѡвою
 странѣ рѣць нѣкака. оуристанѣи³⁸ и ѡ борений. кѣ
 фиопи бо. черна нѣкого. велми велика ѿмѣюще. про
 шахъ оу свора бѣлоризецъ. *нѣ ли³⁹. никогоже ѿже са
 бѣ оуристалѣ. любо бралса с чернѣимъ. никтоже бо
 глѣхъ нигдѣже. не може са кѣмоу противити. борѣ
 шюса кѣму съ мнозими⁴⁰ бѣаше бо тѣсащникъ не
 сѣтаго легѣѡна сотонина. да ꙗкоже ѡнѣ начали
 бѣахъ. хвалитѣся тако. ѿ блжному тѣ стояцію.
 ѿ послушающую. ѧ бѣлоризцемъ не оумѣющемъ что
 ѿвѣщати⁴¹. единый нѣкто оуноша. велми красенъ. слѣ

³³ ѿхабѣса.

*³⁴ одежею и леже.

³⁵ Слова и то сквернаѧ ѣлѣ етъ написаны по подскобленному почерком XVI в.; в др. сп. — тоштетинѣ ѣлѣ.

*³⁶ оуспѣ треблжензїи твердо и видѣ видѣнїе бжїе обѣчающее на искоу и вѣдѣ.

³⁷ чернѣи.

³⁸ ѿ оуристанїи.

*³⁹ глѣще нѣ ли в вѣ.

⁴⁰ Буква і написана рядом с местом разрыва пергамена, зашитого нитками.

зє⁴² ѿ горни⁴¹. в рѹцѣ держа ·҃҃. вѣнца· да єдинѣ бѣа
 ше оукрашенѣ злѣмь⁴³ чѣомь· ѿ каменѣемь чѣнѣ⁴⁴ ·
 а вторѣи жемцюгомь великѣмь драгѣмь· блиска
 ющимса· а ·҃҃·ѿ велии болѣи ѿ бою· ѿ всакого цвѣта
 (л. 3)
 чѣрвьлена ѿ бѣла· ѿ ѿ вѣтвиа бѣа раѣа ѿплетена·
 нечѣадаемѹ николиже· такѹ же вою ѿмѣахѹ
 ꙗкоже оумѣ члѣвцѣскѣ не можетъ нареци· се же
 види аандрѣи· тѹжаше и торзашеса· кацѣмь ѿбра
 зомь· бѣи възмоглѣ възати· понѣ єдинѣ ѿ вѣнець тѣхѣ
 и пристѹпивѣ· к томѹ иже то бѣаше видиниємь· оуно
 ша· рѣ ємоѹ· тако ти хѣ продаєши ли ꙗ⁴⁴· ацѣ⁴⁵ бо любо не могу
 кѹпити ихѣ· но ацѣ⁴⁶ мало пождеши мене· шѣдѣ повѣдѣ⁴⁷ гнѣ
 своємѹ· да вѣасть ти злѣ· ꙗкоже хоцѣши· рѣ ємѹ· оуно
 ша⁴⁸ оуслѣбасѣ⁴⁹ лицемь· ѿми ми вѣрѹ възлюблене ꙗко⁵⁰
 ацѣ ми принесѣши· любо ѿ всего сего мира злато· не вѣа
 м ти ѿ сего цвѣта· ни єдинѣго ни тебе ни иноѹ· никоѹ
 же· ни мнимомѹ твоємѹ гнѣ· не бо сѹть сѹетнаго сего
 мира ꙗкоже тѣи мнѣши· нѣ си сѹть ѿ скровиць прѣвнѣсь
 нѣихѣ· вѣнцѣ хѣви· ѿмиже са вѣнчаваѹтъ· ѿже чернѣа
 ѿнѣ ѿзбиваѹтъ· ацѣ ли хоцѣши⁵¹· не єдинѣго токмо възѣ

⁴¹ Доб. зрацю же аандрѣеви и се.

⁴² слѣзѣ; снѣде; изѣде

⁴³ драгимѣ.

⁴⁴ вѣнцѣи сѣа краснѣа и дивнѣа.

⁴⁵ ацѣ исправлено из аче другими чернилами.

⁴⁶ ацѣ исправлено из аче другими чернилами.

⁴⁷ повѣмѣ.

⁴⁸ Доб. онѣ краснѣи.

⁴⁹ оуслѣбасѣ.

⁵⁰ Нет.

ти нѣ и вса три. да шедѣ бориса съ ефиопомъ онѣмъ че
 рнѣмъ. да аще емоу ѡдолѣши не единѣ си. нѣ ѿ
 нѣи елико хоцеша крашѣша сѣхъ. възмѣши оу ме
 не. се слышавъ. андрѣи. о словесѣхъ семъ. деръзнове
 ние възъ. и рече емоу въру ѿми ми⁵² ꙗко створю елико ми
 еси реклъ. толико наоучи ма ключамъ его. и рече к не
 му оуноша а тѣи не вѣси ли ключъ его не ефиопъ ли сѣ
 ть. грозѣи и страшиѣ немощни⁵³. да не бѣиша⁵⁴
 страшнаго его величѣства ѿ вѣра. ꙗко же бо зелье
 гнило. тако ѿ тои естъ изгнилъ и немощенъ. сими же
 (л. 3 об.)
 словесѣи оукрѣпивъ оунаго. приѣмъ его краснѣи .
 онъ оуноша. ꙗко творася братиса. с нимъ хота. оуча
 ше его како са бѣи емоу противити. ефиопу. и рече ему
 възъ оухо⁵⁵ вѣдѣ ѡзъ⁵⁶. нѣ тѣи *не мози са оужаснѣти⁵⁷. нѣ за
 пни емоу⁵⁸ и оузриши славу бѣю. ѿ ѿзѣи же ѡбѣе бла
 женѣи. *да са бореть⁵⁹ ѿ рече великѣмъ глѣмъ. ѿди сѣмо
 оучѣрнене. да са боревѣ оба. *пришед же ефиопъ. дѣи
 ша ѿ грозася възхѣтити андрѣа⁶⁰. ѿ нача ѿмъ вѣртѣ

⁵¹ Доб. коуплю сию створити.

⁵² Доб. вѣко.

⁵³ нечестиви.

⁵⁴ Написано почерком XVI в.; в др. сп. — плашиса, оустрашиса.

⁵⁵ Пропущенные далее в рукописи слова написаны на поле почерком XVI в.: ꙗгда та
 возме и начне вертѣ^{тѣ} тобою. се бо

⁵⁶ Доб. хитрости оного и вса ключи его.

*⁵⁷ не оужасася его но егда сотрѣсѣа поставит та.

⁵⁸ Доб. ногоу.

*⁵⁹ приемъ дерзновеніе на бореніе с чернѣмъ онѣмъ ефиопомъ и пришед.

*⁶⁰ и слышав то ефиопъ речекаѣ дѣиша и грозася прише възхѣтити андрѣа на възсоу

ти· на многѣ часѣ· ѿ начаша еѿиопи плескати· ѿ бѣло
 ризци поблѣдѣша· мнѣху бо ꙗко⁶¹ оударить ѿмъ чернѣ
 о землю· да немѣ ѿ ѿци ѿсчита· вертим же ѿколо а
 ндрѣѣ· ѿ страсеса⁶²· запа немѣ ногою· да летацію таково
 мѣ дѣмонѣ· *оулучиса лѣѣ него на камени⁶³· ѿ абие нача
 възпити⁶⁴· радость же велика ѿ плесканье велико нача бѣ
 ти бѣлоризцемѣ· ѿ възхѣтитиша праведника· на възсѣ
 рѣками своѣми· въззнака⁶⁵ начаша него лобѣзати· мажѣ
 ще мѣромѣ дѣвнѣмъ· тогдаже чернѣѣ ѿнѣ разидоша
 са вси· с великомѣ стѣдомѣ· ѿ краснѣѣ ѿнѣ оуноша вѣда
 немѣ чѣтнѣна вѣнца· ѿ лобѣзавѣ него рѣ· иди с миромѣ⁶⁶· ѿсе
 лѣ оуже нашѣ неси дрѣгѣ ѿ брѣ: теци оуже добрѣѣ подви
 гѣ⁶⁷· нагѣ бѣди и похѣвѣ⁶⁸ мене дѣла· ѿ многа добра причастѣ
 никѣ бѣдеши вѣ дѣнѣ црѣтва моего· си слѣшавѣ бѣжнѣѣ
 ѿ *великого того сна⁶⁹· оубѣдиса· и нача дивитиса о бѣвши
 хѣ немѣ· мнози сѣци вонѣ вѣ оустѣхѣ него· вонаше и лице
 него· ꙗко бѣна вона· невидимо⁷⁰· заоутра же приде ко мнѣ не
 достойномѣ⁷¹· ѿ дерѣзнѣвѣ ѿповѣда ми бѣвшене· видинѣ

⁶¹ Над строкой добавлено почерком XVI в.: аще.

⁶² страсса постави и. по лѣкавѣи борець совратникѣ злѣи ис правого пѣти. прелестникѣ и
 блазнитель сѣѣ. пагѣбникѣ грѣшникѣ ти егда постави и.

*⁶³ оулучилѣ бо вѣше бѣ его пасти на камѣ и рассѣдеса

⁶⁴ Доб. над строкой: дѣмонѣ; в др. сп. доб.: велегѣно.

⁶⁵ вѣ знакѣ.

⁶⁶ Исправлено почерком XVI в. из добромѣ.

⁶⁷ Доб. воздержанѣа.

⁶⁸ оурѣ.

*⁶⁹ великиѣ радости видѣнѣа своего.

⁷⁰ Доб. бѣгодохаше.

⁷¹ Доб. никѣфорѣ

(л. 4)

ѣ свое да подивихса слышавъ видинью⁷² его. свѣщахо
вѣ же са оба. ѿ сѣдиховѣ. да са прѣтворить нзынѣ вмѣ
сто. *ѿко бѣшенъ есть⁷³. неистовъ са дѣиетъ. рекшаго дѣ
ла к нему. бѣди похавъ мене дѣла. ѿ многа добра при
частника та сѣтворю. въ днѣ цртва моего. ѿнако бо
не можаше⁷⁴. оульѣсти⁷⁵ плотнаго своего гна. ѿкоже неоудо
бъ есть никомуже пѣстити. хлапа⁷⁶ своего да бѣдетъ
свободенъ. паче же на бжне дѣло дѣаволу вѣзѣбра
нающю завистью сему. въ дѣгѣю же нощь полуно
щи вѣставъ помолиса. ѿ кончавъ мѣтву. вѣземъ но
жъ ѿде къ кладѣзю иже бѣаше близъ ложница
гна своего. ѿ сѣвлекъ со себе ризу. в нейже самъ
хожаше. нача ю дробити на платѣ⁷⁷. *ѿ ѿкоже бѣше
нъ са дѣла⁷⁸. слова нѣкаѣ мѣтна. нача молвити сѣ
прасомъ⁷⁹ бѣставномъ⁸⁰. ѿкоже *неистовѣи дѣютъ⁸¹. оу
бѣдив же са гнѣ его⁸² дивитиса нача вѣившему. паче
же полунощи. розмѣсли же в себе. ѿко дѣхъ кладѣжъ
нзѣи. пришедъ. надохнулъ есть. егоже обрѣтъ прѣдъ

⁷² видѣние.

*⁷³ несмысленныхъ оудѣ.

⁷⁴ можеши.

⁷⁵ оубѣжати; вѣлѣсти.

⁷⁶ Другим почерком исправлено на раба.

⁷⁷ коусѣи

*⁷⁸ кало окѣдѣвса

⁷⁹ ѿпасѣ; гѣсомъ

⁸⁰ неставнѣи; неоставнѣи

*⁸¹ похавъ

⁸² Доб. очюти мѣтенъ гла снѣде в вѣившее андрѣви

собою. да обрѣлѣзъ кѣтъ сего оумолча же до заоутрѣна ѿ
 противу свѣту. ѿде поварѣзъ почретѣ⁸³ водѣ. ѿ видивѣзъ бѣ
 вшенѣ андріови. оудивиса *Остаѣ же са водоноса⁸⁴ шедѣ
 повѣда гнѣ⁸⁵ своему. поюцю⁸⁵ заоутреню. се же слыша
 въ гнѣ⁸⁵ его дивлалася. ꙗко андрѣи⁸⁶ рече. неистов са дѣ
 ꙗ сѣдитъ на оустѣхъ кладазѣ. портѣи своѣхъ роздѣравѣ
 снѣде же съ женою своею. ѿ со всимѣ домомъ своимъ.
 ѿ видивше его. несмыслила. плакала са немало
 (л. 4 об.)
 и бишася⁸⁶ мнѣ ꙗко право демонѣ. се ему кѣтъ створи
 лѣ. да несмыслитъ. гнѣ⁸⁵ же его велии печаленѣ бѣвѣ⁸⁷ ѿ
 напасти сей. ѿ ничтоже не могѣ ему помочи. повелѣ
 вести его въ црѣкѣ стѣна мѣнѣ анѣстасіѣ. юже кѣтъ
 сѣздалѣ блговѣрнѣи лѣвѣ масникѣ⁸⁸. ѿ оужи желѣзѣхъ
 привѣзати его тамо. пославѣ ѿ сребреникѣ голѣмо⁸⁷. слѣ
 зѣ црѣкѣному. на сего потребу ѿ оугодиѣ. чресѣ днѣ же
 всѣ праведникѣ творѣса несмысленѣ. словеса глѣше
 ꙗкоже похѣвѣ въ тѣ же нощѣ плакатиса нача на срѣци
 своему. кланѣлѣса молѣса мѣнѣ хѣвѣ. дабѣ са ему
 ꙗвила. ꙗ аще кѣтъ достойнѣ да бѣи его оутѣшила. аще
 оугодно кѣтъ начатѣ. ꙗже кѣтъ почалѣ. в малѣ же
 тому плачу ѿ мѣтѣ прѣставшю видѣ ѿ се .ѣ. женѣ ѿ
 чивѣсть⁸⁸ придоша тѣ. ѿ единѣ нѣкто старецѣ славою мно
 гою славимѣ. прѣдѣ тѣми хожѣше. хожѣше же хожѣхъ⁸⁹

⁸³ почерти; почерпсти; почрети

*.⁸⁴ ѿхѣбѣвѣше водоноса

⁸⁵ Доб. емоу

⁸⁶ дивѣшася

⁸⁷ много

⁸⁸ ꙗвѣ

по боломъ лежащихъ тѣхъ· єдино҃го по єдино҃мѣ посѣчающе⁹⁰
минѹше же прочаѣа· придоша ѿ *к томѹ⁹¹· да прѣже старе
ць ста· ѿ ѿ него сѣѣна ѿнѣ женѣ· зраше на нь старѣць ѿ
нѣ беспрестани ѿцима· сладко нѣчто оулыснѹса к не
мѹ· нѣчто добро о немѣ промѣшлаѣа· рѣ же к женѣ патѣи
къ свѣтлѣйшиѣ· играѣа· гже анастасѣе· не лѣкѹеши⁹² ли
ничтоже сдѣѣ· рѣ немѹ ана⁹³· ги оучителю ѿнѣ⁹⁴ єсть лѣкова
лѣ⁹⁵· да нѣ немѹ надоби никтоже· иже бо немѹ єсть реклѣ
се· ꙗко да бѹши⁹⁶ похабѣ⁹⁷ мене дѣла· ѿ мно҃га добра вѣла⁹⁸

⁸⁹ В рукописи зачеркнуто.

⁹⁰ В рукописи исправлено почерком XVI в. на посѣщающе.

⁹¹ къ андрѣеви

⁹² В рукописи исправлено почерком XVI в. на врачѣеши.

⁹³ Над строкой добавлено почерком XVI в.: стасѣа

⁹⁴ и тѣ

⁹⁵ В рукописи исправлено почерком XVI в. на врачевалѣ.

⁹⁶ вѣдѣши

⁹⁷ оуродивѣ; оуродѣ

⁹⁸ причастникѣ

бѹдеши въ дѣнь цѣтѣва моего. да *то есть⁹⁹ лѣковалъ¹⁰⁰. да нѣ
емѹ трѣбѣ ѿциленье. оуже бо ремествѹ емѹже сѧ не
(л. 5 а)
сѣть наоучилъ ѿ не оста

*-⁹⁹ тотъ его

¹⁰⁰ В рукописи почерком XVI в. исправлено на врачевалъ

са¹⁰¹ єго. до послѣднаго
 своего дѣханыа. ѿ бѣ
 деть бѣ съсѣдѣ избра
 нѣ. ѿзбранѣ ѿ сѣ. ѿ вѣ
 злюбленѣ дѣмѣ. рѣ ста
 рець ѿ азѣ гже вѣдѣлѣ не
 смѣ нѣ ѿграѣ к тебе мо
 лвилѣ єсмѣ тако. се же
 глѣше. зрацію андрѣю
 вѣдавше ємѣ мирѣ. а нѣ
 вѣ црѣквѣ внидоша *кла
 наниа дѣла. ѿтолѣ
 же никогоже ѿ тѣхѣ не
 види. ни вѣшедѣша ни
 вшедѣша. даже нача кле
 пати в било слѣга. оуди
 вив же са прѣпѣбникѣ ви
 динѣмѣ ѿ него. просла
 ви бѣа ѿ сѣчю мѣнцю по
 хвали. ѿже оѣскори на
 молениє єго. сѣдѣвѣ
 же дѣнѣ той всѣ вѣ оѣжи
 не вкѣси ничєгоже. нѣ
 бладиваѣ¹⁰² слова мо
 лѣвѣлаше сѣдѣ¹⁰³. ноци

¹⁰¹ ѿхабиса

¹⁰² похабѣскаѣ

*¹⁰³ бѣжнѣи же андрѣи разумѣ ꙗко
 приѣтно є дѣло єго ꙗко бо мѣла подвижеса в

(л. 5 б)

же наставши оѣже. ѿноѣ
 вѣацію до полночи. ѿ по ѿ
 вѣчаю мѣтѣвѣ. ѿ моленѣа
 ѿтай. в тайнѣмѣ храмѣ
 сѣца своего. бѣ ѿ сѣбѣ мѣци¹⁰⁴ при
 носацію приде к немѣ. ѿчивѣ
 сѣ дѣаволѣ. сѣ многѣ^{ми} бѣ
 сѣ. держай секирѣ. а ѿни
 дрѣзѣбѣ ножи дрѣзѣбѣ дрѣво
 ѿ колыє. ѿ мѣца. ѿ копыа. дрѣ
 зѣбѣ же ношахѣ оѣжа. тѣса
 цѣникѣ бо бѣаше дѣмона¹⁰⁵ по
 лкѣ. да сего дѣла мнози бѣ
 си бѣахѣ пришли по немѣ да
 побѣють бѣженѣго. рикати
 же нача ѿздалеча. изгнѣ
 лѣи старецѣ. тѣмѣ бо ѿбра
 зомѣ са ѿвилѣ. ꙗкоже ста
 рѣи сѣнецѣ. ѿ потече на сѣа
 го. хотѣ оѣбити єго секѣрою
 ꙗже¹⁰⁶ ношахѣ в рѣкѣ. ѿ всѣ дѣ
 монѣ сѣцѣй с нимѣ. потеко
 ша зарѣзати єго хотѣше. ѿ
 н же сѣ слѣзѣми рѣцѣ вѣзѣдѣ

ночь на мѣтѣвѣ. а в дѣнѣ оѣродомѣ са
 твораше

¹⁰⁴ Доб. настасѣи

¹⁰⁵ дѣмоню

¹⁰⁶ юже

вѣ· кѣ г҃ѣ· възпѣаше г҃ла· не пре
 даи же зѣвѣремъ дѣла моѣа и
 (л. 5 в)
 сповѣдающюся тебе· и се рекъ
 стѣи· ѿвѣне дѣле бѣслова по
 мози ми· и дѣне громъ бѣи
 ꙗко свѣише· ѿ голка людѣи
 многъ¹⁰⁷ ѿ се старецъ нѣкто вели
 кама ѡчима· всѣклоненъ· ли
 це ѿмѣа мало слѣца свѣтлѣ
 е· и множество много с нимъ
 ѿ ре к сущимъ со собою· съ ꙗро
 стию· затворите врата· да не
 оубѣжитъ никтоже· си же бо
 лѣ ѡнѣхъ сущи се творѣша въ
 скорѣ· да ꙗкоже ѿзѣймани
 бѣиша вси тѣ¹⁰⁸· ре ѿединъ ѿ черъ
 нѣхъ кѣ дръгѣ своемѣ ѡтан
 горе часѣ семѣ· в онже мѣи са
 прельстихомъ· ѿв бо лю
 тѣ кѣтъ· да злѣ нѣи хоцетъ
 мѣти· повелѣ же чѣтѣнѣи *ѡнъ
 старецъ¹⁰⁹ своѣмъ· да снаша
 желѣзноѣ оуже съ шина ѡндрѣ
 овѣи· и ста вѣнѣ вратѣ· и ре кѣ
 своѣмъ вѣдите ми ꙗ по ѿдино

¹⁰⁷ многѣ

¹⁰⁸ иже съ ефиопомъ онѣмъ чернѣи

*-¹⁰⁹ ѿвѣнн старце

мѣ· привѣдоша же¹¹⁰ ѿ ростаго
 ша по земли· ѿ въземъ ѡплѣ оу
 же желѣзноѣ· прѣгнѣ натро
 (л. 5 г)
 ѿ вѣа юмѣ· ранъ ·р· ѿ во
 пиаше же ꙗко члѣкѣ
 помилѣи ма· по семь
 пакѣи прѣтагоша дръга
 го дѣмона· *ѿ бѣенъ бѣи
 ѿ тѣ такоже¹¹¹· слѣиша же
 бѣжнѣи ѡндрѣи· неже
 възпиахѣ помилѣи на
 съ· хотѣа любо не хотѣа на
 ча са смѣати· мѣаше
 бо са ѡндрѣови ꙗко же ѿ
 члѣци кѣфиѡпи· ѿзѣйма
 ни бѣиша· да бѣють¹¹² ꙗ ꙗ
 вѣ· прѣтагоша же и третѣ
 ꙗго· да и тѣ толико же
 прѣтерпѣ· бѣи бо вѣаше
 нѣонѣи^{ж м}¹¹³ ранами· имиже
 родѣ тѣхъ ѡскорбѣае
 тѣа· по радѣ же бѣише
 всѣхъ бѣищеи повѣда

¹¹⁰ Доб. первого

*-¹¹¹ и тѣ толикоже прѣтерпѣ

¹¹² Написано по подскобленному почерком XVI в., вероятно, в.м. тепѣтъ, как в др. списках.

¹¹³ Написано по подскобленному почерком XVI в.

ху биенѣмъ. ѿ пущѣ
нѣмъ. шедше покажи
те себе ѿцю своему со
тонѣ. любо ли немъ се бу
детъ¹¹⁴ да ѿкоже ѿрази до
ша вси. бѣлоризьци
(л. 6 а)
ни ѿцезнѣша краснѣ
и же онъ старецъ. приде
къ рабѣ бѣю. ѿ възложи
въ¹¹⁵ оуже на възю его. рече
къ немъ ѿграѣ види ли
како ти са есмь оурани
лѣ. на помощь твою ве
лми бо са пекѣ тобою.
мене бо нареди бѣ. по
велѣвъ ми. да промѣ
шляю. ѿже та на спни
е твоѣ приводать ѿ¹¹⁶ оудо
бнаѣ пекѣйсѣ всегда
ѿ подаѣ¹¹⁷ тебе. *да прите
рпи да будѣши¹¹⁸ о всемь
искушенѣ. недалече бо
ти будѣть и. пущенѣ бу

¹¹⁴ Доб. аще ли ни да паки послѣтъ въ

¹¹⁵ Доб. железное

¹¹⁶ Буква ѿ написана по подскобленному
другим почерком.

¹¹⁷ повѣдаѣ

*¹¹⁸ да претерпѣвъ будѣши

деши. и ходити начне
ши по своей воли. кдѣже
будѣть годѣ очима тво
ѿма . рече андрѣѣ: гѣ мой¹¹⁹
а тѣ кто еси. не вѣдѣ
бо кто тѣ еси он же рече
азъ есмь ѿже възлеже
на чѣзѣ и животвора
щаѣ пѣрси. гѣ нашего
(л. 6 б)
исѣ хѣ. и се рекъ ѿкоже въ мо
лнию себе прѣтвори въ. *ѿз о
чию его ѿтиде¹²⁰. бѣжнѣ
же андрѣѣ дивляшесѣ. ѿ
велми бѣю мѣтъ славаше
ѿко тако по всемь словеси. ѿ
ѿрудѣю. помощникъ немъ бѣ
ѿ како его ѿзбави. ѿ темнѣ
хъ дѣхъ. възстающихъ на него
ѿ молѣваше в тайнѣ. гѣ исѣ
хѣ. велика ѿ нейзвѣдома естъ
сила твоѣ. ѿ боле естъства
сѣтъ мѣрдѣ твоѣ. ѿко ме
не смиренѣго милѣши.¹²¹ и пе

¹¹⁹ Доб. рци ми

*¹²⁰ невидѣи бѣ

¹²¹ Доб. и помѣниши в превеличѣи и
многочѣи мѣтѣ и памяти твоѣи. еюже
строиши миръ. видимѣи же весь и
невидимѣи. гѣи блѣгѣтию блѣгѣи. и

чѣшиѡ мною· да мнѣ са ди
вно творить ѿ велики чюдно·
да ѿ ѿще сѣхрани ма по ѿстѣ
нѣ твоѣй· ѿ створи ма досто
йна ѿбръсти бѣтъ оу тебе
вѣшнѣй великаѡ сила· стра
шнѣй· не ѡставляѿ насѣ се
же немѣ молащюса· наста
нощѣ ѿ мало поспавѣ види вѣ
снѣ· ꙗко бѣаше в полатахѣ
црѣвахѣ· сѣцю же немѣ тамо
призва него црѣ полатѣ тѣхѣ·
(л. 6 в)
к себе пришедшю же немѣ и ста
вшю пред нимѣ· и рѣ к немѣ црѣ
хощеши ли ми работати· всею
дѣшею· ѿ створю та да бѣдеши
тѣ едины· ѿ славыи хѣ в пола
тѣ моѣй· рѣ андрѣй кто са мо
жетѣ ѿричати добраго· ѡзѣ во
ѿ велики хотѣлѣ вѣхѣ ѡрѣдѣ
ю семѣ· рѣ црѣ да ѡще хощеши

печешисѡ неизреченною млѣтїю· рабомѣ
твоимѣ и премдрѣстїю сотворивши нбо и
землю· страшныи· неразсоудимыи·
недовѣдомыи архангельскѣи силамѣ· и мою
гси хѣдѣсть набдиши· и во бжїе има мѣсли
своеи приемлеши· и вмѣнаеши ма ладѣна с
любащим та

да приѿими мене¹²² работѣ снѣ
дѣ· да ^{сѣ} словомѣ вѣда немѣ нѣчто
ꙗко ѿ снѣгѣ· ѿ се вѣземѣ снѣ бѣ
аше же сладко· ꙗко ꙗже сласти
оумѣ члѣвцѣ приложити не мо
жетѣ ни к чѣмѣже· нѣ бѣаше не
го мало ѿ се снѣдѣ нача са моли
ти в себе· да вѣша далѣ немѣ ѿ
ѿще ѿ тогоже молѣвлаше во ѿ
ко ꙗгда се ꙗдахѣ· мнѣхѣ ꙗко
вѣ мѣро бїе· приложиласѣ
нѣстѣ сла^{сѣ} си· и пакѣи вѣда ѿнемѣ·
ꙗкоже се нѣстѣ· и дана¹²³ той кѣ
сѣ малѣ ѿ рѣ к немѣ· вѣзми ѿ ꙗ
жѣ ѿ вѣземѣ снѣ¹²⁴ бѣаше люто ѿ
горко велики боле пѣзына· да
ꙗко гнѣситисѣ нача немѣ ѿ ѡ
(л. 6 г)
на сладкаѡ добраѡ снѣдѣ
видивѣ же црѣ сѣгнѣсивша
са него тако· рѣ к немѣ ви
дѣ ли како не може прити
цѣати¹²⁵· горкаго вкѣшени
ꙗ того· свершеннаго мене
слѣжениѡ· разѣумѣти сѣ

¹²² Доб. добраѡ

¹²³ Первая буква а исправлена из о.

¹²⁴ снѣде

¹²⁵ претерпѣти

нѣдѣ вдахъ ти· та бо несть оу
 зкзій ѿ ѿскорблензій¹²⁶ пѣ
 ть· вѣдай· хотацаѣ вни
 ти вѣ врата црѣтва моего· рѣ
 блжнзій· горко несть ѿрѣ
 дѣе се влѣко· да кто се
 можетъ ѣсти· ѿ тобѣ ра
 ботаѣ рѣ црѣ да горкоѣ ра
 зумѣлѣ неси· ѿ сладкѣма¹²⁷
 нѣси разумѣлѣ неси· нѣ
 смѣ ли ти вдалѣ ѿ първоѣ
 сладкоѣ· ѿ потомѣ горко
 ѣ· рѣ ѿнз· тако влѣко не о го
 рцѣмѣ ѿдинемѣ· реклѣ не
 си рабѣ своему· ѣко се не
 стѣ· скорбѣнаго пѣти о
 бразѣ· рѣ црѣ ни нѣ посре
 дѣ сладкаго· ѿ горкаго не
 стѣ пѣтъ да в горцѣмѣ по
 (л. 7 а)
 казано ти несть вкѣшенѣ
 ѣ· стрѣтемѣ· ѿ болѣзнемѣ
 ѣже ти несть приѣти· ме
 ѿ дѣла· ѿ вѣ сладцѣмѣ
 ѿ добрѣйшимѣ· бѣванѣ
 тѣ хладѣ· ѿ покой ѿ оутѣ
 шенѣ· стражующимѣ ме

¹²⁶ скорбнзій; прискорбнзій

¹²⁷ сладкомѣ

не дѣла ѿтѣ моѣа бл҃годѣ
 ти да нѣ горкоѣ· ѿдино
 присно· ни сладкоѣ по
 ѿдиномѣ ѿбразѣ· нѣ дрѣ
 гоици се ѿ дрѣгойци оно
 дрѣгѣ дрѣга прогонаца
 да ѿче¹²⁸ ли хоцѣши· вѣвѣчай¹²⁹
 ми са да бѣхѣ вѣдѣлѣ рѣ
 ѿндрѣй· даѿ ми пакѣ ѣ
 сти тогоже· да видивѣ по
 вѣдѣ¹³⁰ ти ѿн же пакѣ вѣ
 немѣ горкоѣ· потомѣ сла
 дкоѣ оустрашѣ¹³¹ же са болми
 горкѣимѣ тѣмѣ вкѣшенѣ
 немѣ· рѣ· не могу азѣ *рабо
 тати тебе сице ѣдѣй¹³²· орѣ
 дѣе бо се горко несть ѿ та
 жко· Црѣ же оулазѣнѣса¹³³
 вѣна ѿс пазѣхѣи своѣѣ·
 (л. 7 б)
 нѣчто ѿ оузрачѣе неже бѣашѣ
 видиниѣмѣ· ѣко огнѣ ѿ вѣлѣ

¹²⁸ В слове аче буква ч переправлена на
 цѣ.

¹²⁹ оуѣѣцѣи; ворци

¹³⁰ повѣм

¹³¹ Это слово написано по
 подскобленному почерком XVI века.

*.¹³² си вкоуѣи горкѣѣ ѣдѣи и тобѣ
 работати

¹³³ усклаѣѣѣса

ми добръ вонѣа ѿ цвѣтомъ ѿ
дѣно образомъ. ѿ рѣ немъ възъ
ми ѿ ѣжъ. да забудеши все ѣли
ко ѣси видилъ. ѿ слышалъ. онъ
же въземъ снѣ¹³⁴ да на многы ча
сы. ѿ сласти тоѣа ѿ ѿ великѣа
радости. ѿ ѿ многѣа вонѣ¹³⁵ ѿ
славъ¹³⁶ стоѣаше забѣвѣа. на сво
ѿ же оумъ пакъи нашедъ паде
на ногъ великаго црѣа того. ѿ
молашеа немъ глѣа. помилю
ѿ ма влѣко добръѣи ѿ не ѿрини
мене ѿселѣ. ѿ работъи твоѣ
ѣа. ѣко разумѣхъ по ѿстинѣ
ѣко велми сладокъ ѣсть пѣтъ
службѣи твоѣѣа. да кромѣ то
ѣа не поклоню възѣа¹³⁷ своѣѣа нико
мѣже. рѣ немъ онъ¹³⁸ семъ ли вкѣ
шению сѣа ѣси оудивилъ. вѣрѣ
ми ѿми ѣко в добръѣхъ сѣщи
хъ оу мене. сѣа ѣсть хѣже всего
нъ аще мене покойши все моѣ
твоѣа бѣдетъ. и створю та дръ

¹³⁴ Описка, в.м. снѣдѣ.

¹³⁵ Доб. блѣгѣа

¹³⁶ сласти

¹³⁷ Слово възѣа написано по
подскобленному почерком XVI века; в
др. сп. шѣа.

¹³⁸ црѣ

га собѣ ѿ причастишисѣ сѣго
(л. 7 в)
црѣва моѣго ѿ наслѣдникъ
моѿ бѣдеши. сѣ рекъ к немъ ѣа
ко сѣ ѣго послалъ бѣаше нѣгдѣ
на оудѣе. ѿ абиѣ оубѣдисѣ
сѣ же все блѣжнѣи сѣвлюдаше
въ сѣци своѣмъ. ѿ дивлашесѣ
глѣа. что сѣ хошетъ бѣити. пре
бѣвшю же немъ. въ црѣви сѣтъи
ѣа ѣнастасѣа. до .дѣи. мѣцѣ. ви
дивши црѣвнѣа сѣгъи. ѣко
не можетъ ѿцилѣти. нъ пѣще
сѣа немъ дѣѣтъ. ѿ възвѣстиша
ѿ немъ къ гнѣу ѣго. слышав же
сѣа феодростъ. ѿстаѣсѣа ѣго ѣко
безумна ѿ бѣшена. и повелѣ ѿ
трѣшивше пѣстити ѣго. да
снѣдетъ. ѿтрѣшивше же ѣго
црѣвѣници¹³⁹ пѣстиша. видивъ
же блѣжнѣи ѣко все ѣже на сѣцѣ
ѿмѣаше. сѣзѣваѣтсѣа немъ.
прослави бѣа створившаго¹⁴⁰. да
сѣа сѣудетъ вола ѣго.

II

(л. 29 б)

О ТАТИ. ГРОБНОМЪ.

По нѣколико же дний. прѣста

¹³⁹ слоугъи црѣвнѣа

¹⁴⁰ створѣшаго дѣло сѣ

виса дѣи. нѣкого болярина.
 бѣаше же дѣюю. живши жить
 не свое чѣ. закла же оца сво
 его. прѣдѣ градомѣ сѣцю селѣ и
 хѣ. да¹⁴¹ въ цркви. сѣщѣи въ вино
 градѣ. тѣ да погребѣть. да ꙗкоже
 оуспе. вземше понесоша ю на то
 мѣсто закла гдѣже бѣ оца своего
 В то же время бѣ нѣкто гробни
 и тать. иже ѿгрѣваѣа мрѣвца. со
 влачаше с нихѣ портѣ. да стоѣа на
 пѣти зраше. кдѣ ю хотѣ¹⁴² нести
 (л. 29 в)
 и погresti. и оувѣдѣвъ гдѣ кѣтъ
 погребена дѣца. оумзисли и на то
 и то же створити. пригоди¹⁴³ же са
 мимойти тѣдѣ сѣомѣ. гдѣ дѣла
 творацю ѣмѣ ѡбзичаѣ свой. да ꙗ
 коже прозрѣ сѣщѣи оцима
 разумѣ дѣмѣ. тѣивѣю мзисль
 лѣкаваго того и хотѣ възбра
 нити его ѿ сего дѣѣниѣ. видѣ
 ше бо кака пагѣва хоцетѣ ѣмѣ бѣ
 ти. да изѣви ро възрѣвъ ѣмѣ на
 лице. рѣ к ѣмѣ ꙗко се гнѣваѣса
 тако глѣтъ дѣхѣ сѣднѣи. ꙗдѣщ

¹⁴¹ Доб. ю

¹⁴² хотѣть

¹⁴³ приключи; прилѣчи

ѣмѣ портѣ. лежащихѣ въ гро
 бѣхѣ. оу же ти кѣтъ не видити
 сѣнца оу же ти кѣтъ не видити
 дѣи. оу же ти кѣтъ не видити ѡ
 браза чѣвѣска. затворѣтъ бо са
 врата домѣ твоего. и боле того не
 ѡтворѣтъ ѣ померѣкнетѣ дѣи ѣ
 не просвѣтитѣ въ вѣкѣ. ѡн же
 се слѣшавѣ не разумѣ. что се глѣ
 тѣ сѣи. и невѣргѣ ни ѡ ком же
 поидѣ сѣи же. възрѣвъ рѣ к ѣмѣ
 иди иди лишене оукради. тако
 ми ꙗко ѣще створиши. нѣ ти види
 ти сѣнца. он же разумѣвъ гора
 (л. 29 г)
 здно что ѣмѣ кѣтъ реклѣ хва
 лити¹⁴⁴ его нача. праведника
 его наричаѣа. право бѣлиши¹⁴⁵ бѣ
 шена и тѣ глѣши безвѣстѣна
 ꙗ. и тайна¹⁴⁶ ѿ смѣщениѣ дѣ
 моньска. ꙗзѣ тамо хоцю и
 ти. да виждѣ что оуспѣють
 твоѣ словеса. сѣи же и
 граѣ¹⁴⁷ мимойде. вечерѣ же на
 ставшю . ѡврѣте годинѣ ли

¹⁴⁴ хоулаи глѣше. Ср. греч. διαχλευάζω

‘высмеивать, осмеивать’

¹⁴⁵ болшини

¹⁴⁶ тайнаѣа

¹⁴⁷ дивѣса жестосердию его

шеникѣ· ѿшедеѣ ѿвали ка
мень ѿ гроба ѿ вниде во нь·
да ѿ първое вѣа саванѣ ѿ ѿ
мафорѣ· добра сѣца ѿ чѣна
вѣлми· да ѿгда се вѣа вѣсхо
тѣ ѿйти· ненавистник же
члѣвцѣскомѣ родѣ дѣмонѣ¹⁴⁸
наоучи¹⁴⁹ ѿго· снати ѿ сраци
цю ѿ ѿстави тѣло наго· ѿ
же ѿ створи· да ѿгда вѣа ѿ
срацицю· повелѣнѣемѣ бѣ
имѣ ѿко дивна естѣ и повѣ
стѣ си· деснѣю свою рѣку вѣ
здвигши мртѣваѣ дѣца· оу
дари ѿго за скранѣ¹⁵⁰· ѿ ѿбѣиѣ о
слепостѣ¹⁵¹ оци ѿго· ѿ оужасѣ
са нача трепетати· ѿко ѿ
(л. 30 а)
страха того начаша скрѣша
тиса челюсти ѿго· ѿ сѣ зѣвѣи
ѿ колѣнѣ ѿго тако же· ѿверѣ¹⁵²
ши же оуста своѣ мртѣваѣ
дѣца· тако ѿмѣ ѿвѣща ѿка
нѣне ѿ лишене· бѣди ѿко бѣ
са ѿси не боѣлѣ ни ѿнѣлѣ ѿ

¹⁴⁸ дѣволѣ

¹⁴⁹ наоучи

¹⁵⁰ по лицу

¹⁵¹ ослепоста

го· да понѣ ѿко ѿ тѣ члѣвѣ
ѿси· да стѣдитиса вѣ
вѣло тобѣ· видити жѣнѣ
скоѣ тѣло ѿбѣжено· то ти
вѣи· вѣло· досити¹⁵³· ѿже ѿси
преже вѣалѣ· ѿ срацѣкѣ¹⁵² вѣа
лѣ вѣи лишеномѣ моѣмѣ
тѣлѣ· нѣ немлѣивѣ члѣвѣ
*ѿ лѣтѣ на мнѣ са ѿси ѿви
лѣ¹⁵³· да оумѣслилѣ ѿси стѣ
рити ма смѣхѣ· вѣ вѣторѣ
пришествѣе· всимѣ стѣмѣ дѣ
вамѣ· да се нѣина ѿзѣ та оу
строю да бѣдеши кѣтомѣ не
кѣралѣ никѣлиже· ѿ да оуѣѣ
си ѿко естѣ бѣ живѣиѣ хѣ·
ѿ ѿко сѣдѣ естѣ· и вѣзданѣ
ѿ ѿ по смѣрти животѣ· ѿ вѣ
сѣли бѣдѣть лѣбѣцѣи гѣ
сѣ рекши дѣца· вѣста· и вѣ
(л. 30 б)
зѣмши срацицю ѿблѣчѣса· и сѣва
номѣ ѿгнѣса¹⁵⁴· ѿ мафорѣемѣ· ѿ па
кѣи лѣже· сѣ мирѣмѣ вѣкупѣ оуѣнѣ·
сѣ рекши ѿко тѣи гѣи ѿдиногѣ¹⁵⁵ на оуѣпо

¹⁵² срацицю

*-¹⁵³ бѣстоудѣнѣ мною са наѣзѣнѣ

ѿвишиса

¹⁵⁴ Доб. и такожде

¹⁵⁵ ѿдиногѣ

^a Житие было очень популярным на Руси, о чем свидетельствует большое, более 200, количество дошедших списков. Популярности Жития содействовало то, что в нем содержится свидетельство о явлении Божией Матери св. Андрею в константинопольском Влахернском храме, после чего на Руси был установлен праздник Покрова Пресвятой Богородицы. Древнерусский перевод Жития был выполнен, видимо, в XI или начале XII века, так как фрагменты этого перевода вошли в Краткую редакцию Пролога, созданного на Руси около середины XII в.

^b *Лев I Великий* – фракийский трибун, избранный после смерти императора Марциана восточно-римским императором (457-474) и примкнувший к православной партии константинопольского епископа Геннадия.

^c *Протоспафарий* (греч. πρωτοσπαθάριος) – ‘начальник стражи’ – одна из высших должностей при дворе византийских императоров.

*-^d кончава ѡ – ошибка писца; следовало бы: кончаваа ѡ; ср. греч. ταύτην ἐκτελῶν.

*-^e Пс. 118: 62.

^f Эфиопами из-за темного цвета их кожи в христианской литературе называли бесов.

^g *Лев Мясник* – император Лев I Макелла (ок. 400-474, имп. с 457), который, по слухам, в молодости был мясником; благодаря этому обстоятельству, а также из-за своей жестокости Лев I, кроме официального наименования историками Великим, получил в народе прозвище Мясник.

^h то ти взы взыло досити... – тебе бы захватить (похитить) то, ...; ср. греч.: ἄσ ἡρκέσθης...

Торжественное красноречие

№ 34. ЗЛАТОСТРУЙ XI ВЕКА

Пергаменная рукопись XI в., хранящаяся в РНБ (Q.п. I. 74.) и получившая по имени владельца, акад. А. Ф. Бычкова, название «Златоструй А. Ф. Бычкова», по содержанию представляет собой отрывки из Слов св. Иоанна Златоуста. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 18. И з д а н и е: Ильинский Г. А. Златоструй А. Ф. Бычкова XI в. // Български старини. София, 1929. Кн. X. (Публикация с параллельным греческим текстом, приложением фототипических снимков и словоуказателем). Фрагменты текста приводятся по данному изданию.

л. 1а	(л. 1 а)	
	... ро ѿмь вѣиваѣтъ .	καὶ τρόμος ἄκαιρος,
	и трепеть безмѣ	καὶ γῆρας
	рьнь . и старость	ἄωρον, καὶ
5	без вѣмѣне . и	κεφαλαλγία
	главоболѣ . и ѡсла	καὶ διατάσεις,
	блениа . и сѣри	καὶ στομάχων
	цѣ болѣзніи и не	πηρώσεις, καὶ
10	[пох]отѣніи нѣ	ὀρέξεως ἀναίρεσις,
	[коемѣ же] бра	καὶ διηνεκῶν δεονται ἰατρῶν,
	[шинѣ и вѣинѣ в]рачева	καὶ συνεχῶν τῶν φαρμάκων,
	ин и . вѣи	καὶ καθημερινῆς τῆς
	[д] чѣста толи	θεραπείας · ταῦτα
	сѣтъ сластѣи рѣ	οὖν ἡδονῆς;
15	ци ми . кто же има	εἰπέ μοι · Καὶ τίς
	тѣ рѣци . сѣвѣдѣ	ἂν εἴποι τῶν
	циинѣ . ꙗко то	εἰδόντων ὅτι ποτέ
	сласть ѣстъ . сла	ἔστιν ἡδονῆς;
20	стъ во . тѣгда вѣи	Ἥδονή γάρ
	вѣіеть . ѣгда на	γίνεται τότε,
	сладиши са похѣ	ὅταν ἐπιθυμίας
	тѣниа . ѣгда же	

похотѣ нѣкъде
 же ѡблѣиетъ сѧ ·
 л. 16 погѣбе сласть · и
 (л. 1 б)
 просмръде · того дѣ
 льма болащій · и
 5 брашньноу прѣдъ
 лежащѣ имъ · ꙗко
 же *въ водѣ тапашѣ
 ще^а въкоушашѣтъ · и
 хъ · ꙗко хотѣніѧ нѣ
 10 стъ · ꙗже бѣ въкѣ
 шеніѧ
 творило не кѣтъ
 ство бѣ брашньноу ·
 нѣ питиѧ · нѣ ꙗ
 15 дѣщійхъ въхотѣ
 нѣ · хотѣніѧ ра
 ждаѣтъ и сладо
 стъ творить · того
 ради и нѣкогори
 20 мѣдрь мѣжъ · ꙗже
 о сладости *по извѣ
 сти^б съвѣдѣні · и ра
 зѣмѣѧ оутѣрѣжа
 ти сѧ глѣдѣ · *дѣѣ
 сѣѣта · сътоу сѧ рѣга
 л. 1в ѣтъ^с · и оукаѣѣ · ꙗкѣ
 (л. 1 в)
 не въ кѣтъствѣ тра

ἔπεται · ἂν δὲ
 ἀπόλαυσις μὲν
 ἦ, ἐπιθυμία δὲ μηδαμοῦ
 φαίνεται, τὰ τῆς ἡδονῆς
 ὄχεται καὶ ἡφάνισται ·
 Διὰ τοιούτου καὶ οἱ νοσοῦν-
 τες, καίτοι σιτίων περισπου-
 δάστων αὐτοῖς προκειμένων,
 ναυτιῶντες, καὶ ἐνοχλεῖθαι
 δοκοῦντες, οὕτως αὐτῶν
 ἀπογεύονται · ἐπειδὴ ἐπι-
 θυμία οὐκ ἔστιν, ἡ τὴν ἀπό-
 λαυσιν ἡδίστην ποίουσα.
 Οὔτε γὰρ ἡ τῶν σιτίων φύ-
 σις, οὔτε ἡ τῶν ποτῶν, ἀλλ’
 ἡ τῶν ἐστιωμένων ὄρεξις
 τὴν ἐπιθυμίαν τίκτειν εἴ-
 ωθε, καὶ τὴν ἡδονὴν ἐργά-
 ζεσθαι πέφυκε. Διὰ τοῦτο
 καὶ τις σοφὸς ἀνὴρ, τὰ
 περὶ τῆς ἡδονῆς ἀκριβῶς
 εἰδὼς, καὶ φιλοσοφείν
 περὶ τούτων ἐπιστάμενος,
 ἔλεγε · Ψυχὴ ἐμπιπκησμέ-
 νη κηρίοις ἐμπαίζει ·
 δεικνὺς ὅτι οὐκ ἐν τῇ
 φύσει τῆς τραπέζης,
 ἀλλ’ ἐν τῇ διαθέσει τῶν

5 трапезѣмѣ · нѣ въ во
 ли ѡдѣщїи́хъ · сла́д
 сть стои́тъ · того ра
 ди ꙗ́ко ꙗ́ко · ѡудеса
 ѡже въ егѣ́птъ · ꙗ́ко
 10 же въ поустѣ́нїи · ꙗ́ко
 таа гла́ше · ꙗ́ко *отъ
 камене меда насѣ
 ти а^d · а нїкъде же ѡ
 владѣ́тъ сѧ · меда ꙗ́
 с камене искѣпѣвъ ·
 15 ѡто же несть рече́н
 ї · понїеже во вѣшѧ́
 вельми сѧ поѣрѣди
 лї · и хождє́нїемъ
 20 пѣти · ꙗ́ко вельми жа
 ждѣще · стоѡденѣ
 водѣ нахожда́ху
 ѡко же се ѡсти хотѧ
 ще жажѣще · сласть
 тѣхъ водѣ хотѧху
 25 казатї · ме́домъ во
 л. 1г дѣ нарече · не ꙗ́ко ꙗ́
 стьствѣ́ водѣ ·
 (л. 1 г)
 ме́домъ вѣвѣшѣ ·
 5 нѣ ꙗ́ко сласти водѣ
 нѣ · прилагѣ́мъ
 медвѣнѣ · занї

ἐστιωμένων τὰ τῆς ἡδο
 νῆς ἔστηκε. Διὰ τοῦτο
 καὶ ὁ προφήτης τὰ ἐν
 Αἰγύπτῳ θαύματα,
 καὶ τὰ ἐν τῇ ἐργή
 μῳ καταλέγων, με
 τα τῶν ἄλλων καὶ τοῦ
 το εἶρηκεν, ὅτι ἐκ πέτρας
 μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς ·
 ἀναβλύσασα · τί οὖν ἔστι
 τὸ εἰρημένον; Ἐπειδὴ
 πολλῶ κατεργασμένοι
 τῷ καμάτῳ καὶ τῇ ὁδοί
 πορίᾳ, καὶ σφοδρῶ κατε
 χόμενοι τῇ δίψῃ ψυχροῖς
 τοῖς νάμασι προσέπιπτον,
 αὐτὸ ἡδύσματος μεγάλου
 τὸ δίψῃν ἔχοντες, τὴν ἡδο
 νὴν τῶν ναμάτων ἐκείνων
 ἐκείνων παραστῆσαι βουλό
 μενος, μέλι τὸ ὕδωρ ἐκά
 λεσεν, οὐχ ὡς τῆς ἡδονῆς τοῦ
 ὕδατος ἀμιλλωμένης
 ἐκείνῃ τῇ γλυκύτητι, διὰ
 τὸ δίψωντας τότε προσ
 πεσεῖν τοὺς ἀπολελαυκότας
 αὐτοῦ. Ὅταν τοίνυν ταῦτα
 τοῦτον ἔχη τὸν τρόπον,

10 поꝝориѣѣ въсѣмѣ
 сѣи и · видѣніиѣмѣ
 тѣиѣ · моꝝла сѣ
 вѣи и камаѣа дѣ
 15 шѣ оꝝмакѣѣи ·
 оꝝаѣ · ни сѣмѣ вѣи
 миꝝосѣиѣ · сѣрѣ
 пѣи оꝝ · каѣ мо
 ѣѣ^f тоѣ ниѣѣѣ ·
 20 нѣ оꝝ вѣиѣѣѣ
 ѣѣ трапѣѣѣ поѣѣ
 вѣиѣ · и ѣѣѣ
 имѣѣѣ поѣѣѣ
 нѣ · и неѣѣѣѣ
 но · виꝝо миꝝоꝝ проѣ
 л. 2б вѣиѣ · и сѣѣѣ
 ѣѣѣѣ и кѣѣѣѣѣ^g
 ѣ ѣѣѣѣѣ · ѣ пѣ
 5 вѣѣ · ѣ ѣѣѣѣѣ
 (л. 2 б)
 ѣ сѣѣѣѣѣѣѣ · ѣ вѣѣ
 кѣ оꝝѣѣѣ проѣѣѣѣѣѣ
 неѣѣѣѣѣ^h · ѣ оꝝѣѣѣѣ
 сѣ · ѣ кѣѣѣѣѣѣ ѣ вѣ
 10 сѣѣѣ ѣѣѣѣѣ · неѣѣ
 ѣѣѣ сѣ вѣ вѣѣѣѣѣ
 ѣ · сѣѣ ѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣѣѣ
 ѣ · неѣѣѣѣѣ ѣѣѣ
 ѣѣѣ · ѣ ѣѣѣѣ · и пѣ

καταμαλάζαι ψυχὴν · καὶ
 ὁμῶς οὐδὲ τοῦτο ἐπεσπά-
 σατο τὸν ἀπάνθρωπον
 ἐκείνον εἰς τὴν τῆς πε-
 νίας ἐκείνης ἀντίληψιν
 παρετίθετο τράπεζαν, καὶ
 κρατῆρας εἶχεν ἐστεμμέ-
 νους, καὶ ἄκρατον ἀπλῶς
 ἐκχεόμενον, καὶ στρατό-
 πεδα μαγείρων λαμπρά,
 καὶ παρασίτους καὶ κό-
 λακας ἅμα πρῶι, καὶ
 χοροὺς ἀδόντων, οἶνο-
 χοοῦντων, γελωτοποιοῦν-
 των · καὶ πᾶν εἶδος ἐπι-
 νοῶν ἀσωτίας, καὶ με-
 θύων καὶ κραιπαλῶν,
 καὶ στολῇ καὶ τραπέζῃ,
 καὶ ἑτέροις πλείοσι
 τρυφῶν ἅπαντα διέτελει
 τὸν χρόνον. Τοῦτον δὲ
 λιμῶ χαλεπῶ καὶ ἀρροσ-
 τίᾳ πικροτάτῃ, καὶ
 πολιορκίᾳ τοσούτων ἐλκῶν.
 καὶ ἐρημίᾳ, καὶ τοῖς ἐκ
 τούτων κακοῖς ὁρῶν καθ'
 ἑκάστην κατατεινόμενον
 τὴν ἡμέραν, οὐδὲ εἰς νοῦν

15 сто тоу ꙗꙗ сѣху ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ · ꙗꙗ въ сѣху ꙗꙗ · по
 въ сѣху ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ма · ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ въ оу
 20 ма ꙗꙗ въ лагаꙗꙗ · ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 лежа · ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 л. 2в ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ · ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 5 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 (л. 2 в)
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 10 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ · ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 15 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ · ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 20 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ

ποτε ἐβαλλετο · ἀλλ' οἱ μὲν
 παράσιτοι, καὶ οἱ κόλακες
 καὶ ὑπὲρ τὴν χρεῖαν διε-
 ῥρήγνυντο. ὁ δὲ πένης,
 καὶ οὕτω πένης, καὶ ἐν
 τοσούτοις καίμενος τοῖς
 κακοῖς, οὐδὲ ψυχίων ἐκ
 τῆς τραπέζης ἀπηλαύεν
 ἐκείνης, καὶ ταῦτα σφόδρα
 ἐπιθυμῶν, καὶ ὅμως οὐδὲν
 αὐτὸν τούτων παρέβλαψεν,
 οὐ ῥῆμα πικρὸν ἐξέβαλεν
 οὐ βλάσφημον ἐφθέγγατο
 λόγον · ἀλλ' ὥσπερ χρυσίον
 τῇ σφοδρατέρᾳ πυρώσει μειζό-
 νως καθαιρόμενον λαμπρύνε-
 ται, οὕτω δὴ καὶ ἐκεῖνος ὑπό
 τῶν παθημάτων τούτων ἐνοχλοῦ-
 μένος, πάντων ὑψηλότερος ἦν
 καὶ τῶν παθῶν, καὶ αὐτῶν
 τῶν ἐντεῦθεν πολλοῖς τικτομέ-
 νων θορύβων. Εἰ γὰρ ἀπλῶς πέ-
 νητες πλουσίοις ὀρῶντες τήκον-
 ται τῷ φθόνῳ, καὶ κατατείνον-
 ται τῇ βασκανίᾳ, καὶ τὸν βίον
 ἀβίωτον νόμιζουσιν εἶναι,
 καὶ ταῦτα τῆς ἀναγκαίας εὐ-
 ποροῦντες τροφῆς καὶ θεραπεί-

ДѢНІЕМЪ · ѿ жити
 іе нежити^е мнать ·
 а ѿ ѿбило пицѣ ѿмѣ
 л. 2г цѣ · ѿ слоужаца іа
 имѣцѣ · а оубо^угзи
 сь · іако же ііікто же
 тако оубо^угъ · и не тѣ
 5 ѿиѣ оубо^угъ · нь ѿ во
 лень · ѿ не ѿмѣа ііі
 іединого же слоужа
 цааго · ѿ оутѣшаю
 (л. 2 г)
 10 ца ѿ · нь посрѣдѣ
 града · іако же на
 поустѣііі лежā ·
 ѿ гладомъ лютѣіі
 мь моримь · ѿ все
 15 вида оу богатаа
 го · іако отъ істоуъ
 ника текоуцѣ · ѿ не
 наслаждаа сā · ііі
 іединоа же поу^лв
 ѣскѣна оутѣхѣ ·
 20 нь писиіемъ іазѣ
 комь · іако же се обѣ
 дѣ · прѣдѣлежа о
 слабленъ · іако не
 л. 3а могѣ ііі ѿгана
 ти іхъ · ѣто не бѣ

онτας ἔχοντες · ὁ πένης οὗτος
 ὡς οὐδείς ἕτερος · πενη ὦν, καὶ
 οὐχὶ πένης μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀσ
 θενής, καὶ μηδὲνα ἔχων τὸν
 προστησόμενον καὶ παρακα
 λέσοντα, ἀλλ' ἐν μέσῃ τῇ
 πόλει καθάπερ ἐν ἐσχάτῃ κεί
 μενος ἐρημία, καὶ λιμῶ
 τηκόμενος πικροτάτῳ, καὶ
 πάντα ὁρῶν ἐκείνῳ καθά
 περ ἐκ πηγῶν ἐπιρρέοντα,
 καὶ ἀνθρωπίνης μὲν οὐδε
 μιᾶς ἀπολαύων παραμυ
 θίας, ταῖς δὲ τῶν κυ
 νῶν γλώσσαις προσκείμε
 νος τράπεζα διηνε
 κής (οὕτω γὰρ ἦν τὸ
 σῶμα παρειμένος καὶ
 διαλελυμένος, ὡς
 μηδὲ ἐκείνοις ἀποσοβεῖν
 δύνασθαι), τί οὐκ ἄν
 ἔπαθεν, εἰ μὴ σφόδρα
 γενναῖος καὶ φιλόσοφος
 ἦν; Ὅρας ὅτι ὁ ἑαυ
 τὸν μὴ ἀδικῶν, καὶ
 παρὰ πάντων ἀδικῆται
 οὐδὲν πάσχει δεινόν;
 πάλιν γὰρ τὸν αὐτὸν

5 οὐμζισλιль · αἰψε
 бзи зѣло крѣпокъ
 ѿ добль бзиль ·
 Видиши ли · ꙗко не
 обидѣи себѣ · αἰψε
 ѿ всѣми обидимъ
 бзиваѣтъ · нѣчесо
 10 (л. 3 а)
 же люта стражде
 тъ · пакъзи же то же сѣ
 во въсприимѣ · ѿи
 мъ же не дѣгъ · или
 15 пѣстога слоужа
 циихъ · ѿли наѣти
 не пѣсѣ · ѿли сѣсѣдъ
 ство зѣлоу богата
 аго того · ѿли мно
 20 гага питиѣ и вели
 ѣ · ѿ безъми
 ѣ · страстотръпъ
 цѣ сѣмоу пакостъ
 сѣтворило · ѿли о
 славило о добръ
 л. 3б дѣтѣли · ѣто же
 ѿславило трѣпъ
 нѣиѣ ѣго · нѣѣто
 же · нь паѣе оуκρѣ
 5 пило · ѿ вина много
 вѣньць ѣмоу бзистъ ·

ἀναλήψομαι λόγον ·
 Τι γὰρ ἡ ἀρρώστια; τί
 δε ἡ ἐρημία τῶν προσ-
 τησομένων; τί δε ἡ
 ἔφοδος τῶν κυνῶν; τί
 δε τὸ γειτόνημα τοῦ
 πλουσίου τὸ πονηρόν; τί
 δε ἡ πολλὴ χλιδὴ καὶ
 ὑπερηφανία, καὶ ἡ
 ἀπόνοια ἐκείνου τὸν
 ἀθλητὴν τοῦτον παρέ-
 βλαψεν; ἢ μαλακώτερον
 πρὸς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀρε-
 τῆς ἐποίησε σκάμματα;
 τί δε αὐτοῦ τὴν εὐτο-
 νίαν ἐλυμήνατο; Οὐδὲν
 οὐδαμοῦ, ἀλλὰ καὶ
 μᾶλλον αὐτὸν ἐπε-
 ρώωσε, καὶ μυρίων
 αὐτῷ στεφάνων ὑπό-
 θεσις γέγονε καὶ προσ-
 θήκη βραβείων, καὶ πλε-
 ονασμός ἀντιδόσεως, καὶ
 μειζόνων ἀμοιβῶν ὑπό-
 θεσις, τῶν δεινῶν τὸ πλη-
 θος ἐκείνο, καὶ ἡ τοῦ πλου-
 τοῦντος ὠμότης. Οὐ γὰρ
 δὴ διὰ τὴν πενίαν ἐστε-

10 ἢ ВЪ ΟΥΜΝΟЖΕΝΙΕ
 ВЪЗДАΔΗΝΙΑ · НЕ НІ
 ЦΕΤΖΙ БО Δ'ΒΛΜΑ
 (л. 3 б)
 ΤΥΥΗΚ Β'ΒΝΥΔΑΝ
 ΒΖΙΒΑΔΑШЕ · НІ ΓΛΑΔΑ
 Δ'ΒΛΜΑ · НІ ΓНОΙΑ Δ'Б
 15 ΛΜΑ · НІ ΑΖΥΙΚЬ ΠΨΙ
 ἢ Δ'ΒΛΜΑ · ΝΒ ΖΑΝΕ
 же ТАКО СЖС'БДА ἢ
 ΜΒΑ · ἢ ΠΟ В'СА Δ'НІ
 ВΙΔΙΜΖΙΙΜЬ · И ΠР'Б
 ΖΥΡΙΜЬ ΠΡΙСНО · ΤЖ
 ΝΑΠΑСТЬ ΠР'ΒΤΡЬΠ'Б
 НІΙЕМЬ · ἢ СЪ НІЦЕТО
 ΙΚ · ἢ СЪ ΒΟΛ'ΒΖΗΙΙΚ ·
 ἢ СЪ ΠЖСΤΟΤΟΙΙΚ · НЕ
 ΜΑΛЬ ΝΒ ἢ Ζ'ΒΛΟ ВЕ
 ЛΙΚЬ · ΠΛΑΜΕΝЬ ВЪ
 ΝΟCΑЦІК ·

φανοῦτο μόνον, οὐδὲ
 διὰ τὸν λιμὸν, οὐδὲ διὰ τὰ
 ἔλκη, οὐδὲ διὰ τὰς γλώσ-
 σας τῶν κυνῶν · ἀλλ'
 ὅτι τοιοῦτον γείτονα ἔχων,
 καὶ καθ' ἐκάστην ὠρώμενος
 ὑπ' αὐτοῦ τὴν ἡμέραν, καὶ
 ὑπερορώμεος διηνεκῶς,
 τοῦτον ἤνεγκε γενναίως
 τὸν πειρασμὸν, καὶ με-
 τὰ πολλῆς τῆς καρτερίας,
 καὶ τῇ πενίᾳ καὶ τῇ ἀρρω-
 στίᾳ, καὶ τῇ ἐρημίᾳ, οὐ μικράν, ἀλλὰ
 καὶ σφόδρα εὐτονωτάτην συνεισ-
 φέροντα τῆς φλόγα.

*-^a Ср. греч.: ναυτιῶντες - страдая от морской болезни, испытывая приступ тошноты.

*-^b Ср. греч.: ἀκριβῶς - точно, основательно, в совершенстве.

*-^c Ср. греч.: Ψυχὴ ἐμπιπκησμένη κηρίοις ἐμπαίλει – душа пьяна сердце веселит.

*-^d См.: Втор. 32: 8-14, где говорится о том, как Бог заботился о своем избранном народе, и, в частности, следующее: «Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы» (Втор. 32: 13).

^e Ср. греч.: τραγωδίας - Асс. pl.

^f Ср. греч.: ἀντίληψις - 'помощь, забота'.

^g Ср. греч.: παρασίτους 'сотрапезник, нахлебник, прихлебатель, паразит'.

^h Ср. греч.: ἀσωτία 'распутство, мотовство'; ошибочный перевод возник из-за путаницы с ἀσωτηρία 'неспасение'.

ⁱ Ср. греч.: κραίπαλῶν 'пьянствуя'.

^j Ср. греч.: ἐρημία 'опустошение, разорение'.

^k *Ср. греч.: τήκω* ‘растоплять, плавить’, ‘изнывать, томиться’, ‘быть снедаемым’.

^{*-l} *Аще и просто богатий зъраще · таѣтъ завистиѣ - опущено подлежащее; ср. греч.: Εἰ γὰρ ἀπλῶς πένητες πλουσίοις ὁρῶντες τήκονται τῷ φθόνῳ...* – Если же бедные, глядя на богатых, просто снедаемы завистью...

^m *Ср. греч.: κατατείνω* ‘натягивать’, ‘растягивать на дыбе, пытать’.

№ 35. ЗЛАТОСТРУЙ XII ВЕКА

Пергаменная рукопись XII в., хранящаяся в РНБ (Ф.п. I. 46.). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. По содержанию представляет собой Слова св. Иоанна Златоуста и фрагмент Торжественника. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 74. И з д а н и е: *Малинин В.* Десять слов Златоструя по рукописи XII в. СПб., 1910. Фрагмент текста приводится по данному изданию.

(л. 11 б)

Иѡѡана златоустаго слово · ѿ вѣ

рѣ и ѿ тѣщи славѣ · ѿ блви:

Нз ѿ любовластии¹ и ѿ тѣще

славии · како ти вѣсе развра

цають · и изгоублають ·

(л. 11 в)

врѣдѣнзи и слѣпзи² имѣние

по исти³ творить · ꙗко же и во

жа искати · нз ароу понѣ р⁸

ѣнзи ихъ вождевъ

бзиша искали⁴ · нз сами собо

ю пзвають⁵ при вѣсемь · акзи

мьгла бо поклѣвши⁶ и мра

кз държить срѣца ихъ · не да

даще⁷ имъ⁸ ни хоудѣ же прозъ

рѣти · да какъ имамъ⁹ при

¹ любовѣри.

² слѣпъ.

³ по истинѣ.

⁴ *Доб.* но ѿ тѣхъ не рачать (хотѣ) поискати.

⁵ ѣповаютъ.

⁶ покрѣвши.

⁷ дадоуши; дадоушимъ.

⁸ *Нет.*

ѣти · ѿвѣтъ¹⁰ гнѣва ради гнѣ

вз държаще · а страха бѣниа

не имоуще ꙗко же се мнози

сквърньнии творять · ароу

зии хотѣще си оуди гнѣ

воу створити · оунать и тз

цетоу многоу подѣати¹¹ · и¹²

на милостѣню не помѣишь

лають · нз¹³ тѣчию да си бзи

ша вѣгодие створили · да ꙗ

моу же насъ сздолають врѣ

дз тз зѣлзи · то томоу не м^о

жетъ сздолѣти бѣии страхъ ·

мзного бо и добро творимъ ·

нз ѣади са тѣчию стѣдаще

а бѣ не боѣщеса ни хоудѣ же ·

смотри бо ми како ти ѣлци

срама дѣла имѣниа своа

отѣдають · колико ти пода

⁹ имоу.

¹⁰ *Доб.* ѿ бѣа.

¹¹ прѣати.

¹² а.

¹³ и.

рии творать дроу҃гомъ · иже
имъ оу҃година творать · въ ко
ликъѣ же грѣхъѣ въпадаю
тъ · *дроу҃гъ своихъ не могу
ще избѣѣти¹⁴ · да ꙗма же стѣ
дѣнии члвчско можетъ · и
въ зѣло и въ добро въвести ·
(л. 11 г)
то без оум[а глѣмъ ꙗко не може]¹⁵
мъ добра [створити. можемъ но
не хоцѣмъ. Ёгда бо ѡнъ члвкъ ви]
димъ мо[гѣще сѧ оудръжати¹⁶ ·]
а тоу же д[шю ѡмоуца. и такожде]
тѣло и тѣ же [ѡбразъ · помъ]
сли бо тѣ бѧ ст[аго ѡ нбнѡу]
славоу · приложи же славоу тѣ
къ сѧ жиѣни нѣнешнии ·
да скоро расмотръ¹⁷ · и ѡбѣгне
ши ѡ сѧ · аще ли да¹⁸ зѣло жа
диши славы¹⁹ · то нѣ ли ти оу҃не²⁰
бѣѣна славы жа дѣти · аще бо
тоѧ *поу҃неши жа дѣти²¹ · то ско

*-14 не могу҃ще дроу҃го своимъ ѡрециса.

¹⁵ Здесь и далее текст в скобках восстановлен по Успенскому, Софийскому и Царскому спискам Четьих Миней митр. Макария.

¹⁶ въздрѣжати сѧ ѡ всего зла.

¹⁷ рассмотреть.

¹⁸ Нет.

¹⁹ славы.

²⁰ лоу҃че.

ро ти си омръзнетъ²² · и *тѣ да²³
оу҃вѣси како²⁴ ти си вещьсть
на естъ · а донѣдеже не възѣще
ши²⁵ бѣѣна славы · то ни сѧ мо
жеши добрѣ разоумѣти ко
лма естъ скверна · и коль
ма хоуда и роужна · ꙗко же
бо зѣлоу жѣноу поимъ²⁶ и про
коудивоу · донѣдеже²⁷ ю лю
бить не можетъ ни²⁸ разоумѣ
ти · кольма естъ зѣла и сквѣ
рна · и прокоудива любъ
ви застоупляющи оу҃и · и не
дадоущи разоумѣти²⁹ како
естъ слава та · да како нѣ ꙗ
стъ того гонѣноути · не аще
ли помъслиши ꙗко же и мѣ
нози гроубни имѣѣна своѧ
вътѣще растѣкаша³⁰ · а ни³¹ хоу

*-21 въжажеш.

²² останетъ.

*-23 тогда.

²⁴ ꙗко.

²⁵ възхоцѣши; ищѣши.

²⁶ имъ.

²⁷ донелѣже.

²⁸ ѧ.

²⁹ Доб. тако ѡ зѣ донѣдеже ѡбѣржимъ
ѣсмъ вѣдѣмъ симъ не можемъ разоумѣти.

³⁰ расточающе.

да добра не приѣша ѿ него .
 и *аще помзислиши³² оумьрз
 шаѣа . како ти ни хуѣдзи сла
 (л. 12 а)
 [взи прѣѣша . и³³ помзисли
 како ти има е
 тоуѣю³⁴ славы сеа. а
 истинзи взи ней
 нѣ.] не бо
 [може многзи на]родъ взи
 [правдѣ] хвалити и славити .
 [но] иже имъ оугодина творять .
 то тѣѣ хвалятъ и славятъ .
 нъ аще хощете³⁵ то разумѣи
 те . како ти иже благоудѣица
 мъ свое имѣние дають . *и и
 же³⁶ игрьцемъ дають . нъ не тѣ
 хъ речеши мѣню азъ . нъ правъ
 дивзиа и творити могоуща
 ѣа³⁷ добро . ѣроу³⁸ могли³⁹ и вси тво
 рити добро . нъ не вижоу васъ
 нѣне . ниѣтоже добро твора

³¹ не.

*-³² пакъзи помзисли.

³³ Нет.

³⁴ лестно.

³⁵ Нет.

³⁶ или.

³⁷ ймоущаѣ.

³⁸ нъ.

³⁹ Доб. бѣѣша.

цѣ⁴⁰ . кто бо нѣне⁴¹ правдѣнаго
 хвалитъ . какъ ли тѣ несть пра
 вѣдивзи . аще⁴² добраѣа дѣла тво
 ра славы жаждать⁴³ . нъ аще и до
 бръ несть дѣлъ . то вси тѣ
 тѣ⁴⁴ и оукарають . аще ли ѿ ѣлкъ
 жаждать хвалы то ноужда не
 моу несть творити . иже⁴⁵ наро
 дъ любить . *нъ хотѣлъ бѣхъ
 да иже бѣ любить⁴⁶ *то то⁴⁷ твори
 те . и ѿ того хвалы вѣзиска
 ите дѣлающе иже боу несть го
 дѣ . а на хвалоу ѣлѣвѣскоу
 *ни хуѣдѣ⁴⁸ же вѣзирающе нъ прѣ
 лежаще мѣтѣѣ и алѣѣѣѣ . а⁴⁹ мѣ
 лостѣнию твораще . аще не мо
 жемъ *гонежноути зѣла тѣ
 го . тѣ ѿ того вѣѣда бѣжимъ
 (л. 12 б)
 [далече] . на ѣдиноу тѣѣнию зѣра
 [ѣѣ⁵⁰] иже⁵¹ ѿ бѣ слава несть . да ю прѣ

⁴⁰ твораща.

⁴¹ нѣ.

⁴² иже.

⁴³ ищеть.

⁴⁴ гадать.

⁴⁵ иже.

*-⁴⁶ Нет.

*-⁴⁷ тоже.

*-⁴⁸ никако.

⁴⁹ и.

и́мемъ ѿ о́бщаго влѣкѣ · и
 съ до́брыими дѣла́ми сию жи
 знь прѣпловѣше · о́бщанъ
 ꙗ́ благо́у прии́мемъ съ лю
 ба́щими ю́го⁵² · съ⁵³ бл҃гоу́дѣтию
 и ѹ́любіемъ ꙗ́ на́шего іс
 х҃а · съ нимъ же о́цю ко́упно ·
 съ сѣ́нимъ дѣ́ломъ сла́ва · нѣ
 не и присно и въ вѣ́кы вѣ́ко ✠

⁵⁰ о́статисѧ слáволюбіѧ то по́нѣ ми́лостѣи́ю
 творите. да на тѣ́ по́нѣ зрѣще прѣ́имете
 про́щеніе.

⁵¹ ꙗ́же.

⁵² *Доб.* ѡ́ творѣ́щими во́лю ѿ́го.

⁵³ *Нет.*

№ 36. СЛОВО СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

«Слово в Великий четверг» св. Иоанна Златоуста — переводной памятник, содержащийся в составе Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). О п и с а н и е: Св.к.-1, № 165. И з д а н и е: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971. Текст «Слова» публикуется по рукописи.

(л. 203 б)

✠ ЮАНА АРЪХИ

✠ еѲпа коcтaнтинa грa

✠ дa златооуcтaагo cлoвo

✠ вѣ великѣи чeтвѣртѣкѣ .

✠ кeгда *оумѣ нoзѣ оучени

✠ комѣ cвoимѣ^а .

Милость бѣю и ѹлѣко

любие проповѣдае

тѣ оубо твaрѣ вcя .

проповѣдаеѣ же и твa

рьное cтpоение . нѣcтѣ

бо ниѣcо же Ѡ видимѣ

иѣ и невидимѣиѣ .

еже бл҃гѣиa бѣиa

не исповѣдаеѣ . нѣ и

нѣо и зeмлa и мoрe . и

вcеe видимое и неви

димое . милocтию бо

жизнeю бѣиcтѣ . и cѣcтo

иѣ cя и хpаниѣ cя .

вѣ лѣпoтoу оубо блa

женѣи дѣдѣ проповѣ

даеѣ . Ѡ ѹлѣколюбиа

милocтивaгo бa гл҃a

*милocтивѣ и цeдpѣ

и пpавѣдѣнѣ гѣ^б . пpимѣ

cи кѣ ѹлѣколюбию пpа

вѣдоу . дa кeгда и пpавѣ

дивa cлѣшиши оубo

иши cя coудa . кeгда ли

ѹлѣколюбивa пpитe

(л. 203 в)

чeши кѣ пoкaнению . и

не проповѣдаеѣ чело

вѣколюбивa кeдинoгo .

ни пpавѣдѣи бeсѣ ѹлѣко

любивa . aѣe бо кeдинoу

пpавѣдоу пoвѣcтѣ^с oтѣ

вѣщaвaеѣ нaдѣю

щaѣ cя милocти . и² a

ѣe кeдинo ѹлѣколюби

е нa пpѣбидѣние

пpивoдитѣ лѣнивѣи

шaѣ . нa лoжe и кoнѣ

ѣ cлoвeси милocтѣ пo

лoжи . вѣ cеи бо нaѣa cя

Ѡ ѹлѣколюбивa . ѹлѣко

любивa бо рaди бѣиcтѣ

нeбo a не пoтpѣбѣи рa

ДИ БЖИНА · ПОНЕЖЕ БО
 НБО СЪЗТВОРИ СА · НЕ ОУ ꙗ
 ЦЕ КЕСТЬ НИ ШЕСТЬ ТЪЗ
 САЦЬ ЛѢТЪ МИНОУЛО ·
 ПРѢЖЕ ЖЕ НБСЪ И ПРѢ
 ЖЕ ВѢКЪ ОНѢХЪ МЪНО
 ГЪИХЪ · И НАУДАА НЕ И
 МОУЩИИХЪ · БЪЗ БѢАШЕ
 И КЕСТЬ · ПРѢЖЕ БО ВСА
 КОВААГО ПРИМЪШЛА
 Я · НЕЖЕ БѢАШЕ РЕЧЕНО
 КЕСТЬ · ТОГО РАДИ НБСА
 ИСПОВѢДАЮТЬ · НЕ ПО
 ТРѢБОУ БЖИЮ НА^d СЛА
 ВОУ БЖИЮ · ГЛѢТЬ СА
 (л. 203 г)
 ОУБО *БЪЗ НА НБСИ ДѢДЪ
 МЬ^e · СЕ ЖЕ БЪЗ НАШЬ НА
 НБСИ ГОРѢ · НЪ РЕЧЕНО
 КЕСТЬ НЕ ЯКО ЖЕ ТРѢВЪ
 ЮЦЮ БОУ НБСЕ · НИ Я
 КО ЖЕ ПОЧИВАЮЦЮ НА
 НБСЪИХЪ АНГЛѢ
 ХЪ · НБО БО МНОГАШЬ
 ДЪЗІ НАРИЧЕТЬ СА ПИ
 САНІЕ НБСЪИНА
 АНГЛЪЗІ · И ЯКО ЖЕ ЗЕ
 МЛЮ ЗЕМЪИНА ЧЛКЪЗІ ·
 ЯКО ЖЕ ПОВѢСТЬ НА

ЗНАМЕНАВАЮЦИ ·
 ГОДЪ ОБѢДЪИИ РЕЧЕ ·
 ВСА ЖЕ ЗЕМЛА ОБѢДО
 ВААШЕ · НАРИЧЕТЬ ОУ
 БО ЗЕМЛЮ ЗЕМЪИНА
 ЧЛКЪЗІ · А НБО НБСЪИ
 Я АНГЛЪЗІ · И СЕ ОБАВЛА
 КЕТЬ · НЕЖЕ *ДА ВЕСЕЛОУ
 ЮТЬ СА НБСА И ДА РАДѸ
 КЕТЬ СА ЗЕМЛА^f · ПО ЧЪ
 ТО ДА ВЕСЕЛАТЬ СА ·
 НЕ О СПСЕНИИ ЛИ МИРЬ
 СТѢМЬ · ТО КЪТО ИЗВѢ
 ЦАКЕТЬ ГЛА ТЪ · АНГЛЪ
 СКЪИ ТЪ САМЪ ЦРЬ · *А
 МИНЬ АМИНЬ ГЛА · РА
 ДОСТЬ БОУДЕТЬ ВЪ АНЬ
 ГЛѢХЪ ВЪСѢХЪ ИЖЕ
 НА НБСИ · ЕДИНОМЬ
 (л. 204 а)
 ГРѢШЪИМЬ КАЮЦИ
 ИМЬ СА^g · ВЪІСТЬ БО НБО
 НА СЛАВОУ БОУ · НА ПО
 ТРѢБОУ ЖЕ НАМЪ ДА
 СЛНЦЕ СВѢТИТЬ НАМЪ ·
 И ЛОУНА И ВСА ЗВѢЗДАЪЗІ ·
 НИ СЛНЦА БО ТРѢБО
 ВААШЕ БЪЗ · ТВОРЬЦЬ
 СВѢТОВЪИИ · НЕ ТРѢ

БОВЛАШЕ ВИДИМАГО
 СВѢТА · ИМѢА ЕДИ
 НЗИИ БЕСЗМЪРТИЕ ·
 ВЪ СВѢТѢ ЖИВЪИИ НЕ
 ПРИСТОУПНѢ · И НѢ
 НИЧѢТО ЖЕ ЧЮДНО ·
 АЩЕ ДА БЪ НЕ ТРѢБОУ
 ЕТЬ СВѢТА ВИДИМА
 ГО · НИ АНГЛИ БО ТРѢ
 БОУЮТЪ СВѢТА ЗЕМЬ
 НААГО · НЪ ТЪЧЮ НБСЬ
 НААГО · НБСЪНЗИИ ЖЕ
 СВѢТЪ САМЪ ТЪ БЪ ·
 ТАКО БО СЗВѢДѢТЕЛЬ
 СТВОУЮТЪ И КЪНИГЪИ
 ДѢАНИИ · *ВЪ ПОЛОУНО
 ЦИ ЖЕ АНГЛЪ ЯВИ СЯ
 ВЪ ТЪМЪНИЦИ · ВЪ НЕИ
 ЖЕ БѢАШЕ ПЕТРЪ · И ЧѢ
 ТО РЕЧЕ ПОВѢСТЬ ПИША ·
 И ПАЧЕ ЖЕ СЪЗИИ ДХЪ
 ИЖЕ ТѢМЪ БЕСѢДОУЕ
 ТЬ · И СЕ АНГЪ ЯВИ СЯ
 (л. 204 б)
 ВЪ НОЦИ · И СВѢТЪ ВЪСВѢ
 ТѢ СЯ ВЪ ХРАМѢ^h · ДА АЩЕ
 АНГЛЪ НЕ ТРѢБОУЕТЬ
 СВѢТА СЪТВОРЕНЪИИ ·
 ТО ТВОРЬЦЪ ЛИ АНГЛЬСКЪИ

И ТРѢБОУЕТЬ СВѢТА ·
 НЕ ТРѢБОУЕТЬ ОУБО СВѢ
 ТА · НЪ НАСЪ СВѢТЪМЪ
 ВЕСЕЛИТЬ · НАСЪ ЖИВОТВО
 РИТЬ · НАСЪ ГРѢИТЬ · ВЪ
 СЕ БО БЪІЕТЪ НА СЛАВОУ
 ОУБО ТОМОУ · НАМЪ ЖЕ
 НА ПОТРѢБОУ · СЛНЦЕ ДА
 ЧЛВКЪИ ОСВѢЩАЮТЪ · W
 БЛАЦИ НА ДЪЖДЕВНО
 Е СЛОУЖЕНИЕ · ЗЕМЛЯ
 НА ПЛОДОВНОЕ ГОБИ
 НЬСТВО · МОРЕ ЖЕ НА ОБИ
 ЛИЕ КОУПЦЕМЪ · ВСЕ
 ТЕБѢ ЧЛКОУ СЛОУЖИТЬ ·
 ПАЧЕ ЖЕ ОБРАЗУ БЖІЮ ·
 НЕ БО ДЪСКЪИ ЧѢТОУЩЕ СЪ
 РѢТАЮТЪ · ЕГДА ЦРЬЕ
 ОБЛИЧІА ВЪ ГРАДЪ ВЪ
 НОСАТЬ · СТАРѢШИИИ
 И НАРОДИ СЪ ХВАЛАМИ
 И СЪ СТРАХЪМЪ · НИ *СЪ ВО
 СКЪМЪ ЛИАНААГО ПИ
 САНИАⁱ НЪ ОБРАЗЪ ЦРЬ ·
 ТАКО ЖЕ И ТВАРЬ НЕ ЗЕ
 МЪНЪИИ СЪСОУДЪ ЧѢТЕ
 ТЬ · НЪ НБСЪНААГО ОБРА
 (л. 204 в)
 ЗА СЪЗІДИТЬ СЯ · ВСЕ ОУБО

БЪІСТЬ НЕ ПОТРѢВЪІ РА
 ДИ БЖІНА . НЪ НА ПОТРѢ
 БОУ НАШЮ . И ДА СЛАВИМЪ
 БЖІНЕ ЧЛѢКОЛЮБИЕ . Ѡ
 НЕГО ЖЕ И СЪВѢДѢТЕЛЬ
 СТВОУЮЩИ . Ѡ МИЛОСТИ
 БЖІИ МОУДРОСТЬ БЖІ
 ІА ГЛААШЕ . *МИЛОУІЕШИ
 ЖЕ ГИ ВСА . ІАКО ВСЕ МО
 ЖЕШИ . ИЗНАЧАЛА ЛЮБА
 СЪТВОРИ . И НЪІНА БЛГО
 СТИЮ СТРОИТЬ . НЕ БО СЪ
 СОУДИ НИЧЪСО ЖЕ НЕНАВИ
 ДА . АЩЕ БО БЪІ НЕНАВИ
 ДѢЛЪ НЕ БЪІ СЪЗЪДАЛЪ .
 НИЧЪСО ЖЕ БО СА ГНОУША
 ЕТЬ ІЕЖЕ СЪТВОРИ^і . ІАКО
 ЖЕ РЕЧЕ ПИСАНИЕ . АЩЕ
 ОУБО ПРИНОСИМЪІ БОУ
 ХВАЛЪІ . ИЛИ ЦРКВИ ЗИ
 ЖДЕМЪІ . ТО СЕБЕ ЧЪТЕМЪ .
 СЕБЕ СЛАВИМЪІ . БЪ БО ІЕ
 ДИНО ДОБРОРАЗУМИЕ^к
 ПРИЕМЛЕТЬ . ТОГО РА
 ДИ ДѢДЪ ДОБРОРАЗУМІ
 ВЪ СЪІ . И БОЛЮБИВЪ . И
 СПОВѢДАІА НЕСКОУДЪ
 НОІЕ БЖІНЕ ЧЛѢКОЛЮБИ
 ІЕ ГЛААШЕ . *РѢХЪ ГБІИ И ГЪ

МОИ ІЕСИ ТЪІ ІАКО БЛГЪІ
 ИХЪ МОИХЪ НЕ ТРѢБОУ
 (л. 204 г)
 ІЕШИ^і . НИЧЪСО ЖЕ БО НЕ ТРѢ
 БОУІЕТЬ ОТЪ НАСЪ . ПРО
 ПОВѢДАЮТЬ ОУБО ВИ
 ДИМАІА БЛГЪІІНО БО
 ЖІЮ . НЪ НИЧЪТО ЖЕ
 ТАКО ПРОПОВѢДАЕТЬ .
 ІАКО ЖЕ ПРИШЕСТВИЕ
 ІЕЖЕ ВЪ ЧЛѢКЪІ . ІАКО
 ІЕЖЕ *ВЪ ОБРАЗѢ БЖІИ .
 ВЪ ОБРАЗѢ РАБИИ БЪІ^м .
 НЕ ПРѢМѢНИВЪ ДО
 СТОИНЬСТВА . НЪ ОУІА
 ШНАІА ЧЛѢКОЛЮБИЕ .
 ВЪ СЕ ЖЕ МА ВЕДЕТЬ ПО
 РАЖЕНИЕ СЛОВЕСНО
 ІЕ . ПОЧЪТЕНИА ДНЬСЪ
 ТАИНАІА ГЪРЪДАІА .
 ІАКО КАКО СПСЪ ОУЧЕНИ
 КОМЪ ОУМЪІ НОЗЪ ПО И
 СТИНѢ ПОВѢДАТИ ОУ
 БО ГЪРЪДО . ПОМЪЛЪЧА
 ТИ ЖЕ СТРАШНО БОИ
 МЪІ СА ПРОПОВѢДАЮ
 ЦЕ . ПОНЕЖЕ ПОМЪІ
 ШЛАІЕМЪІ ВЕЛИЧЪ
 СТВО ДОСТОИНЬСТВА .

СТРАШАЮМЪ ЖЕ СѦ
 ПОМЪЛАУАТИ · ЕДА
 ВЪ БѢДОУ НЕРАЖДЕ
 НИИ РАДИ ВЪПАДЕ
 МЪ · ПОВѢДИМЪ ОУБО
 СТРАШЬНАИ · ЁЛМА
 (л. 205a)
 ЖЕ ТЪ НЕ ОТЪРЕЧЕ СѦ СЪ
 ТВОРИТИ ГЪРЪДЪИХЪ ·
 ЧЛВКЪ НА ЗЕМЛИ ІАВИ
 СѦ · ЧЛВЧЬСКЪИ ТВОРЬ
 ЦЬ · ВЪ РАБѢХЪ ВЛДКА ·
 ТВОРЬЦЬ СЪ ТВАРЬМИ
 ВЪ РАБИИ ОБРАЗЪ БЖИ
 И · ОБРАЗЪ О НЕМЪ ЖЕ РЕ
 ЧЕ ПАВЪЛЪ · *ИЖЕ ВЪ ОБРА
 ЗЪ СЪ ЧЛВЧЬСТЪ · НЕ ВЪ
 СХЪЩЕНИИ МЫНѢВЪ
 СЕ ЕЖЕ БЪИТИ РАВНОУ
 БОУ · НЪ САМЪ СѦ СЪМѢ
 РИ ОБРАЗЪ РАБИИ ПРИИ
 МЪ · ВСѢМЪ ОУБО ОБРА
 ЗЪМЪ ЧЛВЧЬСКЪМЪ^п · ВЪ
 РАБИИ ОБРАЗЪ ОБЛѢЧЕ
 СѦ ВСѢХЪ ВЛДКА · ИЗДРА
 ДЪНѢ ЖЕ О СТРОИ СЕМЪ
 ВЪ ОБРАЗЪ РАБИИ ОБЛѢ
 ЧЕ СѦ · ЕГДА ВЪСТАВЪ Ѡ
 СРѢДОУ ВЕЧЕРА · КЪРМА

И ВСЕ ЕЖЕ ПОДЪ НБСЬМЪ ·
 ЕГДА ВЪЗЛЕЖАШЕ СЪ
 АПЛЪИ ВЛДКА · СЪ РАБЪИ ·
 ИСТОЧЬНИКЪ ПРѢМОУ
 ДРОСТИ СЪ ГРОУБЪИМИ ·
 СЛОВО СЪ НАВЪКЪШИИ
 МИ СЛОВЕСЕ · НАУАЛО ПРѢ
 МОУДРОСТЬНОЕ СЪ БЕСКЪ
 НИЖЬНИМИ · ЕГДА ВЪ
 ЗЛЕЖАШЕ РЕЧЕ СЪ ОУЧЕ
 (л. 205 б)
 НИКЪИ · БДЪ СЪ НИМИ КЪ
 РЪМЛАИ ВСѦ · И КЪРЪМИ
 МЪ СЪ ОУЧЕНИКЪИ · ИЖЕ ВЪ
 СЕЛЕНОУЮ КЪРМИТЬ ·
 НЕ БЪИСТЬ ДОВЪЛЬНЪ ВЕЛИ
 КОЮ ТОЮ БЛГОДѢТИЮ ·
 ЕГДА СЪ СВОИМИ РАБЪИ
 ВЪЗЛЕЖАШЕ · ПЕТРЪ
 ЖЕ И МАТФЕИ И ФИЛИПЪ ·
 ВЪЗЛЕЖАХОУ СЪ НИМЪ ·
 ИЖЕ Ѡ ЗЕМЛА ЧЛВЦИ · ПРѢ
 СТОИХОУ ЖЕ ЕМОУ МИХА
 ИЛЪ И ГАВРИЛЪ · И ВСЕ ВО
 ИНЫСТВО АНГЛЬСКОЕ · Ѡ
 ЧЮДЕСИ · ЕМОУ ЖЕ ПРѢСТО
 ИХОУ АНГЛИ СЪ СТРАХЪ
 МЪ · СЪ ТѢМЪ ЖЕ ВЪЗЛЕ
 ЖАХОУ СЪ ВЕЛИКЪМЪ

дѣръзновениемъ оуѣ
 ницѣи · и не вѣистъ до вѣ
 льнѣ тѣмъ ꙗко · нѣ
 вѣставѣ отъ вѣѣра сѣ
 на котѣгоу · ѡблаѣа
 и сѣ свѣтѣмъ ꙗко и ри
 зоу · и прѣпоѣсавѣ сѣ по
 навицею · прѣпоѣсѣа
 нѣо облакѣи · и вѣлиа во
 доу вѣ оумѣивальницу ·
 иже ѣзеромъ и рѣкамъ
 нестѣство водѣноу про
 ливаѣа · и прѣклони сѣ
 на колѣноу оумѣи оуѣ
 (л. 205 в)
 никомъ нозѣ · ѣмоу же
 прѣкланѣетъ сѣ колѣ
 но нѣсѣнѣихъ и подѣ
 земѣнѣихъ · оумѣива
 етъ же ихъ нозѣ вѣсѣ
 хъ ѣ · не охѣлаѣа досто
 инѣства · нѣ показѣа
 беѣисменѣноу ѣлѣко
 любиѣ · облаѣе аѣе и ве
 лико ѣлѣколюбиѣ · пе
 трѣ оуѣвѣдѣ прѣвели
 ѣство милѣстѣноу ·
 иже и присно теплѣ на
 вѣроу сѣ обрѣте · и на

оуѣвѣдѣниѣ истинѣ
 ноу · доуѣи оуѣо при
 ѣша и оумѣиваѣа ·
 не прѣѣе сѣ нѣ трѣпе
 ѣюѣе · прѣтивоу бо не
 вѣашѣ лѣзѣ ѡрѣѣи вѣла
 дѣицѣ · петрѣ же соуѣпро
 тивитъ сѣ вѣрѣи рѣди
 и глѣетъ · *тѣи ли ми нѣ
 зѣ оумѣиѣи ѣи · не оу
 мѣиѣи ногоу моѣю
 вѣ вѣкѣи^о · добрѣ обо
 ѣренѣи оуѣставѣ · до
 брѣрѣдоуѣмѣнѣи · нѣ
 не вѣдѣи строѣа вѣроу
 ѡриѣетъ сѣ · и добрѣра
 зоуѣмивѣ послоуѣшаѣе
 тѣ · подѣоба бо такоу⁸
 (л. 205 г)
 вѣити добрѣѣстивоу
 оуѣмоу не неѣвѣратѣноу
 вѣити о соуѣдѣхъ бѣи
 ихъ · нѣ оуѣстоуѣпати
 божию хотѣнѣи · ѡ
 вѣѣа акѣи ѣлѣкѣ по
 каѣа сѣ акѣи бѣлюѣѣ
 ѣ · сѣсѣ же вѣдѣвѣ
 ѣго прѣѣниѣ дѣѣно
 ѣ непрѣклѣноу · и

ВСАКОГО НАКОВАЛЪ
 ТВЪРЬЖЬШЕ · ГЛА
 НМОУ *АМИНЬ АМИНЬ
 ГЛЮ ТИ · АЩЕ ДА НЕ ОУ
 МЗИЮ ТИ · НЕ ИМАШИ
 ПРИЧАСТИА СЪ МНОЮ^p ·
 СЪМОТРИ КОЛЬ СТРА
 ШЬНО ДѢЛО · И КАКО Ѡ
 ВѢТЪ РАЗДРОУШИ ВА
 ЦЬШИМЪ ѠВѢТЪМЪ ·
 ПРИКРОУТЪ НА НЪ Ѡ
 ВѢЩАВАЮТЪ · ЦОУЖЕ
 ГО И ТВОРИТЬ СВОЕА
 ЧЬСТИ · ДА НЕ ПРѢДО
 ЛѢЮТЪ ЧЛВЧЬСКА ПЬ
 РА · НЪ ДА ПРѢДОЛѢ
 ЮТЪ БЖІЕ ХОТѢНІЕ ·
 ТАЧЕ ДОБРЪИ ЧЮДЪ
 НЪИ ПЕТРЪ ОСТРѢ
 ОТЪВѢЩАВЪ ОСТРѢ
 И ПОМАНУ СЯ · И ІАКО
 ВИДѢ ПРИКРОУТЪ ѠВѢ
 (л. 206 а)
 ТЪ СКОРО ПРИНЕСЕ ПОКАІА
 НІЕ ГЛА *ГІ НЕ ТЪЧИ
 Ю НОЗЪ МОИ · НЪ И РОУЦѢ
 И НОЗЪ И ГЛАВОУ МИ^q · СЪ
 ПАСЪ ЖЕ РЕЧЕ КЪ НМОУ ·
 *ИЗМЪВЕНЪИ НЕ ТРѢБОУ

ЮТЪ РАЗВѢ ТЪЧИЮ НО
 ЗЪ ОУМЪИТИ^r · ТЕЧЕНИ
 ІА РАДИ АПЛЕСКА · ОУ
 МЪЮТЪ ЖЕ НОЗЪ НЕ
 СКВѢРНОУ ТЪЧИЮ ОУИ
 ЦАІА · НЪ И СИЛОУ ВЪ
 ЛАГАІА ВЪ ПАТѢ СЪТЪ
 ИМЪ · СЕ ДОБРОЕ ОУМЪ
 ВЕНІЕ НОЖЬНОЕ ВИ
 ДА ИСАІА ПРѢДЪ ДЪ
 ЛЪГЪИ ГОДЪИ СЪ ГОРЪИ
 ВЪПІАШЕ · ОУВѢ
 ДѢВЪ ІАКО НЕ ЧЛВКЪ
 ОУМЪИ ТЪЧИЮ · НЪ
 И БЪ ПРИМѢСИ СЯ · ГЛА
 АША ІАКО *КРАСНѢ НО
 ЗЪ БЛГОВѢСТАЦИИ
 МЪ МИРЪ^s · ПРИКАСА
 ЮТЪ СЯ ТѢХЪ · ДА ОУ
 КРѢПИТЬ НОГЪИ ЗЕ
 МЪНЪИ ХОТАЦАІА ХО
 ДИТИ · И ИНА ЖЕ ТАИ
 НА БРАТИА · СЪ НАЧА
 ЛА ОТЪВѢЩАВЪ БЪ НА
 ЕВЪГОУ И АДАМА · КЪ
 ЗМИИ ГЛАДАШЕ · *ТЪ ТИ
 (л. 206 б)
 ДА БЛЮДЕТЪ ГЛАВЪИ И ТЪИ
 ЮГО ПАТЪИ^t · ПРИКАСАЕ

ТЪ СА КЪЗ МѢСТОУ ПАТЪЗІ ·
 ꙗко же ѠВѢТЪЗ · ДА ВРА
 ЧЮ РОУКОУ ПРИЛОЖЬШЮ ·
 КЪ ТОМОУ НЕ ПРИИМЕТЬ
 МѢСТА ЪДЪЗ ЗМИЕВЪЗ ·
 И ДА НАВЪЗІКНЕШИ ꙗко
 неже оумзѣти нозѣ · крѣ
 постъ оубо даѣше на
 бѣсѣ · Прѣдъз симъ бо
 ѠДАНА ПАТА ЗМИИ ·
 по томъ же примѣ
 ши · отъ божѣствънѣ
 ꙗ роуки попьра прѣ
 льстѣника · вѣжди

ЛИВЪИИ ТѢМЪЗ НОЗѢ ·
 глѣть *се дахъ вамъ
 власть · ходити по зми
 ѣмъ и скорпиѣмъ ·
 и по всѣи силѣ вражи
 и^u · вѣсѣавъши оубо
 блгодѣти крѣстѣнѣ
 и · вѣсѣхъ насъ разоу
 мѣи оумзѣаѣтъ · сло
 во истиньное да ѣи
 стѣ оубо поживѣмъ ·
 томоу словоу вѣспоу
 цѣюще · вѣ вѣкѣ вѣкѣ^ⲱ

*-a См.: Ин. 13: 3-15.

*-b См.: Пс. 102: 8, 110: 4, 114: 5.

^c повѣсть – форма 3 л. ед. ч. гл. повѣдѣти ‘рассказать, явить’.

^d Ошибочно, вм.: но.

*-e См.: Пс. 113: 11.

*-f См.: 1 Пар. 16: 31; Пс. 95: 11; Ис. 49: 13.

*-g См.: Лк. 15: 10.

*-h См.: Деян. 12: 5-7.

*-i Т. е. отлитую из воска фигурку, изображение.

*-j См.: Прем. 11: 24-26.

^k Ошибочно, вм.: доброразуміе.

*-l См.: Пс. 15: 2.

*-m См.: Флп. 2: 6-7.

*-n См.: Флп. 2: 6-7.

*-o См.: Ин. 13: 6, 8.

*-p См.: Ин. 13: 8.

*-q См.: Ин. 13: 9.

*-r См.: Ин. 13: 10.

*-s См.: Ис. 52: 7.

*-t См.: Быт. 3: 15.

*-u См.: Лк. 10: 19.

№ 37. СЛОВО СВ. ИОАННА ДАМАСКИНА

«Слово в Святой понедельник» св. Иоанна Дамаскина — переводной памятник, содержащийся в составе Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). О п и с а н и е: Св.к.-1 № 165. И з д а н и е: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971. Фрагменты текста «Слова» публикуется по рукописи.

I

(л. 175 б)

ИОАНА УЪРЪНЬ

† ца презвѣтера дамаскинъ
† ска слово · ѿ исхъзшии смо
† кзвъници · и о притъчи вино
† града · въ сѣзи понедѣль
† никъ · ги · блгви оѣе ✠

(л. 175 в)

Подвижеть ма на пѣни
и и бесѣдоу · съсобствъ
нои бжии и оѣе слово ·
иже оѣа пазоухъи не ѿ
ставль · въ оутробоу дѣ
вию всель са · роди са бе
зъ описаниа иже мене
дѣльма по мзиѣ бзистъ ·
бестрасти сзи бжѣствъ
мъ · тзъчно страстно
мзиѣ ѡдѣвъ са въ плъ
ть · на хѣровимьстѣ ко
лесници сѣдани · и на зе
мли на жрѣба всла
тино въсѣдъ^а · црѣ славъи ·
иже серафимомъ сѣтъ ·

съ оцѣмъ и съ сѣзимъ дхъ

мъ славит са · ти дѣтъ

ска нанѣмина отъ безъ

лобиа язъика приа · бѣ

сзи образъ рабий прии

мъ · бес плъти невиди

мъ сзи яко бѣ знаменѡ

и са · и видимо и ѡсаже

мо плъть приимъ · иже

волею на страсть приде

да мзиѣ бестрастие

даси · кельма бо видѣ тва

рь роукоу своею · прѣль

стию змийною прѣль

цена члѣка · него же по

капи своеи ѿ по вѣра

(л. 175 г)

зоу съплеска · и своиѣ за

повѣди въ прѣстоу

плении бзивъша ѿ

тълѣнию въ роукоу ѿ

сзъмърти повинна ·

не сзтьрьпѣ ѣствѣствъ

мъ милостивъ сзи · и

го же възлюби страда

ти · нъ всаѣѣскъи него
 на Ѡбрацение и на по
 каѣние призывавъ ·
 и искажавъ ѡкъи раба
 несъмъисльна · ѡ сѣа
 млада · много ꙗко и въ
 саѣѣскъи · въсѣмъ оуѣи
 тривъ Ѡбразъмъ · да бѣи
 мочѣительскъи рабо
 тѣи избѣивъ пришьлъ ·
 къ самому сѣтворивъ
 шаго и · нъ немоѣно
 немоу бѣаше Ѡбратити
 са · самому са порабо
 тивъшоу грѣхови · и сѣ
 мѣсивъшоу са земле
 ю · мѣисльною волею ·
 тѣмъ же прѣдобрѣи
 влѣка изнемогъшене
 нестьство видѣвъ то
 приемлетъ · словесъмъ
 бо и заповѣдъми и за
 прѣцений сѣснѣи
 ми · ослоушаѣща са ѣе
 (л. 176 а)
 ловѣка видѣ · ѣто рече ·
 лѣпо ми несть дѣлесъи ка
 зати неразоумнаго ·
 лѣпо ми несть подѣи

ти нестьство немоу · и
 навести и на блѣгоу до
 брость · да оуѣи тако
 же и самъ сѣтворить ·
 лѣпо ми несть ꙗвити
 себе · ти сице ицѣлити
 болаѣаго · лѣпо ми
 несть обратити заблѣ
 жѣшоу оуѣи · и напра
 вити на прѣвоу раѡ
 пажить · како оубо ѡ
 брацоу невидимъ ·
 како ли направлю мо
 ихъ стопѣ не видѣща ·
 сего дѣльма бѣихъ ѣе
 ловѣкъ · да и ми же сѣ
 твори и пострада дѣле
 сѣмъ наоуѣить · не ра
 зоумѣющаго Ѡбразъ ·
 дѣианиа добрость · да
 видѣвъше него отъ оѣа
 пазоуѣи на землю сѣ
 шѣдѣша · насъ дѣльма
 строенъ да и мѣи отъ
 матере нашеа дѣль
 ма земля · къ немоу
 възидемъ волею · да
 покажетъ излихоу бо

(л. 176 б)

ГАТЬСТВО ЛЮБЗВЕ СВОЕІА
ѢЖЕ КЪ НАМЪ . *БОЛЬША БО
ЛЮБЗВЕ СЕІА НИКЪТО ЖЕ
МОЖЕТЪ ПОКАЗАТИ .
ДА ПОЛОЖИТЬ КЪТО ДШЮ
СВОЮ ЗА ДРОУГЪІ СВОІА^б .

II

(л. 176 г)

Сице бо възлюби на^ѿ
бъ и оцъ . да сѣа си еди
норожденаго дастъ и
збавление за нзи . ѿ ве
ле любзи издрадѣнаѣ .
сѣа единорожденаго коу
пно црѣствоуѣща . за ра
бзи на сзъмръть дастъ .
за рабзи несзъмзисльнзи .
за рабзи прѣослоушьли
взи . паче врагъ хоула
ща и врагоу работаѣща .
ѿ глоубино богатства
бѣина блгости . нъ не сѣ
противѣства единоро
жденъи сѣъ . не ослоуша
са оѣа вола . тъ бо бѣ свѣ
тъ и хотѣние оѣе . тѣмъ
оубо акъи кестѣствоу^ѿ обѣ
(л. 177 а)
щъ сзи и приѣастънъ еди
не бо кестѣство кестъ оцъ

и сѣоу и едино свойство .
слоужить обою хотѣни
ю . и ѣлѣкъ бѣиваетъ . и
кестъ послоушьливъ оцѣ^ѿ
до сзъмръти . сзъмръти
же распатиѣа . мое прѣ
слоушание цѣла . иде
тъ оубо на страсть воля
ноую . и тѣща са пити
сзъмрътьноую ѣашоу .
ѣже всемоу мироу сѣсе
ние . идетъ алѣѣнъ сзи
ѣлѣѣска сѣсениѣа . и не
обрѣте на неѣ плода . се
бо смоковъницу притѣ
ѣю защиѣаетъ . кѣто бо
заоутра ѣетъ . ѣлѣкъ ли
ѣъ ли оуѣитель ли . заоу
тра алѣѣа не оудѣръжи
тъ похоти брашна . не
оудѣръжитъ кестѣства .
нъ акъи нѣкъто не оудѣ
ръжа са нъ слабо . беза
конениемъ приде на
ѣдѣ . безъ лѣпотѣи врѣ
мене . то како наоуѣи
тъ оуѣеникѣи алѣкати .
а не покорити са стра
сти похотѣнию не си

встрѣю сию и печаль
ноу и болѣзньноу
жизнь · потѣмь лица
своего ꙗко хлѣбъ сии ·
проклата земля въ дѣ
лехъ твоихъ · тѣрнии
и вѣлѣеца растить
ти · нѣ и земля ꙗси и въ
землю поидеши^с · мѣсль
(л. 177 г)
имѣ земельноу · и на
землю ти бѣди ѡбра
щение · приложи са
скотѣ неразумнѣ ·
не бо разумѣвъ ѣсти
сѣи и оу бѣ сѣи · и добро
сти плодѣи не раз
мѣ · нѣ изволи земь
ное насѣи · ско
тию вѣлѣи жизнь ·
земля ꙗси и на землю
иди скотѣ · ско
тию приими сѣмь
ть · отъсюдоу въ ко
жѣи ризѣи одѣ са ·
младъ бо сѣи прѣжде
тѣлѣсьмъ въ породѣи
жироу · акъ въ цркви
ѣртоу кѣримъ · оу

мирающе тѣло дебело
сѣтвори · могуще по
дѣимати троудѣи · по
истинѣ остро листви
и смолѣицѣи нашего
нѣстѣства · кѣ сѣи смо
кѣици сирѣчь кѣ ѣ
стѣствоу члѣчѣскоу при
дѣ сѣи алѣи · и проса
ѡ него плода сладкаго ·
сирѣчь сладкаѣи бо
ви добротѣи · ꙗко же сѣи
ниѣ приѣзѣи · нѣ
(л. 178 а)
не обрѣте плода · нѣ тѣ
чию листви · остроу
и зѣи грѣхъ · и ꙗко
ѡ неѣи растѣтъ зѣло ·
таче же кѣ неѣи отъѣ
ца · кѣ сѣи отъ тебе
не боуди плодъ излѣзѣ ·
не боуди отъ члѣкѣ сѣи
ниѣ · ни отъ члѣчѣскѣи
силѣи добротѣ · азъ сѣи
ниѣ сѣдѣлаю · азъ и ли
ствию соухотоу сѣтвори ·
своею страстию вѣскѣи
сениѣи подѣи и изѣвѣи
ниѣ · остроу сѣи жизни

ПОДАМЪ · ꙗже и сѣтвори ·

III

(л. 179 б)

Придѣмъ оубо
братѣа ꙗко насѣ въ
захомъ вѣрьное има ·
иже хѣови людине нари
цати сѧ бѣити сѣподо
бленомъ · не ослоушани
мъ сѧ възъзванѣа на
шего · не осквѣрнимъ
зълъзими дѣлесѣи вѣ
рѣи своѣа · не гонѣетъ
бо слъшати сѧ вѣрьноу ·
нѣ дѣлесемъ вѣроу свою
покажимъ · *дѣва бо рече
сѣа бѣста ꙗдиномоу оцѣ ·
и рече ꙗдиномоу иди дѣ
лаи въ виноградѣ · тѣ
же обѣща сѧ нѣ не сѣконъ
ѣа Обѣщаниа · таже ре
че кѣ другомоу иди · тѣ

(л. 179 в)

же отъвѣрьже сѧ словесъ
мъ · нѣ дѣлесемъ повелѣ
ноу сѣвѣрши · да кори
мъ естъ пѣрвѣи · и хва
лимъ естъ вѣторѣи^d ·
и мѣи оубо поманѣмъ
отъметание и сѣвѣ

щание · бѣивѣше въ
крѣщени · *ѡвѣрьгохо
мъ сѧ дѣабола и слоугъ
его · нѣ и вѣсѣхъ дѣле
сѣ него · и вѣсѣа слоужъ
бѣи него и вѣсѣхъ дѣле
сѣ него^e · сѣхранимъ обѣ
щание · не ѡкѣи *пѣси на
своа бѣвотинѣи обра
тимъ сѧ^f · дѣлесѣа дѣ
ѣвола соутъ · прѣлюбо
дѣиство бѣоужение ·
нечистота · завистъ ·
оубииства · рѣти пѣра ·
лицемѣрства · обаже
ниа · ротѣи · хоуленѣа² ·
вѣлѣшьство · оглани
ѣа · ѣрости памати зѣ
лѣ · ооужениа · невѣрь
ствоу знамениа · не
милости · неподарени
ѣа · капищемъ любѣство ·
пѣсни · оупитѣа · и дѣ
ѣвола роугъ · прѣзориѣ² ·
тѣщеславиа · кѣѣчениа² ·
(л. 179 г)
величание гѣрѣдѣсть ·
ѣади сѧ дѣброу ѣвити ·
оукрашение тѣлесѣи ·

СИХЪ ВЪСѢХЪ ѠВѢРЬГЪ
 ШЕ СЯ · ОБЫЦЕ ЯКО ЖЕ СЯ
 ПОРОУЧИХОМЪ Х҃ОВИ ·
 СОУПРОТИВЪИМЪ СИ
 МЪ ДОБРОСТЫМЪ · ВЪ
 ЗДРЪВЬНОУИМЪ ЧИСТО
 ТѢ · ЦѢЛОМОУДРЬСТВѢ ·
 ОУБОЖЬСТВУ · ТЪРПѢ
 НИЕ · МИРОУ ЛЮБЪВИ ·
 ПОМИЛОВАНИЕ · ЩЕДРО
 СТЪ · ЕЖЕ ТРѢБУЮЩИ
 ИМЪ ПОДАТИ · И ОБРА
 ЗЪ И ХОЖЕНИЕ · И ОДЕЖДА
 КРАСЬНОУ СЛОВО ИСТИНЬ
 НО СЪМѢРЕНИЕ · ВЪ ВЪ
 СЕМЬ ЖЕ ОУКОРЕНИЕ Х҃О
 ВО · ДА ПРИЧАСТЬНИ БЪИ
 ВЪШЕ СТРАСТЬХЪ ЕГО ·
 И СЛАВЪИ НЕМОУ ПРИЧА
 СТЬНИ БОУДЕМЪ · ПРИ
 ВОДИМИ БѢИ И ОЦЮ · ЖЬ
 РТВА ЖИВА ЧИСТА · ВЪ
 ЦР҃КВЕ ПЪРВОРОДЪНИИ
 ХЪ · ИДЕЖЕ РАДОУЮЩИИ
 ХЪ · ПАКЪИ КЪ ТЕБѢ ОБРА
 ЦЮ СЛОВО ВЪЗЛЮБЛЕНА
 Я НЕВѢСТО^g · ВЪЗЛЮБИ
 ДОСТОИНА ТЕБЕ ВСЮ Ѡ
 ВѢРЪЗИ ХЛѢВИНОУ СРДЦА

(л. 180 а)

СИ · ДА БЪШЬЮ ВИТАЕТЕ
 ВЪ ТЕБѢ СЪ ОЦѢМЪ И СЪ
 СѢЗНИМЪ ДХ҃ЪМЪ · ИЗЛѢ
 И ИЗ НЕЯ ВСЯ ЗЕМЬНА
 Я · ДА ОБРАЩЕТЕ ВЪ НЕ
 И ВЪЛАЗЪ · ДОМЪ БО ЗЕ
 МЛЮ И ДХ҃Ъ · ВЪЗДОУХА
 КОУПНО НЕ ПРИИМЕТЕ ·
 ЕЛИКО БО ВЪСЕЛИТЕ СЯ
 ВЪ ПЪРЬСТЪ · ПРОЖЕНЕШИ
 ВЪЗДОУШЬНИИ ДХ҃Ъ · И
 ЕЛИКО ВЪЗНЬМЕШИ ВЪ
 СРДЦЕ СИ · СИ ЗЕМЬНАЯ
 ИЗНОУРИШИ^h СѢЗНИ ДХ҃Ъ ·
 ОТЪКОУДОУ БЛОУЖЕНИ
 Я · ОТЪКОУДОУ ПРѢЛЮ
 БОДѢИСТВА · ОТЪКОУДА
 ЗАВИСТИ · ПЪРА · РЕТИ ·
 ОУБИИСТВА · И ВЪСЪ ЗЪ
 ЛЪИИХЪ СЪБОРЪ · НЕ ОТЪ
 ПОХОТѢНИА ЛИ ЗЕМЬ
 НИИИХЪ · ОТЪЖЕНИ ВСЕ
 КЪЧЕНИЕ · НЕВѢРЬСТВА
 МАТЕРЬ · *НЕ БО МОЖЕТЕ
 РЕЧЕ Х҃Ъ ВѢРОВАТИ ВЪ МА ·
 СЛAVOY OTЪ ЧЛѢКЪ ВЪ
 ЗЕМЛЮЩЕⁱ · ИСПОУДИ И
 СВОЕГО СРДЦА ВСЕ СВЕРѢ

пие · прѣзорзи · вели
 чаниа · нечистъ бо
 рече прѣдъ гмѣ въсь взи
 сокооумзи срдѣцьмъ ·
 (л. 180 б)
 *прѣзоривзимъ гѣ проти
 влѣаетъ са · а сзмѣрензи
 мъ дають блгодѣтъ¹ · отъ
 врьзи са въсего величани
 а · себѣ рождению и члѣко
 мъ · да единому покоре
 нъ боудеши законоу бжи
 ю · и тѣ та направитъ на
 отишениѣ воля его · не
 възведи иного зати въ чъ
 рзтогъ срдѣца си · рвьни
 въ бо твои зать хсѣ · сла
 дзкзи и едины драгзи ·
 едины сладзкзи · еди
 ны помѣшлений · томъ
 единому простѣри сво
 е срдѣце · и въззпи къ не
 му прободенъмъ срдѣцъ
 мъ · азъ есмь прѣжаси
 ма любзи твоѧ · измѣ
 ни ма драгость твоѧ гѣ ·

привазанъ есмь любз
 ви твоѣи · възлѣзи въ хлѣ
 виноу свою · да лобзжю
 твои плеснѣ · не бо есмь
 достоинъ рещи · *цѣлоу
 и ма отъ цѣлованиа
 оустъ своихъ² · витанъ въ
 мзиѣ и походи · вбездъ
 живому твоему обѣ
 тоу · и сѣтвори ма храмъ
 стѣноу си дхѣ · вбла
 (л. 180 в)
 ди срдѣцьмъ моимъ блдко ·
 и прими е · и обитѣль оу
 мене сѣтвори · сѣ оцѣмъ
 и сѣ стѣнимъ дхѣмъ · ра
 шири въ мзиѣ дѣлази по
 спѣшениа стѣго дхѣ ·
 тѣ бо ми бѣ и славаю та
 сѣ безначальнымъ
 оцѣмъ · и животворяци
 имъ дхѣмъ · нзиѣ и при
 сно и въ вѣкзи вѣкомъ
 аминь ☩

^a См.: Мф. 21: 5-9.

*-^b См.: Ин. 15: 13.

*-^c См.: Быт. 2: 25 – 3: -19.

*-^d См.: Мф. 21: 28-31.

*-^e Ср.: ꙗко соблечѣнъ ѿ ѿрѣшенъ крещаемомъ, ѿбращаетъ сѣбѣ ѿ ѿѣнникъ на западъ, горѣ рѣцѣ ѿмѣща, ѿ глаголетъ: ѿрѣшенъ ли еси сатаны, ѿ всѣхъ дѣлъ сѣбѣ, ѿ всѣхъ ѿггелъ сѣбѣ, ѿ всѣхъ сдѣжанъ сѣбѣ, ѿ всѣхъ гордынь сѣбѣ; ꙗко ѿбращаетъ ѿглашеный, ѿ ѿвопріемникъ сѣбѣ, ꙗко естъ крещаемый бѣларъ, ѿ ѿтроцѣ, ѿ глаголетъ: ѿрѣшенъ. (Чин крещения).

*-^f См.: Притч. 26: 11; 2 Пет. 2: 22.

^g То есть Церковь.

^h Ошибочно, вм.: изнорить.

*-ⁱ См.: Ин. 5: 44.

*-^j См.: Притч. 3: 34; Иак. 4: 6; 1 Пет. 5: 5.

*-^k См.: Песнь Песней 1: 1.

№ 38. СЛОВО СВ. КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО О РАССЛАБЛЕННОМ

Слово св. Кирилла Туровского^а «О расслабленном» сохранилось в пергаменной рукописи 2-ой пол. XIII века, хранящейся в РНБ (собр. Толстого, Ф.п. I. 39). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XIII. М.-Л., 1957; Св.к.-1, № 391. И з д а н и я: *Калайдович К. Ф.* Памятники русской словесности XII в. М., 1821; *Сухомлинов М. И.* Рукописи графа Уварова. Т. II. Вып. I. СПб., 1858. *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XV. М.-Л., 1958. С. 331-335; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997. Текст «Слова о расслабленном» публикуется по рукописи.

(л. 16)

ТОГО[Ⓡ] ГРѢШНА[Ⓢ] МНИХА

С[Ⓢ]ЛО · Ѧ[Ⓢ] раслабленѣмь Ѧ[Ⓢ]ТЪ ВЪИТИА

и Ѧ[Ⓢ] сказаниа ѣвангѣа ВЪ[Ⓢ] нѣ

лю · Ѧ[Ⓢ]·ю по пасцѣ[Ⓢ] Ѧ[Ⓢ]

Неизмѣрна нѣнаѣ[Ⓢ] вѣсота · ни

испытана преисподнаѣ[Ⓢ] глѡуби

на · ниже свѣдомо бѣѣ[Ⓢ] смотре

ниа тайнство · велика бо и нѣи

здѣченѣна мѣть нѣго на родѣ члѣвчѣ

стѣмь · нѣю же помиловани вѣхѡ

мъ · того ради дѣлѣжни нѣсмѣ[Ⓢ] бра

тиѣ · хвалити ѣ[Ⓢ] пѣти ѣ[Ⓢ] прославла

ити гѣ[Ⓢ] бѣ ѣ[Ⓢ] сѣса нашего ѣса[Ⓢ] хѣ[Ⓢ] · испо

вѣдающе нѣго великаѣ[Ⓢ] нѣго чюдеса ·

(л. 16 об.)

велико же ѣхѣ[Ⓢ] створи не исповѣ

дима бо соудѣ[Ⓢ] ни ѣнѣгѣмъ · ѣли нѣ

члѣвкомъ · нѣина же Ѧ[Ⓢ] раслабленѣ

мь повесѣдоудѣмъ · нѣго же дѣ[Ⓢ]нь са

мъ бѣ[Ⓢ] вѣспоманулъ · и призрѣ

лъ ѣ[Ⓢ] помиловалъ · нѣго же врачеве

не вѣрѣгома створиша · нѣго же пре

зрахоудѣ[Ⓢ] метающеѣ[Ⓢ] в кѣпѣль ·

ꙗ҃гда бо възмоу҃таше҃тсѧ вода · въ
 си ѡ ба҃тѣхъ пекоу҃щесѧ · с҃драви
 сего ѡрѣаху҃ · Е҃го же нѣѡна х҃ъ бла
 гѣи члѣколюбець словомъ и҃цѣли ·
 врачь бо ꙗ҃есть дѣламъ и҃ тѣ
 ломъ · и҃ слово е҃го дѣломъ бѣ · гл҃ть бо
 ꙗ҃еван҃гѣистъ · взиде ꙗ҃сѣ въ и҃ерлѣмъ ·
 въ преполовѣненіе жи́довска пра
 здѣ́ника · ꙗ҃гда же множество наро
 да · ѡ всѣхъ градъ по ѡбѣщаю сѣви
 рахоу҃тсѧ въ и҃ерлѣмъ · тогда и҃ г҃ь
 приде вса҃чьскѣ оу҃гажаѣа сѡимъ
 рабомъ · и҃ неистовѣство противъ
 нѣихъ ѡбѣщаѣа и҃юдѣи · поистинѣ
 бо приде и҃ца заблѡужьшихъ · и҃ спа
 стъ погнѣбѣвшихъ · мно҃га бо по всей
 палестинѣ створи чюдеса · и҃ невѣро
 вахоу҃тъ ꙗ҃емоу҃ · нѣ противѡу҃ бл҃гѣи
 (л. 17)
 хоу҃латъ · льстьца е҃го и҃ блазнитѣла
 нарицающе · того ради при мнозѣ
 приде народѣ · къ соломони вододѣрь
 жи · и҃же нарицаѣтсѧ вифе́зда · си
 рѣчь ѡвѣча коупѣль^с · понеже тоу҃ по
 локахоу҃¹ жьртвѣнѣхъ ѡвѣць оу҃тро
 бѣи · на дѣ симъ бѣ храмъ пѣть притво
 ръ имѣѣи тоу҃ лежаше множество
 бола҃щихъ · хромѣхъ же и҃ слѣпѣи

¹ полагахоу҃.

хъ · и инѣми недоу҃гѣи болащеи · ча
 юще движениа водѣ · а҃н҃глъ бо г҃нь
 прихода възмоу҃цаше водоу · и по во
 змоу҃щений первоіе влѣзѣи цѣ
 лъ бѣиваше · Си же бѣ ѿбразъ ст҃го
 кр҃стіниа · понеже вода не всегда вода та и
 цѣлаше · нѣ іегда ю а҃н҃глъ възмоу҃та
 ше · нѣина же къ кр҃стіниа купѣли ·
 самъ а҃н҃гакъи влѣка стѣи дѣхъ ·
 прихода ѿсѣаіеть ю · и даіеть сдра
 вие дѣиѣмъ и тѣломъ · и грѣхомъ
 ѿчищению · аще кто слѣпъ есть
 разоумомъ · ли хромъ невѣрыіемъ ·
 ли соухъ мнозѣхъ безаконий ѿча
 іаниемъ · ли раслабленъ іеретичъ
 скзіемъ оучениемъ · всехъ вода кр҃сте
 ниа сздравѣи творить · ѿна купѣ
 (л. 17 об.)
 ль многѣи приимающи а҃ іединого и
 цѣлаше · и тоже не всегда нѣ іедино
 ю лѣта · а҃ кр҃стіниа купѣль по вса дѣ
 ни многѣи ѿживлающи² створить ·
 къ кр҃стінию бо аще и всеа земля при
 доу҃тъ члѣци · не оумалитса бѣи
 бл҃гѣ · всемъ даючи ицѣлениѣ
 ѿ грѣховныхъ недоу҃гъ · Ръцѣмъ
 же ѿ г҃ни бл҃гѣ · како приде къ ѿ
 вчи купѣли · и видѣ члѣка раслабле

² Доб.: здравѣи.

на долго время на ѿдрѣ в недоуѣ
 лежаща и вѣпроси его гла . хоцеша
 ли сдравѣ вѣити . ии рече ги хотѣлѣ
 вѣихѣ . нѣ не имѣю члѣка . да вѣ по вѣ
 змоуцений а҃нглѣвѣ вѣверглѣ ма
 вѣи вѣ коупѣль . нѣ а҃ще ма и҃си ѿ сдра
 вий вѣко вѣпросилѣ . то крѣтѣцѣ по
 слышай моего ѿвѣта . да ти своѣѣа
 болѣзни напастъ "сповѣдѣ . а҃ . и . и҃ .
 лѣ . на ѿдрѣ семь недоу҃гомъ пригво
 жденѣ слежю . грѣси мои вса о҃удѣи
 телеси моего раслабиша . а҃ дѣша мо
 ѣа преже ст҃ра³ поношений бодрома
 вѣистъ . Бѣи са молю и не послоушае
 тѣ мене . зане превзидоша безако
 ния главоу мою . врачемѣ и
 (л. 18)
 здаѣахѣ все мое имѣние . и помо
 ци оулоучити не възмо҃гохѣ . нѣсть
 бо зелиа могоуца бѣю казнь прѣ
 мѣнити . знаѣмий мой гноуша
 ютьса мене . смрадѣ бо мой всако
 ѣа о҃утѣхѣи лиши ма . и ближний
 мой стѣдѣаьса мною . іако чюжѣ
 вѣихѣ ст҃ра⁴ти ради братий моѣи . вси
 члѣци мною кльноуьса . а҃ о҃утѣша
 юцаго не ѿвѣтохѣ . Мѣртва ли себе

³ смѣти.

⁴ недоу҃га.

нарекоу · нъ чрево ми пища жае
 ть · и ꙗзыкъ ѿ жажа ꙗзычае ·
 жива ли себе помѣшлю · нъ не тѣ
 кмо вѣстати съ ѿдра нъ ни подви
 гнотѣ себе не могоу · нозѣ ѡмѣю
 непоступнѣ · роуцѣ же не тѣчию
 бездѣлнѣ · нъ ни ѡсладити себе тѣ
 ма съвладѣю · не погребенъ мѣртвѣ
 цѣ разоумѣюса · и ѿдръ съ гробѣ ми
 есть · мѣртвѣ есмь въ живыхъ · и
 живъ есмь въ мѣртвыхъ · ꙗко ꙗ
 ко живъ питаюса · и ꙗко же мѣртвѣ
 не дѣлаю · Моучим же есмь ꙗкѣ
 въ адѣ · вестоуднѣмъ носаци
 хъ ми · смѣхъ бо есмь ѡнотамъ
 ѡкарꙗющимъса мною · и старце
 (л. 18 об.)
 мъ же лежю притѣча къ наказани
 ю · мною вси глагоуматъса · азъ же сѣ
 гоубо стражю · оутрѣѣдѣ болѣзнь
 клѣщитъ ма · вѣнѣоудѣ досадами
 ѡкоризньникъ стоужаю си · ѿ всѣхъ
 хъ бо пльваниѣ слинъ покрѣваѣ
 ть ма · Двоѣ сѣтованиѣ ѡбѣдержи
 ть ма · гладъ паче недѣга прѣѡда
 лаеъ ми · ꙗкѣ бо и брашно ѡбѣра
 цю · нъ въ ѡѣста роукою вѣложити
 его не могоу · всѣмъ молюса да бѣ
 ма кто накѣрмилъ · и вѣваеъ

дѣлимъ мой вѣднѣи оѣкроуѣхъ съ
 питаюцими ма · стоню съ слъзами
 томимъ болѣзнии² недоуѣга мое
 го · и никто же придетъ посѣтитъ
 мене · ѣдинъ зло стражю никъимъ
 же видимъ · ѣгда же ѡстанъци тра
 пеъъ бѣоинъихъ⁵ людѣи принесе
 ни боудуѣтъ сде · скоро притекоуѣтъ
 приставници ѡвчаѣа коупѣли · и
 не тако пси ладоревъи ѡблизаху
 строупъи · ѣко же си моѣа помило
 ваннѣа пожираюѣтъ · не имѣю же
 ни имѣниѣа · да вѣихъ си ѣдиноѣго
 оѣмъздила ѡ мнѣ пекоуѣсаса
 (л. 19)
 члѣка · ѣко злѣ расточиѣхъ даноѣе
 ми в рай бѣтъство · и змыѣемъ въ ѣ
 демѣ оѣкрадена ми бѣи чѣотъи ѡ
 дежа · и сде лежю нагъ бѣиѣа покровѣа ·
 не имамъ члѣка ѣже бѣи не гноуша
 ѣса послоуѣжилъ ми · ѣнохъ^d и ѣлиѣа^e
 не ѡбрѣтѣстаса на земли · вѣзата
 бо вѣиста на колесници ѡгньнѣа · и
 прѣбѣиваѣтѣа ѣдѣже бѣ вѣсть · авра
 мъ съ ѣѡвомъ мало послоуѣживша
 мнѣ подобъимъ · прѣставистаса
 въ бесконъчноуѣю⁶ жизнь ÷ Гѣи члѣка

⁵ бѣоауливиѣхъ.

⁶ вѣчнѣю.

не ѿмамъ вѣрна къ боу · мойси бѣви
 дець ѿ законодавецъ · послѣ же сѣгрѣ
 ши къ боу · ѿ не възниде въ землю ѡбѣ
 тованую^f · соломонъ премудръ^и ·
 трикратъ сѣ бѣмъ бесѣдовавъ · на ста
 ростъ прирази къ бѣ⁷ ѿ женами прѣ
 льстивъса погъбе^g · Г^и члѣка не ѿма
 мъ вложаша ма въ купѣль · вси бо
 оѣклонишася ѿ неключими бѣша ·
 ѿ нѣ творящаго бѣга нѣ ни єдино
 ѿ не разумѣють вси творящїи бе
 законїе · И си вса ѡ оѣстъ раслабле
 наго слѣшавъ · бѣгъ^и нашъ врачъ
 гъ ісъ хъ · ѡвѣщавъ къ раслабленому ·

(л. 19 об.)

что глѣши члѣка не ѿмамъ · азъ тебе
 ради члѣкъ бѣхъ · щедръ ѿ мѣтвъ
 не сѣлгавъ ѡбѣта моего въ члѣвче
 нїа · слѣшалъ бо єси прѣрка глѣца ·
 ꙗко *ѡтроча родитъса снъ вѣшна
 го · ѿ данъ бѣ намъ · ѿ тѣ болѣзни
 ѿ недугъ понесетъ^h · Тебе ра
 ди горьнаго црѣва скипетръ ѡста
 вѣ нижнимъ слоужа ѡбѣхожю
 *не придохъ бо да ми послоужать нъ
 да послоужюⁱ · Тебе ради бесплѣтъ
 нъ сѣ плѣтию ѡбложихъ са · да всѣ
 хъ дшѣнъ ѿ телеснъ не доу

⁷ идоломъ.

ГЪИ ИЦѢЛЮ · ТЕБЕ РАДИ НЕВИДИМЪ
 СЪИ АНГЛѢКЪИМЪ СИЛАМЪ · ВСѢМЪ
 ЧЛѢКОМЪ ІАВИХЪСА · НЕ ХОЦЮ БО МО
 ІЕГО ѠБРАЗА ВЪ ТЛѢНИИ ПРЕЗРѢТИ
 ЛЕЖАЩА · НЪ *ХОЦЮ И СПТИ · И ВЪ
 РАЗУМУ ИСТИННЫИ ПРИВЕСТИ^і ·
 И ГЛѢШИ ЧЛѢКА НЕ ИМАМЪ · АЗЪ БЪИ
 ХЪ ЧЛѢКЪ ДА БМЪ ЧЛѢКА СЪТВОРЮ · РѢ
 ХЪ БО БЪИ БОУДУТЬ И СНВЕ ВЪИШНАГО ·
 ВСИ · И КТО ИНЪ МЕНЕ ВЪРНѢИ СЛОУ
 ЖАИ ТОБѢ · ТОБѢ ВСЮ ТВАРЬ НА РАБО
 ТОУ СЪТВОРИХЪ · НБѦ И ЗЕМЛА ТОБѢ СЛУ
 ЖИТА · ѠНО ВЛАГОЮ · А СИ ПЛОДОМЪ ✕

(л. 20)

Тебе ради слнѣе свѣтомъ и теплото
 ю слоужить · и лоуна съ звѣздами
 ноцъ Ѡбѣлаіеть · тебе дѣла Ѡблаци
 дъждьмъ землю напаіаіють · и зе
 мля всакоу траву сѣменитоу · и
 дрѣва плодовитаіа · на твою слоужь
 боу въздрацаіеть · тебе ради рѣкы
 носать⁸ · и поустыни звѣри питаіе
 ть · и глѣши члѣка не имамъ · и кто
 іестъ мене вѣрнѣи члѣкъ · іако не съ
 лгахъ Ѡбѣта възчлѣчениа моіе҃го
 клахъса аврамови глѣ · *Ѡ сѣмени
 твоіе҃мъ блгѣаться іазъици^к · въ іса
 цѣ же боудеть ти племя · и въ томъ

⁸ рѣкы износить.

ВЪПЛЪТИВЪСА ѠЛОЖЮ ѠБРЪЗАНІЕ ·
 *СЪТВОРЮ ЖЕ БРЪЖЮ ВОДОУ⁹ · МНОГА ЧАДА
 ПОРАЖАЮЩЮ КРѢЩЕНІЕМЪ · Ѡ НЕЙ ЖЕ
 ГЛѢТЬ ІСАИЇА · ІАКО *ПРОТЪРЖЕСА ВОДА
 ВЪ ПОУСТЪИНИ · ЖАЖЮЩЕ НА ВОДОУ ЖИ
 ВОУ ІДѢТЕ¹ · АЗЪ ІЕСМЬ ЖИВОТНОЕ
 ѠЗЕРО¹⁰ · И СЕ ПОРОДЫНЪИ¹¹ ІСТОЧНИКЪ ·
 Ѡ ОУСТЪ МОИХЪ НА ТА ІЗЛИВАЮ · А
 ТЪИ ѠВЧАІА КОУПѢЛИ ЖАДАЮЩИ ·
 ПОМАЛѢ ПРѢСЪХНОУТИ ХОТАЩА · ВЪ
 СТАНИ И ВЪЗМИ ѠДРЪ СВОИ · ДА СЛЪШИ
 ТЪ МА АДАМЪ І ѠБНОВИТЬСА
 (Л. 20 об.)
 НЪІНА С ТОБОЮ Ѡ ИСТЪЛѢНИА · ВЪ ТО
 БѢ БО ПЪРВАГО ПРѢСТОУПЛЕНИА ІЕВЪ
 ЖИНОУ КЛАТВОУ ІЦѢЛАЮ · ЛАЗОРА
 О҃ЖЕ РАСКЪІСѢВЪША¹² ВЪ ГРОБѢ · И ЧЕ
 ТЪРИ ДѢИ ІМОУЩА ВЪ МЪРТВЪИХЪ ·
 СЛОВОМЪ ЖИВА СЪТВОРИХЪ · И ТОБѢ
 НЪІНА ГЛЮ ВЪСТАНИ І ВОЗМИ ѠДРЪ
 СВОИ · І ІДИ В ДОМЪ СВОИ · И СКОРО ВЪ
 СКОЧИ РАСЛАБЛЕНЪИ СЪ ѠДРА · СЪ
 ДРАВЪ ВСѢМИ О҃ДЪИ ТЕЛЕСЕ · І СИЛО
 Ю МОЦЪНЪ · І ВЪЗЕМЪ НОСИВЪША
 ГО І ѠДРА · ПОСРЕДѢ НАРОДА ХОЖАШЕ ·

⁹ сътворю же обрѣзаніе воду.

¹⁰ зерно.

¹¹ всеранскъин.

¹² смердаща.

БѢ же ВЪ ТЪ ДНѢ СОУБОТА . Ѳ ВИДѢВЪ
 ШЕ ѲГО ЖИДОВЕ НЕ ПОРАДОВАШАСА Ѱ
 СЪДРАВНІ НМОЦЬНАГО . НИ ВЪЗДА
 ША ХВАЛЪ БѢИ . ВЪЗДВИГНУВЪШЕ
 МОУ РАСЛАБЛЕНАГО Ѱ ѲДРА НМОЦИ
 НИ РѢША КАКО ТИ СЯ БРАТЕ ЖИЛЪ ОУ
 КРѢПИША Ѳ ТЕЛЕСНЪНА ОУДИ ОУТВЪ
 РДИША . НЪ АКИ ЗВѢРИЕ НА ѰРОУЖЬ
 НИКА НАПАДЪШЕ ѰБѢГОША . И БѢХУ
 ЛЬНАІА СЛОВЕСА АКЪІ СТРѢЛЪІ КЪ КА
 МЕНИ ПОУЩАЮЩЕ СЪЛАМАХОУСА . И
 ЗВОЛИША БО НЕПРАВДОУ ПАЧЕ НЕЖЕЛИ
 ГЛЪТИ ПРАВДОУ . Ѳ НАЧАША ПРѢТИ
 ТИ НОСАЩЕМОУ ѲДРЪ . СОУБОТА ЕСТЬ Ѳ
 (л. 21)
 НЕ ДОСТОИТЬ ТИ ВЪЗАТИ ѰДРА . ПОЧТО ВЪ
 СТАЛЪ ІЕСИ Ѱ НМОЦИ . ПОЧТО ІЦѢЛЪ
 ЛЪ ІЕСИ Ѱ НЕДОУГА . ПОЧТО ПРѢМѢНИ
 ЛЪСА ІЕСИ Ѱ БОЛѢЗНИ . НЕ ЛѢПО ТИ БѢ
 НЪІНѢ ѰДРА СВОЕГО НОСИТИ . И РЕ ІМЪ
 ІЦѢЛѢВЪІІ Ѱ НЕДОУГА . ЧТО СЕ ГЛѢТЕ Ѱ
 ФАРИСѢИ . МОУДРИ СОУЩЕ ЗЛОБОЮ ѰБУ
 РОДѢСТЕ . НЕ НАСЪІТИСТЕ ЛИ СЯ ВЪ . ѡ . Ѳ
 . Ѳ . ЛѢ ЗРАЦИ МЕНЕ НА ѰДРѢ ІСПОЛОУ
 МЪРТВА ЛЕЖАЩА . НЪІНѢ же ВЪСТАВЪ
 ШЮ МИ БЖІІЕМЪ СЛОВОМЪ . ѰСЛЬПОСТЕ
 ОУМОМЪ . Ѳ Ѱ СВОЕІІ ХРАМЛЮЩЕ ПРѢ
 ТЪІКАІЕТЕСА НЕПРАВДѢ . АЩЕ НЕ БЪІ ДО
 БРО . А ЗЛО НЕ ІЕСТЬ МОЕ ВЪСТАНИЕ . АЩЕ

не радѹѣтеса преславному чюдѣ
 си · понѣ не завидите даномꙋ мнѣ
 сздравію · Не боꙋдѣте ꙗко ѿ мѣскꙋ
 конь ѿмꙋ же нѣ разꙋма · гѣ помо
 жеть мнѣ на ѿдрѣ болѣзни моеѧ ·
 ѿ весь недꙋгꙋ мой ѿбратиꙋ ѣсть
 въ сздравіе · рꙋцѣми же ми старци ѿ
 соꙋдиѣ излѣви · въ чѣѣи васꙋ клѣти
 оꙋкрадено бѣ даное мнѣ сздравіе
 да тако жалаще си прѣтитѣ ми · ни
 кто же ваꙋ прѣѿвидѣнꙋ · никого
 же васꙋ оꙋѣмꙋ мнѣ дарова · нꙋ ѿже
 (л. 21 об.)
 ма ѣсть створиꙋ цѣла тꙋ мнѣ рече
 възстани възми ѿдрꙋ свой ѿ ходи · ѿ
 се ѣсмꙋ весь сдравꙋ · ѿвѣщаша кни
 жьници кто ѣсть ѿнꙋ ѿже та ство
 ри цѣла · носѧ же ѿдрꙋ не вѣдаше
 ꙗко оꙋклонꙋшꙋсѧ ѿ народа · ѿбаче
 глѣше · нѣ възлꙋхꙋ ни чародѣѧ · ни ѣ
 стꙋ ходатаѧ ꙗꙋглꙋ · нꙋ самꙋ гѣ
 бꙋ излѣви · понеже не ѿсаꙋ мене рꙋ
 кама · ни приложи бꙋлиѧ¹³ кꙋ вꙋрѣ
 домꙋ оꙋдовꙋ мойꙋ · нꙋ слово ꙗго дѣ
 ломꙋ бѣ · рече бо ми възстани ѿ ходи · ѿ
 възслѣдова словꙋ дѣло ѿ сдравіе те
 леси · Тѣмже не соꙋдите на лица
 ни хоꙋлите бѣѧ блꙋти · нꙋ праве

¹³ зєліа.

днѣи соудѣ сѹдите · рцѣте бо ꙗко
 възвеличишасѧ дѣла твоѧ въ и҃зѣли ·
 и гнѣмъ чюдесѣмъ соуботоу почь
 стите · и бѧ прославите · прѧздѣни
 кѣ оѣкрасите · Нѣ жидове не оѣмѣ
 лѣкнаху глѹще · кто естѣ и҃цѣливѣи
 и тѧ въ соуботоу · покажи повелѣвѣ
 шѧ ти носити ѿдрѣ въ прѧздѣникѣ ·
 ѿверѣте ꙗго пакѣи ісѣ въ цр҃кви · и
 глѧ ꙗмоу се цѣлѣ ꙗси ктому не сѣ
 грѣшай · да не горе ти что боудеть · нѣ
 (л. 22)
 да ^{не} мнимѣ · ꙗко томоу іединому се
 глѧ х҃ѣ · нѣ всеѣмъ приѣмѣши
 мѣ кр҃ѣниѧ бл҃гѣ · имѣ же прѧѡчѣ
 скѣиѧ ѡчистихомѣса сквѣрнѣи · и
 и҃цѣлени бѣихомѣ ѿ растѣлѣваѹща
 го нѣи грѣха · нѣ ꙗко се бѣи реклѣ кѣ и
 цѣлѣвѣшемому томоу г҃ѣ · се въ тобѣ
 всего ѧдама мозоли¹⁴ и҃сцѣлихѣ · и па
 дѣша престоуплениѣмъ възведохѣ
 и всеродѣноу тогѣ клатвоу нѣина ѿ
 іахѣ · ѡмѣихѣ сквѣрноу всакого прѣ
 грѣшениѧ кр҃ѣниѣмъ · възискавѣ
 ѡверѣтохѣ шѣдѣшаго въ поутѣ небла
 гѣи · кѹмирослоужениѧ · ѡбѧзѧхѣ
 ранѣи оу҃гѣвѣнаго бѣсовѣскѣими
 разбоѣникѣи · възлѣѧхѣ на іа҃зѣи ꙗ

¹⁴ грѣхѣ.

го моѣѣа крѣве вино ѡ масло . ѡ възъ
 мѣ на тѣла моѣго скотѣ възнесохъ
 въз гостиньницю сѣоуѣ црѣвь . дахъ
 два срѣбрьника гостиньникоу . но
 възѡ ѡ ветѣхъи законѣ стѣмѣ .
 да прилежать оѣчениѣмъ людемъ .
 обѣцахъ ѡ мѣздоу¹⁵ по възвращени
 и моѣмъ . спѣвшимъ грѣшьникѣ .
 Се цѣлѣ ѡси ѡ ктомуу не сѣгрѣшай .
 горе во рече въз разумѣ сѣгрѣшаю
 (л. 22 об.)
 цомоу . Разумѣйте же вси слова
 силоу . ѡко по крѣпний не велитъ на
 мѣ гѣ сѣгрѣшати . да не пакѣи ѡстѣ
 лимъ ѡбновленаго бѣмъ члѣка . по
 възприѣтѡи же всякого сѣенаго
 сана . горе сѣгрѣшаюцѡмоу . рекоу
 же по мѣнишьствѣ . ѡ по ѡнѣреѡствѣ .
 ѡ въз саомѡ ѡпискоупствѣ . не во
 ѡцимъса бѣ : **А** члѣкѣ тѣ вѣрнѣ
 бѣ . ѡво по ѡсѣблений . не въздастѣ се
 бе въз телеснѣнѡ сквѣрнѣ . ни похѣ
 ли же ѡса прѣдѣ ѡюдѣи . нѣ въз црѣви
 прѣбѣзѡваше . ѡдѣже ѡ ѡбрѣте ѡго хѣ .
 ѡ тѣ познавѣ ѡцѣливѣшаго ѡ глѡ
 праведнѣ ѡси ги ѡ слово твоѡ ѡсти
 на . ѡнѣина причастьникѣ ѡсмѣ
 вѣмъ бѡѡцимъса тебе . ѡ храна

¹⁵ Доб.: въздати.

цимъ заповѣди твоѧ . И ѿде по всей
 странѣ повѣдаѧ . ꙗко ѿсѣ есть ѿже
 ма створи цѣла . да и мзи братиѣ
 ѿа хѧ ба нашего прославимъ . ицѣ
 ливзшаго насъ ѿ недоуѣгъ грѣховъ
 нзихъ . и къ немощи вѣрою припадѣ
 мъ глѣше . не помани пѣрвзихъ беза
 коний нашихъ . и нзиашьнаѧ
 ѿчти сзгрѣшениѧ . тѣи бо ѿси всѣ
 (л. 23)
 хъ бѣ нбнзихъ и земнзихъ члвчѣскы
 и зижителю . англѣкзій творче . црю
 мира всего . арханглѣкзій влѣко . хѣро
 вимѣскзій сдѣтелю . серафимѣскы
 и оѣкрасителю . помиоуи насъ на
 та оѣповаѣщихъ . да спѣни тобою
 славимъ та . сѣ ѿцѣмъ и сѣ прѣтѣмъ
 дѣхѣмъ . и нзина и присно и въ вѣ ꙗ

^a Св. Кирилл, епископ г. Турова, — знаменитый проповедник и писатель XII в. (1130 — ок. 1182). По своей учености и богатству сведений в области греческой гомилетики Кирилл — один из крупнейших писателей XII в. Имея от природы большой поэтический талант, Кирилл подчинил его влиянию св. Иоанна Златоуста и других византийских проповедников. В его поучениях торжественное красноречие преобладает над учительным; одушевление, соединенное с восторженно-радостным настроением, — характерные черты его проповедей. Кириллу бесспорно принадлежат из дошедших до нас памятников XII в. восемь проповедей; ему же приписываются два поучения. См.: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XIII. М.-Л., 1957.

^b В четвертое воскресенье после Пасхи за богослужением читается притча о расслабленном (см.: Ин. 5: 2-17), чтобы от лица Церкви напомнить всем несущим тяжелое иго недуга, что «силен Господь воздвигнуть от одра не только расслабленное тело, но и исцелить душу, отягощенную многими грехами, укрепить расслабленную волю на борьбу с пороком. И всегда приходит Он на помощь всем, кто, сознавая свое бессилие, с надеждой ждет помощи свыше, с какой расслабленный у Овчей купели ждал возмущения ангелом воды» (Настольная книга священнослужителя. Т. 1. С. 531).

^c Название *Вифезда* означает 'дом милосердия'; эта купель находилась у Овчих ворот Иерусалима, почему её еще называют Овчей.

^d *Енох* – один из благочестивых патриархов допотопного мира; он «ходил пред Богом», после чего Бог взял его живым на небо (Быт. 5: 22, 24); согласно преданию, Енох вместе с пророком Илией будут свидетельствовать об Антихристе, и они оба будут убиты зверем, выходящим из бездны (Откр. 11: 7); древние евреи считали Еноха изобретателем письма, арифметики и астрономии.

^e *Илия* – ветхозаветный пророк, изобличитель идолопоклонства и лжепророков, защитник угнетенных, свидетель Божий у язычников; был взят на огненной колеснице на небо, оставив Елисея для продолжения пророческого служения; согласно преданию, вернется в конце времен вместе с Енохом на землю для обличения Антихриста и будет убит. См.: 3 Цар. 17: 1 – 4 Цар. 2: 18.

^f *Моисей* – пророк, законодатель и вождь еврейского народа, выведший его из египетского плена; за сомнение в Промысле Божиим был вместе с братом Аароном осужден умереть вне земли обетованной (см.: Числ. 20: 1-12).

^g *Соломон* – сына царя Давида и Вирсавии, царь Израиля, известный своей мудростью, строитель храма, автор ветхозаветных книг Екклесиаст, Песнь Песней, Притчей, Премудрости Соломона; под конец жизни, прельстившись богатством и славой, уклонился от веры отцов, собрал в гареме около 700 жен, которые склонили его к идолослужению.

*-^h См.: Ис. 9: 6; 3: 4.

*-ⁱ См.: Мф. 20: 28; Мк. 10: 45.

*-^j Ср.: Не хóщеши бо вѣко, создáнїа твоѣю рѣкѣ погѣбѣти, ниже бѣговолиши ѿ погѣбелчеловѣчестѣй, но хóщеши вѣѣмъ спїтїса, и въ рáзмъ ѣстїны прїїти (*Последование ко святому причащению. Молитва св. Василия Великого 1-я*).

*-^k См.: Быт. 22: 18.

*-^l См.: Ис. 35: 6; 55: 1.

№ 39. СЛОВО СВ. КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО НА ПАСХУ

Древнейшим списком Слова св. Кирилла Туровского «На Пасху» является пергаменная рукопись XIV в., хранящаяся в ГИМ (Увар., № 589). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в одну колонку. Описание: Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XIII. М.-Л., 1957. Издания: Калайдович К. Ф. Памятники русской словесности XII в. М., 1821; Сухомлинов М. И. Рукописи графа Уварова. Т. II. Вып. I. СПб., 1858. Фрагмент «Слова на Пасху» приведен по рукописи.

(л. 229 об.)

СЛО^Ѡ БЛЖНГО КЮ

рилла на вскрѣныѣ ѿи бл҃гв.

Радость сугуба всѣмъ хрестъ
ианомъ и веселие мирѹ не
изреченно пришедшаго ра
ди праздника днѣ за скорбь
бывшаго таинства прежде.

(л. 230)

каѧ же бѣ скорбь прежде бывшаго
таинства предъ вчерашнимъ
днемъ ѿ насъ исъ хъ распина
немъ бѣ яко члѣкъ и яко бѣ
*слнце помрачи. и луну въ кровь
преложиа^а. и *тма бѣ по всей земли^б.
яко члѣкъ *вззпивъ испу
сти дхъ. нѣ яко бѣ землю
потрасе. и каменеи респадеса.
яко члѣкъ в ребра оударяемъ.
нѣ яко бѣ завѣсѹ перваго закона
полма раздѣра^с. яко агнецъ кро
вь свою источи. за кровь агнецъ
закалаемъ ихъ в пустыни на
жертвѹ. и собою жертвѹ за спниѣ
всего мира бѹ и ѿцю принесе. ѧ

ко члѣкъ въ гробѣ положенъ бѣ.

и яко бѣ влтарь ѧзычскыи на це
ркви вѣсти. яко црѣ стражыми стре
гомъ. и запечатлѣненъ въ гро
бѣ лежаще. нѣ яко бѣ ангѣлми
вои бѣсовскыи силамъ въ тве

рдыни ада вѣщаще гл҃а. *взмѣ

(л. 230 об.)

те врата князи ваши да видѣтъ црѣ
славъ^д. нѣ врата адава съкрѹшиша
словомъ него. и верѣа сломишася до
ѿснованиа. сниде самъ ѿ в адъ и
попра бѣсовское црѣство крѣтмъ.
и смрть оумрѣтви и сѣдѣции во
тмѣ видѣша свѣтъ сва
зании ницетою и желѣзо
мъ разрѣшишася. и съкровища
вса него възхити. и изиде днѣ в си
лѣ бѣи. и въ славу стѣихъ ангѣлъ.
работныи дѣла члѣча свобоженъ
ведѣхуся въ рани. хвалащеся ѿ хъ
нѣ цркы на прркы плещюють. не
оуже възставшю хъ ѿ гроба. то бо су
тъ чада. црквыи пррци. вскрѣ

незапѣ· цѣлѣимъ печатемъ оу
гроба· и црѣкѣ неисповѣдимѣ все
лиѣ приемлетъ· пррѣци же радо
стью ликѣють глѣще наша оубо
пасха за нѣи ѿжресѣ хъ · *кдѣ ти
смрѣти побѣда· кдѣ ти аде жало^е·
взскрѣ спасаѣа нѣи· *хъ взскрѣ из мрѣтхъ
(л. 231)
и гробнѣимъ животъ дарова^г· и стѣхъ
дѣи паче кестѣства ѿбѣша¹· и ѿ ада на
нѣа вселишасѣ· тѣмъ сѣгѣбо и тре
гѣбо има приемлетъ нѣинѣшни
и празникъ· *пасха оубо нарица
етсѣ закалаемъихъ ради мои
сѣнемъ агнецъ· въ егѣптѣ· ихже
крѣви прагѣи подѣзбоѣа помавше²
вси иѣльтанѣ избавишасѣ смрѣти
ѿ оубивающихъ егѣпѣтанъ^в ангѣлъ·
то же бѣи ѿбразъ нѣинѣшниѣ па
схѣи· закла сѣ нѣинѣ ѿ свѣцѣнкъ а
гнецъ бѣи и сѣ хъ за спѣиѣ всего
мира· и всеродна адама ѿ ада
изведе· не бо единѣхъ ради пра
веднѣихъ снѣде нѣ всего мира па
дшаго престѣплениемъ възве
де всѣхъ бо грѣхѣи вземъ на крѣтъ
пригвозди· Мѣи же вѣрою бѣствъ

¹ обѣатишасѣ

² помазавше

нѣиѣ пасхѣи причастимсѣ· пома
жемъ оуста бѣиѣю крѣвию· еже
сѣтъ дшѣнаго домѣ двери да не при
стѣпѣтъ бѣси хотѣще нѣи оубити
(л. 231 об.)
грѣхомъ· иѣльтанѣ бо него закла
ша· а ѣзѣици ѿбѣдомъ совѣ ство
риша· и сѣ зоветъ пррѣкѣ всѣ вѣрнѣи
ѣ кѣ гѣи трабѣзѣ гѣа· *тѣло хѣо при
имѣте источника бесмрѣтна
вкѣсите^г· симъ бо тѣломъ
глава адова скрѣшена бѣи· и
жало него прѣтѣписѣ· симъ тѣ
ломъ держава него и власть попра
на бѣи· симъ чрево него просажено³
бѣи· не бо пакѣи оустѣи него изидѣ
хъ · но самъ чрево раздрѣвъ адово
изведе дшѣа члѣчкѣи егда бо сѣ
тѣло въ гробѣи положено бѣи· тогда
мѣдана врата сломишасѣ· и
верѣа желѣзнѣиѣа скрѣшиша
сѣ· вратниѣи възстрѣпѣташа и
темница ѿна распадѣсѣ· и ме
ртѣиѣи възскрѣсѣша· сѣ тѣло смрѣтъ
оумрѣтѣи· и тѣварѣ всю истѣлѣвшѣю
ѿбнови· сѣго вѣрою възкѣшающе
хрѣствѣанѣ ѿсѣацѣаѣтсѣ· и вѣ
чнѣю жизнь приемлѣють· вкѣ

³ проторжено

(л. 232)

СИМЪ БРАТИЕ ЖИВОТНАГО БРАШНА
И ДРУГЪ ДРУГА ЛЮБОВИЮ ЦѢЛУЕМЪ.
ПРАЦАЮЩЕ ѿ СРДЦЪ СВОѦ СЪГРѢШЕ
НИѦ. ВТОРОЕ ЖЕ ВЪСКРѢНІЕ Х҃ВО ВЕЛИ
КЪИ ДНЬ НАРИЦАЕТСА. ПОИСТИНЪ
ЖЕ ВЕЛИКЪ ЕСТЬ ДНЬ СИИ. НЕ МНО

ЖѢ ЧАСОВЪ ИМѢѦ. НЪ ВЕЛИКЪИХЪ
РАДИ ^{чио} ДЕСЪ. ѦЖЕ ѿ С҃Ѧ НАШЕГО Х҃А СЪ
ТВОРИШАСА. ДНЬ АНГЛИ СЪ ЧЛѢКЪИ
ЛИКУЮТЬ. И ЧЛѢЦИ ГѢМЪ ѿСВАЩА
ЮТЬСѦ. С҃ЪИ ПРИЕМЛЮЩЕ ДХ҃Ъ.

*-a См.: Иоиль. 2: 31.

*-b См.: Мф. 27: 45.

*-c См.: Мф. 27: 50-51.

*-d Пс. 23: 7.

*-e 1 Кор. 15: 55.

*-f Ср.: Х҃г҃оѡзъ воскресѣ ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть попрѣвъ, ѿ ѡцѣмъ во гробѣхъ живѡтъ дѣловѣвъ. (Тропарь Пасхи).

*-g См.: Исх. 12: 3-8, 13.

*-h Ср.: Тѣло Х҃г҃ово прїимѣте, ѿстоѣнника безсмѣртнаго вкѡнѣте (Литургия Иоанна Златоуста).

№ 40. СЛОВО О СЛЕПЦЕ И ХРОМЦЕ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО

«Слово о слепце и хромце» св. Кирилла Туровского приведено по рукописи XIV в., хранящейся в ГИМ (Чуд. № 20). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Варианты приведены по изданию: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XII. М.-Л., 1956; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997.

(л. 286 г)

Күри мни прѣтѣ

О ѡбѣтѣ дѣши и **О** телеси.

О престѹплении бѣа зѡпо
вѣди. и **О** вѣскрѣнии телесѣ
ѡлѣ. и **О** вѣщемъ сѹдѣ
и **О** мѹцѣ ☩

Добро оубо брѣтѣа и цѣло¹

(л. 287 а)

полезно ꙗже разѹмѣти на
мѣ бжтѣвнѣхъ писании Ѣ
чение. се и дѣшо цѣлому
дренѹ сѣтѣварѣть. и кѣ сѣ
миренѹ *прилагати него² оумѣ.
и срѣце на рѣть добродѣтели
и изостраѣть и всего блго
дарѣственѣа сѣтѣварѣть
ѡлѣка. и на нѣса кѣ влѣни
мѣ ѡбѣщаниемъ мѣ
слѣ приводить. и кѣ дѣхо
внѣимъ трѹдомъ тѣло
оукрѣплѣть. на³ преѡби

¹ зѣло.

*-² прилагаетъ.

³ и.

дѣнии сего настоящаго жѣ

тѣа славѣ и бѣтѣства тѣ

рить. и всеа житинскѣа
сѣтѣа сего печѣли ѡвѣдѣть.

Того рѣ молю вѣ. потѣтитѣсѣ
прилѣжно почитати сѣтѣ

ѣа книги. да сѣ бѣихъ насѣ

тивше словесѣ и бѹдѹща

го вѣка неизреченнѣхъ

блгѣ жаланиѣ⁴ сѣжитѣ.

Она бо аще и неви^ама сѹть

но вѣчна и конца не имѹ

ща. тверда же и недвижима.

да не просто прѣцѣмъ⁵ ѣзѣ

комъ. пишемъ⁶ глѣ

но сѣ рассмотрениемъ вне

млюще потѣнимсѣ дѣло

(л. 287 б)

мѣ сѣворити ѣа. сладко бо ме

двенѣи сотѣ и добро сахѣрѣ

Обоного же добрѣи книжнѣ

и разѹмъ. сѣа бо сѹть скро

⁴ жадаание.

⁵ прѣцѣмъ.

⁶ пишемѣа.

вице⁷ вѣчѣна жизни. Аще
 ѿвѣлъ бѣ кто земное
 сдѣ скровице. ти не бѣ
 на се дерзнулъ. но едины то
 чю чѣни каменъ ѿ него
 взалъ бѣ. оуже бес печали
 питаются⁸ ꙗко до^ѣнца и
 мзи бѣтство. тако ѿвѣ^ѣ
 и вѣтвѣхъ книгъ скро
 вице. пррѣкѣхъ же и
 плмѣкѣхъ и аплѣкѣхъ
 и самого спса хѣ спсѣнѣ
 хъ словесъ. истинѣни
 сѣ расчѣженіемъ разчѣ
 мѣ. оуже не собѣ единому
 бѣ на спніе. но и инѣмъ
 многѣмъ послушающі
 мѣ него. семѣ слычѣется
 кеуалѣскаѣ⁹ притѣ
 глѣци. *всакѣ книжникъ
 наоучѣса црѣвию нѣному
 подобенъ естъ мѣжю до
 мовитѣ иже износитъ и
 скровицѣ своихъ ветхѣ
 ꙗ и новаѣ^а. *аще ли тѣсѣ^а
 виѣмъ сказѣть болши

⁷ сокровища.

⁸ питаются.

⁹ кеуалгелскаѣ.

(л. 287 в)

мѣ оугажаѣ. а многѣ ме
 ншаѣ презрѣть. вѣесть
 ю крѣна гнѣ мнѣсѣ. не да
 дѣни жѣнѣнѣмъ торѣ
 жникомъ. да оудвоитѣ
 црѣкоѣ сребро. еже сѣтъ
 члѣкѣна дѣша. и видѣ
 вѣ гѣ гордѣни негѣ оумѣ.
 вѣзѣметѣ свои ѿ него та
 лантѣ^б. самѣ бо *презори
 вѣмъ противѣтѣ. смѣ
 рѣнѣмъ же дѣетѣ блѣтѣ^с.
 аще бо мира сего власте
 ли. и вѣ житѣискѣ трѣ
 жающѣисѣ вещьхъ члѣци
 прилѣжно требѣютѣ кни
 жнаго почитѣнѣѣ. коль
 ма¹⁰ намъ подобѣетѣ оучѣ
 тѣсѣ в нѣхъ. и вѣѣмъ срѣѣ
 мѣ вѣзискѣти свѣдѣни
 ꙗ словесъ бѣнѣхъ. ѿ спніи
 дѣшѣ нашѣ писѣнѣхъ. но
 трѣжаѣтѣсѣ мои моуѣнѣ
 и оумѣ. хѣдѣ разѣумѣ имѣѣ
 не могѣни порѣднѣхъ сло
 весъ по чѣнѣ глѣти. но акѣ
 слѣпѣ стрѣлѣцѣ смѣхѣ бѣ

¹⁰ Доб.: паче.

ваетъ. не могъи намѣрено
 го полуѣити. но не бѣди
 намъ Ѳсобъ подвигнути
 (л. 287 г)
 ненаказанъ ѣзъикъ. но ѿ
 бжтвнзихъ вземлюще пи
 санин. со многою богазньо
 еѡдальскзихъ касаемъ
 са бесѣдовати словесъ. пре
 воднѣ гнѡ притѣю сказа
 юще. юже матфѣи цркви
 предасть^d: Начало. Рѣ^т гъ
 ѡлвкъ нѣкто домовитъ
 бѣаше. иже насади ви
 ногрѣ. и ѡстѣни его ѡпло
 томъ. и ископа тоци
 ло. и ѡстави входъ. и ство
 ри врата. но не затвори вхо
 да. и ѡхода въ сво^н домъ. ко
 го рѣ ѡставляю стража мо
 емъ виноградъ. аще ѡ
 ставлю ѿ слѣжащимъ¹¹
 ми рабъ. то свѣдѣще мою
 кротость истеряють бла
 гаѣа моя. но сице створю.
 приставлю ко вратомъ
 хромца. и с нимъ слѣпъ
 ца. да аще кто ѿ врагъ

¹¹ слѣжащихъ.

моихъ възхоцетъ Ѳкра
 сти мои виноградъ. то
 хромецъ оубо видить слѣ
 пецъ же ѡюетъ. Аще ли ѿ
 сею възхоцетъ внити
 кто въ виниградъ. хроне
 (л. 288 а)
 цъ оубо не имать ногъ до
 ити внѣтренихъ. слѣпе
 цъ же аще поидетъ. то за
 блѣдивъ въ пропа
 стехъ оубиетъ. и посади
 въ ѣа оу вратъ. дастъ имъ
 власть на всѣхъ внѣшнихъ
 пицню же и ѡдѣвнѣа нетрѣ
 днѣ¹² готова. тоѣю рѣ^т внѣ
 тренихъ безъ моего не ко
 снѣтаса повелѣннѣа. и та
 ко ѡиде повѣдѣвъ има сво
 и по времени приходъ. и
 тогда мѣзду стражези
 рѣ^т ѡбѣща има взати¹³. по
 прѣти же и мѣчениемъ
 аще его престѣпитъ за^т
 вѣдъ. си же досѣѣ ѡставль
 ше. пакъи възпринимемъ
 еѡдальское слово. плодъ оу

¹² Правильнее: нетрѣдно.

¹³ Правильнее: въззати.

стенъ. на оумнѣи трапе
 зѣвашего ѿка предълагаю.^ж
 Ѹлвѣкъ домовитъ бѣ всеви
 дець. и вседержитель ство
 ривъши вса словомъ. видѣ
 маѣа же и невидимаѣа. до
 мовитжеса именуютъ.
 ꙗко не единыъ домъ иматъ^б
 по писанью. глѣтъ бо прѣркъ.
 *твоѣа сѣтъ нбса и твоѣа зѣмь
 ла вселенаѣа. и конецъ неѣа
 (л. 288 б)
 Ѧснова^е. и пакзы *нбо ми пре
 столъ. а зѣмла подъножье
 ногама моима^ф. *моиси же
 полъ волъ¹⁴ подъ твердыю съ
 казуютъ^г. а *дѣдъ превъишь
 ши нбсѣъ водѣ повѣдають^н. но
 смотри въ писаниѣа. разѣ
 мѣи. всѣдѣ сѣи домъи бѣиѣа
 не токмо въ твари но и въ
 Ѹлвѣцѣ. *всѣлю бо сѣ рѣ в на^и
 ꙗко же и бѣи. снидѣ бо и всѣ
 лисѣа въ плоть Ѹлвѣчю. и въ
 знесе ю ѿ зѣмла на нбса.
 прѣтлѣъ кѣтъ бѣи Ѹлвѣча пло
 ть. на взишнемъ же нбси
 прѣтлѣъ него стоить. А неже н

¹⁴ водъ.

сади виноградъ ради глѣтъ.
 того бо то кѣтъ дѣло. пише
 то бо сѣ *и насади бѣ въ
 кедемѣ^ј. а неже Ѧстѣни него
 рѣ Ѧплотомъ своимъ стра
 хомъ. *страхомъ бо него. рѣ
 прѣркъ движетьсѣа зѣмла
 расѣдаютьсѣа¹⁵ каменикъ
 животнаѣа трепещють.
 горъи кѣрѣатсѣа. море и сѣ
 сѣцими в немъ пови
 нѣются. свѣтила рабо
 лѣпно сѣлѣжатъ. Ѧблацѣи
 и всѣа въздѣшнаѣа тварь
 повелѣнаѣа творѣтъ^к. стѣ
 (л. 288 в)
 на бо законъ рѣтъ. законъ
 же всемѣу заповѣдъ бѣиѣа
 кѣтъ. *предѣлѣъ бо рѣ поло
 жи. негоже не преидѣтъ
 ни Ѧбратѣтсѣа^л. Ѧстави
 же вхѣдъ. сирѣчѣ свѣдѣ
 ни^{ѣа} разѣумъ всѣа бо тварь
 не престѣпають бѣиѣа по
 велѣныѣа. *всѣа бо рѣ ѿ тебе
 ѣають. дѣси имъ пищю
 въ время^м пища же не бра
 шно единого рѣтъсѣа. но сло

¹⁵ Так!

во бѣне. имже питається
 тварь. глѣть бо моиси. *не
 ѿ хлѣбѣ единомъ живѣ
 будетъ члвкъ. но ѿ всако
 мь глѣть исходящимъ изъ ч
 стъ бѣи^п. Незатворенаѧ
 же врата дивнѣна бѣна
 твари оустроениѣ. и на
 дѣ тѣми бѣна сущѣства
 познаниѣ. ѿ твари бо рѣ
 творца разумѣи не ка
 чѣство. но и величѣство
 и силѣ. славѣ же и блгѣть.
 юже творить собою оуга
 жаѧ всѣмъ вѣшнимъ^ѿ
 и нижнимъ. видимъ
 мъ и невидимъмъ. А
 ще бо и нарицається
 члвкъмъ. то не ѿбразомъ^б
 (л. 288 г)
 но притчѣю. ни единого бо
 побѣѧ имѣють члвкъ бѣна
 не сумнить бо са писані
 ѣ. и англы члвкъзи
 нарицати. но словомъ а
 не подобьемъ. аще бо бла
 знаться ѣтери слѣша
 ца моисина глѣца. *рѣ бѣ сѣ
 творимъ члвкъа по ѿбра

зѣ нашѣ^ѿ и по подобью^о. ꙗ прѣ
 лагають кѣ бесплотно
 мѣ тѣло не имѣще строи
 на разумѣ. и несть си ѣресъ
 и донѣнѣ члвкоѿбразно
 глѣциимъ бѣ. иже никако
 же ѿписаются. ни мѣрзи
 качѣству имать. но си ѿ
 ставъ ѿ первомъ вѣзъглю.
 И ѿхожда въ свои домъ. кого рѣ
 ѿставляю стрѣщи моего тѣ
 да. сина совѣпрашанъѧ ѿ
 ца и снѣ и стѣго дѣха. не ѿ тва
 ри но владѣющимъ тварь
 ю. сирѣчь ѿ влѣтъ юмѣже въ
 схотѣ предати землю и вса
 ко дѣханъѣ поработити.
 не ангамъ бо покори вселе
 нѣю и прокаѧ. Оставляю рѣ
 оу вратъ хромца и с нимъ
 слѣпца. что же несть хромецъ
 и слѣпецъ. хромецъ несть
 (л. 289 а)
 тѣло члвчѣ. а слѣпецъ не
 стѣ дѣша. преже бо созда бѣ
 тѣло адамѣ бездѣшно по
 томъ же дѣшю. по созданъ
 и бо тѣла глѣть писанъѣ. *и
 дѣнѣ на лице негѣ дѣхъ жи

рѧ во мѣсто кєсть сѣтоѸ. ꙗко
же црѣки ѿлтарь. црѣкѣи во
всѣмъ вхоуна. тако¹⁷ нѣи кє
сть мѣти. и поражающѣи вса
крѣпниенемъ. питающѣи и
живущаѧ в неи. нетрудно
ѿдѣвающѣи же и веселащѣи
вса вселшаѧса в ню. Глѣтъ
во прѣркѣи *се работающѣи црѣ
кви. нѣсти имѣтъ насѣита
тьса^г. и пакѣи ѿ ѹада црѣкна
(л. 289 б)
на ссѣщенѣи ѿ ссѣцю кѣа тѣркѣи

17 ΤΑ ΒΘ.

архиманьдрити. межю

(л. 289 в)

цр̑квѣю и ѿлтаремь стрѣ
ци стѣхъ таинъ ѿ врагъ
хвѣ сирѣчь ѿ еретикъ. и
зловѣрнихъ искъсникъ
и нечтивихъ грѣхолобе
ць и инѡвѣрнихъ сквернѣ.
Послушайте же со внима
ниемъ. да по радѣ бсѣхъ
дѣ скажемъ. и взи со вни
маниемъ оусмотри аще
бо и мѣтенъ имѣю оумъ
и ѡзъикъ грѣхъ. но ваши
надѣвася млтвахъ. про
шю дара словѣ. аще и недо
стонъ¹⁸ есмь ѿ сихъ глѣти но
ползѣи рѣа послушающѣи
пишемъ. аще ли кто зла
слѣха имать. то не ищеть.
что взи юмѣ на ползѣю ѡбръ
сти. но захираеть чимъ
же на потазаалъ и оукарѣа.
О помзислѣ грѣховнѣ. Сѣ
дацима же има въ кетеро
время. рѣ слѣпецъ хромицю
что оу блгоуухание. изъ
трѣ вратъ полѣтаеть ма

ѡвѣща хромецъ. многа

бл҃гаѣа наю гна внѣтрѣ сѣ

ть. ихже вкѣшениа неизрѣ

ченна сладость. но поне

же премѣдръ естъ нашъ

(л. 289 г)

гнѣ. и посади тебе сдѣ слѣпа

мене же хромага. и не може

вѣ никако же тѣхъ дойти

и насѣтитиса бл҃гѣи. ѿ

вѣщава гл҃а слѣпецъ. то по

что давно сего нѣси ми по

вѣдалъ да бѣхѡвѣ не жада

ла. но к симъ данѣимъ на

мъ въ ѡбласть. и ѡна ѡсобѣ

взсѣхѣтѣвѣ. Аще бо азъ слѣ

пѣ есмь. но имамъ нозѣ

и силенъ есмь могѣи по

сити тебе же и время. вѣжъ

дѣшевное время грѣховъ. то

го рѣа глѣтъ прѣркъ. ѡко *бремѣ

тажко ѡтаготѣса на мнѣ^v.

Рѣ же слѣпецъ возми оубо

кошь и всади на ма и азъ

та ношю. тѣи же показани

ми пѣть. и вса бл҃гаѣа гна

наю ѡбѣмлевѣ. не мню

бо ѡко придетъ сѣмо на

ю гнѣ. Се помѣшленѣа

¹⁸ недостонъ.

сѣть ищющихъ не ѿ бѣтъ
свѣта сего саноуѣ. и ѿ те
леси токмо пекущисѣ.
ни ѣающимъ ѿвѣта ѿ дѣ
лехъ въздати. но акъзи сѣ
нетнѣ парѣ свою дѣшу въ
вѣтрѣ полагающимъ.¹⁹
Того рѣ глѣт исаниа *зави
(л. 290 а)
стѣ примѣть лю ненака
занзана^х. завидимъ мзи гр
шнии ѣти и славѣ прѣвѣ днѣхъ.
а не прѣже творимъ дѣле
сѣ ихъ. Аще ли рѣ придетъ
наю гнѣ сѣмо оукрѣнетъ
ѿ него наю дѣло. аще мене
въпроситъ ѿ татѣѣ. азъ
рѣкъ тѣзи вѣси гнѣ ѣако слѣ
пѣ исѣмъ. аще ли тебе въ
проситъ тѣзи рѣци ѣако хро
мъ исѣмъ. и не могу доити
и тако премѣдрѣевѣ на
ю гна. и приимевѣ мѣзду
на¹⁹ стражѣзи. въсѣд же хро
мѣцѣ на слѣпца и доше
дѣша ѿкрадѣста всѣ гна сѣ
него блѣгаѣ. Но не воѣте брѣ
ѣ на мою грѣбѣсть не лѣп

¹⁹ наю.

ѿбразъ писанѣа. поста
влаючи²⁰ ми. ѣако же бо и по
ногѣ вазаѣци птици. нѣ
моѣно на дѣрѣскѣю въ
злетѣти въисѣтѣ. тако
и мнѣ въ телеснѣхъ ва
заѣемѣ похотѣхъ. не
възможно ѿ дѣхѣнѣхъ
бесѣдовати. не солнѣтъ
бо сѣ грѣшнѣа словеса
не имѣща блѣгѣ²¹ стѣго дѣ
ха. ѿбаѣе на прѣдѣренѣ
(л. 290 б)
ѣа възвратимсѣ. разрѣ
шающа²² прѣтѣа сооуѣзъ. т²³
сѣдѣаѣма же има рѣ до
лго время. ѣто неѣтъ долго
время. вѣстрашѣе бѣа ѣ
повѣди и ѿ телеси печѣнь
ѣ нероженѣе же ѿ своѣи
дѣши. никто же бо имѣѣа сѣ
трахъ бѣи въ плѣтѣскѣхъ
прѣлѣститѣса²⁴. никто же
правѣвѣренъ ѣресъ зако

²⁰ Ошибочно, в.м.: поставляющую.

²¹ блѣгодати.

²² разрѣшающе.

²³ т. = толкѣ.

²⁴ прѣлѣститѣса.

нъ сѣньскаго ицетъ вѣла
 ти сана. никто же смѣти
 ѹаѣа. и по смѣрти пакъзи вѣ
 скѣрнѣа. ти вѣ злѣихъ пре
 бѣваѣтъ дѣлѣхъ. но па
 къзи то же рѣкъ разумѣа дѣѣ.
 Рѣ хрѣмѣцъ кѣ слѣпѣцѹ.
 ѹто оѹбо блѣгоѹхѣнѣе и
 зѹтрѣ полѣтаѣтъ ма и
 прокаѣа. Се надѣзмени
 и²⁵ адамова вѣсокомъзи
 слыа. ѣако всѣмѣи ѡбладѣ
 ѣа земнѣимѣи животъ
 нѣимѣи. морѣмъ же и в не
 мѣ сѹщею тварѣю. и вѣ не
 демѣ блѣгѣихъ насѣща
 ѣса. преже ѡсѣнѣа на
 сѣаѣа дерзѣнѣвѣ. изъ ѣде
 ма бо вниде в рѣи. Сего рѣѣ
 писаниѣ глѣтъ. *изгна бѣ
 (л. 290 в)
 адама изъ раѣа и ѡсѹди не
 го дѣлати землѹ. Ѡ неѣа
 же вѣзѣтъ бѣѣ^у. вижѣ ѣако не
 тамо повелѣно бѣ ѣмѣ жѣ
 ти. Ѡнележе ѣго изгна. Тѣѣ
 бо вниде ѣако же се црѣковнѣ
 кѣ недостоинѣи иерѣистѣѣ

²⁵ надѣзменение.

и оѹтаивѣ свои грѣѣ. не бре
 гѣ же ѡ бѣи законѣ. но име
 ни дѣла вѣсока и славна
 житѣа на ѣппѣи дерзѣнѣ
 вѣ вѣидѣтъ санѣи слоѣзи
 подобѣнѣи. Того рѣѣ и смѣти
 ю адама ѡсѹди. понеже
 коснѣса древа разумѣѣ
 ниѣа добра и зла. дрѣво бо
 разумѣнѣа зла и добра
 се ѣстъ разумѣнѣи грѣхъ
 и волноѣ боѡѹгодѣа дѣте
 ль. пишѣтъ бо са горе в ра
 зѣмѣ сѣгрѣшаѹщимъ
 сего рѣѣ погѣби вѣдѣновѣнѣ
 ѣмѣ дѣха животнаѣго. ѣго
 же вѣзѣдѣ бѣ на лице ѣго. ѣ
 же ѣстъ несвершенѣ да
 рѣ сѣнѣа. пишѣтъ бо са ѣ
 *дѣнѣ на лице ѣго животе
 нѣ²⁶. Тако бо и хѣѣ *дѣнѣвѣ
 на лице аплѣмъ. прии
 мѣте рѣѣ дѣхъ сѣтѣи^з и не
 свершенѣ дарѣ тоѹѣю
 (л. 290 г)
 ѡбѣтѣ сѣнѣа. *жѣдати
 бо имѣ повелѣ саѣого сѣо

*-²⁶ Необходимая конъектура: дѣнѣ на
лице ѣго дѣхъ животѣнѣ.

го дѣла. иже пришеде рѣ до
 конца ѿстити въ^{aa}. Сице
 и стѣли стѣть падиакъ
 и четьцѣ. и дѣаконъ
 не свершенъ даръ. но ѿбѣ
 тѣ сѣниа. да себе при
 готовятъ на всесвершено
 не стѣство. ни что же бо
 бѣи тако любо. іако же
 не износитса в санѣхъ.
 и ни что же тако мерзѣ
 тѣ немъ. іако же самовъ
 нима²⁷ величаваго го
 рдость. О взатии сана
 не ѿ бѣѣ. Смотри же ѿно
 го слѣпца съ хромцемъ
 како преѿбидѣста гна
 своего заповѣди и пре
 щениа. Взем бо хромъ
 ца и время понесе. и до
 шедъ внѣтренихъ прѣ
 ближиса къ древу. и
 вкуси плода. И се добро
 зѣло. и тако ѿкрадо
 доста. ихже повелѣно
 има стрещи. Приводъ. То
 го древа вкуси каинъ^{bb}

не съи сѣниа на сѣни
 чѣскъи держи^ввъ чѣ
 (л. 291 а)
 нъ. поревновъ сѣи^вномъ аве
 лю. негоже оуби завистью.
 того древа вкусиша сѣи^ве ко
 рѣвѣ^{cc}. иже съ дафаномъ
 и ави^врономъ. вземъ бо кадѣ
 лницу поидоша въ ски^вню
 не ѿ сѣни сѣи^ве и пожре іа зе
 мля. Того древа вкуси или
 и жрецъ^{dd}. иже не вѣдъи сво
 іа сѣи^ва безаконьствующа въ
 иерѣиствѣ. не ѿлучи ю
 сѣниа. Того древа вкусиша
 еретици иже злохъитрие
 мь. акъи вѣдѣще дѣи^вни
 пѣть заблѣдиша и не при
 имше пока^вниа погъ
 боша. Но сѣи^ва ѿбративъ на
 первое възвращюса ска
 занье. аще и ѿнемоглъ не
 стѣ моего гла оудъ. но прѣкъ
 възвѣщаютъ ма тако же
 гла *оутрѣдихса вопи^ва. и
 змолче ми горло^{ee}. Слыша
 в же гнъ іако ѿкраденъ не
 стѣ виноградъ его. повелѣ^в
 изринѣти ѿ вратъ хромъ

²⁷ самомънима^в.

ца. и изъгнати ѿ стражъ
 въ слѣпца. Разумѣите же
 нзынѣ безумнии в людѣ
 хъ сановници. и бѹни въ
 нѣрѣхъ когда оумудри
 (л. 291 б)
 теса. всажии оухо не слѣ
 шить ли. и создавзи ѿко
 не смотритъ ли. наказана
 ѣззыкѣ не ѿбличитъ ли.
 оуѣи ѣлѣки разумѹ не оу
 разумѣетъ нашего грѣхо
 паденья. гѣ бо свѣсть зло
 хъ и грѣхъ помѣшлениа
 ѣко сѹть лѣстна. и тѣ изъ
 мѣтаетъ неправеднѣа
 изъ власти. и изгонитъ не
 ѹтивѣа ѿ жертвенника.
 никии же бо санъ мира се
 го ѿ мѹки избавитъ пре
 стѹпающѣи заповѣди бѣа.
 Но молю вашу любовь. со в
 ниманьемъ пишемъ
 смотрите. и ѣже слѣши
 те разумѣите. Повелѣ бѣ
 изринѹти изъ раѣа адамъ
 понеже неповелѣнаго емѹ
 коснѹса сирѣчѣ прежде по
 велѣниа видѣ въ мѣсто

стоѣ. И оусели ѣго проти
 вѹ раистѣи пици. ѣда ка
 ко рѣ простретъ рѹкѹ и во
 зметъ ѿ древа породнаго
 и живѣ бѹдетъ въ вѣкѣ
 сирѣчѣ некли помане
 тса и смиривса покае
 тса. ѿ нихже согрѣши.
 (л. 291 в)
 О ле многоѣ вѣнѣ ѣлѣко
 любие. и казнитъ нѣи и
 милѹетъ грѣха рѣ ѿ зло
 блаетъ нѣи. и пакѣи покае
 ниа ради приемлетъ. *не
 хоцетъ бо смѣрти грѣшнѣи
 ѹа. но ѿбратѣса велитъ и
 живѹ емѹ вѣити^{ff}. ѹто ѣ
 сть древо животное цѣло
 мѹдрие. емѹже корень
 исповѣданіе. *исповѣмъ
 бо рѣ на ма безаконіа
 моа. и тѣи ѿпѹстилъ ѣ
 си нечѣтѣ срдѣа моего^{gg}.
 того корене стѣбло блго
 вѣрье. *вѣра бо твоа спсе
 ть та^{hh} всемѹ²⁸ вѣрѹюще
 мѹ даѣтса. того стѣбъ
 ла многоразличнѣи вѣ

²⁸ Все бо.

тви. мнози бо рѣ ѿбрази
покаяніа. слезы по
стѣ. мѣтва. мѣтѣни.
смирение. въздѣхані
ѣ. и прокая. Тѣхъ вѣтви
и плодъ добродѣтели. лю
бѣ послушание. поко
рение нищелюбие. мѣ
нози бо сѣть пѣть сѣ
ниа: Вижь ѣко не в раи бѣ
животное древо. и въз ѣде
мѣ. но въз ѿземствии. ре
(л. 291 г)
рекше въз ѿлѣченіи сана.
И²⁹ изринѣ и пакы и каина.
въпросивъ ѣго оубиства
бѣа. и по ѿбличеніи ка
за ѣмѣ животно древо. ре
къ сице. бѣди стона и тра
сѣиса сирѣчь. покѣиса
ѿ злѣбѣ ѿ зависти. ѿ лѣстї
ѿ оубиствѣ. ѿ лжи. сми
риса постиса. бѣди. не³⁰ зѣ
мли лежи. но понеже сего
не створи. но изидѣ ѿ ли
ца бѣа. не дальствомъ
земля. не³¹ неимѣньемъ

²⁹ Нем.

³⁰ на.

³¹ но.

страха бѣа при своѣи дѣ:
Блѣзимъ во дѣломъ. не сѣ
чимъ в насѣ. ни покѣа
нию ѿ грѣсѣ. въз конемъ сї
санѣ бѣдемъ. далече бѣ
ѣсмѣ. близъ бо гѣ скрѣше
нѣхъ сѣмѣ и смѣренѣ
ѣ дѣмъ спѣть волю боѣщї
са ѣго створить. *Лице же
гѣ на творѣщаѣ злѣа.
потребити ѿ земля па
мѣть иⁱⁱ: *Сице и павелъ
изринѣ ѿ стѣго жертвен
ника оубиствѣа и фили
та и сѣблѣдившаѣ въз
коренфѣ сѣнникѣ. и ѿзе
мѣствова ѣа противѣ стѣ
(л. 292 а)
мѣ ѿлтарю. сирѣчь поставї
ѣа сѣ клирикѣ. рекъ имѣ
ите таковѣа на стѣдѣ.
но оутвердите к ни
мъ любовь. да не
погразнѣть злѣю пе
чѣлью. но да са покѣю
ть и живи бѣтьⁱⁱ: Не
въсхотѣ сего древа живо
тнаго вкусити алекса
нѣдрѣ ковачь. ѿ немже

рѣ павелъ. *да въздасть
 немѹ гѣ въз днѣ сѹднзи по
 злобѣ его^{kk}. Не вкуси того
 древа трѣфисъ ефесинъ^{ll} и
 николает^{mm}. бзвззи ѿ семі
 дѣаконъ. иже ѿвергъса
 хѣ. и бѣ кѹмирожрецъ
 в селѹни. а онъ предаѣ
 ше мѹчителемъ крѣтъ
 нзи. Ѿ неюже пишетъ юѣ
 нъ гла. *ѿ на изидоша и
 на нзи бзишаⁿⁿ. того порода
 наго не примше еретицѣ
 проклати бзиша и оумро
 ша дшвною смѣртью не ра
 зѹмѣша бо прѣрка глѹща.
 *взкѹсите и видите ꙗко
 блгъ гѣ^{oo}. нѣ бо грѣха иже
 сздолѣветъ бѣи мѣти.

(л. 292 б)

точѹю не ѿчаѣмъ себе ꙗко
 июда. ни не вѣрѹемъ теле
 сномѹ възскрѣню. акъи садѹ
 кии^{pp}. но покаѣниѣмъ то
 лцѣмъ въз бѣи дѣвери. донѣ
 деже ѿверзетъ намъ раи
 скѣна врата. не ложь бо е
 сть рекзи. *толцѣте ѿверзѣ
 тьса вамъ. ищѣте и ѿбра

щете. просите и дастьса ва
 мъ^{qq}. не продолженіе³² слова
 сѣ оумножю писаниѣ. и
 зѣло продолжю бесѣдѹ. но
 на прѣреченѣѣ възрати
 мса³³. Видѣв же онъ члвкъ
 свои ѿкраденъ виноградѣ
 възхотѣ ѿлѹчити слѣпъ
 ца ѿ хромца. и повелѣ перъ
 вѣе привести слѣпца. да
 его ѿпзитаѣтъ. кто естъ
 преслѹшалъ заповѣдь е
 го. и присаглъ къ невходѣ
 нзимъ бес повелѣныѣ его
 ничто же бо възможетъ
 бѣи таитиса ѿка. и ни
 кто же на тако свѣсть себе
 ꙗкоже бѣ всѣ насъ свѣсть. т.³⁴

Повелѣ разлѹчити дшю
 ѿ тѣла. словомъ бо бѣимъ
 исходитъ во ѿ тѣла дша.

(л. 292 в)

*ѿимеши бо рѣ дхъ ихъ ище
 знѹтъ и въз перѣсть свою въз
 зврататъса^{rr}. да когда види
 ши тѣло погребено в землѣ

³² предложениѣмъ.

³³ възвратимса.

³⁴ Т = толкъ; заключено в круг и стоит на поле.

не мни тѣ ѿца и дѣша. не ѿ
земла бо естъ дѣша. ни въ
землю входить. Но аще и
сѣдѣхъ чюдотворнѣша ви
диши моци. не тѣ ихъ тво
ри и дѣша. но бѣю разумѣи
блѣтъ. тако прославляю
ца своя оудодникъ. *сла
ваща бо ма рѣ прославъ
лю^{ss}. Повелѣ привести слѣ
пца. по ищезновении ѿ
тѣла. дѣша всякого члвка
прѣ бѣ приходитъ съ при
ставленѣмъ к ней англо
мъ. вѣрнаго же и невѣр
наго. сущаго въ законѣ.
и всяко^{го} беззаконника.
*гѣ бо рѣ испытаетъ праве
днаго и нечтиваго^{tt}. вси бо
роди ѣзыкъ ѿ единого
вѣша крове рождени. и ра
сѣдѣшася жити по лицу
всѣа земля. имже бѣ съ
твори собе блгтворити
дадѣ дождь с нбе. и време
нѣна³⁵ ѿбилнаѣ. *синаетъ
(л. 292 г)
бо рече слнце свое на до

врѣна и на злѣна^{uu}. и про
каѣ: Но никто же ѿ глѣ
хъ сихъ да не зазри
тъ ми но испытан
те писаниѣ и ѿбра
цете ма ѿ бѣи^ѣ взе
млюща книгъ. Пи
шетъ бо моисии. постави
предѣлъ ѣзыкомъ. по
числу англовъ бѣи. иере
мина же. единый естъ рѣ
гѣ всѣ^ѣ иже подъ нбсемъ
ѣзыкъ. аще бо ѿстави
ѣа въ свои кождо прель
сти. но дѣша ѿ предъ нимъ^ѣ
ѣватъса. и тѣ судитъ по
дѣмъ ихъ павелъ же *что
бо мнѣ рѣ вѣнѣшнимъ
судити. но внѣтренимъ
и вѣи судите. а внѣшни
мъ бѣ судитъ^{vv}. оутрени
и глѣ въ законѣ. а внѣ
шние беззаконнѣша ѣ
зыкъ. Слѣшати бо по
добаетъ бѣе има нѣнѣ
разлучающимся ѿ те
лесъ дѣшамъ. да и въ послѣ
днии дѣнь вѣскрѣше с теле
сѣи неблазньно покла

³⁵ времена.

(л. 293 а)

НАТСА БѢИ. А НЕ ИМЖЕ НЪИ
НѢ РАБОТАША ПРЕЦЕНИ
БѢСОМЪ ПО АПЛУ ГЛЦЮ. ТО
ГДА ОУБО ВИДИТЬ ВСАКО О
КО. И ВСАКЪ РАЗУМЪ ПОКЛ
НИТСА ИСПОВѢДАЯ ІАКО
ГЪ ІСЪ ХЪ ВЪ СЛАВѢ БѢ ОЦА
ІЕДИНЪ. НО СИ ВСА ОУЧИВЪ
ШЕИСА ВѢДАТЬ. АЗЪ ЖЕ
О СЛѢПЦИ ПОУТАЮ БЕСѢ
ДУ ПРОТИВУ СИЛѢ ПО ВЪМ
ЩЕНЬЮ ОУМА ВЪКРАТЦѢ
СКАЖУ. АЩЕ И ПОИМЪИ ТВО
РАЩІИ МИ ДОЗРЮ. ВѢДѢ БО
ІАКО НЕ С҃УТЬ ѿ ПРЕМУДРОСТІ.
НО ѿ ГРѢВОСТИ СИНА СКАЗА
НИА. ОБАЧЕ НА ОСНОВАНІ
И ПРРѢТѢИ И АПЛѢСТѢИ ЗИ
ЖЕМЪ ИМУЩЕ ОУГОЛНИКА
САМОГО ХА. ПРИВЕДЕНУ ЖЕ
ВЪІВШЮ СЛѢПЦЮ БЪІ ОПЪІ
ТАНИЕ. НЕ ДОБРА ЛИ ТА РЕ
СТРАЖА СТВОРИХЪ МОЕМУ
ВИНОГРАДУ. ТО ПОУТО ЕГО ІЕ
СИ ОКРАЛЪ. ѾВѢЩА ЕМУ
СЛѢПЕЦЬ. ГИ ТЪИ ВѢСИ ІАКО
АЗЪ СЛѢПЪ ЕСМЬ. И НЕ ВИЖ^ю
БЕЗЪ ВОДАЦАГО МА КАМО И

ТИ. НИ ВѢДѢ НИ ІЕДИННОГО М
СТА. АЩЕ И ХОТѢЛЪ БЪІХЪ.

(л. 293 б)

НИ ЧЮХЖЕ НИКОГО ЖЕ МИНУ
ЮЩА МЕНЕ ВРАТЪИ. ДА БЪІХЪ
КРѢПКО ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ВОПИЛ
НО МНЮ ГИ ІАКО ХРОМЕЦЬ ЕСТЬ
КРАЛЪ. ВИЖЬ ЛОЖНОЕ НЪІН
ИСПРАНИЕ ДЪШИ ПРѢ БГМЬ. И
КЛЕВЕТАНИ³⁶ НА ТѢЛО. Т. СИ
ЦЕ ЖЕ ЕСТЬ ДЪШВНЪИИ ГЛАГО
ЛЪ. ГИ АЗЪ ДЪХЪ ЕСМЬ ДА НИ
ІАСТИ НИ ПИТИ ХОТѢЛЪ ІЕ
СМЬ. НИ ЧТИ НИ СЛАВЪИ ЗЕ
МНЪІА ІСКАЛЪ ЕСМЬ. НИ
ТЕЛЕСНЪІЕ НЕ РАЗУМѢ ПО
ХОТИ. НИ ДЬАВОЛИ СТВОРИ
ХЪ ВОЛИ. НО ТА ВСА ТѢЛО ЕСТЬ
СТВОРИЛО. ТОГДА ПОВЕЛѢ
ГНЪ БЛЮСТИ СЛѢПЦА. ВЪ ОУ
КРОМНѢ МѢСТѢ. ИДЕЖЕ
САМЪ ВѢСТЬ. ДОНДЕЖЕ ПРІ
ДЕТЬ САМЪ К ВИНОГРАДУ
И ПРИЗОВЕТЪ ХРОМЦА И ТО
ГДА С҃УДИТЬ ОБѢМА. ТОГО
РА ДО ВТОРАГО ПРИШЕСТВІ
ІА ХВА НѢ С҃УДА НИ М҃ЧЕНІ
ІА. ВСАКОИ ДЪШИ ЧЛВЧѢ. ВѢ

³⁶ клеветание.

рнаго же и невѣрнаго.⚡
Вѣруите же въ правду въ
скрѣнию члвчскыхъ
телесъ. *Послещи бо рече
дхъ свои и созижются
(л. 293 в)
и обновииши лице земли^{ww}. и
во езекели во възскрѣниа
надежю намъ показалъ
есть. *прорци рекъ снѣ
члвчъ на мртвѣна снѣ
кости. да буть³⁷ на нихъ те
леса и опынется на ни
хъ кожа. и да придетъ дхъ
ѿ четърихъ вѣтръ и вни^{ae}тъ
въ мртвѣна снѣ. да ожи
вуть^{xx}. се же все самъ тво
рецъ дѣиствуетъ. не инъ
ко же чина превращаа
но исконноѣ дѣло свое
понавляа. прежде бо со
зда тѣло адамъ и пото
мъ вдухну дшю. Тако и во
оутробѣ женѣстѣ первѣе
ѿ сѣмени зижеть тѣло.
по пяти мѣстѣхъ же дхъ^{шю}.⚡^{yy}
Во крѣпнии же первое по
ражаютъ водою. потомъ

³⁷ *Описка, вм.: буть = вудуть.*

же обновляють дхмъ ѿ
тѣльныхъ грѣховнаго. Тако
и въ послѣднии днь. перво
е обновить змлю³⁸ испере
тъ персть члвчю и съзиже
тъ всѣхъ на телеса. въ мгно
вении ока. потомъ дша на
ша въ свою кождо вниду
(л. 293 г)
тъ храмену по павлу гл҃цю.
*Ако самъ гъ въ гласѣ а
рхн҃гловъ. въ трѣхъ бии снѣ
деть с нбси. и мртви о хѣ
въскрѣнутъ прежде. потомъ
же рече и мзи живии^{zz}. Кто суть
мртви вси яззици. не бзи
вшеи подъ вѣимъ законо
мъ ни приимше крѣни
а. *елика бо рече безаконъ
но съгрѣшиша. безаконъ
но и погзбнуть^{aaa}.⚡ Живзи
а же крѣпнѣи нарицае
тъ. виждь всѣ члвкы теле
сомъ възскрѣнути. и вѣ
руемъ павлову послышь
ству словесемъ гнѣимъ
г҃люцю. иже ли не тво
ритъ искони. съ бомъ со

³⁸ *землю.*

зѣдана ѡлѣка. то не ра
 зумѣеть и крѣпнѣ
 мь въ животѣ пороже
 на. тѣмже и не ѡаеѣтъ
 послѣднаго сѣ телесѣ
 възкрѣнѣа. възстаѡцѣ
 мѣ всѣмѣ ѡлѣкмѣ въ
 бесконечнѣи животѣ
 ѡвѣмѣ въ ѣеѣтъ и славу
 ѡвѣмѣ же въ стѣдѣ и въ
 мѣкѣ. Но да и прокоѣ
 (л. 294 а)
 рѣмѣ. Егда же приде гнѣ
 взатѣ плодѣ ѡ винограда
 и видѣѣ него ѡкрадена при
 зѣа хромѣа. и совокупи
 слѣпѣемѣ. и наѣаста са
 ма са ѡблиѣати. хромѣ
 цѣ глѣше слѣпѣю. аѣе не
 бѣи тѣи мене носилѣ. ника
 ко же азѣ моглѣ бѣхѣ та
 мо дойти. понеже хромѣ є
 смѣ слѣпѣецѣ же глѣше. аѣѣ
 не бѣи тѣи мнѣ пѣти каѣа
 лѣ не бѣхѣ тамо азѣ дои
 ти моглѣ. Тогда гнѣ сѣдѣ
 на сѣднѣмѣ столѣ. и наѣа
 тѣ има сѣдити. и рѣѣ ꙗко
 же неѣа краѣа. тако да всѣ

деѣ хромѣецѣ на слѣпѣа
 всѣдѣшю же хромѣю. пове
 лѣ рѣѣ всѣми своими ра
 бѣи немилостивно каѣнѣ
 ти въ кромѣшне мѣѣнѣ
 ꙗ темниѣи. Разумѣите
 же браѣа сѣа прѣѣѣа ска
 заниѣ. ѡлѣкѣ неѣѣ домо
 витѣ бѣ ѡѣѣ всаѣѣскѣѣ
 творецѣ. негоже снѣ добра
 рода. гѣ нашѣ ꙗсѣ хѣѣ. а ви
 нѣграѣѣ зѣмлю и мирѣ
 се нариѣаеѣтъ. ѡплѣтѣ
 (л. 294 б)
 же законѣ бѣи и заповѣ
 ди. слѣгѣи же сѣѣѣа с ни
 мѣ. аѣглѣи глѣѣ хромѣецѣ же
 неѣѣ тѣѣѣ ѡлѣѣѣ а слѣпѣ
 цѣ дѣшю него мѣнѣти. а и
 же ꙗ посади ѡѣ вратѣ.
 ѡлѣкѣ во предаѣѣтъ бѣ ѡ
 влаѣѣ всю зѣмлю. даѣѣ
 ѣмѣ законѣ и заповѣ
 ди прѣѣѣѣѣшю же ѣѣ
 лѣѣѣѣѣ повелѣнѣи бѣѣ
 и того рѣѣ смѣрѣѣѣ ѡсѣѣ
 нѣѣ бѣѣѣшю. первоѣ дѣѣѣ
 кѣ бѣѣ приѣѣѣѣѣѣѣ. и
 испѣѣѣѣѣѣѣ глѣѣѣ. не

азъ но тѣло несть створи
 ло. того рѣ нѣ мучениа
 дшмъ до втораго прише
 ствниа. но блюдомъи сѣтѣ.
 идеже бѣ вѣсть: Егда же
 придетъ ѿновити землю
 и възскрѣтити вса оумерш
 я. како же самъ бѣ пре
 же гла. тогда вси сѣции
 оумзшати гла снѣ бниа
 и ѿживѣть изидѣть съ
 творшеи бл҃гаѣ [вз] възскрѣни
 ю живота. и створши
 злаѣ възскрѣшние сѣда
 тогда дши наши в те

(л. 294 в)

леса внидѣть. и примѣть
 възздание по своимъ дѣло
 мъ. праведници въ вѣчѣ
 нѣю жизнь. а грѣшници
 въ бесконечнѣю и бесме
 ртнѣю мѣкѣ. ими же
 кто согрѣшитъ. тѣмъ и
 мученъ бѣдетъ:
 Сице же мнѣ ѿ сихъ ска
 завшю. не ѿ оумзшла
 я но ѿ стѣхъ книгъ. да нѣ
 се мое слово но бесѣда.
 нѣсмь бо оучитель. како
 же ѿни цркѣнии
 сѣнии мѣжи:

*-^a См.: Мф. 13: 52.

*-^b *Парафраз притчи о талантах, см.:* Мф. 25: 13-30.

*-^c См.: Иак. 4: 6; 1 Пет. 5: 5.

^d Притча о слепце и хромце, известная многим литературам (сб. «Тысяча и одна ночь», «Gesta Romanorum»), восходит к талмудической «Беседе императора Антония с раввином»; славянский вариант притчи появился в Болгарии в X в., откуда пришел в Древнюю Русь; в изложении Кирилла притча осложняется парафразом евангельской притчи о виноградарях (Мф. 21: 33-44) и затем истолковывается в свете христианской антропологии.

*-^e См.: Пс. 88: 12.

*-^f См.: Ис. 66: 1.

*-^g См.: Быт. 1-7.

*-^h См.: Пс. 148: 4.

*-ⁱ См.: 2 Кор. 6: 16.

*-^j См.: Быт. 2: 8.

*-^k *Контаминация из нескольких ветхозаветных высказываний.*

*-^l См.: Пс. 103: 9.

*-^m См.: Пс. 103: 27.

*-ⁿ См.: Втор. 8: 3.

*-^o См.: Быт. 1: 26.

*-^p См.: Быт. 2: 7.

^q Толкование слова *Едем* как ‘пища’ появилось вследствие смешения греч. τροφή ‘пища’ и τρυφή ‘радость, наслаждение, блаженство’ (Срезневский. II, 945). Евр. *Эдем* значит ‘наслаждение, блаженство’.

*-^r См.: Ис. 65: 13.

*-^s См.: Пс. 35: 9.

*-^t См.: Пс.: 131: 9.

*-^u См.: Пс. 95: 1.

*-^v См.: Пс. 37: 5.

^w Здесь и далее имеет место обличение некоего пронырливого и честолюбивого Феодора; князь Андрей Боголюбский, желая возвысить Владимир, хотел основать здесь особую митрополию, независимую от Киевской, и поставить митрополитом Феодора, но не получил на это согласия патриарха Константинопольского; тогда Феодор отправился в Константинополь с богатыми дарами и сумел добиться рукоположения в сан епископа Ростовского; не испросив благословения митрополита Киевского Константина, он приехал в Ростов и сел на епископскую кафедру; митрополит Константин разослал послания в русские епархии, приказав не признавать Феодора, пока тот не примет благословения; разгневанный Феодор стал закрывать храмы во Владимире, запрещать в служении священников, грабить дома богатых, а тех, кто ему сопротивлялся, подвергал суровым казням: распинал на досках, отсекал руки и ноги, выжигал глаза, варил в котлах; в конце концов князю Андрею не оставалось ничего иного, как предать своего бывшего любимца церковному суду, который постановил предать его смертной казни: ему отрезали язык, отсекали правую руку, выкололи глаза и наконец отрубили голову; см.: *Макарий (Булгаков)*. История русской церкви. Кн. 2. М., 1995. С. 295-297.

*-^x См.: Ис. 26: 11.

*-^y См.: Быт. 3: 23.

*-^z См.: Ин. 20: 22.

*-^{aa} См.: Ин. 14: 26.

^{bb} См.: Быт. 4: 4-8; в соответствии со своей темой обличения Феодора Кирилл подчеркивает мотив зависти непосвященного Каина к посвященному Авелю.

^{cc} См.: Числ. 16: 1-40; левит Корей вместе с Дафаном и Авироном восстали против Моисея, утверждая, что все люди святы, и потому Моисей не имеет особых прав вождя еврейского народа; Моисей предложил им совершить богослужение вместо него, но по слову разгневанного Бога земля поглотила ветхозаветных церковных «демократов».

^{dd} См.: 1 Цар. 2: 11-14; 4: 1-11; сыновья священника Илии Офни и Финеес на глазах верующих поедали жертвенное мясо и совершали другие бесчинства.

*-^{ee} См.: Пс. 68: 4.

*-^{ff} См.: Иез. 33: 11.

*-^{gg} См.: Пс. 31: 5.

*-^{hh} См.: Мф. 9: 22; Мк. 5: 34; Лк. 17: 19.

*-ⁱⁱ См.: Пс. 33: 17.

*-^{jj} О богохульниках *Именее* и *Филите* см.: 1 Тим. 1: 20 и 2 Тим. 2: 17.

*-^{kk} См.: 2 Тим. 4: 14.

^{ll} Об этом историческом персонаже достоверных сведений у нас нет.

^{mm} О *Николае*, избранном в числе семи на диаконское служение, см.: Деян. 6: 2-7; о его отступничестве достоверных сведений нет, однако его имя не вписано во святых.

*-ⁿⁿ См.: 1Ин. 2: 19.

*-^{oo} См.: Пс. 33: 9.

^{pp} *Саддукеи* – одна из трех наряду с фарисеями и ессеями древнееврейских религиозных сект, возникших в эпоху расцвета династии Маккавеев (ок. 150 г. до Р. Х.) и просуществовавших вплоть до покорения иудейского государства римлянами (70 л. по Р. Х.); секта получила название по имени своего основателя, некоего Садока, ученика Антигона Сохоского, который учил служить своему господину не в расчете получить за то вознаграждение, а из любви без всяких расчетов на вознаграждение; Садок истолковал слова учителя в том смысле, что никакое вознаграждение не ожидает человека за гробом и что, следовательно, человеку следует заботиться лишь о своем земном благополучии; саддукеи отличались своим богатством и роскошным образом жизни; следствием этого явились три особенности саддукейского мирозерцания: признание абсолютной свободной воли человека, отрицание бессмертия души и воскресения мертвых и, наконец, отрицание ангелов и духов.

*-^{qq} См.: Мф. 7: 7-8.

*-^{rr} См.: Пс. 103: 29.

*-^{ss} См.: 1 Цар. 2: 30.

*-^{tt} См.: Пс. 10: 5.

*-^{uu} См.: Мф. 5: 45.

*-^{vv} См.: 1 Кор. 5: 12.

*-^{ww} См.: Пс. 103: 30.

*-^{xx} См.: Иез. 37: 7-10.

^{yy} Представление Кирилла Туровского о вхождении души в тело через пять месяцев после зачатия восходит, вероятно, к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, где утверждается, что семя в момент зачатия не заключает в себе одновременно плотской и духовной сущностей, но дает жизнь только телу, душа же получает рождение от Бога, когда из зародыша сформируется тело человека; в качестве доказательства он, как и Кирил Туровский, указывает на очередность сотворения Богом Адама: сначала тело, потом душа. Эта концепция была признана неправославной и была осуждена постановлением V Вселенского собора (451 г.). Отцы церкви – Ириней, Иоанн Златоуст, Кирилл Александрийский, Блаженный Феодорит, Иероним, Иоанн Дамаскин – утвердили противоположную концепцию о вхождении души в зародыш вместе с семенем, например: «...тело и душа сотворены в одно время, а не так как пустословил Ориген, что одна прежде, другая после» (*Иоанн Дамаскин. Точное изложение православной веры*. СПб, 1894. Репринт. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 151-152). Логическим следствием этой концепции является церковный запрет аборт, которые трактуются как убийство.

*-^{zz} См.: 1 Фес. 4: 16-17.

*-^{aaa} См.: Рим. 2: 12.

№ 41. СЛОВО ТРЕТЬЕ СЕРАПИОНА ВЛАДИМИРСКОГО

Третье «Слово» Серапиона Владимирского^а приводится по рукописи XIV в. под названием «Златая цепь», хранящейся в РГБ (собр. Тр.-Серг. Лавры, № 11. Л. 83а-84г). О п и с а н и е: Св.к.-2, № 335. И з д а н и я: *Филарет (Дроздов) митр.* Изыскание о русском проповеднике XIII века Владимирском епископе Серапионе // Прибавление к Творениям святых отцов в русском переводе. М., 1843; *Буслаев Ф. И.* Хрестоматия. С. 254 (фрагмент); *Петухов Е. В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888; БЛДР. Т. 5. СПб., 1997.

(л. 83 а)

СЛОВО СТГО

прпвѣнаго сирапиѡ^н.

Почюдимъ браѣ^ѣ

члвколюбѣ^ѣ бѣ

нашего . како нѣ

приводѣ^ѣ к себе

кѣими ли словесѣ

не накажаѣтъ на^ѣ.

кими ли запрѣще

ний не запрѣти на^ѣ.

мѣи же ника^ѣ же к н^ѣ

мѣ ѡбратѣмса.

видѣвъ^ѣ наша безаконѣа

оумноживша^ѣ ви

дѣв нѣи заповѣди

ѣго ѡвергъша мно

го знаменѣи пока

завѣ много стра^ѣ

(л. 83 б)

пѣщаше. много

рабѣи свойми оуча

ше. ничим же оу

нше показѣхомъ

са. *тогда наведе

на нѣи ѣзыкъ не

мѣтвѣ ѣзыкъ лю

тѣ. ѣзыкъ не ца

дашь красѣи оу^ѣнѣи.

немоуи старецъ

младости дѣти

ѣ^ѣ.^б двигнѣмъ^ѣ бо

на са ѣростъ бѣ на

шего. по дѣдѣ^ѣ *вѣ

скорѣ . вѣзгорѣ^ѣ ѣ

ростъ ѣго на нѣи^ѣ.

разрѣшенѣи бѣт

венѣи цѣкви. ѡ

сквернени бѣша

сѣуди сѣѣнии пото

птана бѣи сѣа^ѣ²

сѣли мечю во ѣдѣ

бѣша. плоти прѣ^ѣ

¹ Ошибочно, вм.: двигнѣхомъ.

² Доб.: мѣста.

БНЗІХЪ МНІ ПТИ
ЦАМЪ НА СНѢДЪ ПО
ВЕРЖЕНИ ВЪІША . КР
ВЫ ВѢЦЬ И ВРАТА НА
(л. 83 в)
ШЕА. АКИ ВОДА МН
ГА ЗЕМЛЮ НАПОИ.
КНАЗИИ НАШИ ВО
ѢВОДЪ КРѢПОСТЬ
ИЩЕЗЕ. ХРАБРИИ
НА СТРАХА НАПОЛ
НЫШЕ БѢЖАША. МЪ
НОЖАИША ЖЕ БРА
ТА И ЧА НА ВЪ ПЛѢ
НЪ ВЕДЕНИ БЫ. СЕ
ЛА НА ЛАДИНОЮ П
РОСТОША. І ВЕЛИЧЬ
СТВО НА СМѢРИСА
КРАСОТА НАША ПО
ГЫБЕ БѢСТВО НАШЕ
ИИѢМЪ В КОРИСТЬ
БЫ ТРУДЪ НАШЬ П
ГАНИИ НАСЛѢДОВ
ША .Ъ. НА. ИНОПЕ
МЕНИКОМЪ В ДО
СТОЯНИЕ БЫ В ПО
НОШЕНИЕ БЫХОМЪ
ЖИВУЩИИ ВЪСКР
И ЗЕМЛА НАШЕА.

В ПОСМѢХЪ БЪИХО^Ѹ
ВРАГОМЪ НАШИМЪ.
И БО СВЕДОХО^Ѹ СОБѢ
(л. 83 г)
АКЪ ДОЖДЬ СЪ НБ^СИ .
ГНѢВЪ ГНЬ . ПОДВИ
ГЪЕМЪ³ ЕГО⁴ ІАРОСТЬ ЕГО
НА СЯ . И ѠВРАТИХО^Ѹ
ВЕЛИЮ ЕГО МЛТЬ .
И⁵ ДАХО^Ѹ ПРИЗИРАТИ
НА СЯ МЛРДНІМА
ѠЧИМА . НЕ БЪИ КАЗН
КАІА БЪИ ПРЕМИЛА⁶ НА .
И НЪИНѢ ВЕСПРЕСТА
НИ КАЗНИМИ ЁСМЪ
НЕ ѠВРАТИХОМСА
К Г^Ѹ . НЕ ПОКАІАХОМСА^Ѹ
Ѡ БЕЗАКОНІИ НАШИ^Ѹ
НЕ ѠСТУПИХОМЪ ЗЛЪИ
ѠБЪІЧАИ НАШИ^Ѹ . НЕ Ѡ
ЦѢСТИХОМСА КАЛ^Ѹ
ГРѢХОВНАГО ЗАБЪ
ХОМЪ КАЗНИ СТРА
ШНІНА⁷ ВСЮ ЗЕМЛЮ
НА . МАЛИ ѠСТАВШИ

³ ПОДВИГОХОМЪ.

⁴ Лишнее слово.

⁵ Доб.: не.

⁶ преминула.

⁷ Доб.: на.

велицѣ творимса.
 тѣмже не престаю
 тѣ злая мучаще н.
 завѣсть оумножи
 ласа злоба преможе
 нзи величаньѣ възн^е
 (л. 84 а)
 се оумз .н. ненави
 стѣ на другъзи всели
 са въз срѣца наша не
 сзѣтовѣство имѣ
 ньѣ поработи нзи.
 не дасть миловати
 нзи. не дасть мило
 вати сиротѣ. не да
 стѣ знати члѣвчскѣ
 го ѣства. но акъзи зѣ
 рѣ жадають насзи
 титиса плѣ. тако и
 мзи жадаемз и не
 престаѣ. абъзи всѣ
 погубити. а горко
 ѣ то имѣньѣ и кровѣ
 воѣ к собѣ пограби
 ти зѣвѣрьѣ вѣдше на⁸
 насзицають мзи ж^е
 насзититиса не м
 жемз. того добзи

⁸ Лишнее на.

вше другого жела
 ѣмз за праведноѣ
 бѣтство бѣ не гнѣ
 ваѣтса на на . но ѣ
 же рѣ прѣркомз *с нви
 призри гдѣ⁹ видѣти
 (л. 84 б)
 аще. ѣ кто разумѣ
 ваѣи ли възиска
 іи бѣ. вси оукло
 нишаса вкупѣ и
 прочеѣ. ни ли ра
 зумѣвають всѣ
 твораци беза
 ньѣ снѣдающе лю
 ди моѣ въз хлѣба
 мѣсто^д. апл же па
 велз беспрестані
 възпиѣтъ глѣ *бра
 ѣ не прикасайтеса
 дѣлехз злѣи и те
 мнзихз ібо лихо
 имци грабитѣ со
 ідолослужите
 ли ѡсѣтѣса^е. мо
 исѣѣви что рѣ бѣ *а
 ще злобою ѡзло
 бите вдовицю и

⁹ Господь.

сиротѣ. възопѣю^ѣ
 ко мнѣ слышѣ^ѣ оу^ѣ
 слышу вопль и.^ѣ
 и разгнѣваюся
 яроостью погнѣ^ѣ
 блю въз мече^ѣ и нзи
 (л. 84 в)
 не збѣитѣ^ѣ о^ѣ на рѣ^ѣ
 ноѣ. не ѿ меча ли
 падохѣ^ѣ. не еди^ѣно
 ю ли ни двождзи.
 что же подобаѣ^ѣ.
 намъ творити
 да злаѣа преста^ѣ
 нуть яже тома^ѣ
 т нзи. поманите^ѣ
 чѣно написано
 въз бжтвензихъ
 книгахъ еже са^ѣ
 мого влѣзи наш^ѣ
 го болшаѣа заповѣ^ѣ
 дь *еже любити
 другъ друга. еже
 мѣ^ѣть любити ко
 всакому члвкѣ.
 еже любити бли^ѣ
 жнаго своего а
 ки и себе^ѣ еже тѣло
 что зблѣости а не

ѡсквернено бѣ^ѣтъ
 блюдо. аще ли
 ѡскверниши то
 о^ѣчѣи ѣ пока
 яниѣмъ. еже
 (л. 84 г)
 *не възсокомъсли
 ти. ни въздати зла
 противу злу^ѣ. ниче
 го же. тако ненави^ѣ
 дить гѣ бѣ^ѣ .нѣ^ѣ. яко
 злупаматива чл^ѣ
 вка . како рѣмъ^ѣ ѡчѣ^ѣ
 .нѣ^ѣ. остави на грѣ^ѣ
 на. а сами не ставѣ^ѣ
 юще *в нюже бо рѣ^ѣ мѣ^ѣ
 рѣ мѣрѣте ѡмѣри
 т въз са^ѣ бѣ^ѣ наше^ѣ 10.:

¹⁰ Недописано слово слава.

^a Серапион, епископ Владимирский (1274-1275), проповедник и писатель. Достоверно Серапиону принадлежат пять слов и поучений, дошедших до нас в списках XIV-XV вв. Их сквозными темами являются падение нравов и христианского благочестия, борьба за духовное очищение народа в преддверии и в период монголо-татарского ига. В сочинениях Серапиона получает законченный вид так называемая древнерусская «теория казней»: стихийные бедствия и нашествие иноплеменных трактуются как божья кара за грехи междоусобиц, нравственное оскудение и уклонение общества к язычеству. Необходимость покаяния, веры в могущество Бога, сохранения моральной чистоты и стойкости являются необходимыми условиями для возрождения Руси. Изысканное риторическое мастерство произведений Серапиона гармонически соединяются с лиричностью, простотой и ясностью языка.

*^{-b} *Парафраз* Втор. 28: 49-51.

*^{-c} *См.*: Пс. 123: 3.

*^{-d} *См.*: Пс. 13: 2-4.

*^{-e} *Контаминация* Еф. 5: 11 и 1 Кор. 6: 9-10.

*^{-f} *См.*: Исх. 22: 22-24.

*^{-g} *Контаминация* Ин. 13: 34 и Мф. 19: 19.

*^{-h} *См.*: Рим. 12: 16-17.

*⁻ⁱ *См.*: Мф. 7: 2.

№ 42. СЛОВО НЕКОЕГО ХРИСТОЛЮБЦА

«Слово некоего христоролюбца и ревнителя по правой вере» — анонимный памятник, по-видимому, XIII или XIV в., дошедший до нас в составе «Златой цепи» XIV в., хранящейся в РГБ (собр. Тр.-Серг. Лавры, № 11. Л. 22б-26а). О п и с а н и е: Св.к.-2, № 335. И з д а н и е: Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2. М., 1913. Репр. изд.: М., 2000. Текст «Слова» приводится по рукописи.

(л. 22 б)

СЛОВО НЕКОЕГО

хрѣтолюбца. и ре
внителя по право
и вѣрѣ ꙗко бѣгви.

Яко же илыа фезви
танинѣ^а. закла

(л. 22 в)

взыи ѿрѣиа и жерца
идольскыиа число
мѣ^т.¹ иже ре^ѣ ре
внѣиа поревновахѣ
по ꙗко вседержите
ли тако и се крѣтъиа
нинѣ не мога² терпѣ
ти крѣтъианѣ дво
вѣрно живѣща^ѣ вѣ
рѣюще в перѣна^б. и
хорса^с. и в мокошь^д.
и в сима и в зыгла^{3е}.
и в волы^{4ф} ихже чи

¹ патьдесатѣ.

² не могохѣ.

³ ѿрыгла.

⁴ вилы.

слово⁵ .ѣ. сестрѣ

ницѣ. глѣють бо не
вѣгласний. то все⁶
мнать вѣзинами.

и тако покладѣва
ють имѣ тревѣ. и
кѣрѣ имѣ рѣжють^б.
ѿгневи са молать.

зовѣще ѿго сваро
жицеми^с. и чеснови
токѣ бѣи творат^б.
ѿгда оу кого пирѣ
бѣтъ. тогда же и
кладѣтъ вѣ ведре
и в чаши. и тако пѣ

(л. 22 г)

ють веселашеса
и ѿ^и долѣхѣ свой^ѣ.
не хѣжыши сѣтъ
жидовѣ. и ѿрети
кѣ иже вѣ вѣрѣ
и во крѣпнии⁷ та

⁵ ꙗ; ѣ.

⁶ вси.

ко творать. не
 токмо же то тво
 рать ^{вѣ} нежи но ^и вѣ
 жи попове и кни
 жници. аще ли
 того не творать
 вѣжи. да пють
 и ѣдять молебн
 ѣ то брашно. аще
 ли не пють ни ѣ
 дать да видать
 дѣла ^и ни ^и ихъ зла
 іа аще ли не вида
 ть да слышать
 и не хотать ихъ
 поучити. ѿ та
 ковѣихъ бо ^{рече} прр
 къ. *ѿкаменѣ бо
^{сѣрдце} людей ихъ.
 оушима тѣмъ
 слышаша ⁸. и ѿчи
 свой смѣжиша ^h
 (л. 23 а)
 и пакѣ павелъ
 к римляномъ ^{рече}.
 *ѿкрѣпѣ ^и гнѣвъ
 бгъ съ нѣмъ на все б ^{всѣ}

⁷ хрещеніи соуще а тако.

⁸ слыша.

щестѣ ^и *не на пр
 авдѣ ⁹ члвчю. съкрѣ
 вающимъ исти
 нѣ в неправдѣ. и
 мже разумѣни
 ѣ бгъ ^{внидохъ} іа
 вѣ ^{есть} ¹⁰ⁱ. и самъ ^{рече}
 гъ. *мнози пасты
 си просмрадиша ¹¹
 виноградъ мой: ^j

Толкъ.

Пастыси сѣуть по
 пове и княжни
 ци. а виноградъ
 вѣра. а сущи
 въ виноградѣ чл
 вци в вѣрѣ. и по
 гибѣють лихѣмъ
 пастыхъ и оучѣ
 ли безумными.
 да аще. тако тво
 раще не ѿшибѣтъ
 проклѣтаго мо
 ления. и службѣ
 (л. 23 б)
 тоіа дѣла. до

*⁹ Очевидная описка, вм. на неправдѣ.

¹⁰ Доб.: въ нихъ бгъ бо имъ іави. нѣ ни
 хотать оучити.

¹¹ погубиша.

стои́ни бꙋдете ѿ
 гню негасимомꙋ
 си же оꙋчителѣ бꙋ
 дꙋть имъ по́дзгнѣ
 та¹². а́ще ихъ не ѡбра
 татъ ѿ дѣла того
 сотони́на оꙋчени
 ѣмъ бжтвнзѣмъ
 глѣтъ прѣокъ ѿ ли
 ца лю́дѣи невѣжъ
 ственъ прихода
 цихъ въ крѣ́ниѣ.
 и въ оꙋчени́ добръ
 дѣлаъ *да ѡбрати́
 т нзи бо́ащеса те
 бе. и вѣдꙋще свѣ
 дѣ́нїа твоѣ^к. се же
 молвѣтъ книжнѣ
 комъ¹³. и паоꙋлаъ
 рече. *горе члвкꙋ то́ имъ со
 блазнітъ ми^{пз}.¹ и па́ рече а́ще кто
 добръ наоꙋчи́. то вѣкъ на
 рече́тъ прѣ́ вѣмъ¹⁴ к рѣмла́но рече.

¹² подними.

¹³ попомъ; доб.: ти бо вѣда́тъ свѣдѣ́нїа а
 не вѣда́ющимъ свѣдѣ́нїа. не́достоитъ
 попомъ бзѣти. тако бо и въ заповѣдехъ
 глѣтъ а́ще невѣжа боꙋдетъ поставленъ
 попомъ. да извержетсѣ.

*а́ще мно́зи наставни́и́ма^{тѣ} ѡ́ хъ
 а^з взи ро́ди^{хъ}¹⁵ ѡꙋа́нглиѣ молю́
 ва по́бници бꙋте^м. взи кнѣ
 ци по́ве по́бници бꙋди́ па
 (л. 23 в)
 влꙋ великомꙋ оꙋ
 чителю. оꙋчите ж^е
 лю́ди на добро и
 ѡбрати́те ихъ
 ѿ лѣсти дѣ́вола.
 к вѣрѣ́ истинѣ́
 и слꙋжити ѣ́дино
 мꙋ бꙋ. да и взи рече́
 те прѣдъ вѣмъ. прѣ
 чкѣ́имъ гла́мъ. *се
 а^з и дѣ́ти еже́ ми
 е́си далъ ги.^п а^з. ихъ
 роди́хъ оꙋчени́емъ.
 того́ бо рѣ́ пѣте и
 ꙗ́сте и да́рзи ѣ́мле
 те оꙋ нихъ. а́ще ли
 ихъ не хо́щете оꙋ
 чити. то ни при́мѣ
 шайтесѣ к нимъ.
 ни дру́жбзи ихъ не
 при́ймайте по́ еꙋ
 а́нгликомꙋ сло́ве

¹⁴ Доб.: во црѣ́вни нбнѣ́мъ. павелъ.

¹⁵ поро́дихъ.

си. *ѣже рѣ ѿце ѣсть
 ѿко твоѣ лукаво
 ѿзводи ѣ. ѿце рѣ
 ѿсѣци ю. лу́че ѣсть
 да ѣдинъ¹⁶ погѣбне
 неже все тѣло^о не м̃
 (л. 23 г)
 жеть оправдѣвъ
 ѣ погѣбнѣти про
 беззаконьникъ
 коѣ ли причастъ
 ѣ хѣ с бѣсомъ. та
 ко же ѣ слѣжащи
 мъ бѣ. коѣ прича
 стъѣ к слѣжащи
 мъ бѣсомъ ѣ оуго
 дыѣ дѣѣвола тво
 рацимъ. паоулъ
 к коренфѣѣмъ
 рѣ. *братѣ писахъ ва
 в посланомъ писа
 нѣ не премѣша
 тѣа вамъ къ блѣ
 дникомъ ѣ рѣзо
 имъцемъ¹⁷. ѣ къ гра
 бителемъ ѣ кѣрчь
 митомъ. ѣ къ слѣ

жацимъ кѣмиро
 мъ¹⁸. ѣ къ клеветни
 комъ. ѣлма же до
 лѣжни ѣсмъ¹⁹ изъ м̃
 ра сего ѣзѣти. рѣ
 кше оумерѣти. нѣ
 нѣ же писахъ вамъ.
 таковъимъ не при
 (л. 24 а)
 мѣшатѣа. ѣще
 ти ѣсть бѣ тако
 въ. ѣли блѣдникъ
 ѣли рѣзоимецъ.
 ѣли грабитель. ѣ
 ли корчѣмитъ. ѣ
 ли слѣжители кѣ
 миромъ. ѣли пѣ
 ѣница. ѣли клевет
 никъ. с таковъи
 ми ни ѣсти ни пи
 ти. ѣзверѣте та
 коваго ѣ самѣ ва.
 таковѣи бо цѣрѣви
 ѣ бѣѣ не наслѣдѣа.^р
 положи бо ѣхъ ѣѣ
 менѣнѣю срѣцѣ. не
 истовоѣ пѣѣнѣст

¹⁶ Доб.: оудъ.

¹⁷ къ лихоемъцемъ. рѣкше къ резонимъцемъ.

¹⁸ и доломъ.

¹⁹ есте.

во. и вѣша слугѣ
 кумиромъ ѿко ж⁶
 пишетъ. *сѣдоша
 людѣ ѿсти и пи
 ти. не в законѣ²⁰ и
 вѣша и҃гратъ и
 сѣблудѣша.²¹ и то
 мѣ дѣи погѣбе и
 *в и х^{22q}. и погѣбо
 ша за своѣ неисто
 (л. 24 б)
 вѣство. того рѣ не
 подобаѣтъ крѣтъ
 номъ и҃гръ бѣсовъ
 скѣ и҃грати²³ *и ѣ п^{ла}
 саниѣ. гудѣ пѣ
 сни бѣсовскѣ²⁴
 и жертѣ и҃долска
 ѿ. и҃же молатъ по
 дѣ ѿвиномъ. ѿгне
 ви и виламъ. и мо
 коши симѣ. рѣгѣ.
 и перѣнѣ. и волосѣ^г
 скотѣю бѣ. родѣ^с и

²⁰ Доб.: но во оупої. вѣша пѣани.

²¹ Доб.: со ближники своими.

²² двѣ тмѣ и г.

²³ Доб.: аще ли то не бѣскѣ наричетъсѣ. нѣ
 и҃долослужение.

²⁴ мирьскѣ.

рожаницамъ^т. и всѣ
 мѣ тѣмъ и҃же сѣтъ
 и҃мъ подобни. се же
 оучениѣ намъ впи
 сѣна на ко^{не}цѣ вѣкѣ.
 тѣмже вѣзлюбле
 ний. бѣгаѣте жерт
 вѣ и҃долскѣхъ и
 трѣбѣ кладѣниѣ
 и всѣа службѣ и҃до
 лскѣ^{на}. да не во лѣ
 жю бѣдемъ рѣкли
 крѣщающесѣ ѿрѣ
 цающѣ сотонѣ. и
 всѣ дѣлѣ ѣго и всѣ
 (л. 24 в)
 службѣ ѣго. и всѣ
 ѿнѣглѣ ѣго. и всего
 стѣда ѣго. и тако
 ѿбѣщахомсѣ хѣви
 служити. то аще
 ѿбѣщахомсѣ хѣвѣ.
 то чѣмѣ не служѣ
 мѣ ѣмѣ²⁵ и всѣхъ оу
 годѣнѣхъ ѣго чѣмѣ нѣ
 творимъ на сѣни
 ѣ дѣи своѣ и не та
 ко же просто зло ст

²⁵ Доб.: но бѣсомъ служимъ.

воримъ но смѣша
 ѿмъ нѣкзи чѣзна
 млтва с прокла
 тзимъ молениѣмъ
 ѿдолскзимъ иже
 ставать лишѣ тра
 пезы кѣтїи
 ѿ. и законнаго ѿ
 бѣда иже нарѣца
 ѣтъ незаконнаѿ
 трапеза и мѣни
 маѿ родѣ и рожа
 ницамъ в гнѣвъ
 бѣ. сам бо гъ рѣ *не всѣ
 къ внидѣтъ во црѣ
 во моѣ. рекзи ми
 (л. 24 г)
 ги ги. но твора во
 лю ѿца моѣго^и. и
 паоулъ рѣ видѣ^ѿ
 оплатокъ²⁶ крова
 въ распростертъ
 надо всѣмъ ми
 ромъ. и просихъ
 гла ги что се ѣсть.
 и рѣ ми. млтва чл
 вчѣска смѣшена
 зъ безаконїемъ

²⁶ ѿблакъ.

того ради рѣ гъ. *не
 можетъ ѣдинъ ра
 въ двѣма гнѣма ра
 ботати. ѣдино
 възлюбить. а дрѣ
 гаго възненавить^ѿ.
 тако и мзи вѣрѣ въ
 зненавидимъ дн
 ѿвола. а хъ възлю
 бимъ. во иже²⁷ крѣ
 хомса. и во нь ѿбле
 кохомса. и ѣго хъ
 въ чмзи і ѣго чашю
 пѣемъ. и зрѣви
 звѣаѣмъ и живи
 ѣсмзи ѿ немъ. ркѣ
 ще сла тобѣ ги ѿ
 (л. 25 а)
 все да не погибне^ѿ²⁸ то
 бою. не токмо здѣ
 но и в бѣщемъ²⁹ вѣцѣ.
 и пакзи рѣ паоулъ
 *что оубо кладѣтъ^ѿ
 требзи странзи бѣ
 сомъ а не бѣ. не ве
 лю же вамъ ѿбѣ

²⁷ онъ.

²⁸ Доб.: данзимъ намъ.

²⁹ Описка, вм.: бѣдѣщемъ.

цѣникомъ вѣтити
 вѣсомъ. не може
 т³⁰ бо пити чаши гѣни
 ѿ чаши вѣсѣ. не
 можетъ бо прича
 ститисѣ трапезѣ
 гѣни ѿ трапезѣ
 вѣсѣ да не разгнѣ
 вимъ бѣ^в. та же рече
 *аще кто повѣсть
 вамъ яко се требное
 кумиромъ. не ѿ
 дите того дѣла
 повѣдаваго. а
 ще бо пьете аще ѿ
 ѣсте все в славу
 бѣ творите. гѣна
 естъ .ѣ. исполненъ
 е³¹ ѿ^х и пакы паоу
 лѣ рече. *все ми лѣтъ
 (л. 25 б)
 естъ но не все на по
 лѣ. аще бо чрево
 брашнѣ и *брашнѣ
 чрево³². и то бѣ оупрѣ
 знить^у и пакы па

³⁰ Описка, в.м.: можете.

³¹ Доб.: і конци.

*³² брашно чреву.

оулѣ рече. *братѣ ѿчи
 стимъ себе ѿ всѣхъ
 коѣхъ сквернѣхъ пло
 тьскѣхъ и дѣхъ
 творѣще стѣню въ
 страстѣ бѣ^и. и всѣмъ
 намъ подобаетъ
 стати прѣ сѣ^иемъ
 хѣмъ. да прииме
 мѣ каждо насъ про
 тивѣ дѣломъ ѿже
 есмъ створили. и
 ли добро или зло. вѣ
 дуще оубо страхъ
 гѣнѣ. то почто оубо
 възспираемъ³³ разѣ
 мно глѣшаѣ ѿ ведѣ
 щаѣ нѣхъ бѣгоуемъ
 нѣхъ оучениемъ
 в спниѣ. надѣю же
 сѣ на ваше свѣдѣнѣ
 е. ѿ не вотще. глѣю
 видѣ бо яко приѣ
 (л. 25 в)
 брѣтениѣ хощетъ
 вѣтити моего ѿ ваш^е
 го спниѣ. аще вѣхъ
 мѣ сами ѿсѣжа

³³ не възспринимемъ.

ли не бѣхомъ ѿсѣ
 жени бѣли. сѣди
 ми же ѿ гдѣ кажемъ
 са. да с неказанъ
 ми ѿсѣжени бѣмъ
 брѣѣ не велю вамъ
 не видѣти³⁴ бесѣды
 сеи. но инѣмъ бѣтъ
 на ползѣ хотащи
 мъ наоучитиса въ
 спниѣ. да бѣсте їсто
 ргъше многъ ѿ сѣ
 ти дѣлавола. и при
 вели³⁵ къ прѣчтмѣ свѣ
 тѣ гдѣ нашего їса хдѣ
 и приѣли мѣтъ. не
 же ти єдини но и въ
 к тимофѣю рѣ *вѣмъ
 ѣко добрѣ законъ.
 ѣще кто законно
 творить. ѣко пра
 вдивѣ законъ на
 лежать. безаконъ
 нѣмъ же и непоко
 (л. 25 г)
 ривѣмъ. и протѣ
 ващеса сдѣраво

³⁴ вѣдати.

³⁵ да приведемъ.

мѣ оуѣнию нечѣ
 вѣмъ хѣщимъ
 ѿца и мѣрь^{aa} сла
 въ бѣи не насѣ
 довати. *хвала
 си єсть нашего сп
 ниѣ и сдѣланиѣ.
 простѣни и въ что
 тѣ бѣи ѣ не во мѣ
 дрости плотнѣи^{bb}.
 брѣѣ молю въ мо
 леньѣмъ³⁶ гдѣ наше
 го їса хдѣ. да не бѣ
 тѣ в васъ разри.
 да бѣтъ свершени
 в томъ разумѣ. и
 в томъ оумѣ. во
 звѣсти бо ми са ѿ
 васъ. и прѣд вами
 *блѣтъ и миръ ѿтѣ³⁷
 бѣ и ѿца гдѣ нашего
 їса хдѣ. хвалю бѣ
 моего ѿ васъ. и ѿ
 блѣти бѣи данѣи
 намъ³⁸. ѣко свидѣ
 ниѣ бѣи ѣзвѣсти
 (л. 26 а)

³⁶ иманемъ.

³⁷ Так!

³⁸ вамъ.

са в ѿако вѡмѣ
не лиховати ни ꙗко
ѣ дарѡ. чающе
пришествиѡ г҃а
нашего ꙗс҃а х҃а.ꙗже
посадить³⁹ во двѡ
рѣхѣ вѣчнѡѡ жи
зни. со всѣми слѹ
жащими ѣмѹ. все
гда ѡмъ и нынѣ ѡмъ присно:.

³⁹ Доб.: вѣ.

^a О состязании Ильи пророка с языческими жрецами Ваала, числом 450 человек, см.: 3 Цар. 18: 22-40.

^b *Перун* – в славянской мифологии бог грома, покровитель военной дружины и ее князя.

^c *Хорс* – в славянской мифологии бог солнца, по происхождению иранское божество, вытеснившее в славянском пантеоне Дажьбога – бога солнца.

^d *Мокошь* – в славянской мифологии богиня, жена Перуна, связана с типично женскими занятиями, прежде всего с прядением, что типологически связывает ее с греческими Мойрами, прядущими нить судьбы.

^e *Сим* и *Регль* – ошибочное разделение на два божества одного бога Семаргла, что значит ‘семиглавый’, воплощает сакральную идею седмичности.

^f *Вилы* – в славянской мифологии женские духи в виде красивых девушек с распущенными волосами и крыльями, одетых в волшебные платья; они могли летать, владели озерами и колодцами, могли предсказывать смерть, помогали обиженным и сиротам, в гневе могли убить одним взглядом.

^g *Сварожич* (*Сварог*) – в славянской мифологии бог огня, отец солнца.

*-^h См.: Ис. 6: 10.

*-ⁱ См.: Рим. 1: 18-19.

^j См.:

*-^k См.: Пс. 118: 79.

*-^l Это слова не ап. Павла, а евангелиста Матфея; см.: Мф. 18: 7.

*-^m См.: 1 Кор. 4: 15-16.

*-ⁿ См.: Ев. 2: 13.

*-^o См.: Мф. 5: 29-30.

*-^p См.: 1 Кор. 5: 9-11 и 6: 9-10.

*-^q См.: 1 Кор. 10: 7.

^r *Волос* (*Велес*) – в славянской мифологии «скотий бог», т. е. покровитель животных и бог богатства.

^s *Род* – в славянской мифологии воплощение рода – всех потомков одного предка.

^t *Рожаницы* – в славянской мифологии женские мифологические существа, связанные с Родом и определяющие судьбу новорожденного.

*-^u См.: Мф. 7: 21.

*-^v См.: Мф. 6: 24.

*-^w См.: 1 Кор. 10: 20-22.

*-^x См.: 1 Кор. 10: 28, 31.

*-^y См.: 1 Кор. 6: 12-13.

*-^z См.: 2 Кор. 7: 1.

*-^{aa} См.: 1 Тим. 1: 8-10.

*-^{bb} См.: 2 Кор. 1: 12.

*-^{cc} См.: 1 Кор. 1: 3-8.

№ 43. СЛОВО СВ. ГРИГОРИЯ ПРОТИВ ЯЗЫЧНИКОВ

«Слово святого Григория» — компиляция, составленная на основе Слова Григория Богослова на Богоявление (PG. 1886. Т. 36. Col. 335-360), обличающая славянские языческие верования. Одни исследователи датируют время составления компиляции 60-ми годами XI в., другие — кон. XIII — нач. XIV в. Текст «Слова» дошел в составе Паисиевского сборника XIV в., хранящегося в РНБ (Кир-Бел. собр., № 4/1081). Формат — 8°, почерк — устав, текст — в один столбец. Издание: Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2. М., 1913. Репр. изд.: М., 2000. Текст «Слова» приводится по рукописи.

(л. 40)

Слѡ стѧ · григорѣ

їзобрѣтено · в толзѣ

цѣ ѿ томъ · како пе

рвоѣ погани сѣще а

зѣци · кланалисѧ¹

їдоломъ · ї требъзѣ їм

клали · то ї нѣ творѧ.

Видите ѿканьнѣю сию ск

верненѣю службѣ · стѣ

раѣмѣ ѿ сквернѣхъ ѧ

зѣ · ѣлени ѿканинѣ ·

бладивѣна жертвѣ оуче

нѣмъ дѣволимъ · їзоѿ

брѣтено потворенѣмъ ·

темнаго бѣса ї кощюннагѣ

зѣимъ кладомъ² · зловѣ

рнѣ мнѣше сѣтѣ їстиннѣ

ю · служаще ї кланѣюще

їдоло · нѣкоѣ оухищренѣ³

¹ служили.

² Доб.: требъзѣ.

³ Доб.: бѣсовско.

(л. 40 об.)

творѧ · мѣ же сѣхъ чѧ ѿ

мѣтаѣмъ нечѣтивѣхъ

жертвѣ · ї дѣѣва^a служе

нѣ · ї кладенѣ требъзѣ · кри

тѣска ѿкѧннаго оучитѣ^b

ї мамѣда проклѧтѣ · сѣ

цинѣска жерца ѣленѣскѣ

любви^c · бѣвѣннаго плеска

нѣ · свирѣлнаго звука · пла

санѣ сотонина · фрѣжѣскѣ^d

слѣнница · ї гѣслѣ · мѣсикѣ

їскина · *ї самара^d · їже бѣ

сѧтѣ^e · жрѣще мѣри бѣсо

вѣстѣ · афродитѣ бѣнѣ ·

ї корѣнѣ^f · ї артеמידѣ · про

клѧтѣ · дѣѣмѣсѣ · ї не

доношенѣй породѣ^e · ї фи

нѣскоѣ безѣмноѣ пыѧ

⁴ фѣражѣскѣна.

⁵ и замара. иже бѣсѧтѣсѧ.

⁶ Доб.: короѣна же боѣдетѣ и антихѣрца мѣти.

ѿсирида · *скажю^т книги
 сороцинъскій¹⁸ · ꙗко нелѣпъ^м
 проходомъ проїде¹⁹ · но сме
 рдащій^м · того рѣ^а сороцини
 мзию^т ѿходъ · ꙗ болгаре · ꙗ те
 рканни²⁰ холми · ѿтѣдѣ^ж
 ѿзвѣкоша ёлени класти
 требъ · артемида · ꙗ арте
 мидѣ^в · рекше родъ ꙗ рожани
 цѣ · тациі же ѿгѣптѣ · та
 ко^ж ꙗ до ловѣнъ доїде · *се слов ·
 ꙗ ти²¹ начаша требъ класти ·
 родъ ꙗ рожаницѣ · преже пе
 рѣна бѣ ꙗхъ · а переже того
 клали требъ · оупирѣ^м ꙗ бере
 гина^х · по сѣмъ крещеньи пе
 рѣна ѿринѣша · а по хѣ бѣ ꙗ
 ша^а но ꙗ ноне по оукраїнамъ
 молѣтъ ёмѣ · проклатомѣ
 бѣ перѣнѣ · ꙗ хорѣ · ꙗ мокоши ·
 ꙗ вилѣ^{22у} · ꙗ то творѣ^т ѿтаі · се
 го не могѣтъ^а лишити · про

клатаго ставленѣ · бѣ · ꙗ т
 рапезъ нариченъ ꙗ родъ ·
 ꙗ рожаницѣ · ꙗ великѣ пре
 лѣсть вѣрнѣ^м крѣтъѣ ·
 ꙗ ꙗ хѣлѣ сѣмѣ крѣпнѣ · ꙗ
 ꙗ гнѣвъ бѣ · а се ѿгѣптѣ
 чѣтъ ꙗ требъ кладе^т · нилѣ^з
 ꙗ ѿгнѣвъ²³ · рекѣше нилъ плѣ^а
 давецъ · ꙗ раститель кла
 со^а²⁴ спорѣнѣ
 сѣшити · ꙗ зрѣѣтъ того рѣ^а ѿ
 канинѣ · полѣдѣнѣ чѣтъ ·
 ꙗ кланѣютъ ꙗ полѣдѣнѣ ·
 ѿбратившесѣ · сѣ же по
 вѣсть велика ёсть · но мзи
 лѣности рѣ · ѿ многа ма
 (л. 43)
 ло ѿзбрахо^а²⁵ ·

*¹⁸ скажетъ книга лѣживѣѣ ꙗ скѣрнѣѣѣ ·
 срачинъскаго жѣрца · моамѣда · ꙗ бохмѣта
 проклатѣ ·

¹⁹ Доб.: рожѣѣѣѣ ·

²⁰ тѣркмени ·

*²¹ се же словѣнѣ ·

²² вѣламъ ·

²³ огнѣви ·

²⁴ Доб.: егда сѣхѣе житѣ · тогда; ѿгнѣ
 творѣ ·

²⁵ написѣхо^м ·

^a Дзѣва – греч. Δῖός – Р. п. от Ζεύς ‘Зевс’.

^b критьскѣ ѿкѣннаго оучитѣ – ср. греч. τοῦ Κρητῶν τυράννου – Критского тирана (властелина).

^c Обличение в ряду языческих верований веры Мохаммеда не имеет оснований в греческом источнике и является добавлением русского соствителя.

^d Вероятно, искаж. *корибанты* – служители великой матери богов Реи – Кибелы.

^e Имеется в виду Дионис (см. след сноску).

^f Семела – в греческой мифологии фиванская царевна; полюбивший ее Зевс спускался к ней по ночам; ревнивая Гера внушила Семеле мысль попросить Зевса явиться во всем божественном величии; явившийся в блистании молний Зевс испелил Семелу, а ее недоношенного ребенка зашил себе в бедро, из которого через три месяца родился бог Дионис, который, став взрослым, спустился в Аид и перенес мать на Олимп.

^g О посрамлении пророком Даниилом идола по имени Вил см.: Дан. 14: 3-22.

^h Доб. русского писца в списке XV в.: ѿ словеньскыи ѿззыкъ. виламъ. и мокошы. дивѣ. пероуноу. хърсоу. родоу. ѿ рожаницы. оупиремъ. и берегъинамъ. и переплзтоу. и верьтачеса пьютъ емоу въ розѣхъ. ѿ ѿгнени сварожицю молатса. и навьмъ. мзвъ творать. и въ тѣстѣ мосты дѣлають. ѿ колодазѣ. ѿ йна многая же оутѣхъ (РНБ. Соф., № 1295). *Переплут* – славянское божество, вероятно, типологически сходное с Вакхом (Дионисом); *Навь* – «в славянской мифологии воплощение смерти, первоначально связанное, по-видимому, с представлением о погребальной ладье, ... на которой плывут в царство мертвых. Общеславянским является также представление о навьей косточке, которая считается причиной смерти и сохраняется в разлагающемся трупе» (МНМ. 2, 195); вероятно, славяне *мзвъ*, т. е. баню, *творили*, чтобы перемыть кости умерших во избежание зла; мост – символическое выражение «связи между разными точками сакрального пространства» (МНМ. 2, 176); постройка моста, в частности из теста, должна была обеспечить благоприятный переход из одного состояния в другое.

ⁱ Греч. Φάλλοι – почитатели культа фалла – символа плодородия.

^j Греч. Ἰθύφαλλοι – участники фаллических шествий.

^k Греч. Ταύρων – обитатели Тавриды (Крыма).

^l В тексте Григория Богослова ξενокτονία ‘умерщвление чужеземцев’.

*-^m *Лакония (Лаконика)* – древнегреческая область, южная оконечность Пелопонесского п-ва, центр – г. Спарта; лакедемонские юноши, бичуя себя, обагрjali кровью жертвенник богини-девы Артемиды-Гекаты.

*-ⁿ Ср. греч. Ὅι γὰρ αὐτοὶ μαλακίαν ἐτίμησαν καὶ θρασύτητα ἐσεβάσθησαν; μαλακία ‘изнеженность, расслабленность’, θρασύτης ‘смелость, дерзость’; перевод любого из этих слов словом *мокашь* представляется необъяснимым. Славянский текст явно испорчен; правильным представляется такой порядок: *малакию велми почитаю и мокашь (?) чѣмъ рекъци бѣтакини* – [Оттого] и негу они почитают, и дерзости покланяются, то есть безумству.

^o Пелепово, то есть перепелиное, – переосмысление греч. имени Пелопса (Πέλοψ) и одновременно с смешение с греч. прил. πέλός ‘темно-серый, темно-бурый, темный’. Пелопс – герой, сын Тантала; убив сына, Тантал пригласил на пир богов, угощая их мясом, приготовленным из тела Пелопса.

^p Имеется в виду Кастальский ключ – источник на Парнасе, посвященный Аполлону и Музам.

^q *Науз* – чародейственная повязка, носимая для предохранения от болезней или несчастий.

^r *Халдеи* (греч. Χαλδαῖοι) – народ, предположительно семитский, обитавший в устьях Тигра и Евфрата; подчинившись влиянию вавилонской культуры, принял язык и религию вавилонян, и скоро оба этнографических термина перестали различаться; халдеев считают основателями астрономии, математиками, натуралистами и теософами.

^s Вероятно, имеется в виду *Евфрон* (ок. 314 г. до Р. Х.) – поэт новой греческой комедии, из которых сохранились лишь немногие отрывки и заглавия.

^t *Осирис* – в египетской мифологии бог производительных сил земли, сын бога земли Геба и богини земли Нут, брат и муж Исида; был убит братом Сетом, но Исида нашла тело и от мертвого Осириса родила бога Гора, который победил Сета, дал проглотить свой глаз мертвому отцу, и тот ожил и, оставив земной трон Гору, стал царствовать в загробном мире.

^u О *Роде* и *рожаницах* см. комм. *s* и *t* к тексту № 42.

^v *Артемиды* – в греческой мифологии дочь Зевса и Лето, богиня охоты, сестра-близнец Аполлона, который, видимо, и назван в тексте Артемидом.

^w *Уныри* – в славянской мифологии мертвецы, нападающие на людей; им приносили жертвы до того, как стали поклоняться Перуну; у славян этот персонаж был заимствован народами Западной Европы под названием вампира.

^x *Берегини* – первоначально *прѣгыни* от *прѣгыня* ‘холм, поросший лесом’ – в восточнославянской мифологии женские персонажи с неясными функциями; из-за фонетического сближения со словом *берег* стали отождествляться с русалками – девушками-утопленницами.

^y О Перуне, Хорсе, Мокоши и вилах см. комм. *b*, *c*, *d* и *f* к тексту № 42.

^z *Нил* – в греческой мифологии божество одноименной египетской реки, сын Океана и Тефиды.

№ 44. ПОУЧЕНИЕ АРХИЕПИСКОПА ЛУКИ К БРАТИИ

«Поучение архиепископа Луки^а к братии» содержится в составе Новгородской IV летописи под 1058 г., а также сохранилось в рукописях XIV-XVII вв. под различными названиями: «Поучение святых апостолов о спасении души», «Поучение святого архиепископа Василия и душевной пользе» и др. Текст «Поучения» публикуется по Спасо-Прилуцкому Прологу — пергаменной рукописи XIV-XV вв., хранящейся в РНБ (собр. СПбДА, А.1.264). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. Издания: Евсеев И. Е. Поучение Луки Жидяты, архиепископа Новгородского // Памятник древнерусской церковноучительной литературы СПб., 1894. Вып. 1. Богуславский С. Поучение еп. Луки Жидяты по рукописям XV-XVII вв. // ИОРЯС. 1914. Т. 18. Кн. 2.

(л. 145 а)

В ТЪ ДНЬ^б ПОУЧЕНЬЕ СТХЪ
АПЛЪ О СПНИ ДШИ ÷

Се брае первѣе всего сию
заповѣдь · должни е
смзи сказа^{ти} · вѣрова
ти въ единого ба · въ трѣ
славити оца ꙗкоже наоучили сѣ
и аплѣ · ꙗкоже наоучили сѣ
рдили единого ба до конь
ца^с · въскрѣнию жизни въ
чнзѣ · ꙗкоже наоучили сѣ
не лѣнитиса ити въ црѣвѣ
на заочтренюю на овѣдню
ю ꙗкоже на вечернюю · ꙗкоже въ сво
ей клѣти хота спати бѣ
поклонивса тожъ лази
на ложи своемъ · въ црѣк
(л. 145 б)
ви же стоить съ страхомъ
бѣимъ · ꙗкоже не молви
но моли ба всѣмъ срѣмъ

да ѿдасть ти грѣховъ
имѣи же любовь ко вса
кому члѣку · а болѣ
съ братѣю · да не бѣтъ
ѿно на срѣце а ѿно въ оутѣ
подъ бра̑ его ѿмзи не рзи.
да тебе бѣ въ горшаа не въ
вержеть · но бѣди правди
въ тако аки не кайса ·
правдзи дѣла¹ ꙗкоже закона
бѣа · трудоу ꙗкоже ꙗкоже
трудоу ꙗкоже · да съчтас
тъ та бѣ съ стѣми сво
ми · потерпи брату ꙗкоже
всакому члѣку · а *не въ
здаите зла за зло^д · другъ
друга похвалить · да ꙗкоже
бѣ въ похвалить · не
мози свадити да не на
рѣшиса сѣ дѣволъ ·

¹ дѣла.

но смѣрѣѣсѣ да бѹдѣши

снѣъ бѣи . не осѹди брѣ

мѣслью . поминаи сво

ѣа грѣхѣи . да бѣъ тебе не

осѹдитъ . помните ѿ

милѹйте оубогиѣа стра

нѣнѣѣа ѿ нагиѣа гла

днѣѣа . ѿ темниѣники

ѿ своѣмѣ сиротамѣ мѣти

ви бѹте . то бо єсть велѣ

ка мѣтни домашнѣѣа

ѿмѣти безѣ скорби ✠

^a Лука Жидята (? - 1059/1060), новгородский епископ с 1036 г. По всей вероятности, именно Лука Жидята был первым русским епископом; его избрание новгородским архиереем было обусловлено его способностями как практического деятеля, а также, вероятно, продиктовано политическими причинами: Ярослав Мудрый предпочел видеть во главе церкви не грека, а новгородца. Во время епископства Лука Жидята покровительствовал церковному строительству и развитию книжности: построен Софийский собор Новгорода (1045 г.), создано Остромирово Евангелие (1056-1057 гг.), переписаны толковые пророчества Упырем Лихим (сер. XI в.). Возможно, Лука причастен к составлению древнейшего новгородского летописного свода. «Поучение архиепископа Луки к братьи» может считаться первым дошедшим до нас русским гомилетическим сочинением, так как (предположительно) написано как обращение к пастве при вступлении на епископскую кафедру в 1036 г.

^b 11 июля ст. ст.

^c То есть до конца Символа веры.

^{*-d} См.: Рим. 12: 17.

№ 45. ИЗБОРНИК СВЯТОСЛАВА 1073 Г.

Изборник Святослава 1073 года – вторая после Остромирова евангелия древнерусская датированная пергаменная рукопись, хранящаяся в ГИМ (Син. № 1043). Формат – in folio, почерк – устав. По содержанию это переводной энциклопедический сборник статей по богословию, философии, этике, логике, поэтике, географии. О п и с а н и е: Св. к-1, № 4. И з д а н и е: Изборник Святослава 1073 г. / Факсимильное издание. Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983; Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). Т. 1. Исследования и текст. София, 1991. Фрагменты текста приводятся по факсимильному изданию.

I

(л. 95 б)

Взпросъ · а̀плочу глѣцю:

(л. 95 в)

ѡ́ко власти ми́ръскы:

ѡ́ · ѡ́тъ бѣ възчи́нены:

соу́ть · да ꙗ́ко оубо вса:

къ вѣ́ка и́ црѣ́ и́ли ꙗ́пи:

скоупъ · ѡ́тъ бѣ поста

вла́ѣтъса · ѡ́тъвѣтъ:

Боу́ въз¹ номо́сть^а глѣцю ·

*дамы́ възѣ кнѣ́за по срѣ́це

мъ ва́шимъ^б · да до́брѣ

ѣ вѣ́домо ꙗ́ко ѡ́ви кна

зи и́ црѣ́не · а́кы́ досто

иньни тако́ѡ ѡ́всти

поста́вляѣтъ са ѡ́тъ

бѣ · ѡ́ви же пакы́ недо

стойны́ни соу́ште ·

проти́воу́ досто́инь

номъ́ лю́дымъ · тѣ́

хъ недо́сто́нства ·

по бѣ́жнѣ́ попоу́ште

ниѣ́ · и́ли хотѣ́ни

ѣ́ поста́вляѣ́тъ са ·

слы́ши же ѡ́ семь · и по

вѣ́сти нѣ́кыи́хъ ·

ѡ́гда бо възѣ́тъ црѣ́

фо́ка моу́читель^с · и́

на́ча крѣ́ви пролива

ти въз ѡ́носъ́мъ сѣ́чу

цѣ́лѣ́ творити · ѡ́ръ

ны́ць нѣ́кто въз къ

(л. 95 г)

снати́ни гра́дѣ́ мѣ́

жь сѣ́тъ · и́ мно́го дръ

зновени́е ѡ́мъ къ

боу́ · пѣ́ршеса́ съ бѣ́

мъ възпро́стѣ́ глѣ́ ·

ѣ́и по́што си́цего црѣ́

поста́ви та́че ꙗ́ко по

¹ В рукописи над предлогом стоит знак выноса, а на левом поле запись: въз законъ.

мнѡгѣ дѣи се глѣа
 ше · приде ѿмоу ѡтѣ
 бѣ глѣ глѣ имѣ же
 не ѡбрѣтохѣ горѣша ·
 имѣ же градѣ бѣаше ·
 вѣ фиваидѣ^d безѣанѣ
 нѣ · мнѡгѣ нечисто
 тѣ и безѣстыѣ тво
 ра · вѣ немѣ же боуѣ
 кѣ нѣкто пагоубѣ
 никѣ · напрасно лѣ
 жесѣмѣрениѣ при
 имѣ · шѣдѣ посѣриже
 сѣ и вѣ ѣрьнѣ ризѣ
 ѡблѣче сѣ · нѣ зѣлѣ
 ихѣ дѣлѣ не ѡста сѣ ·
 сѣлоуѣи же сѣ пѣоу
 града того оумрѣти ·
 и ѣви сѣ нѣкомоу
 моужѣ сѣоу · ѡггѣлѣ
 гнѣ рекѣи · иди и по
 оусти градѣ · иди да
 (л. 96 а)
 поставитѣ пѣа иже
 ѿ ѡтѣ димотѣ^e шѣдѣ
 же створи повелѣна
 ѣ ѿмоу · поставленѣ
 же бѣи вѣмѣненѣ
 и ѡтѣ димотѣ паѣ ·

же димоти рекѣше
 народѣникѣ · наѣа
 сѣ вѣ оумѣ кѣѣитѣ ·
 и величѣти · и при
 стоупѣ кѣ немѣ ѡ
 нѣлѣ гнѣ рече ѣто сѣ
 величѣѣши ѡканѣ
 нѣи по истинѣ не
 ѡкѣ дѣстоинѣнѣ
 сѣительствѣ бѣи пи
 скоупѣ · нѣ имѣже
 градѣ сѣ такоѣ пи
 скоупѣ дѣстоинѣнѣ
 бѣи · да тѣмѣ ѿгда вѣ
 диши недѣстоинѣна
 коѣ и зѣла цѣа или кѣ
 наѣа или пѣа · не ѣж
 дисѣ ни бѣжиѣа про
 мѣсла потѣаи · нѣ
 разоумѣи вѣроуи
 ѣко противѣу безѣ
 кониѣмѣ нашимѣ ·
 тацѣмѣ томитѣе
 (л. 96 б)
 мѣ прѣдѣѣмѣ сѣ ·
 тоже и тако зѣла не
 ѡстанѣмѣ сѣ · ✠

II

(л. 114 в)

Взпросѣ чѣто ѣсть ва · ✠

ѿгоса · рождениа въ
 се пособьнѣ житыѣ
 рожденаго · прѣрѣчѣ
 ть звѣзда · и въ
 ма и ѡбразъ · и нра
 въ свойства · бѣды
 наѿ напасти · бра
 кы же и дѣтскоѣ
 рождениѣ · саноу
 полуучениѣ · или
 ... патъ² пакы · ве
 здѣтство и ѿза · и
 бечьстна · и крато
 сть житыѣ · и еже
 ѡтъ ѡубожьства зъ
 ло · азъ же бесѣдамъ
 тѣмъ посмиа въ
 са · <...>

(л. 115 в)

разоу
 мѣваѣмъ ѣльма же
 обрѣтаѣтъ са · нѣ
 каѿ хитрость · нѣ
 ждѣ того разаранѣ
 шти · что ли ратны
 ѿ · напасти и троу
 си · и градомъ раздрѣ

² Порча текста; возможная
 конъектура: въспать 'наоборот,
 напротив'.

шениа · и съ челади
 ѿ · многобръмень
 нзыихъ корабль · по
 гражаниа · потопа
 (л. 115 г)
 же и зѣлениа · и про
 пасти и ѣлико тацѣ
 хъ пагоубьныихъ
 видовъ · како се зна
 бѣдитъ · прорицани
 ѿ разоумъ тѣ · коли
 ко бо въ прѣвзыихъ ·
 колико ли и въ насъ ·
 житыѣ покажа стра
 стий сихъ · иже бы
 приноси потопъ^h · и
 содомскоѣ западе
 ниѣⁱ · или ѣѣпть
 скъна воѿ · погразъ
 ша въ чрьмынѣмъ
 мори^j · или съ инопле
 меньникы сѣча ·
 и тьмами мочжа
 ѡубийства · или са
 мохотьноуѣ · въ ма
 ло бръмени сзмрь
 ть · и здрайтѣ
 кзыихъ людий · мно
 гы тьмы погоубе

ни · рѣ · тѣсашть ·
 ѡсѣрѣнь въ ѣдинъ
 чась · оумрыцвенъ ·
 прочихъ же зли по
 вѣсти · въ мидьскы
 (л. 116 а)
 ихъ и ѣлиньскыи
 хъ · напастъхъ на
 падавъшійхъ · въ
 корабънъихъ же ра
 тьхъ · и въ пѣшъ
 шьскыихъ вели
 кыхъ · и все ѣлико
 же такыихъ · имъ
 же памать оумилъ
 бѣвалѣтъ · отъсоу
 доу же минѣмъ да
 все довзально бѣ
 деть · на послоушъ
 ство глѣмъимъ · и
 ѣлико же наше съ
 глада житье кто бо
 не вѣсть великы
 іа вифруниа^к · кто
 ли не вѣсть простра
 ныа · и великыа
 фракы¹ · како овоу
 рать овоу же троу
 съ съ огньмъ · въ ма

лѣ чась скоро потъ
 ре · koliko дѣтний
 тоу · koliko ли мла
 деньць · и средовѣ
 чънъихъ · и ста
 ръихъ свободънъихъ
 (л. 116 б)
 хъ же и рабъ владоу
 штиихъ и повинъ
 ныихъ · бѣтъихъ
 и оубогъихъ · съдра
 въихъ и болашти
 ихъ · вси бо въ ѣдинъ
 чась погъбоша · вса
 равъно пожъже огнь ·
 вѣмъ домове гроби
 бѣша · кѣде соуть
 звѣзда тѣхъ запо
 ни^м · іаже различѣа ·
 житю члѣомъ оу
 ставлаѣшта · ѣди
 нъ звѣздънъихъ съ
 боръ · ложесна рожде
 ниѣ раздрѣши · и
 ли вѣмъ · карьки
 нъ · часьнъимъ съ
 мотрьмъ чась на
 ложи · и не многа
 іа ли врьстъ · и сано

вѣ разлѣчѣѡ · ꙗко
же не вѣсѣмъ · сѣли
чѣ рождениѣмъ · сѣ
ближити сѧ · ѡ по
слоушаѣѣтъ · да ѡ
ште оубо рождениа
(л. 116 в)
врѣма · комоуждо
разлѣчно · ѡ на па
стыноѣ тръжбѣ ·
ни ѡдиноѡ прѣмѣ
нъ приѡ · да ва
снѣ ѡ тѣми пророцѣ
ства того не твѣрь
доѣ ѡ не сѣстоѡште
ѡ сѧ · ѡбличѣѣтъ ·

IV

(л. 157 г)

Како ѡ разоумѣти ѡ ·
ко нѣсть бѣго вѣ чѣ ·
ловѣцѣ · нъ ѡже гѣтъ ·
ѡ пиѣтъ · ѡ покаже ·
тъ дѣши своѣ · бѣгоѣ ·
вѣ троудѣ своѣмъ ·

Не плзтьскъ ꙗсти
ѡ пити · повелѣва
ѣтъ сѣборникъ ·
нъ доуховнѣ ѡже
бо ѡ вѣ притъчѣхъ
гѣ · *не прѣльштаѡ

те сѧ сѣтостѣѣ оубо
тровоуѣѣ · ѡ *бѣго
ѣсть ѡти вѣ домъ
плачѣнъ · неже вѣ
домъ пировнъ ·
ѡ *срѣе моудрѣи хъ
вѣ домоу плачевнѣ
мъ · срѣе же безоумъ
ливѣи хъ вѣ домоу
веселиѡ · то како сѣде
на вѣстѣплениѣ сво
ѡхъ словесъ повелѣва
лѣ вѣ веселитисѧ ·
ѡ питати нъ гѣтъ

(л. 158 а)

нѣкто · ѡ пѣѣтъ доу
ховнѣ дѣлаѡ · запѣ
вѣди господѣна · бра
шѣно прѣсѣивѣѣѣ
ѡ вѣ вѣчноуѣ жи
знѣ *моѣ бо брашѣно
ѣсть рече да творѣ во
лю ѡца моѣго ·

V

(л. 174 а)

***В**сѣ вѣзѣрѣвѣи рече
на женоу ꙗко же похѣ
тѣти ѡ · оубо прѣ
любоудѣѡ сѣ неѣ вѣ
срѣи своѣмъ · по ѡ

стинѣ страшна
 заповѣдь · и велико
 ѿ трѣбѣ трѣзвство ·
 что бо ѿесть жена · сѣ
 ть оутворена · и прѣ
 льштаѿшти ꙗко ·
 въ сластьхъ свѣтло
 мь оубо лицемь · и въ
 сокоѿхъ въиѿ · и оуима
 помяѿшти лани

(л. 174 б)

тама склабашти са ·
 и ѿзъикъмь поѿѿши ·
 и гласъмь сквърна
 шти · и словесъ зароч
 ѿшти · и ризъи по
 влачашти · и нога
 ма играѿшти · и дѣ
 лъи оубиваѿшти ·
 мнози бо рече ѿзъи
 вши погочѣ · и ве
 числа соуть ѿже по
 гочѣ · тѣмъ же глѣ
 ть · *въ добротѣ жень
 стѣ · мнози прѣль
 штаѿтъ са · и отъ то
 го любъи акъи огнь
 възгараѣтъ са^s · что
 ѿесть женѣ на земли

подобно · источни
 къ золобѣ · съкрови
 ште нечистотѣ · съ
 мрътноносиваѿ
 бесѣда · оуима по
 плъзениѣ · дѣламъ
 пагочѣ · срѣю лоч
 шта · ѿнзымъ по
 гъибѣль хороуговъ

адова · съпадаѿмо же
 ланиѣ · что ѿесть жена

(л. 174 в)

сѣтѣимъ обложни
 ца · покоиште зми
 ино · дѣлавоъ оубѣ
 ть · безъ оубѣта бо
 лѣзнь · подгнѣща
 ѿштиа крада · сѣса
 ѿмъимъ влазнь ·
 безъ ѿсѣлѣниа
 золоба · дѣлѣнаа
 владь · гостиница
 неспѣнаа · коупни
 ца бѣсовьскаа · что
 ѿесть жена · любъи зъ
 ла · вестоудѣнъи зѣ
 рь · неоудѣржимоѣ
 оустрьмѣниѣ · не
 възхлаштенаа оуста ·

ТАЙНАМЪ ОБЛИЧЕНИ
 ІЕ · ТЪМЪ ВОЖДЬ ·
 ГРѢХОМЪ ОУЧИТЕЛЬНИ
 ЦА · ПИШТА ЗЪЛА · НЕ
 СЪИТАІА ПОХОТЬ · МѢ
 ЦѢ ВѢЧЬНѢИ ПОДА
 ТЪНИЦА · ЧТО ІЕСТЬ
 ЖЕНА · ЗЕМЛЪНАІА МЪІ
 СЛЪ · МОУЖѢ ЛѢНОСТЬ ·
 СЪ СЪПАШТИНА СЪ
 ПАШТЕІЕ НЕОУДРЬ
 ЖАНИЕ · СЪ ВЪСТА
 (л. 174 г)
 ІЖШТИНА ПЕЧАЛЪ ·
 ОУКРАШЕНАІА ІЕХИ
 ДНА · САМОХОТЬНАІА
 РАТЬ · ДНЬДНЬНАІА
 ТЪШТЕТА · ДОМОУ
 БОУРА МОУЖОУ ПОТО
 ПЪ · НЕКРОТИМЪІИ
 ЗВѢРЬ · ЛЮБОДѢІЕМЪ
 ПРѢВЪІВАЛИШТЕ ·
 ОРОУЖЬЕ ДЫАВОЛЕ · ПО
 ХОТЬНОЕ НЕІСТОВЪЕ ·
 ВСЕМИРЬНА СЪМРЬ
 ТЬ · ВЪ ПОДОВОУ ОУБО
 ГЛАШЕ МОУДРЪІИ · *МА
 ЛА ВЪСА ЗЛОБА · ПРОТИ
 ВОУ ЗЛОБѢ ЖЕНЬСКѢ[†]

ТЪІ ЖЕ АШТЕ ХОШТЕ
 ШИ ТАКОГО ЗВѢРИ
 ОУБѢЖАТИ · ПОСЛОУ
 ШАІ ОУБО ПРИТЪЧЬ
 НИКА ГЛЮШТА · *ОУИ
 ТИ ПРАМЪ ДА ГЛА
 ДАІЕТА · ВѢЖДИ ЖЕ
 ТВОИ ДА ПОМАІЕТА
 ПРАВЪДЬНѢ^u · І ДА НЕ
 ОДОЛѢЕТИ ТИ ДОБРО
 ТЪНАІА ПОХОТЬ · НИ
 ОУЛОВЛЕНЪ БОУДИ СВО
 ІМА ОУИМА · НИ ОУПА
 (л. 175 а)
 ДАІ СА ОУТЪ ОНОІА ВѢ
 ЖДЬ · ЖЕНА БО МОУЖЬ
 ЧЪСТЪНЪІИХЪ ДША
 ОУЛАВЛАІЕТИ · НЪІНѢ
 ОУБО СНОУ МОИ ПОСЛОУ
 ШАІ МЕНЕ · І ВЪНИ
 МАІ СЛОВЕСА ОУСТЪ
 МОИХЪ · *ДА НЕ ОУКЛО
 НИТИ СА ВЪ ПОУТИ
 ІЕІА СРЦЕ ТВОЕ · І НЕ
 ПРѢЛЪШТАІ СА ВЪ СТЪ
 ГНАХЪ ІЕІА ПОУТИ ·
 МНОГЪІ БО ІАЗВИВЪ
 ШИ НИЗЪЛОЖИ · І
 БЕЧИСЛА СОУТИ ІАЖЕ

ПОГОУБИ^у · ѿ не ѡпъ
 ри своѣго ѡчесе · нъ
 ѡтѣскоуи · ѿ не оу
 моуди · ѿгда оубо ви
 диши женоу красъ
 ноу синаѿште · ѿмъ
 штъ ѡко свѣтъло ·
 блискаѿштъ са ла
 нитама · ѿздрѣдъ
 ноу нѣкако красъ но
 сашти на лици · за
 паляѿштъ твоѡ
 помъислѣ ѿ похоть
 расташтъ · разоу
 (л. 175 б)
 мѣѿ ѿко жена ѿсть
 чѣди моѣ · ѿко пепе
 лъ подъжизаѿ ѿ · ѿ
 прѣстанеть нейсто
 воуѿшти дѣѡ · ѡтѣ
 крѣѿ ѿ кожъ лиць
 ноуѿ ѿ тѣгда оуѣъ
 риши красѣ тоѡ хоу
 достъ · ничѣсого бо ѿ
 ного не ѡбращаеши
 нъ кости ти жилѣ ·
 ѿ смрадѣ · помъисли
 же ѿ пакѣ старѣѡ
 штъ са · прѣмѣѡ

ѿштъ са · оумира
 ѿштъ · всемоу ѡтѣ
 ходаштъ цвѣтоу то
 моу · помъисли чѣмъ
 са чѣдиши · ѿ постѣ
 ди са разоумѣмъ сво
 ѿмъ · ѿ постѣдѣвъ
 са покаѿ са ❖ ❖ ❖

VI

(л. 222 г)

Маѿимово ѡ различѿѿ ❖
 соуштина ѿ ѿстѣства ❖
 по вѣнѣшьѿмъ · ❖
 Соуштьѡѣ оубо ѿма ·
 назнаменаниѣ ѿсть
 вѣтъѡ просто соу
 щѿѿхъ рекѣше то
 го самого соушта · соу
 штаѡ наричѣтъ
 бо са соуштеѿ ѡгѣ
 ли ѿ камѣкъ ѿ про
 каѡ вса · семоу оубо
 просто сѣштѡѡмоу.
 ѿго же ѡвьште вса
 приѣмлютъ знаме
 ньѡ ѿсть соуштьѡ
 ѿ ѿма · ѿстѣствѣ
 ѡѣ же ѿма ѡбавлѣни
 ѿ ѿсть просто сѣшти

и҃хъ пошѣстьѧ вѣса
 (л. 223 а)
 бо вѣ пошѣстѣи҃ ви
 дома соу҃тъ и҃ ни҃чьто
 же нѣсть вес пошѣсть
 ѧ вѣвѣши҃хъ соу҃
 шти҃е оу҃бо нариче
 ть вѣти҃е просто су҃
 шти҃хъ . ѣстьство
 же пошѣстьѣ просто
 соу҃шти҃хъ . пате
 ро же оу҃бразно ѣсть
 се . и҃ли бо разоу҃мно
 ѣсть и҃ли словесно .
 и҃ли ч҃лвѣчѣно . и҃
 ли растоу҃ште҃е . и҃ли
 бездоу҃шно҃е . разоу҃
 мна же ꙗ҃ко же се о҃ а҃г
 гелѣхъ о҃тѣ самѣхъ
 тѣхъ разоу҃мъ дроу҃
 гъ кѣ дроу҃гоу҃ сѣбли
 жаѣште са словесъ
 но же ꙗ҃ко же се о҃ ч҃лѣ
 хъ . и҃менѣи҃ и҃ словесѣи҃
 невидимаѧ дѣла
 ѧ пошѣстьѧ кѣ даль
 ни҃и҃мъ оу҃бличаѧ . ч҃л
 вѣчѣно же ꙗ҃ко же вѣ
 бесловесны҃хъ ра

зоу҃мѣваѣть са . кѣ
 крѣмашти҃ бо и҃ ра
 (л. 223 б)
 сташти҃ . кѣ раѣи҃
 шти҃ са силѣ . и҃ ч҃лвѣ
 стѣноу҃ѣ и҃мать . ра
 стоу҃ште҃е же ꙗ҃ко же вѣ
 соудѣхъ . дви҃жать
 бо са и҃ та по крѣма
 шти҃ и҃ расташти҃
 и҃ . и҃ раждаѣшти҃
 са силѣ . бездоу҃шно
 же а҃кѣи҃ о҃ каменехъ .
 по немоу҃ же и҃ ти дви
 жать са . по каѣствѣ
 и҃ по кѣдѣ . по каѣствѣ
 же оу҃бо ꙗ҃ко же грѣти
 са и҃ оу҃стѣдѣти . а҃ по
 мѣстоу҃ же и҃мъ же о҃тѣ
 мѣста на мѣсто и҃
 намо леташте҃е прѣ
 ложени҃е . да си оу҃бо
 ѣсть вѣнѣшны҃хъ
 о҃ и҃менехъ сихъ вѣ
 ра . цр҃кѣвны҃и же
 оу҃чителѣ без разли
 чѣѧ . и҃менѣи҃ сими
 бесѣдоваша . и҃ то же
 соу҃ште҃е и҃ ѣстьство

^a Греч. νόμος ‘обычай; закон’.

*-^b См.: Иер.: 3: 15.

^c *Фока* – византийский император (602–610); простой сотник, человек отвратительной наружности и жестокого нрава, Фока был избран взбунтовавшимися против имп. Маврикия солдатами главнокомандующим и двинулся на Константинополь; Маврикий был убит, после того как перед его глазами были умерщвлены его пятеро сыновей, впоследствии мучительно погибла и жена Маврикия, Константина, вместе с тремя дочерьми, по обвинению в заговоре; правление Фоки, видевшего в царской власти только средство для удовлетворения своих диких страстей и жестокости, было ознаменовано длинным рядом свирепых казней, часто без предварительного следствия и суда.

^d *Фиваида* – область вокруг египетского г. Фивы, некогда блестящей столицы в период среднего и отчасти нового царств, но к началу н. э. пришедшей в полный упадок; в византийское время Фиваида стала местом отшельничества; наиболее крупным центром был здесь монастырь св. Фиваммона.

^e Греч. δημότης ‘человек из народа, простой человек’.

*-^f Контаминация Ис. 65: 11 и Ис. 47: 13-14.

^g *Григорий Нисский* († в 394 г.) – святой, младший брат Василия Великого, епископ Ниссы (с 372 г.), активный борец с арианской ересью, участник второго вселенского собора (381 г.).

^h О всемирном потопе см.: Быт. 6: 11-22.

ⁱ О сожжении Содома и Гоморры см.: Быт. 18: 20 – 19: 25.

^j Об истреблении египетского войска, преследовавшего евреев, в Красном море см.: Исх. 15: 4.

^k *Вифиния* (Βιθυνία) — область в Малой Азии, на территории которого существовало сильное Вифинское государство, впоследствии вошедшее в состав Римской империи; в III в. по Р. Х. подверглась опустошению со стороны вторгшихся в Азию скифов.

^l *Фракия* (Θράκη) — северо-восточная гористая часть Балканского полуострова; неоднократно подвергалась разрушительным землетрясениям.

^m В данном контексте слова *ζαπωνъ* является эквивалентом греч. διαπλοκή ‘сочетание, комбинация’.

*-ⁿ См.: Притч. 23: 3.

*-^o См.: Еккл. 7: 2.

*-^p См.: Еккл. 7: 4.

*-^q См.: Ин. 4: 34.

*-^r См.: Мф. 5: 28.

*-^s См.: Сир. 9: 9.

*-^t См.: Сир. 25: 15.

*-^u См.: Притч. 4: 25.

*-^v См.: Притч. 7: 25-26.

крѣни бо рече очи мои · да
 разоумѣю чюдеса отъ за
 кона твоего^c · очи бо глѣ
 ть размыслихъ срдѣчньи
 и проче: *Не съкрѣни отъ
 мене заповѣди² твоихъ^d
 разоумѣи · ꙗко не отъ очи
 (л. 3)
 ю съкрѣни · нъ отъ разоума
 и срдѣца · тѣмъ же и похочу
 ли не поучаѣхъша са ·
 глѣ · *проклати оуклана
 ѣхъши са отъ заповѣ
 ди твоихъ^e · тѣмъ же
 и самъ са похвали глѣ:
 *Коль сладъка слова тво
 ꙗ паче меда оустомъ
 моимъ^f · и *законъ оустъ
 твоихъ паче тѣсаша
 злата и сребра^g · и възпѣ
 тъ глѣ · *Въздрадоуѣхъ
 (л. 3 об.)
 са азъ о словесехъ³ твоихъ
 ꙗко обрѣтаю користь мѣ
 ногоч^h · користь бо наре
 че слова вѣни · глѣ:...

Иако обрѣтохъ недостои
 нъ съи такъ даръ · ꙗже ми

² Описка, в.м.: заповѣди.

³ Описка, в.м.: словесехъ.

са поучати словесымъ
 твоимъ днь и нощь:

То мѣ братиѣ поразоумѣ
 имъ · и послоушамъ ра
 зоумьнѣма оушима ·
 поразоумѣимъ силоу и
 поучение стѣхъ книгъ.

II

(л. 4 об.)

Сло нѣкоего оца · къ

снѣу своему слова дше
 пользнаѣ · ги блѣви:~

(л. 5)

Снѣу мои и чадо · прикло
 ни оухо свое послоуша
 и оца своего · съвѣтѣ
 юштааго ти спсѣнаѣ:~

Чадо приближи разѣ
 мѣ срдѣца своего · и възнѣ
 ши глѣ роди възшааго та
 не соуть бо на врѣдъ дши
 твоѣи · нъ аште разоумѣ
 нѣи и имѣши ꙗ · то къ це
 [сарст]воу нбѣному вожди
 ти боудють: ~

Простѣри срдѣчньи съсоу
 (л. 5 об.)
 дъ · да накаплютъ ти сло
 веса слажыша медоч мо
 ногоуштаѣ оживити · и бе
 съмьртна ѣвити та :~

Нѣ отъ чтоо⁴ първое начьнѣ
казати та сѣоу мои · чь
то ти първѣе явлю ма
тежь ли или зѣлобы свѣ
та сего житие ли бѣоу
годно и сѣасно :... —

Паче же бы нама лѣпо[тъи]
мыслити о чадѣ · отъ [а]
дама праоца нашего · до
(л. 6)
сего нашего вѣка · колико
множество бысть чловѣ
кѣ по земл[и] · и вси бес па
мати быша · едини же
паматни быша · и про
сложаша на небеси и на зе
мли :... —

Иже по заповѣдѣмъ бѣи
намъ · вса дѣни своѣ по
жиша и кѣ единому
в[ы]шнему въззираахѣ

Иже въ кротости пожиша
и въ добрословѣи оуста
(л. 6 об.)
своѣ оучиниша · иже малъ
мѣ свѣта сего причаща
аху сѣ всю же свою м[ѣ]
сль все свое хотѣние въ
бесзмрътвное житие

правлааху · и о томъ [и]ди
номъ въздѣхавъ · и мо
лааху възшю⁵ бѣ · яко до
стоинномъ его явити сѣ

Тѣмъ же чадѣ мое изволи
си тѣхъ житие · и тѣхъ
норовѣ прими и порас[оу]
доуи дѣломъ ихъ · въззи
(л. 7)
шти кѣнимъ пѣть и
доша · и кою стѣзю те
коша · ѿ:

Да въ нѣснѣмъ црѣствии
сѣпостигнеши ѣ · и сѣ ни
ми въздрадоуеши сѣ р[а]
достию иною · ѣѣ же въ
жити семь нѣсть · ѿ

Потѣщи сѣ по ихъ · и въззи
шти тѣхъ иже ѣ проводі
ша · кротость бо ѣ допра
ви і сѣмѣрение же бла
гъ сѣмыслъ · покорение
(л. 7 об.)
и любѣи и добросѣрдие · ми
лостѣи же и миръ кѣ въ
сѣмъ малѣимъ же и кѣ
великѣимъ : ѿ

Ти бо норови доведоша ихъ
амо же по вса дѣни желѣ

⁴ По Ягичу, первоначальное чтение: чесо.

⁵ Описка, вл.: възшю.

ахоу · тѣхъ вождевъ въ
зискаша · и ѡша са тво
рдо за роуки ихъ · и доид[о]
ца въ неразлаучимѣна
кровѣ · вѣшънааго и
ерѣма: :

Тѣхъ норовѣ и тѣ о чадѣ
(л. 8)
моѣ прими · и възшишти
сѣ въсею крѣпостию · и въ
сеѣ силою ѡко же можешѣ:
въ насъ бо ходати · и нѣсть
къто ихъ приѣмла · нѣ
сть же бы ѡ възвелъ въ до
мъ свои тѣлеснѣи и дѣ
шевънѣ · и покоилъ ѡ въ
воли свои:—

Боуди пониженъ гла
вою възокъ же оумъмъ
очи имѣа въ земли · оу
мънѣи же въ нѣси:
(л. 8 об.)

Оуста сътиштена · а срѣчь
наѡ възиноу къ боу възпи
юшта :—

Нозѣ тихо стоупаюшти ·
а оумънѣи скоро текоу
шти къ вратомъ нѣс[ѣ]
нѣимъ:—

Оуши оукланаѡа отъ зла

слѣшаниѡа · оумънѣмъ
же възиноу прилѣтаѡа къ
шюмѣниѣ стѣнихъ сло
весъ · ѡже въ стѣнихъ къ
нигахъ писана соуть —
(л. 9)

Роуцѣ сѣгъвен[ѣ] имѣи на
сѣбѣрание злааго имѣ
ниѡа свѣта сего · простѣ
ртѣ же на приѡтие оубо
гънихъ :—

Не стѣди са въсакому сѣ
зѣданому въ образъ бо
жни⁶ · главѣ своѡ поклана
ти · старѣишааго дѣньми
почѣстити не лѣни са · и по
коити старость ѡго по
тѣщи са :—

Сзвѣръстник[ѣ] своѡ миро
мъ сѣрѣтан · м[ѣ]нѣшаѡа
себе сѣ люб[ѣ]вѣю приѣ
мли · честѣнѣшимъ
себе [не] троуди са стоати:—

Чадо не боуди самохоть
ю лишенъ вѣчънааго [жѣ]
тъѡа · грѣха бѣжи ѡко
ратѣника · гоубаща[г]о
дѣѣ твою :—

⁶ *Описка, в.м.: божии.*

Не възсхошти веселоватъ

са въз мирѣ семь · все бо

веселие свѣта сего: съ

плачѣмъ коньчаване

(л. 10)

тъ са · и се явѣ видѣти въз

мирѣ семь въз дзвонихъ

соусѣдѣхъ · оу сихъ сва

тъбоу творатъ · а оу дрѣ

гънихъ мрътвѣца пла

чють са · и тѣ же плачѣ

соусѣтънѣ · днѣсь плачю

тъ са а оутро оупиваѣ

тъ са :...~

Тѣмъ же разоумѣи соусѣ

тоу вѣка сего · и скоро

падоуштіюѣ плзтъ

нашѣ · днѣсь бо расте

(л. 10 об.)

мъ а оутро гниемъ:...~

Тѣмъ же въз малѣмъ живо

тѣ · възшишти вѣчѣныа

жизни · идеже отъ сеа жї

зни нѣсть · ни скърби ни

въздъхання ни плача

ни сѣтовання нъ радостъ

и веселие · свѣтъ не мръ

цаа слзныце самъ гѣ :...~

Тоу жизнь възлюби · къ

тои по вса дѣни тѣшті

са и о тои възноу помы

шлаи ·...~

(л. 11)

Боуди ти съпаштѣ мѣ

сль възглавие · помы

слъ нбѣныа радости ·

въстаюштію же брашъ

но · памать црѣства не

беснааго:...~

Чадо алчѣнааго накърмі

яко же ти самъ гѣ повелѣ

лъ · *жадѣнааго напои ·

странѣна възведи · боль

на присѣти · къ тѣмѣнї

ци доиди¹ · виждѣ бѣдѣ

ихъ и въздъхни :...~

(л. 11 об.)

Боуди ти въз скърбѣ твоѣ

привѣжиште црѣкѣ: па

че же и кромѣ скърбини

по вса часѣ и дѣни въз

шьдъ припади къ въз

шѣноумоу лицѣмъ си

землю покрѣи:

И приноуди его пом[и]н[а]

ти та не оуклонитъ бо

са тебе дѣлюбѣць члѣ

вѣколюбѣць но прии

метъ та и оутѣшитъ та

Црѣвь же разоумѣван

(л. 12)

нѣо соуште · олтарь же прѣ
столъ взышнааго · слоу
жителя же аг҃лы бж҃иа
тѣмь же въ цр҃кви⁷ акы
на нѣси съ страхъмь сто
и ꙗко прѣдъ очима са
мого бѣ : исхода же не за
бываи чьто бѣ : или чь
то слыша:...

Створи си въ члвцѣхъ
кроткѣи · да нѣсѣи
и житель боудеши ·

Скорби о грѣсѣхъ · възды
(л. 12 об.)
хаи о сзблзньхъ · печалоуи
и о падении своемь да очи
стиши са · да на исходѣ д⁸
шньмь обратиши са бе
с порока:...

Сзмърть помини възни⁸ ·
да та памать наоучить
та паче вьсѣхъ · како бо
жити въ малѣмь семь
времени:...

Боуди сзмзслнь · разоу
мѣи чьто ꙗ вола бж҃иа ·
чьто трѣбоуе нѣсѣи

⁷ Описка, вл.: цр҃кви.

(л. 13)

цр҃ь отъ земельныхъ · [чь
т]о просить отъ своего тва
ри [не] малѣи ли и оудобь
творимыи милостын[и]
писано бо есть · *помилоу
и да помилованъ боудеши¹:...

Что трѣбоуе отъ насъ
бѣ всего блага исполненъ
хвалы ли нъ хвалать ꙗго
ангелы поклананиа ли · нъ
покланаютъ са ꙗмоу нѣсѣ
ныи силѣ:...

Нъ то [б]о просить · ꙗже намъ
(л. 13 об.)
на пользю на сп҃сение про
сить бо милостина · же
лають кротости · любить
миръ:...

Тѣмь же тѣи чадѣ · оногѣ во
лю сзтвори въ малѣи и о
нъ твою волю въ вѣкѣи
дароуи малое и възьми
вѣчное · дажь ꙗдино
возьми · ꙗрицею ·

Присви са боуѣ · да вра
гомъ си видимымъ всѣ¹⁰
и невидимымъ стра
(л. 14)
шньмъ боудеши ...

Въ влзнахъ житиискахъ

еси · вѣ боури ли морьскѣ
и вѣдоу приѣмлеши ·
показаю ти сѣоу мои · и
стиньнаѧ пристаница ·
ма[н]а[с]тѣра домѣ стѣи
ихъ · кѣ темѣ привѣган
и оутѣшати тѧ поскѣрѣ
би кѣ нимѣ и обеселиши
са · сѣове бо бес печали соу
тъ · и оумѣють печальна
аго оутѣшити:...

(л. 14 об.)

И аште чѣто имѣеши вѣ до
моу своему · потребно же
онѣмѣ · донеси имѣ [в]ьсе
бо то вѣ р[оу]цѣ бѣии вѣла
гаеши и вѣздань[ю]
ихъ боудеши ...

Вѣ град[ѣ] вѣ немѣ же живе
ши · и вѣ инѣхъ окрѣсть
нихъ · поишти ли ѣдино
го члѣка · боашта са бѣ ·
и томоу вѣсею силою сл[оу]
жашта:...

Обрѣте ли таково члѣка
(л. 15)
то оуже не скѣрби · обрѣте
бо оуже ключъ цѣрѣствина
нѣсьнааго:...

Кѣ томоу присѣни и дѣшею

и тѣлѣмѣ · сѣмотри жи
тина ѣго хоженина сѣда
нина ѣденина · и вѣсего обы
чаѧ ѣго пѣити:...

Паче же блюди словесѣ ѣ
го не дажѣ ни ѣдиномоу
словеси ѣго пасти на зѣ
мли · дражѣша бо вѣсѣра
соутъ сѣаѧ словеса ·

(л. 15 об.)

Праздѣникѣ же сѣиныхъ
почѣсти · не самѣ оупива
ѧ са · нѣ алчѣнѣна и жады
нѣна накѣрѣмлаѧ:...

Знаѣмѣна⁸ твори дѣ свои:
ништимѣ вѣдовица
мѣ сиротамѣ · *не имоу
штимѣ кдѣ главы по
дѣклонити^к...

Богатѣ ли имѣеши домѣ
свои хоудѣ ли · вѣсе то бѣи
ѣмѣ промыслѣмѣ · нѣ
потѣшти са вѣсего имѣѧ
(л. 16)

Нѣ рѣци бо имѣю⁹ своему мо
ѣ кѣсть · нѣ рѣци пороучено
ми кѣсть на мало дѣии ·
да акѣ клѣчарѣ пороуче

⁸ Вероятно, описка, вл.: знаѣмѣи.

⁹ Описка, вл.: имѣнию.

ноѣ ти раздаванѣ · ꙗко же
велитъ порочивъши ти
тѣмъ же ꙗже ти далъ вы
шънии · то вѣшънааго
ты имѣние сзтвори въ
немъ:·:·:·

Не оставили послѣдъне
моу роду своему · нъ
и дѣтѣ^н своѣ и жену свою ·
(л. 16 об.)
и все плема свое пороч
чи боу: · доброу своему блю
стелю · ꙗго же милость
велика · и бѣтство не
сзвѣдомо:·:·

Имѣние бо свѣта сего рѣ
цѣ подобно ест[ь] соуду¹⁰
отъидеть вѣнизъ и па
кы сзвѣрхоу приходить ·
тѣмъ же · еда вышънии
граждѣне рѣкы и сзсудъ
своихъ не наплънають
ли · или скота своег[о не]
(л. 17)
напоѣтъ · рекоуштеи ꙗ
ко нижъниимъ гражда
немъ оставимъ · а сами
мало примѣмъ · ни оу
бо : нъ до избытка че

реплють · а нижъними
не пекоутъ сѧ · та же бо рѣ
ка минуѣтъ ꙗ:·:·

Тако же бо и ѿ имѣны · не
пеци сѧ послѣдъниими ·
снѣзъ вѣноуку правѣноу
кы дѣштеръми · тѣмъ бо
инако время ключить сѧ ·
(л. 17 об.)

ли напастъ ли татѣба ли ра
тъ · и тѣгда изгоубленое
не станеть имъ помагати

Тѣмъ же въ животѣ своемъ
своеи дѣши размышляи ·
и тою крѣпко пыци сѧ · ꙗ
ко едина ти естъ дѣша · ꙗ
[дино время живота]¹¹ еди
на сзмерьтъ:·:·

Тѣмъ же собою поболѣ собо
ѣхъ поскърби · и съде очище
ния грѣхомъ проси · и на
исходѣ провождениа ѿ
(л. 18)
вѣсѣ · и тамо пришьдѣшю
како бы въ оуготовано
прити · и цѣрство же вѣи
ꙗ отъ вѣка:·:·

И полаты же ꙗго свѣтълы
ꙗ оучинены соуть: нъ а

¹⁰ Т. е. сюда.

¹¹ Написано поздней рукой над строкой.

ште съде коупилъ ѿ боу
 деши · аште же бы мира
 сего богатъствъмъ коу
 пити · єдиноу отъ мьнъ
 шихъ полатъ вышънаа
 го иєрѣлма то ни въсего мї
 ра богатъство събърано
 (л. 18 об.)
 не достоино єсть цѣнъ
 єѧ:ⷮ:ⷮ

Милостынею же коупить
 сѧ црѣствіе бжїе · ми
 лостъни же не въ велицѣ
 мь и мнозѣмъ · и малѣ
 мь даѧни лежить · нъ
 по силѣ даюштааго и всѣ
 мь срѣцѣмъ ⷮ

Даѧніе бо трѣвоушти
 имъ · то єсть милостъ
 ни она же блаженѧ · єѧ же
 бѣша пълни съсоудѧ [и] о

(л. 19)

нѣхъ · ѿ · дѣ[въ моуд.]рѣни[хъ] ·
 имъ же [црѣст]во отъ[вѣ]
 рзе сѧ нѣное:ⷮ

Соу же [милост]ъню и ты
 прими неотъ[п]о[у]стьно :
 и наважи ѿ на въни свое
 и · да боудеть съ тобою
 въиноу [вѣкъ вѣк]и

Глѣть бо писаниє · *мил
 стъни моужѧ акы пе
 ча[т]ь¹ · тѣмъ же аште тѣ
 прии[меша · ни] єдинъ
 [же отъ соупротивън]ъ
 (л. 19 об.)
 [ихъ възстанеть н]а та · ни
 [рече]ть ти к[амо] идеши
 видаште [ѧко црѣ] нѣ
 нааго печѧ[тъ носи]ши · и
 къ т[омоу и]деши:ⷮ

*-a См.: Пс. 118: 2.

*-b См.: Пс. 118: 11.

*-c См.: Пс. 118: 18.

*-d См.: Пс. 118: 19.

*-e См.: Пс. 118: 21.

*-f См.: Пс. 118: 103.

*-g См.: Пс. 118: 72.

*-h См.: Пс. 118: 162.

*-i См.: Мф. 25: 35-36.

*-j См.: Мф. 5: 7.

*-k Ср.: Мф.: 8: 20.

*-l См.: Сир. 17: 18.

№ 47. СЛОВО СВ. ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА

«XIII Слов Григория Богослова» – пергаменная рукопись XI века, хранящаяся в РНБ (Q.п.I.16). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 33. Издание: Будилович А. С. XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи ПБ XI в. СПб., 1875. Слово 13-е публикуется по рукописи, исправления приведены по изданию.

(л. 373 а)

СЛОВО ꙗ҃

Въскрьсѣніа

дѣнь и зачѣлѣ

десное ; и про

свѣтѣмса

прѣздѣньство

мѣ и ѡбѣмѣмса.

рьцѣмъ братіе .

и ненавѣдаци

имъ насъ . не ꙗ҃ко

любовѣ дѣла чѣ

то сзтворѣши

имъ: ли приимѣ

шимъ . простѣ

мъ сѣ въскрьсѣні

ю . дадимъ себѣ

оставліеніе: азъ

же мѣчѣмъ

доброю мочкою .

сѣ во нѣна прѣла

гѣю и въ дѣбрѣ

мочѣмъшеиса .

(л. 373 б)

Аще и чѣто пори

цѣте мѣ ѡпожѣ

ніа . ꙗ҃ко нѣгъли

болѣ . то и чѣсть

нѣ боу и нѣхъ ѡ

дростъ^а . благо бо и

оустѣпѣти боу^б

ꙗ҃ко и моѣсѣй^с дрѣ

влѣ . ѿеремѣа по

слѣжде . и прите

ци готовѣ зовоу

ци . ꙗ҃ко и дрѣнъ

и исѣна . *тѣчѣю

да бѣ блѣгѣсть

нѣ ѡво^д . ѡво за то

ѡ^е болѣзни . ѡво

же за зовѣщаго

сѣла . тѣна по

трѣбова^ф мѣ . тѣ

нѣ мало оустѣ

пѣхъ . еліко себѣ

(л. 373 в)

присѣтити тѣ

нѣ . и прихѣдѣ

дѣбрѣ прино

са . моемоу несъ

мѣнию^g помощь
 съи дѣнь · да иже
 дѣньсѣ ѿ мрътвⁱ
 ихъ възскрьсѣ · по
 новить ма дѣ^o
 мъ · въ новъ обла
 къ ѹлкъ · дастъ
 нововъ сзъдани
 ю *о бзѣ бзивъши
 имъ^h · зъдателя
 блага и оуѹите
 лѣ · ховъ сзовмъръз
 ша волею и възскрь
 снѣца. Въчера те
 льць закалаше
 са · и мазахъса
 прѣзи · и плакаса
 (л. 373 г)
 егѹптъ прѣвородъ
 нъихъ · *и нъи ми
 нѣ гоуѣанⁱ · и зна
 мение страшно
 и боѣзньно · и ѹ
 стьною крѣвию
 оградихомса · дѣ
 ньсѣ ѹстнѣе
 оубѣжахомъ ѣ
 гѣпⁱта · и фараѡ
 са горѣкаго влѣкы ·

*и тажыкыихъ
 дѣло пристаѣ
 никъ^j · кала и зъ
 даниѣ его прѡ
 стихом^са · и ни
 кто же ставля
 аи насъ · прѣзъдъ
 ньствовати гоу
 боу нашемовъ · прѣ
 здѣникъ нехо
 (л. 374 а)
 дѣнъи · и прѣзъдъ
 ньствовати ·
 *не въ квасѣ ве
 тѣсѣ зълобъи ·
 и въ лѣкаѣствѣ ·
 нъ въ бесквасъ
 стѣ · ѹистотѣ
 и истинѣ^k · ни
 ѹтоже не при
 носѣ егѹпъ
 тѣскаго · и ве
 зъбожьнаго сз
 мѣшениѣ^l · Въ
 ѹѣра сзраспахъ
 са ховъ · дѣньсѣ
 сзвъставляѣ
 са^m · въѣра сзовъ
 мръѣхъ · сзѡжи

влѣаюса д'ньсь ·
 въчера сѣпогрѣ
 бахъса · дньсь въ
 (л. 374 б)
 стаѣ · нѣ прине
 сѣмъ^п за нѣ по
 страдавѣшмъ
 и въскрѣсѣшю
 мю · еда ма за
 то мѣните рекѣ
 ца · ли сребро ли
 поставѣ · ли ка
 мение свѣтъло
 е · и ѹстъное ·
 землѣа миноѹю
 щей грѣзъ · *и ни
 зоѹ оставлѣаю
 щи^о · егоже въсѣгда
 паѹе · имоѹтъ зъ
 лѣи · и раби нижъ
 ниихъ · и миродъ
 ржѣца · принесѣ
 мѣ нѣ самѣ · прѣ
 ѹстъное боѹ зъ
 даніе · и присное ·
 (л. 374 в)
 отъдадимъ
 образѹ пообра
 зное^р · познаѣмъ
 наше достоѣні

е · поѹтъѣмъ пѣ
 рвообразное ·
 познаимъ таѣ
 нѣ силѣ · и за ко
 го хъ оумрѣ · Бѣ
 дѣмъ іако и хъ ·
 занеже и хъ іа
 ко и мѣ · бѣдѣ
 мѣ божи его радѣ ·
 зане и онъ насъ
 радѣ ѹлѣ · приа
 тѣ горѣе · да въ
 здасть доврѣе ·
 обнищаа^ч · да мѣ
 оногѣ нищетою
 обогатимса · рабѣ
 образъ въза · да
 (л. 374 в)
 мѣ свободѣ въ
 зѣмемъ · сѣни
 де · да мѣ възне
 семса · искоѹсиса ·
 да одолѣемъ · бе
 ѹствовася^г да
 нѣ приближи
 тѣ къ себѣ · низоѹ
 лежаща въ грѣ
 ховнѣмъ падѣ
 ний · въсе даи къ

то · вѣсе приноси
 давѣшоумоу сѧ
 избавѣ за нѣи и
 прѣмѣненіе ·
 дасть же ни еди
 но сицево^s таи
 нѣи разоумѣн
 ца · и оногo радї
 все вѣзвѣша · елї
 ко онѣ насѣ ради ·
 (л. 375 а)
 Приноситъ бо оу
 бо вамѣ · ꙗко
 же и видите па
 стоуха^t · оубо и ѿ
 пѣвають · и мо
 литься · и отѣ ва
 сѣ трѣбѣють по
 виньнѣихъ · *па
 стоухъ добръи
 положивѣи дѣлоу
 свою за овѣца^u ·
 и сѣгоубѣ вѣ едї
 ного мѣсто · дае
 ть вамѣ сѧ самѣ ·
 и творить палї
 цѣ старости · па
 лицѣ дѣхѣ · и прї
 ла^гетъ *безъ дѣла

и^v цркви дѣлоу ·
 добръи сѣи и нѣсѣ
 нѣи · ꙗково оубо
 (л. 375 б)
 и колико · нѣ свое
 оубо прѣчѣстьно
 е · и то потѣи мно
 гѣи сѣврѣшено
 и болѣзньми · е
 сть же и рещи ꙗ
 ко *достоѣніе
 и болѣзнь^w · и вѣ
 се прилагають
 вамѣ свое · W бла
 годѣю · и яснѣ
 е рещи ѣадолю
 бѣ^x · сѣдѣство · ѣ
 ность цркви · арь
 хиереи и прича
 стодавѣца · при
 чѣстника сло
 весѧ ꙗкоже лѣ
 бите · и сѣхъ же
 не ꙗкоже вѣсоуе ·
 Ни вѣ вѣздѣохъ
 (л. 375 в)
 расѣпающасѧ ·
 и до слоухѧ тѣкъ
 ма стоѣца · ꙗко
 же пишетъ дѣхъ ·

и вѣз скрижали
 ображають ка
 манѣа · рекомѣ
 а пазтѣнѣа · ѿ
 *Не вѣз мѣнозѣ пи
 шема^y · ни скоро за
 тираѣма · нѣ вѣз
 глѣвинѣ знаме
 наѣма · не ѣрѣни
 ломѣ · но благодѣ
 тию · Се оубо вамѣ
 ѣистѣи^z авраамѣ ·
 съ патриархѣ · ѣ
 стѣнаѣ и стѣаѣ
 глава · вѣсеомѣ
 доброѣ вѣселень
 е · нравомѣ испра
 (л. 375 г)
 влѣенье · иерѣсѣ
 ни^{aa} сѣврѣшение·
 И вольнѣю жрѣ
 твѣ приносѣ гоѣ·
 дѣньсѣ иноѣада
 го ѿтѣ вѣзвѣще
 ниѣ^{bb} · вѣи же при
 носите и боѣ и
 намѣ добрѣе па
 ствовати вѣ мѣ
 стѣ злаѣнѣ вѣ

селѣваѣеми · и на
 водѣ покоѣа пи
 таѣми^{cc} · и послѣ
 дѣюще зовѣцю
 пастѣѣшѣскѣ ·
 и свѣбодѣскѣ
 дѣвѣрѣми · цѣѣже
 момѣ же не послѣ
 доѣюще · прѣла
 заѣцю дѣворѣ ра
 (л. 376 а)
 зѣоини^{ѣѣ}скѣ · и та
 тѣскѣ · ни ѣюже
 го гласѣ послоѣша
 юще · крадѣща
 и расѣпаѣющѣ · ѿ
 тѣ истинѣ · вѣ го
 рѣ · и вѣ поѣстѣи
 на · и вѣ пропасти·
 и мѣста · ихѣ же
 не посѣщаѣтъ гѣ·
 и ѿтѣ сѣдравѣа
 оубо вѣрѣи ѿтѣво
 даѣааго · вѣ оѣа
 и сѣа и стѣаго дѣха·
 Едино божѣство
 и силѣ · еѣ же оѣ
 слѣишѣша · всеѣ
 да гласѣ и послоѣ

шаютъ моа овъ
 ца · словесѣи скверъ
 навѣ^{dd} расѣпанѣи·
 (л. 376 б)
 оукрадающа и
 отътрѣгающа
 отъ истинѣна
 го и пьрѣваго па
 стоуѣа · ихъ же
 бѣди намъ всѣ
 мъ и пастоуѣо
 мъ и пастѣѣ · о
 тъ болѣзньнъ
 ихъ пажити

сѣмрътънѣихъ·
 Пода ли пасоуѣи
 мъ и пасомомъ^{ee}
 вѣити въсѣмъ:—
 О хъ исѣ нѣинѣ и
 вѣ ономъ покои·
 ѣмоуѣа слава ѣъ
 сѣ дѣржа^{ff} сѣ оѣе
 мъ и сѣ сѣѣимъ
 дѣомъ · нѣинѣ ї пр
 сно и вѣ вѣкѣ вѣкѣ^o
 мъ амин.

^a *Правильнее:* ἀδρόστι; *ср. греч.:* ... καὶ τιμωτέρα Θεῶ τῆς ἑτέρων ταχυτήτος.

^b *Проп.:* τὶ μικρόν – немного.

^c *Проп.:* ἑκείνος – славный.

*^d *Ср. греч.:* μόνον εὐσεβῶς ἀμφότερα.

^e *Ср. греч.:* οἰκείαν – зд. свой, собственный.

^f *Ср. греч.:* ἔχρισέ με – перен. стала мучить меня.

^g *Проп.:* καὶ ἀσθενείας - и болезни (немощи)...

*^h *Ср. греч.:* τοῖς κατὰ Θεὸν γεννωμένοις - рождаемым в Боге, по Богу.

*ⁱ *Ср. греч.:* καὶ ἡμᾶς παρήλθεν ὁ ὀλοθρεύων – и нас миновал погубитель.

*^j *Ср. греч.:* καὶ τοὺς βαρεῖς ἐπιστάτας - и суровых надзирателей.

*^k *Правильнее:* чистотѣи и истинѣи; *ср.:* «Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины» (1 Кор. 5: 8); окончание -ѣ можно отнести на счет влияния мягкой разновидности склонения на твердую.

^l *Ср. греч.:* φυράματος – смеси.

^m *Правильнее:* сѣвъславлѣюса; *ср. греч.:* συνδοξάζομαι.

ⁿ *Ср. греч.:* καρποφορήσωμεν – да принесем плод...

*^o *Ср. греч.:* καὶ κάτω μένουσαν – и внизу оставаясь.

^p *Ср. греч.:* τὸ κατ' εἰκόνα – соответствующее (перво)образу.

^q *Правильнее:* овница; *ср. греч.:* ἐπτῶχευσεν.

^r *Проп.*: ἵνα δοξάσῃ, ἀπέθανεν ἵνα σώσῃ; ἀνῆλθεν... – чтобы ты прославился; умер, чтобы ты спасся; вознесся...

^s *Проп.*: δώσει δὲ οὐδὲν τοιοῦτον οἶον ἑαυτὸν τοῦ μυστηρίου συνιέντα – он не даст ничего – только одного Себя, разумеющего тайну.

^t *Проп.*: τοῦτο: τοῦτο γὰρ ἐλπίζει – ибо на это надеется.

*-^u *Ср.*: Ин. 10: 15.

*-^v *Правильнее*: вѣдѣнѣи; *ср. греч.*: τῷ ἀψύχῳ.

*-^w *Правильнее*: достойное болѣзни; *ср. греч.*: ὅτι καὶ τῶν πόνων ἄξιον.

^x *Правильнее*: чадюлюбю.

*-^y *Ср. греч.*: οὐκ ἐξ ἐπιπολῆς χαρασσομένους – не на поверхности начертано.

^z *Ср. греч.*: σεμνός - благочестивый.

^{aa} *Греч.*: τῆς ἱερωσύνης - священства.

^{bb} Имеется в виду жертвоприношение Исаака, которое готов был совершить Авраам по возвещении ему воли Божией (см.: Быт. 22: 1-14).

^{cc} *Проп.*: γινώσκοντες καλῶς τὸν ποιμένα, καὶ γινωσκόμενοι – знающие хорошо пастыря и знемые.

^{dd} *Проп.*: καὶ - и.

^{ee} *Ср. греч.*: ἓν εἶναι πάντας - всем стать одним (единым).

^{ff} *Описка, вм.*: держава.

№ 48. «ПАНДЕКТЫ» АНТИОХА ЧЕРНОРИЗЦА

Древнейший список «Пандект» Антиоха^а – пергаменная рукопись XI века, хранящаяся в ГИМ (собр. Воскресенского монастыря, № 30). Формат – 4°, почерк – устав нескольких почерков, текст – в два столбца. О п и с а н и е: Св-к., № 24. И з д а н и я: Пандект монаха Антиоха: по рукописи XI в., принадлежащей Воскресенскому монастырю / Под набл. О. М. Бодянского. М., 1913; Popovski Josif. The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription // Полата књигописњая. An Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books. Texts and Literatures. Amsterdam, January 1989, № 23-24. Фрагмент текста приводится по рукописи.

I

(л. 64 г)

✠ Ѡ ОУНЗИНИИ ✠

Лютъ и сѣи оунзинь

нзи бѣсѣ и сѣпо

спѣшьникъ и сѣ

прѣжьникъ естѣ

дѣхѣу печали. и зѣ

ло тажѣкъ. иже

(л. 65 а)

въ шестѣи ѣасѣ

нападаѣтъ ѣрзно

ризѣци^б тѣгѣ иѣ

моу творѣ. и не

навиствѣ имѣти.

на мѣстѣ паче

же и на живѣшти

ихѣ сѣ нимѣ бра

тѣхѣ и на всѣ

мѣ дѣлѣ. и на

бѣжѣствѣнихѣ

кѣнигахѣ скарѣ

дѣи и зѣбаниѣ ѣа

сто творитѣ. кѣ

симѣ и алѣ мѣ

ногѣ подѣетѣ. и

сѣмо и онамо ѣбра

штажѣтѣ жѣ

дѣштаго дѣ ѣсти

ѣаго¹. и възѣмѣ

кѣнигѣи почѣте

тѣ мало. и пакѣи

положитѣ ѣа. и

(л. 65 б)

наѣнѣте трѣти

ѣи. и ѣконѣи въ

зѣрати. и пакѣи

мало прочѣтѣти.

и потѣмѣ ѣисти то

трѣди и наѣатѣкѣи

скѣти глѣвѣ кѣни

жѣнихѣ. конѣчѣ

нѣе же сѣгѣнѣвѣ кѣ

нигѣи сѣпитѣ. ма

¹ Описка, вм.: ѣаго.

ло же сѣна приимѣ
 пакѣи възстанетѣ
 оуже все творитѣ.
 хотя погубити ѣсѣи.
 кѣгда оуслышитѣ
 клепаниѣ ѡбѣда.
 слышавѣ же благо
 бѣдрѣнѣ^с бѣдетѣ.
 обрѣтаѣтѣ бо сѣ и
 на слоужбѣ оу бѣи стѣи
 и заповѣдѣ помѣи
 шлетѣ свое извѣ
 стованиѣ. прочее же
 (л. 65 в)
 бѣсѣ съ оуныниѣ въз
 ложитѣ вѣнѣ. и мѣи
 сѣи прѣселениѣ. и
 ꙗко аште да не прѣ
 идетѣ на мѣста дроу
 гаѣ. въ селѣ тои трѣ
 дѣ^д. и соуетѣнѣ бѣ
 детѣ. потомѣ пооу
 ститѣ и. ꙗко ницѣ
 мѣ же инѣмѣ образо
 мѣ възможетѣ не
 доуга сего оуцѣлитѣ.
 аште не ѣасто исхо
 дит^з и дохаждаетѣ
 братиѣ польза ра

ди. или присѣште
 ниѣ болаштиихѣ
 дѣльмѣ ѡ обраште
 тѣ сѣ ꙗко сѣхѣ поу
 стѣиѣниѣ. мало
 помѣтитѣ^с. и пѣ^ѣ
 вѣтромѣ женимѣ
 естѣ. и ꙗко же сѣдѣ
 (л. 65 г)
 великѣ отѣемѣ.
 тако и ѣрѣнѣцѣ хо
 даи не принесетѣ.
 плода дѣтельна.
 и ꙗко же облакѣ бе
 зводѣнѣ вѣтромѣ
 женетѣ сѣ тако и ѣрѣ
 нѣцѣ не имѣи трѣпѣ
 ниѣ дѣмѣ^ѣ оуныни
 ѣ. и ѣгда же не може
 тѣ его изгнати
 ис клѣти. наѣне
 тѣ имѣ въ неи врѣ
 тѣти и въ врѣмѣ
 млѣвѣное. се рекѣи
 неподобѣнѣ лежи
 тѣ. иномоу трѣбѣ
 е сѣдѣ бѣити ꙗко да
 оумѣ емоу прѣздѣ
 нѣ. и бесплодѣнѣ

сѣтворитѣ отъ
славословесна бжѣа.

се же все празнь и
(л. 66 а)

ма дша моа. отъ
оунынья. нъ тѣ
ѣи оутврѣди ма
словесѣи своимъ

Аште тако помоли

мьса сѣ чистомъ

срѣемъ вѣзлюбѣ

вѣмоу ѣю. слѣши

мъ отъ него. ѣко

*взсѣпросѣи прии

метъ. и шѣаи обѣ

таѣтъ. и тѣзкоу

штоумѣ отъврѣ

зѣтъса^g. и ѣко *вѣ

ра твоѣа сѣе та и

ди мирьноѣ мѣи

слѣѣ^h о ѣи бѣѣ свое

мъ ѣмоуѣе сла

ва въ вѣкѣи

вѣкомъ

А

М

И

Н

П

(л. 73 об.)

✠ Ѡ шѣпѣтѣни ✠

Пакѣи шѣпѣтѣни

кѣ. и клѣвѣтѣни

кѣ. обѣштѣника

ѣстѣ срамовѣнѣ

моу ѣѣ дѣланиѣ.

ѣбо ѣдино ѣстѣ

обѣѣ дѣланиѣ. въ

пѣтъ погѣбѣѣ

нѣи вода. мѣрѣѣ

ка по истинѣ. отъ

бѣ и чѣвѣкѣ. гнѣсѣ бо.

клѣвѣтѣниѣ. ѣ

сѣпѣтѣниѣ живѣ

шти сѣ нѣма. скѣѣ

нѣно ѣ нѣчѣсто жи

тиѣ ѣѣ сѣтѣвѣра

ѣтъ. нѣ прѣвѣѣ

ваѣмъ оубѣ въ Ѡ

(л. 73 г)

рѣчѣнѣемъ семъ

ѣ нѣправѣдѣнѣ

мъ житѣи. да нѣ

обѣрѣтемъ са вѣра

ѣи кѣ ѣдиноплѣ

мѣниѣ.

Заповѣдаѣтъ ѣ за

конѣ. *нѣ приѣми

слоуѣѣа соуѣтѣна.

нѣ сади сѣ нѣпра

ВЪДНИКОМЪ ВЪИТИ
 СВѢДѢТЕЛЬ НІЕПРА
 ВЪДЫНЪⁱ. *ВЪСЬ ГЛЪ
 ЗЪЛЪ. МРЪЗОСТЪ ГЮ
 ЕСТЬ. И ПРѢМЖДО
 СТЪНЪ^j ИЖЕ СОЛОМО
 НЪ РЕЧЕ. *ШЪПЪТЪ
 НИКА И ДЪВОІАЗЪ
 ЧЪНИКА ДОСТОИТИ
 КЛАТИ. МНОГЪ БО
 ПОГЖБИЛЪ МИРЪНОУ
 ЖШТА^k. И ПѦ. *ІАЗЪКЪ

ОВОИТИВЪ МНОГЪ

(л. 74 а)

ПОДВИЖАЛЪ. И СЛОУ
 ШАНІЕ ЕГО. НЕ ОБРА
 ШТЕТЬ ПОКОІА^l. И ПѦ.

*ІАЗВА АЗЪІЧА СЪ
 КРОУШАЕТЪ КОСТИ.
 СЪМРЪТЪ БО ЛЮТА
 СЪМРЪТЪ ЕГО^m. ПрѦ
 ЖЕ АМБАКОУМЪ. *МЖ
 ЖИ МИРЪНИЦИ ТВО
 И ПОЛОЖИША СѢТЬ ПО
 ДЪ ТОЖⁿ. И ІІЕРЕМІА
 РЕЧЕ. *СТРѢЛА ІАЗВА
 ШТИ ІАЗЪКЪ ІХЪ^o.

ДѢДЪ ЖЕ ОУСТАВИТИ
 ІА ХОТА ВРАЖЬДОВА

НИА СЕГО. ЗАПРѢ
 ШТАЕТЪ ГЛѦ. *ПОКО
 И ІАЗЪКЪ СВОИ ОТЪ
 ЗЪЛА. И ОУСТЪНѢ
 СВОИ НІЕ ГЛѦТИ ЛЬСТІ^p.

ВѢДЪИ ЖЕ ІХЪ ЖЕ
 СТОТЖ ВОЛЫНЖІЖ.

(л. 74 б)

ПРИВОДИТЪ *ГРОБА
 ОТЪВРЪСТА ГРЪТА
 НЪ ІХЪ. ІАЗЪКЪ СВО
 ИМИ ЛЬШТААХЖ.
 СЖДИ ИМЪ БІЕ^q. ЗА
 НІЕ *ІАДЪ АСПИДЫНЪ
 ПОДЪ ОУСТЪНАМИ И
 ХЪ^r. *НА МА БО ШЪПЪТА
 АХЖ ВЪСИ ВРАЗИ МОИ.
 НА МА ПОМЪШЛАА
 ХЖ ЗЪЛАА МНѢ^s. СЛО
 ВО ЗАКОНОПРѢСТЖ
 ПЪНО ВЪЗЛОЖИША
 НА МА. НЪ *ДА ОБЛѢ
 КЖТЪ СѦ ОБЛЪІГАЖ
 ШТЕЕ МА ВЪ СРАМЪ.
 И ОДІЕЖДЖТЪ СѦ ІАКО
 ОДІЕЖДІЕЖ СТОУДО
 МЪ СВОИМЪ^t. И МОЛИ
 ТЪ СѦ ГЛѦ. *ГІИ ИЗБА
 ВИ ДШЖ МОЖ ОТЪ ОУ

СТЪНЪ НІПРАВЪДЪ
НЪ І ѠТЪ ІАЉКА ЛЪСТИ
БА^u

(л. 74 в)

НЪ І МА САМОГО *ѠТЪ
ТАІНЪ МОІХЪ ѠУИ
СТИ МА. І ѠТЪ ТѢ
ЖДИИХЪ ПОШТА
ДИ РАВА СВОЕГО ДА
НЕ ПОРОУЪНЪ ВѢ
ДѢ^v. И ПРИТЪУЪНИ
КЪ ЗАПОВѢДАІЕ ТЪ
ГЛА. *НЕ ПРОСЛОВИ
ШЬПЪТЪНИКЪ^w.
*МѢЖЪ ВО СКРѢНИ
ВЪ. ВЪПАДЪЕ ТЪ ВЪ
ЗЪЛО^x. И ПА^ѣ. *СЪМРЪ
ТЬ И ЖИВОТЪ ВЪ
РѢЦѢ ІАЗЪІУИ. ДРЪ
ЖАШТИИ ЖЕ И СЪ
НѢДАТЪ ПЛОДЪІ Е
ГО^y. І ІАКОВЪ *АШТЕ

КЪТО МЪНИТЪ СѦ
ВЪ ВАСЪ ВѢРЪНЪ
СЪІ. НЕ ВЪХЛАШТА
ІА АЗЪІКА СВОЕГО.
НЪ ЛЪСТА СРѢЦЕ СВОЕ.
(л. 74 г)
СЕГО СѢІЕТЪНА ВѢ
РА^z. І ПРИВОДИТЪ.

СЕ *КОЛИКЪ ѠГНЪ КО
ЛИКОУ ГРАМАДОУ СЪ
ЖИЗДЪЕ ТЪ. І ІАЉКЪ
ѠГНЪ ЛѢПОТА НЕПРА
ВЪДѢ ІАЉКЪ ОУТВА
РАІЕТЪ СѦ ВЪ ОУДѢ
ХЪ НАШИХЪ СКВРЪ
НАІ ВЪСЕ ТѢЛО НА
ШЕ І ПАЛѦ КОЛО РО
ДЪСТВА НАШЕГО^{aa}.
І ІАВѢ ІАКО ТѢЛО ЖИ
ВОТА НАШЕГО. ЖИ
ТИЕ ЧЛѢЧЕ КОЛО ІЕСТЪ
ѠБРАШТАІА СѦ. І Ѡ
ПАЛАЕМО ѠТЪ ГЕ
ІЕННЪІ. БѢЖИМЪ
ОУБО БРАТИЕ ШЬПЪ
ТАНИА ДА НЕ ЛИШИ
ТЬ НАСЪ ПОРОДЪІ. И
ПРѢПРОВОДИТЪ НЪІ
ВЪ ГЕІЕННѢ ѠГНЬНѢ
Ѣ

(л. 75 а)

ПОШЬПЪТАВЪШИ БО
ЗМИИ ІЗЪГЪНА ЕВ
ГѢ ИС ПОРОДЪІ. ІАКО
ЖЕ ІЕТІЕРЪ ПРѢМѢ
ДРЪ РЕЧЕ. *БЛАЖНЪ
ИЖЕ ІАЉКОМЪ НЕ

поплъзѣса^{bb}. И па^к.
 *благѣнъ иже сѧ
 оукръѣ отъ лица
 ѧзъѣа^{cc}. и *поплъ
 зѣнѣнѣ ѡтъ тѣлъ
 лоуѣнѣ. нѣже ѡтъ
 ѧзъка^{dd}. И павлъ. *нѣ
 да како въ васъ
 ръвънѣа. зави
 дъѣ. ѧрости. рети.
 клѣвѣтъѣ. шьпъ
 ти. гръдъѣна^{ee}. и
 проуаа. гъ же рѣ
 ѣнѣ . *добръѣ ѣлкѣ
 ѡтъ добрааго ѣкро
 вишта сѣца своѣ
 го. иъноситъ до

(л. 75 б)

броѣ. и зѣлѣи ѣлкѣ.
 ѡтъ зѣлааго ѣкро
 вишта сѣца своѣго.
 иълагаѣтъ зѣла
 ѧ. ѡтъ иъзѣѣтъка
 во сѣца. глѣтъ оуѣта^{ff}.
 боу же нашьнѣоу
 бесъмрътънѣ
 моу слава
 въ вѣкѣѣ
 вѣко
 мѣ
 А
 М И
 Н

^a «Пандекты» (от греч. πανδέκτης букв. 'содержащий все') – сборник религиозного содержания, нечто вроде нравственной философии в приложении к монашеству, – был составлен в конце IV века монахом лавры Саввы Освященного Антиохом и очень рано переведен на славянский язык.

^b М. п. без предлога (?).

^c Благовѣдрънъ из благовѣдрънъ 'бодрый, готовый' вследствие межслоговой ассимиляции.

^d Зѣд. трѣдъ – *прил.* 'печальный, горюющий'.

^e Зѣд. помълчати 'оставаться без движения'.

^f Т. п. ед. ч. (?).

*-^g См.: Мф. 7: 7.

*-^h См.: Лк. 7: 50.

*-ⁱ См.: Исх. 23: 1.

*-^j См.: Притч. 12: 22.

*-^k См.: Еккл. 28: 15.

*-^l См.: Сир. 28: 16, 19.

*-^m См.: 28: 20, 24.

ⁿ Пророк Аввакум указан ошибочно; в действительности это искаженная цит. из пророка Авдия: мѣжѣ мѣрнцы твоеѣ: (мѣдѣи ѣз тобою) положиша лѣтъ под тобою (Авд. 1: 7).

*-^o См.: Иер. 9: 8.

*-^p См.: Пс. 33: 14.

*-^q См.: Пс. 5: 10-11.

*-^r См.: Пс. 139: 4.

*-^s См.: Пс. 40: 8.

*-^t См.: Пс. 108: 29.

*-^u См.: Пс. 119: 2.

*-^v См.: Пс. 18: 13-14.

*-^w См.: Сир. 5: 16.

*-^x См.: Притч. 17: 20.

*-^y См.: Притч. 18: 22.

*-^z См.: Иак. 1: 26.

*-^{aa} См.: Иак. 3: 5-6.

*-^{bb} См.: Сир. 25: 11.

*-^{cc} См.: Еккл. 28: 22.

*-^{dd} См.: Сир. 20: 18.

*-^{ee} См.: 2 Кор. 12: 20.

*-^{ff} См.: Лк. 6: 45.

№ 49. «ПАНДЕКТЫ» НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА

Самые ранние из сохранившихся списков «Пандект» Никона Черногорца^а относятся к XIII веку. Одним из них является пергаменная рукопись 1294 года, хранящаяся в ГИМ (Син., № 836) Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Горский-Невоструев, № 217. Издание: Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung. Edition von R. Pavlova und Săbka Bogdanova. Mit einem Aufsatz von R. Pavlova, aus dem Bulgarischen von R. Belentschikow. Teil 1. (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen. Bd. 6). Frankfurt am Main, 2000. Фрагмент текста приводится по рукописи.

I

(л. 31 об.)

О безловии· ѿ оставлений· ѿ ѿко безло
виѣ ѿсть ѿже ни ѿ ком ж зла помзи
шлати· смзисльнѡу же взиати на влго
ю ѿ ѿко влга кознь ѿсть· ѿгда се кто
на влгою· коритъ ѿко таковзій смзи
слз ѿ строѣниѣ влго наричетсѧ· ѿ
ѿгда сего не ѿмамъ· вѣ многаѧ зла
вѣпадаѣмъ· Злаѣстаго· ѿ маѣтъ·
***А**ще не ѿбратитесѧ ѿ воудете ѿко
дѣтиць сий· не внидете вѣ црѣтво не
весноѣ^б· дѣта аще ѿ досадоу приѣмле
тъ· аще виѣмъ ѿсть· аще чѣтъ приѣ
млетъ аще прославляѣтсѧ ни тамо
ѿзловляѣтсѧ ли ѿритсѧ· ни вѣ се
мѣ вѣзноситсѧ· дѣтиць же не мни
ѿ зѣло· дѣтиць вѣ средѣ поставити·
Страстий всѣхъ сего прѣмѣнена ѿѣво та
ковзій дѣтиць ѿ безболѣзниѧ ѿ славо
хотнѧ ѿ зависти ѿ сварзы ѿ всѣхъ стѣти
ѿ тѣхъ не ѿмзій· ѿ многы ѿмзій добродѣ
тели ѿставлены ѿ смѣрениѣ· небрѣжень

не вещей· ни о единомъ семь възноситса·
 еже соудуъзи ёсть мудрости еже стажа
 ти сиа· и не надзиматиса ѿ томъ·
 тѣмъ и то приложи и постави посре
 дѣ· и не до сего токмо сло заключи· нъ
 и о иномъ принесе оучение сие гла· *и и
 же прийметъ отроча се во има мое ме
 не приѣмлетъ^с не бо токмо рече аще таци
 боудете мздоу приймете велику·
 нъ аще инѣхъ таковихъ почитите
 мене ради· и тѣхъ ради почти цръ
 ства въ даю възданіе паче же мно
 го боле положи мене приѣмлетъ гла·
 тако ми любимо смѣреное и просто
 е· дѣтишь бо сдѣ члвкъ тако безловъ
 соуща рече и смѣреніи ѿверженъ ѿ мно
 гихъ и преобидимъ· таче блгопри
 ятно волми творца сло· не ѿ чти еди
 ноіа нъ и ѿ мукъ съставляіа
 и навода гла· *и иже аще съблзни
 ть единого ѿ малыхъ сихъ· поле
 знѣе іемоу· да повѣсать на възій іе
 го жерновъ ослий· и възвергоуть и в пу
 чиноу морскою^d· Ако же во сихъ чту
 ще рече мене ради не бо імоуть· паче
 же црѣвиіа то^о болшую чть· тако же и
 беществоюще и се во ёсть съблзни
 вше· послѣдній приімоуть соудъ÷

(л. 92 об.)

сло̑. кѣ. **И**ако не подоваѣтъ ѿзла
 бити како҃го члѣка. ѿли нечтѣва
 или ѿретика. или погана. ѿли ѿти
 нощѣ грѣшна. ѿгда нѣ врѣма
 ѿ не ѿмамъ никакоѣ же ѿ нихъ
 по дѣши пакости. ѿ сихъ бо оѿпо
 добимъ сѧ бѣоу, ѿгда же дѣбѣноуѣ
 ѿмамъ пакость. ѿли ѿ немоци на
 шеѣ ѿли ѿнако како. тогда по нѣ
 жи бѣжимъ ѿ нихъ. не ꙗко не
 навидаще члѣкъ нѣ пагоубѣи боѣ
 щеса. ꙗко да не тѣхъ любѣи вина
 боудитъ намъ. безаконію. по пе
 рвоу ѿзлѣ. ѿ ꙗко непъщевани
 ѿмъ бѣчѣѣ хотащеѣ ѿмѣсти
 ти ба. ѿ своѣ стѣрти ѿсполнаю
 ть. ѿ ꙗко ѿже добро творити. ѿ вѣ
 здѣхати ѿ ѿретицѣхъ. ѿ бл҃го
 творити ѿмъ. се ѿсть ѿстинѣи
 исправленіе :—

сло̑. кѣ. **З**лаѣста. **ѿ** матѣ:—

***П**ришедше раби г҃ноу домоу реко
 ша ѿмоу. г҃и не добро ли стѣма вѣ
 стѣѣ на селѣ своѣмъ. ѿкоуду бо и
 мать плевелъ. ѿнѣ же рѣ ѿмъ. вра
 гъ члѣкъ створи се. раби же рѣша
 ѿмоу. хоцѣши ли оубо да шѣдше оѿ
 бо сѣверемъ ѣ. ѿнѣ же рѣ. ѿда како

(л. 93)

сзбирающе плевелы. възстергне
те коупно с нимъ и пшеницю. не
брезѣте коупно расти ѿбою до
жатвы. ѿ възврѣма жатвы по
велю жателемъ да свероутъ
преже плевелы ѿ сважаютъ ѿ въз
снопы ѿкоже сжещи ѿ. пшени
цю же свероутъ въз житница^е. Бра
на ратемъ взити ѿ кровемъ. и за
кланію. ни бо подобаѣтъ погоу
бити ѿретика. понеже брань не
премѣноуѣши хотяще внити.
аще хоцете рѣ двигнути ору
жія ѿ закалати ѿретикы. нѣ
жа ѿ многы стѣна заклати. ѿ
ко ѿ тѣхъ плевелъ много мною.
премѣнитиса. ѿ взити пшени
ца. не оубо нѣна приймати ѿре
тичьская житиѣ. ѿ загради
ти оуста. ѿ ѿсѣкати ѿхъ дерзо
сть. ѿ сборы възбранати. нѣ ѿ
ти ѿ закалати :—

^а «Пандекты» (от греч. πανδέκτης букв. ‘содержащий все’) – сборник религиозно-нравственного содержания – был составлен в XI веке монахом лавры монастыря Пресвятой Богородицы на Черной горе в Сирии в подражание «Пандектам» Антиоха и очень рано, по-видимому, уже в XI веке, переведен на древнерусский язык.

*-^b См.: Мф. 18: 3.

*-^c См.: Мф. 18: 5.

*-^d См.: Мф. 18: 6.

*-^e См.: Мф. 13: 27-30.

№ 50. УСТЮЖСКАЯ КОРМЧАЯ

Устюжская Кормчая — пергаменная рукопись кон. XIII — нач. XIV века, хранящейся в РГБ (Рум. № 230). Формат — 1°. Почерк — устав нескольких почерков, текст — в один столбец. О п и с а н и е: Св.-к.-1, № 476; *Максимович К. А.* Законъ судный людемъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 130-166. По содержанию представляет собой сборник церковно-правовых документов: «Номоканон» Иоанна Схоластика, «Закон судный людемъ», Символ веры, сведения о 7 Вселенских соборах, выписки из различных кормчих и пр. Фрагмент рукописи, содержащий поучение духовника исповедающимся, вероятно, русского происхождения, публикуется по рукописи. И з д а н и е: *Павлов А. С.* Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1. СПб., 1908.

(л. 110 об.)

ПОУЧЕНИЈЕ СТОМЪ И ДЪ

ЩЕРМЪ ДУХОВНЪЙМЪ:~

Бл҃говѣ б҃гъ того крѣтѣннаго ꙗже прочита
ѣтъ заповѣдь сию. всѣмъ срд҃цмъ своѣмъ
и творащю¹ ю ѡмниѣмъ.

Бл҃зій² превл҃зій· бѣ рекзій прѣрѣзѣ повѣ

(л. 111)

ДАЙТЕ ПЪРВОЕ ГРѢХЪЗІ СВОЮ. ДА ѠПРАВДАЕ
ШИ СЯ. ВСЯ СЪТВОРИИ ВСЯ СЪДЪРЖАИ И ВСЯ МИ
ЛОУИ. И ПРИВОДА ВСЯ ВЪ ДОБРЪ ЧИНЪ БЛАГОСТИ
Ю СВОЕЮ ДА ТА ПРОСВѢТИТЬ И ѠЧИСТИТЬ.
ДА ТИ ПОМОЖЕТЪ И ОУКРѢПИТЬ. И ДА ТА СЪ
ВЪРШЕНА ЯВИТЬ. ЦРѢВІЮ СВОЕМОУ ДА СПО
ДОБИТЬ. КЪ НЕМОУЖЕ ПРИВѢГЪЗЪ ИСПОВѢДА
ЛЪ ІЕСИ НА СЯ БЕЗАКОНІА СВОА. —

Великзій же зъло врьдз³ ми показз снѡу.
ї нечудовь їцѣлензї соуща. їеже по члѣбѣу

¹ ТВОРАЦА.

² Доб.: и.

3 Вре, Δ, ΖΙ.

скоу смѣслоу. нѣ же кѣ бѣю мѣрѣдию.
приложати. то ничтоже соутъ. наша бо
ѣще и многа беззаконїѣ соутъ. нѣ вѣ чи
слѣ възставитса⁴ ѿ

И гѣ нашего и сдѣтеля и промѣслѣнника
животоу нашему мѣрѣдию ищестиса⁵
не можетъ. ѿлѣколюбию бо его бездѣна
їсть. и змѣритиса не можетъ ѿ

И ѣкоже желаетъ оубо дїаволъ и сѣли
ѣнаїѣ того ѣта. погѣбѣли ѿлѣкѣ.
также и паѣ того. мѣтѣзїи нашѣ гѣ
и того ѣтѣнїѣ слоугѣ спѣснїѣ нашего ѿ

***Р**адость бо рече възвѣдетъ на нѣси ѿ їди
номѣ грѣшницѣ каїцїи мѣса^а. ѣкоже
ѿнѣ самѣ и его проклатїи бѣсовѣ. при
помагаютъ на зло ѿлѣкоу ѿ

Также и гѣ нашѣ и его стїи ѿнѣли на вѣ
(л. 111 об.)
сакоу добродѣтель припомагаютъ нѣзи ѿ

Да молю та сїоу вельми сѣ възниманию
мѣ все творити и блюсти смѣслѣ свой.
два бо їста ѿнѣла сѣ ѿлѣкомѣ. їдинѣ
правѣднѣ. ѿ дроугїи злобнїи. правѣ
днїи оубо ѿнѣлѣ сромаживѣ їсть и кро
токѣ и мѣлѣаливѣ. їгда оубо сѣ на срдѣце
ѿлѣкоу възидеть. ѿвїю и помѣслѣ їмоу
воздвигнетъ ѿ правдѣ. ѿ ѣтотѣ ѿ ѣти

⁴ оуставитсѣ.

⁵ ищестисѣ.

ѿ самодоволий· ѿ ѿ всакомъ дѣлѣ пра
 веднѣ· ꙗко ꙗкогда оубо си вса на срѣце
 члѣкоу възидоути· то ꙗвѣ ꙗсть ꙗко ꙗ
 нглы блгѣи с нимъ ꙗсть· ꙗнгла бо лоу
 каваго соутъ дѣла· първоѣ бо⁶ напрасни
 въз ꙗсть· и гнѣвливъ· ѿ боуи· ѿ несѣтъ·
 ѿ завистивъ· ѿ дѣла ꙗго зла и нечѣ· ѿ
 лоуѣающа ѿ ба· ѿ ꙗкогда оубо си вса на срѣце
 члѣкоу възидоути· подобаѣтъ познати
 ѿ дѣла ꙗго· ѿ затворити дѣри срѣчѣнзи
 ꙗ· ѿ не дати ꙗмоу мѣста въз себе⁷· ꙗ блго
 моу ѿвѣрзати ѿ приимати· да не можи
 то слыша сѣоу забѣватиса· нз съ великъ
 мъ прилежаніемъ· прави живота своѣго
 дѣи да не оукрадѣ ти оума ѿ похотѣвъ·
 тѣми же стѣзѣми поведетъ дѣлѣ
 пьномоу⁶ твоѣмоу ѿвѣчаю помогающю
 ꙗмоу· се бо нѣнѣ ѿповѣдавъ· възвѣрглѣ
 (л. 112)
 ꙗси на лице ꙗго стоудѣ· възненавидѣвъ
 дѣла ꙗго зла ꙗ ꙗ

Всѣи же ꙗко правдивъ ꙗсть ѿ прѣчѣтъ гъ
 бѣ нашѣ· ѿ не требоуѣтъ прилежаща
 го сквѣрньнѣ житий· нз ѿ мучениѣ
 мъ прѣтитъ таковѣмъ· ꙗще покаѣни
 ѣмъ⁸ варимъ ꙗго сдѣ· покаѣниѣ ꙗже^с не
 ѿно что ꙗсть· нз въздѣханиѣ ѿ слѣзѣ

⁶ Нет.

⁷ въз себѣ.

⁸ Доб.: не.

й тꙋоꙋдꙋ. й ѿже зазираѣи себе й смѣ
 рити⁹ дꙋшю свою постꙋмъ й бдѣніемъ й
 млтѣю. молащеса ѿмоꙋ вꙋינוꙋ забꙋ
 ти ѿмоꙋ злобꙋ наша. ѿже створи хъ¹⁰ пре
 дꙋ ѿчима ѿго нечювьствѣнъ. вѣси же ѿ
 ко правило стꙋ^ⲕ ѿплꙋ й стꙋ^ⲕ ѿцꙋ ѿлоꙋча
 ѿтъ ѿ цꙋрꙋе на время. да ѿселѣ не вꙋхо
 ди вꙋ церковь:—

Покланай же са на кꙋий же чꙋ. по .ѿ. нꙋ да
 преклонитася¹¹ сꙋ плꙋтънꙋма й оꙋмнѣ
 й твоѣ колѣнѣ до зема. поклони же са
 .҃. шꙋꙋ рекꙋ¹²: **С**згрѣшихъ ти ҃и про
 сти ма. ѿ ҃ шꙋꙋ. **Г**и ѿцѣсти ма грѣ
 шника. а ҃ шꙋꙋ. **С**зꙋдаꙋꙋ ма. поми
 лоꙋи ма й прости ма. ѿ ҃ шꙋꙋ.

Бещисла сꙋзгрѣшихъ ҃и прости ма. ѿ.

Ги помилоꙋи ма. по .ѿ. нꙋ ѿко предꙋ самѣ
 [мъ] гмъ стоѿ: **Н**ажь по вса дꙋи ѿдиною:

Вꙋ понеꙋꙋ вꙋ сꙋ^ⲕ. вꙋ пꙋꙋ. соꙋиво. ѿ вꙋ вꙋ^ⲕ
 (л. 112 об.)
 й вꙋ чꙋ. й вꙋ соꙋ. ꙋꙋвицѣ. *ѿ медоꙋ по .҃. чаш
 з [вꙋ] неꙋ¹³. й ѿгда ти .҃. шꙋꙋ зꙋонатъ. ма
 са ѿсти. *ѿ по .҃. чашѣ пити¹⁴:—

Вꙋ великꙋий постꙋ .ѿ. не соꙋхо ꙋресꙋ дꙋнъ ѿ

⁹ смирити.

¹⁰ сотворихомъ.

¹¹ преклонитесь.

¹² рекꙋ.

*-¹³ а медоꙋ по чашѣ вꙋ неꙋꙋ.

*-¹⁴ а по ҃ чашѣ испивати.

А кѣз петровѣ дѣи^ѣ сочива вѣковшай по вса
дѣи. ѿ по чаше испивай. ѿ вѣ со^ѣ. ѿ вѣ нѣю.
ѿ ѿгда ти .ѣ. шдѣз звонать рѣвицѣ ѿжѣ.
ѿ по чаше испивай. такоже ѿ кѣ рѣтвѣ
дѣржи. — **Покланай** же са вѣ вса три
постѣ^ѣ по .ѣ. ѿ ѣ помиловѣ по толиков
же. се заповѣдахъ лѣгко ѿ своѣѣхъ х^ѣдо
сти ѿ немощи. ѿ тобѣ^ѣ 16 расмотривѣ. нѣ ѿ
че наѣнеши вѣ вѣстраший бѣи жити.
своѣ си сѣгрѣшениѣ забѣивѣ. то и се ти
тажко боѣдетъ вели. ѿче ли наѣнеши.
сѣ страхомъ ѿ трепетѣмъ. своѣ сѣсении
сѣдѣвати то лѣгко ти боѣдетъ. нѣ ѿ кѣ
сѣмѣ примѣслиши. ѿгда же скончѣѣ
ши зарѣка лѣтомъ. тѣгда приѣвѣци
шиса сѣзѣнамъ. ѿ ѿтолѣ водица вѣковшай. —

(л. 113)

ХЪ СЗБЛАЗНЪ. ДА ѠЧЕ Й ДАЛЕЧЕ БОУДЕШИ ТО

17 ВЪ КАКА.

написаи· да ѿгда придеши тогда ми ѿ по
кажеши· всако бо ѿвлениѣ свѣтъ ѿестъ·
и пребываѿи въ немъ снѣ свѣтоу створи
тъса· симъ бо паче къ боу дръзѡвеніѣ при
имеши· а моучителъ злѣ посрамиши·—

Боуди въиноу въ страстѣ бий живзій· тѣ¹⁸ бо
ѿестъ чистило сквернамъ· и ѿ страха въ
любовь премѣнаѿса· *въ той бо всь зако
нъ и пррци висать^h·—

Тако же и къ властельмъ· страхъ имѣ
и ѿ любовь· боѿ бо са ихъ съблюдешиса ѿ
зла· имъже ненависть приходитъ· и лю
ба ѿ тѣчноѣ ѿ нихъ възпріймеши· не
можи же ѡбзикоувъ ихъ рещи· и си чо
ловѣци тацѣ же соутъ· ти родать¹⁹ ѿ ни
хъ· *всака власть ѿ бѣⁱ· по санзмъ же всѣ
мъ чѣтъ ѡдавай· съ тоуьнзими же люби
са· а меньшинзы мироуи· попа же всако
го и чърноризьца срѣтъ поклониса ѿмоу·—

А съ блгоутивзійми любовь имѣи· стара
же поутѣ²⁰ всакого· сѣдинзы чѣтъ дѣла
своѣѣ съблуди свойства· и всѣми блго
утенъ ѿвишиса·—

Страньна и ница· сиротзы и вдовицѣ· не
презри· и да не снidouтъ съ двора твоѣго

¹⁸ то.

¹⁹ не раддѣтъ.

²⁰ поутѣ.

(л. 113 об.)

тѣщи· нѣ дажь ѿмѣ по силѣ:—

Слѣши бо что рече даниилъ· *грѣхъ твоѣ
црю мѣтѣнами ѿчисти· ѿ неправды
твоѣ цѣдротами нищихъ^j:—
гъ рече^т *блжннѣ мѣтѣи ѿко ти помилова
ни боуду^к· ѿ прочее:—

Челадь же своѣ такоже милоуѣ дажь ѿ
мѣ потребнаѣ· покажѣ же ѿ на добро
не ѿростию нѣ ѿко дѣти своѣ:—

Подрочье же своѣ храни ѿко оудъ своѣ
зане *ѣси ѣдино тѣло с нею¹· оучи же ѿ
также добронравию· ѿ да са бѣ краси
ла добротами ѿкоже са красить мо
нисты· ѿ ѿдѣннѣмъ· рекоу же крото
стию ѿ блгоутѣѣмъ ѿ мѣтѣнею· кѣ
своимъ же ѿ кѣ чюжниймъ· ѿ не лиша
ѿса ѣѣ тѣкмо ѿ свѣта²¹· ѿли вѣ празды
никы гѣскы ѿли вѣ постѣ нѣ по воли
ѿвою:— **О**ставь же са ѿ зла не можи
ѿнѣхъ оукарати· да не погоубиши тѣ²²
ѿ нихъ же троудиса нѣ паче ѿмѣ себе
подъ всѣми ѿ грѣшна паче всѣхъ:—

Десатиноу же ѿ всего ѿмѣниѣ своѣго лоу
чышеѣ ѿѣмъ дажь бѣи· сѣкоупи же²³ ѿ
дѣржи оу себе· да ѿ того даѣши сиротѣ

²¹ совѣта.

²² тѣхъ.

²³ совокоупивъ же.

й въздовици й странноу. й попомъ й чє
рньцемъ й оубогымъ:—

(л. 114)

Отъ лоупежа же неправдѣна ѿраси роу
цѣ твоей. лоуче бо мала что²⁴ съ правдою²⁵ й
мѣниѣ бо неправедно ѿзвѣѣтъса:—

Се же ти сѣоу й ѣще ѿ томъ же възспомн
наю й молю. ѣже съ расмотрениѣмъ ве
ликомъ й расоужениѣмъ прави житиѣ своеѣ.

Тъ²⁶ да ти възмалѣ ѿбразъ расмотрениѣ въз
собѣ соущю оукажю къ всакомоу члѣкоу
сию мзисль ймѣй й рьци:

Се члѣкъ ѣсть по ѿбразоу бѣю створивъ²⁷.
й ѣже²⁸ й азъ плзть сзѣи дшю ймзи по въ
сеомоу подобьнъ ѣмоу²⁹. то помзисли да ѿ
же ти себѣ любо. да бзи ти ѿнъ то ства
ралъ. то же тзи ѣмоу створи. а ѿже ти
себе не любо того тзи ѣмоу не створи. се ти
боу любо й члѣкомъ:

Се же ти ветхѣи й новѣи законъ кажетъ:—

Се же ти мало написахъ. нъ ѿже начне
ши чаето ѿбращаѣса размзислати
то велико ти боудеть. нѣ бо на подобоу
много рѣчь. нъ паче сзмзислъ. *дажъ

²⁴ чаетъ.

²⁵ Доб.: неже многа имѣнѣа съ неправдою.

²⁶ Но.

²⁷ створенъ.

²⁸ ѣакоже.

²⁹ мнѣ.

БО РЕЧЕ ИЗВѢТЪ МОУДРОМОУ Й СМЫСЛНѢИ
 СЪ БОУДОУТЬ^{m30}. БЛГДТЬ ЖЕ БИѦ С ТОВОЮ. Й ЛЮ
 БВИ МОѦ С ТОВОЮ. Ѡ ХЪ ІСЪ ГЪ НАШЕМЪ А
 МИНЬ.

*-a См.: Лк. 15: 5.

b А. С. Павлов предлагает читать: ДЪЛГОЛѢТЪНОМУ.

c ѿже ошибочно вм. же.

d 40 мучеников – сорок мучеников Севастийских, пострадавших в гонение Лициния в 320 г., в Севастии Армянской; за исповедание веры они были осуждены были пробыть ночь в озере, покрывшемся льдом; утром мученики были извлечены из озера и подвергнуты новым истязаниям: им разбивали ноги молотами, затем тела их сожгли, а кости бросили в реку; память св. 40 мучеников — 9 марта ст. ст.; в этот день, празднуемый во время четырехдесятницы, совершается литургия и облегчается пост.

e Благовещение — праздник Благовещения 25 марта ст. ст.; в этот день Церковь вспоминает возвешение архангелом Гавриилом в галилейском городе Назарете Пресвятой Деве Марии тайну воплощения от Неё Бога-Слова (Лк. 1: 26-38).

f Петров день – праздник первоверховных апостолов Петра и Павла, празднуемый 29 июня ст. ст.; празднику предшествует Петров пост.

g Три посты – видимо, имеются в виду многодневные посты, которых в действительности четыре – Великий, Петров, Успенский и Рождественский.

*-h См.: Мф. 22: 39-40.

*-i См.: Рим. 13: 1.

*-j См.: Дан. 4: 24.

*-k См.: Мф. 5: 7.

*-l См.: Быт. 2: 24.

*-m См.: Притч. 9: 9.

³⁰ БОУДЕТЬ.

№ 51. УСТАВ ПАТРИАРХА АЛЕКСИЯ СТУДИТА

Устав Студийский^а – пергаменная рукопись конца XII века, хранящаяся в ГИМ (Син., № 330). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 138. И з д а н и е: *Пентковский А. М.* Устав патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. Фрагмент текста публикуется по рукописи.

I

(л. 196 об.)

ОУСТАВЪНИКЪ РАСМА

трапаи · о брашнѣ же · и о питии мнихомъ ·
и о всацѣмъ inomъ чиноу · и о прѣбыва
ниихъ · и въ црви и въсьде · оуставленъ
оубо не по писанию въ манастири стъ
дистѣмъ · прѣбывимъ оцмъ нашимъ
исповѣдникомъ ѳеѡдоръмъ · бзивъ
шимъ въ немъ игоуменъмъ · прѣданъ же
писаниемъ · ѿ альѣа стго и вселенѣа
патриарха · въ поставленѣмъ имъ ма
настири · въ има бжтвѣнѣа мѣре · блви о҃че ·

Клико же оубо подобаше слоужбѣ · въ
прѣже приатѣнѣхъ книгахъ ни
чьсо же рекохомъ · ꙗко се чѣто оставивъ
ше · нъ о собствѣно оучение соущимъ съ
творыше · сице бо слово сѣноу пѣние · нари

(л. 197)

чѣетъ подобѣнѣи конѣць приати · ноу
жъно бо оубо боудетъ всако · и о телесъ
нѣи прѣдати расмотрити · кзгда чѣ
стѣимъ подвижникомъ приимати
пицю · и съ кацѣмъ доброуинѣствъмъ ·
и оутворениемъ · и врѣмена раздѣлати
и наоучити · въ коеждо сихъ подобѣноу

трѣбованіе · проче же прѣдзложити ·
и о прочимъ оустроеніи мнихомъ ·

II

(л. 207 об.)

Ѹо велицѣмъ постѣ ꙗꙋꙋ

Великаго же поста оуставъ такъ естъ ·
въ всю първою нѣлю · въсьгда по вернии
и по литурѣ · бѣвленіе братіа приимъ ·
въходати на трапезницу · и прѣдзложи
тѣса имъ хлѣба по единой четвѣрти · и

(л. 208)

рифивъ пражень · капоуста же солоня
безъ масла · и хрощѣ · и по пяти смокъвъ ·
вина же вси тои нѣли · ни единому при
частитиса не достойтъ · нъ въ него мѣ
сто ѣрѣпають мнихомъ · ривифинаго
оуха · строитъ же сѣмѣшение съ кропъ ·
и съ пѣрьмъ · и дають мьнихомъ · аще
и сливъ обрацуются · сѣварать и тѣ · и
прѣдъ поставать имъ · и поѣрпають и
тѣхъ оухомъ · аще немощни боудомъ
нѣции · или лѣтѣми заматерѣвъше ·
по единой ѣши оуроѣнѣи въсьгда да
етѣса имъ · въ всю же тоу нѣ · въсьгда
коутѣникъ · въ великѣи сѣсодѣи не за
лыанѣи бѣкъмъ¹ · вѣливають вино · и
ѣрѣплеть въне (въ не?) оѣкропъ · и стоѣ въ при
божнѣцѣ · причащающимъ са сѣтѣхъ

¹ бѣхѣмъ.

даровъ · даієть въ цркви испити · въ п^а
 къ же п^рвъна н^е · рекъше въ нав^ерне
 пражд^нника с^тго фео^дора^б · в^зл^бють ма
 сло въ солоноу капоустоу · в^зиваієть же
 въ т^з д^ни и коу^тиа · іако ·҃҃· с^зпоудовъ ·
 и поставит^са въ блюдѣхъ · с^з іад^рьци ·
 (л. 208 об.)
 и с^з соушенъмъ винъмъ · и с^з орѣховъ
 іад^рьци · и с^з таковъими нѣк^зими ви
 дъ · блв^леномъ соушемъ попъмъ по ли
 т^ур · в^ззимають же т^згда и по оу^роу
 нѣи ѡаши по іедини ·

III

(л. 209 об.)

Ѹ на оутѣшение · Въ в^зторн^и же · третини

(л. 209)

нѣли поста · да боудет^ь оутѣшение ·
 и да ѣд^атъ мниси р^зивъ · и оудѣвани
 ю в^зивъшю ѿ коу^тьника · и на вса ·
 іако въ пражд^нникъ с^тго альѣина^с ·
 ве скоудости да в^зиваієть · Подобае
 ть ѡстѣнъимъ подвижникомъ ·
 довзлнѣ въ прѣд^ннаіа д^ни · постивъ
 шемъ са покоіа нѣкоіаго полоу^чити
 въ т^з д^ни · іако да мало нѣкако прѣпо
 чивъше · на про^чеіе сильнѣше боуд^оу ·
 въ всю же ·҃҃· нѣ · поста то же да дѣрж^атъ ·
 іако же и въ п^рвою нѣ · заповѣдахомъ ·
 Въ срѣ же тоіа же нѣла · в^зиваієть вариво
 іедино · ѿ зеліа же и сочива · и да в^злѣ

ЮТЬ МАСЛО ВЪ НЕ · И ДА ЪДАТЬ МНИСИ · ПИ
ЮЩЕМЪ ПО ЕДИНОИ ЧАШИ · А ВЪ ЧЕТВѢРТЬ^ѣ
·ѣ· ^ѣНЕ· КГДА И ВЕЛИКЪИ КАН^ѣ^d · ПОЕТАСА ·
ИНО ОУБО ТАКО ЖЕ И ВЪ ПРАЗДЪНИИ^ѣ СТГО ФЕ
ОДОРА · ДА БЪИВАЕТЬ · ДА ЕМЛЮТЪ МНИСИ ·
ПО ·Б· ЧАШИ · НЪ И ПРЪЖЕ ТОГО ДНЕ · СИРѢ ·
ВЪ СРѢДОУ · МАСЛО ВЪ КАПОУСТОУ ДА ВЪЛИ
ВАЮТЪ · И ПО ЕДИНОИ ЧАШИ ДАДА^ѣ МНИХО^ѣ : ѿ

IV

(л. 216 об.)

МЪНИШЬСКЪИѢ

ѿ ЗАПОВѢДИ ЖИВОУЩИХЪ ВЪ КУНОВИИ^ѣ · РЕ
ѿ КЪШЕ ВЪКОУПѢЖИТИ : ѿ

О ПРЪБЪЗІВАНІИ БЛГОВОРАЗНИВЪИХЪ МЪ
НИХЪ СЛОВО · И О ВСАЦѢМЪ ОБѢДАНИ И
БЛГОУИНЬСТВІИ · И О ИНѢХЪ ЕЛИКО ВЪ
ПОДОБОУ БѢ ПРѢДАТИ · ТАКОВОЕ КОУПЛЕ
НИЕ СЪТВАРАЮЩЕЕ · ПОДОБАЕТЬ ЖЕ ПРО
(л. 217)

ЧЕЕ НА ПОЛЪЗЫНѢИШАА ВЪКОУПЬ · И
ЛЮБЪЗНАА ОУВѢЩАНИА · ВЪ НЪИНѢШЬ
НИХЪ КНИГАХЪ ПРѢДЪЛОЖИТИ · И ПЬ
РВѢЕ ЖЕ О ДЪЛЖЫНѢМЪ · ИГОУМЕНΟΥ Ѡ
МНИХЪ ПОКОРЕНИЮ · ПОНЕЖЕ БО КЪ ВЛА
ДѢЮЩІОМУ ОБЛАДАЕМІИ · БОРАЗНЬСТВО
ЖЕ И БЛГОРАЗОУМІЕ И ПОКОРЕНИЕ · ВЪ
СЪДЕ ДОБРО ВИДИМЪ · ИЗДРАДЬНО ЖЕ ВЪ
КУНОВІНАХЪ · СЪКАЗАЕМЪ СЕГО МАНА
СТЪРА МЪНИХОМЪ · НЕ ЧРѢСЪ ДѢЛО ТА
КОВЪИХЪ ПРАВЪ ПОЛАГАТИ · НЪ ЧЪСТИ

ти и о мнозѣ · всѣѣ вселенѣи свѣ
 тильникоу и оучителиви · повиноу
 ющимъ сѧ дрѣвле · законъ полага
 ющю и глѣющю · покараитеса старѣи
 шинамъ вашимъ и повинуйте · ти
 бо вѣдѣть за дѣла ваша · ꙗко слово въ
 здати хотѣше · никто же оубо ѣрѣсѣ
 повелѣние игоумене да не творить ·
 нъ въ всемъ да повинуютеса того по
 велѣнию · аще бо воинъ твора ꙗгоже
 воєвода не повелѣ · или не твора ꙗго
 же не² повелѣ · главѣное мочѣние ѿ
 (л. 217 об.)
 закона приемлетъ · иже воєводѣ на
 невидимѣи врагѣи · простѣренѧго пѣ
 лѧ · не повинуетеса на пагоубоу свое
 ꙗ дѣла · кѣи казни не подѣиметъ · и
 нѣмъ же законъ вещь странѣноу
 обрѣтохъ нарицающюсѧ · и велико
 навода ѿ бѧ негодование бестоудѣ
 ноумоу мѣнихоу · противлѧи бо сѧ
 рече сътѣникоу прикасающюсѧ ꙗго ·
 аще тѣкмо иметеса за палицю · лише
 нъ боудеть воинства · аще ли почина
 ниємъ изломилъ ю боудеть · главѣи
 мѣ соудѣмъ да мочѣнъ боудеть · аще бо
 ѣлѣи вещьми мироу пригвождени ·
 толико опасение · блѣгочинства же

² Описка: лишнее по смыслу слово.

и добропокорения · еже величѣстви
къмоу чени боудути не покорашеся ·
коликоу помзислити подобаетъ моу
коу · соущимъ мира ѿвѣргшемъ сѧ ·
и къ хѣомъ себе воиномъ причѣтѣши
мъ · вѣньгда такоу же въ мирѣ и въ
воинствѣхъ чювствѣнзихъ живоу
щимъ · съвършати добродѣтель · како же
(л. 218)
и противѣнзихъ прѣвольши боудути ·
такое не оутваряшеся и на своѣ вою
водзи ѧрашеся · нъ симъ бо оубо не
бзѣти въ семь чѣстѣнѣмъ манасти
ри молимъ сѧ · оубѣщаѣмъ же подо
бна · и ѧже повинующиисѧ ве
ликзи пользѣ боудути ходатаи
ство · елишдзи оубо аще кто ѿ мнихъ ·
или ѿ игоумена прѣже нареченъ · и
ли дома подвигъ сѧ · ѧко же кѣмоу ѿи
ти ѿ трапезницѣ · или ѿ црѣве · или
индѣ кдѣ прѣже · поклонитсѧ кѣмоу
до землѣ падѣ · по семь роуцѣ съвѣза
въ · и блѣговѣино ставѣ · да ожида
етъ чѣто кѣмоу ѿ него глѧно боудеть ·
ли свое моление к кѣмоу да сътвори
тъ о себе пришлѣ боудеть · и ѿхода же
абие поклонение да творить · нъ и
оусзрѣтаѧ кѣто игоумена · или вѣ
зирающа видѧ да поклонитсѧ кѣмоу

ВЕЛЬМИ · И ДОСТОИННЮЮ ЧЬСТЬ ДА ВЪДА
 КЕТЬ · ИЛИ КЪГДА КЪИИ БРАТЪ СЪ КОТОРЫ
 МЬ СЪРАЩЕТЬСЯ · ДА ПОКЛОНИТЬСЯ ДРОУ
 (л. 218 об.)
 ГЪ ДРОУГОУ · И ДРОУГЪ ѿ ДРОУГА БЛГОСЛО
 ВЛЕНИА ДА ПРОСИТЬ · СЕ БО ОБРАЗЪ ЛЮ
 БЗВЕ И ЧИСТОТЫ И ДША СЪМЪРЕНЪ ·
 МЪЛУАНИЕ И МИРЪ МНОГЪ · И ДРОУГЪ
 КЪ ДРОУГОУ ЕДИНСТВО И ПОКОРЕНИЕ
 БРАТИИ · ДА ЦВѢТЕТЬ ЖЕ ПРИСНО · И ДА
 ЖИВЕТЬ ВЪ МАНАСТЪРИ · А ВСАКЪ ВЪ
 ПЛЪ И ГОВОРЪ · И ПАЧЕ РОУГАНІЕ · ЯКО
 ЖЕ И МИРЬСКЪИМЪ РАЗОУМНѢШИМЪ
 НЕНАВИДИМОЕ · ДАЛЕЧЕ НѢГДЕ ѿ НЕГО
 ДА ѿГНАНО БОУДИ :—

^a *Устав студийский* создан препод. Феодором Студитом († 826 г.), настоятелем Студийского монастыря. Во второй пол. XI в. Устав был переписан для основанного патриархом Алексием Успенского монастыря близ Константинополя. Устав был переведен на Руси по инициативе преп. Феодосия Печерского, «от негоже вси манастиреве переяша устав». С введением этого устава связана первая крупная литургическая реформа в русской церкви и появление особой редакции богослужебных книг. В византийской традиции Студийско-Алексиевский Устав не сохранился, поэтому древнерусская традиция, древнейшими из которых являются Синодальный список и список Типографской библиотеки — оба XII в., оказывается важнейшим источником для реконструкции утраченного византийского оригинала.

^b *Феодор Тирон* (новобранец) — св. великомученик; исповедав Христа перед военачальниками и товарищами по оружию, Феодор сжег капище богини Цибелы и после бичеваний сожжен на костре в 306 г.; память 17 февраля и в субботу первой седмицы Великого поста.

^c *Алексий* — преподобный Алексий, человек Божий (†411 г.); память 17 марта ст. ст.

^d *Великий канон* — Великий покаянный канон св. архиепископа Андрея Критского, состоящий из 250 тропарей (в обычном каноне их не больше 30); Канон поется по частям в первые четыре дня первой седмицы и полностью — на утрене в четверг пятой седмицы Великого поста.

^e *Киновия* (*Куновия*) — от греч. κοινός ‘общий’ и βίος ‘жизнь’ — название так называемых общежительных монастырей, насельники которых и стол, и одежду и прочее получают от монастыря, по распоряжению настоятеля, а со своей

стороны все плоды своего труда предоставляют на общую потребу монастыря; не только простые монахи, но и настоятели таких монастырей ничем не могут располагать на правах собственности.

№ 52. ВОПРОШАНИЕ КИРИКА НОВГОРОДЦА

«Вопрошание Кирика^а» – церковно-канонический памятник, сохранившийся в ряде списков, старейшим из которых является пергаменная рукопись 1280 года Новгородской, или Климентовской, Кормчей, содержащей также Русскую Правду Пространной редакции (см. № 60); рукопись хранится в ГИМ (Син. № 132). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 183. Издания: *Калайдович К. Ф.* Памятники российской словесности XII в. М., 1821. С. 165-204; *Буслаев Ф. И.* Хрестоматия. С. 379-401; *Павлов А. С.* Памятники древнерусского канонического права. Изд. 2-е. // РИБ. Т. VI. СПб., 1908. Фрагменты текста приведены по рукописи, варианты – по изданиям.

(л. 518 а)

Се ѿѣсть възпраша

ниѣ кюриково · ѿ

же възпрашаѣ

ппа · нооѣго

родьско · ни

фонта · и и

нѣхъ · ги блѣви

(л. 518 г)

Достоит ли рѣ · гли

нънъ съсоуду мо

литвоу даѣти ѡ

сквърньшюса · ци

ли толико древа

ноу · ѡ инѣ ѿзвѣти

Накоже древану

такоже глиньну ·

такѡ мѣди и стѣ

клоу · и среброу · и

всемоу творить

са молитва

(л. 519 б)

А наѿмъ дѣла рѣ

кше лихвѣ · та

ко велаше оуѣти ·

ѡже попа · то рци

ѿмоу · не достѡи

тъ ти слоужити ·

ѡце того не ѡста

неши · ѡ ѿже про

стыца · то рци ѿ

моу *не достѡи

тъ ти ѿмати ѿ

намъ · мнѣ рци

грѣхъ не молви

вше^б · дажь не мо

гоутъ са хави

(л. 519 в)

тъ то рци ѿмъ воудѣ

млрдѣ · възмете

легко · ѡце по¹ · ѣ · ку

нъ далъ ѿси ѡ · г ·

коунъ възми · и

ли · д ·

(л. 520 а)

¹ Нет.

И се влѣко · ѿже женѣ

наиболѣ клана

ютѣса · в соуботѣ

до зѣмла · тако

молва за оѣпоко

и кланѣмса ·

Борони рѣ вели ·

того в патоку по

вечерний не дай² ·

а в нѣлю по вече

рний достонитъ³ ·

(л. 520 в)

Достонит ли рѣзати

в нѣлю скотъ ѿже

са пригоди · или

птица · **Н**ѣла ѣте

нъ днѣ іестъ и пра

здѣнъ · иже⁴ ити въ

црѣвь и молитиса ·

да того дѣла ать

не томоу станому

тъ · а иже рѣзати

в нѣлю что хота

ѣе нѣтоу бѣдѣ · ни

грѣ спроста ѿже са

пригодитъ⁵ или

² не повелѣван.

³ Доб.: кланѣтиса.

⁴ еже.

(л. 520 г)

праздникъ · или

гость · или что ѿ

тъиноудѣ невзб

раньно іестъ ·

А іеже се рѣ · идоути

въ сторону въ іе

рѣмъ къ сѣзмъ

а другъзмъ азъ

бороню не велю и

ти · сдѣ велю добро

моу іемоу бѣити ·

нѣнѣ другоіе оѣ

ставихъ іестъ ли

ми влѣко в томъ

грѣ · **В**ели рѣ до

бро твориши · да то

го дѣла идетъ а

бѣи порозноу⁶ хода

ѣе · іасти и пити · а

то ино зло борони рѣ ·

(л. 522 г)

Ѡ своіѣа плоти ни

ѣтоже твораше

погано · ни возгрѣ ·

ни мотѣла ·

(л. 523 а)

Прѣхъ іего гдѣ іестъ

⁵ прилоучитъ.

⁶ праздноу.

кѣртѣ ѣнѣи · та
ко поведають рѣ ·
намъ⁷ ꙗко не до
шлѣ⁸ цр҃агр҃а · ꙗгда
ѡбрътене⁹ възне
слѣса на нба · та
ко зовоуѣтъ мѣ
сто то · бѣне възне
сениѣ · ꙗ на земѣи
ѡсталоса подно
жиѣ ·

(л. 524 а)

Мѣи рѣши · мѣ · дѣи
да не входить в цр҃
въ · **И** се впр҃а кли
мъ · нашего ꙗппа
ѡ полотьскаго ꙗ
ппа · ꙗже слоуж
тъ ꙗппъ · постѣнѣ
слоужбоу · кдѣ цѣ
лоуѣтъ въ скрань
ю · ли по ѡвѣчаю
въ рамо рѣ человати ·

(л. 524 г)

Иже ѡрича
ющеса сотѣинѣ рѣ

ѣе въздѣвати го
рѣ рекше · ѣ · нѣтоу
тъ твоѣго зла¹⁰ · ни
ѣтоже скрѣито оу
мене · никдѣже не
держю ни таю · ꙗ
нифонтѣ ꙗ сице
молваше ꙗко го
наше ѡ себе · или
рѣчю на невиди
маго¹¹ врага ·

(л. 525 в)

Прашахъ · достой
т ли · надъ младо
мъ дѣтатемъ пѣ
ти · **А** во тѣ ѣа во
нже крѣтившеса ·
не грѣховъ во ла¹²
поѣмъ надъ мрѣ
вѣми · но ꙗко на
дѣ стѣми · дѣжни
во ꙗсмѣ рѣ всаго¹³
хрѣтыѣниѣ · ꙗко
стѣ мнѣти · ꙗ бѣ
соудитъ всѣмъ ·

⁷ Доб.: рѣчю.

⁸ Испорченное чтение; А. С. Павлов предлагает читать: не дошедъ.

⁹ ѡбрътенъ.

¹⁰ злата.

¹¹ ненавидимаго; на ненавидимаго.

¹² Описка, вм.: дѣла.

¹³ Описка, вм.: всякого.

тако же ѿ надъзве
рокоуѣстыѣ¹⁴ слоу
жити повелѣѣ

(л. 525 г)

Заше, дшю
слѣцю не достои
тъ мртвца хоро
нити . не рци тако
борзо дѣлаіемъ
нѣли како оуспѣ
іемъ до захода . но
тако погresti іако
и іеще взысоко . ка
ко и вѣнецъ іещь не
сзійметьса с не
го . то бо послѣдне
іе видить слѣце . до
о́бщаго воскрѣніа ⁘
Уже кости мртвѣи
валаіютьса кде . то
велико^с ѡлѣкоу томѣ
мъзда . о́же погре
боутъ ихъ ⁘

(л. 527 б)

Аже боудеть рѣ ѡлѣкъ
іажа лъ са¹⁵ . и гнои¹⁶ и
зъ іаѣна¹⁷ . достои

¹⁴ ѿ сорокооустьи.

¹⁵ жеглъса.

¹⁶ Доб: и деть.

т ли іемоу приѣца
тиса ⁘ **В**елми рѣ
достойтъ . и не то бо
рече смрадъ . и ѡлу
ѣаіеть сѣна . ни и
же и з оусть и деть
оу дрогъихъ . но смра
дъ грѣховнихъ ⁘

(л. 529 б)

Почтоу же
іемоу и з нѣкото
рои зѣвѣди . о́же
в недѣлю и в соу
ботоу и в пѣто
къ лежить ѡлѣкъ .
а зѣнеть дѣта .
боудеть любо та
тъ любо развои
никъ . любо блоу
дникъ . любо тре
петивъ . а родите
лма о́питѣмыа
двѣ лѣ^т ⁘ а тѣи книгѣи
годѣтъ сзжечи .

(л. 533 а)

Въ великѣи постъ .
а́же се іемлемъ дорзи .
на . ѣ . постънихъ дѣно
въ . да же не пригоди

¹⁷ ѣдна.

тѣ · ѿ велико дновѣз слоу
 жити ⁜ **А** ѿстави рѣ
 на другоу ѿ нѣлю · а
 (л. 533 б)
 че и до третьіе нѣ
 тоуѣ бѣдѣ · тако

же и неѡсѣнаѣ про
 сфору · достойтъ
 рѣ проскурмисати^d
 за двѣ недѣли ⁜

^a *Кирик Новгородец* (род. в 1108 г.) — писатель XII в., диакон и уставщик Новгородского Антониева монастыря. «Вопрошание» — это животрепещущие вопросы относительно религиозных постановлений, предложенные им новгородскому епископу Нифонту, новгородскому епископу Аркадию, новгородскому архиепископу Илии и другим лицам, а также их ответы.

^b *То есть*: мне будет грех, если не скажу тебе этого (не брать лихвы).

^c *велико* — несогласованное сказуемое при мѣдѣ.

^d *Проскурмисати* — совершать проскомидию, то есть первую часть православной литургии, во время которой священнослужители приготавливают вещество для евхаристии на пяти просфорах и красном виноградном вине.

Памятники славяно-русского стиля

Учительное красноречие

№ 53. ПОУЧЕНИЕ ВЛАДИМИРА МОНОМАХА

«Поучение» Владимира Мономаха^a сохранилось в единственном списке в составе Лаврентьевской летописи – пергаменной рукописи, переписанной в 1377 году. Формат – 1°, почерк: на листах 1-40 – устав, текст в один столбец; далее – полуустав, текст – в два столбца; место хранения – РНБ (Ф.п. № 2). И з д а н и я: Полное собрание русских летописей. Т. 1. СПб., 1846; 2-е изд.: Л., 1926-1928 (репринт – М., 1961; М., 2001); Летопись по Лаврентьевскому списку. СПб., 1872; 2-е изд.: СПб., 1897; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997. Текст «Поучения» публикуется по рукописи, варианты – по изданиям.

(л. 78 а)

Поученіє : —

Азъ ху^дзій дѣдомъ своимъ іа
рославомъ^b · блгвнзимъ сла
внзимъ нарѣнѣмъ¹ въ крѣпнѣ
и · василии · русьскзимъ име
немъ володимиръ · ѿцмъ въ
злюблензимъ · и мѣрью своѣ
ю · мьномахъ^c ·

[во благочестии наказанъ, чаа
домъ моимъ преспеати въ добро
дѣтелѣхъ желанъ · се пишѹ поуч
ченье вамъ възлюбленнѣ]²
и хъанѣ^ѿ людей дѣла · колико
бо сблюдъ по мѣти своѣи · и по
ѿтнѣ мѣтѣ · ѿ всѣхъ бѣдъ · сѣ

¹ Вероятно, описка, вл.: наречензи.

² Утраченный в рукописи фрагмент приведен по списку XV в., принадлежащему Археографической Комиссии (№ 240, л. 306).

да на санѣ^d помѣсли^ѿ в дѣи
своѣи · и похвали^ѿ ба · иже ма
сихъ дѣвѣ грѣшнаго допро
вади · да дѣти мои и ли инъ
кто слышавъ сѹ грамотицю ·
не посмѣйтеса · но ѿмѹ³ же
любо дѣтѣи моихъ · а приме
тъ ѿ в сѣце своѣ · и не лѣнѣти
са начнѣтъ · такоже и тружа

(л. 78 б)

тиса · первоѣ ба дѣла · и дѣла сво
ієнѣ · стрѣ^ѿ имѣйте бѣи в сѣци
своѣмъ · и мѣтню твора неѿ
скуднѹ · то бо естъ начатокъ
всакомѹ добрѹ · аще ли комѹ
не любѣ грамотица си · а не по
ѿхритаютьса · но тако се ре
кѹтъ на далечи пѹти · да на
санѣ сѣда безлѣпицю си мо

³ ѿмѹ.

лвилъ · оуѣрѣтоша во ма слзи
 ѿ браѣа^е моѣа на волзѣ · рѣ
 ша потѣсниа к на^м · да взѣже
 немъ ростиславича^ф · и воло
 сть ихъ ѿиме^м · иже ли не по
 идеши с нами то мзи собѣ бѣ
 де^м · а тзи собѣ · и рѣхъ аще взѣ
 са и гнѣвате не могѣ взѣ иа и
 ти · ни крѣта перестѣпити · и
 ѿрадливъ иа вземъ псалтзи
 рю в печали разгнѣхъ иа · и
 то ми са взѣна · *вскѣю печѣ
 лѣиши дѣше · вскѣю смѣщае
 ши ма^б · и прочѣа · и потомъ
 собрѣ словца си любѣа · и скла
 дохъ по радѣ и написа · аще
 взѣ послѣднѣа не любѣ · а пе
 реднѣа приймаите · *вскѣ
 ю печална іеси дѣше моѣ · вскѣ
 ю смѣщаеши ма · оупова на
 бѣ ꙗко исповѣмса іемѣ^н · *не
 ревнѣи лѣкавнѣюшимъ ·
 ни завиди творащимъ бѣ
 (л. 78 в)
 законѣ · зане лѣкавнѣюций
 потребѣа · терпѣций же гѣ
 ти ѿбладають землею · и еше
 мало и не бѣдетъ грѣшника ·
 взѣцетъ мѣста своѣго и не ѿ

брацетъ · кротций же наслѣ
 дѣть землею · наслаждѣтса
 на множествѣ мира · назира
 етъ грѣшнѣи праведнаго · и
 поскрегчетъ на нь зѣбѣи свой
 ми · гѣ же посмѣѣтса ему ·
 и прозритъ ꙗко придетъ дѣнь
 іего · ѿрѣжѣа изѣекоша грѣш
 ници · напѣже лѣкѣи свой · и
 стрѣлати ница и оубога · за
 клати правѣи сѣѣмъ · ѿрѣ
 жѣ ихъ внидетъ въ сѣѣа ихъ ·
 и лѣци ихъ скрѣшатса · лѣче е
 праведникѣ мало · паче бѣ
 тѣства грѣшнѣи многа · ꙗко
 мзишца грѣшнѣи скрѣшитса ·
 оутвержаеъ же праведнѣи
 иа гѣ · ꙗко се грѣшници погѣ
 внѣ · праведнѣи же милѣи
 и даеъ · ꙗко бѣгословаций
 іего наслѣдѣ^н землею · кленѣ
 ций же іего потребѣа ѿ гѣ ·
 стопѣи члѣкѣи исправѣтса · іе
 гда са падетъ и не развѣѣтъ ·
 ꙗко гѣ подѣѣмлетъ рѣкѣи іего ·
 оунъ бѣ и сѣтарѣхса · и не ви
 дѣхъ праведника ѿставле
 (л. 78 г)
 на · ни сѣмени іего просѣа хлѣ

ба · весь днѣ милѹѣ · и в заимѣ
 даѣтъ праведнѣи · и племя ѿ
 го бл҃гвѣно бѹде · оꙋклонисѣ ѿ
 зла створи добро · взици мира
 и пожени · и живи в вѣкѣ вѣ
 каⁱ · *внегда стати члѣкмѣ · оꙋ
 бо живѣи пожерли нѣи бѣиша ·
 внегда прогнѣватисѣ іарости
 іего на нѣи · оꙋбо вода бѣи нѣи по
 топила^j · *помилѹи ма бѣ іако
 попра ма члѣкѣ · весь днѣ бора
 са стѹжи ми · попраша ма вра
 зи мой · іако мнози бѹрюциисѣ
 со мною свѣише^k · *возвеселитсѣ
 праведни · и ѿгда видить ме
 стѣ · рѹцѣ свой оꙋмѣиѣтъ в кро
 ви грѣшника · и рече оꙋбо члѣкѣ ·
 аще ѣсть плодѣ праведника ·
 и ѣсть збо бѣ сѹдаи земли^l · *и
 змии ма ѿ врагѣ мойхѣ бѣ ·
 и ѿ встаюци на ма ѿими ма
 иѣзбави ма ѿ творащи безако
 нѣѣ · и ѿ мѹжа крови спсѣ ма ·
 іако се оꙋловиша дѣию мою^m · *и
 іако гнѣвѣ вѣ іарости іего · и жи
 вотѣ в воли іего · вечерѣ водво
 ритсѣ плачѣ · а застра радѣⁿ ·
 *іако лѹчыши млѣ твоѣ паче
 живота моіего · и оꙋстнѣ мо

и похвалита та · іако бл҃гвѣлю
 та в животѣ моѣмѣ · и ѿ име
 (л. 79 а)
 ни твоѣмѣ · вѣздѣю рѹцѣ мой^o ·
 *покрѣи ма ѿ сонма лѹкава
 го · и ѿ множества дѣлаюци не
 правдѹ^p · *вѣзвеселитсѣ вси
 праведнии срѣмѣ · бл҃влю га
 на всако время · воинѹ хва
 ла іего^q · и прочаѣ · **Іако** бо васи
 лий^r оꙋчаше собравѣ тѹ зноша
 дѣла чѣи · нескверни теле
 си · хѹдѹ кроткѹ · бесѣдѹ и в мѣ
 рѹ слово гнѣ · іади [и] питѣю · без
 плища велика бѣити · **П**ри ста
 рѣи молчати · прмѣрѣихѣ слѹ
 шати · старѣишимѣ покара
 тисѣ · с точнѣими и меншии
 ми любовѣ имѣти · без лѹки
 бесѣдѹюще · а много разѹмѣ
 ти · не сверѣповати словомѣ ·
 ни хѹлити бесѣдою · не ѿби
 ло смѣѣатисѣ · срамлати
 са старѣиши · к жена нелѣ
 пѣимѣ не бесѣдовати · долѹ
 ѿчи имѣти · а дѣию горѣ · пре
 бѣгати^s не стрѣкати оꙋчити ·
 легкѣи власти · ни в кѹю же и
 мѣти · ѿже ѿ всѣ чѣ · аще ли

кто васъ можетъ ѿнѣмъ оу
 слѣти ѿ бѣ мѣзды да чаѣтъ .
 и вѣчнѣ бл҃гъ насладитсѧ .
 ѡ влчце бже . ѿими ѿ оубога
 го срца моѣго . гордость . и бу
 ёсть . да не възношюса сѹи
 (л. 79 б)
 тою мира сего . в пѹстошнѣ
 мь семь жити . наоучисѧ
 вѣрнзи члвче бзѣти . бл҃гочѣтно
 дѣлатель . наоучисѧ по ѡва
 нгльскому словеси . ѡчима
 оуправленью . ѡззыкѹ оуде
 ржанью . оумѹ смѣренью . тѣ
 лѹ порабоуенью . гнѣву погѹ
 бленью . помыслѹ чѣтъ ѿмѣ
 ти . понужаѣса на добраѧ
 дѣла гѣ ради . лишаѣмъ не
 мьсти . ненавидимъ . любо
 гонимъ терпи . хѹлимъ мо
 ли . оумертви грѣхъ . *ѡзбави
 те ѡбидима . сѹдите сиротѣ .
 ѡправдайте вдовицю . при
 дѣте да сождемъса[†] глѣтъ гѣ .
 аще бѹдѹ грѣси ваши . ѧко ѡ
 брошени . ѧко снѣгъ ѡвѣлю ѧ^u .
 и прочее воснѧѣтъ весна
 постнаѧ . и цвѣтъ показанъ
 ѧ . ѡчистимъ себе братѧ .

ѿ всакоѧ крови . плотскѹ
 ѧ и дшвнзиѧ . свѣтодавцю
 вопьюще . рцѣмъ слава тобѣ
 члвколюбче . **П**оистинѣ дѣ
 ти моѧ разумѣте . како
 ти ѣсть члвколюбець бж . ми
 лостивъ и премлѣтвѣ . мѹ члвци
 грѣшнѣ сѹще . и смртни . то ѡ
 же нѹ зло створить . то хоцѣмъ
 и пожрети . и кровь ѧго проль
 (л. 79 в)
 ѧти вскорѣ . а гѣ нашъ владѣѧ .
 и животомъ и смртью . согрѣ
 шеньѧ наша . вѹше главѹ ѧ
 шеѧ . терпить и пакѹ и до жи
 вота нашего . ѧко ѡцѣ чадо
 свое люба . бѣѧ и пакѹ . привл
 чить ѡ к собѣ . такоже и гѣ на
 шъ показал нѹ ѣсть на вра
 гѹ побѣдѹ . гѣми дѣлѹ добры
 ми ѡзбѣти ѧго . и побѣдити
 ѧго . показаньюемъ слезами .
 и млтнею . да то вѹ дѣти мо
 и . не тажка заповѣдь бѣѧ .
 ѡже тѣми дѣлѹ . гѣми . ѡзбѣ
 ти грѣховъ своихъ . и цртви
 ѧ не лишитсѧ . а бѣ дѣла не
 лѣнитсѧ молю вѹ са . не за
 вѣдайте . гѣхъ дѣлѹ тѣхъ . не

бо сѹть тѣжка · ни ѡди́ночь
 стѡ · ни чернечѣство · ни голо
 дѣ · ꙗко ѿни́и добри́и терпа
 ть · но малѣ́и дѣломъ оулучи
 ти мѡ́ль бѣю · *что ѣсть члѣкѣ
 ꙗко помниши и҃ · *Вели́и ꙗси ги ·
 и чю́на дѣла твоѡ · никакже
 разумѣ члѣкѣ не можетъ и
 сповѣдати · чюдѣ твои́хъ · и
 пакѣи рѣмъ · *вели́и ꙗси ги ·
 и чю́на дѣла твоѡ · и бл҃гво
 и хвално ѡма твоѣ в вѣкѣ ·
 по все́и земли · иже кто не по
 хвалитъ · ни прославляѣтъ ·
 (л. 79 г)
 силѣи твоѣи · и твои́ великѣ́и чюдѣ ·
 и добротѣ оустроѣ́ни на семь свѣ
 тѣ како ѿбо оустроѣ́но · како ли со
 лнце · како ли лу́на · како ли зѣ
 здѣ · и тма и свѣ́ · и земля на во
 дѣ́ положена · ги твои́мъ промѣ
 сло · зѣвѣрьѣ рознолични́и · и пти
 ца и рѣбѣи оукрашено твои́мъ
 промѣсло ги · и семѹ чюдѹ ди
 вѹѣмъса · како ѿ персти созда
 вѣ члѣка · како ѡбрази розно
 лични́и вѣ члѣкскѣи́хъ лици ·
 ꙗще и весь миръ совокѹпитъ ·
 не вси вѣ ѡдинъ ѡбра · но кѣи

же свои́мъ лиць ѡбра · по би
 и мѡ́рти · и семѹ са подивѹѣ
 мѣи како птица ѿбнѣи · и зѣ
 ирѣи · и дѣ · и перѣѣ [вѣ] наши рѣцѣ ·
 и не ставѣса на ѡди́нои земли ·
 но и силѣи и хѣдѣи ·
 по все́мъ земли · бѣи́мъ
 повелѣ́нѣмъ · да наполна
 тѣа лѣси и пола · все же то далѣ
 бѣ · на оугодѣ́ члѣкомъ · на
 снѣдѣ на весельѣ · велика ги
 мѡ́ль твоѡ на нѣ · ꙗже та оу
 годѣи створи́л ꙗси · члѣка
 дѣла грѣшна · и тѣи же птицѣ
 ѿбнѣи · оумѣдренѣи тобою ·
 ги · ѣгда повелиши то вспою
 ть · и члѣкѣи веселѣтъ тебе
 и ѣгда же не повелиши имъ ·
 (л. 80 а)
 ꙗзѣи же имѣю́ще ѡнемѣю́тъ ·
 *ꙗ бл҃гнѣи ꙗси ги · и хваленъ зѣ
 ло · всака чю́са · и тѣи добротѣи
 створи́вѣи и здѣлавѣ · да иже не
 хвалитъ тебе ги · и не вѣрѣѣтъ
 всѣ́ срѣ́мъ · и всею́ дѣшею · во имѣ
 ѡца и сѣа и сѣго дѣа · да бѹдетъ
 проклѣтъ · си словѣа прочита
 юче · дѣти моѡ бѣтѣнаи по
 хвалите бѣ · давшаго нѣ мѡ́ль

свою · и се ѿ худаго моего беру
 моя наказаніе · послушай
 те мене аще не всего прииме
 те то половину · аще взѣтъ оу
 макчить сердце · и слезы свои
 испустите ѿ грѣсѣхъ своихъ ре
 куше · тако владницю и разбо
 йника · и мзитаря помило
 валъ іеси · тако и на грѣшныи
 помилю · и в цркви то дѣйте ·
 и ложаса не грѣшите · ни ѡдѣ
 ну же ночь аще можете покло
 нитиса до земли · а ли взѣ са
 начнетъ не мочи · а триждѣ ·
 а того не забываютъ не лѣни
 теса · тѣмъ бо ночью покло
 но и пѣнье члвкъ побѣждае
 дьявола · и что въ днь согрѣ
 шить а тѣмъ члвкъ избѣжа
 етъ · аще и на кони ѣздаче
 не будетъ ни с кѣи ѡрудыа · а
 ще инѣ мѣтвъ не оумѣете
 (л. 80 б)
 молвити · а ги помилуи зовѣ
 те беспрестани втайнѣ · та бо
 іестъ мѣтва всѣхъ лѣпши · неже
 ли мзислити безлѣпицю ѣ
 зда · всего же паче оубогѣи не
 забываютъ · но елико могу

ще по силѣ кормите и прида
 вайте сиротѣ · и вдовицю ѡ
 правдите сами · а не вдава
 ите силныи погубити члвка ·
 ни права ни крива не оуби
 вайте · ни повелѣвайте оу
 бити іего · аще будетъ повине
 нъ смрти · а душа не погубла
 іете никакоіаже хѣи · рѣ
 чь молваче и лихо и добро · не
 кленитеса бгъ ни хрѣтитеса ·
 нѣтъ бо ти нужа никоіаже ·
 аще ли взѣ будетъ крѣтъ цѣлова
 ти к братѣи или г кому · али
 оуправивше сердце свое · на
 немже можете оустоіати ·
 тоже цѣлуите · и цѣловавше
 блюдѣте · да не приступни
 погубите души своеѣ · еппѣи
 и попѣи · и игуменѣи · с любо
 вью взимайте ѿ ни бвлань
 ѣ · и не оустраняитеса ѿ ни ·
 и по силѣ любите и набдите ·
 да примете ѿ ни мѣтву ѿ
 бѣ · паче всего гордости не и
 мѣйте · в срци и въ оумѣ · но
 (л. 80 в)
 рцѣмъ смртни іесмы · днь живи

ѧ зѧоуѧтра в грѡбѣ · се все чѣни⁴ ѧ
 си вдалѣ · не наше но твоѡ · пору
 чил нѣи ѧси на мало дѣни · и
 в земли не хороните то нѣи ѧ
 стѣ великѣ грѣхѣ. **С**тарѣна
 чти ѧко ѡца · а молодѣна · ѧ
 ко братью · в дому своѡмъ не
 лѣнитеса · но все видите · не
 зрите^{аа} на тивуна · ни на ѡтро
 ка · да не посмѣются прихо
 дащии к ва · и дому вашему ·
 ни ѡбѣду вашему. **Н**а вои
 ну вѣшеду не лѣнитеса · не
 зрите на воѡводи · ни питю ·
 ни ѣденю · не лагодите ни
 спаню · и сторожѣ сами нара
 живайте · и ночь ѡвсюду на
 радивше ѡколо вои · тоже ла
 зите · а рано встанѣте · ѧ ѡру
 жыѧ не снимайте с себе · вбо
 рѣ не розгладавшие лѣноца
 ми · внезапу бо члѣкѣ погѣ
 баѣтъ · а жѣ блудиса и пѣн
 нства · и блуда · в томѣ бо дѣла
 погѣбаѣтъ и тѣло · куда же
 ходѣще путемъ по своимъ
 земламъ · не дайте пакости

⁴ *Описка, в.м.: чѣто нѣи.*

дѣлѣти · ѡтрокомъ ни свой
 мѣ · ни чюжимъ · ни в селѣ ·
 ни в житѣ · да не клати ва
 начнѣтъ · куда же пойдете
 (л. 80 г)
 идеже станете · напоите на
 кормите · оу не ѧна · и боле
 же чтите гостѣ · ѡкуду же к ва
 придетъ · ѧли простѣ · ѧли добрѣ ·
 ѧли солѣ · ѧще не можете даро
 мѣ · брашно · и питѣмъ · ти бо
 мимоходѣчи прославѣте че
 ловѣка по всѣ землѣ · любо до
 брѣ · любо злимъ · болнаго при
 сѣтите · надѣ мертвеца ѧдѣ
 те · ѧко вси мертвени ѧсмы · и
 члѣка не минѣте не привѣча
 вше · добро слово ѧмѣ дадите ·
 женѣ свою любите · но не даи
 те имъ надѣ собою власти.

Се же вѣи конецъ всемѣ страхѣ
 бжии ѧмѣйте · вѣше всего · ѧ
 ще забѣваѣте всего⁵ · ѧ часто
 прочитайте · и мнѣ бѣдетъ ве
 сорома · и вамъ бѣдетъ добро ·
Егоже оумѣючи того не забѣ
 вайте доброго · ѧ ѧгоже не оу
 мѣючи ѧ томѣ са оучите · ѧ

⁵ *Ошибочно, в.м.: сего.*

коже во ѡцѣ мой домѣ сѣда .
изумѣаше .ѣ. ѡзѣикъ . в то
мѣ бо чѣѣ ѣсть ѡ инѣхъ земль .
лѣность во всемѣ мѣти . ѣже
оумѣеть то забудеть . ѡ ѡго
же не оумѣеть ѡ тому сѣ не
оучить . добръ же творѣще не
можете сѣ лѣнити ни на что
же доброѣ . первоѣ к цркви .
(л. 81 а)
да не застанеть вѣ сѣнце на по
стели . тако во ѡцѣ мой дѣаше .
блжнзій . ѡ вси добрый мѣжи све
ршений . заоутреню ѡдавше
бѣи хвалу . и потомъ сѣнцю въ
сходящю . ѡ оузрѣвше сѣнце . и

прославить бѣ с радостью . и рѣ
просвѣти ѡчи мо[и] хѣ бѣ . и[же] далъ
ми ѡси свѣтъ твой красны
ѡ . ѡ ѣще гѣ приложи ми лѣто къ
лѣту . да прокъ грѣховъ свой
покаѣвѣса ѡправдивъ живо
тъ . тако похвалю бѣ . ѡ сѣдше
думати с дружиною . ѡли лю
ди ѡправляти . ѡли на ло
въ бѣхати . ѡли побѣдити . ѡли
лечи спати . спанѣѣ ѣсть ѡ бѣ
присужено полудне . ѡтъ чина
бо почивѣеть . ѡ звѣрь . ѡ пти
ци . ѡ члвци .

^a Владимир (Василий) Всеволодович (1053-1125), по прозвищу *Мономах* (Единоборец) – великий князь Киевский, сын Всеволода Ярославича, внук Ярослава Мудрого, один из замечательных русских князей домонгольского периода истории, оставивший по себе громкую славу и добрую память борьбой с половцами, стремлением прекратить междоусобные брани, справедливым законодательством, покровительством зодчеству, художественной и литературной деятельности.

^b Ярослав Мудрый (978-1054) – сын св. Владимира и Рогнеды, один из наиболее знаменитых древнерусских князей; своей законодательной деятельностью, заботами о правильном устройстве удельной системы управления, о распространении христианства, о церковном благолепии и просвещении Ярослав так возвысился в глазах древнерусских людей, что получил прозвание Мудрого.

^c Матерью Владимира была византийская принцесса, которую наши летописи называют «греческою царевною», «грекинею» и «мономахинею»; возможно, это была Анна – дочь императора Константина Мономаха; от нее и Владимир получил свое прозвище.

^d *Сѣдя на санехъ* – по древнерусскому погребальному обычаю, тело умершего перевозили на погост в санях; в переносном смысле выражение означает 'на краю могилы, перед смертью, при конце жизни'.

^e *Братья* – имеются в виду двоюродные братья Мономаха князя Святополк Изяславич и Ярослав Давидович («Святоша»).

^f *Ростиславича* – имеются в виду три брата Рюрик, Володарь Перемышльский и Василько Тербовольский Ростиславичи.

*-^g См.: Пс. 41: 6, 12; 42: 5.

*^{-h} См.: Пс. 41: 6, 12; 42: 5.

*⁻ⁱ См.: Пс. 36: 1, 9-17, 19, 21-27.

*^{-j} См.: Пс. 123: 2-3.

*^{-k} См.: Пс. 55: 2-3.

*^{-l} См.: Пс. 57: 11-12.

*^{-m} См.: Пс. 58: 2-4.

*⁻ⁿ См.: Пс. 29: 6.

*^{-o} См.: Пс. 62: 4-5.

*^{-p} См.: Пс. 63: 3.

*^{-q} См.: Пс. 31: 11; 33: 2.

^r Имеется в виду, вероятно, св. Василий Великий, архиепископ Кесарийский (329-378 г.), сочинения которого в составе сборников были известны в Древней Руси уже с XI в.

^s Порча текста, опущено дополнение: *избегать* (чего?); конъектура Д. С. Лихачева – *суеты* (БЛДР. 1, 459).

^t Ср. греч. διελεγχθῶμεν, слав. ѿста́жимся, рус. рассудим.

*^{-u} См.: Ис. 1: 17-18.

*^{-v} См.: Пс. 8: 5.

*^{-w} См.: Пс. 47: 2.

*^{-x} См.: Пс. 94: 3; 95: 4.

^y По древним языческим представлениям славян, птицы и вся живая природа на зиму укрывается в раю, откуда весною выходит и распространяется по всей земле.

*^{-z} См.: Пс. 118: 12.

^{aa} То есть не перекладывайте ответственности на тиуна или слугу.

№ 54. ХРОНИКА ИОАННА МАЛАЛЫ

«Хроника» Иоанна Малалы в славянском переводе, сделанном в Болгарии в сер. X в., не сохранилась в виде отдельного списка, дойдя до нас в составе различных хронографов: Архивского хронографа (РГАДА, МГАМИД, ф. № 181, 279/658), Летописца Еллинского и Римского (ГИМ, Син. № 280 и др. списки), Ипатьевской летописи (БАН, 16. 4. 4) и других. Наиболее древний фрагмент содержится в «Златоструе» XII века – пергаменной рукописи XII века, хранящейся в РНБ (F.п. I. 46.). Формат – 1°, почерк – устав. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 74. И з д а н и е: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репр. изд. материалов В. М. Истрина с комментариями и приложениями вып. М. И. Чернышевой. М., 1994. Данный фрагмент «Хроники» публикуется по рукописи.

(л. 110 г)

По црѣствию же клавудинѣ
вѣ црѣствова неронъ^а · по вла
сти иоулиана и антони
на · иже црѣствова лѣто ти
дзѡа мѣа · бѣ же низокъ
тѡнъкъ лѣпъ дзлгъмъ по
сѡмъ роуманъмъ лицѣмъ ·
великѡма учима простѡ
власѡ · вѡсь сѣдѡ простою бра
дою иже тѡчию вѡлѣзѡ ти на
ѡа пѡитати ѡ хѣѡ · и не оуѡѡ
дѡ ѡко распатѡ кѣтъ и повелѡ
привести вѡ римѡ наше¹
философа велика и ѡудеса то
раѡа · слышалѡ бо баше преже
(л. 111 а)
цѣѡа своѣго ѡ немъ баше бо
црѣ и иродъ^б оученина епикоу
рьска · иже глѣтъ нѣси ни земь

¹ Возможная конъектура: *мнѡше*.

ли · ни иномоу ничемоу же сѡ
троителя · нѡ ѡсобѡ не тако да
того ли дѡла велиши и привести
вѡпрашати хотѡ него · и оуѡѡ
дѡѡ неронъ црѣ · ѡко давѡно
распатѡ кѣтъ ѡ жидовѡ зави
дами · ничимъ же простѡ жи
вѡше и разгнѡѡѡса неронъ зѡ
ло и повелѡ ноудѡми привести ·
и аноу и канѡѡѡѡ^с изѡ ѡвласти
и своихѡ · и пилата же живоуѡѡ
вѡ палестинѡи странѡ по ѡста
влении · и повелѡ и привести ско
ро неволею пришьдѡшимѡ же
мѡногѡимѡ · и аиноу и канѡ
ѡѡѡ и привѡѡѡ · вѡ по законѡ
преѡѡѡѡѡ на распатие · и ѡпоу
ѡѡѡ бѡѡѡѡѡ си · а иродъ тоу ѡ
ѡѡ вѡ тѡмѡниѡи · вѡ вѡѡѡ же
то црѡ нерона · сѡѡѡ павѡѡ при

де въ антиѡхию^d въ градъ лажь
 даньскъ оуѣа . и ѡбрѣте тоу фи
 лософа именемъ диѡноусина а
 реѡпагита^e . афинянина славь
 на философа клюдащаго оуѣ
 ниемъ философьскымъ . иже
 сзказаетъ слѣще ѿ бжиа свѣ
 та соуща . и ина нѣкаѧ глѡще
 ѡ сзтворензихъ его же видѣвъ
 стѣи павълъ . и възгѣа къ немѸ
 и възпраша стѣго павѣла дивни
 сии . коего се бѧ проповѣдаеши
 соуща ѿ рѣчи глѡвоцѣ . и слы
 (л. 111 б)
 шавъ стѣго павѣла бесѣдоуща
 ѿ хѣъ и паде прѣдъ нимъ проса крѣ
 щениѧ . и крѣстивъ и стѣи па
 вѣлъ сзтвори хрѣстьяна дивни
 ю . и видѣвъ стѣи павѣлъ скороу
 ю вѣроу его постави еппѧ земли
 той . тѣ же дивнисиѧ книгъ и
 линьскыѧ преложи . стѣи же па
 вѣлъ ѡбрѣтисѧ въ иерѡсалимъ .
 въ црѣство же того нерѡна приде
 въ римъ и нѣкто именемъ си
 монъ^f възлѣхъ егѣптанинъ .
 творѧ възлѣшѣбамѧ мѣътани
 ѧ нѣкаѧ и нарѣѣа сѧ хѣъ . слышѧ
 въ же стѣи петръ аплъ приде въ

римъ мимо антиѡхи юже е
 моу [и]доущю слоуѣи же сѧ юѡуди
 ю^g еппѡу оумрети . и патриархоу .
 тоѧ антиѡхина соѡриискыѧ и
 гнатиѧ^h . стѣимъ петръмъ наре
 ченъи и поставленъ сзлоущисѧ
 тѣгда въ александрии велицѣи .
 оумрети маркоуⁱ аплоу еппѡу тѣ
 соущю и патриархоу . и приѧ е
 ппѣство ѿ него оученикъ его
 ананиѧ . ѧко премѡудрѣи хрѡи
 графъ сзписа доспѣвъшю же пе
 троу аплоу до рима . и оувѣдѣвъ
 шю кѣде живетъ симонъ възлѣхъ .
 и иде кѣ немѡу идеже живаше .
 и ѡбрѣте пѣсѣ пастоушьскыѧ ве
 ликъ въ вратѣхъ идеже баше си
 монъ възлѣхъ вѣзашѣ оуѣи же
 лѣзны . его же симонъ Петра дѣ
 ла и хотѣщемоу вѣлѣсти кѣ не
 моу привѣзалъ баше . да не на
 (л. 111 в)
 чѣнетъ никѣто же ѧко и да въ
 лѣсти кѣ немѡу . доидеже симо
 нъ не повелитъ вѣпоустити и то
 баше първоѡ чѡдо хотѣщимъ въ
 лѣсти кѣ немѡу . петръ же видѣ
 въ пѣса толь велика соуща и стра
 шѧна . и слышавъ ѿ стоѧщихъ

прѣдъ вратѣи его ꙗко аще не по
 велитъ симонъ пѣсоу сѣмоу то
 не дастъ никому же вѣлѣсти·
 нъ нападъ оуѣсть еже пристоу
 питъ къ нему · и пристоупивъ
 петръ и ѿмъ за оуже желѣзно пѣ
 са и ѿтрѣшивъ · рече къ нему и
 ди къ симону и рѣци ему члѣчъ
 скъмъ гламъ · петръ рабъ бѣ вѣишъ
 наго хоцетъ вѣлѣсти къ тебѣ · пѣ
 съ же текъ тоу авиѣ бѣрзо идеже
 ѿнъ оуѣаше нѣкоторѣи вѣлшъ
 бѣнзимъ прельстѣмъ · и еѣа пришъ
 дъ посредѣ ихъ и члѣчъскъи глѣ къ
 симону · петръ рабъ бѣ вѣишъ на
 го прити хоцетъ къ тебѣ се же слѣ
 шавъше пѣса глѣуща члѣчъскъи на
 чаша чюдитиса глѣущѣ къто е
 стъ петръ или сила его · чѣто е
 стъ ѿнъ иже може пѣсъ члѣчъскъи
 провѣщати · и рече симонъ къ сто
 ѣщимъ члѣкомъ и чюдѣщимъ
 са да вѣи не боудетъ то дивѣно
 нъ се вѣи азъ рекоу къ нему · да
 ему ѿвѣтъ члѣчъскъи ѿвѣща
 етъ · и рече симонъ къ пѣсоу иди
 велю ти члѣчъскъи ѿвѣща петръ
 симонъ ти рече вѣлѣзи · и при
 де къ симону петръ и сѣвѣкоу

(л. 111 г)

писа съ симонъмъ егѣптани
 нъмъ и наѣа чюдеса творити
 петръ и ѿдолѣ симону вѣлшъ
 хвоу петръ твора ицѣлениа·
 и вѣроу ѣаша мнози петрови
 и крѣстишася и бѣи вѣ римѣ
 матежъ великъ и мѣла ѿ пе
 трѣ и ѿ симонѣ · ꙗко противъ
 на себѣ твораѣа чюдеса и слѣ
 шавъ агрипа соудни матежъ·
 и повѣда црѣ нерону · ꙗко кѣа
 нѣкаѣа моужа вѣ градѣ сѣмъ црѣ
 ствоующимъ · творающимъ тѣ
 чѣнаѣа себѣ чюдеса · единъ ею
 творитъ са хѣсъ · а дроуѣзи ею
 глѣтъ нѣстъ се хѣсъ нъ вѣлшъхъ
 кѣтъ · азъ бо хѣсъ оуѣени
 къ · и повелѣ црѣ вѣвести петра
 и симона и пѣлата привести и
 сѣ тѣмънице · и привеѣоша ѣа
 прѣдъ црѣ · и вѣпроси симона
 неронъ тѣи ли еси его мѣнѣтъ
 хѣса · ѿнъ же рече еи · и вѣпраша
 петра неронъ се ли е хѣсъ · и рече пе
 тръ нѣстъ се · азъ бѣхъ ѿ него
 оуѣеникъ и прѣдъ мѣною вѣ
 зиѣе на нѣо и вѣзѣва пѣлата
 и вѣпраша и ѿ симонѣ се ли е

него же прѣдалъ еси на распати
 е · и възрѣвъ пилаѣ и рече нѣ
 сть се чаетъ власъ и тѣлѣстъ ·
 ѿ петръ же възпраша него · а сего

знаеши ли како оученикъ еѣм⁸
 естъ · пилаѣ же рече знаю при
 ве,доша бо и къ мѣнѣ иудѣи ·
 творяще оученика его и въ . . .

^a *Нерон* (Claudius Tiberius Germanicus Nero) – римский император (54—68), сын Кнея Домиция Агенобарба и дочери Германика, Агриппины младшей; сначала назывался Люций Домиций и получил свое позднейшее имя после усыновления императором Клавдием, который женился на Агриппине.

^b *Ирод Великий* – основатель идумейской династии на иудейском престоле; оказав римскому правительству важные услуги, был назначен Антонием и Октавием царем всей Иудеи (в 40 г. до Р. Х.); подозрительный и оттого жестокий и кровожадный, он был поражен вѣстью о том, что родился истинный царь иудейский (Мф. 2: 1-3); когда ему не удалось найти его, то он приказал поголовно истребить грудных младенцев в Вифлееме; пораженный тяжелой болезнью, заживо съедаемый червями, он умер через несколько месяцев после рождения Христа.

^c *Анна*, будучи председателем Синедриона, вместе с зятем первосвященником *Каиафой*, членом Синедриона, приказали схватить Иисуса Христа и после суда приговорили Его к смертной казни.

^d О посещении ап. Павлом Антиохии с целью проповеди см.: Деян. 15: 1-35.

^e *Дионисий Ареопагит* – знатный афинянин, член афинского ареопага, был проповедью ап. Павла обращен в христианство (см.: Деян. 17: 34); проходил епископское служение в Афинах и умер мученической смертью; в средние века его смешивали с Дионисием, проповедником христианства в Галлии, а также приписывали ему ряд богословских сочинений («О небесной иерархии», «Об именах Божиих», «О мистическом богословии» и др.); ныне признано, что корпус мог быть написан в к. IV или в нач. V века христианским платоником.

^f О посещении ап. Петром Рима и о прении его с Симоном-волхвом см.: Деян. 8: 9-24.

^g *Иуда Фаддей* – один из 12 апостолов, проповедовал в Палестине, Аравии, Сирии и Месопотамии, претерпел мученичество в Армении; ему принадлежит небольшое Послание.

^h *Игнатий Богоносец* – второй епископ Антиохийский, ученик апостолов, скончавшийся мученически в гонение Траяна в 107 г.

ⁱ *Марк* – один из четырех евангелистов; еще в юности он принимал участие в миссионерских трудах ап. Павла и Варнавы, а впоследствии стал неразлучным спутником ап. Петра; позже переселился в Александрию, где основал церковь, был ее первым епископом и претерпел мученическую кончину.

№ 55. ХРОНИКА ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА

Хроника Георгия Амартола – переводной памятник, излагающий всемирную историю от сотворения мира до 842 г., был создан в IX веке византийским монахом Георгием Амартолом^а. Хроника известна в двух редакциях: Первой и восходящей к ней Второй. Древнейшим списком Первой редакции является Троицкая пергаменная лицевая рукопись in folio, датируемая концом XIII века и хранящаяся в РГБ (собр. МДА, № 100). Почерк – устав, текст – в два столбца. О п и с а н и я и и з д а н и я : *Истрин В. М.* Книги временные и образные Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1. Пг., 1920; *Матвеев В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Мниха. Т. 1. Ч. 1-2. М., 2006. Фрагменты Хроники публикуются по Троицкой рукописи, варианты – по последнему научно-критическому изданию.

I

(л. 24а)

Потомъ же цѣрѣвова ромъ иже
созда римъ градъ · и римъ
братъ его · та разумѣвъш^б
и призвавъша^с къ глѣмѣи
полатѣ цѣркзи полатѣскы
и дом · и капище великое
создавъ¹ диеви² нарѣ и ка
петолли римѣскыи · иже и³
сказанемо гречѣскыи⁴ глава
градѣскаѧ · цѣрвоующе⁵ же и
ма враждоу межу собою вза
ста и оуби ромъ рима ∷

(л. 24 б)

Цѣрѣвова же единъ таче ск
нчавъ стѣнзы и оукрасивъ

градъ · и *ареви⁶ капище
создавъ и мартина мѣа ѿ
бновивъ и нарѣ и мѣъ ма
ртъ · прежде глѣмоуе примо
нъ^д иже естъ ареѡвъ мѣъ^е ·
егоже празднѣствоують
римляне по вса лѣ и на
ричють днѣ⁷ торжѣтва⁸ ма
рта на поли · создавъ⁹ же по
дзроумие хота преврати
ти множество людии ри
млянъ · зане досажахоу
емоу римляне оуби
ства [ради] братна · и тѣ створи
первѣе подроумие въ
римѣ на празднѣство ре

¹ созда.

² Диевъ.

³ Нет.

⁴ гречѣскы.

⁵ цѣрвоующема, -цоу.

⁶ Арѡви.

⁷ Доб.: тои.

⁸ торжѣтво.

⁹ создалъ.

кѣи сѣнцю и вѣ чѣ · ѿ · мѣ
 стѣхнѣмъ земли · аи роу ·
 вѣню и водѣ · и на рѣ вѣ
 моу зелено · вѣномоу же бѣ
 ло · вѣномоу же червлено · вѣ
 номоу же сине · *приложи же
 на посивѣе римскихъ
 цѣрѣвѣ износѣтъ на вранѣ
 · ѿ · тѣна стѣхнѣ · тѣче же
 вѣ римѣ живущи¹⁰ на тѣна
 (л. 24 в)
 странѣ · ѿ · раздѣлишасѣ
 и противѣщесѣ кождо сво
 иеи стоухи [внаже] празднующе⁸
 и к тѣмъ тѣщахоу сѣ · мѣ по
 малоу молвоу оутолѣти · вѣ
 бѣче аще¹¹ и тѣна ромъ до
 мѣсли сѣ · не прѣста весь
 градъ римъ тѣсѣи сѣ
 и людинѣ еже на нѣ глѣху
 занѣ брата своѣго оуби ·
 тѣмъ и недооумѣ¹² шесѣ
 что створѣти · и на волшве
 нѣе шѣдъ вѣпроси что ра
 ди непрѣста¹² бѣивѣтъ
 троу сѣ · вѣвѣтъ бѣи немоу вѣ
 поуфина¹³ тако аще не сѣде

¹⁰ живущи.

¹¹ Нем.

¹² непрестанно.

ши сѣ бѣмъ своимъ на
 прѣтѣ цѣркаго¹³ не имѣтъ
 прѣстѣти троу сѣ вѣ градѣ
 сѣмъ вѣ дѣи сѣи ни люди
 не не оумолкнутъ вѣ гово
 ра своѣго · и створѣвѣ¹⁴ зла
 тѣ коумирѣцѣ вѣ [вѣразъ] врата
 своѣго положи на прѣтѣ
 и деже сѣдѣше искрѣ бѣ
 тѣ негѣ живѣ сѣи · и прѣста
 троу сѣ вѣскорѣ · и оумолче
 молва ·

II

(л. 88 б)

бѣжнѣи оубѣ дѣдъ прѣже оу
 мертвина своѣе призва сѣи
 своѣе соломѣна *и рѣ к немоу ·
 соломѣне чѣ моѣ мѣ бѣи
 вѣзложено на сѣрѣе создѣти
 домъ¹⁵ имени гѣню боу · и бѣи
 слово гѣе кѣ мѣ глѣ кровѣ
 (л. 88 в)
 премногоу излиналъ неси и во
 инѣи великѣна створѣлъ неси
 и не сѣзѣи жеши домоу имени
 моѣмоу · сѣ сѣнѣ ражаѣтъ то
 бѣи и прѣпокою негѣ вѣ вѣ соу

¹³ царьстѣ; цѣркомъ; цѣртва.

¹⁴ сѣтвори.

¹⁵ храмъ.

цихъ врагомъ¹⁶ ѿкроуѣтъ его
 ѿако соломонъ има юмоу ю
 стъ и тъ сѣзжеть домъ и
 мени юемоу . и нѣинъ моу
 жай и крѣписа чадю и се азъ
 въ оубожи^и своемъ оуготови^ѣ
 домови¹⁷ гнѣю злата талантъ
 тѣисащъ . ѣ . а сребра . ѣ . тѣиса
 щъ . а мѣди и желѣзоу нѣ
 числа . и к томоу приложи
 тѣи на созданиѣ црѣви гнѣ^и
 талантъ же има литръ . ѣ .
 и . ѣ . *и дѣдъ бѣи старъ испо
 лнь дѣниѣ постави црѣмъ
 снѣ своего соломона^к ✠

III

(л. 131 б)

По сихъ же црѣтова юулиѣ
 црѣ¹ . ѣ . ю и юдинъ ѿблада¹⁸
 ромьскѣими скипетръи сѣ
 мноюю гордѣнею и боу
 юстѣю . тѣмъ и диктаторъ¹⁹
 нарицаше юеже юсть ска
 зѣемо юдиновластецъ .
 и всѣми ѿбладавъ²⁰ юе стѣи

¹⁶ врагъ.

¹⁷ домоу.

¹⁸ ѿбладаѣ; ѿбладаше.

¹⁹ ликтодоръ.

²⁰ ѿблада.

даса томительствомъ за
 . ѿ . лѣ . и оубѣенъ бѣи ѿ ве
 лможъ своихъ въ сборѣ.

IV

(л. 207 г)

По карѣ^м же и по каринѣ . и по
 юумерѣанѣ^н црѣтова
 диклитѣанъ^о . и маѣи
 мѣанъ^р затъ юго . иже и ю
 ркоулиѣ^и . лѣ . ѣ . и . бѣ . при то
 ю великоѣ гонениѣ . на хрѣтъ
 ѣанъи страшно подвижа
 са . повелѣста во всѣмъ
 градомъ и странамъ .
 хѣтъ црѣви разорити . и
 бѣствѣнаѣ писанѣа ихъ
 пожещи . обрѣтаѣмъмъ
 (л. 208 а)
 же крѣтыаномъ . юудити
 жьртвоу приносити бѣ
 сомъ . и сего рѣ мнози стрѣ
 чѣскѣи приѣша вѣнець .
 в нихже соутъ петръ але
 ксандрьскѣи^г . и анфимъ
 никомидиискѣи^с . и про
 копѣи^т и геѡргѣи^и . славни
 и мѣнѣи . и саватѣи *и иже

ресѣ²¹ ѿчетѣринадесѣтихъ
владѣвъ^v познанъ бѣ^и:

Ѧ **И** жена нѣкотораѧ имене
мъ²² и бѣ^иствомъ. и кра
сотою телесною. съ двѣма
дѣщерьма дѣцѣма. по бѣ
ганьи мнозѣмъ ѧти бѣ
ша. страхомъ да²³ истлѣтъ.
дѣ^иствомъ²⁴ въ водоу
рѣ^ичюу себе въвергоша.
О нихже испъзѣнны бѣ^и.
аще са при^ичюутъ въ мо^и
нищехъ^и:

мѣ^ица. генварѧ. въ .ѡ^и. днѣ.

И кѣтера же пакъзи стѣ^иа и ди
внаѧ жена. при ма^ихъимъ
ѧнѣ ц^ири мо^ичѣна бѣ^и стѣ^и
ѧ м^ичѣна ке^иоуфраси^иа^w. жи
тиемъ приснодѣ^иа и кра
(л. 208 б)
сна вельми. ѧта бѣ^и и мно
гъими хъитростьми м^ичѣ
лю пожрѣти ке^и²⁵ ноу^идаще

*-²¹ Испорченное чтение; д.б.: иже ересь;
ср. греч. ὁ τὴν αἵρεσιν — ‘который
ересь’.

²² именіемъ.

²³ Доб.: не.

²⁴ дѣ^иство ѧ.

²⁵ еѧ.

мъ. и не побѣжена бѣ^ивши.
повелѣста ѡ^идати ю воини
коу на скверньное прилѣ
пленіе. аще сего не створивъ
ши ке^и. главоу ке^и да оу^исѣ
кноути. ѡ^ина же въстропти
вшисѧ^x помногоу. въпраша
ше анфима никоидии
скаго. *негли сконъ^иае^итѣса
м^ичѣнемъ^y. свѣ^ищевати ке^и.
ѣто оу^ибо рѣ^итъ. онъ же бл^игъзи
моу^ижъ истиннъзи смотрѣ
никъ. и вѣ^иренъ въ соу^идѣ. сло
веса г^иѧ с^ихранѧ рѣ^и. добре²⁶
ѣадо и бл^иголѣпно. исправле
ныѧ ѣтотѣ²⁷ ва^ищше^ие же. ѧ
же ѡ^и вѣ^ирѣ заповѣди. степе
нь бо соу^ищии. добръимъ бл^иго
ѣтивии. не изволи оу^и[бо] лоу^ичѣ
шихъ вторѧ²⁸. ѧкоже бо бо
въ скорби нѣ^икотораго бѣ^ивъ
шимъ²⁹. лоу^ичѣ кѣтъ О тѣлѣ да
исхъищена боу^идетъ ризѧ. та
ко кѣтъ па^иче въ печѧлехъ. бе
зъ матежа с^ихранившаго д^ишю.
(л. 208 в)

²⁶ добро ѡ.

²⁷ ѣтотѣ.

²⁸ Зд. ‘второстепенное’.

²⁹ бѣ^ившѣ.

ПРѢДАТИ ПЛЪТИ· ВСАКЪИМЪ
 ДОСАДИТИ ХОТАЦИМЪ· ЛИ ПО
 ГОУБИТИ ДШВНОЕ ДОБРОРОДЬЕ·
 СИ ЖЕ СЛЪШАВШИ И ИДЕ РАЗЪ
 МЪШЛАЮЩИ ВЪ ОУМѢ· ІАКО
 ДВОЮ ДОБРОУ ПРОТИВАЩИСА·
 ИСТИНЪИ² ДАРЪ· НЕИЗРЕЧЕ
 НЪИХЪ ПЕЩАВАНЬЕ· ПОВОРЪ
 НИКА ИМОУЩИ· ТОГДА УТРО
 КОВИЦИ РАЗМЪШЛЕНЬЕМЪ·
 ПРЕМОУДРЪИМЪ· НЕИЗНОУРЕ
 НО ЦѢЛОМОУДРЬЕ СХРАНИ³⁰·
 ІАКО ЖЕ ВЪ ІЕДИНОИ ѿ ХРАМИ
 НЪ ЗАВЕТРА³¹ БЪІ· ПРЕОУМИ ВО
 ИНИКА ГЛЪЦИ· НИЧТОЖЕ СО МНО
 Ю ЛИХО СТВОРИ ЧЛВЧЕ· ДАМ ТИ
 МЪЗДОУ ДОСТОИНОУ ДОБРОДѢ
 ІАНЬЮ· СЕГО РѦ ДАМЪ ВО ТИ ЗѢ
 ЛО³²· СОУЩИ ЦѢЛБА БЕСМЪРТЬЮ ПРИ
 ЧАСТЪНА· ИМЪ ЖЕ ВСЕ ТѢЛО ПО
 МАЗАВЪ· ВЪ БРАНѢХЪ БОУДЕ
 ШИ НЕОУІАЗВЕНЪ· АЩЕ ХОЩЕШИ
 НЪИМЪ ИСКОУШЕНИЕ ПРИІАТИ·
 ПОВЕЛИ МИ СЕ ОУСТРОИТИ· ОНО
 МОУ ЖЕ СЪ МНОГОЮ РАДОСТЬЮ
 ПОВЕЛѢВШЮ ПРИЕМЪШИ ЖЕ

³⁰ съхранити.

³¹ заврата; заверта; завръта.

³² зелье.

ВОСКЪ И МАСЛО· БЛЖНАІА СМЕ
 СИВШИ· И ДОЛГО РОУКАМА СЪ
 (л. 208 г)
 ГНЕТЪШИ· И СВОЮ ВЪЮ ПОКА
 ЗАВШИ³³· ГЛѦ К НЕМОУ· РАЗИ
 ІЕЛЬМА МОГА· И ОУЗРИШИ СИ
 ЛОУ ПОМАЗАНЬІА· ІАКО НИ ОУІА
 ЗВИШИ МА НИ ОУМОРИШИ
 МА· ОНЪ ЖЕ НА ВЪСОТОУ ВЪ
 ЗЪИГЪ МЕЧЪ· И ОУДАРИ Ю· А
 БЫЕ ОУСѢКНОУ ЧТНОУЮ ГЛА
 ВОУ ІЕИ· И ТАКО ПОБѢДИВШИ
 МЕРЗЪКЪИХЪ КОВАРЪСТВИ
 И· СОУГОУБЪ ВѢНЕЦЪ ПРИЕ
 МЪШИ МЧНІКЪИ· И ЧТНІИ·

ТАКО ЖЕ И ІНА НѢКАІА КРАСЬ
 НА СОУЩИ ОТРОКОВИЦА· ДВѢ
 СТВОМЪ ОУКРАСИВШИСА· ІА
 ТА БЪІ ІАКО ХОУЛЬСТВОВАВЪ
 ШИ ЦРІА И ИДОЛОМЪ· ЮЖЕ
 ИМЪШЕ И МНОГЪІ РАНЪІ ВЪ
 ЗЛОЖИВШЕ НА НЮ· И НЕ ПОВИ
 НЬНОВАВШИСА НЕЧЪТЬЮ ІХЪ·
 И ПРОДАША Ю НА ЛОДЬЮ³⁴ ЗАПО
 ВѢДАЮЩЕ ПАСОУЩЕМОУ ІЕІА·
 ПОІАТИ Ю И ПРИНОСИТИ ѿ НЕІА
 ПО ВСА ДНІИ ЗЛАТИЦЪ ·ТРИ· ХО

³³ помазавши.

³⁴ прелюбоудѣаніе.

таи же приимати злато·
и предасть ю хотащимъ·
се же оувѣдѣше женовѣсо
вници· прихожахоу къ бе
(л. 209 а)
законьнѣи дѣлательници·
к ней вѣстающе³⁵· и сребро
преже дающе· имъ же мо
лащиса глше· гнои има
мъ смердащии и стѣзю
са· да не и к вамъ прилѣ
питься· но пождѣте³⁶ не за
колько днѣи мало· донъ
деже ицѣлюса· и власть
имате на мнѣ всегда· та
ко оубо тѣи прельстивъ
ши· и моленьемъ бѣ мо
лаше· да извоудеть ѿ та
коваго оскверненія·
и безъ матежа дѣтво сво
е схранити· зане послоу
ша гъ бѣ мольбѣи ея· и ра
смаത്രяеть ѿтолѣ такоу
вещь· приде бо оуноша нѣ
къи свѣтелъ· и зѣло блго
утивъ· къ пастыре
ви блочдницамъ· и да

³⁵ воскачюще.

³⁶ пожите.

стъ немочу златникъ ·ѣ·
гла· встави ми сию отро
ковицю до оутрина· и вше
дъ въ кромѣшнѣ³⁷ мѣсто
гла к ней· вѣставши иди съ
миромъ· и вболкъ ю въ о
(л. 209 б)
жю³⁸ свою· и покрѣивъ главоу ней·
изиде неистлѣнна³⁹· і внезапоу
жена избавлена бѣи·
Днѣи же бѣившю и бѣившею оувѣ
дѣвше· всоуженъ бѣи оуноша
на оубиство· и семочу же бѣивъ
шю сверши гне слово глѣмоу·
*болша⁴⁰ сеѣа любви не имать ни
ктоже· да кто дшю свою поло
жить дрогоу рѣ своего^{aa}·

V

(л. 213 а)

ВРЕМЕНЬНІЙ Ѡ ХРЄ

СТѢАНЬСКЪХЪ ЦРѢХЪ

И КОСТАНТИНЪ ВЕЛИЦЪ

МЪ ЦРѢ

По максентии же црѣ

СТВОВА КОСТАНТИНЪ

ВЕЛИКЪИ^{bb}

³⁷ скръвнѣшее.

³⁸ одежу; одежѣ.

³⁹ нерастлѣнна; нетлѣнна.

⁴⁰ болши; болше.

⁴³ Доб.: рад,и.

44 ^м
ЛИЦЕ.

номоу силевестроу рѣша
 снѣди о кѣпѣ кѣ змиѣ
 ви⁴⁵. створи вѣ има бѣ
 своего. да соупразнить
 любо⁴⁶ и на єдино вѣмѣ.
 ѿ пагоубѣи ѣлѣскѣа.
 вѣроуѣмѣ вси и крѣти
 мѣса. силевестръ же
 сѣшѣдѣ и жилище ма
 ло обрѣтѣ. имоуѣи
 дѣвери мѣданѣ иде
 же змиѣи прѣбѣвашѣ.
 и тоу дѣверѣ вѣ има
 хѣво зѣтворѣ. и вѣшѣдѣ
 силевестръ. потомѣ
 (л. 213 г)
 не изидѣ змиѣи. ми
 ноуѣшема⁴⁷ же дѣвѣма
 лѣтѣма⁴⁸. вси дѣрѣвѣе же
 рѣтвами змиѣеви оу
 гажающе⁴⁹. инѣи мно
 зи пришедѣше кѣ стѣмѣ
 силевестроу крѣщахоуѣса.

VI

(л. 233 а)

⁴⁵ Доб.: и.

⁴⁶ 8во.

⁴⁷ миноуѣшими.

⁴⁸ лѣтома.

⁴⁹ оугажахоуѣ; доб.: и.

По кѣстантинѣ же црѣтво
 ва. кѣстантинѣ^{dd} снѣ него.
 лѣ^{тѣ} .аѣ. то⁵⁰ по оѣи оуѣмерѣ
 тѣии. вѣ арьѣанѣскѣи оу
 мѣ^{ee} вѣадѣ. ноуѣжо тѣвора
 (л. 233 б)
 ше алѣѣандрѣоу^{ff} кѣппѣоу кѣ
 стѣнѣина гѣрада. приѣати
 арьѣ⁵¹ во вѣщѣниѣ. оноуѣ
 же ѣтиноуѣдѣ не хѣтаѣю
 приѣати него⁵². ѿ .тѣ. иѣ. оѣѣ
 ѣсоуѣжена и проклѣта при
 ѣати не могуѣ. и глѣ црѣ ви
 жѣ кѣппѣ кѣда⁵³ *и не хѣта⁵⁴ при
 имѣши него. сѣ бо и сѣвѣроуѣ
 повѣлѣхѣ вѣзѣти. на испѣи
 тѣниѣ обѣи хѣ вѣсѣ иѣти
 нѣно. стѣи же еппѣ алѣ
 ѣандрѣ. вѣста вѣскѣрѣ.
 Изиѣѣ ѿ лиѣа црѣва глѣ вола
 гнѣ да боуѣдѣтѣ и вѣшѣдѣ
 вѣ црѣкѣѣ и приѣадѣ прѣ
 дѣ стѣю жѣртѣвениѣю.

(л. 233 в)

Всю ноѣѣ вѣпѣнаше кѣ боуѣ.

⁵⁰ тѣ; тои.

⁵¹ Арѣа.

⁵² Доб.: но глѣюѣи кѣ црѣю еѣгоже.

⁵³ еѣга.

*-⁵⁴ На полях вар.: и не волею.

глагола съ слезами. гни бѣ не
даждь вестоудному во
лкоу. хъщъникоу вни
ти въ стѣю цркви свою.
нъ соуди по правдѣ не
праведнаго *въ градъ⁵⁵ ✠
Наоутрина же сбороу съше
дъшюса къ цркви. арии
иди⁵⁶ съ вѣсѣни⁵⁷. коупно
сѣмъзисльнѣими своими.
вниде в домъ ѿтера. *ѿрѣ
внаго рѣ прохода⁵⁸. нааза
дъ ри-злаго⁵⁸ трѣга⁵⁹. на мѣ
стѣ кататоде глама^{hh}. ни
ць падаѣса внезапоу расѣ
деса немѣу ѿрѣво. и исте
коша вса оутрънаѣа него.
и вбоѣамо⁶⁰ сгрѣшиⁱⁱ скве
рнѣи. вѣщѣе и соущѣ
(л. 233 г)
и жизни. арии же тако и
спроверже житѣа своего.
коупномъзисльници же є
го. повеликоу посрами

*-55 въскорѣ.

56 иди.

57 вѣсѣни.

58 ризлаго.

59 трѣга; торго.

60 вбоѣа бо.

шася. пастырь же добръ
и блжнѣи александръ
цркви же радѣющиса.
стѣю слоужбоу сверши:

VII

(л. 235 в)

По константинѣ црѣвова
оулыѣанъ престѣпни
къ^{jj}. лѣ. ѿ. и полъ. то бѣи
мъ прѣзрѣнѣемъ при
имѣ црѣво. ствараше
и прочѣа велико ихъ на
се движюще. *оугажаху
собѣ всѣ^{kk}. тѣмъ лѣсти и
(л. 235 г)
долѣскѣа и слоужите
ль⁶¹ дерзѣюще ѿверзо
ша. и долѣскаѣа капища.
и сквернѣа слоужбѣ
творѣхѣ. бѣихъ цркви
раскопаша. и крѣѣанѣ
злѣ моуѣахѣ. въ та лѣ
та и перфѣюри тоуѣрскѣ
и. великѣмъ гнѣвомъ
на нашо вѣроу. бѣсова
вса. крѣѣанъ бо бѣвѣ.
и бѣеноу бѣвѣшо ѿ ѿте
ра крѣѣана. въ палѣсти
нѣи въстоупи пакѣи въ

61 слоужители.

ѣлиньскѣѣ⁶². ѡканьнѣ
и на вѣроу нашоу глѣше. о
каковѣхъ и о коликѣхъ
хъ. в то время дерзну
ша. нечтиваго иоулыа
на подобни⁶³ мѣслю.
много соути и списанѣа
комуждо ѡсобѣ досто
ѣще. мѣ же и ѡ много
мало повѣмѣ:—

Ѧ Вѣ аксалонѣ⁶⁴ же и гѣзи
и^{mm} соущимъ мѡжемъ.
и женамъ стѣмъ. вѣ жи
ти си дѣвѣство схранѣ
(л. 236 а)
шимъ. разрѣзавше чрѣ
ва ихъ насѣпаша⁶⁴ ѣчѣ
мени. дѣша свинѣамъ
на снѣдѣ ихже оутрѣни
кѣ и кровь вкоусиша не
чтивии. в севастии же
градѣ стѣго прѣча ковче
жець ѡверзѣше огневи
предѣша. моути же и пра
хъ стѣго расѣпаша вѣ
кесарѣи же филиповѣ

⁶² ѣлиньскаѣ.

⁶³ подобникѣ.

⁶⁴ насѣпавше.

нѣинѣ зовомѣи градѣ
пониадииⁿⁿ. коумирѣ⁶⁵
баше гнѣ. ѣгоже кровѣ
тоуиваѣа вѣзѣблѣдѣ
тѣ^{oo} постави предѣ домо
мѣ своимъ зѣло^{pp} неко
торѣ вѣсхожаше. вѣ
стопахъ идеже преже
стоѣаше. мѣдѣнѣи кѣ
мирѣ хѣвѣ. вѣвѣмъ бо
члѣвѣмъ невѣдомо соу
ще то зѣло. всакои же бо
лѣзѣни лѣчѣвѣ соущи. ѣ
гоже коумира иоулыа
нѣ нечтивѣи снати и до
ловѣ на пороуганѣе. и
волоуити и повѣлѣ. и
(л. 236 б)
свои коумирѣ в то мѣ
сто постави. ѡгнѣ же сѣше
дѣ сѣ нѣсе⁶⁶ сѣжѣ же и. коуми
роу же гнѣ ѡ ѣлинѣ тогда
скроушеноу. крѣтъанѣ сѣ
бравше прилежно вѣ црѣви
положиша. иоулыанѣ же
сквернѣи. ѡбаче ѣвѣ не
стѣдѣса на правѣвѣрѣ

⁶⁵ Доб.: образѣ извѣаннѣий.

⁶⁶ нѣси.

ствие въвроужашеса·
 и правое^{qq} бо соущимъ въ
 градѣ оутръ и внѣоудъ
 истокъѣ жертвами скве
 рнами⁶⁷ осквернаше· ꙗко
 же^{гг} приметъ водоу оу
 полоуѣить ненависть·
 последъ же на торгоу прѣ
 даѣмаѣа осквернаше·
 обливаше бо и хлѣбъѣ и
 маса· и овоцъ и зелье· и
 прочаѣа ꙗко на дъ^{ss} сими
 оубо видаще крѣтъѣнѣ
 стопахоу и плакахоу· о
 бзѣваѣмъѣхъ приима
 хоу ꙗдъ· аплкоу же зако
 ноу послѣдъствоуѣще
 глѣѣмоу *всако продаѣ
 мое на торгоу ꙗдите^т·

VIII

(л. 239 б)

Въ а

нтиохъѣи же въ полата
 хъ црѣкъѣхъ· многъѣ ко
 вѣегъѣ главъ мѣнѣкъѣ
 хъ наполни· многъѣ же
 кладаѣа мртѣвецъ теле
 са исполненъѣ⁶⁸ вбрѣтоша·

⁶⁷ сквернъѣми.

исполнена· ибо многъѣ
 хъ женъ въ ѣрѣѣ имоуѣи
 мъ разрѣѣа· и въ младе
 ньцихъ прелестно смо
 траи побѣдъѣ· и много дѣ
 тицъ заклавъ подъ идо
 лъѣ погребѣ· люба идоли
 къ идолянъ· ино же ста
 до велико ѣлѣкъ⁶⁹ разлѣѣ
 нъѣми възрастѣѣ разлѣ
 ѣнъѣми смртѣми избѣ·
 въ има посидонѣ и про
 ѣихъ бѣсѣ· дѣмоновѣра
 знъѣи ненавидимъ ѣ бѣ·
 не тоѣю же о семь· но и ко
 нѣ⁷⁰ и бѣлѣѣа и рѣжиѣѣ по
 жираше овѣѣа снѣѣю· а
 дроуѣѣѣа огню и вѣтро
 мъ· к тѣмъ же и пѣѣѣ ѣ

(л. 239 в)

котѣла· и воронъѣ многъѣ·
 *все⁷¹ гаднъѣхъ вѣраѣѣѣ и ѣе
 тѣроножнъѣхъ зѣѣѣѣи·
 и ѣѣѣѣѣми птицами·
 и скотинами^{uu} не прѣста
 ꙗше закалаѣа· и трѣѣѣѣѣ

⁶⁸ Нем.

⁶⁹ мѣнѣкъѣ.

⁷⁰ кони.

⁷¹ все^x .

рости не терпа в собѣ ꙗпа
 рха града того повелѣ постѣ
 ѹи. ꙗко такоу власть прии
 мѣ како же оубо законъни
 кѣ и томитель. неправедъ
 ное ороужье на вса наведе⁷⁶
 и неповинъзна с винова
 тѣми постѣе. тѣсащъ ·ѹ·
 Сию оубо бѣдоу оуслыша
 въ амбросии ꙗпѣ меди
 лавньскъи^{ddd}. градъ есть въ
 [и]талии. и въ [нѣ] же вшедъшю
 црви и по вбѣчаю хоташ⁷⁷
 внити въ црвь. оусрѣте и
 предъ дверми амбросии:
 Вззбрана⁷⁸ ꙗмоу съ держно
 (л. 252 г)
 вениемъ въпиа не вѣда
 ꙗши ли о црю. ꙗко твое ве
 ликое и створеное оуби
 ство. ибо вбаче не дастъ црь
 скаѧ сила грѣхоу разоумѣ
 ти. и *падъ вбодомъ^{eee} прельца
 немъ. не вѣдаѣши телесноу
 ю немоць покрѣваемъ^{fff}
 но разоумѣ[и] ꙗко тлѣньнъи^{ggg}

⁷⁶ вбнажи.

⁷⁷ хоташъ.

⁷⁸ вззбранаше.

тлѣньна бо и мимотекоу
 щѣ есть твоя держава и си
 ла. о немже послѣже вѣма
 лѣ слово вѣздаси. црви црь
 створюющимъ. кѣма ли о
 ѹима оузриши овѣща вѣкѣ
 цркъвь. которѣми съи нога
 ми вѣстоупиши на мостъ
 ѡнъ стѣи. како же роуцѣ⁷⁹
 каплющи ꙗще крови.
 неправедна оубиства. ка
 ко же таковѣма роукама
 приимеши прѣтаго тѣла
 вѣчна. и како же въ оуета
 внесеши прѣтноую кро
 вь. толикоу кровь прольѧ
 въ ѧростѣнаго слова ради
 безаконно. обаче ѡиди
 и не тѣиса вторѣми пе
 (л. 253 а)
 рвое растити безакони
 ю. и приими съоузъ^{hhh} бѣ съи
 ше вѣваѣтъ свѣдѣтель.
 сихъ оубо словесъ оуслыша
 въ црь. и де въ цркѣи пола
 тѣи соущимъ тоу. слеза
 са и стена. и минувшимъ.
 мѣ ·и· и црю не шедъшю и

⁷⁹ Доб.: вѣзѣжеши.

з града того· и зѣло кающю
 са· наста прѣзѣникъ гнѣ ро
 жество· и видѣвъ роуфинъ
 магистринъ ꙗко ни обзы
 чаю и проелепсиⁱⁱⁱ рь⁸⁰ рекше
 предъхоженъ· створити
 хоцетъ црь· и⁸¹ долекоу вѣкы
 архирѣви· и помолюса
 немюу· да та изрѣшитъ ѿ
 оузы сихъ аще повелиши·
 онъ же рече^ѿ азъ видѣхъ а
 мвросинево истовиѣ· ꙗко
 не послушають тебе мно
 гыми же словесы роуфинъ
 замысливъ рече· оумолзвъ
 лю азъ амвросиѣ· пове
 лѣ немюу црь ити к немюу·
 оупованьемъ же са надѣ
 ѣ· мало помедливъ *посла
 два⁸² немюу· видѣвъ же роу
 (л. 253 б)
 фина амвросии рече· вѣси⁸³· бѣ
 стоудъ[е] възревнова о роуфи
 не· толикомю оубиствоу
 бѣ причастникъ и свѣтнѣ

⁸⁰ По-видимому, испорченное чтение, вместо съ.

⁸¹ Доб.: глѣ емюу.

*⁸² послѣдова.

⁸³ песіе.

къ· нъ азъ преже глѣ ꙗко па
 кы немюу внити не дамъ· въ
 перпѣ⁸⁴ стѣхъ двери· си оуслы
 шавъ роуфинъ вѣсти сѣа·
 посла скоросѣликъ къ црви·
 црь идзи поутемъ се оуслы
 шавъ рече^ѿ доидоу к немюу и до
 стоинѣхъ⁸⁵ авѣе приимюу
 мюу кы таѣ пришедъ въ
 црквѣ молашеса архирѣ
 ви· ѿ оузы разрѣшится·
 *онъ же силою пришествіа
 нарицаше· и на бѣ гнѣвати
 саⁱⁱⁱ· онъ же сѣтованьемъ и
 многомъ⁸⁶ покааньемъ
 не ѣраса на стѣхъ правилъ·
 нъ разрѣшити оузы моли
 тиса придохъ· рече^ѿ которое по
 каанье ѣви· по бѣзаконъ
 стви толицѣ кацѣми до
 стоинѣми враѣбѣми и
 цѣлилъ нецѣлѣна стрѣ
 пы· црь же рече^ѿ твое кестъ дѣ
 ло показати· и растворити
 (л. 253 в)

⁸⁴ паперть.

⁸⁵ достоинѣ.

⁸⁶ многымъ.

керѣи же и црѣь. вшедѣшю же
 црѣви вѣз костантинь градѣ
 и празденѣствоу вѣзѣшю.
 и вѣз ѡлтарѣ не вшедѣшю не
 мочу. и нектарию патриа
 рхоу^{mmmm} пославшю к немочу оу
 вѣдѣти винѣи. ѣдѣва ѡвѣ
 ца межи црѣмѣ. и керѣнемѣ
 разнѣствоу наоучихса.
 амбросии бо видѣ ѣдинѣ
 епѣпѣ. достоино нарицаѣ^ѣ

Х

(л. 273 а)

По иоустинѣⁿⁿⁿ же црѣтѣова. и
 оустинианѣз великѣи^{ooo}.
 снѣвѣ^{ppp} ѣго лѣѣ. ѣ. ⁹² тѣ ѡвѣно
 ви великою црѣкѣвѣ софѣю
 красотою и величѣствомѣ.
 древле сѣзѣдана костанти
 номѣ. сѣна коантина ве
 ликаго предаѣть же трепа
 рѣ вѣз црѣкѣвѣ да поѣтъса.

(л. 273 б)

немочу же ѣсть наѣдало. ѣдино
 ѣадѣи⁹³ сѣне и слово бѣне при
 томѣ антиѡхѣи бѣи градѣ
 наѣатѣ са нарицаѣти. ипопа

нѣина рекше оуѣсрѣтенѣе^{qqq} при
 ѣатѣ начало празноватѣса.
 иже нѣѣ приѣтенѣз кѣз гѣскѣи
 мѣз празникомѣ. иѣо бѣжѣвѣ
 нѣзи златооуѣтеѣ. тако
 глѣтъ. вѣз ѣѣ. дѣни стѣвори бѣз
 дѣла своѣа всѣа ѣако же ѣсть пи
 сано. вѣз ѣѣ. мѣзи же дѣнѣ поѣи.
 тѣмѣ и послѣдѣни⁹⁴. бѣне сло
 во изѣволи *вѣзѣискати. и сѣсѣ
 ти поѣзѣвшѣаго^{тт}. и вѣзѣлоѣ
 са тѣмѣ ѡбразомѣ по ѣислѣѣ
 дѣнемѣ. всего мироѣтворѣ
 ниѣа празникѣи предаѣть
 намѣз своѣго смотрѣниѣа^ѣ

Ѥ Пѣрѣви же ѣсть и⁹⁵ корѣнь пра
 зникомѣ хѣвѣимѣ. ѣже вѣз
 плоѣениѣ ѡ стѣѣна дѣвѣи.
 мѣрѣа. по зѣѣатѣи роженѣе
 второѣе просѣвѣщенѣе^{sss}. ѣѣ. ѣе
 ѡ стѣрѣти сѣсѣнѣи дѣнѣ^{тт}. ѣѣ. и
 прѣславное вѣзѣкрѣниѣ. вѣз
 неже и вѣз прѣиспоѣдѣнихѣз бѣи
 вѣз⁹⁶ изѣбѣвѣтель. вѣзѣкрѣи сѣ

(л. 273 в)

собою прѣвѣдѣнѣѣна вѣѣрова
 вѣшаѣа ѣѣ. ѣе иже на нѣсѣа вѣзѣ

⁹¹ блиѣтѣса.

⁹² ѣѣѣ.

⁹³ ѣдинороѣдѣи.

⁹⁴ послѣдѣна дѣни.

⁹⁵ Нѣт.

⁹⁶ Добѣ.: сѣсѣ нашѣ и.

несение его. ꙗко четверто
 къ ѿлагаго дѣне бѣи .с.е иже
 пришествіа стго дха днь
 .з.и ѿаемоу всѣмъ мртвѣи
 мъ възкрѣніе. велии и не
 примнѣи⁹⁷ днь. тогда пра
 здѣнствовати имоуť
 истинно съ многою радо
 стью и веселиемъ. хотѣи
 и наслѣдити е *ихже ꙗко ни
 видѣ ни оухо слыша. ни на
 срце ѿлѣкоуť види ꙗже оу
 готова бѣ любащимъ его^{uuu}.
 ꙗ сихъ же тако бѣсѣдоуе
 ть ѿтнѣи златоустецъ:

⁹⁷ нѣпрѣмѣннѣи; *ср. греч. ἀδιάδοχος*
 ‘последний’.

^a Георгий Амартол — автор греческой, очень популярной в Средние века хроники. В предисловии автор, по обычаю тогдашних монахов, называет себя «грешником» (ἁμαρτωλός), что потом стало обозначением его личности. По некоторым данным (например, ему известны деяния собора 842 г., утвердившего иконопочитание) можно заключить, что он жил во 2-й пол. IX века. О времени и месте перевода «Хроники» на славянский язык в науке нет единой точки зрения. В. М. Истрин полагал, что перевод был выполнен в Киевской Руси в XI веке; М. Вейнгарт, Н. Н. Дурново, П. А. Лавров и др. считают, что перевод был осуществлен в X веке в Болгарии, а в XI веке в Киеве существенно отредактирован; А. А. Пичхадзе доказывает, что перевод был сделан на Руси болгарами или при их участии (См.: *Пичхадзе А. А. О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 232-249.*

^b Ошибочный перевод; ср. греч. ἀνενέωσαν ‘обновили’ (см.: *Матвеев В., Щеголева Л. Временник Георгия Монаха. Русский текст, комментарий, указатели. М., 2000. С. 353. Далее – Временник.*

^c Ошибка писца: *призвавши* < *призьдавши*; ср. греч. προσκοδόμησαν ‘пристроили’ (см. Временник, 353).

^d Ср. лат. primus ‘первый’; в римский год начинался с марта месяца.

*-^e *Арей* (Арес) – бог войны; по-латински – Mars; *Примонь* – греч. огласовка лат. primus ‘первый’, ибо в древнем Риме новый год начинался с марта.

*-^f «Показывая этим, что римские цари будут удачливы в войнах, почитая эти четыре стихии» (Временник, 46).

^g Ошибочный перевод; ср. греч. ἀσχολούμενοι ‘занятые’ (см.: Временник, 353).

^h Т. е. Пифия – жрица при Дельфийском оракуле.

*-ⁱ См.: 1 Пар. 22: 7-10, 13-14.

^j *Литра* – денежная единица, равная (по восточному счету) примерно 327,5 *гр* золота, следовательно, в таланте около 40 *кг* золота.

*-^k См.: 1 Пар. 23: 1.

^l *Юлий Цезарь* (100-44) – знаменитый римский государственный деятель и писатель; убит заговорщиками-республиканцами во главе с Брутом и Кассием в помещении для заседаний сената.

^m *Кар* Гай-Марк-Аврелий (Carus) – римский император в 282-283 г.

ⁿ *Карин* Марк-Аврелий и *Нумериан* – сыновья императора Кара; после гибели Кара воины провозгласили императором Диоклетиана; Карин выступил против него, но был разбит при Мурции в Мезии (285 г.) и пал от руки убийц.

^o *Диоклетиан* Гай Аврелий Валерий – римский император (284-305 по Р. Х.); Диоклетианово гонение на христиан в 303-304 гг. было вызвано его стремлением духовно объединить империю на основе языческой религии.

^p *Максимиан* Марк-Аврелий-Валерий – римский император (285-310); Диоклетиан при вступлении на престол сделал его цезарем, а в 286 г. дал ему титул августа; при разделении империи Максимиан получил Африку, Испанию и Италию; гонение на христиан, начатое по эдикту Диоклетиана, Максимиан усердно поддерживал и за отказ от участия в жертвоприношениях грозил смертной казнью.

^q *Геркуллий* (Herculius) – прозвище Максимиана.

^r *Петр* – святой, епископ Александрийский; во время жесточайшего Диоклетианова гонения поддерживал мужество в своей пастве, а также составил «Правила» о принятии отпавших вновь в церковь; в 311 г. Петр был схвачен язычниками и без суда казнен.

^s *Анфим* – священномученик, епископ Никомидийский, предан мучению в 302г.

^t *Прокопий* – св. великомученик; будучи язычником, он был послан Диоклетианом с отрядом для уничтожения христиан в Александрии; на пути он был обращен ко Христу чудесным явлением креста на небе, после чего стал ревностным распространителем христианства; по доносу своей матери, остававшейся язычницей, он был заключен в темницу, где был крещен; своей твердостью обратил ко Христу два отряда войска, много женщин и в том числе свою мать; все они были обезглавлены в Кесарии Палестинской в 303 г.

^u *Георгий Победоносец* – святой, великомученик; происходил из знатного рода, занимал высокое положение в войске; когда началось Диоклетианово гонение на христиан, он сложил с себя военный сан и явился исповедником христианства, за что и был обезглавлен, после восьмидневных тяжких мучений, в Никомидии, около 303 г.

^v Четыредесятниками назывались еретики, праздновавшие Пасху в один день с иудеями – 14 нисана. Ересь возникла в Риме в конце II в. На Никейском соборе (325 г.) было установлено обязательное для всех христианских церквей празднование Пасхи отдельно от иудеев и непременно в воскресный день, следующий за полнолунием. Для более точного определения дня Пасхи на каждый год были сделаны надлежащие исчисления – Пасхалии.

^w Мученица Евфрасия дева (303 г.); память 19 янв. ст. ст.

^x *Ср. греч.* περιστατήθεισα ‘оказавшись в трудном положении’ (Временник, с. 452).

*-^y Еще до того, как он скончается от мучений.

^z Неверный перевод из-за смешения омофонов ἀλλ’ ἡ θεία ‘но Божья’ и ἀλήθεια ‘истина’ (Временник, 453).

*-^{aa} *Ср.*: Ин. 15: 13.

^{bb} *Константин Великий* (274- 337) – римский император, прекративший гонения на христиан и постепенно рядом законодательных актов превративший христианство в государственную церковь империи.

^{cc} *Далее по смыслу требовалось бы:* въ подземелии.

^{dd} Имеется в виду Констанций (317-361) – второй сын Константина Великого, римский император с 337 г.

^{ee} *Арьянский умъ* – ересь, названная по имени ее основателя Ария (256-336), пресвитера в Александрийской церкви, учившего о неравенстве Сына Божия с Богом-Отцом: Христос обладал только одной природой – божественной, тогда как Его человеческий облик был будто бы призрачным, необходимым лишь для общения с людьми; на Вселенском соборе в Никее (325 г.) был установлен церковный догмат о единосущии Бога-Отца и Сына и составлен символ веры, а ересь Ария была осуждена; с этих же пор начинается продолжительная борьба православных с арианами, причем вначале торжествует партия Ария (325-355), и лишь позднее восторжествовало православие (355-381).

^{ff} *Александр* – святой, епископ Константинопольский (325-340), участник первого Вселенского собора в Никее (325 г.).

^{gg} *Ср. греч.* διὰ χρείαν τῆς γαστρὸς ‘по нужде желудка’ (Временник, 464).

^{hh} *Κατὰ τοῦ δι* – транслитерация греч. словосочетания κατὰ τὸ δῆ (λεγόμενον) – «как говорят, по слухам», понятого как топоним (Временник, 464).

ⁱⁱ *Σγρῶσι* – более привычный, но неудачный перевод греч. διαμαρτάνω ‘ошибаться’, ‘грешить’, ‘лишаться’ (Временник, 464).

^{jj} *Юлиан Преступник* – римский император (361-363 г.), безуспешно пытавшийся возродить язычество, за что получил от христианских писателей прозвище Отступника (ἀποστάτης).

*-^{kk} Испорченное чтение; д. б.: вѣси; *ср. греч.*: δαίμονες; «... угождал во всем побуждающим его бесам» (Временник, 288, 465).

^{ll} *Аскалон* – город в Палестине на берегу Средиземного моря, в местности, богатой виноградом, маслинами, орехами и гранатами. Он нередко упоминается в Ветхом Завете. Ирод выстроил там бани, дворцы и вырыл колодцы. Аскалон был центром культа Афродиты Урании сирийцев и палестинцев; здесь у нее был храм и пруд с посвященными ей рыбами. Аскалонцы во все времена враждовали с иудеями и перенесли эту ненависть и на христиан, имевших здесь епископство от IV до VI века.

^{mm} Газа – один из важнейших городов южной Сирии и один из древнейших городов мира; христианство появилось здесь очень рано вследствие проповеди ап. Филиппа (Деян. 8: 39); при Юлиане вспыхнул бунт язычников, но благодаря распространению монашества в окрестностях Газы, начавшемуся со св. Илариона Великого, а также неутомимой деятельности св. Порфирия, архиепископа газского, исходатайствовавшего у императора Феодосия Великого эдикт о разрушении языческих храмов христианство снова окрепло; Газа сделалась центром умственной жизни и литературной деятельности; здесь стали процветать риторика, философия и поэзия с христианским направлением; в 634 г. она попала в руки арабов; мусульмане считают ее священной, так как в ней погребен дед Мухаммеда Гаши́м.

ⁿⁿ *Кесария Филиппова* – город в Палестине у источников Иордана, называвшийся также Панеей; Ирод Великий, украсив город великолепными мраморными дворцами, отдал ее в удел своему сыну Филиппу, от которого она и получила название Филипповой; об этом городе неоднократно упоминается в Евангелиях (Мф. 16: 13; Мк. 8: 27).

^{oo} Вѣзвѣлѣдѣть – ‘в благодарность’.

^{pp} То есть зелье, трава.

^{qq} Испорченное чтение; д. б.: первое; *ср. греч.*: πρῶτον ‘сначала, во-первых’ (Временник, 466).

^{rr} Испорченное чтение; д. б.: ꙗко кождо; *ср. греч.*: ὅπως ἕκαστος ‘так что каждый’.

^{ss} Испорченное чтение; д. б.: ꙗдь; *ср. греч.*: ἐδώδεα ‘съестные припасы, продовольствие’ (Временник, 466).

*-^{tt} См.: 1 Кор. 10: 25

^{uu} Испорченное чтение; возможная конъектура: вѣсе гаднѣхъ вѣбразѣ и чѣтвероножнѣхъ звѣри и кѣтерѣхъ – птицъ и скотиноу – ...

^{vv} Испорченное чтение; д. б.: боговъ; *ср. греч.*: θεῶν.

^{ww} Ошибочный перевод; *ср. греч.* πεφώρτα ‘изобличается’ (Временник, 467).

*-^{xx} См.: Пс. 77: 33.

*-^{yy} См.: Пс. 72: 9.

^{zz} Имеется в виду эдикт 380 г. римского императора Феодосия I Великого (379-395 гг.), согласно которому истинной и допустимой была объявлена исключительно православная вера, только ей разрешено именоваться Церковью, впервые названной «кафолической» (вселенской); арианство и другие секты были безусловно запрещены.

*-^{aaa} Жестокое и бесчеловечное (Временник, 307).

^{bbb} Имеется в виду Феодосий I Великий.

^{ccc} 3д. 'ночлег'.

^{ddd} *Амвросий Медиоланский* (340-397) – святой, воспитывался в Риме и уже в 369 г. был назначен императором Валентинианом наместником Северной Италии с резиденцией в Милане; занимая этот пост, заслужил высокую любовь и уважение народа, так что при выборе епископа в 374 г. он, будучи еще некрещеным, как гласит предание, устами ребенка, закричавшего «Амвросий епископ», был избран в епископы и после долгого сопротивления рукоположен; в сане епископа Амвросий деятельно защищал Церковь от язычников и ариан; в то же время он ревностно заботился о независимости церкви от государства, в частности за избивание солунян заставил императора Феодосия принести публичное церковное покаяние.

^{*-ccc} *Ср. греч.* ὑπὸ τῆς ἀλουργίδος 'пурпурной одеждой, порфирой' (Временник, 472).

^{fff} *Описка, в.м.: покрывае҃моу, (т. е. скрытую).*

^{ggg} Порча текста; необходимая конъектура: тлѣньнѣ твои дѣни...

^{hhh} Далее следовало бы: ꙗ҃моу҃же.

ⁱⁱⁱ *Греч.* προέλευσις 'выход'.

^{jjj} «Он же назвал его приход насиліем, гнѣвающим Бога» (Временник, 308).

^{kkk} «Так как ты позволяешь гнѣву быть судьей, напиши закон, чтобы гневные постановления оставались без исполнения в течение 30 дней, также и [постановления] о казни и лишении имущества пусть остаются на бумаге, пока не будут правильно исследованы здравым рассудком». *Людскѣзи* – неудачный перевод греч. δημευτικάι 'о лишении имущества'; от δημεύω 'обращать в собственность народа, обобществлять'; в переводе усмотрен лишь корень греч. слова (Временник, 473).

^{*-lll} *См.: Пс. 118: 25.*

^{mmm} *Нектарий* – патриарх константинопольский (381-397), отличавшийся благочестием и мягкостью нрава.

ⁿⁿⁿ *Юстин I* – император Восточной римской империи (518-527 гг.).

^{ooo} *Юстиниан Великий* – знаменитый император Восточной римской империи (527-565 гг.), племянник Юстина I; всемирную известность Юстиниан приобрел благодаря тому, что по его инициативе было кодифицировано римское право; Codex Justinianus составил основу правового существования всех новых культурных народов; Юстиниан первый отчетливо противопоставлял народной воле Божію благодать как источник верховной власти; в знаменитой VI новелле Юстиниана впервые был сформулирован принцип симфонии светской и церковной властей.

^{ppp} Испорченное чтение; *д. б.: сыновѣцъ; ср. греч.: ἀνεψιός* 'племянник'.

^{qqq} *Сретенье* – один из главных христианских праздников, когда вспоминается о принесении младенца Иисуса на 40-й день в ветхозаветный храм; при входе в храм Деву Марию и Иисуса встретили св. Симеон, которому сказано было, что он не умрет, пока не увидит Христа Господня, и старица Анна, 84 лет; св. Симеон взял младенца на руки и сказал: *Ныне отпускаеши меня, по глаголу Твоему, с миром, ибо очи мой видели спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение народам и славу Израиля* (Лк. 2: 22-31); установление праздника восходит к глубокой древности, однако торжественное празднование его относится ко времени императора Юстиниана; в конце 541 г. в Константинополе появилась сильная моровая язва, продолжавшаяся три месяца; к этому бедствию скоро присоединилось землетрясение в Антиохии, погубившее много народа; по поводу этих бедствий в праздник Сретения было совершено всенародное торжественное моление об избавлении от зол, и бедствия прекратились.

*-ππ Сл.: Лк. 19: 10.

^{sss} Имеется в виду Богоявление, или Крещение Господне. «Лексема проосвящение возникла как калька сущ. τὰ φωτὰ, обозначающего крещение, потому что в день этого праздника совершалось торжественное крещение оглашенных» (Временник, 481).

^{ttt} Имеется в виду Страстная пятница, когда в православных храмах совершается вынос плащаницы, символизирующий погребение Иисуса Христа.

*-uuu Сл.: 1 Кор. 2: 9.

№ 56. ЛЕТОПИСЬ I НОВГОРОДСКАЯ ПО СИНОДАЛЬНОМУ СПИСКУ

Синодальный список Первой Новгородской Летописи – пергаменная рукопись XIII-XIV века, хранящаяся в ГИМ (Син. № 786). Формат – 4°, почерк – устав: лл. 1-118 – 1-я пол. XIII века, лл. 119-169 – 1-я пол. XIV века; текст – в один столбец. Это древнейший список русской летописи, содержащий летописные записи с 1016 по 1234 г. в первой части и с 1234 по 1333 г. во второй части. О п и с а н и е: Св. к.-1 № 270. И з д а н и я: Новгородская летопись по синодальному харатейному списку. СПб. 1875; Новгородская харатейная летопись / Изд. М. Н. Тихомиров. М., 1964; ПСРЛ. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Предисл. Б. М. Клосса. М., 2000. Фрагменты текста летописи приводятся по рукописи.

I

(л. 12)

Въ лѣ^ⲗ · ꙗ^ⲗ · ѿ · лѣ · прѣстѣста
вса¹ игоуменъ кюръакъ сѣо
го георгиа^а · томъ лѣ^ⲗ прѣ
стависа · ѿѡа · снѣ всѣволожь
въноу^к мьстиславъ^б · апри
ла въ · ѿ · **В**ъ то лѣ^ⲗ · въдаша
посадни^цство новѣгородѣ ·
завидоу дмитровицю · Въ се
же лѣ^ⲗ · люте^ⲗ баше · осминъка
ръжи по грѣнѣ баше · и адаху
люди листъ липовъ · короу бере
зовоу · инии молицъ · истълъ
кше матоу^це съ пелъми · и съ
соломоу · инии оушь · мъхъ ·
кониноу · и тако дроу^гимъ па
дъшимъ ѿ глада · троу^пине по
оулицамъ · и по търоу · и по пѣ
(л. 12 об.)
тъмъ · и всюдоу · нааша наи
митъи возити мьртвыца из го

¹ *Описка, вм.: прѣстависа.*

рода · а сморо^дзмь нелга въ
лести · тоу^га въда на всѣхъ
оцѣ и мѣти · чадо свое въсажа
ше въ лодью даромъ гостымъ ·
ово ихъ измьроша · а дроу^гзии
разидошася по чюжимъ зе
мламъ · и тако по грѣхомъ на
шимъ погъбе земля наша ·
Въ се лѣ^ⲗ · вода баше велика въ
волхове · и хоромъ много сно
си · и кнѣзь полотьскъи · оумре ·
борисъ всеславицъ^с · и завидъ
посадникъ новгородъскъи оу
мре · дъмитровицъ ·

II

(л. 14 об.)

Въ лѣ^ⲗ · ꙗ^ⲗ · ѿ · ѿ · ѿ ·
почаша мълъ
вити · о соужь
дальстѣи
воинѣ новъ
городъци · и 8
(л. 15)
биша моужь свои ·

и съвѣргоша и съ моста.
вз соуветоу пантикость
ноую. Томь^ж · лѣ · пого
рѣ тзрговзи полз^д · ѿ роу
ча плзтьницънаго · до
конца хълама · ꙗкоже и
преже баше погорѣлз · а
црѣви цѣньзихъ · ї · сзго
рѣ · авгоу^ѣ · вз · дъ · томь же лѣ^ѣ · хо
ди всѣволодъ сз новгородъци ·
хота бра^ѣ своего посадити соу
ждали · и воротишаса на доубнѣ
опать · и на томь же поути · ота
ша посадницьство оу петрила ·
и даша иванкоу павловицу ·
А изаславъ^е иде къневоу · и раздъ
раса вса земля роуськаа · Томь^ж
лѣ^ѣ роубоша новгородъцъ за моремь
(л. 15 об.)
вз дони^ѣ · И иде исни
ѣ^г · игоуменъ · сзломъ
къневоу · приде опать сз
митрополитомъ · михаи
иломъ^н · новоугородоу · де
кабра · вз · ѣ · В то^ж · лѣ^ѣ · на
зимоу иде всѣволодъ
на соуждаль · ратью · и въ
са новгородъскаяа область ·
мца · дека^ѣ вз · ла · и сташа

ДѢНЬЕ ЗЛИ. МРАЗЪ. ВЫАЛИЦА СТРА
ШНО ЗѢЛО. И БИШАСЯ НА ЖДАНИ
ГОРЬІ. И МНОГО СЯ ЗЛА СТВОРИ. И ОУ
БИША ПОСАДНИКА НОВГОРОДСКАГО.
ИВАНКА. МОУЖА ХРАБРА ЗѢЛО. МЦА
ГЕНЪВАРА. ВЪ .КЪ. И ПЕТРИЛА МИКЪ
ЛЪЦИЦА. И МНОГО ДОБРЪХЪ МОУ .
А СОУЖДАЛЬЦЪ БОЛЕ. И СТВОРШЕ МИРЪ
ПРИДОША ОПАТЬ. И ПОУСТИША МИ
(л. 16)
ТРОПОЛИТА КЪНЕВОУ. МЦА . ФЕВРРА.
ВЪ .І. ВЪ МАПОУЮ НѢ . А НА СОУЖДА
ЛЪ ИДОУЩЕ НЕ ПОУСТИША ЕГО. А ОНЪ
МЪАВЛАШЕ ИМЪ. НЕ ХОДИТЕ МЕНЕ
БЪ ПОСЛОУШАЮТЬ. И ПРИШЪДЪШЕ
ДАША ПОСАДНИЦЬСТВО. МИРО
СЛАВОУ ГЮРАТИНИЦЮ:—
ВЪ ЛѢ . ІБ. Х. МГ. ХОДИ МИРОСЛА
ВЪ ПОСАДНИКЪ. ИЗ НОВАГОРОДА. МІ
РИТЪ КЪІАНЪ. СЪ ЦЕРНИГОВЪЦИ. И
ПРИДѢ НЕ ОУСПЕВЪ НИЦТОЖЕ. СИЛЬ
НО БО ВЪЗМАЛАСЯ ВСА ЗЕМЛА РОУ
СКАНА. АРОПЪЛКЪІ КЪ СОБЕ ЗВАШЕ
НОВЪГОРОДЪЦЕ. А ЦЕРНИГОВЪСКЪІ
И КНЪЗЪ КЪ СОБЕ. И БИША СЯ. И ПОМО
ЖЕ БЪ ОЛГОВИЦЮ СЪ ЦЕРНИГОВЧИ.
И МНОГЪІ КЪІАНЪІ ИСЕЦЕ. А ДРОУ
ГЪІА ИЗМА РОУКАМИ. И НЕ ТО БА
ШЕ ЗЛО. НЪ БОЛЕ ПОЧАСТА КОПИТИ

(л. 16 об.)

вои· и половче и всѣ· Вѣ то же лѣ ·
заложи црѣвь камапоу сѣзна
бѣа на тѣрговици· всѣволодъ
новегородѣ· сѣ архепѣмъ ни
фонтомъ^k· Томъ лѣ ироже
тѣ заложити црѣвь· сѣго николзи
на ѣколи оулицѣ· Вѣ то лѣ ·
на зимоу· иде вѣ роуць архепѣ
нифонтъ· сѣ лоучьшими му
жи· и заста кѣпанъ· сѣ церни
говъци стоаце противоу себе·
и множество вои· и бѣицею
волею сѣмиришася · а миро
славъ прѣстависа· до влѣкѣ·
геноуара· вѣ ·ѣи· а еѣпѣ приде
феоура· вѣ ·ѣ· а посадничество
даша· константиноу микоула
цицю· новгородѣ·—

III

(л. 21)

Вѣ лѣ ·ѣс· ѣ· мѣ · апри · вѣ ·ѣ·
бѣи знамение на нѣси дивъ
но· вели ·ѣ· кроуговъ ·ѣ· око
ло слѣца· а кроме слѣца дроу
гѣна ·ѣ· великѣ· и стоа бли
зѣ не весь дѣнь· **Вѣ** то· лѣ· при
доша ис кѣева ѣ всѣволода·¹ по
брѣ сѣосла·^m вести кѣе²· а сѣаⁿ

² *Описка, вм.: кѣевоу.*

моего рѣ примите себе кѣза·
и ѣко послаша еѣпа по сѣа ѣго·
и много лепшихъ людин· а
сѣосла рѣша· а тѣи пожди брѣ·
(л. 21 об.)
то поидеши· онъ же оубоавѣса·
новгородѣ· чи прѣльстивъ
ше ма имоуѣ· и бежа отаи
вѣ ноцѣ· ѣкоуѣ сѣ нимъ бе
жа· и ѣкоуѣ ѣша на плѣсѣ·
и приведѣше и сѣмо сѣ брѣмъ е
го прокопѣю· малѣ³ не до сме
рти обнаживѣше ѣко мѣи родѣ
ла· и сѣверша и сѣ моста· нѣ бѣ
избави прибрѣде кѣ бѣрегоу·
и боле ѣго не биша· нѣ вѣзѣша
оу ѣго ·ѣ· грѣнъ· а оу брѣ ѣго ·ѣ·
грѣнъ· такоже и оу инѣхъ има
ша· и заточиша ѣкоуѣ вѣ чю
дѣ сѣ братомъ· оковавѣше и роу
цѣ кѣ шѣи· и последѣ приведе
ѣа кѣ себе гюрги·^o и женѣ ѣа и
з новагорода· и оу себе ѣа дѣржа
(л. 22)
ше вѣ мѣти· **И** разгнѣвася все
володъ· и приѣа слѣи вса и еѣпа и
гостѣ· и сѣдѣша новгородѣи·
бес кѣа ·ѣ· мѣ · и призваша
и-соуждаа· соудилоу нежатоу·

³ бивше мало.

страшка· оже бѣху бѣжали
из новагорода сѣосла дѣла
и ѿкоуна· И даша посадни
цство соудилоу· новѣгородѣ·
и послаша по гюрга· по кнѣза соу
ждалю· и не иде нѣ посла снѣ сво
и ростисла· оже тои прѣ вѣлѣ:—
Вѣ то· лѣ· вѣниде ростисла гю
ргевичъ· новогородоу на столѣ·
мѣца ноѣбра вѣ ·кѣс:—

IV

(л. 23 об.)

Вѣ лѣ ·ѣс· ѣ· нѣ· стоѣста ·ѣ· нѣ·
пѣлне· ѿко искрагоуце· теплѣ
велми переже жатвѣ пото
мѣ наиде дѣжгѣ· ѿко не ви
дѣхомѣ ѿсна дѣни ни до зимѣ· и
много бѣ оумѣ житѣ и сѣна· не

(л. 24)

оудѣлаша· а вода бѣ больши третѣ
ѿго лѣ· на тоу осень· а на зимоу не
бѣ снѣга велика· ни ѿсна дѣни и до
марта· вѣ то лѣ оутпоста ·ѣ· по· и
не да еппѣ надѣ нима пѣти:
Вѣ то лѣ · заложѣша црѣвь каману·
на смадинѣ· вори и глѣ· смольнѣ:
Томѣ лѣ · ходѣша вса роуѣска земля·
на галицѣ· и много попоуѣстиша о
блѣ ихѣ· а города не вѣзаша ни одѣ
ного· и воротѣшася· ходѣша же и и

з новагорода помочѣе кѣпаномѣ·
сѣ воеводоу неревиномѣ· и воро
тишася сѣ любѣвьѣю·

V

(л. 25 об.)

Вѣ лѣ ·ѣс· ѣ· нѣ· иде архепѣпѣ новѣ
городѣскѣни нѣфонѣтѣ· вѣ роуѣ· по
званѣ изаславомѣ· и климомѣ

(л. 26)

митрополитомѣ· ставѣлѣ бо ѿго
башѣ изасла· сѣ еппѣ роуѣскѣни о
бласти· не славѣ црюгрѣ· а нѣфо
нѣтѣ тако мѣзлавашѣ· не достонѣнѣ
кѣстѣ сталѣ· оже не влѣгнѣ кѣстѣ ѿ
великаго сбора· ни ставленѣ· а о
нѣ про то не бѣрзо ѿрадѣвѣ ѿго нѣ
посади и вѣ печерьстѣмѣ мана
стѣри· дондеже гюрги прѣдетѣ·
Вѣ то лѣ · гюрги прѣде на кѣневѣ·
позванѣ сѣосламѣ олговице
мѣ· и вишася оу переѣславѣ·
и переѣславѣци сѣдоша на ци
тѣ· наоуѣцениемѣ гюрга· и сѣ
де гюрги кѣневѣ· а изаславѣ бѣ
жа володимѣрю· На то лѣ идеша
данѣнѣици новгородѣстѣни вѣ ма
лѣ· и оучювѣ гюрги оже вѣ малѣ
шли· и посла кнѣза верладѣскаго
сѣ вои· и бѣвѣшеся мало нѣгдѣ·
сташа новгородѣци на островѣ·

а они противоу ставше начаша
 городъ чинити въ лодѣхъ. и
 доша новгородъци к нимъ на тре
 тии днѣ. и бишася и много леже
 обонхъ. нъ соудальць вѣцисла.
 На тоу же зимоу придоша кѣмь^р на
 водѣ^ч ратью. нѣ въ тѣсаци. и с
 слѣшавъше новгородъци любо въ
 .Ѣ. съ водою идоша по нихъ. и не
 оупоустиша ни моу^ѣ. Той^ѣ. ноцѣ
 бѣи знамение въ лоу^нѣ. вса по
 гѣбе. въ заоутрънюю пакъи на
 пѣлниса. феу^рар:—

VI

(л. 29 об.)

Въ лѣ^ѣ. .ѣ. ѣ. ѣ. бѣи котора зла
 въ людѣхъ. и вѣсташа на кнѣза
 мѣстислава. на гюргевица^г.
 и начаша изгонити из нова
 города. тѣрговъци же полъ.
 (л. 30)
 сташа въ ороужии по немъ. и съва
 дишася бѣа^ѣ. и мостъ перенимаша
 на вѣлхове. и сташа сторожи оу го
 родънѣхъ воротъ. а дроу^ѣци на о
 номъ полоу. малъи же и крѣви не
 прольѣаша межи собою. и тѣгда
 вѣнидоша. ростиславица сѣо
 сла^ѣ. и дѣдъ. и на тоу ноцѣ бежа
 мѣстисла^ѣ. из города. по трѣхъ днѣ

хъ вѣниде ростисл^ѣ самъ. и сѣни
 дошася бѣа^ѣ и не бѣи зла ничто
 же. Той^ѣ веснѣ перестависа гю
 рги кнѣзь кѣневѣ. и посадиша иза
 сла^ѣ дѣдѣвца. кѣпане на столѣ.
 Томъ лѣ^ѣ. престависа андрѣи и
 гоуменъ сѣѣна бѣа. и постави
 ша ольксоу въ него мѣсто. На
 то же осень. зѣло страшно бѣи
 (л. 30 об.)
 громъ. и мѣлнина. градъ же ѣко ѣа
 блѣковъ боле. мѣа ноябра въ .ѣ.
 днѣ. въ чѣ^ѣ. .ѣ. ноци:—

VII

(л. 31 об.)

Въ лѣ^ѣ. .ѣ. ѣ. ѣ. оуладиса ростѣ
 сла^ѣ. съ андрѣемъ. о Новѣгородъ.
 и вѣвѣдоша мѣстислава гюрге
 въ вѣноу^ѣкъ. сѣдѣвшю емоу годъ
 до года безъ недѣлѣ. а сѣослава въ
 вѣдоша опать на вѣѣи воли еѣо.
 сѣпѣа^ѣ. въ .ѣи. Тѣгда^ѣ оташа по
 садницѣство оу нѣжате. а заха
 (л. 32)
 рии дѣаша. томъ лѣ^ѣ стоѣа вѣѣ лѣ^ѣ ве
 дроумъ. и пригорѣ вѣѣ жито. а на осѣ
 нь оуѣи всю ѣаръ морозъ. ѣѣѣ же за
 грѣхъи наша. не то зѣло остависа.
 нъ пакъи на зимоу ста вса зима
 теплоумъ. и дѣжгемъ. и громъ бѣи^ѣ.
 и коу^ѣплахомъ. ка^ѣд^ѣкоу малоуѣю.

по ѿ коуны· о велика скървь баше
въ людехъ и ноужа:—.

VIII

(л. 33 об.)

Въ лѣтъ ·ѿ·ѿ·ѿ·ѿ·ѿ· седе мѣстисла^ѣ · и
заславиць^с· кѣневъ на столѣ·
На тоу^ѣ весноу· заложи сѣдоко сѣи
тиниць· црѣвъ камапоу сѣоую
мчѣкоу бориса и глѣба· при кнѣзи
сѣославе· ростиславици^т· пра⁴ а
(л. 34)
рхиѣппѣ илии· Въ то лѣтъ приде ко
стантинъ митрополитъ въ
роуць· Въ то лѣтъ · въиде кнѣзь сѣо
славъ из новогорода на лоукѣ·
и присла въ новгородъ· ꙗко не
хоцю оу васъ кнажити· новгоро
дѣци же цѣловавъше сѣоую бѣю·
ꙗко не хоцемъ его· идоша прогна
тъ его сѣ лоукѣ· онъ же оуслѣша
въ оже идоутъ на нь· иде торопѣ
цю· а новгородѣци послаша въ р⁵
къ мѣстиславоу· по снѣ· сѣославъ
же иде на възлоу· и възда емоу анъ
дреи помощь· и пожже новъи
търгъ· а новотържѣци ѿстоупи
ша къ новогородоу· и много пако

⁴ Описка, в.м.: при вследствие
регрессивной ассимиляции.

⁵ Описка, в.м.: роуць.

сти твораше домоу ихъ· и села
ихъ потрати· а брѣ^ѣ его романъ
(л. 34 об.)

и мѣстиславъ· пожгоста лоу
кѣ· а лоуцане оустерегосшася
и ѿстоупиша они въ городъ· а и
ни пльсковоу· и сѣложишася на
новгородъ· андрѣи сѣ смолна
нѣ· и сѣ полоцанѣ· и поутѣ заа
ша· и сѣлѣ изьмаша новгородъ
скѣна· въсьде· вести не дадоу
це кѣиевоу къ мѣстиславоу·
а сѣосла^ѣ силою мѣстаце въ горо
дъ· а то слово рекоуще· нѣтоу ва
мъ кнѣза иного развѣ сѣосла^ѣ ·
новгородѣци же того не бере
жахоу· и оубиша захарию поса
дника· и неревина· и несдоу·
бирица· ꙗко творахоутъ е пе
реветъ дръжаще къ сѣосла^ѣ · и
налезоша собе поутѣ на ваць
(л. 35)

ка и на володара· и иде даньсла
въ лозоу^ѣ тиниць сѣ дроужиною·
кѣиевоу къ мѣстиславоу по снѣ·
а сѣославъ приде сѣ соуждалци·
и сѣ брѣ^ѣама и сѣ смоланѣ· и сѣ
полоцанѣ къ роуць· идоша новъ
городѣци сѣ акоюномъ противоу и
хъ· они же не дошедѣше во

ротишася· не оуспѣша бо ничто
же· тѣгда же даша посадницъ
ство іакоунови· и сѣдеша новъ
городци бес князя· ѿ смена дѣи
до велика дѣи о акоюнѣ· жьдоу
че ѿ мьстислава сѣа· На тоу
зимоу ходи мьстисла на поло
вѣце и победи е· и приведе поло
нъ въ роуьскы землю· толь силъ
но ако и числа не баше· Въ то лѣ

(л. 35 об.)

престависа раба бѣина анна· игу
менина сѣина варвара· и поста
виша на месте еа марьмыяноу·

IX

(л. 39)

Въ лѣ ·ѣ·ѣ·ѣ·ѣ· оубиша володимі
ри кнѣзъ андреа свои милость
ници· на канонъ сѣоу петроу и
павлоу· въ ноць спацію емоу· въ
бѣлюбѣмъ· и баше с нимъ одинъ
кощеи малъ· избивъше стороже
дѣврьнѣна· придоша къ сѣнѣмъ·
кнѣзю же очютивъше· попадъ ме
чь и ста оу дѣврьни· борася с нимі
онѣхъ же баше много· а кнѣзъ оді
нъ· іако налегоса силою и вѣиломі
ша дѣврьни· и вѣлѣзоша на нь· и тѣ
и насочуша рогатинами· и тѣ
сконѣца животъ свои· и великъ

(л. 39 об.)

матежь бѣи въ земли тои· и вели
ка бѣда· и множество паде голо
въ· іако и числа нѣтоу· И потѣ поса
диша на столѣ мьстислава· рости
славица^и· съ бѣамъ аропзлкомъ^у·
Томъ же лѣ кѣзеве романъ
ростиславиць^у вѣноуькъ мьсти
славъ·

X

(л. 40)

Въ лѣ ·ѣ·ѣ·ѣ·ѣ· иде вѣлхово оѣ
на вѣзводѣе по ·ѣ· дѣини· Той
весне ожениса кнѣзъ мьстисла
въ новгородѣ и поѣа оу іакоюна
дѣчерь оу мирославица и потомъ
позваша и ростовѣци къ собе· и и
де ростовоу съ дружиною своею·
а сѣнъ остави въ новгородѣ· и при
де ростовоу· и въ то вѣрѣма оумь
рлз баше мѣхалко^х· и поиде съ ро

(л. 40 об.)

стовѣци и съ соудѣальци· къ воло
димирю· и постави вѣвволодъ съ во
лодимирѣци и съ перѣаславѣци·
противоу него пзлкъ· и бишася
и паде обонѣхъ множество много·
и одолѣ вѣвволодъ· и вѣзвратиса
мьстиславъ въ новгородъ· и не
приташа его новгородѣци· нъ поу
тъ кемоу показаша· и съ сѣномъ съ

(л. 41)

XII

(л. 43)

(л. 43 об.)

ТОМЬ ^ⲁЛѢ НА ЗИМОУ ИДЕ КНѢЗЬ СѢОСЛА
ВЪ ВСѢВОЛОДИЦЬ ОЛГОВЪ ВЪНОВКЪ^{aa}.

(л. 44)

на мале часоу· и оубиша ихъ новъ
городъци нѣ о трѣхъ стехъ а са
ми сторови вси воротишася· и по
иша кнѣза самого въ новъгородъ·
и роуцка посадиша на новемь
тѣроу· и вѣниде стѣславъ ве
ликъи всеволодиць новогородоу·

XII

(л. 44)

Въ лѣто ·ѣ·ѣ·ѣ·ѣ· мѣа июла· въ
·ѣ· зажжена бѣ цркви ѿ
грома варазьскаго· на тѣ
роуици· по вечернии въ·
ча ·ѣ· дни· и цркви сѣгоре стѣго
иѣ· ишкова^{bb}· Томъ лѣ· заго
рѣса пожаръ въ славнѣ· ѿ кѣ
снатица· и сѣгореста цркви ·ѣ·
стѣго михаила· а дроугаго стѣхъ
оцѣ· и дорове^{cc} мнози по брегѣ
оли и до роуцыа· Въ то лѣ сѣ

(л. 44 об.)

роуиша цркви стѣго иакова на добръ
ни оулицѣ· и стѣоу безмездни
коу кѣзмѣ и дамиана· и стѣго са
вѣ· и стѣго георгина· и стѣго иѣ· ишъ
ковоу· Томъ лѣ идоша новгоро
дѣци· кѣ дръюцѣскоу^{dd} сѣ стѣслаго
мѣ· сѣ олговоу вѣноукомѣ· и въ

то вѣрма приде всеволодъ· сѣ вѣ
мѣ пѣлкомѣ своимѣ· и сѣ моу
ромѣци· и сѣ рѣзанѣци· на новѣ
и тѣргѣ^{ee}· и затворишася новотѣ
рѣци въ граде· сѣ кнѣземѣ иро
пѣлкомѣ· и оѣдоша городъ· и сѣ
дѣша ·ѣ· нѣ· и ижемогоша въ
граде· зане не баше имѣ кѣ
рма· дроузи бо ихъ и конинѣ
идахоу· и оустрѣлиша кнѣза а
роуцка въ граде· и вѣда имѣ

(л. 45)

бѣ велика· и предашася новотѣрѣ
ци· а ироуцка веде сѣ собою окова
въ· и новотѣрѣце все· сѣ женами
и сѣ дѣтми· и городъ пожже· а по
вгородѣци вѣзворотишася ѿ дръю
цѣска· пожгѣше городъ· Тѣгда^{ff}
на зимѣ показаша поутѣ володи
мироу· стѣслагоу· и иде кѣ оцѣ
въ роу· а новгородѣци послашася
кѣ всеволодоу по кнѣзѣ· и вѣда и
мѣ своакѣ свои·

XIII

(л. 47 об.)

Въ лѣ ·ѣ·ѣ·ѣ·ѣ· поставленъ бѣ а
рхиепѣ новгородѣскѣи га
врила· мѣа марта· въ ·ѣ· на
стѣго вѣрихисина^{ff}· и приде новѣ
городоу· мѣа мѣа въ ·ѣ· на

⁶ Описка, в.м.: дворове.

сѣго мѣсѣца ермиа^{gg}. и ради бѣи
ша новгородѣци: Томъ лѣтъ .
престависа игоуменъ монсѣи.
оу сѣтина бѣа антонове мана
сѣтири. и поставиша на мѣсте
него. волоса: Вѣ то лѣтъ громъ бѣи
страшнѣ зѣло. и мѣлнѣи. при
шѣдѣшимъ⁷ сѣ крѣти. ѿ сѣтина со
фина. кѣ сѣмоу миѣхилоу. и по
юцимъ. ѿ. пѣ. и шибѣ громъ.
и мѣлнѣи. и падоуца вси людѣ
и. и црѣкѣи загорѣса. нѣ бѣ свое
ю млѣтию. и млѣвами сѣго мѣиѣла.

(л. 48)

и не бѣи бѣдѣи црѣкви. а .бѣ. члѣка бѣи
ста мѣрѣтва. Вѣ то вѣрѣ извѣени бѣи
ша печѣрьскѣи. и югѣрьскѣи вѣ пе
чѣре. а друѣгии за волокомъ. и па
де головѣ о сѣе кѣметѣства:—
Томъ лѣтъ бѣи знаменѣе вѣ слѣцѣи.
вѣ полѣдѣи. и бѣи ѣко мѣцѣ и сѣ
мерчѣса. и по малѣ времени. на
пѣлнѣи. и пакѣи просѣвѣтѣи
мѣца сѣптѣа . вѣ .ѿ. Вѣ то лѣтъ . вѣиѣна
ша новгородѣци кѣнѣзѣа мѣстѣсла
ва двѣдѣица. И послаша кѣ всѣ
володоу володѣмирю. по ѣросла
ва. по володѣмирица^{hh}. и вѣниде

вѣ новгородѣ. и сѣде на столѣ
мѣца ноябра вѣ .кѣ:—

XIV

(л. 52)

Вѣ лѣтъ .ѿ.с.ѿ.а. престависа
гаврила. архѣпѣи новгородѣ
скѣи. мѣца маѣа. вѣ .кѣ. на
сѣго смена иже на двѣнѣи горѣⁱⁱ.
и положѣнъ бѣи вѣ прѣтворѣ сѣти
ѣа софина. посторонѣ бра . наре
ченѣаго вѣ чѣрнецѣствѣ григорѣи
и. Новгородѣци же сѣ кѣнѣзѣа а
рославомъ. и сѣ игоуменѣи и сѣ
софѣянѣи. и сѣ попѣи сѣдоуѣма
вѣше. изволиша бѣи избрана
мартоурина. и послаша по нѣ.
и привѣдоша из роуствѣ. и посади
ша и вѣ епѣи. и послаша кѣ мѣ
трополѣтоу. и присла по нѣ сѣ
чѣствѣи. и иде сѣ передѣи

(л. 52 об.)

моу . и приѣа и сѣ любѣвѣи кѣнѣзѣа сѣго
сла . и мѣтрополѣтѣи. и поставѣи
ша и. мѣца дѣкѣа . вѣ .ѿ. на сѣго
даниѣа сѣзлѣпѣи^{jj}. и приде
вѣ новгородѣ. мѣца генѣара. вѣ
 .ѿ. на сѣго апѣа петра. сѣпаде
ниѣ верѣгамъ^{kk}. Вѣ то лѣтъ . иде
ша из новагорода. вѣ югроу^{ll} ра
тѣи. сѣ воеводѣи ѣдѣренѣи.

⁷ Описка, в.м.: пришѣдѣшимъ.

и придоша въ югроу. и възла
ша городъ. и придоша къ дру
гомѹ градѹ. и затворишася
въ градѣ. и стояша подъ горо
домъ .ѣ. ѿ . и възсѣлахоу къ
нимъ. югра льстѣбою рекоу
ще тако. ѿкоко копимъ сребро
и соболи. и ина оузорочья. а не
гоубите своихъ смѣръ. и
(л. 53)
свои дани. а льстаще ими. а во
не копаще. и ѿкоко скопиша вою. и
въсѣлаша изъ города. къ воеводѣ.
пойди въ городъ. поимъ съ собо
ю .ѣ. моу . вачьшихъ. и иде въ
городъ воевода. поима съ со
бою попа. иванка легена. и и
нѣхъ вачьшихъ. исѣкоша ѿ
на канѹнъ стѣна варваръ.
и въсѣлаша пакъ и поаша и
хъ .ѣ. моу . вачьшихъ. и тѣ
хъ исѣкоша. и потомъ .ѣ. и
ко изнемогоша голодомъ. сто
ѿли бо бахоу .ѣ. ѿ . слоушаю
че льстѣбѣ ихъ. и на праждѣ
никъ стѣго николъ. възлѣзъ
ше изъ города. исѣкоша вса.
и бѣ тоуга и веда. останкоу
(л. 53 об.)
живъихъ. бѣ бо осталоса ихъ .ѣ. моу .

и не баше вести чересъ всю зиму.
въ новгородѣ на не ни на живъи
ни на мѣртвѣ. и печаловахоу
са въ новгородѣ кнѣзь и влѣка.
и весь новгородъ. Въ то лѣ родѣ
са въ новгородѣ оу ѿрослава.
снѣ. ростисла . Томъ лѣ сѣру
биша црѣвь стѣоу аплѹ на хъ
лмѣ. живогложу. и стѣго
иѹ. мѣтиваго^{mm} на воротехъ о въ
скрѣсенина. —

XV

(л. 56 об.)

Въ лѣ .ѣ. ѣ. дѣ. заложиста црѣ
ковъ каманѹ. сватого кюри
ла. въ манастири. въ нѣле
зѣнѣⁿⁿ. кѣснатинъ и дѣмитръ.
братеника. на лоубанѣи оули
ци. и начаша дѣлати. мѣа апрѣ
ла. а конѣцаша. мѣа июла. въ
.ѣ. на стѣго прокопина. и стѣ ю.
влѣка мартоурии. на зимоу.
мѣа генвара. въ .ѣ. на стѣ
ѿ татинанъ. при игоумене
онисиме. и бѣ радость крѣта

(л. 57)

номъ. а кѣснатиноу и дѣмитръ
вѣчьнаѿ памѣ . Томъ лѣ . испъ
са црѣвь на воротехъ. архепѣ
мартоурии. стѣна бѣа. а писе

ць грѣцинъ петровиць: Вѣ то
лѣ концаша црѣвь стго въскрсе
ниа. и стѣ влѣка мартоѹрин.
мѣа септѣ вѣ .гѣ. на стго корнѣ
лиа^{оо}. на канонъ стго въздвиге
ниа^{рр}. при игоѹмени. а влѣка
троѹжаѣса и гора. вѣ днѣ зно
емь. а вѣ ноць печалоѹѣса.
авѣ коньцати и видети. црѣо
въ свѣршеноѹ. и оѹкрашеноѹ.
и негоже желавъ приа. црѣво
нѣноѹ. и радость неисконьца
немоѹ вѣ вѣкѣ аминъ:—

Исходацию лѣ . слахоѹса новъ

(л. 57 об.)

городѣци кѣ вѣволодоѹ. посадника
дѣла мирошке. и иванка. и фомѣ.
поѹстилъ бо баше бориса. и инѣне
моѹже с нимъ. а вѣволодъ иде на
чѣрниговъ. свѣкоѹпивъ силоѹ свою.
и половѣчьскоѹ силоѹ приведе. и во
жаше свѣ собою посадника новго
родьскаго мирошкоѹ. и иванка
и фомоѹ. а новгородѣцемъ пове
ле ити на лоѹкѣ идоша свѣ яросла
вомъ. и свѣдѣвъше на лоѹкахъ. во
ротишася домовъ. а вѣволодъ
въшьде вѣ землю ихъ. и не вѣда бѣ
межи ими крѣви пролитѣа боль

ша. и вѣзаша миръ межи собо
ю. а новгородъ вѣложиша. вси
кнѣзи вѣ свободоѹ. кѣ имъ любо.

тоѹ же собе кнѣза поимають. и вѣ
(л. 58)

звративъса вѣволодъ поѹсти фомоѹ
новогородоѹ. а мирошке и ива
нка не поѹсти. и розгнѣви новгоро
дѣце. и свѣдоѹмавъше новгородѣце.
и показаша поѹть из новагорода.
и вѣгнаша и на гюргевъ днѣ осень.
ярослава^{qq} кнѣза. иде кнѣзь ярославъ.
на новѣи тѣргъ. и приаша и новто
рожѣци свѣ поклономъ. и жалахоѹ по
немъ вѣ новгородѣ добрии. а зли
радовахоѹса. И послаша цѣрниго
воѹ кѣ ярославоѹ по снѣ. и свѣдѣша
всю зимуѹ новгородѣ вѣсѣ кнѣза.
а ярославъ кнажаше на тѣрѣжѣ
коѹ вѣ своѣи волости. и дани пои
ма по всемоѹ вѣрхоѹ. и мѣ
сте. и за волокомъ вѣзѣма дань.

а новгородѣце измавъ всеволо

(л. 58 об.)

дъ за волокомъ и по вѣби земли свое
и дѣржаше оѹ себе. не поѹста ихъ но
вогородоѹ. нѣ хожахоѹ по городоѹ.
по воли володимири. Тои же зиме
стѣ црѣвь. стго кюрила вѣ нелезе
нѣ. епѣ мартоѹрин:—

XVI

(л. 73)

Въ лѣтъ ·ѣ·ѣ·ѣ·ѣ· идѡша новго

родьци на чьрниговъ· съ кна

(л. 73 об.)

зьмь константиномъ^п· позвани все

володомъ^{ss}· и придоша на рѣкоу на

окоу· и тоу са скопиша вси вои· а

кнѣзи разаньстии· иташа об о

ноу страноу окѣ· въ помочь все

володоу· и позва е всеволодъ на

обѣдъ· и сѣдоша ·ѣ· кнѣзь въ ша

трѣ· а глѣбъ и ольгъ оу всеволо

да въ шатрѣ· и новгородьци· и тѣ

обадиста володимирица браю сво

ю· и не ими кнаже вѣрзи браи на

ю· соу^п на та сзвѣтали съ чьрни

говьскъими кнази· и тѣмъ е о

блици разаньстии кнѣзи· и все

володъ изма е· и моу^ж ихъ иско

вавъ посла е въ володимирь· а са

мъ поиде съ новгородци· и съ кле

ветникомъ на разаньскоу во

лость· И приде къ проньскоу· и

(л. 74)

ре^п передайте ми са· Они же сташа

съ кназьмъ изславомъ· съ тре

тиемъ володимиричемъ· кюръ

миханлъ· повеже переди ис про

ньска· и ѿа оу нихъ водоу· и они пе

редашася· и ѿа кнагъиню кюръ

миханловою· товаръи поима

бецисла· а съ изславомъ миръ

възъа· и ѿидѡша сторови· а новго

родьци поу^п ис коломна новоугоро

доу· одаривъ бецисла· и вѣа имъ

волю всю· и оуставъи старъихъ

кнѣзь· негоже хотѣху новгородъ

ци· и ре^п имъ кто вѣи довръ того

любите· а злѣихъ казните· а со

боюю поа сѣа своего константи

на· и посадника дмитра стре

лена· подъ проньскомъ· а вать

шихъ ·ѣ· новгородьци же при

(л. 74 об.)

шъдъше новоугородоу· створиша

вѣче на посадника дмитра и на

браю его· ѿако ти повѣлѣша на

новгородьцихъ сребро имати·

а по волости коуръи брати· по

коупцемъ вироу дикоу^{tt}· и по

возъи возити и все зло· идѡша

на дворъи ихъ грабежьмъ· а миро

шкинъ дворъ и дмитровъ зажь

гоша· а житие ихъ поимаша· а

села ихъ распродаша и челадь·

а скровица ихъ изискаша· и по

имаша бецисла· а избѣитъкъ

роздѣлиша по зѡбу^{uu}· по ·ѣ· гри

внѣ· по всемоу городоу· и на ци

тѣ· аще кто потаи похвятилъ
а того єдинъ бѣ въѣдетъ· и ѿ
то мнози разбогатѣша· а что
на дѣщѣкахъ^{vv} а то князю оста
(л. 75)
виша: То же лѣ привезоша
дмитра мирошкиница мърз
твоего· из володимира· и погрѣ
боша и оу сѣго георгина· въ ма
настѣри подѣле оца· а новгоро
дѣци хотахоу съ моста съвръщѣ
и възбрани имъ архепѣз ми
трофанъ:—

XVII

(л. 80)

Въ лѣ ·ѣ·ѣ·ѣ· поиде князь
мьстиславъ по своєю воли кѣ
иѣоу· и створи вѣщѣ· на яросла
вли дворѣ· и рѣ новгородѣцемъ· сѣ
тъ ми ороудина въ роуси· а въи волю
ни въ кнѣзѣхъ: То же лѣ · новъ
городѣци много гадавѣше· по
слаша по ярослава по всеволо
дица· по гюргевъ въ
ноуѣкѣ^{ww}· гюрга иванъ
(л. 80 об.)
ковица посадника· и якоуна тѣ
сацѣскаго и коуѣць старѣвишихъ
·і· моу · и вѣиде кнѣзь ярославъ въ
новъгородѣ· и оуѣрѣте и архепѣз
антонъ· съ новгородѣци:—

То же лѣ · кнѣзь яросла · на якоу
на зоуѣломица а по фомоу по
сла· по доброциница· по новото
рожьскѣи посадникѣ· и окова
въ потоци и на тѣхвѣрь· и по грѣ
хомъ нашимъ· обади фѣдоръ ла
зоуѣтѣици и иворъ новотѣржѣ
чѣ· якоуна тѣсацѣскаго намнѣ
жица· кнѣзь же ярославъ створи
вѣчѣ на ярослали дворѣ· идо
ша на дворъ якоуна и розграби
ша· и женоу єго ѣша· а якоуна
заоутра иде съ посадникомъ
къ князю· и кнѣзь по
вѣле ѣти сѣа єго хро

(л. 81)

фора· маина въ ·ѣа·:
Тѣгда же на своръ оуѣиша проѣ
овѣстрата· и сѣинъ єго лоуѣотоу·
и въвѣргоша и въ грѣѣлю мѣртѣ·
кнѣзь же о томъ пожали на новго
родѣцѣ: То же лѣ · поиде кнѣзь
ярославъ на тѣржѣкѣ· поима съ
собою тѣѣрдисла · мѣхалковица·
микифора· полюда· сѣѣислава·
смена· ольѣсоу· и мнѣ боѣарѣ· и
одаривъ присла въ новъгородѣ·
а самъ сѣде на тѣрожькоу:—
Тоѣ осени мнѣ зла са створи·

пови мразѹзъ обилье по волости.
а на тѣрожкоу все чело бѣи . и за
ѣа кнѣзь вършь . на тѣрожкоу не
поуѣ въ городѣ ни воза . и посла
ша по кнѣза смена борисовица .
вачеслава климатица . зочу
бѣца ѣакоуна . и тѣхъ приѣа .

(л. 81 об.)

и кого послашь и кнѣзь приѣа . а новѣ
городѣ зло бѣи вельми . кадѣ ржи
коуплахоуть по .ѣ. грѣнѣ . а овса
по .ѣ. грѣнѣ . а рѣпѣ воззъ по .ѣ. грѣнѣ
нѣ . ѣадахоу люди ѣсновую короу .
и листѣ липовѣ . и мохѣ . О горѣ
тѣгда бѣае баше . дѣти своѣ да
ѣахоуть одѣренѣ . и поставиша
скоудельницю . и наметаша по
лноу . О горѣ баше . по тѣргоу трѣ
пинѣ . по оулицамъ трѣупинѣ . по
полю трѣупинѣ . не можахоу пси
изѣдати члѣкѣ . а вожанѣ по
мроша . а останѣке разидеса .
и тако по грѣхомъ нашимъ ра
зидеса власть наша . и градъ
нашѣ . Новгородѣци же останѣ
ке живѣихъ . послаша гюрга и
ванковица посадника . и сте
пана тѣврдиславица . инѣи

(л. 82)

моужа по кнѣза . и тѣхъ приѣа . а

въ новѣгородѣ приславѣ ивора и
чапоноса . въведе кнагѣилю сво
ю к собе . дѣчерѣ мѣстислааю . и по
томѣ послаша мапоуилоу . ѣаголь
чевича . сѣ последнею речью . пои
ди въ свою оуиноу . кѣ сѣѣи софи
и . не идеши ли а повежѣ нѣи . ѣаросла
въ же и тѣхъ не поуѣ . а гостѣ новѣ
городѣскѣи все приѣа . и бѣи новѣ
городѣ печаль и въплѣ . Тѣгда
оучювъ мѣстисла . мѣстиславѣ
цѣ . зло то . въѣха въ новѣгородѣ .
мѣца фебрѣ . въ .ѣ. днѣ . и ѣа . хота
григоревица намѣстника ѣро
слаа . и всеѣ дворанѣи искова .

И въѣха на ѣарославѣ дворѣ и цѣ
лова чѣнѣи крѣтѣ . а новгородѣ
ци к немоу . ѣако с нимъ въ живо
тѣ и въ смѣртѣ . любо изицию моу
(л. 82 об.)

новгородѣтии и волости . пакѣи ли
а головою повалю за новѣгородѣ .
ѣарославоу же бѣи вестѣ на тѣрѣ
кѣ . и изгошиша тѣврдѣ . а поути
ѣ новагорода все засекоша . и рѣ
коу тѣхѣвѣрцю . а въ новѣгородѣ въ
сла . ѣ . моу . новгородѣцѣ . мѣсти
сла проваживатѣ из новагорода .
и не ѣашаса по то нѣи все бѣиша оди

нодѣшно и то ·ѣ· моу^ѣ · и посла кнѣзь
 мѣстиславъ · съ новгородѣци къ
 ѿросла^ѣ · на тѣржъкъ · по · гюрга ·
 сѣго иу^ѣ · на тѣрговици · и свои му
 жь поу^ѣ · сѣоу кланая ти са · моу^ѣ
 мои · и гость поу^ѣ а самъ съ торожъ
 коу^ѣ поиди а съ мною любѣвъ въ
 зми · Кнѣзь же ѿросла^ѣ того не оу
 любивъ · поустити попъ безъ мира ·
 а новгородѣце съзва на поле за тѣ
 ржъкъ · въ ма · поу^ѣноу^ѣ соу^ѣ · въ
 (л. 83)
 си моу^ѣ и гостѣбници · измавъ ѿ
 вса посла исковавъ по своимъ горо
 домъ · а товарѣи ихъ раздаѣа и ко
 не · а баше всехъ новгородѣць ·
 боле · ѣ · и приде вѣсть въ новъ
 городъ · баше же новгородѣцевъ
 мало · ано тамо измано вачьшѣ
 не моу^ѣ · а мнѣше они розидоша
 са а иноу помѣрло голодомъ · кна
 зь же мѣстиславъ · створи вѣцѣ
 на ѿрослаѣ дворѣ · и поидемъ ѣ
 поицемъ моу^ѣ своихъ вашиѣ брѣ
 и и волости своѣи · да не боуде
 ть новѣи тѣргъ новгородомъ ·
 ни новгородъ тѣржъкомъ · нъ къ
 де сѣаѣ софѣна тоу новгородъ · а и
 въ мнозѣ бѣ и въ малѣ бѣ и правдѣ ·
 Въ лѣ · ѣ · ѣ · ѣ · мѣа ма

рта в · ѣ · днѣ въ вѣторѣ ·
 по чѣѣи не · поиде кнѣзь мѣстѣ
 (л. 83 об.)
 славъ на зѣтъ свои ѿрослаѣ · съ
 новгородѣци · а въ чѣѣѣ побѣго
 ша къ ѿрославоу · прѣстоупниці
 кѣртоу · человаѣи во бахоу хѣ чѣѣ
 нѣи · къ мѣстиславоу · съ всеми
 новгородѣци · ако всемъ одинакѣи
 мъ бѣити · володиславъ завиди
 цѣ · гаврила игорѣвицѣ · гюрги
 ольксѣницѣ гаврильцѣ мѣла
 тѣницѣ · и съ женами и съ дѣѣ
 ми · мѣстиславъ же поиде · сере
 геремъ · и вѣниде въ свою волость ·
 и ѣ новгородѣцемъ · идѣте въ за
 житѣа · толико головъ не ѣмлетѣ ·
 идоша исполнишасѣ кѣрма · и са
 ми и кони · и бѣиша вѣрхоу вѣлѣѣ ·
 осѣле сѣосла^ѣ · рѣжевкоу · городъ
 цѣ мѣстислава · съ пѣлкѣи въ · ѣ ·
 тѣѣѣ · мѣстиславъ же съ воло
 дѣмиромъ съ плѣсковѣскѣимъ ·
 (л. 84)
 поиде вѣрѣѣхъ въ · ѣ · сѣѣ · толико
 во всехъ вои башѣѣ · и пригони оли по
 бѣгли прочѣ · а ѿроу^ѣнъ башѣ зѣтворѣ
 лѣса въ градѣ въ · ѣ · и ѣѣѣ ихъ ·
 и поиде мѣстиславъ и вѣза зоуѣѣ
 чевъ · и бѣиша на возоуѣѣ^{хх} · и приде

володимиръ· рюриковиць съ смоль
 нанъ· идоша по волзѣ воююще· и
 рекоша ѿмоу· кнаже поиди къ то
 рожкоу· ^ѿре же мьстиславъ· и воло
 димиръ· поидемъ къ переяслаю·
 несть оу наю трети дроугъ· и не
 бѣи вести кде ѿрославъ· въ торо
 жкоу ли въ тѣхвѣри ли· и наѣха
 ша на ѿроуна сторожи· за тѣхве
 рью ѿрослави· и пособи бѣ ѿроу
 ноу· и многъ побѣша· а инѣхъ
 измаша· а инѣи оубежаша въ
 тѣхвѣрь· и бѣи вѣсть оу тѣхъ
 на ѿрослава· и поидоша по волзе
 (л. 84 об.)
 воююще· и пожгоша шешю· и доу
 бноу· и къснатины· и все поволожъ
 ѿ· и оустрѣте керемей· ѿ кназѣ
 константина· съ любзвѣю и съ по
 клономъ· поидоша къ переясла
 лю воююще· и бѣиша на городици·
 на рѣцѣ саррѣ оу сѣби маринѣ· въ
 великоу соу· мѣа· апри· въ ·ѿ· прѣ
 де кнѣзь константинъ съ ростовъ
 ци· хрѣъ цѣловаша· ѿрославъ же
 поиде съ торожкоу· поймавъ ста
 реишине моужѣ съ собою новгоро
 дѣстѣи· и молодѣихъ изворомъ·
 а новотѣржѣи вси· и приде пере

ѿславаю· и скопи волюсь свою
 всю· а гюрги свою· володимири
 такоже· а сѣосла^ѿ такоже· И бѣи
 иде ис переяслаа· съ пѣлкѣи
 и съ новгородѣи· и съ новотѣ
 ржѣи· Оле страшно· чюдо и
 (л. 85)
 дивно· браѣ· Поидоша сѣве на оцѣ·
 бра на бра· рабѣ на гнѣ· гнѣ на рабѣ·
 и ста ѿрославъ· и гюрги съ браѣю·
 на рѣче хзѣ· мьстиславъ же и ко
 стантинъ· и два володимира· съ
 новгородѣи сташа на рѣцѣ липи
 чи· И оузрѣша пѣлкѣи стоѣща·
 и послаша ^ариона сочѣскаго· къ гю
 ргю клананемъ ти са нѣтоу нѣи съ
 тобою обидѣи· съ ѿрославомъ нѣи
 обидѣа· поу^ѿ моу^ѿ мои новгородѣи·
 и новотѣржѣи· и что неси зашьлѣ
 волюти нашеи новгородѣскои· во
 локъ възпати· миръ с нами възъ
 ми· а крѣтъ къ намъ цѣлоуи· а крѣ
 ви не проливаемъ· ѿвѣташа же·
 мира не хочемъ моужѣ оу мене·
 а далече несте шли· и вѣшли несте
 акѣи рѣбѣи на соухо· и сказа ларѣа
 нѣ тоу речѣ мьстиславоу· и новго
 (л. 85 об.)
 родѣчемъ· и рекоша новгородѣи· къ
 наже не хочемъ измерети на ко

НИХЪ. НЪ ІАКО ОЧИ НАШИ БИЛИСА
 НА КОУЛАЧЬСКѢ И ПѢШИ. КНІЗЬ ЖЕ
 МЪСТИСЛАВЪ РАДЪ БѢ ТОМОУ. НОВЪ
 ГОРОДЦИ ЖЕ СЪСЕДАВЪШЕ СЪ КОНЬ И
 ПОРТЪ СЪМЕТАВЪШЕ. БОСИИ САПОГЪ
 СЪМЕТАВЪШЕ. ПОСКОЧИША А МЪСТІ
 СЛАВЪ ПОЕХА ЗА НИМИ. НА КОНИХЪ.
 И СЪСТОУПИСА ПЪЛКЪ НОВГОРОДЬ
 СКЪИИ СЪ ІАРОСЛАЛИМЪ ПЪЛКОМЪ.
 И ТѢ БЖІЕЮ СИЛОЮ. И ПОМОЧЬЮ СѢЪ
 ІА СОФІНА. ОДОЛѢ МЪСТИСЛАВЪ. А
 ІАРОСЛАВЪ ВДА ПЛЕЦИ И ПЪЛКЪ ІЕГО.
 ГЮРГИ ЖЕ СЪСТОА КОСТАНИ
 НОУ. И ОУЗРѢ ІАРОСЛАЛЪ ПОЛКЪ ПО
 БЕГЪШЪ ГЮРГИ. И ТЪ ВДА ПЛЕЧЕ.
 МЦА АПРИ. ВЪ .ІА. НА СТО ТИМОА^{уу}.
 И ФЕДОРА^{zz} И АЛЬѢАНДРЪ ЦРЦА^{aaa}. О
 МЪ

НОГО ПОВѢДЪ БРАІЕ. БЕЦИСЛЬНОЕ
 (л. 86)
 ЧИСЛО. ОКО НЕ МОЖЕТЪ ОУМЪ ЧЛѢЧЬ
 СКЪ ДОМЪІСЛИТИ ИЗЪБЫЕНЪІХЪ.
 А ПОВАЗАНЪІХЪ. ІАРОСЛА ВЪБЕГЪ
 ВЪ ПЕРЕІАСЛАЛЪ. ПОВЕЛЕ ВЪМЕТАТІ
 ВЪ ПОГРЕБЪ ЧТО КЕСТЬ НОВГОРОДЬЦЪ.
 А ИНЪІХЪ ВЪ ГРИДНИЦЮ. И ТОУ СА
 ИЗДЪХОША. ВЪ МНОЖЕСТВѢ. МЪ
 СТИСЛАВЪ ЖЕ И КОСТАНИНЪ И
 ДВА ВОЛОДИМИРА. СЪ ПЪЛКЪІ ПОИ

ДОША ПО ГЮРГИ КЪ ВОЛОДИМИРЮ.
 И ПРИШЪДЪШЕ СТАША ПОДЪ ГОРОДО
 МЪ. И ТОИ НОЦИ ЗАГОРѢСА ГОРОДЪ.
 И КНІЖЬ ДВОРЪ. И ХОТѢША НОВГОРО
 ДЬЦИ. ПОЛЕСТИ КЪ ГОРОДОУ. И НЕ ДА
 ИМЪ КНІЗЬ МЪСТИСЛАВЪ. И БѢ ЗѢ
 ТРА. ВЪІСЛА КНІЗЬ ГЮРГИ СЪ ПОКЛО
 НОМЪ КЪ КНАЗЕМЪ. НЕ ДЕНТЕ МЕ
 НЕ ДНЬ. А ЗѢТРА ПОИДОУ ИЗ ГОРОДА.
 И ИДЕ ГЮРГИ ИЗ ВОЛОДИМИРА ВЪ РА
 ДИЛОВЪ ГОРОДЬЧЬ. И ПОСАДИША
 (л. 86 об.)
 НОВГОРОДЦИ КОСТАНИНА ВЪ ВОЛО
 ДИМИРИ. НА СТОЛѢ ОТНИ. КОСТА
 НИНЪ ЖЕ ОДАРИ ЧѢТЮ КНІЗІИ И НО
 ВГОРОДЬЦИ БЕЦИСЛА. МЪСТИСЛА^ѣ
 ЖЕ ПОИДЕ СЪ НОВГОРОДЬЦИ КЪ ПЕРЕ
 ІАСЛАВЮ. И НЕ ИДА КЪ ГОРОДОУ ПО
 ИМА ДАРЪІ. ПОСЛАВЪ ПОІА ДЪЦЕРЬ
 СВОЮ ЖЕНОУ ІАРОСЛАВЮ. И ЧТО
 ЖИВЪІХЪ НОВГОРОДЬЦЪ И ЧТО БЪІ
 ЛО СЪ ІАРОСЛАВОМЪ ВЪ ПОЛКОУ. И
 ПРИДОША ВЪ НОВЪГОРОДЪ СЪДРАВИ
 ВСИ. О ВЕЛИКЪ ІЕ БРАІЕ ПРОМЪІСЛЪ
 БЖІИ. НА ТОМЪ ПОБЕДИЦИ. ГЮРГЕ
 ВЪІХЪ И ІАРОСЛАЛИХЪ ВОИ ПАДЕ БЕ
 ЦИСЛА. А НОВГОРОДЬЦЪ ОУБИША НА
 СЪСТОУПѢ. ДМИТРА ПЪСКОВИТІ
 НА. ОНТОНА КОТЕЛНИКА. ИВАНЪ

ка привѣзишница опоньника· а
въ загонѣ иванка поповица· съ
мьюна петриловица тѣрьска

даньника:

(л. 87)

Приде мьстисла^ѣ· въ новъгородъ·
и радъ бѣ^ѣ влѣка и вси новгородъ
ци. Тъгда ѿѿша посадничь
ство· оу гюрга оу иванковица·
и даша твѣрдиславоу милковѣ:

XVIII

(л. 88)

Въ лѣ^ѣ ·ꙗ·ѡ·ѣ·ѣ· приде кнѣзь мь
стиславъ· на тѣржекъ и ѿ бо
рислава· некоуришница· и по
имавъ товаръ многъ и поѣи и ·
Тъгда^ѣ разболѣса кнажицъ ва
силии· мьстиславичъ· на тѣро
жкоу и привезоша и въ новъгоро
дъ· мртѣвъ и положиша и оу сѣѣ
и софии· головахъ оу дѣда^{bbb} въ
сѣѣ бѣи. То^ѣ же лѣ^ѣ · заложи
архїеппъ антонии црѣвъ кама
ноу сѣѣна варваръи· манастир:

(л. 88 об.)

Съзва мьстисла^ѣ вѣщѣ на ѿро
слаль дворъ· рѣ кланяюса сѣѣ
софии· и гробову оца моего и вамъ·
хочю поискати галица· а васъ
не забовдоу· даи бѣ леци оу оца
оу сѣѣ софии· новгородъци же

много молаху^ѣ · не ходи кнаже·
и не можаху^ѣ его оуѣати· и покло
нивъса поиде: То^ѣ же лѣ^ѣ · при
де из володимира· архїеппъ ми
трофан· и провадиша и новгоро
дъци къ сѣѣ бѣи блговѣщени^ѣ:
Поиде мьстисла^ѣ въ роушь· новго
родъци же послашася смольньскоу
по сѣосла^ѣ · по ростиславица· и прї
де в новъгородъ· мѣа· авгоу· въ ·ѣ:
Томъ^ѣ лѣ^ѣ · глѣбъ кнѣзь разаньскъи
и· володимиричъ^{ccc}· наоученъ сѣи со
тоною на оубиство· сдоумавъ·
въ своемъ оканьнѣмъ помѣсла^ѣ·
имѣна поспешника константина

(л. 89)

бра^ѣ своего· и с нимъ диавола· юже
и прѣльсти· помѣсла^ѣ има вѣло
жи· рѣкшема има ѿко избѣе сї
хъ а сама приимѣва власть всю·
и не вѣси оканьнѣ бѣиа смотренї
ѿ· *даѣтъ вла^ѣ ѿмоу же хощеть·
поставляють црѣа и кнѣза вѣшнии^{ddd}·
Что прина каинъ ѿ бѣ оубивъ авела
бра^ѣ своего· не проклатые ли и тра
сение· или вашъ сродникъ окань
нъи сѣопзакъ^{eee}· избивъ бра^ѣю свою·
онема вѣнъць црѣва· а себе вѣчь
ноу моу^ѣ · Съ^ѣ оканьнъи глѣбъ·

софию· и рѣ даже боудуѣ виноватъ·
да боудуѣ тоу мртѣвъ· боудуѣ ли пра
въ а тѣи ма оправѣ ги· и поиде съ лю
динемъ концемъ· и с проуѣ · и бѣи се
ца оу городьнѣхъ воротъ· и побѣго
ша на онъ полъ· а другъи въ коньцъ·
и мостъ переметаша· и перекѣша о
ниполовици въ лодьяхъ· и поидоша
силоу· О великоѣ брѣи чю · съвади
оканьнѣи дѣволъ· кѣгда баше
брани бѣити на поганьнѣ· тѣгда
са начаша бити межи собою· и
оубиша моу проуѣ а концанъ дру
гъи· а онѣхъполовицъ· ивана
доушилѣцевица· брѣи маѣвъ· а въ
(л. 91)

неревѣскемъ конци· кѣснати
на прокопѣици· инѣхъ · ѣ·
моу · а раненѣхъ много обо
ихъ· бѣи же се мѣа генварѣ· въ
·кѣ· на стѣго ю· злѣ · и тако бѣи
ша вѣча по всю нѣ · нѣ бѣи дѣа
волъ попраѣ бѣи · и стѣою софѣи
ю· кѣтѣ възвеличанъ бѣи · и сѣидо
шасѣ брѣи въкоупѣ· ооднодѣи и
кѣтѣ цѣловаша· кѣнъ же стѣослѣ ·
присла свои тѣисацъкѣи на вѣ
че· рѣ не могуѣ бѣити съ тѣвѣрди
славоу· и ѣимаю ѣ него посадь
ницѣство· рекоша же новгородѣ

ци· ѣ ли вина ѣго· онъ же рѣ безъ
винѣи· рѣ тѣвѣрдислѣ · томоу ѣсмъ
радъ оже винѣи моѣи нѣтоу· а
вѣи брѣи· въ посадьничѣствѣ· и въ
кѣнѣхъ· новгородѣи же ѣвѣща
ша кѣа· оже нѣтоу винѣи ѣго·
тѣи к намъ кѣтѣ цѣловалъ бѣ
(л. 91 об.)

з винѣи моу не лишѣи· а тобѣ са клана
ѣмъ· а се нашъ посадьни· а в то са не
вѣаѣимъ· и бѣи миръ·

XIX

(л. 95)

Въ лѣ · ѣ· ѣ· ѣ· · приде кѣнъ

(л. 95 об.)

всеволодъ· гюргѣицъⁱⁱⁱ въ новгородъ·
То же лѣ · оубиша кѣнъ вѣчка·
немѣи въ гюргѣицъⁱⁱⁱ а городъ вѣа
ша· Въ то лѣ по грѣхомъ наши
мъ не тоу зло створи· вѣнѣа фѣ
доръ посадьни· съ роушанѣ^{kkk} и вѣ
са съ литвоу· и сѣгониша роуша
нъ съ конь· и много коневъ ѣаша·
и оубиша домажѣи тѣрлини
ца и сѣнъ ѣго· а роушанъ богъ
шю а инѣхъ много· а другъи
хъ по лѣсоу розгониша·

То же лѣ по грѣхомъ нашимъ·
придоша ѣзѣицѣи неѣнаѣи·
ихъже добрѣ никто же не вѣ
стѣ· кто соуѣи и ѣколе изѣдоша·

и что ѡзѣикъ ихъ. и котораго пле
мене соуть. и что вѣра ихъ. а зо
воуть ѡ татаръ. а инни глѣтъ
таоурменъ. а дроузи печенѣ
зи. инни же глѣтъ ѡко се соуть
(л. 96)
о нихже мефодии патомьскъ
и^{III} еппъ сѣвѣдѣтельствуютъ.
ѡко си соуть ишли ис поустѣина
кетриевъскѣ. соуще межи въ
стокомъ и сѣверомъ. тако бо ме
фодии глѣтъ. ѡко скончанию вѣ
менъ ѡвити. тѣмъ. ѡже загна
гедеонъ^{mmmm}. и поплѣнать всю земь
лю. ѡ възстокъ до кѣфратъ. и ѡ ти
гръ до поньскаго моря. кромѣ е
фиопина. бѣ единый вѣсть кто
соуть. и ѡколѣ изидоша. прѣмъ
дрии мѡу^ⲑ вѣдѣтъ ѡ добрѣ. кто
книгъ разоумѣютъ. мзи же ихъ
не вѣмъ кто соуть. нъ сѣе въписа
хомъ о нихъ памяти ради роускъ
хъ кнѣзь. и бѣдъ ѡже бѣ ѡ нихъ
имъ. слышахомъ бо ѡко многъ
странъ поплѣниша. ѡсѣ. ѡвезъ.
касогъ. и половъчъ безбожны
хъ множество избиша. а инѣхъ
(л. 96 об.)
загнаша. и тѣ измроша оубиваю
ми гнѣвомъ бжїемъ. и прѣтъна

его мѣре. много бо зла створиша.
ти оканьнии половчи роуьскон
земли. того ради всемѣтивзи
бѣ. хотѣ погоубити безбожныа
снѣ измаиловъ. коуманъⁿⁿⁿ. ѡко
да ѡмѣстятъ крѣвъ крѣтъаньскы
ѡже и бѣ ѡнад ними безаконны
ми. придоша бо ти таоурмени.
всю страну коуманьскоу. и прї
доша близъ роуси идеже зоветъ
са. валъ половъчъскъ. и приве
гоша оканьнии. половчи избыенъ
хъ извѣтъкъ. котанъ сѣинѣми
кнази. а данилъ кобаковиць. и гю
рги оубыена бѣ с нимъ. множество
половъчъ. съ же котанъ бѣ тѣсть
мьстиславоу. галицьскомоу^{ooo}. и прї
де съ поклономъ съ князи половъ
цьскыими. къ зати въ галичъ къ
(л. 97)
мьстиславоу. и къ всемъ кнѣземъ
роуьскымъ. и даръ принесе многъ.
кони. и вельблѡдъ. и боуволъ. и
дѣвкы. и одариша князь роуьскъ
хъ. а рекоуче тако нашу землю днѣ
ѡнали. а ваша заоутро възата бу
детъ. и възмолиса котанъ зати
своемоу. мьстисла же поца моли
тиса княземъ роуьскымъ. брѣи

своеи река тако оже мзи брѣ^ѣ симъ
не поможемъ. тѣ си имоу^ть прида
тиса к нимъ. тѣ онѣмъ больши бѣ
детъ сила. и тѣ^ѣ доумавъше много
о себе. іашася по поутѣ. и поклони дѣ
ла и молбѣ кнѣзѣ половъчѣскыихъ.
и начаша вою пристраивати. коужь
до свою власть. И поидоша съвѣзкоу
пивъше землю всю роу^ѣскоую. проти
воу татаромъ. и бѣиша на днѣпрѣ.
на зарочѣ. тѣгда же оувѣдавъше
татары. оже идоу^ть роу^ѣстни кнѣзи
(л. 97 об.)

противоу имъ. и прислаша послѣ къ
роу^ѣскымъ кнѣземъ. се слышимъ
оже идете противоу насъ. послоу
шавше половъць. а мзи вашей землі
не задохомъ. ни городъ вашихъ.
ни селъ вашихъ. ни на васъ придо
хомъ. нѣ придохомъ бѣмъ. поущѣ
ни. на холопы и на конюси. свое
на поганъна половче. а вѣи възъмѣ
те с нами миръ. аже вѣбежатъ
къ вамъ. а биите ихъ ѿтолѣ. а
товары келите к себе. занеже
слышахомъ іако и вамъ много
зла створиша. того же дѣла и мзи
бнемъ. То же роу^ѣстни кнѣзи не
послоушаша. нѣ послѣ избиша.

а сами поидоша противоу имъ. и
не дошѣдъше ольшыа и сташа на
днѣпрѣ. и прислаша к нимъ второ
е послѣ татары. рекоу^тще тако.
а несте послоушали половъчѣ. а по
(л. 98)
слѣ наша несте избивли. а идете
противоу на^ѣ. тѣ вѣи поидите. а
мзи васъ не заіали. да всѣмъ бѣ.
и ѿпоу^ѣша прочъ послѣ ихъ. тѣгъ
да же мѣстисла^ѣ. перебродася
днѣпръ. прѣиде въ ѣ^ѣ. вои. на сто
рожи татарьскына. и побѣди іа.
а прокъ ихъ въбѣже съ воєводою.
своимъ. гемабѣгомъ. въ коурга
нѣ половъчѣскыи. и тоу имъ не бѣи
мочи. и погрѣвоша воєводоу свое
го. гемабѣга. жива въ земли.
хотаще животъ его оублюсти. и
тоу и налѣзоша. испросивъше поло
вѣи оу мѣстисла^ѣ. и оубиша и. слы
шавъше же то кнѣзи роу^ѣстни. пои
доша за днѣпръ. и поидоша вси въ
коурпѣ. по нихъ же идоша ѣ^ѣ. днѣ
и задоша за калакъ^{ppp} рѣкоу. и по
слаша въ сторожихъ. іароуна с по
ловѣи. а сами станомъ сташа тѣ.
(л. 98 об.)
тѣгда же іароу^ѣнѣ състоуписа с ни
ми хотѣ битиса. и побегоша не оу

спѣвѣше ничтоже половци наза
 дъ. и потѣпташа бежаще станъ
 роускѣхъ кнѣзь. не оуспѣша бо и
 сполчитиса противоу имъ. и съ
 матошася вса. и бѣи сѣща зла и
 люта. мѣстиславъ же кѣневскѣ
 и кнѣзь видѣ се зло не движеся съ
 мѣста никамо же. сталъ бо бѣ
 на горѣ надъ рѣкою надъ калко
 мь. бѣ бо мѣсто то каманисто. и
 тоу оугоши городъ около себе. въ
 колѣхъ. и бѣса с ними из горо
 да того по .г. дѣи. ини же тата
 ри поидоша по роускѣхъ кнѣзи
 хъ. бѣюче до днѣпра. а оу города
 то .оста .б. воєводѣ. цыгѣрка
 нъ. и тешюканъ. на мѣстисла .
 и на зати его. на андрѣя и на о
 льксандра. доубровѣцкаго. бѣ
 (л. 99)
 ста бо .б. кнѣза съ мѣстиславо .
 Тоу и бродници^{qqq} съ татарѣи бѣиша.
 и воєвода плоскѣина. и тѣ окань
 нѣи воєвода. цѣловавъ крѣтъ чѣ
 нѣи кѣ мѣстисла . и кѣ обѣма
 кнѣзема. око ихъ не избити. нѣ
 поути ихъ на искоупъ. и сѣлга о
 каньнѣи. прѣда ихъ изважавъ.
 татаромъ. а городъ възашъ и лю

ди исѣкоша. и тоу костью падо
 ша. а кнѣзи имѣше издавиша.
 подѣкладѣше подъ дѣскѣи. а са
 ми вѣрхоу сѣдоша обѣдати. и
 тѣ животъ ихъ концаша. а инѣ
 хъ кнѣзь до днѣпрѣ гоначе оу
 биша .б. сѣосла . яневскаго.
 изасла ингвровица. сѣосла
 шюмскаго. мѣстисла церниго
 вскаго. съ сѣмь. гюрга невѣ
 жьскаго. тѣгда же мѣстисла
 мѣстислалицѣ. переже перебе
 (л. 99 об.)
 гѣ днѣпрѣ. ѡрѣи ѡ берега лодѣ
 ю. да не идоутъ татари по нихъ.
 а самъ ѡдва оубежа. а прочии
 вои. десѣтии приде кождо въ
 своѣ си. а инѣхъ половци побѣ
 ша. ис конѣ. а иного ис порта. и
 тако за грѣхѣи наша бѣ въложѣ
 недооумение въ на . и погѣбе
 мно бѣишла людѣи. и бѣи въ
 пль и плачѣ и печаль. по городо
 мъ и по селомъ. Си же злоба съ
 твориса. мѣа мѣна. въ .ла. на
 сѣо ерѣмѣа^т. татари же възвѣра
 тишася ѡ рѣкѣ днѣпра. и не
 сѣвѣдаемъ ѡкоудоу соутъ при
 шли. и кдѣ са дѣша опѣтъ. бѣ

вѣсть. Ѡколо приде на нѧ за
грѣхѣи наша:—.

XX

(л. 109 об.)

Въ лѣтѣ ·ѣ·ѡ·ѣ·ли· трасеса земля·
въ патѣ · по велицѣ дѣи · ·ѣ· нѣ· въ
обѣдѣ · а инни оуже бахоу Ѡобѣ
дали · то же брѣе не на добро на зло·

(л. 110)

грѣхѣ дѣла нашихъ бѣ намъ зна
мениа кажетъ · да бѣихомъ са пока
нали Ѡ грѣхѣ нашихъ · коликоу
бѣ наведе на нѣи смѣрть тои веснѣ ·
да то мѣи видаще не разоумѣхомъ
своеѧ погѣбели · нѣ скорѣиши бѣи
хомъ на зло · Того лѣтѣ слѣче помѣ
рце · мѧи · въ ·дѣ · на сѣи сидора^{sss} ·
въ стѣр · въ срьдѣ стѣра · и бѣи акѣи въ
·ѣ · ноции мѣцѣ · и опѧ наполниа ·

и ради бѣихомъ небожи:—

То же мѣа · въ ·ѣ · на свѣрѣ стѣхъ
оцѣ ·тѣ · и ·нѣ · приде архѣпѣ спѣ
ридонъ · в новѣгородѣ поставленъ
Ѡ митрополита · кюрила^{ttt} · поста
вленъ бѣи помѣ · въ сѣиропоѣю нѣ ·
архѣпѣпомъ по чѣтѣи нѣ на свѣрѣ ·
Въ то лѣтѣ кѣзѣ мѧианъ^{uuu} створи
пострѣгѣи сѣви своемоу рѣтѣи
слѣ · новѣгородѣ оу стѣи софѣи ·
и оуѧ влѣ архѣпѣ · спѣридон ·

(л. 110 об.)

и посади неѣ на столѣ · а самъ понде
въ цѣрниговѣ · Томъ лѣтѣ роспрѣса
стѣпанъ тѣвѣрдиславицѣ · сѣ водѣви
комъ · иванке тѣмошкиницѣ по стѣ
панѣ и биша иванка парѣбчи поса
дѣици · то бѣи на городѣици · а заоу
стѣвори вѣцѣ на посадѣи на аросла
ли двѣрѣ · и понде на двѣрѣ неѣ и ро
зѣграбиша и · посадѣи же опѧ вѣзѣ
вари городѣ вѣсѣ и сменѣ борѣсѣвицѣ
на иванка · и на ѧкимѣ влоуѣнко
вицѣ · и на прокѣшу лѣшнѣва · пон
доша сѣ вѣча и мнѣ двѣровѣ розѣгра
биша · а вѣлѣса влоуѣткиницѣ на
вѣчи оуѣиша · рѣ посадѣи тѣи неси
мои двѣрѣ хотѣлѣ заѣчеи · а про
кѣшинѣ двѣрѣ заѣжоша · а ѧ
кимъ вѣжа кѣ ѧрославоу · а инни
сѣхѣронишѣса · нѣ и тѣхъ оуѣротѣи
вѣше поѣша · а иванка послѣ имъ
оуѣи водѣвикѣ вѣвѣргошѣ
въ вѣлѣховѣ ·

(л. 111)

То же бѣи видѣа наша вѣзѣконѣи ·
и бѣанѣнавѣдѣниѣ и неѣкорѣни
ѣ дѣроу кѣ дѣроу · и заѣистѣ и кѣртѣмъ
вѣѣраѣсѣа въ лѣжо неѣже аѣнѣли не
моѣоуѣтъ зѣѣѣти · и мнѣоѣчѣи кѣзѣи
лѣи заѣкрѣиваюѣтъ · то же мѣи въ роуѣ

хъ държаще сквѣрнѣнѣи оустѣи цѣ
лоуѣмъ. и за то бѣ на нѣ поганѣа
навѣдѣ. и землю нашу поѣ поло
жиша. а иноѣ сами не блюдоуше
без милости истерахомъ. свою
вѣ и тѣ вѣи поѣ. и тако нѣи гѣ бѣ
вззда по дѣломъ нашимъ. изби
мразъ на вздвиженіе чѣна
хѣ. обилье по волости нашеи. и
ѡтолѣ горе оуставѣ велико. поча
хомъ коупити хлѣбъ. по .и. кунъ.
а ржи кадѣ. по .к. грѣнъ. а въ дво
рехъ по .л. а пшеницѣ по .м.
грѣнъ. а пшена по .н. а овесѣ по
(л. 111 об.)
.гѣ. грѣн. и разидеса грѣдъ нацѣ и во
лостъ наша. и полни бѣиша чю грѣ.
и странѣи браѣ нашеи и сестрѣ. а
останѣкъ почаша мерети. и кто
не просльзитѣся о семь видаще
мъртвѣца по оуличамъ лежаща.
и младѣнца ѡ пѣсѣ изедаемъи.
и възложи бѣ въ срѣдѣ блгоѣ ство
рити. архепѣи спѣридоноу. и по
стави скоуделницю оу стѣхъ а
плѣ въ ѣамѣ. на просѣскои оули
ци. и пристави мѡужа блга смере
на. именимъ станила. возити
мъртвѣца. на кони кде обидоу

це по городоу. и тѣ беспрестани
по всѣ дни влачаше. и наполни
до върха. иже бѣи въ неѣ числомъ
.гѣ. и .л. На тоу зимѡу поѣ
де кнажицѣ. ростисла сѣ поса
дѣнимъ взнездомъ. на тѣржѣкъ
(л. 112)
мѣа декѣ. въ .и. въ нѣ. а заоутра.
оубиша смена борисовица. въ .ф.
а домъ неѡ всѣ розграбиша. и села.
а женоу неѡ ѣаша. а самого погрѣ
боша оу сто гюрга въ манастири.
тѣже и водовиковъ дворѣ. и села.
и бра неѡ. михала. и даньсла. и
борисовъ тѣсачьскаѡ. и твори
мирицѣ. инѣихъ много дворѡвъ.
а водовикъ то зло оуслѣшавъ. по
беже сѣ торжѣкоу сѣ браѣю. и бо
ри тѣсачьскѣи. и новотѣржѣ
чи кѣ михилоу въ цѣрниговѣ. И
даша посадничѣство степаноу
тѣврдиславичю. а тѣсачьское
миките петриловицю. а добѣитѣ
кѣ сменовѣ. и водовиковѣ. по сто
мъ розделиша. они троудѣшасѣ
сѣбирающе. а си въ троудѣ ихъ въ
нидоша. о тѣвѣихъ бо рече дѣхъ стѣи
(л. 112 об.)
и. *сѣбираетѣ а нѣ вѣ комоу свираѣ.^{vvv}
А кнажицю ростисла. поѣ показа

ша с торожкоу· кѣ оцѣви въ цѣрниго
въ· ка оцѣ твои реклъ бѣлъ въсѣ
сти на коне· на воиноу сѣ въздѣви
жениа· и крѣтъ цѣловалъ· а се оу
же микоулинъ дѣнь· сѣ на крѣтное
челованіе· а тѣи поиди прочь· а
мѣи собе кнѣза промѣислимъ:

И посла по яросла^{www}· на всеи воли
новгородѣстѣи· яросла же въ
бѣрзѣ приде въ новгородъ· мѣа
дѣка· въ· ѿ· и створи вѣщѣ и цѣ
лова стѣоу бѣю· на грамотахъ
на всѣхъ ярослалихъ· и сѣдѣвъ
·бѣ· нѣ· иде опа въ перѣсала· по
на сѣ собою моу новгородѣскѣи·
молужьшаа· а сѣа своа ·бѣ· поса
ди новгородѣ· феодора и оль
гандра· Тои же зимѣ въвѣ

(л. 113)

доша сѣ хоутина· ѿ стѣго сѣса· арѣ
ниа игоумена моу кротка и смере
на· кнѣзь яросла влѣка спѣридонъ·
и всѣ новгородъ· и даша игоумень
ство оу стѣо георгиа· а савоу ли
шиша посадиша и въ кѣли· и ра
зболеса· лежавъ ·бѣ· нѣ· и прѣста
виса· марта· въ· ѿ· въ соу· прѣдъ
обедрѣнею· и тѣа погрѣбенъ бѣи и
гоуменомъ· арѣвниемъ и всѣю

браіею· а даи бѣ мѣтва него сѣаа
всѣмъ крѣтъаномъ· и мнѣ грѣ
шномъ тимофѣю понаманарю·
башеть бо моу бѣгъ кротѣкъ сѣ
мѣренъ· и незлобивъ· покои бѣ
дѣю него сѣ всѣми правѣднѣи
ми въ црѣвни нѣнѣмъ:—

Мѣи же на прѣднею възврати
мѣса· на горкоу и бѣдноу
ю пама тоа веснѣи· что бо рѣци и
(л. 113 об.)
ли что гѣти· о бѣвшеи на на ѿ бѣ
казни· ѿко инни простаа чады· рѣ
захоу лю· живѣиа и ѿдахоу· а инѣ
и мѣртваа ма· и троупиѣ обрѣза
юще ѿдахоу· а дроузии кониноу
псиноу· кошкѣи· нѣ тѣхъ осочивъ
ше тако творахоу· овзихъ огнь
мѣ ижгоша· а дроугѣихъ осѣкоша·
инѣихъ извѣшаша· ини же мѣхъ
ѿдахоу· оушь· сосноу· короу липо
воу· и листъ· ильмъ· кто что за
мѣисла· а инни па· злиѣи члѣци·
почаша добрѣихъ люи домѣи зажѣ
гати· кдѣ чююче рожъ· и тѣа разгра
бливахоуѣ имениѣ ихъ· въ пока
ѿниа мѣ злое и горцаиши того
бѣихомъ на зло· а видаѣе прѣдъ о
чимъ нашимъ гнѣвъ бѣи· мѣ

рѣвъци по оуличамъ и по тѣргоу.
и по мостоу. по великому. ѿ пьсъ
(л. 114)
изѣдаемъ. оже не можаху погрь
бати. и поставиша дѣроугоу скоу
дѣлницю. на поли коньць чюднѣ
чевѣ оулицѣ. и бѣ та пѣла. в нѣ
и же числа нѣ . а .г. тѣю поста
виша на колѣни. за сѣмъ рожь
ствомъ. и та бѣ пѣла. вѣ неи же
числа нѣ . то бѣ намъ все вида
ще предъ очима лѣчьшимъ бѣ
ти мѣ же бѣхомъ поуцьщи. бѣ
бѣ не сѣжалашеться. ни оѣ сѣ
ви. ни мѣ дѣчери ни соуѣдъ
соуѣдоу. не оуламлаше хлѣба.

не бѣ мѣти межи нами. нѣ ба
ше тоуга и печаль. на оуличѣ скъ
рбѣ дѣроугѣ сѣ дѣроугомъ. дома тѣ
ска. зѣще дѣтии плачѣще хлѣ
ба. а дѣроуга оумирающа. и коу
плахомъ по грѣнѣ хлѣ и по болшю.
а ржи .д.ю чѣ кади коуплахомъ
по грѣнѣ сѣрѣбра. и даахъ оѣ
(л. 114 об.)
и мѣри дѣ свое оуѣренѣ ис хлѣ
ба. гостѣмъ. се же горе бѣ не вѣ
нашеи земли вѣ одинѣ. нѣ по
всеи обла рѣстѣи кромѣ кѣ
еба. одного. и тако нѣ бѣ вѣ
зда по дѣломъ нашимъ:

^a Кириак – игумен знаменитого Юрьевского монастыря у Новгорода.

^b Иван Всеволодович – княжич, сын князя новгородского Всеволода Мстиславовича; Всеволод-Гавриил Мстиславович († ок. 1138 г.) – сын великого князя Мстислава Владимировича, князь новгородский и псковский, св. чудотворец псковский; Мстислав Владимирович (1075-1132) – великий князь киевский, старший сын Мономаха от его брака с Гидой Гаральдовной, королевной английской; княжил в Ростове и Новгороде; в 1111 г. ходил с отцом на половцев; в 1113 г. победил Чудь; в 1117 г. перешел на княжение в Белгород, поручив Новгород своему сыну, Всеволоду; в 1125 г. наследовал киевский стол; в 1131 г. удачно воевал с Литвой; с именем Мстислава связывается древнейшая известная княжеская грамота, данная новгородскому Юрьеву монастырю на земли и судные пошлыны.

^c Борис Всеславич – сын князя Всеслава Брячиславича, князь полотский.

^d Торговый пол – название торговой стороны Новгорода, находившейся на берегу Волхова напротив Старого города.

^e Изяслав Мстиславич († 1154 г.) – сын Мстислава Владимировича, внук Мономаха, великий князь киевский.

^f То есть в Дании.

^g Исая – игумен Юрьево монастыря у Новгорода.

^h Михаил I – митрополит Киевский (с 1130 по 1145 гг.); не сумев отвратить новгородцев от междоусобной войны с суздальцами, предсказал им несчастные следствия их похода.

ⁱ *Жданова гора* – гора на р. Кубре Владимирской обл.

^j *Ярополк II Владимирович* – сын Владимира Мономаха, великий князь киевский (1082—1139); по смерти Мстислава (1132) был приглашен киевлянами занять после брата великокняжеский стол; с этого момента начались распри в семье Мономаховичей; нарушив права братьев, Ярополк передал переяславский стол старшему племяннику – Всеволоду-Гавриилу Новгородскому; Юрий Суздальский, не желая уступать старшинство племяннику, выгнал его из Переяславля; Ярополк изгнал оттуда Юрия и отдал Переяславль другому племяннику, Изяславу Мстиславичу, потом переменял решение и отдал его брату своему Вячеславу, а от последнего Туровский удел перешел к Изяславу; пользуясь этими смутами, Всеволод Ольгович Черниговский задумал возвратить себе некоторые утраченные волости и призвал половцев; южная Русь подверглась страшному опустошению; Ярополк, будучи добр, милостив нравом, богобоязлив, заключил мир с Ольговичами у г. Моравска, на р. Десне.

^k *Нифонт* – печерский инок, святой, с 1130 г. епископ новгородский; был знатоком канонов и обычаев восточной церкви, любил строить и украшать храмы, примирял враждующих между собой князей; в 1147 г. не признал неправильно выбранного в митр. киевского Климента, был вызван в Киев и за упорство заключен в пещеры, где и скончался в 1156 г.; Нифонт известен ответами на вопросы иеродиакона Кирика.

^l *Всеволод Ольгович* († 1146 г.) — великий князь киевский, сын Олега Святославича.

^m *Святослав (Николай) Ольгович* — князь черниговский, сын князя Олега Святославича; в 1140 г., после вступления на великокняжеский престол его брата Всеволода Ольговича, Святослав принял приглашение новгородцев, но успеха не имел, несмотря на поддержку Всеволода.

ⁿ Сыновья Всеволода – Святослав и Ярослав.

^o *Юрий Владимирович Долгорукий* (1090-1167 гг.) – сын Мономаха, удельный князь суздальский и великий князь киевский, основатель Москвы.

^p *Емь* (*Ямь, Ем, Гам*) — финское племя; впервые емь пришла в столкновение с новгородцами в 1040 г.: князь Владимир Ярославич *ходил на ямь*, подчинил ее и обложил данью, которую новгородцы получали до начала XII в.; с XII в. емь при помощи шведов производила опустошительные набеги на новгородцев.

^q *Водь* (*воты, возжане*) — финское племя, составлявшее одну из пяти новгородских областей, примыкавшую к Финскому заливу; в 1149 г. на водь напала емь, но была разбита водью при помощи новгородцев.

^r *Мстислав Юрьевич* — брат Андрея Боголюбского, в 1150 г. был князем волынским, в 1169 г. приглашен в Новгород, но скоро должен был уступить его Ростиславу, сыну великого князя; удалился вместе с братьями в Константинополь, где его с честью принял император Мануил.

^s *Мстислав II Изяславич* († 1170 г.) — князь волынский, в 1167 г. был призван на великое княжение в Киев, но в марте 1169 г. Киев был взят Андреем Боголюбским; Мстислав удалился во Владимир-Волынский, где и умер.

^t *Святослав Ростиславич* — князь, сын великого князя Ростислава Мстиславича, который по восшествии своем на киевский престол (1159), дал ему Новгород; в следующем году Святослав был вытеснен оттуда Андреем Боголюбским, но вскоре с согласия Андрея возвратился туда и разбил шведов; после смерти великого князя Ростислава Мстиславича новгородцы, несмотря на данную ему перед смертью клятву, решили удалить Святослава; он уехал в Великие-Луки, но они вытеснили его и оттуда; умер в 1169 или 1170 г..

^u *Мстислав Ростиславич Безокий* — племянник Андрея Боголюбского, князь ростовский и суздальский; в 1176 г. после убийства Андрея Мстислав был приглашен

на Ростовский княжеский стол, однако вскоре владимирцы стали негодовать на Ростиславичей, которые приехали в Ростовско-Суздальскую землю с дружинниками, набранными на юге, роздали им посаднические должности и позволяли им притеснять народ судебными «взысками» и взятками, взяли из собора Владимирской Богородицы золото и серебро, отобрали ключи от ризницы и присвоили себе все дани, какие назначил для этого храма кн. Андрей Боголюбский; владимирцы призвали Михаила и Всеволода Юрьевичей, войско Мстислава Ростиславича было разбито, Ярополк бежал в Рязань к брату Глебу Рязанскому, но рязанцы выдали его Всеволоду Юрьевичу, и он был ослеплен вместе с братом Мстиславом.

^v *Ярополк III Ростиславич* — кн. суздальский, племянник Андрея Боголюбского; в 1176 г. пытался занять Владимир, но потерпел поражение от Всеволода Юрьевича, был пленен и ослеплен им вместе с братом Ярополком.

^w *Роман Ростиславич*, сын Ростислава Мстиславича — князь смоленский; после убийства Андрея Боголюбского сел в Киеве, но в 1177 г. Святослав Всеволодович вновь заставил его удалиться в Смоленск, где он и скончался в 1180 г., пробыв один год (1179) в Новгороде.

^x *Михалко (Михаил) Юрьевич* — великий князь владими́ро-суздальский, сын Юрия Долгорукого; после убийства Андрея был призван владимирцами, разбил Ярополка Ростиславича и занял владимирский стол (1175), правил всего один год, умер в 1176 г.

^y *Владимир Святославич* — сын Святослава Всеволодовича черниговского; когда в 1180 г. в Новгороде умер Мстислав Ростиславич Храбрый, новгородцы обратились за князем для себя к Святославу, который и отпустил к ним Владимира; но в 1181 г. при перемене отношений Новгорода к великому князю владимирскому новгородцы прогнали Владимира, и он ушел «в Русь к отцу».

^z *Илия* — пресвитер храма св. Власия в Новгороде; прославившись благочестивыми подвигами, Илия по смерти св. Аркадия был избран новгородцами на епископскую кафедру; в 1165 г. пожалован первым архиепископом новгородским; вместе с братом Гавриилом построил несколько храмов; в 1185 г. принял схиму и нарекся Иоанном; в следующем году умер; мощи его открыты в 1439 г. в новгородском Софийском соборе; в 1547 г. причислен к лику святых; память (св. Иоанна) празднуется 7 сентября ст. ст.

^{aa} *Святослав Всеволодович* — сын Всеволода Ольговича; во время смуты, возникшей в Суздальской земле после убийства князя Андрея, Святослав поддерживал братьев последнего, Всеволода и Михалка; в 1177 Святославу удалось захватить Киев; неудачно боролся с суздальским князем Всеволодом; умер в 1194 г.

^{bb} Церковь Иоанна Предтечи (Ишкова).

^{cc} *Дорове* — или элементарная описка вм. *дворове*, или отражение билабиального произношения [в] = [ў]

^{dd} *Дрюцьскъ* — г. Друцк, главный невольничий рынок в Белоруссии; сначала принадлежал Полоцкому княжеству, потом к Минскому, а затем составил особый Друцкий удел и играл значительную роль в междоусобной войне потомков кн. полоцкого Всеслава с потомками Ярослава Владимировича, великого князя киевского.

^{ee} *Новый Торг* — древнее название г. Торжка на р. Тверце; вследствие положения на границе новгородских владений Торжку приходилось принимать участие в многочисленных войнах между Новгородом и его южными соседями — княжествами Тверским, Суздальским, Московским и другими; в течение 300 лет (с 1139 г. до покорения Москвой) Торжок подвергался нападениям врагов 24 раза; в частности, в 1178 и 1181 гг. князь Всеволод дважды всех новоторжан с женами и детьми вывел, а город сжег.

^{ff} *Варахисий* – святой, из числа первых 11 мучеников в Перси (Иона, Занифан, Лазарь, Маруфан, Нарсин, Илия, Марин, Авив, Сивсифин и Савва), пострадавших в 327 г. в царствование Сапора.

^{eg} *Ермий* – воин, святой, мученик; пострадал за Христа в городе Комане во время гонений при императоре Антонине Пии (138-161 гг.), отказавшись принести жертву языческим богам и мужественно исповедовав веру во Христа.

^{hh} *Ярослав II Всеволодович* (1190-1246) — сын Всеволода III Большое гнездо, князь новгородский, впоследствии великий князь, отец св. Александра Невского.

ⁱⁱ Имеется в виду преподобный *Симеон Столпник* на Дивной горе вблизи Антиохии (521-596), в течение 68 лет трудившийся в подвиге столпничества, за что был наделен даром исцеления, изгнания бесов, воскрешения мертвых.

^{jj} *Даниил Столпник* (410-490) — преподобный; по благословению преподобного Симеона Столпника воздвигнув высокий столп, Даниил много лет провел на нём в духовном подвиге; сподобился дара исцеления, прозрения и чудес; память 11 декабря.

^{kk} Праздник поклонения честным веригам святого апостола Петра установлен в память чудесного спадения вериг (оков) апостола Петра; после воскресения Христа Пётр проповедовал христианство среди иудеев; царь Иудеи Ирод Агриппа приказал схватить Петра и заковать его в темнице, чтобы потом предать смерти, но в ночь перед казнью к Петру явился Ангел и, пока спала стража, освободил его от вериг и вывел на улицу (см.: Деян. 12: 1-11); верующие, взяв тайно эти вериги, стали хранить их у себя; когда св. царица Евдокия, супруга царя Феодосия Младшего, возвращалась в Константинополь из Иерусалима, св. патриарх Ювеналий подарил ей за ее благочестие и любовь к святыне и эти честные вериги «князя апостолов»; по возвращении в Царьград Евдокия одну веригу принесла в дар храму святого апостола Петра, а другую послала в Рим своей дочери Евдокии, которая была замужем за западно-римским императором Валентином III; благочестивые супруги построили в Риме храм во имя святого апостола Петра, где и положили эту веригу вместе с найденной в Риме другой веригой святого апостола Петра, которою связал его во время мучений Нерон; после того было установлено ежегодно 16 января ст. ст. совершать праздник в честь апостола Петра с поклонением этим честным веригам; в Москве храм «Поклонения честным веригам святого апостола Петра» был выстроен в 1669 г. боярином И. Д. Милославским в память брака его дочери Марии Милославской с царем Алексеем Михайловичем, совершенным в день памяти вериг апостола.

^{ll} *Югра (Угра)* — название страны, занимавшей северную часть Европейской России и Западной Сибири вдоль побережья Северного Ледовитого океана, а также и обитавшего в ней финского племени, которое ныне исчезло.

^{mmm} *Иоанн Милостивый* († 617 г.) — патриарх александрийский; потеряв жену и детей, предан аскетической жизни и заботам о бедных; избран, по желанию народа, на патриарший престол; став патриархом, он сосчитал всех нищих в Александрии и роздал им все свое имущество; причислен к лику святых (память 12 ноября ст. ст.).

ⁿⁿ *Кириллов* (Мало-Кириллов) монастырь основан в конце XII в. в окрестностях Новгорода, на возвышенном о. Селезневе (Нелезине), образуемом реками Волховцем и Лешошней.

^{oo} *Корнилий сотник* – первый из язычников, принявший крещение благодаря проповеди апостола Петра (см.: Деян. 10: 1-41); епископ, проповедовавший христианство в Малой Азии, святой (память 13 сентября ст. ст.).

^{pp} 13 сентября ст. ст. – канун праздника Воздвижения честного Креста Господня.

^{qq} *Ярослав Владимирович* — князь новгородский, сын безземельного князя Владимира Мстиславича; по желанию новгородцев был посажен Всеволодом Юрьевичем

суздальским на новгородский стол (1182), но в 1184 г. был оттуда изгнан; в 1187 г. снова был призван в Новгород, где княжил 9 лет; в 1196 г. опять изгнан новгородцами, но занял княжеский стол в Торжке, где был с поклоном принят жителями; в следующем году новгородцы помирились с Ярославом и призвали его к себе, но в 1199 г. вновь выгнали его, и тот был отозван Всеволодом суздальским во Владимир.

^т *Константин Всеволодович владимирский* (1186-1218 гг.) — князь ростовский и великий князь владимирский, старший сын Всеволода III Юрьевича, который в 1205 г. посадил его на княжение в Новгороде.

^{ss} *Всеволод III Димитрий Юрьевич, по прозванию Большое Гнездо* (т. е. отец многочисленного семейства; 1154-1212 гг.) — сын Юрия Долгорукого, великий князь владимирский; в 1206 г. его сына Ярослава князь черниговский Всеволод Чермный выгнал из южного Переяславля; Всеволод выступил в поход; в Москве к нему присоединился его старший Константин с новгородцами, а потом муромские и рязанские князья; однако Всеволоду донесли, что рязанские князья изменяют, дружат с черниговскими; великий князь, позвав их на пир, приказал схватить и в цепях отправил во Владимир; Пронск и Рязань были взяты; последняя выдала ему остальных своих князей с их семействами; Всеволод поставил здесь сына Ярослава, но против него возмутились рязанцы, и Всеволод опять подошел к Рязани с войском; приказав жителям выйти из города, он сжег Рязань, а рязанцев расселил по Суздальской земле; два рязанских князя, Изяслав Владимирович и Михаил Всеволодович, избегшие плена, мстили Всеволоду опустошением окрестностей Москвы, но сын Всеволода Юрий разбил их наголову; затем, при посредстве митрополита Матвея, Всеволод примирился с Ольговичами черниговскими и скрепил этот мир брачным союзом своего сына Юрия с дочерью Всеволода Чермного (1210).

^{tt} *Ви́ра* — денежный штраф за убийство свободного человека; *ди́кая ви́ра* — штраф уплачиваемый общиной.

^{uu} *Разделить по зубу* — так, чтобы каждому что-то досталось.

^{vv} *На дѣцѣхѣхъ* — букв. «на досках», то есть то, что подтверждено письменными актами.

^{ww} *Ярослав Всеволодович* (см. прим. ^{ss}) в 1215 г. был приглашен новгородцами на княжеский стол и был торжественно встречен архиеп. Антонием и жителями; он стал княжить с неимоверным самовластием: схватил новгородского тысяцкого Якуна Зуболомича и новоторжского посадника и отправил их в оковах в Тверь, а сам, засев в Торжке, прекратил подвоз хлеба в Новгород; новгородцы дважды посылали к нему послов, желая примирения, но Ярослав продолжал действовать по-прежнему; тогда сторону новгородцев принял прежний их князь Мстислав Удалой, и Ярослав был разбит наголову в битве на р. Липице 21 апреля 1216 г.

^{xx} *Вазу́за* — река в Смоленской и Тверской области, правый приток Волги, в которую впадает у г. Зубцова.

^{yy} *Тимофей* — 21 апреля ст. ст. нет памяти св. Тимофея.

^{zz} *Феодор* — святой мученик Феодор, а также его мать Филиппия, Диоскор, Сократ и Дионисий пострадали в царствование императора Антонина Пия (138-161) в Пергии Памфилийской; за отказ принести жертву идолам и исповедание христианской веры воин Феодор был распят, а остальные обезглавлены; память 21 апреля ст. ст.

^{aaa} *Александра царица* — святая, супруга императора Диоклетиана, была тайной христианкой; увидев твердость веры святого Георгия во время его мучений, она решилась открыто засвидетельствовать о своей вере в Иисуса Христа; Диоклетиан приговорил царицу к смерти; по дороге на казнь она, утомившись, прислонилась к стене и скончалась; ее кончина последовала 21-го апреля 303-го года, но память ее празднуют одновременно с великомучеником Георгием, 23-го апреля ст. ст.

^{bbb} Т. е. Мстислава Ростиславича Храброго, который был единственным выборным новгородским князем, умер в 1180 г. в Новгороде и был удостоен чести погребения в храме Святой Софии.

^{ccc} *Глеб Владимирович* — князь рязанский; в 1217 г., обвинив рязанских князей в намерении изменить великому князю Всеволоду III, он в союзе с братом Константином пригласил всех рязанских князей под предлогом совещания; собралось шесть князей рязанских, его братьев, и все они во время пира были убиты братьями-заговорщиками и скрывавшимися в соседнем шатре половцами; после этой резни Глеб бежал к половцам; в 1219 г. он с братом Константином и множеством половцев подступил к Рязани, где сидел не бывший на пиру Ингвар Игоревич, который вышел против Глеба и разбил его; Глеб бежал к половцам и там, лишившись рассудка, умер, не оставив потомства.

^{ddd} *Ср.: владѣтъ бѣъ въшній цѣрѣкомъ человекѣскимъ, ѿ ѣмѣже хощетъ, дѣтъ ѣ* (Дан. 5: 21).

^{eee} Имеется в виду Святополк Окаянный, убийца братьев-страстотерпцев князей Бориса и Глеба.

^{fff} *Исада* — местечко недалеко от Рязани.

^{ggg} Т. е. жителей другой стороны, берега Волхова.

^{hhh} Т. е. у храма во имя святых сорока мучеников.

ⁱⁱⁱ *Всеволод Юрьевич* (1212-1237) — князь новгородский, сын Юрия II Всеволодовича; в 1222 г. новгородцы просили себе князя у Юрия, и последний отпустил к ним Всеволода, еще мальчика, с руководителями-боярами.

^{jjj} *Гюргевъ* — Юрьев (Дерпт, Тарту), город, основанный великим князем Ярославом I Мудрым в 1030 г. и названный по христианскому имени князя Юрьевым.

^{kkk} *Рушане* — жители г. Старая Руса в Новгородской земле.

^{lll} То есть епископ Патмосской епархии на о. Патмос в Эгейском море.

^{mmm} *Геден* — один из судей израильских, отважный воин, под предводительством которого удалось нанести поражение мадианитянам, после чего в Израиле на 40 лет установились мир и благоденствие (см. Суд. 6-7).

ⁿⁿⁿ *Куманы* — тюркское племя, родственное половцам; в 1238 г., после сражения при р. Калке, 40 000 семей во главе с ханом Котяном Сутоевичем бежали в Венгрию, где получили земли и особые права от венгерских королей; постепенно были ассимилированы венграми; называть их «сынами Измаиловыми», то есть арабами, нет никаких оснований.

^{ooo} *Мстислав Мстиславич* — князь новгородский и галицкий, по прозвищу *Удалой*; в 1219 г. прогнал венгров из галицкой земли и сел в Галиче.

^{ppp} *Калка* — река, впадающая в Азовское море; здесь в 1223 г. произошло первое столкновение русских с татаро-монголами.

^{qqq} *Бродники* — люди, поселенные на Дону для указания бродов и переходов, принадлежащие к русскому племени и исповедующие христианскую религию; в 1223 г. на Калке они присоединились к татаро-монголам, хотя их вождь Плоскыня целовал крест князю Мстиславу, но потом изменил ему.

^{rrr} *Ермий Команский* — мученик; был воином и пострадал за Христа в г. Команах в 116 г., в царствование императора Антонина; за отказ принести жертву языческим богам претерпел жестокие мучения.

^{sss} *Исидор* — св. мученик, при римском императоре Деции казнен на о-ве Хиосе, в 251 г.; его мощи в XII в. видел в Хиосе русский паломник игумен Даниил.

^{ttt} *Кирилл I* — митрополит киевский (1223-1233), родом грек, прозванный *философом* за его большую ученость.

^{uuu} *Михаил Всеволодович* — князь черниговский, сын Василия Святославича Чермного, причтенный к лику святых; один год после битвы на р. Калке был князем новгородским.

*-^{vvv} См.: Пс. 38: 7.

^{www} *Ярослав II Всеволодович* (1190-1246) — сын князя Всеволода Большое Гнездо, отец св. Александра Невского; в 1222 г. приглашен новгородцами княжить в Новгороде.

№ 57. ЛЕТОПИСЬ ПО ЛАВРЕНТЬЕВСКОМУ СПИСКУ

Список летописи, названный по имени писца Лаврентьевским и хранящийся в РНБ (Ф. п. IV. 2), представляет собой пергаменную рукопись, переписанную в 1377 году. Формат – 4°, почерк: на листах 1-40 – устав, текст в один столбец, далее – полуустав, текст в два столбца. Это второй по древности список русской летописи, содержащий летописные записи с 852 по 1305 г. О п и с а н и е: Св.к.-2, № 384. И з д а н и я: Полное собрание русских летописей. Т. 1. СПб., 1846; 2-е изд.: Л., 1926-1928 (репринт – М., 1961; М., 2001); Летопись по Лаврентьевскому списку. СПб., 1872; 2-е изд.: СПб., 1897. Повесть временных лет. М.; Л., 1950. Ч.1. Текст и перевод. Ч. 2. Статьи и комментарии / Изд. подг. Д. С. Лихачев; под ред. В. П. Адриановой-Перетц; 3-е изд.: СПб., 2007; *The Povest' vremennykh let. An Interlinear Collation and Paradosis. Comp. and Ed. by D. Ostrowski. Ass. Ed.: D. J. Birnbaum. Senior Consultant: H. G. Lunt, Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts, Vol. X, Pt. 1, I-LXXXIV, 1-690, Pt. 2, LXXXV-CLXVI, 691-1372, Pt. 3, CLXVII-CXCII, 1373-2166. Cambridge (MA): Harvard University Press for the Harvard Ukrainian Research Institute, 2003*

I

(л. 36 об.)

В лѣтѣ · 857 · Созва володимеръ^а болгары

своѣа · и старци градъскѣ · и рече имъ се приходиша ко
мнѣ болгаре · речеюще приими законъ нашъ · посемь же^б
приходиша нѣмци и ти хвала^в законъ свой · по сихъ
придоша жидове · се же послѣже придоша гръци хула
ше¹ вси законъ · свой же хвалаше² · и много глѣша сказа
юще · ѿ начала миру · ѿ взыти всего мира · суть же хитро
сказающе · и чюдно слышати ѿ · любо комуждо слыш
ти ѿ и дрѹгий свѣтъ повѣдають взыти да аще кто дѣет^з
в нашу вѣру стѹпи · то паки оумръ [вз]станеть и не оумръ
ѣмъ в вѣки · аще ли нзынъ³ законъ стѹпитъ · то на ѿномъ
свѣтъ в огнѣ горѣ · да что оума придасте · что ѿвѣщаете ·
и рѣша бояре и старци · вѣси княже яко своего никтож^б
не хулить но хвалить · аще хоцеша испытати гораздо
то имаши оу себе мѹжи · пославъ испытати кождо ѿ

¹ хулаше.

² хвалаше.

³ во инъ.

службѣ · и како служить бѣ · и бѣи люба рѣ князю и всѣмъ
людѣмъ · избраша мѹжи добры и смѣсленѣи чѣслоу ·¹

И рѣша имъ идѣте первоѣ в болгарѣ · и испытайте перѣ
ѣ вѣрѣ ·² и · ѿнже⁴ · идоша и пришедше видѣша скверныя
и дѣла · и клананье в ропати · придоша в землю свою ·
и рѣ имъ володимеръ · идѣте паки в нѣмци съгладѣи³
также · и ѿтѣдѣ идѣте въ греки · ѿни же придоша в нѣ
мци и съгладѣвше црквнѣю службу ·⁵ и придоша

(л. 37)

црѣюгородѣ · и внидоша · ко црѣю · црѣ же испыта коѣи рѣ⁶
винѣи придоша · ѿни же сповѣдаша ѣмѣ вса бѣивша⁷ ·
се слышавъ црѣ рѣ бѣивъ · и чѣть великѣ створи имъ · во ѿ⁵ ж⁶
дѣнь наочѣтриѣ посла къ патрѣархѣ глѣ · сице придоша рѣ
съ пытающе вѣрѣ нашенѣ · да пристрой цркѣвь и крило ·
и самъ причиниса в стѣльскиѣ ризѣ · да видѣть сла
вѣ бѣ нашего · си слышавъ патрѣархъ повелѣ создѣ⁸
крилоу · по ѿбѣиѣю створиша прѣдѣнкъ · и кадила во
жѣгоша · пѣныѣ и лики съставиша · и иде с ними в цркѣ⁹ ·
и поставиша ѣ на пространнѣ мѣстѣ · показѣющѣ⁶
красотѣ цркѣнѣю · пѣныѣ и службѣ архѣерѣйски
престоѣанье дѣѣконъ · сказѣюще имъ служенье
бѣ своего · ѿни же во изѣмѣнѣи бѣивше · очѣдививше⁷
похвалиша службу ихъ · и призваша ѣ⁶ црѣ · василии
и константинъ⁸ · рѣста имъ идѣте в землю вашу · и ѿпѣ
стиша ѣ с дарѣи велики и съ чѣтью · ѿни же придоша
в землю свою · и созва князь · болгарѣи своиѣ и старца⁷ ·

⁴ они же.

⁵ въ тои.

⁶ ѣд.

рѣ^ѣ володимеръ се придоша послании нами мѹжи · да
 слышимъ ѿ нихъ бѣвшее^ѣ и рѣ^ѣ скажите прѣ^ѣ дружино¹⁰
 ѿни же рѣша ꙗко ходихомъ въ болгаръ · смотрихомъ
 како са покланяють въ храмѣ рекше в ропати · сто
 ꙗще бес поѧ^ѣ · поклонивса садеть · и гладить сѣмо ѿ
 ѿнамо · ꙗко бѣшенъ · и нѣ^ѣ весельѧ в ни^ѣ · но печаль ѿ смръ^а
 великъ · нѣ^ѣ добро законъ ѿхъ ѿ придохомъ в нѣмци ·
 и видѣхомъ въ храмѣ^ѣ · многи служебѣ твораща ꙗ кр^ѣ
 сотъ не видѣхомъ никоѧже · и придохомъ^ѣ же въ гре
 ки и ведоша нѣ^ѣ идеже служатъ бѣ^ѣ своѣмъ · ѿ не
 свѣмъ на нѣ^ѣ ли есмъ бѣли · ли на земли · нѣ^ѣ
 бо на земли такаго вида · ли красотъ такоѧ · и не
 доумѣемъ бо сказати токмо то вѣмъ · ꙗко ѿнѣдѣ^ѣ
 бѣ с ѹлѣки превъиваетъ · ѿ естъ служба ѿ^ѣ паче всѣхъ
 (л. 37 об.)
 странъ · мѣ^ѣ оубо не можемъ забѣ^ѣти красотъ тоѧ ·
 всакъ бо ѹлѣкъ ꙗще оукѹсѣ^ѣ сладка · послѣди горести не
 приймаетъ · тако ѿ мѣ^ѣ не ѿма⁸ сѣ^ѣ бѣ^ѣти · ѿвѣщавше ж^ѣ
 боларе рекше · ꙗще бѣ^ѣ лихъ законъ гречьскѣ · то не
 бѣ^ѣ баба твоѧ приѧла ѿльга · ꙗже бѣ^ѣ мѣ^ѣрѣиши всѣ^ѣ
 ѹлѣкъ · ѿвѣщавъ же володимеръ рѣ^ѣ · ѿдемъ крѣ^ѣнѣ^ѣ при
 имемъ · ѿни же рекоша гдѣ^ѣ ти любо · ѿ минѹвшю лѣ^ѣ ·

II

(л. 42 б)

Въ лѣ^ѣ · ѿсѣ^ѣ ·

⁷ старци.

⁸ имамъ.

Иде⁹ на хорватѣ · пришедшю бо
 немѹ с войнѣи хорватѣскѣна ·
 и се печенѣзи придоша · по ѿ
 ной сторонѣ ѿ сѹлѣ^c · Володи
 меръ же поиде противѹ имъ
 и сретѣ ѿ¹⁰ на трыбешѣ^d ни¹¹ бродѣ ·
 кде нѣинѣ переѣславѣ^e · и ста
 Володимеръ на сей сторонѣ ·
 а печенѣзи на ѿной · и не сма
 хѹ си¹² на ѿнѹ странѹ · ни ѿни
 на сю странѹ · и приѣха кна
 зь печенѣжѣскѣи к рѣкѣ · во
 (л. 42 в)
 [з]ва¹³ Володимера и рѣ^ф немѹ · вѣи
 пѹсти тѣи свой мѹжь а ѿ сво
 и да са борѣта · да аще твой мѹ
 жь оударить моймь · да не во
 юемъ за три лѣта · аще ли
 нашъ мѹжь оударить · да во
 юемъ за три лѣта · и разидо
 стася разнѣ · Володимеръ же
 приде въ товарѣи · [и] посла бирѣ
 чѣи по товаромъ¹⁴ глѣ · нѣтѹ лѣ
 такого мѹжа · иже бѣи са ѿ

⁹ Доб.: володимеръ.

¹⁰ ѿ.

¹¹ на.

¹² не сметахѹ сии.

¹³ Уголок листа с буквой з оторван.

¹⁴ воинскѹ.

лѣ¹⁵ с печенѣжиномъ · и не ѿ
 брѣтеса никдѣже · зачѹтѣ^р
 приѣхаша печенѣзи · и сво
 и мѹжь привелоша · и въ нашѣ^х
 не бѣи · и почѣ тѹжити Володи
 меръ сла по всѣ^м воёмъ · и прѣ
 де ѣдинъ старъ мѹжь ко кна
 зю · и рѣ^ф немѹ кнаже · ёсть оу
 мене ѣдинъ сѣ^н меншей до
 ма · а с четѣirmi ѣсмь вѣше
 лѣ · а ѿнѣ дома · ѿ дѣтѣства
 бо ѣго нѣ^ф кто имъ оударилъ ·
 ёдиною бо ми и сварацию¹⁶ · и
 ѿномѹ мѣнѹщю оусниё · ра
 згнѣвавѣса¹⁷ на ма прѣторже
 чѣреви рѹкама · кназь же се
 слышавъ радъ бѣи ·¹⁸ посла по
 нь и привелоша ѿ ко кназю ·
 и кназь повѣда немѹ всѣ · се
 же рѣ^ф кнаже не вѣдѣ могѹ ли
 са ѿ да ѿскуситъ¹⁹ ма · нѣтѹ
 (л. 42 г)|
 ли бѣика бѣика²⁰ велика ѿ силна ·
 и налѣзоша бѣикъ великъ ѿ си

¹⁵ боролъ.

¹⁶ сварѣциюса на нь.

¹⁷ разгнѣвава.

¹⁸ Доб.: и.

¹⁹ искусите.

²⁰ Лишнее слово.

ленъ · и повелѣ раздѣраждити²¹ бѣ
ка · возложиша на нь желѣза го
рача · и бѣика пѣстиша · и побѣ
же бѣикъ мимо и · и похвати бѣ
ка рѣкою за бокъ · и вѣина кожо
съ масъ · ёлико ёмѣ рѣка заи ·
и рѣ ёмѣ володимеръ · може
ши са с ни²² бороти · и наоутриѣ
придоша печенѣзи · почаша зѣа
ти нѣ²³ ли мѣжа · се нашъ дѣспѣ
лъ²⁴ · володимеръ же повелѣ то
и ноци²⁵ вѣ ѡрѣжъ²⁶ · и пристѣпи
ша тѣ ѡбой²⁷ · вѣипѣстиша пѣе
нѣзи мѣжъ свой · бѣ бо превели
кѣ зѣло · и страшенъ · и вѣистѣ
пи мѣжъ володимеръ · и оузрѣ
и печенѣзинъ и посмѣѣса · бѣ
бо середний тѣломъ · и размѣ
ривше межѣ ѡбѣма полкома ·
*пѣстиша ѡ к собѣ²⁸ · и ѡстаса²⁹ · по
часта са крѣпо держати³⁰ · и оу

²¹ раздѣраждити.

²² нимъ.

²³ нѣсть.

²⁴ готовъ.

²⁵ Доб.: са ѡблеци.

²⁶ оружье.

²⁷ Доб.: и.

*-²⁸ стѣпишася.

²⁹ Доб.: и.

дави печенѣзина в рѣкѣ³¹ до сме
рти · и оудари имъ ѡ землю ·
и кликнуша · и печенѣзи побѣ
гоша · и рѣсь погнаша по ни сѣ
кѣще · и прогнаша ѡ · володимеръ
рѣ же радъ вѣивъ · заложѣ горо
дъ на бротѣ³² томъ · и наре и пере
ѡславль · зане переѡ славѣ ѡ
трок-отъ · володимеръ же вели
(л. 43 а)
кимъ мѣжемъ створи того · и ѡѣа ѡ
го · володимеръ же вѣзвратѣса вѣ
кѣнѣвъ · с побѣдою и сѣ славою ве
ликою ·

III

(л. 44)

В лѣ · ꙗꙗ · **В**о

лодимеръ же шѣдшо новѣгоро
дѣ · *по верховьниѣ воѣ^f на пѣе
нѣгъ · бѣ бо ратъ велика бес пе
рестани · **В**се же время оуѣѣдѣ
ша печенѣзи ѡко кназа нѣтѣ ·
придоша и сташа ѡколо бѣла
города · и не дадахѣ вѣилѣсти
изъ города · и бѣ гладъ великъ
в городѣ · и не бѣ лѣзъ володимеръ
рѣ помочи · не бѣ бо вои оу него · пе

³⁰ рвати.

³¹ рѣкахъ.

³² бродъ.

ченѣгъ же множество много . и
 оудолжиса ѿстоѧ в городѣ . и бѣ
 гладъ великъ . и створиша вѣче
 в городѣ . и рѣша се оуже хочемъ
 померети ѿ гладѧ . а ѿ князя по
 мочи нѣтъ . да лѹче ли нзи поме
 рети . вѣдѧмъзиса печенѣгомъ .
 да кого живатъ . кого ли оуме
 ртвѧтъ . оуже помириѧ ѿ гладѧ .
 и тако свѣтъ³³ створиша . бѣ же
 ѿдинъ старецъ не бѣлъ на вѣ
 чи томъ . и впраша что ради вѣ
 че бѣло . и людѣѡ повѣдаша ѧ
 мѹ . ꙗко ѡтро хотѧтсѧ людѣѡ
 передати печенѣго . се слыша
 въ посла по старѣйшинѣ градъ
 скъпѧ . и рече имъ слышахъ ꙗко
 хочете сѧ передати печенѣго³⁴ .
 не стерпѧтъ людѣѡ гладѧ . и рече
 (л. 44 б)
 имъ послушайте мене . не пе
 редѧйтесѧ за . ꙗ . дѣи . и ꙗ взи
 что велю створите . ѿни же ра
 ди ѡбѣщашасѧ послушати . и
 рече имъ сверѣте аче и по горети
 ѡвса . или пшеницѣ . ли ѡтрѹ
 бѣ . ѿни же шедше ради сниска

³³ свѣтъ.

³⁴ Доб.: рѣша.

ша . и повелѣ женамъ створи
 ти цѣжъ . в немъже варѧтъ ки
 сель . и повелѣ ископати коло
 дазь . и встави³⁵ тамо кадъ . и
 нальѧти цѣжа кадъ . и пове
 лѣ дръгъи колодазь ископа
 ти . и вставити тамо кадъ . и
 повелѣ искати медѹ . ѿни же
 шедше вѣша медѹ лѹкно . бѣ
 бо погребено в княжи медѹши .
 и повелѣ росѣтити велми . и
 вѣльѧти в кадъ в дръгъмъ ко
 лодази . оутро же повелѣ посла
 ти по печенѣгѣ . и горожане же
 рѣша шедше к печенѣго . поймѣ
 те к собѣ таль нашъ . а взи пой
 дѣте до . ꙗ . мужъ . В градъ да ви
 дите что сѧ дѣѣтъ в градѣ на
 ше . печенѣзи же ради бѣвше .
 мнѧще ꙗко предѧтисѧ хотѧ .
 поѧша оу ни тали . а сами избра
 ша лѹчъшиѣ мѹжи в городѣхъ³⁵ . и
 послаша в градъ . да розгледа
 ютъ в городѣ что сѧ дѣѣтъ . и при
 доша в городъ . и рекоша имъ лю
 дѣѡ . почто гѹбите себе . коли мо
 жете престоѧти на . аще стойте

³⁵ вставити.

за · ѿ · лѣ · что можете створити
 на · имѣѣмъ во кормлю ѿ же
 млѣ · аще ли не вѣрѣете · да оу
 зрите своиѣ ѿчима · и приве
 доша ѿ къ кладѣзю и дѣже цѣ
 жь · и поѣрпоша вѣдромъ и ль
 ѿша в латки³⁶ · " ꙗко свариша кѣ
 сель · и поимше придоша с ни
 ми к другомѹ кладѣзю и по
 ѣрпоша сѣтъ · и поѣша ѿсти
 сами первоѣ · потомъ же пече
 нѣзи · и оудивишася и рекоша
 не имѹтъ вѣрѣ наши кнази ·
 аще не ѿда сами · людѣ же
 нальѿша корѹгѹ цѣжа · и сѣ
 тѣ ѿ колодаза · вѣдаша печенѣ
 го · ѿниже пришеде повѣда
 ша вса бѣвшѣ · и варивше ѿ
 ша кнази печенѣзьстий · и по
 дивившася · и поимше тали
 свои · и ѿнѣхъ пѹстивше · вѣ
 сташа³⁷ ѿ града вѣ свои си идо
 ша ✠

IV

(л. 50 а)

В лѣ · ѿ · [1022]

Приде ꙗрославъ^h къ верестиню · вѣ

си же времена мѣстиславѹⁱ сѹ
 цю · тмѹтороканю · поиде на
 касогъ · слѣшавъ же се кназь
 касожьскъ · рече · изиде
 противѹ томѹ · и ставшема
 ѿбѣма полкома противѹ со
 бѣ · и рече рече къ мѣстиславѹ ·
 что ради гѹбивѣ дружинѹ ме
 жи собою · но сѣ · и девѣ са са
 ма воротъ³⁸ · да аще ѿдолѣши
 тѣ то возмеша имѣнѣ мо
 ѣ и женѹ мою · и дѣти моѣ · ѿ зе
 млю мою · аще ли азъ ѿдолѣ
 ю · то вѣзмѹ твоѣ все · и рече мѣ
 стиславъ тако бѹди · и рече рече
 да ко мѣстиславѹ · не ѿрѹжь
 ѣмъ са бѣѣвѣ · но борѣбою · и ѿ
 ста са бороти крѣпко · и на до
 лѣ борющемася има · на ча
 изнемагати мѣстиславъ ·
 бѣ бо великъ и силенъ рече ·
 и рече мѣстиславъ · ѿ прѣтаѣ бѣ
 помози ми · аще бо ѿдолѣю се
 мѹ³⁹ сѣжю црѣвь во има твоѣ ·
 и се рекъ оудари имъ ѿ землю ·
 и вѣинзе ножъ зарѣза рече⁴⁰ ·

³⁸ бороти.

³⁹ сего.

⁴⁰ Доб.: и.

³⁶ котлы.

³⁷ Доб.: и.

шедъ в землю его . вѣдъ все имѣ
нѣе его . жену его и дѣти его .
(л. 50 б)
и данъ вѣзложи на касогъ . и
пришедъ тѣмѣтороканю . за
ложи црѣквѣ стѣна вѣдъ . и созда
ю . ѿже стоитъ и до сего днѣ . тѣ
мѣторокани ✚

V

(л. 56 в)

В лѣтъ . *ⲉⲥϥⲟⲥ* ✚~

Придоша иноплеменици . на
русьскѣ землю . половъци мно
зи . изаславъ^j же и стѣславъ^k . и
все^{во}лодъ^l . и изидоша противу имъ^z .
на льто^m . и вѣзвѣши ноци подъи
доша противу собѣ . грѣхъ же ра
ди нашихъ пѣсти бѣ на нѣ по
ганъна . и побѣгоша русьскы
и князи . и побѣдиша половъ
ци . Наводитьⁿ бо бѣ по гнѣву
своѣмѣ иноплеменики
на землю . и тако скрушенъ
мъ имъ . вѣспоманѣтсѣ къ
(л. 56 г)|
бѣ . оуsobнаѣ же рать . вѣзвѣтъ .
ѿ соблаженна дѣлавола . бѣ
бо не хощеть зла члѣкмъ но блга .
и дѣлавола радѣетсѣ зломѣ оу
бийствѣ . и крови пролитыю . по
дѣвизаѣ сваръ . и зависти . бра

тоненавидѣнѣе . клеветъ .
земли же согрѣшивше которѣ
и любо . казнитъ бѣ смѣтью ли
гладомъ . ли наведенѣе пога
нѣхъ . ли ведромъ . ли гѣсѣни
цею . ли инѣми казнѣми . аще
ли покаѣвшесѣ бѣдемъ . в не
мже нѣ бѣ велитъ жити . глѣтъ
бо прѣкмъ намъ . *ѿбратитесѣ
ко мнѣ всѣмъ срѣмѣ вашимъ .
постомъ . и плачемъ^o . да аще си
це створимъ . всѣхъ грѣхъ про
щени бѣдемъ . но мѣ на злое
вѣзвѣщаѣмсѣ . акъ свиная
в калѣ грѣховнѣмъ присно ка
лающесѣ . и тако превѣщаѣмъ .
тѣмже прѣкмъ на глѣтъ . *мѣхъ⁴¹
ре ѿко жестоко неси и шинѣ же
лѣзнаѣ твоѣ^p . того ради *оуде
ржахъ ѿ васъ дождь . предѣлъ
ѣдинъ ѿдождихъ . а дрѣгаго
не ѿдождихъ исше^q . *поразихъ
вѣ зноѣмъ . и различѣими
казнѣми . то и тако не ѿбра
тистесѣ ко мнѣ^r . сего ради ви
ноградъ вашъ и смоковѣ
ваше .

⁴¹ разумѣхъ.

НИВЪИ И ДУБРАВЪИ ВАША ИСТРО
ХЪ ГЛѢТЬ ГЬ . А ЗЛОБЪ ВАШИХЪ НЕ
МОГОХЪ ИСТЕРТИ . *ПОСЛАХЪ НА
ВЪИ РАЗЛИЧНЫЯ БОЛѢЗНИ И СМЕ
РТИ ТАЖКЪИЯ . И НА СКОТЪИ КА
ЗНЬ СВОЮ ПОСЛА . ТО И ТУ НЕ ѠВРА
ТИТЕСЯ^с НО РѢТЕ МУЖАИМЪ
СА . ДОКОЛѢ НЕ НАСЪИТИТЕСЯ ЗЛО
БЪ ВАШИХЪ . *ВЪИ БО ѠКЛОНИТЕСЯ
Ѡ ПУТИ МОЕГО ГЛѢТЬ ГЬ . И СОБЛА
ЗНИТЕ МНОГЪИ^т . СЕГО РАДИ *ВУДУ
СВѢДѢТЕЛЬ СКОРЪ НА ПРОТИВЬ
НЪИЯ . И НА ПРЕЛЮБОВѢИЦА . И
НА КЛЕНУЩАЯСА ИМЕНЕМЪ
МОИМЪ ВО ЛЖЮ . И НА ЛИШАЮ
ЩАЯ МЪЗДЪИ НАИМНИКУ . НА
СИЛЬСТВУЮЩАЯ СИРОТѢ . И ВД
ВИЦИ . И НА ОУКЛАНАЮЩАЯ СУ
ДЪ КРИВѢ . ПОЧТО НЕ СДЕРЖАСТЕ
СА Ѡ ГРѢСѢХЪ ВАШИХЪ . НО ѠКЛО
НИТЕ ЗАКОНЪИ МОИ . И НЕ СХРА
НИТЕ ИХЪ . ѠВРАТИТЕСЯ КО МЪ
НѢ . И ѠВРАЩЮСА К ВАМЪ ГЛѢТЬ
ГЬ . И АЗЪ ѠВЕРЗУ ВАМЪ ХЛАБѢ
ИВЪИЯ . И ВВРАЩЮ Ѡ ВАСЪ ГНѢ
ВЪ МОИ . ДОГДЕЖЕ ВСЕ ѠВБИЛУЄ
ТЬ ВАМЪ . И НЕ ИМУТЬ ИЗЪНЕМО
ЩИ ВИНОГРАДИ ВАШИ . НИ НИ

ВЪЗІ · НО ВЪЗІ ѠТАЖАСТЕ НА МА ·
СЛОВЕСА ВАША ГЛ҃ЦЕ С҃҃҃ТЕНЪ
РАБОТАѦИ Б҃҃҃ · *ОУСТЪЗІ ЖЕ УТУ
ТЬ МА А СР҃ЦЕ ИХЪ ДАЛЕЧЕ ѠСТО
(л. 57 б)
ИТЬ МЕНЕ^v · СЕГО РАДИ И
ХЖЕ ПРОСИМЪ · НЕ ПРИЕМЛЕМЪ ·
*Б҃҃҃ДЕТЬ БО РЕ ІЕГДА ПРИЗОВЕТЕ
МА · АЗЪ ЖЕ · НЕ ПОСЛУШАХЪ ВАСЪ^w ·
ВЗИЩЕТЕ МЕНЕ ЗЛИ И НЕ ѠБРАЩЕ
ТЕ · НЕ ВСХОТѢША БО ХОДИТИ ПО
ПУТЕМЪ МОИ^m · ДА ТОГО РАДИ ЗА
ТВОРАЕТСА НБѠ · ѠБѠ ЛИ ЗЛѢ
ѠВЕРЗАЕТСА ГРАДЪ · ВОЖА⁴² МѢ
СТО П҃СКАІА · ѠБѠ ЛИ МРАЗѠМЪ
ПЛОДЪЗІ ОУЗНАВАІА · И ЗЕМЛЮ
ЗНОЕМЪ ТОМА НАШИ^x РАДИ ЗЛО
БЪ · АЩЕ ЛИ СА ПОКАЕМЪ Ѡ ЗЛО
БЪ НАШИ^x · ТО *АКЪЗІ ЧАДОМЪ СВО
ИМЪ ДАСТЬ НА ВСА ПРОШЕНЬ
ІА · И ѠДОЖДИ НА ДОЖДЬ РАНЪ
И ПОЗДЕНЪ · И НАПОЛНАТСА Г҃҃
МНА ВАША ПШЕНИЦѢ · ПРОЛѢ
ЮТСА ТѠЧИЛА ВИННАІА И МА
СЛЬНАІА · И ВЪЗДА^m ВАМЪ ЗА ЛѢ
ТА · ІАЖЕ ПОІАША ПРУЗИ И ХР҃҃҃
СЛОВЕ · И Г҃҃҃БНИЦА · СИЛА МО
ІА ВЕЛИКАІА ÷ Юже посла^x НА

42 ВЪ ДЪЖДА.

вѣ^х глѣте гѣ вседержитель · си слѣ
шаще · вѣстагнѣмъса на до
бро · вѣицѣте сѣда · иѣбавите
ѡбидимаго · на покаіаніе
придемъ · не вѣздаіоце зла
за зло · ни клеветѣи за клеветѣ
тѣ · но любовію прилѣпѣи гѣ
и вѣѣ нашемъ · постомъ и рѣда
нѣ^ѣ · слезами ѡмѣивающе вса
(л. 57 в)
прегрѣшенъ⁴³ · не словомъ на
рицаіоцеса хѣіани · а поганъ
скѣи живѣще · се бо не погански
ли живемъ · аще оусрѣсти⁴⁴ вѣ
рѣюще · аще бо кто ѡсрацетъ ѣ
рноризца · то вѣзвращаіетса ·
ни іединецъ · ли свинью · то не
поганъскѣи ли се ѣсть · се бо по
дѣіаволю наоученью кобъ
сію держать · дрѣзїи же и за
кѣиханью⁴⁵ вѣрѣютъ · ѣже вѣ
ваётъ на дравѣ⁴⁶ главѣ · но
сими дѣіаволѣ лѣтитъ · и дрѣ
гѣими нравѣи всаѣъскѣими ·
лѣстьми преваблѣа нѣи ѡ

⁴³ Доб.: наша.

⁴⁴ вѣ стрѣчу.

⁴⁵ зачиханию.

⁴⁶ здравые.

ба · трѣвами и скоморохѣи ·
гѣсльми и рѣсальи^у · видѣи^ѡ бо
и҃грица оутолочена · и люді
и много множество · іако оупі
хати наѣнѣтъ дрѣгѣ дрѣга ·
позорѣи дѣюще ѡ вѣса замѣи
шленаго дѣла · а цѣкви стоіа
тъ іегда же вѣиваіетъ годѣ мо
литѣи мало іхѣ ѡбѣтаіетса
в цѣкви · да сего ради казни
приёмлемъ ѡ ба всаѣъскѣи ·
и нахоженьіе ратнѣи по вѣю
повелѣнью · приіемлѣ казнѣ
грѣхѣ ради нашіи · мѣи же на
предѣлежащеѣ вѣзвратѣса ·
Изаславѣ же со всеволодомъ
кѣіевѣ побѣгшю · а стѣславѣ
(л. 57 г)
ѣрниговѣ · и людѣ кѣіевѣи
и привѣгоша кѣіевѣ · и створи
ша вѣѣ на торговици · и рѣша
пославшеса ко кнѣзю · се поло
вци росѣлиса по земли · дай
кнѣже ѡрѣжьѣ и кони · и ѣще
вѣѣмса с ними · и҃заслав же се
го не послѣша · и наѣа⁴⁷ люди іе
го корити · на воѣводѣ на ко
снаѣъка · и҃доша на горѣ сѣ вѣ

⁴⁷ начаша.

ҮА · и придоша на дворъ косна
 ҮКОВЪ · и не ѡбрѣтше ѿго ста
 ша оу двора бра҃числава · и
 рѣша поидѣ^ѿ вѣсади^ѿ дружинѹ
 свою и с погребѣ · и раздѣлиша
 са на двоѣ половинѹ⁴⁸ ихъ иде
 к погребѹ · а половина ихъ иде
 по мостѹ · си же придоша на кна
 жь дворъ · и заславѹ же сѣда
 цю на сѣнехъ с дружиною сво
 ю · на҃ша прѣтиса со кна
 земъ стоѧще долѣ · кназю же
 и з оконца зрацію · и дружинѣ
 стоѧцю⁴⁹ оу кназа · рече тѹкзи бра
 тѣ ҃юдинь и заславѹ · видиши
 кнаже людѣ вѣзвѣли · послѣ
 а тѣ всеслава блюду тѣ · и се ѿ
 мѹ глѣцю · дру҃гаѧ половина лю
 дий приде ѿ погребѣ · ѡтвори
 вше погребѣ · и рекоша дру҃жи
 на кназю · се зло ѣсть послѣ ко
 всеславѹ · а тѣ призвавше ле
 (л. 58 а)
 стью ко ѡконцю пронзѹтѣ⁵⁰ и ме
 чемъ · и не послуша сего кназѣ ·
 людѣ же кликнуша и идоша

⁴⁸ половина.

⁴⁹ стоѧщи.

⁵⁰ пронзѹти.

к порѹбѹ всеслава · и засла
 в же се видѣвѣ со всеволодомъ
 побѣгоста з двора · людѣ же
 вѣсѣкоша всеслава и с порѹба ·
 вѣ · еѣ · днѣ септѣбра · и про
 славиша и средѣ двора кѣ
 нажа · дворъ жѣ кнажѣ ра
 зграбиша безчисленю
 множество злата и сре
 бра кѹнами и бѣлью ·
 и заслав же бѣжа в лахзи ·
 посемъ же половцемъ воюю
 щѣ по землѣ рѹсѣтѣ · сѣосла
 вѹ сѹцю черниговѣ · и половцѣ
 воюющѣ ѡколо чернигова · сѣо
 слав же собравѣ дружинѣ нѣ
 колико · и зиде на нѣ⁵¹ ко сновъ
 скѹ · и оузрѣша половци идѹ
 щѣ полкѣ пристройшасѣ про
 тивѹ · и видѣвѣ сѣославѣ мно
 жество ихъ · и рече дружинѣ своѣ
 и · потагнемъ оуже на не лѣѣ
 камо са дѣти ·⁵² оудариша в ко
 нѣ и ѡдолѣ сѣославѣ в тѣ^ѣ тѣ
 са҃хъ · а половецѣ бѣ · **ѣ** · тѣ
 са҃ѣ · и тако бѣеми · а дру҃зий
 потопоша вѣ снѣви^з · а кназа

⁵¹ Описка, вм.: на нѣ.

⁵² Доб.: и.

ѿхъ ѿша рукама · **вз · ѿ · днѣ**
ноабра · И възвратишася⁵³ с ѿ
 (л. 58 б)
 бѣдою в градъ свой сѣславъ ·
 всеслав же сѣде кзиѣвъ · се же
 бѣ ѿви силѹ крѣтнѹю · понеже
 ѿзаславъ цѣловавъ крѣтъ · и
 ѿ⁵⁴ и · тѣмже наведе бѣ поганѣ
 ѿ · сего же ѿвѣ ѿзбави крѣтъ ѿтнѣ
 и · в днѣ бо въздвиженѣ^{аа} всес
 лавъ въздохнѹвъ рече · ѿ крѣ
 ѿтнѣи понеже к тобѣ вѣровѣ ·
 ѿзбави ма ѿ рѣ сего · бѣ же по
 кажа силѹ крѣтнѹю⁵⁵ показанъ
 є землѣ русьстѣи · да не пре
 стѹпають ѿтнаго крѣта цѣло
 вавше ѿго · аще ли престѹпить
 кто то и зѣвъ прийметъ казнѣ ·
 и на придѹщемъ вѣцѣ казнѣ
 вѣнѹю · понеже велика єсть
 сила крѣтнаѣ · крѣтомъ бо побѣ
 жени бѣвають силѣ бѣсовъ
 скѣнѣ · крѣтмъ⁵⁶ бо кназе в бра
 нѣ пособитъ · въ бранѣ крѣтмъ
 согражаѣми вѣрнии людѣ ·

⁵³ Ошибочно, в.м.: възвратиса.

⁵⁴ ѿша.

⁵⁵ Доб.: на.

⁵⁶ Ошибочно, в.м.: крѣстъ.

побѣжають сѹпостатѣ проти
 внѣнѣ · крѣтъ бо вскорѣ ѿзба
 влаѣ ѿ напастни призыва
 ющи ѿго с вѣрою · ничто же са
 боѣтъ бѣси токмо крѣта · аще
 бо бѣвають ѿ бѣсѣ мечтанъ
 ѿ знаменавше лице крѣтмъ
 прогоними бѣвають · все
 слав же сѣде кзиѣвъ · ~

VI

(л. 86 г)

В лѣ · ѿ · сѣ · Придоша сѣтополкъ ·
 володимеръ · дѣдъ ѿгоревичъ ·
 и василко ростиславичъ · и да
 въздъ сѣславичъ · и бра ѿго ѿле
 гъ · и снашася любачи на оустро
 єннѣ мира^{bb} · и глѣша к совѣ рекѹ
 ще пошто гѹби русьскѹю землю ·
 сами на са которѹ дѣюще · а по
 ловци землю нашу несѹтъ ро
 зно · и ради сѹтъ ѿже межю на
 ми рати · да нонѣ ѿселѣ ѿмѣса
 въз єдино срѣце · и блюде русьскѣ
 ѣ земли · каждо да держитъ ѿ

(л. 87 а)

тчинѹ свою · сѣтополкъ кзиѣвъ · и
 заславъ володимеръ всеволо
 жъ · дѣдъ и ѿлегъ · и ѿрославъ · и
 сѣславъ · а ѿмже роздаѣалъ все
 володъ городѣ · дѣдѹ володимерѣ

рь · ростиславичема перемѣишь
 ль · володареви теремовъ и⁵⁷ васи
 лкови · и на то цѣловаша крѣ · да
 аще кто ѿселе на кого бѣде · то
 на того бѣде вси · и крѣ ѿтнѣи
 рекоша вси да бѣде нашъ · и вса
 земля русьская · и цѣловавши
 ся поидоша в свои си · и приде
 сѣполкъ с дѣдомъ кѣиѣву · и ра
 ди бѣиша людѣе вси · но токмо дѣ
 ѣволъ печаленъ баше ѿ любви
 сей · и влѣзе сотона нѣкоторѣи
 мѣже · и почаша глѣти к дѣдѣ
 игоревичю · рекуще сице ꙗко во
 лодимеръ сложился естъ с васи
 лко на сѣполка и на та · дѣдъ же
 емъ вѣрѣ живѣи слово · на ча мо
 лвити на василка глѣ · кто е оу
 билъ братъ твоѣго ѣрополка · а нѣ
 нѣ мѣслить на ма и на та · и сѣ
 жился е с володимерѣ · да промѣ
 шлай ѿ своѣи головѣ · сѣполкъ
 же сматеса оумѣ · река еда се прѣ
 во бѣде · или ажа не вѣдѣ · и рѣ
 сѣполкъ к дѣдѣ · да аще пра
 во глѣши бѣ ти бѣди послѣ · да а
 ще ли завистѣю молвишь бѣ

⁵⁷ Лишнее слово.

(л. 87 б)|

бѣде за тѣмъ · сѣполкъ же сжа
 лиси по братѣ своѣ · и ѿ собѣ на
 ча помѣшлати еда се право
 бѣде · и ꙗ вѣрѣ дѣдѣ · и прелести
 дѣдъ сѣполка · и на ча ста дѣ
 мати ѿ василкѣ · а василко
 сего не вѣдѣше · и володимеръ ·
 и на ча дѣдъ глѣти · аще не име
 вѣ василка то ни тобѣ кна
 жени ꙗ кѣиѣ · ни мнѣ в воло
 димери^{cc} · и послуша ѣго сѣпо
 лкъ · и приде василко вѣ · дѣ · но
 ѣмѣбра · и перевезеса на вѣ
 добѣи^{dd} · и ѣде поклонитса кѣ
 сѣмѣ михайлѣ в манастѣ
 рѣ · и оужина тѣ · а товарѣи сво
 ꙗ⁵⁸ на русьдици · вечерѣ же вѣишю
 приде в товарѣи свой · и настри
 ꙗ же вѣишю · присла сѣполкъ
 река · не ходи ѿ именинъ мо
 ихъ · василко же ѿпрѣса река ·
 не могѣ ждати еда бѣде рѣ
 дома · и присла к немѣ дѣдъ не
 ходи брате не ѿслушайса бра
 та старѣишаго · и не всхотѣ ва
 силко послушати · и рѣ дѣдъ сѣ
 полкъ · видиши ли не помни

⁵⁸ Доб.: постави.

тѣ тебе хода в твоѣю рѹкѹ · аще
 ти ѿидеть в своѣю волость · да
 оузришь аще ти не займетъ грѣ
 твоихъ · тѹрова и пиньска · и
 прочѣи грѣ твои · да поманешь
 (л. 87 в)
 мене · но призвавъ киѣанъ и ѿ
 мѣ и дажь мнѣ · и послуша ѿго
 сѣполакъ · и посла по василка
 глѣ да аще не хоцешь ѿстати
 до именинъ моихъ · да приди
 нѣинѣ цѣлѹиши ма · и посѣди
 вси с дѣдѣмъ · василко же ѿбѣ
 щася прити не вѣдѣи лѣти юже
 имаше на нь дѣдѣ · василко же
 вѣдѣ на конь поѣха · и оустрѣ
 те и дѣтѣскѣи ѿго · и повѣда ѿ
 мѹ глѣ · не ходи кнаже хотать
 та ѣти · и не послуша ѿго · помѣ
 шлаѣ како ма хотать ѣти ·
 а ѿно мнѣ цѣловавше крѣ ре
 кѹще аще кто на кого бѹдетъ то
 на того бѹде крѣтѣ · и мѣи вси · и
 помѣсливъ си прекрѣтиса рекъ ·
 вола глѣ да бѹде · и приѣхавъ
 малѣ дружинѣ на кнажь дво
 рѣ · и възлѣзе противѹ ѿго сѣпо
 лакъ · и ѿдоша възтовкѹ⁵⁹ · и при

⁵⁹ коморѹ.

де дѣдѣ и сѣдоша · и наѹа глѣти
 сѣполакъ · ѿстаниса на сѣокъ⁶⁰ ·
 и ре василко не могу ѿстати брѣ
 те · оуже ѿсмѣ повелѣлъ това
 ровамъ⁶⁰ пойти переди · дѣдѣ же
 сѣдаше акѣи нѣмъ · и ре сѣпо
 лакъ да заоутрокаи брате · и ѿ
 бѣщася василко заоутрока
 ти · и ре сѣполакъ посѣдита въ
 сѣ · а ѣзъ лѣзѹ наражю · и лѣ
 (л. 87 г)
 зе вонъ · а дѣдѣ с василко сѣдоша ·
 и наѹа василко глѣти к дѣдѣи · и
 не бѣ в дѣдѣ глѣ ни посѣшаныѣ ·
 бѣ бо жаслѣся · и лѣсть имѣѣа въ
 сѣрѣи · и посѣдѣвъ дѣдѣ мало ре кде
 ѿ брѣ · ѿни же рѣша ѿмѹ стоить на
 сѣнѣ · и вставъ дѣдѣ ре ѣзъ ѿдѹ по
 нь · а тѣи брате посѣди · и вставъ
 ѿде вонъ · и ѣко възистѹпи дѣдѣ ·
 и запроша василка · **въ · ѿ · и · но**
ѣмѣбра · И ѿковаша и въ двоѣи
 ѿковѣи · и приставиша к немѹ сто
 рожѣ на ноѹ · наоутринѣ же сѣпо
 лакъ созва болярѣ · и кѣианъ и по
 вѣда имъ · ѿже бѣ ѿмѹ повѣдалъ
 дѣдѣ · ѣко брата ти оубилъ · а на
 та свѣчался с володимѣромъ ·

⁶⁰ товаромъ.

и хотать та оубити · и градъ тво
 ѿ заѿти · и рѣше⁶¹ боляре и людѣ ·
 тобѣ кня⁶² достойтъ бяюсти голо
 въ своѣ · да ѿце ѿ право молви
 лъ дѣдъ · да прийметъ василко
 казнъ · ѿце ли неправо глѧ дѣдъ ·
 да прийметъ⁶³ ѿ ба и ѿвѣчаѣ прѣ
 бмѣ · и оувѣша⁶⁴ игумени · и нача
 ша молитиса ѿ василкѣ стѣпо
 лкѣ · и рѣ имъ стѣполкѣ ѿто дѣдъ ·
 оувѣдѣв же⁶⁵ дѣдъ нача повѣдати
 на ѿслѣпленьѣ · ѿце ли сего не ство
 ришь ѧ пѣстишь и · то ни тобѣ кня
 жи⁶⁶ ни мнѣ · стѣполкѣ же хоташе
 пѣстити и · но дѣдъ не хоташе бяю
 (л. 88 а)
 дася ѿго · и на тѣ ноцѣ ведоша и
 бѣлѣгородѣ · иже грѧ малъ оу ки
 ѣва · ѿко ·ѿ· верстѣ в дале · и при
 вежоша и на колѣ ѿкована сѣцѣ
 ссадиша и с колъ · и ведоша и въ
 стобкѣ малѣ · и сѣдацю ѿмѣ оу
 зрѣ василко торѣина^{ff} ѿстра⁶⁷ но

⁶¹ рекоша.

⁶² княже.

⁶³ Доб.: мѣсть.

⁶⁴ оувѣдаша.

⁶⁵ Доб.: се.

⁶⁶ княжити.

⁶⁷ остраца.

жъ · и разумѣ ѿко хотѧ и слѣпи
 ти · възпи к бѣ плачѣ велики и
 стѣнаньѣ · и се влѣжоша послани
 и стѣполкѣ · и дѣдъ · сновидъ
 ижечеви · коню стѣполчѣ · и дѣ
 митръ коню дѣдъ · и почаща
 простирати коверъ · и простерше
 ѿста василка · и хоташа и повре
 ци · и борашетса с нима крѣпко ·
 и не можаста ѿго повреци · и се
 влѣжше дружию повергоша и · и сѣ
 заша и · и снемше доскѣ с печи и
 възложиша на перси ѿго · и сѣдо
 ста ѿваполъ сновидъ ижечеви
 чѣ · и дмитръ · и не можаста зде
 ржати · и пристѣпишта ѿна два ·
 и снаста другѣю доскѣ с печи и
 сѣдоста · " здавиша и рамено ·
 ѿко персе трѣскотати · и пристѣ
 пи торѣинъ именѣ беренди ·
 ѿвѣхъ стѣполчѣ держа ножъ ·
 и хота оударити в око · и грѣши
 са ѿка и перерѣза ѿмѣ лице ·
 и ѿ рана та василкѣ и нѣнѣ ·
 и посе оудари и в око · и иза зѣ
 (л. 88 б)
 ницю · и посе в другѣѣ ѿко · и
 иза другѣю зѣницю · и томъ
 часѣ бѣ ѿко и мертвъ · и взѣше

и на коврѣ възложиша на ко
ла ꙗко мертва · повежоша и во
лодимерю · и бѣ^ѿ везому ёму ·
сташа с ним^ѿ перешедше мостъ ·
звиженьскыи на торговици ·
и сволокоша с него сороку кро
вавѣ сѣцю · и вдаша попадь⁶⁸
ѡпрати · попадьѧ же ѡправши
въложи на нь · ѡнѣ^ѿ ѡбѣдѣици^ѿ ·
и плакатиса наѣ попадьѧ ·
ꙗко мертвѣ сѣцю ѡному и
ѡчюти плачѣ и рече · кдѣ се ёсмъ
ѡни же рекоша ёму · въ зви
ждени городѣ · и впроеи водѣ ·
ѡни же даша ёму · и испи во
дѣ и вступи во нь дѣша · и оупо
мануся · и пощюпа сороку
и рече ѣму · ёсте снали с мене ·
да бѣ^ѿ в той сорокѣ кровавѣ
смерть приѧлъ и сталъ прѣ бѣ^ѿ ·
ѡнѣм же ѡбѣдавши поидо
ша с ним^ѿ вскорѣ на колѣхъ · а
по грѣднѣ⁸⁸ пѣти · бѣ во тогда
мѣъ грѣденъ · рекше ноябрь ·
и придоша с ним^ѿ володимерю
въ ·ѣ· днѣ · приде же и дѣдъ
с ним^ѿ · ꙗкѣ нѣкакъ оуловъ оу

⁶⁸ попадьи.

ловивъ · и посадиша и въ дво
рѣ вакѣѣвѣ · и приставиша
(л. 88 в)
·ѣ· мужъ стерегѣи · и ·ѣ· ѡтрока
кнажа · оуланъ · и колѣко · ~
Володимеръ же слѣзавъ ꙗко
ѧтъ бѣ^ѿ василко ѧслѣпенъ
оужасеса · и всплакавъ и рече се
го не бѣвало ѣ в рѣскѣи земь
ли · ни при дѣдѣ^ѿ нашѣ^ѿ · ни при
ѡцѣхъ^ѿ нашѣ^ѿ сакого зла · и тѣ
ѡбѣ^ѿ посла к дѣдѣ^ѿ и к олгови ·
сѣславичема глѧ · поидѣта
к городѣ да поправѣ сего зла ·
ёже са створи се в рѣскѣи земь
ли · и в насъ в братѣи · ѡже вве
рже⁶⁹ в ны ножъ · да ꙗще сего не пра
вимъ · то болшеѣ зло встанетъ
на на · и начнетъ брѧ брата за
калати · и погѣбнетъ земля
рѣскаѧ · и врази наши поло
вци пришедше возмѣтъ земь
лю рѣскѣю · се слѣзавъ да
вѣдѣ · и ѡлежѣ · печална бѣ
ста велики · и плакастася ре
кѣще ꙗко сего не бѣло в родѣ
нашемъ · и тѣ ѡбѣ^ѿ свиша во
ѣ · придоша к володимерѣ ·

⁶⁹ Описка, в.м.: въверженъ

володимеру же с вой стоѧцию
в бору · володимеръ же · и дѣдъ
и влегъ · послаша мужѣ свой
гѣще к сѣпопалку · что се зло ство
рилъ ꙗси в русьстѣи земли ·
и ввергалъ ꙗси ножъ в ны · чѣмъ
еси слѣпилъ брѧ свой · аще ти

(л. 88 г)

бзи вина каѧ бзила на нь ѡбли
чилъ бзи и прѣ нами · и оупрѣвзи
и и⁷⁰ створилъ ꙗму · а нонѣ ѧви
вину ꙗго · ѡже ѣму се створилъ
ꙗси · и рѣ сѣпопалкъ ꙗко повѣда
ми дѣдъ ѡгоревитъ · ꙗко васи
лко брата ти оубилъ ѧрополка
и тебе хоче оубити · и заѧти во
лостъ твою · тѣровъ и пинескъ ·
и верестиѣ · и поворину · а захо
дилъ ротѣ с володимеро^ѧ · ꙗко
сѣсти володимеру кзиѣвъ · а
василкови володимери · а не
вола ми своѣѣ головзи бяю
сти · и не ѧзъ ꙗго слѣпилъ но
дѣдъ · и велъ и к собѣ · и рѣша му
жи володимери · и дѣдъ · и ѡлго
ви · *и зѣта ѡ семь не ѧмѣи^{hh} ꙗ
ко дѣдъ ѣ слѣпилъ и · не в дѣдо
въ городѣ ѧтъ ни слѣпленъ · но

⁷⁰ Нем.

в твоѣмъ градѣ ѧтъ и слѣпле
нъ · и се ѧмъ гѣцимъ · разидоша
са разнѣ · наоутриѧ же хотѧци^ѧ
чресъ днѣпръ на сѣпопалка · сѣ
попалкъ же хотѣ повѣгнути ис ки
ѣва ·⁷¹ не даша ꙗму кзиѧне⁷² · но
послаша всеволожо^ѧ⁷³ · и митро
полита николау · к володимеру
ру гѣще · молиса княже тобѣ
и братома твоѧма · не можѣте
погубити русьскѣи земли · а
ще во възмете ратъ межю собою ·

(л. 89 а)

погании ѧмѣтъ радоватиса · и
возмѣтъ землю нашу ѡже бѣша
стажали ѡци ваши · и дѣди ва
ши · трѣдо велики^ѧ · и храбрѣство
мъ · побарающа⁷⁴ по русьскѣи зе
мли · ѧнзи земли приискѣваху ·
а бзи хочете погубити землю русь
скѣю · всеволожаѧ же и митропо
литъ придоста к володимеру ·
и молишася ꙗму · и повѣдаста
молву кзиѧнъ · ꙗко творити ми
ръ · и бяюсти землѣ русьскѣи · и

⁷¹ Доб.: и.

⁷² Доб.: повѣгнути.

⁷³ всеволожоу княгиню.

⁷⁴ побарающе.

бранѣ ѿмѣти с поганѣми · се
 слѣшавѣ володимерѣ распла
 кавѣса ѿ рѣ · поистинѣ ѿѣи на
 ши ѿ дѣди наши збѣлюи землю
 русьскую · а мѣи хоще погубити ·
 ѿ преклониса на молбѣ кня
 ги^и · ѣташетъ ю акѣи мѣрь · ѿ
 ѣа ради своѣго бѣ во любѣи ѿ
 ѣю своѣмѣ повеликѣ · ѿ в животѣ
 ѿ по смѣрти · не ѿслушаша ѿго
 ни в ѣмже · тѣже ѿ послуша ѿ
 ѿ акѣи мѣре · ѿ митрополита
 такоже ѣташе санѣ стѣльскѣи
 ѿ ·⁷⁵ не преслуша молбѣи ѿго · воло
 димерѣ бо такѣ баше любезнѣи
 вѣ · любовь ѿмѣи к митрополи
 то · ѿ кѣ ѿппмѣ · ѿ кѣ ѿгѣменѣ ·
 паѣ же ѿ ѣрнеѣскѣи ѣинѣ
 любѣ · ѿ ѣрници любѣ · прихо
 даѣи к немѣ напиташе · ѿ на
 (л. 89 б)
 паѣи акѣи мѣи дѣти своѣ ·
 аѣе кого видаше ли шюмна ·
 ли в коѣ зѣзорѣ не ѿсѣдаше но
 всѣ на любовь прекладаше · но
 мѣи на своѣ вѣзвратиса · кня
 гини же бѣѣвши ѿ володимере
 ра · приде кѣѣвѣ · ѿ повѣда всѣ

⁷⁵ Доб.: и.

русѣи стѣполкѣ⁷⁶ · ѿко се дѣдѣва
 сколота · то ѿди тѣи стѣполѣе
 на дѣдѣ · любѣ ѿми любѣ проже
 ни ѿ · стѣполкѣ же ѿмѣса по се ·
 ѿ ѣѣловаше кѣтѣ межю собою ·
 мирѣ створше · василкови же
 сѣцѣю володимери · на прѣрѣ
 нѣмѣ мѣстѣ · ѿ ѿко прибли
 жиса постѣ великѣи · ѿ мнѣⁱⁱ
 тѣ сѣцѣю володимери · вѣ ѿди
 нѣ ноѣ приѣла по ма князѣ
 дѣдѣ · ѿ приде к немѣ · ѿ сѣдѣ
 хѣ ѿколо ѿго дѣружина · ѿ по
 садивѣ ма ѿ рѣ ми · се молви
 лѣ василко си ноѣ · к ѣланѣ
 ви ѿ колѣи · реклѣ тако се слѣ
 шю ѿже иде володимерѣ · ѿ
 стѣполкѣ на дѣдѣ · да же бѣи
 мене дѣдѣ послушалѣ · да бѣи
 послалѣ мѣжѣ свои к володи
 мерѣ воротитѣса · вѣдѣ бо сѣ
 с ни ѣто молвивѣ⁷⁷ · да се васи
 лю шлю тѣ · ѿди к василкови

⁷⁶ Доб.: и киѣнѣ · ѿко мирѣ вѣдѣ ·
 вѣаша межи собою мѣжѣ слати · ѿ
 ѿмирашѣ на семѣ · ѿко русѣ
 стѣполкѣ (ѿмирашѣ = помирились)

⁷⁷ Доб.: и не поидѣ.

тезѹ своёмѹ · с сима ѡтроко
ма · ѿ молви ѿмѹ тако · ѡже
(л. 89 в)
хощеши послати мѹжь свой · и во
ротитса володимеръ · то вѣдѣ ти
которой ти городъ любъ · любо
всеволожь · любо шѣполь · любо пе
ремиль · азъ же идѣ к василко
ви · и повѣдѣ · ѿмѹ вса рѣчи да
взидовъ · ѡн же рече сего ѿсмы не
молвилъ · но надѣюса на бѣ ·
пошлю да вѣща не прольѣли
мене ради крови · но семѹ ѿ
ма дивно · даѣтъ ми городъ сво
ѿ · а мой трѣбовль · мойѧ вла
сть ѿ нѣне ѿ пождавше ꙗко ѿ
бѣ · вскорѣ во приѧ власть сво
ю · мнѣ же рече · ѿди к дѣдѣ · ѿ рци
ѿмѹ пришли ми кѹльмѣ ·
то пошлю ѿ к володимерѹ · ѿ не
послуша ѿго дѣдъ · и посла ма
пакъи река · нѣтъ кѹльмѣ ·
ѿ рече ми василко посѣди мало ·
ѿ повелѣ слѹзѣ своёмѹ ѿти во
нъ · ѿ сѣде со мною · и наѹа ми
гѣти се слышу ѡже ма хоче да
ти лѣхъ · дѣдъ · то се мало са на
сѣтилъ крове моѣ · а се хо
четъ боле насѣтитиса · ѡже

ма вѣдѣ имъ · азъ во лѣхъ
много зла творѣ · и хотѣлъ ѿ⁷⁸
сворити ѿ мстити рѹсьскѣи
земли · ѿ аще ма вѣдѣ ла
хъ не боюса смрти · но се повѣ
даю ти поистинѣ · ꙗко на м
(л. 89 г)
бѣ навѣде⁷⁹ за моѣ възвѣшенъ
ѣ · ꙗко приде ми вѣсть ꙗко ѿдѣ
к тобѣ берендичи · ѿ печенѣзи ·
ѿ торци · ѿ рекѣ въз оумѣ своёмъ ·
ѡже ми вѣдѣ берендичи · ѿ пече
нѣзи · ѿ торци · рекѹ братѹ своё
мѹ володарѣи ѿ дѣдѣ · даѣта ми
дружинѹ свою молотшю · а са
ма пийта ѿ веселитса · ѿ по
мѣсли на землю ладѣкѹ · на
стѹплю на зимѹ ѿ на лѣто · ѿ во
зимѹ землю ладѣкѹ · ѿ мѣцю
рѹсьскѹ землю · и посе хотѣ
лъ ѿсмы переѧти болгаръи дѹ
наискѣ · ѿ посадити ꙗ оу со
бе · ѿ посе хотѣ проситиса оу сѣ
полка · ѿ оу володимера · ѿти
на половци · да любо налѣзѹ со
бѣ славу · а любо головѹ свою

⁷⁸ ѿсмы; ѿсми.

⁷⁹ Далее по смыслу необходимо: скъръь (вѣдѣ).

сложю за рускыю землю · ино
 помъшленьѣ в сѣрци моѣ не бѣ
 ло · ни на стѣпола · ни на дѣда ·
 и се кленуся бгмъ и его прише
 ствие · ꙗко не помосилъ⁸⁰ ѿсмы
 зла брѣи своѣи ни в чемже · но
 за моѣ възнесенъ · низложи
 ма бѣ и смири · посѣ же прихо
 дащю великѣ дѣи · поиде дѣдъ
 хота переѣти василковѣ во
 лость · и оусерѣте и володарь брѣ
 василковъ · оу божьска⁸¹ · и не
 смѣ дѣдъ стати противѣ ва
 (л. 90 а)
 силковѣ братѣ володарю · и затво
 рися в бѣжскѣ · и володарь ѿсту
 пи и в городѣ · и нача володарь
 молвити · почто зло створивъ и
 не каѣшися его · да оуже пома
 ниса колико ѿси зла створилъ ·
 дѣдъ же на стѣпола нача ѣзвѣ
 тѣ имѣти · глѣ ци ꙗ се створи
 лъ ·⁸² ли в моѣ городѣ · ꙗ⁸³ са са бо
 ꙗлъ ꙗще бѣша и мене ꙗли · и
 створили такоже невола ми бѣи

⁸⁰ помъсилъ.

⁸¹ бѣжска.

⁸² Доб.: ци.

⁸³ а ꙗ.

ло пристати в свѣтъ ходаче
 в рускѣ · и рече володарь бѣ свѣдѣ
 тель томѣ · ꙗ нѣмѣ пѣсти брѣ мо
 и и створю с тобою миръ · и радъ
 бѣвѣ дѣдъ · посла по василка ·
 и приведе и дастъ володарю ·
 и створися миръ · и разоуста
 ся · и сѣде василко теремови ·
 ꙗ дѣдъ приде володимерю · и
 наставши веснѣ приде воло
 дарь · и василко⁸⁴ на дѣда · и при
 доста ко всеволожу · ꙗ дѣдъ за
 творися володимери · ѿнѣма же
 ставшими ѿколо всеволо
 жа · и вѣста копѣ глѣ · и зажѣ
 ста ѿгне · и бѣгоша людѣ ѿ
 гна · и повелѣ василко ѣсѣти
 вса · и створи мѣшеньѣ на людѣ
 невинны · и прольѣ кровь
 невинны · посѣ же придоуста
 к володимерю · и затворися
 (л. 90 б)|
 дѣдъ в володимери · и си ѿсту
 пиша глѣ · и послаша к володи
 мерце глѣ · не вѣ ли придохѣ
 на глѣ вашѣ не на ва · но на вра
 ги своѣ · тѣрака · и на лаза
 ра · и на васила · ти бо сѣтъ

⁸⁴ василько.

намоловили дѣда · и
 тѣ ѿ послушалъ дѣдъ
 и створилъ се зло · да аще
 хоцете за сѣ битиса · да се мзи
 готови · а любо дайте врагъ
 наша · граждане же се слыша
 въ созваша вѣче · и рѣша дѣдови ·
 людѣ въдай мужи сѣ · не
 въёмъса за сѣхъ · а за та би
 тиса може · аще ли то ѡтвори
 врата градъ · а сѣ промъшла
 и⁸⁵ [о] собѣ · и невола бѣ въдати
 ѿ · и рѣ дѣдъ нѣтъ ихъ зде · бѣ
 бо ѿ послалъ лугъскъ · ѡнѣ
 же пошедши лугъскъ · туръ
 къ бѣжа кзѣвъ · а ладаръ и
 василь воротистася туръ
 искъ · и слышаша людѣ ꙗко
 туръскѣ сѣ · кликнуша
 людѣ на дѣда · и рекоша въ
 дай кого ти хотѣ · аще ли то
 предаёмъса · дѣдъ же посла
 въ приведе васила · и лада
 ра · и дастъ ѿ · и створиша ми
 ръ в нѣлю · а заоутра по зори
 повѣсиша васила · и ладара ·
 (л. 90 в)
 и растрѣлаша стрѣлами васи

лковичи · и идоша ѡ града · се же
 ·б·ѣ мценъ створи · ꙗкоже не
 баше лѣпо створити · да бѣ бѣ
 ѡместни бѣлъ · и възложити
 бѣло на бѣ мценъ свое
 ꙗко рѣ прѣкъ · *и възда ме
 сть враго · и ненавида
 цѣ ма възда · ꙗко кровъ
 сѣвъ сѣихъ мщѣтъ и мсти
 ть · и въздасть мѣсть враго и
 ненавидацѣ ꙗко^{kk} · сим же ѡ
 града ѡшедши · сею же сѣши
 погребѣша ѿ ·

⁸⁵ Доб.: о.

^a *Владимир* (нач. X в. – 1015) — чтимый православной церковью за крещение Руси святым и равноапостольным великий князь киевский, сын Святослава Игоревича от Малуши, ключницы св. Ольги.

^b *Василий и Константин* – императоры-соправители, сыновья императора Романа II: Василий Болгаробойца (976-1025) и Константин VIII (976-1028).

^c *Сула* – левый приток Днепра.

^d *Трубеж* — река в Черниговской и Полтавской областях, левый приток Днепра.

^e *Переяславль* – город в Полтавской области на реках Альте и Трубеж.

^{*-f} за северными воинами.

^g Печенеги, как кочевой народ, не имели городов, поэтому А. А. Шахматов посчитал данное чтение испорченным и предложил конъектуру: *въ родѣхъ*.

^h *Ярослав I Владимирович Мудрый* (978-1054) — сын св. Владимира и Рогнеды, один из наиболее знаменитых древнерусских князей.

ⁱ *Мстислав Владимирович Храбрый, или Удалой*, — князь Тмутараканский, сын Владимира св.; в 1022 г. объявил войну касогам (черкесам), которая окончилась счастливым для него поединком с касожским князем Редедей.

^j *Изяслав Ярославич* (1024-1078) — старший сын Ярослава Мудрого, великий князь Киевский; в 1068 г. половцы стали грабить Южную Русь, и киевляне обратились к Изяславу с просьбой выдать им оружие, но тот, не доверяя киевлянам, отказал им; тогда они возмутились, освободили из темницы пленного полоцкого князя Всеслава и провозгласили его своим князем, а Изяслав бежал в Польшу.

^k *Святослав Ярославич* (1027-1076) — третий сын Ярослава Мудрого, князь черниговский с 1054 г., великий князь с 1073 г.; в 1068 г., когда половцы напали на Переяславское княжество, Святослав с братьями вышли против них, но были разбиты на р. Альте и бежали; Святослав быстро оправился и нанес вторгнувшимся в Черниговскую область половцам сильное поражение у Сновска, что подняло его авторитет на Руси.

^l *Всеволод Ярославич* (1030-1093) — великий князь киевский, любимый сын Ярослава I, после смерти отца сел на престол в Переяславле-Южном.

^m *Льто* – р. Альта.

ⁿ Отсюда и до слов *мзи же на предълежащеѣ възвратѣся* следует историософская вставка, источником которой, как было установлено А. А. Шахматовым, является «Слово о вѣдре и казнях Божиих», входящее в состав «Златоструя» – сборника, пришедшего на Русь из Болгарии и очень популярного в древнерусской книжности.

^{*-o} См.: Иоиль 2: 12.

^{*-p} См.: Ис. 48: 4.

^{*-q} См.: Амос 4: 7.

^{*-r} См.: Амос 4: 9.

^{*-s} См.: Амос 4: 10.

^{*-t} См.: Мал. 2: 8.

^{*-u} См.: Мал. 3: 5, 7-10, 13-14.

^{*-v} См.: Ис. 29: 13.

^{*-w} См.: Притч. 1: 28.

^{*-x} См.: Иоиль 2: 23-25.

^y *Русалии* – поминальный обряд, совершавшийся на святках и в середине лета и сопровождавшийся песнями и плясками.

^z *Сновъ* — правый приток р. Десны в Черниговской области.

^{aa} *Воздвижение креста Господня* — церковный праздник, ежегодно совершаемый 14 сентября ст. ст.; св. Елена, мать императора Константина Великого, посетила Святую землю с целью найти место погребения Христа и крест, на котором он был распят; за два века до того император Адриан приказал завалить пещеру гроба Господня и воздвигнуть на этом месте храмы в честь Юпитера и Венеры; несмотря на это, произведенные Еленой раскопки увенчались успехом: пещера гроба Господня была найдена и неподалеку от нее открыты были три креста; по некоторым признакам можно было догадываться, какой из них был именно крест Иисуса Христа; над пещерой Гроба Господня впоследствии был построен храм, освященный 14 сентября 335 года; чтобы дать возможность христианам, отовсюду собравшимся на торжество, увидеть великую святыню, епископ Макарий поднимал, или «воздвигал», крест над головами молящихся, и от этого «воздвижения» получил свое название праздник.

^{bb} В 1097 г. на съезде в Любече собрались князья: Святополк II Изяславич, Владимир Всеволодович Мономах, Олег Святославич, Давид Святославич, Ярослав Святославич, князь волынский Давид Игоревич, червонорусские князья Володарь и Василько Ростиславичи; на съезде было решено оставить междоусобную вражду, каждому владеть своими волостями и всем преследовать нарушителей постановлений съезда; но не успели князья разъехаться по своим волостям, как совершилось злодеяние, не слыханное дотоле на Руси: Давид волынский оклеветал перед великим князем Святополком Василька, будто бы умышлявшего на жизнь Святополка, и Василько был ослеплен.

^{cc} Имеется в виду Владимир Волынский.

^{dd} *Выдобычь* — Выдубецкий Михайловский Чудовский мужской монастырь; по преданию основан на том месте, куда приплыл идол Перуна, в 1070 г.; сюда на богомолье пришел князь тербовольский Василько Ростиславич.

^{ee} На *сѣокъ* — на святок, то есть на праздник Собора Архистратига Михаила и прочих небесных сил бесплотных, 8 ноября ст. ст.

^{ff} *Торчинъ* — человек, принадлежащий племени торков, одного из тюркских племен, кочевавших в южнорусских степях.

^{gg} *Грудень* — название месяца ноября; от *груда* — по смерзшейся комьями земле (Фасмер I, 463).

*-^{hh} Не отговаривайся.

ⁱⁱ Рассказ об ослеплении Василька Тербовольского написан попом Василием, от лица которого ведется повествование; затем этот рассказ был вставлен частично (по мнению А. А. Шахматова) или полностью (по мнению Д. С. Лихачева) в Повесть временных лет.

^{jj} *Берендичи* (*Берендеи*) — кочевой народ тюркского происхождения.

*-^{kk} См.: Втор. 32: 41, 43.

№ 58. ХОЖДЕНИЕ БОГОРОДИЦЫ ПО МУКАМ

Фрагмент «Хождения Богородицы по мукам»^a публикуется по наиболее древнему пергаменному сборнику XII в., содержащему различные слова и поучения и хранящемуся в РГБ (собр. Тр.-Серг. Лавры, № 12). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 163; список дефектен: без начала и с пропусками в середине; утраты, воспроизведенные в квадратных скобках, восполнены по списку XVII века, опубликованному А. Н. Пыпиным (Памятники старинной литературы. Вып. 3. СПб., 1862. С. 118-124). И з д а н и я: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. М., 1999; БЛДР. Т. 3. СПб., 1999; Сирцова О. Апокрифична апокалиптика. Философска екзегеза и текстология. Киев, 2000 (слав. и греч. тексты);

[Хотѣ сватаѣ Богородица помолитисѣ кѣ Господу Богу нашему на горѣ Єлионстѣи^b во имя Отца и Сына и Святаго Духа, да снидеть архангелъ Михаилъ да повѣсть о мѹцѣхъ небеснѣхъ и земнѣхъ. <...> Богородица хотѣши, дабы видѣла, како са дѹша мѹчатъ, и рече Михаилу архистратигу: исповѣмса, исповѣждь ми, ꙗже сѹть на земли всѣческаѣ. И рече к ней Михаилъ: ꙗко же речеши, благодѣтнаѣ, азъ всѣческаѣ тебѣ исповѣмъ. И рече къ нему сватаѣ Богородица: колко естъ мѹкъ и дѣже мѹчитса родъ христианскій; И рече къ ней архистратигъ: неизрекомъи сѹть мѹкы. Рече же къ нему Благодѣтнаѣ: исповѣжь ми на небеси и на земли.

Тогда повелѣ архистратигъ ꙗвитисѣ ангеломъ отъ полудне, и отверзеса адъ и видѣ во адѣ мѹчащасѣ, и баше тѹ множество мѹжъ и женъ, и вопль много баше. И воспроеи Благодѣтнаѣ архистратига: кто си сѹть; И рече архистратигъ: сии сѹть иже не вѣроваша во оца]

(л. 30)

и сѣа и стѣго дѣха · нъ забѣиша бѣ · и¹ вѣрова
ша · юже нѣи бѣ тварь бѣ на работѹ ство
рилъ · то то они все богъи прозвѣша · слѣще
и мѣцѣ землю и водоу · звѣри и гадъи · то се
тънѣе и члѣвчѣска імена та оутрина троѣа
на^c хърса велеса пероуна · на бѣи ѿбратиша
бѣсомъ · злыимъ · вѣроваша · доидоселѣ
мракъмъ злыимъ одѣржими соутъ · того

¹ По смыслу требуется: не вѣроваша...

РАДИ СДЕ ТАКО МОУЧАТЬСЯ · И ВИДѢ НА ДРОУ
 ЗѢМЬ МѢСТѢ ТЬМОУ ВЕЛИКОУ · И РЕ СѢАѦ ГЖА
 ЧТО ЕСТЬ ТЬМА И КТО СОУТЬ ПРѢВЗЫВАЮ
 ЦИИ ВЪ НЕИ · И РЕ АРХИСТРАТИГЪ МНОГЪИ ДШѦ
 ПРѢВЗЫЮТЬ ВЪ МѢСТѢ ТОМЪ · И РЕ СѢАѦ БЦѦ
 ДА ѠИМЕТЬСЯ ТЬМА СИ · ДА БЪИХЪ ВИДѢЛА И ТѢ
 МОУКОУ И ѠВѢЩАША АНГЛИ СТРЕГΟΥЩИИ МѢ
 КОУ · ПОРОУЧЕНО НЪИ ЕСТЬ · ДА НЕ ВИДАТЬ СВѢ
 ТА ДОНДѢЖЕ ЯВИТЬСЯ · СНЪ ТВОИ БЛГЪИИ ПА
 ЧЕ · ̑ · СЛНЧЬ СВѢТЛѢИШЬ · И ПРИСКЪРБНА БЪИ
 СѢАѦ БЦѦ · И КЪ АНГЛОМЪ ВЪЗВЕДЕ ОЧИ СВОИ · И
 ВЪЗРѢ НА НЕВИДИМЪИИ ПРѢСТОЛЪ ОЦѦ СВОЕ
 ГО И РЕ ВЪ ИМА ОЦѦ И СНА И СѢГО ДХѦ · ДА Ѡ[име]
 ТЬСЯ ТЬМА СИ ДА БЪИХЪ ВИДѢЛА [СИЮ МУКУ] ·
 И ѠНАСА ТЬМА · И · ̑ · НБСЪ ЯВИСА [И ТУ ПРЕВЪИ]
 (Л. 30 ОБ.)
 ВАШЕ МНОЖЬСТВО НАРОДЪ МОУЖЬ И ЖЕНЪ И ВЪ
 ПЛѢ МНОГЪ БЪИ · И ГЛА ВЕЛИКЪ ИСХОЖАШЕ · И ВИДѢ
 ВЪШИ Я ПРѢАѦ БЦѦ · И РЕЧЕ К НИМЪ ПЛАЧЮ
 ЦИСА СЪ СЛЪЗАМИ · ЧТО СЪТВОРИТЕ БѢДЪНИЦѢ ·
 ОКАНЬНИ И НЕДОСТОИНИ И КАКО ВЪ СЕМЬ ПОСТЪИ
 ГОСТЕСА² · НЕ БЪИ ГЛАСА Ѡ НИХЪ · НИ ѠВѢТА · И РЕКО
 ША АНГЛИ СТРЕГΟΥЩИИ ПОЧТО НЕ ГЛѢТЕ · И РЕКО
 ША · МОУЧАЩИСА + **Б**ЛГОДАТНАѦ · Ѡ ВѢКА НѢ
 СМЬ СВѢТА ВИДѢЛИ ДА НЕ МОЖЕМЪ ВЪЗРѢТИ ГО
 РѢ · И ВЪЗЪРѢВЪШИ НА НѦ СѢАѦ БЦѦ · И ВЪСПЛА
 КАСА ВЕЛЬМИ · И ВИДѢВЪШЕ Ю МОУЧАЩИСА РЕ
 КОША КЪ НЕИ · КАКО НЪИ ЕСИ ПРИСИТИЛА СѢА

² ПОСТЪИГОСТЕСА = ПОСТИГОСТЕСА.

ѡ бѣе · нъ снѣ твои бѣгодѣньи на землю
приходи и не вѣпроси насъ · то ни аврамъ пра
дѣдъ · ни моиси прѣркъ ни иѡанъ крѣстите
ль · то ни апѣлъ павелъ · вѣзлюбленникъ бжї
и · нъ тѣ прѣѡа бѣе и застоупниче тѣ
еси родоу крѣстьяньскоу стѣна · тѣ моли
ши бѣ како еси насъ приситила бѣдѣнъ
хъ тѣгда рѣ стѣна бѣа · къ архистратигъ
михаилоу что естъ сѣгрѣшеніе тѣхъ · и [с]
ѣи соудъ · иже не вѣроваша вѣ [оца и сѣа и]
стѣго дѣха · то ни вѣ та стѣна бѣа ·

(л. 31)

и не хоташа проповѣдати имени твое
го ꙗкоже ѡ тебе родисѣ гѣ нашъ їс хъ · плъ
тъ приимъ ѡбѣти землю крѣщеніемъ · да
того дѣла томъ мѣстѣ мочатъсѣ · и па
къ просльзѣсѣ стѣна бѣе · и рече къ нимъ
почто сѣблѣзѣнѣсѣ · не вѣсте ли вѣи и ꙗко
же мое има четѣ все сѣзѣданіе · то рекъ
ши стѣна бѣа · и пакъ тѣма падѣ на нихъ ·
и рѣ къ нѣи архистратигъ · коудѣ хоѣши
бѣгодѣнаѣ · да изидемъ · на полоудне ·
или на полоуночь · и рече бѣгдѣнаѣ · да и
зидемъ на полоудне · и тѣгда обратишѣсѣ
хѣровими и серафими · и ·ѣ· ангѣлъ изведѣ
ша бѣю на полоудне · идеже рѣка исхожаше
огньна · и тоу бѣе множество мочѣ и же
нъ · и бѣхоу погроужени · ови до пояса · ови
до пѣзѣхоу · ови до шиѣ · а дѣроузи до вѣрхѣ

и видѣвъши сѣаѣ бѣа . възъпи гламь вели
кзъмь . и възпроси архистратига . котории се
соуть иже до пояса въз огни погружени . и
рече кз нѣи астратигъ . си соуть иже оцю и
мѣрь клатвою приаша . да за то сдѣ моча
тѣса ꙗко и проклатии ÷ **И** пакъзи рѣ бѣа
(л. 31 об.)
иже соуть подъ пазоуѣ въз огни . котории сѣ
тъ . и рѣ кз нѣи архистратигъ . си соуть иже
приснѣна кѣмъзи били кораще ꙗ . а блоудъ
дроузини^d творахоу . да за то ти сдѣ мочатъ
са . и рече прѣстаѣ бѣа . а иже соуть до шина .
въ пламени огню котори соуть . и рече кз не
и аѣглъ се соуть иже маса ꙗша члвча . да за
то ти сдѣ мочатѣса тако . и рѣ стаѣа а си до въ
рха соуть възвѣржени въз племени огньнѣи .
котори соуть се . и рече архистратигъ . си соу
тъ гѣе иже крѣстъ чьнѣи дѣржаще кльноу
тѣса лѣжами . тако ми силъи чѣтѣнаго крѣта .
ѣгоже аѣгли зѣраще трепещють . и сѣ страх
мь поклонѣются ѣмоу . тогоже члвци дѣ
ржаще кльноутѣса възнь . не вѣдоуще какова
мочка ожидаетъ ихъ . того ради тако мѣ
чатѣса . и оувидѣ сѣаѣ бѣа мочжа висаѣ .
за нозѣ . и чѣрвьѣ ꙗдахоу ѣго . и възпроси а
нѣла кто съ ѣсть . что ли грѣхъ сѣтворилъ
ѣсть . и рѣ к нѣи архистратигъ . съ ѣсть иже
прикладъи имаше на злато свое и на сре
бро . да за то на вѣкъи моччитѣса и видѣ же

ноу висацію по зочѣзи . и различьнѣна змѣ
(л. 32)
ѣа исхожахочу из оустъ ѣа и ѣадохочу ѣ
ѣа . и видѣвъши прѣтаѣа въпроси а́нгла [что]
ѣсть жена си что ли грѣхъ ѣа . и ѡвѣща а
рхистратигъ и рече . та ѣсть гѣе ѣже хож
ше по ближнѣнаѣ своѣа и по соудѣдомъ по
слушаючи что глѣтъ . и слагаючи слове
са непрѣзвѣстнаѣ сѣважаци на сварь . да
того ради сице мочитьса . и рече сѣаѣа вѣа
добръ бѣи бѣило члѣвочу томоу да са бѣи не
ражалъ . и рече к нѣи миѣаилъ . и ѣще сѣаѣа вѣе
нѣси видѣла великѣихъ мочкъ . и рече сѣаѣа
къ а́нглоу изидѣмъ да похѣдимъ . да ви
димъ вса мочкѣи . и рече миѣаилъ . коудѣ хо
щѣши бѣгодатнаѣа . да изидѣмъ . и рече сѣа
ѣа на полоуночь . и обратишасѣа херѣувими .
и сѣрафими . и . ѡ . а́нглъ изведѣша бѣгода
тноу ю на полоуночь . и бѣи облакъ огнь
нъ . распрѣсѣртъ посрѣдѣ него и одрове³ ѣа
ко и пламень и огнь . на нѣхъ лежаше мно
жѣство мочѣи и женъ . и видѣвъши сѣаѣа
и въздъше . и рече къ архистратигочу . кто сѣи
сѣут и что сѣутъ сѣгрѣшили . и рече архи
стратигъ . си сѣутъ гѣе ѣже въ сѣоу ю нѣ
(л. 32 об.)
лю на зѣоутрьню не въстають . нъ лѣна
щѣса лежать . ѣако и мѣртви . да за то ти

3 одръже?

мѡучатъся . и рѣ сѣаѣ бѣа да аще кто не
 можетъ възстати . что да створиши . и рече
 михаилъ послоушаи пресѣа . аще кому
 загоритъся храмина на четверо . и обиде
 ть и огонь и сѣгорить не мога възстати . то
 таковы не имать грѣха . и видѣ на дровѣхъ
 мѣстѣ столѣ огньи . и на нихъ мно
 жество народа . и мѡужь и женѣ . изгара
 ху на нихъ . и възпроси архистратига пресѣ
 а⁴ иже поповѣ не чѣху то ни възстають
 имѣ . ꙗкогда приходять ѿ цркви бѣи . да
 того ради мѡучатъся . и оувидѣ сѣа дре
 во желѣзно . имѣющѣ ѿрасли и вѣтви
 желѣзно . и вършии вѣтвиа того . имѣа
 ше оудѣи и желѣзни . и баше тоу висащихъ
 множество . мѡужь и женѣ за ѣзыкѣи . и
 видѣвши сѣа просльзиса и възпроси
 михаила кто си соху . что ли сѣгрѣшени
 е ихъ . и рече архистратигъ . се соху клевет
 ѣницы сѣвадѣницы . и еже разлочниша
 брата ѿ бра[та] . и мѡужѣ ѿ женѣ своихъ . и рѣ
 (л. 33)
 михаилъ послоушаи пресѣа . да ти азъ
 скажу о сихъ . аще кто хѡташе крѣтитиса .
 или покаѣтиса грѣхъ своихъ . то ти разглад
 ху . и не поучаху сѣсению . да того ради
 тако са мѡучатъся на вѣкѣи . и видѣ сѣа
 на дровѣхъ мѣстѣ висаща мѡужа за

⁴ По смыслу требуется далее: и рече архистратиг. си соху...

четверо · за вса краѣа ногътии него · исхожа
ше крѣвъ вельми зѣло · и ѡзвѣкъ него ваза
шеса ѿ пламене огньнаго · и не можаше
въздъхнути ни рещи ѿ помилюи ма · и
видѣвъши его прѣѣа бѣа и възплакаса ·
и рече ѿ помилюи · ѿ · и створи млтву · и
приде къ неи аѣглъ · иже обладаше мочка
ми · отрѣши⁵ ѡзвѣкъ мочжеви томоу · и въз
проси прѣѣа кто се естъ бѣдънзи члѣкъ
приемлаи сию мочкоу · и рѣ аѣглъ съ естъ
иконамъ и цркви слоужитель · и не твора
вола бѣи · нъ да продааше съсудъи и
мѣнии црѣвнѣ · и глше *иже цркви ра
ботають · то ѿ црѣве питається⁶ · и того
ради мочиться сде · и рѣ прѣѣа ѡкоже
есть сътворилъ тако и приемлеть · ꙗ па
къи немоч аѣглъ съваза немоч ѡзвѣкъ · и рѣ
(л. 33 об.)
архистратигъ · поиди гже да ти покажю къ
де мочать иерѣи · и видѣ попъи висаща · ѿ
краи ногътии исхожаше огнь ѿ тѣмене и
хъ и опалише ѡ · и видѣвъши прѣѣа и рече
кто си соу⁶ что ли съгрѣшение ихъ · и рѣ миха
илъ · се соуть литоургии слоужители · и престо
ѡце престолоу бѣию · и достѡини са твораще ·
да ѡгда проскоумисахоу проскоуроу · и не хра
нахоу · и рѡнахоу кроупицѣ на землю · ѡко

⁵ отрѣшати.

⁶ соуть.

и звѣзды бѣиѧ · тогда страшныи престо
лѣ колѣбашеса · и подзножии бѣиѧ · трепета
ше · да того ради тако мучатъся · и видѣ сѣа
ѧ мѹжа и змии крилатѣ имѣющѣ три гла
вѣ · и ѣдина же бѣ глава кѣ очима мѹжю · а
·б· кѣ оустомѣ него · и рѣ архистратигѣ съ ѣсть
бѣдѣныи члѣкѣ · ꙗко не можетъ ѿдѣхнѹти
ѿ змиѧ сего · и рѣ архистратигѣ · съ ѣсть гѣе и
сѣѧ гнигѣ⁷ прочиташе · и еѡѧлиѧ самѣ
не послоушаше люди оучаше а самѣ не твора
ше воля бѣиѧ · блѹдѣмъ и вѣмъ беззаконї
емъ · и рѣ архистратигѣ силѣ гѣиѧ · поиди пре
сѣѧ да ти покажю кде са мучитъ чинѣ
анѧлькѣи и аплькѣи и оувидѣ сѣѧ · кѣ

[дѣ лежахѹ на пламени огненемѣ и ѣдѣаше ихѣ червь не оуспѣа. И рече Сѡѧѧ: кто
си сѹтъ; И отвѣща Михаилѣ: сии сѹтъ иже образѣ ангельски носѧтъ и апостольски на
земли величающисѧ патриархи и епископи славнии именѣи и словахѹ^f: благословити
отцѣи сѡѧѧи но на небеси не зѡшеса сѡѧѧи не сотвориша бо ꙗко бо ангельски и
апостольски образѣ носиша да того ради тако мучатсѧ. <...> И рече кѣ неи Михаилѣ:
почто са плачеши Сѡѧѧ; нѣси ли видѣла великѣ мѹкѣ; И рече Пресѡѧѧ: поведи
мѧ]

(л. 34)

да вижю всѧ мѹкѣи ·
и рѣ кѣ неи Михаилѣ · коудѣ хощеши блѣдѣть
наѧ да изидемѣ на вѣстокѣ ли · или на запа
дѣ · или вѣ ради · на десно ли или на лѣво · идеже
сѹтъ великѣи мѹкѣи · и рѣ прѣѧѧ изидѣмѣ
на лѣвою странѹ · и слово рекши прѣѣи и о
братишасѧ хѣровими и серафими · и ·ѣ· анѧлѣ ·

⁷ Очевидная описка, в.м.: книгѣи.

изведоша прѣтоу ю · ѿ възстокъ на лѣвоу ю стра
ноу · и близъ рѣкъ тоѣ баше тьма мрачна ·
и тоу^с лежаше множество мочъ и женъ · и кло
котахоу ꙗко въ котль · и ꙗко морьскыѣ въ
лнъ и ображаша надъ грѣшныи · да е
гда вълнъ възхожаху и погроужах⁸
грѣшныи тѣсацию лажь · и не можах⁸
тъ рещи · помилоуи нъ правдыи соудни ·
ѣдаше же ꙗ чрьвъ неосыпаѣ и скръжьтъ
зоубомъ · и видѣвъше · прѣтоу англы стрѣг⁸
ции възъпиша вси єдинѣи оутъ глѹще ·
сѣтъ сѣтъ сѣтъ ꙗси бѣ · и тѣ бѣ бл҃гословимъ та
и сѣ бж҃иѣ родившаго та ѿ тебе · ꙗко во ѿ
вѣка не видѣхомъ свѣта · и днѣ^ѿ видимъ
свѣтъ тебе ради бѣ · и пакъ възъпиша вси є
динѣмъ гласъмъ глѹще · радуйся бл҃гдѣтъ
(л. 34 об.)

наѣ бѣ радуйся просвѣщение вѣчна
го свѣта · радуйся и тѣ архистратиже
миханіе · моласа влѣцѣ за всь миръ ·
мъ во видимъ грѣшныѣ мочащѣ
са · и зѣло скръвимъ · и видѣвъши бѣ англы
скръбны оунълы грѣшныи ради · ꙗ въ
сплакаса прѣтаѣ · и възъпиша вси єдинѣ
мъ гласъмъ глѹще · добръ есте пришли въ
тьмоу сию · да нъ видѣтъ како нъ есть м⁸
ка · и помолиса прѣтаѣ съ архангелъмъ · и слъ
ша плачь грѣшныихъ · и въздвигоша гла^ѿ
свои възпиюще и глѹще · ги помилоуи нъ · да

ꙗко опростиша млѣвоу · оустависа боура
 рѣчьнаѧ и възлнзи огньнзи · и ꙗвишася
 грѣшници · ꙗко и зѣрна горюшичѧ · ꙗви
 дѣвѣши сѣѧ просльзиса и рече · что кестъ рѣ
 ка си и възлнзи кѣѧ · и рече къ нѣи архистратигъ ·
 си рѣка вса смольна · а възлнзи кѣѧ вса огнь
 нзи · а иже са мочятъ то то соуть жидове · и
 же мочниша ꙗѧ нашего ісѣ хъ · сѣѧ бжѣѧ · и
 вси ѧзѣци · иже крѣстишася въ има оца и
 сѣѧ и сѣго дѣѧ · иже крѣстиѧне соуще ти вѣ
 роуютъ въ дѣмонзи · и ѿвергошася бѣ ꙗ сѣго
 (л. 35)
 крѣщения · и иже блочѣзъ сѣтвориша о сѣѣм
 крѣщении · сѣ коумзи своими и сѣ мѣрьми
 своими · и сѣ дѣцѣрьми своими · и отравѣни
 ци же ѧдѣше оуморають члѣвкзи · и ороужѣ
 юмь оубиваю⁸ · иже даватъ дѣѣти своѧ · и то
 го ради мочятъсѧ противоу дѣломъ свои
 мъ · и рече сѣѧ · по дѣѣмъ ихъ боуди тако · ꙗ па
 кзи наиде на нѧ боурѣнаѧ рѣка и огньнзи
 възлнзи · и тѣма покрѣзи ѧ · и рече миѧилъ къ бѣѣ
 аще са кто зѣтворить въ тѣмѣ сѣи · нѣсть па
 мати о нѣмь отъ бѣ · и рече прѣѧѧ о лютѣ грѣ
 шникомъ · ꙗко неосѣѣпаемзи кестъ пла
 мзи огня сѣго · и рече къ нѣи архистратигъ · поѣ
 ди прѣѧѧ да ти покажю езеро огньно · да
 видиши · кде са мочить родъ крѣстиѧнскъ ·
 видѣѣ и оуслѣѣша плачь и възплъ ѿ нихъ · а онѣ

⁸ оубиваютъ; доб.: чѣловѣки.

хъ не бѣ видѣти · и рече^ѣ котории се соуть что ли съ
грѣшениіе ихъ естъ · и рече къ нѣи миѡаилъ ·
се соуть иже крѣстишася · и крѣтъ словѣмъ на
рицахоу а дѡнавола дѣла творѡще · и погоу
виша врѣмѡ поканию · и того ради тако сде
моучатся · и рече^ѣ прѣтаа къ архистратигоу ·
при єдиной мѡтвѣ молю ти ся · да възнидоу и
(л. 35 об.)

азъ да ся моучю съ крѣстьянъ · понеже чада
нарекошася сѡа моего · и рече архистратигъ ·
почиваи въ раи · и рече^ѣ прѣтаа молю ти ся подвѣ
гни воинства · ѡ · нѣсѣ · и вса воинства аѡгѡ ·
да ся помолимъ за грѣшныа · не бѣ ли на
съ оуслѣшалъ гѣ бѣ · и помиловалъ ихъ ·⁹ живѣ
гѣ бѣ има єго велико · ѡ · шдѣ на дѡ · и · ѡ · на по
ць · єгда хвалоу приносимъ вѣдѣ · и за грѣшъ
никъ гѣ гѣи покланѡемъ · да ни хоудѣ
насѣ послоушають вѣдка · и рече прѣтаа вѣа ·
молимъ ти ся повели воинствоу аѡгѡско
моу · и възнесетъ ма на възсоу нѣсьною ·
и поставите ма прѣдъ невидимѣмъ оцѣ
мъ · и повелѣ архистратигъ · и предѣсташа
хѣровимъ и серафимъ · и възнесоша вѣгода
тноую на възсоу нѣсьною · и поставиша
ю прѣдъ невидимѣмъ оцѣмъ оу прѣстола · и
възведѣ роуцѣ свои · къ вѣгдѣтномоу сѡу сво
ємоу · и рече^ѣ помилоуи вѣдко грѣшныа · ꙗко
видѣхъ ꙗ и не могу тѣрпѣти · да ся моучю и

⁹ По смыслу требуется далее: и рече архистратигъ...

азъ съ кръстьѣнъзи · и приде гла̑ къ нѣи гла̑ ·
 како хоцю тѣѣа помиловати · а вижю гво
 здина · въ дланьхъ снѣоу моемоу · да *не има
 (л. 36)
 мѣ како ѣа тѣхъ помиловати¹⁰ · и рѣ влѣдко не
 молюса за невѣрънъзиѣа жидъзи · нѣ за кръсть
 ѣнъзи молю твоѣ млѣрдие · и приде къ нѣи
 гла̑ гла̑ азъ вижю ѣако братиѣа моѣѣа не по
 миловаша · да нѣсть ми како тѣхъ поми
 ловати · и рече пакъзи прѣѣѣа помилоуи влѣдк·
 грѣшьнъзиѣа · помилоуи ги тварь роукоу сво
 ю · ѣако по всеи земли · твоѣ има нарицаю
 ть · и въ моукахъ и на всакомъ мѣстѣ · и по
 всеи земли глѣюще · прѣѣѣа гже бѣе помага
 и намъ · и ѣгда ражаѣтьса члвкъ и глѣеть ·
 сѣѣѣа бѣе помози ми · тѣгда рече къ нѣи гъ · по
 слоушани прѣѣѣа бѣе влѣдчце · нѣсть того члвк
 иже не молить имене твоего · азъ же не оста
 вѣѣю тѣхъ · то ни на нѣси ни на земли · и рече
 прѣѣѣа · бѣѣ · кде ѣсть моиси прѣркъ · кде ли соу
 ть вси прѣрци · и въи оѣи иже грѣха не твористе
 николиже · кѣде ли павелъ възлюбѣѣникъ
 вѣѣи · кде ли ѣсть недѣѣѣа · похвала крѣстиѣа
 ньскаѣа · кде ли ѣсть сила чѣстьнаго крѣста · и
 мѣже адама и ѣвзгоу ѿ клатвѣзи избави тѣ
 гда миха · архистратигъ · и вси ангѣли рекоша ·
 помилоуи влѣдко грѣшьнъзиѣа · тѣгда моиси
 (л. 36 об.)

¹⁰ не имамъ ѣа како тѣ помиловати.

вѣзѣпи гл҃ѣа · помилоуи вл҃дко · ꙗко азъ
 законъ твои дахъ имъ · тѣгда иванъ
 вѣзѣпи гл҃ѣа · помилоуи вл҃дко · азъ евангѣл
 ие твоѣ проповѣдахъ имъ · тѣгда и па
 велъ вѣзѣпи гл҃ѣа · помилоуи вл҃дко · како
 азъ епистолина твоѣа принесохъ цр҃кѣва
 мъ · и рѣ^ѣ г҃ь бѣъ послоушите вси вѣи · аще по е
 унгѣлю моемоу · или по закону моему⁸ ·
 и аще кестъ по еунгѣльскомоу проповѣдани
 ю · еже проповѣда ианъ епистолинамъ · ꙗ
 же принесе павълъ · то такъ соудъ примоутъ ·
 и оумѣшь¹¹ что ради рещи ангѣли · толико помѣ
 лоуи праведныхъ еси г҃и · рѣ^ѣ прѣѣа бѣа по
 милоуи вл҃дко грѣшныѣа · ꙗко ти еунгѣли
 е твоѣ приѣша · и законъ твои съхраниша ·
 тѣгда рече къ нѣи г҃ь послоуши прѣѣа · а
 ще кто тѣхъ сътвори зло нъ не покаѣса · нѣ
 ѿ работъ да добръ гл҃ѣши · ꙗкоже законъ⁸
 твоемоу поучишася · и пакъи сътвориша
 зло ꙗгда¹⁶ ѿдаша злаго · азъ что да рекоу ꙗ
 ко кестъ¹⁶ чено · дасть тѣмъ противу злобѣ
 ихъ · тогда вси ст҃ии слышавъше вл҃дкоу ·
 не сзмѣша что ѿвѣщати · и видѣвъши прѣѣа
 (л. 37)
 ꙗ · ꙗко вси не оуспѣша ничоже · и г҃ь ст҃ихъ
 не послоуша · нъ оудалиають мѣсть свою ѿ грѣ
 шныхъ · и рѣ^ѣ прѣѣа кде кестъ архистратигъ ·
 гаврилъ же¹² вѣзвѣсти мнѣ радуюсѣа · ꙗко

¹¹ имѣши.

ЃЪ · Ѡ невидимаго престола · и оувиѣша и въ тѣ
 мѣ соущии · и въззѣпиша вси єдинѣмъ гламъ
 гл҃юще · помилоуи нзи с҃не бж҃ии · помилоуи нзи цѣ
 сарю всѣхъ вѣкѣ · и р҃е вл҃дка слзѣшите вси · ради на
 садихъ и чл҃вка сз҃ьдахъ по ѡбразоу своему · и по
 ставихъ и г҃на раєви · и животъ вѣчнѣи дахъ и
 мѣ · они же ослѡхоу створиша · и въ своемъ хотѣ
 нии сз҃грѣшиша · и предашася смьрти · азъ же
 не взихъ хотѣлъ обоузрьѣти дѣла роукоу сво
 юю мочима Ѡ дивагола · сз҃нидохъ на землѣ ·
 и възплзтихъса дѣци · възнесохъ са на кр҃тѣ ·
 да свобожю са Ѡ работѣ · и Ѡ пьрвѣи клатвѣ ·
 водзи испросихъ¹⁵ · и даша ми з҃лзичі размѣше
 нзи сѣ оцѣтѣмъ · роуцѣ мои сз҃ьдаста чл҃вк ·
 и въ гробѣ възложиша ма · да и въ адѣ сз҃нидохъ ·
 (л. 38)

и врага своего попрахъ · избранѣи своѣа
 възскрѣсихъ · и єрданѣ бл҃гословихъ · да взи про
 шю Ѡ пьрвѣи клатвѣ · и взи небрегостеса по
 каѣти своихъ грѣхъ · нѣ кр҃стьѣне са твора
 цѣ словѣмъ тѣчию · а заповѣдѣи моихъ не сѣ
 блюдете · да того ради обрѣтостеса въ огнѣ
 негасимѣмъ · да не имамъ васѣ помилова
 ти · нзиѣ же за мл҃срдіе оцѣ моего ꙗко по
 сла ма к вамъ · и за мл҃твѣи мѣре моего · ꙗ
 ко плакаса много за васѣ · и за михаила архі
 стратига · за вѣтоу · и за множество мѣнкѣ ·
 моихъ ꙗко много троудишася за васѣ · ꙗ се

¹⁵ испросихъ.

ДАЮ ВЪИМЪ¹⁶ МОУЧАЩИИМЪ СЯ ДНЬ И НОЦЬ · Ѡ Ве
 ликаго четвъртъка · до сѣѣна пантикостї
 ѣа · имѣте въѣ покои · и прославити оца и сѣа
 и сѣго дхѣ · и Ѡвѣщаша вси · слава мї
 лосердине твоємоу · сла
 ва оцю и сѣоу и
 сѣоמוу дхѣ.
 нѣина и
 присно
 и въ вѣ
 ✠

^a «Хождение Богородицы по мукам» — один из наиболее популярных в Древней Руси переводных апокрифов, относящихся к типу видений загробного мира и судеб умерших праведников и грешников. Памятник сохранился во множестве списков XII – XIX веков, особенно в старообрядческой среде, а также отразился в духовных стихах; мотив моления Богородицы за всех грешников был использован и в Легеде о великом инквизиторе в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы».

^b Елеонская, или Масличная, гора расположена к востоку от Иерусалима и часто упоминается в Новом Завете: Иисус Христос любил удаляться туда для ночной молитвы; в Вифании, лежавшей на этой горе, находился посещаемый Им дом Лазаря; с Елеонской горы Иисус Христос совершил свой торжественный вход в Иерусалим; на ней Он провел ночь перед предательством Его Иудой Искаротом и с нее же вознесся на небо.

^c Упоминание Трояна в ряду языческих божеств не подтверждается научными данными о составе славянского языческого пантеона; в «Слове о полку Игореве» говорится о «веках Траяних», что обычно связывают с эпохой римского императора Траяна (II в.), однако следует помнить, что римские императоры вели свою родословную от легендарного Энея – сына Афродиты и Анхиса.

^d То есть сами.

^e Ср.: «Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?» (1 Кор. 9: 13).

^f и словахоу = и [люди к ним] обращались:...

¹⁶ ВАМЪ.

^g То есть в реке.

№ 59. СКАЗАНИЕ ОБ УБИЕНИИ В ОРДЕ КНЯЗЯ МИХАИЛА ЧЕРНИГОВСКОГО^а И ЕГО БОЯРИНА ФЕОДОРА

«Сказание» было создано во второй половине XIII века и существует в виде нескольких редакций: краткой проложной, распространенной проложной и более поздней, созданной во 70-х годах XV века Пахомием Логофетом. Ниже публикуется текст распространенной проложной редакции по списку конца XIV века, хранящемуся в ГИМ (Увар., № 613). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в две колонки. Издания: Сказание о св. мученике Михаиле, князе Черниговском, и Феодоре, боярине его. М., 1852; *Серебрянский Н.* Древнерусские княжеские жития. М., 1915. Сказание о князе Михаиле Черниговском и его боярине Феодоре. Факсимильное воспроизведение списка ГИМ, собр. А. П. Бахрушина, № 21, XIX в. / Подг. текста и перевод И. В. Левочкина. М., 1988; БЛДР. Т. 5. СПб., 1997. Разночтения приведены по изданию Н. Серебрянского.

(л. 30 а)

Мѣа сѣптевриѣа· вѣ

кѣ· днѣ· оубиеніе

блговѣрнаго кна³

михайла· черни

вскога· и феѡдора

воеводы его· со

творено ѿвнномъ

ѡппо^б· бгви ѿ.

В лѣ· ѡ· ѡ· мѡ· бы

нахоженіе по

ганыхъ татаръ.

на змлю кртѣа

ньскоу· гнѣ

вомъ бжиимъ. за ѡ

множеніе грѣховъ

нашихъ. ѡви оубо

затворахоу·са въ гра

дѣхъ· михайлоу¹ же

въ оугры бѣжацоу

со всѣми домашними

а ѿний въ далній земли

(л. 30 б)

бѣжаша· ѿний же

крыѡхоу·са въ лѣсѣ.

ѿ въ пропастихъ зе

мныхъ ѿже² во градѣ

хъ затворишася· ти

с покаѣніемъ ѿ сле

зми бгоу молащеся·

ти тако ѿ поганыхъ

немлтивно· ѿзъвие

ни быша· *а ѿнии же³

въ лѣсѣ ѿ въ горахъ· ѿ

тѣхъ мало ѡстася·

ѿ тѣхъ же не по коли

¹ кназю же михайлу.

² инии·.

*³ а и бѣша.

ЦѢХЪ ВРЕМАНѢХЪ
 ѠСАДИВЪШЕ ВЪ ГРА
 ДѢХЪ. ѢЗЧТОША ІА В ЧИ
 СЛО. НАЧАША ДАНЬ ІИ
 МАТИ НА НИХЪ ТАТА
 РОВѢ. СЛЫШАВШЕ ІИ
 ЖЕ СЯ БАХОУ² РАЗБѢ
 ГЛИ НА ЧЮЖОУ² ЗЕМЛЮ.
 КНАЗИ ІИ ЛЮДИЕ ВСИ.
 ІИ НА СВОЮ ЗЕМЛЮ ВЪ
 ЗВРАТИШАСЯ. ЧТО
 ІЗЫЛО ІХЪ. ІИ НАЧАША
 ІХЪ ТАТАРОВѢ НОУ²
 ЖЕЮ ЗВАТИ. ГЛЮЩЕ
 (л. 30 в)
 НЕ ПОДОВАЕТЪ ВАМЪ
 ЖИТИ. НА ЗЕМЛИ КАКО
 НОВѢ⁴. ІИ БАТЫЕВѢ. НЕ
 ПОКЛОНИВШЕСЯ ІИМА
 МНОЗИ ЖЕ ІАЗДАЩЕ ПО
 КЛАНАХОУ²СА БАТЫЕ⁵
 ІИ КАНОВИ. ѠБЫЧАИ ЖЕ
 ІИМѢІАШЕ БАТЫИ. АЩЕ
 КТО *при^{лв}ТЪ НЕ⁶ ПОКЛО

НИТЪСА ЕМОУ¹. НЕ ВѢ
 ЛАШЕ БАТЫИ ПРИВЕ
 СТИ ПЕРВИЕ ПРѢ СЯ. НО
 ПРИКАЗАНО БЫША ВЪ
 ЛХВОМЪ. ВЕСТИ СКВО
 ЗЪ ѠГНЬ. ІИ ПОКЛОНИ
 ТИСА КОУ²СТО⁷ ІДОЛО
 МЪ. И ІИЖЕ ЧТО С СОБО
 Ю ПРИНОШАХОУ². ДАРЫ
 ЦРѢВЫ. Ѡ ВСЕГО ТОГО
 ВОЛХѢВОВЕ. ВЪ ѠГНЬ
 ПЕРВИЕ ВМЕТАХОУ².
 ТО ПРѢ ЦРѢ ПОУЩАХОУ².
 САМѢХЪ ІИ ДАРЫ. КЪ
 НАЗИ ЖЕ ІИ⁸ МНОЗИ З БО
 ІАРЫ СВОИМИ. ІИДА
 ХОУ² СВОЗЪ ѠГНЬ. ІИ ПО
 КЛАНАХОУ²СА КОУ²СТ⁸⁹.
 (л. 30 г)
 ІИ ІДОЛОМЪ ІХЪ. ЖИ
 ВОТА ДѢЛА СВОЕГО
 ІИ СЛАВЫ СВѢТА СЕГО.

⁴ кановї; црѣевѢ; кановѢ — от канъ = ханъ.

⁵ батыеви.

⁶ Нет.

⁷ кѣпно.

⁸ Нет.

⁹ кѣпно.

ѿ прошахоу[?] кождо
 ѿхъ власти. ѿний
 же безъ възвращеніа¹⁰
 ѿмъ даіахоу[?]. да пре
 ѿтатъ іа¹¹ славо^ю свѣ
 та сего. ёдиномоу[?]
 же михаілоу[?] прѣбы
 ваще в черниговѣ.
 ѿ видѣвъ¹² многи пре
 льстишася¹³ славо
 ю свѣта сего. ѿ по
 сла бл҃гѣ ѿ даръ.
 ст҃го дх҃а нань. ѿ вло
 жи ёмоу[?] мысль ёха[?]
 ти прѣ цр҃а батыіа.
 ѿ ѿбличити прелестъ
 ёго. ёю прельща
 ётъ кр҃тъіаны. бл҃же
 нныі же князь ми
 хаілъ. разгорѣвъ

¹⁰ возвращеніа.

¹¹ сѧ.

¹² Доб.: бл҃гъ; михаілъ.

¹³ прельстившася.

са бл҃гдѣтию х҃вою
 хота ёхати къ цр҃ю.
 батыю. ѿ приёха къ
 дх҃овномоу[?] своі ѿц҃ю.
 (л. 31 а)
 иѡанноу[?] ёппоу[?]. ѿ по
 вѣда ёмоу[?] гл҃а. хо
 цоу[?] ёхати къ цр҃ю
 батыю. ѿвѣща
 ёмоу[?] ёппоу[?]¹⁴. мнози
 ёздивше. ѿ сотво
 рьши по воли пога
 наго. прелестиша
 славою свѣта сего.
 йдоша сквозѣ ѿгнѣ
 ѿ поклониса ѿ
 доломъ. ѿ погоу[?]ви
 ша дш҃а своіа. но ты
 михаіле. аще хоце
 ши ёхати не йди
 сквозѣ ѿгнѣ. ни
 поклониса йдо^мло.
 ни брашна ни пити

¹⁴ ёппѣ.

ꙗ ѿхъ не приймаѿ
 во оустѣ. но ѿповѣ
 жь вѣроу крѣпѣ
 ньскоу. ꙗко не
 достойтъ крѣпѣ
 номъ твари покла
 нитисѣ. но токмо
 гоу ѿсоу хоу. михаѿ
 лъ же рече млтвою тво
 (л. 31 б)
 ёю ѿче. ꙗко бгъ во
 схощетъ. тако боу
 детъ. азъ бѣ тцюсѣ
 кровь свою пролиа
 ти за хѣ. и вѣроу пра
 воу. такоже ѿ фе
 доръ глѣше. еппъ же
 глѣ ѿмъ. вы бѣде
 та в нынѣшнѣмъ
 родоу. новаѣ мѣнка.
 оутвержениѣ инѣ
 вѣ¹⁵. аще тако сотво
 рита михаѿлъ же.

¹⁵ инемъ; вѣрнѣи.

ѿ феѿрѣ ѿвѣщаѣ
 сѣ сътворити та
 ко. ѿ блгвистасѣ ѿ
 ѿца своѣго. ѿ дастъ
 ѿма причастиѣ на
 поутъ. блгвистъ ѿ
 поутѣи ꙗ рекъ. бгъ
 да оукрѣпитъ ваю.
 ѿ послетъ вама по
 мощь. за него же тѣ
 щитасѣ¹⁶ пострада
 ти. михаѿлъ же е
 хѣ в домъ свой. ѿ вѣ
 на потребоу на поутѣ.
 (л. 31 в)
 ѿмѣниа своѣго. мно
 ги же зѣмли проѣха
 вшю ёмоу. ѿ доѣхавъ
 шю батыа. бо
 вѣдаша¹⁷ батыю. михѣ
 лъ князь роускѣ
 приѣхѣ. поклонитъ
 сѣ тобѣ. црѣ же по
 велѣ вѣлхвы своѣ

¹⁶ хоцѣта.

¹⁷ повѣдаша.

призвати. ѿ гл҃а ѿмъ
 ѣже по ѿбычаю ва
 шемоу. сотворите
 михайлоу кназю ѿ
 ти потомъ приведе
 те его прѣ ма ѿний
 же ѿдоша. ѿ рекоша
 михайлоу. батыѿ
 зоветь та. ѿнъ же
 феѡдора поѿ ѿде с ни
 ми. ѿ доѿдоша мѣста.
 ѿдѣже бѣ ѿгнѣ на
 кладенъ сз ѿбѣ стра
 нѣ. мнози же мало
 вѣрнии ѿдахѡ скво
 зѣ ѿгнѣ. ѿ поклана
 хоу с ѿдоломъ. воль
 сви же хотѣша ми
 (л. 31 г0
 хайла ѿ феѡдора ве
 сти сквозѣ ѿгнѣ.
 михайлъ же гл҃ше. не
 достойно кр҃тиа̀но
 мъ ходити сквозѣ
 ѿгнѣ. ни поклони
 тиса ѿдоломъ. но
 точию тр҃ци ѿцю
 ѿ с҃ноу ѿ с҃тмоу дх҃ѡ
 покланатиса. ѿ

ни же ѿставлеше
 ёю на мѣстѣ. ѿдѣ
 же бѣста приведена.
 шѣши цр҃ви повѣдо
 ша. михайлъ твоѣ
 го повелѣниа̀ не по
 слоушаѣтъ. скво
 зѣ ѿгнѣ не ѿдетъ
 ѿ б҃гомъ твоимъ не
 кланаетсѣ. но гл҃е
 тъ но недостойно
 кр҃тиа̀номъ ходити
 сквозѣ ѿгнѣ. ни по
 кланатиса твари
 ни ѿдо́мъ. но сотво
 ршемоу вса. ѿцю
 ѿ с҃ноу ѿ с҃тмоу дх҃ѡ.
 (л. 32 а)
 покланатиса. цр҃ь
 въззѣаривъсѣ ве
 лѣми. посла единого
 ѿ велможь своѣх.
 ѿманемъ елдегоу.
 ѿ гл҃а ёмоу рци миха
 лови. почто моѣго
 повелѣниа̀¹⁸ не по
 слоуша. ѿ б҃гомъ мо
 ѿмъ не поклонилъ

¹⁸ повелѣниа̀.

са ёси. но Ѡселѣ ё
 дино ѡзбере совѣ. ¹⁹ ѡ
 ли бѣомъ моймъ
 поклонивъса ѡ жи
 въ боудеши. ѡ кна
 жени ²⁰ своё прииме
 ши. аще ли не не покло
 нишиса бѣомъ мо
 ѡмъ. то злою смѣтъ
 ю оумреши. ёлдега
 же ёхавъ рѣ ёмоу. все
 гланоё цѣмъ. то
 гда михайлъ ѡвѣ
 цавъ рече. тебѣ цѣю
 кланаяса. понеже
 ти бѣъ пороучилъ.
 цѣтво свѣта сего. а
 (л. 32 б)
 ёмоу же велиши то
 моу азъ николи кла
 наяса. рѣ ёмоу ёлде
 га. михайле боуди
 вѣдаѣ мѣтвѣ ёси.
 михайлъ же отвѣца
 въ рече ёмоу азъ то
 го хоцю. ёже вы ми
 за хѣ моёго оумрети.

¹⁹ Доб.: смерть.

²⁰ Описка, в.м.: княжение.

и за вѣроу кровъ мою
 пролиѣти. тогда рѣ
 ёмоу борисъ князь
 ростовскѣй. с плаче
 мъ многимъ. гнѣ ѡче
 поклониса живъ бѣ
 деши. такоже ѡ боѣ
 ри глѣхоу. вси гнѣ за
 та приимемъ ёпи
 темию. со всею ѡбла
 стию. михайлъ же
 ѡвѣщавъ ѡмъ. а
 зъ не хоцоу ѡманемъ
 токмо крѣпѣиъ зва
 тиса. а дѣла поганы
 хъ творити. ёгда же
 михайлъ се глѣше фе
 ѡдоръ помышляше
 (л. 32 в)
 в совѣ. ёгда како ѡ
 слабѣетъ михайлъ
 молениёмъ си хъ. по
 ману хъ жены лю
 бовъ. ѡ дѣти ласка
 ниё. ѡ послоушае си
 хъ. тогда феѡдоръ
 михайлови рѣ. помнѣ
 ши гнѣ слово ѡца
 наю. ёже ѡ сѣго ёули

ꙗꙋ оꙋчаѣ наю. рѣ во
 гѣ. *ѣже хоцетъ дѣю
 свою спти. ѣ погоꙋби
 ть ю. а ѣже погоꙋби
 тъ дѣю свою. мена
 ради еѣлиа то сптъ
 ю^с ѣ паки рече. *каѣ по
 лза естъ члвкоꙋ. аще
 ѣ всего мира цртво
 преѡбращетъ. а дѣю
 свою погоꙋбитъ. ѣ
 ли что дастъ члвкѣ
 ѣзмѣноꙋ на дѣи сво
 еѣ^д. ѣ *ѣже ѣсповѣ
 стъ ма прѣ члвки. ѣ
 сповѣмъ ѣ азъ еѣо прѣ
 ѡцѣмъ моймъ нѣны
 (л. 32 г)
 мъ. аще ли кто са ме
 на ѡвержетъ предъ
 члвки. ѣ ѡвергоꙋ
 са еѣо ѣ азъ прѣ ѡцѣ
 мъ моймъ. нѣнымъ^е.
 си же феѡдорꙋ глцѣ
 ѡни больма начаша
 мѣти. ѣ да послоꙋ
 шавъ ѣ живъ боꙋ
 детъ. михаѣлъ же
 глѣ к нимъ. не слоꙋ

шоꙋю васъ. ни дѣла
 своѣа погоꙋблю. ѣ снѣ
 мъ конецъ²¹ своѣ по
 верже ѣмъ глѣ. вы
 славоꙋ приѣмете свѣ
 та сѣго. аще еѣа же
 лаѣта²² елдега же слы
 шавъ. ꙗꙋко не оꙋвѣ
 цаша еѣо. ехавъ къ
 црю. повѣда все. еже
 михаѣлъ глѣ. вѣ же
 крѣианъ. ѣ поганѣ
 множтво собрало
 са слышати еже
 михаѣлъ къ црю ѡ
 вѣщеваше. тогда
 (л. 33 а)
 блжны михаѣлъ ѣ
 с феѡдоромъ. ѡпѣ
 вше себѣ причащені
 ю²³. приѣста стѣхъ
 тайнъ. еже ѣма ѡцѣ
 далъ на поꙋть. блгви
 лъ еже за хѣ смрть
 приѣсти. ѣ глѣхоꙋ

²¹ вѣнецъ; коць.

²² желаете.

²³ причащеніе; каѣо хѣта бжтвенѣ тайнъ
 причастити.

прѣстои́щій. ѿ ми
хѣйле се ѿ цр҃а ѿдоу
тъ ѿ оубиватъ ваю.
поклонитася да жи
ва боудеть ѿ михаи
лъ же ѿ феѡдоръ. ꙗ
ко едиными оусты.
ѡвѣщаѣта не кла
натиса²⁴. ѿ васъ не слѡ
шадѣвъ²⁵. ѿ начаша пѣ
ти. мѣници твоѣ г҃и
не ѡвергоса²⁶ тебе. нѣ
ѡстоупиша ѿ запо
вѣди твоѣхъ. ѿ па
ки ѿ страдавшей те
бе ради х҃е. ꙗ прочаѣ то
гда оубици приидо
ша. ѿ михаѣла ѿмъ
ша. растагоша ѿ по
(л. 33 б)
земли за роуцѣ ѿ за
нозѣ. бѣхоутъ ѿ па
лицами. ѿ п҃ сръцю ѿ по
хрептоу. ѿ повергоша
ѿ ниць на земли. быѣ
хоутъ ѿ ногами. ѿ се

²⁴ поклонимся.

²⁵ послѡшаемъ.

²⁶ ѡвергошася.

моу же надолзѣ бы
вшоу. нѣкто ѡверъ
гиса вѣры кр҃тъѣанъ
скиѣ ѿ бы поганъ. ѿ
манемъ доманъ²⁷
си ѡрѣза главоу бл҃же
нномоу михаѣлоу. ѿ
ѡверже ю прочь. ѿ по
томъ гл҃ша феѡдоръ.
ты поклониса б҃гомъ
нашимъ. ѿ всю вла
сть приѣмши сво
ѣго кнѣзя. ѿ гл҃а ѿ
мъ феѡдоръ. кнѣ
жениѣ не хоцоу. а
вашимъ б҃гомъ не по
кланѣюся. но ѿ азъ
пострадати за х҃а мо
ѣго хоцоу. ꙗкоже ѿ
кнѣзь мой. тогда
ѿ феѡдора начаша
(л. 33 в)
моуचितи. ꙗкоже ѿ
бл҃жнаго михаѣла.
послѣ же ч҃тноую ѣ
моу главоу оуорѣза
ша. ти тако бл҃гоуда
раци б҃га. ѿ предаѣта

²⁷ дома.

сѣѣ свои дѣи в роу^ѣ
 цѣ бжїи. новоѣвле
 наѣ сѣаѣ моу^ѣчка
 миѣаилъ ѿ фѣдоръ.
 мѣа сѣптавриѣа вѣ
 .ѣ. дѣъ сѣѣи же теле
 си ѣю повержени бы^ѣ
 псомъ на снѣдъ. по
 многи же дѣи лежа
 щима ѿма. ѿ бжїею
 блѣгѣтию сѣблюдѣнѣ
 бы. невредни телеси
 члѣвколюбецъ же бѣ^ѣ
 нашъ. прослави сѣа
 ѣ мѣнка. пострада
 вшаѣа за нѣ. ѣаѣи сто
 лпъ ѿгненъ ѿ зѣла
 до нѣи надъ тѣломъ
 ѣю. снѣающе пресвѣ
 тлыми лоу^ѣчами. на
 оу^ѣтвержениѣ крѣ^ѣ
 (л. 33 г)
 ѣаѣомъ. ѿ на ѿбли
 чениѣ же ѿставле
 шимъ бѣа. ѣже²⁸ са
 покланяютъ ѿдо
 ломъ. на оу^ѣстраше
 ниѣ поганымъ. а

²⁸ иже.

сѣѣи же чѣнѣ те
 леси ѣго²⁹. бѣовоѣа^ѣзни
 выми крѣ^ѣтыаѣны сѣ
 хранени быта ѣю же
 мѣтвами. да сподо
 битъ ны хѣ бѣъ црѣ^ѣвѣ
 ю своѣмоу^ѣ. ѣмоу^ѣ
 же слава сѣ ѿцѣмъ³⁰ :—

²⁹ ѣю.

³⁰ и сѣ сѣѣ^ѣи дѣхѣ^ѣ нѣѣ и прѣ^ѣно вѣ вѣк.

^a *Михаил Всеволодович* — сын Всеволода Святославича Черного, с 1216 г. князь переяславский, с 1223 г. новгородский, с 1225 г. — черниговский; в 1239 г., напуганный слухами о татарах, скитался в Венгрии и Польше; в 1245 г. по случаю женитьбы своего сына Ростислава на дочери Белы VI вернулся в Чернигов; по приказанию ханских чиновников, переписывавших народ, отправился в орду и там 20 сентября 1246 г. был зверски замучен татарами из-за отказа совершить языческий обряд; причтен к лику святых; тела его и погибшего с ним боярина Феодора были погребены первоначально в Чернигове, потом, в 1572 г., перенесены в Москву и с 1774 г. покоятся в кремлевском Архангельском соборе.

^b Вопрос об авторстве «Сказания» до конца не решен; см.: СККДР I, 412-416.

*-^c См.: Лк. 17: 33.

*-^d См.: Мф. 16: 26.

*-^e См.: Лк. 12: 8-9.

№ 60. РУССКАЯ ПРАВДА

Русская правда древнейшей Пространной редакции по списку из пергаменной рукописи 1280 года Новгородской, или Климентовской, Кормчей, хранящемуся в ГИМ (Син. № 132). Формат – in folio, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 183. Издания: Карский Е. Ф. Русская правда. Фототипич. изд. Л., 1930; Правда Русская. I. Тексты. Под ред. Б. Д. Грекова. М.; Л., 1940. Фрагменты текста приведены по рукописи, варианты – по изданиям.

(л. 615 в)

∞ СОУДЪ НАРО

∞ СЛАВЬ · ВОЛОДИ

∞ МИРИЦА:~

ПРАВДА РОУСЬСКАЯ · А

ЖЬ¹ ОУБЫЕТЬ МОУ

ЖЬ МОУЖА · ТО МЪСТИ

ТИ² БРАТОУ БРАТА ·

ЛЮБО УЦЮ ЛЮБО³ СНОУ ·

ЛЮБО БРАТОУДАДОУ⁴ ·

ЛЮБО БРАТНЮ СБИ ·

УЖЕ⁵ ЛИ НЕ БОУДЕТЬ

КТО ЕГО МЪСТА · ТО

ПОЛОЖИТИ ЗА ГОЛО

БОУ · П · ГРБНЗ · АЧЕ⁶

БОУДЕТЬ КНАЖЬ

МОУЖЬ · ИЛИ ТИВУ

НА КНАЖА⁷ АЧЕ ЛИ

БОУДЕТЬ РОУСИНЗ⁸

ЛЮБО ГРИДЬ⁹ · ЛЮБО

КОУПЕЦЬ · ЛЮБО ТИВУ

НЗ БОТАРЕСКЗ · ЛЮ

БО МЕЧНИКЗ · ЛЮБО

ИЗГОИ · ЛЮБО СЛОВЕ

НИНЗ · ТО · М · ГРБНЗ¹⁰

(л. 615 г)

ПОЛОЖИТИ ЗА НЬ:~

[П]о НАРОСЛАВЪ ЖЕ ПА

КЗИ СЗВЗКОУПИВЗ

ШЕСА¹¹ СБВЕ ЕГО · ИЗА

СЛАВЗ · СТОСЛАВЗ ·

ВСЕВОЛОДЗ · И МОУ

ЖИ ИХЗ КЗСНАЧЪ

КО · ПЕРЕНЪГЗ · НИ

¹ аже; уже; аще; иже.

² мьститъ.

³ ли; или.

⁴ братачадоу.

⁵ аще.

⁶ ачи; аще.

⁷ моужь или кнажь тиоунз или тидна кнажа.

⁸ горожанинз; р8синз граженинз; гороженинз.

⁹ среднй.

¹⁰ сорикъ.

¹¹ сзбращася.

кифоръ· и ѿложи
ша оубиѣніе за
голову· нъ коуна
ми са вѣкоупати.
а ино все іакоже іако
славъ соудилъ· та
коже и сѣве іего оу
ставиша·

∞ ѿ ОУБИИСТВЪ·

Аже кто оубиѣтъ
кнажа мѹжа·
въ разбѣи· а голо
вника¹² не ищють¹³
то вирьвноуію пла
тити· въ чѣи
же вѣрви голова
лежитъ· то ·п· грѣнъ
(л. 616 а)
паки¹⁴ людинъ· то
сорокъ гривенъ·
[К]отораа ли вѣрвь· на
чнетъ платити
дикуію вироу· ко
лико лѣ · заплаата
тъ¹⁵ тоу вироу· зане

¹² боевника; оубоинника.

¹³ ищѣтъ

¹⁴ аще ли.

¹⁵ заплаатить.

же безъ головни
ка имъ платити.
боудеть ли голо
вникъ· ихъ въ вѣ
рви· то зане¹⁶ к ни
мъ прикладѣвае
тъ¹⁷· того же дѣла и
мъ помогати голо
внику· любо си ди
коу вироу· нъ спла
тити имъ въ обѣ¹⁸·
·м· грѣнъ а головни
чѣство· а¹⁹ то самому
головнику²⁰· а въ
·м· грѣнъ іемоу запла
тити· из дружи
нѣ свою чѣсть· нъ
ѿже боудеть оуби
(л. 619 б)
лѣ· или въ сводѣ· и
ли въ пироу іавлено·
тѣ тако²¹ іемоу плати
ти по вѣрвинѣ²²·

¹⁶ за нь.

¹⁷ прикладѣвають.

¹⁸ воопчи; опче; вообще.

¹⁹ Доб.: головничѣства.

²⁰ Доб.: своя чѣсть.

²¹ какъ; како.

²² поверьное.

иже са прикладѣва

иеть вирую:—

∞ ОЖЕ СТАНЕТЬ БЕЗЪ ВИ

∞ НЪ НА РАЗБОИ ∴

Будеть ли сталъ на
разбои· безъ всако
ѣа свадѣи· то за разбо
иника людѣе не пла
татъ· нъ вѣдада
тъ и всего· съ женою
и съ дѣтьми *на пото
къ· а на разграблени
и^а· аже кто не вложи
тъса въ дикую виру·
томуу людѣе не пома
гають· нъ самъ пла
титъ ∴

(л. 616 в)

∞ Ѡ ВИРАХЪ²³ ∴

Аже будетъ вира· въ·
п· грѣнъ· то вирни
коу ·ѣ· грѣнъ· и ·ї·
коу нъ· и ·ѣ· вѣкше·
а преди сздадана грн·

(л. 616 г)

а за голову ·ї· грѣнъ ∴

∞ О КНАЖИ ОТРОЦЪ²⁴ ∴

Аже въ кнажи ѡтро

цъ· или въ²⁵ конюсъ·

или въ²⁶ поваръ· то·

м· грѣнъ· а за тиоу

нъ· за ѡгницнъи·

и за конюшини· то·

·п· грѣнъ· а въ сельско

мъ тиоунъ въ кна

жи· или в ратинъ

мъ· то ·ѣ· грѣнъ· а

за радювѣа ·ѣ· грн·

такоже и за боярескъ ∴

∞ О РЕМЬСТВЬНИЦЪ ∴

[А] за ремьствьника·

и за ремьствьницу·

то ·ѣ· грѣне· а за сме

рдини холопъ ·ѣ· грнъ·

а за робоу ·ѣ· грѣнъ·

а за кормица ·ѣ· грн·

и за кормилицю·

хота си боуди холо

пъ· или роба:—

∞ ѠЖЕ СВЕРЖЕТЬ ВИРУ²⁷ ∴

²⁵ о.

²⁶ о.

²⁷ Доб.: О поклепнѣи вѣре. Аще будетъ на
когѡ поклепнаѣа вира· то ѡже будетъ (не
будетъ) послуховъ ·ѣ· то ти вѣведуть
виру паки ли нагагъ· или кто инъ тогда· а

²³ оуцоцѣхъ.

²⁴ мѡужи; мѡужѣ.

(л. 617 а)

А ОЖЕ СЗВЕРЖЕТЬ ВИРҮ
ТЪ ГРѢНА КОУНЪ. СЗМЕ
ТНАІА ѠТРОКОУ. А КТО
И КЛЬПАЛЪ²⁸. А ТОМОУ ДА
ТИ ДРОУГОУЮ ГРѢНОУ.
А Ѡ ВИРЪЗІ ПОМОЧЕНАГО²⁹
·Ѣ· КОУНЪ. ИСКАВШЕ
ЛИ ПОСЛОУХА И НЕ НАЛѢ
ЗУТЬ³⁰. А ИСТЬЦА³¹ НАУЪ
НЕТЬ ГОЛОВОЮ³² КЛЕПА
ТИ. *ТО ТИ³³ ИМЪ ПРАВЪ
ДОУ ЖЕЛѢЗО³⁴. ТАКОЖЕ
И ВЪ ВСѢХЪ ТАЖАХЪ
И ВЪ ТАТѢВЪ. И ВЪ ПОКЛЕ
ПѢ ѠЖЕ НЕ БОУДЕТЬ.
ЛИЦА³⁵. ТЪ ТОГДА ДАТІ
НЕМОУ ЖЕЛЕЗО. ИЗНѢ
ВОЛѢ. ДО ПОЛОУГРѢНЪ

по костехъ и по мертвеци не платить. аже
имене не вѣдають ни знаютъ него:

²⁸ ислепаля.

²⁹ помечнаго; помощнаго; помочнаго;
помощнаго; помалъчнаго.

³⁰ налѣзеть.

³¹ и истецъ.

³² головоу.

³³ тогда дати.

³⁴ съ желѣзомъ на поле.

³⁵ истьца.

ЗОЛОТА. АЖЕ ЛИ МЫНѢ³⁶

ТО НА ВОДОУ. ѠЛИ ДО ДВО

Ю ГРѢНОУ. АЖЕ МЫНѢ³⁷.

ТО РОТѢ³⁸ ИТИ НЕМОУ ПО
СВОѢ КОУНЪІ. **ОЖЕ КТО
ОУДАРИТЬ МЕЧЕМЪ:**

Аже кто оударить ме

(л. 617 б)

чѣмъ. не взинеъзъ него

или роукоуатъю. ТО ·БІ·

ГРѢНЕ. ПРОДАЖЕ³⁹ ЗА ОБИ

ДОУ. ОЖЕ ЛИ ВЪИНЕЗЪ⁴⁰

МЪУЪ А НЕ ОУТНЕТЬ⁴¹.

ТО ГРѢНОУ КОУНЪ. АЖЕ

КТО КОГО ОУДАРИТЬ БА

ТОГОМЪ. ЛЮБО УАШЕ

Ю. ЛЮБО РОГОМЪ. ЛЮБО

ТЪІЛѢСНИЮ⁴². ТО ·БІ·

ГРѢНѢ. НЕ ТЪРПА ЛИ

ПРОТИВОУ ТОМОУ ОУ

ДАРИТЬ⁴³ МЕЧЕМЪ. ТО

ВИНЪІ НЕМОУ В ТОМЪ

³⁶ мынѣ

³⁷ менши.

³⁸ к ротѣ.

³⁹ продажи.

⁴⁰ въинѣзѣть.

⁴¹ оударить.

⁴² тѣлесницею.

⁴³ Доб.: того.

нѣтоуѣть. аще ли оуѣ
тнеть⁴⁴ роукоу. и ѿ
падетъ роука. или оуѣ
сзхнеть. или нога.
или ѿко. или не⁴⁵ оуѣтъ
неть. тѣ полз ви

рѣи .ѣ. грѣнѣ. а то
моу за вѣкѣ .ѣ. грѣнѣ.
Аже пѣръстѣ оуѣтънеть.
кѣи любо то .ѣ. грѣнѣ.
продаже. а саомоу

(л. 617 в)

гривна коуѣнѣ. — **ОЖЕ**

ПРИДЕѣ КРѣВАВѣ МОУѣ. —

Оже придетъ крѣвавѣ
моуѣ⁴⁶ на дворѣ. или си
нѣ то видока ѣмоу не
искати. нѣ платитѣ
ѣмоу продажу .ѣ. грѣнѣ.
или⁴⁷ не боудеть на не
мѣ знаменина. то
привести ѣмоу видо
кѣ. слово противоу
слова. а кто боудеть
наѣалѣ. томоу пла

тити .ѣ. коуѣнѣ. аѣе
же и крѣвавѣ приде
тъ. или боудеть са
мѣ поѣалѣ. а вѣстоу
патѣ послоуѣи. то то
ѣмоу за платежѣ ѿ
же и били. аже оуѣда
ритѣ мѣѣмѣ а не оуѣ
тнеть на смѣтъ. то
.ѣ. грѣнѣи. а саомоу
грѣна за рануѣ. оже
лѣѣѣвноѣ. потѣне
тъ ли на смѣтъ. то ви
ра. или пѣхнеть моуѣ
жѣ моуѣжа. любо к со
бѣ любо ѿ себе. любо
по лицю оуѣдаритѣ. и
ли жерѣью оуѣдаритѣ.
а видока два вѣведеуѣ
тъ. то .ѣ. грѣнѣи прода
же. Оже боудеть ва
раѣѣ или колбаѣѣ.
тѣ полнаѣа видока вѣи
вести. и идѣта на ротѣ.
(л. 618 в)

Ѡ ТАТѣБѣ. —

Пакѣи ли боудеть ѣто
татѣвно коуѣпилѣ
вѣ тѣргоуѣ. или ко

⁴⁴ оуѣтѣнеть.

⁴⁵ носѣ.

⁴⁶ моуѣжѣ.

⁴⁷ аще ли.

нь или пѣртѣ⁴⁸. или
 скотиноу. то вѣиве
 деть⁴⁹ свободуна мою
 жа два. или мѣ
 тника. аже наѹне
 тѣ не знати оу кого
 коупилѣ. то ити по
 немѣ тѣмѣ видоко
 мѣ на тѣроу. на ро
 тоу. а истѣцю *свое ли
 це вѣати⁵⁰. а что с ни
 мѣ погѣбело. а того
 немю желѣти. а ѿ
 номю желѣти сво
 ихѣ коунѣ. зане не
 знаѣтъ оу кого ку
 пивѣ⁵¹. познаѣт ли
 надолѣтъ оу кого ку
 пивѣ. то свое коу
 нѣ вѣзметѣ. и се
 мою платити что
 (л. 618 г)
 оу него погѣбело. а
 кназю продажю. —
 (л. 619 в)

∞ А СЕ ОУРОЦИ. СКОТОУ.

⁴⁸ портно; портище.

⁴⁹ вѣивести; вѣиведаѹть.

⁵⁰ свое вѣатѣ лицевѣ.

⁵¹ коупилѣ.

О же за кобылоу .ѣ.⁵²
 коунѣ. а за волѣ гри
 вноу. а за короивоу
 .мѣ. коунѣ. а за тре
 тѣякоу .лѣ. коунѣ.
 а за лонѣиноу. по
 лѣ грѣнѣ. а за телѣ
 .ѣ. коунѣ. а за сви
 нѣю .ѣ. коунѣ. а за по
 росѣ ногѣта. а за овѣ
 цю .ѣ. коунѣ. а за бо
 ранѣ ногѣта. а за же
 ребецѣ. ѿже не вѣсѣ
 (л. 619 г)
 дано⁵³ на нь. то грѣна.
 коунѣ. а за жерева .ѣ.
 ногѣтѣ. а за коровѣ
 ѣ молоко .ѣ. ногѣтѣ.
 то ти оуроци смѣрдо
 мѣ. ѿже платѣтъ
 кназю продажю. —

(л. 621 а)

О БОРОДѣ.

А вѣ малѣ таже по
 ноу же сложити⁵⁴ на
 закоупѣ. а кто по
 рѣвѣтъ борода. а

⁵² .ѣ.

⁵³ вѣдетѣ не вѣдѣланѣ.

⁵⁴ вѣзложити; сложити на послоушѣство.

взиметь⁵⁵ знамень
 е. а възлѣзуть⁵⁶ лю
 дье. то .ѿ. грѣнѣ.
 продаже⁵⁷. аже безъ
 людии. а въз поклепе
 то нѣтоу продаже.
 ∞ ѿ зовѣ.~
 Оже възбьютъ зовѣ.
 а крѣвь оувидаѣтъ
 оу него въз рѣ. а людї
 възлѣзуть⁵⁸. то .ѿ.
 грѣнѣ продаже. а
 за зовѣ грѣна.~
 ∞ ѿ взрѣти.
 Аже оукрадеѣтъ кто
 борѣ. то .ѿ. грѣнѣ
 продаже. аже боуде
 ть роѣченѣ земля
 или ^{на} земли знаме
 ние. имѣже ловле
 но⁵⁹ или сѣтъ. то по въ
 рѣи искати. въз собѣ
 тѣ. а любѣ платї
 ти продажю.~

⁵⁵ а в немъ.

⁵⁶ боудуть.

⁵⁷ продажи.

⁵⁸ възлѣзуть.

⁵⁹ явлено.

Аже разнаменаѣтъ
 взрѣ. то .ѿ. грѣнѣ.
 аже межю перетне
 ть борѣтнѣ. и
 ли роѣчиноу ро
 рѣ⁶⁰. или дворноу
 ю⁶¹ тѣномъ пере
 родитѣ⁶². то .ѿ. грѣнѣ.
 продаже. Оже доуѣ
 перетнетѣ⁶³ знаме
 ннѣ. или межъ
 ннѣ. то .ѿ. грѣнѣ.
 продаже.~

(л. 621 г)

∞ ѿ задниці.~

Аже оумрѣтъ смердъ⁶⁴.
 то задница⁶⁵ князю.
 аже боудуть дѣ
 ри оу него дома. то
 дѣати ѣсть на нѣ.
 аже боудуть за моу
 жемъ. то не дати имъ
 ѣсти.

(л. 622 г)

⁶⁰ разорить.

⁶¹ Доб.: межю.

⁶² перетѣнитѣ.

⁶³ поѣчетѣ.

⁶⁴ Доб.: безъ дѣтин.

⁶⁵ Доб.: рекше статокъ.

А СЕ Ѡ КУПЦИ.

ѠЖЕ ИСТОПИТЬ⁶⁶ ❖

(л. 623 а)

[О]же которзи купецъ

шедъ кдѣ любовъ съ

чюжими коунами.

и истопитьсяа. любово

ратъ възметъ любово

ѡгнь. то не насили

ти кемоу. ни прода

ти кего. нъ како по

чнетъ ѡ лѣта пла

тити. тако же пла

титъ⁶⁶. занеже па

гоуба ѡ бѣ ксть. а⁶⁷

не виноватъ ксть.

ѡже ли пропыетъ⁶⁸.

или пробиветься.

въ⁶⁸ безоумни чю

жь товаръ испоръ

титъ⁶⁹. то како лю

бо тѣмъ. *чье то

коуны⁷⁰. жьдоутъ

ли кемоу. а своѧ имъ

вола. или продада

⁶⁶ Доб.: по силѣ.

⁶⁷ Доб.: самъ.

⁶⁸ а въ.

⁶⁹ потравить; испроторить.

*-⁷⁰ чии то товаръ.

тъ ли⁷¹ своѧ имъ

вола ❖

(л. 624 б)

❧ А СЕ ѠЖЕ ХОЛОПЪ. ОУ

❧ ДАРИТЬ ❖

Аже холопъ оударить

свободна моча. а

оубѣжить въ хоро

мъ. а гнъ кего не въ

дасть. то платити

за нъ гноу. бѣ. грнѣ.

а за тѣмъ. аче кдѣ

налѣзѣтъ оударе

нзи тъ. своего истъ

ча. кто⁷² же кего оуда

рилъ. то ярославъ

взлѣ оуставилъ.

и оубити. нъ снѣе к

го оуставиша по ѡци.

(л. 624 в)

на коуны⁷³. любово и би

ти розважавше. и

ли взати грѣна ку

нъ за соромъ ❖

(л. 625 б)

❧ Ѡ ГОУМНѢ ❖

Аже зажъжетъ гоу

⁷¹ Доб.: его.

⁷² которзи.

⁷³ Доб.: продати.

мно· то на потокъ·
и на розграбежъ⁷⁴ до
мъ него· преди⁷⁵ па
гоубоу исплатить⁷⁶
а въ прочи⁷⁷ кназю
поточити и· тако
же ѡже кто дворъ за
жъжетъ· а кто пако
цами⁷⁸ порежетъ ко
нь· или скотиноу·
то продаже ·ѣ· грѣне·
а за пагоубоу грѣноу
оуроукъ платити·—

⁷⁴ Доб.: и самъ на заточенїе.

⁷⁵ преже; пръвее.

⁷⁶ исплативше.

⁷⁷ процъ.

⁷⁸ пакости дѣла.

^a *На поток и на разграбление* – формула древнерусского права, означавшая вид наказания, заключавшийся первоначально в изгнании, затем в обращении в рабство с лишением имущества.

№ 61. ГРАМОТА ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА ВЛАДИМИРОВИЧА

Грамота великого князя Мстислава Владимировича и его сына новгородского князя Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю около 1130 года является древнейшей из сохранившихся княжеских грамот-завещаний Древней Руси; хранится в Новгородском государственном музее-заповеднике (КП 2193).
И з д а н и я: *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка X – XIV вв. СПб., 1866; *Древности Московского Археологического общества*. Т. XXIV. М., 1913; *Дурново Н.* Хрестоматия по истории русского языка. Вып. 1. Памятники XI – XV в. М., 1914; *Обнорский С. П., Бархударов С. Г.* Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. 3-е изд. М., 1999 (факсимильное и наборное издание). Текст публикуется по цифровой копии рукописи.

✠се азъ мѣстиславъ володимиръ снѣ дѣржа роу
сскоу землю въ свое княжение повелѣлъ не
смы снѣоу своемоу всеволодоу ѿдати [боуи]¹
цѣ сѣмоу геѡргіевѣ сѣ даниѡ и сѣ вирами и сѣ
продажами² даже которзи князь по моѣмъ кня
жений почынетъ хотѣти ѿдати оу сѣго геѡрги
ѧ. а бѣ боуди за тѣмъ и сѣгаѧ бѣа и тѣ сѣзи геѡ
ргий оу него то ѡтимаѣтъ. и тѣз игоумене иса
иѣ. и вѣз братиѣ. донелѣже са миръ сѣстоитъ.
молите бѣ за ма и за моѣ дѣти. кто са иѣѡста
нетъ въ манастири. то вѣз тѣмъ дѣлѣжи не
сте молити за нѣз бѣ и при животѣ и въ сѣмъ
рти. а иѣзъ далъ роукою своѣю. и осенѣиѣ по
людиѣ даровѣноѣ полтретинѣ десѣте гри
вѣнъ сѣмоу же геѡргіевѣ. а се ѧ всеволодъ да
лъ ѣсмы блюдо серебряно. въ .л. грѣвѣнъ серебра.
сѣмоу же геѡргіевѣ велѣлъ ѣсмы бити въ
нѣ на ѡбѣдѣ коли игоуменъ ѡбѣдаѣтъ.

¹ Чтение И. И. Срезневского. Боуицы – топоним.

² Далее над строкой знак выноса и плохо читаемые слова; И. И. Срезневский предлагает читать: ✠ и вѣно вѣское.

даже кто запзртитъ или тоу дань и се блю
до· да соудитъ немочу [бъ въ]³ днѣ пришестви
на своего и тѣ сѣзи георгии:—

³ Чтение И. И. Срезневского.

№ 62. ВКЛАДНАЯ ГРАМОТА ВАРЛААМА ХУТЫНСКОГО

Вкладная грамота Варлаама Хутынского^а монастырю была написана после 1192 г., что устанавливается по летописной записи в Новгородской I летописи (л. 101); хранится в Новгородском государственном музее-заповеднике (Б 135). Издания: *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка X – XIV вв. СПб., 1866 (факсимильное издание); Две старейших русских грамоты // Древности Московского Археологического общества. Т. XXIV. М., 1913; (факсимильное издание); *Дурново Н.* Хрестоматия по истории русского языка. Вып. 1. Памятники XI – XV в. М., 1914; *Обнорский С. П., Бархударов С. Г.* Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. 3-е изд. М., 1999.

Се вѣдале варламе сѣмоу сѣсоу землю и огородъ и ловица рѣвѣнаа и гоголинаа
и пожни ·а· рѣль противѣ села за волховомъ ·в· на волхевѣци коле ·г· корь ·д·
ложь¹ ·ѣ· волмина ·с· на островѣ и съ нивами· вхоу^б же тоу землю хоутин
скоую вѣдале сѣмоу сѣсоу и съ челадию и съ скотиною· а се бра. . .
·а· отрокъ съ женою ·ѣ· вѣлос г· дѣвѣзка феброниа съ двѣма сѣинов[ьц]
·д· недачь· а конь· шестеро и корова се· дрѣгое село на слоудици за . . .
внею вѣдале сѣмѣ сѣсоу и вожница вѣ немь· сѣго георгия· и нив[ьц] и по
жни и ловица и еже вѣ немь· се же все далъ варлмъ михалевъ сѣъ· сѣмо[у]
сѣсоу· аще кто диволъмъ на[оуч]енъ и злѣими члѣкъи наваженъ цѣто хо
четъ ѿати ѿ нивъ ли ѿ пожнь ли ѿ ловиць· а боуди емоу противень
сѣъи сѣсъ· и вѣ съ вѣкъ и вѣ боудущии.

^а *Варлаам* — преподобный, игумен основанного им Хутынского монастыря под Новгородом, снабженного им по данной вкладной значительными средствами; отличался суровым аскетизмом в отношении себя и братии.

^б Вхоу – В. п. ед. ч. ж. р. мест. вьсь.

¹ Последняя бкува в рукописи не читается; может быть и ложъ, и ложы.

**№ 63. ДОГОВОРНАЯ ГРАМОТА СМОЛЕНСКОГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА
ДАВИДОВИЧА С РИГОЙ И ГОТСКИМ БЕРЕГОМ 1229 Г.**

Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом 1229 года известна в нескольких списках, из которых списки А и Б современны договору. Список А, хранившийся в Рижском городском архиве, неоднократно издавался: *Сахаров И. П.* Образцы древней письменности. СПб., 1849; *Напьерский К. Э.* Русско-Ливонские акты. СПб., 1868; *Дурново Н.* Хрестоматия по истории русского языка. Вып. 1. Памятники XI – XV в. М., 1914; *Обнорский С. П., Бархударов С. Г.* Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. 3-е изд. М., 1999; Смоленские грамоты XIII-XIV веков. Подгот. к печати Т. А. Сумникова и В. В. Лопатин. Под. ред. Р. И. Аванесова. М., 1963. Текст Списка А Готландской редакции (РГГА, ф. 1, Сaps А, № 14) публикуется по последнему изданию. Текст Списка F Рижской редакции публикуется по пергаменной рукописи 2-ой половины XIV века, хранящейся в РГАДА (ф. 135, V отд., рубр. I, № 1). Формат – 8°, почерк – устав, текст – в один столбец.

Список А

Ч^ѣто сѧ дѣѣте по вѣрьмьнемь . то ѿѣдето по вѣрьмьнемь. при|казано боудѣте
добрѣмъ людѣмъ . а любо грамо|тою оутвѣрдатъ . како то боудѣте всемъ
вѣдомъ . или кто послѣ | живзи ѿстанѣтъ сѧ . Того лѣ коли алъ|брахтѣ вѣдка
рижскѣ оумьрлѣ . сзд^оумалѣ князѣ смольнескзи . | мьстиславѣ дѣдѣ снѣ
прислалѣ въ ри|гоу своѣго лочышего попа . кермеѣ . ѿ сѣ нимь оумьна мочжа
пан|тельѣ . и своѣго горда смольнеска . та | два вѣла послѣмъ оу ригѣ . из ригѣ
ѣхали на гочкзи верьго . тамо | твердити мирѣ: оутвѣрдили мирѣ | что вѣлѣ
немирно . промѣжо смольнеска . ѿ ригѣ . и готскѣмъ | верьгомъ . всемъ коупчемъ.
Пре сен мирѣ | троудили сѧ дѣбрий людинѣ . ролфо . ис кашела . бѣ дворанинѣ
тоумаше смолнанинѣ . аж вѣ миро вѣлѣ и | дѣ вѣка . оурадили пакѣ . мирѣ .
како вѣ^ѣ любо рси ѿ всемоу | латинескомоу ѣззику . кто то оу роусѣ гоститѣ: |
на томъ мироу аж вѣ мирѣ твѣрдѣ вѣлѣ . тако вѣлѣ князю | любо . и
рижанѣмъ всемъ и всемоу латинеско|моу ѣззику . и всемъ темъ кто на оустоко
мора ходитѣ: аж вѣ | нальзлѣ правдоу . то напсати . како то де|ржати роуси .
сѣ латинескѣмъ ѣззикомѣ . и латинескомоу ѣззику сѣ | роусию . то дѣржатѣ .
аж вѣхомъ | что тако . оучинили . того бѣ не даи . аж вѣ промѣжо нами бои |
вѣлѣ . а любо члѣка оубиють до смѣрти . како | члѣка то ѿплатити . аж вѣ мирѣ
не рзд^ороушенѣ вѣлѣ: такѣ | платити . како вѣ вбоимъ любо вѣлѣ: | здѣ
починаетѣ сѧ правда: аже боудѣтъ свободѣнѣ члѣкѣ | оубитѣ . ѣ. гривенѣ

серебра за голзбоу . аже | боудѣте холзпз оувитз : .ѧ. гривна серьбра заплатити :
оу | смольнѣскз . тако платити . и оу ризе и на готскомь верьзѣ : вко . роука .
нзга . или инз что любо . по | пати гривнз серьбра . Ѡ всакого . платити | за
вкз .ѣ. серьбра . за роукоу .ѣ. серьбра . за нзгоу .ѣ. | серьбра : и за всакзй
соуставз . пать гривнз серебра : | за зозбз .ѣ. гривнз серебра : и смольнѣскз . и
оу ризѣ . и на | гочкомь березѣ : кто биетъ дроуга . дѣревз|мь . а боудѣте
синь . любо кровавз : полоуторзи гривнз серебра | платити немоу : по оухоу
оударите .ѣ. | четвѣрти серебра : послоу . и поу . что оучинать . за двою | того
оузати . два платежа : аже кого оурана|ть . полоуторзи гривнз серьбра . аже
боудѣте без вѣка : тако | платити . оу смольнѣске . и оу ризѣ . и на | гочкомь
верьзѣ : аже извинить са роусинз . оу ризѣ . или | на гочкзмь березе . оу дзивоу
него не сажати : | аже извинить са латининз . оу смольнѣскѣ . не мытати него оу |
погрѣбз : аже не боудѣтѣ пороукз | то оу жельза оусадить : аже латининз
дасть . роусиноу то|варз свой оу дзлго оу . смольнѣске . запла|тити немчиноу
първѣю . хотя бз инзмоу комоу виноватз . бзлз | роусиноу : тако оузати
роу^исноу . оу | ризѣ . и на готскомь березѣ : аже розгнѣваѣтъ са князѣ | на своего
члѣка . а боудѣте винзватз немчи|цю роусинз . а Ѡимѣть князѣ все женоу и
дѣти : оу холзпство : | пѣрвое платити немоу : латининоу : | а потомь князю
какз любо сз своймз члѣкмь . такоу правдоу | вззати . роусиноу . оу ризѣ . и на
го|чкзмь березѣ : аже латининз дасть княжю хзлопоу . вз | заємз . или инзмоу
доброу члѣкоу . а оумре|те не заплативз . а кто немальт него встатзкз . томоу
платити нем|чиноу : такова правда оу|зати роусиноу оу ртзѣ . и на гочкомь
березѣ : роусиноу не | оупирати . латинина . вднемь послоу|хомь . аже не
боудѣтѣ двою послоухоу . вдиногo немчина . а дроу|гого роусина : добрзхз
людии . та|ко латининоу не пѣрпрети роусина . аже не боудѣтъ послоуха роу|сина
. а дроу|гого немчина : оу ризѣ | и на гочкомь березѣ : роусиноу не вѣсти латинина
. ко | жельзоу горячемоу . аже самз възхочетѣ : а ла|тининоу тако роусина не
вести : аже самз възхочете . роу|синоу не звати . латина на полѣ битз са . | оу
роуской земли : а латининоу не звати роусина на полѣ бито|са . оу ризѣ и на

готскомь березѣ: | аже латинескии гость биѣть сѧ мѣжоу събою оу роуской земли .
 | любо мѣчѣмь . а любо дѣревѣмь . кназю то | не надобе . мѣжоу събою соудити .
 тако аже роускии | гость биѣть сѧ оу ризѣ . ѿли на готскомь березѣ . латине то | не
 надзѣѣ . а те . . . промѣжоу събоѿ оурадаѣте сѧ . аже застанете | роусинѣ
 латинеского члѣка . своєю женю за то | платити гривнѣмь .ѿ. серебра: тако
 оучинити роусиноу . оу | ризѣ . и на готскомь верѣѣ : платити: аже латинескѣи
 члѣкѣ . оучинити насиліе . свободнѣ жене . а боудѣть | пѣреже на ней не бѣлѣ
 соромѣ : за то платити | гривнѣмь .ѿ. серебра: таѣа правда оузати роусиноу . оу |
 ризѣ ѿ на готскомь березѣ: аже боудѣте пѣрѣѣ на | нѣи сѣрѣмѣмь бѣлѣ . вѣзати
 ѿи гривна серѣбра за насиліе: аже насиліеѣтъ робѣ . а боудѣтъ на на него
 послоуѣси . дати ѿмоу гривна серебра: такоѣа правда оузати роусиноу оу ризѣ . и
 на готскомь березѣ: аже мѣжоу роусиноу и . латинескѣмь сважетѣ дѣругѣ дѣругѣ
 без винѣ . за то | платити .ѿ. гривнѣмь серѣбра: аже боудѣте роусиноу платити .
 латинескомоу . а не вѣсхочетѣ платити : то тѣ | латинескомоу просити . дѣтского
 оу тиоуѣна: аже даѣтъ наѿмѣ дѣтскомоу . а не ѿсправитѣ за .ѿ. | дѣиѣи товара
 оу роусина : то тѣ дати ѿмоу на сѣбѣ пороуѣка: аже смоланѣ . не дадоуѣтъ
 ѿмоу вѣлѣ . смоланѣмь плаѣтити . самѣмѣмь дѣлѣгѣ платити: таѣа правда
 оузати роусиноу . оу ризѣ . ѿ на готскомь березѣ: аже ти.оуѣнѣ | оуслѣшитѣ .
 латинескѣи гость пришелѣ послати | ѿмоу люди . с колѣи . пѣрѣѣвести товарѣ : а
 не оудѣржати ѿмоу . | аже оудѣржитѣ . оу томѣ сѧ можете оучинити пагоуѣба:
 которѣи вѣлѣчанинѣ . вѣзѣмѣтъ латинескѣи | товарѣ . чересѣ вѣлѣкѣ вѣсти . а
 что погѣнетѣ | ѿ того товара . что ѿмоу приказано: тѣ платити всемѣ
 вѣлѣчанѣмѣ: таѣа правда . роуси . оузати : оу ризѣ . | ѿ на готскомь березѣ:
 аже латинескѣи . приѣѣтъ | кѣ городоу . свободно ѿмоу продаѣти . а противоу
 того | не моуѣвити никомоуѣже: тако дѣлати . роуси . оу ризѣ . ѿ на готскомь
 березѣ: аже латинескѣи . оусхочетѣ ѿхати . | исмольнеска своѣмѣ товаромѣ . вѣ
 ѿноу стороноу про то ѿго | кназю . не дѣржати . ни ѿноу никомоуѣже: | тако
 роусиноу ѿхати . ѿзѣ готского бѣрѣга . дѣ травнѣ: | аже роусинѣ коупитѣ . оу
 латинеского члѣка . товаѣрѣ . а вѣзѣмѣтъ к собѣ . то тѣ латинескомоу . не вѣзати

товара на | оуспать . рѣсиноу томоу платити: тако | роусиноу . не оузати . оу
латинеского . товара своего . впать . пла|тити немому: роусиноу . не звати .
латинеско|го . на йного кназа соудз : лише предз смольнеского кназа: | аже
самз възхочете . тз ть идѣть: тако латинеско|моу . не звати . роусина . на йнзи
соудз, лише оу ригоу й на | гочкзйй берега: роусиноу не ставити . на латине|ского
. дѣтского . не ѡвивзше старость латинескомому: аже не слоушаютъ | старостз .
то ть можетъ на него дѣткого | приставити . тако латинескомому . на роусина . не
ставити би|рица . оу ризѣ . ни на гочкомъ бѣрезѣ: латине|скомому . ксть вѣлно .
оу смольнеске . которзи товарз хзчть коу|пити . бес пакости: тако дѣлаїти .
роуси . оу | ризѣ и на гочкомъ березѣ: латинѣ|скомому . не кхати . на вѣиноу сз
кназемъ . ни сз роусию . аже самз хзчть . то ть кдѣть: тако роусиноу не
кхати . сз латинескзймъ на вѣиноу . ни оу ризѣ . ни на гочкомъ березѣ . аже
хо|четъ самз тз ть кдѣть: которзи роусинз . йли латине|скзйй . ймьт тата .
надз тѣмъ немому своя вѣла | камъ него хочетъ . тамз дѣжетъ: ни вдиномому же
| роусиноу . не дати пересоуда . оу ризѣ . ни на гочкомъ бѣрезѣ: тако
латинескомому . оу роускои зѣмли . не дати пересоуда . никому же: которое
вроудине доконь|чано воудѣть . оу смольнескъ . мжю роусию й мжю
латинескимъ | ѡззкомъ . пьредз соудинами . й пьредз . до|брзими людми: боль
того не починати . оу ризѣ . и на гочкомъ | березѣ: а что воудѣть дзкончано .
оу ризѣ | й на гочкомъ берѣзе . пьредз соудинами . й пьредз дзбрзими людми:
того оу смольнкѣ . не починати . всакому | латинескомому члѣкоу свободѣнз пѣте .
из гочкого берега . до смоль|неска . без мзита . таѡ правда . ксть роуси . изз
смоль|неска . до | гочкого берега: како тако воудѣте . како придоутъ .
ла|тинеский гостъ : оу городз . с волока . дати ймз кнагини | поставз части|нзи
: тиоуноу на вѣлзцѣ . дати роукавицѣ . аж взи товарз . пьревѣзлз . без
дѣржанинз: латинескомому . дати . Ѡ двою копию | вѣсѣ . вѣсцю . коуна
смольнескаѡ . коупить латине|скзи . гривноу золзта . дастъ вѣсити . дати немому
. вѣсцѣ . | ногата смо|льнескаѡ: аже продасть не дати ничего же . аже латинский
коупить . соудз серебрени . дати немому вѣсцю . Ѡ | гривнзи се|ребра . по ногатѣ

смольнескои: аже продасть не дати ничего же: аже латинеский коупитъ гривнѣ
 серебра . дати | юмоу въ|сцю . двѣ векши: аже продасть . не дати ничего же: |
 аже латинеский . дастъ серебро пожигати . дати юмоу ѿ | гривны сере|бра коуна
 смольнеская: || аже капъ . чимъ то весатѣ . ѿзъмьлна боудѣте . а любо | льгче
 боудѣтъ : то тѣ спускати вѣѣ в здино мѣсто | что лѣжитъ . оу сѣое бѣе на
 горе . а друугаѣ оу латинескои . | цркви . вѣѣ ровнати : аже латинескзій гость .
 | смоланъ . приедѣтъ на влзкѣ . то тѣ мѣтати жеребѣи . кого на|пърѣз
 вѣсти ко смольнескоу . аже боудутъ людие . ѿзъ зноѣ земль . тѣхъ послѣ
 вѣсти: таѣ | правда . оузати роуси . оу ризѣ . ѿ на гочкомъ ве|резѣ: пискоупъ .
 ризкии . мастъръ бѣхъ дворанъ . и | вси земледѣржи: ти дають двиноу .
 свободноу | ѿ вѣрхоу . и до низоу . въ мѣре: ѿ по вѣдѣ . и по вѣрегоу : | всемоу
 латинескомоу . ѿзъкоу : ѿ роуси . кто правъ|и кѣпчѣ несть: ѿ мора даемо
 свободно . кто хочете по двине | нехати . оувѣрхъ . или оунизъ: оу кого са . |
 избиетъ | оучанъ . а любо челнъ: бѣ того не даи . ѿли оу роусина . ѿли оу |
 латинеского: оу тѣхъ влзети . кто сю свободу | далъ . товаръ негъ свободнъ . на
 вѣдѣ . ѿ на бережѣ : бес па|кости всакомоу: товаръ . иж то потоплѣ . брати оу |
 мѣсто своею друужиною . ѿзъ водъ на берего: аже надобѣ | юмоу болше помѣчи .
 то тѣ наимоуѿ . при послоуѣхъ | кто вѣлѣ тоу . то боудѣте послоуѣхъ: что ѿмъ
 послоуѣшь . то | даи . а болѣ не даи: таѣ правда . латинескомоу | вѣзати . оу
 роуской земли . оу влзети . княза смольнеского: | ѿ оу полотьского княза
 влзети: ѿ оу витѣвско|го княза . влзети: Коли са . грамота псана . ѿшлѣ
 вѣлѣ: | ѿ рѣтва гна . до сего лѣта .ѣ. лѣ . ѿ .ѣ. лѣ . ѿ | .ѿ. лѣ . ѿ .ѣ. : |
 подъ пискоупомъ ризкимъ : провѣтъ . ѿганъ . мастъръ . влзквѣнъ: бѣий
 дворанинъ . ѿ подъ горожанъ . ризѣ|скими: прѣдъ всеми латинескими коупци:
 са грамота | оутвѣржена . всехо коупче . пѣчатию се ороудие . ѿ | справили .
 оумний коупчи . регньбодѣ . дѣтартъ . адамъ . то вѣли | горожане: на гочкомъ
 береже . : мѣмьбернѣ . вредрикъ доумѣѣ . ти вѣли излюбка: гиндрикъ | готъ .
 илдигъръ . та два вѣла изъ жата . конра|тъ шхель . вѣѣ ѿганъ кинтъ . та
 два вѣла изъ мюньстѣра . бернаръ . | вѣѣ влкеръ . та два вѣла изъ грюнигъ: |

кермьберхть . ѡдѣ албрахтъ . та два бѣла ѿ дортмына . гиндрикъ . | цижикъ
из времьнь . албрахтъ слоукъ . | бернартъ . ѡдѣ валтѣрь . ѡдѣ албрахтъ
фоготъ . то бѣли горожане | оу ризѣѣ ѿ ѿнехъ много оумнѣихъ добръихъ людѣиѣ
которѣи роусинъ . ѿли латинескѣи . противоу | сею правдѣи мѣлвити . того
почѣсти за лихѣи | моужь . сѧ грамота естъ вѣдана . на гочкомъ верѣзѣ пѣрѣдъ |
роускимъ посломъ . и пѣрѣдъ всеми лати|нскими коупциѣѣ

Список F

(Стр. 97)

А ЧТО Сѧ ^{в коѣ} **ВРЕ^м НАЧНЕ^т**

Дѣати . то оѿтверживаите

грамоу¹ . да бѣша сѧ не за

(Стр. 98)

бѣвали . **П**ознаите и пама^т

держите . **Н**ѣнѣшнии . и по

семь времени бѣдѣции ѣѣ

Тако же и по бесѣдѣи гра^м

Точное серебро бѣзъ ѣѣ золо

тникъ . а вѣзати сѣ всѧ . а гра^м

та сѣдѣнаѧ . и бесѣдѣнаѧ по

тому же серебру по точному

бѣзъ ѣѣ золотникъ ѣѣ

Къ кому сѧ грамота придетъ

того лѣта . коли пѣпѣ алѣбра

хтъ рижскѣи мѣтѣвѣ . кѣнѣ

мѣстиславѣ . дѣдѣвицѣ^а . посла

лѣ свои мѣжи . керемѣѧ поѧ

пантелѣѧ сотѣского . ѡ смо

ланѣвѣ в ригѣ . и из ригѣ на

готѣскѣи берегѣ^б . оѿтвержи

вати мирѣ . а розлюбѣѣ на сто

ронѣ ѡберѣи . которѣе бѣло

(Стр. 99)

межи нѣмѣи . и смоланѣи .

а за тотѣ мирѣ стрѣлѣ . рѣлѣѣ .

ис кашлаѣ^с . тѣмашѣ мѣха

илови^т . аѣи добросердѣѣ мѣ

ихѣ бѣло . аѣи рѣскѣимѣ

купѣѣмѣ в ризѣ . и на готѣ

скомѣ берѣзѣ . а нѣмѣчкѣи^т

купѣѣмѣ вѣ смоленскѣи во

лости . любѣ бѣло какѣ мирѣ

оѿтверженѣ . и добросердѣѣѣ .

аѣи вѣ вѣкѣи стоѣло . и кѣнѣи

любѣ бѣи и всимѣ смоланѣомѣѣ .

и рижанѣомѣи и всимѣ нѣмѣчѣѣ^т .

по вѣсточнѣмѣ морѣи ходѣи

мѣѣ . ѡже такѣю правѣѣ вѣпѣ

лѣѣ . которѣю правѣѣи бѣи

рѣсинѣ вѣ ризѣ . и на готѣскѣи^т

берѣзѣ . а бѣша три правѣѣи

¹ Описка, в.м.: грамотою.

Держалѣ и а вѣкы · вѣъ того
(Стр. 100)
не дай · ѿже розбои по грѣхомъ
пригодитѣ · мѣжи нѣмци и
русь · что за что платити · абы
миръ не раздръшенъ · абы нѣ
мичю любо вѣло ÷ **А** се почи
нокъ правдѣ · ѿже оубьютъ во
лногъ члѣка · платити за го
лову · ꙗ· гриве · серебра · по · ꙗ· гри
вны кѣнами или пѣнази ·
а за холопа гривна серебра · а
же кто холопа оударитъ гри
вна кѣнъ · та же правда бѣди
и въ смолѣнскѣ · и в ризѣ и на
готѣскомъ березѣ · аще ÷ ѿко
вѣбьютъ · или рускѣ ѿ тѣтнѣ² ·
или ногѣ · или инаѣ котора
ѣа хромота на тѣлѣ ѣвитса
· ꙗ· гривенъ серебра · а за зѣбъ · ꙗ·

гривны серебра · та же правда
(Стр. 101)
бѣди въ смолѣнскѣ · и на готѣ
скомъ березѣ · а кто деревомъ
оударитъ члѣка до крови · полъ
торъ гривны серебра · аже оѣ
даритъ по лици · или за волосы
иметь · или бѣтогомъ шибеть

² *Описка, в.м.: тѣкнѣти 'ударить, пронзить'.*

платить бес четверти гривна
серебра · аже послови пригоди
тса пакость · или попови вса
кои ѿбидѣ за два члѣка пла
тити за нь · аще кто друга ра
нить · а хромоты на тѣлѣ не
бѣдетъ · полторъ гривны сере
бра платити · аще рускѣи гость
или в ризѣ или на готѣскомъ
березѣ · извинитса · никако
же его всадити в дѣвѣ · ѿже
бѣдетъ порѣка по нь · не бѣде
тъ ли порѣкы³ по нь · то лѣтъ вса
(Стр. 102)

дити в желѣза · или нѣмѣцъ
кѣи гость извинитса нѣ лѣтъ
его верещи в погребѣ · ѿже не
бѣдетъ по нь порѣкы · лѣтъ его
всадити в желѣза · ѿже нѣ
мѣчкѣи гость дастъ свой
товаръ в долгъ въ смолѣнскѣ
а русинъ бѣдетъ долженъ рус
си · ино нѣмичю напередѣ
взатѣ · та же правда бѣди рус
синѣ в ризѣ · и на готѣскомъ
березѣ · аще князь вѣзвѣрь
жетъ на русина · и повелитъ
его розгравити с женою и зѣ

³ *Описка, в.м.: порѣкы.*

дѣтми · а рѹсинѹ бѹдетъ до
 аженѹ нѣмцичю напередъ
 взатї · а потомъ како бѣи
 любо и кнѣзю · та же правда
 (Стр. 103)
 бѹди рѹсиноу в ригѣ и на готъ
 скомъ берегѹ · или нѣмѣчкѹ
 и гостѣ дастъ холопоу кнѣжо
 или боярьскѹ · а кто задни
 цю его возметъ · то оѹ того нѣ
 мцичю товарѹ взатї · та
 же правда бѹди рѹсинѹ в ри
 гѣ и на готъскомъ берегѣ ·
 рѹсинѹ же не лѣтъ вести ѿди
 ного рѹсина в послушьство
 ни двою · та же правда · бѹ
 ди нѣмцемъ в Смоленъ
 скѣ · рѹсинѹ же не лѣтъ има
 ти нѣмчина на желѣзо^d ·
 тако же и нѣмци^ѣ · рѹсина ·
 аже возлюбитъ самъ своѣ
 ю волю · то ти его вола рѹси
 нѹ же нѣ лѣтъ · позвати нѣ
 мцича на поле в Смоленскѣ
 ни нѣмцичю в ригѣ и на го
 тъскомъ берегѣ · или нѣмѣ
 чкѹи гостѣ · битиса в рѹси
 межи собою мѣцї · или сѹли
 цамї · кнѣзю то не надобѣ · и

никакомѹ рѹсинѹ · а права
 тса сами по своему сѹдѹ · а
 иметъ рѹсинѹ нѣмцица · оѹ
 своѣи женѣ · ино за соромъ
 ·ї· серебра · тако же рѹсинѹ
 в ригѣ · и на готъскомъ бе
 регѹ · аще которѹи нѣмци
 чѣ · оучинитъ насильѣ на
 дѣ волною женою в Смоленъ
 нскѣ · а до толѣ бѣло не слѣ
 шати владнѣ ей ·ї· гривенъ
 серебра за соромъ · та же пра
 (Стр. 105)
 вѣда бѹди рѹсинѹ в ригѣ · и на
 готъскомъ берегѣ · а како оѹ
 слѣшитъ вочкѹи^с тиоѹнѹ
 ѿже гостѣ нѣмѣчкѹи при
 ѣхалъ съ Смоленѣ на воло^ѣ ·
 послати ему своего члѣка
 ввѣрѣти к волочаномъ · атъ
 перевезѹтъ нѣмѣчкѹи
 гостѣ с товаромъ · а никто^ѣ
 иметъ имъ пакоститї ·
 занеже в тои пакости ве
 лика пагѹбѹба⁴ бѣвае
 ть Смоленѣмъ ѿ поганѣ ·
 и нѣмцѣмъ метали жере
 бѣи · кому поити напередъ

⁴ Так!

аще инзи гость бѹдетъ
 рѹскзѣи · томѹ поити поза
 ди а како бѹдетъ гость нѣ
 (Стр. 106)
 мѣчкзи в городѣ · дати имъ
 кнагини поставъ частинъ ·
 а тивѹнѹ волочкомѹ рѹкави ·
 перьстатъи готъскзѣи · а ко
 торъи волочанинъ · вѣска
 дзѣваѣтъ товаръ нѣмѣчкзи
 и ли смоленскзѣи · на кола
 своѣа чересъ волокъ вѣсти · а
 что погъинетъ того товара
 всимъ волочаномъ платити
 та же правда бѹди рѹсинѹ ·
 и на готъскомъ березѣ · а ка
 ко бѹдетъ нѣмѣчкзѣи гость
 въ смоленскѣ городѣ · тако
 емѹ продати свои товаръ бе
 зъ ѿ всакъиѣа воронѣи^f · а какъ
 бѹдетъ рѹскзи гость в ризѣ
 и на готъскомъ березѣ воль
 (Стр. 107)
 но же емѹ продати безъ вса
 кони ворони · аще которъи нѣ
 мчицъ хочетъ поити · съ свои
 мъ товаромъ въ инзи городъ
 дъ кнѣзю · не боронити смола
 номъ · или которъи рѹсинъ
 вѣсхочетъ с готъскаго бере

га · в нѣмѣчкѹю землѣю в лю
 бокъ^g · нѣмцемъ не боронити
 пѹти того · аще которъи рѹ
 синъ возметъ товаръ оѣ нѣ
 мчица · а понетъ^h товаръ изъ
 двора · тзи товаръ не вороча
 етъса · или которъи това
 ръ купилъ оѣ рѹсина и пене
 сетъⁱ изъ двора тзи товаръ
 не ворочаѣтъса · рѹсинѹ же
 нѣ лъѣ позвати на Ѡпций
 (Стр. 108)
 сѹдъ · развѣе на смоленска
 го кнѣзъ · аже возлюбитъ нѣ
 мчицъ · на Ѡпчии сѹдъ то ѣго
 вола · а нѣмчицѹ нѣ лъѣ по
 звати рѹсина или на готъскзи
 и берегѣ · на Ѡпчии сѹдъ · вѣ
 схочетъ ли рѹсинъ на Ѡпчи
 и сѹ[⌘] · то ѣго вола рѹсинѹ же
 нѣ лъѣ приставити · дѣчко
 го · к нѣмчицѹ въ смолен
 скѣ но преже ѿвѣстити^j ста
 рѣишомѹ ихъ · ѿже старѣ
 шина ѣго не оѣмолвитъ · то
 лъѣ емѹ приставити · тако
 же и нѣмчицѹ в ригѣ · и на
 готъскомъ березѣ · нѣ лъѣ
 емѹ приставити дѣтско

го · ѿже бꙋдетъ рꙋсинꙋ това
 (Стр. 109)
 рꙋ имати на нѣмчичи · или
 в ригѣ или на готѣскомꙋ
 березѣ · в которомꙋ городѣ
 вꙋи inomꙋ нѣмѣчкомꙋ ·
 но ити истꙋцю кꙋи истꙋчу ·
 и взати немꙋ таѡ правда
 котораѡ в томꙋ городѣ · а рꙋ
 бежа^k имꙋ не дѣѡати · а нѣ
 мчицю та же правда взати
 в рꙋси · а нѣмчичю платити
 вѣсцю · ѿ двою капꙋю кꙋна
 смоленскаѡ · ѿже кꙋпи
 ти нѣмчицю гривнꙋ золо
 та · дати немꙋ ногата вѣсцю ·
 или продасть не дати немꙋ
 ни вѣкши · или которꙋи нѣ
 мчиць кꙋпити сꙋдꙋ сере
 бранꙋи · да немꙋ ѿ гривнѣ
 (Стр. 110)
 кꙋна вѣсцю · или продасть
 не дати немꙋ ни вѣкши · аще
 кꙋпити нѣмчиць гривнꙋ
 серебра · дати вѣсцю · ѣ · вѣ
 кши · или продасть не дати
 немꙋ · ѿже нѣмчинꙋ дасть
 серебро плати^ѡ · дати немꙋ
 кꙋна смоленскаѡ гривнѣ^ѡ ·
 аще воцнꙋи пꙋдꙋ иска

зитѣса лежитъ капꙋ вꙋ
 сѣиѡи вꙋи на горѣ а дꙋꙋга
 ѡ вꙋ нѣмѣчкои вꙋи · то тꙋи
 мꙋ пꙋдꙋ извѣраче право
 оꙋчинити · та же правда
 бꙋди рꙋсинꙋ в ригѣ и на
 готѣскомꙋ березѣ · нѣмѣ
 (Стр. 111)
 чичю всакꙋи товарꙋ во
 лно кꙋпити безꙋ борони вꙋ
 смолѣнскѣ · тако же и рꙋ
 синꙋ волно кꙋпити всакꙋи
 товарꙋ безꙋ борони · в ригѣ
 и на готѣскомꙋ березѣ · нѣ
 мчицю же не надобѣ ни ко
 не мꙋито исмоленска до
 ригѣ · а из ригѣ до смолен
 ска · тако же и рꙋсинꙋ не на
 недобѣ мꙋито · с готѣского
 берега и до ригѣ · а из ригꙋ
 до смоленска · аще смолен
 нскꙋи кнꙋзь поидеть на
 воинꙋ · не надобѣ немꙋ¹
 ѣхати · ѿже вꙋсхоцеть
 (Стр. 112)
 с кнꙋземꙋ · то своѡ немꙋ вола ·
 тако же бꙋди и рꙋсинꙋ вола
 в ригѣ и на готѣскомꙋ бере
 зѣ · аже рꙋсинꙋ или нѣмчи^ѡ
 иметь тата оꙋ своего това

ра · в томъ ѿго вола · что хоче
 ть оѿчинити · русинѹ же
 не дати пересѹда ни в ригѣ
 ни на готъскомъ берегѣ ·
 ни нѣмчию же платити
 пересѹда вѣ смоленскѣ
 или оѿ кнѣза или оѿ тиовѣн
 или оѿ радилѣ бѹдѹть до
 брини мѹжѣ · боле же
 того не помити⁵ ни в ри
 гѣ ни готъскомъ березѣ ·

(Стр. 113)

та же правда бѹди нѣмѣч
 комѹ гости вѣ смоленскѣ
 а пѹдѣ далѣ нѣмци воло
 чаномъ · иже имъ товаръ
 возити всакомѹ гости ѿ
 то чи ж да коли искажитѣ
 а подругъ ѿго лежить вѣ
 мѣчкои божницѣ · а другъ
 и ковати извѣривше тими
 ѿппѣ же рижскѣй фолкѹ
 нѣ · мастеръ бѣихъ даровъ
 и вси волостевѣ по рижеско
 и землѣ · дали двинѹ воле
 нѹ · ѿ оѿстыа до вѣрхѹ
 по водѣ и по берегѹ вса
 комѹ гости рижскомоѹ

⁵ Починати.

(Стр. 114)

и нѣмѣчкомѹ · ходѹщимъ
 внизъ и вѣрхъ · бѣ того не
 дай аще кого притца при
 иметь · или лодѣѣ оѿрази
 тса рускаѣ · или нѣмѣчка
 ѣ · волно немѹ свои товаръ
 привести к берегѹ безъ вса
 кои боронѣ · аже бѹдетъ в по
 соблениѣ людии мало бѹ
 ть · а к томѹ принаимати
 люди в помочъ · то что бѹ
 деть сѹлилил⁶ наима че
 ресъ то боле не вѣзѣ · та же
 правда бѹди русинѹ · в ри
 гѣ и на готъскомъ березѣ ·

и нѣмчию вѣ смолѣнѣ

(Стр. 115)

скои волостѣ · и вѣ потьскоѣ^m
 и вѣ витебскоѣ · а си грамо
 та написана бѣ ѿ распа

 при ѿппѣ рижеско
 мѣ николѣй · при попѣ ѿва ·
 и при мастерѣ фѹлкинѣ ·
 и при рижскѣхъ мѹжѣ
 и при многѣхъ кѹпчѣхъ
 рижскаго црѣва еже естъ
 тѣхъ печать на сѣи грамо

⁶ Так!

^a *Мстислав Давыдович* († 1230 г.) – сын Давида Ростиславича, князь смоленский.

^b *Готский берег* – Восточная Пруссия.

^c *Кассель* (Kassel) — город в Пруссии на р. Фульде.

^d *Железо* – вид судебного испытания раскаленным железом.

^e *Вочкзыи* = *волочьскзыи*.

^f *везъ всакои борони* – беспрепятственно.

^g *Любек* (Lübeck) — один из трех, помимо Гамбурга и Бремена, вольных ганзейских городов Германии, в 15 км от Балтийского моря, при реке Траве-Вакениц.

^h *Понеть* = *понесеть*.

ⁱ Так!

^j *ѡбѣстити* = *объѣстити* ‘известить, оповестить’.

^k *Рѹбежь* – *здесь*: самовольная расправа.

^l То есть купцу.

^m *Потьскон* = *Полотьскон*.

№ 64. УСТАВ КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА

Устав князя Владимира о десятинах, судах и церковных людях сложился в своей основе в XII веке, затем неоднократно перерабатывался. Основной вид Устава представлен в ряде списков, древнейшим из которых является список, находящийся в пергаменной рукописи 1280 года Новгородской, или Климентовской, Кормчей, хранящейся в ГИМ (Син. № 132). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 183. Издание: Древнерусские княжеские уставы XI-XV вв. / Изд. подг. Я. Н. Щапов. М., 1976. Фрагменты текста приведены по рукописи, варианты – по данному изданию.

(л. 628 а)

Оу́ставъ ст҃го кнѣ́за во

лодими́ра крѣ́тивша

го роу́ською зе́млю.

ѿ цр҃кѣвнѣхъ соудѣѣ

Въ има ѿца и сѣа. и

ст҃го дх҃а. Се ѣзъ

кназь василии на

рицаемъи володѣ

миръ. сѣъ ст҃ославль

внучкѣ игоревъ . бла

женъи кнагини ѿ

лгъи . възприналъ ксѣмѣ

ст҃ою крѣ́щнию . ѿ грець

скаго цр҃а . и ѿ фотиа

патриарха цр҃егородѣ

ского . възхъ пьрва

го митрополита левѣ

на киевоу . иже крь

сти всю зе́млю роу́сь

скою стѣмь крѣ́ни

юмь. По томъ же лѣ

томъ мно́гымъ мѣ

ноу́шемъ . создахъ

цр҃квѣ стѣ́ниа бѣа де

(л. 628 б)

сатиньноу^а . и дахъ

иѣи десятиноу . по все

и зе́мли роу́сьстѣи .

ис кнажениа въз сѣбор

ноу цр҃квѣ . ѿ всего

кнажа соуда . десатѣ

ю вѣкшю . а ис торгоу

десатоу не дѣлю . а

из домовъ на всако

лѣто . ѿ всакого ста

да . и ѿ всакого жи

та . ѹдо́ному сѣсу

и ѹдо́нѣи кего мѣри.

По томъ разверзъше гре
 цъскъи номоканонъ^b
 и вѣрѣтохомъ в' немъ
 ѿже не подобаетъ си
 хъ соудовъ и тажъ .
 кнѣзю соудити . ни бо
 ѿромъ него . ни соудъ
 ѿмъ . И ѿзъ . сзгада
 въ . сз своею кнаги
 нею сз данною . и сз сво
 ими дѣтми . далъ
 (л. 628 в)
 есмь тѣ соудъ црква
 мъ . митрополитоу
 и всѣмъ пискоупи
 мъ по роусьскои землѣ .
 А по семь не надобѣ въ
 стоупатиса ни дѣте
 мъ моимъ ни вноу
 чатомъ , ни в'сеому
 родоу моемоу до вѣка .
 ни в люди црквиѣ
 ни во всѣ соудъ ихъ .
 то все далъ есмь . по
 всѣмъ городомъ . и

по погостомъ . и по сво
 бодамъ . гдѣ нѣ соутъ
 хрѣтиане . И своимъ
 тиоуномъ приказъ
 ваю црквиѣ соу
 да . не ѿбидѣти . ни
 соудити безъ влѣна
 намѣстника . А се
 црквиѣ соуди . рѣ
 споустъ . *смильное .
 заставанье^c поши
 банье . ^{8мзгк}¹ . промежи мѣ
 жемъ и женою . ѿ жѣ
 вотѣ . въ племени ѿ
 ли въ сватѣствѣ по
 имоутся . вѣдѣство .
 зелииѣство . по
 твори . чародѣѣѣѣ .
 волховѣѣѣѣ . оуѣѣ
 кѣѣѣѣ три . бладне
 ю и зельи . керетичѣ
 ство . зѣѣѣѣѣѣ . ѿли

¹ Слово, по-видимому, вставлено не на свое место.

снѣзъ ѡцѣа въѣтъ или
 мѣрь . или дѣи . или
 снѣха свекровь . брѣ
 ѣа или дѣти тажють
 ѡ задницю . црѣвна
 ѣа татба . мрѣвци сво
 лоуать . крѣтъ постѣкѣ
 тъ . или на стѣнахъ
 рѣжють . скотъ . илѣ
 псѣи . или поткѣи бе
 зъ великѣи ноужи въ
 веде . или ино что не
 подобно црѣви подѣ
 (л. 629 а)
 ѣтъ . или два друуга
 иметасѣ бити . ѣдѣ
 ного жена . ѣметъ за
 лоно друугаго и розда
 вить . или кого заста
 ноутъ сѣ четвероно
 жиною . или кто мѡ
 литсѣ подъ ѡвино
 мѣ . или вѣ роуеньѣ .
 или оу водѣи . или дѣ
 вка дѣта повѣрже

тъ . тѣ всѣ соудѣи це
 ркви данѣи соутъ . кна
 зю и бояромъ и соудѣ
 ѣамъ ихъ . вѣ тѣи соудѣи
 нѣлзѣ вѣстоупатѣ
 сѣ . то вѣсе дал ѣсмы
 по първѣихъ црѣв оу
 раженью . и по вселе
 ньскѣихъ стѣхъ семѣ
 зборовъ . великѣихъ
 стѣль . Аже кто прѣѡ
 видить нашъ оуѣста
 въ . таковѣимъ не
 (л. 629 б)
 роуеньѣимъ бѣити
 ѡ закѡна бѣина . и
 горе собѣ наслѣдоують .
 А своимъ тиоуномъ
 приказѣваю . соудѣи це
 рковнаго не ѡбидѣти
 и сѣ соудѣи давати ѣ . ѣа
 стии кназю . а . ѣ . ѣа стѣ
 и црѣви . а кто поѡбидѣ
 тъ соудѣи црѣвнѣи . пла
 тити ѣмоу собою . а пе

рѣ бмѣ томоу же ѿвѣ
 чати . на страшнѣмъ
 соудѣ . прѣ тмами англз .
 идеже кождо дѣла не
 скрзютъ . бл҃гаѣ илї
 злаѣ . идеже не помо
 жеть никто же комоу .
 но тѣмъ правда изба
 вить . ѿ вторзѣна смѣтї
 ѿ вѣчѣна моукы . ѿ
 хр҃чениѣ несп҃сенаго .
 ѿ огня негасимаго .
 гѣ рѣ . в днѣ мѣсть вѣ
 (л. 629 в)
 здамъ с҃держацимъ
 неправдѣ в разсудѣ .
 *тѣхъ ѿгнь не оугасне
 ть . и червь ихъ не оумре
 ть^d . створшимъ же бла
 гаѣ вѣ жизнь и в҃ радо
 сть и неизреченною .
 А створшимъ злаѣ
 вѣ вѣскрѣшеные соуд
 да . имже рѣ . неизмѣ
 нимъ соудъ ѿбръсти :

Еже искѣни оуставле
 но естъ . и пороучено
 стѣимъ пѣямъ^e . горо
 дьскыѣ . и торговыѣ .
 всакаѣ мѣрила и спѣ
 дзы извѣсти . ставила .
 ѿ бѣ тако искони оуста
 влено . пискоюу блю
 сти все пакости . *ни
 сти все пакости² . ни
 оумалити . ни оумно
 жити . за все то дати
 немѣ сло . вѣ днѣ соуда
 великаго . ꙗко же и ѿ
 (л. 629 г)
 дѣхъ ѿвѣкахъ .

А се цр҃кѣвныѣ люди .
 игоуменъ . попъ . дѣ
 ѣкѣнъ . дѣти ихъ .
 попадина . и кто вѣ
 клиросѣ . игоумень
 ѣ . чернецъ . черница .
 проскоурница . пало
 мникъ . лѣвецъ . про

² Лишние слова.

цѣникъ³ · заѣшьны

и члѣкъ⁴ · сторонникъ ·

слѣпецъ · хромецъ ·

манастире · болнѣ

цѣ · гостиници ·

страннопримни

цѣ · то люди цркви

ѣ · вѣдѣлыѣ · Мѣтро

политъ · или пѣтъ вѣ

дають межи ими ·

судъ · или ѡбидѣ · илѣ

которѣ · или вражда ·

или задница · аже вѣ

дѣтъ иномоу члѣкоу

с тѣмъ члѣкомъ рѣтъ ·

(л. 630 а)

то ѡбѣи судъ ·

кто переступить си

правила · ꙗко же ѿсѣ

оуправили по стѣхъ ѿ

цѣ правиломъ · и по

първѣхъ цркви оупра

вленью · кто имѣтъ

переступить правѣ

ла си · или дѣти мои ·

или правнотѣ · ꙗ

ли вѣ которомъ городѣ

наместникъ · или

тиоу · или судъ

ѣ · а поѡбидѣтъ судъ

дѣ цркви · или

кто инѣ · да боудѣ

тъ проклати · вѣ сии

вѣкъ · и вѣ боудущи

семию зборовъ стѣхъ

ѡцѣ вселенскѣхъ :

³ Прощеникъ — раб, отпущенный господином на волю с условием его служения нуждам церкви.

⁴ Задумный человек — раб, отпущенный на свободу для молитвы о спасении души господина.

^a *Десятинная церковь* в Киеве, заложена князем Владимиром в 989 г. на месте, где пострадали два варяга — первые мученики за христианскую веру, в честь Успения Богородицы, и окончена царьградскими архитекторами в 996 г.; на ее содержание Владимир назначил 10-ю часть доходов, и от этого она стала называться *Десятинной*.

^b *Номоканон* — сборник правил Церкви и государственных законов, относящихся к делам веры; на славянской почве получил название Кормчей книги.

*-^c *Смилноуе заставани* — прелюбодеяние.

*-^d *См.*: Мк. 9: 44, 46, 48.

^e То есть епископам.

№ 65. УСТАВ КНЯЗЯ ЯРОСЛАВА «О МОСТЕХ»

Устав кн. Ярослава^а о надзоре за благоустройством новгородских улиц содержится в пергаменной рукописи 2-ой половины XIV века, хранящейся в РГАДА (ф. 135, V отд., рубр. I, № 1). Формат — 8°, почерк — устав, текст — в один столбец. И з д а н и е: Древнерусские княжеские уставы XI-XV вв. / Изд. подг. Я. Н. Щапов. М., 1976. Текст публикуется по рукописи, разночтения — по изданию Я. Н. Щапова.

(стр. 117)

А се оѣствѣз ярославль · ѿ мо

стѣхъ · ѿменикомъ · по

плата · в людинъ конѣць ·

чѣресъ грѣблѹ · до добръинѹ

оѣлицѹ в городнаѣ ворота ·

до пискѹпли оѣлицѹ · с прѹ

сѣ до бориса и глѣбѣ · а ти

гожанамъ · до коломлѣнъ.

а передицанамъ до бережа

нъ. а бережанамъ · до пидь

бланъ · а пидьбланамъ

до чюдинцевѣ оѣлицѣ ·

а цюдинцевѣ оѣлицѣ с за

городци до городнихъ во

ротъ · а влѣтъ сквозѣ горо

(стр. 118)

днаѣ ворота · сѣ изгой · и с дѣрѹ

гымъ и йзгой · дѣ острон го

родни · ѧ · ѧ · давѣжа ста · ѧ · ѧ

слѣпчѣва ста · ѧ · ѧ бобѣ

кова ста · ѧ · ѧ ѿлексина

ста · ѧ · ѧ ративоровѣ ста · ѧ · ѧ

кондратова ста · ѧ · ѧ романо

ва ста · ѧ · ѧ сидорова ста · ѧ · ѧ

гаврилова ста · ѧ · ѧ кнѣжа ста

ѧ · кнѣжа ста · ѧ · ѧ ржевѣска

ѧ · ѧ · ѧ бѣжичкаѣ · ѧ · воѹка

ѧ · ѧ · ѧ ѿбонискаѣ · ѧ · лѹска

ѧ · ѧ · ѧ лопьскаѣ · ѧ · волохо

вѣскаѣ · ѧ · ѧ рилѣ · ѧ · ѧ ѧже

лѣвичкаѣ · двои рилѣ · до то

ргѹ · софѣѣномъ · до тѣиса

(стр. 119)

чюкого · тѣисаѹкомѹ до воцни

къ ѧ воцникъ посадникѹ ·

до великого радѹ кнѣзю · до

нѣмѣчюкого вѣмола · нѣ

мѣмѣ до ѧвана вѣмола

ѧ ѧвана вѣмола · гѣомъ

до гералѣ вѣмола · до зады

него · ѧ вералѣова вѣмола

до вѣтатина вѣмола про

чѣ · ильинцамъ · до матѣѣ

ѧ вѣмола · миѧиловѣ

оѣлицѣ · до бардовѣ оѣли

ци · а витковлѣанамъ · до

клѣманѣихъ¹ · сѣнѣй ·

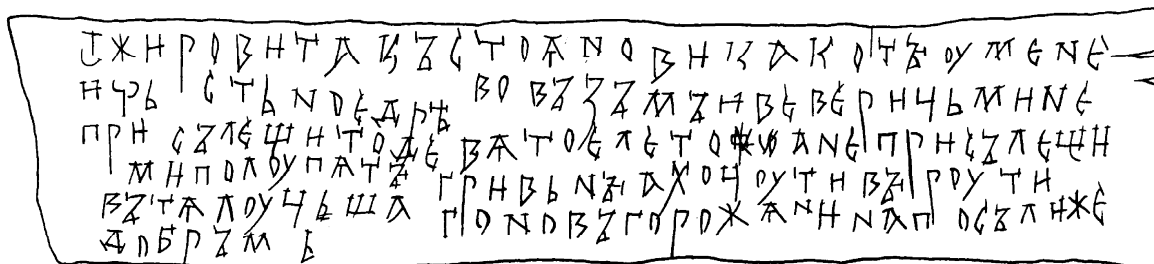
¹ клѣматнѣихъ.

^a Исследователями указывались разные мнения об этом историческом персонаже: одни (М. Н. Тихомиров, С. В. Юшков) полагали, что Устав был создан в конце XII века, когда в Новгороде княжил князь Ярослав Владимирович (1182-1199); другие (Б. А. Рыбаков, В. В. Мавродин) считали, что Устав был создан в 30-е годы XIII века, когда в городе правил князь Ярослав Всеволодович (1215-1238).

№ 66. БЕРЕСТИЯНЫЕ ГРАМОТЫ

Берестяные грамоты приводятся по изданию: Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 1995 (2- изд. М., 2004). Имеющийся в этой работе подробный лингвистический и в необходимых случаях культурно-исторический комментарий частично использован в настоящем издании. Текст грамот приводится буква в букву с разделением слов; конец строки, если она слишком длинная, отмечается вертикальной чертой. Прориси грамот приводятся по их публикации на сайте: <http://gramoty.ru/>

Грамота № 246. 1025-е – 1050-е гг.

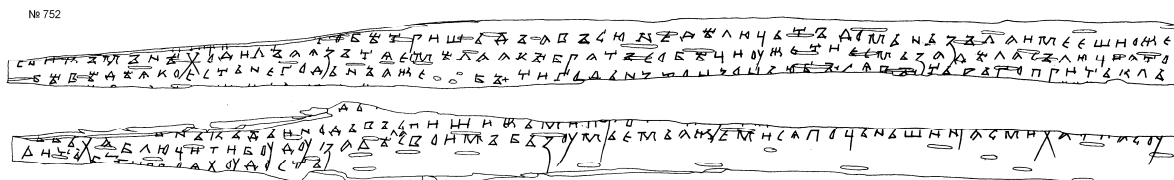


Ѡ жировита кѡ стоанови како тѡи оу мене
и *ѡстьное дръво вѡзѡмѡ^а и вевериць ми не
присѡлеши то деѡтое лето а не присѡлеши
ми полоу патѡи гривѡнѡи а хоѡоу ти *вѡроути
вѡ та^б лоуѡшаго новѡгорожанина посѡли же
добръмѡ

*-^а ѡстьное дръво вѡзѡмѡ – поклявшись на кресте.

*-^б вѡроути вѡ та – ‘конфисковать у кого-л. из-за тебя, из-за твоей вины’ (ДНД, 255).

Грамота № 752. 1080-е – 1100-е гг.



----- ѡ^а тоѡѡ тришьѡѡ *а вѡ сю неѡѡлю ѡѡѡѡ^б до мѡнѡ ѡѡѡѡ имееши оже |

еси кѣ мѣнѣ нѣ ходилѣ^c а азъ та есмѣла^d акѣ братѣ собѣ ци оуже ти есмѣ
задѣла сѣлюци *а то|бѣ вѣдѣ ако есть не годѣнѣ^e аже бѣ ти годѣнѣ то из
оцѣю бѣ са вѣтьрьго^f притьклѣ |

(далее большой пропуск – не менее 2-х строк)

--- | --- нѣ^g кѣдѣ инодѣ^h вѣспишиⁱ жѣ ми про --- ---^j | хаблю ци ти боуду
задѣла своимѣ вѣзоумѣемѣ аже ми са поцѣньши насмихати а соудитѣ бѣ и моа
хоудость^k.

^a Возможная конъектура: Я писала к... (ДНД, 229).

^b цѣтъ = чѣто.

*^c Главное предложение – цѣтъ до мѣнѣ зѣла имееши – помещено внутри придаточного
– а вѣ сю недѣблю еси кѣ мѣнѣ нѣ ходилѣ (ДНД, 231).

^d есмѣла = есмѣ имѣла.

*^e годѣнѣ = годѣно; главное предложение – вѣдѣ ‘я знаю’ – помещено внутри
придаточного – а тобѣ ако есть не годѣнѣ (ДНД, 231).

^f вѣтьрьго = вѣтьргѣ – прич. пр. вр. ед. ч. м. р. от гл. вѣтьргнѣтиса ‘вырваться’.

^g Возможная конъектура: Ныне... Ты дал... (ДНД, 234).

^h кѣдѣ инодѣ ‘когда-нибудь’.

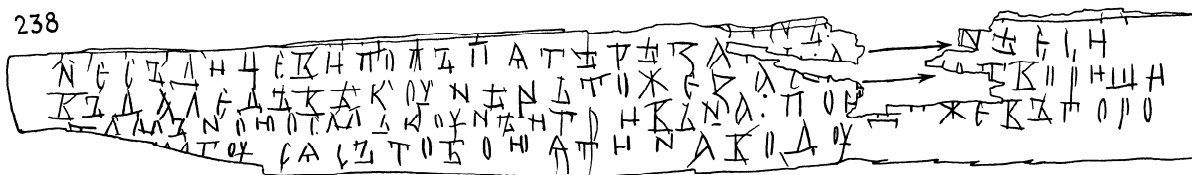
ⁱ вѣспиши ‘напиши в ответ’ (ДНД, 232)

^j Возможные конъектуры: Я тебя никогда не...; Если хочешь, я тебя... (ДНД, 229).

^k хоудость – этикетная самоуничижительная формула, означающая ‘я’.

Грамота № 238. 1100-е – 1120-е гг.

238



---^a несѣдицеви^b *полѣ патѣ^c рѣзѣ[нѣ : а мѣ]нѣ еси
вѣдалѣ^d дѣвѣ коуѣ цѣто же *зѣ [мѣною]^e твориши^f
[зѣ] мѣною осѣ коуѣ и гривѣна : поиди же вѣ горо
[дѣ мо]гоу са сѣ тобою *ати на водоу^g

^a Возможная конъектура: Ты дал...

^b несъдичеви — Д. п. ед. ч. патронима Несъдичь < Несъда < *sъ-dě-tei ‘собрать, соединить’; ср.: *Неусына, Невъзорь, Нерода, Непробудь* и др. под. (ДНД, 302)

*-^c полъ патъ — букв. пять без половины, т. е. четыре с половиной резаны.

^d въдале — типичная для древненовгородского диалекта форма «элевого» причастия м. р. ед. ч.

*-^e Лишние слова; автор, поменяв порядок слов, забыл их вычеркнуть.

^f твориши — зд. ‘утверждаешь, что’, ‘делаешь вид, что’, ‘притворяешься, что’ (ДНД, 235).

^g ати на водоу — испытание водой — вид Божьего суда. «Испытание водой в одних случаях состояло в том, что испытуемый должен был достать голый рукой кольцо со дна сосуда с кипящей водой, в других — в том, что испытуемого, связанного веревкой, бросали в воду (в последнем случае он признавался невиновным, если шел ко дну, и виновным, если оставался на поверхности)» (ДНД, 234).

Грамота № 109. 1100-е — 1120-е гг.

грамота : wtъ жиѡмира : къ микоуле :

коупилъ еси : робоу : плъскове : а нѣне ма :

въ томъ : ала кѣнагѣни : а нѣне са дроу

жина : по ма пороучила : а нѣне ка : посъ

ли къ томоу : моужеви : грамотоу : е^a ли

оу него роба : а се ти хоуоу : коне коупи

въ : и кѣнажъ моужъ въсадивъ : та на съ

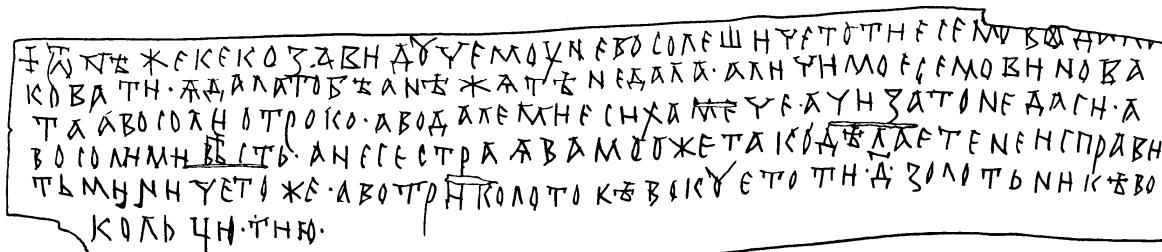
водъ : а тѣ атче^b еси не възалъ коунъ :

техъ : а не еми : ничѣто же оу него :

^a е ли = есть ли.

^b Праслав. **at-ke* > ст.-слав. аще, др.-рус. аче, но в каких-то говорах атче (ДНД, 236).

Грамота № 644. 1110-е – 1120-е гг.



✠ ѿ нѣжеке ко завидѣ ѹмоу не восолеш^a ѹето^b ти есе^cмо водала
ковати · а дала тобѣ а нѣжатѣ не дала · али ѹнимо есе^cмо винова
та *а восоли отроко^d · а водале^e ми еси хамече^f · а ѹи за то не даси · а
восоли ми вѣсть · а не сестра а вамо оже тако дѣлаете не исправи
ть ми ниѹето же · а во три колото^gкъ вок^hѣ то ти · ѡ · золотъникъ во
кольцо · тию

^a восолеш^a = възлѣши.

^b ѹето = чѣто.

^c есе^cмо = есмь.

*-^d Фразу а восоли отроко следует понимать как сарказм: послать судебного исполнителя к сестре значит поступить с ней как с чужим человеком (ДНД, 244).

^e водале = въздалъ.

^f хамече = хамыць.

^g колото^gкъ = кълѣтъкъ; кълѣтъкъ ‘височная подвеска’; отсутствие второй палатализации – характерная черта древнего новгородского и псковского диалектов (ДНД, 37).

^h вок^hѣ = възъди – пов. накл. 2 л. ед. ч.

ПОКЛАНАНИЕ ѿ ефрѣма кз брата тоу моему исюу хнѣ
 не распраша възгнѣваса мене игоу мене^а не поу
 стиле а а прашалъса нъ посълаалъ съ
 асафзмъ кз посадьникоу медоу дѣла а при
 шъла есвѣ оли звонили а чемоу са гнѣваеши
 а а всьгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихо
 мзавлаше и покланяю ти са братье мои
 то си хотя мзави тѣ еси мои а а твои

покланание ѿ ефрѣма кз братоу моему исюу хнѣ
 не распрашавъ розгнѣваса мене игоу мене^а не поу
 стиле а а прашалъса нъ посълаалъ съ
 асафзмъ кз посадьникоу медоу дѣла а при
 шъла есвѣ оли звонили а чемоу са гнѣваеши
 а а всьгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихо
 мзавлаше и покланяю ти са братье мои
 то си хотя мзави тѣ еси мои а а твои

^а игоу мене – И. п. ед. ч. м. р. склон. *о; окончание -е является стандартным для этой формы в древненовгородском диалекте (ДНД, 82).

ѿ Петра гр[амот]а . кз влзчькови . то еси тѣ
 повѣдалъ кз рожньтовн . на нустче ема
 ти . в . срочька^а . ни векшею не дльжньз^б . а нѣ

ѿ Петра гр[амот]а . кз влзчькови . то еси тѣ
 повѣдалъ кз рожньтовн . на нустче ема
 ти . в . срочька^а . ни векшею не дльжньз^б . а нѣ

ТЬ · СРОУЬКЪ · А ЕМЛИ^с НА НЕМЬ^д ДАНЫША ·

^а **Срочкъъ** – денежная единица, состоявшая из мешка (сорочки), в котором находилось 40 беличьих шкурок, достаточных для пошива шубы. Орфография с *-ро-* вместо ожидаемого *-оро-* отражает тип неполногласия, характерный для западно-славянских говоров.

^b Т. е. Нустуй не должен Волчку; орфография с -ль вместо ожидаемой -ыл отражает книжное влияние; то же и в случае с *Вльчкови*.

^c €МЛИ — повелит. накл. 3 л. ед. ч.

^d Т. е. с Нустуя, должника Петра, пусть взыскивает Даныша.

Грамота № 421. 1120-е – 1140-е гг.

+ ВЪВРЪТЪ ТЪДЪЗЪ НЕЖНЪ ДУПОНЪНЪ СОУНОУДОМОРА
 СВОБОДА НА ЕЧНА КНПНЕНЪ ДЪШНЪ ПЛОТЮНЪ
 АБДЪННЪЗЪ АЪПЪТЪНЪ БЪРЪ ГРЪНЪ АЪТЪ СЪНЪ

НБ

^a *Описка, вм.: сѣиновъ.*

Грамота № 735. 1140-е – 1160-е гг.

[illegible]

+ Ѡ акима и Ѡ сьмьюна кѣ дѣ
 митроу вѣдаи паровѣкоу
 семоу конь полоубоуивѣ^а
 же^б шиѣзи и *сѣтворѣ добръ^с
 помощи емоу · поправи
 ти^д любо и до коростомла

^а полоубоуивѣ – ‘необученный’; ср. боуивзи ‘дикий’.

^б же – употреблено в отождествительном значении (ДНД, 270).

*^с сѣтворѣ добръ – калька с греч. καλῶς ποιεῖν ‘пожалуйста’ (ДНД, 227).

^д поправити – зд. ‘доставить’.

Грамота Звенигородская № 2. 1120-е – 1140-е гг.

+ Ѡ говѣное^а : ко нѣжыню дѣ^б : ѣ : дѣса
 коуно лодиноую повѣдало говѣно *ида на соу
 до^с : а попѣ ѡлѣ : а дѣ лоуцѣ оли нѣ водаси то а 8
 конѣа поема^д отроко прижѣ^е приедю
 *а во боле ти вонидѣ^ф

+ Ѡ говѣное^а : ко нѣжыню дѣ^б : ѣ : дѣса

коуно лодиноую повѣдало говѣно *ида на соу

до^с : а попѣ ѡлѣ : а дѣ лоуцѣ оли нѣ водаси то а 8

конѣа поема^д отроко прижѣ^е приедю

*а во боле ти вонидѣ^ф

^а Ѡ говѣное – т. е. от Говеновой вдовы (ДНД, 291); имя собств. Говѣно родственно говѣинзи ‘благоговейный, благочестивый’.

^б дѣ – пов. накл. 2 л. ед. ч.; ѣ = [j] (ДНД, 121).

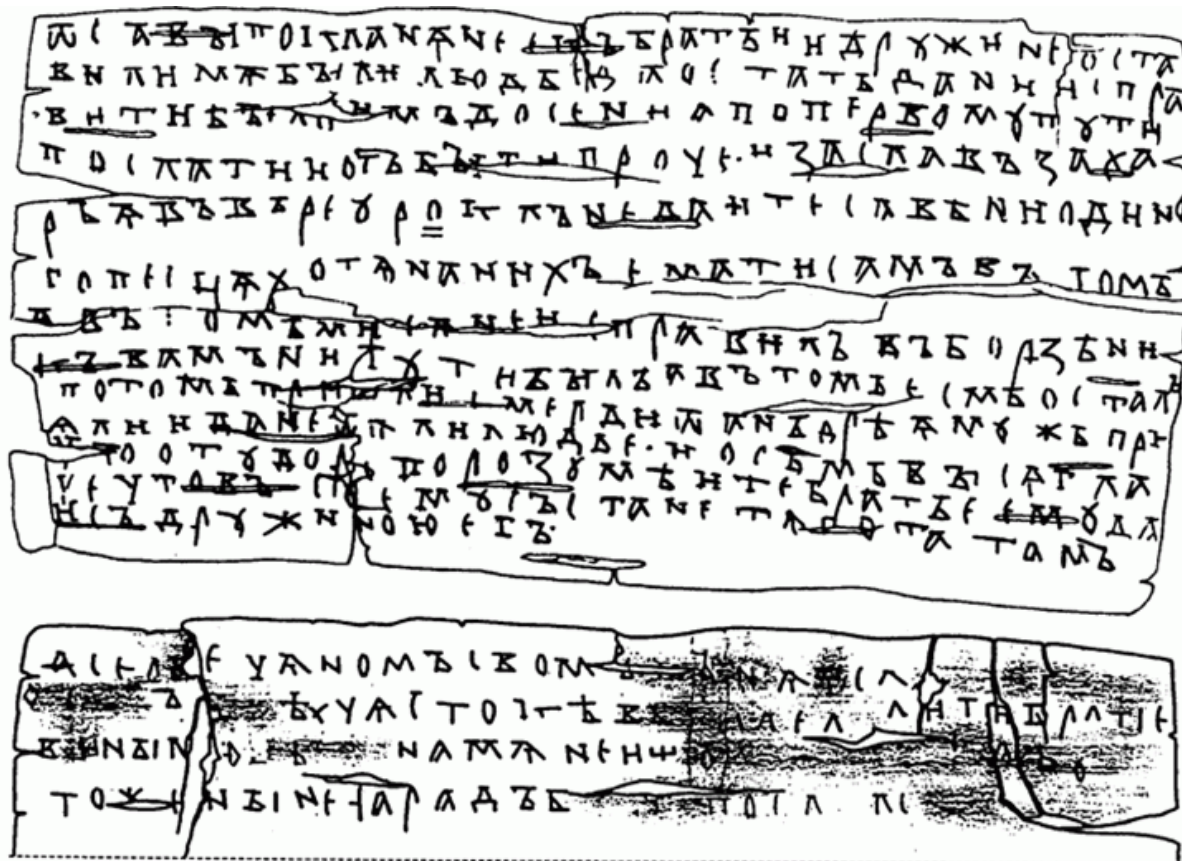
*^с ида на соудо – имеется в виду суд Божий, т. е. перед смертью.

^д поема = поима.

^е прижѣ – неясное слово.

*-^f а во боле ти вонидь — ‘в большее тебе войдет’, т. е. в большую сумму; ср. совр. *влетит тебе в копеечку* (ДНД, 292): отсутствие -ть в презенсе 3 л. ед. ч. възиде — стандартная черта древненовгородского диалекта (ДНД, 119).

Грамота № 724. 1160-е – 1180-е гг.



Внешняя сторона

Ѡ савѣи покланане кѣ братѣи и дрѣжине оста
вили ма бѣли людѣ да остатъ^a дани испра
вити бѣло имѣ досени^b а по первомѣ пѣти
послати и отъбѣити проче · и заславѣ заха
рьа^c *вѣ в[ѣ]ре^d дрѣклѣ^e не даите савѣ ни одно
го песца хота на нихѣ емати самѣ вѣ томѣ
*а вѣ [т]омѣ ми са не исправилѣ вѣ борзѣ^f ни
кѣ вамѣ ни [т]ѣ ти бѣилѣ а вѣ томѣ есмь осталѣ
по томѣ пришли смерди Ѡ андрѣа^g мѣжь при

АЛИ И ДАНЕ ѠАЛИ ЛЮДЬЕ · И *ОСЬМЬ ВЪСАГЛА
 ЧТО О ТѢДОРѢ^h ПОРОЗѸМѢИТЕⁱ БРАТЬЕ ЕМѢ ДА
 ЧЕ^j ЧТО ВЪ С[Е] ЕМѢ СЪСТАНЕ^k ТАГОТА ТАМЪ
 И СЪ ДРѢЖИНОЮ ЕГЪ ·

Внутренняя сторона

А СЕ[Л]ЕЧАНОМЪ СВОМЪ КЪ[Н]АЗ[Ь] САМЪ ОТЪ [В]ОЛОКѢ [И]
 ОТЪ [М]ЪСТѢ ѢЧАСТОКѢ ВОДАЛЕ^l А[Ч]Е ЛИ ТИ БРАТ[Ь]Е
 ВИНЪ Л[Ю]ДЬЕ НА МА НЕ ИЩЮ[ТЬ] А ДО[ВѢД]ОК[А]^m БѢДА[Е]
 ТО ЖЕ НЫНЕЦА РАДЪ БѢХЪ ПОСЛАЕ [ГРАМ]О[ТѢ]ⁿ

^a остатъ – ‘остаток’.

^b досени = до осени.

^c Захария – новгородский посадник, занимавший эту должность северно-великорусск 1161 г. до свой гибели в 1167 г.; автор письма – человек князя Андрея Боголюбского; содержание грамоты отражает борьбу Новгорода и князя Андрея за сбор дани с Заволочья (см.: ДНД, 296).

*-^d въ вѣре – ‘клятвенно’ (ДНД, 296).

^e оурокъ – отражение и.-е. чередования *e/o* на ступени -о- в перфектном значении.

*-^f По этому поводу он со мной сразу вслед за этим не рассчитался.

^g Имеется в виду князь Андрей Боголюбский

*-^h Восемь человек, что под Тудором, вырвались; выражения типа *что о Тудоре* возникли, вероятно в качестве кальки греч. *οἱ περὶ* ‘те, что вокруг’ (ДНД, 299).

ⁱ порозѸмѢите – 3д. ‘отнеситесь со вниманием’ (ДНД, 296).

^j даче – союз ‘если’, известен в единичных древнейших источниках; соотносится с *аче*, как *даже* с *аже*, *дабы* с *абы* (ДНД, 299-300).

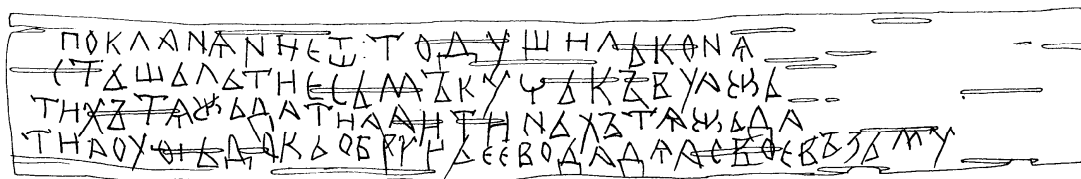
^k състане – презенс 3 л. ед. ч.; отсутствие -ть – характерная черта древненовгородского диалекта.

^l водале = въдалъ.

^m довѣдока – ‘дознание’ (ДНД, 296).

ⁿ Замечено, что орфография и морфология текста на внешней и внутренней стороне сильно различаются: в тексте на внешней стороне почти нет новгородских диалектизмов, автор ориентируется на книжный узус; в тексте же на внутренней стороне диалектизмам дана полная воля; это свидетельствует о том, что «в древней Руси грамотные люди ... умели писать в разных манерах, т. е. были способны при надобности менять свою орфографическую и грамматическую установку» (ДНД, 298).

Грамота № 723. 1160-е – 1180-е гг.



+ ПОКЛАНАНІЕ ѿ ТО ДОУШИЛЪ КО НА
 СТЬ^а ШЛЬ ТИ ЕСМЬ КУЧЬКОВУ^б АЖЬ
 ТИ ХЪТА ЖЪДАТИ АЛИ^с ТИ НЬ ХЪТА ЖЪДА
 ТИ А ОУ ФЪДОКЪ ОБРОУЦЬ ЕЕ ВОДАДА^д А СВОЕ ВЪЗЪМУ

^а ко настъ – вероятно, описка, в.м.: Коснатъ.

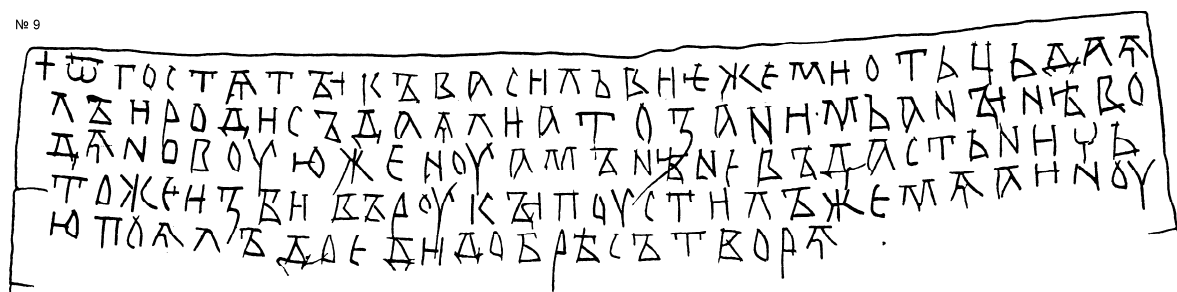
^б Кучьковъ – древнейшее название Москвы, по имени владельца этого сельца – боярина Кучки; см. Ипатьевскую летопись под 6684 г.

^с Описка, в.м.: али.

^д ВОДАДА = ВЪДАДА ‘отдав’.

Грамота № 9. 1160-е – 1180-е гг.

№ 9



+ ѿ ГОСТАТЪ КЪ ВАСИЛЬВИ ЕЖЕ МИ ОТЬЦЬ ДАА
 ЛЪ И РОДИ СЪДААЛИ А ТО ЗА НИМЬ А НЪНѢ ВО
 ДА НОВОУЮ ЖЕНОУ А МЪНѢ НЕ ВЪДАСТЬ НИЧѢ
 ТО ЖЕ *ИЗБИВЪ РОУКЪ^а ПОУСТИЛЪ ЖЕ МА А ИНОУ
 Ю ПОАЛЪ ДРОЕДИ *ДОБРѢ СЪТВОРА^б

*-^а ИЗБИВЪ РОУКЪ – ударив по рукам (в знак новой помолвки) (ДНД, 312).

*-^б ДОБРѢ СЪТВОРА – пожалуйста, сделай милость (см. комм. к грамоте № 735).

Грамота № 624. 1160-е – 1180-е гг.

Ѡ кѡземе ко цереню вода^а паровкѡ моемѡ
 з на десате гривено а не ѡдережи посо
 ли^б семо а со берековеско^с соли посоли семо
 а ци цето ти товара на добе а то восолю

^а вода^а = вѡдан 'выдай'.

^б посоли = посѡли 'пошли'.

^с берековеско = бѣрковѣскѡ.

Грамота № 657. 1180-е – 1200-е гг.

№ 657

+ покланание Ѡ пелаге ка афимие съ сѣе
 е дѡла варзвре^а въверице^б твое въз городъ Ѡ
 домацка^с а оу жирослава соу^т а потосниса^д
 въз городъ а сѣе варзварь тѡлицѡ сторо
 ва^с ли

^а варзвре = варзварѣ – *Р. п. ед. ч. ж. р.*

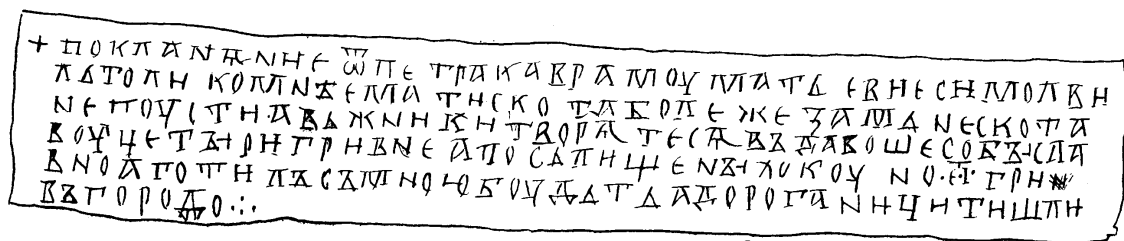
^б въверице = вѣверицѣ – *И. мн. ч. ж. р.* 'деньги'.

^с домацко = Домачько – уменьшительно-ласкательное имя от Домажирѣ или Доманѣгѣ (ДНД, 325).

^d потосниса = потъсниса.

^e сторова < *sъ-dorv-a > sъdorova > sdorova > сторова с прогрессивной ассимиляцией согласных, характерной для древненовгородского диалекта в эпоху падения редуцированных; позднее эта тенденция была вытеснена общерусской тенденцией к регрессивной ассимиляции (см.: ДНД, 68-69).

Грамота № 550. 1180-е – 1200-е гг.



+ покланѧнїе ѿ петра к аврамоу матъевѧ^a еси молви
лъ толико мнѣ емати скота^b боле же за мѧне скота
не поустѧ^c а въжники^d творатеса въдавоше собъисла
воу четъри гривне а посылѧщенъх^e коуно .ѣ.і. гри
вно а готилъ^f съ мною боудѧтъ а дороганици^g ти шли
въ городо .

^a матъевѧ – Матею, т. е. Матвею.

^b скотъ – зд. ‘деньги, дань’.

^c не поустѧ – не поручай (ДНД, 341)

^d въжники = вежники. «По-видимому, буквальное значение этого наименования – ‘живущие в вежах (т. е. шатрах, чумах)’». Возможно, так называли лопарей и/или карел (которые жили в чумах)» (ДНД, 271).

^e посылѧщенъх = поселищныхъ; «поселищные деньги – очевидно, подать, взимаемая по числу “селищ”, т. е. поселений» (ДНД, 341).

^f Вероятно, описка, вм.: Гостилъ.

^g дороганици = дороганичи – видимо, жители Дорогани.

Грамота № 725. 1180-е – 1200-е гг.



ѿ рьмышѣ покланѧнїе къ клима[тѣ] и къ павъл[у] .ѣ. дѣла которѧ^a

любо потроу^диса до владѣтѣ съка[ж]ита владѣтѣ мою обиду^у
и *мои бои желѣза^б а а емоу^с не дѣлѣжне ничимъ же и молю ва са

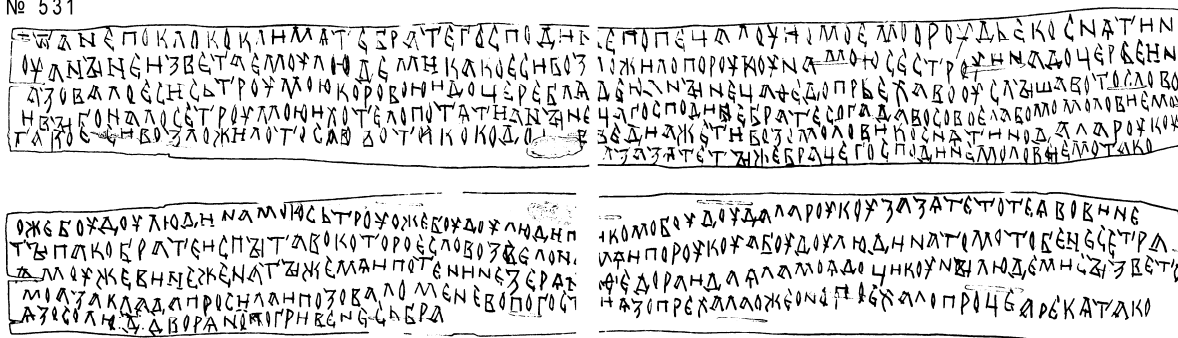
^а -еи в древненовгородском диалекте было флексией И. п. ед. ч. м. р., противопоставленной флексии -зи / ии (< зи / ьи).

*^б мои бои желѣза – букв. мое избиеие [и] оковы (ДНД, 344).

^с Т. е. обидчику, а не владыке.

Грамота № 531. 1200-е – 1220-е гг.

№ 531



Внутренняя сторона

✠ ѿ ане покло^а ко климате брате господине попецалоуи о моем ороу^дѣ
коснатин|оу^б а нѣне извета^с емоу людьми како еси *возложило пороу^коу^д на мою
сестроу и на доцерь еи н|азовало еси сътроу^с мою коровою^ф и доцере бладею а
нѣнеца ѳе^до^г прѣхаво оуслѣшаво то слово | и вѣгналло сетроу^с мою хотело потати
а нѣнеца господине брате согда^дво со воелавомо^н молови емоу | тако еси возложило
то слово такоко^и доведи^и аже ти возомолови коснатинно *дала роу^коу^к | а^за¹ зате
тѣ же браце господине молови емо^м тако

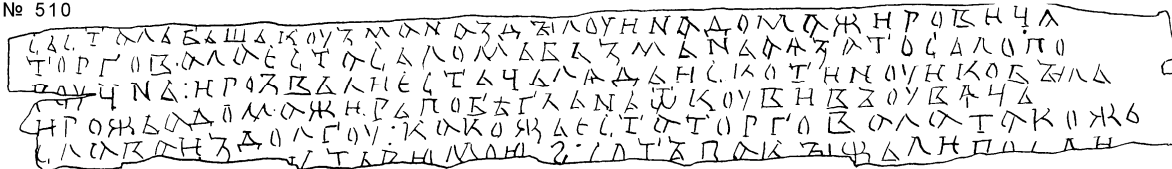
Внешняя сторона

оже боу^доу люди^п на мою сътроу оже боу^доу люди при комо боу^доу^о дала роу^коу^к
за зате то те а^р во вине | тѣ пако брате испѣтаво которое словозвело^и на ма и
пороу^коу а боу^доу люди на томо тебе не сетра | а моу^жевеи не жена тѣ же ма и
потени^г не зера^с на ѳе^дора и даала моа доци коу^нѣи людьми^т с ѣзвето|мо^у а
заклада просила и позовало^в мене во погосто и а^зо прѣхала оже оно поехало проце а
река тако | а^зо солю :Ѧ: двора^{но} по привене събра^х

- ^a *Описка, вм.: поклоно.*
- ^b *По-видимому, имеет место заплография: ко коснатиноу > коснатиноу.*
- ^c *Описка, вм.: изветаи 'публично огласи, объяви' (ДНД, 345, 347).*
- ^d *возложило пороукоу - обвинил в поручительстве (ДНД, 345, 347).*
- ^e *Описка, вм.: съетроу.*
- ^f *Вероятно, описка, вм.: коуровою (т. е. курвой).*
- ^g *Описка, вм.: федоро.*
- ^h *Описка, вм.: Воеславомо*
- ⁱ *Описка, вм.: тако.*
- ^j *Доведи – зд. 'докажи' (ДНД, 345, 347).*
- ^{*-k} *дала роукоу – 'поручилась'.*
- ^l *Описка, вм.: за.*
- ^m *Описка, вм. емоу.*
- ⁿ *люди – зд. 'свидетели'.*
- ^o *Ошибочная форма 1 л. ед. ч. вм. правильной формы 3 л. ед. ч. воуде.*
- ^p *Ошибочная форма 1 л. ед. ч. вм. правильной формы 3 л. ед. ч. она.*
- ^q *Описка, вм.: слово возвело.*
- ^r *потени = потьни 'убей'.*
- ^s *не зера = не зьра 'не глядя, не взирая'.*
- ^t *людьми – через людей или на людях (т. е. перед свидетелями).*
- ^u *с зызветомо – с (публичным) объявлением.*
- ^v *Т. е. Коснятин.*
- ^w *Видимо, имеется в виду: чтобы взыскать с каждого обвиняемого.*
- ^x *Описка, вм.: сьрьбра.*

Грамота № 510. 1220-е – 12240-е гг.

№ 510



сь *сталь бышь^a коузма на здылоу^b и на домажировица
торговала еста съломь быз мьнь а а за то съло по
роуцнь : и розвьли есть цьладь и скотиноу и ковзиль

и рожь а домажирь побѣглазъ нѣ ѿкоупивъ оу ваць
 слава изъ долгоу : како жь еста торговала тако жь
 -----^c [ис]търю мою :s: сотъ пакъи жь ли по[сл]и...

^a сталь бышь = стало бѣше – плюсквамперфект 3 л. ед. ч.; стати – юридическая формула, означающая ‘выдвинуть обвинение’.

^b здѣла < съдила, имя собств.

^c Возможная конъектура: *возместите...*

Грамота № 582. 1280-е – 1300-е гг.

цето еси прислале дова целовека
 те побегли а коне не ведаю гла^a пои
 мавоши а тимона меретве

^a Описка, вм.: гдѣ.

Грамота Псковская № 6. 1260-е – 1280-е гг.

ѿ кюрника и ѿ герасима к анофимову про белоу^a оже есте
 не стороговале то прислите со проста занода^b оу насю
 коупла есте беле а про себе оже боудыше пороже то боу
 ди к намю а намю ксинофонути измакле^c а про сии чело
 веко мзи него не знаемо а во томо божеа вола и тв

^a про белоу – о белках, беличьим мехе.

^b Союз занодо (занздо, занзда) ‘потому что’ – лексический диалектизм (см.: ДНД, 181).

^c измакле – перфект без связки м. р. ед. ч. гл. измасти ‘смутить; расстроить дела’; в древнепсковском диалекте *tl > кл: *izmetle > измакле (измакле) (см.: ДНД, 40, 423).

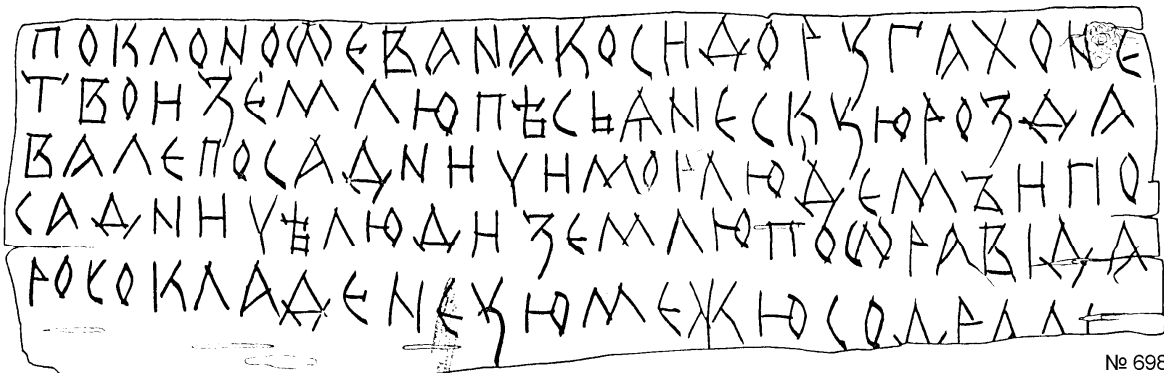
Грамота № 46. 1320-е – 1340-е гг.^a



Н В Ж П С Н Д М К З А Т С Ц Т ...
 Е Ъ А И А Е У А А А Х О Е И А ...

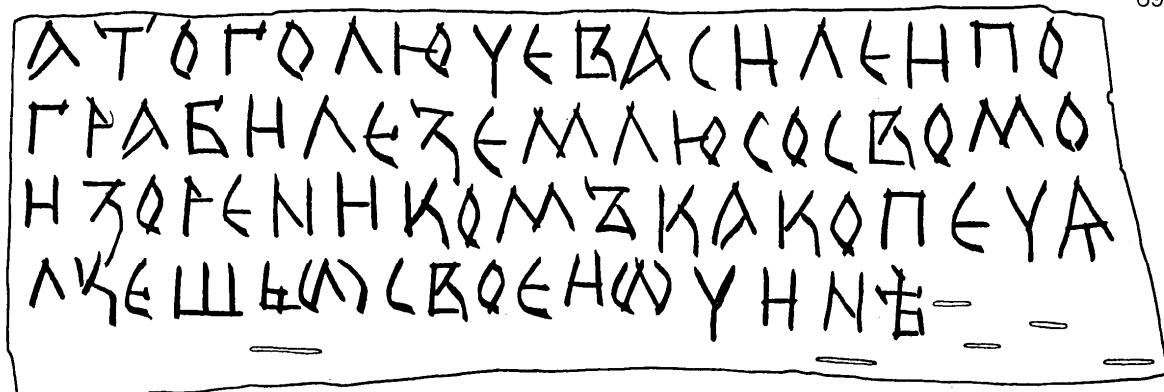
^a Грамота представляет собой школьную шуточную загадку, жертва которой, видимо от обиды, оторвал ее конец.

Грамота № 698-699. 1340-е – 1360-е гг.



№ 698

699



№ 698:

поклоно ѿ евана ко сидору гахоне^a
 твои землю пѣсьанескую^b розда
 вале посадничию | людемъ и по
 садничѣ люди землю поурав | да
 росокладеную^c межю содрал[ѣ]

№ 699:

а того люте василеи по
 грабиле землю со своимо^d
 изореникомъ^e како пѣла
 лѣшь в своей вѣтинѣ

^a гахоне – имя собств., И. п. м. р ед. ч.; народный вариант имени *Агафон* (ДНД, 467).

^b Пѣсьаньская змла – земля на р. Песь, притока р. Чагодоши – притока р. Мологи.

^c росокладеную – *раскладную*; Раскладная межа – общая граница вотчины, которая разделялась разгонными межами на участки отдельных пользователей (ДНД, 467).

^d *Описка, вм.: своимо.*

^e Изорьникъ – ‘арендатор’ (ДНД, 467).

Грамота № 415. 1340-е – 1360-е гг.

415

ПОКЛОНО ѿ ѿворонее^a к филиксу с плацоу убиле ма пазы
 нке ·и· взыгониле ма изо двора велише ми ехате в гоородо^b
 или самъ поеди семо убита есемо

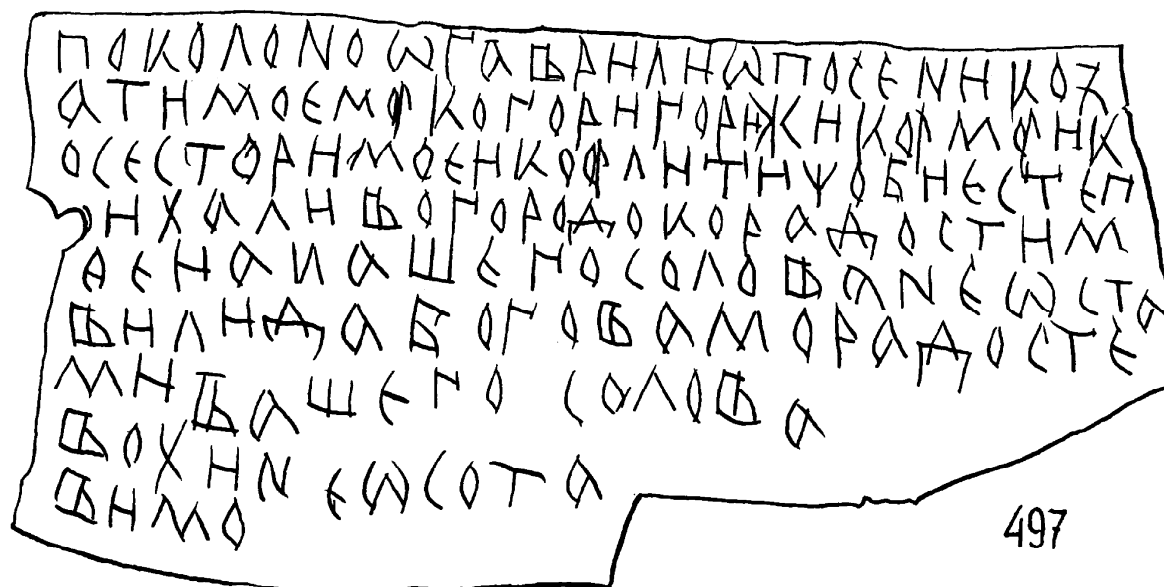
поклоно ѿ ѿворонее^a к филиксу с плацоу убиле ма пазы

нке ·и· взыгониле ма изо двора велише ми ехате в гоородо^b

или самъ поеди семо убита есемо

^a ѿворонее – народный вариант имени ѿвронина с межслоговой регрессивной ассимиляцией гласных.

^b *Описка, вм.: гоородо.*



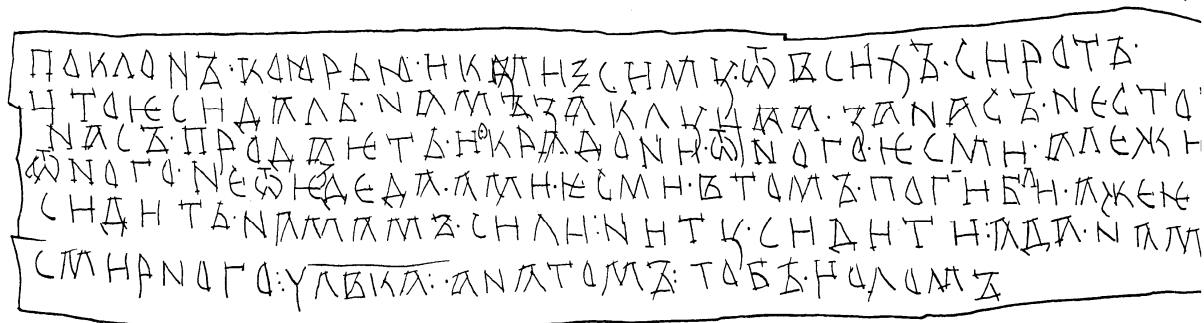
поколоно ѡ^а гаврили ѡ посени^б ко з
 ати моемоу ко горигори жи коумоу и к
 о сестори моеи ко оулити чо би есте п
 оихали во городо ко радости м
 оеи а нашего солова не ѡста
 вили да^с бого вамо радости
 ми вашего солова
 вохи^д не ѡсота
 вимо

^а ѡ = ѡ̑.

^б Посьна (Посена, Посна) – уменьшительно-ласкательная форма имени Постникъ (Посникъ) (ДНД, 475).

^с Описка, вм.: даи.

^д Написание вохи ‘все’ отражает отсутствие в древненовгородском диалекте третьей палатализации (см.: ДНД, 38-39).



поклонѣ · ко юрью · и к миѣсиму^а · ѿ всихѣ · сиротѣ ·

цто еси даль · намѣ за ключца^б · за насѣ · не стотѣ^с ·

насѣ продаѣтъ^д · и окрадоуи^е · ѿ ного^ф · есми · *а лежи ни ·

ѿ ного · не ѿѣзде да^г · а ми · есми · в томѣ · погивли · аже ему · бѹдѣть ·

сидитѣ · намамѣ^н · сили : нитѣ · сидити : а да^и · намѣ ·

смирного : члѣка : а на томѣ : тобѣ · цоломѣ

^а *Описка, вм.: маѣсиму.*

^б *Описка, вм.: ключника; впрочем, в большом количестве грамот имеет место написания ла, лу, лѣ вместо ля, лю, лѣ, что позволяет предполагать для части древних новгородских говоров отвердение л' > л (ДНД, 64).*

^с *Описка, вм.: стотѣ.*

^д *продаѣтъ – 3д. ‘разоряет штрафами’ (ДНД, 495).*

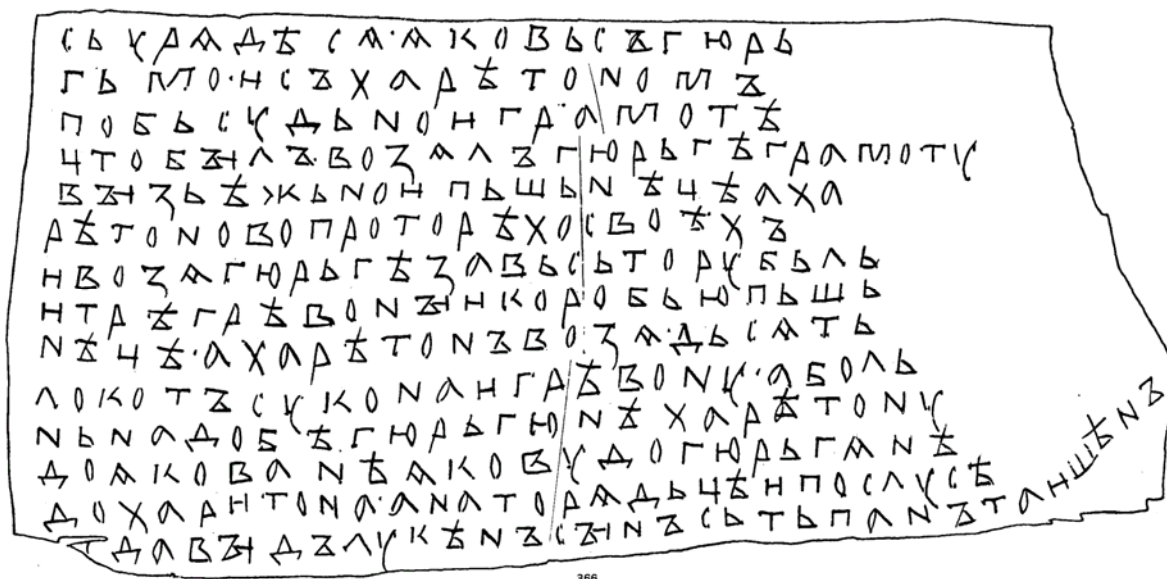
^е *окрадоуи = [окрад’он’ы]*

^ф *ѿ ного = [от н’ого].*

^г *лежи – повелит. накл. 3 л. ед. ч. в обобщенном значении ‘сиди, оставайся на месте’; постпозитивная позиция да вм. да не ѿѣзде – одна из важнейших синтаксических примет северно-русской диалектной зоны (ДНД, 495).*

^н *Описка, вм.: намѣ.*

^и *Описка, вм.: даи.*



съ ѱрадѣса · аковъ съ гюрь
 гьмо · и съ харѣтономъ
 по въсудьной грамотѣ^а
 цто бѣлъ возалъ гюрьгѣ грамоту
 *въ зыѣжьной пышнѣцѣ^б а ха
 рѣтоно во проторѣхо своѣхъ
 и воза гюрьгѣ за весь то рубль
 и трѣ грѣвонѣи и коробью пышь
 нѣцѣ · а харѣтонъ воза · дѣсать
 локоть сѣкона и грѣвонѣ · а боль
 нь надобѣ гюрьгю нѣ харѣтонѣ
 до акова нѣ аковѣ до гюрьга нѣ
 до харитона · а на то *радыцѣ и послѣсѣ^с
 давѣдъ лѣкѣнъ сѣнъ сътъпанъ таишѣнъ

^а Бессудная грамота – «правая (т. е. подтверждающая правоту) грамота, выдаваемая судьей истцу в случае, если ответчик не явился в назначенный срок на суд» (ДНД, 513).

*-^б въ зыѣжьной пышнѣцѣ – по поводу вытоптанной при езде пиеницы (ДНД, 513).

^c радѹцѣ и послѹцѣ – участники и тем самым свидетели *ряда*, т. е. процесса взыскания с Якова по бессудной грамоте возмещения за нанесенный им ущерб Гюргию и Харитону.

Грамота № 361. 1380-е – 1400-е гг.

п о к л о н ѣ ш и ж н а н ѣ б р а т и л о в и ц ѣ
г н ѹ я к о в ѹ п о ѣ д и г н ѣ п о с в о ю в е р е ш ѣ д а т ѣ
г н ѣ н е г н ѣ ѣ а н ѣ н е ч а к е с м е г н ѣ п о г и б л и
в е р е ш ѣ п о з а б л а с ѣ ѣ т и г н ѣ н е ч е г о ѣ ѣ
с т и т а к о ж е н е ч е г о в ѣ г н ѣ п р о м е ж ю с о б о
ю н с п р а в ѣ н е ч и н и т е а м ѣ п р о м е ж ю в а
м и п о г и
Б Л И

№ 361

поклонѣ шѣи жнѣнѣ^a и шѣбратиловѣцѣ^b
гнѣѹ яковѣѹ поѣди гнѣ по своѹ верешѣ^c дѣть^d
гнѣ не гнѣѣ а нѣнѣца ксѣме гнѣ погѣбли
верешѣ позѣбла сѣѣѣти гнѣ нечѣго ѣ ѣ
сти тако же нечѣго вѣ гнѣ промежю собо
ю исправѣ не чѣинѣте а мѣ промежю вѣ
ми погѣ
БЛИ

^a *Шижняне* – жители местности по р. Шижне, притоке р. Паши.

^b *Братиловѣчи* – жители села Братилово.

^c верешѣ = вѣршѣ ‘хлеб в скирдах’.

^d дѣть – союз ‘чтобы’ (ДНД, 180).

ОТДЕЛ II

**Памятники XI-XIV веков,
сохранившиеся в поздних списках**

№ 67. ЖИТИЕ СВ. КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА

Фрагменты Жития Константина (Кирилла)^a публикуются по древнейшему списку нач. XV века, помещенному в дополнениях к Толковой Палее и хранящемуся в ГИМ (собр. Е. В. Барсова, № 619). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в две колонки. Варианты приведены по изданиям: *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, в основу которого положен список XV века (РГБ, собр. МДА, № 19), и *Климент Охридски.* Събрани съчинения. Т. 3. Пространни Жития на Кирил и Методии. София, 1973; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Научный комментарий Жития см. в издании: Сказания о начале славянской письменности / Вступ. статья, перевод и комментарий Б. Н. Флори. М., 1981 (2-е изд. СПб., 2004).

I

(л. 250 г)

ПАМѦ . И ЖИТЬ

е• блаженѦго оучите

ла нашего• константи

на• философа• перва

го наставника сло

веньскѹ ѡзѹикѹ• гѣ

блѣви оцѣ•

*бѣ мѣтивѣ и щедрѣ^b

жадалѦ на показаніе

члѣвце• *да бѣша спни

(л. 251 а)

вѣси бѣли• и в разумѣ

истинѣнѣи пришли^c•

*не хощеть бо смѣрти грѣ

шникомѣ• но показани

ю и животѹ^d• аще наипа

че прилежитъ на зло

бѹ• но не оставляютъ

члѣвца рода• ѿпастаи о

зловлениемѣ• и в сѣбла

знѣ неприназнѣ при

ти• и погѣбноути• но ка

ѡждо оубо лѣта и вре

мена• не престають

блѣгодѣти творѦ намѣ

много• ѡкоже исперва

да и нѣинѣ• первое же

патриархи и оцѣи• и по

тѣхѣ прѣрѣкѣ• а по сихѣ

апѣлы и мѣнѣкѣ• и пра

ведѣнѣими мѹжи и оучи

тели• избѣираѦ ихѣ ѿ

многомѣлѣвѣнаго жи

тѣѦ сего• Знають же бо

гѣ своѦ иже него сѹтъ•

ѡко же рече *овча моѦ глѣ

мои оѹслѣшатъ• и азѣ

знаю ѡ• и именемъ¹ вѣ

зѣваю ѡ и по мнѣ хо

дать• и даю имѣ живо

¹ Доб.: моимѣ

тѣ вѣчнѣи^е. ꙗже створи
 в нашъ родъ. въздвиже
 намъ оучѣтла сичего и
 же просвѣти ѡзвѣкъ
 нашъ. и² слабостию о
 мрачѣше оумъ свои. па
 че же лестью дѣлаволе
 ю. и не хотѣвше въ свѣ
 тѣ заповѣди бжїи хо
 дити. Житїе же ѡго
 ѡбладають. и помалу
 (л. 251 б)
 сказыаемо ѡакоже бѣ.
 да иже кто хоцетъ то слзи
 ша подобитиса юмъ. въ
 дростъ приѣмла а лѣно
 сть ѡмѣтаѡ. и ѡакоже рѣ
 аплзъ. *подобни ми бзѣван
 те. ѡакоже азъ хѣ^ѣ. В се
 лоуныстѣмъ^е же градъ въ
 мочъ ꙗтеръ. доброрече
 нъ³ и бѣтъ. именемъ левъ
 предержа санъ другаре
 скъ^н. подъ стратигомъ.
 бѣ же блговѣренъ и праве
 денъ. схранѡа вса запо
 вѣди бжїи исполнь. ѡако

² Ошибочно, в м.: иво.

³ Описка, в м.: добророденъ.

же инѣгда иѡвъ. жива же
 с подружѣемъ своимъ. ро
 ди семь отрокъ. ѡ нихъ
 же бѣ мѣзинець семъи ко
 стантинъ философъ. наста
 вникъ и оучитель нашъ.
 ꙗгдаже роди и мѣи. вѣаша
 и доилицѣ дѣвѣи и доила.
 отроча же не хотѣше ѡти
 са по чюжь сесѣць никако
 же. развѣ по матерѣнь.
 дождоже ѡдоуенъ бзѣ^ѣ. Се
 же бзѣ^ѣ по бжїю смотрени
 ю. дѣвѣи добра корене до
 бра лѣторасль нескве
 рньнзмъ млекоу въздо
 юна бзѣла.

II

(л. 251 в)

Семи же лѣ^ѣ отрокъ
 бзѣ^ѣ. видѣ сонъ и повѣда
 оцю и мѣри. и рѣ ѡако стра
 тигъ събравъ вса дѣца
 нашего града и рѣ къ мнѣ.
 извери совѣ ѡ нихъ ѡю
 же хоцещи подружїю. на
 помощь и свереть совѣ.
 азъ же гладавъ и смотри
 въ всѣхъ. видѣхъ ѡди

нѹ краснѣишю всѣхъ.
 лицемъ свѣтащюся и оу
 крашенѹ велми монистѹ
 златѹми. и висьромѹ и
 всею красотою. ꙗкоже бѣ
 има софѹа сирѣчь мѹдро
 сть. тѹ избрахъ. слыша
 вѣша же словеса си роди
 тела ꙗго. рекоста къ не
 мѹ. *снѹ храни законъ
 оца твоего. и не ѿтверзи
 наказаниа мѣре своеѣ^і.
 *свѣтилникъ бо заповѣ
 дь законѹ и свѣтъ^і. *рчи
 же премѹдрости сестрѣ
 ми бѹди. а мѹдрость зна
 юмѹ себѣ створи^к. *сиаю
 ть бо премѹдрость паче
 слнца^і. и аще приведе
 (л. 251 г)
 ши ю себѣ имѣти подрѹ
 жье то ѿ многа зла и
 забавишиа ю. ꙗкогда
 же вѣдѣста и вѣ оучени
 ю книжнѹю. спѣааше
 паче всѣхъ оучнѣкъ. в
 книгѣхъ паматью до
 брою велми. ꙗко и дивн
 тиса всѣмъ. единою

же ѿ днѣи ꙗкоже обѣ
 чаи естъ богатѣице
 мѹ. глѹмление твори
 ти ловитвою. изиде съ
 ними на поле ѡстрабѣ
 свои вѣмъ. и ꙗко пѹсти
 и вѣтръ сѧ обрѣте по
 смотрению бжю вѣ
 тѹ и и занесе. Отрѣ^ѣ же
 ѿтолѣ вѣ оуныи и вѣ
 печаль впаде двѣ днѣ не
 ѣсть хлѣба. члѣколю
 биюмъ бо своимъ мѣти
 вѣи бѣ. не вѣла ꙗмоу при
 вѣкнѹти житиискѣ^ѣ
 вѣщехъ. оудобнѣ оуло
 вити^ѣ. ꙗкоже древле оу
 лови плакидѹ^м в ловѣ ꙗ
 ленемъ. тако и сего ѡстра
 бомъ. в себе помѣшль
 житѣа сего оутѣхѹ
 и каѣаше глѣ таково ли
 естъ житиѣ се да в ра
 достѣ мѣсто печаль пре
 вѣиваетъ. ѿ сего бо дѣ
 ни по инѹ сѧ пѹть имѹ.
 иже естъ сего лѹчии. а
 в молвѣ житѣа сего сво
 ихъ днѣи не иживѹ. и

по оучение са имъ съ
дѣше в дому своемъ.

III

(л. 261 г)

Веселашю же са о бѣхъ фи
лософъ. пакзи друугаа рѣчь
приспѣ. и трюдъ не мнии
първѣхъ. ростиславъ бо
моравьскъи кнѣзь^н. бѣмъ
оуштимъ. свѣтъ створи съ
кнѣзи своими и с моравланъ.
посла к црю михаилу^о гла.
людемъ нашимъ. погань
ства са ѿвергъшемъ^р. и
по крѣпакъ са законъ
державемъ. оучителя
не имамъ такого. иже бѣ
нѣ въ свои ѣзыкъ истѣ
ю вѣру крѣпакъ съ
казалъ. да бѣша инѣ
странѣ того зраче^с по
добили намъ. посла нѣ
вѣко кѣппа и оучителя
такого. ѿ васъ бо на вса
странѣ всегда добръи
законъ исходитъ. свѣ
въ же црѣ зборъ. призва
костантина философа. и
створи слѣшати рѣчь си

(л. 262 а)

ю и рѣ^ѣ. философе вѣмъ та трю
дна суща. нѣ достонѣ тобѣ
тамо ити. сеѣ бо рѣчи не мо
жетъ инъ никтоже исправи
ти. ѣкоже тѣ⁴. и трюденъ
сѣ тѣломъ и боленъ радъ
идоу тамо. аще имоуъ бѣ
кви въ свои ѣзыкъ. рече
црѣ к нему. дѣдъ мои и о
цѣ мои инѣ мнози. иска
вше того не обрѣли того сѣ
тъ^ѣ. то како азъ то могу
обрѣсти. философъ же рѣ^ѣ.
*то кто можетъ на водѣ бе
сѣду написати. или кѣ
ретичьско има собѣ о
брѣсти^ѣ. ѿвѣща^{ща} ему пакзи
црѣ. и сѣ варъдою^с оуимъ
своимъ. аще тѣ хоцѣши
то можетъ бѣ тобѣ дати.
иже даѣтъ всѣмъ иже про
сать. не сумнѣниемъ.
и *ѿверзаѣтъ толкѣщи
мъ^ѣ. шедъ же философъ
по първому обѣчаю. на
мѣтѣ сѣ наложи. и сѣ инѣ
ми поспѣшникъ. вѣско

⁴ Далее: ѿвѣща философъ.

рѣ же сѧ ѧмѹ бѣ ѧви^и. послѹ
шаѧи млѣвѣи своихъ рабѣ.
и тѣгда сложи писмена. и на
(л. 262 б)
ча вѣсѣдоу писати ѧвѧнглѣ
скѹю. *испѣрва бѣ слово
и слово бѣ оу бѣ. и бѣ бѣ сло
во^у. и проче. вѣзвесели же сѧ
црѣ. бѣ прослави сѣ своими
свѣтникѣи. и посла и сѣ
дарѣи многѣи. написавѣ
кѣ ростиславѹ ѧпистоли
ю. бѣ иже велитѣ всакомѹ⁵
дабѣи в разумѣ истинѣи
и пришеѣ. и на большии сѧ
чинѣ стѣжилѣ. видѣвѣ
вѣрѹ твою и подвигѣ. ство
ри и нѣина в наша лѣта.
ѧвѣе бѹкѣви вѣ вашѣ ѧзѣи
кѣ. ѧгоже не бѣ давно бѣи
ло. тѣкмо в первая лѣта
да и вѣи причтѣтѣсѧ вели
кѣихъ ѧзѣицѣхъ. иже
славѣтѣ бѣ своимъ ѧзѣи
комъ. и то ти послахомъ
того. ѧмѹ же сѧ бѣ ѧви.
мѹжа чѣстѣна и блѣговѣ
рна. книжна зѣло и фило

софа. и сѣ приимѣ дарѣ
болии. ^и чѣстѣнѣи пачѣ
всего злата и сребра. и ка
мениѧ драгаго. и бѣтѣ
ствѧ приходоѣаго. по
двиги^{сѧ} сѣ нимѣ спѣшно
(л. 262 в)
оутвердити рѣчѣ. и вѣсѣ
мѣ срѣмѣ вѣискати бѣ.
и оѣѣаго сѣпниѧ не ѡри
ни. нѣ всѧ подвигни не
лѣнитисѧ. нѣ ѧтисѧ по
истинѣи пѣтѣ. да и
тѣи привеѣ. ^а подвигомъ
своимъ вѣ бѣии разумѣ
приимѣши мѣзѣ
свою. в того мѣсто. вѣ сѣи
вѣкѣ и в бѣдѣи. за
всѧ тѣи дѣѣ. хотоѣаѧ
вѣровѣти вѣ хѣ бѣ нашѣ.
ѡнѣина до кончинѣи. и
памѣтѣ свою оставѣаѧ
прочимъ родомъ. подобѣ
но костантинѹ црѣю ве
ликомѹ^у. дошеѣѣшю же
ѧмѹ морѣвѣи. сѣ великою
чѣстѣю приѣтѣ и рости
славѣ. и сѣбравѣ оучѣ
никѣи даѣтѣ ѧ оучити.

⁵ Доб.: человекѹ.

вѣскорѣ же сѧ всѣ црѣвъ
 нѣи чинѣ прѣложѣ. на
 оучи ѧ оутрении. и годи
 намѣ^х обѣднии. и вечерѣ
 нѣи. и павечерничѣ. и та
 инѣи службѣ^у. и *Ѡверзо
 шасѧ по прорѣ^ѣскому сло
 весѣ. оуши гл҃хѣхѣ оу
 (л. 262 г)
 слѣшати книжнаѧ сло
 весѧ. и ѧзѣкѣ ѧснѣ бѣ^ѣ
 г҃г҃нивѣимѣ^з. бѣ же сѧ вѣ
 звесели о семѣ вели. а дѣ
 ѧволѣ постѣдѣсѧ. растѣ
 цю же бѣ^ѣю оучению. зѣ
 лѣи завистникѣ испе
 рѧ дѧволѣ. не терпѧ
 сего добра. нѣ вѣ^ѣ вѣ сво
 ѧ сѣсѣдѣ. начатѣ много
 вѣздвижати гл҃а имѣ.
 *не славитьсѧ бѣ о семѣ.
 аще бо бѣ юмѣ сиче годѣ
 бѣло. не бѣ ли могѣ сѣ
 творити дѣбѣ исперѧ
 писменѣ пишюще бесѣ
 дѣи своѧ славили бѣ. ^{но} .г҃.
 ѧзѣ^{ки} естѣ токмо избра

лѣ. ѧврѣискѣ^б имиже
 достоитѣ бѣ славу вѣ
 здѧти^{аа}. бѣша же сѣ гл҃ю
 щѣ латинѣстии. и спрѣчѣ
 стии^{bb} архиерѣи. си иерѣ
 и и оученицѣ сѣравшесѧ.
 с ними. ѧко дѣдѣ ино
 племеньникѣи книжѣ
 нѣими словесѣи побѣ
 жаѧ. нарече ѧ триѧзѣи
 чникѣи. ѧко пилатѣ тако
 написавшю на титѣ^ѣ г҃ни.
 (л. 263 а)
 не токмо же сѣ ѧдино гл҃а
 хѣ. нѣ иномѣ бѣцинию оучѧ
 хѣ гл҃юще. ѧко подѣ зѣмле
 ю живѣть. члѣци вельгѧ
 ви^{cc}. и всѣ гадѣ. дѧвола
 тѧрѣ естѣ. и аще кто оу
 биетѣ зѣмию. дѣвати грѣ
 хѣ изѣудетѣ того ради.
 аще члѣка^{dd} оубиетѣ кто.
 три мѣсѧца дѧ пиетѣ вѣ
 дрѣванѣ цашѣ. а стѣкѣ
 ланѣи сѧ не прикасаютѣ.
 не бранѧхѣ жертѣ тво
 рити. по первомѣ обѣча

^б Далее знак выноса и на нижнем поле
 следует: греческѣ. и латѣ^ѣски.

ю· ни женитвѣзъ бѣчисленъзи
 хъ· все же се ꙗко терни
 не постѣкзъ· словеснѣмъ
 огнемъ попали гл҃а· *по
 жри бг҃ви жертвѣ хва
 лѣ· и въздѣди же взицѣ
 немѣ обѣтѣзи ^{и млѣвѣзи} твоѣа ^{еѣ}·
 *женъзи же оуности твоѣа
 не ѿпусти· аще бо ю възне
 навидѣвѣзъ пустиши· не
 покрѣнетса ^{не}чьсть похо
 ти твоѣа· гл҃тъ гл҃ъ все
 держитель ^{ff}· схраните
 са дх҃мъ вашимъ· *и
 да не оставитъ кждо
 васъ женъзи оуности сво
 (л. 263 б)
 ѣа· и сихъ ихъ же ненави
 дѣхъ творасте· ꙗко бѣ съ
 вѣдѣтельствова· межю
 тобою и межю женою оуно
 сти твоѣа· юже неси оста
 вилъ· и та обѣщница тво
 ѣа· и жена завѣта твоѣго ^{gg}·
 и въ юуанльи гл҃а сдѣшасте·
 *ꙗко рено несть дрѣвними·
 не створиши прѣлюбъзи·
 азъ же гл҃ю вамъ· ꙗко
 всакъ иже въззритъ на же

нѣ похотѣти неи оуже пре
 любъзи несть створилъ с не ^е
 ю ср҃цѣмъ своимъ ^{hh}· и пакъзи
 *гл҃ю вамъ· ꙗ ^{ко} иже пусти
 ть женѣ свою развѣ сло
 весѣ любодѣбинаго·
 творить прѣлюбъзи дѣла
 ти· иже ѿпущенѣю ѿ мужа
 поиметь· прѣлюбъзи дѣе
 ть ⁱⁱ· аплъ рѣ· *ꙗже несть бѣ
 съчталъ члѣка· да не ра
 злучаетса ^{jj}· четъри же
 десатъ мѣа· створи въ
 моравѣ· иде сѣтитъ ^{kk} оу
 ченикъ своихъ· прина
 же и коцелъ кнѣзь по
 наньскъ ^{ll}· и възлюбѣ вель
 ми словеньскъзи бѣкзѣви·
 (л. 263 в)
 и наоучиса имъ· вѣдавъ до
 ·нѣ· оученикъ оучитиса имъ·
 и великѣ немѣ чьсть ство
 ри· мимо проводи и· не вѣа
 тъ же ни ѿ ростислава· ни
 ѿ коцела ни злата ни сре
 бра· ни иноѣ вещи· положъ
 невангѣльское слово ^{mm}·
 нъ токмо пленникъзи
 испрошь ѿ обою· дева

ЧЬТЪНИЮ . ѿ.

НЕ СИДЯТЪ ЛИ НА ВСА. НИ ЛИ

ВЗСПОНТЕ^{vv} ДРУГОЯКО. *ВСА

9 сүгдн.

зѣмла да поклонитѣся
 и поѣтъ тебе. да поють же
 имени твоѣмѹ възшнѣ
 и^{ww}. и пакѹи *хвалите гдѣ вси
 ѣзѹици и похваляте ѣго
 вси людинѣ^{xx}. и *всако дѹи
 ханіе да хвалите гдѣ^{yy}.
 въз небу^ѣи же глѣтъ.
 *єликоже єсть приѣло
 ихъ. дастъ имъ обла
 сть. да чада бжїиа бѹ
 дѹтъ^{zz}. и пакѹи тѹ же
 *не о си^{хъ} бо възпрашаю то
 кмо. нѹ и о вѣрѹющихъ
 словомъ ихъ въз ма. да
 вси єдино бѹдѹтъ. ѣко
 же и тѹи оцѣ во мнѣ и азъ
 в тебѣ^{aaa}. матфѣи бо рѣ. *да
 на ми єсть всака власть.
 на небѣсѣхъ и на земли. шѣдѹ
 ше оубо наоучите всѣ ѣа
 зѹицѣи крѣта ѣа во има оцѣа
 и снѣа и стѣго дѣа. оучаще
 ѣа храни^{ти}. всѣ єлико за
 повѣдалъ єсмь вамъ. и се
 азъ с вами єсмь всѣ днѣи
 до скончаниѣ вѣка ами^{ѣbbb}.
 а маркѹ пакѹи глѣтъ. *ше

(л. 264 б)

дѹше въз весь миръ. проповѣ
 дите еоуангѣлїе всеи тѣа
 ри. вѣровавши крѣща
 сѣтъся. а невѣроваши
 и осѹдѣтѣся. знаменїа же
 повѣровавшихъ поидѹтъ
 си. именемъ моимъ бѣсѣи
 иждѣнѹтъ. ѣзѹицѣ възъ
 глаголютъ новѣи^{ccc}. глѣмъ¹⁰
 то же к вамъ. *горе вамъ кѹ
 нигѹчиѣа фарисѣи покрѣи
 ти¹¹. ѣко затѣварѣете црѣ
 стѣво нбнѣе прѣ члѣкѣи. въз
 бо не вхѣдите. и хотѣщихъ
 внѣи не оставлѣете внѣи
 ти^{ddd}. и пакѹи *горе вамъ кнѣи
 гѣциѣа. ѣко възастѣ кљѹчъ
 разѹмнѣи. нѹ сами не внѣи
 дѣте. и хотѣщимъ внѣи
 възѣбранѣте^{eee}. кѹ корѣньѣѣ
 омъ же павѣлъ рѣ. *хѣцѣю да
 вси ѣзѹицѣи глѣте. пачѣ же да
 прѣричаѣте. болии оубо прѣ
 рѣчаѣа нежели глѣа ѣзѹи
 цѣи. разѣвѣ ацѣ не скаѣа
 єтъ. да црѣкви сѣзѣдѣни

¹⁰ Ошибочно, в.м.: глѣтъ.

¹¹ ипокрѣицѣи.

не прииметь· нѣинѣ же
 братье аще приду к ва
 мъ· ѡзѣикъ гл҃а· кѣю
 вамъ пользю створю· аще
 вамъ не вѣзг҃лю· или ѿ
 (л. 264 в)
 кровеніемъ ^{ли} разумомъ· и
 ли прр҃чтвомъ· ли оучение
 мь· обаче бездѣшенъ гл҃а
 дающе· аще ли пицали· аще
 ли г҃сли· аще разнестви
 ѡ гласомъ не дасте· ка
 ко разумѣется сопомо
 не ли или г҃деною· ибо аще
 безвѣстенъ гл҃а тр҃ба
 дастъ· кто о҃готовляется
 на брань· тако и вѣи ѡзѣ
 комъ аще неразум
 на слова дасте· ка
 ко разумно бѣдетъ гл҃е
 мое· бѣде бо вѣи а҃еръ гл҃ю
 ще· толико о҃убо аще са
 ключить родъ гласнѣи
 хъ вѣи всемъ мирѣ· и ни
 единъ же ихъ безгла
 сенъ· аще о҃убо не вѣимъ
 силѣи гласу· то бѣдѣтъ ¹²
 гл҃юще ми варваръ· гл҃а

и мнѣ варваръ· тако и вѣи
 понеже ревни^{те} аѣ кесте
 дѣхонѣимъ· кѣи сѣзда
 нию цр҃кви· просите да
 вѣи ѡзѣиваетъ· тѣмже
 гл҃аи ѡзѣикомъ молитъ
 са· да скажетъ ти· аще
 бо ѡзѣикомъ мѣтвѣ дѣѣ
 ѡ то дѣхомъ молитса·
 (л. 264 г)
 а о҃умомъ бес плода кестъ·
 что о҃убо кестъ· помолѣю дѣх^о
 мъ· помолѣса о҃умомъ· спо
 ю дѣхомъ· спою же и о҃умомъ·
 аще бл҃гвиши дѣхмъ· испо
 лнаѡ мѣсто неразумна
 го· како рѣтъ аминъ· по тво
 еи хвалѣ· понеже не вѣетъ
 что гл҃ши· тѣи о҃убо добръ
 хвалиши^{fff}· нѣи др҃угѣи не зи
 жетса· хвалю бѡ моего о
 всѣхъ насъ· паче же ѡзѣи
 кѣи гл҃ю· нѣи вѣи цр҃кви хо
 цю ·ѣ· словесъ о҃умомъ
 своемъ гл҃ти· да инѣи на
 о҃учю· а не еже тѣмъ сло
 весъ ѡзѣикомъ^{ggg}· брати
 не не дѣѣти бѣивайте о҃умѣи
 но злобою же младѣнь

¹² Ошибочно, в.м.: бѣдѣтъ.

ствѣйте. оумѣ же свѣ
 ршенѣ бѣдете. в законѣ
 нѣ пишеть. ꙗко иноѣ
 зѣ^ики ихъ. оустнами
 инѣми възглаголюдемъ
 симъ. и тако не послуша
 ютъ мене глаголю. тѣмже
 ꙗзыци въз знаменіе не
 вѣрнѣмъ сѣуть. а пророчѣ
 ство не невѣрнѣмъ. нъ
 вѣрѣющимъ. аще бо снѣ
 детьсѣ цркви всѣ вкупѣ.
 (л. 265 а)
 и всѣ глаголю ꙗзыки. вни
 деть же неразумѣмъ. и
 ли невѣренъ. не рече ли
 ꙗко зѣли сѣ дѣете. аще
 ли всѣ пророчествуютъ. въз
 нидеть же инъ невѣренъ. и
 неразумѣмъ. обличаетсѣ
 предъ всѣми. възстаѣетсѣ
 ѿ всѣхъ. и таиннаѣ срца ѣ
 го ꙗвѣ бѣваетъ. и тако
 падеть ницъ. и поклони
 тсѣ бѣ. повѣдаѣ възисти
 ны бѣ въз васъ естъ. что оу
 бо естъ братѣ. ꙗгда сѣ
 ходитсѣ кѣждо васъ.
 псалмѣ имѣете. оучени

е имѣете. ꙗвление имѣ
 ете. ꙗзыкъ имѣете.
 сказание имѣете. всѣ
 же кѣ сѣзданию да бѣ
 вають. аще ли ꙗзыко^{мъ}
 кто глаголетъ по двѣма. и
 ли зѣло по тремъ. и по ча
 сти єдинъ сказаетъ. а
 ще ли не бѣдетъ глаголика.
 да молчитъ въз цркви. со
 бѣ же да глаголетъ и бѣ. пррци
 же два или три да глаголютъ.
 а друзи да сказаютъ.
 аще ли иному ꙗвитсѣ
 (л. 265 б)
 сѣдащѣ. прѣвѣ да молчи
 тъ. могутъ бо по єдиному
 всѣ пророчествовати. да
 всѣ оучатсѣ. и всѣ оутѣ
 шаютсѣ. и всѣ пррци¹³ про
 рокомъ повинуютсѣ. нѣ
 бо нестроєнію бѣ. нъ миру.
 гна бо заповѣдь естъ. а
 ще кто не разумѣетъ. да зчитѣ
 тѣмже братѣ рѣвнѣйте прори
 чанию. и не браните глаголи
 ꙗзыки. всѣ же благовѣ
 рно по чину да бѣваютъ^{hhh}.

¹³ дѣси пророчестии.

и пакъѣ глѣтъ. *всакъ ѡзъѣ
къ исповѣсть. ꙗко гъ ѿсѣ
хъ въ славѣ бѣ оцѣю амиⁱⁱⁱ. ~¹⁴

IV

(л. 265 г)

Постигъ

шемъ же и многѣмъ
трьдомъ. болѣти нача
и терпѣцѣю немѣ ѡзѣю бо
лежненѣю многѣ дѣи
нединою видѣвъ бжѣе ѡ
вление. начатъ пѣти
(л. 266 а)
сиче. *О рекшихъ къ мнѣ и
демъ въ дворѣ гнѣ. възве
селѣа дхъ мои. и срѣе О
брадовасаⁱⁱⁱ. Облѣкъ же
са въ чьстѣнѣа своѣа ризѣ.
такъ прѣбѣи весь дѣнь веселѣа
са и глѣ. Ѡселѣ нѣсмь а
зъ ни црѣю слуга. ни иному
никому же на землѣ. нъ
токмо бѣ вседержителю
бѣхъ и есмь въ вѣкѣ амиⁱⁱ.
Въ оутрѣи же дѣнь. въ сѣѣ
и чьрньчьскѣи образъ О
болкъса. и *свѣ къ свѣту

¹⁴ Далее в тексте знак выноса, а на нижнем поле следует: Симиⁱⁱ словесѣи. и инѣми и болше посрамлѣа оставле

приимъ^{kkk}. и има си нарече
кюрѣлъ. в томъ же обра
зѣ прѣбѣи .и. дѣни. и ꙗко
са приближѣа година
да покои приимъ. прѣста
витьса на вѣчнѣю жизнь.
и въздвигъ къ бѣ рѣцѣ сво
и. и створи мѣтвѣ слеза
ми сице глѣ ги бѣ мои. и
же еси ангѣльскѣиа вса чи
нѣи. и бесплотнѣиа сѣста
влѣ силѣи. нѣбо распѣнъ.
и землѣю основалъ. и вса
сущѣаа Ѡ небѣиа в бѣи
тѣе приведе. иже еси все
гда весде. послѣшалъ.

(л. 266 б)

творѣщихъ волю боѣи
хъса тебе. и хранѣщихъ
заповѣди твоѣа. послѣша
и моѣа мѣтвѣи. и вѣрно
е твоѣ стадо схранѣ. е
му же ма бѣ прѣставилъ.
неключимаго и недостои
наго раба твоего. изба
влаѣа вса Ѡ всакоѣа бе
збожнѣиа и поганьскѣиа
злѣбѣи. и Ѡ всакого много
рѣчиваго имени. и хула

го еретичьска ꙗзыка·
 глѹщаго на¹⁵ та хѹлѹ· погѹ
 би триаѹзичнѹю ересь·
 и вѹзрасти црѣвь свою
 множествомъ· и вса вѹ
 єдинодѣшье сѹвокупле
 створи израдни люди·
 єдинозмѣслаца о исти
 нѣнѣи вѣрѣ твоєи· пра
 вѣмъ исповѣданьи· вѹ
 дохни же вѹ срдца ихъ сло
 во твоего оучениа· твои
 бо єсть даръ· аще нѣи є
 си приа недостойнѣна·
 на проповѣданіє коуѣнѣ
 ѣ хѣ твоего· остраѣна
 са на добраѣ дѣла· твора
 ще оугоднаѣ тобѣ· еже
 (л. 266 в)
 мнѣ бѣ далъ· ꙗко твое то
 бѣ предаю· оустрои ѣ силою
 твоєю и десницею *покрѹ
 ваѣ кровомъ крилѹ твое
 ю^{III}· да всако хвалать и сла
 вать има оца и сѣа и сѣго
 дѣѣа вѹ вѣкѣи аминъ· Лобъ
 завъ же вса сѣѹимъ лобза
 ниємъ· и рѣ *блѣвнъ бѣ на

шь иже не дастъ насъ в ло
 витвѹ зѹѹомъ невиди
 мѣихъ врагъ нашихъ· нѣ
 сѣтъ ихъ скрѹшиса· и и
 збави нѣи ѿ истлѣнїа^{mmmm}
 И тако почи о гѣ· бѣивъ
 мѣ· бѣ· лѣ· вѣ· дѣ· дѣ·
 мѣа феврала· вѹ индиктѣⁿⁿⁿ·
 ·бѣ· ѿ твари всего мира·
 ·ѣ· и ·тѣ· и ·бѣ· и ·ѣ· лѣ·

¹⁵ на.

^a Житие было создано в IX веке вскоре после смерти Константина или его братом Мефодием, или одним из ближайших учеников Константина Климентом Охридским. Житие было широко распространено в древнерусской письменности, о чем свидетельствует большое количество сохранившихся списков (около 60) начала XV — XVIII веков и цитат в других произведениях, в которых Житие использовалось как полемический трактат, источник сведений по истории, философии и грамматике.

*^b См.: Иоиль, 2: 13.

*^c См.: 1 Тим, 2: 4. *Ср. также: Не хощеши бо вѣко, ѿздѣнїа твоѣю рѣкѣ погубѣти, ниже бѣговолиши ѿ погубелн челоуѣчестѣй, но хощеши вѣмѣ еїтїи, и въ рѣзѣмѣ ѣстїи прїѣти* (Правило ко святому причащению. Молитва св. Василия Великого 1-я).

*^d См.: Иез. 33: 11.

*^e См.: Ин. 10: 27.

*^f См.: 1 Кор. 11: 1.

^g *Селунь (Солунь)* — совр. Салоники, город на берегу Эгейского моря, один из крупнейших городов в Византии XI в.

^h *Друнгарий* — военачальник среднего уровня, подчинялся стратигу (см.: Сказания, 203).

*ⁱ См.: Притч. 6: 20.

*^j См.: Притч. 6: 23.

*^k См.: Притч. 7: 4.

*^l См.: Прем. 7: 29.

^m *Плакида* — имеется в виду римский военачальник Евстафий Плакида, который обратился в христианство, после того как ему во время охоты явился олень с крестом между рогами.

ⁿ *Ростислав (846-869)* — князь Великой Моравии — государства на территории совр. Чехии и Словакии; вел неустанную борьбу с немцами за независимость Моравии; в 862 г. призвал славянских апостолов свв. Мефодия и Кирилла для проповеди в его владениях на славянском языке, желая этим путем освободиться от латино-немецкого засилья и в церковном отношении.

^o *Михаил* — византийский император Михаил III; по смерти отца, императора Феофила (842) остался в возрасте 4 лет, и управление перешло к его матери Феодоре; несмотря на заботы Феодоры о воспитании сына, Михаил оказался человеком неспособным, слабохарактерным и развратным и личного участия в делах управления почти не принимал; реальное решение о миссии Кирилла и Мефодия принимал не Михаил, а патриарх Фотий.

^p Христианство на землю Моравии стало проникать с конца VIII в. с территории Каролингской империи; в IX в. в городах уже существовали каменные храмы, хотя сельское население еще придерживалось языческих верований; к середине IX в. в Моравии была создана церковная организация, подчинявшаяся епископу Пассау (Бавария) и состоявшая из сети приходов, руководимых архипресвитерами — «латинскими архиереями», с которыми пришлось столкнуться Кириллу и Мефодию во время своей миссии.

^q По-видимому, речь идет о попытках создать славянскую азбуку в 20-40 —х гг. IX в. для славянского населения Греции и Македании, входившей в состав империи; окончившиеся неудачей, эти попытки оттеняют важность и успешность миссии Кирилла и Мефодия.

^г Выражение *писать (слова, речь) на воде* – калька греч. ἐν ὕδατι γράφειν ‘прилагать напрасные усилия, совершать бесполезную работу’; вторая часть фразы означает, что бесписьменная проповедь легко может повести к неверному пониманию и ереси.

^с *Варда* – брат императрицы Феодоры, дядя и воспитатель Михаила; в 856 г. низложил Феодору и стал фактическим правителем империи (с 862 г. — «кесарь»); в 857 г. низложил патриарха Игнатия и возвел на его место Фотия.

*-^т См.: Мф. 7: 7; Лк. 11: 9.

^и То есть открыл принципы создания славянской азбуки.

*-^у См.: Ин. 1: 1.

^у *Константин* – римский император IV в., прекративший гонения на христиан, основоположник Византийской христианской империи, образец идеального государя.

^х *Годины* – Часы; этим словом обозначается богослужение 1, 3, 6 и 9 часов дня.

^у *Тайная служба* – молитвы, читаемые священником и обращенные к Богу.

*-^з Соединение двух чтений – Ис. 35: 5 и Ис. 32: 4.

^{аа} Вложенное в уста дьявола учение о трех священных языках, на которых может совершаться богослужение, возникло на латинском Западе в VII в. под влиянием высказываний Исидора Севильского; православными это учение было осуждено как трехязычная ересь.

^{bb} *спручстии* – франкские.

^{cc} *члѣци вельглави* – люди с большими головами – калька с греч. ἀνθρώποι μακροκέφαλοι; так в античной традиции называли антиподов; по учению пифагорейцев, «на одной стороне шарообразной земли живут люди, а на противоположной стороне находится другая страна, жителей которой условно именовали антиподами. Люди отделены от антиподов непреходимым океаном, и установить связь между ними никогда не удастся. Большая часть церковных авторитетов раннего средневековья относилась отрицательно к учению об антиподах; одни уже потому, что отвергали представление о шарообразности земли, другие потому, что это учение противоречило тезису о том, что Христос пришел, чтобы спасти всех людей на земле. Сторонники учения об антиподах имелись в этот период в некоторых кругах английского и ирландского духовенства, где сохранились в известной мере традиции античной образованности. Во второй половине VIII в. учение об антиподах было занесено на территорию Баварии ирландскими миссионерами, ведущими проповедь среди славянского населения Хорутании» (Сказания, 253).

^{dd} Большинство исследователей считает это место испорченным; вместо слова *члвка* изначально стояло другое слово, обозначавшее какое-то пресмыкающееся.

*-^{ee} См.: Пс. 49: 14.

*-^{ff} См.: Мал. 2: 15-16.

*-^{gg} См.: Мал. 2: 14.

*-^{hh} См.: Мф. 5: 27-28.

*-ⁱⁱ См.: Мф. 5: 32.

*-^{jj} См.: Мф. 19: 6.

^{kk} *Святить* – зд. ‘рукоположить, посвятить в сан диакона или иерея’.

^{ll} Паннония – провинция Римской империи, занимавшая территорию совр. западной части Венгрии, северной части Югославии и восточной части Австрии; в IX в. – территория вокруг о. Балатон со славянским населением; здесь возникло Блатенское княжество северно-великорусск князем Прибиной во главе, после смерти которого перешло к его сыну Коцелу; в церковном отношении входило в Зальцбургскую архиепископию.

^{mm} Имеется в виду заповедь Христа ученикам ничего не брать за проповедь, кроме пищи; см.: Мф. 10: 8-10.

ⁿⁿ В Венеции.

^{oo} *Феолог Григорий* – Григорий Богослов (328-390 гг.), святой, епископ Назианзский, защитник православия против арианской ереси. Однако в части списков фигурирует Григорий Диалог – так именовали папу Григория Великого, автора «Диалогов об италийских отроках; по-видимому, это чтение следует считать правильным, так как все названные отцы были почитаемы именно на латинском Западе.

^{pp} *Иероним* (330-419) — один из великих учителей западной церкви, славянин родом, экзегет, догматист, моралист и историк; главный его труд — латинский перевод Библии, известный под именем Вульгаты.

^{qq} *Августин* (354-430) – епископ Гиппонский, один из влиятельнейших отцов христианской церкви, на несколько столетий вперед определивший дух и направление всей Западной церкви.

^{rr} *Авазги* – абхазы.

^{ss} *Иверие* – грузины.

^{tt} *Еугди (сугди)* – согдийцы.

^{uu} *Обре* – авары.

*-^{vv} См.: Пс. 97: 4.

*-^{ww} См.: Пс. 65: 4.

*-^{xx} См.: Пс. 116: 1.

*-^{yy} См.: Пс. 150: 6.

*-^{zz} См.: Ин. 12: 1.

*-^{aaa} См.: Ин. 17: 20-21.

*-^{bbb} См.: Мф. 28: 18-20.

*-^{ccc} См.: Мк. 16: 15-17.

*-^{ddd} См.: Мф. 23: 13.

*-^{eee} См.: Лк. 11: 52.

^{fff} *Хвалиши* – хвалишь Бога.

^{ggg} *Языком* – неизвестным языком.

*-^{hhh} См.: 1 Кор. 14: 5-33, 38-40.

*-ⁱⁱⁱ См.: Флп. 2: 11.

*-^{jjj} См.: Пс. 121: 1.

^{kkk} Эта фраза может быть понята по-разному: а) свѣтъ = свѣтъ ‘обет’; к обету монашества принял обет схимы; б) свѣтъ ‘крещение’; к первому крещению прибавил второе – монашеский постриг; в) приняв имя Кирилла, к свету собственного имени прибавил свет имени небесного патрона, скорее всего, св. Кирилла Александрийского (см.: Сказания, 273-274).

*-^{lll} См.: Пс. 60: 5.

*-^{mmm} См.: Пс. 123: 6-7.

ⁿⁿⁿ *Индикт* – период в 15 лет, на которые делилась всемирная хронология; считается, что счисление по индиктам было введено Константином Великим взамен языческого счисления олимпиадами по четыре года; началом счета циклов по 15 лет является 3-й год до Р. Х., так что для получения года индикта нужно прибавить к текущему году число 3 и сумму разделить на 15; частное дает число циклов, а остаток — год индикта; различают индикты византийский (с 1 сентября), императорский (с 25 сентября) и римский, или папский (с 1 января); по византийскому индикту кончину Константина-Кирилла следует отнести к февралю 869 г.

№ 68. ШЕСТОДНЕВ ИОАННА ЭКЗАРХА БОЛГАРСКОГО^а

Древнейший из сохранившихся списков Шестоднева, сербского извода, сделан в 1263 г. Феодором Грамматиком в Хиландарском монастыре и хранится в ГИМ (Син. № 345). Ниже публикуются фрагменты Шестоднева по бумажной рукописи третьей четверти XV в., русского извода, хранящейся в РГБ (собр. МДА, № 145). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и я и и з д а н и я: Aitzetmüller R. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. I-VII. Graz, 1958-1975; Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция / Изд. Г. С. Баранкова. М., 1998; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Разночтения приводятся по изданию Г. С. Баранковой.

I

(л. 1)

Іѡанъна ексаръха прилогъ

Что краснѣе, что ми сладѣише

бѣлюбцѣмъ, ѿже по истинѣ жа

дать жизни вѣчныа, не ѣже ли

прѣно бѣ не ѿступити мыслѣмъ

и поминати ѣго добрыа твари .

*ѿако и сѣ ты¹ ги мои кнаже, славы

ныи сѣмѣи^б хѣлюбче, не престаѣши

възыскаа . повелѣни ѣго и твари .

хота са ѿми красити и славити . та

ко бо и въ насъ ѿбычаи бывають . и

ѣгда видѣти рабъ приаѣзжыи . гна

своего добро что сътворѣша . то не точѣ^к

самъ бы хотѣлъ ѣдинъ вѣдыи рѣ^{ао}

ватиса, и красити . нѣ аще бы льзѣ²

хотѣлъ бы да и³ миръ слышити .

ѣлико бо питѣа, и ѿдѣнѣа насыща

(л. 1 об)

*-¹ ѿако же и ты.

² мощно.

³ Доб.: весь.

ющеса, рѹманѣ бывають . ѿ свѣтли,
 ѿ весели . то колико паче ѿже са кор^тми
 мыслѣми на бжїа дѣла въззираа ѿ кра
 саса ѿми . хотѣлѣ бы да быша, ѿ инѣ
 видѣли ѿ прилѣпилѣса ѿ, тацѣ бо ѿ^ж
 бѹдоу^ть, ѿакоже писанїе глѣть . перь⁶
 възростѹть ѿакоже ѿрли . тецѣ же
 ѿмоу^ть ѿ не т^рѹдитиса . рѣсть бо
 ни т^рѹда вѣсть, ѿ крилѣ растить,
 ѿ како⁴ не хотѣть радоватиса, въз
 зискающї того . ѿ разѹмѣвшѣ кого
 дѣла сѣ ѿ, нбо солзнице^м ѿ звѣзда^м
 ми оѹкрашено, когѡ рѣ ѿ зѣмла садѡ^м
 ѿ дѹбравами ѿ цвѣтомѣ оѹтворѣ
 на, ѿ горами оѹваста . когѡ ли дѣла
 море, ѿ рѣкы, ѿ вса вѡды рыбами,
 ѿполнены . когѡ ли рѣ рѣи . ѿ самое то
 црѣтво оѹготовано . тачѣ⁵ разѹмѣвъ
 ше, ѿако не ѿного никогѡ⁶ же ради но
 тѣхѣ . како са не ѿмоу^ть, радова
 ти, ѿ веселити славаще ѿ . ктомѣ
 нѹжа ѿ сѣ помыслити, кацѣмѣ соѹ^т
 ѿбразомѣ сѣтворени, что ли ѿмѣ
 єсть санѣ . на что ли сѹть позвани .
 ѿ все помыслившѣ . аще ѿ д^рѹсїи,
 (л. 2)

⁴ тако; иначе.

⁵ таже.

⁶ кого.

[како се]бе⁷ не имѣть красити, и радѡѡ
 [т]и⁸ . зде же ѡзѡ поминати, всю .ѡ.
 словесѡ скрата, в малѡ проидѣ, годѡ^{*9}
 и послѣдити¹⁰, ѡ добрѣи сѣи тѡа
 ри побесѣдовавше:—

Створи бѣѡ, не ѡкы члѣци сижоу
 це . или корабли тѡраце или мѡ
 дници, или златари, или поставы
 ткѣщи . или оѡсмаде . или *инацѣи
 козньници¹¹ . вещи ты¹² сѡбирающе,
 готовы ѡбразы¹³ тѡратъ, ѡци же и
 соѣтъ требѡ . ѡ сѣуды и сѣчива, дрѣ
 гѡ ѡ дроѣга вѡземлюще, им же тѡ
 творити, нѡ бѡ, и гдѣ помысли тѣ¹⁴
 и сѡтвори . ѡ преже имѡ не бывшемѡ .
 не бо требѣтъ ничто же бѡ, ѡ члѣкыа
 хытрости, дрѣгѡ дрѣга требѣтъ,
 требѡ бо ѣсть корѡмникѣ¹⁵, корабль тѡ
 рацѣ . иже древо сѣчетъ, и корчѡ¹⁶ .

⁷ Здесь и далее испорченные чтения восстановлены по другим спискам и помещены в квадратные скобки.

⁸ радѡватисѡ.

⁹ Вероятно, описка, вл.: годѡ 'угодно, приятно'.

¹⁰ послѣдовати.

*-¹¹ инѣи хѣдѡнѣицы.

¹² тыѡ.

¹³ Доб.: ѡ ниѡ.

¹⁴ Доб.: оѡже.

¹⁵ корабленѣицѣ.

¹⁶ кормчиѡ.

и ѿже пеклѣ творить . и пѣкы сѣа
 и что либо, зѣмла трѣвѣть . и садо
 ве и семѣна, наводненїа, и ѿже ко
 рчїа¹⁷ дѣлають, вещь трѣвѣють ко
 рчїи зижїцаго, и пѣвнаго ссѣда .
 кожо трѣвѣть . ѿже комоуждо
 (л. 2 об.)
 са ключить на дѣло . а творе[ць]¹⁸
 ни ссѣда трѣвѣть, ни вещи, н[и бо]
 в него мѣсто єсть . инѣмъ козѣни
 комъ¹⁹ вещи ссоѣ . ѿце же и лѣто,
 и трѣдѣ, и хытрость, и поспѣшенїе,
 сѣ бѣи хотѣнїе . *все бо ѿже²⁰ възхотѣ
 бѣ и сзтвори . въз морѣ . и въз всѣхъ бе
 зѣнахъ^с . ꙗкоже глѣють чѣла словеса .
 възхотѣ бо²¹ сзтворити, не ѿлико
 може . но ѿлико же вѣдѣше ꙗко до
 волѣеть . оѣдобъ^{бо} баше ѿмоу оѣтва
 рїи сїхъ . рекѣше мїръ сзтворити
 и тьмоу, и дѣѣ *свѣтилѣ, велицѣ²² .
 сѣ²³ же єсть паче възхотѣнїа, оѣдобѣ
 є и творенїе . намъ бо всего оѣдобѣ

¹⁷ замок.

¹⁸ Доб.: великыи.

¹⁹ хѣдо^жнико^м.

*-²⁰ иже.

²¹ бѣѣ.

*-²² Слова свѣтилѣ велицѣ являются позднейшей вставкой; первоначальное чтение: и тьмоу и дѣѣ тьмѣ; ср. греч. μυρίος καὶ διςμυρίος.

²³ семѣ.

ѿ . иже възсхотѣти чесоуѣ, неже
 творити . не бо можемъ творити,
 еже хотѣше²⁴ . а бг҃ъ творѣцю все мощь
 но иже хоцетъ . хотенїи бо бж҃ію сї
 ла припражена . да елико* хоцетъ
 творити, ти имже²⁵ иже . творено
 [то]²⁶ ѡво естъ нами видимо и знаеться .
 ѡво же разумно^d . ти разумны естъ
 ефири и нбо, причастїе ѡво земное,
 ѡво же нбное . на требов и животы
 (л. 3)
 сзтвори . чювьственны, ѡвы же и р
 зумны . разумнымъ . нбо, и²⁷ ефи
 ра . а земнымъ . землю и море дасть жи
 лище²⁸ . *ти иже²⁹ разумнымъ³⁰ друзи .
 на золь³¹ са сзвратиша, и иззгнани
 быша, с нбсныхъ мѣстъ, и на въз
 здусѣ и на земли часть имъ ѡлѣчи .
 не ꙗкоже да сзвершаютъ, еже аще³²
 оумыслать на чл҃кы зло, възрѣаѣ^т
 бо ꙗ, аггльское схраненїе и стража,
 *нѣ да тѣмъ³³ предзставленїемъ³⁴ раз

²⁴ хоцѣ.

²⁵ имъ .

²⁶ Нет.

²⁷ Нет.

²⁸ в жилище.

*-²⁹ и иже; ти понеже; иже то.

³⁰ разумны; ѡ разумныхъ.

³¹ зло.

³² Нет.

мѣють, колико ти³⁵ зло ѡбрѣтаетъ .
 презорство, ѡ нырениѣ . ѡ понеже
 на двѣхъ раздѣли *чювьственаго рода³⁶,
 ти ѡвѣ смысленѣ, ѡ словесенѣ сътво
 ри . ѡвѣ же бесмысла, ѡ повинѣ смы
 сленомѣ родѣ, *бесловеснаго естество³⁷ .
 пакости же ѡбаче дрѣвни бесловесны
 творять . ѡ съпротиващесѣ вѣстаю^ѡ
 на свои влители, небонѣ^ѡ³⁸ ѡ сихѣ
 влители си же такоже творять,
 ѡ смысломѣ, ѡ словесемѣ, почестъ
 прїемше, ѡ бѣсѣтсѣ на творѣца свое^ѡ,
 да сего рѣ, ѡ сїи бесловесни вѣстають .
 ꙗко да еже сами творять, то ѡ того
 (л. 3 об.)
 разумѣють колико зло е^ѡ, еже свои
 чинѣ комѣжо преступати, ѡ оустѣ
 вныѣ предѣлы безъ боязни миновати .
 сїѣ же предѣльныѣ оуставы вѣдѣти
 естъ, како ти ѡ^ѡ³⁹ безздышныѣ вещи
 хранати . море бо бурями мѣтїмо .
 ѡ надымающисѣ^ѡ на соудѣ землю,
 ѡ проливаемо, пѣска сѣ стыдитъ .

*-³³ нѣ тѣ.

³⁴ прѣставленїемѣ.

³⁵ то.

*-³⁶ чюемѣѣ рода — В. п. дв. ч.

*-³⁷ безсловесное еѣство — В. п. ед. ч.

³⁸ понеже.

³⁹ то.

и нарочитѣ^х предѣлѣ не рачить престѹ
пати . нѣ ꙗко конь текыи . и въздерж
жаѣт'са оу^зою . сице ти⁴⁰ море, непи
санныи законѣ . вида пѣскомъ напѣ
санѣ . *и възвращаѣт'са⁴¹ . сице тѣ и рѣ
кы текѹть . ꙗкоже соѹть оу^чинены
испер'ва . и стѹденци истичють . и
кладаси дають члкомѣ иже на по
требу . и лѣта вса, часы, дръгѣ
дрѹга по чинѹ преминѹють⁴² . по сему
законоѹ, и дѣїе, и нощи хранать
чинѣ тои . и продолжаѣми не хвал
тца, ни оу^крацаѣми не тѹжать .
но дръгѣ ѿ дръга годѣ прїемлюще .
пакы все пра долѣ ѿдающе и прїемь
лють, се же таже творчюю премоу
дрость кажетъ и сілоу . ни зем'ла
(л. 4)
во в⁴³ тысѹщѣ^х лѣтѣ . ѿрема, и сѣ
ѣма, и садима . и кормаци пло
ды, перома, и копаѣма, и дождѣ^м
мочима, и снѣгомъ . и жыгомъ .
ѿскѹденїа никакого же не прїа, но плѣ^а
земнымъ дѣлательемъ, неоу^держа
нѣ приносить, ни море, ѿтоу^доу
ѿблакомъ⁴⁴ вземлющемъ водное ѣсте

⁴⁰ и.

*-⁴¹ и възпеть се възвращаетъ.

⁴² прѣмѣнѣютъ.

⁴³ Доб.: толицѣхъ.

ство, ѿ дожда ражаючи, ѿ земли
 дѣмы, не ѡхоудѣ ни пресохну нико
 лиже . ни пакы . възрѣасте прѣемла
 бесчисмени рѣкы втичающаа в то .
 ѿ сѣ глѣю, ѡкоудѣ оубо истоки рѣчны
 истѣчють . недовѣдомо бо ми ѿ се
 помышленіе, како ^{ли} сѣнце мокротное
 соущіе⁴⁵ можетъ иссушити⁴⁶ оудобъ зѣ
 лѣ . ѿже хощеть разумѣти . не бо
 нѣ сушитъ тины, ѿ водныа съборы
 пресушаетъ . ѿ наша телеса минуетъ .
 видѣти же ѿ рѣкы хоудѣюща⁴⁷ . егда
 сѣ . ѡставивъ южныа страны . ѿ на сѣ
 верныа преходить . ѿ жатву творить .
 сего рѣ ѿ нила мѣнать не в тои же гѣ
 воднашася⁴⁸, възнь же ѿ иныа рѣкы .
 нѣ оуполы жатвы напоаетъ егѣпетъ .
 (л. 4 об.)
 ѿмъ же сѣнце тога по сѣверному поасу
 ходитъ, ѿ ѿнѣмъ рѣкамъ притѣжа
 етъ, а ѡ сего кромѣ са ѡдаливши,
 аще ли же, ѿны вины мѣнать, ѿмѣ
 же са сводить^f, *то ны са нѣсть, ти
 никѣю же потребу^g:—

⁴⁴ Доб.: присно.

⁴⁵ сущее.

⁴⁶ иссушити.

⁴⁷ ѡкоудѣвающая.

⁴⁸ воднащеніа.

II

(л. 165 об.)

*Рече бѣ да изведоуѣ воды плѣжю
цаа⁴⁹ дшѣ живѣ по роду . и птица
парацаа по твердѣ нбнѣ^h . по сѣ
твореніи свѣтилнику . и воды
исполнаюѣса живота . ꙗкоже
и тѣмъ са оутворити⁵⁰ . прѣа во
земля оукрашеніе своимъ проза
беніемъ . прѣа же и нбо звѣздны
цвѣты . ти ꙗкы близнечьскимъ
ѡчиима сѣпраженьєⁱ свѣтилни
кома оукрашено быѣтъ:—

(л. 166)

Баше же требѣ и водамъ своѣ красо
ту приати . прѣиде повелѣніе . да
ꙗвѣ и рѣкы сѣдѣаніи⁵¹ . и езера пь
лудна . каждо⁵² и по еѣствую .
ражаючи . и море вселичныа роды
ѡ плавающихъ породи . не быѣтъ
же праздна . ни тина ни калъ .
ни бесчasti^j . жабы во и прѣси и ко
марѣ . ѡ тоа тины ражаюѣса .
видимое бо нына оукразѣтъ ми
ноуѣше то . тако ти вса вода .
творцю⁵³ повеленію работаше . егѡ*

⁴⁹ пресмыкающалася.

⁵⁰ оутвѣрздити.

⁵¹ сѣ дѣиствы; содѣиствы; ср. греч. ενεργοί.

⁵² комоуждо.

рода никто же можетъ и҃счести .
 тѣхъ же жи́вѣ^т дѣла⁵⁴ . нѡ хода
 цѣ показѣ великаѣ и҃ неісповѣди
 маѣ . бж҃їѣ сѣла . кѣпно повеленіе^м
 жи́вѣ рожати . к҃лючанію въ во
 дахъ бывающу:—

* **Д**а и҃зведоуť воды плѣжущаѣ
 дѣѣ живѣ^к . нына перѣвоѣ дѣѣныи
 чютеіе пріемлющѣ . *животѣ тво
 ритса⁵⁵ . садове бо и҃ дѣѣѣ . аще і жи
 воѣ повѣдаѣмѣ . и҃мѣ же растоу
 цѣѣ сѣлоу и҃ ко҃рмацѣюса сѣлоу
 прие҃млетѣ . нѡ не соуť животи

(л. 166 об.)

и҃стовїи . ни сѣ дѣѣѣ . да сего дѣла
 рече . да и҃зведоуť воды плѣжю
 цаѣ *дѣѣ живѣ⁵⁶ . рекше все плаваю
 щее . любо сѣверхоу воды . любо по
 дноу сквоѣ водоу градеť . все
 то плѣжущаго е҃ства е҃сть .
 по тѣлоу водо҃моу повла҃са⁵⁷ .
 любо но҃гама скача и҃ хода бо҃уди въ
 водахъ . другоѣ бо и҃ *ѣво҃ѣко живе^т
 ѣ тѣхъ . і҃коже фока , и҃ ко҃ркоди
 ли . и҃ *рѣчнїи кони^м . и҃ жабы . и҃ карь

⁵³ творчю; творцевоу.

⁵⁴ дѣланыи; ср. греч. ενεργόν ‘работающий, деятельный’.

*-⁵⁵ животворитса.

*-⁵⁶ Нет.

⁵⁷ повла҃часа.

кани . и̇ раци . *нѡ ѡбаче тѡ ѣсть че
 леснѣѣ , в немь ѣже плавати . сего
 дѣла . *да и̇зведѹть воды плѣжю
 цаа^п в сихъ малыхъ словесѣхъ,
 кый̇ родъ ѡставленъ . кый̇ нѣсть
 ѡбоѹатъ⁵⁸ . повелѣнїемъ твар̇ны̇мъ .
 не и̇же ли птица⁵⁹ ражаѣтъ . все то
 ѡбъато ѣсть . ѣже ѣсть фока .
 и̇ делфини , и̇ раци . и̇ ѣже подобно
 к симъ . селахи глѣмыа . и̇ и̇же па́
 кы *и̇ица ражаютъ^о . такы бо соѹтъ
 найпаче . мала не вса рыбы родомъ .
 ѡвы бес чешю̇и . а дрѹгы̇а съ лоуна
 ми⁶⁰ . а дрѹгы̇а и̇ бес пер̇и̇а . а дрѹгы̇а
 (л. 167)
 и̇ съ пер̇и̇емъ . да повелѣнї̇а гласъ ма̇^ѡ .
 паче же реци не гласъ . нѡ помыслъ
 скорѣ̇е молнї̇а , в томъ же повелѣнї̇и .
 толико множество бысть разли
 чныхъ рыбъ . и̇же аще хоцетъ кто
 по истин̇нѣ сказа̇ти . то тѣ са
 можетъ ѡкоѹсити⁶¹ и̇ на морьскы̇а
 волны и̇счести . и̇ли̇ и̇з̇мѣрити
 морѣ оѹпольники . нѣсть бо моц̇^ѡ
 но тѡ • **Д**а и̇зведѹть воды плѣжю
 цаа . въ сихъ рыбахъ . ѡвы соѹтъ

⁵⁸ ѡбзѣтъ; ѡбыа̇тъ; ѡбнатъ.

⁵⁹ птица.

⁶⁰ Ошибочно, вл.: съ лоуспами, как во всех других списках.

⁶¹ покѹсити.

по ширинѣ нирающе⁶² . а другыа по
краю . а другыа въ глубинахъ .
а другыа подъ каменіемъ . овы же
стады ходать . а другыа разнѣ
и кити . иже соуть лежаси безгода
велици . и дробницѣ малыа . все то
равнымъ повеленіемъ . и великый
живѣт и малыи:— **А** изведоуть
воды . показѣть естъство плаѣ
ющихъ къ водѣ оужичьство зане
и мало са гдѣ ѿлоучать рыбы ѿ во
ды . тоу же и погыбноути не имоу^т
бо въздыханіа . имъ же бы въздох
хъ съ възвлагити⁶³ . но іакоже естъ
(л. 167 об.)
звѣри зѣмленомоу въздохъ съ .
также естъ рыбамъ нирающимъ
вода . іавѣ же естъ вина чсо ради .
в насъ бо плюща соуть скважнаты
вса . іаже оусты възнемлюща въ
здоухъ сеи и сквозѣ перси еже ѿ
въ насъ срѣчноѣ тепло то тѣмъ въ
здоухомъ пригашаѣтъ . а рыба^м
чрелющное⁶⁴ разверзаніе . и затва
раніе . приѣмла водоу и проливаа
въздыханіа⁶⁵ мѣсто вываѣтъ .

⁶² плавающе.

⁶³ съвлагити.

⁶⁴ челюстьное.

⁶⁵ въздохъ.

своа часть рыбнаа . своё ёстьство
 кормлѧ ѿлоучена . своимъ право
 мъ жизнь . сего дѣла ѡ *не можетъ са
 оукротити^p . сзпроста⁶⁶ бо ни хѣдѣ
 не можетъ роуки члѣа обыкнути .
 *да ѡзведоути воды смочающа⁶⁷
 дшѣ живъ по родоу^q . коѡгожо родѣ
 начатокъ нынѣ . ѡкы сѣмѣна нѣ
 кака⁶⁸ ёстьствена^а ѡзвести вели^т
 таце потомъ множество премѣ
 на⁶⁹ хранить . егда расти ѡмъ ,
 ѡ множитиса подоба ёсть . ѡного
 рода ёсть . ѡмъ же кожа ёсть ѡкы
 чрепинна^а кость . ѡкоже сѣ коу^хе^г
 (л. 168)
 ктенеи^s . кохлїи^t морьстїи Остромъ
 би^u . ѡ ѡно множество различно .
 другїи пѡкы родъ свѣне⁷⁰ того . ѡ
 мѣа чрепины ма^чша⁷¹ того ѡже
 зовоути ра^кы . ѡ карасыны⁷² . ѡ ѡны
 такы же . ѡ другїи свѣне того рѡ^а
 ёсть . малакїа^v зовомаа . ѡмъ же
 плоть ёсть макъка ѡ слаба . мѣ

⁶⁶ ѿнїѡ.

⁶⁷ прѣсмыкаѣща.

⁶⁸ нѣкаѧ.

⁶⁹ премѣнѣ; премѣна — зд. 'потомство'.

⁷⁰ кромѣ.

⁷¹ макчанша.

⁷² каркины; ср. греч. καρκίνοι — крабы, рачки.

ногоножица^w и сипїа^x . и подобнаа
 тѣмь . и сихъ же пѣкы различїа
 бесчисмени, змиѣве^y бо и мѣре
 не . и ѿагоула^z . ѿже въ тїиныхъ
 рѣкахъ . и ѣсерѣхъ бываютъ .
 паче подобїиша соуть ѿдовиты^m
 гадымъ . неже къ рыбамъ подо
 бїю⁷³ естественноу приближа
 ющиса^{aa} . другїи родъ єсть ѿже
 ѿица ражаютъ . а другїи живо
 тъ ражаютъ . животъ же ража
 ютъ галлаѿ^{bb} . и кѣнискїи^{cc} сопроста
 реци селахи глѣмыа . и китъ на
 ѿвощее живы ражаютъ птица .
 дѣлфини . и фоци . ѿхъ же мѣнать
 птица занова⁷⁴ . аще са оужасноу^{ff}
 чьсо . то пѣкы са въ матерню оутро
 боу възмзкноуть . да ѿзведоуть
 воды плѣжющаа по роду . и нъ рѣ
 китъскїи . и дровьничьный .
 пѣкы в рыбахъ несъвѣдѣнаа ра
 зличїа на роды разлоучена . и ѿмъ
 же ѿмена комочдо своа . и пїцѣ
 инака и ѡбразъ и величество .
 и *плоти инако лице^{dd} . все то вели
 кымъ различїемъ разлоучено .

⁷³ по подобїю.

⁷⁴ за нове; со младенства.

и въ инацѣхъ ѡбразѣхъ соущи .
 кацѣ⁷⁵ ти соуть рыбаѣ иже могу^т
 роды ты разлѣчныа намъ начи
 тати . кто же можетъ иже на
 брезѣхъ морьскыхъ и съста
 рѣлиа . сказати намъ по исти
 нѣ то . ины бо рыбы знаютъ .
 иже по индичьскомѹ морю . пь
 лавающе ловать . ины же иже⁷⁶
 по егѣпетьскомѹ . заножѣ
 ходать . дрюгыа же ѡстровъ
 лане знаютъ . ины же маѹрисїи .
 вса же и малыа, и великыа . едѣ
 нако перѣвоє ѡно повеленїе . и не
 изыгланнаа ѡна сила .

^a *Иоанн экзарх Болгарский* — писатель, сотрудник царя Симеона в его просветительной деятельности. Как видно из некоторых мест Шестоднева, Иоанн принадлежал к числу учнейших людей своего времени; он знал языки славянский, греческий и еврейский, имел глубокие познания в книгах св. Писания и знал как творения св. Отцов, так и философов древней Греции. Ему принадлежит перевод «Диалектики» и «Богословия» Иоанна Дамаскина на славянский язык, а также Шестоднев, или толкование первых глав Книги Бытия о сотворении мира. При составлении этого труда Иоанн пользовался шестодневом св. Василия Великого и Севериана Габальского, а также сочинениями Платона, Аристотеля, Овидия, Григория Богослова, Дионисия Ареопагита, Иоанна Златоуста и др.

^b *Симеон* (885-927) — болгарский царь; детство и юность провел в Константинополе при дворе, воспитывался вместе с сыновьями императора Михаила III и получил хорошее образование; при нем болгарская литература переживала свой золотой век; благодаря осуществленным при нем переводам сочинений библейского, богослужебного и богословского содержания старославянский язык приобрел значение общеславянского литературного языка.

*-^c См.: Пс. 134: 6.

^d *Разумные* — мир ангельский.

⁷⁵ такоуи.

⁷⁶ иже.

^e Форма ж. р. причастия наддымающихся обязана влиянию греч. языка, в котором причастие ж. р. κυκωμένη согласовано с сущ. θάλασσα ‘море’ — также женского рода.

^f Ошибочно сводить вл. сводынить; ср. греч. πλημμυρέω ‘из берегов, разливаться’.

*-^g то ни на кою же потрѣбу

*-^h См.: Быт. 1: 20.

ⁱ Ошибочно И.-В. п. вл. правильного Т. п. съпраженьемъ

^j Ср. греч. ἄμοιρος ‘лишенный доли, не имеющий, лишенный’.

*-^k См.: Быт. 1: 20.

^l однако живеть — перевод греч. ἀμφίβια ἔστιν; ἀμφίβιος ‘имеющий двойной образ жизни, земноводный’.

^m рѣчній кони — перевод греч. ἵπποποτάμιος ‘гиппопотам, бегемот’.

*-ⁿ См.: Быт. 1: 20.

^o іаїца ражають — мечут икру.

*-^p не можеґ са оґкротити — не может быть укрощена, приручена.

*-^q См.: Быт. 1: 20.

^r Ср. греч. κογχή ‘раковина’.

^s Ср. греч. κτείς ‘гребешок’.

^t Ср. греч. κοχλίας ‘моллюск’.

^u Ср. греч. στρόμβος ‘раковина’.

^v Ср. греч. μαλάκια ‘моллюск’.

^w Ср. греч. πολύπους 1. ‘многоножка, мокрица’, 2. ‘полип’.

^x Ср. греч. σπηρία ‘сепия, каракатица’.

^y Ср. греч. δράκων ‘дракон, змея’, ‘морской дракон’.

^z Ср. греч. ἔγχελυς ‘угорь’.

^{aa} Следовало бы: приближающихся — прич. м. р., мн. ч., И. п.

^{bb} Ср. греч. γαλεώδη ‘вьюн’.

^{cc} Ср. греч. κυνίσκος ‘мокрица’.

*-^{dd} Ср. греч. καὶ σαρκῶν ποιότητες — качества тел, плоти.

№ 69. СЛОВО ЗАКОНЕ И БЛАГОДАТИ МИТРОПОЛИТА ИЛАРИОНА

«Слово о Законе и Благодати» киевского митрополита Илариона было прочитано им 25 марта 1038 г. на праздник Благовещения в новоосвященной церкви Благовещения Пресвятой Богородицы на Золотых воротах в Киеве, однако сохранилось лишь в поздних списках, старший из которых, хранящийся в ГИМ (Син. № 591), датируется XV в. Формат — 4°, почерк — полуустав, текст — в один столбец. Издания: Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997; Аментьев К. К. «Слово о законе и благодати» Илариона Киевского // <http://byzantinorossica.org.ru/hilarion.html>, 2005. Фрагменты текста публикуются по рукописи, варианты — по научно-критическим изданиям.

I

(л. 168)

* ѿ законѣ мѡнѣомѣ данѣ
ѣмѣ. ѡ ѡ бл҃годѣти ѡ исти
нѣ ѡ хри̑стомѣ бывшїи^а. ѡ
како законѣ ѡтиде. бл҃гѣ
же ѡ истина. всю землю испо
лни. ѡ вѣра въ все я́зыки
простреса. ѡ до нашего я́зы
ка роу̑скаго. ѡ похвала кага
ноу^б нашему влодимероу.
ѡ него же кр҃чени выхоу̑.
ѡ мѣтва кѣ б҃гѣ. ѡ всеа зе
мля нашеа. ги бл҃гви ѡ. —
*Благословленѣ г҃ѣ бѣ иїлевѣ.
бѣ христїанскѣ. ꙗко посѣ
ти ѡ сѣтвори избавленїе
людѣм своимѣ^с. ꙗко не пре
зрѣ до конца твари своѣа
идольскимѣ мракомѣ ѡде
ржимѣ быти. ѡ бѣсовьскы
имѣ слоужеванїемѣ гыбнѣ

ти. — Нѣ ѡправдѣ преже

плема авраамле. скрижалѣ

(л. 168 об.)

ми ѡ закономѣ. послѣже
же сѣомѣ своимѣ все я́зыки
сп҃се. еѡалїемѣ ѡ кр҃щенїемѣ.
взвода а въ ѡбновленїе па
кыбытїа. въ жизнь вѣчы
ноу̑ю. — Да хвалимѣ его
оу̑бо прославляемѣ. хвали
мааго ѡ аг҃лѣз беспрѣста
ни. ѡ поклонимсѣ емоу̑.
емоу̑ же покланяютсѣ херс
вїми ѡ серафими. ꙗко при
зра призри на люди своа.
ѡ *не соль. ни вѣстникѣ. нѣ
самѣ сп҃се ны^д. не привидѣ
нїемѣ пришедѣ на землю.
но ѡ истинно. пострадавы
за ны плотїю ѡ до гроба.
ѡ сѣ собою възкрѣсив ны. —
Кѣ живѡущїимѣ^{во} на земли че

ловѣкомъ. въ плоть ѿдѣ
 вса приде. к соущіимъ же
 въ адѣ. распатіемъ и въ
 (л. 169)
 гробѣ полежаіемъ съниде.
 да ѿбои и живіи и мертвіи по
 знають поспѣшеніе своё. и во
 жіе прихоженіе и раѣмѣють
 іако тѣ есть живымъ и мѣртва
 имъ. крепокъ и силенъ бѣ. —
 *Кто бо великъ іако бѣ нашъ. тѣ
 ѣдинъ творѣи чюдеса. положи
 законъ. на прооѣготованіе исти
 нѣ и блѣти. да въ немъ ѿбы
 кнетъ члѣско естество. ѿ мно
 говѣства іудольскаго оѣкла
 наіасъ въ єдиногѣ бѣ вѣро
 вати. да іако съсѣдъ скверненъ
 члѣство. помовенъ водою.
 закономъ и ѿвѣрѣзаніемъ прі
 иметь мѣко блѣдѣть¹ и
 крѣеніа. законъ бо прѣдѣте
 ча бѣ и слѣга блѣдѣти и
 істинѣ. істина же и блѣтъ
 слоуга боудѣиѣмъ вѣкоу. жи
 зни нетлѣнѣи. —

(л. 169 об.)

Іако законъ привожааше възъ
 коненыа. къ блѣдѣтьномъ

¹ блѣдѣти.

крѣенію. крѣеніе же сѣи своа
 прѣпѣцаѣтъ на вѣчнѣю жи
 знь. Мѣсѣ бо и прѣрѣци ѿ хри
 стовѣ пришествіи повѣда
 ахѣ. хс же и аплі єго ѿ възсѣрсе
 ніи и ѿ бѣдѣиѣмъ вѣцѣ. —
 ѣже поминати въ писаніи се
 мь и прѣрѣскаа проповѣданіа
 ѿ хсѣ. и аплѣскаа оѣченіа ѿ бѣдѣ
 иѣмъ вѣцѣ. то излиха есть.
 и на тѣцеславіе съкланѣасъ. —
 *Еже бо въ инѣ книгѣ писано и
 вами вѣдомо. ти сѣе положи
 ти. то дрѣзѣсти ѿвразъ
 есть и славохотію. —
 Ни къ невѣдѣиѣмъ бо пише
 мь. нѣ прѣвизлиха насышть
 шемъ сладѣсти книжныа.
 не къ врагомъ бѣіемъ иновѣ
 рнымъ. нѣ самѣмъ сѣомъ
 (л. 170)
 єго. не къ странѣнымъ. нѣ къ
 наслѣдникомъ нѣнаго цѣрѣства. —
 Но ѿ законѣ. мѣсѣмъ данѣ
 мь и ѿ блѣдѣти и істи
 нѣ христосомъ бывшіи по
 вѣсть сѣ єсть. и чтѣ оѣспѣ за
 конъ, что ли блѣтъ. прѣже
 законъ. ти по томъ блѣтъ.

прѣже стѣнь. ти по томъ
 истина. *ѡбразъ же законѣ
 и бѣгоудѣти. агаръ и сарра.⁺² ра
 ботнаа прѣже. ти по томъ
 свободнаа^f. *Да разжмѣть
 иже четѣ^g. іако авраамъ оу
 бо ѡ оуности своен сарроу имѣ
 женѣ си. свободноюю. а не раба. —
 И бѣ оубо прѣже вѣкъ изволі и
 оумысли сѣа своего въ миръ
 послати. и тѣмъ блгѣ іа
 витиса. сарра же не ражаа
 ше. понеже бѣ неплоды. не бѣ
 неплодъ нѣ заключена бѣ
 бжїимъ промысломъ. на ста
 ростъ родити. безвѣстна
 іа же и таинаа прѣмудрости
 бжїи оутаена бладхѣ. аггъ
 и члкъ не іако неавима. нѣ оу
 таена и на конецъ вѣка хота
 ца іавитиса. *сарра же гла кз
 авраамѣ. сѣ заключи ма гѣ
 бѣ не ражати. възлѣзи оубо
 кз рабѣ мои агарі. и родиши
 ѡ неѣ^h. блгѣ же гла кз боу.

*² В рукописи далее стоит выносной знак +, а на нижнем поле приписаны пропущенные слова: работнаа агаръ. и свободнаа сарра.

аще нѣсть врѣмене сзнити
 ми на землю. и спасти миръ.
 сзиди на горѣ синаи. и зако^ѡ
 положи. *послоуша авраамъ
 рѣчи саррины и възлѣзе кз ра
 бѣ еѣ агарѣⁱ. послоуша же
 и бѣ іаже ѡ блгѣ словесъ. и
 сзиде на синані. *роди же ага
 ръ раба. ѡ авраама. раба ро
 бичишть. и наре аврамъ и
 ма емъ измаилъ^j. *изнесе же
 (л. 171)
 и мѡвѣѣ ѡ синанскыа горы
 законъ^k. а не блгѣ, стѣнь а не
 истинѣ. *по сихъ же оубо ста
 рѣ сѣцоу авраамову и саррѣ, іави
 са бѣ авраамѣ. сѣдащѣ емѣ
 прѣ дверьми кѣшкѣ его въ
 полоудне. оу дѣба мамыврїи
 скаго. авраамъ же текъ въ
 срѣтенїе емѣ. поклониса
 ему до земли. и прїатъ и въ
 коуштоу свою^l. вѣкѣ же семъ
 кз коньцѣ приближающа.
 посѣтитъ гѣ члчскааго ро
 да. и сзиде сѣ нѣсе. въ оутро
 бѣ дѣци възхода. прїать же
 и дѣца сѣ поклананїемъ въ
 коуцѣ плѣтаною не болѣ

вѣши. глаголющѣ ти кѣ
 агглы *се раба гна бѣди мнѣ
 по глѣ твоѣмоу^м. — *тогда оубо
 ѿключи бѣ ложесна саррина.
 и зачѣньши роди исаакъ своѣ
 (л. 171 об.)
 дьнаа своѣодьнааго^н. и приѣѣ
 тивышѣ боу члѣска еѣства.
 ѡбвишася оубо безвѣстнаа
 и оубраѣнаа. и родиса блгѣ.
 истина а не законѣ. снѣ а не
 рабѣ. *и ако ѿдоиса ѡтроча
 исаакъ. и оубрѣпѣ. сѣтво
 ри авраамѣ гоститѣѣ вели
 коу. егда ѿдоиса исаакъ снѣ
 его^о. егда бѣ хс на земли и еѣ
 не оуб блгѣ оубрѣпила ба
 аше. нѣ доѡшеся. и еѣ за .л.
 лѣтѣ. вѣ на же хѣ таѡа
 шеся. егда же оубо ѿдоиса
 и оубрѣпѣ. и *ѡбвиса блгѣ
 бжѡа всѣмѣ члѣвом^р вѣ ѡ
 рданѣстѣи рѣцѣ. сѣтво
 ри бѣ гоститѣѣ и пирѣ вели
 кѣ тельцѣмѣ оубитѣнѣи
 ѡ вѣка. вѣзлюбленѣимѣ
 снѣмѣ своимѣ и хмѣ. сѣзва
 вѣ на еѣдино веселѣе нѣныа и зѣ
 (л. 172)
 мныа. сѣвокѣпѣвѣ вѣ еѣди

но агглы и члѣкы. *По сѣхѣ же
 видѣвши сарра измаила сѣа
 агарѣина. играюща сѣ сыномѣ
 своимѣ исакомѣ. и ако приѡви
 дѣнѣ бѣ исаакъ измаиломѣ.
 рѣ кѣ авраамѣ. ѡжени рабѣ
 и сѣ сыномѣ еѣ. не имѣтѣ во
 наслѣдовати сынѣ рабыни
 нѣ сѣа своѣодныа^р. —
 *По знесенѣи³ же га iv. оубѣченико
 мѣ же и нѣмѣ. вѣровавшѣ
 имѣ оубо вѣ хс. сѣцѣмѣ вѣ
 иерѣсалимѣ. и ѡвоимѣ сѣ
 мѣсѣ сѣцѣмѣ. и оубѣдѣмѣ
 же и христѣаномѣ, и крѣ
 нѣе благодѣтѣноѣ ѡбидѣмо
 бааше ѡ ѡбрѣзанѣа законѣ
 нааго. и не приѣмааше вѣ иеро
 салимѣ хрѣтѣанѣскаа цркви
 епискѣпа неѡбрѣзана. поне
 старѣише творѣшеся, соу
 (л. 172 об.)
 цѣи ѡтѣ ѡбрѣзанѣа. насѣлова
 ахѣ на хрѣтѣаныа. рабѣишѣти
 на сыны своѣодныа. и бѣва
 ахѣ межю ими многы распрѣ
 и которы^г. видѣвшѣ своѣодѣ
 наа блгодѣтѣ чадѣ своѣ хри

³ *Описка, в.м.: възнесеніи.*

стѣаньи ѡбидимы ѡ іудѣи.
 сыновѣ рабѣи закона.
 въззѣпи къ бѣж. * ѡжени іудѣ
 иство и съ закономъ^с расто
 чи по странамъ, коѣ во при
 частіе стѣни съ истинною.
 іудѣиствѣ съ хрѣстіанствѣ. —
 * И ѡгнана бысть агаръ раба
 съ сыномъ еѣ и змаиломъ.
 и ісаакъ. снъ свободныа наслѣ
 дникъ бысть авраамѣ оцѣ
 своему^т. И ѡгнани быша іу
 дѣи и расточени по страна.
 и чада бѣгѣи на хрѣ
 стіаніи. наслѣдници быша боу
 и ѡцѣ. "Отиде бо свѣтъ
 (л. 173)
 лѣны. слѣцию възсѣвъшѣ.
 тако и законъ. бѣти іавль
 шиса. и стѣдѣнство ноцѣ
 ноѣ погыбе. слѣчѣи тепло
 тѣ землю сзгрѣвши. и оу
 же не гърздитса⁴ въ законѣ
 члѣство. нѣ въ бѣгѣи
 пространо ходитѣ. іудѣи бо
 при свѣшти законѣи дѣ
 лаахѣ своѣ ѡправданіе. хрѣ
 стіани же при бѣгѣи

⁴ гърздитса — теснится?

слѣци своѣ спсѣніе жиють. —
 "Ако іудѣиство стѣнемъ и за
 кономъ ѡправдаашеся. а не
 спсѣашеся. хрѣстіаніи исти
 ною и бѣгѣи не ѡправда
 ютса. нѣ спсѣются. —
 Въ іудѣихъ бо ѡправданіе. въ
 хрѣстіаныхъ же спсѣніе. іако
 ѡправданіе въ всемъ⁵ мирѣ
 естъ. а спсѣніе въ боудѣиимъ
 вѣцѣ. іудѣи бо ѡ зѣмленый
 (л. 173 об.)
 веселѣхѣса. хрѣстіани же ѡ сѣ
 щіихъ на нѣбѣхъ. —

"И то же ѡправданіе іудѣиско
 скоу по бѣ. зависти ради.
 не бо са простирааше въ ины
 іазики. нѣ токмо въ іудѣи
 єдиной бѣ. хрѣстіаныхъ же
 спсѣніе бѣго и щедро. прости
 рааѣса на всѣ краа зѣмленыа.

II

(л. 180 об.)
 Вѣра бо бѣгѣи по всей зе
 мли прострѣса и до нашего
 іазыка рѣскааго доиде. и за
 конное єзеро прѣсѣше. єва
 льскыи же источникъ наво

⁵ въ семь.

днѣвса. ѿ всю землю покрывъ.
 ѿ до насъ разлѣаса. се бо оуже
 ѿ мы съ всѣми хрѣтіанѣми.
 славимъ стѣую трѣцѣ. а ѿдеа
 молчить. хс славимъ быва
 етъ. а ѿдеи кленоми. ѿзыци
 приведени. а ѿдеи ѿринове
 ни. ѿко же прѣркъ малахѣа рѣ.
 *Нѣсть ми хотѣніа въ сынехъ
 илѣвѣ. ѿ жертвы ѿ рѣкѣ
 ихъ не прѣимѣ. понеже ѿо въ
 стокъ же ѿ западъ. ѿма моѣ
 славимо естъ въ странѣ. ѿ на
 всакомъ мѣстѣ темѣанъ
 имени моѣмъ приносѣтса.

ѿко ѿма моѣ велико въ стра

(л. 181)

на^х. ѿ дадъ⁶. *вса земля да покло

нитъ ти са ѿ поѣтъ тобѣ^у.

ѿ *ги гѣ нашѣ.

ѿко чюдно ѿма твоѣ

по всей земли^у. ѿ оуже не идоносѣ

жителе зовемса. нѣ хрѣтіанѣи.

не еце безнадѣжници. нѣ оупо

вающе въ жизнь вѣчнѣю. —

И оуже не капище сътонино
 съграждаемъ. нѣ хѣвы цркви
 зиждемъ. оуже не закалаемъ бѣ

сомъ дрѣгъ дрѣга. нѣ хс за ны
 закалаемъ бываеъ ѿ дрѣвимъ.
 въ жертвѣ бѣ ѿ отѣю. —

И оуже не жертвеннаѣ крове въ
 кѣшающе. погыбаемъ. нѣ хри
 стовы прѣчѣнаѣ крове въкѣша
 юще съпасаемса. вса страны
 благиѣ бѣ нашѣ помилова. ѿ
 насъ не презрѣ въсхотѣ ѿ сѣсе
 ны. ѿ *въ разѣмъ истинныи
 приведе^х. пѣетъ бо ѿ прѣсѣ
 хлѣ. земли нашеи сѣци. ѿдо
 (л. 181 об.)
 льскомъ зною ѿсѣшивъши ю.
 вънезаѣпѣ потече источникъ
 ѿѣвальскыи. напаѣа всю землю
 нашѣ.

III

(л. 184 об.)

Хвалить же по

хвальными гласы. римскаа
 страна петра ѿ паоула. ѿма же
 въроваша въ ис хл сѣа бѣѣа.
 асѣа ѿ ефесъ ѿ паѣмъ. ѿѣанна
 бѣсловѣца. ѿндѣа ѣѣѣѣ. егѣ
 петъ марка. вса страны ѿ гра
 ди ѿ людѣе. чтѣтъ ѿ славать.
 коѣгожѣ ихъ оучѣтеля. ѿже
 наоучѣша ѿ православѣѣи въ
 рѣ. похвалимъ же ѿ мы. по си

⁶ Описка, вл.: дадъ = давидъ.

лѣ нашей малыими похва
лами. великаа и дивнаа сътво
рьшааго. нашего оучителя
и наставника. великааго ка
гана. нашеа земли володима
ра. взыжка старааго игора.
сѣа же славнааго сватослава.
иже въ своа лѣта владычеств
юще. мжжствомъ же и хра
(л. 185)
борзствомъ прослѣша въ стра
нахъ многахъ. и побѣдами и крѣ
постію поминаются нынѣ
и словжть. не въ хѣдѣ бо и не
вѣдомѣ земли владычество
ваша. нѣ въ рѣськѣ. ѡже вѣ
дома и слышима естъ всѣми
четырьми конци земли. —
Сѣи славнии ѿ славныхъ ро
жса. благороденъ ѿ блгоро
дний. каганъ нашъ владиме
ръ. и възростъ. и оукрѣпѣ
въ ѿ дѣтескыи младости.
паче же възмѣжавъ. крѣпо
стію и силою съвершааца.
мжжствомъ же и сзмысло
прѣдъспѣа. и единоподерже
ць бывъ земли своей. покори
въ подъ са ѿкрѣпѣнаа стра

ны. ѿвы миромъ. а непокори
выа мечемъ. и тако емѣ въ
дѣи свои. живжцю. и землю
(л. 185 об.)
свою пасжщѣ правдою. мж
жствомъ же и сзмысломъ.
приде на нь посѣщеніе вы
шнааго. призрѣ на нь всеми
лостивоѣ ѿко блгааго ба. и
взсѣа разжмъ въ срѣци его.
ѡко разжмѣти сѣетъ и
дольскыи льсти възыскати
единого ба. сътворишааго
всю тварь. видимжю и неви
димжю. паче же слышано
емѣ бѣ всеѣа ѿ блговѣрь
нии земли гречьскѣ. христо
любиви же и сильнѣ вѣрою.
како единого ба въ троиці
чтѣть и кланяются. како
въ нѣ дѣются силы и чю
деса и знаменіа. како цркви
люди исполнены. како вси⁷
гради блговѣрныи. вси въ
мѣтва прѣстоиатъ. вси бѣ
ви прѣстоиатъ. и си слыша
(л. 186)
въждела срѣемъ. възгорѣ дѣ
хомъ. ѡко быти емѣ хрѣта

⁷ *Описка, в.м.: вси и.*

нѣ и земли его. еже и бысть.
 боу тако и⁸зволившѣ члѣское
 ество. *сзвѣче же са оубо
 каганъ нашъ и съ ризами ве
 тѣхаго члѣка^у. сзложи тлѣ
 нѣаа. ѿтрѣсе прахъ невѣрїа.
 и вѣлѣзе въ свѣтлю коупѣль.
 и *породиса ѿ дѣа и воды^z.
 *въ хѣ крѣтиса въ хѣ ѿбѣчеса^{aa}.
 и изиде ѿ коупѣли бѣлоѿбра
 зѣаа. снѣ бывъ нетлѣнїа.
 *снѣ въскрѣшенїа^{bb}. има прї
 имъ вѣчно. именито на роды
 и роды. василїи. имже напи
 саса въ *книгы животныа^{cc}.
 въ *вышнїимъ градѣ и нетлѣ
 нѣимъ іерлимѣ^{dd}. семоу же
 бывъшѣ. не доселѣ стави
 бѣговѣрїа подвига. ни ѿ то
 токмо іави сѣщюю въ немь
 (л. 186 об.)
 кѣ бѣ любовь. нѣ подвижеса
 паче. заповѣдавъ по всѣи земли
 и крѣтитиса въ има ѿца
 и сѣа и сѣго дѣа. и іасно и велегла
 сно въ всѣхъ градѣхъ славитиса
 сѣби троици. и всѣмъ бы

⁸ Необходимая по смыслу конъектура:
 доб. — и възлюбившоу.

ти хрѣіаномъ малыи и вели
 кыимъ. *равомъ и свободныи⁹.
 равомъ и свободныи. жнныи
 и старыи. боіаромъ и просты
 и. богатыи и оубогыимъ. —
 и не бы ни единого^ж протива
 щаса бѣгочѣномъ его пове
 лѣнїю. да аще кто и не любо
 вїю. нѣ страхѣ повелѣвшаа
 го крѣщаахѣса. понеже бѣ
 бѣговѣрїе его съ властїю съ
 пражено. и въ едино время.
 вса земля наша въславѣ хѣ
 съ ѿцемъ и съ сѣимъ дѣомъ. —
 тога начатъ мракъ и^адолъскыи
 ѿ на ѿходити. и зорѣ бѣго
 (л. 187)
 вѣрїа іавишаса. тога тма
 бѣсослаганїа погыбе. и слово
 еѿальское землю нашу ѿсїа. —
 капица разрѣшаахоуся. и цркви
 поставлаахѣса. идоли съ
 крѣшаахѣса. и иконы сѣи
 іавлаахѣса. бѣси пробѣга
 ахѣ. крѣтъ грады сѣаше. —
 Пастоу си словесныхъ ѿвѣць
 хѣвъ епископи. сташа прѣ сѣи
 имъ ѿлтаремъ. жертвѣ бе

*⁹ В рукописи зачеркнуто писцом из-за
 повтора.

сѣменѣно зовемъ ти. ѿ блаже
 нице. самомѣ та спѣсѣ нарекѣшѣ
 (л. 188 об.)
 блаженъ еси ꙗко вѣрова къ не
 мѣ. и не съблзнисѣ ѿ немѣ.
 по словеси его нелъжнѣоумѣ.
 и *блаженъ есть, ꙗже не събла
 знитѣсѣ ѿ мнѣ^{hh}. вѣдѣщеи
 бо законъ и прѣроцы распаша и
 ты ни закона ни прѣрокъ почита
 вѣ. распатомѣ поклонисѣ. —
 Како ти срѣце разверзесѣ. како
 възниде вѣ та страхъ бжїи.
 како прилѣписа любзвѣ его.
 не видѣ аплѣ. пришеша вѣ зе
 млю твою. и нищетою свое
 ю и наготою гладомъ и жа
 жѣю срѣце твоѣ на сѣмѣрзніѣ
 клонѣща. не видѣ *бѣсѣ иъзъ
 гонимъ именемъ иѣ хѣвомъ.
 болащїихъ сѣдравѣють.
 нѣмыихъ глѣють. ѿгна на
 хладъ прилагѣма. мѣртвыи
 възстаютьⁱⁱ. сѣхъ всѣхъ не видѣ
 вѣ. како оубо вѣрова. дивно
 (л. 189)
 чюдо. и ни цре и властеле. видѣ
 ще всѣ си бывающѣ. ѿ сѣи
 хъ мѣжѣ. не вѣроваша. нѣ
 паче на мѣкы и стрѣти прѣда

ша ихъ. ты же ѿ блаженниче
 безъ всѣхъ сѣхъ. притече къ
 хѣ. токмо ѿ блгаго сѣмы
 сла и ѿстрооумїа разсѣмѣвѣ
 ꙗко есть бѣ єдинъ творецъ.
 невидимымъ и видимымъ.
 небынымъ и землинымъ
 и ꙗко посла вѣ миръ спсѣнїа рѣ^{aa}
 възлюбенаго сѣа своего. и си
 помысливѣ възниде вѣ сѣи
 кѣпѣль. еже *инѣмъ оубо
 сѣво мнитѣсѣ. тобѣ сила
 бжїа възмѣнисѣ^{ij}. къ семѣ.
 кто исповѣсть многѣа твоѣ
 нощныѣ милостына. и днѣ
 вныѣ щедроты. ꙗже къ оубо
 гымъ твораѣше. къ си
 рынымъ къ болащїимъ. къ
 (л. 189 об.)
 дѣлѣжнѣимъ. къ вдовамъ
 и къ всѣмъ требующїимъ
 милости. слышалъ бо бѣ
 глѣ. глѣныи данииломъ
 къ наоуходоносороу. *сѣвѣтъ
 мои да боудеть ти годѣ црѣю
 наоуходоносоре. грѣхы твоѣ
 мѣтинами ѿцѣсти. и не
 правды твоѣ щедротами
 нищїихъ^{kk}. еже слышавъ ты

ѿ чѣстныице. *не до слышанїа
 стави гл҃аное. нѣ дѣломъ съ
 конча^{ll}. просащїимъ подаваа.
 нагыа ѿдеваа. жадныа и
 алчныа насыщаа. болащї
 имъ всакѡ оутѣшенїе посы
 лаа. должныа искѣпаа.
 работнымъ свобода даа.
 твоа во щедроты и милосты
 на и нѣтъ въ чл҃вцѣхъ поми
 наемы сътъ. паче же прѣ б҃го
 мъ и аг҃ломъ его. еѣ же рѣ
 (л. 190)
 доброприлюбныа б҃гомъ мило
 стына. много дръзновенїе
 имѣеши къ немъ. ꙗко присны^п
 хѣвъ рабъ. помагаеть ми слове
 си рекыи: *милость хвалитса
 на сѣдѣ^{mm}. и *милостыни мѣжъ.
 акы печатъ съ нимъⁿⁿ. вѣрнѣ
 е же самого г҃а гл҃ъ. *бл҃жени ми
 лостивїи. ꙗко тѣ помиловани
 боудѣтъ^{oo}. ино же ꙗснее и въ
 рнѣе послоушьство приведемъ
 ѿ тебѣ ѿ сѣиныхъ писанїи
 реченое ѿ ꙗкова ап҃ла. ꙗко *ѡбра
 тивыи грѣшника. ѿ забла
 женїа пѣти его. сп҃сеть дѣшѣ
 ѿ см҃рти и покрыеть множе

ство грѣховъ^{pp}. да аще едино
 го чл҃ка ѡбративъшю^qмъ.
 толико възмеждїе ѿ бл҃гааго
 ба. то каково оубо сп҃сенїе ѿ
 брѣте ѿ василїе како брѣ
 ма грѣховное расыпа. ¹² едино^р
 (л. 190 об.)
 ѡбративъ чл҃ка ѿ заблаже
 нїа идольскыа льсти. ни деса
 ти. ни града. нѣ всю ѡвласть
 сїю. показатъ ны и оубѣра
 етъ самъ сп҃съ х҃с. какоѣ та
 славы и чѣсти сподобилъ естъ
 на небѣхъ. гл҃а. *иже испо
 вѣсть ма прѣ чл҃кы. испо
 вѣмъ и ꙗ азъ прѣ ѡцѣмъ мой^м.
 иже естъ на небесѣхъ^{qq}. да аще
 исповѣданїе прїемлетъ ѿ
 собѣ. ѿ х҃а къ боу оцѣмъ испо
 вѣдавъи его токмо прѣ че
 ловѣкы. колико ты похва
 ленъ ѿ него имаши быти.
 не токмо исповѣдавъ. ꙗко
 *снѣ бж҃їи естъ х҃с^{rr}. нѣ испо
 вѣдавъ и вѣрѣ его оуста
 вль не въ единомъ съворѣ
 нѣ по всей земли сен. и цр҃кви
 хѣи поставль. и слоужите

¹² Доб.: не.

ЛА ЁМЪ ВЪВЕДЪ. ПОДОБНИЧЕ
(л. 191)
ВЕЛИКААГО КОНЪСТАНИНА^{ss}. РА
ВНООУМНЕ. РАВНОХОЛЮБЧЕ. РАВНО
ЧЕСТИТЕЛЮ СЛОУЖИТЕЛЕМЪ ЕГО.
НЪ СЪ СТЫИМИ ѠЦИ НИКЕНСКА
АГО СЪБОРА^{tt} ЗАКОНЪ ЧЛКОМЪ ПОЛА
ГААШЕ. ТЫ ЖЕ СЪ НОВЫИМИ НА
ШИМИ ѠЦИ ЕПЪКПЫ. СЪНИМА
ІАСА ЧАСТО. СЪ МНОГЫМЪ СЪ
МЪРЕНІЕМЪ СЪВЪЩАВААШЕСА.
КАКО ВЪ ЧЛЦЪХЪ СИХЪ НОВОПОЗНА
ВШІИХЪ ГА. ЗАКОНЪ ОУСТАВИ
ТИ. ѠНЪ ВЪ ЕЛИНЪХЪ І РИМЛА
НѢ ЦРЬСТВО БОУ ПОКОРИ. ТЫ ЖЕ
ВЪ РОУСИ. ОУЖЕ БО І ВЪ ѠНЪХЪ
І ВЪ НАСЪ ХС ЦРЕМЪ ЗОВЕТСА. —

”ѠНЪ СЪ МАТЕРІЮ СВОЕЮ ЕЛЕНЮ
КРЪТЪ Ѡ ІЕРЛМА ПРИНЕСЪША.

ПО ВСЕМЪ МИРОУ СВОЕМЪ РАСЛАВЪ
ША¹³. ВЪРЖЕ ОУТВЕ

РДИСТА^{uu}. ТЫ ЖЕ СЪ БАБОУ ТВО
ЕЮ ѠЛЬГОЮ. ПРИНЕСЪША КРЪТЪ
Ѡ НОВААГО ІЕРЛМА КОНЪСТАНИ

(л. 191 об.)

НАГРАДА. ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ СВОЕЙ ПО
СТАВИВЪША ОУТВЕРДИСТА ВЪ
РЖ. ЕГО ЖЕ ОУБО ПОДОБНИКЪ СЫИ.
СЪ ТЪМЪ ЖЕ ЕДИНОА СЛАВЫ І

¹³ Далее в рукописи повтор: раславъша.

ЧЕСТИ ѠВЕЦЬНИКА СЪТВОРИ
ЛЪ ТА ГЪ НА НЕБЕСЪ БЛГОВЪ
РІА ТВОЕГО РАДИ. ЕЖЕ ІМЪ ВЪ
ЖИВОТЪ СВОЕМЪ. ДОБРЪ ПАСТЪ
ХЪ¹⁴ БЛГОВЪРІЮ ТВОЕМЪ Ѡ БЛАЖЕ
НИЧЕ. СТАА ЦРКВИ СТЫА ВЦА МА
РІА^{vv}. ІАЖЕ¹⁵ СЪЗДА НА ПРАВОВЪРЪ
НЪИ ѠСНОВЪ. ІДЕЖЕ І МОУЖЬ
СТВЕНОЕ ТВОЕ ТЪЛО ННЪ ЛЕЖИ.
ЖИДА ТРОУВЫ АРХАГЛЪСКИ. —
ДОБРЪ ЖЕ ЗЪЛО І ВЪРЕНЪ ПОСЛА
ХЪ СІЪ ТВОИ ГЕѠРГІИ^{ww}. ЕГО СЪТВО
РИ ГЪ НАМЪСТНИКА ПО ТЕБЪ.
ТВОЕМЪ ВЛАДЫЧЕСТВЪ. НЕ РЪ
ШАЩА ТВОЙ ОУСТАВЪ. НЪ ОУТВЕ
РЖАЮЩА. НИ ОУМАЛАЮЩА ТВО
ЕМЪ БЛГОВЪРІЮ ПОЛОЖЕНІА. НО
ПАЧЕ ПРИЛАГАЮЩА. НЕ СКАЗАША¹⁶

(л. 192)

НЪ ОУЧИНІАЮЩА. ІЖЕ НЕДОКО
НЪЧАНАА ТВОА НАКОНЪЧА. АКЫ
СОЛОМОНЪ ДАБДВА^{xx}. ІЖЕ ДѠ
ВЖІИ ВЕЛИКИИ СТЫИ ЕГО ПРЪ
МЪДРОСТИ^{yy} СЪЗДА НА СТОСТЬ
І ѠСЦЕНІЕ ГРДОУ ТВОЕМЪ. ЮЖЕ
СЪ ВСАКОЮ КРАСОТОЮ ОУКРАСИ

¹⁴ послыхъ.

¹⁵ Описка, вм.: юже.

¹⁶ Описка, вм.: казаша — прич. от казити
‘разрушать, портить’.

златомъ и сребромъ. и каме
 нїемъ драгыимъ. и съсѣды че
 стными. ꙗже цркви дивна
 и славна всѣмъ ѡкрѣстниимъ
 странамъ. ꙗко же ѡна не ѡбра
 щетса въ всемъ полжнѣщи
 земнѣмъ. ѡдѣ въстока
 до запада. и славныи градъ
 твои кыєвъ. величїемъ
 ꙗко вѣнцемъ ѡбложилъ.
 прѣдалъ люди твоѧ и градъ.
 стѣи всеславнїи скорѣи на по
 мощь хртіаномъ стѣи бѣи.
 еи же и цркви на великихъ
 вратѣхъ сзда^{zz}. въ има перва^ѣ
 (л. 192 об.)
 гдѣскаго пражника стѣаго
 блговѣщенїа. да еже цѣло
 ванїе архангелъ дастъ дѣци.
 бѣдетъ и градоу семоу. кѣ ѡнои
 бо. *рачїса ѡбладанаа гѣ с то
 бою^{aaa}. кѣ градоу же. рачїса бла
 говѣрныи граде гѣ с тобою.
 възстани ѡ честнаа главо.
 ѡ гроба твоєго. възстани.
 ѡтраси сонъ. нѣси бо оумѣ
 рлъ. нѣ спиши. до ѡбщааго
 всѣмъ възстанїа. възстани.
 нѣси оумерлъ. нѣ бо ти лѣ

пѡ оумрѣти. вѣровавшѣ
 въ хѣ живота всемоу мироу.
 ѡтраси сонъ. възведи ѡчи.
 да видиши. какоа тѣ чѣсти
 гѣ тамо съподобивъ. и на
 земли не беспаматна ѡста
 вилъ сномъ твоимъ. възста
 ни. вижъ чадѡ свое гевргїа.
 вижъ оутробоу свою. вижъ
 (л. 193)
 милааго своєго. вижъ єгоже
 гѣ ѡведе ѡ чреслъ твоихъ.
 вижъ красаащїаго столъ зе
 мли твоєи. и возрачїса и въ
 звеселиса. кѣ семѣ же вижъ
 и блговѣрнѣю снохѣ твою єри
 нѣ^{bbb}. вижъ възноуки твоѧ и
 правноуки. како живѣтъ.
 како храними соутъ. гдѣмъ.
 како блговѣрїе держать.
 по прѣданїю твоєму. како
 въ стѣи цркви частать.
 како славать хѣ. како покла
 наются ѡмени єго. вижъ же
 и градъ величїемъ сїаю
 щь. вижъ цркви цветѣщи.
 вижъ хртіанство растѣще.
 вижъ гра ѡконами стѣиныхъ
 ѡсвѣщаємъ и блистающе.

и тѣмѣиномъ ѡбоуѣхѣмъ. и
хвалами бжтвенными и пѣ
ніи стѣиими ѡглашаемъ.

(л. 193 об.)

И си вса видѣвъ. възрѣхъ и
възвеселися. и похвали бла
гаго бѣ. всѣмъ симъ строи
тела. видѣ же. дще и не тѣ
ломъ. нѣ дхѣмъ показѣтъ
ти гѣ вса си. ѡ нихъ рѣхъ
и веселися. ꙗко твоѣ вѣрноѣ
въсїанїе. не исжшено бысть
знѣмъ невѣрїа. нѣ дожемъ
бжїа поспѣшенїа распложе
но бысть многоплоднѣ. —
рѣхъ въ вѣкахъ аптоле. не ме
ртвыа тѣлеса възкрѣшѣ.
нѣ дшею ны мртвы оумеръ
шѣ недзгомъ ѡдолослже
нїа. възкрѣсивъ. тобою во
ѡбожихомъ и живота хѣ
познахомъ. сзкорчени бѣ
хомъ ѡ вѣсовьскыа лѣсти.
и тобою прострохомъ. и
на пжть животныи настѣ
пихомъ. слѣпи бѣхомъ
(л. 194)

*Ѡ вѣсовьскыа лѣсти и тобою

прострохомъ.¹⁷ сердечными
ѡчиима, ѡслѣплени невидѣ
нїемъ. и тобою прозрѣхомъ.
на свѣтѣ трїсѣлчѣнаго божь
ства. нѣми бѣхомъ. и тобо¹⁰
прогѣлахомъ. и ннѣ оуже ма
лїи величїи славимъ єдино
сжцїнсю троицѣ. рѣхъ оу
чителю нашъ и наставниче
блговѣрїю. ты правдою бѣ
ѡблѣченъ. крѣпостїю прѣ
поѣсанъ. истинною ѡбоутъ.
смысломъ вѣнчанъ. и ми
лостынею ꙗко гривною и оутва
рю златою красѣа. —
ты бѣ ѡ честнаа главо. на
гымъ ѡдѣнїе. ты бѣ алчѣ
нымъ кзрмитель. ты
бѣ жажющїимъ оутробѣ
охлаженїе. ты бѣ въдови
цамъ въдовицамъ¹⁸ помощнї

(л. 194 об.)

ты бѣ страннѣимъ покои
це. ты бѣ бескровнымъ
покровъ. ты бѣ ѡбидимы
имъ застѣпникъ. оубоги
имъ ѡбогащенїе. имже бла

*¹⁷ Очевидный повтор, не замеченный писцом.

¹⁸ Повтор в рукописи.

ГЫИМЪ ДѢЛОМЪ И ИНѢМЪ
 ВЪЗМЕЗДІЕ ПРИЕМАЛА НА НЕ
 БЕСѢХЪ. БЛАГА *АЖЕ ОУГОТОВА
 БЪ ВАМЪ ЛЮБАЦІИМЪ ЕГО^{ccc}.
 И ЗРѢНІА СЛАДКААГО ЛИЦА ЕГО
 НАСЫЩАІАСА. ПОМОЛИСА Ѡ ЗЕ
 МЛИ СВОЕЙ. И Ѡ ЛЮДѢ ВЪ НИХЪ
 ЖЕ БЛГОВѢРНО БЛЧСТВОВА.
 ДА СЪХРАНИТЬ А ВЪ МИРѢ.
 И БЛГОВѢРІИ ПРЕДАНѢМЪ
 ТОБОЮ. И ДА СЛАВИТСА ВЪ НЕ^m
 ПРАВОВѢРІЕ. И ДА КЛЕНЕТСА
 ВСАКО ЕРЕТИЧСТВО. И ДА СЪ
 БЛЮДЕТЬ А ГЪ БЪ Ѡ ВСАКОА
 РАТИ И ПЛѢНЕНІА. Ѡ ГЛАДА.
 И ВСАКОА СКОРБИ И СЪТѢЖЕ
 НІА. ПАЧЕ ЖЕ ПОМОЛИСА Ѡ СІѢ

(л. 195)

ТВОЕМЪ. БЛГОВѢРНѢМЪ КА

ГАНѢ НАШЕМЪ ГЕѠРГІИ. ВЪ
 МИРѢ И ВЪ СЪДРАВІИ. ПОУЧИ
 НЪ ЖИТІА ПРѢПЛАТТИ. И ВЪ
 ПРИСТАНИЦИ НБНААГО ЗАВѢ
 ТРІА ПРИСТАТИ. НЕВРѢДНО
 КОРАБЛЬ ДШЕВНЫ И ВЪРЖ СЪ
 ХРАНЫШЖ. И СЪ БГѠТЕСТВО^m
 ДОБРЫМИ ДѢЛЫ. БЕЗЪ БЛА
 ЗНА ЖЕ БГОМЪ ДАНЫА ЕМЖ ЛЮ
 ДИ ОУПРАВИВЫШЖ. СТАТИ
 С ТОБОЮ НЕПОСТЫДНО ПРѢ ПРѢ
 СТОЛОМЪ ВСЕДРЪЖИТЕЛА
 БА. И ЗА ТРЖДЪ ПАСТВЫ ЛЮ
 ДІИ ЕГО ПРІАТИ Ѡ НЕГО ВѢНЕ
 ЦЬ СЛАВЫ НЕТАВННЫА. СЪ
 ВСѢМИ ПРАВЕДНЫМИ ТРЖ
 ДИВШИИМИСА ЕГО РАДИ.

*^a Ср.: законъ мѡѡѣомъ дѡнъ бѣѣтъ, блгѣтъ же ѡ ѡѣѣѣѣ ѡѣѣѣ хрѣтѡмъ бѣѣтъ (Ин. 1: 17).

^b Каган — тюркский титул верховного правителя, имевшего как светскую, так и духовную власть.

*^c См.: Лк. 1: 68.

*^d См.: Ис. 63: 9.

*^e См.: Пс. 76: 14-15.

*^f См.: Гал. 4: 22-31.

*^g См.: Мф. 24: 15.

*^h См.: Быт. 16: 2.

*ⁱ См.: Быт. 16: 2, 4.

*^j См.: Быт. 16: 15.

*^k См.: Исх. 32: 15-16.

*^l См.: Быт. 18: 1-2.

*^m См.: Лк. 1: 38.

*ⁿ См.: Быт. 21: 1-3.

-
- *^{-o} См.: Быт. 21: 8.
- *^{-p} См.: Тит. 2: 11.
- *^{-q} См.: Быт. 21: 9-10.
- *^{-r} См.: Деян. 15: 1.
- *^{-s} Ср.: Гал. 4: 30.
- *^{-t} См.: Быт. 21: 11-14.
- *^{-u} См.: Мал. 1: 10-11.
- *^{-v} См.: Пс. 65: 4.
- *^{-w} См.: Пс. 8: 2.
- *^{-x} См.: 1 Тим. 2: 4.
- *^{-y} См.: Кол. 3: 9.
- *^{-z} См.: Ин. 3: 5.
- *^{-aa} См.: Гал. 3: 27.
- *^{-bb} См.: Лк. 20: 36.
- *^{-cc} См.: Откр. 3: 5.
- *^{-dd} См.: Гал. 4: 26.
- *^{-ee} Эти слова - *Ѣдинъ ѿъ, Ѣдинъ гдѣ, ѿиъ христѣъ, во имѣѣ бѣа ѿца, ѿмѣнь* – поет хор на литургии верных перед причастием священнослужителей.
- *^{-ff} Молитва из Последования великого освящения воды.
- *^{-gg} См.: Ин. 20: 29.
- *^{-hh} См.: Мф. 11: 6.
- *⁻ⁱⁱ См.: Мф. 8: 10.
- *^{-jj} См.: 1 Кор. 1: 18.
- *^{-kk} См.: Дан. 4: 24.
- *^{-ll} См.: Иак. 1: 22.
- *^{-mm} См.: Иак. 2: 13.
- *⁻ⁿⁿ См.: Сир. 17: 18.
- *^{-oo} См.: Мф. 5: 7.
- *^{-pp} См.: Иак. 5: 20.
- *^{-qq} См.: Мф. 10: 32.
- *^{-rr} См.: Деян. 8: 37.
- ^{ss} Имеется в виду византийский император Константин Великий (274-337 гг.), прекративший гонения на христиан и превративший христианство в государственную религию, создатель христианской империи; причислен к лику святых.
- ^{tt} *Никейский собор* (325 г.) – I Вселенский собор, созванный по инициативе императора Константина; на нем был принят Никейский Символ веры.
- ^{uu} *Елена* – мать Константина Великого, предприняла в 326 г. путешествие в Палестину, где ей удалось отыскать крест, на котором был распят Иисус Христос; после обретения был установлен праздник Воздвижения Честнаго Животворящаго Креста Господня (335 г.); частицы Креста были разосланы по всему христианскому миру.
- ^{vv} Имеется в виду храм во имя Пресвятой Богородицы (Десятинная церковь), построенный св. Владимиром вскоре после крещения киевлян; в 1015 г. он был здесь похоронен.
- ^{ww} *Георгий* – крещальное имя сына князя Вдимира – князя Ярослава Мудрого.
- ^{xx} Сын царя израильского Давида Соломон завершил строительство храма в Иерусалиме, начатое его отцом.
- ^{yy} Имеется в виду собор св. Софии, заложенный Ярославом Мудрым в 1037 г.
- ^{zz} Имеется в виду храм во имя Благовещения Пресвятой Богородицы, построенный

Ярославом Мудрым на Золотых воротах в Киеве.

*-aaa См.: Лк. 1: 28.

bbb *Ирина* – жена Ярослава Мудрого, дочь шведского короля Олафа.

*-ccc См.: 1 Кор. 2: 9.

№ 70. УСТАВ КНЯЗЯ ЯРОСЛАВА О ЦЕРКОВНЫХ СУДАХ

Устав князя Ярослава Мудрого является кодексом брачного права, сложившимся в XI-XII веках и продолжавшим развиваться в XIII-XIV веках. Устав имеет несколько редакций, представленных поздними списками не ранее XVI века. Текст Устава публикуется по бумажной рукописи 1-ой половины XVI века, хранящейся в ГИМ (Муз. № 1009); формат — 4°, почерк — полуустав, текст — в один столбец. Издание: Древнерусские княжеские уставы XI-XV вв. / Изд. подг. Я. Н. Щапов. М., 1976. Варианты приведены по данному изданию.

(л. 95 об.)

Се азъ князь великий ѿроslавъ ·
снѣъ владимеровъ · по данию оца
своего · сгадалъ есмъ с митрополи
томъ киѣвскимъ и всеа руси с ла
риономъ сложихомъ гречский ма
наканунъ^а · еже не подобаетъ си
хъ тажебъ судити князю · ни бо
ѿромъ его ни судыамъ его ·
алъ¹ · есмъ то митрополитъ · и е
пѣмъ · распусты по всемъ гра
домъ · десатую недѣлю² къ цркви³
митрополитъ · а людемъ его не
дати мзиту нигде · и осмини
чеѣ далъ есмъ · **А**ще кто оумчи
тъ дѣвкѣ или насилить · аще бо
ѿрскаѧ дчи бѹдетъ · за срамъ ей
пять гривенъ злата · а митропо
литъ пять гривенъ злата · **А**ще
бѹдетъ меншихъ боѿръ · гри

¹ Описка, вм.: далъ.

² Доб.: мзита.

³ Доб.: и к.

злата ей · а митрополитъ гри
злата · а добрыхъ людий бѹде
тъ · за срамъ рубль · а митропо
литъ рубль · **А** на оумзѣхъ по
(л. 95 об.)
·ѣ· митрополитъ · а князь ихъ ка
знить · **А**ще кто пошибаетъ бо
ѿрскую дчерь · или боѿрскую же
ну · за срамъ ей пять гривенъ
злата · а митрополитъ пять гри
венъ злата · а нарочитыхъ лю
дни ·ѣ· рубля · а митрополи
тъ два рѣ · простой чади ·ѣ· гри
кунъ · а митрополитъ ·ѣ· гри кѣ
а князь казнить · **А**ще пустить
боѿринъ женѣ великихъ боѿръ
за срамъ ей ·ѣ· гри · а митрополи
тъ пять⁴ злата · меншихъ боѿръ
гривна злата · а митрополитъ
гри зла · а нарочитыхъ людий ·ѣ·
рѣ · а митрополитъ ·ѣ· рѣ · просто
и чади ·ѣ· гри а митрополитъ ·ѣ·

⁴ Доб.: гривенъ.

гривѣ^ѿ · а князь казнитъ · **А**ще дѣ
 вка засадеть^б великихъ бояръ
 митрополитѹ · бѣ · гривны злѣ^ѿ
 а меньшихъ бояръ гри^ѿ злѣ^ѿ · а наро
 читыихъ людии · бѣ · гри^ѿ · а просто
 и чади рѹ^ѿ · **А**ще ѡжениться и
 (л. 96)
 иною женою · а со старою не распѹ
 стаса · митрополитѹ вина · а
 младѹю поати в домѹ црквнѣи
 а съ старою мѹжѹ жити · ѡже по
 идеть жена ѿ своего мѹжа за и
 нзи мѹжъ · или блѹдити ѿ мѹ
 жа · тѹ женѹ поати в домѹ црквѣ
 нзи · а новожена в продажи ми
 трополитѹ **А**ще бѹдетъ женѣ
 лихи недѹргъ или слѣпа · или долга
 ѧ болѣзнь про то еѧ не пѹстити
 тако же и женѣ мѹжа не зѣ псѣти
 ти · **А**ще кто зажжетъ гѹмно
 или дворъ · или иное что · митро
 политѹ · мѣ · гривѣ^ѿ · а ѣпитемью
 подоиметь · а князь казнитъ ·
 нзиѧ же вещи многы сѹть ѧже
 не писаны зде срама ради · **А**ще
 что са дѣветъ в монастырски
 хъ людехъ · и в црквнѣихъ · и в са
 мыхъ монастырехъ да не вѣстѹ
 пається князь · ни властели · а

безатшина^с преидеть⁵ к волосте
 (л. 96 об.)
 лю митрополичю · **А**ще кто ѹста
 вѹ мой · и ѹставленьѣ моѣ порѹши
 ть · или сѣве мой · или внѹци мой
 или правнѹци мои кто или ѿ ро
 да моего кто или ѿ рода боярска
 го бояръ моихъ кто а порѹшаю
 ть мою радзѹ · а вѣстѹпать в сѹ
 дѹ митрополичъ · что есмь да
 лѹ митрополитѹ црквнѣе сѹдѹ
 и ѣппмъ по правиломъ стѹхъ оцѣ ·
 сѹдивше казнити по законѹ **А**
 ще кто иметь сѹдити · станеть
 со мною на страшномъ сѹдѣ пре
 дѹ бѣмъ · и да бѹдетъ на немъ
 клатва стѹхъ оцѣ · тѣ · и · ии · иже
 в никий · и всѣхъ стѹхъ аминь .

⁵ прииде.

^a мапаканунъ = номоканонъ (см.: прим. b к тексту № 64).

^b засаждать – *не выйдет замуж*; в данном случае речь идет, видимо, о том, что девушка не выйдет замуж вследствие клеветы; обличенный клеветник должен заплатить оговоренный в законе штраф.

^c безатшина = бе(з)здыщина ‘имущество, оставшееся без наследников; выморочное имение’.

№ 71. ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ ИОСИФА ФЛАВИЯ

История иудейской войны. древнееврейского историка Иосифа Флавия была переведена в Древней Руси не позднее XII века, но сохранилась лишь в относительно поздних списках, древнейшим из которых является рукопись Архивского Хронографа XV века, хранящаяся в РГАДА (собр. МГАМИД, ф. 181, № 279/658). Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в два столбца. Издания: Меуцерский Н. А. История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958; История иудейской войны. Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Фрагменты Книги 6-ой публикуются по рукописи, варианты – по изданиям.

I

(л. 450 а)

сло ѿ плѣненіи іерлмвѣ .

Іерлмьскаа страсть^а же расташе
по вса дѣи бѣла . матежникомъ
пѣвѣющеюся въ бѣдѣ . и
гладѣу по скончанію нарѣда и тѣ
хъ оуже истлѣваюцю . множе
ствѣ же събраноу троупию средѣ
градѣ . и видѣніемъ страшно бы .
а смрадъ исхожаше ѿ нѣхъ несте
рпимъ . и хотѣшимъ вырѣста
ти на брань . и бысть по телесе
мъ ходѣти . и сѣ настоупѣюще на
на , ни оужасѣхѣся ни жаловѣ
хѣ . ни послѣднаа клѣтвы ѿпа
сывахѣтсѣ . зане пороугѣхѣтсѣ
лежащимъ . и ѿкровѣвъше десни
ца съродническимъ оубиеніемъ
на иноплеменники възстѣхѣхѣ .
не надѣвѣшесѣ ѿдолѣти . нѣ ѿ
чѣлѣшесѣ спѣи . и порѣгающе

бѣѣ . зане оумедли на на . не посла
на на скѣро , моуѣкы подѣбныа
имъ . римляне же великѣ трѣ
дѣ приѣмлюще , ѿ приношеніи
прѣсти и дровѣ . постѣвиша при
спѣу за .кѣ . и ѣдинъ дѣнь . посеку
ше ѣкоже рекѣхѣ . прѣже ѿ

(л. 450 б)

крѣтнаа вѣси *за .кѣ . кѣ стоу вѣстѣ^б .
и бы жалостнаа видѣніа всеѣ
ѿкрѣстныа землѣ . ѣже бѣ дрѣвле
быша оукрашена дрѣвы и ѿгра
ды . и тогда ѿпоустѣша и раскопѣ
на быша . и аще кѣ дрѣвле видѣ
въ ѿдѣвѣскоу красотоу . и гра
дѣскоу лѣпотѣ . а тогда приключѣ
чѣса ѣмоу видѣти поустѣтоу .
тѣ не познѣхѣ бы . всѣческоу
бѣ красотоу ѿсѣче брань . аще же
и кѣ земець¹ ѣздѣлѣча пришедѣ .
тѣ стоа оу градѣнаго мѣста . нача

¹ земець.

л вѣи възпращати кдѣ градъ.

II

(л. 451 а)

Тѣиже же вѣдаа . ꙗко бодрота во
искаа възставаѣтъ боѡма . оупо
ваніемъ и слѡвомъ и повелѣніимъ .
и помѣненіемъ дѣръ . и многѣмъ
забывающе бѣдъ . къ смръти че
ломъ идѡуть . и събравъ вѣкоупѣ
храбрѣишихъ . искоушаше ꙗ глѡ
во воини . ѡсоуженіа нѣмоць при
ѣмлють . иже повелѣніемъ неслѡ
вни сѣтъ . иже повѣлать на безвѣ
днаа дѣла ити . подѡбно же ѣсть
пѡѡстрити на дѣла славнаа . и
невъзмѡжнаа . простѣишаа же
и възмѡжна . и сѡми моужи тво
ратъ и не повелѣни . азъ же ѡтѣ
ноудъ вѣмъ . ꙗко люто ѣсть лѡ
женіе къ стѣнамъ . и исповѣ
даю вамъ . како подоваѣтъ моу
жемъ жѡжѡущимъ славы бити
оупо лютѣишихъ мѣстъ . и иска
ти смръти похвалны и конца
плодовита . прѣвѣе же пріимѣ
те въ оумѣ юудѣиско длзготръ
пеніе и крѣпость въ страстехъ .

(л. 451 б)

вѣ нѣхъже стражѡуть . люто во поно
шеніе вамъ . аще римляне соущіе и мои

вои . и оучышеса при мирѣ рѣтнзихъ
дѣлъ . и при рѣти ѡбзѣкъше ѡдолѣ
вати . нынѣ побѣжаѣтеса рѣка
ми юудѣисками и дѣшамы . на ко
нци побѣды . и бѣоу поспѣвающе
намъ . наше во паденіе и ѡ юудѣ
ска шатаниа бываѣтъ . юудѣ
иски же страсти растоуѣтъ . вѣ
шимъ оудѡбнѣмъ . и вѣіею помо
щию . матѣжъ во и ѡбѣстоупле
ние градъ . и *стинна поданіа ве
зъ ѡбновъ^с ничтѡже ино ѣсть . но
тѡкмо вѣна іарость на нѣ . ꙗ намъ
помощь . аще же хѡцѣмъ хѡужши
ми побѣжѣтиса . и вѣжтвѣноѣ
поспѣшеніе подати^д . то не сво
ѣго ѡбвѣчаа творимъ . како ли не
постонѣтъ законъ римскыи .

... ..

(л. 451 в)

[А]зъ же велми пою и хвалю кончающе
са при брани . иже инако мыслать .
то прикленѡу имъ да быша ѡ болѣ
сти измръли . ихъже дѣла сѣлѡ
погребены бывають . ктѡ во не вѣ
сть ѡ блѣхъ моужь . ꙗко же са сѣ
коуѣтъ вѣ полкѣ . то дѣла ихъ желѣ
зомъ ѡ тѣла раздѣрѣшаѣтса . и
прихѡдѣтъ чѣсто къ истихѣи . къ

ѣфере ꙗ сѣ прїимѣ ихъ ꙗ посажаєть .
 въ свѣсѣдахъ . ꙗ потомѹ соуѣтъ
 дѣмони блáзѣни . ꙗ половѹзїи мї
 лостиви ꙗвлáющеся своѣмъ срѹ
 дникомъ сѣ крѹтѹстию . ꙗ ꙗже въ не
 доуѣхъ сѣ тѣломъ исхѹша . ꙗ а
 ще чїсти соуѣтъ ѿ сквѣрности ꙗ
 ѿ грѣха . нѹ ѡбаче мрáкъ земнаа²
 приѣмлетъ ихъ . ꙗ бес пáматѣ
 вывáетъ . аще же соуѣжено члѣкѹ
 кончанїе . ꙗ нѣсть мѹцѣно нико
 мѹже оутеченїа ѣа . тѹ льже
 ѣ желѣзомъ кончáтиса , неглїи
 недоуѣгомъ .

III

(л. 453 а)

Иѡсифа^е пристáви глáти къ иѡáно
 ви^ф ꙗже ꙗ прѣже . ꙗ бы ѣмѹ въ
 звѣщено . ꙗко жрѣтва бжїа
 ѡскоудѣ . зане бѣ приношенїа
 никакогоже . ꙗ всесѣжѣнїе ꙗще
 же . ꙗ нарѹ рыдáетъ того рáди .
 иѡсифъ же стá на высоцѣ мѣ
 сте глáше . ѡ иѡáниѣ . аще ꙗ злá
 шатáнїа вїнидоша вѣ тá бїтїи .
 ꙗ жадáше крѹве своѣа . ꙗ внидѣ
 сѣ коликомъ хѹщеши да не погы

² Или ошибочно, вл.: земнѣи, или земнаа
 — В. п. ср. р. мн. ч. субстантивир. прил.
 в отвлеченно-собирательном значении.

внеть градъ мѹи ꙗ цркви . ꙗ не
 ѡсквернани сѣго ни разгнѣви
 бга . с нїмиже ꙗ жрѣтвѹ ѿдан
 бгѹ . с нїмиже иѣзвѹлиша юѣдѣи .
 ꙗ пощади ѡчѣство . ꙗ оуѣгаси плá
 мень прикасающѣся сѣмѹ . ꙗ
 слышавше нарѹди дрáхли быша
 ꙗ молчáхѹ . иѡáннъ же мнѹго по
 роуѣгáвса иѡсифѹ . ꙗ проклинá
 въ нѣ ꙗ къ концѹ приложи . ꙗко ни
 колиже боѹса плѣненїа . бжїи
 бѹ градъ сѣ ѣсть . иѡсифъ же въ
 зѹпи кѣ немѹ . ѡже бжїи градъ
 ѣсть . тѹ ѡтїноудѣ чѣтъ сѣхрa
 нилъ ѣси бгѹви . ни ѡскврзнилъ
 ѣси сѣго . ни безакѹнѣствова
 на негоже оуповаа имѣти а̀ пово
 (л. 453 б)
 рника ꙗ ѡбычнаа приношенїа при
 нѹсишь . аще же ктѹ ѡимѣтъ ѿ те
 бе пїцю . ꙗ аще ꙗ на ѣдїнъ днѣ безa
 конниче . тѹ врáгъ ти воудетъ ꙗ рá
 тникъ . бга же ѿ негоже ѣси ѡнá
 лъ вѣчноѹю слоѹжбоѹ . кáко ты са
 надѣѣши имѣти помѹщника на
 рати . ꙗ на рїмланы възкладывá
 ѣши грѣхъ . ꙗже ꙗ достѣле пекоутса
 ѡ нáшемъ законѣ . ꙗ ноудáтъ ѿ
 давати бгѹви жрѣтвы ѿрѣза

НЫА ТОБОЮ . КТО НЕ ПОСТОНЕТЬ
 КТО НЕ ВЪСПЛАЧЕТЬ . ЗРА ПРЕМѢ
 НЕНІА ПРЕСЛАВНАГО ГРАДА СЕГО . УЖЕ
 ИНОПЛЕМЕННОЦИ РАТНИИ . ТВОЕ БЕ
 ЗАКОНІЕ ИСПРАВЛЯЮТЬ . ТЫ ЖЕ ЮУ
 ДѢЯНИИ СЫИ ВЪ ЗАКОНѢ РОДИВСА
 БЫВАЕШИ ПОУЩЕ ИХЪ . НЕ СРАМЪ ТИ
 ІОАННЕ ОУКЛОНИТИСЯ Ѡ ЗЛА.

... ..
 (л. 453 в)

КТО БО НЕ ВѢСТЬ
 ПИСАНІА ДРЕВНИХЪ ПРРКЪ . И КОНЕ
 ЦЬ СОУДА ПРѢЛЕЖАЩАГО . НА СИМЪ
 ТРЪПѢЛИВЫМЪ⁸ ГРАДОМЪ . ѠНИ БО
 ПРОРЕКОША ТОГДА ПЛѢННОУ БЫТИ
 ГРАДОУ ІЕРЛМОУ . ЕГДА ВЪСТАНЕТЬ
 БОИ СРОДНИЧЕСКИИ . А ВЫ ВЕСТИ КА
 КЪ ГРАДЪ ИСПЛЗНЕНЪ ТРѢПИИ СТОЕ .
 ЗАНЕ КРОВЬ ПРѢННОУ ВЪЗЛОЖИХО
 МЪ НА СЯ . И НА РѢ НАШЬ ИМЪ БѢ
 САМЪ БѢ И ПАКЫ РЕКОУ БѢ . НАВЕ
 ДЕ НА НЫ РИМЛАНЫ . ДА ѠЧИСТИТЬ
 СТОЕ ѠГНЕМЪ . И ВЪСХИЩЕНЪ БѢ
 ДЕТЬ ІЕРЛМЪ . ЗАНЕ ИСПЛЗНИСА СЪКВЕ
 РНОСТИ НЕИЗРЕЧЕННЫ . И ТАКО ИѠСИ
 ФЪ С РЫДАНІЕМЪ И СЪ СЛЕЗАМИ И ПРЕ
 СТА . СЪ ХЛИПАНІЕМЪ . РИМЛАНЕ ЖЕ
 СЪЖАЛИШАСЯ Ѡ НЕМЪ . И ОУДИВИША
 СА ЕМОУ . ІѠАННЪ ЖЕ И ѠКРЪСѢТНИИ

ЕГО . ПАЧЕ ВЪЗОТРИШАСА НА РИМЛА
 НЫ ЖАЖОУЩЕ ИѠСИФА ІАТИ.

IV

(л. 456 а)

Иже

ИСТАХОУТЬ Ѡ ГЛАДА ВЪ ГРАДѢ . ПА
 ДАХОУТЬ АКЫ ЛИСТВИЕ . ПАКЫ³ ПѢ
 СОКЪ И СТРАСТЬ ИХЪ НЕИЗЪГЛЕМА
 БЫСТЬ . ПО ВСѢМЪ ХРАМИМЪ . АЩЕ
 И КРОУПЪ СѢБНЬ ІАВИЛСА⁴ БЫ . ТО
 РАТЬ БЫСТЬ . И РѢКАМИ ВІАХѢ
 СА ЛЮБИМІИ СРОДНИЦИ . И ВЪДАВЛИ
 ВАЮЩЕ⁵ ИЗЪ ГОРТАНИ СЪКВЕРННОЕ
 ИЗЪВЛЧЕНІЕ ДШЕВНОЕ . НЕ ИМѢА
 ХОУТЬ ВѢРЫ НИ ОУМИРАЮЩИМЪ .
 НО ИЗДЫХАЮЩИХЪ РАЗБОИНИЦИ И
 СПЫТААХѢ . АЩЕ КТО ПИЩЮ ВЪ НА
 ДРѢХЪ НОСА ТВОРИТСА ЛЖА ОУМИ
 РАА . И ЗНАЮЩЕ АКЫ БѢСНІИ ПСИ НЕ
 ОУЛѢЧАХѢ ВЪ ДВЕРИ ПОРЕВАЮЩЕСА
 И ОУКЛОНАЮЩЕСА АМОЖЕ НЕ ХОТАХЪ .

(л. 456 б)

АКЫ ПІАНИИ . И НЕ МОГОУЩЕ НИКДѢЖЕ
 ѠВРѢСТИ ЧТО СНѢДНО . ВЪ ЕДИННОУ
 ХРАМИНОУ И ТРИЖЫ^{и . д . жы} ВЛАЗЗАХѢ ВЪ
 ЕДИНЪ ЧА . И ВСА ѠВРѢТАЕМАА ВЪ
 БЫ ВНОШАШЕ НѢЖА . ІАЖЕ НЕПОТРЕ

³ И АКЫ.

⁴ ІАВИЛАСА.

⁵ ВЪДАВЛИВАЮЩЕ.

бна вы́ша с'квернымъ без'словесны
мъ животѣнамъ . то сáми вы́ви
раю́ще рáди іа́дáхѸ . и на конци ни
поіасъ ни сапогъ гноушахѸса . ни
кóжь цѣитныхъ . нò раздираю́ще ѿ
рáди іа́дáхѸ . а́ще же согнѣ́шес
сѣно или соломѹ ктò вѣрѣ́та
ше . то бáше имъ пѣща а́кы съ блго
оу́ханными зѣліемъ оу́строѣна .

... ..

Женá бò нѣкаа . живоу́щи вѣз онъ
полъ іердана . именемъ мѣна
дѣщи е́леázарова . ѿ вѣси вафехо
ръ^h . е́же сказа́етса дóмъ оу́со
повъ . рóдомъ же и богáт'ствѹ^m
нарóчита сѣщи . и съ прóчими лю
дми въ іерлмъ привѣгши . е́а^{*}
(л. 456 в)
стажаніе моучители расхѣщше .
е́ліко бò пристро́ивши принесе ѿ о́
ного по́лоу іѡрдана . не встáвиша
ничтòже и съсоудъ драгыхъ . и всá
коу промы́сленоу́юⁱ пѣщю . прихо
дáще по всá дѣни вѣтима́хоу . лю
тъ же гнѣвъ вѣніде въ женоу сѣю
и лáючи и кленоу́щи възсхитаю́щаа
но са повѣстриваше ѿ . да вы́ ю
ктò оубѣ́лъ . потóмъ же ви́даци
іа́ко никто́же врежетъ оубѣ́ти

е́а . гнѣвающе́са на ню . трѸ
жáшесá ходáщи къ инѣмъ да вы́
ю вѣрѣ́ла чтò снѣдно . и не могѸ
щи вѣрѣ́сти никдѣ́же . глáдоу зò
дáщю с'квóзѣ оу́тробѹ , и мо
згы . и приѣ́мши съдоу́мника нѣ
жю . на свое е́стество оу́стрѣ
миса . бѣ же оу́ неа вѣтроча оу́ се
сца . и приѣ́мши ѿ в рѸцѣ́хъ и рече къ
немоу . млáдѣнче мѣлыи . сѣ вѣби
дóша на насъ рáть . и глáдъ и ма
тежь , комоу́ тѣ́ храню́ . а́ще
рѣмлане възмоу́тъ нѣ́ . тáмо
рабо́та тáжка . и нестерѣпи
ма . а́ще же вѣни не приспѣ́ють
тогда́ нѣ́ възсхитить , мате́
жници же лютѣ́иши вѣбо́у . гра
ди чáдо ѿкоу́доу е́си вы́шелъ . и
боу́ди ми пѣща и матежники
мъ клáтва . и вѣ́коу прѣ́тчá .
іа́же доиде юу́дѣ́искаа житиá .
и тáко рѣкши закла сѣ́а своѣ́го .
и испѣ́кши и раздѣ́ли ѿ нáдѣ́вое
нá полы . и по́лъ предáсть оу́тро
бѣ́ . а́ полъ же е́го покрѣ́вши с'хра
ни . и а́бие матежници пристѸ
пѣ́ше по вѣзичаю . с'квѣ́рными
смрáдъ вѣвоу́хáвше . запрѣ́щá
хѸть оубѣ́ти ю́ . а́ще не іавить

(л. 456 г)

пристроенаго⁶ . ꙗко и доброу часть
вставила есмь вамъ . и ѿкры имъ
встаѣ чѣда . ѿнѣхъ же оузрѣвши
ѡбъа ихъ страхъ и трепетъ и оу
жасъ . и протѣвоу видѣнию ѡка
менишася . ѡна же рече се чѣдо мое
ѡ мене роженно . а дѣло мое . снѣ
жте . ꙗко и азъ ела есмь . и не вѣ
дѣте макчеише жены . ни мѣти
паче мѣре . аще же вы есте блго
чѣтиви . и мое заженіе ѡмѣта
ете . но азъ снѣхъ . и прокъ мнѣ
вставите . потѣмъ же ѡни тре
пещюще изидѣша . тѣмъ едины
мъ оустрашымся . и ѡдѣа сѣа
пѣца ѡстѣпѣша мѣре . и абѣе
извѣщено бысть по есеому градѣ
сѣ скверность . и кождо прѣ сво
има ѡчима положи страсть сѣ .
ꙗко самъ творивъ стрепетѣше .
гладнии же теснѣхѣтсѣ къ смръ
ти . и оубѣжаху прѣже оу
мръшаа . прѣже не видѣша та
коваго сѣа . скоро же и къ римла
номъ принесѣша вѣсть ѡ сѣи стра
сти . ѡ нихъ же ѡви не ѣша вѣры .
ѡви же съжалишасѣ ѡ нихъ . ѡви

⁶ Доб.: ѡна^ж рѣ.

гноушѣху сѣ ѡ нихъ бѣла . ке
сѣрь же ѡвѣщевѣше ѡ томъ к' бѣ
гѣа . ꙗко азъ ѡудѣвѣмъ мѣръ . и
бѣлоу ю жизнь подавѣю . и не вѣ
спомануѣмъ быхъ шатанѣа ихъ .
ни всѣческаго сѣа ꙗже сътвори
ша . Сѣ же за единосѣмие мате
жъ извѣлиша а за мѣръ рѣтъ . а за
сѣтость ѡбѣлие и страсть и
гладъ . и нынѣ своими роуками
начѣша зажигѣти сѣе⁷ . е҃гоже
азъ съблудохъ доселѣ . тѣмъ же
и достѣнно имъ такѣ пищѣ .

(л. 457 а)

прѣимѣти . и покрѣти сѣкверность
чѣдоѡдѣнѣе паденѣемъ глѣда⁷ . да
не встануѣтсѣ по вселеннѣи живѣ .
ни видѣти сѣнѣе глѣда . вѣнемъ же
мѣри чѣда сѣа ѣдѣтъ . е҃гоже бы
ло ѡцѣмъ сътворѣти прѣ мате
рми . зане такоѣ стѣрти зраце . и
е҃ще вѣ ѡрѣжѣи пребывѣють . и
такѣ рекъ помышлѣше . кѣко ѡчѣ
ѣшасѣ моуѣи ти и не вѣсхѣтѣ
тъ покаѣтисѣ . ни прѣмлютъ
цѣломоуѣриѣа.

⁷ Описка, вм.: града; ср. греч.: τῆς πατρίδος – родины, отечества.

(л. 457 г)

Тѣтъ же ѿстоупи кз ѧнтоніи^к

наради боа . да оутро пристѣпѧ .

(л. 458 а)

всѣ ѿколо цркви . бгъ же инако про
мысли . и дрѣвле ѿсоуди ю ѿгнемз
скончѧтисѧ . и приспѣ соуднзи днѣ
на скончѧніе лѣта . вѣ десѧтии днѣ
мѣа лѣа . во иже дрѣвле вавилонскы
мз црмз ижежена бы . пламени
же начѧтиѣ бысть ѿ своихъ . ѿстѣ
пѣвшю бѣ тѣтоу . и мѧло врѣма
почѣвшѣ юудѣи . пѧкы на рѣмла
ны вѣтекѣше . и сѣ повѣжѣше юудѣ
ѣа . гнѧша по нѣхъ и до цркѣве . и
сѧми вѣнидоша . и дѣже нѣкто
воинъ ни казаніѧ кесарева пожавъ .
ни оубоѧса ѿ толицѣ почѧтъи дѣ
монскомз . соудѣствомъ вѣсхѣ
ти ѿгнь изовноу и на дроужне рѧ
мо вѣстоупи досажѣ до злата
го ѿкѣнца . и до дѣрѣи имѣже вѣ
змѣжно бы вѣзлазити кз храмо
му⁸ ѿцрквнымъ . пламени пола
цию . юудѣи вѣзопиша и вѣсклі
каша по достоѧнию стрѧсти
на вѣзбраненіе и на мѣсть поте
кѣша . ни живота щадѧще . ни

⁸ храмѣ.

себѣ блюдище . ни ѿпасѧюще .

и нѣкто притекъ вѣзвѣсти тѣ
тови . Сѣи же вѣ шатрѣ почивѧ
ше ѿ брѧни . и ѧвѣ вѣсхѣпльсѧ
течѧше кз цркѣви . да оугаситъ
ѿгнь . и по немъ поидѣша гѣмо
ни всѣ . и вѣслѣдъ и идѧхѣ плзци
оубоѧвшѣсѧ . и бы воплъ и ма
тежъ велѣкз . толикои сѣлѣ бе
с чинѣ подвигшисѧ . кесѧрь же
глѧсомъ и рѣкою казѧше воѣмъ
оугасѣти ѿгнь . ѿнѣ же ни клѣ
чюща слоушахѣ . занѣ оуши ихъ
не слышахоу ѿ рѧтнаго клѣчаніѧ
ни рѣчнаго маханіѧ вѣнимѧхоу .
ѿви бѣ на сѣпостѧты зрѧхѣ . кѣто

(л. 458 б)

кого оубиѣтъ . ѿвѣ же гнѣвомъ за
твориша оуши . плзкомъ же те
кѣщимъ . ни казаніе запрѣчение
ни млзба мѣжашѣ оудрѣжѧти оу
стрѣмления и . нѣ ѧростъ воѣво
даше прѣ всѣми и гнѣвъ ѿвѣа
всѧ . и вѣ тѣснѣ сѣгнѣтающе
сѧ мнѣси . потоптѧни быша дрѣ
гъ ѿ дрѣга . мнѣси же на горѧще
кѧменіе и на пѣпелъ вѣстоупѧю
ще . не мѣгуще вѣлѣзти иѣзга
рѧхѣ . ѧ иже вѣлѣзъ цркѣве стоѧ

ша не творѣхѣса слышаще кеса
 рева повелѣнїа . нò кòжò иѣхъ блѣ
 жнемоу велѣше зажещи бòлма .
 матежници же метѣхѣса .
 не могѣше что промыслити . и
 бысть вездѣ бòи и крòве бѣжа
 нїа . нарѣ же людїе соуше немò
 цнїи безъ ѡрѣжїа . идѣ же ктò
 постиженъ . тò оубиенъ бысть .
 оу жрьтвеника сзбрѣшасѣ мнò
 жество мрзтвецъ . крòвъ же
 течѣше акы рѣка . и строуѣ крò
 внаа влечѣше стрѣпїе.

... ..

(л. 458 в)

И цркви же
 тако же зажжена бы не хотѣцю ке
 сарю . дѣло велика рыданїа досто
 ина . прѣдивнейши всѣхъ елико
 слышахомъ и видѣхомъ и сззданїе
 мъ и величествомъ и красотою и
 оустроенїемъ . и славою ѿ сѣа .
 велико же оутѣшенїе прїиметь кто
 зра на соу бжїи . егоже невззмо
 жьно стечи ни сздѣшнымъ ни ве
 здѣшнымъ . ни дѣломъ ни мѣсто
 мъ.

VI

(л. 460 г)

Тїтз

же повелѣ своимъ . да никако^ж
 ѡроужїа възмоути . ни въззѣви
 гноути на на . и пристѣви глаго
 лники . и нача прзвѣс сѣ глѣти к нї
 мъ . оуже ли насытїете злата⁹
 ѡчѣство . не приѣмлюще мысли
 ѡ нашенїи силѣ . ни ѡ своенїи немощи .
 нò погоубивше нарѣ и градъ и црко
 въ беспомысленымъ оустремле
 ниемъ . и бѣсòвскимъ шатани
 емъ . им же вѣ достойни есте
 погїбели . *заче не почивѣсте ѿ
 зараченїа понѣже взѣ васъ по
 мпїи¹ . и нынѣ ѡвлеченноу рѣтъ
 въззѣвїгòсте на рїмляны . и на
 мнòжество ли оуповѣете . нò
 ѡбѣче мѣла чѣсть рїмскыа сї
 лы ѡдолѣ вѣмъ . помощники ли
 есте чѣнѣли . ѡ котòрыи ѡко бы
 са приложилъ къ вѣмъ . неглі
 къ нѣмъ . на храбрѣство ли са
 надѣѣсте . но вездѣ¹⁰ ѡко гама
 рнїи¹¹ храбрѣиши всѣхъ людїи
 соуше нѣмъ работають . на
 тврѣдости ли стѣнныа . ѡ каа
 (л. 461 а)

⁹ зла.

¹⁰ вѣсте.

¹¹ германїи.

стѣна твержейши . ѿкиаа за ни
мъ съдѣще вратаніи^m рѣмскымъ
орѣжнікомъ клѣнаются . дше
вною ли крѣпостию и трѣпнѣемъ
или моудростию подвигостеса
но кархидонеⁿ . крѣплейше и хитрѣ
ише всѣхъ соущѣ . плѣнни быша
нами . подвигнуу бѣ васъ на римля
ны . рѣмское члѣоблюбіе . мы бѣ
взѣмѣше вѣ вѣдѣхомъ свою землю
владѣти . и црѣ поставихомъ
ѿ васиыхъ срѣдникъ . и ѿтѣни за
коны съхраніихомъ . и жѣзнь влз
ноу вѣдѣхомъ вѣмъ . и соущиыхъ
десатинъ къ вѣмъ и къ бѣоу не

взѣбраніихомъ ѿ всѣхъ земель .
да бысте разбогатели . и пристро
илиса нашимъ имѣнѣемъ на нѣ .
потѣмъ же толѣка блѣа приѣ
мѣше на вѣдѣвшихъ сѣтѣсть по
несѣте . ѣкоже змѣѣвъ некро
тѣмѣи на ласкающіихъ вѣ ѣдѣ
свои испосѣтѣте .

... ..

(л. 464 в)

И тако бы іерлѣмъ плѣненъ
въ второе лѣто кесарѣства ѣоуспа
сіанова . въ ѿсмыи дѣнь мѣа септе
брѣа . плѣненъ же бывъ дрѣвле . ѣ.
ѣ се второе ѿпосѣтъ .

^a Страсть – зѣ. сопротивление, ожесточение.

*-^b за .ѣ. къ стоу вѣстѣ – в пределах 80 верст.

*-^c стѣна подѣнѣа безъ ѿновѣ – падение (части) стены без (осадных) орудій.

^d Видимо, ошибочно, вм.: прѣдѣати.

^e Иѿсифа – Иосифа Флавия, автора «Иудейской войны», бывшего вместе со многими другими благонамеренными и здравомыслящими евреями на стороне римлян.

^f Іѿѣнови – Иоханану, предводителю мятежных евреев.

^g трѣпнѣивыи – зѣ. терпящий несчастья, несчастный.

^h Вѣфѣхоръ – совр. Бет-Эзов ‘Дом иссопа’, поселок в Заиорданье.

ⁱ Прѣмѣслѣна (пища) – припасенная, припрятанная (пища).

^j Сѣѣ – святилище, храм.

^k Антонія – крепость к северо-западу от Храмовой горы, место ожесточенных сражений римлян с еврейскими мятежниками, в конце концов разрушенная римлянами.

*-^l за не почивѣте ѿ зараченѣа понѣже вѣа васъ помпѣи – ибо вы отдыхали от войн с той поры, как вас покорил Помпей.

^m Вратаніи – британцы.

ⁿ Καρχιδόνε — карфагеняне.

№ 72. ПОВЕСТЬ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

Древнейшим древнерусским списком сербского перевода Повести о Варлааме и Иоасафе^а является бумажная рукопись 1444 г., хранящаяся в РГБ (собр. Тр.-Серг. лавры, № 687). Формат – 4°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. И з д а н и е (по списку РНБ, Сол., № 208): Повесть о Варлааме и Иоасафе: памятник древнерусской переводной литературы XI-XII вв. / Подг. текста, иссл. и комм. И. Н. Лебедевой. Л., 1985; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Фрагменты Повести публикуются по рукописи, разночтения – по изданию.

I

(л. 2 об.)

• Индѣискаа

гѣмаѧ страна, далече оуѣво
ѡстоитѣ егѣпта. велика
сѣщи и мнѡгочлѣвна. ѡвь
хѡдима еѣ морѣ и пѣчинами, по
немже и корабле хѡдѧ въ егѣ
петъскыа части. посѡхоу
же, приближаѣтсѧ кѣ прѣ
дѣлѡ перьскымъ . иже оуѣво
древле иѡвѡлѣнистовѣства

(л. 3)

ѡмрачѣшесѧ тѣмѡѣ . до конь
ца ѡскврѣнена сѣщи, и безво
жнѣ прилежѣщѣ дѣлехъ .

Ѵга же *ѣдинокѡродныи сѣѣ вѣи .
сѣи въ іѡдрѣѣ ѡчѣи^б, и своего сѣ
зданѣа не трѣпа зрѣти грѣхѡ
порабоцаема . ѡ семь свой
млѣдѣемъ прѣклонисѧ, ѡви
сѧ члѣкъ по нѧ кромѣ грѣха . и ѡ
чѧ прѣстола не ѡставѣ въ дѣи

цѣ въселисѧ нѧ ради, да мѣ въ
селимсѧ на нѣса . ѡ древнѣ
го паденѣа въ страхѡ и грѣха
свободихомсѧ . прѣднее сѣо
творенѣе въспрѣемше^с . въсе
оуѣво плѣское ѣже ѡ нѧ сѣврѣ
ши сѣмотренѣе . крѣтъ же и сѣ
мрѣтъ въспрѣемъ . и сѣ нѣны
ми прѣславно сѣтворивъ земнѧ .
въскрѣ же иѣз мрѣвѣи, и сѣ сла
воѣ на нѣса възнесѧ . и ѡде
снѣѧ величѣства ѡчѧ сѣдѣ^д .

(л. 3 об.)

самовидцемъ ѣго оуѣченикѡ
по обѣщанѣю^е ѡзѣкъ въ видѣ
ни ѡгнѣнныи оуѣтѣшителны
дѣхъ посла^ф . и посла и въ всѧ ѡ
зѣкы, просѣѣцати въ тѣмѣ
нѣвѣнѣа сѣдѣщѣи^х . и крѣти¹ и
въ іма ѡцѧ и сѣа и сѣго дѣха .
Ѵако же ѡтолѣ, ѡвѣмъ оуѣво

¹ крестити.

азникъ рожѣства Ѡтрочате
 сзидѡша къ црѣви избранныи
 мѣже числомъ не . свѣзѡчь
 стіоу халденскомъ извѣикше
 мѣдрость . и сѣ близъ себе по
 ставивъ црѣ, вѣпрашааше, да
 рекъть емѣ къжо ихъ что хоцѣ
 (л. 7 об.)
 быти рождѣеся Ѡтроча . ѡни
 же мнѡго смотрише глѣхъ ве
 ликѣ быти богатысѡ и сѣло
 ꙗ . и прѣвзъити вса прѣже ѣ
 го црѣствовавшѣ . ѣдинже ѡ
 свѣзѡсловникъ сѣщїи сз ними
 всѣ мѣдрей сѣи ре . ꙗко ѡ иже
 ма наоучаѣтъ свѣзѣна теченїа
 ѡ црѣю . вѣзрасть нїнѣ рожѣша
 госа тебѣ Ѡтрочате, не вѣ тво
 е бѣдетъ црѣтво, нѣ вѣ ино ново
 и лѣчше . и неизрѣно прѣволаше .
 мна же и ѡ тебѣ гонимѣи хри
 стїаньстѣи вѣрѣ прїатѣ быти
 имъ . азъ же не чаѣ, смотренїоу
 томѣ и надежи не сзлаганѣ быти .
 Сїа оубо ре свѣзѡсловецъ, ꙗко
 же дрѣвленїи валаамъ, не свѣзѡ
 чьтїю истиньствоуѣщѣ, нѣ бѣ
 противными истинѣ показѣ
 ꙗщѣ . ꙗко же вѣсѣкъ извѣтъ не

чѣстивыи ѡиметься . црѣ же
 (л. 8)
 ꙗко оуслыша таковаа . ташко
 вѣзвѣщенїе прїать . веселїе ѣго
 печаль прѣсѣцааше . вѣ градѣ
 же Ѡсобнѣмъ полатѣ сзздавъ
 прѣдобрѣ . и свѣтлыми храмы
 оухытривъ, тама Ѡтроча по
 садивъ жити повелѣ . по ско
 нчани же прѣваго емѣ вѣзраста
 неисходноу же быти повелѣвъ .
 прѣстѣна же и слѣгы емѣ поста
 вивъ . юны вѣзрасто и Ѡбра
 зомъ красны . заповѣдавъ и
 мѣ, ничто же печалныи житї
 а ꙗвлѣти емѣ . ни о сзмрѣти . ни
 старости . ни болѣзни . ни и
 но что скрѣбныи . и могѣщихъ
 велїе ѣго прѣсѣцати . нѣ вѣ
 сѣ красна и веселїа прѣлагати .
 да тѣми оумъ ѣго наслаждаѣся
 и насыщаѣ, никако же Ѡ вѣщїи
 помыслити вѣзможетъ . ни
 проста же глѣ ѣже Ѡ хрѣтъ и ѡ
 (л. 8 об.)
 заповѣдѣ ѣго да не оуслышитъ .
 сѣ бо паче вѣсѣ оукрѣтити ѡ него
 помышлѣаше, свѣзѡчьтца
 проренїа воѣся . аще комоу
 ѡ слѣжѣщи прилѣчилася би

болѣзнь, сѣго оубо въскорѣ изведе
сти повелѣвааше . иного же
въ того мѣсто юна и бл҃гобра
зна дааше . да ничто же скръз
бна оузритѣ оѣчи отрочатѣ .
Црѣ оубо сіцеваа промыслѣше и
творѣше . зра бѣ, не видѣше .
и слышѣ неразѣмѣваше . оувѣ
в же нѣкѣмъ ѿ мнѣ и еце ѿста
вшѣ . иже мнѣше ни слѣдѣ оста
ти, ироусти мнѣгы исплзни
са . и бистро на на подвиже
са . проповѣдникѣмъ же по въ
сѣ градѣ и страна, велѣше те
щи възпѣщѣ . никако же кто
мѣ мнишеска чина обрѣсти
са по трѣ днѣхъ . аще же нѣцѣи

(л. 9)
ѿбращѣтсѣ по ѿренѣ днѣхъ,
огню да прѣдани бѣдѣтъ . сѣи
бо рѣ наоучѣтъ лю . иако бѣ и
мѣти распатаго . междѣ же
симъ, прилѣчисѣ и нѣчто тако
во . о немже наипаче иараса
црѣ, и на мнихы гнѣважсѣ .

III

(л. 15)
Црѣже сѣи о немже слово изнача
ла приходѣи сказати . сѣи ѣ
мѣ въ оустроенѣи полатѣ . не

исходень сѣи, въ нравѣ сѣи
възраста доиде . въсѣ еѣи
пское и прское извѣче оученѣе .
не меньше тѣла дѣше . бл҃горо
день сѣи и красень . разѣменже
и сѣмыслень . и въсѣми сѣи
благыми ѿбѣчѣи . възпраша
ѣ иже естествонаа кѣ оуча
чимъ еѣго прѣлагаѣ . иако и тѣ
мъ чюдитсѣ о мѣдрости о
(л. 15 об.)
трока . дивитсѣ и црѣи ра
достномѣ лица еѣго и дѣшевно
мѣ оустроенѣи . заповѣди же
дааше сѣи сѣи ничто ѿ
печалнѣ житѣа сѣго знаема еѣмоу
творити . ниже иако въсѣ сѣ
мѣ прѣемлетъ краснаа жи
тѣа сѣго . тѣцетнѣими же оу
тѣрѣжаашесѣ надежѣми . и
симъ иако же рѣци словомъ, на
нѣо стрѣлѣти начинаѣ . како
бо ѣтаитсѣ члѣческомѣ родѣ
сѣмѣрть . нѣ ниже отрочатѣ
оутѣисѣ . Въсѣкимъ бо разѣ
момъ цѣвѣцѣи имѣи помыслѣ .
расматрѣше въ сѣбѣ чѣсого рѣ
ѣцѣи неисходнѣ емѣ быти по
велѣ . и въсѣкомѣ хотѣиомѣ

взнити кѣ немѸ не Ѡставлѣть
 взнити · разѸмѣаше во вѣ се
 бѣ не безѸ Ѡча повелѣнїа сѣмоу
 взнити Ѡбаче стыдѣшеса възпѣ
 (л. 16)
 шати єго · сѣ оубо не испытно
 быти гл҃а єже не вѣ поласѣ ємѸ
 помыслити · Ѡбаче сѣмѸ
 аще по воли Ѡца моего є дѣло ·
 аще и възпроситъ, истинѣ не по
 вѣсть ємѸ · тѣмже ѿ ино
 го не ѿ Ѡца сѣа оубѣдѣти помы
 сли · **Є**дино҃го же ѿ пѣсѣтоу
 нь любовнѣиша и ближнѣиша
 ѿ прочїихъ имы · множае при
 своиѣ и дары любовными по
 чѣте, пытѣаше ѿ него · что Ѹ
 бо сѣвѣ цр҃вь, вѣ Ѡгражени сѣ
 затвори ма · и аще сѣ явѣ ска
 жеши ми, боши паче вѣсѣ бѣ
 деши оубо мене · и завѣтъ дрѸже
 бныи завѣщаѣ с тобоѣ · пѣ
 стѸи и самы сѣмыслень сѣи
 и вѣды разѸмѣ Ѡтрока и сѣврѣ
 шень сѣмыслѣ · и ꙗко не бѣде
 тѣ ємѸ бѣдѣ ходатаи, вѣсемѸ
 по частѸ исповѣда · и єже на
 (л. 16 об.)
 хр҃тіаны изложеноѣ ѿ цр҃ѣ гоне

нїе · израднѣе же⁴ на мнихы · и
 како изгнани бышѣ ѿ прѣдѣла
 того · и како варо҃жешоу сѣа ємѸ
 свѣѣзословци прорекошѣ · да
 не оубо слышавъ оубо рѣ ѿнѣ оубо
 нїе, то и҃зволиши паче нашеѣ вѣ
 ры · того ради бесѣдovati
 тебѣ мнѸгымъ, нѣ вѣ числѣ цр҃ь
 оубо хытриль є · заповѣди намъ
 давъ, ничесо же печалныи житїа
 сего тебѣ сказати · **С**и ꙗко
 оубо слыша юноша, ничтоже ино
 го не приложи гл҃ати · прикоснѣ
 бо сѣа ср҃дѣ єго слово сп҃ное · и оубо
 тѣшителева бл҃гѣ, разѸмнѣи
 ємѸ оубо ѿ ѿвѣзати начѣ · кѣ
 нелзжнѸмѸ приводѣщи бѣ, ꙗ
 же на прѣпошѣ слово скажетъ ·
 часто же цр҃ви на видѣнїе Ѡ
 трока приходящѸ · любовїѣ
 бо прѣмнѸгоѣ любѣше єго ·
 (л. 17)
Вѣ єдин же ѿ дн҃и гл҃а кѣ ѠцѸ · оубо
 вѣти вѣжелѣхъ ѿ цр҃ю, Ѡ не
 мже скрѣвь вынѣ и печаль непрѣ
 стани и҃зѣдаетъ моѣ дш҃ѣ · ѿцѣ
 же ѿ сихъ гл҃ѣ поволѣ дш҃ею, рѣ ·
 гл҃и ми чадо прѣвѣжелѣное, каа є

*⁴ излише.

ѡже ѿ вещи тлѣнныѣ и ѿ хракотинѣ тлѣсныѣ члѣкѣмъ приключѣ^{чл}тсѧ ѡбычаи имѡмъ . ꙗко ѡтрокъ . възсѣмъ ли члѣкѣмъ по ѡбичаю приключачтсѧ; глѣшѣ ѡни . не

(л. 18 об.)

возсѣмъ, нѣ имже прѣвратитсѧ здравіе ѿ хракотинѣмъ азѣ .

Пакы же възпрашааше ѡтрокъ . аще не възсѣмъ члѣкѣмъ приключаетсѧ ѡбычно, нѣ нѣкымъ . оубо вѣдат ли иже хотѣть постигнѣти злѡа сѣа . или възнезапѣ невѣдомо находити . и кто еѣ глѡхѣ ѿ члѣкѣмъ бѣщаа вѣсти можетъ извѣстно разѣмѣти . выше бо члѣческа естества сѣ еѣ . единомъ мощно възсѣмѣрномъ бѣ . прѣста црѣвь снѣ възпрашаѣ . по болѣвь срѣцѣмъ ѡ видѣнѣмъ . и змѣнисѧ ѡбразъ лица его ѡ вещи неѡобычнѣи . **Н**е по мнѡзѣхъ^и же пакы днѣхъ мимохода срѣте старца ветха мнѡгими днѣми, сѣмрѣсканѣмъ лицѣмъ . раслабенома же лыстома^б . погрѣбленѣа . и възсѣмъ ѡсѣдѣвша . испашемъ зѣбѣмъ его, и глѡща ѡко възсѣ

^б мышцема.

(л. 19)

къ безъзѣбѣ . оубо оубо прѣатъ его и близъ себе приведе его възпрашааше и оубо вѣсти видѣнїе прѣславо . сѣпїи же сѣ нимъ рѣшѣ . сѣлѣта оубо мнѡга имѣти . и по малѣмъ оубываѣщи крѣпости еѣго, и изнемагаѣщимъ оубо еѣго, въз сѣмъ старость достиже ꙗже видиши . и что ꙗко сѣмъ ко нецѣ . ѡни же рѣшѣ еѣмъ, ничто ино, тѣмъ сѣмѣрѣти прѣимѣ еѣго . **И** възсѣмъ ли ꙗко члѣкѣмъ прѣлежитъ, ли и сѣ нѣкымъ приключаетсѧ . ѡвѣщаѣшѣ ѡни, аще не прѣже варивши сѣмѣрѣти прѣстави тѣ ѿ сѣпїи зде, не мощно еѣ лѣтѣмъ продолжаѣщемъ не прѣити въз искѣшенїе сѣго чина .

И ꙗко ѡтрокъ . въз колицѣхъ лѣтѣхъ сѣ находитъ на кого . и аще възсѣмъ прѣлежитъ сѣмѣрѣти и нѣ хытрости сѣмъ ибѣжа

(л. 19 об.)

ти . и не възнѣти въз сѣе ѡкаанїство . глѣшѣ еѣмъ . ѡсѣмїѣдесѣмъ оубо, или стомъ лѣтѣмъ, въз сѣмъ старо до ходѣ члѣци . и посѣмъ оубомираѣти, и инако не изываѣти . длѣгъ бо естѣствнѣи еѣ сѣмѣрѣти . и

и вѣсѣ сладкаа и краснаа мира се
 го бѣхѣ прѣѣ ѡчима єго, іако не
 чистота нѣкаа и мрззость · сї
 це оубо імаѣѡ юноши и пекѣѡѡ
 (л. 21)
 са дѣѣѣ блго ѡбрѣсти · вїдѣѣ єго
 вѣсєвїдаѣѣѣ ѡко и не прѣзрѣ ·
 *хотан вѣсѣмь спїтїса и вѣ разоумь
 истинныи прїити¹ · нѣ ѡбычно
 чл҃колюбїе на семь *показа · сказа
 въ ємѡ пѣть вѣ иже ємоу поѡаеть
 поїти, ѡбразомь сїцевомь¹ ·

Бы бѡ в то врѣма мнї нѣкыи мѣ
 дрзствѣѣ бжтѣвнаа · житїе
 м же и словомь оукрашень · и
 до конца вѣсе мнїшьское иѣз
 выкнѣвъ житїе · ѡкѣдѡ оу
 бѡ бѣ и ѡ коего рода, не іма
 мь гл҃ати · вѣ поустыни же
 нѣкои сенарїдѣскыѣ зємла
 селїтѣѣ тѡра · и стл҃бствѡ⁸
 сѣврзшєнъ бл҃гїтїѣ · варлаа
 мь бѣ іма томѡ старцѡ · сѣ
 оубо ѡ бжтѣвнаго нѣконго ѡ
 крѣвєнїа бывшаго ємѡ, оувѣ
 дѣвъ іаже ѡ снѣ цр҃ѣ · иѣзшѣ
 шоч же иѣз пѣстына, вѣ мирь
 (л. 21 об.)

⁸ сватительскимъ.

прїїде · и иѣзмѣнївъ свои ѡбра
 зь, вѣ рїзѣ же мїрьскыѣ ѡблз
 кьса · и вѣ кораѣ вѣлѣзѣ, прїї
 де вѣ индїйское цр҃ѣѣ · и кѡ
 пца ѡбразѣ вѣспрїємь, вѣ гр҃ѣ
 вѣнїде иѣже цр҃ѣ снѣ полатѣ
 имѣше · и тоу днї сѣтвори
 мнѡгѣ, испїта иѣзвѣстнѡ
 іаже ѡ немь · и кто сѣ иже кѣ не
 мѡ прїблїжаѣтєса · оувѣдѣ
 в же вышенарѣнаго пѣствнѣ паче
 вѣсѣхъ того прїсѣоєна быти ·
 и блїзѣ єго сѣѣѣ, прїстѣпль
 кѣ немѡ єдиномоу, рѣ · хѡѣѣ
 да оувѣси гїи мои, іако азѣ кѡпе
 цѣ єсмь и ѡ дална страны прїї
 дѡ · и єсть оу мене каменъ чѣ
 стєнъ ємѡ же поѡїе нїгде коли
 ѡбрѣтєса · и нїкомѡ же донї
 нѣ сєго не іавї · тебѣ же іавѣ нї
 нѣ сєго вїдѣти тѡра · рѣ
 мна та и оумь імаѣѣ вїѣѣ
 (л. 22)

мѣѣѣ, іако да вѣвѣдєши ма кѣ снѣ
 цр҃ѣѣ и дамь ємѡ сєго · вѣсѣхѣ⁹ до
 брѣ *мна сѣчєтанєнѣ¹⁰ · можєть
 бо и слѣпымь ср҃цємь свѣѣ дарѡѣ

⁹ Доб.: бо.

¹⁰ вѣсѣхѣ добрѣхѣ лоуѣи єсть.

ти прѣмѣдрости · глѣхымъ оу
ши ѿвѣрзаетъ · нѣмымъ же мѣ
дрость¹¹ подаваетъ · и здравіе
недѣжнымъ даруетъ · безоу
мныѣ оумѣждуетъ · вѣсы прѣ
гонитъ · и все иже добро и въ
желѣнно, ѿбило даруетъ ста
жавшомъ его · Глѣ емъ прѣстѣ
нъ · виждѣ та члѣче, свѣрзшена
и прѣстарѣвшася съмысломъ ·
глѣ бо твои безмѣрно хвала
цаца ѡблѣжѣ та · каменіе
бо и бисри мнѣгоразлични и мнѣ
гоцѣнны, како исповѣдати и
мамъ, колико вѣдѣль есмь · ка
менѣ же имѣща таковыѣ силъ
ѡкоже глѣши, ни вѣдѣхъ ни слы
шѣ · Ѿбаче покажи ми его, и ѡ
(л. 22 об.)
це вѣдѣ по глѣ твоємъ, скоро та
взведѣ къ црѣвѣ снѣ · и чѣсти ве
ликои и дары прѣимеши ѿ него ·
ѡце ли же право оуѣвѣрася не лѣ
жныѣ вѣдѣніемъ оочію, невѣ
зможно бо ми сѣ моемъ вѣцѣ Ѿ
вещи неѡблѣннѣ таковое веле
рѣчїе вѣзвѣстити · Варлаа
мъ же рѣ · добръ рекль еси ѡко не

¹¹ гласъ.

вѣдѣль еси нигдеже то ни слыша
лъ таковыѣ силъ и дѣиствѣ · и
бо еже к тебѣ мое слово, не Ѿ про
стѣ е вещи, нѣ Ѿ дивнѣ нѣкои и
велицѣ · ѡ еже вѣпросиль еси сего
вѣдѣти, послѣшаи мой глѣ · ка
менъ же сѣи мнѣгоцѣнныи, съ
прѣжѣренными дѣиствѣи и силѣ
ми, и еце и ктомъ имѣ и сѣ крѣ
пость · не можетъ вѣдѣти
взвѣздапѣ иже не имѣ цѣла и зрѣ
ва зрака · чиста же тѣлѣ и ве
сма несквѣнна · ѡце бо кто ѿ
(л. 23)
бого сѣгѣ добра не имѣ, напра
сно вѣзрѣти на чѣстныи тои ка
мень · и того самого его же имѣ
оочнаго зрѣнїа сѣ ктомъ и оумъ
погоувити + Азъ же и врачевъ
стѣи хытрости раздѣмень сѣи,
виждѣ оочи твои не здравѣ сѣци
и оубоахсѣ, да не вѣ ти ходата
и лишенїа егоже имаши зрака ·
нѣ сѣа црѣва слышѣ житїе имаца
целомѣдрено · оочи же краснѣ
и здорово зраци, сѣго рѣ Ѿно пока
зати съкровище томъ вѣсхотѣ ·
ты оубо не вѣди лѣнивь Ѿ сѣмъ,
да не лиши глѣ своего таковы

ѣ вещи · Ѿнже кѣ немѢ · ^ъАще
оубо сѣа такова рече сѣтъ, камень
ми не покажи · въ грѣсѣхъ оубо мо^ѣ
сѣхъ житіе мое Ѿскверниша · не
здрав же и зракъ имамъ ѣкоже
ты рече, нѣ азъ твоимъ вѣровавъ
глаголю, сказаши сѣа гнѢ моемѢ црѣ

(л. 23 об.)

ви не Ѿблѣнаса · Сѣа рекъ, и въ
ше по радѢ възсѣ сказа снѢ црвоу ·
Ѿнже ѣко слыша ѿ пѣстѢнѣ глы
сѣа, радѡ нѣкѣ и веліе дѣховно Ѿ
цѣсти въ срѣци еѣго въздѣхнѣвше ·
ѣкоже сѣ оудивленъ бывъ дѣше
ѣ · повелѣвъ възскорѣ възвести мѣ
жа + ѣко оубо възниде варлаа
мъ и въздѣ емѢ поѣбны миръ,
повелѣ емѢ сѣсти црѣвъ снѣ · и
пѣстѢноу ошѣшѢ, гла іѡаса
фъ старцѢ · покажи ми мнѡ
гоцѣнныи камень, Ѿ немже
великаа нѣкаа глашѣи мои пѣ
стѢнѣ повѣда ми · Варлаа
м же сѣце начать кѣ немѡу бесѣ
дѣ · неправедно еѣсть ѿ црѣю лѣ
жно нѣкако и бестѢдно кѣ вели
чѣствѢ твоеа славы, гла ти
мнѣ · възсѣ бо сказанаа мноѣ
к тебѣ, истина сѣа бесѣ прѣко

словѣа · нѣ аще прѣѣ не ѣскоу
(л. 24)

са твоеѣ сѣмысла, не поѣбно ми
тайны ѣвити тебѣ · рече бѡ мои
вѣла · *Изыде сѣѣи сѣвати сѣме
не своего · и възнегда сѣвати еѣмѡу,
Ѿво паде при пѣти, и пришѣше
птица позовашѣ е · дрѢгое же
паде на камени ѣдеже не ѣмѣше
земла мнѡгы, и абѣе възыде,
понеже не ѣмѣше главины зе
млѣ, слѣцѢ възсѣавшѢ погорѣ ·
зане не ѣмѣше корене ѣсѣше · и
но же паде въ трѣзни, и подави е ·
дрѢгое же паде на земли добрѣ,
и дааше плѡ сторицеѣ^к · ^ъАще
бо Ѿбращѣ земля въ срѣци тво
емъ плѡноснѣ и блѣгѣ, не Ѿблена
са бѣѣтѢвное сѣма сѣвати въ те
бѣ, и ѣвити великое тайнѣство ·
аще ли каменѣа и трѣзнѣа · и при
пѣти попираема възсѣми мимо
ходящими, лѣче еѣсть ѿнѣ не
влагати сѣпаѣго сѣмене, и тѡ въ
(л. 24 об.)
расхѣщеніе положить птица^м
земнымъ и свѣремъ · *прѣ ни
ми же ѿнѣ не помѣтати бисера
заповѣдано мнѣ¹ · нѣ надѣѣса
въ тебѣ, лѣчыша Ѿбръсти въ те

бѣ и ближнѣ кѣ спенію . и камень
 бесцѣны оузриши . и зареѣ свѣ
 та єго, свѣ и ты самъ спобишиса
 быти . и плѣ принесеши стори
 чныи . тебе вѣ ради дѣло положи
 и длзгыи прѣидохъ пѣть, показа
 ти тебѣ иже нѣси вѣдѣль нико
 лиже . и наоуча та иже нѣси слзи
 шалъ . Рѣ же кѣ немѣ іѡасафъ .
 азъ бо старче чыстныи, желані
 емъ нѣкымъ и раченіемъ неѡдръ
 жимымъ, ищѣ словесе слыша
 ти ново и блго . и ѡгнь вѣ срціи
 моемъ ражежеса люте ѡпалѣѣ
 ма . и подзстрѣкаѣ оуѣвѣдѣти
 потрѣбнаа нѣкаа вѣпрошаніа .
 и не ѡвѣрѣто даже и доніи члѣка
 (л. 25)
 могѣщаго ми иѣзвѣстити ѡ сѣ .
 аще ли полоуча мѣдра нѣкоего и
 хытра . и оуслышѣ ѡ него сло
 ва спнаго, ни птицама іако
 же мна сего не иѣздама ни звѣ
 ремъ же . ни каменемъ же ни трѣ
 новемъ же іавласа, іакоже ты
 рѣ . нѣ и блгоразмно прїимѣ,
 и хытрѣ сѣблюдѣ. ты же а
 ще нѣчто таковое вѣси, не сѣ
 крыи ѡ мене, нѣ исповѣжѣ ми .

іако слышѣ ѡ дална та земля
 пришеша, вѣзрадоваса дѣша
 моа . и блгонадежень бы, то
 боѣ желаемое полѣчити . и сѣ
 го рѣ скоро вѣведохъ та кѣ себѣ .
 и весело прїахъ іакоже нѣкоего
 ѡ ѡбычныи и вѣзрастѣши сѣ
 мноѣ, аще не слзгана ми бѣ
 дѣ надежа . И варлаамъ рѣ .
 добръ сѣтвориль єси и доіно
 цркаго блголѣпіа . іако вѣди
 (л. 25 об.)
 мыѣ не сѣмотриль єси хѣдѣсти,
 нѣ сѣкрѣвеніа надежѣ сѣмотри
 тель бѣ . бѣ бо нѣкыи црѣ вели
 къ и славенъ . и бы прѣходящѣ
 емѣ на колесници позлащеннѣ
 сѣ слѣгами и волѣры іакоже є
 лѣпо црѣмъ . срѣти дѣа мѣжа ра
 здраными и калными ѡдежа
 ми ѡблѣчена . блѣда же лицемъ
 и испѣша . и сѣлѣ почрѣнѣла .
 бѣше вѣ сею знаѣ црѣ иѣзнѣреніе
 тѣлесе постничьскыи поты
 плѣ иѣсточивша . іакоже вѣ
 дѣ сею, вѣ тои чѣ сѣ колесницѣ
 скочи . и на земли поклониса и
 ма . и вѣставѣ ѡбѣать іа любе
 зно ѡблѣвиза єю . велмѣже

же ѿго и кнаси негодовавше
ѿ се . ꙗко не доѣионо цр҃кыѣ славы
сзтворша сего мнаше . не дрз
зашце въ лице о́бличити ѿго .
и присномѣ братѣ ѿго рекошѣ .

(л. 26)

да ретѣ ѿмоу, да не досажаетъ
высотѣ вѣща своего . семоу
же кз братоу гл҃авшѣ . и поно
симоу взи́вшоу о́ беззвръе́мнѣ
мъ ѿго малодоуши . дастъ ѿ
мѣ ѿвѣтъ цр҃ь ѿгоже тои не ра
зѣмѣ . о́бычаи бѣше цр҃ви то
моу ѿгда сѣ сзмр҃тныи дааше
комѣ, проповѣдника кз врато
мъ ѿго послаше сз трѣбоѣ
оу́чиненѣ на то . ѿа же гл҃сь
о́щоутивше взи́си, вѣдѣхѣ ко
го повинна сѣща сзмр҃ти . Ве
рѣ же бывшоу, посла цр҃ь трѣбѣ
сзмр҃тнѣа, взы́трѣбити прѣ
враты дома ѿго . ꙗко оу́слыша
о́нъ трѣбѣ сзмр҃тнѣа, ѿчааца
своего сѣниа . твóръше за́вѣ
тъ о́ домѣ своемъ взы́а нощь . кѣ
пно за́ѣра о́блѣкса въ чр҃зны и пла
чевны ризы, и сз женоѣ и чады,
и́де кз дверемъ полать плача

(л. 26 об.)

са и рыдаѣ . взы́веде же ѿго взы́а

трѣ цр҃ь, и тако рыдаѣшася и ви
дѣвъ рѣ . ѿ неразѣмне и несз
мысльне . ꙗ́ще тѣи оу́боаца про
повѣдника ѿдинороднаго и ра
внóчѣстнаго ти брата кз не
мѣ же ничесоже весма не вѣси
сзгрѣшивъ, како мнѣ поноше
нїе нанесъ ѿси . смѣренїемъ
о́блѣзившѣ ми проповѣдни
ка моего бѣа . и́же бл҃гогласнѣе
паче трѣвы взы́вѣщаѣ ми сз
мр҃ть . страшно вл҃кы моего
срѣтенїе ѿмоу же мно́га и ве
лика *сзвѣды грѣшнѣ¹² . Се́ ни
нѣ о́блѣча твое безѣмїе, симъ
о́бразѣ оу́страшивъ тѣа . ꙗ́ко
оу́бо наоу́стившихъ тѣа на мое
поношенїе безѣмно сзтвóрша,
взы́скорѣ о́блѣча . и тако оу́тѣ
шивъ брѣа своего . и ползѣ сз
творивъ ѿмѣ, взы́до посла .

(л. 27)

Повелѣ же дрѣвѣны ко́вчегы сзтвó
рити четѣри . и двѣа оу́бо ѿко
вавъ сѣдоу златомъ . кости
мр҃твѣ смр҃даѣѣ взы́ложи взы́
ннѣ, и златыми гвоздѣми за́тврѣ
дивъ . дрѣгда же двѣа, смолоѣ

*-¹² взы́ себѣ грѣхы свѣдаа.

помазавъ ѿ пекломъ¹³, наплзнивъ
 каменіемъ чьстнѣмъ ѿ висерѣмъ мно
 гоцѣнномъ . ѿ вѣсѣкого доброво
 нна бл҃гоа҃ханіа . власѣными же
 а҃жи ѿ сѣа сѣта҃гнѣвъ, призва по
 носившіхъ е҃мѣ вельмѣжѣи, ѿ
 чрѣнцѣ ѿнѣхъ срѣтеніюу . ѿ по
 ложи прѣд ними четыре ковче
 ги да рекѣтъ цѣны, коликоѣ
 бо сѣа дѣа, колико же ѿна до҃нна
 е҃ста цѣнѣи . ѿни же дѣа о҃҃бо по
 злащенаа мно҃гоцѣннаа быти по
 велѣваахѣ . до҃стоіна бо е҃ста рѣ
 да вѣнци цр҃ьстѣи ѿ подси полагаѣ
 тса въ нею . помазана же смоло
 ж ѿ пекломъ¹⁴, малы нѣкыѣ ѿ х҃ды

(л. 27 об.)

цѣны гл҃ахѣ до҃ины . Цр҃ь же рѣ
 къ нимъ . вѣдѣхъ ѿ а҃зъ еже вамъ
 сѣа гл҃ати . чювестѣвныма бѣ
 о҃҃чима чювестѣвныи о҃бразъ
 разѣмѣете . не тако҃же по҃бае
 ть твѣорити . нѣ вънатрѣни
 ма о҃҃чима, вънатрѣ лежѣще
 по҃баеѣтъ вѣдѣти . ѿли чьсть,
 ѿли бесчьстїе . ѿ повелѣѣ ѿврѣ
 сти позлащенаа ковче҃га . ѿ

врѣзенома же ѿма люто нѣкое
 дѣхнѣ злосрадіе . ѿ нелѣпно
 іависа вѣдѣніе . рѣ о҃҃бѣ цр҃ь . сѣ
 е҃сть о҃бразъ въ свѣтлыѣ ѿ сла
 вныѣ ризы ѿблѣченѣ . мнѣ
 гоѣ же славоѣ, ѿ сѣлоѣ грѣда
 цихса . вънатрѣ же мрѣтѣи
 ѿ смрѣдацихса ѿ злыѣ дѣлѣ сѣщѣ
 ѿсплѣнь . ѿ посемъ ѿ ѿсмоленаа
 ѿ пекломъ¹⁵ помазанаа повелѣѣ
 ѿкрыти . вѣсѣ вѣзвѣли тоу
 сѣщѣи вѣдѣніемъ лежѣщаа въ не
 ю красоты ѿ бл҃гоа҃ханіа . рѣ же
 къ нимъ, вѣсте ли ко҃мѣ по҃бна е҃ста
 сѣа; смѣренѣма ѿнѣма ѿ въ х҃
 дыѣ ризы о҃блѣченома . еже вѣ
 на вънѣшнѣи о҃бразъ зраще, по
 рѣганіе вѣмѣнисте мнѣ поне
 же до земаа поклонихса ѿма .
 а҃зъ же разѣмныма о҃҃чима чьстнѣ
 ѿ ѿ прѣкраснѣи дѣши е҃ю познавѣ,
 прославихса тою прикоснове
 ніемъ . вѣсѣкого же вѣнца, ѿ въ
 сѣкоѣ цр҃коѣ багрѣницеѣ, чистѣ
 иша сѣа вѣмѣнѣи + тако о҃҃бо ѿ по
 срамивѣ ѿ нао҃҃чивѣ, не вънѣ
 шнѣи ѿ іавленѣи сѣматрати, нѣ

¹³ попеломъ.

¹⁴ пепеломъ.

¹⁵ бекомъ.

паче разꙋмнымъ внимати · по
 оному ꙗко бѣгоучьствую
 и разꙋмноу црю, и ты сзтво
 риль еси, бѣгоу надежѣ пріе
 мля · иже не слзгана ти бѣдѣ
 ꙗко же азъ мнѣ · Ре же къ не
 мѣ иѡасафъ · сѣа оꙗко възсѣ до
 (л. 28 об.)
 брѣ рѣ и бѣгосчетанно · нѣ о
 ного хощѣ оꙗвѣдѣти, кто е
 твои вѣла, е҃го же вѣначалѣ
 словеси о сѣмени ономъ глаше
 реци · ѡбѣ же възпріемъ сло
 варлаамъ рѣ · ѡце моего вѣкѣ
 оꙗвѣти хощеши, г҃ь е҃сть іꙋ
 хс · е҃динородныи сѣнъ бж҃и ·
 *блаженныи и е҃динъ силныи · црь
 цр҃твѣющимъ · и г҃ь госпѣствѣ
 ющій · е҃динъ и҃мыи вѣсѣмѣство,
 възсѣтъ живыи непристѣпнѣмъ ·
 иже сѣ о҃цѣмъ и сѣимъ дх҃омъ
 славимыи · нѣсмъ вѣмъ тѣхъ и
 же мнѣмъ сѣи и вѣсчииѣ на
 ричѣа бѣгы · и вѣздѣшнаа сѣа и
 глѣхѣа почитаѣтъ кѣмиры · нѣ
 е҃дино҃го бѣа знаѣ и исповѣдаѣ,
 въз тріеѣхъ сѣставѣхъ¹⁶ славима
 го · въз о҃ци рекѣ и сѣнѣ и сѣтѣмъ

¹⁶ оꙗпоствасѣхъ.

дѣтъ · въз е҃диномъ же е҃стѣствѣ и
 сѣщѣствѣ · въз е҃диномъ славѣ и
 (л. 29)
 цр҃твѣ нераздѣлѣемѣ · Сѣ ꙗко
 иже въз тріеѣхъ сѣставѣхъ е҃динъ
 бѣ вѣначалѣнъ е҃ и вѣсчеченъ ·
 вѣченъ же и сѣприсносѣченъ · не
 сѣзданъ · непрѣложенъ · вѣсплз
 тенъ · вѣвидимъ · не описанъ ·
 не до вѣдѣ · бѣагъ и правѣденъ е҃
 динъ · иже възсѣ ѡ несѣщій сѣста
 вивъ · вѣмаа же и вѣвидимаа ·
 Прѣвѣе оꙗко вѣвидимыѣ сѣлы · и
 нѣнаа вѣчисельнаа нѣкаа мнѣжѣ
 сѣва · вѣвѣсѣствѣнаа же и вѣ
 сплзтна · сѣдѣбныѣ дх҃ы бж҃іа
 вѣличѣства · посѣмъ же вѣдимы
 и сѣ миръ · нѣбо же и зѣмла и мо
 ре, е҃го и сѣвѣтомъ просѣвѣти
 вѣ оꙗкрасивъ · нѣбо ꙗко сѣнѣцѣмъ
 и лѣноѣ и сѣвѣзѣми · зѣмла же
 възсѣчѣскими прѣраченѣми и ра
 зличныи животы · мѣре па
 кы прѣмно҃гомъ рѣмъ сѣвѣрїи
 и рѣбамъ плаваѣщій въз немъ ·
 (л. 29 об.)
 Сѣа *возсѣ тѣ рѣ и вѣшѣ · тѣ по
 вѣлѣ и сѣздашѣ · и потѣ сѣзда
 чѣка рѣкама сѣоима · прѣсѣтъ
 оꙗко въззѣмъ ѡ зѣмла, на сѣзда

нїе тѣлесе · дѡшѣ же словеснѣ и
разумнѣ своимъ въздуховенїе
мъ давъ ємѣ · иже по образѣ и
по побѣдоу сздание бѣти напи
сана^н.

IV

(л. 37 об.)

Сѣа оубо глы ꙗко слыша црѣвь снѣ,
сѣѣ възсѣа въз дшїи єго . љ възста
въ ѿ прѣстола ѿ радости, Ѿ
въѣмь варлаама рѣ . єгда сѣ є
ꙗкоже азъ мна чьстнѣиши въз
члѣцѣхъ камень Ѿнъ вѣсцѣнны
и єгоже въз таинѣ побно љмаши .
не възсѣкомъ хотѣкомъ видѣ
ти сего показажь, нѣ љмже здрѣ
ва сѣтъ чювьства . сѣ бо ꙗко
глы прѣахъ слѣхѣа моима, сѣѣ
сладчаниши възниде ми въз срѣце . љ
ташкыи Ѿнъ печали покровь
љже за многа лѣта оубо лежѣи
на оумѣ моемь, възскорѣ раздрѣ
са . аще оубо добрѣ мна, въззвѣ
сти ми . аще ли љ лѣчыше нѣчесо
ѿ гланныѣ вѣси, не ѿрицѣса
ѿ нѣ ꙗвити ми . Пакры оубо
варлаамъ ѿвѣщавааше . єи та
ко є ги мои црѣю . сѣ є великое *та

ИНЬСТВО, СЪКРЪВЕНЕ ѿ ВЪКОВЬ¹⁷

(л. 38)

и рѣдовѣ · на послѣдок же лѣтѣмъ
являшеся рѣдъ члѣскомъ · его
же явленіе древле бжтвнаго дѣ
ха блгтїѣ, провззвѣстишъ мѣ
си пррци и праведнїи · многѣ
чстнѣ и многобразнѣ на оу
чишъ и велегласно провззвѣщъ
ше · и вси хотаще быти спѣ
нїе прозрѣше желадхъ се видѣ
ти и не видѣхъ · нѣ послѣднїи
рѣ сзи спѣсѣ спенїе прїати ·
*вѣровавъ оубо и крѣтѣсѣ спѣсѣ
нѣ бѣдѣ · не вѣровавъ же оспѣ
жень бѣдѣ · и ѡдасѣ же рѣ · въ
сѣмъ ренѣмъ тобоу безъ разъ
мысленїа вѣрѣю · и егѣже въ
звѣщаеши прославляѣхъ бѣ ·

Писцовая запись: л. 439

СЛА ѢДИНОМЪ ИЖЕ ВЪ ТРЦИ БОУ,
НАЧИНАЮЩОМЪ И СВЪРШАЮЩО
МУ ВЪСЪКО ДѢЛО БЛГО ИЖЕ О ХЪСѢ
ГИ НАШЕМЪ . В ЛѢХЪ СЦѢ НВ . И
ИНДИ ѿ.

17 ВЪКЪ.

^a Повесть о Варлааме и Иоасафе – одно из самых популярных произведений мировой средневековой литературы. Созданное в Индии, оно в VIII веке было переведено с пехлевийского на арабский, с арабского на грузинский, с грузинского в X – XI веках был сделан греческий перевод, с которого были сделаны два латинских перевода, давших начало перевода на новые западноевропейские языки. С греческого же текста было сделано три славянских перевода: древнерусский (нач. XII в.), сербский (не позже XIII в.) и болгарский (XIV в.); сербский и болгарский переводы получили широкое распространение не только в Сербии и Болгарии, но и в Древней Руси.

^{*-b} *Ср.*: «Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил» (Ин. 1: 18)

^{*-c} *Ср.*: «Так и мы, доколе были в детстве, были поработены вещественным началам мира; но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего Единородного, Который родился от жены, подчинился закону, чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление» (Гал. 4: 3-5)

^d *Ср.*: «И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога» (Мк. 16: 19).

^e *Ср.*: «Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам» (Ин. 14: 26).

^f *Ср.*: «И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать» (Деян. 2: 2-4).

^g *Фома* – апостол из числа двенадцати; о его проповеди в Индии писали Григорий Назианзин и Григорий Великий; индийские христиане издавна называют себя христианами апостола Фомы и начало своей церкви возводят к этому апостолу.

^h *Ср.*: «А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменами» (Мк. 16: 20).

^{*-i} *Ср.*: Не хощеши бо, вѣко, созданиа твоѣю рѣкѣ погубити, нѣже бѣговолиши ѿ погнѣблѣи челоуѣчествѣи, но хощеши вѣмъ истинѣ, и въ рѣзѣмъ истинны прійти (Последование ко святому причащению. Молитва св. Василия Великого 1-я)

^j *Ср.*: «Укажи мне, Господи, путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу я душу мою» (Пс. 142: 8).

^{*-k} *См.*: Мф. 13: 3-8.

^{*-l} *См.*: Мф. 7: 6.

^{*-m} *См.*: 1 Тим. 6: 15-16.

^{*-n} *Ср.*: «Да хвалят имя Господа, ибо Он сказал, и они сделались, повелел, и сотворились (Пс. 148: 5)

^{*-o} *Ср.*: «... тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его» (Кол. 1: 26).

^{*-p} *См.*: Мк. 16: 16.

№ 73. ПАЛЕЯ ТОЛКОВАЯ

Палея Толковая – памятник древнерусской литературы, представляющий собой изложение ветхозаветной истории от сотворения мира до царя Соломона, сопровождаемое толкованиями христианского автора, а также полемикой с иудаизмом, язычеством и мусульманством. Древнейшим полным списком Палеи является рукопись 1406 г., хранящаяся в РГБ (собр. Троице-Сеоргиевой лавры, № 38). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. И з д а н и я: Палея Толковая. По списку, сделанному в Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892; Палея Толковая / Подг. текста и перевод А. М. Камчатнова. М., 2002. Фрагмент текста публикуется по Коломенскому списку, варианты – по изданию 1892 года.

(л. 62 а)

Съ же рѹ

хъ^а нача испърва коумѣрѹ
творити в родѣ своемъ во и
ма хрѣбръхъ члѣкѣ дабѹ има
ихъ не бесѣпаметно бѹило но
а бѹиша взирающе на коуми
рѣ члѣци и ѿного хрѣбра бѹи
вшаго поманѹли съ же рѹхъ
роди нахара^б И бѹи всѣхъ лѣтъ
сѣроуховъ .т̃. и .л̃. нахарѣ же
роди фароу^с и бѹи всѣхъ лѣтъ

(л. 62 б)

нахоровъ .с̃. и .н̃. нахорѣ же
поча такоже кумѣрѹ тво
рити . ꙗко же и оцѣ его сѣроу
хъ . но ꙗкомоу дѣиаволѣ велмѣ
нѹжаше прелестити родѣ и
нѣврѣискѹи да бѹиша забѹи
ли бл҃гѣти бѣиа и поклониса
кумѣромъ . иже и бѹи нахорѣ
оубо не разумѣвъ ꙗко оцѣ его
сѣроухъ во има доблестѣи

хъ члѣкѣ твораше коумѣ
рѹи . се же нахорѣ не разумѣ
въ ꙗко бѣа чташе и поклана
шеса имъ . и продаѹашеть
кумѣрѹи . всѣ родѣ нѣврѣи
скѹи и такоже иноуѣзични
цѹи мимоходѹще покоупо
вахоу и забѹивше бл҃гѣти бѣи
а . покланахоуѣса кумѣроу^м
дѣиаволѣ радоваше паки .
и паки вшедѣ в прельщенѣи

а члѣки .¹ Фара же роди авра
ма . и начатѣ же то дѣло тво
рити фара еже оувидѣ оу оца
своего нахора . и покланаше
идоломъ . и жъртвѣи предѣ ни
жраше телца и оуница . и все
оугодне твораше дѣиаволѹ

(л. 62 в)

се же видѣвъ аврамъ во мно

¹ Далее: кумирѹи и мечтѹи творѹще. Посемъ
же Нахорѣ роди Фарѹ.

го размышленіе пришеде
 глаи в собе · си божи древо су
 ть · ими же прелцаются
 оцъ мои фара · си бзи не имѣ
 ютъ дша в собе · и очи имоу
 ще не видать · и оуши имоу
 ще не слышать · и роуцѣ имѣ
 ще не осязають · и нозѣ имѣ
 ще не поидоутъ ноздри имѣ
 ще не обанають · и нѣ гла во
 оустѣхъ ихъ · тѣмже мно
 воистинѣ ꙗко прелцаются
 оцъ мои фара си же помысли
 въ аврамъ приде ко оцю
 гла · оче фара · огонь чѣнѣе
 есть бз твоихъ златыхъ
 и сребреныхъ каменыхъ же
 и дереваныхъ зане огонь ихъ
 дейзаетъ вса бзи твоя бзи
 же твои иждизаеми пови
 нются огню · огонь же руга
 ется имъ поѣдая твоя
 бзи · но ни то азъ бмъ нарекоу
 зане покоренъ есть водамъ
 чѣнѣиша же его воды суть
 ꙗко огневи одалають и зе
 мли плодъ оуслажаютъ

(л. 62 г)

но ^{ни} тѣхъ бмъ нарекоу ꙗко

воды подъ землею клоня
 тся но паче чѣнѣишу зе
 млю нарекоу ꙗко одалѣва
 етъ водномъ естество
 то ни тоа бзина нарекоу
 ꙗко та и слнцѣ исосуша
 ема члѣкомъ оучинена
 есть на дѣло · чѣнѣиши
 же земля слнцѣ нарекоу
 ꙗко лучами своими освѣ
 щаетъ вселеню всю но ни
 то бмъ нарекоу · зане ноци
 приспѣвши тмою поомра
 чаетъ · но ни паки же мца
 ни звѣзда бмъ нарекоу ·
 ꙗко и ти во времена ноцью²
 померцають свѣтъ ихъ · но се
 слыши фара ѡче мой · да ти
 възвѣщу ба створшаго вса ·
 но токмо есть бз истинныи
 и · иже оубагри нбса и оузла
 ти слнцѣ · и освѣтлова лу
 нѣ · и с нею звѣзды · иссу
 ши землю · посредѣ воды
 многыхъ · и тебе же само
 го *въ глѣхъ положи^d · и ме
 не нзина възиска · въ сз

² Далее: сияють, въ день же вси.

(л. 63 а)

мѹщеникѣ мѹсли мѹнѹхъ
аще ѡвѣстѣа намъ собою
бѣ · и бѣи оубо рече гл҃цю авра
мѹ · таковаѣа ко о҃цю фаре
во двѹрѣхъ домоѹ него ꙗꙋ
Да разѹмѣеши ли что про
рече доблии онъ авраамъ
рече бо аще ѡвѣстѣа намъ
самъ собою бѣ · что же кєсть
ѡвѣсти самоѹ собою · но
аще не вѣсѣи да о҃умолкни
то бо бѣ аврамъ о҃повѣаѣа
рѣтѣа хвѣа · прозрѣше бо на
предъ вса дх҃внѣими очима
ѡко же и бѣи се же слѣиша
въ фара о҃цъ него и тажъ
кѣима о҃чима возираше
на аврама · ѡко не любѣ бѣ
немѹ гл҃ъ аврамъ · но во
злюбѣ прельстѣ преданѹ
ю немѹ нахоромъ о҃цмъ его ·
аврамъ же бѣи въ собѣ рѣ
искоѹшю бѣ о҃ца своего ·
аще могѹтъ си помощи ·
и примѣ аврамъ о҃гнь и
зжѣже храмъ и деже стоѣа
хѹ идоли о҃ца него · видѣвъ
же се аронъ братъ аврамо

(л. 63 б)

въ ревнѣа по идолахъ хотѣи
вѣимѣчати идоли · и самъ
сз҃грѣ³ тѹ арамъ⁴ · *и о҃умре пре
дъ о҃цмъ^е · предъ симъ бо не бѣ
о҃умиралъ снѣ предъ о҃цмъ
но о҃цъ предъ снѣмъ · и ѿ сего
начаша о҃умирати снѣе пре
дъ о҃ци и возлюбѣ бѣ аврама
и рече бѣ авраамѹ · *аврааме
аврааме бѣа бг҃омъ тѣи въ
зискалъ кєси изїде оубо ѿ
о҃ца твоего · в землю в ню
же ти покажю · ѿ створю та
въ ѡззѣкъ великъ · и бл҃го
словатѣа о҃ тобѣ вса колѣ
на земнаѣ^ф · да разѹмѣе
ши ли тѣи оубо что кєсть ѿ
авраама бл҃гословитѣа
колѣномъ земнѣимъ ꙗꙋ
Понеже гѣ нашъ исъ хъ изво
ли родитѣа ѿ колѣна а
враамова ѿ дщери акимо
вѣи · не^у авраамъ бо имъ
бѣ бл҃гвѣтѣа · но ѿ божѣ
створшемъ нбѹ и землю ·
нѣ бо вѣрѣи иже вѣрѣваша

³ згорѣ.

⁴ аронъ.

во авраама · но бл҃гвѣтиса
 бѣ и авраму и ѿмени⁵ ісѣѣ
 (л. 63 в)
 понеже ѿ єдиног⁶ колѣна изи
 де прѣчѣтаѣ дѣца · ѿ неѣ же ро
 диса ісѣ · тѣмъ бо бл҃гослови
 шасѣ ѡзѣицѣ и крѣтишасѣ
 во има єго :— *Авраамъ
 же рече поимъ оцѣ своего ѿи
 де ѿ зѣмля халдѣискѣ ·
 и приде в градъ харавѣ ·
 на зѣмлю хананѣискоу ·
 и вселишасѣ тоу · и ту оу
 мре фара ѿцѣ єго и бѣ всѣ
 хъ лѣтъ⁷ · ѣ · и · ѣ ·⁸ аврамъ
 же *изиде ѿ харавѣ по оу
 мрѣви оцѣ своего · и бѣ єму
 тогда · ѣ · и · ѣ · кгда приде
 в зѣмлю хананѣискоу · къ
 доубоу вѣсокомоу со всѣ
 мъ именѣемъ своимъ ·
 иже прѣѣжа в харавѣ
 сара же рече · жена бѣ непло
 дѣ^h · тоу и помолисѣ авра
 постави требникъ бѣ : —
 *Се написано изъ книгъ иже

⁵ ѿ имени.

⁶ єго.

⁷ Доб.: фаринѣихъ.

соуѣ и ѡковичиⁱ · и тоу
 рече ємоу гѣ изъ облака
 гл҃а · аврааме азъ єсмь
 нѣнѣихъ и зѣмнѣихъ творе
 цѣ · азъ єсмь многимени
 (л. 63 г)
 тѣи и всемогѣи · азъ єсмь
 страшенъ и сероуфимъ
 мъ и невидимъ хѣру
 вимомъ · азъ єсмь ѿсно
 вавѣи зѣмлю ни тверъ
 ди ѿ ѿбѣзѣвѣи море ·
 азъ єсмь свѣзавѣи сло
 вомъ · ѿпадѣ славы мо
 єѣ · азъ єсмь рекѣи ти
 вѣ срѣци запалити домъ
 ѿцѣ твоего · зане чѣ тво
 рѣше мрѣвѣмъ · азъ єсмь
 оуготовавѣи ти зѣмлю ·
 и направивъ до неѣ пѣть
 твои · веселисѣ и радѣу
 ѿса ѡко азъ с тобою єсмь :
 аврамъ⁸ же слѣшавъ ре
 чѣнѣ к ємоу рече пре
 вѣчнѣи бѣ · да поглѣоли
 тѣ рабѣ твои предъ тобою
 и да не прѣгнѣваѣтѣсѣ
 ѡрѣсть твоѣ на ма · но

⁸ Описка, вл.: аврамъ.

рци ми ги̑ · на плема мое̑

что срацеть ѿ в послѣдѣ

наѿ дѣнии ÷ —

И бѣ̑ оубо гла̑ ко авраамову

гла̑ · встанеть оубо мову

жѣ ѿ племени твоего и мѣ

(л. 64 а)

нозѣ̑ соблазнатѣ̑ ѿ немѣ̑ · онѣ̑

же ѿвѣ̑ ѿсрамить · вѣ̑ же вѣ̑

знесетѣ̑ поклонѣшаѣся̑ ему̑

ѿ ѿзѣ̑къ мнози оуповають

на нь̑ ꙗко азѣ̑ послахѣ̑ и и на

чѣнетѣ̑ расти праведнѣ̑и вѣ̑

кѣ̑ и потомѣ̑ придетѣ̑ сѣ̑дѣ̑

мои на пронѣ̑рливѣ̑и ѿзѣ̑къ

племени твоего · наведову̑ во

дѣ̑ни ѿнѣ̑ · на всю тварѣ̑ земѣ̑

нѣ̑ю ѿзѣ̑въ̑ · ꙗ̑ · злобѣ̑ и болѣ̑знь

ю и стѣ̑наныемѣ̑ и горестнѣ̑ю

дѣ̑шѣ̑мѣ̑ ихѣ̑ та вса дамѣ̑ имѣ̑

ꙗко раздѣ̑ражатѣ̑ ма и тогда

бѣ̑дѣ̑тъ ѿ сѣ̑мени твоего ·

мѣ̑жи праведнѣ̑и снабдѣ̑ми

мною тѣ̑щаѣся̑ кѣ̑ славѣ̑

имени моего ꙗ̑ к мѣ̑стѣ̑ же

преже оупотованѣ̑ имѣ̑ и⁹ мнѣ̑

взрадѣ̑ють̑ присно и растла

тъ растлѣ̑вшѣ̑а ихѣ̑ и оукора

тъ оукорившѣ̑а ихѣ̑ · и вне

гда оузрадѣ̑ ма и взрадѣ̑

ютѣ̑а с людѣ̑ми моими и

приимову̑ ѿвращѣ̑ющѣ̑а

са ко мнѣ̑ ÷ — **Д**а разоу̑

мѣ̑еши ли тѣ̑и ѿканнѣ̑и жи

довине̑ · что извѣ̑ща бѣ̑ пра

(л. 64 б)

дѣ̑дѣ̑ вашѣ̑му̑ авраамову̑ еже

встанеть мѣ̑жѣ̑ племени

твоего̑ рѣ̑ · и мнози же *собла

знатѣ̑са о немѣ̑¹⁰ · что кѣ̑тъ

мѣ̑жѣ̑ снѣ̑ бѣ̑и ѿ прѣ̑чѣ̑тъ̑

влѣ̑ица ѿ племени аврамла

еже и послѣ̑днѣ̑и в родослови

и скажемѣ̑ · а еже рече̑ мнози

соблазнатѣ̑ о немѣ̑ вѣ̑ сбла

знѣ̑стѣ̑са не познаѣ̑те снѣ̑ бѣ̑

ѿ · а еже̑ рѣ̑ ѿвѣ̑и осрамить · то

кто посрамленѣ̑ еѣ̑ · вѣ̑ ра

ботающе̑ вѣ̑ ѿзѣ̑ицѣ̑хѣ̑ · овѣ̑и

же рече̑ вознесетѣ̑ поклонѣ̑

шаѣ̑са̑ емѣ̑¹¹ ѿцѣ̑ю ꙗ̑ снѣ̑ же

пришедшемѣ̑ в мирѣ̑ и сѣ̑мѣ̑

дѣ̑хѣ̑ ѿсѣ̑нившемѣ̑ сѣ̑зна̑

аплѣ̑и вса̑ же вкѣ̑пѣ̑ чѣ̑щѣ̑е

*-¹⁰ оуповають на нь̑.

¹¹ Далее: мѣ̑и бо крѣ̑стьяне̑ поклонѣ̑емѣ̑а̑ ему̑.

⁹ Доб.: о.

мѢ ВЪ ЕДИНОМЪ БЖТѢВЪ НЕРА
 ЗЛУЧНО · ѿ ꙗзыкъ же рече мѢ
 нози имѹтъ оуповати на
 нь · мнози бо ѿ ꙗзыкъ
 крѣтишася · во има ѿца и
 сѣа и сѣго дѣа · ѿ · и единъ
 ꙗзыкъ · к · и · а · встася ꙗко
 рече азъ послахъ и и начнетъ
 расти праведныи вѣкъ егда
 оубо посланъ бѣ сѣъ ѿ ѿца
 (л. 64 в)
 тоу и нача расти праведная
 вѣра · ѿ не¹² же древле вси прѣо
 ци проповѣдаша · и потомъ
 еже рѣ придетъ сѹдъ мой на
 пронзирливая ꙗзыкъ пле
 мене твоего · бѣ оубо се сѹдо
 мъ бѣимъ · приде неспасѣа
 нъ¹ на землю иерѹлѣмскѹю
 и галилѣю же плѣни ѿ прѣча
 ѣа · а еже рече во дѣи ѿнзи наве
 ду на всю¹³ земнѹю ꙗзвѣ · ѿ ·
 злобѣ и болѣзнь стѣнаныи и
 горестъ дѣмъ ихъ то се оубо
 свѣса по реченомѹ · егда оубо
 неспасѣанъ взыратиса црѣтво
 ватъ в римъ · то не посла ли

¹² неи.

¹³ Доб.: тварь.

сѣа своего тита на иерѹлѣмъ
 да возметъ ѿ · и ѿставшюю
 ся часть градыцовъ его плѣ
 нить то не свѣи ли на васъ
 реченое господьмъ · въ го
 рести бо дѣшъ вашихъ ·
 расточени взысте · и паки рѣ
 та вса дамы имъ ꙗко раздѣра
 жиша има бѣне · варавоу
 бо разбойника оу пилата
 испросивше ѿпоустисте
 іса же нарѣцаемаго хѣа ·
 (л. 64 г)
 мирскаго своего блѣтла въ
 разбойника мѣсто на крѣтъ
 пригвоздѣисте · а еже рече и
 тогда бѹдѹтъ ѿ сѣмени тво
 его · мѹжи правдивы¹⁴ снабди
 ми мною и тѣацѣиса к сла
 вѣ имени моего · то ꙗко же
 рече гѣ свѣшася · петръ оубо
 и павълъ · верховная апла ·
 тако же іѡанъ · и матфѣи · и
 лоука · и марко · се соутъ · а ·
 еоуангѣлтъи · андрѣи же и си
 монъ · иаковъ же и варфо
 ломѣи · фома же и филипъ
 и прочихъ · ѿ · оученикъ ти оу

¹⁴ праведнии.

БО БѢША ѿ ПЛЕМЕНЕ АВРАМЪ
 ЛА · ЯКО ЖЕ ВЕЛИКЪИ ПАВЪЛЪ
 СКАЗАСА · КОЛѢНА ВЕНЬАМО
 ВА СЪИ ТИ ОУБО БѢША МОУЖИ
 ПРАВДИВИ СНАБДѢНИ ЖЕ БМЪ
 ТЦАЩЕСА К СЛАВѢ ЕГО В ГО
 РНИИ ИЕРѦМЪ · ТИ ОУБО АПЛИ
 ПРИТЕКОША ВСЕЛЕНЮ ИМЕ
 НЕМЪ БИИМЪ¹⁵ ЯКО РЪИВЪИ
 БЕЗЪГЛАСНЪИ ОУЛОВИША ·
 И СКВЕРНЪИ ИХЪ ЖЪРТВЪИ
 ОЧИСТИША · ТѢЛОМЪ[⌘] ГНЕМЪ
 НАКОРМИША Я · И КРОВИНУ ЖЕ
 (л. 65 а)
 НАПОИША ВСЕЛЕНЮ · А ЕЖЕ РЕЧЕ
 И¹⁶ МѢСТОУ ПРЕЖЕ ОУГОТОВЛЕНО
 МУ ИМЪ · СИРѢЧЬ В ГОРНИИ И
 ИЕРѦМЪ ИДЕЖЕ СЛАВА · ОЦА И СНА
 И СѢГО ДХА · ПАЧЕ СЛНЦА СИАС
 ТЬ И О МНѢ ВЪРАДУЮТ РЕЧЕ ПРИ
 СНО · И РАСТАЛЪТ ЖЕ РЕЧЕ РАСТЛИ
 ВШАЯ ИХЪ · И ОУКОРАТЪ ОУКО
 РИВШАГО ЙХЪ ВНИДОША^{во} ЯКО
 ОВЦѢ ПОСРЕДѢ ВОЛКЪ · АПЛИ ВЪ
 НЕНАКАЗАНЪИЯ ЯЗЫКЪИ · И
 МНОГО ѿ ЯЗЫКЪ ХУЛЪИ И ѿЗЛО
 БЛЕНИА И ОУКОРЕНИА ПРИ

¹⁵ Доб.: яззыкы.

¹⁶ Доб.: къ.

ЯША · НО НАКОНЕЦЪ НЕ ВЪМО
 ГОША ДХУ СѢМУ ПРОТІВІТИ
 ГЛЦЕМУ ѿ АПЛЬСКЪИХЪ ОУСТЕ
 НЪ И БЪИВШАЯ ВОЛКЪИ ЯКО
 АГНЬЦЮ И ДОИЛИЦЮ ОУКРО
 ТИША · И ВНЕГДА ЖЕ РЕЧЕ ОУЗРА
 ТЬ МА И ВЪРАДУЮТСА И СЪ
 ЛЮДМИ МОИМИ ПРИНМОУ
 ТЬ · ѾБРАЩАЮЩА КО МНѢ · ТАКО
 ОУБО КЕСТВО¹⁷ БИЕ · СО АПЪИ ЕГО
 ПРИНМУТЪ БЛГТЬ · ѾБРАЩА
 ЮЩИХСА К НЕМУ ѿ ЛЪСТИ И
 ДОЛЬСКЪИ : — РЕЧЕ ЖЕ АВРА
 АМУ И СЕ ГЪ · СЛЪИША ЛИ АВРА
 МЕ НЕЖЕ ВОЗВѢСТИХЪ ТИ · ЧТО
 (л. 65 б)
 СРАЩЕТЪ ПЛЕМА ТВОЕ В ПО
 СЛѢДНАЯ ДНІИ · СЛЪИШАВЪ
 ЖЕ АВРАМЪ ГЛЪИ БИИА ПРИНАТЪ
 ВЪ СРЦІИ СВОЕМЪ · ПОСЕМЪ ЖЕ
 РЕЧЕ ВЪДВИЖЕСА АВРАМЪ ВЪ
 ЕГУПЕТЪ ГЛАДА РАДИ·

¹⁷ кестество.

^a *Рухъ* – Серух, один из ветхозаветных послепоптовых патриархов, отец Нахора (см.: Быт. 11: 20-23); упоминается в родословии Иисуса Христа (см.: Лк. 3: 35); упоминание об увековечении памяти героев Серухом является апокрифическим.

^b *Нахаръ* – Нахор, один из ветхозаветных послепоптовых патриархов, отец Фарры (см.: Быт. 11: 22-26); упоминается в родословии Иисуса Христа (см.: Лк. 3: 34); сюжет о начале идолопоклонства при Нахоре является вступлением к апокрифической истории Авраама.

^c *Фара* – Фарра, один из ветхозаветных послепоптовых патриархов, отец Авраама (см.: Быт. 11: 24-32); все дальнейшее изложение является апокрифом.

*-^d *въ глѣхъ положи* – создал разумным.

*-^e См.: Быт. 11: 28.

*-^f См.: Быт. 12: 1-3.

*-^g См.: Быт. 11: 32-33.

*-^h См.: Быт. 12: 4-6; 16: 1.

ⁱ Эта фраза в протографе, по-видимому, представляла собой глоссу, но была внесена писцом Коломенского списка в текст; «Книги Иаковичи» – возможно, апокриф «Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова» (см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 574, прим. 624).

^j *ѣспасыанъ* – Веспасиан Тит Флавий (9-79 гг.), римский император в 69-79 гг.; его сын Тит подавил восстание еврейских мятежников, после чего евреи были рассеяны по свету.

№ 74. ХОЖЕНИЕ ИГУМЕНА ДАНИИЛА

«Хожение» игумена Даниила (2-я пол. XI – нач. XII в.) было написано в начале XII века, однако сохранилось лишь в поздних списках не ранее XVI века, коих дошло до нас более ста. Из них наилучшим образом передающим язык оригинала признан Царский список Великих Миней-Четьих митр. Макария XVI века, хранящийся в ГИМ (Син. № 181), фрагменты которого публикуются ниже. Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в два столбца. Варианты текста приведены по изданиям: Житие и хоженіе Даниила, Русскія земли игумена, 1106-1107 гг. // Под ред. М. А. Веневитинова / ППС. СПб., 1885. Т. 1. Вып. 3 и 9; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997.

(л. 618 а)

ПАЛОМНИКЪ ДАНИЛА МНИ

ха сказа́нїе ѿ поути . иже

есть кѣз іерлмоу . и ѿ граде.

и ѿ самоу граде іерлмѣ . и ѿ

мѣсте чѣны . иже ѿко

лѡ града . и ѿ црѣвѣ стѣхъ.

Се азъ недостѣиный . и гд

менъ данилъ¹ . хоужьшии

въ вѣхъ мниѣхъ . сми

ренъ съ многими грѣхы .

и невѣжествіемъ . ѿ вса

комъ дѣле блáзѣ . и понд

женъ быхъ мыслѣю своею .

и нетерпѣніемъ своимъ .

въсхотѣхъ видѣти стѣ

и гра іерлмъ . и землю ѿвѣ

тованноу бѣмъ авраамъ .

волею же бжїею хранѣми .

и доходѣи стѣго града іерлма .

и видѣхъ стѣла мѣста . и

вса ѡбыдохъ . всю тоу земли

оудже² хъ бѣзъ нѣшъ похѣ сво

има ногáма . и многа чюдѣ

сѣ показа преслáвно стѣимъ

своимъ апломъ и оучѣнѣмъ .

да то все видѣхъ очима

(л. 618 б)

своима грѣшными . и все мѣ

бѣзъ показá видѣти . его же

желахъ азъ по многы дѣни .

мыслию своею мочимъ .

Но братїе и ѡци . гдїе мой .

простїте ма . и не зázри

те моему хоудѡмїю . и грд

бости моеи . еже писáхъ

ѿ іерлмѣ . и ѿ земли блáзѣ³ .

и ѿ поутѣ семъ стѣмъ и*

во кѣтѣ поутѣ^м симъ хóдити .

сѣ страхомъ и сѣ смиренїе^м .

то не грѣшїть мѣти бжї

а николїже . азъ же непо

¹ Доб.: роускиа земля.

² коудже, идѣже.

³ сватѣи.

ДОБНО ХОДИХЪ ПОУТЕМЪ СІ
 МЪ СѢМЪ , ВО ВСАКНИ СЛА
 БОВЕТИ . И ЛѢНОСТИ . ПЬА
 И ІАДА . И ВСА НЕПОДОБНАІА
 ТВОРАХЪ . Но ѡбаче НАДѢ
 ЮСА НА МЛѢТЬ БЖІЮ . И НА ВА
 ШОУ МЛТВОУ . НЕГЛИ ХС БЗ
 ПРОСТІИ МА ГРѢХОВЪ МОИ
 БЕЦИСЛЕНЬ . ДА СЕ ИСПИСАХЪ
 ПОУТЬ СЕИ . И МѢСТА СИ СѢАА,
 НЕ ВЪЗНОШАДСА НИ ВЕЛИЧАДСА
 ПОУТЕ СІМЪ .⁴ НЕ БОУДИ ТО,
 НИЧТО^ж БО НЕ СЪТВОРИХЪ ДО
 БРА НА ПОУТИ СЕМЪ . Но лю
 БВЕ РА СѢХЪ МѢСТЪ НАПИ
 САХЪ ВСЕ ЕЖЕ ВИДѢХЪ ѡЧИ
 МА СВОИМА ГРѢШНЫМА . ДА
 БЫ НЕ В ЗАБЫТІИ ТО БЫЛО . Е^ж
 МИ ПОКАЗА БГЪ , НЕДОСТВИ
 НОМОУ . И ѡУБОІАХСА ѡСОУЖЕ
 (л. 618 в)
 НІА ѡНОГО РАВА ЛЕНИВА . СКРЫ
 ВШАГО ТАЛАНТЪ ГДНА СВО
 ЕГО^а . И НЕ СЪТВОРИ ИМЪ ПРІ
 КОУПА . ДА И СЕ НАПИСАХЪ .
 ВѢРНЫХЪ РАДИ ЧЛКЪ . ДА
 БЫ КТѡ СЛЫШАВЪ ѡ МѢ

⁴ Доб: ꙗко что добро створивъ на
 поуті семъ

СТЕХЪ СѢХЪ . И ПОТЦА⁵
 ДШЕЮ И МЫСЛІЮ КЪ СѢИМЪ
 СИ^м МѢСТО^м . И РАВНОУ МЪЗЖ
 ПРИИМОУТЬ СХѡДИВШИ
 МИ ДО СѢХЪ СІХ МѢСТЪ .
 ИЖЕ БОЛШОУЮ МЪЗЖУ ПРІИ
 МОУТЬ ѡ БГА . Мнози же
 ДОМА СОУЩЕ ВЪ СВОИХЪ МѢ
 СТЕХЪ . ДОБРІИ ЧЛЦИ МЛТЫ
 НАМИ КЪ ѡУБОГЫМЪ . И ДО
 БРЫМИ ДѢЛЫ СВОИМИ . ДО
 СТИЗАЮТЬ СИХЪ МѢСТА⁶
 СѢХЪ , ИЖЕ БОЛШОЮ МЪ
 ЗЖ ПРІИМОУ ѡ БГА . Мнози^ж
 И ХОДИВШЕ . СѢХЪ СИХЪ МѢ
 СТЪ И ВИДѢВШЕ СѢИИ ГРА
 ІЕРЛМЪ . И ВЪЗНЕСШЕСА ѡУ
 МО^м . ꙗко НИЧТО⁷ ДОБРО СЪТВО
 РШЕ . И ПАКЫ ПОГОУБЛАЮ
 ТЬ МЪЗЖУ ТРОУДА СВОЕГО . ѡ
 НИХЪЖЕ ПЕРВЫИ ЕСТЬ АЗЪ .
 Мнози же И ДОХОДИВШЕ ДО І
 ЕРЛМА . ИДОУТЬ ВЪЗА . МНО
 ГА ЖЕ ДОБРА НЕ ВИДѢВШЕ ,
 ТЦАЩЕСА ВВОРЪЗЪ ИТИ .
 А СЕГО ПОУТИ ВЪБОРЪЗЪ НЕЛЪЗЪ

⁵ поскорбѣлъ бы, покоростѣлъ.

⁶ мѣстъ.

⁷ ничто.

хѡтѣи . но потихоу . не то-
ско . то же мочи видѣти
(л. 618 г)
вса та мѣста сѣа . в са
момъ градѣ іерлѣмѣ . и въ
нѣ града . **А**зъ бо недосто-
инный игоуменъ данилъ
пришѣ въ іерлѣмъ . пребыхъ
си . мѣць . в метѡхїи⁸ сѣго
савы^б . и ѡтолѣ походи въ
испытáвъ вса та мѣста
сѣа . и видѣхъ дѡбрѣ .
невъзможно бѣ безъ вожа
ходити . и безъ ѡзыка до
брѣ испытáти . и видѣ
ти всѣхъ . тѣхъ сѣхъ
мѣстъ . **И** что оу себе имѣ
ѣа в роукѡ моѣю хоудого мо
его довытѣка . и ѡ того всѣ
мъ подавахъ . вѣдѡщи
и дѡбрѣ вса сѣа мѣста .
въ грѣ и внѣ града . да вы-
ша мнѣ оуказáли все дѡбрѣ .
ѡкоже и бысть . **И** пригѡ-
ми бѣ налѣсти⁹ в лаврѣ,
сѣго сáвы . тоу мѡжа сѣа .
и стáра дѣньми . и кнѣжъ

⁸ лаврѣ.

⁹ обрѣсти.

на велѣми . и томоу сѣмоу
моуѡжѡ , вложѣ въ сѣце бѣ .
любѣти ма велмѣ хоудѣ .
и тоѣ ми оуказá дѡбрѣ вса
мѣста сѣа . иже соуѣ
въ іерлѣмѣ . и по всеѣ зѣмь
ли тоѣ поводѣ ма дѡбрѣ .
и до тивирѣадѣскаго мо-
ра . и до фадара¹⁰ . и до наза-
рефа . и до хеврона . и до іеръ
(л. 619 а)
дана . и до виѡлеѡма . по всѣ
мъ тѣмъ мѣстѡмъ по
водѣ ма . и трѡдѣса сѣ мо-
ю любве рѣ . и ѡна сѣа мѣ-
ста многа видѣхъ ѡже ѡ
томъ послѣдѣ скажю .

ѡ поуѣи иже въ іерлѣмѣ .

Поуѣи иже естъ въ іерлѣмѣ,
ѡ цѣаграда . по *оуѣскомоу
мѡрю^с ити .тѣ. вѣрѣтъ . до
петáлы ѡстровá^д . и до ве-
лѣкого мѡра^е . а то естъ пе-
рѣвын ѡстровъ на оуѣско-
мъ мѡри . и естъ тоу лимѣ
дѡбрѣ . и тоу естъ грѣ ве-
ликѣи раклѣи^ф . и противѡ
томоу грѣоу . сѣое мѣро въ

¹⁰ фаворы.

ходить . ѿз' глаубины мо
 рьскїа . тоу бо сѣи мѣници
 погроу́жени соу́тъ ѿ мѣи
 тель^g . **А** ѿ петáлы ѡстро
 ва . до калипола^h .р. вер'стз .
 ѿ ѿ калипóла .р.и. вер'стз
 до áвїда гра́даⁱ . ѿ протї
 воу томоу градоу лежїть .
 сѣи еоу́фимей новыи^j .
А ѿтоу^д до крїты^k .л. ве
 р'стз . ѿ тоу е́сть на велико
 е море выити на лѣво вз ѿ
 рлмз . а на дѣсно^l ко сѣѣ го
 рѣ^l . ѿ к селоу́ню^m . ѿ к римѣ .
 а ѿ крїты . до неáда ѡстро
 ваⁿ .л. вер'стз . то е́сть пе
 р'выи ѡстровз . на велицѣ^m
 (л. 619 б)
 мори . ѿ тоу лежить а́непо
 дїмз^o мѣнкз хѣз . ѿ тоу е́сть
 протївоу томѣ ѡстровѣ .
 горѡв великз бы^п . а ѿма е́мѣ
 троáда^p . тѣ бо сѣи а́плз
 павелз прихóлз . ѿ наоу́чи
 страпоу тѣ вѣровати вз
 хá . ѿ крѣтилз ѿ; **А** ѿ неáда
 ѡстрова . до мелитїа ѡстро
 ва^q .р. вер'стз . тоу бо лежи

¹¹ право.

жить¹² сѣи геѡргїи . ми
 тѣли́ньскыи митрополи
 тѣ^r . **А** ѿтоу^д до хїа ѡстро
 ва^s .р. вер'стз . ѿ тоу лежи
 ть сѣи мѣнкз сїдорз^t . въ
 томз бо ѡстровѣ ража
 е́тса мастика¹³ . ѿ вїна до
 брага . ѿ ѡвоць всакз .
 (л. 620 б)

ѿ кѣприскѡ

ѡстровѣ . Кїпрз же
 ѡстровз великз вел'ми .
 ѿ много в немз людїи . ѿ ѡ
 бїлен'же е́сть всимз до́бро .
 ѿ соу́тъ бо в немз е́пкпїи
 к̃ . а все митрополиа е́дина .
 ѿ сѣхз тоу много бещисла
 лежить . тоу бо лежить
 сѣи е́пифаней^u . ѿ а́плз ва
 р'нава^v . ѿ сѣи сѣнонз^w .
 ѿ сѣи фигри́всз^x е́пкпз .
 е́гоже крѣтиз паоу́лз а́плз
 хѣз . ѿ тоу же е́сть гора вы
 сока сѣло . ѿ на то горѣ
 сѣга́ е́лена црїца . поста́ви
 ла крѣтз кипарїсенз . на
 прогна́нїе бѣсомз^y . ѿ вса

¹² Описка, вм.: лежить.

¹³ маслина.

комоу недѣлѣ на исцѣленіе и
 вложила вонѣ чѣныи гво
 зѣ хвѣ . и бываѣтъ на мѣ
 сте то¹⁴ знаменіе и чюдеса
 многа . и доиѣ виситъ
 крѣтъ той на възвозѣ . ни
 чимъ же . не предръжитса
 къ земли . но тако носимъ есть
 на възвозѣ . и тоу азъ не
 достѣйный поклонихса .
 сѣйни той чюдной . и въ
 дѣхъ ѡчима своимъ грѣшь
 нымъ . блгѣхъ же бжїею
 (л. 620 в)
 храніи . соущю на мѣстѣ
 то . и тоу походихо ѡстро
 въ тотъ дѣбрь .

(л. 620 г)

И есть же сѣи
 и той грѣ іерлѣмъ в дѣбрехъ .
 и ѡколо же его горы камень
 ны . великы и высоки . ѡ
 лно¹⁵ прише близъ къ грѣу то
 видѣти сѣи грѣ іерлѣмъ .
 Перѣвое видѣти домъ дѣвѣ .
 а потомъ мало поше видѣ
 ти елѣѡньская гора . и сѣа
 а сѣхъ^z . а потомъ весь грѣ

¹⁴ томъ.

¹⁵ нолнѣ.

видѣти . и тоу же есть го
 ра равна оу пѣти . близъ іе
 рлѣма . іако версты ѡднѣи,
 вдале . и на той горѣ зѣсѣ
 дають люди с коней . и пѣ
 ши ходатъ вси людїе . и по
 клоняются хрїїане . сѣо
 моу воскрїнію . и бываѣтъ
 радость велика . всакомъ
 хрїїаниноу . ѡвидѣвшемъ
 (л. 621 а)
 сѣи грѣ іерлѣмъ .¹⁶ никтѣ* бѣ
 може не прослезитса ви
 дѣвше землю желанноу .
 и мѣста сѣаа , идѣже хс
 бѣтъ нашъ , нашеѣо рѣхъ сѣнина
 похѣ . идѣтъ пѣши с радо
 стїю великою . ѡ цркви сѣго
 стефана. И тоу есть црѣ
 кѣ сѣго перѣомѣнка сте
 фана^{аа} . оу пѣти близъ на лѣ
 вои странѣ . тамъ идѣчи .
 на то мѣстѣ повїенъ бы
 каменїемъ , сѣи стефанъ
 і архїдїаконъ ѡ іудѣи . тѣ
 же и грѣвъ есть его , и тоу
 же гора каменная плоска .

¹⁶ Доб.: и тоу слезамъ пролитые
 бываетъ ѡ вѣрныхъ человекъ.

просѣлася в распѣтїе хѣво .
и то мѣсто зовѣтсѧ адз .
и то ѣсть блѣзз стѣны го
рѣныѧ . ꙗко доверѣть мѡ
жѣ кáменемз . ѿ градѣ
ѳерлѣмѣ . И потѡмз вѣхѡди
ть вѣ стѣи грѣѳерлѣмз ,
всакз члѣкз с радостїю велї
кою . вратѣ соущими близ
домоу дѣдва . и та соуть вѣр
тá , ѿ вифлѣѡма^{bb} лицемз .
та бо соѳ врата зовоуѣтсѧ ве
нїамїнова^{cc} . ꙗкоже вѣнїдѡ
чи вѣ грѣ , поѳть ѣсть скво
сѣ врата . на правѡ кз стѣ
à стѣимз . à на лѣво к' воскре
нїю^{dd} идѣже ѣсть грѡвз гнѣ .
и ѣсть же црѣвь та вѣскре
(л. 621 б)
нїе гнѣ , сáко¹⁷ ѡбразомз крѡ
глѡв сѣзѣана . столповѣ же и
матѣ ѡблѡхз . ѿ. зѣнѣнѣ .
и помощена же ѣсть доскáми
моуѳроморанѣми¹⁸ краснѡ вель
ми . двѣрї же иматѣ шесте
ры . à на полáтех столпѡ
вѣ . ѿ. à на полáтѣми пѡ верѣ

¹⁷ *Описка, в.м.: всако 'со всех*
сторон'.

¹⁸ *мраморанѣми.*

хѡмз ѳспїсани соуть стѣи
прѣрци . всї моуѳсїею . ꙗко жї
ви стоѣать . à на ѡл'тарѣ на
писанз хѣз моуѳсїею . à вѣ ѡ
л'тарї же велїкомз напїса
но àдáмово воѳвиженїе .
В самомѣ верѣхоу напїсано
ѣсть , вѣзнесенїе гнѣ , ѡбá
полы же напїсано ѡл'тарá
блговѣщенїе à все то пѡпи
сано ѣсть моуѳсїею . вѣрхѣ
црѣвнѣи . не до кѡнѣца све
денз¹⁹ кáменїемз . но тако
спѣр'тз²⁰ доскáми . и дрѣвї
ѣмз тесанѣ . плѡтичны
мз²¹ ѡбразомз . и тако ѣсть
без верѣхá не покрыто , ничи
мѣже . ѿ грѡвѣ гнѣ . Пѡ тѣ
мѣже самомз верѣхомз непокрѣ
тымз ѣсть грѡвз гнѣ ,
сїмз ѡбразомз . ꙗко пече
р'ка мáла ѳсѣвѣна в' кáменї.
двѣрї имѡуѳце²² малы . ꙗко
можетѣ члѣкз влѣсти .
на колѣноу поклѡнѣшесѧ .

¹⁹ *созданз.*

²⁰ *взопренз.*

²¹ *плѣстичнымз.*

²² *имѡуѳци.*

ВЪЗВЫШЕ ЁСТЬ МАЛАГО МОУЖ.

(л. 621 в)

И ВСАМОКАЧНА .Д. ЛАКО
ВЪ ДОЛИНОУ . И ВЪ ШИРОТОУ.
ВЛѢЗѢЧИ ЖЕ ВЪ ПЕЧЕРКѢ ТѢ
ДВѢРЦАМИ ТѢМИ МАЛЫ
МИ . НА ДЕСНОИ СТРАНѢ ЁСТЬ
МѢСТѢ ИАКО ЛАВИЦА ЗАСТѢ
ЧЕНА . ВЪ ТОМЖЕ КАМЕНИ ПЕ
ЧЕРНОМЪ . И НА ТОИ ЛАВИ
ЦИ ЛЕЖАЛО ТѢЛО ГѢ НШЕГО
ІС ХЪ . И ЁСТЬ ННѢ ЛАВИЦѢ
ТА СѢАА ПОКРЫТА ДОСКА
МИ МОУРОМОРАНЫМИ . И СЪ
ТЬ НА СТОРОНѢ ПРОДѢЛА
НА .Г. ИКОНИЦА КРОУГЛА . И
ТѢМИ ИКОНИЦИ ВИДѢТЬ²³
СѢИИ ТЪИ КАМЕНЬ . И ТѢ
ЦѢЛОУЮТЬ ВСИ ХРІІАНЕ .
И ВИСИТЬ ВЪ ГРѢБѢ ГНИ.
Е. КАИДІЛЪ ВЕЛИКЫХЪ . СЪ
МАСЛОМЪ СЪ ДРЕВАНЫМЪ .
И ГОРАТЬ ВЕСПРЕСТАНИ
КАНДИЛА ТА СѢАА НЕОУ
ГАСАЮТЬ ИХЪ НИ ВЪ ДНЬ НИ
В НОЦЬ . ЛАВИЦѢ ТА СѢАА,
ИДѢЖЕ ЛЕЖАЛО ТѢЛО ХВО
ЁСТЬ ВЪ ДОЛИНОУ .Д. ЛАКО

²³ ВИДИТЬСЯ.

ТЪ . А ВЪ ШИРИНОУ ДВА ЛОК
ТИ . А ВЪЗВЫШЕ ПОЛТОРА
ЛОКТИ . ПРѢВЕРМИ ПЕЧЕРЬ
НЫМИ . ЛЕЖАТЬ КАМЕНИ .
Г. И СТѢЛПЪ ВЪДАЛЕ Ѡ ДВЕРЕ
И ТѢХЪ , ПЕЧЕРНЫИХЪ . НА
ТОМ КАМЕНИ АГГЛЪ СЪ

ДА ИАВИСА ЖЕНАМЪ МИРО

(л. 621 г)

НОСИЦАМЪ . И БЛГОВѢСТИ
ИМЪ ХВО ВОСКРІІЕ , И Е ПЕЧЕ
ЕРКА ТА ИДѢЛАНА . ИАКО АМ
БОНЪ КРАСНЫМ МИРОМО
РОМЪ²⁴ . И СТѢЛПЪЦИ МИ
РОМОРАНЫ . ИКОЛО СТѢИТЬ .
ЧИСЛОМЪ ИХЪ .БІ. ВЪВЕРХОУ
ЖЕ НА ПЕЧЕРОЮ ТОЮ СОУАНЪ
ИАКО ТЕРЕМЕЦЬ КРАСНО . НА
СТОЛПЦЕХЪ ТѢХЪ . И ВЕР
ШЕКЪ ЕМОУ СПЕРТЪ КРОУГЛО .
И СЕРЕБРЯНЫМИ ЧЕШДІКА
МИ ПОЗОЛОЧЕНЫМИ ПОКОВА
НЪ . И НА ВЕРХОУ ЖЕ ТОГО ТЕ
РЕМЦА СТѢИТЬ ХС , СРЕБРА
НЪ ИДѢЛАНЪ ИАКО ВЪ МОУЖА
В БОЛѢИ Е . И ТО СОУТЬ ВРА
ЖИ²⁵ ИДѢЛАЛИ И ПОСТАВИЛИ.²⁶

²⁴ МРАМОРОМЪ.

²⁵ ФРАЗЫ.

соу́тъ же двѣрѣци троѣ оу́ те
ремѣца того оу́чинени хитроу .
ѣ́ко²⁷ крѣтыцы . тѣми бо д
верѣцами влазѣять людіе
къ гробову гнѹ . да то ѣсть
грѹбъ гнѣ бы́лъ печѣрка та.
ѣ́коже то написахъ . до
врѣ испытавъ , ѿ соу́щїх
тоу́ . издавъ на ведоущимъ²⁸
сѣла̀ си мѣста ѿ поупѣ
земленѹ и ѿ црквию .²⁹ И ѣсть
цркви та възскрѣніе гнѣ , крѣ
гла ѿбразомъ всамокачь
на в долиноу́ . и в шириноу́ .
л. сажень . соу́тъ оу́ неѣ .
полаты простѣорны . и въ
(л. 622 а)
тѣхъ полатахъ . горѣ²⁹ . па
трїархъ живѣтъ . и ѣсть
ѿ дверей грѣба гна , до стѣ
ны великаго ѿлѣтара .л.л.
сажень . и тоу́ ѣсть възлѣ
стѣноу́ за ѿлѣтаремъ . поу́
пъ землений³⁰ . сѣзана же
на нимъ комара . и горѣ на

²⁶ Доб.: нынѣ есть под самымъ
врьхомъ тѣмъ непокрытымъ.

²⁷ Доб.; и решето.

²⁸ и вѣдоущихъ по истинѣ.

²⁹ въисоко.

писанъ хс . моу́сїею . и глѣтъ
грамота . *се пѣдїю³⁰ ѣзмѣ
рїи нѣо а дланїю землю³¹ . ѿ пѣ
па земнаго . до распатїа
гнѣ. ѿ крайневѣ мѣстѣ³² .
и ѿ распатїи гнѣ .³³ И до крѣ
йнева мѣста .л.л. сажень .
и ѣсть бо распатїе гнѣ . ѿ
въскрѣніа къ възстоку́ лицемъ .
ѣ же на камени високо бы
ло . ѣ́ко строу́жїа възвы́
ше . крѣглю³¹ же ѣсть каменъ
то́тъ . ѣ́ко горѣка мала .
посреди же камени того,
на верхоу́ ѣсть³² , скважїна
логѣти³³ . възгложлѣше , а шї
ри пѣди кроу́глѹ . и тоу́ бы
крѣтъ възроу́женъ .³⁴ Испѣ
же по тѣмъ каменѣ . лежї
тъ глава́ а́дамова перваго
члѣка . в распатїе же гнѣ .
*ѣгда на крѣтъ гѣ нашъ їс хъ.
предѣстъ дхъ свой . и то
гѣ разрѣса црѣвна катапе
тазѣма . и каменїе распаде

³⁰ Доб.: моею.

³¹ кроу́голъ.

³² Доб.: выѣчена.

³³ лакти.

сѧ^{hh} . тогдѧже ѿ тоѿ камѧ^ѧ
 (л. 622 б)
 просѣдеса надъ главою ѧдѧ
 мовою . ѿ тою разсѣлиною
 снѣде кровь ѿ вода , ѿзребрь
 гнихъ . на главоу ѧдѧмлю .
 ѿ ѿмыи грѣхы рѣда члвча .
 ѿ есть во разсѣлина та на
 камени томъ знѧть³⁴ . ѿ до
 днѣшняго днѧ . камень же
 тотъ стѣи . ѿдѣланъ стѣ
 ною весь каменною . ѿ горѣ
 на распатѣмъ гнимъ . съ
 зѧна бысть комара . ѿ испи
 сана бы моуѣю дивно . ѿ ѿ
 востока лицемъ на стѣнѣ
 написанъ хс , на крѣтѣ ра
 спатъ . хитро ѿ дивно .
 ѿко живъ . ѿ възвышеи
 вволѣ³⁵ . ѿкоже былъ тогѧ .
 ѧ ѿ полоудна лицемъ на
 писано съзнѧтѣ гнѣ съ кре
 ста , такоже дивно . две
 ри же ѿмѧ двои . възлѣсти
 же есть по степенемъ горе .
 з . степеней . помоцено
 ѧ досками мѣромораны

³⁴ знати есть — ‘видно, заметно’.

³⁵ вволѣ — зδ. ‘по величине’.

ми, краснѧ . испѧже по ра
 спѧтѣмъ . ѿдѣже есть
 глава ѧдѧмла . такоже
 призѧна есть , ѿко цркви
 ца мала . помѣщена же ѧ
 дзсками . мѣромораны
 ми краснѧ . да то зовется
 крайнево мѣсто . еже ѧ лѧ
 вноѣ , ѧ горѣ ѿдѣже ѧ распѧ
 (л. 622 в)
 тѣе гнѣ . ѿ то зовется голѧго
 фѧ . ѧ ѿ распатѧ до снѧтѧ
 ѧ . сѧженъ .ѣ. ѿ тоу же есть
 мѣсто . близъ къ полоудно
 цѧю лицемъ . *ѿдѣже разѣ
 лиша рѣзы егѧⁱⁱ . ѿ тоу же ѿ дрѧ
 кое мѣсто близъ . *ѿдѣже
 възложѧша на главоу ѧсѧ
 вѣнецъ терновъ . ѿ въ ба
 границу роуѧнѧ . ѿдѣ
 нѣ³⁶ ѿблекѧша^{jj} .

(л. 623 а)

ѿ столпѣ дѣдѣ .

ѿ ѿтоудѧ до столѧпа дѣдва^{kk} .
 ѿ до домѧ егѧ .ѣ. сѧженъ .
 стѧлѧпъ же есть стѧго прѧро
 ка дѣда . на немже ѿ ѧлты
 рь сѧстѧвилъ . дивенъ вель
 ми стѧлѧпъ тоѧ . краснѧ

³⁶ Нем.

(л. 623 б)

ка́менїемъ , сѣдѣланъ . вы
со́кже велѣ́ми . на .дѣ. оу́глы .³⁷
вѣсь е́сть чѣрѣствъ³⁸ . дѣрѣ́
дны ка́мень¹¹ оу́роудїса . по
среда́ ѡго . и вѣды мно́гы
в немъ . двѣри же имáть
патеры желѣ́зны . степе́
ней же имáть .сѣ. по нимъ
взы́ти го́ръ . и жи́та в не́
мъ тогда́ мно́го . бесчисла́.
лежитъ . и е́сть твѣрдъ ко
вза́тїю . то е́ голо́ва всемоу́
грѣдоу́ томоу́ . блюде́ же е́го ве
лѣ́ми . не да́да́ никѣмоу́ же
влѣ́сти вѣнь . но мнѣ́ хоу́
домъ пригодї бѣ́з влѣ́сти
въ столѣ́з той сѣ́ни, и ѡ́
двѣ́ възмо́гохъ сѣ́ собою́ вѣ́е
сти е́динаго ѡ́ люде́и моѣ́.
именемъ сдѣ́слава и́ванѣ́ко
вѣ́а. а́ ины́ не впоу́стїша
нико́гоже. А ѡ́ столѣ́а же
того, влѣ́зъ е́сть *домъ и́
оу́рїевъ . иже оу́бї́ е́го црѣ́ да
вѣ́ . и поа́ женоу́ е́го вѣ́савї́
ю́ . видѣ́лъ бо ю́ быа́цемь

³⁷ Доб.: созданъ, и

³⁸ твердъ.

ю́щюса³⁹ вѣ́ виноградѣ́ своѣ́^{mm}.

влизъ бо бѣ́ домъ тотъ.
іа́ко до́верѣ́ть моу́жь ка́
менемъ , и́дѣ́же нѣ́тъ е́сть
метоу́хїа́ сѣ́го са́вы . а ѡ́ сто
лѣ́а до того мѣ́ста . и́дѣ́
же сѣ́а е́лена црѣ́а . крѣ́тъ
чѣ́ный ѡ́врѣ́те , подалъ ѡ́ рѣ́

(л. 623 в)

спатїа́ гнѣ́ , влизъ к восто́
кѣ́ лицемъ .сѣ́. са́женъ .
и тѣ́ же бы́ црѣ́вь со́здана́ клѣ́
тѣ́скы . вѣ́ имѣ́ сѣ́го възвѣ́и
женїа́ чѣ́наго крѣ́таⁿⁿ . велї́
ка велѣ́ми . и тоу́ сѣ́тъ двѣ́
ри велї́ки . и кѣ́ тѣ́мъ двѣ́
ремъ прїиде́ мрїа́ е́гнѣ́та
нныни^{oo} . и хѣ́тъ влѣ́стї
въ црѣ́вь . и цѣ́ловати́ че
стны́и крѣ́тъ, гнѣ́, и не выпѣ́
стї́ ена́ сїла́ сѣ́гѡ дѣ́а, въ
црѣ́вь . и потомъ́ пока́
са кѣ́ сѣ́бї вѣ́и и́ко́нѣ́ е́а.
и та́ во и́ко́на сѣ́аѣ́ вѣ́а сто
а́ла в прѣ́творѣ́ оу́ велї́кї
тѣ́хъ двѣ́рен влѣ́зъ . и по
томъ́ възмо́же вѣ́нїти
въ црѣ́вь гнѣ́ю, и цѣ́лова́ че

*³⁹ мыющюса в бани.

стныи крѣтъ . тѣмиже
 пакы двѣрѣми . изыде в' пѣ
 стыню ерданьскою . А ѿ
 тѣхъ дверей блізъ . тѣ
 есть мѣсто идѣже сѣла
 елена испытѣ крѣтъ гдѣнь , и
 абѣе възста мртва дѣца .
 ѿтолѣ есть мѣсто близъ
 къ востоку лицемъ . пре
 то^{pp} глѣмый . идѣже воинѣ
 предаша іса , и приведаша
 его . к' пилату . и тѣ оумзи
 рѣцѣ свой пилатъ . и рече .
 чѣтъ есмь азъ ѿ крови прѣ
 вѣника се . и бѣвъ іса и дѣ
 (л. 623 г)
 стъ воинѣмъ⁴⁰ да распнутъ
 и . и тоу же еѣ *темница ию
 дѣискаа . ис той темници
 изведе аггѣлъ гнѣ сѣго апла
 петра ношѣю^{qq} . тоу же есть
 бѣлъ двѣръ юдинъ . предѣ
 тела хва , есть же мѣсто
 то поусто и проклѣто . ни
 чтоже бо възсмѣтъ сѣсти
 клѣтвы рѣ^{xx} на мѣстѣ тѣмъ .
 и ѿтоуду мало придѣчи къ
 востоку лицемъ . есть *мѣ

⁴⁰ июдеомъ.

сто . идѣже хс кровотоуи
 воуи исцѣли^{tt} . *тоу же еѣ блѣ
 зъ ровъ . идѣже вѣрженъ
 бѣ сѣи прѣкз іеремѣ^{ss} .
 тоу же и домъ егѣ бѣлъ . тѣ
 же и павловъ домъ бѣлъ а
 пла , егда бѣ въ жидѣвствѣ .
 А ѿтоудѣ поидучи мала
 къ востоку лицемъ . на
 лѣво истрѣнѣ⁴¹ поути . и
 тоу есть домъ бѣлъ сѣхъ
 іѡакима и анны^{tt} . и на тѣмъ
 мѣстѣ сѣзана црѣвь велѣ
 ка . во има сѣоу прѣвѣни
 коу іѡакима і анны . и еѣ тѣ
 печерѣка , в' камени сѣбѣна .
 исподѣ по ѡлтаремъ . в' то
 и печерѣ рѣла сѣна бѣа ,
 в' той печерѣ и грѣвъ сѣго
 іѡакима і анны . ѡ притѣ
 рѣ солѣмѣни и ѡ коупѣли .
 И ѿтолѣ близъ есть *притѣ
 (л. 624 а)
 солѣмонъ . идѣже есть ѡвъ
 чаа коупѣль . идѣже хс расла
 вленагѣ исцѣли^{uu} . и есть мѣ
 стѣ то , близъ к' западу .
 лицемъ . ѿ іѡакима і анны .

⁴¹ оустопить мало съ того

ѣко доверѣжеть моужь кá
менемъ . ѡ ѿтоудѣ на възсто
къ лицемъ блížъ врата гра
днаа . и тѣми враты ис
ходѣа къ гепсиманіи .

(л. 624 г)

ѡ вифаніи . и ѡ лázори .

Вифаніа^{vv} же ѿ града іерлѣма
вдале двоу верстоу . въ оу
дóлнѣмъ мѣстѣ . есть во
вифаніа горѣ мálъ . к по
лоунощию⁴² лицемъ ѿ іерлѣ
ма . влѣзючи же въ врата

(л. 425 а)

горѣкѣ тогѡ . на десной рѣ
цѣ есть печѣра . и вѣ тои же
печерѣ гробъ стго лázора
прѣнагѡ . и келіа єго тѣ .
вѣ тои же келіи лázоръ волѣ
въ и оумѣ . тоу же и възкрѣ
сі єго їс . Есть во посрѣди
горѣкѣ тогѡ цркви созана
велика . верхъ єѣа золочѣнъ .
исписана же была велми . и
ѿ тое цркви до гроба лázо
рева . сáженъ .ѣи. Есть же
гробъ , лázоревъ прѣ городѡ
и доиѣнъ . ѡ ѿ цркви к запа
доу лицемъ . и есть же тѣ

⁴² полоуденью.

вода добрѣ и слака в земли
глоубоко слѣсти^ж к ней по сте
пенемъ . ѡ ѿтоудѣ ѣко ве
рѣсты ѡдиноа , вдале къ іе
рлѣму лицемъ . стоить
стѡлпъ . на томъ мѣсте
идѣже оустрѣтила ма
рѣа їса . и *тоу же пакы на
ѡсла всѣлз їс^{ww} . Егда лázо
ра воскрѣи . **ѡ гепсиманіи .**

и ѡ гробѣ стѣна бѣа .

Гепсиманіа^{xx} же есть селѡ . и
дѣже гробъ стѣна бѣа , блі
зъ во града іерлѣма . на пото
цѣ кидарскѡ . во оудолѣ
плачѣвнѣ . и есть же ѿ іерѣ
лима *межоч востѡкомъ .
лѣтнѣи и зимнимъ^{yy} ѿ вра
тъ граѣныхъ . сажѣнъ .и.

(л. 425 б)

до *мѣста . идѣже жиѡ
нъ ѡфоніа⁴³ хотѣлз сзвре
ци сз ѡдрѣ тѣло стѣна бѣа^{zz} ,
ѣга несахочу апли на погребѣ
ніе в гепсиманію . и ѿта є
моу аггѣлз гнѣ ѡбѣ роуцѣ ме
чѣ . пламеннымъ . и есть
на мѣстѣ томъ монасты

⁴³ Охонина.

рь женъскыи . нѣѣ же разо
ренъ , ѣсть ѿ поганныѣ . а ѿ
тоуѣдоу до гроба сѣна бѣа .
р . сажень . гробъ же сѣ
бѣа , во ѡдолнемъ мѣстѣ .
печера была велика⁴⁴ вѣ ка
ни иссѣчена . двѣрци же и
моуши малы . ꙗко же мо
тъ члѣкъ влѣсти в на . и ѣ
в печерѣ тои противоу двѣ
ремъ ꙗко лавица засѣче
на в томъ же камени пече
рномъ . и на тои лавици по
ложено бы тѣло сѣна
бѣа , а ѿтолѣ вѣзато бы
в раи . нетлѣнно соущѣ .
и ѣсть во печера та и до сего
дни . мѡжа възвышь . а
в шириноу . д . лактїи . вса
мокачна . а ѡколо терем
цемъ ѡдѣлано моромѡра
дровѡга . краснѡ сдѣланъ .
а прежде была тоу цркви со
зана . верхоу на гробѡ тѣ
мъ . во има оуспенїе сѣ
а бѣа . а нѣѣ же разорѣна
(л. 425 в)
ѣсть ѿ поганныѣ . ѣсть во грѡ

44 MADA.

сѣѣна вѣа вѣлѣ . прѣ вели
кимѣ ѡлѣтарѣ тоѣ црѣве ,
а ѡ гроба вѣина . до печѣры .
Ѣ . сѣженѣ .

(л. 426 а)

ѡ градѣ ѱерлѣмѣ . ѡж
и ѡкрѣтѣ ѱерлѣма . Иѱерлѣмъ
же градъ есть . великъ велимѣ .
и тверды стѣнами . весь
мокаченъ на .дѣ. оуглы .
крѣпны ѡбразомъ созаиъ .
дѣбри соѡ мнози . и горы ка
менны ѡколо града . безвѣ
дно же есть мѣсто то ве
лимѣ . ни рѣки . ни истоуъ
(л. 426 б)
ника . ни колѣдаса⁴⁵ . бли³
ѱерлѣма . но токмо ѡдѣина
силѣиамла коупѣль^{aaa} . но до
жѣвоѡ водѡю живуъ
вси люде . и скоти въ градѣ
то . и жита многа и добра
ражаѡтса грау томѢ .
и ѡкрѣтѣ ѱерлѣма , безожа .
но бжѣимъ блгвенѣмъ .
родѣтса пшеница . и ячь
мень . изрѣдно . ѡдѣиноу
ка сѣиавше . и пакѣ взати
кадеи .ѣ. или .ѣ. нѣсть

⁴⁵ *Доб.:* НѢСТЬ.

ли то бл҃гвнїе бжїе , на зе
мли тои с҃тои . тоу же и
виногрѣ мнози ѿколо їерѢ
салима . и ѿвоцї наѣа дре
веса . разлїчнаѣа бесчисле
наѣа . а на горѣ елеѡнѣстѣ
и єсть пещера , глоубока ве
лїми . близѣ възнесенїа г҃на
наползѣнѣа лицемѣ . и в то
и пещерѣ гробѣ с҃тыа пела
гїа бл҃гдница^{bbb} . и тоу же бли^з
єсть столпникѣ моужѣ
дївенѣ . и стрѣшенѣ вїдо
мѣ . и старѣ днѣми .

(л. 427 а)

ѿ їерѣдѣнѣстѣи

рѣцѣ . їерѣдѣнѣ же рѣка
течетѣ быстрѣ . бѣрегѣ же
имѣтѣ ѿбонѣ полѣ їерѣдѣ
на прикроутѣ . ѿселе полѣ
гы . водѣ же єго моутна . и
сладѣка велїми . и нѣсть сы
ти пїюцїмѣ . водоу тоу
с҃тоуѣ . и зрѣаа бы вода та
пїюцїмѣ ю . ни с неѣ боли
тѣ . ни пѣкости вѣ чревѣ
нѣсть . всѣмѣ є^ѣ подѣбенѣ⁴⁶

⁴⁶ Далее знак выноса, а на нижнем поле доб.: ѿѣрдѣнѣ.

ко снѣвѣ рѣцѣ^{ccc} . вїшире и
вїглоубле . лоукаво же велїми
и быстрѣ течетѣ . волонї
(л. 427 б)
а же имѣтѣ . ѣкоже и коснѣвъ
рѣка . глоубле же єсть четѣ
рей сѣженѣ . с҃рѣ самон коупѣ
ли . ѣкоже самѣ собою искоу
снхѣ . и измѣрихѣ . и побрѣ
хѣ на ѿноу страноу їерѣдѣна ю
и мнѣго походихѣ . по бре
гоу томоу їерѣдѣновоу . лю
бовїѣ . вширѣ же їерѣдѣнѣ
рѣка . ѣкоже на оустѣи и ко
сѣновѣ рѣка єсть . и єсть^{*}
по сѣи странѣ рѣцѣ коупѣ
ли тоѣ . ѣко лѣсокѣ мѣлѣ .
древїе мнѣго по брегоу їерѣдѣ
новоу . провысоко⁴⁷ ѣко вербї
є єсть . и подѣбно . но нѣсть
вѣрѣба . выше коупѣли ѣко
лозїе мнѣго . по брегоу їерѣдѣ
на . но нѣ наѣа лозѣ . но ина
ка ѣко кѣ силѣжи^{ddd} подѣбно є^ѣ .
и єсть во тѣ тростїе мнѣго .
и свѣрїе мнѣзи тѣ живѣѣ .
и свинїи дикїи бесчисла мнѣ
го тоу . и парѣдоуси мнѣзи

⁴⁷ не вѣсоко.

тоу сѣтъ .тоу же сѣтъ и лѣво
 ве ѡбонъ полъ іердана . вѣ го
 рахъ каменныхъ . тѣ са
 и ражають . по тими гора
 ми⁴⁸ бѣлы соуть велѣми . и
 тѣ соуть близъ іердана .
 да тѣ зовеса земля заоу
 лона и нефѣталѣмла^{eee} . ѡ
 бонъ полъ іердана .

(л. 630 б)

ѡ петровѣ ѡвръженіи .

"И тоу же есть близъ *дворъ
 каіафинъ . тоу бо петръ
 ѡвѣрглса хѣ^ж . до нѣ^ж але
 кѣторъ не възглси^{fff} . и то же
 мѣсто есть на възтокъ ли
 цемъ ѡ сиѡна . и тоу есть
 мѣстѡ бли³ на странѣ го
 ры тоа сѣна , есть пече
 ра глѣбока велѣми . влѣсти^ж
 по степенемъ . въ печероу
 тѣ . степеней .лѣв. и в то
 и печерѣ плакаса горѣкѡ пѣ
 тръ аплѣ хѣ^ж , ѡвръжені
 ѡ своего .и на тоу печероу
 сззана бы црѣвь велика . во
 има сѣго апла петра . ѡ ѡ
 тоудоу на оуѣгъ лицемъ .

⁴⁸ Доб.: Дроугына горы близъ соуть.

по гороу тоу есть коупѣ⁴⁹
 силоуѣамла . *идѣже хѣ^ж
 слѣпѣцю ѡчи ѡвѣрѣ^{egg} . тоу
 же есть по горѡу сиѡнско
 ю *селѡ скоудѣлѣниче . иже кѣ
 піша цѣноу хѣ^ж , на по
 грѣбеніе странѣ^{hh} . соутѣ^ж
 тѣ печеры многѣ на тои

(л. 630 в)

странѣ горы тоа сѣна
 вѣ камени иссѣчени . и в тѣ^ж
 печерахъ грѣвы мнози .
 прѣзѣны . и до сего дѣни . оу
 строены дивно и чюдно .
 и тоу са полагають прише
 лѣци странѣни . не дають
 ничтоже ѡ мѣста тоу
 сѣго . искоуплено бо бѣ крѣ
 виѡ хѣ^ж мѣсто то .

(л. 630 в)

ѡ вифлѣѡма . идѣже

хѣ родѣса . Вифлѣѡмъ
 же сѣиѣ есть на оуѣгѣ ли
 цемъ ѡ іерлѣма .с. верѣстъ
 вдалеѣ ѡ полѣ .б. версты .
 до *сѣдѣніѡ авраѣмла . и
 дѣже ѡстави ѡтрока сво
 его . сз ѡслѣты . и поѣтѣ сѣа
 своего исѣака на жерѣтѣ .

⁴⁹ Описка, вм.: коупѣль.

и задрѣ емоу понести дре
ва и ѡгнь . и рече емоу иса
кѣ ѡче се дрѡвѡ и ѡгнь . а
ѡвѣча гдрѣ естъ . и рече авр
амъ . бгѣ чадѡ покажетъ
намъ ѡвѣча . идѡста ѡвѡ
вѡкоупѣⁱⁱⁱ .⁵⁰ пѡтѣ кѣ іерлѡмѣ .
на то же во мѣсто приведе
нъ бы⁵¹ идѣже хс расп
тъ бы а ѡтѡдрѡу естъ ве
рѣста до мѣста того . идѣ
же сѣла бѣа видѣла дво
и лю^а . едѣны смѣющася .
а дрѡугына плачущася . и це
рьковъ сѣзана была тоу
(л. 630 г)
велика во има сѣна бѣа .
нѣтъ же разорѣно мѣсто то
ѡ поганѣ . а ѡтоудѡ до гро
ва рахѣилина мѣре іѡсифѡ
вы .б. вѣзсты а ѡтѡдрѡ
вьста .а. до мѣста идѣ
же сѣла сѣ ѡслати сѣла
бѣа . поноуди во еѡ . сѡщее
въ оутрѡбѣ еѡ . егда хотѡ
ше изыти . и тѡ естъ ка
мень великѣ . на то каме

⁵⁰ Доб.: И идѡше исаакъ радѡуася

⁵¹ Доб.: исаакъ.

ни ѡпочивѡла сѣла бѣа,
какѣ сѣ ѡслати сѣсѣдши .
и ѡ того камени вѣста
ши шла пѣшь . до верѣтѣп
сѣго , и тоу рѡ^а ⁵² хѡ бѣа наше
сѣла бѣа . и естъ рѣтво
хѡ , ѡ камени того сѣго
близѣ . іако дрѡрѣть
моужъ силенъ каменьце
мъ малымъ , и естъ по
дверѣтѣпомъ⁵³ , тѣ⁵⁴ сѣмъ
рѣтва хѡ сѣзана естъ
црѣвъ велика клѣтѣскы⁵⁵ .
покрѣта естъ вса ѡловѡ.
и моуѣеѡ вноутрь вса по
писана . столпѡвже имѡ.
и ѡблы моромораны . по
моуѣна естъ дѣскама мо
ромораныма . дверѣ имѡ
тъ трѡи . в долиноу же естъ
сѡженъ .и. до великаго ѡ
лѣтара . а вѣ шириноу .і. сѡ
женъ . естъ вертепъ то
(л. 631 а)
и сѣи , идѣже было рѣ

⁵² родила естъ.

⁵³ Описка, вм.: вертепомъ.

⁵⁴ Описка, вм.: тѣмъ.

⁵⁵ крестомъ.

^a Притчу о талантах см.: Мф. 25: 14-30.

^b Имеется в виду *Савва Освященный* († 532), в 484 г. в пустыне близ Иордана основавший монастырь, впоследствии известный под именем лавры Саввы Освященного; в 517 г. он в Иерусалиме одержал победу над монофизитской ересью, хотя ей покровительствовал император Анастасий; Савва составил «Богослужебный устав», известный под именем Иерусалимского.

^c Мраморное море.

^d По-видимому, о. Мармара в Мраморном море.

^e *Великое море* – Средиземное море.

^f Город Гераклея во Фракии.

^g Имеются в виду какие-то жертвы антихристианских гонений.

^h Город Галлиполи при входе в пролив Дарданеллы.

ⁱ Древний г. Вбидос в Дарданеллах.

^j *Евфимий Новый* – имеется в виду или преподобный Евфимий, монах (память 4 января ст. ст.), или преподобный Евфимий, по происхождению грузин из рода Багратидов, основавший с братом Иоанном Иверский монастырь на Афоне (память 13 мая ст. ст.), или преподобный Евфимий Солунский (память 15 октября ст. ст.).

^k Остров Крит в Средиземном море.

^l Гора Афон - узкий гористый полуостров в Эгейском море; здесь основано множество православных монастырей, образующих своеобразную монашескую республику.

^m Город Фессалоники, древняя Солунь.

ⁿ Остров Тенедос в Эгейском море.

^o Святой мученик Авгудим (III в.).

^p Город Троада на месте древней Трои; по свидетельству Книги Деяний апостольских, сюда несколько раз приходил апостол Павел (Деян. 16: 8-11; 20: 5-6).

^q Остров Митилин в Эгейском море.

^r Святой Георгий Исповедник, митрополит Митилинский, пострадавший в 1-ой пол. IX в. при императоре-иконоборце Льве V Армянине.

^s Остров Хиос в Эгейском море.

^t Святой мученик Исидор, пострадавший в 252 г. при римском императоре Декии.

^u Святой Епифаний, архиепископ Кипрский († 403 г.), автор антиеретического сочинения «Анкорат» (ἀγκύρωτος ‘якорь’), излагающего православное учение о Троице против ариан, и «Панарий» (πανάριον ‘аптека, ящик с лекарствами’), в котором опровергаются 20 дохристианских и 80 христианских ересей.

^v Святой Варнава, один из 70 апостолов, многократно упоминаемый в Книге Деяний апостольских.

^w Святой Зинон – или мученик Зинон, один из 70 апостолов, или мученик Зинон пресвитер, пострадавший в начале IV в.

^x Священномученик Филагрий, епископ Кипра, ученик апостола Павла (память 9 февраля ст. ст.).

^y Святая Елена – мать императора Константина I; по преданию, поставленный ею на Кипре крест – тот, на котором был распят одновременно с Иисусом Христом разбойник, признавший Его Сыном Божиим.

^z Святая Святых – во времена игумена Даниила мечеть, построенная на месте ветхозаветного храма халифом Омаром I (634-644 гг.) и обращенная крестоносцами в христианский храм.

^{aa} *Стефан* – один из семи первых диаконов, поставленных апостолами; за проповедь христианства был побит камнями, став первым христианским мучеником (см.: Деян. 6: 8-15; 7).

^{bb} *Вифлеем* – город, в котором родился Иисус Христос.

^{cc} *Врата Вениаминовы* – западные ворота Иерусалима.

^{dd} Храм Воскресения Господня; разрушенный мусульманами в 1010 г., был восстановлен крестоносцами в 1130 г.

^{ee} *Пуп земной* – центр, средоточие земли; сакральное место за алтарем храма Воскресения Господня; основанием такого наименования служат слова Псалтири: «Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!» (Пс. 73: 12), ибо воскресение Христово явилось началом спасения рода человеческого.

*-^{ff} См.: Ис. 40: 12.

^{gg} *Краниево место* – Κρανίου τόπος, Лобное место, Голгофа; в топографии «Хожения» Лобное место – это подножие горы Голгофы.

*-^{hh} См.: Мк. 15: 37-38; Лк. 23: 44-46.

*-ⁱⁱ См.: Ин. 19: 23-24.

*-^{jj} См.: Мк. 15: 17.

^{kk} *Столп Давидов* – башня, примыкающая к дворцу царя Давида; средоточие Иерусалима.

^{ll} *Дѣродрнзы камень* – видимо, испорченное чтение; возможная конъектура: *однороднзыи камень*, т. е. цельный камень, глыба.

*-^{mm} См.: 2 Цар. 11: 2 – 12: 19.

ⁿⁿ *Воздвижение креста Господня* – христианский праздник, совершаемый 14 сентября.

^{oo} *Мария Египетская* – см. № 31.

^{pp} *Претория* – резиденция прокуратора Иудеи Понтия Пилата, куда был приведен Иисус Христос для утверждения приговора иудейского Синедриона.

*-^{qq} См.: Деян. 12: 1-11.

*-^{rr} См.: Мф. 9: 20-22.

*-^{ss} См.: Иер. 38: 6.

^{tt} *Иоаким и Анна* – родители Девы Марии.

*-^{uu} См.: Ин. 5: 1-9.

^{vv} *Вифания* – селение за Елеонской горой, где жило преданное Христу семейство, состоявшее из сестер Марфы и Марии (Лк. 10: 38-42), и их брата Лазаря, преждевременная смерть которого послужила поводом к совершению одного из чудес Иисуса Христа (Ин. 11: 1 и след.).

*-^{ww} См.: Мф. 21: 7.

^{xx} *Гефсимания* – место за Кедронским потоком, у южной подошвы Елеонской горы; здесь Христос после Тайной Вечери молился Богу-Отцу, здесь же Иуда напечатлел на Его устах свой предательский поцелуй.

^{yy} То есть между юго- и северо-востоком.

*-^{zz} Предание об иудее Охонии нашло отражение в иконографии Успения Божией Матери.

^{aaa} *Силоамская купель* – источник и находившаяся при нем купальня на юго-восточной стороне Иерусалима; здесь произошло исцеление Спасителем слепого (Ин. 9: 7-14).

^{bbb} *Пелагия* († 461 г.) – по происхождению из Антиохии, долго была блудницей; услышав проповедь о Христе, удалилась в Иерусалим, поселилась на Елеонской горе, приняв на себя вид инока, и окончила жизнь в воздержании и молитве.

^{ccc} *Сновь* – правый приток р. Десны, протекающий в Черниговской области.

^{ddd} *Силяжь* – вероятно, кизил.

^{eee} *Завулон и Неффалим* – двое из сыновей Иакова, именами которых называются два колена Израилевых; после завоевания Земли обетованной Завулону достались в удел северо-западная часть страны между Галилейским озером и Средиземным морем с городами Назарет и Кана, Неффалиму – ее самая северная часть.

*-^{fff} См.: Мф. 26: 69-75.

*-^{ggg} См.: Ин. 9: 1-41.

*-^{hhh} См.: Мф. 27: 3-10.

*-ⁱⁱⁱ См.: Быт. 22: 4-8.

№ 75. ПОСЛАНИЕ МИТРОПОЛИТА НИКИФОРА ВЛАДИМИРУ МОНОМАХУ

Послание митр. Никифора^а Владимиру Мономаху о посте, написанное в начале XII века по-гречески и тогда же переведенное на древнерусский язык, сохранилось лишь в немногих поздних списках. Фрагменты Послания публикуются по рукописи XVI века, хранящейся в ГИМ (Син. № 496). Формат – 4°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. Издания: *Калайдович К. Ф.* Русские достопамятности. Ч. 1. М., 1815. Послания митрополита Никифора / Подг. текста Г. С. Баранковой. М., 2000. Исправления сделаны по изданию К. Ф. Калайдовича.

I

(л. 346)

Посланиѣ никифора митро

полита кїевскаго. к' вели

комз кнѣзю волюмѣрс сїоу

всеволожю, сїа іарослава;

Блвенз бгъ, и блвено стѡе

йма славы єго . блвне , и

прославлєне мой кнѣже . иже

многѡа рѧ своєа блгости

и члѣколюбїа . сїподобивз нзи

(л. 346 об.)

дойти , вз прѣстныа днї сїа

стѣго поста . и же іако строї

тель нашего спнїа . вз дшѣ

в'ноє ѡчищенїє дшѣ ншї . вз

законїлз єсть постивса

и сáмз . на їзвѣщенїє свое

взчлѣченїа . м . днїи^б . не по

трѣбѣ^а . но námз ѡбра^з по

казѧ пѡ . дще бо прѣвоє ,

адáмз правѣць постїл' бгї

ѡ дрѣва разм'наго . и запо

вѣдь сзхранилз бзи влчню.

то в'торѡи адáмз хс бгъ

ншѣ . не трѣвовалз оубѡ

вы поста . но прѣваго рáди

прѣстпленїа . не постї

в'шагоса постїса ѡнз . да

прѣслшанїє разрѣшї .

блгодарьствомз оубѡ ,

и поклоним'са . постивз

(л. 347)

шагоса влкс . и пѡ námз вз

законив'шаго . и былїє дшѣ

в'наго зрѣвїа даровáв'шаго .

им'же во свгоубѡ є житїє на

ше . словесно , и бесловесно .

и бесплѡтно , и тѣлесно .

да слѡвесное и бесплѡное оубѡ

бжтвено нѣкоє є и чїюно . и

бесплѡнаго єства касáется .

д' бесловесное , стрѣтнаго сѣ

и сластолюбиваго и того рѧ

рѧ в' насз є многа . и протї

витса , плѡ дхѡви . и дхъ

плѡти . потрѣбно є оубѡ

по їстинѣ , былїє пѡнноє .

тѣ́ бо крѣтити¹ тѣ́лесныѧ
 стрѣ́ти . тѣ́ ѡбздѡвѧѣ , про
 тѣ́внѧѧ стремлѣніѧ . и дѣ́хѡ
 ви дѧѣ тѣ́лесноѣ покорѣніе .
 ти тѧ́ко покараѣтсѧ *вѧ́щшеѣ

(л. 347 об.)

гѡ́ршема² , рѣ́кше дѡ́ши тѣ́ло
 тѧ́ко иже ѡ́ пѧпѣ , и ѡ́ чрѣ
 слѣ́хъ нѧ́шѣ . о́унасила ѧ́ сѡмѡ́
 и о́умрѣ́вита . и в' тѣ́ши
 нѣ́ пребывѧѣ дѡ́ша , и в' мѣ́рѣ
 глѡбѡ́цѣ . мѣ́рѣ́ поже́нѣ иже
 в' нѧ́сѣ . иже повелѣ́вѧѣмъ
 глѡ́ще мѣ́рѣ́ вѣ́бѣмъ . ѡ́ пѣ
 рѡ́гаѡ́ сего́ бѣ́гаго . и прѡ́чаѧ
 бѣ́гаѧ , в' нѧ́ сѣ́жѣтсѧ . Вѣ́
 диши ли ѡ́ кѣ́же мой , бѣ́го
 вѣ́рныѣ и кроткыѣ . кѧ́ко
 пѡ́ ѡ́сновѧніѣ ѣ́ , добродѣ́
 тели . того́ рѧ́ вѣ́семъ мѣ́
 рѣ́ , ѧ́ко сѣ́нце вѣ́сѣ́лѣ ѣ́ .
 и прѣ́стѡплѣніѧ о́убо рѧ́ прѧ́
 ѡ́ца . вѣ́сѣ́ иѧзы́ци по́стѣ
 творѧ́ . и ни о́убо по и́номъ
 вре́мени . ѧ́ дрѡ́сѣи вѣ́ и́но

¹ Вероятно, описка, в.м.: кротить
 'укрошает'.

² Порча текста; следовало бы:
 вѧ́щшему — горшее 'высшему —
 низшее'.

вре́мя . ѧ́ ѡ́бѣи о́убо бо́ле по
 (л. 348)
 статсѧ , ѡ́ви мене : сѣ́лѣ
 поста , ѧ́ко нера́змнѣи , не
 ра́змѣѣѣ . того́ рѧ́ вѣ́ пѣсто
 шѣ , и непотребѣ́нъ по́стѣ и́ .

II

(л. 348 об.)

Вз

ѡ́бразѣ́ наказѧ́ніѧ . по цѣ́рѣ
 ко́вномъ о́у́стѧ́вѣ . и́на нѣ́
 каѧ́ и́зложимъ , твоѣ́мъ
 бѣ́говѣ́рїю . и дѡ́брыѣ́ ти
 (л. 349)
 и́сто́чникъ ска́жемъ ѡ́ ни́ же
 наводѣ́нѧ́ютѣ́ца . бѣ́гаѧ и́ стѣ́
 каѡ́ вѣ́ члѣ́цѣ . по прѧ́вдѣ́ тво
 ра́цимъ бѣ́гаѧ . и и́стѣ́каѡ́ ,
 ѧ́кѡ́ бѣ́гымъ . ѧ́ще ли прѡ́
 тѣ́внѣ́ ѡ́ниѣ́ . и покрѣ́вѣ́ при
 ложѧ́тсѧ . то́ в пѣ́ злѡ́бы
 и в ро́вѣ́ и вѣ́ пропасти о́у́кло
 нѣ́тсѧ . **Т**ого́ рѧ́ *вѣ́нимаи себѣ́^с
 рекѡ́ша кѣ́нигы . вѣ́нимаи сло
 вѣ́ своѣ́мъ и дѣ́лѣ́ своѣ́мъ . не
 ра́злѣ́чена бо сѣ́ злѧ́ ѡ́ бѣ́гы .
 но смѣ́шѣ́ны сѣ́ злѡ́бы сѣ́ до
 бродѣ́телѣ́ми . ѧ́ко и́ плѣ́
 велъ вѣ́ пѣ́шенїи . и́ того
 рѧ́ по́добѧѣ́ нѧ́мъ вѣ́нимати .

да не злѡбѣ в' добродѣтели
 и мѣсто прїимемъ . красенъ
 бо м'нашеса . и добръ вѣ
 дѣнїемъ , иже прѣвѣца ,
 (л. 349 об.)
 оумрѣтвивши павъ . но имѣ
 аше . посредѣ вѣтѣи лѡ
 вѣтѣ прѣсвѣщанїа . сїа оу
 нѣкоѡ наслаженїе . вложї
 хомъ , въ слово . съврѣши
 м' же и ѡбѣщанїа . да пѡ
 кажемъ , ѡкѣдѣ сѣть .
 дѡбраа и недѡбраа . вѣда
 вѣди блгѡрѣнїи кѣже .
 бжтвеннымъ вдохновенїе^ѡ
 сзтворѣна бы дшѡ . иже
 и по ѡбразѣ бжїю сззданъ
 быти глѣть . тѡ дшѡ ѡ
 трїи чѣстїи ѿ , рекше сїлы
 имѡ . г. *словесное и ѡрост'
 ное . и желанное^д . слѡве
 сное оубо старѣе ѿ , и выше
 всѣхъ . посемѡ бо кромѣ есм^е
 всѣхъ . животинъ , тѣм'
 бо нѣѡ и прочаа всѡ сзтво
 (л. 350)
 ренаа разсмѣхомъ . и к раз
 мѣ бжїю взидохомъ . еліко
 на . дѡбрѣ слѡвесное сзблю
 дохомъ .

III

(л. 350 об.)

Второе же . ѡростное . иже
 имѡ . еже къ бгѣ рѣвность .
 и еже на бжїа врагы мѣсть .
 ѿ же и сѣ нїмъ , и злѡба за
 висть . ѡкѡ и въ слѡвеснѣ ,
 блѡвѣрство и зловѣр
 ство . и вѣ что сзключїса
 ѡ злаго . ѡставивъ кѡиъ ,
 (л. 351)
 добродѣтель ѡростнаго . иже
 къ бгѣ рѣвность . а злѡбѣ и зѣра^ѡ
 и зависть . и оуби брата свое^ѡ
 авела . и въ .з. ѡсжденъ бы^ѡ
 мѣненїи ѡ бга^ѣ .

IV

(л. 352)

Третье * желанное , иже
 добродѣтель оубо имѣе . *
 къ бгѡу воинс^ѡ имѣти желѡ
 нїе . и забывѡти инѣхъ , и
 ѡ ѡномъ промыслѡти про
 свѣщенїи . ѡ негѡ сїанїе бы
 вѡеть бжїе . **И** раздирѡса
 врѣтище . по прорѡкѣ дѣдѡви
 глѡщи . *ѡбратїлъ еси пла^ѡ
 мой на радѡсть мнѣ . растрѣ^ѡ
 врѣтище мое , и препѡл
 са ма въ веселїе^ѡ . веселїе же
 тѡ , ражѡетса ѡ злѡ стра

данїа б҃га рѣ . ѿ веселїа же то ,
 ростѣ сѣма живѣноѡ . ѿ то
 чюдотворенїа . ѿ того про
 рицанїа вѣдѣщимъ . ѿ того
 члѣкъ къ б҃гу по силѣ прибли
 жѣсѧ . и по ѡбразѣ и по пѣ
 бїю бываѣ . и на земли сѣ

(л. 352 об.)

по ѡбразѣ сѣздѣвшаго и бѧ ;
 Оубѣдѣ еси кнѣже члѣколюби
 выи . и крѡтѣкий сїмъ слѡ
 вомъ , трїчастноѡ дѣла
 оубѣже слѣгы еѧ . и еѧ во
 еводѣ . и споминатѣла .
 ими же слѣжїма бываѣ .
 бесплѡтна свѣщи , и прїимѣ
 възспоминанїа . тѣ оубѣ
 дѣла сѣдѣи въ главѣ . оумъ
 имѣши , ѣкѡ свѣтлѡе ѡко
 вѣ себѣ . и исполнѣюще все
 тѣло сїлою своєю; **А**ко
 бо тѣ кнѣже сѣда зѣтѣ ,
 в сей своѣи земли . воєво
 дами и слѣгѣми своїми ,
 дѣйствѣши по всеѣи землї .
 и самъ тѣ еси гнѣз и кнѣзь .
 тако и дѣла , по всемъ тѣмъ
 дѣйствѣе . пѣю слѣгъ свой ,
 рѣкше . пѣтїю чювствїи .

(л. 353)

ѡчїма . слѣхомъ . ѡбонанїемъ ,
 еже еѣ нѡзрїма . вѣзшенїемъ .
 и ѡсѣзанїемъ , еже еста рѣ
 цѣ .

V

(л. 355)

И по дѣше

внымъ жїламъ испытѣвъ
 ѡбрѣтѣ , по словеснѣи оубѣ
 жїлѣ , ѡбрѣтѣ та бл҃гѡ
 вѣрѣна по вѣрїи бл҃гѣи . и не
 оубѣклонѣшесѧ ѿ пѣрѣвыѧ вѣры;
Пѡ ѣростномъ , не оубѣ пове
 ржена . хранѣ . еже по вѣтѣ
 рѣвность , и до сего дѣше . и мѣю
 (л. 355 об.)
 бѣга до конца , ти сѣблюденѣ
 быти цѣлѣ , сѣблюденѣ ти сѣ
 вѣдѣ . ѣще въ стѣдо хѣво не
 дѣси вѣзкѣ вѣнїти . и ѣще
 въ виноградѣ иже насади бѣгъ ,
 не дѣси насадїти трѣнїа .
 но сѣхраниши предѣнїа стѣ
 роѡ ѡцѣ твой , ѡ немѣ же се
 пїшетсѧ . вѣдѣ ѣко не не
 размѣѣши . ѣко по вѣрїи
 бл҃гѣи , оумъ твой вѣстро
 лѣтѣѣ . и не оубѣжїи емъ ,
 пїшѣмоѡ . ѣ егдѣ то вѣловї
 ши и ѡправїши . тогдѣ и

сáмъ сѣ дѣдомъ възпоѣши
 кѣ бѣ . и сѣцрѣствѣ с' нѣ
 мѣ , възглѣши рекыи . *не
 навидѣща лѣ та гѣ въз
 зненавидѣхъ . и ѿ врасѣхъ
 твоѣхъ истѣхъ . конѣчною
 (л. 356)
 ненавистію възненавидѣхъ ѿ .
 въз врагы быша мнѣ . искѣ
 си ма гѣ , и разсмѣи срѣце моѣ .
 и виждѣ стеса моѣ . и настѣ
 ви ма на пѣ вѣчныи . сѣрѣчь
 помози ми . и възведи ма въз
 вѣчноѣ твоѣ црѣво; **По** же
 лѣнномъ , ѣлико въз сѣврѣше
 нѣмъ възрастѣ твоѣмъ¹ ,
 не потѣса за мала .ѣ. же
 чювѣствію испытѣвъ . по
 видѣнію непрѣк'новѣна та
 ѿбръѣтаю.

VI

(л. 358)

Тáко

(л. 358 об.)

бѣа поминаѣ . бѣжнѣ воу²
 деши . хранѣи сѣбѣ , и твоѣ
 ра прѣвѣ въз всѣко время .
 ѣще тако творѣши . тѣ
 сѣсижеши домъ дѣвнѣ
 сѣпнѣ . и не в' пѣстошь сѣси

жеши . и тáко сѣхраниши
 грѣхъ , ѣже ѣ дѣша твоѣ . и
 не всѣ бѣдеши бѣдѣлъ . и
 тáко потребѣиши ѣз неѣ
 злыѣ сѣвѣт'ники . рѣкше
 лѣкѣвыѣ помыслы . сѣа тѣ
 сѣврѣшеномъ . ѣко сѣврѣ
 шѣнѣишѣ тѣ поминѣи ѿ
 ѿсѣженѣ ѿ тебе . и испрѣ
 ви ктѣ кого ѿклеветѣлъ .
 и сáмъ расѣди . и *простѣмъ ,
 да процѣни бѣдемъ³ . ѣко
 сѣвѣтѣло въз мѣрѣ , живѣ
 т'ноѣ слѣво ѣмѣа . и дѣла
 (л. 359)
 твоѣ , бѣговѣрѣ . прѣвѣдѣ ,
 и сѣбѣ нелицемѣрнѣ . и мѣть .
 и ѿпѣценіѣ . и ѣже вынѣ . въз
 зирѣти кѣ црѣк'ви³ , црѣвѣ
 ющимъ . и кѣзю кѣземъ .
 и прѣ ѿчѣма ѣмѣти ѣго ,
 ѣкѣ ѣмѣеши . и *не прѣдѣ
 к тебѣ злѣ . и рѣна не при
 ближитѣа тѣлѣси твоѣмъ .
 ѣко ѿ тебѣ . заповѣсть ѣггѣло⁴
 сѣоимъ . и на рѣкѣ възмѣ

³ Описка, вм.: црю; Формула Царь царствующих и Господь господствующих применительно к Иисусу Христу восходит к 1 Тим. 6: 15.

та , ѿ не прѣк'нет'са ѿ ка́ме
 нь нога твоа¹ . ѿ е́дино ти
 рекъ на кон'ци х̑любивый
 кѣже мой , ма́ло възпоми
 на́нїе. имѣй трѣ́тіагѡ
 п'сала́ма прѣваго ча́са . ѿже е̑.
 ѿ. ѿ сѣ вниманіе́мъ е́го по́й .
 *мѣть ѿ сѣ пою́ тебе ги^м , ѿ
 про́чаа е́го . ѿ тѣ̑ е̑ истин'ный
 (л. 359 об.)
 иксн'никъ^п. цркви̑ ѿ кѣжъ
 ское̑ иксны . а̑ еже глѣмаа̑
 ѿ него испытоваа̑ ѿ храни
 аи̑ . то тѣ̑ приближеніа̑
 оулача̑ . ѿже ѿ просвѣти̑
 та . е́ще ѿ е́ще развнѣй
 ти̑ ѿчи . ѿ ѿврати́тъ ѿ ни̑
 всакъ свѣтъ . ѿ всѣтит' ти

слъ . ѿ ѿчи́сти срдце̑ . ѿ испра́
 ви̑ сто́пы . ѿ измѣ́ ностъ
 твой ѿ поп'лзѣ́нїа . ѿ спо
 до́би̑ та , въ гдѣ́скы̑ днѣ̑
 възскрѣ́нїа̑ дойти . в радѡ
 сти тѣ́леснѣ̑ , ѿ въ здравї̑.
 ѿ въ весѣ́лїи̑ дшѣ́внѣмъ ,
 ѿ дх̑́внѣмъ . ѿ възсѣ̑
 ти свѣ̑ , ѿже пра́венымъ
 сїаа̑ . ѿ е́го сѣпрѣ́ница ве
 сѣліе̑ . ѿ на ѿбхо́женїе̑ лѣ̑
 мнѡ́гъ . не ѿсѣ́женъ , ѿ не
 (л. 260)
 повѣ́ненъ . потѡ́мъ ѿ на вы̑
 ш'нее̑ цртво̑ възнесѣ́шиса ,
 ѿ до́лнаго . ѿже е̑ истин'наа̑
 па́сха . ѿ истин'ный прѣ́зникъ;

^a *Никифор* — митрополит киевский и всея Руси, грек по происхождению, посланный в Россию константинопольским патриархом в 1104 г., правил в Киеве до самой смерти в 1121.

^b См.: Мф. 4: 1-2.

*-^c См.: 1 Тим. 4: 16.

^d Три силы души — разумная, нравственная и волевая.

^e ²есм' = есмъ.

^f Ср.: «И сказал ему [Каину] Господь Бог: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро» (Быт. 4: 15).

^g войнс = взыноу.

*-^h См.: Пс. 29: 12.

*-ⁱ См.: Пс. 138: 21-24.

^j По смыслу следует добавить: *выпало на твою долю*.

*-^k Ср.: Мф. 6: 14.

*-^l См.: Пс. 90: 10-12.

*-^m См.: Пс. 100: 1; содержание псалма позволяет предположить, что митр. Никифор таким образом намекает князю Владимиру на необходимость или желательность некоторых действий с его стороны.

ⁿ икѡнникъ – *от греч.* ἑκονικός ‘точное, верное изображение подлинника’.

№ 76. СЛОВО ДАНИИЛА ЗАТОЧНИКА

«Слово» Даниила Заточника – памятник XII века, сохранившийся лишь в поздних списках, лучшим из которых по качеству признан список XVII века, хранящийся в РНБ (собр. Кир-Бел. монастыря, № 43/1120) Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. Издание: Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их пределкам / Подг. к печ. Н. Н. Зарубин. Л., 1932; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997. Текст «Слова» публикуется по рукописи, варианты приведены по изданиям.

(л. 279)

СЛОВО ДАНИЛА ЗАТОЧЕНИКА. Ж Є НАПИСА СВОЄ

мѢ КНІЗЮ НѢРОСЛАВѢ , ВОЛОДІМІРОВИЧЮ^а.

ВЪСТРѢВИМЪ ꙗко во злѣтокованыѧ трѣ

БЫ . В РАЗЖИМЪ ОУМА СВОЕГО . И НАЧНЕМЪ БИ

ти в сребрѣныѣ а́рганы^b. возвѣ́тїе¹ мѣ^Δрѣ

СТИ СВОЕА . *ВЪСТАНИ СЛАВА МОА , ВЪСТА

НИ ВЪ ПСАЛ'ТЫРИ И В ГЖСЛѢ . ВОСТАНО⁸ РАНО И

сповѣмъ тиса^с . * да разверъзѣ въ прича^х га

ДАНІА МОА І ПРОВѢЩАЮ ВЪ ІАЪЫЦѢ СЛАВѢ

мою^d . ср^Δце бо смы́сленаго оу²кр²ѣплаетса

В' телеси єго . красотою и мростію *бы на

(л. 279 об.)

ЗЫКЪ МОИ ТРОСТЬ КНИЖНИКА СКОРОПИСЦА^е.

И ОУВѢТЛИВА² ОУСТА ДКИ РѢЧНАА БЫСТРО

СТЬ . СЕГО РѢ^Д ПОКЪШѢСА НАПИСАТИ ВСѦКЪ

сзѡѣзъ сѣца моего . ѡ развѣхъ злѣхъ акси дрѣвѣ

НЫА³ МЛНЦА О^Δ КÁМЕНЬ^f . НО[^] БОЮСА ГНЕ[^] ПОХΔЛÉ

НІА ТВОЕГО НА МА . АЗЪ БО ЕСМЬ АКИ ОНА⁴ СМ^Ѡ

кѡвница проклѣтаа^g , не ѣмѣю плода по

КААЊІЮ . ІМѢЮ БО СРЦЕ АКИ ЛИЦЕ БЕЗЪ ВѢЧІЮ .

¹ ВОЗВѢСТІА.

2 ОУВИТИЛИВА.

3 ΔΡΕΒΝΙΑΔΑ.

4 ΟΙΚΔΑΝΝΑΔΑ.

и бѣ оумъ мои *аки ноцины вранъ на нѣри
 ци^h забдѣ^x . и расыпаса животъ мой аки
 ханаонскыи црѣⁱ бжестію . и покрыи ма ни
 щета аки чермное море фараона^j . се же бѣ
 написѣ бѣжа *ѡ лица⁵ х⁸дожества моего, а
 ки агарь рабыни ѡ сарры гжа своеѣ^k . но видѣ^x
 гнѣ твоѣ добросердїе к собѣ , и притекъ къ о
 бычней твоѣи любви . глѣть во вⁱ писанїи *пр^o
 сѣщемъ оу^j тебѣ даи толкѣщемъ ѡверзи^l .
 да не лишешъ бждеши црѣвїа нбѣаго . писа
 но во ѣ^e *возверзи на гѣ печаль свою , и тои та
 препитаетъ вѣ вѣки^m . азъ во ѣсмь кнѣже ,
 гнѣ аки трава блещена . растаще на застѣ
 нїи . на нюже ни слнще сїдетъ ни дождь идѣ .
 тако и азъ всѣмъ⁶ ѡвидимъ ѣсмь . зане о
 граженъ ѣсмь страхомъ грозы твоѣѣ, іако пло
 домъ⁷ тверды . но не вѣзри на ма гнѣ аки во
 лкъ на іагна , но зри на ма аки мѣти^{na} млнцъ⁸ .
 *возри на пѣтица⁹ нбныѣ іако тїи ни ѡрїють
 ни сѣють , но оуповають на мѣть бжїюⁿ .
 тако и мы гнѣ жалаѣ млти твоѣѣ . зане
 гнѣ комъ бѣоліубиво^o , а мнѣ горе лютое .
 (л. 280)
 комъ бѣло ѡзеро , а мнѣ чернѣи смолы . ко
 мъ лѣче ѡзеро^p а мнѣ на нѣ сѣда плѣчь горкїи .

*⁵ отан.

⁶ всѣми.

⁷ оплотомъ; подоломъ.

⁸ младенца.

⁹ птицѣи.

и комѣ ти ѿ новъгоро^ѡ , а мнѣ и оу҃глы ѡпа
 дали . занѣ не процвите чась моа . дрѣ
 зи же мой и ближній мой , и тѣи ѡвръгош^ѡ
 са менѣ . зане не поставѣ^ѡ пред ними тре
 пезы многоразличныхъ вращенъ . мнози бо
 дрѣжѣтса со мною погнѣтающе¹⁰ рѣкѣ
 со мною в солѣло . а при напасти аки врази
 овраѣтаются . и паки помагающе подра
 зити нѡси мой . очима бо плачются со мно
 ю , а срѣземъ смѣют^ѡ ми са . тѣмъ же не ими
 дрѣгѣ вѣры ни надѣйсѣ на брата . не лгал^ѡ бо
 ми ростиславъ кнѣзь . лѣпше бы ми смѣрть
 ниже кѣрское княженіе^ѡ . такоже и мѣже
 ви лѣпше смѣрть ниже продѡлженъ живѡтъ
 в нищети . ѡкоже бо солѡмонъ рѣ , *ни богѣ
 тества ми ни оубожества ꙗко не дай же ми^ѡ .
 [аще ли бѣдѣ богѣтъ гордость воспріимѣ]
 аще ли бѣдѣ оубѡгъ помышляю на татѣвѣ,
 и на разбѡи , а жены на блѣдню . тѣмъ же
 вопію к тобѣ Одержимъ нищетою помѣ
 лоуи ма, сѣе великаго цѣа владимѣра . да
 не восплачюса рыдѣа, аки адамъ раа .
 пжсти тѣчу на землю хѣдожества мое^ѡ .
 занѣ гнѣ богѣ мѣжъ вездѣ знаѣ^ѡ ѿ , и на чю
 жеи странѣ дрѣзи держить . а оубѡгъ во
 своѣи ненавидѣи ходитъ . *богѣ възглѣть
 всѣ молчѣ, и вознесѣ слово ѿго до ѡблакъ .

¹⁰ омочаютъ.

а ѡѣбогѣи возглѣть вси на нь кличѣтъ^s .

(л. 280 об.)

иже рѣсы свѣтлы тѣ рѣчь чѣна . кѣже
мои гнѣ иѣзбави ма ѿ нищеты сеа , *ѣко се
рнѣ ѿ тенета , аки птенѣца ѿ клапци^t .
ѣко ѡѣта ѿ ногѣти носимаго астрева .
ѣко ѡвца¹¹ ѿ ѡѣстѣ лѡвѣз . азъ бо есмь
кѣже аки древо при пѣти, мнози бо постѣ
кають его и на ѡгнь мѣчють . тако и азъ
всѣ ѡбидимъ есмь , зане^u ѡграженъ есмь
страхо^m грозы твоѣа . ѣкоже бо ѡлово
гинеть часто разливаемо, тако и члѣкъ
приѣмла многиа бѣды . никтоже може
соли зобати ни ѡѣ печали смыслити . вса
къ^{bo} члѣкъ хитритъ и мѣритъ ѡ чюжей бѣди
а ѡ своѣи не можетъ смыслити . злато съ
крѣшается¹² ѡгнемъ, а члѣкъ напастями .
пшеница бо много мѣчимъ чистъ хлѣбъ
ѣвлаеть, а в печали члѣкъ ѡбрѣтаеть
ѡѣмъ свѣженъ . *молѣе княжи рѣсы тѣ
дать а печаль члѣка^v . *печальнѣ бо мѣждѣ засы
шють кости^w . аще кто в печали члѣка призрѣи
какъ стѣденою водою напоить во знойныи
днѣ . птица бо радѣется весни а млѣнь мѣе
ри . весна ѡѣкрашаетъ цвѣты землю, а ты¹³
ѡживляеши вса члѣки млѣню своєю . сиротѣ

¹¹ овцѣ.

¹² искрѣшается.

¹³ Доб.: княже господине.

и вдови́ци ѿ вел'можь погрѣжаемы . кѣже
мои гѣе *ѣвѣ ми зрѣкѣ лица своего . ѣко глѣз
твои сладоукъ и ѡбра^з твои красенъ^х . *мѣ иста
чають оустнѣ твои^у . и посланиѣ твоѣ аки ра
и с плодѣ^м . но егда веселишиса многими бра
шны, а мене помани сѣ^х хлѣбъ ѣдѣща . и ли
(л. 281)
пѣши сладкое питіе а мене помани теплѣ водѣ
пїюща ѿ мѣста незавѣтрена . егда лежи
ши на ма́ккѣ^х постелѣ^х по собольими о́дѣ^а
лы, а мене помани по́^а едины^м платѣ^м лежѣща
и зимѣю оумирающа, и ка́плами дождевы
ми аки стрѣлами сѣ^арце пронизающе . *да не
бѣдѣ кѣже мои гѣе рѣка твоѣ согбена на пода
нїе оубогѣ^х . ни чашею во мѣрѣ расчерпати, ни
наши́^м иманіемъ твоего домѣ истоцїти .
ѣкоже бо неводъ не ^сдержитъ воды точїю еди
ны ры́бы . тако и ты кнѣже не вѣдержи зла
та ни сребрѣ . но раздава́и люде́^м . паволока
бо испестрена многими шолкы и¹⁴ красно лице
авла́еть . тако и ты кѣже многими лю́ми че
стенъ и славенъ по всѣмъ страна́^м . ѣкоже бо
*похвали́са е́секїи црѣ послѣмъ црѣ вавилон
скаго . и показа́^м множество злата и сребрѣ .
Они́же рѣша нашѣ црѣ богатвѣ тебѣ не мно
жество злата . но множество во́а . зане
мѣжи злата добѣдѣть . а златѣ^м мѣжен
[не] довы́ти^{аа} . ѣкоже рѣ сѣ^атославъ кнѣзь снѣз о́лз

¹⁴ Нем.

жинѣ^{bb} ѡда на црѣгрѣ с мѧлою дрѣжиною . ѡ рѣ
 братѣа нам' ли ѡ града погѣнѣти, ѡли грѣ
 дрѣ ѡ на пленѣнѣ быти . ѡко^{*} бѣ повелити тѧ
 ко бѣдетъ . *поженѣ во ѣдинѣ стѣ ѡ ѡ ста дрѣ
 гнетса¹⁵ тма^{cc} . *надѣаса на грѣ ѡко гора сиѡ
 нѣ не подвѣжитса в' вѣки^{dd} . *дивѣа за бѣанѣ¹⁶
 кони паствѣти^{ee} . тѧко ѡ за добрымѣ кнѣзѣ
 воѣвати . мнѣгажѣ безнарадѣемѣ пол'ци
 погиваѣтъ . видѣи великѣ звѣрь ѡ главы
 (л. 281 об.)
 не ѡмѣетъ . тѧко ѡ мнѣги пол'ки без добрѣ к'
 нѧза . грѣсли во страѣютса пер'сты, ѡ тѣ
 ло ѡсноваѣтса жѣлами . дрѣ без крѣпокѣ
 множество коренѣа . тѧко ѡ градѣ нѧшѣ
 твоѣю дрѣжаѣвою . занѣ кнѣзь щедрѣ ѡцѣ ѣ
 слѣгамѣ мнѣгий . мнѣзѣи во ѡставаѣютъ
 ѡцѣа ѡ мѣрь к немѣ прибѣгаѣ . добромѣ во
 грѣнѣ слѣжа дослѣжитса словодѣ . ѡ за дрѣ гнѣ
 слѣжа дослѣжитса бол'шеи ровоты . занѣ к'
 нѧзѣ щедрѣ ѡки рѣка текѣща без бреговѣ
 сквози дрѣбравы . напаѣѣще не тѣкмо чѣло
 вѣки нѣ ѡ свѣри . ѡ кнѣзь скѣпѣ ѡки рѣка
 в' брежѣ ѡ брези кѧмены нѣвл'зи пѣти, ни ко
 на напоѣти . ѡ воѣринѣ щедрѣ ѡки клада³
 слѣдокѣ при пѣти напаѣетъ мѣмоходѣцѣи .
 ѡ воѣринѣ скѣпѣ ѡки клѣдазѣ слѣнѣ . не ѡмѣ
 ѡ собѣ двора близѣ црѣва двора . ѡ не дрѣжи се

¹⁵ побѣгнетъ и двигнетса.

¹⁶ боѣаномѣ.

ла влізъ кнѣжа села, тѣвѣнъ во єго ѡки ѿ
гнѣ трепетицею¹⁷ наклѡденъ , ѡ радѡвичи є
ѡки ѡскры . ѡце ѿ ѡгна ѡстеречешица нѡ
ѿ ѡскоръ не можеши ѡстеречиса, ѡ соженїа
порѣтъ . гнѣ моѡи не лишѡ хлѣба нїца мѣра ни
вознесе до ѡблакъ богѡта несмыслена . нї
ць бо мѣръ ѡки злѡто в калѡни сѣдни . ѡ богѡ
красѣнъ ѡ не смыслить, то ѡки пѡволочито
ѡзголовїє соломы натѣкано . гнѣ моѡи не зрѡ
внѣшнаѡ моѡ, нѡ возри внѣтренаѡ моѡ .
ѡзъ бо гнѣ ѡдѣнїемъ ѡскѡденъ єсмь, нѡ рѡ
зѣмѡ ѡвиленъ . ѡнъ вѣзрѡстѣ ѡмѣю ѡ
стѡръ смыслъ во мнѣ . бѣ мыслїю пара ѡ
(л. 282)
ки ѡрелъ по вѡзѣхѡ . нѡ постѡви сосѣ скѡдѣ
лѡничѣ под лѣпокъ¹⁸ капла ѡзѣйка моѡго да на
каплютъ ти слажѡше медѣ слова ѡстѣ
моѡ . ѡко дѣдъ рѣ *сладка сѣ слова твоѡ,
пѡче меда ѡстѡмъ моѡмъ^{ff} . ѡбо солѡмонъ
рѣ *слова добра слѡдѡстью напѡлютъ дѡшѡ .
покрывѡеть же печаль срѣце вѣзѡмномѡ^{gg} . мѡ
жа бо мѣра посылѡи ѡ мѡло ємѡ кажи . ѡ вѣзѡ
многа посылѡи ѡ сѡмъ не лѣнїса по немъ ѡ
ти . *ѡчи бо мѣры желѡю бѣгы, ѡ вѣзѡмнога
дѡмоу пѡра^{hh} . *лѣпше слышати прѣнїє ѡумѡ
нѣ нїжели наказѡнїа вѣзѡмныⁱⁱ . *даѡ бо прѣ
мѡдрѡмѣ вѡнѡ прѣмѣрїє вѡудѣтъ^{jj} . не сѣѡи во

17 трипечию.

18 ΠΟΤΟΚΖ.

на бразнѣ́ жи́та, ни мѣ́рости на срѣ́цѣ безѣ́
 мный . безѣ́мныѣ́ во ни сѣ́ють ни ѡ́рютъ
 ни в жи́тницу сѣ́ираю́, но сами са ро́дѣ́ .
 ка́къ в ѣ́телѣ́ мѣ́ ли́ти та́къ безѣ́мнаго
 о́учити . псомѣ́ во ѣ́ свинѣ́амѣ́ не на́добѣ́
 зла́то ни сре́брѣ́ ни безѣ́мноѣ́ дра́гѣ́и сло
 ве́са . ни мѣ́ртва́ца ро́смѣ́шити ни безѣ́
 мно́го на́каза́ти . коли пожре́тъ сини́ца
 о́рѣ́ла, коли ка́меніе вѣ́сплавле́ по во́дѣ́ . ѣ́ ко
 ли ѣ́метъ свинѣ́а на вѣ́лкѣ́ ла́ати, то́гдаѣ́
 безѣ́мныѣ́ о́умѣ́ нао́учи́тсѣ́ . ѣ́ли ми рече́
 ши ѡ́ безѣ́мѣ́а ми ѣ́си мо́лвилѣ́ . то не ви́дѣ́
 ѣ́смѣ́ нѣ́а полѣ́стана ни зѣ́визѣ́ лѣ́тованыѣ́
 ни безѣ́мнаго мѣ́рость глѣ́щѣ́ . ѣ́ли ми рече́ши
 сѣ́ла́галѣ́ ѣ́си ѣ́ки пѣсѣ́, до́бра во пѣ́са кнѣ́зи ѣ́ бо
 ѣ́ре лю́баѣ́ . ѣ́ли ми рече́ши сѣ́ла́галѣ́ ѣ́си ѣ́ки та́
 тѣ́, ѣ́ще бы́ о́украсти о́умѣ́лѣ́ то́ толѣ́ко бы́

(л. 282 об.)

к то́бѣ́ не скорѣ́илѣ́ . дѣ́вица во погѣ́блаѣ́тъ
 красо́у своѣ́у вла́днею . ѣ́ мо́ужь своѣ́ мѣ́же
 стѣ́во та́тѣ́бою . гнѣ́ моѣ́и то не мо́ре то́питъ
 кора́бли нѣ́о вѣ́три, не ѡ́гнь тѣ́воритъ ра́же
 же́нѣ́е желѣ́зѣ́ нѣ́о нады́ма́нѣ́е мѣ́шное . та́
 ко́же ѣ́ кнѣ́зь не са́мѣ́ впа́даѣ́тъ вѣ́ вещь^{kk}, но дѣ́
 мѣ́ци вво́дѣ́тъ . Зѣ́ до́брымѣ́ во дѣ́мцею дѣ́мала
 кнѣ́зь высо́ка сто́ла до́бѣ́дѣ́тъ . ѣ́ с ли́хѣ́имѣ́
 дѣ́мѣ́цею дѣ́мала ме́нѣ́шего ли́ше́нѣ́зѣ́ бѣ́дѣ́тъ .
 глѣ́тъ бо в ми́рскѣ́ прѣ́тчѣ́ не скѣ́отѣ́зѣ́ вѣ́ скѣ́отѣ́
 ко́зѣ́ . ни зѣ́вѣ́рь вѣ́з зѣ́вѣ́рѣ́ ѡ́жь, ни ры́ба вѣ́з

рыбѣ́ ра́къ . ни по́тка в' поткѣ́ нетопы́рь,
 не мо́ужь в мѣ́жѣ́ иже кѣ́мъ своѧ́ женѧ́ владѣ́
 єть . не женѧ́ в женѣ́ иже ѿ́ своѣ́го мѣ́жа бла
 деть . не ро́бота в робѣ́тѣ́ по́ жон'ками *пово́
 зъ вози́ти¹¹ . див'нѣи дѣ́ва иже кто женѣ́ по
 има́еть злобразнѣ́ прибы́тка дѣ́ла . видѣ́
 женѣ́ злобразнѣ́ прини́чюще к зер'цалѣ́, и ма́
 жѣ́шица рѣ́ман'цемъ . и рѣ́ ѣи не зри в зерца́
 ло видѣ́вше бо нелѣ́потѣ́ лица своѣ́го, зане
 бо́лшую печа́ль прѣ́имеши . или ми рече́ши же
 нѣ́са оу́ богѧ́та тѣ́стѧ́ чти вели́кѧ́ ра́ди . тѣ́
 пѣи и ѧ́жь . тѣ́¹⁹ лѣ́пше ми *во́лѣ́ бѣ́ръ²⁰ вести в до́
 сво́и нѣ́же зла женѧ́ понѧ́ти . волѣ́ бо ни мо́
 лѣ́вить ни зла мы́слить . ѧ́ зла жена бѣ́ема бѣ́
 сѣ́тьса, ѧ́ кротѣ́ма вѣ́ситса в' богѧ́тес
 твѣ́ гор'достъ прие́млетъ, ѧ́ [в] оубо́жествѣ́
 ины́ о́сѣ́ждѣ́тъ . что ѣ́ жена зла гостѣ́ни
 ца нео́повѧ́ема²¹ кощѣ́ница бѣ́сов'скаѧ́ .
 что ѣ́ жена зла ми́р'скѣ́и ма́тѣ́жь, о́слѣ́п'
 (л. 283)
 леніе о́умѣ́ . нача́лница всѧ́кои злобѣ́ въ
 цѣ́кви бѣ́сов'скаѧ́ мы́тница . побѣ́рница
 грѣ́хѣ́ за́сѧ́да ѿ́ спѣ́нѧ́ . ѧ́ще кото́рыи мѣ́
 смотре́тъ на красѣ́тѣ́ жены своѣ́ѧ́ и на ѧ́²²
 ѧ́ ла́сковаѧ́ словеса́, и льсти́ва . ѧ́ дѣ́лаъ

¹⁹ то.

*²⁰ вѣ́лѣ́у́дѣ́.

²¹ нео́сѣ́паемаѧ́.

²² ѧ́ = еѧ́.

ѐа̀ не и́спытаѣть . то да́и бѣ́ емѢ́ тра́
 сцею́ болѣ́ти, да вѣ́детъ про́кла . нѡ́ по
 семѢ́ бра́тіа̀ расмо́трите злѣ́ женѢ́ . и́ рѣ́
 мѢ́жоу́ своѣ́мѢ́, гнѣ́ мо́и и́ свѣ́те ѡ́чию́ моѣ́ю,
 а́зъ на́ та не мо́гъ зрѣ́ти . е́гда глѣ́ши ко
 мнѣ́, тогдѣ́ взираю́ и́ ѡ́бѡ́мираю́ . и́ вѣ́зѣ́
 рѣ́жат ми всѣ́ оу́ды тѣ́ла моѣ́го . и́ пони́чу
 на́ землю́ . послѣ́шь жены́ сло́ва . па́вела
 а́пла глѣ́ща . *крѣ́тъ ѿ́ глава́ црѣ́кви, а́ мѢ́жь же
 нѣ́ своѣ́и^{mm} . жены́ же оу́ црѣ́кви сто́йте мѣ́ла
 цеса́ бѣ́, и́ сѣ́би вѣ́и . а́ чемѢ́ са́ хотите
 оу́чи́ти . да оу́чи́теса́ до́ма оу́ своѣ́ мѢ́же
 и́ . а́ вы мѢ́жи по за́ко́нѣ́ во́дѣ́теⁿⁿ жены́ сво
 и́ . поне́ не бо́рзо ѡ́бръ́сти до́бры́ жены́ .
 до́бра́ жена́ вѣ́нецъ мѢ́жѢ́ своѣ́мѢ́, и́ ве́печа́
 лѣ́е . а́ зла́ жена́ лю́таа́ печѣ́ль, исто́щені́
 ѿ́ домо́ . черѣ́ въ дре́во тлі́ть, а́ зла́ жена́ до́
 мѢ́ мѢ́жа своѣ́го терѣ́ть . лѢ́че ѿ́ оу́тли
 ло́дїи́ ѡ́здѣ́ти, неже́ли злѣ́ женѣ́ тайны́
 повѣ́дати . оу́тла́ ло́дїа́ порты́ помóчи́,
 а́ зла́а́ жена́ всю́ жи́знь мѢ́жа своѣ́го погѢ́
 битъ . лѣ́пше ѿ́ ка́мень до́лоти²³ ни́жели
 зла́ жена́ оу́чи́ти . желѣ́зо оу́ва́ришь, а́
 злы́ жены́ не наоу́чишь . зла́ бо́ жена́ ни оу́
 ченїа́ слѢ́ша́етъ . ни црѣ́ковника́ чті́ть
 (л. 283 об.)
 [ни] бѣ́ с[а] бо́итъ, ни лю́деи́ са́ стыди́ть
 нѡ́ всѣ́ оу́корѣ́е́ и́ всѣ́ о́сѡ́жда́етъ . что́ лѣ́ва

²³ до́лбити; ко́лоти.

тиса жѣта . да не възненавидѣи вѣдѣ
 (л. 284)
 мирѣ со мно́гою вѣсѣдою . ꙗ́коже бо пти́ца
 частѣце²⁶ пѣсни своа, скóро възненавидѣи
 ма вываѣтъ . глѣтъ бо в мирскѣх притчѣх,
 рѣчь продóлжена не добрò . добро продолже
 на паво^ака . ꙗ́ко даи же кнѣзю нѣмѣ самсò
 новѣ^г силѣ, храбрость алекса́ндровѣ^{ss}, ꙗ́ко си
 фль^т рѣзѣмѣ . мрòсть солóмоню^{uu} . и хитро
 сть дѣдовѣ^{vv}, и оу́множи ꙗ́ко вса члѣкы под, нò
 си его . вѣѣ нѣмѣ сѣва, и нѣтъ и прòно и в вѣѣ:—

^a Ярослав Владимирович – сын князя Владимира Мстиславича, князь новгородский в 1182-1184 и 1187-1196.

^b Арганы – бубны.

*-^c См.: Пс. 107: 3-4.

*-^d См.: Пс. 77:2 и 95: 3.

*-^e См.: Пс. 44: 2.

^f См.: Пс. 136: 9.

^g Ср. евангельский образ бесплодной смоковницы, осужденной Иисусом Христом (Мк. 11: 13-14, 20-21).

*-^h См.: Пс. 101: 7; *нощныи вран* – филин; *нырище* – развалины.

ⁱ Имеются в виду хананейские цари, дерзко отказавшиеся сдать свои города израильтянам, за что эти города были истреблены (см.: Нав. 11: 19-20; Пс. 134: 10-12).

^j См.: Исх.: 14: 21-28.

^k См.: Быт. 16: 6.

*-^l См.: 5: 42.

*-^m См.: Пс.: 54: 23.

*-ⁿ См.: Мф. 6: 26.

^o Боголюбиво – Боголюбово, село недалеко от Владимира, резиденция князя Андрея Боголюбского.

^p Лаче озеро – озеро на севере Новгородской области, где, вероятно, и был в заточении Даниил.

^q Согласно Лаврентьевской летописи, в сообщении под 1139 г., эти слова были сказаны переяславским князем Андреем Владимировичем Добрым, когда великий князь Всеволод Олегович сгонял его с переяславского стола, предлагая взамен Курское княжество.

*-^r См.: Притч. 30: 8.

*-^s См.: Сир. 13: 28-29.

²⁶ оучацаетъ.

*-^t См.: Притч. 6: 5.

^u Далее по смыслу требуется частица *не*, которая при переписке пропала, будучи «поглощенной» союзом *зана*.

*-^v См.: Притч. 25: 21.

*-^w См.: Притч. 17: 22.

*-^x См.: Песнь Песней 2: 14.

*-^y См.: Песнь Песней 4: 11.

*-^z См.: Сир. 4: 35.

*-^{aa} Вольный пересказ Ис. 39: 1-7.

^{bb} Имеется в виду Святослав, сын князя Игоря и княгини Ольги, князь киевский (X в.), совершавший походы на Константинополь.

*-^{cc} См.: Втор. 32: 30.

*-^{dd} См.: Пс. 124: 1.

*-^{ee} Славно со смельчаком коней пасти (БЛДР 4, 275).

*-^{ff} См.: Пс. 118: 103.

*-^{gg} См.: Притч. 16: 24.

*-^{hh} См.: Еккл. 7: 3, 5.

*-ⁱⁱ См.: Еккл. 7: 6.

*-^{jj} См.: Притч. 9: 9.

^{kk} Вещь – зд. ‘грех’.

*-^{ll} *Повозъ возити* – выражение, означавшее занятие извозом – сугубо мужским занятием.

*-^{mm} См.: Еф. 5: 23.

ⁿⁿ *Водити* – зд. ‘наставлять, учить’.

^{oo} См.: Быт. 39: 7-20.

^{pp} Пророк Даниил был брошен в ров со львами, однако не из-за женщины; см.: Дан. 6: 10-24; 14: 23-40.

*-^{qq} См.: Притч. 26: 4.

^{rr} Имеется в виду библейский персонаж Самсон; см.: Суд. 13: 24 – 16: 30.

^{ss} Имеется в виду Александр Македонский, знаменитый царь и полководец.

^{tt} Имеется в виду библейский персонаж Иосиф Прекрасный; см.: Быт. 30: 22 – 50: 26.

^{uu} Имеется в виду библейский царь Соломон, сын царя Давида, прославившийся своей мудростью; см.: 2 Цар. 5: 14 – 3 Цар. 11: 43.

^{vv} Имеется в виду библейский царь Давид, прославившийся, в частности, своим хитроумием, например, в поединке с Голиафом; см.: 1 Цар. 16: 19 – 3 Цар. 2: 10.

№ 77. ХРИСТИАНСКАЯ ТОПОГРАФИЯ КОЗЬМЫ ИНДИКОПЛОВА

«Христианская топография» Козьмы Индикоплова^а – памятник византийской литературы VI века, главной темой которого является описание строения Вселенной. «Топография» была переведена на славянский язык в Древней Руси, по-видимому, не ранее XII-XIII века, но сохранилась в большом количестве, свыше 90, списках сравнительно позднего времени. Древнейшим списком является рукопись XV века, хранящаяся в ГИМ (Увар., № 556). Формат - 1°, почерк – устав, текст – в один столбец. Издание: Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голышенко и В. Ф. Дубровина. М., 1997. Фрагменты текста публикуются по рукописи.

I

(л. 36 об.)

Г л а в и з н а в ъ с к о р ѣ и н а
п и с а н і є ѿ б р а з о м ѣ м и р а п о в ѣ т ѣ н н о м у п и с а н і ю .

Писано бо є. *и҃с҃ко҃нї сѣтвори б҃гъ нѣбо и землю^б. пішемъ оубо ннѣ. п҃рвоє нѣбо вкоупѣ сѣ землю, камарою вѣднаго кра и. с краи, свазано. іако же оубо подобно томоу, пісанію предати, тако сѣтворихомъ, точію по странѣ заходнѣ и. ли възсточнѣ. тѣ бо двѣ странѣ. стѣнѣ єста, ѿ долоу даже до самоу горѣ. комары, єсть же и тверѣ посредѣ свазана, п҃рвомоу нѣси, и҃деже на того хрептѣ воды. по томоу самомоу вѣтвенномоу пісанію єсть оубо сложеніє, и ѿбразноє сицево. іако же глѣть п҃рркъ и҃сайа. *г҃ь б҃гъ сѣтвори выи нѣбо и поставлей є, оутвержей землю и а҃же на ней, и даа дыханиє людемъ и соущімъ на ней, и дх҃ъ ходящимъ по ней^в —

с е нѣбо превышнєє нами невидимо, но свѣтло паче с҃лнца
***и нарече б҃гъ твердь нѣбо^д. Воды а҃же превыше нѣсѣ.**

Ѿ тверді даже до высоты комарныа, мѣсто єсть второє

(л. 37)

єже єсть цр҃тво нѣноє, и҃деже х҃с҃ възнесѣся, п҃рвыи всѣхъ възиде ѿновивъ поуть, оудобенъ и жївъ, **С**тоитъ же нѣбо и а҃же под нимъ твердь на нем же стоаѣтъ водныа ты ве

Зны проліты не вжїѣю силою дїржіма но вжѣимь слово оутве
ржено,

ЗЕМЛА СВАЗАНА СЪ ПЕРВЪІ НБОМЪ ПО ШИРОТѢ. ПОПИСАНІЕ

Съ п'рвое нбо комароуѣдноѣ, иже въ п'рвыи днѣ бывъ
шеѣ, в'коупѣ съ землею. ѡ нем' же глѣть исайа, *поставивъ
нбо іако же комароуѣ, а иже посредѣ єго привазано, иже
въ в'торыи днѣ быв'шеѣ, ѡ нем' же прїносіть пакы исайа глѣ,
*и простеръ є іако сѣнь пребывати^f, дѣдъ же пакы глѣть
ѡ не, *простїраа нбо іако кожоу^g, и извѣстнѣѣ авлаа глѣть, *по
крываа водамї превзышнаа єго^h, єсть край нбѣ и земли, пи
санїю помїнающю, не мощно кроуглоуѣратно поразоу
мѣватї, пакы глѣть исайа. *такъ глѣть гѣ, сзтворивыи
нбо и поставивъ єⁱ, аплъ же рече павелъ подобно, *и сѣни и
стїнныа юже поставї гѣ, а не члѣкз^j, ѡвои стоаща глѣють,
и вѣдроужена на земли, и не ѡвносима, но краѣвї нбси ѡ
вои. с край земными сѣть свазанї, ѡ немже и въ иѡвѣ пї
(л. 37 об.)

шетса *нбо же кз земли преклони, пролитъ же іако на зе
мли прахъ, прилѣпих' же єго іако камень ѡвлз^k, ѡ землѣ
же пакы пишетъ въ иѡвѣ, *повѣсивыи землю ни на че
мже^l, іако сѣ, не имоуши по собою что. дѣдъ же согла
сно, не ѡбрѣтѣ на чемъ єа поставлены, рѣ, *ѡсновавї
землю на тверди своѣи^m, іако сѣ то собою, ѡ тебе ѡснова
в'шїса, а не ѡ кѡгѡ и нѡгѡ.

II

(л. 38 об.)

И сзтвори бгѣ слнцѣ прносѣтѣще, лоуна же ѡвога ѡ
блачающюса свѣтомъ, ѡвога сзвлачающю добро
тоу свѣта, се же оубо бы п'рваго днѣ творениа п'рь
ваго свѣта, лоуна же не сама по єстѣвоу оубываѣть,

но зракъ свѣта своего спратываѣтъ, егда во пристоу
паѣтъ къ слнцю, тѣ свѣтъ свой спратываѣтъ ѿ
стоупадъ же пакы ѡвлаѣтъ—

III

(л. 124)

СЛОВЪ .ДІ. Ѡ ЖИВОТ'НЪХЪ ИНДІЙСКИХЪ

Сѣ живот'ное наричет'ся но́зорогъ, * имѣти емѸ рога
на гоубѣ, егда * ходи движатася рога, егда же зрѣтъ съ
гнѣво оустремит'а и непод'вижна ѡбращетася, ꙗко *
и дрѣва мощи искоренати има, паче прѣнаа ѡчи же до
лѣ по челюст'ми има, страшенъ же ѣ ѿноу, паче и слонѸ

(л. 124 об.)

ви противася, ноги * и кожа приближна соуть слонѸ
ви, имать * тлзстотоу коже его исх'ше .Д. п'рьсты, и ѿ
того ратаи в'лагаю в' желѣза мѣста въ плѸгы, и ѡрю
землю, зовоутъ * его ѣфиѡпи своѣю рѣчию, ароуи ар'и
си, соугѡбаще в'торое, азъ, и тако прикладающе р'и
да воудѣ ароуи звѣрь, а р'и ѡрай, ѿ ѡбраза ѣ на но
зрѣхъ, в'коупѣ и кожа ра" има емоу нарекише, вѣдѣхъ *
его жѣва въ ѣфиѡпий изалече стоа. и иного мртва ѡ
дрена, и *посыпанъ плевами^п стоаща в' домоу црѸкоу,
ѣже извѣсто написа.

(л. 125)

Сѣ живот'ное телчелонъ°, въ индѣи и въ ѣфиѡпий ѡбрѣ
таѣт'ся, но индѣйскыи крот'цы соу, и на тѣ въ ѡблѸза
возать поперъ, и ина времена, и м'леко ѣ доа ѿ ни, и масло
в'коупѣ * и масо, амы и оубо хр'тиане закалающе, и ел'лини *,
ѣфиѡпстий * велиций соу и неоукротимѣ, в'льблоудѸпа
рдѸсз^р въ ѣфиѡпий единой ѡбрѣтают'ся, и тий паки
дивий неоукротими соу, в' полатѣ * и дворѣ црѸкомь,

оукротаѣса ѡз'млада, єдино ѡли двѡ на видѣнїе ємоу,
ѡга же в'дають ємоу пити прѣ црѣмь в' лохани велїцый,
млеко ѡли водѡ, аще не простреть преднїю ногу, не може
досащи ѡ пити на землю, поне^ж ѡ ногѡ ѡ пр'сьемь ѡ ший вы
сокѡ в'зѣти, бес прѡ ро'звигаючи ноги, тога можетъ пи
ти, сѡд видѣв'ше написахомъ—

Малоє же ж...вот...^ѣ м'скоуєз^ѣ, зовоуѣ же єго домашний
своимь азыкѡ бобрѣ, гонаще же єго с'трѣлаю
тъ, ѡ совзкоупльшоуєса кровь ѡ поупѣ
завазав'ше ѡрѣжуютъ, се во єсть ча
сть єго влгооуханна^ѡ, се єсть нами глѣмыи
м'скоуєз, прочюю же плоть
єго вонѣ мещютъ.

(л. 125 об.)

Дивий волѣ є великѣ ѡн'дийскѣ. се ѡ животно ѡ него^ж є ре
комаа тѡфа^ѣ, єю^ж крас^ѣ¹ конѡ ѡ в'логы кназї на полї. рѣша^ж
ѡ не, ако аще прїимет'са древо к' хвостѡ, не пѡвїгнет'са по стої,
тако ѡмѣа погоувитї влѣ єдинѣ ѡ него, прочее прїходѣ до
машнїи, ѡ ѡтїнаю хвостѣ, ѡ тога вѣжи в'сего хвоста погѡ
бивый, таково єство животного.

(л. 126)

Сѣи животнѣ наричет'са єдинорожець, не видѣ^х же, телеса^ж
єго мѣдана поставлена во єфїѡпий вѣ храмѣ чет'ве
роє'тазп'нѣ црѣтѣ видѣ^х .д. тако ѡ написѣ, глѣть же ѡ не
ѡко с'трашенѣ є ѡ непобѣдї, в' розѣ ѡмать в'сю крѣпость,
ѡ в'нега гѡт'са ѡ многѣ гонїмѡ вытї ємѡ, ѡ ѡставївѣ слѡд'вѣ
взбѣгне, ѡ в'врже себе с' высоты, ѡ ѡходаще вѣз'вращает'са
ѡ рогѣ вѣс'прїемле все оує'тремленїе, ѡ бес' пакостї пребѡде, та
кова^ж ѡ бжес'твен'ное пїсанїе повѣдаѣ ѡ не глѣ. *спси ма ѡ оу

¹ Описка, вм.: красать.

стѣ л'вовѣ і ѿ рогѣ єдинорожець сміреніє моє³, і пакы *вззлюб'лены
 іако снѣ єдинорожець¹, і пакы, въ бл҃гословены валамлі іми^ж бл҃го
 словаше іїла р^ѣ, в'торое сице, *бг҃ъ настави єго ѿ єгѣпта іако^ж
 слава єдиноро҃ца ємоу^и, ѿ всего крѣпость і надежю і сла
 воу, послѣдшыѣ твоуа живот'номоу **И** кона рѣч'наго^в не ви
 дѣ^х оубо іма^ѿ же ѿ него зюбы велики, іако .г҃і. литры ж і прода^х
 зѣ, мнози^ж єго видѣша і въ єфиѡпий і въ єгип'тѣ—

Вепреслон'наго^в же видѣ^х і а...²

(л. 127)

Докѣ глѣмѣю, і дел'фина, і хелѡна^х, ж і амы ѿ мора аще ключи
 т'са оуловити сице, дел'фина, і хелона, закалающе амы,
 фокоу^ж не закалающе, но оубивающе, іако^ж и в' рыба великы,
 і оубо маса хеланова іако^ж ѡв'на соу^т і сина, делфиново^ж ма
 со іако свино єще^ж і смердаще, фоково^ж іако свино масо,
 нò вѣло і не с'мердаще **С**з є ѡс'тровѣ велікы, і въ ѡки
 анѣ ин'дѣистѣи поучинѣ, ѿ ин'дїа же зово сїєлидїва, ѿ єлїнѣ^ж про
 ванї. в' нем' же ѡбрѣтаєт'са камень ѡакинфѣ^у, ѡкрѣтѣ же лежи
 земля попѣр'ныа, оу него^ж соу^т ѡстрови мали мнози ѡноу^ж, вси^ж
 сладкы воды імоуще і наргелиа^з дѣпла^ж соу^т іако много в'са,
 имать^ж ѡс'тровѣ велікий іако^ж рѣша домашний, попрїць .
 т. в' дол'готоу, тако^ж і в' широтоу, єже є в'рьстѣ двѣ сте, два^ж
 цр҃а єста въ ѡстровѣ против'на себе, єдинѣ имѣа ѡакин'фа,
 і д'роу҃гий пакы в' части иной ідеже є т'рѣжице, і прїстанї
 це, веліко же є і то трѣжице, іма^т же тѣ ѡстровѣ і цр҃квь жи
 воу҃ций прьсо хр҃тїа^{нѡ}, і попо^ѿ ѿ прїсиды поставленѡ і дїако^{нѡ}

(л. 127 об.)

і в'сю іма^т цр҃ков'ноу҃ю слѣжбѣ. <...>

Нѣкогда оубо кто
 ѿ сї кѣплю творащїи, імене ѡпатрѣ, єго^ж свѣдѣ прѣ .лѣ. лѣ^ѣ

² Листъ оборван.

скон'чав'шася, сѣ вшѣ въз провані ѡстровъ кѡпла рѣ", лоучісѧ
и ѿ прѣсѣды прійти кораблю, снйша и ѿ адѡлеа, идѣ с нѣмѣ въ
сопатрѣ. прїдоша* и иже ѿ прѣсѣды, с нѣмѣ же въ старецъ прѣ
скы таче по ѡбываю боларе и мытаре. пойм'ше сѣ ведоша кѣ
црѣви, црѣ же видѣвъ а вшѣша и поклонішася. повелѣва

(л. 128)

ѣ имѣ сѣсти, таче възпрашаѣтъ ихъ како с'трани ваши, и
како вещи, си* рѣста добрѣ, таче ако в'скорѣ възпросѣ црѣ,
который ѿ ваю црѣ болии и сил'нѣи. Прѣсѣн' же възхыщѣ
слово рѣ, нашъ и болѣи сїлнѣи и богатѣи, и црѣ црѣмъ ѣ и в'се
что хоцѣ^т може. сопатрѣ* м'лзчаше, таче рѣ црѣ, а ты гречї
не не глѣши нїчто*, сопатрѣ* рѣ, что имѧ глѣти семоу тако
рек'шѡ, аще хоцѣши оувѣдати истїн'ноу, имашї ѡба црѣ
зѣ смотри коѡгожѡ, и оузрїшї который свѣтлѣѣ и силнѣ
и ѣ, ѡн' же с'лышавъ чюсѧ и глѧ, како имѧ ѡба црѣ зѣ, сѣи* рѣ
імаши ѡбою, ѡного оубо златицю кѡплѣнѡю, сего драх'ми
нѣ ѣже ѣ пѣназѣ, смотри ѡбразѣ коѡгожѡ, и оузришї истї
нѡ. црѣ же похвалївъ и накїнѡвъ, повелѣ възнестї ѡбоѡго,
въ оубо златїца погорюца, свѣт'ла крас'на, таковаа во
из'брѣна тамо ходѧ. вѣше* пѣназѣ ѣдїно рещї сребро, и
не прїладася нї прївлїж'но кѣ златѡ, ѡбраць* црѣ и ѡпро
вращаа и с'мотра ѡбою, похвалївъ ѡноу златїцю рече,
соу оубо ромей рек'ше грецы, и красни и сїлни и оумни и смы
слени. И повелѣ оубо сопатра почтїтї вел'мї, и посажѣ ѣго
на с'лонѣ, сѣ воуб'нѣ грѣ весь проведе въз чти велїцѣи, сї
а сопатрѣ нѧ повѣда, и и с нѣмъ быв'шей въз ѡстровѣ то
ѿ адѡлеа прїшѣшей, сѣмъ* выв'шїмъ яко* рѣша, прѣсинѣ
посрамїсѧ.

^a Козьма (Косьма) Индикоплов (Индикоплевт — от греч. (море)плаватель в Индию) — (V-VI вв. н.э. — VI в. н.э.), византийский купец, позднее — монах одного из синайских монастырей,

писатель. Достоверно установлено, что на своем корабле Козьма доходил до Персидского залива на востоке и до побережья Сомали на юге, он также исследовал Египет, поднявшись по суше вверх до устья реки Нил. Возможно, он был на Цейлоне и в Индии (отсюда и его прозвище «Индиоплов»). Принадлежа к антиохийской богословской школе, Козьма излагает ее взгляды на устройство мира, полемизируя в этом вопросе с представителями каппадокийской богословской мысли. Вместе с тем в «Топографии» содержатся разнообразные географические и этнографические сведения об Эфиопии, Индии и Цейлона, а также рассказ о четырех морях Земли. «Христианская топография» является одним из тех произведений, которые сформировали христианское мировоззрение в древнерусском обществе.

*^b См.: Быт. 1: 1.

*^c См.: Ис. 42: 5.

*^d См.: Быт. 1: 8.

*^e См.: Ис. 40: 22.

*^f См.: Ис. 40: 22.

*^g См.: Пс. 103: 2.

*^h См.: Пс. 103: 3.

*ⁱ См.: Ис. 42: 5.

*^j См.: Евр. 8: 2.

*^k См.: Иов. 38: 4-6; камень *овъль* – вероятно, ошибка перевода, т. к. *овъль* – ‘круглый’, тогда как в греч. тексте λίθον γωνιαῖον – камень краеугольный.

*^l См.: Иов. 26: 7.

*^m См.: Пс. 103: 5.

ⁿ *посыпанъ плевами* – набит соломой.

^o *Телчеслонъ*, *греч.* ταυρέλαφος *букв.* ‘быко-слон’, возможно, имеется в виду носорог.

^p *Вельблудопардъсѣъ*, *греч.* καμηλοπάρδαλις *букв.* ‘верблюдо-леопард’, ‘жираф’.

^q *Мъскусъ*, *греч.* μόσχος ‘мускус’; мускус – обладающий специфическим запахом продукт, вырабатываемый семенными железами самца кабарги – жвачного животного, сложением напоминающего оленя; железа, расположенная между кожей, покрытой густыми волосами, и мышцами живота, вырезается вместе с кожей и высушивается.

^r *Тѹфа*, *греч.* τοῦφα ‘хохол, кисточка, отрезанная от хвоста дикого быка’.

*^s См.: Пс. 21: 22.

*^t См.: Пс. 28: 6.

*^u См.: Числ. 23: 22.

^v *Конь речной* – гиппопотам.

^w *Вепреслонънъи*, *греч.* χοιρέλαφος *букв.* ‘кабано-слон’, ‘свиной олень’.

^x *Хелънъ*, *греч.* χελλών ‘рыба губан’.

^y *Вакинфъ*, *греч.* ὑάκινθος ‘гиацинт, драгоценный камень’.

^z *Наргелли*, *греч.* ναργέλλιον ‘кокосовый орех’.

№ 78. АЛЕКСАНДРИЯ ХРОНОГРАФИЧЕСКАЯ

«Александрия» – переведенный с греческого языка не позднее середины XIII века роман об Александре Македонском. Списки «Александрии» сохранились лишь в составе хронографов, отчего она называется «хронографической». Древнейшим списком памятника является рукопись Архивского Хронографа XV века, хранящаяся в РГАДА (собр. МГАМИД . ф. 181 . № 279/658). Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в два столбца. Издание: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов: исследование и текст. М., 1893. Фрагменты текста публикуются по рукописи, варианты – по изданию.

I

(л. 311 а)

КНИГЪ АЛЕКСАНДРЪ

Доблѣи мнѣтса быти ѿ храборъ
Алексѣндръ македонскыи . ꙗко
все сътворивъ поспѣвающе ѣмѣ
имѣа прѣсно къ добромѹ дѣлѣ
промышление . толико во лѣтъ
проводѣ съ всеми ꙗзыки бранѣ
твора ѿ бѣаса . ꙗкоже не можа
хѣ хотѣши грады по извѣстоу
исписати . алексѣндрова же дѣ
ѣаниа ѿ добраа дѣла дѣла¹ тѣла ѣ.

(л. 311 б)

ѿ юже въ дѣлѣхъ ѣго вѣзнь ѿ моу
жество.

II

(л. 315)

Алексѣндръ

же аристотелю ѣдиномоу . оучи
телю своѣмѣ слоужаше ѿ дово
лномъ сѣщимъ дѣтемъ^а въ оуче
нѣи накарѣнѣа соужшимъ вѣ нѣ цѣва

¹ Доб.: и.

мъ дѣтемъ . въ ѣдинъ ѿ дѣи рече

къ ѣдиномоу ѿ аристотелисъ . аще

наслѣдиши ѿца своѣго цѣтво

что ми дарѣши оучителю своѣ

мѣ . ѿнъ же рече вѣдѣши *съ мною²

ладень³ самодръжець . ѿ славнѣ

ѣша та паче всехъ сътворю . дрѣ

гаго же вѣпраше . аще ли же ты

прѣимеши цѣтво ѿца твоѣго .

какъ ми боудѣши оучителю своѣ

моу . ѿнъ же рече радѣтеля^б та

сътворю . ѿ ѿ мене соудѣмымъ все

мъ . съвѣтника та поставлю .

ѿ рече же къ алексѣндрѣ . аще ли ты

чадо алексѣндро . прѣимеши цѣтво

ѿца твоѣго филипа . что ми ча

сть ѿ тебе вѣдетъ . алексѣндръ

же рече . ѿ вѣдоуцѣ вѣцехъ мене

нынѣ вѣпрашеши . оутренихъ

не помышлаа . тогда ти дамъ .

*-² ми.

³ точенъ; ср. греч.: συνδιαίτος ‘сочлен в третьейском суде’.

(л. 315 в)

времени и чѣсѣ възшѣдшѣ⁴ . и рече
ѣмоу аристотелису . радѣиса але
ксандре миродръжече . ты бо ве
лѣикъ црь воудеши . всеми же але
ксандръ любѣимъ бѣше . ѣко оу
мникъ и бранникъ . филиппъ же
въ размышленїи въдварѣмъ⁵
бѣше . радовашеть бо са . ви
да такъ промысливъ дѣхъ ѿтро
ка . печаленъ же бѣше . и не ви
да подобна собѣ ѿбразомъ . —
Бѣ же александръ . лѣ . еи . и въ
ѣдинъ ѿ дѣиіи ключиса ѣмоу ми
мо ити^с . идѣ же бѣ конь *волоуа
глава^д заключенъ . и оуслыша рзѣ
нїа страшна . и ѿбративса къ
ѿтрокомъ рече . что сѣ єсть рзѣ
нїе коня сего . ѿвѣщавъ же пета
ломи^б воєвода и рече . вѣко сѣ єсть
нарицаемыи конь волоуа глава .
ѣгоже ѿць твои затвори . зане
члѣкотѣецъ єсть . оуслышавъ же
конь александровы глѣ . порза вто
роє . не ѣкы всегда страшнѣи⁷ .

⁴ мимощедшю.

⁵ двоємъ.

⁶ птоломѣи.

⁷ страшнѣ.

но тѣхѣ и краснѣ^г . ѣкы ѿ бѣа на
оученъ . и ѣкоже приближиса
къ коуци александръ . и ѣвие
выдѣ^с носѣ преднїи конь къ але
ксандрѣ . и ѣзыкъ свои испѣсти
къ немому . ѣвлѣаса своѣмоу
влѣ^цѣ . александръ же видѣвъ
чюдно ѿблѣиче . и кѣсти многы
члѣкы ѿ злы смръти съкроушены
лежаща ѿкрѣтъ єго . ѿгна
въ стража ѿверзе кѣщю . и є
мъ же єго за гривѣ оукроти єго
и ѣзведе ѿ неѿбѣзданна . и ѣзда
ще посреди града пельскаго^h . тѣ
къ же некто ѿ конюхъ повѣ
да филиппѣ црю . соущю внѣ
(л. 315 г)
града пельскаго . филиппъ же
помянувъ ѣмоу же рече влѣхво
ва въ дельфехъ . и въставъ и
шѣдъ оустрѣте александра
и цѣлова ѿ глѣ . радѣиса алекса
дре миродръжече . и ѿтолѣ кро
токъ бѣше филиппъ ѿ наде
жи чѣда . —

III

(л. 322 г)

Въставъ александръ поиде ѿ сѣрїа
и срътоша дѣрьєви слѣ . носѣще къ

немоу грамотоу . конерчеоу⁸ и ма
чь . и користицю сз златомъ . при
им же александръ грамотъ . дариа¹
црѣ прѣскаго . и разгнѣоу ѡвръте
написанно сѣце . црѣ црѣмъ и бѣго
мъ сродникъ . и сѣла сз сѣнцемъ . азъ
самъ бѣ дариѣ . александроу рабоу
моѣмоу велю тако . и заповѣдаю
взвратиса къ родителемъ своимъ
мъ . мнѣ же работаа . лежи же
на лонѣ мѣре своѣа алоуппѣды .
товѣ бѣ подобаѣтъ еце ѡучитиса
и сѣсати мѣрь . и сего дѣла посла
лъ ти есмь маць и чрзчегъ . и крз
стицю злата . да избериши что
мыслиши⁹ . мачемъ¹ ѡубѣ възвѣ
щаю ти . ꙗко и еце ѡучитиса по
добаѣтъ . чрзчегу^k же . да с ровни
нами¹⁰ своимъ граѣши . а не *аки
стѣро тѣло поносѣ¹ прелцаѣши
ѡчныа . и по совѣ водѣши . аки ста
рѣи разбѣйникомъ . сзмѣщаа
грѣды . ни тако сама вселѣннаа
всѣ сзбравшиса въ едино . мо
жете¹¹ раздрѣшити прѣско црѣво

⁸ чечрѣгоу; *ср. греч. σκῦτος* 'кожанный бич, плетъ'.

⁹ хоцѣши.

¹⁰ ровнами.

(л. 323 а)

коліко¹² бѣ множество имѣю¹³ . ели
ко же ни пѣска ктѣ мождетъ прочѣ
сти . злата же и сребра многа . ꙗко
исплзніти всю землю . послахъ же
ти злата крзстицю плзною . да
аще не имѣѣши чимъ крзмити ра
збѣйники равныа товѣ . вѣдаси
имъ крзмлю . кождѣ ѡ възмождетъ
въ ѡчѣствѣе своѣ възвратитиса
аще ли не послѣщаѣши повелѣния
моѣго . послю на та да та имѣтъ
воини мои . не аки филиповъ сѣз
покаженъ боудеши . нѣ аки ѡмѣ
тникъ распатъ боудеши: ✠

И сѣ начѣншо прочитати александръ
при вѣсѣхъ воѣ . и ѡубѣащася вси
и разоумѣвъ александръ боагъ
ѡ . и рече к' нимъ моужѣ макидонѣстѣи
дрѣжино моа . почтѣ са смѣто
сте . слышавше грамотоу дѣрѣвѣ .
аки прѣво соуѣе клюкаво¹⁴ его пи
сѣние . и псѣ бѣ дрѣзи велици сѣце
и не могоуѣе лаютъ велими . да лаѣ

¹¹ можетъ.

¹² толико.

¹³ Доб.: вси.

¹⁴ клѣкаво; *ср. греч. κομπηγόρων* *прич.*
от κομπέω 'хвастливо, надменно,
кичливо говорить'.

ниа дѣла іавѣтса ѡкы силни сѡ
це . тако єсть и дѣрии . въ дѣлѣхъ
не мѡгыи ничтѡже . въ писаніи
же мнѣтса бѣти сѣленъ . іако же
псѣ лаіаніемъ . нѡ сѣтворимъ исти
ниѡ соѹцю писаніе¹⁵ єго . просвѣ
тихомъ бѡ са имъ , да вѣдѣти
начнемъ . с кѣмъ са хѡцѣмъ бѣти
лютѣ . да не побежени бѣвше
посраммса . и сѣ рѣкъ повелѣ . и
свазати посѡлники дѣрьєвы . и
вѣдше распати . ѡнѣ же рѣша
ѡлексѣндрѣ црѣю . чтѡ сѡ сѣтво
рихомъ товѣ мы , посѡлници є
смы . почтѡ велѣши нѡмъ сѡтѣ по
гѣбнѣти . рѣче имъ ѡлексѣндръ
похоѹте¹⁶ своєго црѣ дѣриа . ѡ не
(л. 323 б)
мене . послааъ бѡ въ єсть с тѡцѣ
ми грамотами не ѡкы црѣви . нѡ
ѡкы кѣ началникомъ¹⁷ разбоѣннико
мъ . оѹбѣити вѣ хѡцю . іако прише
дѣша кѣ разбоѣнникоѹ члѣкоѹ ѡ не ѡкы
црѣю . ѡнѣ же рѣша . ѡце и дѣрїи не
вѣдыи ничтѡже . написааъ єсть ти
тѡко . нѡ мы вѣдимъ *такѡ по радѣ¹⁸

¹⁵ писаниемъ.

¹⁶ похоулите.

¹⁷ началникоѹ.

и чюємъ іако оѹменъ и велѣкъ црѣ
єси . и сѣъ црѣ филипа . и молим ти
са влѣко велѣкыи црѣю . вѣдѣи ны
животъ . рѣче к нѣмъ ѡлексѣндръ .
нынѣ ли са єсте оѹбоѡали моѹкы
нѡшеа и мѡлитеса да не оѹмре
те . сего въ дѣла поѹцаю . нѣсть
бѡ того въ моєи вѡли погѣбѣти
вѣ . нѡ іавѣити ѡбразъ^м єллініска
го црѣ . и *варварам чѣтла¹⁹ . не по
чѣйте же въ ничтѡже сѡ постра
дѣти ѡ мене . црѣ бѡ посѡлника
не оѹбиваетъ: ѱ

И сѣ ѡлексѣндръ рѣкъ кѣ нѣмъ . по
велѣ имъ вечерѣти сѣ собою . мы
слацимъ же слѡмъ . кѣлюдѣти
кѣ ѡлексѣндрѣ . кѡко въ лѣстию
приѡлаъ дѣриа . и єгда са начнеть
бѣти с нѣмъ . и рѣче имъ . не рѣѣ
те ми ничегоже . ѡце бѡ бѣсте
ѡходѣли ѡ него²⁰ . оѹвѣдѣлаъ бѣ^х
ѡ вѣсѣ . нѡ понеже кѣ немѡѹ ідѣ
те . не хѡцѣ . да нѣктѡ ѡ вѣсѣ
повѣсть рѣченнаа дѣрьєви и
боѹдете повѣнни моѹцѣ . пре
мѡзкнете оѹбѡ . да прѣидѣмъ ве

*-¹⁸ тѡкъ пораѣъ.

*-¹⁹ варвара моѹчѣтла.

²⁰ Дарина ко мнѣ.

з вѣсти . почтиша же єго слѣ
дѣрьєви . *гла великии²¹ и все мно
жество войскоє начаша и сла
вити . ѿ

По трехъ же днѣхъ . написа але
ксѣндръ къ дѣрьєви грамотѣ .
(л. 323 в)
юже и прочте прѣ своимъ вои . ѿ
таи словъ дѣрьєвъ . и бѣше напи
сано сѣце . црь алексѣндръ сѣз фи
липа цря . и мѣре алоумѣады . къ
црви цремъ . и стлзникиѡ бѣа слѣца .
снѣающемоу съ слѣцемъ . дѣрьєви
великомоу богу прѣскомоу радо
ватиса . срамъ єсть толикоу црю
прѣскомоу . толикою сѣлоу²² вели
чающюса . и възходѣащемоу съ слѣце
мъ ѿ смиреннаго раба нѣкоєго
алексѣндра пастиса . имена бжѣа
въ члѣкы вѣмѣтившася . великѣ
сѣлоу имъ подають и оумъ . како
всмрѣтныхъ богу имена . въ тлѣ
ннаа телеса вселѣтса . сѣ оуже
и ѿ семъ разоумѣхомъ . ꙗко ни
чтоже мѡжеши прѣтивоу намъ
именемъ бжѣимъ надѣѣаса . и
тѣхъ сѣлоу на всакъ²³ възкладаа

*-²¹ гласы великы.

²² Доб.: вацѣшею.

на земли . азъ же ѣдоу на та съ ратью
ꙗко на смрѣтна соуѣца . и повеже
ныѣ же чѣсъ ѿ вышнаго промысла
єсть . почто же ли єси написалъ
тако намъ . и толико злата и сре
бра имѣю . да оуѣдѣвше мы крѣ
пльше боудемъ на брань . да возмѣ
мы²⁴ то . и азъ же оубѡ аще ти ѿдо
лѣю . слѣвенъ боудоу црь великъ
въ єллинѣхъ и вѣрварѣхъ . ꙗко
толика цря сѣлна дѣриа оубѣвъ .
ты же аще ма повѣдиши . ничто
же велико сътворилъ єси . разбо
ѣника во повѣдилъ єси . ꙗкоже
єси писалъ къ намъ . азъ же цря
цремъ дѣрьѣ²⁵ великого повѣдилъ .
но и чрѣчегоу послалъ ми єси . и крѣ
стицю злата . и то ми єси по
слалъ роугаа ми са . азъ же сѣ при
ѣхъ . акы дѡбры вѣсти . мацьⁿ
(л. 323 г)
оубѡ прѣахъ . да своимъ ѡроужѣ
ємъ вѣти начноу вѣрвары . и мо
ѣма рѣкама въ работоу възженѣ .
чрѣчегоу^o же ѡбразъ ми єси сътво
рилъ . ꙗко мнѣ єсть ѡбзѣержа

²³ сѣ.

²⁴ възмемъ мы.

²⁵ Доб.: бѣ; ср. греч.: θεόν.

ти вѣсь мѣръ . мѣрво ѣсть ѡвѣ
лѣ²⁶ . ꙗко и чръчега . крѣстицю же
злата великого^р . знаменіе ми си²⁷
прислалѣ . покореніе бѣ свое въ
звѣстилѣ ми еси . побеженѣ бы
въ мною . дани бѣ даѣти начнеши
мнѣ . Сѣ прочетѣ александръ прѣ
вои своими . и запечатлѣвъ . и
вѣда посолникомъ дареѣвымъ . и
злато еже бахоу принесли . и то
вѣдѣ имѣ . ѡнѣ же похваливше его
великѣю моудрость ѡидоша . и при
идоша къ дареѣви :~

Даріи же прочетѣ грамотѣ александ
ндровоу . оуѣвѣдѣ соущіюу вѣ неѣ си
лоу и испытавъ извѣстно^г ѡ мѣ
дрости александровѣ и браннѣ²⁸
пристроѣи его . ꙗко препрѣнѣ ѣсть
ѡ грамоты . написа къ своимъ во
ѣводамъ , сѣце . црѣ даріи иже
ѡбоноу страну таоура^г . воѣво
дамъ радоватисѣ . повѣдають
ми вѣстѣвшѣ на ны нѣкого алект
ндрѣ филипова сѣна . того оубѣ
ѣмѣше . приведете къ мнѣ . не съ
творше тѣлоу его ничтѣже зла .

²⁶ ѡвѣалѣ .

²⁷ Описка, в.м.: еси.

²⁸ браннѣи.

да азѣ . съвлекѣ сѣ него баграницю²⁹

его ризѣ . и раны възложивѣ на
него . послю и въ македонію . въ
ѡчѣство его . къ мѣри своѣи³⁰ алѣ
мпіадѣ . вѣдѣвъ ѣмоу игроу ꙗко
же въ македоніи играють . и по
слю сѣ нимъ мѣжа всякого цѣло
мѣдріа оуѣтла . лодіа же его по
грѣситѣ³¹ въ морѣтѣи глѣбинѣ

(л. 324 а)

воѣводы же . ходѣщаѣ по немъ . ѡко
вѣвшѣ послѣте къ намъ . а прочѣа воѣ
послѣте на чръмноѣ морѣ . да живѣ
тѣ тамѣ конѣ и всѣ³² соуды³³ вѣмъ
даю . и дрѣжинѣ вѣшей . здравѣ же
боудете :~

Написѣша же воѣводы дареѣви сѣце
вѣѣ великомуу и црѣи радовати
сѣ . толѣкомъ ꙗзыкомъ прише
дѣшимъ на ны . дивѣмѣ . кѣко ѣсть
оуѣтайло тебе досѣлѣ . ѡ тѣхъ
же послахомъ и къ тобѣ . ꙗже оуло
вѣхомъ *кромѣ дрѣжины ходѣща^с
не смѣвшѣ и прѣже тебе ѣстазѣ
ти³⁴ . възскорѣ оубѣ прѣиди съ вели

²⁹ баграноу .

³⁰ его .

³¹ погрѣсите .

³² Доб.: ратнѣиѣ .

³³ съсоудѣи .

кою сілою . да не плáнни боудемъ .
 сію же грамотоу прїимъ дáрии
 въ вавилонѣ въ прѣсѣдѣ . и проче
 тѣ . въсписа имъ сѣце :~
 Црь црѣмъ великѣ бѣгъ дáрии . всѣ
 мъ црѣмъ³⁵ и воѣводамъ . радовати
 са ѿ мене никоѣа же надежа по
 чающе . величество моужества
 вáшего покажите . рѣка бѣ есть
 пришлá на вы . и сѣтвори́ла е́сть
 въ вáсѣ глѣкѣ . въ могоущихъ оу
 гасѣти ѿгнь . и мѣжа³⁶ чѣты нрáвы
 не мого́ста показати . оубѣенъ
 ли е́сть ктѣ ѿ васъ на плѣкѣ что
 са домы́шлю ѿ вáсѣ . иже мое
 црѣтво придрѣжáщи . виноу при
 кладающе ѿ моужи разбоѣницѣ .
 не хотáше е́го ѣти . нынѣ оубѣ
 ѣкоже есте рекли . азъ шедъ имѣ
 е́го . и спытáвъ³⁷ бѣ дáрии блѣзъ
 сѣща а́лексан́дра . сѣбра воа бли
 зъ рѣкы нарица́ема пинарѣа
 и написа́т посла къ а́лексан́дрови
 тáко . црь црѣмъ великыи бѣгъ,
 дáрии . ѣзѣ́комъ господинъ . къ

³⁴ сѣзати.

³⁵ бола́ромъ.

³⁶ мѣжѣства.

³⁷ слышавъ.

(л. 324 б)

а́лексан́дра ѓрады гѣба . мнѣ
 лѣ е́си оу́тайти мене³⁸ дáрьѣва .
 е́гоже и бѣзи почли сѣтъ собѣ стлѣ
 ника³⁹ бѣ́ити⁴⁰ . и не добра тѣ мнѣ
 сѣща . ѿтáи црѣтѣвѣща . въ ма
 кидо́нѣ стѣи странѣ . безъ моѣго
 повелѣнѣа . нѣ и прошелъ е́си землю
 и въ градѣхъ тоу́жихъ⁴¹ себе е́си про
 зѣалъ црѣмъ . сѣбра́въ моужа по
 до́бны собѣ . не имоу́ща надежа .
 и възима́еши ѓрады хѣды . ѣже
 азъ прѣсно говѣа⁴² ѿбладати не
 хотахъ мно́гимъ ѿ нѣ . а́кы ѿ
 мѣтны имѣа . ты же дáни е́си
 вѣ нихъ испросѣлъ имáти . и вели
 ши оубѣ нáмъ тáцѣмъ же бѣти .
 а́кы⁴³ же е́си⁴⁴ . и мѣста ѣже е́си прѣа
 лѣ . не хвалѣса ими⁴⁴ сѣлѣ . оубѣ са
 е́си домы́слилъ ѿ семъ . прѣвое
 оубѣ длѣженъ е́си бѣлъ бездѣмѣе
 свое исправити . и прѣити къ мнѣ
 къ гнѣ своѣмѣ дáрию . а́ не сѣви

³⁸ имене; ср. греч. ὄνομα.

³⁹ составника.

⁴⁰ имѣти.

⁴¹ чоу́жихъ.

⁴² каковѣ.

⁴³ ты.

⁴⁴ имѣти.

рѣти разбѣи́нича сѣлы . написѧ
лѣ ти ѣсмь прѣити поклонѣти
дѣрьѣви црѣю . ты же ино́го безъ
мѧ дръжѣи́шисѧ . и оумоу́чу
тѧ оубѣо смръзтию неизреченною
поу́щю⁴⁵ же тебе . а́ иже с тобою
постра́жють . иже соу́тъ не дѧ
ли смы́слити . кленоу́ же ти сѧ
бо́гомъ вели́кимъ . моймъ ѿце
мъ . не помнѣти ми ꙗ́же ѣси съ
дѣѧлѣмъ :~

Алекса́ндръ же прѣимѣ́шю грамо́тѣ
дѣрьѣвѣ . и проче́тѣшю не ражѣди
зашесѧ ѿ грѣдыхъ словесехъ дѣ
рьѣвыхъ⁴⁶ . дѣрѣи же съво́кѣпи
въ сѣлоу́ мно́гѣ . по́иде съ дѣтми
своѣми и съ женою . и съ мѣрью
своѣю . Ба́хъ же *ѿ немъ⁴⁷ нарица
(д. 324 в)
ѣмни бесѣмръзтнѣ⁴⁸ ты́саць . се́гѣ
дѣла нарицахѣсѧ бесмръзтнѣ . ꙗ́ко
число ѿ ба́ше всегда плѣзно въ оуби
ѣныхъ мѣсто . Алекса́ндръ же про
шедъ киликийскыи^v та́връ . прѣи
де въ та́рсъ^w въ киликийскоу́ю ми

⁴⁵ поущѣ.

⁴⁶ Доб.: нѣ посмѣѧвсѧ.

*-⁴⁷ с нимъ.

⁴⁸ Доб.: ꙗ́ .

тро́полию . и видѣвъ въ па́тоу⁴⁹ рѣ
кѣ наводѣни́вшюсѧ . сѧмъ же сѧ въ
*въспѧтилъ ѿ рѣкы⁵⁰ . и съво́лкъ
и съ себе вронѧ . и́змы́всѧ въ рѣцѣ
и на мръзесѧ зимою . въ зѣлоу́ въ
доу́ впаде . ѿдѣѧ сѧ и́зъвлекова .
и́звлековавыи же ѣго въ фили́пъ
ѿ сла́вныхъ лечѣць . и́сцѣлѣвъ же
по́иде на дѣриа . дѣрѣи же на нари́че
мемъ всѧ во́ѧ строѧше . разгнѣ
ва же сѧ Алекса́ндръ оустрѣ́мисѧ
на бра́нь . и исплѣ́чисѧ на дѣриа . сѧ
цѣи же ѿ дѣрѣи видѣ́вшѧ Алекса́ндрѧ
съ сѣлою и́дѣща на нь . на не́иже⁵¹ стра
нѣ⁵² слышѧша дѣриа^x . тоу́ постави
колесница . и всю бра́нноу́ю пристро́ю
ста́вшима ѿбѣ́ма странама⁵³ на
бра́ннѣмъ стоу́пени⁵⁴ . въздаа⁵⁵ Але
кса́ндръ ни ѣди́номоу плѣ́коу пристѣ
пити къ нимъ . ни проѣ́хати . ни
прича́сти⁵⁶ ѿ . и въсѣ́дъ Алекса́н

⁴⁹ оупатѣу.

*-⁵⁰ въспотѣѧлъ ѿ поущи.

⁵¹ оном.

⁵² рѣкы страны.

⁵³ ползкома.

⁵⁴ състоу́пѣ.

⁵⁵ не вѣдѧ.

⁵⁶ причати; прочати.

дрѣ на конь . повелѣ възстрѣбити
 бранныи гла . и великоу кличу бы
 вѣшу въз вой . и бы велика брань
 междѣ има . и виоущеса гонахѣ
 ѡво на сю страну . ѡво на ѡноу
 ѡвои оубо побѣжающе расхо
 жахѣса . соущи же ѡ александ
 дрѣ възтискахѣ соуща . ѡ дарїи
 далѣ . и велми а крышахѣ⁵⁷ извѣ
 ще . падаху дроугѣ на дрѣга . въз
 множествѣ вои . ничтоже бѣ
 ше тоу видѣти . но токмо коня
 лежаща на земли . и мочжа извѣ
 (л. 324 г)
 ѣны . не вѣдаше же познати ни
 прѣсанина . ни макидонанина
 ни болгарина . ни пѣша ни конника .
 въз велицѣ прѣсѣ . не видѣти бо
 бѣше ни нѣа ни земли ѡ многы кро
 ви . и тоже амо⁵⁸ слѣще сѣжались
 ѡ бывѣшихъ и не могли зрѣти то
 лика зла . повѣлачиса . сѣчи же
 велицѣ бывѣши . побегоша прѣсѣ
 бѣше же с ними амѣтѣ антиѡ
 хийскыи болгаринѣ макидонскыи .
 иже бѣжалѣ кѣ дѣрьевѣ въз прѣзла
 лѣта . вечерѣ же бывѣшу . дарїи

⁵⁷ крошаху.

⁵⁸ само.

оубоѡвса поиде прѣди . всѣми
 же бѣ знаѣми⁵⁹ побѣжена ѡго коле
 сница . ѡнѣ же ѡстави колесни
 цю . и всѣдѣ на конь бѣжа . алектѣ
 нѣдрѣ же чтѣше дѣриа хотѣше и
 ѣти . да ни ѡ когоже оубиѣнѣ бѣ
 дѣть . и гнѣше по нѣмѣ . хотѣ и спа
 сти . колесницу оубо . и жену ѡго
 и дѣцѣрь . и мѣрь дѣрьевѣ .ѣ. дѣса
 тѣ възстѣ гнѣвѣ алектѣнѣдрѣ при
 самого же дѣриа нѣцѣ сѣсе . имѣа
 бо на то конь дѣбрѣ . и тѣмѣ оубѣ
 же ѣдинѣ гонимѣ . алектѣнѣдрѣ же
 постигѣ дѣрьевѣ товѣрѣ всели
 са во нѣ . побѣдивѣ дѣриа и про
 тѣвныа . и толики славы спо
 добиса . ничего же грѣда не сѣтво
 ри . но оубиѣныа прѣсѣ повелѣ
 погребѣти . мѣрь же дѣрьевѣ
 жену и дѣти⁶⁰ . сѣ собою приве
 де чтѣю⁶¹ . такоже и прѣчаа плѣ
 нники словесы оутѣши :~
 Оубиѣнѣ же прѣсѣ бѣ . множество
 много зѣло . макидонѣ же оуби
 ѣныхъ пѣшець .ѣ. сѣтѣ . конь
 никѣ же .ѣ. кѣ сѣтѣ . извѣныхъ

⁵⁹ Описка, вм.: знаема.

⁶⁰ дѣцѣрь.

⁶¹ с честію.

же двѣ стѣ и ѿ протѣвны^х
 (л. 325 а)
 двѣ тмѣ . пѣвники же бѣше мѡ
 жѣи .ѧ. тысащи . дѣрѣи же бѣжа
 въз и спасенъ бѣвъ . събирати начѣ
 бѡлшую сѣлѡ . и написати⁶² къ ѣзы
 комъ сѡщимъ подъ нимъ . да с вели
 кою сѣлоу прѣидѡ⁶³ к' немѡ . оуѣдѣ
 в же нѣкто ѡрасокъ александровъ
 дѣрѣа сбирающа бѡа . и написа а
 лександрови ѡ стоѣщихъ⁶⁴ . сѣ же
 слышавъ александръ . написа къ
 скомандрови воѡводѣ своѡмъ сѣ
 це . александръ црѣ . скамандрѡ
 нашѡмъ воѡводѣ радовѣтиса .
 сѡщаа по тобою полкы и всю сѣлѡ
 събравъ . оускори прѣити к' намъ .
 недалече бѡ глѣють сѡщаа вѣрвары .
 и сѣмъ же александръ поѡмъ юже
 имѣше сѣлѡ⁶⁵ на поѣтъ . и прошедъ⁶⁶
 нарицаѡмыи тѣврѣ . вѣдрѡ
 живъ кѡпѣе великѡе въз землѡ . рече
 ѡже естъ сѣлѣѡ⁶⁷ въз ѣллинѣхъ . и
 ли въз варварѣхъ . или въз ѡнѣхъ

⁶² написѣ; доб.: къ княземъ и.

⁶³ прѣидѣтъ.

⁶⁴ настоѣщихъ.

⁶⁵ Доб.: идѣ.

⁶⁶ прише въз.

⁶⁷ силенъ.

црѣхъ⁶⁸ . понесетъ кѡпѣе сѣ совѣ
 злѡ знѣменѣе прѣиметь . грѣ⁶⁹ бѡ
 ѣго ѡзъ ѡснованиа понесенъ бѣ
 деть . прѣиде же оуѡ * въз градъ пръ
 скъ вѣрѣкийскыи⁷⁰ . идѣже бѣше
 сѣѣ . и кѣпице ѡрфеѡво . и⁷¹ свѣ
 рѣе мѣдѣни прѣстоѣще ѡмѡ . зрѣ
 цю же алектандрѡ на кѣпице ѡрфе
 ѡво . възпотѣса кѣпице ѡрфеѡво
 алектандрѡ же пытѣющю . что
 сѣ естъ знѣменѣе . рече ѡмоу мѣла
 мъ сказѣтель знѣменѣмъ . потѣ
 гнѣти ти естъ алектандрѣ црѣю съ
 поѡмъ и трѣдомъ . вѣрварѣскыа
 ѣзыкы и ѣллинѣскы градъ пока
 рающе . ѣкоже и ѡрфеѡсъ гѣдѣ
 и поѣ . ѣллинѣы препрѣ . вѣрвары
 повѣди . свѣри оуѡкрати . тѣко
 (л. 325 б)
 и ты . трѣдѣвѣсѣ кѡпѣемъ всѣ подъ
 роуѡкоу свою приведеши . сѣ слышавъ
 алектандрѣ почтивъ велии сказа
 тела знѣменѣмъ . ѡпоѣсти. прѣи
 де въз фрѣюгыню^у . и прѣшедъ на скама
 ндрѡ рѣѡкоу . идеже препѡчи ѡхилѣ

⁶⁸ црѣтѣи.

⁶⁹ градъ.

⁷⁰ въз градъ еперѣскыа и възроуѣскыа.

⁷¹ Доб.: алектандрѣ же видѣще.

оуѣсѣ . препочіи ѿ тѣ⁷² :~

IV

(л. 330 а)

Даріи же строѣшасѣ пакы⁷³ бѣтисѣ
хотѣ сѣ александромъ . ѿ написа
къ порови црѣю индийскомуу . по
рови радовѣтисѣ ѿ бывшемъ
раздрѣшеніи домоу моѣмоу в си
дѣи . ѿ нынѣ възвѣщаю ти . ꙗко
пріиде макидонъ⁷⁴ сверѣпа свѣри
дѣю имѣѣ . ѿ не хощетъ ми въздѣ
ти мѣри моѣѣ . ни жены ни дѣ
тѣи моихъ . мнѣ же посочливѣшу
вѣдати ѣмоу⁷⁵ сѣкрѣ
вища . ѿ ино нѣчто много . ѿ не хо
щеть тѣмже хотѣ погоубити
ѣго , ꙗко то ѣже ми ѣсть сѣтвори

(л. 330 б)

дрѣугоу бранѣ възстѣвлю на нь . до
нѣдеже мѣщю собѣ . достойно оубѣ
ѣсть ѿ тобѣ . сѣжалитисѣ ѿ нѣхъ
же пострадахъ . мѣстити мою
срамоту . поманѣвѣше прѣвдѣ
ѣцѣ нашихъ . сѣвери оубѣ многы
ѣзыки . ѿ скипѣтскихъ⁷⁶ вратъ

⁷² тѣ.

⁷³ пакы.

⁷⁴ макидонскѣ ѿтрокѣ.

⁷⁵ Далее ошибочный повтор:
посочливѣшу.

ѿ моужемъ ѿдоуцимъ сѣ тобою . ра
здѣли златѣ много ѿ бранѣ до
сѣти . ѣлико възмоу на проти
вныхъ плѣна . дамъ ти полъ⁷⁷ ѿ конѣ
нарицаѣмаѣ волѣѣ глава сѣ тоѣ
ры црѣскими . ѿ сѣ наложницами .
ѿ приимъ грамоту нашоу сѣ мно
гимъ тѣцѣниѣмъ . сѣвери мнѣ
жество посолникъ⁷⁸ намъ . зѣдрѣвѣ
же боудѣ :~

Сѣ же слышавъ александръ не ѿ ко
торого дарѣѣва приѣѣвѣша къ не
моу . ѣвѣе поимъ всѣ сѣлы своѣ
ѿ поидѣ на мидиѣ⁷⁹ . слышавъ же
ꙗко въз ватанехъ ѣсть даріи оу ка
спѣтскихъ вратъ . възскорѣ
сѣтвори погонъ сѣ дрѣзновениѣ
мъ . оубѣдѣвѣше же болѣре дарѣ
ѣвы . висѣсѣ . ѿ ѣвиѣверзанъ при
ближивѣшасѣ александра . ѿ по
гоубѣвѣше оумъ . оумыслиста по
гоубити дарѣѣ . глѣста бѣ къ со
бѣ ꙗко ѣще погоубивѣ дарѣѣ . при
имѣвѣѣ ѿ александра чѣѣ великѣ .
ꙗко оубѣвѣша врага ѣго . ѿ тако

⁷⁶ сѣавѣачьскѣ; сѣсѣавѣаньскѣхъ;

сѣспѣѣѣѣскѣ.

⁷⁷ половиноу.

⁷⁸ ѿ послѣ к намъ.

са сѣвѣща⁸⁵ша поидоста на дѣ
риа сѣ ѡроужиѣмъ . ѡкоже оуби
дѣ ѡ дѣриа⁷⁹ оустрѣмившеса
на нѣ сѣ ѡроужиѣмъ . ѡ рече к нѣма
дѣрїи . ѡ мои влѣѣ . бѣвше рѣви
мои . что вы злѣ сѣтворихъ . дѣ
ма хѣцете погоубѣти . ѡкоже
варвари дръси . не сѣтворите
(л. 330 в)
ничтоже бѣле макидѣнъ . ѡста
вите ма сѣце⁸⁰ на бѣлыи поврѣже
на . ѡ въздыхѣти на жестѣкоюю
чѣсть . аще бѣ пришедъ александъ
дръ нѣнѣ црѣ макидонскыи . ѡ
брѣщетъ ма оубѣена . црѣ црѣвѣ⁸¹
тѣломъ мѣстити ѡмѣть . ѡ
нѣ же не послоушавше молѣнїа црѣва⁸²
дѣрьева . начѣша ѣго оубивѣти .
дѣрїи же вѣса роукою оубѣ лѣвою
на землѣ повергъ . ѡ лѣвою ногою
стоѣше на нѣмъ . ариѡверзанъ
же десною роукою прѣимъ ѣдинъ
дръжа да вы ѣго копѣмъ не про
болъ . копѣа⁸³ же бѣхъ ѣмоу ѡзвѣ .
тѣи же нечестѣи оубѣ⁸⁴ не могъ

⁷⁹ Дарїи.

⁸⁰ прежде.

⁸¹ црѣво.

⁸² Нет.

⁸³ копїиїи.

це ѣго оубѣти сѣпрѣста⁸⁵ . борѣхъ
са с нѣмъ бѣ бѣ сѣленъ :—

Макидонане же ѡбрѣтѣша стрѣ
гъгоу рѣкою помрѣзшю . ѡ прѣйдо
ша ѡ вѣнѣде александъ дръ въ црѣво
дѣриѣво . нечестѣи же ѡни .
оубѣдѣвше пришествїе а
ксѣндрово . бѣжѣша ѡста
вивша дѣриа ѣще ле⁸⁶ жива сѣща .
ѡ възшедъ къ немѣ александъ дръ . ѡ
брѣте ѣго ѡдѣвѣ живѣ . ѡ крѣвъ
ѣго пролитѣ ѡ ѡроужиѣ . ѡ сѣ
жалѣси ѡ немъ александъ дръ ѡ про
слѣси . ѡ хламидою своѣю покрѣ
вѣше тѣло дѣрьѣво . роуцѣ же
възложи на прѣси дѣрьѣви . мѣти
ѡполнѣ словеса над нимъ глѣше .
въстани црѣ дѣрїи ѡ въ своѣи зе
млѣ црѣвоуи . ѡ надъ своѣи вла
дѣка боудѣ . прѣимъ вѣнець сво
ѡ прѣскомоу мнѣжествѣ црѣвѣ⁸
ѡ . ѡ ѡмѣи своѣ велѣчество . кле
ноуѣтѣи грѣнимъ прѣмысломъ .
ѡко поѣстиннѣ не ажа ти по
(л. 330 г)
вѣдаю . ктѣ же соуѣтѣ оубѣзѣи

⁸⁴ ѡже.

⁸⁵ вборзѣ.

⁸⁶ еле.

в'шей тѣ повѣжь ми и^х . дѣ та
мѣщѣ нынѣ ꙗкоже естъ досто
ино . сѣ рѣкшю алексѣндрѣ . въ
здѣхноу въ дѣрїи и роуцѣ просте
рѣ цѣлова алексѣндрѣ . ѿбоуемъ
его и рече . алексѣндрѣ црѣю . егда
како възнесешисѣ великою славою
егда дѣло рѣвно бгѣу испрѣвиши .
и роукама своима хощеши досагнѣ
ти нбси . блюди боудущаго . ча
сть бо не вѣсть црѣ . ни пакы мно
жество имоущаго . нерассѣже
ною же волею всами⁸⁷ прихѣдѣти .
вѣдиши ли ктѣ есмь бѣлѣ и ктѣ
са сътвори хѣ . оумрѣши⁸⁸ ми алексѣ
ндрѣ . своима роукама погребѣ ма .
дѣ ма провѣдѣти макидонане
и прѣсане . боудѣ едѣнѣ рѣ дѣрѣеви
и алексѣндрѣ . рѣжѣшюу же ма
акы и та родѣвшюу прѣдѣю ти . и
женоу мою . а⁸⁹ и мене помилоуи . дѣ
рѣ же мою расканѣ⁹⁰ вѣдѣю ти женѣ .
да прѣчаѣ лѣта на пѣмѣтѣ вѣста
вите чѣдѣ . ѿ нѣхѣ же хвалѣшесѣ⁹¹

⁸⁷ всѣ мимо.

⁸⁸ оумрѣшюу.

⁸⁹ акы.

⁹⁰ уроксаноу.

⁹¹ Доб.: ꙗко.

и мы ѿ чѣдѣхѣ . ты оубѣ филипо
мѣ . расканѣ же дѣриемѣ . пѣма
тѣ да творѣте старѣющесѣ лѣ
ты . и сѣ рѣкѣ дѣрїи издѣше . дѣхѣ
прѣдѣ алексѣндрѣ въ роуцѣ . але
ксѣндрѣ же мѣтѣнѣ плакѣшесѣ
надѣ дѣриемѣ црѣмѣ . повелѣ
понести тѣло его . и погребѣти
его по законоу прѣскомоу ꙗко
же црѣ . повелѣ же прѣсомѣ
прѣдѣ ити прѣдѣ нимѣ . макидѣ
номѣ же позадѣ сѣ ороужѣемѣ
самѣ же алексѣндрѣ . пѣложивѣ
рѣмо своѣ пѣнесе тѣло дѣрѣево
и сѣ болѣры своими . не толмѣ^{*}
(л. 331 а)
стенѣхоу въ слѣдѣ идоущѣи ѿ дѣ
рїи . елико же ѿ алексѣндрѣ носѣ
ще . и вложи алексѣндрѣ въ грѣбѣ
дѣриѣ црѣ . волѣ заклѣ тоу . пѣ
мѣтѣ сътвори дѣрѣеви . и заклѣ
нѣ положи всѣмѣ грѣдомѣ . и по
велѣнѣе написѣвѣ сѣце :-
Црѣ алексѣндрѣ сѣнѣ филипа црѣ и
црѣца алоѣмпѣидѣ . соѣщимѣ въ
персѣдѣ всѣмѣ въ градѣхѣ иже
и въ странѣ сѣ заповѣдаю . лѣче
ми толики бѣ тѣмы члѣкѣ не погѣ
бити сѣлѣ . блѣга же слава тво

рѣит' ма на прѣсы . носѣти⁹² повѣ
ды . хвалоу⁹³ и промышлениѣ^{aa}. вѣ
дайте же на іако поставихомъ
вѣмъ властела . и х'же длѣжни
ѣсте послоушати . іакоже при дѣ
рїи . и всѣхъ иже под' ними сѣтъ .
не вѣдѣти же иного црѣ . токо
алексѣн' дра црѣ единаго . тво
рѣти⁹⁴ же свои нрѣвѣ и вѣбѣаѣа .
и прѣѣзники и трѣжества и все
лѣа жрѣтвы . іакоже при дѣрїи , ко
жѣ васѣ вѣ своѣи вѣбители да жи
ветъ . аще ли прѣсанинъ вѣста
вивѣ градъ или страноу или мѣ
сто . и преселитса инѣмо . акы
ѣмѣтникъ моученъ боуѣтъ .
имѣнїа же вѣша прѣщаю . и кожѣ
да вѣладаѣтъ своимъ . рѣзвѣ
злѣта и сребра . злѣто вѣ и сребро
повелѣваю всѣмъ странами и гра
домъ принести кѣ нашеи вѣбла
сти . пѣжити же и елико имѣтъ⁹⁵
*прѣща еѣтъ⁹⁶ кожѣ да вѣладаѣтъ
своими . всѣко же брѣнноѣ вѣроу

жие велю принести вѣ оуѣинены
а хрѣмъ вѣроужныа . болѣре же
да пребываютъ вѣ своимъ чинѣ
(л. 331 б)
вѣзыкъ же на вѣзыкѣ да не прѣиде
тъ . нѣ токо зѣжѣния^{bb} дѣла .
и еѣ же до двѣдесѣти моуѣъ . и
вѣзъ чѣстъ прѣимѣ по зѣконоу вѣше
моу іакоже при дѣрїи . хоуѣю же стра
ноу вѣшю поставити вѣ вѣбители⁹⁷ .

⁹² не поносить.

⁹³ по хвалю.

⁹⁴ не болѣе же са творите.

⁹⁵ имѣте.

⁹⁶ прѣщаѣмъ.

⁹⁷ вѣбилии.

^a В греч. доб.: τῷ Ἀριστοτέλει.

^b Ср. греч.: διοικητής ‘управляющий хозяйством; казначей’.

^c В греч. доб.: τὸν τόπον – места.

^d Волына глава – пер. греч. βουκέφαλος ‘быкоголовый, буцефал’ (порода фессалийских лошадей).

^e Ср. греч.: μελίχιος ‘приготовленный на меду; кроткий, ласковый’.

^f Ср. греч. λιγυρός ‘певучий, сладкогласный’.

^g Аор. 3 л. ед. ч. гл. ἐξέλθει ‘высунуть (наружу)’; ср. греч.: προίημι ‘выпускать . передавать’.

^h Пелле – город в Македонии, в котором родился Александр (21 июля 356 г. до Р. Х.).

ⁱ Дарий III — последний царь древней Персии (336-330); заботился о защите Малой Азии, которой грозили македоняне, приглашал греческих наемников, снаряжал финикийский флот, стягивал войска; но сатрапы бездействовали; смерть главнокомандующего, гениального Мемнона Родосского, была также одной из причин крушения персидской монархии, покоренной Александром Македонским; смертельно раненный сатрапом Бессом, Дарий умер на руках победителей.

^j Ошибка перевода; ср. греч. τὸ μὲν σκῦτος – плетью.

^k Ошибка перевода; ср. греч. τὴν δὲ σφαῖραν – мячом.

*^l Ошибка перевода из-за смешения греч. ἀγερῶχος ‘гордо, надменно’ и γέρων ‘старый’; ср. греч.: μὴ ἀγερῶχων.

^m Неточный перевод; ср. греч. διαφορά ‘различие, разница’.

ⁿ Ошибка перевода; ср. греч. σκῦτος ‘плеть’.

^o Ошибка перевода; ср. греч. σφαῖρα ‘мячом’.

^p В. М. Истрин предлагает читать: велико – на основании греч. μέγα σημεῖον.

^q Извѣсто – зд. ‘точно’; ср. греч. ἀκριβῶς ‘точно, основательно, в совершенстве’.

^r Тавр – горный хребет в Малой Азии.

*^s Ср. греч.: παρ’ ἡμῖν ῥεμβομένους – около нас бродящих.

^t Ошибка перевода; следовало бы: написавъ; ср. греч. γράψας.

^u Ср. греч. εὐλαβηθεῖς. εὐλαβέομαι ‘остерегаться, избегать’ и ‘почитать, чтить’; со смешением этих значений связан перевод готѣм.

^v Киликия – в древности юго-восточная область Малой Азии, простиравшаяся от Памфилийского залива к северу до хребта Тавра.

^w Тарс – город в Малой Азии, в древности главный город Киликии; основан ассирийским царем Санхерибом (705-681 до Р. Х.); с 607 г. был резиденцией собственных царей, позднее находившихся в вассальной зависимости от Персии; славы и блеска город достиг в правление Селевкидов; Тарс — родина св. апостола Павла.

^x Ошибка в греч. тексте, вм.: Ἀλέξανδρον.

^y Фригия — название центральной части Малой Азии.

^z Мидия — западная часть Ирана; при Дарии I Мидия вошла в состав персидского государства; здесь, на пути из Вавилона к Каспийским воротам, паслось 50000 царских коней.

^{aa} Ср. греч.: εἰ δὲ ἡ εὐδαιμονία ποιεῖ με κατὰ Περσῶν . εὐχαριστῶ τῇ προνοίᾳ.

^{bb} Ошибка перевода из-за смешения греч. ἐμπορία ‘поездка по торговым делам . торговля (особ. внешняя)’ и ἐμπυρία ‘поджог’.

№ 79. СЛОВО О МАЛОВЕРИИ СЕРАПИОНА ВЛАДИМИРСКОГО

«Слово о маловерии» известно в единственном списке XV в. (около 1412 г.) — так называемом «Паисиевском сборнике», хранящемся в РНБ (Кир.-Бел. собр. № 4/1081). Формат — 8°, почерк — устав, текст — в один столбец. Издания: Петухов Е. В. Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888; БЛДР. Т. 5. С. 382-384. Текст Слова приводится по рукописи.

(л. 127 об.)

СЛО[®] · БЛЖНАГО СЕ

рапиѡна · ѡ малоѡѡрыѡ.

Печаль многѹ їмамъ въ

ѡрци ѡ васъ чада · ника

ко же не премѣните ѡ

зловъ ѡбъичаѡ своѡго

вса злаѡ творите в нена

вистъ бѹ · на пагѹбѹ дѡи

своѡї · правдѹ есте ѡста

(л. 128)

вили · любве не їмате ·

завистъ ї лествъ жирѹ^ⲑ ·

въ васъ · ї вознесеса оумъ

вашъ ѡбъичаї поганъ

скиї їмате · волхлѡмъ¹

ѡѡрѹ їмете · ї пожагаѡ

те ѡгнемъ неповиѡнъ

ѡ члѣки · гдѣ се еѡтъ в пи

саньї · еѡже члѡкомъ

владѣ^ⲑ ѡбильѡмъ їли

скѹдостью поѡати · їли

дождъ їли теплотѹ · ѡ

неразумниѡ вса бѣ тво

ри · ѡкоже хѡѡе вѣдъї ї

скѹдость посълаѡтъ ·

за грѣхи на · ї наказѡ

насъ приводѡ на пока

ѡнѡ · ѡ малоѡѡрниѡ слъ

шасте казнѡ ѡ бѡ · *в пе

рѡзѡхъ родѣхъ потопа^а на

(л. 128 об.)

гигантъ^б · ѡгнемъ пожъ

жени · а содомланѡ^с ѡгне

мже сожени · а при фара

ѡнѡ · їтъ казнѡ · на егѹ

петъ^д · при хананѡї камѡѡ

ѡгненоѡ с нѣсѡ пѹсти^е ·

при сѹдыѡхъ рати наѡе

де^ф · при дѣдѡ моръ на лѹ^г ·

при титѡ плѡнъ на ѡрл

мъ · потомъ трасеньѡ зе

мли · ї паденьѡмъ града ·

ї в наша лѣта · чего не

видѣхомъ зла · многи

вѣдъї ї скорби · рати го

лодъ ѡ поганъї насиль^ѡ ·

но никакѡ премѣнимъ ·

ѡ злѡхъ ѡбъичаї наші ·

¹ Описка, в.м.: волхвамъ.

нзынѣ же гнѣвъ бѣи ви
 дащи . ꙗко заповѣдаѣте
 хто бѣде оудавленика .
 (л. 129)
 ꙗли оутоплени погреблѣ .
 не погубите люди сихъ взи
 грѣбите^h . ѿ беззѣмьѣ злое .
 ѿ маловерѣѣ . полни е
 сми зла ꙗсполнени . ѿ
 томъ не каѣмъ . потопа
 вѣи при ной . не про оуда
 вленѣ . ни про оутоплени .
 но за люди неправды .
 ꙗко ꙗзыци казни безчисла
 ны . драчѣ граⁱ . ѿ^д . лѣт .
 стоѣлъ . ѿ мора потопа
 ны вѣи . ꙗко нзынѣ в мори е
 стѣ . в ласѣхъ ѿ оумноже
 нь дожда . ѿ^х . люди пото
 плаⁱ . а ꙗни в перемѣшли
 градѣ . ѿ^с . потопа ꙗко гла
 вѣи . ѿ^д . лѣт . тамъ се все вѣи
 в сина лѣт за грѣхи наша .
 ѿ члвци се ли ваше пока
 ньѣ . сим ли бѣ оумолите .
 что оутопа ꙗли оудавле
 ника взигрѣсти . сим ли
 бѣю казнь хощете оути
 ши . лѣчиши брата прѣста

немъ ѿ зла . лишимъ всѣ
 хъ дѣла злы . разбо . гра
 блень . пьянства . пре
 любоудѣства . скупец^h .
 лихвы . ѿбиды . татвы .
 лжива послушства .
 гнѣва . ярости . злопо
 минанъ . лжи . клеветы
 . рѣзоиманъ . азъ бо
 грѣшныи всегда оучю
 вѣи чѣ . велю вамъ ка
 яти . вѣи же не прѣста
 нете ѿ злыхъ дѣла . ѿг
 да каѣ на насъ казнь
 ѿ бѣ приде . то болѣ про
 (л. 130)
 гнѣваѣ ѿзвѣты кладѣ^h .
 того рѣ ведро . сего дѣла
 дождѣ . того дѣла жито
 не родитѣ . ꙗко вѣиваѣте стро
 ители бѣи твари . а ѿ бе
 зѣмьѣ своѣмъ почто не
 скорбите . поганиѣ бо за
 кона бѣа не вѣдѣюще .
 не оубиваю ѿдиновѣрны
 своихъ . ни ѿграбляютъ
 ни ѿбадѣ^h . ни поклеплю^h .
 ни оукрадѣ^h . не заграбѣ²

² Описка, в.м.: заграбѣ.

чюжѧ̑ · всакъ поганѣи
 бра̑ своѣго не продасть ·
 но кого в нихъ постигнѣ̑
 бѣда · то ѿкупать ѣго ·
 ꙗко на промѣслъ дадутъ ѣ
 му · а наїденаѧ в торгъ
 проѧвляю̑ · а мзи твори
 мѣ̑ вѣрний · во ѿма бѣе̑
 (л. 130 об.)
 крѣчени ѣсмзи · ꙗко заповѣ
 ди ѣго слышаще всегда ·
 неправды ѣсмзи ꙗко
 лнени · ꙗко зависти · немл̑
 рдыѧ · браю свою ѿгра
 блаѣмъ · оубиваѣмъ въ
 погань продаѣмъ · ѿба
 дами завистью · аще бзи
 мощно снѣли бзи другъ
 друга · но вса бѣ̑ борони̑ ·
 аще велможѧ · ꙗко простѣ̑ ·
 то весь добытка жалѣ̑ ·
 како бзи ѿвидѣ̑ · кого ѿ
 каїне · кого снѣдаѣши ·
 не таковже ли члвкъ
 ꙗко же ꙗко тзи · не зѣрь ѣс
 ть ни ѿновѣрецъ · почто
 плачь ꙗко клатвѣ̑ на са влѣ
 чеши · ꙗко бѣ̑ смертнъ ѣси ·
 не чаѣши ли сѣ̑ бѣѧ · ни во

зданѣ̑ комуждо по дѣло̑
 ѣго · ѿ сна бо вѣставъ не
 на молбѣ̑ оумъ прилагаѣ̑
 ши · но како бзи кого ѿзлѣ̑
 би̑ · лжами перемочи̑ ко̑ ·
 Аще̑ не ѿстанете сихъ
 то горшѧ̑ бѣдѣ̑ почаѣте
 по семъ · но моласа вамъ
 глѣ̑ · приїмемъ покаѧ̑
 ньѣ̑ ѿ сѣ̑ца · да бѣ̑ ѿстави̑
 гнѣвъ̑ свой · ꙗко ѿвертимъ̑
 ѿ всѣхъ̑ дѣ̑ злѣхъ · да глѣ̑
 бѣ̑ ѿвертитъ к намъ · се
 вѣдѣ̑ азъ поучаю бзи · ꙗко
 за мѣ̑ грѣхи бѣдѣ̑ сѧ̑ дѣ̑
 ютъ · придѣ̑те же со мною
 на покаѧньѣ̑ · да оумоли̑
 бѧ · вѣдѣ̑ оубо аще са пока
 ѣвъ̑ · будемъ помиловани ·
 аще̑ не ѿстанете̑ безумъ̑ ·
 (л. 131 об.)
 ꙗко неправды · то оузрите го
 ршѧ̑ на послѣдѣ̑ · бѣ̑ же на³

³ Доб.: шемъ слава.

*^a в первыхъ родѣхъ потопа – в первых поколениях людей до потопа.

^b *Гиганты* – исполины, евр. nephilim (см.: Быт. 6: 4); однако основное значение корня neph- ‘разрушать, ниспровергать’, а в форме niph- ‘заставлять падать, соблазнять, развращать’, поэтому правильнее в этих нефилимах видеть не столько великанов, сколько лиц, сознательно попиравших всякую правду, вследствие чего истребленных Богом (см.: ТБ 1, 46).

^c *Содомляне* – в широком смысле жители городов Содом и Гоморра, за содомский грех сожженные божественным огнем (см.: Быт. 13: 13; 19: 1-25)

^d О десяти казнях египетских см.: Исх. 7: 17-25; 8: 2-14, 16-19, 20-32; 9: 1-7, 8-11, 18-34; 10: 3-19, 21-29; 12: 29-33.

^e О каменном граде во время завоевания Палестины (Ханаана) Иисусом Навином см.: Нав. 10: 11.

^f Во время правления так называемых судей Израиль неоднократно подвергался завоеваниям и опустошению со стороны соседних народов (см.: Книга Судей).

^g О трехдневной моровой язве, избранной царем Давидом в качестве наказания за грех гордыни см.: 2 Цар. 24: 1-26.

^h Серапион обличает народное суеверие, согласно которому погребение самоубийц и ут пленников влечет за собой неурожай и голод.

ⁱ Драчь градъ – г. Дураццо на побережье Адриатического моря в 1273 г. был разрушен и затоплен в результате землетрясения.

^j В 1269 г. в Польше («в лясахъ») имели место небывалые наводнения.

№ 80. ЖИТИЕ СВ. ВАРЛААМА ХУТЫНСКОГО

Древнейший список Жития Варлаама Хутынского находится в составе Пролога 1425 года – пергаменной рукописи, хранящейся в ГИМ (Син., № 839); формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Текст Жития проложной редакции впервые публикуется по рукописи.

(л. 54 б)

В тѣ днѣ^а прѣставле
ние бл҃жнаго ѿца нашего
варлаама иг҃мена ст҃го сп҃са
(л. 54 в)
Прѣпѣвзѣи ѿць нашъ варла
мъ родисѧ в новѣгородѣ ѿ вѣ
рнѣ родителю крѣпчанѣ ѿ бѣ
боѧзливѣ. възпитанъ бѣ
в добрѣ наказаннѣ. и грам
тѣ извѣстѣ и плѣскаѧ толко
ваниѧ и ещѣ оуны сѣ на
игрѣ сѣ оуными чл҃кы не
изволи изити. ѿгрѣбаѧ
сѧ всакоѧ мирскыѧ вещи
ѿ бѣ сѣсудъ избранъ ст҃го
дѣла и рече по истинѣ житыѣ
сѧ наше ꙗко сѣнь ѿ сонъ. ѿ
ꙗко коло вертитсѧ. ѿ *въ
зненавидѣ мира и ꙗже въ
мирѣ^б. изидѣ в пусто мѣсто
имѣѧ наставника бѧ. ѿ
ѿца перфѣрыѧ ѿ брата ꙗго
фѣѡдора. ѿ инѣ братью ихъ
же житыѣ и добронравыѣ
индѣ скажемъ. Се оубо пре

пѣвзѣи ѿць варлаамъ ѿстри
жесѧ внѣ града. ѿ прозвѣте
ра нѣкоѣго мниха. и възгра
ди клѣткѣ малѣ ѿдѣже пѣ
ниѧ и мѣвзѣ днѣ ѿ ноць бе
спрестани възлаше бѣ. не
ѿслабно трыжаѧсѧ посто
мъ и бдѣннѣмъ дѣлаѧ бе
спрестани древо посѣкаѧ и
нивзѣ твора. понѣжаѧсѧ
самъ на дѣло ꙗ ради схра
(л. 54 г)
наѧ заповѣдъ ѿан҃глкѣю
ѿже рече. *аще кто не дѣлаѣтъ
да не ѣстъ^с по всѧ днѣ. не да
даше бо сна своимъ о҃чима
борасѧ с бесѣ. ѿвогда бо въз
мирѣ люди ѿ нихъ наоуца
ѿми бахѣ. пакости ѿмѣ
твораще. ѿвогда же сами
лѣкавни дѣмони хотѧхѣ
низложити бл҃жнаго. на па
сти и печали ѿ пакости при
носаще ѿмѣ. ѿнже всѧ си
терпашѣ бѣю десницею оу

крѣплѣемъ. произиди же
 сла^ѣ w немъ всюдѣ ѿвсюду бо
 свирахуся к нему кнѣзи ѿ
 боѣри ѿ оубожи. wнже ни
 когда же не лѣнивъ баше га^ѣ
 ради еже оучити люди. по вса
 бо ѣа^ѣ оучаше вса приходяща
 ѧ к нему гла кроткѣмъ гламъ,
 ѣа^ѣ хранитеса ѿ всакоѧ непра
 вды. зависти клѣветъ и ѿ г
 нѣва ѿ ажа. ѿ рѣзоуманиѧ
 и крива суда. ѣа^ѣ wхавитеса
 ходити ротѣ по криву или во
 дити. ѿ ѿ блуда въздержи
 теса. кротость ѿ любовь имѣ
 ите та бо естъ мѣти всемъ до
 вѣримъ дѣломъ, сему оуча
 ше люди по вса дѣни самже
 оудручаше тѣло свое. по семь
 (л. 55 а)
 възгради црѣвь малу има пре
 ѿбращениѧ сто сѣса. и бѣи мѣ
 настѣрь^д ѣтнѣ и черници бѣи
 ша мнози мѣвою его. исполъ
 ниса пѣниѧ ѿ службу црѣви
 сто сѣса. ѧдѣ же бѣ блѣнго сочи
 во ѿли ѿ землихъ земли что
 ѿ того мало. хлѣба же .г. вкучи
 ѿ воды по скуду. черници же ѿ

даху наказаниѧ его ради. и
 баше всемъ прибѣжище и оу
 тѣха. да вси приходяще к не
 му радовахуся. а дѣволъ пѣ
 кашеса вида себе побѣждаема
 по вса дѣни мѣвою сто. се же ѧко
 ѿсточникъ воды животныѧ,
 по wбилу ѿстаѣѧ напаѣше вса
 егда же бѣнемъ промѣсломъ во
 димъ ѿ мѣвою. приде ис коста
 нтина грѣ^ѣ антонии^ѣ сверстни
 къ его рад, же бѣвъ блѣнѣи
 w таковомъ мужи дѣховному
 си брату преда в рѣцѣ его мана
 стѣрь. рекъ тако естъ вашѣ ѿ
 преже бѣлъ помѣслъ w семь
 стѣмъ мѣстѣ. нѣинѣ же преда
 ю ти его тобѣ тѣи же снабди ѿ
 добръ. азъ бо оуже ѿхожю къ нѣн^ѣ
 му творцю. ѧко видѣхъ та оу
 же бо зоветъ ма гѣ ѿ свѣта сего
 да аще брѣѣ тѣломъ ѿхожю ѿ
 васъ. да дѣхмъ присно с вами
 (л. 55 б)
 бѣду. и тако наказавъ братъ
 ю свою всакому правовѣрию
 с миромъ предасть ѣтнѣю сво
 ю дѣю в рѣцѣ бѣи. трѣдолювь
 ное же его ѣтнѣе тѣло по

ГРЕВѢ ВЛКА АНТОНІИ. С КАНЬ
ДИЛЪ И СЪ СВѢЩАМИ СЪ ИЕ
РѢИ Й ПѢМИ СКОУА ЖЕ СА
БЛНЪИ МЦА НОАБРА ВЪ С,
ДНЬ. ДША ЖЕ БЛНГО ВЪИДЕ НА

НБА РАДУЮЩИСА ВЪ ВѢУНЪ
НА ОБИТЕЛИ. ВЪ БЕСКОНЕЧНОЕ
ЦРТВО СЪ ВСЕМИ ОУГОЖИМИ
БУ.

^a 6 ноября ст. ст.

*-^b См.: 1 Ин. 2: 15.

*-^c См.: 2 Фес. 3: 10.

^d Хутынский Варлаамиев-Спасо-Преображенский монастырь – мужской монастырь недалеко от Новгорода, основан в 1192 г.; мощи основателя монастыря преп. Варлаама почивают в серебряной раке; в 1816 г. в монастыре погребен Г. Р. Державин.

^e Антоний — архиепископ Новгородский; будучи еще мирянином, совершил паломничество в Константинополь и оставил после себя записки о своем путешествии; пострижен в 1190-х гг. преп. Варламом Хутынским; с 1212 г. архиепископ Новгородский; в 1228 г. удалился на Хутынъ, где скончался 8 октября 1233 г.

№ 81. КИЕВО-ПЕЧЕРСКИЙ ПАТЕРИК

Киево-Печерский Патерик — сборник рассказов об истории Киево-Печерского монастыря и его первых подвижниках. Формирование памятника относится к началу XIII в. Хотя образцом служили переводные Патерики типа Синайского и Скитского, Киево-Печерский Патерик отличается множеством самобытных черт. Памятник существует в нескольких редакциях, из которых древнейшей признается Основная, существующая в нескольких разновидностях. Старшим списком этой редакции является бумажная рукопись конца XV — нач. XVI века, хранящаяся в РНБ (собр. Ю. Я. Яворского, ф. 893, № 9) и являющаяся копией несохранившегося списка 1317 г. Формат — 4°, почерк — полуустав, текст — в один столбец. Издание: Древнерусские патерики / Изд. подг. Л. А. Ольшевская и С. Н. Травников. М., 1999. Фрагменты Патерики публикуются по рукописи, варианты приведены и очевидные ошибки исправлены по научно-критическому изданию.

I

(л. 9)

Ѡтоудоу начато тоа бжтвныа цркве:

Вз жий во стго антоніа^а сего пространь
нѣѣ ѡбращеши. вз ѡеѡсїевѣ^{жб} житїи всѣѣ^ѡ
явлена соѡ · како столпъ ѡгне^н яви ѡ зе
мла до нѣсе · ѡвогда^ж ѡбла^ѣ · иногда же

(л. 9 об.)

акы дзга ѡ врзха ѡноа цркве на се мѣстѡ
многажды^ж иконѣ преходити · аггло^м тѣ
носацїи^м · на хотаще быти мѣсто:

Что сего братїе чюднѣѣ · проше^ѡ оубо книги ве
тхаго и новаго закона¹ · нигдѣ^ж таковы чю
десъ ѡбращеши , ѡ стѣ^х црквѣ^х · яко ѡ сеї
ѡ варгъ, и ѡ самого га ншего ісха^а · и чтнаго
его бжтвенаго и члкоѡбра³знаго повїа^ѡ ·
и стѣ^а хѣ^ы главы вѣне^ц · и бгозвзчнїи гла^ѣ
ѡ хѣ^а подобїа^ѡ · нести велацѣ² на згото
ваноѣ мѣсто · того поа^мсо измѣрити по

¹ заветѣ.

² вельѣше.

нѣномъ гл҃сѣ . ѿ видѣна бы прѣ начатїа:
 Какѡ и ѿ грекъ ѿконѣ пришеши с мастеры
 ѿ моци ст҃ы мѣ . по всѣмъ стѣнами положе
 ны быша ѿдѣ и сами написаны съ на мо
 цми по стѣна . . Долже есмь похвалити
 прѣ ѿшеши бл҃говѣрны кнѣзїи . ѿ хблю
 бивы воарз . ѿ чтны мни .. Бл҃жнѣ ѿ
 требл҃жнѣ спобивыи в той положе бы
 ти . великы бл҃гти ѿ мѣти ѿ ба достой
 ны . мѣтвами ст҃ыа бца ѿ всѣ ст҃ы.
 Бл҃жнѣ войстинѣ ѿ требл҃жнѣ спобивыи
 в той написа быти . ѿ ѿставленїе грѣ
 ховѣ прїимѣ . ѿ мѣзы нѣныа не погрѣши .
 *раш҃ите бо рѣ ѿ веселите ѿ имена ваша
 (л. 10)
 написана³ соѣ на нѣсѣ^с . цр҃кы си бови любле
 ши⁴ е нѣсе . ѿ того рожышїа ѿзvoli си сдѣла
 ти . ѿко ѿбѣща влахѣрне^{d*} мастеры⁵ си⁶ рекъ
 ши . ѿдоу видѣтъ цр҃кве . ѿ в ней хоцѣ жити.
 Добро оубо зѣло ѿ добро с тою водворати
 въ ст҃ой еа ѿ въ бжтвеной цр҃кви . ѿ какоа⁷
 сл҃вы ѿ похвалы вл҃чїи положенїи в той .
 ѿ написаноу быти в живонїа книги^с . ѿ е
 прѣ тоа ѿчима поминаемъ быти все҃га:
 И еце вы братїе слово приложѣ на оутверже

³ написани.

⁴ любленнѣши.

⁵ мастыремъ.

⁶ сице.

⁷ каковѣна.

нїе ваше . что сего злѣе, е^ж ѿ такового свѣта
и тмоу любити . и себе измѣтати, ѿ сеа
бонареченныа цркви . е^ж ѡставить бгосо
заноу . и искати члвы сотвореное, ѿ
насилїа и грабленїа їа та сама вопїе на со
завшаго ю . сеа зижите и хитре и хздонї
и творе бз . и ѡгне вжтва своѳо попа
ли вещи тлѣнныа . Древесѧ и горы пвть
ровнаа дом мтре своѳа . на преселенїе рабо
свої: разсмѣйте брае ѡснованїа и нача
ла ѳа . ѡцъ свыше блви росю . и столпо
ѡгнены . и ѡблако свѣтлы . снз мтрс да
рова своѳо подса . аще бо и древо вїмо
ваше свцество . но вжїею силою ѡдѣно ѳ .
Стый дхз ѡгне невестствены їамз ископа.
(л. 10 об.)
на вздржженїе коренїа . и *на се камени согр^{ан}
гъ цркви сїю, и врата адова не здолѣю її^f . что^ж
и бца на .г. лѣта даѳ злата мастеро . и свое
ѡбраза пречтнаго иконз даровавз . и тз
намѣстницу постави . ѿ неа чюдеса мно
га сътворяются:

II

(л. 20)

Слово ѡ блжне ѳвстрѧ

тїи постницѣ ги блви: Нѣкто прїиде из
кыѳва, хотя быти чрцз . раздѣл^ж все⁸ оубогы
мало нѣчто, ѡстави блины . да по нем изѣб⁹ .

⁸ Доб.: свое имѣние.

⁹ раздѣлать.

(л. 20 об.)

БѢ же сѣи чрѣзъноризе^ц ѡѡстратїи^ѣ постни^ѣ . и по
слѹшни^ѣ ко всѣмъ . Сѣи бл҃жнѣи^ѣ вса крѣтїанѣ крѣ
па . мола наковаше¹⁰ гла . брѣѣ еліко васѣ
крѣти^ѣ . и вѣ ба вѣровасте . не вѣдите ѡметни
ци своѣго ѡбѣта е^ѣ во крѣпни^ѣ . *хѣ^ѣ нѣ иксѣпи
ѡ клатвы законныа^ѣ . и порѣ^ѣ водою и дѣх^ѣ . сѣи
и наслѣдники нѣ сотвори . *то аще змре^ѣ гѣи
змре^ѣ . аще живѣ^ѣ . бытїю дѣжнаа^ѣ послѣжи^ѣ .
аще за лѣ^ѣ змре^ѣ смрѣтїю живѣ иксѣпи . и тѣ
живѣ вѣчнѣи^ѣ дѣ на : Бѣ во сѣи ѡѡстратїи^ѣ
плѣне^ѣ ѡ половѣ^ѣ . и продѣ^ѣ бы жиѣви^ѣ со инѣми
многими . По малѣ же дѣне^ѣ измроша всѣ ѡ гла
да ислѣвше жажею . ѡвѣи по трѣ дѣне^ѣ . инѣи^ѣ
по четыре^ѣ дѣне^ѣ . инѣи^ѣ по .ѣ. крѣпци^ѣ по .ї. дѣне^ѣ
и скончаша^ѣ вси гладѣ^ѣ и жажею . Бѣ^ѣ числомъ
.ї. ¹¹ : а ѡ кыѣва^ѣ дѣсѣ^ѣ . Минѣвши^ѣ же дѣне^ѣ
.дѣ^ѣ ѡста мнѣ^ѣ едѣ^ѣ живѣ . Бѣ во постни^ѣ ѡ малѣ^ѣ
ногѣ^ѣ . видѣв^ѣ же жиѣдови^ѣ іа^ѣ сѣи мнѣ^ѣ вина бы^ѣ
погибели злата еѣго^ѣ . еѣже на плѣненѣ^ѣ вѣда на .ї.
и сѣдѣ^ѣ пасхѣ^ѣ свою . наставшѣ^ѣ дѣни^ѣ воскрѣнїа^ѣ
хѣба . порѣганїе^ѣ сѣтвори^ѣ¹² сѣтомъ томъ¹³ . по пи
санѣ^ѣ во еѣвлїи^ѣ , *и^ѣ на гѣ^ѣ нѣшего^ѣ сотвориша¹⁴
їсхѣ^ѣ . порѣгавшѣ^ѣ емъ^ѣ . пригвоѣзиша^ѣ и ко крѣтѣ^ѣ
и бл҃гадараше^ѣ гѣ^ѣ на нѣ^ѣ и жи^ѣ бы^ѣ по пѣ^ѣ на .ї. дѣне^ѣ

¹⁰ наказавше.

¹¹ Далее знак выноса и на полях приписано: от монастырьскихъ челяди .ї.

¹² сѣтвори.

¹³ Еѣстратию.

*-¹⁴ еѣже створиша^ѣ проклѣтїи жиѣдове на гѣ^ѣ нашего.

Живѣ^{а°*} рѣша^ѣ емѣ . нѣтъ насыти^ѣ законныѣ пища

(л. 21)

везмне да живѣ^ѣ бѣши . и^ѣбо мойсѣи^ѣ зако^ѣ прїи^ѣ ѿ бѣ
и^ѣ на^ѣ да . и^ѣ сѣ^ѣ въ книгѣ^ѣ рече^ѣ *проклѣ^ѣ всѣ^ѣ вѣса на дрѣвѣ^ѣ .
мнѣ^ѣ же рече^ѣ великїѣ^ѣ бѣти спобѣ^ѣ ма^ѣ е^ѣ днѣ^ѣ постра
дати . и^ѣ рече^ѣ ми гѣ^ѣ *днѣ^ѣ со мною^ѣ вѣдѣши в рай^ѣ . сѣ^ѣ
во разори^ѣ клатвѣ^ѣ законныю^ѣ и^ѣ введе^ѣ блвнїе^ѣ . ѿ^ѣ
немже рече^ѣ мойсѣи^ѣ *видите¹⁵ живѣ^ѣ вѣ^ѣ висѣцѣ^ѣ пра
мо ѿчима^ѣ вашима¹ . дѣдѣ^ѣ *пригво^ѣзишѣ^ѣ рѣцѣ^ѣ мой
и^ѣ нозѣ^ѣ мой^ѣ . и^ѣ пакѣ^ѣ *разѣ^ѣблишѣ^ѣ со^ѣв^ѣ ризѣ^ѣ моѣ^ѣ, и^ѣ ѿ^ѣ
матизмѣ^ѣ моѣ^ѣ меташѣ^ѣ жребїѣ^ѣ . ѿ^ѣ семѣ^ѣ днѣ^ѣ
гладѣ^ѣше *сїи^ѣ днѣ^ѣ и^ѣ сѣ^ѣтвори гѣ^ѣ возрѣ^ѣшѣ^ѣ и^ѣ возве^ѣ
селимѣ^ѣ во нѣ^ѣ . тѣ^ѣ и^ѣ и^ѣже с^ѣ тобою^ѣ живѣ^ѣ вѣ^ѣспла
чете и^ѣ вѣ^ѣзрѣ^ѣдаѣ^ѣте . іѣ^ѣ прїидѣ^ѣ на вѣ^ѣ ѿвѣ^ѣ ѿ бѣ^ѣ
крови^ѣ рѣ^ѣ моѣ^ѣ и^ѣ всѣ^ѣ хрѣ^ѣтіѣ^ѣ . *іѣ^ѣ со^ѣвѣ^ѣ вашѣ^ѣ во
зненавидѣ^ѣ гѣ^ѣ . и^ѣ прѣложи^ѣ прѣ^ѣзники^ѣ вѣ^ѣша в сѣ^ѣ
тованїе^ѣ . іѣ^ѣ о^ѣвѣ^ѣнѣ^ѣ бѣ^ѣ начални^ѣ вашего безако
нїѣ^ѣ : слышав^ѣ же живѣ^ѣ іѣ^ѣ распѣ^ѣ сѣ^ѣ поносї^ѣ емѣ^ѣ
вѣ^ѣ копїе^ѣ проводе^ѣ и^ѣ, и^ѣ тако¹⁶ прѣда^ѣ дѣ^ѣшю гѣ^ѣ.
И^ѣ бѣ^ѣ видѣ^ѣти дѣ^ѣшю прѣ^ѣбнаго *несѣ^ѣщїѣ^ѣ колесница ѿ^ѣгне
на¹⁷ и^ѣ кони ѿ^ѣгнени . и^ѣ гла^ѣ гла^ѣ грѣ^ѣскыи^ѣ сѣ^ѣ добрыи^ѣ
града нѣ^ѣбнаго гражани^ѣ нарѣ^ѣныи^ѣ . Сего рѣ^ѣ про
тостраторѣ^ѣ зовѣ^ѣтъ в поминанїи^ѣ вашемѣ^ѣ .
и^ѣ то^ѣ ѣ^ѣвїе^ѣ вѣ^ѣсть бѣ^ѣ ѿ^ѣ цѣ^ѣрѣ^ѣ на жидѣ^ѣ ¹⁸ то^ѣ днѣ^ѣ
да и^ѣжжено^ѣсѣ^ѣ всѣ^ѣ жидѣ^ѣ имѣ^ѣнїѣ^ѣ и^ѣ ѿ^ѣемше

¹⁵ о^ѣзрите.

¹⁶ Доб.: блжнзи Еустратіе.

*-¹⁷ несомѣ^ѣ колесницею огненною.

¹⁸ Доб.: в.

а старѣишины ѿ избѣють^{с*}. Бы оубо сицева
 вещь . нѣкто ѿ жидо^ѣ крѣтиса . богатъ сѣи
 (л. 21 об.)
 и храборъ вели . и сего рѣ^а приа^а и црь . по малех^ж
 днѣ сътвори его епарха[†]. ѿнѣ получи^ѣ санъ вта
 инѣ бываѣ ѿметни^ѣ х^а и его вѣры . и даѣ дръзно
 веніе жидо^м по всей ѿбласти греческаго црѣтва .
 да коупа^а хрѣіанѣ в работѣ собѣ . ѿбличен^ж
 бы нечѣи¹⁹ сѣи епархъ . оубіенъ бы по слову
 си блжнаго сего . и тоу суща^а жиды . ѿземство
 ваша и^ж в корснѣ^и . имѣніа ѿимше . того жи^а
 вина сдѣла^аша²⁰ такова^а повѣсиша^а . *ѿбра
 ти бо са болѣзнь его на глѣв^а его, и на врѣхъ егѡ
 неправѣ его сниде^{в*}: Тѣло стго в море взвержено
 бы и дѣ^ж множество чюдѣ стварѣетса . пой
 ска же бы ѿ врѣны и не ѿбрѣтенъ . не восхотѣ
 бо стѣи^а славы ѿ члѣкъ но ѿ ба . сквернѣи^ж жи^а
 ве видѣвше чю^а страшно крѣтиша^а:

III

(л. 36 об.)

Слѣо ѿ блжнѣ агапитѣ лѣчци.

Нѣкто ѿ кыѣва постриже^ѣ имене^м А^агапитъ .
 при блжнѣ ѡци^м нше^м антоніи, и послѣ^аваше
 житію его агг^ѣлкомъ . самовидѣ^ѣ бы жию^ѣ его .
 іакѡ^ж бо ѿнѣ блжнѣи^а покрыва^а свою стѣсть .
 волны^а исцѣлаше ѿ своѣ^а мнаса^м тѣ^м зеліе
 врачевное подава^а . ти тако зрѣви^а бывах^ѣ
 млтвою его. Тако и сѣи блжнѣи^а агапѣ

¹⁹ нечестивѣи.

²⁰ сдѣлавашаго.

ревнѣа сѣомъ старцю . помагаше бѣны .
 ѣгда кѣмъ ѿ братіа разболаше . сѣи²¹ ѡстави
 кѣлію свою . не бѣ бо²² что кѣрамаго . и приходѣи
 к болащемъ братъ и слѣжѣи ѣмъ . подзѣмалъ
 и полагаше²³ . и на своѣмъ рѣкѣ игноса . и пода
 валъ ѣмъ ѿ своѣа їади . ѣ вараше зѣліѣ . тѣи тѣ²⁴
 зѣра бываше болный мѣтвоемъ ѣго . аще ли про
 должаше недѣлѣ ѣ . сице бѣ бѣговолацѣ . да
 и вѣрѣи и мѣтвѣ раба своѣго ѣмножить .
 Сѣи же бѣжнѣи агапѣи пребываше неѡтѣс
 пно²⁴ . мола за нѣ непрестанно . дондѣ гѣ зѣра
 вѣи подѣа болащемъ . мѣтвы ѣго рѣ²⁵ . и сего
 рѣ²⁵ прозѣа бѣи лѣчець . семъ дарова гѣ дарѣ
 исцѣленіа . и слышано бѣи ѡ нѣ во градѣ . їа
 нѣкто в манастири лѣчець . и мнози при
 хожахоу²⁵ к немъ болацѣи , и зѣрави бывахѣ .
 Бѣи же в сего бѣжнаго время . арменинъ родѣ²⁶
 (л. 37)
 и вѣрою хѣтрѣ бѣи врачеванію . їако тако
 не бѣи прѣ ѣго . иже толико видѣ²⁶ болнаго позна
 ваше и повѣдаше ѣмъ смѣрть . нарекъ ѣмъ
 дѣи и чѣи и никакѣи измѣнитѣа слово ѣго
 сѣго оѣже никакѣи²⁶ врачюѣ . ѿ сѣи ѣди болны
 и принесенъ бѣи в печерскѣи манастирь .

²¹ Доб.: Агапитъ.

²² Доб.: в ней.

²³ полагал болнаго.

²⁴ Доб.: и Бога.

²⁵ приходяаху.

²⁶ видѣвъ.

и * первыйъ бы ѿ кнѣзя всеволода^W . его ѿрмени
в нечааііе введе . прорекъ²⁷ емъ . по ѿсми днѣи
смерть . Блжнныи агапѣ давъ томъ зеліа .
и сѧ адаше . здрава сотвори и . промчеса
сво²⁸ ѿ не по всей земли рускои : Армени
же зтче²⁹ бы завистною стрѣлою . нача оу
карати блженаго . нѣкого ѿсзжена на смерть
посла в манасти . повелѣ томъ дати сме
ртнаго зеліа . да прѣ ни³⁰ вквсивъ пѧ змреть .
Блжнныи видѣ³¹ сего оумирающа . дасть емъ
манастирско³² їади . и зрава створи мѣи
твою своею . и ѿ смерти избави повиннаго .
и ѿселѣ воѿрзжаѣтсѧ на нь , иновѣрныи .
наоучи иновѣрники своѧ . дати испити
зеліа мнихъ . хотя его зморити смертныи
зеліе . Блжennyи пѣаше вес пакости . ничто
злѧ пострада . вѣсть во гѣ блгочтивыѧ
ѿ смерти избавляти . и * рѣ * аще и смертно
что испїю . ничтоже сѧ не вредить . на не
(л. 37 об.)
доуныѧ рускы возложить и зравы бѹдоу^x .
В ты днѣи болѣ кнѣзь володимѣ всеволоди . мо
нома^{xу} . и прилежаше емъ армени врачуѧ его
и ничто испѣ . но пѧ не^ѿс бываше болѣи . и оу^ж

²⁷ Доб.: во.

²⁸ слава.

²⁹ оустреленъ.

³⁰ Агапитомъ.

³¹ видѣвъ.

³² манастирскыѧ.

при конци бы . посылаѣ молвѣ ко ѡванѣ ѡгѣ
 менѣ перскомѣ³³ . да поведѣ ѡгапита прииди
 до него . бѣ бо тогѣ княжа в черниговѣ . ѡгѣ
 менѣ³³ призва³³ ѡгапита велѣ ѡмѣ ити в черниговѣ
 ѡвѣща блжнныѣ аще ко кнѣзю ѡдѣ . то ѡ ко всѣ³⁴ ѡдѣ
 не бѣ³⁵ мнѣ сѣвы рѣ³⁵ члѣкыѣ прѣ монастырскаѣ
 врата ѡйти . ѡ престѣпникѣ ми быти сво
 его ѡвѣта . ѣ³⁵ прѣ бѣ³⁴ . быти ми в манастѣ
 ри и³⁵ послѣднаго ѡзѣханѣѣ . аще ли ѡзгониши
 ма . ѡдѣ во ѡнѣ странѣ . ѡ потѣ³⁵ во³⁵вращѣса
 доидѣ³⁵ вещь сѣ минеть . не бѣ бо николи³⁵ исхо
 дѣ из манастѣра до днѣ смѣрти его .
 Видѣ³⁵ посѣ кнѣ ѡко не рачѣ³⁵ ити . молить
 мниха да поне зѣлѣѣ да³⁵ . принѣженѣ³⁵ бѣвѣ
 ѡгѣменѣ даѣ ѡмѣ зѣлѣѣ ѡ своѣѣ ѡди . да да³⁵ бо
 лащемѣ . егда³⁵ кнѣзь вѣсѣ зѣлѣѣ . тѣ авнѣ³⁵ зѣ³⁵
 бы . Приидѣ³⁵ володимѣ в кыевѣ . ѡ внидѣ в ма
 насты³⁵ печерскы . хотѣ³⁵ почтити мниха .
 ѡ видѣти , кто ѣсть даровавѣѣ томѣ зѣлѣѣ
 ѡ зѣравѣѣ сѣ бѣ³⁵ . не бѣ бо его николи³⁵ видалѣ
 мнѣ его богѣствѣ³⁵ подарити . ѡгапитѣ³⁵
 (л. 38)
 не хотѣ³⁵ славѣ быти сѣрысѣ . кнѣзь³⁵ принѣ
 сенѣѣ ѡмѣ да ѡгѣменѣ . Потомѣ же Володи
 мѣ ко мнихѣ посла ѣдиногѣ ѡ боѣ³⁵ свой . со мно
 гѣми дары . его³⁵ посланныѣ ѡудѣсѣ³⁶ в кѣлѣѣ .

³³ призывавѣ.

³⁴ Доб.: ѡвѣщахѣсѣ.

³⁵ хоцѣтъ.

и положи прѣ^ѣ ни^н принесено^ѡ . ѿвѣща мни^х ѡ чѡ^ѡ .
 ни^нколи^н ни ѿ кого же что в^зѡ^ѡ . ни^нѣ ли поговѣлю мѣ^ѣ
 своѡ злата рѡ^ѡ . е^ѡго не требѡ^ѡ ни ѿ ко^ѡго . ѿвѣ
 ща бо^ѡри^н ѡче вѣсть пославый^н ма^ѣ ѡ не тре
 бѡ^ѡши сего . но мене дѣла . вѣ^ѣши сѣа своѡго .
 е^ѡмоу^н ѡ вѣ^ѣ дарова^ѡ еси з^ѣраві^ѡ . сѣ пріими дай^н
 ни^нци^н . ѿвѣща мни^х с^ѣ рѡ^ѡстію сѣ пріимѡ, те
 бе дѣла, ѡко требѣ^ѣ ми сѣ^ѣ . р^ѣци^н пославшемѡ та .
 все^ѣ е^ѣ имѣлѡ еси . чюжа вѡх^ѡу^ѡть . тебѣ ѿх^ѡда
 ци^н, не могѡци^н в^зѡ^ѡти с собою . нынѣ рѡ^ѡз^ѡд^ѡи^н³⁷ тре
 бѡ^ѡци^н . ѡко сего рѡ^ѡ избави^ѡ та^ѣ гѣ ѿ см^ѣрти .
 а^ѣз^ѣ бо ничтоже ти бѣ^ѣ оуспѣлѡ . не же са ѡс^ѣл^ѣшай^н
 да не постражеши то^ѡго . в^ѣз^ѣ а^ѣг^ѣп^ѣи^н принесѣ
 но^ѡ . и изнесѡ . в^нѣ кѣл^ѣіа поверже . самже ск^ѣрысѡ .
 и^ѣ бо^ѡри^н ^{вн^ѣдѣ^ѣвѣ^ѣ} повр^ѣжено прѣ^ѣ в^ѣраты^ѣ . и^ѣ принесѣ
 дары^ѣ . и^ѣ в^ѣз^ѣ все и^ѣ да^ѣ и^ѣг^ѣменѡ и^ѣванѡ . и^ѣ сказа^ѣ все
 к^ѣн^ѣзю^ѣ е^ѣ ѡ ч^ѣр^ѣнци . и^ѣ рѡ^ѡз^ѡмѣша^ѣ вси . ѡ рѡ^ѡ б^ѣж^ѣи^ѣ е^ѣ .
 к^ѣн^ѣзъ же не смѣ^ѣ преслѡшати ч^ѣр^ѣнца . но все имѣ^ѣ
 ніѣ своѡ рѡ^ѡз^ѡд^ѡи^н³⁸ ни^нци^н . по словеси бл^ѣж^ѣнаго .
 По с^ѣх^ѣз^ѣ рѡ^ѡз^ѡболѣса с^ѣи ч^ѣр^ѣнецъ а^ѣг^ѣп^ѣи^н . пріи^ѣа^ѣ к немѡ
 прѣ^ѣ нареченныи а^ѣр^ѣменинѡ посѣ^ѣтитѡ е^ѣго
 (л. 38 об.)
 и нача стѡз^ѣати с^ѣ ни^н ѡ в^ѣрачевнѣи^ѣ хы^ѣтрости
 г^ѣла . кы^ѣ з^ѣелиѣ^ѣ лѣ^ѣчитсѡ таковыи^ѣ нед^ѣоу^ѣгѡ
 ѿвѣща бл^ѣж^ѣный^ѣ имже гѣ^ѣ подѣ^ѣ з^ѣравіѣ^ѣ . рѡ^ѡз^ѡоу^ѣ
 мѣ^ѣвже а^ѣр^ѣмени^ѣ, ѡ^ѣтиноу^ѣ невѣ^ѣжоу^ѣ свѣ^ѣща . г^ѣла

³⁶ вѣпроси; оуви^ѣдѣ^ѣ.

³⁷ все.

³⁸ рѡ^ѡз^ѡд^ѡи^н.

кѣзъ свой . не оѣмѣе сѣи ничто . и ѣмѣ егѡ за рѣ
 кѣ и рѣ ꙗко сѣи въ .г.и днѣ оѣмрѣ . сѣ же исти
 на и не ѣзменитсѣ слово моѣ . аще ли не та
 ко вѣдѣ . и а³ вѣдѣ чрѣзнѣцѣ . Блѣжнѣи сѣ ѣростію
 глѣ се ли соѣ твоѣго врачеваніѣ ѡбрази . сме
 рть ми повѣдаѣшѣ а помощи не можешѣ.
 Аще ѣси гораѣшѣ то дай ми живѡ . аще сѣи не вла
 дѣѣши то что ма вкарѣѣши . ѡсѣжаѣ въ .г.и
 днѣ смрети . мнѣ ѣзвѣсти гѣ въ .г.и мѣѣ ѡи
 ти . Глѣтѣ армени ѣѡ оѣ разсмѣлсѣ³⁹ ѣси .
 вѣже никако преѣдѣши третіѣгѡ днѣ . вѣ бо⁴⁰
 ѣзболѣлѣз вѣлми . ꙗко не моци ѣмѣ ни дѣвигнѣ
 ти собою. тогѣ принѣсошѣ нѣкоѣго болна
 ѡ кѣѣва . вѣставѣ агапѣ, ꙗко не болѣвѣ .
 вѣзѣ зелѣѣ ѣ сѣ аѣдаше . показѣ лѣчѣю глѣ . сѣ ѣ
 зелѣѣ разсмѣи и вѣжѣ . вѣдѣвѣ же лѣчѣѣ глѣ мнѣхѣ нѣ
 сѣ ѡ нашѣ зелѣи . нѡ мнѡ ѣѡ се ѡ александрѣѣ
 приносѣ. посмѣѣвѣ блѣжнѣи невѣжѣствѣ⁴¹
 егѡ . да зелѣѣ болащѣмѣ тогѡ зѣрава сотвори.
 Глѣтѣ к лѣчѣю . чѣ⁴⁰ понѣ оѣвѡзи ѣсмы . не ѣмѣ чѣ
 напѣтати тѣ . Армени же рѣ к немѣ . нѣѣѣ
 (л. 39)
 ѡ .д. днѣи постѣмѣ сѣго мѣѣ . и вѡпросѣ егѡ
 кто тѣи и коѣѣ вѣры ѣси. Лѣчѣѣѣ рѣ к немѣ .
 нѣѣси ли менѣ слышѣѣ, ꙗко а³ армени ѣсмы .
 Блѣжнѣи рѣчѣ томѣ . то что⁴² смѣлѣз ѣси вѣнѣти

³⁹ смѣтилсѣ.

⁴⁰ Доб.: блѣжнѣи.

⁴¹ невѣрствѣ.

и ѿсквернити кѣлію мою . и дрѣжати за грѣ
 шныю мою рзкѣ . и зиди ѿ мене иновѣрне⁴³
 и нечѣтивѣ . ѿсрамленъ же бы а҃рменѣ ѿиде.
 Блаженный а҃гапѣ превы . г҃ . мѣи . и мало пово
 лѣвъ ко г҃у ѿиде . По смѣрти е҃го прѣиде а҃рменѣ а҃танá
 нѣ в манасти . и г҃ла и҃г҃менѣ, ѿселе о҃уже и а҃³
 вѣдѣ ч҃рнѣ . ѿставляю а҃рменскѣ вѣрѣ⁴⁴ . и и
 стинныѣ вѣрѣ въ г҃а іс҃ х҃а . а҃ви бо ми бл҃жныи
 а҃гапѣ⁴⁵ . ѿвѣщался е҃си восприѣти мнише
 скыи ѿвѣра³ . а҃ще солжешѣ съ животоу дѣшю по
 г҃ебиши . И тако вѣрѣю . А҃ще бы сѣи⁴⁶ хотѣлъ
 вѣѣкы⁴⁷ жити не бы бѣ ѿвѣ е҃го свѣта сего .
 а҃ще и приѣтъ и г҃ъ нò вѣчныи живѣ дарова е҃мѣ .
 и мнѣю ꙗко своѣю волею ѿхоуди ѿ нá . нѣнаго
 ц҃рѣва жєлаа . могаи е҃ще жити с нами . ꙗко
 а҃³ развѣмѣ , г҃ . дѣи не бѣ прѣйти е҃мѣ . и сего рѣ^а
 приложи собѣ . г҃ . мѣи . а҃ще бы реклѣ . г҃ . мѣи
 и . г҃ . лѣта бы бы . и⁴⁸ а҃ще о҃умре сѣи живѣ е҃сть .
 самже а҃рменѣ постригѣ в пѣрско мана
 стѣри живѣ свой сконча вѣвѣрѣ испо
 вѣданѣи.

⁴² почто.

⁴³ зловѣрне.

⁴⁴ Доб.: паче же прелестъ.

⁴⁵ Доб.: г҃ла.

⁴⁶ Доб.: А҃гапитъ.

⁴⁷ Доб.: в сѣи жизни.

⁴⁸ но.

(л. 40)

Слво ѿ григоріи чюдотворци.

Памѧ любящій бѧ прѣно чтома и хвалима .
 ꙗко томѧ згожышеи ѿ него вѣнчаша . мнѣ
 таковыи красити величїе е . и си мню
 покрыти стоу моего дѣла . е токомо възпо
 маню слышанаа и творю . ꙗко ѿ мене изи
 сканѧ быти чюдотворію тѣ . Иже бо рече гъ
 *радѡ бывае на нбси ѿ единого грѣшницѣ каю
 щемса^{aa} . то колма⁴⁹ па ѿ толцѣ прѣвницѣ
 *аггѡ веселити⁵⁰ . ꙗко тѣ жиѧ на земли пожи
 ша . и тѣ славы достой тѣ наследникѡ
 быти . Аще бо сдѣ ѿ плоти не рѣша . акы ве
 сплотни пожиша . и вса житїйскаа , *ꙗко
 оѣметы⁵¹ вмѣниша . да единого хѧ приѡбра
 цѣть . и на того волю вса зправити . и ѿ не
 ѡбженїе приѡмлетъ . таковыи може чюде
 са творити . по блгти дарованѣи томѧ . бе³
 стго дѣла ничто даѣтса члвкѧ . аще не вѣдѣ дано
 емѧ свыше . тѣ же и а³ грѣшный поликарпъ
 (л. 40 об.)
 твоѣи воли работаа . дръжавный ѡнквдине .
 напишѧ ти мало нѣчто ѿ блжнѣ григоріи
 чюдотворци : Сїи оѣво блжный прїиде къ стѡ
 мѧ ѡцю ншємоу феоѡсію . и ѿ него наоѣче бы
 житїю чрнеческомѧ . нестѧжанїю и смѣрѣю

⁴⁹ кольми.*⁵⁰ ангеломъ веселящимса.⁵¹ ни во что же.

и послѣшанію . мѣтѣ же прилежаше паче .
и сего рѣ^а вѣла побѣдѣ на вѣсы . еже и далече свѣ^м
впити . ѿ григоріе изгониши ны мѣтѣвою своею.
Имѣаше бо бѣжнѣи ѿвѣчай, по всакѣ^м пѣнѣи
запрецаалныѣ творити мѣтѣвы . не трѣпѣ^ж
старыи⁵² прогоненіѣ ѿ него . не могаи нѣ^ж
чи спонѣ житію его сѣтворити . наѣчи злыѣ
чѣкы да покрадѣ^ж его . не вѣ бо иного ничто
имѣа развѣ книгѣ . вѣ єдинѣ^ж ноцѣ пріиша
татіе і стрѣжахѣ⁵³ мниха . да єгѣ изидѣ на о^ж
трению да шѣше возмѣ^ж всѣ его . ѿчютив же
григоріи прихѣ^ж и . всегѣ не спаше по всѣ ноци
поѣ мола^ж беспрестани посреде кѣліѣ стоѣ.
Помолиже и ѿ сѣ . бе да^ж сонѣ рабѣ^м твои, іѣ
о^жтрѣдиша врагѣ^м ѡгажающе . и спаша⁵⁴ . є . днѣи
и . є . ноцѣи . дондѣ бѣжнѣи призвѣ братію
возвѣди ѣ глѣ доколе стрѣжете . покра
сти ма хотѣше . о^жже⁵⁵ идѣте домой . воста
вшѣ не могоша⁵⁶ ити, бѣша бо замерли ѿ гла
да . бѣжнѣи да и^ж ѣсти и ѿпѣсти ѣ .

(л. 41)

Се звѣдаѣ^ж г^ждскыи властии, и нача ѡучити
татіе . стѣживѣ^ж си григоріи, іѣко его рѣ^а преда
ни со^ж . шѣ книгѣ^ж вѣ^ж властелинѣ . татіе же
ѿпѣсти . прочаѣ же книгѣ^ж прода^ж и да^ж ѡбогѣ^ж .

⁵² Доб.: врагѣ.

⁵³ стрѣжахоу.

⁵⁴ Доб.: татіе.

⁵⁵ Доб.: нѣинѣ.

⁵⁶ Далее следует знак выноса и на поле снизу исправлено: можахѣтъ; можахоу.

глѡвѣ тако . да не пакы в бѣдѣ впадѣ хотѣ
 шей покрасти ѿ . рече бо гъ *не скрѣивайте ^{собрѣ} сокро
 вища на земли . и дѣѣ татѣ крадѣ . но на не
 бесѣ и дѣѣ ни тла тлѣ ни татѣ крадѣтъ .
 и дѣѣ же бо рече скровища ваша тѣ и срѣца ваша ^{bb} .
 татѣ тѣ покаѡша чюси рѣ бывшаго на нѣ
 и ктомѣ не во³вратиша на прѣваѡ дѣла . но
 вѣдѡша себе перскомѣ манастирѣви на работѣ .
 Имѣѡше сѣи блѣжныи ма *ѡграде . и дѣѣ же зѣлѣе
 сѣѡше в кѣлїи⁵⁷ и дѣрева плѡвита . на сѣ⁵⁸ пакы⁵⁹
 прїиша ра³воинници . и егда вѣдѡша времена на са
 хотѡще ѡйти и не во³могѡша⁶⁰ . и стоѡша . бѣ .
 дѣи непѡвижими вгнѣтаѣми временѣи . и
 начаша впити , григорїи , пѣсти ны ѡже кае
 мѣа грѣха своѣго . и ктомѣ не створи сицеѡ
 вещи⁶¹ . пришедше чрнци ѡша ѿ и не могѡша и
 свести с мѣста тогѡ . вопросиша и когда прїи
 достѣ сѣмо . татѣ рѣша . бѣ . дѣи и дѣѣ ноши .
 стой зѣѣ . чрнци рѣша мы всегда выхѡдѡще
 не видѣхѡ вѣ зѣѣ . татѣ рѣша . ѡще выхѡ
 видѣли вѣ . и мы молили выхѡ вѣ плачюще
 (л. 41 об.)
 да бы ны пѣсти⁶² . се ѡже ѡнемогше начахомѣ
 впити . нынѣ молитѣ да ны простѣ .

⁵⁷ ограда, оу кѣлїи и дѣѣ же зѣлїе сѣѡше.

⁵⁸ сии же.

⁵⁹ ограда, ець.

⁶⁰ Доб.: с мѣста постѡупити.

⁶¹ Далее следует знак выноса и на поле внизу написано: слышавше.

⁶² Доб.: Григорїе.

Григорій же прише рече имъ . поне пребысте
 пражни весь живѡ свой крадѹще чюжаа хлѣбъ⁶³
 сами не хотаще дѣлати . нѣтъ же стойте⁶⁴ пражни
 прочаа лѣта своа до кончины живота . аще
 ли хоцете дѣлати . и ѿ того питати инѣ
 то оу вы поуща . татиѣ с клатвою рѣша ника
 ко преслашаемса тебе . григорій ре блвнъ бѣ
 ѿселе вѣдете работающе на стѣю брѣю . и ѿ
 своего трѣда на потребѣ и приносите . ти та
 ко ѿпаста а . татиѣ скончаша живѡ свой въ
 печерско манастири . ѿградъ предержаще . ихже
 мнѡ исчадиа и донына сѣ . пакы прѣиша триѣ
 нѣций хотаще наръгати⁶⁵ блжномъ⁶⁶ . и молита
 его два глѹща лжею . сѣи дрѣ нѣтъ ѿсуженъ е
 на смѣрть потщи избавити его . даи емъ
 чѣи искупити ѿ смѣрти . Григорій воспла
 кася жалостію вѣдаше бо іако ѿсуже⁶⁷ на смѣрть
 блжнныи ре Люте члѣк семъ . іако прѣиде днѣ
 погыбели его . сѣи рѣша . ты ѿче аще даси
 что то и сѣи не змре . се глѣахъ *хотаще вѣз
 ти что да раздѣла⁶⁸ . Григорій рече . и а³ дамъ
 и⁶⁹ сѣи оумреть . и впрости тѣ кою смѣртію

⁶³ В рукописи слово зачеркнуто, а на левом поле исправлено на трѣды.

⁶⁴ Доб.: тоу.

⁶⁵ Далее следует знак выноса и на левом поле доб.: семъ.

⁶⁶ Доб.: Григорию.

⁶⁷ осужденъ оуже вправдоу.

⁶⁸ лжущае блаженному хотаще нѣчто взати оу него да раздѣлатъ собѣ.

⁶⁹ а.

ѡсѣже^н бы^ѿ . сѣ же рѣста⁷⁰ на дрѣвѣ повѣше^н вѣдѣ.

(л. 42)

Блжнныи^ж рѣ^ѿ и^м . добръ сѣ^ѿсте ѣмѣ . застра сѣи^ѿ
повѣситѣ . И злѣ^з оубо в погрѣ^ѿ идѣ^ж мѣтвѣ
творяше . да некакѡ оу^м ѣмѣ⁷¹ слыши^ѿ земнаго что
ни ѡчи^ж ѣго видѣта сѣтны^ѿ . и ѡтѣдоу^ж и^ѿзне^ѿ
ѡставшаа^ѿ книги да^ѿ и^м⁷² рѣ^ѿ аще не згодо^ѿ вѣ
детъ ва^м возвратите ми . вземше^ѿ начаща^ѿ
смѣати^ж рекше^ѿ прода^ѿше сѣ^ѿ раздѣли^м собѣ . Видѣвшѣ^ж⁷³
древеса плѡвита . и рѣша прѣидѣ^м в сию^ѿ ноци^ѿ
ѡбъемлѣ^м плѡ^ѿ ѣго . наставши^ж ноци . прѣиша^ѿ сѣи^ѿ
триѣ^ѿ и запроша^ѿ мниха в погрѣвѣ^ѿ . идѣ^ж бѣ^ѿ мола^ѿ .
ѣдинъ^ж ѣго рѣша на дрѣвѣ повѣсити . възлѣ^з горѣ^ѿ
нача торгати^ѿ аблока . и аса за вѣть⁷⁴ ѡной^ѿ ѡло^ѿ
мльши^ѿ . сѣи два ѡбѣгоста^ѿ пополовшѣса . сѣи же
лета . аса вотолою за^ѿ рѣгю^ѿ вѣть⁷⁵ . и не имѣа^ѿ помо^ѿ
щи^ѿ здави^ѿ ѡжерельемъ . Григоріи^ѿ бо заперѣ^ѿ бѣ^ѿ
и не ѡбрѣте^ѿ прѣйти к сѣци^ѿ братіи^ѿ вѣ^ѿ црѣвь .
И и^ѿсшедше^ж вонъ из^ѿ црѣкве^ѿ вси , видѣша висаща^ѿ
чла^ѿ мрѣтва и оужасоша^ѿ . поискавшѣ^ж григоріа^ѿ
ѡбрѣтоша^ѿ ѣго в погрѣвѣ^ѿ затворена . и и^ѿсше^ѿ
ше оубо ѡтѣдѣ^ѿ повелѣ^ѿ снати мрѣтваго . и къ^ѿ
дрѣво^ѿ ѣго глѣше , како сѣ^ѿ оубо збысть^ѿ ваша^ѿ
мысль . *бѣ^ѿ бо не порѣгаѣ^м вываѣ^ѿ^{сс} . Аще бы^ѿсте ма

⁷⁰ рекоста.

⁷¹ его.

⁷² има.

⁷³ Доб.: оу^ѿ блаженаго вѣ^ѿ оградѣ.

⁷⁴ вѣтвь.

⁷⁵ вѣтвь.

не зѣтворили, прише^а сн^а бы^х его съ древа . и не вы
си^и змрзлз . но поне^ж вр^а бы^и на^зчи храни^ити с^ве^е
тна^а лжею . тѣ^м м^лть свою^ю в^остави^и е^сте.

(л. 42 об.)

слышавше^ж 76 рзгателя т^а свыт^иа словесъ его
прише^аше п^аста на ногъ бл^жнаго просаще проше
ни^а: Григор^ии^и в^осо^у а^а на работъ перскомъ ма
насты^иреви . да к^томъ тр^жаю^ище свои хл^б
а^а . и доволны в^здо^у ины^и напитати ѿ свои^и
тр^ждо . И тако т^ии скончаша жив^о свои^и ѿ ч^ады^и
своими^и 77 в перско^м манасти^ири . раб^о пр^ты^а
в^ца . а з^че^икомъ с^тго ф^ев^си^а. По^вно^и сказа^ити
в^о не^и а^а претр^пѣ бл^жный стр^ть см^ртн^ю .
нѣкака вещь манасти^иска^а приключ^и ю ѿ па
ден^иа 78 животнаго . в^оскверненоу^ю бы^ити сос^вд^а .
и сего^ю ра^а си^и григор^ии^и сн^иа^е к^з дн^тпр^а по в^одо^у .
В той ч^а приспѣ к^нзь р^остисла^а всеволод^и . хот^а
и^ити в перск^ии^и манасти^и м^лтвы ра^а и бл^вни^а
бѣ бо и^ды^и противъ полов^це съ брат^о свои^имъ
с воло^мер^о 79 . Видѣвш^е в^троци^и его^ю мни^ха сего^ю
начаша^а е^мъ ро^угати . кид^аю^ищи слова с^рана^а .
разо^умѣв^е же мн^ии всѣ^х при см^рти св^си^и . и на
ча г^лати . в^о ч^ада е^га бѣ о^умилен^ие имѣ^ити
и много м^лтвы тр^ебовать ѿ всѣ^х . тогд^а бы^и
паче зло^е творите . а^а бѣи^и не^згод^{на} сѣ^и . плачи^и
тѣ сво^еа по^гыбели и к^аи^итѣ свои^и согрѣшен^ии .

76 слышавша.

77 Далее знак выноса и на левом поле доб.: работающе.

78 впаденна.

да поне ѿрадаꙋ прїимѣте въ страшный днь . оу
 же бо вы пости соу . вси вы въ водѣ изомрете
 и со кнѣꙋе^м ваши^м. Кнѣꙋ же страха бжїа не имѣа
 (л. 43)
 ни на змѣ собѣ положи сего прѣвнаго словеса .
 мна его пестошъ глѹща . ѿ^ж пррчествова
 ѿ немъ . и рече мнѣ ли повѣдаеши смѣрть ѿ
 воды оумѣюща брѣти посредаѣ^а. Тога ра
 згнѣвався⁷⁹ повѣле его воврещи в вода . сваза
 вше ема ршцѣ и ногѣ и камень на ший его . ти
 тако потоплѣ вы . искавшѣ его братїа два
 днѣи и не ѿбрѣтоша . Въ .г.и^ж днь прїиша в кѣ
 лїю его хотяще взати ѿставшаа^а его . и се
 мѣртваый ѿбрѣтеса в кѣлїи свазанъ и ка
 менъ на выи его . портица и еще бахоуѣ
 мокра⁸⁰ . лице бѣаше свѣтло . самже акы жи.
 и не ѿбрѣте кто принесѣи его . но и кѣлий
 замченѣи⁸¹ бѣвши . Но сѣва ѿ се^м гс бс твора
 щема дивнаа чюдеса, свой рѣ^а оугодни . Бра
 тїа изнесше тѣло его, положиша чѣно в пе
 черѣ . и^ж за многа лѣта пребѣ^а цѣло⁸² нетлѣнно.
 ростислав же непщева вины ѿ гресѣ . не иде
 в манасти ѿ арости . *не восхотѣ блвнїа и
 ѡдали ѿ него . возлюбѣ клатвѣ и прїиде ема^е.
 Володимеръ^ж вниде в манасти мѣтвы рѣ^а

⁷⁹ Доб.: кнѣꙋ.

⁸⁰ мокрѣ.

⁸¹ заключенѣ.

⁸² Доб.: и.

и́ выѣш^м и ѿ треполѧ . и полкома снемши
масѧ . повѣгоша кнѣзи нші ѿ лица проти
вны^х . и мѡтвоею⁸³ претѣха рѣкѧ володимѣ . рости
слав же ѿ топе со всѣми своїми . по словеси
(л. 43 об.)
благенаго григоріа^{ff} . *имже бо ре съте сдѣса
ва^м . в ню мѣрѧ мѣрите возмѣритсѧ ва^{gg} . разс
мѣите ѡпасно ѡбидѧщій . что ре во евлїи
притчю . сдѣю немѡрда . и ѡвицю ѡвидимѧ .
къ немѡу^ж приходаше часто стѣжаше емѧ .
глаголюци мсти мене ѿ свѣрника моего^{hh} . глаго
бо ва^m . ꙗко *сѡвори гѣ вскорѣ месть рабомъ⁸⁴
своимъⁱⁱ . *Тѣ бо ре мнѣ месть , и азъ ѡдѧ^m . глѣтъ гѣ^{jj}
*и не превѣди⁸⁵ единого ѿ си малы^x . ꙗзъ аггли и
все҃га видѧ лице ѡца моєго и *е⁸⁶ на нѣсѣ^{kk} . *ꙗзъ
праведенъ гѣ прѣс възлюби . и правда видѣ
лице єго^{ll} . *е члѣкѧ все҃е то и понѣ^{mm} . *сїи⁸⁷ грѣды^m
ѡданїе имже гѣ противитсѧ а смѣрены^m
даде бл҃гѣтьⁿⁿ . томѧ слава со ѡцемъ . и сѣмъ дхо^o.

(л. 51 об.)

ꙗко ѿзволиса чл҃колюбцю б҃с, ѿ своѣѣ твари
 на вса времена промыслѣа . род҃с чл҃чьскомѣ поле
 знаа дар҃сѣ нѣшего х҃ѡа показѣнїа . бѣды наводѣ

84 ВРАГОМЪ.

85 преобидите.

86 СТЬ.

87 СИЦЕВА.

или гла̑ или рати, за нестроєніе свцаго власте
 лина. Симъ во приводѣ вѣка нѣтъ члѣское не
 роство⁸⁸ на бродѣаніе . и на памѣ дѣ непобны̑ .
 ибо злаа дѣлающе и непобнаа, предани вѣдѣ злы⁸⁹
 властелино̑ . грѣ ра̑ нѣши̑ . но ни ти вѣвѣжѣ сѣда .
 *сѣ⁹⁰ бе³ мѣти не створившемъ мѣти⁹⁰.. Во дѣни
 кнаженіа своего в кыевѣ, сѣпопелкѣ⁹¹ много насиліе
 сѣвори . дома силнѣ искорени безъ винѣ . имѣніа
 многѣ вѣмъ . егѣ ра̑ гѣ похвѣти поганѣ силѣ имѣ
 ти на нѣ . и быша брани мнози вѣ полове̑ . к симже
 вѣсобицѣ⁹¹.. Бы в та⁹² времена гла̑ крѣпо̑ и сѣздѣ
 веліа при все̑ в руской земли .; Бы же в ты̑⁹³ дѣни
 пріити, нѣкоемъ вѣ смоленска . ко игѣменѣ иванѣ
 (л. 52)
 егѣ постригѣ прохора именовѣ того . сѣи оуѣбо
 бы чрѣць вѣдѣ себе во вѣзѣержаніе . іа̑ и хлѣва себе
 лиши̑ сбирѣе лѣведѣ⁹⁴ . и своіма рускама стираше
 хлѣб сѣбѣ твораше . и сѣи питаше̑ и сѣи гѣтовла
 ше до гѣда⁹⁵ . и вѣ пріидѣще̑ лѣто . то гѣтовлаше̑ .
 іако доволенъ быти емѣ бе³ хлѣва вѣ живѣ своі . и
 сего ра̑ прозѣва̑ бы лѣводникѣ⁹⁶ .. Ибо николи хлѣва

⁸⁸ нерадивство.

⁸⁹ На поле слева доб.: и немѣтивы̑.

⁹⁰ Доб.: бо.

⁹¹ оуѣсобица.

⁹² тѣ.

⁹³ тѣ.

⁹⁴ лѣведѣоу̑.

⁹⁵ на годѣ.

⁹⁶ лѣведникѣ.

вксѣи, развѣ просѣиры . ни ѡвоца никакова^ж
ни питїа, точїю лобода⁸ и вода⁸ . ѡко^ж выше рече^ѣ.
сїи⁹⁷ не поскорѣ^ѣ николи^ж по все^ѣ рабѡваше гѣи
рѣ^ѣса и не зстраши^ѣ рати нахо^ѣща^ѣ . зане^ѣ *бы^ѣ
ѣмѣ жїе^ѣ ѡко^ѣ ѣдиномѣ ѡ^ѣ птїи^ѣ . не стажа ни
селѣ^ѣ, ни житница . идѣ^ѣ зберѣ^ѣ блга^ѣ своѣ^ѣ..
сїи^ѣ не рѣ^ѣ *дше^ѣ имаши многа добра лежаща . ажъ
и пїи^ѣ на многа лѣ^ѣта . и^ѣного не имѣ^ѣваше развѣ лобо
ды но и сего пригѡтоваше на прїид^ѣще^ѣ лѣ^ѣто .
глѣ^ѣще члѣ^ѣче в сїю ноцѣ^ѣ истажѣ^ѣ дшѣ^ѣ твою ѡ тебе
ажѣ пригѡтована^ѣ лобѣ^ѣда, комѣ^ѣ в^ѣдѣ^ѣ . сїи^ѣ исполни
сѣ^ѣво гѣ^ѣе рѣ^ѣное дѣ^ѣло^ѣ ѣ^ѣ рѣ^ѣ, *возрѣ^ѣте на птица нѣ^ѣныѣ^ѣ
ѡко^ѣ ни сѣ^ѣю ни жнѣ^ѣ, ни в житницу свира^ѣють
но ѡцѣ^ѣ вѣ^ѣ нѣ^ѣныи питаѣ^ѣ ѣ^ѣ.^{ss} Тѣ^ѣ ревнѣ^ѣа сїи^ѣ блѣ^ѣ
ныи прохѣ^ѣ . ле^ѣхко прѣ^ѣхода^ѣ пѣ^ѣть . идѣ^ѣ лобода^ѣ
в^ѣдѣ^ѣше^ѣ⁹⁸ . на своѣ^ѣо^ѣ ра^ѣмѣ^ѣ ѡко^ѣ на крилѣ^ѣ в мана^ѣсты
приноша^ѣше на свою кормлю гѡ^ѣтоваше . не на
ѡ^ѣраннѣ^ѣи земли . не насѣ^ѣанна^ѣ пища бываше ѣ^ѣмѣ^ѣ.
(л. 52 об.)
Гладѣ^ѣоу^ѣ великѣ^ѣ приспѣ^ѣвшѣ^ѣ . и смѣ^ѣрти на^ѣлежащи
гладѣ^ѣа рѣ^ѣ на всѣ^ѣа лѣ^ѣю^ѣ . блѣ^ѣжныи^ѣ дѣ^ѣло своѣ^ѣ сдержаше
свирѣ^ѣа лобода^ѣ . и се видѣ^ѣ нѣ^ѣкыи^ѣ члѣ^ѣкѣ^ѣ свираше^ѣ⁹⁹
лобода^ѣ . себѣ^ѣ рѣ^ѣ и домашни^ѣ да тѣ^ѣ препитѣ^ѣють^ѣ
вѣ^ѣ глѣ^ѣное время; Семѣ^ѣ же то^ѣга блѣ^ѣжномѣ^ѣ па^ѣ змно
жашѣ^ѣ лобода на пищѣ^ѣ . волїи^ѣ трѣ^ѣ собѣ^ѣ твора в тѣ^ѣ
дѣ^ѣни . своѣ^ѣма рѣ^ѣкама свираѣ^ѣ таковоѣ^ѣ зелѣ^ѣ, ѡко^ѣ

⁹⁷ Доб.: Прохоръ.

⁹⁸ обрѣ^ѣташесѣ^ѣ и в^ѣзимаше и.

⁹⁹ начатѣ^ѣ свирати.

прѣ рѣ¹⁰⁰ свираѡ хлѣбѣ твораше . и раѣааше ней
 мѡиѣ ѿ глада змираюѡи . мнози бѣша з тогѡ
 требующе в гланоѡ время . ѡн же всѣ раѣааше
 и всѣ слако авлаше, ꙗко с мѣдо^м свще . и не тако
 хлѣбѣти комз хлѣба . ꙗко ѿ сего^ж *рѣкз блжѡнаго при
 ати¹⁰¹.. Комоу збо дааше со блвнїе свѣтѣ и чѣз
 авлаше и сладѡ бываше хлѣб . кто^ж втайнѣ крѣ
 бес тогѡ повелѣнїа асть . и не можаше . зане ѡ
 врѣташе в рѣкз егѡ акы персть . и горѣ па мѣры
 бываше . се створи многажы стыда же са
 ѿ срама и не могѡи повѣдати блжѡномз своѡгѡ
 согрѣшенїа . Гладенѣ бы не могѡи трѣпѣти
 нѣжа естественїа . видѣ смѣрть прѣ ѡчима
 емз вопїа приходяѡ ко ѡванз ѡгнменз . повѣ
 даа свою сздѣтель прощенїа проса ѡ свое^м
 согрѣшенїи . ѡгнменѣ не вѣрова речены . пове
 лѣ ѡномз братз се сѡворити, втайнѣ хлѣб
 взати . да разсмѣю ѡстово, аще тако е . и при
 (л. 53)
 несенз бывшз хлѣбз, и ѡврѣте тако^ж . ꙗко и
 крадыѡ брѣ сказа . и не може ни едї брѣ взсцити е
 гѡ ѿ горести . Семоу^ж соуцз в рѣкѣ егѡ посла и
 гвмѣ испросити хлѣб . да ѿ рѣкз егѡ рѣ возмѣ
 те . ѿходяще ѿ негѡ, дрѣгѡи рѣ хлѣб зкѣрате .
 симѣ^ж принесены^м ¹⁰² бывши^м ¹⁰³ . ѡукраденѡи хлѣб пре
 д ними премѣни . и бы ꙗко прѣсть . и горѣ ꙗко

¹⁰⁰ Доб.: и своимъ роукама.

*-¹⁰¹ свѣтѡго роукоу приати брашно творимое в лебедѣ.

¹⁰² принесенѣма.

¹⁰³ Нем.

и прѣвыи . взатыи хлѣбѣ ѿ рѣкъ єго, акы мѣ свѣ
 тѣ авѣ¹⁰⁴ . И семѣ чюдеси бывшѣ прослѣ¹⁰⁵ та
 ковыи мѣ всюдѣ . многы прекорми ачныа, мно
 ги на ползѣ бы . Егда стѣполкѣ съ дѣдо игореви
 чѣ . рать зачастую, про василковѣ слѣпѣ¹⁰⁶ . е
 ѡслѣпи стѣполкѣ послѣша¹⁰⁶ дѣда игореви . с воло
 дарѣ и съ самѣмъ василко . не пѣстиша гостѣи
 изъ галича¹⁰⁷ . ни лодѣи ѿ перемышла¹⁰⁷ . соли не бы
 во всю рѣкѣю зѣмлю . такова несправлѣнѣа
 быша . и к семѣ грабленѣа беззаконнаа . іакѣ рѣ
 прѣкѣ *спѣдаюци лю¹⁰⁷ моа въ хлѣба мѣсто . га не
 призваша¹⁰⁷ . и бѣ видѣти въ велицѣ бѣдѣ, тогда
 свѣща лю¹⁰⁷ . изнемогша ѿ рати и ѿ глада, бѣ¹⁰⁷ жи
 та и бѣ¹⁰⁷ соли . Тогда прохѣ имѣа кѣлію свою . и со
 бра мноство попелѣ ѿ всѣхъ келѣи . сего не вѣдѣ
 цѣ никомѣ . и се раѣавашѣ всѣмъ, и бывашѣ¹⁰⁷ чѣ¹⁰⁷ со¹⁰⁷ .
 елико раѣавашѣ па¹⁰⁷ множашѣ . и ничѣ¹⁰⁷ не взи
 машѣ, сѣ тѣне раѣавашѣ комѣжо . елико кѣ¹⁰⁷
 (л. 53 об.)
 требовашѣ . не токмо сѣ¹⁰⁷ довоно бы ма
 настѣреви . но и мирскѣ . к немѣ приходѣаще
 ѡбилно взимахѣ на пѣрѣвѣ домо¹⁰⁷ своймѣ .
 И бѣ видѣти тѣргѣ ѡ¹⁰⁷пражнѣе, монастырѣ¹⁰⁷
 полнѣ приходѣащѣ, на вѣ¹⁰⁷ятѣе соли . и ѿ того¹⁰⁷
 во¹⁰⁷звѣжеса завистѣ ѿ продающѣ¹⁰⁷ соль . и сѣ¹⁰⁷вори¹⁰⁷

¹⁰⁴ ѡвиса.

¹⁰⁵ прослѣ.

¹⁰⁶ послѣвѣ.

¹⁰⁷ Доб.: такоуи пепелѣ.

ѿмѣ неполасченіе желаніа . мнѣвшѣ¹⁰⁸ в тѣ дни
 всего мира приобрѣсти бгтво в соли се бы и
 тщина¹⁰⁹ велиа . ꙗко прѣ драго цѣнаце по двѣ го
 ловажнѣ на кзнѣ . ннѣ же по ꙗко неврегомѣ .
 Востаѣ продающій наваѣша ко стѣполкѣ
 на мниха глѣце . ꙗко: прохѣ чрнцѣ ѿа ны¹¹⁰ ѣ
 бгтво и мы ѿбнищахомѣ . Кназѣ хѣа
 оу҃го҃ти и двоѣ помысли да свѣѣю молвѣ
 оу҃празѣни . и притажѣ себѣ бгтво, *си
 быѣаѣ мыслію кспѣ . свѣѣаа своїми точни
 кы, цѣнѣ многѣ на соли . да ѿе^м ѣ чрнца продаѣца¹¹¹
 ѣи вѣдетѣ . крамоникѣ тѣ ѿбѣщеѣетѣ
 ва ра ре пограбля чрнца крѣа в себѣ мысль
 приобрѣтеніа . Хѣа мало оу҃го҃ти и . многѣ
 и спонѣ твора . зависти бо не вѣдаа еже на
 полѣс створити . Посылаѣтѣ кнѣзѣ да во^ззмѣ
 со^а¹¹² ѣ чрнца . Привезѣнѣи соли всей и прійде кнѣзѣ
 хѣа видѣти ю с тѣми крамоникѣ . иже
 на блжѣнаго наваѣша и видѣша вси ꙗко поѣ
 (л. 54)
 ѣ видѣти ѿчима . много дививѣше что ре¹¹³
 недѣомѣвахѣ . вѣрнѣе хѣахоу свѣдати
 что¹¹⁴ такоѣе , дѣло ѿба повелѣ ю сзхранити

¹⁰⁸ мнѣша бо.

¹⁰⁹ тцѣта.

¹¹⁰ намѣ.

*-¹¹¹ Сего ради вѣзѣаѣтъ единомѣсленикѣи коупцемѣ сѣвѣѣаѣѣтъ с своїми точникѣи
 цѣноу великоу оу҃стаѣити соли да отѣимѣ соль оу҃ чернца сам продаѣѣѣ.

¹¹² Доб.: сю.

¹¹³ реѣи.

за .г. дѣи да разымѣю истоуѡе . нѣкоѡмз же
 велаше взсѣти попѣ ѡбрѣташе во встѣхъ
 ѡго.. Приходяще по ѡвычаю мноство наро
 да . хѡаще взимати со ѡ блжѣнаго . ѡвѣдѣвше
 пограблена свѣа возвратиша тѣи прокли
 наючи сѣтворшаго си.. Блжѣный тѣ рѣ
 ѡга иссыпана вѣдѣ шѣше ра^зграбите. Кна^з же
 держѣ за .г. дѣи повелѣ пощѣю исѣсыпати .
 исысипанѣ бывшѣ поплѣхъ тѣ двѣе прѣложи
 в соль . ѡвѣдѣвше гражане ра^зграбиша со . И семѣ
 дивномѣ чюдеси бывшѣ ѡжасѣа створивѣи
 насилѣе . не могѣи скрыти вещи . зане прѣ всѣмъ
 градо створи . и нача испѣтовати что ѡ
 сдѣтель сѣ . Тога сказаша ѡнѣ вещь кѣзю ю
 створи лобѣю корма мноство людѣи . и во встѣхъ
 и хлѣбъ сладѣ бываше: нѣкѡрои же ѡкрѣа ѡди
 хлѣбъ и ѡбрѣте акы персть, и горѣ акы пе
 лынь: Сѣ слыша кѣзь постыдѣа ѡ сѣворенѣ
 и шѣ в манасти ко игѣменѣ иванѣ покадѣа
 к немѣ . бѣ бо прѣ враждѣ а на нь . зане ѡбли
 чаще и несытѣа дѣла бѣтѣа, и насилѣа ра^з
 ѡго ѡмѣ стѣполкѣ в тѣровѣ заточи^{xx} .

(л. 54 об.)

Аще бы володимеръ монома на сѣго не вѣта
 ѡго ѡвоавѣа стѣполкѣ востанѣа скоро во
 звратѣ и¹¹⁵ сѣ чѣю игѣмена в перскѣи
 манасти.. Сѣго же ра^з чюдеси великѣа любѣ

¹¹⁴ Далее следует знак выноса и на полях сверху написано: вѣдѣть.

¹¹⁵ Нет.

въ нача ѿмѣти ко сѣбѣ бѣи и ко сѣйма ѿце
 ма антоніа и ѳеѡсѣа . чрнцѣ^ж прохора велми
 чташе и блажаше . вѣдый егѡ раба вѣѣа вои
 стиноу . дастъ сѣво бѣи ктоу не створи
 ти насиліа никоу^ж . и се слово ѡтверди к немѡ
 кнѣзю . Аще ѡбо а³ по вѣѣи воли ѡмрѡ ѡ¹¹⁶ тебе . и ты
 своими рѣками вложи ма въ грѣ^б . да сѣи беззлѡбіе
 твоѡ ѡвѣстана мнѣ . Аще ли ты прѣ мене
 представиши^ѣ, на раму свою въ пещерѡ внеси та
 да тѣ^м¹¹⁷ гѣ прощеніе дастъ ѡ многѡсѡворе
 нѡ твоѣ грѣшѣ . Блаженный прохѡ многа лѣта
 проживѡ въ добрѣ исповѣданіи . бѣогѡднымъ
 чѣмъ житіе и непорочнымъ.. Посѣ^м разболѣ
 вса . кнѣзю^ж свѣѡ на воинѣ . тогѡ посылѣе нарѣ
 чѣе к немѡ глѡ . ѡко приближи чѡ исхода мо
 егѡ ѡ тѣла . но аще хоцѣши, прѣиди проше
 нѣе да возмевѣ . скончаѣши ѡбѣщаніе . да
 прѣимѣши ѡданіе ѡ гѡ . и своимъ рѣкама
 вложиши ма въ грѣ^б . се бо ѡжидѡю твоѡгѡ
 прихода . аще ѡмедлиши а³ ѡхожѡ . и не тако
 ѡсправѣ ти брань, ѡко^ж пришеѡшѡ ти ко

мнѣ..

(л. 55)

Сѣи слыѡша сѣтополкѡ воѡ распрѣсти . и прѣи^ѡ
 скоро ко блаженѡмѡ . много поѡчи^ѣ кнѣзѡ ѡ мѡ
 стини и ѡ вѣдѡщѣ^м сздѣ . и ѡ вѣчнѣи жизни
 и ѡ бесконечнѣи мѡцѣ . давѡ томѡ блѡгнѣе и

¹¹⁶ прежде.

¹¹⁷ того ради.

прощеніе, и цѣлова вса свѣща со кнѣзѣмъ . просте
 ръ рѣцѣ горѣ предѣ дѣхъ. Кнѣзѣмъ вѣмъ тогѣ
 с черныци внесе в пещерѣ свойма рѣскама вѣ
 грѣ вложи . и по погребенію¹¹⁸ егѣмъ на воінѣ .
 повѣдѣ сѣвори на поганѣмъ . вѣа всю землю
 половецкѣмъ . и вынесе вѣ свою землю¹¹⁹ се бо бѣ
 бѣмъ дарована воінѣ в рѣскаѣ землѣ . по прорѣ
 нію блжнѣго . Ѡтолѣ оубѣ сѣполкѣмъ егѣмъ
 исхожаше илѣ на рѣ или на ло^{вѣ} . прихѣжаше в ма
 настѣ со блгѣдареніемъ прѣстѣи бѣи и поклонѣ
 грѣмъ ѣвѣсѣмъ . и в пещерѣ хѣжаше ко сѣомъ
 ѣнтонію . и блжнѣомъ прохѣрѣ, и всѣмъ прѣбнѣмъ
 ѣцѣмъ поклонѣ . исхожаше в пѣмъ свой.
 И тако добрѣ стрѣмъ бѣмъ набдѣмѣ кнѣнѣмъ егѣмъ
 сѣмъ свѣдѣтѣмъ бѣмъ ѣсно испѣмъвѣдѣмъ . чѣмъсѣ и знаменѣмъ
 бѣмъвшѣ прѣславнѣмъ . прохѣрѣмъ и инѣмъ прѣбнѣмъ .
 с нимѣмъ всѣмъ на вѣдѣмъ мѣмъ полѣмъчѣмъ о ѣмъ хѣмъ ис . ~

^a Житие св. Антония Печерского, одного из основателей Киево-Печерского монастыря, – не дошедший до нас памятник, созданный, вероятно, в конце XI в. Утрата Жития, по мнению ряда исследователей, связана с укреплением в Киево-Печерском монастыре традиций послушания и социального служения св. Феодосия и вытеснением антониевской школы монашества, предполагавшей суровые формы аскетизма – затворничество, отшельничество и пр.; новое укрепление этой школы произошло уже в XIII в., что отражено и в содержании Киево-Печерского патерика (см.: *Федотов Г. П.* Русская религиозность // Соч. в 12 тт. Т. 10. М., 2001. С. 134-147).

^b Житие св. Феодосия Печерского, другого основателя Киево-Печерского монастыря, было создано или в конце XI, или в начале XII в. и содержит много исторических и биографических сведений.

$$*^{-c} C_M.: 5: 12.$$

^d *Влахерны* (Βλαχέρναι) — местность в западной части Константинополя, прославившаяся своими святынями; особенно Богородичным храмом, построенным императором Львом Великим, при котором в 474 г. положены

118 ПОГРЕБЕНИИ

119 *Доб.:* ВСЕ БОГАТСТВО

были в эту церковь честные ризы Богородицы, принесенные из Палестины; с этим же храмом связано возникновение праздника Покрова Пресвятой Богородицы, установленного в воспоминание видения св. Андреем Юродивым Богоматери, покрывшей своим омофором христиан, находившихся во Влахернском храме.

^e Имеются в виду синодики, в которые записываются для церковного поминания имена почивших монахов, а также лиц, оказавших те или иные благодеяния данному монастырю; о небесных книгах жизни, в которые записываются имена праведников, см.: Лк. 10: 20; Флп. 4:3.

*-^f См.: Мф. 16: 18.

*-^g См.: Гал. 3: 13.

*-^h Ср.: «Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя; а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, – всегда Господни» (Рим. 14: 7-8).

ⁱ Евстратий попал в плен к половцам во время набега хана Боняка на Киев 20 июля 1096 г.; киевляне отбили набег, но окрестные города и монастырь были разграблены, а жители и иноки частью были убиты, частью пленены, частью спаслись бегством.

*-^j См.: Втор. 21: 23.

-^k См.: Лк. 23: 43.

*-^l См. Втор. 28: 66.

*-^m См.: Пс. 21: 17.

*-ⁿ См.: Пс. 21: 19.

*-^o См.: Пс. 117: 24.

*-^p См.: Ис. 1: 14; Амос 8: 10.

^q *началникъ вашего беззаконїа* – диавол.

^r *протостраторъ* – смешение греч. *πρωτοστάτης* ‘стоящий во главе, передовой’, *зд.* ‘первомученик’ и *πρωτοστράτωρ* ‘главный конюх, грум’.

^s Имеется в виду указ императора Алексея Комнина (1081-1118) об освобождении рабов-христиан; хозяин Евстратия нарушил сразу несколько законов Византийской империи: не отпустил на волю рабов-христиан; принуждал к принятию иудейской веры и за отказ распял, хотя этот вид казни был запрещен еще в начале IV в.

^t *Эпарх* – греч. *ἐπαρχος* ‘правитель области, наместник’.

^u *Корсунь* – древнерусское название Херсонеса, греческой колонии в Крыму.

*-^v См.: Пс. 7: 17.

^w Имеется в виду князь Всеволод (1030-1093), сын князя Ярослава Мудрого, князь Переяславский, Ростовский и Суздальский, с 1078 г. великий князь киевский.

*-^x См.: Мк. 16: 18.

^y В описываемый период Владимир Мономах княжил в Чернигове.

^z Иоанн был игуменом Киево-Печерского монастыря в 1088-1089 гг.

*-^{aa} См.: Лк. 15: 7.

*-^{bb} См.: Мф. 6: 19-21.

*-^{cc} См.: Гал. 6: 7.

^{dd} В 1093 г. половцы напали на Русь; против них выступили князь киевский Святополк Изяславич, князь черниговский Владимир Мономах и князь переяславский Ростислав Всеволодович.

*-^{ee} См.: Пс. 108: 17.

^{ff} Сражение русских с половцами произошло у г. Треполя на р. Стугне; русские потерпели поражение, и во время переправы через полновдную Стугну многие из них утонули; гибель князя Ростислава, утонувшего на глазах Владимира Мономаха, поэтически изображена в «Слове о полку Игореве».

*-^{gg} См.: Мф. 7: 2.

^{hh} Имеется в виду притча о неправедном судье, которые решил защитить вдову, лишь бы она больше не приходила к нему со своими докучливыми просьбами (см.: Лк. 18: 1-8).

*-ⁱⁱ См.: Лк. 18: 8.

*-^{ij} См.: Рим. 12: 19.

*-^{kk} См.: Мф. 18: 10.

*-^{ll} См.: Пс. 10: 7.

*-^{mm} См.: Гал. 6: 7.

*-ⁿⁿ См.: Иак. 4: 6.

*-^{oo} См.: Иак. 2: 13.

^{pp} *Святополк* – князь Святополк II, сын князя Изяслава Ярославича, внук князя Ярослава Мудрого; княжил в Киеве с 1093 по 1113 г.

*-^{qq} Ср.: Мф. 6: 26.

*-^{rr} См.: Лк. 12: 19.

*-^{ss} См.: Мф. 6: 26.

^{tt} Сказание об ослеплении см. в Лаврентьевской летописи (№ 57).

^{uu} *Галич* – город, расположенный на слиянии рек Днестр и Гнилая Липа, столица Галицко-Волынского княжества в XII-XIII вв.

^{vv} *Перемышль* – город на реке Сан, в XI-XII вв. столица Перемышльского княжества, вошедшего впоследствии в состав княжества Галицкого.

*-^{ww} См.: Пс. 13: 4.

^{xx} В начале княжения в Киеве Святополка Изяславича его отношения с Киево-Печерским монастырем обострились, т. к. игумен Иоанн обличал князя в насилиях над населением и недостаточно активной борьбе с половцами; Святополк сослал игумена в г. Туров на р. Припяти, в котором княжил в 1088-1093 гг.; однако, нуждаясь в духовной поддержке, в 1098 г. Святополк вернул Иоанна из ссылки, примирился с монастырем и даже стал оказывать ему покровительство.

№ 82. ПОВЕСТЬ О РАЗОРЕНИИ РЯЗАНИ БАТЫЕМ

Повесть о разорении Рязани Батыем, рассказывающая о событиях 1237 года, принадлежит к числу лучших произведений древнерусской литературы. Повесть была составлена в 1-ой половине XIV века, но дошла лишь в поздних списках разных редакций; древнейший бумажный список XVI века хранится в РГБ (Волок. № 523). Формат – в четверть. Почерк – полуустав. О п и с а н и е и и з д а н и е: *Ботош И.* Повести о разорении Рязани Батыем по Волоколамскому списку XVI в. (№ 523) // *Studia Slavica Academiae Scientiarum.* 1960. Т. 6. Р. 23-73; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997. Текст повести публикуется по рукописи.

(л. 238)

Въ лѣто.

Ѣ.Ѱ.Ѡ.Ѣ. Вѣ ѿторое на де
сѣ лѣто по принесеніи чю
творѣна¹ ѡбраза. Ис коєѡна.

Прииде ве³божѣнзѣи црѣ ба

(л. 238 об.)

тѣи на роу^ѣскоую землю
со мнѡжество во тѣ
тарскѣи и стѣ на рѣце
на вѡроне^ж бли³ рѣзанскѣа
земли. И присла на ре
занѣ К^ѣ великому^ѣ Кнѣзю
юрью и н^ѣгоревичю рѣза
скому^а. Посла ве³дѣлѣнзѣи.

Прѡсаща десѣтинзѣи въ
все^м во кнѣсѣ^х. И во вѣсѣи^х
людѣ^х и во все^м. И оуслѣша
великѣи кнѣзь юрьѣ и н^ѣго
реви^ѣ рѣзѣскѣи прихѡ ве³
божнаго црѣ батѣиѣ. И

воскѡре посла въ грѣ влѣ^ѣ
мѣ. К^ѣ благовѣр^ѣному^ѣ ве
ликому^ѣ кнѣзю геѡргѣиѡ
вѣсѣволовѣичю^б влѣмерѣско^м.

Про^ѣ помѡци оу^{нѣ}го на ве³

(л. 239)

бѡна црѣ батѣиѣ. Или вѣи
сѣ^м пошѣ^ѣ. Кнѣзь великѣи ге
ѡргѣи^ѣ всеволовѣи^ѣ влѣмерѣ
ско^ѣ сѣ^м не пошѣ^ѣ. И на помѡ
ць не посла^ѣ хѡта ѡ соѣ
сѣ^м сотворѣти вѣанѣ зѣ бѣ
тѣиѣ^м. И оуслѣша великѣи^ѣ
Кнѣзь юрьѣ и н^ѣгоревѣи^ѣ рѣза
нскѣи^ѣ. чѣто нѣѣ ѣмѣ помѡ
ци ѡ великѣа Кнѣза геѡрѣ
гѣи^ѣ всеволовѣичѣа влѣмерѣ
ско^ѣ. И вѣскѡре посла по вѣа
тѣю свою по кнѣза дѣѣда
И н^ѣгоревѣичѣа^ѣ моу^ѣрѣско^ѣго
И по кнѣза глѣѣѣ и н^ѣгоре
вичѣа^ѣ коло^ѣмеско^ѣ. И по К^ѣ на
за ѡлѣга краснѣ^ѣ и по слѣѣ

¹ На полях внизу приписано более поздним почерком: николина.

л^а² проныско^ѣ. И по прочіи

Кнѣси и начаша совещева^т

(л. 239 об.)

Иако нечтива^ѣ подоба^ѣ

оутолати дързи. И по

сла сѣа своеѣго кнѣза О^а

ра юрьевича резаньска^ѣ

К^ѣ безбо^жно^моу црю батзи

ю з^ѣ дързи и моленіи вели

Кіими ч^ѣтобзи не во^ѣва^ѣ

резанскіа земли. Кнѣзь

О^аръз юрьевич^ѣ. Пріиде на

рекоу на воронеже к р^ѣцю³

батзию. И принесе е^мѡ

дързи и моли ц^ѣра чтобзи

Не во^ѣва^ѣ резанскіа зе

мли. безбо^жн^ѣ ц^ѣрь батзи

л^ѣсти бо и немл^ѣдрз пріа

дързи. И ѡхап^ѣи лестію

не во^ѣва^ѣти р^ѣзанскіа

земли. И іа^ѣрса хвала^ѣ

во^ѣвати ро^ѣускоу^ѣ з^ѣлю.

(л. 240)

И нача просити о^ѣ разань

скі кн^ѣзей т^ѣщери и^ѣли се

стрзи на л^ѣ. И н^ѣвк^ѣи

ѡ вел^ѣм^ѣо резанскі з^ѣави

стію насочи безбо^жно^моу

ц^ѣрю батзию. На кнѣза О^а

ра юрьевича резанска^ѣ. іако

имѣ^ѣ о^ѣ со^ѣбе кн^ѣгню ѡ ц^ѣрь

ска р^ѣда. И л^ѣптою т^ѣл^ѣо

Красна б^ѣ з^ѣло. ц^ѣрь батзи

лоука^ѣ е^ѣсть и немл^ѣтивз

в^ѣ невѣр^ѣи^ѣ свое^ѣ. Порева^ѣ

в^ѣ пох^ѣоти плоти^ѣ свое^ѣ. И р^ѣ

Кн^ѣзю

О^ароу юрьевичю. дай мнѣ

Кн^ѣже вѣ^ѣдети жензи тво^ѣ

красот^ѣ. бл^ѣгвѣ^ѣр^ѣн^ѣи

Кнѣзь О^аръз юрьевич^ѣ резанск^ѣ

и посмѣ^ѣа^ѣ и р^ѣ ц^ѣрю не по

л^ѣз^ѣно бо е^ѣ на х^ѣр^ѣт^ѣіан^ѣо^ѣ тобѣ

(л. 240 об.)

нечтив^ѣо^ѣмоу ц^ѣрю в^ѣти

жензи сво^ѣа на бло^ѣ. 'Аще

на при^ѣв^ѣдолѣ^ѣши то и

Нами н^ѣш^ѣими вл^ѣдѣ^ѣти

нач^ѣн^ѣеши. безбо^жн^ѣ ц^ѣрь

батзи. во^ѣіа^ѣри и ѡгорч^ѣи.

И повелѣ^ѣ в^ѣскорѣ^ѣ о^ѣубити

бл^ѣговѣ^ѣно кнѣза О^ара

юрьевича. 'А тѣ^ѣло е^ѣго

Повелѣ^ѣ пов^ѣреци з^ѣве

р^ѣ и п^ѣтица^ѣ на раз^ѣтер^ѣз^ѣа

² Описка, вл.: Всеволода

³ Описка, вл.: црю

⁴ Слово плоти написано позднее над строкой.

нїе инѣ^х кнѣзѣ наричитѣ^х
 людєи войньски^х побилѣ.
 И єдинѣ ѿ пѣстоу^ѿ кнѣза
 Дѣра юрьевича оу^ѿкрѣса.
 имене^м апоница. зра на
 блженое тѣло чѣна^ѿ свое^ѿ
 Г^ѿдина гоко плачюци. і Вї
 да є^ѿ ни кї брегома. і вза
 (л. 241)
 во³люблена^ѿ своего г^ѿд^ѿра. и
 тайно сохрани^ѿ єго. И оу^ѿско
 ри к^ѿ блговѣр^ѿно кнѣге єоу^ѿпра
 К^ѿсѣ. И скѣза є^ѿ. іако нече
 стивѣи црѣ батѣи оу^ѿбий
 блговѣрна^ѿ кнѣза Дѣра юрь
 євича. блговѣрна^ѿ кна
 гина єоу^ѿпрак^ѿсѣа стоѣше
 в^ѿ превзисоко^ѿ храме свое^ѿ.
 и держа^ѿ любез^ѿное чѣ^ѿ свое^ѿ
 Кнѣза ивана ф^ѿер^ѿовича. И оу^ѿ
 слѣша^ѿ таковѣа^ѿ смртно
 Носнѣа^ѿ глѣи. И горести
 испоненѣи и дѣѣ^ѿ риноу^ѿса
 Из превзисока^ѿ храма свое^ѿ
 сн^ѿо^ѿ свои^ѿ со кнѣзѣ^ѿ иван^ѿо^ѿ
 на средоу^ѿ земли. И зарази^ѿ
 до смрти. И оу^ѿслѣша^ѿ ве
 лїкїи кнѣзь юрьи ин^ѿгорев^ѿ
 (л. 241 об.)
 оу^ѿвиенїе во³любленаго

снѣа свое^ѿго блженѣа кнѣза
 Дѣра. И нѣ^ѿ кнѣзѣ нари
 тѣи^ѿ людєи мнѣго^ѿ пови
 то ѿ^ѿ ве³бона^ѿ црѣа. И на
 ча плакати. И с велико
 ю кнѣгнєю^ѿ. И со прочїими
 Кнѣгинєми и брѣю. И пла
 кашѣ^ѿ весь грѣ на мнѣгѣ
 чѣа. И єдѣ^ѿ ва ѿдохнѣ^ѿ ѿ ве
 великаго^ѿ того^ѿ плача. И рѣи^ѿ
 нїа и начѣша совокоу^ѿпла
 ти войн^ѿство свое. И оу^ѿ
 чрѣша. Кнѣзь великїи юи
 Ин^ѿгорев^ѿ. вїда брѣю
 свою и бола^ѿрѣ свои^ѿ и вое^ѿ⁵
 храбрѣи моу^ѿствєнѣи ѣзѣ
 ше. И во³дѣ роу^ѿцѣ на нѣо
 со слєзѣми. И рѣ^ѿ *и³ми на^ѿ
 (л. 242)
 ѿ^ѿ брѣ^ѿ ншї бѣ. И ѿ^ѿ воста^ѿ
 ющїи на^ѿнь и^ѿзбѣви на^ѿ^ѿ. *И
 Покрѣи на ѿ^ѿ со^ѿма лоука
 в^ѿноу^ѿщїи^ѿ. *И ѿ^ѿ мнѣства
 творѣщїи^ѿ безаконїє^ѿ^к. *воу^ѿ
 поу^ѿ и тѣма и по^ѿзо^ѿ^ѿ. И рѣ^ѿ брѣ
 И свое^ѿ. ѿ^ѿ госп^ѿоа и братїа
 моѣа. *Аще ѿ^ѿ роу^ѿки гнѣа блѣ
 Гѣа приѣх^ѿо то злѣа ли не

⁵ Описка, в.м.: воеводе.

потер'пи^м. лоу^че на смѣтїю
 живота коу^пити. Не^жи
 в' погано^н воли вѣ^ити. се во
 ѣ^а бра^а напре^а в^а и^азопью
 ча^ашюу смѣтноу^ю. за сѣ^ана
 вѣ^аи^а цр^кви. И за о^ачи^аи^а
 о^аца н^ашегò велика^а к^ан^аса
 И^аи^агòра сѣ^асла^ави^ача^а. И по
 и^адоша в' цр^квь в' прѣ^ат^ази^а
 (л. 242 об.)
 вл^ац^ази вѣ^аи^а чѣ^ана^а е^аа оу^асп^а
 н^аа. И пла^ака^а мн^ау^а прѣ^а
 ѡ^абра^азо^а прѣ^ат^ази^а вѣ^аи^а.
 I Великòмоу чѣ^авор^ац^а
 н^аикòле и с^аро^аникò сво^аи
 бòрисоу и гл^аб^аоу. И д^а по
 след^ан^ае^а целован^аи^ае вели
 Кò к^ан^ани а^агр^аепѣ^ане рости
 сла^ав^ане. И пр^аи^ае^а бл^авен^аи^а
 ѡ^а е^апп^а. И ѡ^а всегò сѣ^анна^а
 сòбòра. И по^аиша прот^аи^а
 не^ачѣ^атив^аа цр^аа б^ат^ази^а
 И стретоша е^а бли^а при
 д^ае резан^аск^аи. И нап^ааша
 н^аань. И нач^ааша битиса
 Креп^ако и моу^аствено. И
 вѣ^аи^а сѣ^ача зла и оу^ажасна
 мноу^ази во син^аи^аи по^аки п^аа^а
 ша бат^ази^аеви. цр^аь бат^ази
 (л. 243)

И вид^ааше ч^ато госпòство
 резан^аскòе крѣ^ап^ако и моу^а
 ствено бы^ааше. И во^аз^або^аа.
 да против^аи^а гнѣ^авоу^а б^аи^аю
 х^ато посто^аи. 'А бат^ази^ае^ае
 во и силе велице и т^ааце.
 о^ад^аи^а бы^ааше с т^ази^аацеи а
 два со т^амоу^а. вид^аа к^ан^азь
 велик^аи оу^аб^аи^ае^аи^ае бр^ата
 сво^ае к^ан^аса дѣ^ада и^аи^агòреви
 ча. И воскри^ач^ааша о^а брат^аи^а
 мо^аа мила^а. К^ан^ась дѣ^ад^аз
 бр^аа на на^апер^ае на ча^ашюу и
 сп^аи. 'А м^ази ли се^а ча^аши не
 п^ае^а и прѣ^асевоша^а с кòна на
 Кòни. и на^ачаша бити при
 лѣ^аж^ано. мн^ау^аг^аи^аа син^ази^а
 Пол^ак^ази бат^ази^аев^ази про^ае^ажа
 а х^ар^аа^абро^а моу^аствено бы^аашеса.
 (л. 243 об.)
 "А в^асѣ^а по^акò татарь
 ск^ази по^ав^аити крѣ^ап^ако.
 "И моу^аствоу^а резан^аскòи^а
 Госпòствоу^а и е^ад^ава ѡ^адо
 лѣ^аша и^а син^ази^аа пол^ак^ази т^аа
 тар^аск^ази^а. тоу^а оу^аб^аи^ае^а вѣ^а
 бл^аговѣ^ар^ан^аи^аи^а к^ан^ась велики
 ге^аѡ^арг^аи^аи и^аи^агòреви бр^ааа егò

⁶ Описка, в.м.: пресе^адоша.

Кнѣзь дѣдъ ин҃горови мѡ
 рѡскѡ. брѣ ѿгѡ брѣ ѿгѡ кнѣзь глѣ
 бѣ ин҃горови коломескѡ
 брѣ и ѿ вѣсволѡ прѡньскѡ. И
 мнѡиѣ кнѣзи мѣснѣиѣ
 І Воєводъ крѣпкѣиѣ. І Во
 инство ѿдѣцѣи. И реѣ
 цѣи резанѣскиа. вѣси рѣно
 оѿмрѡша. И ѣдиноу чашоу
 смртноу пиша нѣ ѣди
 ѡ ни ѿ воѣрати вѣспать.

(л. 244)

вѣси вѣкоуѣ мртѣи лежа
 ша. сѣа бѡ наве^{аг} бѣ грѣ рѣ на
 шѣ. А кнѣза ѡга ин҃горови
 ча ѣ ѣле жива соѿща. црѣ
 вида сѡ пѡкѣи мнѡиѣи
 Пашѣ. И нача велѣми скрѣ
 вѣти и оѿжасати вида
 своѣа силѣи татѣскѣиѣ
 мнѡство повѣнѣи. И на
 чѣша воѣвати резанѣскѣи
 землю. И вела бити и сѣ
 чи иѿци вѣ мѣти. И грѣ прѣ
 нескѣ^о и грѣ бѣ^р и иславецѣ^ч
 розари ло ѡснованѣи И вѣсѣ
 лѣ^а повиша вѣ мѣти. И те
 чашѣ крѡ хрѣиѣиѣскаѣ^а кѡ
 рѣка силѣнаѣ грѣ рѣ^а нѣиѣхѣ

црѣ батѣиѣи вида. Кнѣза
 ѡлѣга ин҃горовича. велѣми

(л. 244 об.)

Крѣсна и храбра. И иѣне
 могаѣиѣи ѡ великѣи рѣ
 И хѡта ѿгѡ иѣврачевати
 ѡ великѣи рѣ. И на ѣсѡѡ
 Прелестѣ воѣвратиѣ. кнѣ^з
 ѡлѣ ин҃горови. оѿкѡри
 црѣ батѣиѣи. И нареѣ ѿгѡ
 вѣѣѡна. И вѣрага хрѣѣѣ
 нѣска. ѡкаѣиѣи батѣи и
 дѡиѣ ѡгнѣ ѡ мирѣскаѣ^с сѣца
 своѣ и вѣкѡре повелѣ ѡлѣга
 Ножи на части роѣдрѡви
 ти. сѣи бѡ ѣ вѣторѣиѣи стрѣ
 стополѡни стѣѣѣ^и прѣѣ
 венецѣ своѣѡ страдѣиѣиѣ
 ѡ вѣсѣмитѣиѣ бѣ. И иѣпи
 чѣшоу смртнѣѡ своѣѡ
 вѣѣѡ рѡно. црѣ батѣи
 ѡкаѣиѣиѣи нача воѣвати

(л. 245)

резанѣскоуѣи землю. и поѣ
 ша кѡ грѣѣ к резани. И ѡѣ
 стоуѣпиша грѣ. И начѣша
 бити неѡстоуѣиѣи пѣ
 днѣ. батѣиѣѡ бѡ воѣско
 Пременишѣ ѣ гражанѣ не
 премѣно ѡѣшѣ. И мнѡ

ги гража повиша. 'А инѣ
 оу'аз'виша. 'А инїи ѿ вели
 Кїи тродоу и'знемог'ша. 'А въз
 шестзїи днѣ р'ано прии
 ша поганїи ко градѸ. ѿвї
 с ог'ни а' инїи с пороки. 'А инѣ
 со мочислензїими лѣст'ви
 цами. И в'заша гра' реза^ѿ.
 мѣца. декабра. к'а. днѣ.
 И прииша в' цр'квѣ соборз
 ноу'ю прѣзїа б'цїи. И вели
 Коу'ю кнїгню агрепѣноу
 (л. 245 об.)
 мѣрь велика кнѣза и сн'о
 х'ами и с' пр'очими кнїгне
 ми мечи и'сек'оша а' е'ппа
 И с'ценическ'їи чїи ѿгн'ю
 Предаша во сѣ'бїи цр'квѣ
 пожегоша. 'А инѣ мн'о
 зи ѿ р'ожїа па'ш'а 'А во гра^{аг}
 мн'огїи лю^{аг}и. И жензїи
 дѣти мечи и'сек'оша.
 И инзїи в' рѣцѣх' потопї
 ша. и'ер'ѣи чер'норїца
 до ѿстан'ка и'сек'оша.
 Иѣ гра' по'гоша. І Все оу'
 зорочїе на'рочитое во
 Г'аст'во резан'ское и
 с'р'онїи и' кнѣв'ское и черз

нигов'ское поймаша.

'А храмзїи в'жїа разори
 ша. И во сѣ'бїи ѿл'тарѣ
 (л. 246)
 мн'о кр'ови пролїа'ша. И
 не ѿста во гра^{аг} нїе⁷ е'динз
 живзїи в'си рав'но оу'мр'оша.
 И е'динз ч'ашоу' смрѣтн'ю
 пїша. нѣ во тоу' ни сто
 н'юща ни плач'юща. И ни
 ѿц'оу' и мѣри ѿ ча'дѣ. Или
 ча'д'о ѿ о'цїи и ѿ мѣри ни
 бр'атоу' ѿ братѣ. Ни бл'и
 нем'оу' родѸ. Но вси в'коу'
 Пѣ мрѣтви лежа'ща. И сїа
 в'са найде грѣ р'а' ншїи. бе³
 б'онзїи цр'ь бат'зїи вида
 велїе пролитїе кр'ови
 хрѣ'їан'скїа. И во'з'їариса
 село и ѿгор'чїи. И поїде
 на гра' соу'зд'а. И вл'а'мерз.
 Илаа роу'скоу'ю землю по
 Пленити. И вѣрѸ хрѣ'їа'
 (л. 246 об.)
 Н'скоу'ю и'скоренїи.
 И цр'квїи в'жїи и до ѿсно
 ванїа разорити. И нѣ
 Кїи ѿ вел'мо' резан'скїи.
 и'ман'е е'оу'патїи коло

⁷ Описка, в.м.: нї

в'рѣ. в' то время бѣи в' че
 рнигове со кнѣѣ ин'гва
 рѣ ин'горевичѣ. И оуслзи
 ша прихѣ зловѣр'наго
 црѣа батзіа. И иде и³ че
 рнигѣова с малою дрѣжї
 ною. Видѣ ѣа упоу
 стѣвшоу. Градзи ра
 зорензи. црѣкви по^жнзи лю^а
 Побѣензи. и пригна во
 грѣа ре^жа. И виде грѣа ра
 зоренз. гдѣри побитзи.
 (л. 247)
 И мнѣства нѣро^а лежаща
 ѡви побѣензи и посѣчензи
 'А инзи по³жензи. Инзи в ре
 цѣ истоплензи. ѡу^жпа
 тїи воскрича в' горести
 дшѣа своѣа. И ра³пала^аса
 В^з срѣци своѣ и собра мало дрѣ
 жинзи. тѣсащоу^м се сотз
 члѣкѣ котзирѣи бѣз соблю^а
 взиша в'нѣ града. И погна
 ша ѣго в' земли соу^жда^астѣ
 И в'незапоу на^апаша на
 стѣнзи батзіѣвзи и на
 чѣша сѣчи ве³ млти. И сме
 тоша ѣко всѣ по^акѣ та
 тар'скѣа. тѣатарове^ж

сташа ѣко пи^анзи. Или
 нѣстовзи ѡу^жпатїю та
 Ко и^ж вѣѣше не^ацѣано. 'Ѧко

(л. 247 об.)

И мечи притоу^жпишѣ. И
 ѣмла татѣскѣа мечи
 И сѣчаша и^ж татарове
 мнаша ѣко мртѣви
 вѣсташа. ѡу^жпатїи
 сїнзи^а по^акѣ татарѣ
 скѣа^а проѣжа^а вѣѣше
 И^ж не^ацѣано и ѣ³да пол'ко^м
 татар'скѣи храбро и м^ж
 ствено. ѣко и самомѣ
 црю во³воѣти. И ѣдѣва
 Поимаша ѡ по^акоу ѡу^ж
 патїѣва пѣ члѣкѣ воїнѣ
 скѣи и³немог'ши ѡ вели
 ки^ж рѣ. И при^авѣша и^ж кѣ
 црю батзію. црѣ батзі
 нача вопрошати Коѣа вѣ
 рзи ѣста взи и коѣа зѣла
 И ч'то мнѣ мнѣ зла тво
 (л. 248)
 рите. ѡнн^ж рѣша вѣрзи
 хртїѣан'скѣа ѣсве. рѣ
 би велика кнѣса юрьѣа и
 Н'горевича ре^жа^аскѣа. 'А ѡ
 Пол'коу ѡу^жпатїѣва ко
 ловрѣта. послѣнзи ѡ

КѢСА ИИГ'ВАРА ИИГОРЕВИ
 ча рѣзаска теба сил'на црѣ
 поч'тити и чѣтна провѣ
 ти. И чѣть тобѣ во³дати.
 да не повѣи црѣю не оуспе
 вати наливати ча. на ве
 ликоу ю силѣ рѣ татарь
 скоу ю. црѣ^{*} повѣи ѿвѣтѣ
 и^{*} моу³ромоу. И посла шдри
 ча своѣго хостов'роула
 на ёлоупатїа а с ни сил'нзиа
 Пол'кзи татар'скзиа. хо
 стовроула^{*} пох'валиса
 (л. 248 об.)
 Прѣ^ѣ црѣ^ѣ хѣта ёоу^ѣпатїа
 жива прѣ^ѣ црѣ^ѣ привести
 И стоупиш^ѣ сил'нзиа
 Пол'кзи татар'скзиа хѣ
 та ёоу^ѣпатїа жива іа
 ти хостов'роу^ѣ же съѣ
 хаса. съ ёоу^ѣпатїѣ^ѣ. ёоу^ѣ
 патѣи^{*} исполи силою
 И ра³сѣче хостов'роула
 на ползи до сед'ла. И нача
 ша сѣчи сілоу татѣ
 скоу ю. И мнѣгѣ тоу на
 рочитѣ багатѣрѣ ба
 тѣѣвѣ^ѣ побѣи. ѿвѣи на
 По^ѣкзи пресекоша. 'А и^ѣнѣ

[illegible]

⁸ *Описка, вм.: тмочисленъихъ*

⁹ *Описка, вм.: по*

^a *Юрий Игоревич* — князь рязанский; когда в 1237 г. в Рязань явились послы Батыя с требованием покорности, князья, созванные Юрием, решили биться до смерти; выступив к реке Воронежу, Юрий через сына своего Феодора предлагал Батыю дары, но дары не были приняты, а великий князь владимирский и князь черниговский не исполнили просьбы рязанцев о помощи; князья дрались у реки Воронежа, где почти все пали, Юрий отступил и укрылся в Рязани, которую защищал пять дней, а на шестой войска Батыя ворвались в город и все предали огню и мечу; тут же был убит и Юрий.

^b *Юрий Всеволодович* — великий князь владимирский, сын великого князя Всеволода Большое Гнездо; погиб в сражении с войсками Батыя на р. Сить.

^c Сведений о князе Давыде Игоревиче нет; до 1228 г. князем муромским был Давыд Юрьевич.

^d Сведений о князе Глебе Игоревиче нет.

^e *Олег Красный* — князь Олег Игоревич, племянник князя Юрия Игоревича.

^f *Всеволод Пронский* — сын рязанского князя Глеба Ростиславича; согласно летописи, он погиб гораздо раньше — в 1208 г.

^g Князь Федор прибыл к Батыю с дарами, то есть как к равному; требование Батия привести ему жен означало признать его победителем.

^h *Великая княгиня* — мать князя Юрия Игоревича Агриппина Ростиславовна.

*-ⁱ См.: Пс. 58: 2.

*-^j См.: Пс. 63: 3.

*-^k См.: 58: 3.

*-^l См.: Пс. 34: 7.

*-^m См.: Иов 2: 10.

ⁿ *Игорь Святославич* — лицо неясное, ибо рязанские князья были потомками князя Игоря Ольговича.

^o *Пронск* — город на р. Прони в Рязанской области, основан в нач. XII в.

^p *Град Бел* — город в Рязанской области, ныне Белгородище.

^q *Ижеславец* — город в Рязанской области, после Батыева нашествия не возродился.

^r На свою прелесть возвратити — обратить в языческую веру.

^s мир'ска̑ = мързкого.

^t *Стефан* — архидиакон и первомученик, принадлежал к числу 70 апостолов; проповедовал Евангелие и победоносно вел прения о вере в синагогах, выдвигая идею вселенского христианства, предназначенного обнять весь мир, за что был обвинен в богохульстве и осужден на смерть; был побит камнями, причем среди участников казни был и Савл, впоследствии апостол Павел (см.: Деян. 6-7).

СЛОВАРЬ

А

авиѣ, авьѣ *нареч.* тотчас, сейчас же

алекторъ, -а (*греч.* ἀλεκτορίς) пѣ-
тух

алъкати, алъчю *гл.* голодать; по-
ститься

амвонъ амвонъ, -а *сущ. м.* в храме
возвышение перед алтарем, с ко-
торого читаются ектеньи, еванге-
лие и произносятся проповеди

аминь, аминъ *межд.* Из. *греч.* (<
др.-евр.) ἀμήν 'воистину'

архистратигъ, -а (ἀρχιστράτηγος)
сущ. м. воевода

ать < а ть *модальн. част.* да,
пусть

ачѣ *союз* если; хотя; ачѣ и хотя

Б

бѣзволѣзніѣ, -ѣ *сущ. ср.* бесчувст-
венность, невосприимчивость; ту-
поуміе, ограниченность

бѣзгода *нареч.* слишком, чрезмер-
но

бѣздѣльнъ, -ѣ *прил.* бессильный,
не трудящийся; наглый

бѣчисльнѣ (= бѣчисльнѣ) *нареч.* без-
мерно

бѣщѣука *нареч.* тихо

виричь, -ѣ *сущ. м.* представитель
княжеской власти, в обязанности

которого входило оглашение ука-
зов и распоряжений; глашатай

висьръ, -а *сущ. м.* жемчуг, жемчу-
жина

благоволеніѣ, -ѣ *сущ. ср.* любовь,
благорасположение; добро, доб-
родетель

влоудъ, -а *сущ. м.* блуд, разврат

ближикъ, -а *сущ. м.* родственник,
близкий; ближний

блѣстисѣ, блѣдоуѣ *гл.* остерегаться

блѣдѣство, -а *сущ. ср.* ложь; не-
воздержанность

богатицичь, -ѣ *сущ. м.* сын богача

богогнѣвьнъ, -ѣ *прил.* проклятый
Богом

богосварникъ, -а *сущ. м.* богоборец

божьница, -ѣ *сущ. ж.* храм, цер-
ковь

болоніѣ, -ѣ *сущ. ср.* низменное по-
речье, покрытое травой

больма (больми) *нареч.* больше,
сильнее

брѣтоуѣадо, -а *сущ. ср.* сын брата,
племянник

брашьнѣ, -а *сущ. ср.* пища, еда, яс-
тва, снѣдь

боуи *прил.* несмысленный, безум-
ный; дикий; дерзкий; сильный,
смелый

боуѣакъ, -а *сущ. м.* глупец, безумец

вѣзда, -ѣ *сущ. ж.* вожжа, узда
 вѣшию (вѣшью, вѣшию) *нареч.* совсем, полностью, вообще, только
 вѣилие, -ѣ *сущ. ср.* трава; лекарство
 вѣрковскъ, -а *сущ. м.* 'берковец, вес в 10 пудов'
 вѣхъма (вѣхъма, вѣхъма, вѣхъмь) *нареч.* всячески, совершенно, во все
 вѣдъногласънъ, -ѣи *прил.* неопи-
 суемый, невыразимый

В

вабити, вавлю *гл.* привлекать, ма-
 нить
 вазнь, -и *сущ. ж.* рок, судьба; слу-
 чай; счастье, удача; беда, несча-
 стье
 варити, варю *гл.* предварять, преду-
 преждать, поджидать, подстере-
 гать
 ведро, -а *сущ. ср.* ясная погода; за-
 суха
 веледаровитъ, -ѣи *прил.* щедрый,
 милостивый
 величание, -ѣ *сущ. ср.* гордость,
 надменность, самопревозношение
 вель, -ии *прил.* большой; значи-
 тельный; старший; богатый, знат-
 ный; великий,
 вельмоудровати (велемоудровати),
 вельмоудроу *гл.* калька *греч.*

μεγαλοφρονέω 'быть высокомер-
 ным, гордым' и калька *греч.*
 υπεραλγέω 'чрезмерно или глу-
 боко сокрушаться, тяжело скор-
 беть о ком (чем)-л.; выражать
 скорбящему преувеличенное со-
 страдание'

вельрѣчевати (велерѣчевати) вель-
 рѣчоу *гл.* наговаривать, клеветать;
 похваляться, превозноситься

верета, -и *сущ. ж.* столб, на кото-
 рый навешивается створка ворот

вещь, -и *сущ. ж.* дело; имущество;
 тяжба; вещество; природа, естест-
 во; стихия

видокъ -а *сущ. м.* свидетель

вина, -ѣ *сущ. ж.* причина; основа-
 ние; повод

вино, -а *сущ. м.* виноград; вино;
 вино сушеное - изюм

виноградъ, -а *сущ. м.* сад, вино-
 градник

вира, -ѣ *сущ. ж.* (возм. из д.-в.-н.
 wërgelt) штраф за убийство; вира
 дикая — штраф, уплачиваемый
 общиной

витати, витаю, *гл.* обитать, пребы-
 вать, находиться

виѣлица (выѣлица), -ѣ *сущ. ж.* ме-
 тель, вьюга

возгри *сущ. pl. t.* сопли

вонати, воню *гл.* пахнуть, благо-
 ухать

вотола, -ѣ *сущ. ж.* верхняя одежда
из грубой ткани

вощѣнь, -ѣи *прил.* от воск, воща-
ный

врѣтище, вретѣще -а *сущ. ср.* ме-
шок, одежда

въглоубити, въглоублю *гл.* вонзить,
всадить

въжелѣти, въжелѣю (въждѣлѣти,
въждѣлѣю) *гл.* возжелать, захотеть

възбѣсити, възбѣшоу *гл.* привести в
бешенство, исступление, взбесить;
подстрекнуть, побудить

възварити, възварю *гл.* возмутить,
рассорить

възврѣци, възврѣжю *гл.* бросить

възглавѣе, -ѣ *сущ. ср.* подушка

въ поустошь *нареч.* напрасно

вълежати, вълежоу *гл.* настойчиво
продолжать, прилежно заниматься
чем-л., оставаться верным

вълмина (волмина), -ѣ *сущ. ж.* ме-
сто, поросшее ивняком

вълна, -ѣ *сущ. ж.* шерсть

вънѣти, вънѣдоу *гл.* войти

въпити (вопити), въпию *гл.* кричать,
восклицать, петь

въ подобоу *нареч.* верно, справед-
ливо

въ прочи *нареч.* в остальном, отно-
сительного остального

върютитиса, върющюса *гл.* ввалить-
ся; обрушиться

въселѣнаѣ, -ѣна *сущ. ж.* обитаемая
земля, империя, весь мир

въсканѣти, въсканѣ *гл.* проливать,
распространять

въскраи *нареч.* возле

въсланиатиса, -юса *гл.* опираться,
держаться, лнуть

въстлапление, -ѣ *сущ. ср.* опро-
вержение

въстѣргѣ, -ѣ *сущ. м.* исступление,
экстаз; забытьѣ

въсхопитиса, въсхоплюса *гл.* вско-
чить

въхлащати, въхлащаю *гл.* обузды-
вать

въимолѣ, -ѣ *сущ. м.* намытая рекой
песчаная возвышенность

въиноу (въиноу, воиноу) *нареч.* всегда

въспрь *нареч.* вверх, кверху, ввер-
ху, наверху

вървь -и *сущ. ж.* община; террито-
рия, занимаемая и управляемая
общиной

върътъпѣ, -ѣ *сущ. м.* пещера, сад

въръхѣ (въръхѣ, верхѣ), -ѣ *сущ. м.*
верхняя часть; вершина; купол;
голова; победа

въръшь, -и *сущ. ж.* хлеб, урожай

всьепоган, -ѧ *сущ. м.* калька лат. *omnipotens* (< греч. παντοκράτωρ) Всемогуший, Бог.

всьь (весь), -и *сущ. ж.* деревня, селение

всьамокачынъ, -ѣи *прил.* одинаково протяженный вдоль и поперек

вѣверица, -ѣ *сущ. ж.* белка; шкурка белки, употребляемая в качестве денежной единицы

вѣкъ -ѧ *сущ. м.* увечье

вѣкъша, -ѣ *сущ. ж.* белка; шкурка белки, употребляемая в качестве денежной единицы

ваще, -и *ср. ст. прил.* больший, старший, знатный, лучший

Г

гатание, ѧ *сущ. ср.* гадание

глоумление, -ѧ *сущ. ср.* забава, развлечение

гньсь, -и *сущ. ж.* злоба

говинство, -ѧ *сущ. ср.* изобилие, урожай

говѣние, -ѧ *сущ. ср.* благочестие, благоговение; пост

говѣти, говѣю *гл.* благоговеть; воздерживаться, поститься

гоголь, -ѧ *сущ. м.* вид дикой утки

годъ, -ѧ *сущ. м.* пора, время (удобные для ч.-л.); час; год

головажня, -ѣ *сущ. ж.* мера соли

голова, -ѣ *сущ. ж.* убитый

головыникъ, -ѧ *сущ. м.* убийца

голѣмъ, -ѣи *прил.* большой, высокий

гонежнѣти, гонежнѣ *гл.* освободиться, спастись, избавиться; избегнуть; удалиться; лишиться

гонѣти, гонѣю *гл.* быть достаточным

горни *прил.* худший

горынъ, -ѣи *прил.* верхний; горний, небесный

горѣ *нареч.* вверх, кверху, наверху

господарь, -ѧ *сущ. м.* хозяин, владелец; государь

грамотикина, -ѣ (ѧ) *сущ. ж.* искусство чтения и письма; грамматика

гривьна, -ѣ *сущ. ж.* вес; крупная денежная единица = 20 ногатам = 25 кунам = 50 резаней

гридь, -и *сущ. м.* княжеский воин из младшей дружины

гровъ, -ѧ *сущ. м.* могила, могильный холм

грознѣние, -ѧ *сущ. ср.* виноградные гроздья

гроуѣость, -и *сущ. ж.* незнание, невежество

грѣзъ, -а *сущ. м.* грязь

грѣшитиса, грѣшюся *гл.* промахнуться\ ошибиться

гоудити гоужю *гл.* хулить

гоудыць, -а *сущ. м.* свирельщик, музыкант

гълчание, -ѧ *сущ. ср.* крик, шум

гърдъ, -зи *прил.* высокомерный, надменный, презрительный; важный; дивный; терпкий; суровый; страшный

Д

дебелъ, -зи *прил.* толстый, грубый, черствый

дебельство, -а *сущ. ср.* жесткость, грубость, суровость, злобность

деснъ, -зи *прил.* правый

добль, -ии *прил.* сильный; благородный, родовитый; доблестный, мужественный; искусный

доброта, -ы *сущ. ж.* красота; доброта; удовольствие

довлѣти, довлѣю *гл.* быть достаточным; надлежать. следовать

доглаголание, -ѧ *сущ. ср.* основной признак; категория

доити, дою *гл.* кормить, доить

доловь *нареч.* вниз, долой, прочь

домовъ *нареч.* домой

досажение, -ѧ *сущ. ср.* обида, оскорбление, бесчестие

дроугоици *нареч.* в другой раз, в следующий раз; иногда

драхлъ, -зи *прил.* угрюмый, печальный; пристыженный; ленивый; усталый

дългъзи, -и *сущ. ж.* долгое, продолжительное время

дъба, -ы *сущ. ж.* колода, колодки

дъньница, -ѣ *сущ. ж.* утренняя звезда; Сатана (см. Ис. 14: 12)

държати, държоу *гл.* держать, иметь, владеть, управлять, соблюдать

дѣлательница, -ѣ *сущ. ж.* мастерская; притон

дѣло, -а *сущ. ср.* дело, труд, работа, долг, необходимость, забота, подвиг, сражение, пашня, владение, ремесло, творение, изделие, вещь, событие

дѣльма *послелог* из-за, ради

дѣтьскъ, -зи *прил.* в знач. *сущ.* княжеский отрок

Є

ѣда 1. *частица* разве, ли, иначе, а то; ѣда кѣгда, ѣда коли пусть не; 2. *союз* что, чтобы, чтобы не,

ѣдинооумиѣ, -ѧ *сущ. ср.* согласие

ѣдиною *нареч.* однажды

єдиныць, -а *суц. м.* животное, живуще в одиночку, (кабан?)

єлико, *мест. и нареч.* сколько, насколько; елико ... толико насколько ... настолько

єликторъ, илєкторъ, -а *суц. м.* янтарь

єлинъ, -а *суц. м.* грек; язычник

єльма 1. *нареч.* сколько. 2. *союз* потому что, если

єпархъ, -а (греч. ἑπαρχος) *суц. м.* командующий, начальник, правитель

єтеръ, -ѣи *мест.* некоторый

Ж

жадынъ, -ѣи *прил.* голодный, жаждущий, нуждающийся

животынъ, -ѣи *прил.* жизненный; животворящий

жидовьскъ, -ѣи *прил.* иудейский, еврейский

жърти, жърѹ *гл.* приносить жертвы, совершать жертвоприношение

З

завзытъ, -и *суц. ж.* забвение

завидѣти, завижю *гл.* завидовать; питать злобу, ненавидеть

завъртѣти, завърчю *гл.* запереть

задъница, -ѣ *суц. ж.* наследство

закѹпъ, -а *суц. м.* наемник

заножиє, -ѣ *суц. ср.* залив

занеже *предл.* потому что, так как

запонъ, -а *суц. м.* завеса, застежка

зарокъ, -а *суц. м.* предел

заскопинє, -ѣи *суц. ср.* коварство

зеинє, -ѣ *суц. ср.* овощи

золотьникъ, -а *суц. м.* золотая монета; мера веса = 1/72 фунта (4.226 *гр*)

зоувоѣжа, -ѣ *суц. ж.* кусание зубами, драка

зъваніє, -ѣ *суц. ср.* зов, крик; приглашение

зълоба, -ѣ *суц. ж.* 1. зло, порок, грех; вражда; несчастье, беда; 2. забота

зълчъ, -и *суц. ж.* желчь

зълѣ *нареч.* плохо, неправо

зърѣимъ *нареч.* в обозримом пространстве, недалеко

зѣаніє, -ѣ *суц. ср.* зевота

зѣло *название буквы з, цифрое* значение – 6.

зѣло *нареч.* сильно, очень, совершенно

зѣтъ, -ѣ и -и *суц. м.* жених; зять

И

извѣстно *нареч.* точно, твердо, непоколебимо, несомненно

извѣтъ, -а *сущ. м.* объяснение; причина; наставление; примета

изгой -и *сущ. м.* человек, выбывший из своей социальной среды; князь, лишенный права владеть уделом

изгошити, изгошю *гл.* построить, устроить

изгръбнѣ, -ѣа *сущ. ср.* пакля, оче-ски льна

издавати, издаю *гл.* выдавать, отдавать; избавлять, освобождать

излишити, излишю *гл.* лишить чего-л.;

излѣковати, излѣкоу *гл.* излечить

измѣна, -ѣи *сущ. ж.* замена, выкуп

измѣновати, измѣноу *гл.* показывать, указывать, являть, обнаруживать

износити, изношюся *гл.* выносить; возноситься, гордиться

изобрѣсти, изобрѣтоу *гл.* найти; приобрести; создать, придумать

изроучати (издроучати), изроучаю *гл.* выручать, избавлять, освобождать

изувиро *нареч.* грозно; страшно

икона, -ѣи *сущ. ж.* образ; икона

иконьникъ, -а *сущ. м.* изображение

иночадъ, -ѣи *прил.* едиnorodный (об Иисусе Христе)

ипостась (ѡпостась), -и *сущ. ж.* заимст. из греч. ὑπόστασις нечто; некто, лицо, отдельный человек

ирин, -и *сущ. м.* рай

искръ *нареч.* подле, возле

искоушити, искоушю *гл.* испытать

искоушьнъ, -ѣи *прил.* испытанный; опытный, знающий; надежный; испытующий

искъпѣти, искъплю *гл.* источиться, обильно излиться

исповѣдѣти, исповѣмъ *гл.* поведать; исповедать; изведать; свидетельствовать, являть; прославить

исправити, исправлю *гл.* направить

исправление, -ѣа *сущ. ср.* доброе дело; правило, норма

испоудити, испоужю *гл.* изгнать

истаѣти, истаю *гл.* истощиться, изнемогать

истовъ, -ѣи *прил.* настоящий, истинный, подлинный

истопити, истоплюся *гл.* потерпеть кораблекрушение; потерпеть неудачу

исчадие (ищадиѣ), -ѣа *сущ. ср.* порождение

К

каѡательнѡ, -ѡи *прил.* учительный, наставительный

каѡати, каѡю *гл.* учить, наставлять

каѡоликѡ, -ѡи *прил.* всецелый, вселенский, в слав. (неудачном) переводе – соборный;

калоуѡерѡ, -а (*καλοῦήρος*) *сущ. м.* старец, монах

камара, -ѡи (*греч.* *καμάρα* ‘сводчатая комната’) *сущ. ж.* купол, свод

капѡ, -и *сущ. ж.* образ, изображение, подобие; монета с изображением; единица веса; гиря весом в капѡ

каркинѡ, -а (*греч.* *καρκίνος*) рак; краб; знак зодиака

катапетазма, -ѡи (*греч.* *καταπέτασμα*) церковная завеса

киѡтѡ, -а (*греч.* *κιβωτός*) *сущ. м.*

ковчег, в котором Ной и те, кто с ним, спасался от потопа; ковчежец, сундук, в котором евреи хранили скрижали завета

клѡтъѡка, -ѡи *сущ. ж.* комната; келья; лавка

клѡтъѡ, -и *сущ. ж.* дом; кладовая; казна, имущество

клѡтъѡскѡи *нареч.* в форме прямоугольника (о зданиях)

клѡдити, клѡюю *гл.* говорить; шутить, издеваться

клѡка, -ѡи *сущ. ж.* кознь, обман, коварство, хитрость

клѡкаѡѡ, -ѡи *прил.* коварный, хитрый

клѡчитисѡ, клѡчюсѡ *гл.* случиться; пригодиться

клѡпыѡа, -ѡѡ *сущ. ж.* ловушка, силлок

коѡѡ, -и *сущ. ж.* гадание по птичьему полету

ковѡ, -а *сущ. м.* козни, коварство, злой умысел

комѡканиѡ, -ѡа *сущ. ср.* причащение

колѡаѡѡ, -а *сущ. м.* общее наименование восточных инородцев

колѡ, -а *сущ. м.* приспособление для ловли рыбы на реке, закол

комѡроѡѡ, -а *сущ. м.* кувшин, ведро

конѡѡѡ, -а *сущ. м.* основа, предел; определение

копѡтыѡѡѡ, -а *сущ. ср.* обувь из шерсти

корѡниѡ, -ѡа *сущ. ср.* основание, фундамент

корѡстиѡа (*кѡрѡстиѡа, кѡрѡстиѡа*) *сущ. ж.* ящичек, шкатулка, ларчик

корѡ, -и *сущ. ж.* земля, расчищенная под пашню (?)

котѡеля, -ѡѡ *сущ. ж.* обезьяна

котора, -ѣ *сущ. ж.* спор, ссора
 котыга, -ѣ *сущ. ж.* рубашка, (во-
 обще) одежда
 коць (кочь) -и *сущ. м.* епанча, плащ
 кошъ, -а *сущ. м.* короб, корзина
 кощеи, -и *сущ. м.* отрок, младший
 княжеский отрок; пленник; раб
 крада, -ѣ *сущ. ж.* печь; языче-
 ский жертвенник
 красити, крашоу *гл.* украшать, на-
 слаждаться
 кромѣ *нареч.* в сторону, мимо, в
 стороне, отдельно, вдали
 кромѣ *предл.* прочь от ч.-л.; вне, за
 пределами ч.-л.; без к.-л., ч.-л.;
 сверх ч.-л.; против к.-л, ч.-л.
 кромѣшнь, -ѣи *прил.* внешний по
 отношению к чему-л.; тьма кро-
 мѣшня — преисподняя, ад
 кроуглообратнь, -ѣи *прил.*
 шарообразный
 кроупа, -ѣ *сущ. ж.* мука, крупа,
 крошка
 коудити, коужю *гл.* порицать, ху-
 лить
 коуна, -ѣ *куница*; *куний* мех,
 имевший значение денег, денеж-
 ная единица
 коупница, -ѣ *сущ. ж.* сообщница

коутникъ, -а *сущ. м.* заведующий
 монастырской трапезой
 коуца, -и *сущ. ж.* скиния, шатер
 кззнь, -и *сущ. ж.* козни, обман;
 занятие, промысел, искусство
 кзрчи (корчи) -и *сущ. м.* кузнец
 кзрчмитъ, -а *сущ. м.* содержатель
 корчмы, мелкий торговец
 кзичение, -ѣ *сущ. ср.* гордыня,
 кичливость
 кзшь, -и *сущ. м.* жребий, судьба

кюръ (күръ, киръ) *греч. κύριος* гос-
 подин; титул византийских импе-
 раторов, а также титул русских
 князей;

Л

лагодити, лагожю *гл.* потворство-
 вать
 ласкавьць, -а *сущ. м.* льстец, угод-
 ник
 лежахъ, (лежасъ) -а *сущ. м.* крупное
 морское животное, кит
 ликъ, -а *сущ. м.* хор, хоровод, хо-
 роводная пляска с пением; сонм
 лименъ, -а (*греч. λιμήν*) *сущ. м.*
 лиман, залив, пристань
 литра, -ѣ *сущ. ж.* мера веса, фунт
 (72 золотника)
 лихва, -ѣ *сущ. ж.* рост, процент
 лоньщина, -ѣ *сущ. ж.* прошлогод-
 нее

лоукавьновати, лоукавьноюю *гл.* де-
лать зло; поступать коварно,
скверно, нечестиво; наносить вред
лоукованиѣ, -ѣ *сущ. ср.* зло, ковар-
ство, грех, бесчестие

лоупежь, -ѣ *сущ. м.* грабеж

лоуспа, -ѣ *сущ. ж.* скорлупа; че-
шуя

лоутованъ, -ѣи *прил.* лыковый

лоуца, -ѣ *сущ. ж.* копье

лъзъ, -ѣ *сущ. м.* шелк

лъсть, -и *сущ. ж.* ложь, обман; ко-
варство

лѣ *нареч.* едва, еле

лѣто, -ѣ *сущ. ср.* время; год; лето

лѣпота, -ѣ *сущ. ж.* красота, укра-
шение, приличие; въ лѣпотѣ —
справедливо, как следует, как
должно

люто, -ее *сущ. ср.* хитрость, ковар-
ство, злодейство

лютъ, -ѣи *прил.* дикий; злой; жес-
токий; трудный

лющъ, -ии (лючии) *ср. ст. прил.*
лютъ

ладвеѣ, -и *сущ. ж.* поясница, поч-
ки; чресла, внутренности

ладина, -ѣ *сущ. ж.* сорная трава

М

медоуша, -ѣ *сущ. ж.* кладовая для
меда

метоуѣина, -и (*греч.* μετόχιον) оби-
тель, монастырь

младѣнищъ, -ѣ *сущ. м.* младенец

мнаса, -ѣ *сущ. ж.* мина, *греч.*
μνᾶς ‘денежная единица в 100
драхм’

молица -ѣ *сущ. ж.* мякоть дерева,
источенная червями

мороморанъ, (моуроморанъ) -ѣи
(*греч.* μαρμαρίνος) мраморный

москолѣдство, -ѣ *сущ. ср.* балаган-
ное действо, шутовство, клоунада
(*греч.* μισολογία)

мотыло, -ѣ *сущ. ср.* мусор, навоз,
помет, кал

моуѣина, -и (*греч.* μουσίον) *сущ. ж.*
мозаика

мълава (млъва, молва) -ѣ *сущ. ж.*
шум, гам, крик; ропот; смятение,
волнение

мъножицею *нареч.* много раз

мъскъ, -ѣ *сущ. м.* мул.

мзытаръ, -ѣ *сущ. м.* сборщик пода-
тей, налогов.

мъзда, -ѣ *сущ. ж.* награда

мънимъ, -ѣи *прил.* воображаемый;
числящийся, известный

мъчѣта, -ѣ *сущ. ж.* призрак; виде-
ние; наваждение

мѣдѣаница, -и *сущ. ж.* мелкая медная монета, обол (= 1/16 драхмы)

мѣзѣиць, -а *сущ. м.* младший сын; мизинец

мѣстити, мѣщю *гл.* помещать, сажать

магзко (макзко) *нареч.* мягко; кротко, незлобиво; слабодушно, безвольно

мѣро (мѣро, мѣро, миро) *сущ. ср.* благовонное масло, употреблявшееся для умащений и для изготовления благовонных мазей; благовонная мазь, благовоние, елей

Н

наводз, -а *сущ. м.* источник, родник, ключ

наводьнз, наводьнзи *прил. букв.*

наведенный, *т. е.* мнимый, кажущийся

навзѣицѣти, навзѣицѣ *гл.* научить-ся, усвоить

надро (нѣдро), -а *сущ. ср.* лоно

наказати, наказю *гл.* учить, наставлять; наказывать

накзѣицѣти, накзѣицѣ *гл.* дать знак

наличие, -ѣ *сущ. ср.* лицо

налѣзти, налѣзѣти *гл.* встретить, найти; отыскать

напрасънивь, -зи *прил.* вспыльчивый

напрасно *нареч.* вдруг, неожиданно

нарѣчѣ, -ѣ *сущ. ср.* известие

насочити, насочю *гл.* донести

начальникз, -а *сущ. м.* глава; начинатель, основатель; зачинщик

небогз, -зи *прил.* бедный, несчастный, убогий

небонз < не во нз, *союз* потому что

невѣгласз, -а *сущ. м.* невежда; язычник

неврѣчи, неврѣчѣ *гл.* относиться с пренебрежением, не заботиться

негли (некли) *союз* что; чтобы; не-жели, чем;

негли (некли) *част.* пожалуй, авось; разве, неужели

неислѣдимз, -зи *прил.* непостижимый

неключимз, -зи *прил.* негодный, недостойный

неподарение, -ѣ *сущ. ср.* скупость

неприагзнь, -и *сущ. ж.* зло; злой дух, дьявол

неприагзньство, -а *сущ. ср.* зло, злоба

неразрушимъ, -ѣи прил. неразрушимый, нерушимый, нерасторжимый

неродити, нерожю гл. относиться невнимательно, пренебрегать, презирать

несъвратѣнь, -ѣи прил. неизменный, непоколебимый; несомненный

несъмѣниѣ, -ѣа сущ. ср. робость

нетопырь, -ѣа сущ. м. летучая мышь

нетрудно нареч. легко

неоуподарение, -ѣа сущ. ср. неблагодарность

новоженѣ, -и сущ. м. новобрачный

ногата, -ѣи сущ. ж. денежная единица = 1/20 гривны

нольно (олно, нольнѣи) усилит. част. уже, только уже

нотарь, -ѣа (нотаріос) сущ. м. писец, секретарь

ноудити, ноужю гл. принуждать

ноужда, ноужа, -ѣи сущ. ж. нужда, бедствие, печаль; принуждение, насилие; необходимость

нзырениѣ, -ѣа сущ. ср. обман

нѣдро (надро), -ѣа сущ. ср. нутро, чрево, лоно; пазуха

нѣкакъ, -ѣи неопр. мест. некий, какой-нибудь

О

обавляти, обавляю гл. являть, открывать; показывать; делать известным

обадити, обажю гл. обвинить; оклеветать

обаженіе, -ѣа сущ. ср. обвинение; клевета

обаче союз и нареч. но, однако, но все-таки; ведь; кроме, за исключением; тогда, поэтому

обетѣшати, обетѣшаю гл. обетшать, разрушиться

обило нареч. много, обильно

облагати, облагаю гл. покрывать; налагать (кару); присваивать
обличіе, -ѣа сущ. ср. вид, подобие, изображение

облогъ, -ѣа сущ. м. мешок

обложникъ, -ѣа сущ. м. обвинитель; клеветник

обнощѣ нареч. всю ночь

обонтивъ, -ѣи прил. лицемерный

обочіе, -ѣа сущ. ср. висок, глазная впадина

ображатисѣ, ображаюсѣ гл. ударяться, разбиваться

оброчьница, -ѣи сущ. ж. договорная грамота о размерах оброка, дани, обете

оброщенъ, -ѣи прил. багряный

оброучь, -ѣа сущ. м. обручь; браслет

обрътатисѧ обрътаюсѧ *гл.* находить-
ся, пребывать, оказываться

овоуърѣти, овоуърю *гл.* увидеть

овоуродѣти, овоуродѣю *гл.* обезу-
метъ, лишиться разума

овъдържати, овъдържу *гл.* охваты-
вать; держать во власти; утвер-
ждать, определять

овълъ, -ѹи *прил.* шарообразный,
круглый; полный

овати (овѣати), овьмоу *гл.* обнять,
захватить, объять.

оватрити, оващроу *гл.* возбудить,
воспалить

овогда *нареч.* иногда

оглаголаніе, -іѧ *сущ. ср.* обвинение

огорчити, огорчу *гл.* обидеть, оскор-
бить

огреватисѧ, огребаясѧ *гл.* удаляться,
удерживаться, избегать

одесноу *нареч.* справа

одиноу *нареч.* однажды

одърнь *нареч.* совершенно; в соб-
ственность

ожереліе, -іѧ *сущ. ср.* ворот, ворот-
ник; нашейное украшение

оземьствовати, оземьствоу *гл.* из-
гнать, сослать

озъловити, озъловлю *гл.* причинить
зло, страдание; обидеть, оскор-
бить

оканьнъ, -ѹи *прил.* жалкий, несча-
стный, грешный, проклятый, ока-
янный

ократити сѧ, окрацю *гл.* укоротить-
ся; ослабеть; стать кротким, сми-
ренным

оли *союз* когда, пока, если, так
что; *част.* уже, даже

омьркнѹти, омьркнѹ *гл.* померкнуть;
быть застигнутым темнотой

омѣтъникъ, -ѧ *сущ. м.* отступник,
мятежник, бунтарь; беглый раб

оноудоу *нареч.* оттуда; с тех пор;
по тут сторону

опаница, -ѣ *сущ. ж.* чаша; посуда

опожденіе, -іѧ *сущ. ср.* медлитель-
ность, неторопливость; непонят-
ливость, туповатость; запозда-
лость

опочитель, -и *сущ. ж.* сон, отдых

оправдание, -іѧ *сущ. ср.* правда,
справедливость; право; суд; пра-
вило; добродетель

оправдати, оправдаю *гл.* признать
невиновным; присудить; назна-
чить

опрати, опрацю *гл.* постирать

опростити, опроцю *гл.* окончить

опать *нареч.* вспять; назад

ороудіе, -іѧ *сущ. ср.* дело; работа;
орудие; оружие; тяжба

осе *част.* вот, ведь

оселникъ, -а *сущ. м.* погонщик ослов

осмьникъ, -а *сущ. м.* сборщик торговой пошлины

осмьничене, -ѣа *сущ. ср.* торговая пошлина

осочити, осочю *гл.* разыскать, найти

остоѣа, -и *сущ. ж.* осада, осадное положение

острость, -и *сущ. ж.* острота; грубость, шершавость; едкость, терпкость

остънъ (остенъ), -а *сущ. м.* острие, шип, тонкий колющий предмет

отѣи *нареч.* тайно, скрыто; тайком

отеци, отекоу *гл.* отечь, опухнуть

отреченъи *прич.* запрещенный, осужденный

отрокъ, -а *сущ. м.* подросток, юноша; дружинник, воин; слуга; помощник в суде, судебный исполнитель

отрочъникъ, -а *сущ. м.* незрелая гроздь

отригнути, отригнуу *гл.* произнести; произвести

отръѣати, отръѣю *гл.* оттолкнуть, прогнать; отвергнуть; пренебречь

отъиноудъ, отиноудъ *нареч.* со всех сторон, совсем, полностью, вообще, особенно, очень, даже

отъметатисѣ, отъметѣюсѣ *гл.* удаляться, отрекаться

отъпоустити, отъпоустю *гл.* простить (грех)

отъщѣтити отъщѣцю *гл.* повредить, испортить; наказать

отъщѣтитисѣ отъщѣцюсѣ *гл.* потерпеть урон, получить вред, лишиться

охапитисѣ, охаплюсѣ *гл.* охватить, обнять

оцъѣлъ, -а *сущ. м.* закаленное железо, сталь

оцътъ, -а *сущ. м.* уксус

оцъщениѣ, -ѣа *сущ. ср.* очищение; обнажение; прощение;

оче *союз* если

очивѣсть *нареч.* воочию, явно, очевидно

очюти, очюю *гл.* ощутить, почувствовать; узнать

ошибатисѣ, ошибаюсѣ *гл.* отстраняться, воздерживаться, прекращать; исправляться

ошоуюю *нареч.* слева

П

паволока, -ѣи *сущ. ж.* драгоценная ткань

пажить, -и *сущ. ж.* луг, пастбище

пакъѣзѣтиѣ, -ѣа *сущ. ср.*, *калька греч. παλιγγενεσία* 'воскресение, вохрождение'

палица, -ѣи *сущ. ж.* посох; опора, помощь

пара, -ѣи *сущ. ж.* пар, дым

пардоуць, -а *сущ. м.* барс
 паровъкъ, -а *сущ. м.* мальчик; слуга
 пелъ *сущ. pl.t.* мякина
 перевѣтъ, -а *сущ. м.* тайное сношение; измена
 пещаваніе, -іа *сущ. ср.* забота, попечение
 плава, -ы *сущ. ж.* солома, мякина
 плесна, -ы *сущ. ж.* стопа
 пліцевати, пліцѹю *гл.* шуметь, кричать (*от горя, смятения, тревоги, радости, одобрения, возмущения и др.*)
 плодъ, -а *сущ. м.* племя
 плзтънъ, -ѹи *прил.* плотский, телесный; греховный
 плюще, -а *сущ. ср.* легкое
 повинънъ, -ѹи *прил.* подчиненный, подданный
 повлачати, повлачаю *гл.* тащить; волочить по земле
 поганъ, -ѹи *прил.* языческий, нехристианский, иноверный; нечестивый; непристойный
 погроузити, погроужю *гл.* утопить; погубить
 подвижати, подвижю *гл.* поколебать
 подвижнъ, -ѹи *прил.* подвижный, стремительный; усердный, ревностный
 подова, -ы *сущ. ж.* приличие, пристойность; то, что следует

подовънъ, -ѹи *прил.* удобный, подходящий; соответствующий; похожий
 подоострати (подоощрати, подзоощрати, подзострати), подоостраю *гл.* побуждать, возбуждать
 подрагъ, -а *сущ. м.* подол, край одежды
 подроужіе, -іа *сущ. ср.* ближний; муж, супруг; жена, супруга
 подроуміе, -іа *сущ. ср.* ипподром, ристалище
 подъписание, -іа *сущ. ср.* разъяснение
 позоръ, -а *сущ. м.* зрелище, представление; стыд
 покръзти, покръзю *гл.* покрыть; скрыть
 полоудънънъ, -ѹи *прил.* относящийся к полудню; южный
 полюдіе, -а *сущ. ср.* дань, собираемая князьями с народа
 помаѣати, помаю *гл.* мигать, подмигивать; подавать знак; стрелять (*глазками*)
 помѣненіе, -іа *сущ. ср.* поминовение, упоминание; обещание
 поне (понѣ) *частица 1. Уступительно-выделительная* хотя бы, по крайней мере; *2. Усилительная* даже, даже и, даже не
 понеже < по не же, *союз.* так как, потому что; пока, с тех пор как; следовательно; хотя

понавица, -и *сущ. ж.* полотенце
 поохритатиса, поохритаюса *гл.* на-
 смеяться, подсмеиваться
 попечиса, попекоуся *гл.* озаботиться;
 опечалиться
 попоуцати, попоуцаю *гл.* покидать,
 оставлять, пропускать
 попъззение, -я *сущ. ср.* ошибка;
 грех; соблазн
 попъззтиса, попъззоуся *гл.* оши-
 биться; согрешить
 попрыце -а *сущ. ср.* расстояние в
 один дневной переход; употребля-
 ется также для перевода греч.
 μίλιον '1000 шагов' и στάδιον 'ста-
 дий (мера длины = 184.97 м)
 поражати, поражаю *гл.* рожать; по-
 рождать
 порожънъ, -ъи *прил.* порожний;
 свободный
 порода, -ы *сущ. ж.* рай
 порокъ, -а *сущ. м.* стенобитное
 орудие
 порочникъ, -а *сущ. м.* свидетель,
 удостоверитель, поручитель
 поръзъ, поръзи *сущ. ж.* заноза
 порадынъ, -ъи *прил.* подходящий,
 приличный
 поражение, -я *сущ. ср.* рассужде-
 ние
 посивие, -я *сущ. ср.* благополучие,
 удача

послоухъ, -а *сущ. м.* очевидец, сви-
 детель
 послѣдънии *прил. в знач. сущ.* на-
 следник
 поставъ, -а *сущ. м.* ткань, полотно;
 мера ткани
 постигнути, постигну *гл.* догнать,
 напасть, достать, приблизиться,
 постичь, понять
 постичиса, постигноуся *гл.* оказаться,
 очутиться
 постригы *сущ. pl. t.* в Древней Руси
 торжественный обряд перехода
 мальчика в отроческий возраст
 потворение, я *сущ. ср.* перерожде-
 ние; наваждение, измышление;
 колдовство, чародейство
 потворъ, -а *сущ. ж.* отравление
 потка (< пѣтъка) *сущ. ж.* птица
 потъсноути, потъсноуся *гл.* поспе-
 шить, побудиться, постараться
 потъцание, -я *сущ. ср.* поспеш-
 ность, усердие, старание
 потъцатиса, потъцоуся *гл.* спешить,
 стараться, трудиться
 потагнути, потагну *гл.* потру-
 диться, постараться
 потазати, потазаю *гл.* обвинять,
 укорять; оскорблять
 потати, потьноу *гл.* ударить; убить
 пооустити, пооустию *гл.* побудить,
 убедить

похабѣ, -а *субст. прил.* сумасшед-
ший; юродивый

похоть, -и *сущ. ж.* желание, влече-
ние; вожделение, похоть

похритати, похритаю *гл.* подвергать
поруганию

похритатиса, похритаюса *гл.* насме-
хаться, глумиться

почръѣти, почърпоу *гл.* почерпнуть;
получить; постичь

почътение, -ѣ *сущ. ср.* чтение, то,
что прочитано; предпочтение

пошибание, -ѣ *сущ. ср.* драка; из-
насилование

правити, правлю *гл.* направлять;
управлять; наставлять; исполнять,
соблюдать; исправлять; судить

правление, -ѣ *сущ. ср.* управление,
устройство

празнь, -и *сущ. ж.* свобода; досуг;
праздность

преподобно (преподобнѣ) *нареч.*
достойно, праведно, богоугодно

преподобнѣ, -ѣ *прил.* в право-
славной церкви название святого
из монашествующих, своими под-
вигами и святостью жизни стя-
жавшего высшее нравственное
достоинство

привожьникъ, -а *сущ. м.* притвор в
храме

привождъ, -а *сущ. м.* сопоставление,
подобие

пригодитиса, пригожюса *гл.* быть
пригодным; оказаться; произойти,
случиться

прикладъ, -а *сущ. м.* рост, процент

прикласти, прикленоу *гл.* пожелать
(что-л. плохое)

прикрѹтъ, -ѣ *прил.* крутой, стро-
гий, жестокий

прилоучитиса, прилоучюса *гл.* слу-
читься, оказаться, устремиться,
предаться, настать, прийти

примъшляи, -ѣ *сущ. ср.* мысль,
замысел, затея, намерение

примъшляти, примъшляю *гл.* вы-
думывать, затевать

примъшатиса, примъшаюса *гл.* при-
соединяться, сообщаться

присловие, -ѣ *сущ. ср.* дурная сла-
ва, молва

приспа, -ѣ *сущ. ж.* земляной вал

пристранство, -а *сущ. ср.* страх,
ужас

присънѣтиса, присъноу *гл.* приле-
питься, присоединиться, стать
родственником

присно *нареч.* всегда; искренне

присѣтити, присѣцоу *гл.* посетить,
навестить

притварѣти, притварѣю *гл.* приум-
ножать, усиливать

притворъ, -а *сущ. м.* крытый ход,
галерея; западная часть право-

славного храма; придел, часть храма с отдельным алтарем

притранъ, -ѣи *прил.* страшный; сильный; неприятный

притоучати, притоучю *гл.* уподоблять; приписывать

притъча, -и *сущ. ж.* метафора, иносказание, пример, изречение, поговорка; посмешище; причитание; беда

причастіе -ѣа *сущ. ср.* приобщение; соотношение, связь; участь, судьба, доля, удел; наследие; причащение

пробитиса, пробвиюса *гл.* утратить что-л. в драке

продажа, -ѣ *сущ. м.* денежный штраф князю за преступление

прозвѣтеръ, -а *сущ. м.* пресвитер, священник

прокоуда, -ѣи *сущ. ж.* осквернение, грех, гибель

прокоудити, прокоужю *гл.* испортить, навредить; опозорить, осквернить

прокоудънъ, -ѣи *прил.* скверный, губительный

пронъириѣ, -ѣа *сущ. ср.* лукавство, вероломность, коварство

проповѣдовати, проповѣдую *гл.* проповедовать, возвещать, поучать, представлять, предвещать, предсказывать

проскоупство, -а *сущ. ср.* хитрость, коварство, плутовство

проскоура, -ѣи *сущ. ж.* просфора

проскоуръзмисати, проскоуръзмисаю *гл.* совершать проскомидию

пространънъ, -ѣи *прил.* просторный, широкий; долгий; вечный

простъ, -ѣи *прил.* прямой; свободный; пустой, праздный; обычный; чистый; простодушный; глупый; первичный; *как сущ.* простолюдин; съ проста 'вполне', 'почти', 'тотчас'

простъини, -и *сущ. ж.* освобождение; оправдание, прощение

проумиѣ, -ѣа *сущ. ср.* разумение

проченѣ *нареч.* впоследствии; далее; наконец; вообще

проуѣгъ, -а *сущ. м.* саранча

прѣвабляти, прѣвабляю *гл.* соблазнять; отвращать

прѣводъ, -а *сущ. м.* иносказание, метафора

прѣводънѣ *нареч.* иносказательно

прѣвратити, прѣвращю *гл.* отвратить, отвлечь

прѣдъспѣти, прѣдъспѣю *гл.* преуспевать

прѣжасити, прѣжашю *гл.* поразить, ужаснуть

прѣзориѣ, -ѣа *сущ. ср.* гордость, высокомерие

прѣзрѣниѣ, -ѣа *сущ. ср.* попущение

прѣмѣненіе, -ѣ *сущ. ср.* измене-
ние; заблуждение

прѣнемогание, -ѣ *сущ. ср.* изнемо-
жение, усталость; уныние

прѣовидѣніе, -ѣ *сущ. ср.* обида,
презрение, нерадение

прѣовидѣти, прѣовижю *гл.* обойтись
несправедливо, пренебрегать; пре-
зирать, не радеть

прѣполовление, -ѣ *сущ. ср.* середи-
на, срединный день, завершение
первой половины праздничных
дней какого-л. церковного празд-
ника

прѣпочити, прѣпочию *гл.* отдохнуть

прѣспѣти (проспѣти), прѣспѣю *гл.*
преупеть, способствовать, помо-
гать, превзойти, преодолеть, побе-
дить

прѣтити, прѣщюу *гл.* грозить; уко-
рять, увещевать; приказывать;
огорчаться

прѣтрѣбивъ, -ѣи *прил.* хлопотли-
вый, суетный, бесполезный, ме-
лочный, утонченный

прѣтѣргнути, -ноу *гл.* разорвать,
расторгнуть, отбросить, отсечь

прѣтѣканіе (притѣканіе) -ѣ *сущ.*
ср. препятствие, помеха; преткно-
вание, соблазн

прѣщение, -ѣ *сущ. ср.* угроза, за-
прет, наказание

пражити, пражю *гл.* жарить на мас-
ле; жечь

прямо *нареч.* прямо; непосредст-
венно; правильно, верно; справед-
ливо; наперерез.,

прямо *предл.* перед, напротив, воз-
ле

пѣлкѣ, -ѣ *сущ. м.* войско; отряд;
сражение; стан; народ; собрание

пѣлѣтанъ, -ѣи *прил.* войлочный

пѣтищѣ, -ѣ *сущ. м.* птенец; дете-
ныш

пѣтание, -ѣ *сущ. ср.* поиск, опыт,
исследование, расследование, ис-
пытание

пѣрно *нареч.* спорно, вздорно

пѣрь, -и *сущ. ж.* прах; земля;
плоть

пѣря, -и, *сущ. ж.* спор, ссора, рас-
пря

пѣназъ, -ѣ *сущ. м.* денарий; мел-
кая монета; *ср. нем.* Pfennig

пѣстоуи, -ѣ *сущ. м.* воспитатель;
дядька

пантѣкостѣи, -и (пѣнтѣкоостѣи)
сущ. ж. Пятидесятница, праздник
сошествия Святого Духа, день Св.
Троицы

Р

рагоза, -ѣ *сущ. ж.* раздор, вражда

раждизати, раждизаю *гл.* разжи-
гать, возбуждать

разарати, разараю *гл.* разрушать,
поражать, сокрушать; отвергать

развѣ 1. *предлог* без, помимо, кроме; 2. *союз* если не, разве только, только лишь

разглаголати, разглаголю *гл.* отговорить

разлоучати, разлоучаю *гл.* разделять, разлучать, различать

разоумѣ, -а *сущ. м.* ум, разум, разумение, понимание, познание, мысль, суждение; образ мыслей; смысл, значение

рамажно *нареч.* сильно; быстро

распаданіе, -іа *сущ. ср.* расселина, пропасть

ратаи -и *сущ. м.* пахарь, земледелец

ратаинѣ, -ѣи *прил.* земледельческий

раченіе, -іа *сущ. ср.* любовь, страсть, влечение

рачити, рацю *гл.* любить, заботиться, хотеть, быть в силах

ремѣствѣникѣ -а *сущ. м.* ремесленник, мастер

ремѣство, -а *сущ. ср.* искусность, умение

реть, -и *сущ. ж.* усердие, рвение; соревнование; распря

рифивѣ (ривифѣ) -а (*греч.* ῥέβινθος) турецкий горох

роба, -ѣи *сущ. ж.* рабыня

ролѣинѣ, -ѣи *прил.* относящийся к пашне

ропата, -ѣи *сущ. ж.* иноверческий храм

ропоустѣ, -а *сущ. м.* развод, расторжение брака

росоучтиса, росоучюса *гл.* рассеяться, распространиться

росѣтити, росѣчю *гл.* развести на медовом отваре

рота, -ѣи *сущ. ж.* клятва, присяга

роугѣ, -а *сущ. м.* насмешка, глумление, оскорбление, поругание

роуда, -ѣи *сущ. ж.* рудники, копи

рѣвѣніе, -іа *сущ. ср.* усердие, ревность; упорство; распря; зависть

рѣвѣновати, рѣвѣночю *гл.* заботиться, подражать, враждовать

рѣль, -и *сущ. ж.* заливной луг

рѣзати, рѣжоу *гл.* резать, вырезать; кроить; чинить обувь (*Син. пат.*); убивать

рѣзоимѣць, -іа *сущ. м.* лихоимец, ростовщик

рѣшити, рѣшоу *гл.* развязывать, отвязывать; освобождать

радовичѣ -а *сущ. м.* служащий по ряду, т. е. договору, наемник

С

самовласть, -и *сущ. ж.* своеволие, свободная воля

самодоволеніе, -іа *сущ. ср.* довольство своей судьбой, покорность

самохоть, -и *сущ. ж.* своеволие

санъ, -а *сущ. м.* звание; должность; высокое положение, достоинство; назначение

свадѣти, сважду *гл.* ссорить

сварѣтиса, сварѣюса *гл.* сердиться, ссориться

свитати, свитаю *гл.* рассветать

сватитель, -ѣа *сущ. м.* в духовной иерархии лицо, имеющее высшую степень священства, архиерей (епископ, архиепископ, митрополит, патриарх)

свѣдѣнїе, -ѣа *сущ. ср.* откровение

свѣтъль, -ѣи *прил.* светлый, чистый, ясный, знаменитый

селахо, -а (*греч.* σελάχιον) *сущ. ср.* хрящевая рыбка

село, -а *сущ. ср.* жилище; обитель; луг, поле

сестричичъ, -а *сущ. м.* сын сестры

сѣтънь, -ѣи *прил.* крайний, высший, последний; на сѣтъноѣ *в знач. нареч.* полностью, в высшей степени

сила, -ѣи *сущ. ж.* смысл, значение слова.

синьць, -а *сущ. м.* эфиоп; бес, дьявол

сиръ, -ѣи *прил.* осиротевший; покинутый; пустой

скарѣдїе, -ѣа *сущ. ср.* скука

сколота, -ѣи *сущ. ж.* интрига, козни

скрань, -и *сущ. ж.* щека

скрѣнивъ, -ѣи *прил.* изменчивый, легкомысленный

скоудѣльница, -ѣ *сущ. ж.* глиняный сосуд; общая могила, устраиваемая во время мора

скоудѣство, -а *сущ. ср.* недостаток, бедность, неполнота

сладость, -и *сущ. ж.* наслаждение, удовольствие

слина, -ѣи *сущ. ж.* слюна

словеснь, -ѣи *прил.* словесный; одаренный даром слова; разумный; духовный

слоньница, -ѣ *сущ. ж.* духовой музыкальный инструмент в виде изогнутой трубы

слоудъва, -ѣи *сущ. ж.* утес, скала

смырдъ, -а *сущ. м.* свободный крестьянин, мужик

смотрѣникъ, -а *сущ. м.* епископ

смѣшьникъ, -а *сущ. м.* шутник, весельчак, балагур, шут

солило, -а *сущ. ср.* чаша, блюдо

сочиво, -а *сущ. ср.* зерна чечевицы

споръина, -и *сущ. ж.* обилие, урожай

споудъ, -а *сущ. м.* сосуд; мера (хлебная, мучная и пр.)

сромѣживъ, -ѣи *прил.* стыдливый

ставило, -а *сущ. ср.* весы

степень, -и *сущ. м. и ж.* ступень; основание; сан

страна, -ѣ *сущ. ж.* сторона, край; область, местность, страна; народ

странѣнь, -ѣи *прил.* сторонний, боковой; чужестранный, иноплеменный; чужой; странствующий, путник, пришелец

страсть, -и *сущ. ж.* страдание, бедствие, болезнь, мучение, подвиг, порок

строение, -ѣ *сущ. ср.* здание, устройство, украшение, устав, промысел Божий, область

строужие, ѣ *сущ. ср.* копье

стрѣкати, стрѣкаю *гл.* уклоняться

стоудень, -и *сущ. ж.* холод, мороз, стужа

стѣхна, -и *сущ. ж.* звук речи; буква; первоначало, элемент, стихия; начало, принцип

стѣгна (стѣгна) -ѣ *сущ. ж.* улица, площадь

соубѣнь, -ѣи *прил.* междуусобный

соугубити, соугублю *гл.* удвоить

судъ, -ѣ *сущ. м.* суждение, рассуждение

суетѣнь, -ѣи *прил.* пустой, ничтожный; суетный; ложный

сулица, -ѣ *сущ. ж.* копье

соупротивие -ѣ *сущ. ср.* соперничество, вражда, противоречие

суровѣство, -ѣ *сущ. ср.* дикость; грубость; жестокость; дерзость

сущѣнь, -ѣи *прил. в знач. суц.* сущность, субстанция

сѣблюдати (сѣблѣдати), сѣблюдоу *гл.* сохранять, берегать

сѣборъ, -ѣ *сущ. м.* собрание; соборище; сонм; собор; духовенство

сѣвада -ѣ *сущ. ж.* спор, ссора

сѣвадити, сѣважу *гл.* спорить; возбуждать раздор

сѣводъ, -ѣ *сущ. м.* форма общинного суда, предполагавшая расследование, очную ставку

сѣволочиса, сѣволокоуся *гл.* раздеться; очиститься; отречься

сѣврѣшение, -ѣ *сущ. ср.* творение

сѣврѣсть, -и *сущ. ж.* сверстник; чета

сѣвѣдѣти, сѣвѣмь *гл.* знать, понимать; уметь; признавать, считать

сѣвѣтати, сѣвѣтаю *гл.* сговориться

сѣвѣтовати, сѣвѣтоу *гл.* рассуждать, советовать; повелевать.

сѣвѣтъникъ, -ѣ *сущ. м.* советник; наставник; сообщник

сѣвѣщание, -ѣ *сущ. ср.* собеседование; согласие; союз; договор; завет; завещание

сѣгнѣвати, сѣгнѣваю *гл.* рассердить, разгневать

сѣдържаніе, -ѣ *сущ. ср.* сила, мощь, отвага; забота, попечение

сѣдързати, сѣдързая *гл.* содрогаться, трепетать

сѣказати, сѣкажю *гл.* сказать, назвать, сообщить, объяснить, изложить, научить, указать; признать

сѣличь *нареч.* друг с другом

сѣлипатиса, сѣлипаюса *гл.* слипаться; сходиться, сражаться

сѣличьнъ, -зи *прил.* подобный

сѣльноути, сѣльноу *гл.* прильнуть; достичь

сѣлачиса, сѣлакоуса *гл.* согнуться, скривиться, скорчиться

сѣметьнъ, -зи: сѣметьнаа гривна вид судебной пошлыны

сѣмотрение, -на *сущ. ср.* забота, попечение; усмотрение; предначертание, промысел (Божий)

сѣмыслъ, -а *сущ. м.* образ мыслей, мышление; настроение; разум, здравый смысл; возвышенный образ мыслей, мудрость; благородство, мужество; намерение, воля; самоуверенность; высокомерие, гордыня

сѣнавѣдѣти, сѣнавѣжю *гл.* сохранить; определить

сѣписание, -на *сущ. ср.* описание, сочинение

сѣплескати, сѣплещоу *гл.* слепить, изваять, создать

сѣповѣдѣти, сѣповѣмь *гл.* поведать, рассказать

сѣпоминатель, -на *сущ. м.* наставник

сѣпона, -ы *сущ. ж.* помеха, препятствие; трудность, тягость; вред

сѣставити, -влю *гл.* образовать, устроить

сѣтоужитиса, сѣтоужюса *гл.* устать, утомиться; впасть в уныние, опечалиться, быть удрученным; возроптать; вознегодовать

сѣоуъзъ, -а *сущ. м.* связь, смысл

сѣхождение, -на *сущ. ср.* снисхождение

сѣхль, -и *сущ. ж.* сухие ветки, хворост

сѣиновыць, -на *сущ. м.* племянник

сѣирище, -а *сущ. ср.* желудок

сѣдѣство, -а *сущ. ср.* седина, старость

сѣма, -ни *сущ. ср.* семя, зерно; род, племя; потомство; отрасль

сѣнь, -и *сущ. ж.* тень; шатер, жилище, обитель; мечта; образ

сѣчыца, -ѣ *сущ. м.* палач

Т

таи *нареч.* тайно

таибьникъ (таѣбьникъ), -а *сущ. м.* посвященный в тайну; соучастник, соумышленник

таль, -и *сущ. м.* заложник

таче так; и, а; потом; однако

теплъ, -ѣи *прил.* теплый; жаркий, горячий; искренний, усердный, ревностный

течение, -ѣа *сущ. ср.* движение, стремление, шествие, бег

ти союз и, да; а, но

ти *част.* указат. и усилит. же

тимѣниѣ, ѣа *сущ. ср.* тина, грязь

тиоуѣнъ (тивоуѣнъ) -ѣа *сущ. м.* слуга, дворецкий; должностное лицо по управлению городом или местностью, правитель

товаръ, -ѣа *сущ. м.* военный лагерь, стан; обоз; имущество

тождѣмоуѣнъ, -ѣи *прил.* равно-сильный

толико *нареч.* столько, сколько; тогда

тольми *нареч.* так, столь

томительство, -ѣа *сущ. ср.* мучительство, жестокость

трепетивъ, -ѣи *прил.* трусливый

триподъ, -ѣа *сущ. м.* треножник; греч. τρίποδος

троудити, троужю *гл.* затруднять, утруждать; одолеть; работать, прилагать усилия; претерпевать; заботится; изнемогать

троудънъ, -ѣи *прил.* утомленный, изнеможенный

троуѣсъ, ѣа- *сущ. м.* змлетрясение; волнение, мятеж

трѣпѣзникъ, -ѣа *сущ. м.* меняла, ростовщик, от греч. τράπεζα 'стол (менялы)'

трѣстанъ -ѣи *прил.* тростниковый

трѣба, -ѣи *сущ. ж.* жертва

трѣбовати, трѣбоую *гл.* нуждаться в чем-л.; требовать; приносить жертву

трѣбъ (бѣити) *нареч.* быть нужным, пригодным, съедобным

трѣска, -ѣи *сущ. ж.* щепка, кол

тоуѣне *нареч.* даром, безвозмездно; без причины

тѣскомъ (тоскомъ) *нареч.* торопливо, поспешно

тѣчникъ, -ѣа *сущ. м.* равный; советник

тѣчно *нареч.* равно, наравне, одинаково, подобно

тѣчънъ, -ѣи *прил.* равный, подобный

тѣщѣтина, -ѣи *сущ. ж.* мясо диких животных

тѣщатисѣ, тѣщюсѣ *гл.* спешить; стараться, иметь усердие

тѣщивъ, -ѣи *прил.* пустой, суетный; малодушный; низкий, злой

тѣщитисѣ, тѣщюсѣ *гл.* спешить, стремиться

тѣщъ, -ѣи *прил.* пустой; ничтожный, суетный

тѣчно *нареч.* быстро; усердно

оунызѣти, оуныжоу *гл.* пронзѣть, вонзѣться

оунышь -и *прил.* лучший

оулоуѣтити, оулоуѣчу *гл.* ставить; зачислять; назначать; возлагать, приказывать, поручать; определять

оумѣздити, оумѣжду *гл.* вознаградить; склонить подарками, взятками

оумѣнїе, -ѣ *сущ. ср.* умение, искусство, опыт

оупольникъ, -а *сущ. м.* черпак, половник

оуправитисѣ, оуправлюсѣ *гл.* исправиться, стать угодным

оуправляти, оуправляю *гл.* руководить, управлять; наставлять; исправлять, соблюдать

оупръѣти, оупръю *гл.* припереть, изобличить, доказать вину

оуристанїе, -ѣ *сущ. ср.* бег; скачки, ристанїе, состязанїе

оуродивъ, -ѣ *прил.* глупый, неразумный, безумный

оуродъ, -а *сущ. м.* безумец; юродивый

оуродъство, -а *сущ. ср.* безрассудство, безумїе

оуротити, оурочю *гл.* взять обещанїе с к.-л.

оурочьнъ, -ѣ *прил.* определенный, назначенный; условленный

оурѣканїе, -ѣ *сущ. ср.* наговор, клевета

оурѣшити, оурѣшоу *гл.* развязать, освободить, избавить

оурадѣтисѣ, оуражюсѣ *гл.* уговориться, условиться; уладиться

оусиловати, оусилю *гл.* усилить, дать силу

оуслѣти, оуслѣю *гл.* помочь

оусмарь, -ѣ *сущ. м.* кожевник

оуснїе, -ѣ *сущ. ср.* кожа

оуспѣхъ, -а *сущ. м.* польза

оустѣтити, оустѣчу *гл.* убеждать, уговаривать, увещевать; упрашивать, склонять, побуждать; возбуждать, поднимать;

оутворати, оутвораю *гл.* создавать; составлять; украшать, наряжать

оутолити, оутолю *гл.* убедить, уговорить, умолить

оутолочи, оутолочю *гл.* утоптать

оутрѣба, -ѣ *сущ. ж.* желудок; живот, чрево; *перен.* сердце, ум

оутръневати, оутрънюю *гл.* рано вставать

оутръоудѣ *нареч.* изнутри, с внутренней стороны

оутръпѣвати, оутръпѣваю *гл.* слабеть, ослабевать, обессилевать

оутѣха, -ѣ *сущ. ж.* утешенїе; суета

оуха, -ѣ *сущ. ж.* отвар, похлебка

оушь, -и *сущ. ж.* лютик

Ф

фока, -ы (*греч.* φώκη) *сущ. м.* тю-
лень

Х

хабитиса, хаблюса *гл.* уклоняться,
отказываться, оставлять

хамъ, -а *сущ. м.* полотно

хамьць, -а *сущ. м.* полотнишко

харатина, -иѣ *сущ. ж.* пергамен;
письмо; грамота, договор

херовъскъ, -ѣи *прил.* херувимский;
принадлежащий, свойственный
херувиму

херъвимъ (херовимъ), -а *сущ. м.* — из
евр. *chrub, pl. cherubim*; второй
после серафимов ангельский чин,
окружающий на небесах престол
Вседержителя

хоботъ, -а *сущ. м.* хвост; хобот

ходатаи, -и *сущ. м.* проситель; по-
собник; помощник

холопъ, -а *сущ. м.* раб; слуга

хракотина, -ѣи *сущ. ж.* мокрота

хроуша (хроуца) -ѣ *сущ. ж.* груша

хытросъ, -и *сущ. ж.* искусство;
ум; умение, знание

Ц

цвѣтило, -а *сущ. ср.* луг, пастбище

цѣвьница, -и *сущ. ж.* струна, лира

цѣжь, -и *сущ. ж.* раствор муки для
киселя

цѣловати, цѣлоу *гл.* приветство-
вать; прикладываться (к образу,
кресту); чтить, поклоняться; цѣло-
вати крестъ — присягать, давать
клятву

Ч

чадъ, -и *сущ. ж.* дети; люди, на-
род; дружина

частина, -ѣи *сущ. ж.* род ткани

челесьнъ, -ѣи *прил.* главный, ос-
новной; верховный

чемеръ, -и *сущ. ж.* чемерица (ядо-
витое растение); яд

черевиѣ, -ѣи *сущ. ср.* кожа; сапог,
башмак; мех с брюха животного

чертогъ, -а *сущ. м.* комната, покой;
брачный покой; спальня; дом,
здание, жилище; святилище

чесновитъкъ, -а *сущ. м.* чеснок

чета, -ѣи *сущ. ж.* отряд, собрание,
полчище, сообщники

чи *част.* разве; союз или, если, хо-
тя

чинъ, -а *сущ. м.* порядок; правило,
устав; степень, должность, сан;
собрание; чинопоследование; по-
ра, время

чисти, чѣтоу *гл.* считать; читать;
почитать

чиститель, -ѣ *сущ. м.* священно-
служитель

чѣваньчии, -и *сущ. м.* виночерпий

чѣрствъ, -ѣи *прил.* твердый, креп-
кий

чюти (чоути), чюю *гл.* чувствовать,
ощущать, замечать, осознавать

Ш

шатаниѣ, -ѣ *сущ. ср.* безумие

шизъ, -ѣи *прил.* сизый, сивый

шѣпѣтати, шѣпѣчю *гл.* наущничать,
клеветать; насмехаться, вышучи-
вать

шѣпѣтъникъ, -ѣ *сущ. м.* клеветник;
сплетник; насмешник

Щ

щюжь, -ии *прил.* чужой; чужезем-
ный; чуждый, непричастный; не
подобающий; нечестивец, злодей

щюукъ, -ѣ *сущ. м.* стук

Ъ

ѣдьно, -ѣ *сущ. ср.* язва

Ѧ

ѣведѣникъ, -ѣ *сущ. м.* судебный
исполнитель

ѣдро, -ѣ *сущ. ср.* недро, лоно, ут-
роба; сума, мешок

ѣдрость, -и *сущ. ж.* быстрота,
проворство

ѣдрѣць, -ѣ *сущ. м.* ядрышко ореха

ѣмо *союз и нареч.* куда

ѣритисѧ, ѣрюсѧ *гл.* гневаться, гро-
зиться

УКАЗАТЕЛЬ
рукописей по времени их создания

	<i>Датировка</i>	<i>Рукопись</i>	<i>Памятник</i>	<i>Стр.</i>
	X в.	РГАДА. Ф. 381, 14	Саввина книга	9
	XI в.	РНБ. Q. п. I. 72	Супрасльская рукопись	11
	1056-1057 гг.	РНБ. Ф.п.I.5	Остромирово евангелие	47
	1073 г.	ГИМ. Син. № 1043	Изборник Святослава	364
	1076 г.	РНБ. Эрм. № 20	Изборник 1076 г.	375
	1092 г.	РГБ. Муз. № 1666	Архангельское евангелие	50
	XI в.	Б-ка г. Реймса, № 91	Реймское евангелие	52
	XI в.	М-рь св. Екатерины	Бычковско-Синайская Псалтирь	71
	XI в.	ГИМ. Воскр. № 30	«Пандекты» Антиоха	391
	XI в.	ГИМ. Чуд., № 7	Чудовская псалтирь	86
	XI в.	ГИМ. Син. № 551	Синайский патерик	159
	XI в.	РНБ. Q.п. I. 74	Златоструй А. Ф. Бычкова	273
	XI в.	РНБ. Q.п.I.16	XIII Слов Григория Богослова	384
	сер. XI в.	РНБ. Соф. № 202	Путятин минея	124
	XI-XII вв.	РГАДА. Тип. № 131	Ильина книга	131
	XI-XII вв.	РНБ. Ф. п. I. 23	Толстовская Псалтирь	80
	Нач. XII в.	ГИМ. Син. № 1203	Мстиславово евангелие	58
	Ок. 1130 г.		Грамота великого князя Мстислава Владимировича Юрьеву монастырю	553
	1144 г.	ГИМ. Син. № 404	Галицкое евангелие	61
	1164 г.	РГБ. Рум., № 103	Добрилово евангелие	64
	После 1192 г.		Вкладная грамота Варлаама Хутынского монастырю	555
	XII в.	ГИМ. Син. № 572	Стихирарь минейный	
	XII в.	РНБ. Ф. п. I. 46	Жития Алексия человека Божия	241
	XII в.	РНБ. Ф.п. I. 46	Златоструй	283
			Златоструй. «Хроника» Иоанна Малалы	433
	XII в.	РГБ. Тр.-Серг. № 12	Сборник с «Хождением Богородицы по мукам»	516
	2-я пол. XII в.	ГИМ. Син. № 262	Азбучная молитва Константина Болгарского	43
	Кон. XII в.	РНБ. Ф. п. I. 7.	Милятино евангелие	67
	Кон. XII в.	РГБ. Ф. 178. № 1832	Житие Феодора Студита	169
	Кон. XII в.	ГИМ. Син. № 330	Устав Студийский	411
	К. XII – н. XIII в.	ГИМ. Син. № 108	«Богословие» И. Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского	24
	К. XII – н. XIII в.	ГИМ. Син. № 1063	Успенский сборник. Житие Мефодия	181
			Успенский сборник. Сказание о Борисе и Глебе	
			Успенский сборник. Житие Феодосия Печерского	207
			Успенский сборник. Иоанн Златоуст. «Слово в Великий четверг»	287
			Успенский сборник. Иоанн Дамаскин. «Слово в Святой понедельник»	295
	XII-XIII вв.	ГИМ. Син. № 604	Служебник св. Варлаама Хутынского	143
	XII-XIII вв.	РНБ. Соф. № 1324	Софийский Пролог	223
	XIII в.	ЯМЗ. № 15481	Чиновник (Молитва на дьявола)	151
	2-я пол. XIII в.	РНБ. Толстого, Ф.п. I. 39.	Слово Кирилла Туровского «О расслабленном»	304

	Кон. XIII в.	РГБ. ОИДР, № 171	Песнь Песней с толкованиями	114
	Кон. XIII в.	РГБ. МДА, № 100	Хроника Георгия Амартола	437
	1280 г.	ГИМ. Син. № 132	Новгородская (Климентовская) Кормчая. «Вопрошание Кирика»	419
			«Русская правда»	543
			Устав князя Владимира о десятинах, судах и церковных людях	569
	1296 г.	ГИМ. Син. № 235	Псалтирь	97
	1296 г.	ГИМ. Син. № 235.	Молитва Феодосия Печерского	147
	1296 г.	ГИМ. Син. № 836	«Пандекты» Никона Черногорца	398
	XIII-XIV в.	РГБ. Рум. № 230	Устюжская Кормчая	402
	XIII-XIV вв.	РГБ. Тр.-Серг. № 4	Троицкий паремейник	100
	XIII-XIV вв.	ГИМ. Син. № 786	I Новгородская летопись	459
	1354 г.		Чудовский Новый завет	69
	1377 г.	РНБ. Ф.п. № 2	Лаврентьевская летопись	493
			Лаврентьевская летопись. «Поучение» Владимира Мономаха	424
	XIV в.	ГИМ. Чуд. № 20	Сб. Слов и Житий. Житие св. Марии Египетской	231
	XIV в.	РГАДА. Тип. № 182	Житие Андрея Юродивого	252
	XIV в.	ГИМ. Увар. № 589	Кирилл Туровский. Слово на Пасху	319
	XIV в.	ГИМ. Чуд. № 20	Кирилл Туровский. Слово о слепце и хромце	322
	XIV в.	РГБ. Тр.-Серг. № 11	«Златая цепь». Серапион Владимирский. Слово третье	342
	XIV в.	РГБ. Тр.-Серг. № 11.	«Златая цепь». Слово некоего христолюбца и ревнителя по правой вере»	347
	XIV в.	РНБ. Кир.-Бел. № 4/1081	Паисиевский сборник. Слово святого Григория против язычников	357
	2-я пол. XIV в.	РГАДА. Ф. 135, V отд., рубр. I, № 1	Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом 1229 г.	556
	2-я пол. XIV в.	РГАДА. Ф. 135, V отд., рубр. I, № 1	Устав кн. Ярослава «О мостех»	575
	Кон. XIV в.	ГИМ. Увар. 613	«Сказание об убиении в Орде князя Михаила Черниговского и его боярина Феодора	533
	XIV-XV вв.	РНБ. СпбДА. А.1.264	Спасо-Прилуцкий Пролог. Поучение архиепископа Луки к братьи	362
	Нач. XV в.	ГИМ. Барс. № 619	Житие Константина (Кирилла)	599
	1406 г.	РГБ. Тр.-Серг. № 38	Палея Толковая	678
	Ок. 1412 г.	РНБ. Кир.-Бел. № 4/1081	«Паисиевский сборник». Серапион Владимирский. «Слово о маловерии»	747
	1425 года	ГИМ. Син., № 839	Пролог. Житие Варлаама Хутынского	751
	1444 г.	РГБ. Тр.-Серг. № 687	Повесть о Варлааме и Иоасафе	661
	XI-XV вв.		Берестяные грамоты	577
	XV в.	ГИМ. Син. № 591	Иларион. «Слово о Законе и Благодати»	631
	XV в.	ГИМ. Увар., № 556	Козьма Индикоплов. «Христианская топография»	725
	XV в.	РГАДА. МГАМИД, ф. 181, № 279/658	Архивский Хронограф. Иосиф Флавий. «История иудейской войны»	651
	XV в.	РГАДА. МГАМИД, ф. 181, № 279/658	Архивский Хронограф. «Александрия»	732
	2-я пол. XV в.	РГБ. МДА, № 145	Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского	615
	Кон. XV – нач.	РНБ. собр.	Киево-Печерский Патерик	754

	XVI в.	Яворского, № 9		
	1-я пол. XVI в.	ГИМ. Муз. № 1009	Устав князя Ярослава Мудрого о церковных судах	648
	XVI в.	ГИМ. Син. № 496	Митр. Никифор. «Послание Владимиру Мономаху о посте»	705
	XVI в.	ГИМ. Син. № 181	Великие Минеи-Четьи митр. Макария. «Хождение» игумена Даниила	686
	XVI в.	РГБ. Волок. № 523	Повесть о разорении Рязани Батыем	784
	XVII в.	РНБ. Кир-Бел. № 43/1120	Даниил Заточник. «Слово»	712

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

АН –	Академия наук
БАН –	Библиотека Академии наук. Санкт-Петербург.
БЛДР –	Библиотека литературы Древней Руси.
<i>Буслаев Ф. И.</i>	<i>Буслаев Ф. И.</i> Историческая хрестоматия церковнославянского и русского языков. М., 1861. Репринт. М., 2004.
Хрестоматия.	
ВВ –	Византийский временник
ВЯ –	Вопросы языкознания
ГИМ –	Государственный Исторический музей. Москва
ДНД –	<i>Зализняк А. А.</i> Древненовгородский диалект. М., 1995.
ЖМНП –	Журнал Министерства народного просвещения
Зигабен	Толковая Псалтырь Евфимия Зигабена (греческого философа и монаха). Изъясненная по свято-отеческим толкованиям. Киев, 1882.
ИОРЯС –	Известия Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук
<i>Леонид.</i>	<i>Леонид (Кавелин)</i> , архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. Т. I-IV. М., 1893-1894
Систематическое описание	
МНМ	Мифы народов мира. Т. 1. М., 1980. Т. 2. М., 1982.
НГОМЗ	Новгородский государственный областной музей-заповедник
НКС	Настольная книга священнослужителя. Т. 1. М., 1992
ОЛДП –	Общество любителей древней письменности
ПВЛ –	Повесть временных лет
ПДПИ –	Памятники древней письменности и искусства
ППС –	Православный Палестинский сборник. Изд. Православного Палестинского общества.
ПСВС –	Полное собрание всех сочинений
ПСРЛ I –	Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. Изд. 2-е. Л., 1926
ПСРЛ II –	Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. Изд. 2-е. СПб., 1908.
ПСРЛ IV –	Полное собрание русских летописей. Т. IV. Ч. I. Новгородская четвертая летопись. Изд. 2-е. Л., 1925.
ПСРЛ VI –	Полное собрание русских летописей. Т. VI. Ч. I. Софийская I-я летопись. Изд. 2-е. СПб., 2000. Т. VI. Ч. II. Софийская II-я летопись. Изд. 2-е. СПб., 2001.
ПСС –	Полное собрание сочинений
РАН –	Российская академия наук
РГАДА –	Российский государственный архив древних актов. Москва.
РГГА –	Рижский государственный городской архив. Рига.

РГБ –	Российская государственная библиотека. Москва.
РИБ –	Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею
РНБ –	Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург.
РР –	Русская речь
РФВ –	Русский филологический вестник
ТОДРЛ –	Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН (Пушкинского дома).
СА –	Советская археология
Сб. ОРЯС –	Сборник Отделения русского языка и словесности АН
Св.к.-1	Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв. М., 1984.
Св.к.-2	Сводный каталог славяно-русских рукописных книг. XIV век. Выпуск 1 (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). М., 2002.
Сказания	<i>Флоря Б. Н.</i> Сказания о начале славянской письменности. СПб., 2004.
СККДР –	Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1-3 (Ч. I- III). СПб., 1987-1998.
Сл РЯ XI-XVII вв. –	Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1-26. М., 1975-2002.
<i>Соболевский А. И.</i> Лекции.	<i>Соболевский А. И.</i> Лекции по истории русского языка // <i>Соболевский А. И.</i> Труды по истории русского языка. Т. 1. М., 2004.
<i>Соболевский А. И.</i> Очерки.	<i>Соболевский А. И.</i> Очерки из истории русского языка // <i>Соболевский А. И.</i> Труды по истории русского языка. Т. 1. М., 2004.
СПБДА –	Санкт-Петербургская духовная академия
Срезневский –	<i>Срезневский И. И.</i> Словарь древнерусского языка. Т. I-III. М., 1989.
ТБ	Толковая Библия. Т. 1-11. СПб., 1904-1913.
Фасмер –	<i>Фасмер М.</i> Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. Изд. 2-е. М., 1986.
ФБ МГУ –	Фундаментальная библиотека Московского государственного университета
ФН –	Филологические науки
ЦМиАР –	Центральный музей древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева. Москва.
ЦСБ –	Церковнославянская Библия
ЧОИДР –	Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете
<i>Щепкина и др.</i> Описание пергаменных рук.	<i>Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М.,</i> <i>Гольишенко В. С.</i> Описание пергаменных рукописей Государственного исторического музея. Ч. 1. Рукописи русские.

ГИМ	// Археографический ежегодник за 1964 год. М., 1965
<i>Щепкина,</i>	<i>Щепкина М. В., Протасьева Т. Н.</i> Сокровища древней
<i>Протасьева.</i>	письменности и старой печати. Обзор рукописей русских,
Сокровища ГИМ	славянских греческих, а также а также книг старой печати
	Государственного исторического музея. М., 1958